

ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL B1

Ivanhoé

Walter Scott

1 NÍVEL DE LEITURA B1

TEXTO ORIGINAL EM INGLÊS

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

NOTAS E GLOSSÁRIO DE VOCABULÁRIO

Ivanhoe

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA

→ DO NÍVEL B1 AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Ivanhoe

Ivanhoé

Walter Scott

ESL Easy Read

Compreensão de leitura B1 • Texto original • Suporte em português

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Sumário

Direitos autorais

Introdução

Inglês simplificado (B1)

Inglês original (C2)

Tradução em português da versão simplificada (B1)

Tradução integral em português

Leitura En/Pt com tradução

Glossário

Glossário cultural

Direitos autorais

Esta edição

ESL Easy Read - Ivanhoé, edição em português B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Este livro é uma nova tradução e uma nova simplificação de Ivanhoe, de Walter Scott, publicado pela primeira vez em Edimburgo em 1819. Não é a reimpressão de uma tradução existente: o texto simplificado em inglês e as duas traduções para o português foram preparados do zero para esta edição, parágrafo por parágrafo.

Esta edição é uma obra nova de MicMac from Las Vegas LLC.

São obras originais da editora e estão protegidos por direitos autorais:

- o texto simplificado em inglês de nível B1, escrito parágrafo por parágrafo para esta edição;
- a tradução para o português do texto simplificado;
- a nova tradução integral da obra para o português;
- o glossário de palavras, com traduções no contexto, explicações, exemplos, pronúncia IPA e áudio;

• o glossário cultural, com as notas históricas e culturais escritas para esta edição;

• o sistema de links entre as quatro versões, a introdução, os guias de leitura e o material didático;

• a seleção e a ordem dos conteúdos, a diagramação, o projeto gráfico e a capa.

Nenhuma parte destes conteúdos pode ser reproduzida, distribuída ou transmitida de qualquer forma sem a autorização por escrito da editora, salvo nos casos previstos em lei.

O texto de partida

O ponto de partida desta edição é a obra inglesa Ivanhoe, de Walter Scott (1771 - 1832), publicada em 1819. O texto original em inglês está em domínio público: é reproduzido como referência, e a editora não reivindica nenhum direito sobre ele. Tudo o que esta edição acrescenta ao texto original pertence à editora.

Obra original: Ivanhoe

Autor: Walter Scott

Primeira publicação: 1819, Edimburgo

Primeiro editor: Archibald Constable and Co.

Estados Unidos: domínio público, porque a obra foi publicada antes de 1930.

Brasil: de acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte; Walter Scott faleceu em 1832. Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal: de acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor; Walter Scott faleceu em 1832. Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/26564

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/quentindurwardiv0000unse_p8j2

Editora

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/pt

Introdução

Por que este livro

Este livro foi preparado para ajudar você a aprender inglês por meio da leitura de uma história completa, e não por meio de exercícios isolados. O enredo mantém o interesse vivo e torna o estudo mais agradável e constante, capítulo após capítulo. Os objetivos são dois:

• **ampliar o vocabulário**, encontrando as palavras novas dentro de uma narrativa, com uma ficha que explica o significado, a pronúncia e o uso de cada uma;

• **treinar o uso das estruturas gramaticais**, começando pelas mais simples e chegando, aos poucos, às do inglês literário.

Por isso o mesmo texto aparece em dois níveis de inglês. Primeiro você lê a versão simplificada, construída com frases claras e estruturas simples; depois pode passar para o mesmo parágrafo no original e ver como a mesma ideia é expressa com palavras mais sofisticadas e frases mais complexas. As traduções em português servem para conferir se você entendeu, não para substituir a leitura em inglês.

Os níveis do QECR e este livro

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (QECR) divide o conhecimento de uma língua em seis níveis, do A1 ao C2.

O texto simplificado deste livro é de nível B1. Quem está no nível B1 entende os pontos principais de um texto claro sobre assuntos conhecidos, consegue relatar experiências e acontecimentos e explicar brevemente opiniões e planos. Por isso, no texto simplificado você encontra:

- frases curtas e, em geral, uma só ideia por frase;
- palavras frequentes; as palavras mais difíceis que restam estão marcadas e explicadas no glossário;
- os tempos verbais mais comuns (presente, passado simples e contínuo, futuro, present perfect) e construções regulares;
- diálogos apresentados de forma simples, sem dialetos nem formas antigas.

O original de Walter Scott é de nível C2. Quem está no nível C2 entende quase tudo o que lê, até textos muito complexos ou antigos, e percebe as nuances de sentido. No original você encontra:

- frases longas, com muitas subordinadas;

• um vocabulário rico, muitas vezes raro ou antiquado, típico do inglês da época;

• vocabulário de cavalaria e formas de diálogo arcaizantes no conflito entre saxões e normandos.

Os outros níveis, em resumo:

• **A1** - Iniciante: expressões do dia a dia e frases muito simples
• **A2** - Básico: frases frequentes sobre assuntos familiares
• **B1** - Intermediário: textos claros sobre assuntos conhecidos (**o texto simplificado**)
• **B2** - Intermediário superior: textos complexos e conversa fluente
• **C1** - Avançado: textos longos e exigentes, sentidos implícitos
• **C2** - Proficiente: entende quase tudo, com grande precisão (**o original**)

Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não emitem certificados e não substituem a preparação específica para um exame (por exemplo Cambridge B1 Preliminary ou C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Como o texto foi preparado

1. O texto de partida. O texto em inglês é o de uma edição da obra em domínio público. Foram retiradas as partes que não pertencem à obra (notas editoriais). O texto foi dividido em 58 capítulos e 3.061 parágrafos; cada parágrafo tem um código fixo que o liga às suas três versões correspondentes.

2. A simplificação em inglês (nível B1). Cada parágrafo foi reescrito em inglês de nível B1: frases mais curtas, palavras mais comuns, construções mais

simples. Cada versão foi revisada para que continuasse fiel ao original, respeitasse o nível e soasse natural. Enredo, personagens, lugares e ordem dos acontecimentos continuam os do original, e nenhum parágrafo foi eliminado.

3. A tradução para o português do original. O original foi traduzido parágrafo por parágrafo, e os trechos duvidosos foram verificados de novo por revisores independentes.

4. A tradução para o português do texto simplificado. É uma tradução à parte, feita a partir do texto simplificado: frases curtas e claras, para você conferir se entendeu o inglês B1.

Como navegar entre as versões do texto

O livro contém quatro versões do mesmo texto, com os mesmos parágrafos na mesma ordem. Cada uma tem o seu próprio índice de capítulos:

- Inglês simplificado (B1)
- Inglês original (C2)
- Tradução em português da versão simplificada (B1)
- Tradução integral em português
- Leitura En/Pt com tradução

• **A partir do inglês simplificado:** ao lado de cada parágrafo há **En/PT**. Esse link abre uma nova página com quatro partes, sempre nesta ordem: o inglês simplificado de onde você veio, a sua tradução para o português, o trecho correspondente do original e a tradução para o português do original. No final, **Voltar à versão simplificada em inglês** e **Ir para a versão original em inglês** levam você de volta ao ponto exato. **Se você prefere ler com a tradução logo à sua frente, use esta opção:** abra En/PT em cada parágrafo e leia inglês e português na mesma página.

• **A partir do inglês original: PT** abre o mesmo parágrafo na tradução para o português; **En** leva de volta ao mesmo parágrafo do original.

• **A partir do glossário:** as remissões de cada ficha levam diretamente aos pontos do texto em que a palavra aparece.

Você também pode ler o livro inteiro dessa forma: abra o índice de «Leitura En/Pt com tradução» e avance página por página; cada bloco começa numa página nova.

Uma sugestão: leia um capítulo em inglês simplificado; quando um trecho não ficar claro, abra En/PT, confira a tradução e depois veja como o mesmo trecho está escrito no original. Quando o simplificado ficar fácil,

experimente ler diretamente o original.

Como usar o glossário: o que são os glossários e como foram feitos

Um glossário é uma lista de fichas, cada uma dedicada a uma palavra ou a uma referência do livro. No texto, os verbetes do glossário estão em itálico e têm um link: ao selecioná-los, a ficha se abre numa pequena janela, sem que você perca a página. Também é possível consultar todas as fichas no final do livro.

O livro tem dois glossários, com finalidades diferentes:

• o **glossário de palavras** ajuda a entender o **inglês**: explica as palavras difíceis do texto simplificado e do original;

• o **glossário cultural** ajuda a entender o **mundo do livro**: lugares, pratos, objetos, costumes e outras referências que podem continuar obscuras mesmo depois da tradução.

O glossário de palavras

Reúne as palavras em inglês mais difíceis do livro. No texto simplificado, apenas as mais raras estão marcadas, para não encher a página de itálicos; no texto original, também todas as outras palavras complexas. Cada ficha apresenta a palavra em inglês com a pronúncia (IPA e áudio), a tradução para o

português adequada àquele ponto do texto, uma explicação simples e dois exemplos, um em inglês e um em português.

O glossário cultural

Nem sempre uma boa tradução basta: o nome de um lugar, de um prato ou de um objeto de época pode ser traduzido corretamente e, mesmo assim, continuar sendo um nome vazio para o leitor de hoje. O glossário cultural explica justamente essas referências.

• **O que contém.** Cidades, regiões e lugares; povos e línguas; pratos e bebidas; hotéis, instituições, títulos e profissões; costumes religiosos e populares; objetos de época, meios de transporte, moedas, medidas, roupas; palavras estrangeiras, antigas ou dialetais que um dicionário comum não explica.

• **O que não contém.** As palavras comuns e os personagens. Quando um termo poderia estar em mais de um glossário, vale esta ordem: personagem, depois cultural, depois linguístico.

• **Como a ficha é escrita.** Verbete em inglês com pronúncia IPA e áudio; forma em português verificada; uma nota de cerca de 70 - 90 palavras que explica o que é, como era usado e por que é importante na história ou na época; a mesma explicação em inglês; um exemplo tirado do livro e um breve exemplo em

português; até oito remissões a pontos do texto simplificado e oito a pontos do original.

- Nesta edição, o glossário cultural contém 9 fichas.

O livro: *Ivanhoé*

Ivanhoé se passa na Inglaterra, perto do fim do reinado de Ricardo I, quando o longo cativeiro do rei no exterior deixara o reino vulnerável à ambição e à opressão da nobreza. A história se desenrola em uma região florestal entre Sheffield e Doncaster, onde os interesses saxões e normandos entram em conflito. Um torneio em Ashby reúne cavaleiros, nobres e pessoas do povo. A narrativa envolve o sequestro de nobres saxões e de uma mulher judia, o cerco a um castelo e as ações de proscritos da floresta. Entre os personagens estão um cavaleiro deserdado, um nobre saxão, sua protegida, um cavaleiro templário e vários nobres e membros do clero. O enredo abrange temas como herança, conflito religioso e a luta entre o poder normando e o saxão em um período de instabilidade nacional.

O autor

Sir Walter Scott (1771-1832) foi um romancista, poeta, historiador e biógrafo escocês, considerado o inventor do romance histórico. Formado em direito em Edimburgo, ficou famoso primeiro como poeta, com

obras narrativas como 'O Canto do Último Menestrel' e 'A Dama do Lago', e depois passou à ficção com 'Waverley', publicado anonimamente em 1814. Os romances de Waverley que vieram em seguida, entre eles 'Rob Roy', 'O Coração de Midlothian' e 'Ivanhoé', fizeram enorme sucesso na Europa e nas Américas e moldaram a literatura romântica do século XIX. 'Ivanhoé' (1819) marcou sua passagem dos cenários escoceses para a Inglaterra medieval e fixou boa parte da imagem popular da cavalaria, dos torneios e de Robin Hood. Nomeado baronete em 1820, Scott passou seus últimos anos escrevendo para pagar as dívidas de uma editora que faliu em 1826.

Dados da obra original

- **Título:** *Ivanhoe*
- **Autor:** Walter Scott (1771 - 1832)
- **Primeira publicação:** 1819, Edimburgo
- **Primeiro editor:** Archibald Constable and Co.
- **Forma:** romance
- **Nível do original:** C2 (QECR); **nível do texto simplificado:** B1
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/26564

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

A Terra de Oz:

- A Cidade das Esmeraldas de Oz
- A Estrada para Oz
- A Magia de Oz
- A Maravilhosa Terra de Oz
- A Menina de Retalhos de Oz
- A Princesa Perdida de Oz
- Dorothy e o Mágico de Oz
- Glinda de Oz
- O Espantalho de Oz
- O Homem de Lata de Oz
- O Livro do Woggle-Bug
- O Maravilhoso Mágico de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink em Oz
- Tic-Tac de Oz

Alice no País das Maravilhas:

- Através do Espelho e o que Alice Encontrou Lá
- Aventuras de Alice no País das Maravilhas
- Aventuras de Alice no Subterrâneo

Anne de Green Gables:

- A Estrada Dourada
- Anne da Ilha
- Anne de Avonlea
- Anne de Green Gables
- Anne e a Casa dos Sonhos
- Crônicas de Avonlea
- Kilmeny do Pomar
- Mais Crônicas de Avonlea
- Rilla de Ingleside
- Vale do Arco-Íris

Aventura:

- Caninos Brancos
- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- O agente secreto ## Volume
- O Chamado da Floresta
- O CORAÇÃO DAS TREVAS ## Volume
- O Livro da Selva
- O Lobo do Mar

Charles Dickens:

- A Casa Soturna
- A Vida e as Aventuras de Nicholas Nickleby
- As Aventuras do Sr. Pickwick
- David Copperfield
- Dombey e Filho
- Grandes Esperanças
- Martin Chuzzlewit
- Oliver Twist

- Tempos Difíceis
- Um Conto de Duas Cidades

Clássicos:

- A Ilha do Tesouro
- A Mulher de Branco
- A Múmia Verde
- Abril Encantado
- As Viagens de Gulliver
- Ivanhoé
- Moby Dick, ou A Baleia
- Mulherzinhas
- Norte e Sul
- O Grande Gatsby
- O JARDIM SECRETO
- Peter e Wendy
- Tess dos D'Urbervilles

Doutor Dolittle:

- A Caravana do Doutor Dolittle
- A História do Doutor Dolittle
- As Viagens do Doutor Dolittle
- Doutor Dolittle na Lua
- O Circo do Dr. Dolittle
- O Correio do Dr. Dolittle
- O Jardim do Doutor Dolittle
- O Zoológico do Doutor Dolittle

E. R. Burroughs, Histórias da selva:

- A Volta de Tarzan
- As Feras de Tarzan
- O Filho de Tarzan
- O Tesouro de Tarzan

- Os Gêmeos de Tarzan
- Tarzan e a Cidade de Ouro
- Tarzan e o Império Perdido
- Tarzan e o Leão de Ouro
- Tarzan e os Homens-Formiga
- Tarzan na Selva
- Tarzan no Centro da Terra
- Tarzan Triunfante
- Tarzan, o Destemido
- Tarzan, o Filho das Selvas
- Tarzan, o Invencível
- Tarzan, o Rei da Jângal
- Tarzan, o Terrível

E. R. Burroughs, Histórias de Marte:

- A Mente Mestra de Marte
- O Comandante de Marte
- Os Deuses de Marte
- Os Homens-Xadrez de Marte
- Thuvia, Donzela de Marte
- Um Guerreiro de Marte
- Uma Princesa de Marte

Gótico e terror:

- A Queda da Casa de Usher
- Carmilla
- Drácula
- Frankenstein
- O Médico e o Monstro
- O Retrato de Dorian Gray
- Os Mistérios de Udolpho

H. G. Wells:

- A Guerra dos Mundos
- A Ilha do Doutor Moreau
- A Máquina do Tempo
- O Homem Invisível
- Os Primeiros Homens na Lua

Irmãs Brontë:

- Jane Eyre
- O Morro dos Ventos Uivantes

Jane Austen:

- Emma
- Orgulho e Preconceito

Jules Verne:

- A Ilha Misteriosa
- A Jangada: 800 Léguas pelo Amazonas
- A Volta ao Mundo em Oitenta Dias
- Cinco Semanas em um Balão
- Heitor Servadac
- Robur, o Conquistador
- Viagem ao Centro da Terra
- Vinte Mil Léguas Submarinas

Mark Twain:

- As Aventuras de Huckleberry Finn
- As Aventuras de Tom Sawyer
- As Viagens de Tom Sawyer
- O Príncipe e o Mendigo
- Tom Sawyer, Detetive
- Um Ianque na Corte do Rei Artur

Sherlock Holmes:

- A Volta de Sherlock Holmes
- As Aventuras de Sherlock Holmes
- As Memórias de Sherlock Holmes
- O Cão dos Baskervilles
- O Signo dos Quatro
- O Vale do Medo
- O Último Adeus de Sherlock Holmes
- Um Estudo em Vermelho

Declaração sobre conteúdo gerado por inteligência artificial

Esta edição contém conteúdo gerado por ferramentas baseadas em inteligência artificial, incluindo o texto em inglês simplificado, traduções em português e elementos visuais da capa e/ou do interior. O conteúdo foi submetido a revisão editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Portuguese translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/pt

Índice - Inglês simplificado (B1)

Front Matter

2. Introduction to Ivanhoe

3. Dedicatory Epistle

Chapter I

Chapter II

Chapter III

Chapter IV

Chapter V

Chapter VI

Sumário

Front Matter

En/PT → Walter Scott



Introduction to Ivanhoe

En/PT → Now fitted the *halter*, now *traversed* the cart, And often took leave, - but seemed *loath* to depart! 1 - Prior.

En/PT → The Author of the *Waverley* Novels had *hitherto* proceeded in an *unabated* course of *popularity*, and might, in his peculiar *district* of literature, have been termed*L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)of success. It was plain, however, that frequent *publication* must finally wear out the public favour, unless some mode could be devised to give an appearance of novelty to subsequent productions. Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most *intimately*, and *familiarly* acquainted, were the *groundwork* upon which he had hitherto *relied* for giving effect to his narrative. It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of *sameness* and *repetition*, if exclusively *resorted* to, and that the reader was likely at length to *adopt* the language of Edwin, in *Parnell's* Tale:

En/PT → "'Reverse the spell,' he cries, 'And let it fairly now *suffice*. The *gambol* has been shown.'"

En/PT → Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to *permit* (if he can possibly prevent it) the character of a *mannerist* to be attached to him, or that he should be supposed *capable* of success only in a particular and *limited* style. The public are, in general, very ready to adopt the opinion, that he who has pleased them in one peculiar mode of composition, is, by means of that very talent, rendered incapable of *venturing* upon other subjects. The effect of this *disinclination*, on the part of the public, towards the *artificers* of their pleasures, when they attempt to *enlarge* their means of amusing, may be seen in the *censures* usually passed by vulgar *criticism* upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the *scale* of their art.

En/PT → There is some justice in this opinion, as there always is in such as attain general currency. It may often happen on the stage, that an actor, by *possessing* in a *preeminent* degree the *external* qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to *aspire* to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which *confine* him to a single course of subjects. But much more frequently the same *capacity* which carries a man to popularity in one department

will *obtain* for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the *adventurer* in that department is not *impeded* in his *exertions* by any *peculiarity* of features, or *conformation* of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.

En/PT → Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in *confining* himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the *indulgence* of his readers, but also greatly to limit his own power of *affording* them pleasure. In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the *untasted* spring of the *desert*; -

“Men bless their stars and call it luxury.”

En/PT → But when men and horses, cattle, *camels*, and *dromedaries*, have *poached* the spring into mud, it becomes *loathsome* to those who at first drank of it with *rapture*; and he who had the merit of discovering it, if he *would preserve* his *reputation* with the tribe, must *display* his talent by a fresh discovery of untasted *fountains*.

En/PT → If the author, who finds himself *limited* to a particular class of subjects, *endeavours* to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been *formerly* successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail. If the mine be not *wrought* out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted. If he closely *imitates* the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he *struggles* to take a different view of the same class of subjects, he *speedily* discovers that what is obvious, *graceful*, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the *indispensable* charm of novelty, he is forced upon *caricature*, and, to avoid being *trite*, must become *extravagant*.

En/PT → It is not, perhaps, necessary to *enumerate* so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be *desirous* to make an experiment on a subject purely English. It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the *intended* work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the

Author of *Waverley*; but this intention was *afterwards* departed from, for reasons to be *hereafter* mentioned.

En/PT → The period of the narrative *adopted* was the reign of Richard I., not only as *abounding* with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast *betwixt* the *Saxons*, by whom the soil was cultivated, and the *Normans*, who still *reigned* in it as *conquerors*, reluctant to mix with the *vanquished*, or *acknowledge* themselves of the same *stock*. The idea of this contrast was taken from the *ingenious* and unfortunate Logan's tragedy of *Runnamede*, in which, about the same period of *history*, the author had seen the Saxon and Norman *barons opposed* to each other on different sides of the stage. He does not *recollect* that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of *nobles*.

En/PT → They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families *possessed* wealth and power, *although* they were exceptions to the humble condition of the race in general. It seemed to the author, that the *existence* of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, *homely*, blunt manners, and the free spirit *infused*

by their ancient *institutions* and laws; the *victors*, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of *Chivalry*, might, *intermixed* with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.

En/PT → Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of *Mr Laurence Templeton* became in some measure necessary. To this, as to an Introduction, the reader is referred, as expressing the author's purpose and opinions in undertaking this *species* of composition, under the necessary reservation, that he is far from thinking he has attained the point at which he aimed.

En/PT → It is *scarcely* necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this *Dedicatory Epistle* might pass for some *imitation* of the same kind, and thus putting *enquirers* upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.

En/PT → After a considerable part of the work had been finished and *printed*, the Publishers, who pretended to *discern* in it a *germ* of *popularity*, *remonstrated strenuously* against its appearing as an absolutely anonymous production, and *contended* that it should have the advantage of being announced as by the Author of *Waverley*. The author did not make any *obstinate opposition*, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss *Edgeworth's* excellent tale of "*Maneuvering*," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an *indulgent* public, and might be reasonably considered as *trifling* with their favour.

En/PT → The book, therefore, appeared as an *avowed* continuation of the Waverley Novels; and it *would* be *ungrateful* not to *acknowledge*, that it met with the same favourable reception as its predecessors.

Such *annotations* as may be useful to assist the reader in *comprehending* the characters of the Jew, the *Templar*, the Captain of the *mercenaries*, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a *sparing* hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general *history*.

En/PT → An *incident* in the tale, which had the good fortune to find favour in the eyes of many readers, is more directly borrowed from the stores of old romance.

I mean the meeting of the *King* with *Friar* Tuck at the cell of that *buxom hermit*. The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which *emulate* each other in describing the *rambles* of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures *diverting* to the reader or *hearer*, from the contrast *betwixt* the monarch's outward appearance, and his real character. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised *expeditions* of *Haroun Alraschid* with his faithful *attendants*, *Mesrour* and *Giafar*, through the midnight streets of *Bagdad*; and Scottish tradition *dwells* upon the *similar* exploits of James V., distinguished during such *excursions* by the travelling name of the Goodman of *Ballengeigh*, as the Commander of the Faithful, when he desired to be *incognito*, was known by that of Il *Bondocani*. The French *minstrels* are not silent on so popular a theme. There must have been a Norman original of the Scottish *metrical* romance of *Rauf Colziar*, in which *Charlemagne* is introduced as the unknown guest of a charcoal-man. 2

En/PT → It seems to have been the original of other poems of the kind.

In merry England there is no end of popular *ballads* on this theme. The poem of John the *Reeve*, or *Steward*,

mentioned by Bishop Percy, in the *Reliques* of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of *Tamworth*, the King and the Miller of *Mansfield*, and others on the same topic. But the peculiar tale of this nature to which the author of *Ivanhoe* has to acknowledge an *obligation*, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned.

En/PT → It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined *exertions* of Sir *Egerton Brydges* and *Mr Hazlewood*, in the *periodical* work entitled the British *Bibliographer*. From *thence* it has been *transferred* by the *Reverend* Charles Henry *Hartshorne*, *M.A.*, editor of a very curious *volume*, entitled “Ancient Metrical Tales, *printed chiefly* from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the *Hermite*. A short abstract of its contents will show its similarity to the meeting of King Richard and Friar Tuck.

En/PT → King Edward (we are not told which among the *monarchs* of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a *gallant* hunting-match in *Sherwood* Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls

in with a deer of *extraordinary* size and *swiftness*, and *pursues* it closely, till he has *outstripped* his whole *retinue*, tired out *hounds* and horse, and finds himself alone under the *gloom* of an extensive forest, upon which night is descending. Under the *apprehensions* natural to a situation so uncomfortable, the *king recollects* that he has heard how poor men, when *apprehensive* of a bad nights *lodging*, pray to *Saint* Julian, who, in the *Romish* calendar, stands Quarter-Master-General to all *forlorn* travellers that render him due homage. Edward puts up his *orisons* accordingly, and by the guidance, *doubtless*, of the good Saint, reaches a small path, *conducting* him to a chapel in the forest, having a *hermit's* cell in its close vicinity. The King hears the reverend man, with a companion of his *solitude*, telling his beads within, and *meekly* requests of him quarters for the night. "I have no accommodation for such a lord as ye be," said the Hermit. "I live here in the wilderness upon *roots* and *rinds*, and may not receive into my dwelling even the *poorest wretch* that lives, unless it were to save his life." The King *enquires* the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to *befriend* him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night. He is admitted accordingly, not without a hint from the

Recluse, that were he himself out of his *priestly* weeds, he *would* care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of *intimidation*, but simply to avoid scandal.

En/PT → The King is admitted into the cell - two bundles of straw are shaken down for his accommodation, and he *comforts* himself that he is now under shelter, and that

"A night will soon be gone."

Other wants, however, *arise*. The guest becomes *clamorous* for supper, observing,

"For certainly, as I you say, I ne had never so sorry a day, That I ne had a merry night."

En/PT → But this indication of his taste for good cheer, joined to the *annunciation* of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the *niggard* Hermit to *produce* better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and "thin drink," which was even less *acceptable*. At length the King presses his host on a point to which he had more than once *alluded*, without *obtaining* a satisfactory reply:

En/PT → "Then said the King, 'by God's grace, Thou *wert* in a merry place, To shoot should thou here When the *foresters* go to rest, *Sometyme* thou might have of

the best, All of the wild deer; I wold hold it for no *scathe*, Though thou *hadst* bow and arrows *baith*, *Althoff* thou best a *Frere*.'"

En/PT → The Hermit, in return, expresses his *apprehension* that his guest means to drag him into some confession of *offence* against the forest laws, which, being betrayed to the *King*, might cost him his life. Edward answers by fresh *assurances* of secrecy, and again urges on him the necessity of *procuring* some *venison*. The *Hermit* replies, by once more *insisting* on the duties incumbent upon him as a *churchman*, and continues to *affirm* himself free from all such *breaches* of order:

"Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the *kye*; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to *lye*."

En/PT → It would seem that the *manuscript* is here *imperfect*, for we do not find the reasons which finally induce the *curtal Friar* to amend the King's cheer. But *acknowledging* his guest to be such a "good fellow" as has seldom *graced* his board, the holy man at length produces the best his cell *affords*. Two candles are placed on a table, white bread and baked *pasties* are *displayed* by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they *select collops*. "I might have eaten my bread dry," said the King, "had I not

pressed thee on the score of *archery*, but now have I *dined* like a prince - if we had but drink *enow*."

En/PT → This too is *afforded* by the *hospitable anchorite*, who *dispatches* an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking. This amusement is *superintended* by the Friar, according to the *recurrence* of certain *fustian* words, to be repeated by every *compotator* in turn before he drank - a *species* of High *Jinks*, as it were, by which they regulated their *potations*, as *toasts* were given in latter times. The one *toper* says "*fusty bandias*", to which the other is obliged to reply, "*strike pantnere*", and the Friar passes many *jests* on the King's want of memory, who sometimes *forgets* the words of action. The night is spent in this jolly *pastime*. Before his departure in the morning, the King invites his *reverend* host to Court, promises, at least, to *requite* his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. The jolly Hermit at length agrees to venture *thither*, and to *enquire* for Jack Fletcher, which is the name *assumed* by the King. After the Hermit has shown Edward some *feats* of archery, the *joyous* pair separate. The King rides home, and *rejoins* his *retinue*. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host,

apprehensive of death for having *trespassed* on the respect due to his Sovereign, while *incognito*, is *agreeably* surprised by receiving honours and reward.

En/PT → In *Mr Hartshorne's* collection, there is a romance on the same foundation, called *King* Edward and the Shepherd,4 which, considered as *illustrating* manners, is still more curious than the King and the *Hermit*; but it is foreign to the present purpose. The reader has here the original legend from which the *incident* in the romance is derived; and the identifying the irregular *Eremite* with the *Friar* Tuck of Robin Hood's story, was an obvious *expedient*.

En/PT → The name of *Ivanhoe* was suggested by an old rhyme. All *novelists* have had occasion at some time or other to wish with *Falstaff*, that they knew where a commodity of good names was to be had. On such an occasion the author *chanced* to call to memory a rhyme recording three names of the *manors forfeited* by the *ancestor* of the celebrated *Hampden*, for striking the Black Prince a blow with his *racket*, when they *quarrelled* at tennis:

"*Tring*, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did *forego*, And glad he could escape so."

En/PT → The word suited the author's purpose in two material respects, - for, first, it had an ancient English sound; and secondly, it *conveyed* no indication whatever

of the nature of the story. He *presumes* to hold this last quality to be of no small importance. What is called a taking *title*, serves the direct interest of the *bookseller* or publisher, who by this means sometimes sells an *edition* while it is yet passing the press. But if the author *permits* an over degree of attention to be drawn to his work *ere* it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of *expectation* which, if he proves unable to *satisfy*, is an error fatal to his literary *reputation*. Besides, when we meet such a title as the *Gunpowder* Plot, or any other connected with general *history*, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be *conducted*, and the nature of the amusement which he is to derive from it. In this he is probably disappointed, and in that case may be naturally disposed to visit upon the author or the work, the unpleasant feelings thus excited. In such a case the literary *adventurer* is *censured*, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of.

En/PT → On the footing of *unreserved* communication which the Author has *established* with the reader, he may here add the *trifling circumstance*, that a roll of Norman warriors, occurring in the

Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-*Bœuf*.

Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have *procured* for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of *fictitious* composition in England, as well as Scotland.

En/PT → The character of the fair *Jewess* found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the *fates* of the characters of the drama, he had not assigned the hand of *Wilfred* to Rebecca, rather than the less interesting *Rowena*. But, not to mention that the *prejudices* of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly *virtuous* and *lofty* stamp, is *degraded* rather than *exalted* by an attempt to reward virtue with temporal prosperity. Such is not the *recompense* which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that *rectitude* of conduct and of *principle* are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the *gratification* of our passions, or *attainment* of our wishes. In a word, if a virtuous and self-denied character is *dismissed* with temporal wealth, greatness,

rank, or the *indulgence* of such a *rashly* formed or ill *assorted* passion as that of Rebecca for *Ivanhoe*, the reader will be apt to say, *verily* Virtue has had its reward. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus *remunerated*; and that the *internal* consciousness of their high-minded discharge of duty, *produces* on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away.

En/PT → *Abbotsford*, 1st September, 1830.



Dedicatory Epistle

En/PT → TO THE *REV.* DR *DRYASDUST*, *F.A.S.* Residing in the Castle-Gate, York.

Much *esteemed* and dear Sir,

En/PT → It is *scarcely* necessary to mention the various and *concurring* reasons which induce me to place your name at the head of the following work. Yet the chief of these reasons may perhaps be *refuted* by the *imperfections* of the performance. Could I have hoped to render it worthy of your *patronage*, the public *would* at once have seen the *propriety* of *inscribing* a work designed to *illustrate* the *domestic antiquities* of England, and particularly of our Saxon *forefathers*, to the learned author of the Essays upon the Horn of *King Ulphus*, and on the Lands *bestowed* by him upon the *patrimony* of *St* Peter. I am *conscious*, however, that the *slight*, *unsatisfactory*, and trivial manner, in which the result of my *antiquarian researches* has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, "*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)". On the contrary, I fear I shall *incur* the *censure* of *presumption* in placing the *venerable* name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a *publication*, which the more grave

antiquary will perhaps class with the idle novels and *romances* of the day. I am *anxious* to *vindicate* myself from such a charge; for *although* I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with.

En/PT → I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family *affairs* of your learned northern friend, *Mr Oldbuck* of *Monkbarns*, were so *unjustifiably* exposed to the public, some discussion occurred between us *concerning* the cause of the *popularity* these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they *possess*, must be admitted to be *hastily* written, and in violation of every rule assigned to the *epopeia*. It seemed then to be your opinion, that the charm lay *entirely* in the art with which the unknown author had *availed* himself, like a second *M'Pherson*, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own *indolence* or poverty of invention, by the *incidents* which had *actually* taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely *suppressing* real names. It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as *patriarchal* as

those of our good allies the *Mohawks* and *Iroquois*. Admitting that the author cannot himself be supposed to have *witnessed* those times, he must have lived, you observed, among persons who had acted and suffered in them; and even within these thirty years, such an infinite change has taken place in the manners of Scotland, that men look back upon the habits of society proper to their immediate ancestors, as we do on those of the reign of Queen Anne, or even the period of the *Revolution*. Having thus materials of every kind lying *strewed* around him, there was little, you observed, to *embarrass* the author, but the difficulty of choice. It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so *plentiful*, he should have derived from his works fully more *credit* and profit than the facility of his *labours merited*.

En/PT → Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to *excite* an interest for the traditions and manners of Old England, *similiar* to that which has been *obtained* in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. The *Kendal green*, though its *date* is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the *variegated tartans* of the north. The name of Robin Hood, if *duly conjured* with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their

renown in our modern circles, than the *Bruces* and *Wallaces* of *Caledonia*. If the scenery of the south be less romantic and *sublime* than that of the northern mountains, it must be allowed to *possess* in the same proportion superior *softness* and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to *exclaim* with the patriotic Syrian - “Are not *Pharphar* and *Abana*, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”

En/PT → Your objections to such an attempt, my dear Doctor, were, you may remember, two-fold. You *insisted* upon the advantages which the *Scotsman* possessed, from the very recent *existence* of that state of society in which his scene was to be laid. Many now alive, you *remarked*, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy *M’Gregor*, but had *feasted*, and even fought with him. All those minute *circumstances* belonging to private life and *domestic* character, all that gives *verisimilitude* to a narrative, and *individuality* to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; *whereas* in England, *civilisation* has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be *gleaned* from *musty* records and chronicles, the authors of which seem *perversely* to have *conspired* to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of *monkish eloquence*, or *trite* reflections upon *morals*. To match an English and a Scottish author in the rival task of *embodying* and

reviving the traditions of their respective countries, *would* be, you alleged, in the highest degree *unequal* and *unjust*. The Scottish magician, you said, was, like *Lucan's* witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to *select* for the subject of *resuscitation* by his *sorceries*, a body whose limbs had recently *quivered* with existence, and whose throat had but just *uttered* the last note of agony. Such a subject even the powerful *Erictho* was compelled to select, as alone *capable* of being *reanimated* even by "her" potent magic -

En/PT → - - *gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit.* (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

En/PT → The English author, on the other hand, without *supposing* him less of a *conjuror* than the Northern *Warlock*, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of *antiquity*, where nothing was to be found but dry, *sapless*, *mouldering*, and *disjointed* bones, such as those which filled the valley of *Jehoshaphat*. You expressed, besides, your *apprehension*, that the

unpatriotic prejudices of my *countrymen* would not allow fair play to such a work as that of which I *endeavoured* to *demonstrate* the probable success. And this, you said, was not *entirely* owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon *improbabilities*, *arising* out of the circumstances in which the English reader is placed. If you describe to him a set of wild manners, and a state of primitive society existing in the Highlands of Scotland, he is much disposed to *acquiesce* in the truth of what is asserted. And reason good. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote *districts* at all, or he has *wandered* through those *desolate* regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on *truckle* beds, stalking from *desolation* to desolation, and fully prepared to believe the *strangest* things that could be told him of a people, wild and *extravagant* enough to be attached to scenery so *extraordinary*. But the same worthy person, when placed in his own *snug parlour*, and surrounded by all the *comforts* of an *Englishman's fireside*, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the *hinds*, by whom his little pet-farm is managed, a few

centuries ago *would* have been his slaves; and that the complete influence of *feudal* tyranny once *extended* over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.

En/PT → While I own the force of these objections, I must confess, at the same time, that they do not appear to me to be altogether *insurmountable*. The *scantiness* of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr *Dryasdust*, that to those deeply read in antiquity, hints *concerning* the private life of our ancestors *lie* scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the*vie privée* (English: *Private life*.; Português: *Vida privada*.)of our *forefathers*; indeed, I am *convinced*, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more *labour* in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, *illustrated* as they have been by the *labours* of Dr Henry, of the late *Mr Strutt*, and, above all, of Mr Sharon Turner, an *abler* hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the *failure* of the present experiment.

En/PT → On the other hand, I have already said, that if any thing like a true picture of old English manners

could be drawn, I would trust to the good-nature and good sense of my *countrymen* for *insuring* its favourable reception.

En/PT → Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to *overleap* the barriers which your *prudence* has raised, I will be *brief* in noticing that which is more peculiar to myself. It seems to be your opinion, that the very office of an *antiquary*, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes *allege*, in *toilsome* and minute research, must be considered as *incapacitating* him from successfully *compounding* a tale of this sort. But *permit* me to say, my dear Doctor, that this objection is rather formal than substantial. It is true, that such *slight* compositions might not suit the *severer* genius of our friend Mr *Oldbuck*. Yet Horace *Walpole* wrote a *goblin* tale which has thrilled through many a *bosom*; and George Ellis could *transfer* all the playful *fascination* of a *humour*, as delightful as it was uncommon, into his *Abridgement* of the Ancient *Metrical Romances*. So that, however I may have occasion to rue my present *audacity*, I have at least the most respectable *precedents* in my favour.

En/PT → Still the severer antiquary may think, that, by thus *intermingling* fiction with truth, I am *polluting* the well of *history* with modern inventions, and

impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe. I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to *traverse* by the following *considerations*.

En/PT → It is true, that I neither can, nor do pretend, to the *observation* of complete accuracy, even in matters of outward costume, much less in the more important points of language and manners. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which *prohibits* my sending forth to the public this essay *printed* with the types of *Caxton* or *Wynken* de *Worde*, prevents my attempting to *confine* myself within the limits of the period in which my story is laid. It is necessary, for exciting interest of any kind, that the subject *assumed* should be, as it were, translated into the manners, as well as the language, of the age we live in. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that *produced* by *Mr Galland's* first translation of the Arabian Tales; in which, *retaining* on the one hand the *splendour* of Eastern costume, and on the other the *wildness* of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and *intelligible*, while he *abridged* the long-*winded* narratives, *curtailed* the *monotonous* reflections, and rejected the endless *repetitions* of the Arabian original.

The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first *concoction*, were *eminently* better fitted for the European market, and *obtained* an *unrivalled* degree of public favour, which they certainly *would* never have gained had not the manners and style been in some degree *familiarized* to the feelings and habits of the western reader.

En/PT → In point of justice, therefore, to the *multitudes* who will, I trust, *devour* this book with *avidity*, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far *detailed* the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much *trammelled* by the *repulsive dryness* of mere *antiquity*. In this, I *respectfully* contend, I have in no respect exceeded the fair license due to the author of a *fictitious* composition. The late *ingenious* Mr *Strutt*, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another *principle*; and in *distinguishing* between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down *unaltered* from them to us, or which, *arising* out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. In this manner, a man of talent, and of great *antiquarian erudition*, *limited* the *popularity* of his work,

by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and *unintelligible*.

En/PT → The license which I would here *vindicate*, is so necessary to the execution of my plan, that I will *crave* your patience while I *illustrate* my argument a little farther.

En/PT → He who first opens *Chaucer*, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, *multiplied consonants*, and *antiquated* appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as *encrusted* too deep with the rust of antiquity, to *permit* his judging of its merits or tasting its *beauties*. But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is *startled* are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern *orthography*, he *satisfies* his *proselyte* that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the *novice* may be easily persuaded to *approach* the “well of English *undefiled*,” with the certainty that a slender degree of patience will *enable* him to enjoy both the *humour* and the *pathos* with which old Geoffrey *delighted* the age of *Cressy* and of *Poictiers*.

En/PT → To *pursue* this a little farther. If our *neophyte*, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to *imitate* what he had learnt to admire, it must be allowed he *would* act very *injudiciously*, if he were to *select* from the *Glossary* the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and *vocables retained* in modern days. This was the error of the unfortunate *Chatterton*. In order to give his language the appearance of *antiquity*, he rejected every word that was modern, and *produced* a dialect *entirely* different from any that had ever been spoken in Great Britain. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its *grammatical* character, turn of expression, and mode of arrangement, than *labour* to collect *extraordinary* and antiquated terms, which, as I have already *averred*, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps *somewhat altered* in sense and spelling, in the proportion of one to ten.

En/PT → What I have applied to language, is still more *justly* applicable to sentiments and manners. The passions, the sources from which these must spring in all their modifications, are generally the same in all ranks and conditions, all countries and ages; and it follows, as a matter of course, that the opinions, habits of thinking, and actions, however influenced by the peculiar state of society, must still, upon the whole,

bear a strong resemblance to each other. Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, *organs*, dimensions, senses, *affections*, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, *warmed* and cooled by the same winter and summer,” as ourselves. The *tenor*, therefore, of their affections and feelings, must have borne the same general proportion to our own.

En/PT → It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or *fictitious* composition, such as I have *ventured* to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action. The freedom of choice which this allows him, is therefore much greater, and the difficulty of his task much more diminished, than at first appears. To take an *illustration* from a sister art, the *antiquarian* details may be said to represent the peculiar features of a *landscape* under *delineation* of the pencil. His *feudal* tower must *arise* in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its *appropriate* elevation of rock, or *precipitate* descent of *cataract*. His general *colouring*, too, must be copied from Nature: The

sky must be *clouded* or *serene*, according to the climate, and the general *tints* must be those which prevail in a natural landscape. So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise *imitation* of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with *absolute exactness* the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated. These, as well as all the more minute points of light and shadow, are attributes proper to scenery in general, natural to each situation, and subject to the artist's disposal, as his taste or pleasure may dictate.

En/PT → It is true, that this license is confined in either case within legitimate bounds. The painter must introduce no *ornament* inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant *cypress* trees upon Inch-Merrin, or Scottish *firs* among the ruins of *Persepolis*; and the author lies under a corresponding restraint. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he *imitates*, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, *squires*, *grooms*, and *yeomen*, may be more fully drawn than in the hard, dry *delineations* of an ancient illuminated *manuscript*, but the character and costume of the age must remain *inviolate*; they must be the same figures, drawn by a

better pencil, or, to speak more *modestly*, executed in an age when the *principles* of art were better understood. His language must not be exclusively obsolete and *unintelligible*; but he should admit, if possible, no word or turn of *phraseology betraying* an *origin* directly modern. It is one thing to make use of the language and sentiments which are common to ourselves and our *forefathers*, and it is another to invest them with the sentiments and dialect exclusively proper to their descendants.

En/PT → This, my dear friend, I have found the most difficult part of my task; and, to speak frankly, I hardly expect to *satisfy* your less partial judgment, and more extensive knowledge of such subjects, since I have hardly been able to please my own.

En/PT → I am *conscious* that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed *rigidly* to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors *flourished*: It may be, that I have introduced little which can *positively* be termed modern; but, on the other hand, it is *extremely* probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, *circumstances appropriated* to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era.

It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not *hesitate* to introduce, without rule or method, *ornaments* proper to different styles and to different periods of the art. Those whose extensive *researches* have given them the means of judging my *backslidings* with more severity, will probably be *lenient* in proportion to their knowledge of the difficulty of my task. My honest and neglected friend, *Ingulphus*, has furnished me with many a valuable hint; but the light *afforded* by the Monk of *Croydon*, and Geoffrey de *Vinsauff*, is *dimmed* by such a *conglomeration* of *uninteresting* and unintelligible matter, that we gladly fly for *relief* to the delightful pages of the *gallant Froissart*, *although* he flourished at a period so much more remote from the *date* of my *history*. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the *presumptuous* attempt, to frame for myself a *minstrel coronet*, partly out of the pearls of pure *antiquity*, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have *endeavoured* to *imitate* them, I am *convinced* your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the *imperfect* manner of its execution.

En/PT → Of my materials I have but little to say. They may be *chiefly* found in the singular Anglo-Norman *MS.*,

which Sir Arthur *Wardour preserves* with such jealous care in the third drawer of his *oaken* cabinet, *scarcely* allowing any one to touch it, and being himself not able to read one *syllable* of its contents. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to *designate* it by some *emphatic* mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an *individuality* as important as the *Bannatyne* MS., the *Auchinleck* MS., and any other monument of the patience of a Gothic *scrivener*. I have sent, for your private *consideration*, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps *subjoin*, with your *approbation*, to the third *volume* of my Tale, in case the printer's devil should continue *impatient* for copy, when the whole of my narrative has been *imposed*.

En/PT → *Adieu*, my dear friend; I have said enough to explain, if not to *vindicate*, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own *incapacity*, I am still willing to believe has not been altogether made in vain.

En/PT → I hope you are now well *recovered* from your spring fit of the *gout*, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts. Several *curiosities* have been lately dug up near the wall, as well as at the ancient station of

Habitancum. Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a *sulky churlish boor* has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, *popularly* called Robin of *Redesdale*. It seems Robin's fame attracted more *visitants* than was *consistent* with the growth of the heather, upon a *moor* worth a *shilling* an acre. *Reverend* as you write yourself, be *revengeful* for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his *viscera* where the disease holds its seat. Tell this not in *Gath*, lest the Scots *rejoice* that they have at length found a parallel *instance* among their neighbours, to that *barbarous* deed which demolished Arthur's Oven. But there is no end to *lamentation*, when we *betake* ourselves to such subjects. My respectful compliments attend Miss *Dryasdust*; I *endeavoured* to match the *spectacles agreeable* to her *commission*, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. I send this by the blind carrier, so that probably it may be some time upon its journey. 6

En/PT → The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of *Antiquaries* of Scotland, 7 is the best amateur *draftsman* in that kingdom, and that much is expected from his skill and *zeal* in *delineating*

those specimens of *national antiquity*, which are either *mouldering* under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same *besom* of destruction which John Knox used at the Reformation. Once more adieu; “*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)”. Believe me to be,

Reverend, and very dear Sir,

Your most faithful humble Servant.

En/PT → *Laurence Templeton*.

Toppingwold, near *Egremont*, *Cumberland*, Nov. 17, 1817.



Chapter I

En/PT → So they talked, while the well-fed pigs came home in the evening to their poor house. They were forced, unwillingly, into their separate pens, making a loud noise and angry cries.

POPE'S ODYSSEY

In this pleasant part of England, *watered* by the river Don, there was once a large forest. It covered most of the beautiful hills and valleys between Sheffield and *Doncaster*. Some remains of this old wood can still be seen at *Wentworth*, *Warncliffe* Park, and around *Rotherham*. Long ago, the legendary Dragon of *Wantley* was said to haunt this place. Many hard battles in the Wars of the Roses were fought here. Brave *outlaws* also lived here in ancient times, and English songs later made their deeds famous.

En/PT → Our main setting is in the late years of *King* Richard I. His return from a long imprisonment was only hoped for, not expected, by his unhappy people. In the meantime, they suffered many kinds of oppression. The *nobles* had grown very powerful in the time of Stephen, and Henry II had only partly controlled them. Now they had again taken back their old freedom. They ignored the weak English Council, built strong *castles*, gathered more followers, and reduced many people to a state

like slavery. Each noble tried to build enough power to lead his own force in the great troubles that seemed near.

En/PT → The lower *gentry*, called *Franklins*, were in a very unsafe *position*. By English law and custom, they should have been free from *feudal* tyranny. But if they placed themselves under a local ruler, took jobs in his household, or made alliances with him, they gained some safety only by giving up their freedom. They also risked being drawn into his dangerous plans. On the other hand, the great *barons* had many ways to harm and trouble them. They often had both the excuse and the desire to attack weaker neighbors who tried to stand apart and trust only to the law and their own peaceful behavior.

En/PT → This rule by the nobles became even worse because of Duke William of *Normandy's* conquest. After four generations, the *Normans* and Anglo-*Saxons* had still not truly become one people. They spoke different languages and kept old hostilities, one side proud of victory and the other suffering defeat. After the Battle of Hastings, power was fully in Norman hands, and they used it harshly. Most Saxon princes and nobles were removed from power or lost their lands. Very few Saxons still owned land in their own country. The kings tried in every way, fair or unfair, to *weaken* people who

hated the *conquerors*. Norman rulers favored Norman subjects. Hunting laws and many other harsh rules were placed on the defeated people. At court and in the castles of the nobles, only Norman-French was spoken. The same was true in law courts. French became the language of honour, *chivalry*, and justice, while Anglo-Saxon was left to common workers. But daily contact between the rulers and the people they controlled slowly created a mixed speech. This became the basis of modern English, later enriched by words from classical languages and from southern Europe.

En/PT → I have explained this because the general reader may forget an important fact. After William the Second's reign, the Anglo-Saxons did not appear as a separate people through major events like war or rebellion. Still, the difference between them and the Normans stayed strong until Edward the Third's reign. Their memory of what they had been, and what they had become, kept the pain of the conquest alive and *maintained* a *division* between the Norman *victors* and the Saxon defeated.

En/PT → The sun was going down on a rich green clearing in the forest named earlier in the chapter. Hundreds of broad, short, wide-*branched* oaks spread their rough arms over thick green grass. Some grew with *beeches*, *hollies*, and other bushes so closely that

the last sunlight could not reach through. In other places the trees stood farther apart, making long openings through the woods. The red evening light fell unevenly on broken branches, *mossy trunks*, and patches of grass. In the middle of the clearing was an open space that may once have been used for Druid *rites*. On a small hill, shaped as if by hand, part of a circle of rough, uncut stones still remained. Seven stood upright. The others had been knocked down, probably by someone who had become Christian. One large stone had rolled to the bottom and blocked a small brook, making the otherwise quiet stream *murmur* softly.

En/PT → Two human figures completed the scene. Their dress and appearance fit the wild, rough life of the woods in Yorkshire at that time. The older man looked stern, savage, and wild. He wore a very simple jacket made from *tanned* animal skin, with the hair worn away in many places. It covered him from throat to knees and was put on over the head like a shirt. He wore *sandals* tied with *boar*-hide straps, and leather wrappings around his legs that left his knees bare. A broad leather belt pulled the jacket close to his body. On one side hung a small bag, and on the other a ram's horn for blowing. In the belt was also a long, sharp knife made nearby, known as a Sheffield *whittle*. He had no hat. His thick hair was tangled and burnt dark red by the sun,

and his beard was yellowish. The most unusual thing was a brass ring around his neck, like a collar, fixed so tightly that it could only be removed with a file. On it was written: "*Gurth*, the son of *Beowulph*, is the born *thrall* of *Cedric* of *Rotherwood*."

En/PT → Beside the *swine*-herd Gurth sat a younger man, about ten years younger in appearance, on one of the fallen stone monuments. His clothes had a *similar* shape, but they were made of better cloth and looked more strange. His jacket was bright purple, with odd *decorations* painted on it in different colours. He also wore a short crimson cloak lined with yellow, now rather dirty. Because he could move it from one shoulder to the other or wrap it around himself, it looked especially unusual. He had thin silver *bracelets* and a silver collar with the words, "*Wamba*, the son of *Witless*, is the thrall of Cedric of Rotherwood." He wore the same kind of sandals as Gurth, but his legs were covered by *gaiters*, one red and the other yellow. He also had a cap with several small bells that rang when he turned his head. This cap, along with his strange face, showed that he was one of the household *jesters* kept by rich people to amuse them indoors. Like Gurth, he carried a bag at his belt, but he had no horn or knife, since such tools were likely too dangerous for him. Instead, he carried a wooden sword like a stage fool.

En/PT → These two men looked very different, both in body and in behavior. The *serf* had a sad, dark face and kept looking down at the ground. He seemed deeply unhappy, almost numb, but the fire in his red eye showed that he still felt oppression and wanted to resist. Wamba, however, looked as he usually did: full of idle curiosity, restless, and very pleased with himself and with how he looked. They spoke Anglo-Saxon, which was the common language of the lower classes, except for Norman soldiers and the personal servants of the great *nobles*. But if we gave their talk in the original, modern readers *would* learn little, so we offer this translation instead:

En/PT → "A curse on these miserable pigs!" said the swine-herd after blowing his horn loudly to gather the scattered herd. The pigs answered him as loudly, but they did not hurry away from the rich food of *beech* nuts and *acorns* that had fed them, or from the muddy banks of the stream, where some of them lay half sunk in the mud, resting and ignoring their keeper. "A curse on them and on me!" said *Gurth*. "If some two-legged wolf does not *catch* them before night, then I am no true man. Here, *Fangs*! Fangs!" he shouted to a *ragged*, wolf-like dog, a *lurcher* part *mastiff* and part *greyhound*, who limped about as if he meant to help gather the stubborn pigs. But he only drove them this way and that and made things worse, because he misunderstood the

swine-herd's signals, did not know his duty, or did it on purpose. "A plague on him," said Gurth, "and may the devil punish the Ranger of the forest, who cuts the front claws off our dogs and makes them useless! *Wamba*, come and help me if you are a man. Go round behind the hill and get the wind on them. Then you can drive them before you as gently as *lambs*."

En/PT → "Truly," said Wamba without moving, "I have thought about this with my legs, and they both agree that it would be unkind to my noble body and fine clothes to carry them through these muddy places. So, Gurth, I advise you to call off Fangs and leave the herd to its fate. Whether they meet travelling soldiers, *outlaws*, or wandering *pilgrims*, they will probably become *Normans* by morning, which should make your life easier."

"The pigs turned into Normans to help me?" said Gurth. "Explain that, Wamba. My mind is too tired and worried for *riddles*."

"Why do you call those *grunting* animals that run on four legs?" asked Wamba.

En/PT → "Swine, fool, swine," said the swine-herd. "Everyone knows that."

"And swine is a good Saxon word," said the *Jester*. "But what do you call the *sow* after she is *flayed*, cut up, and hung by the feet like a traitor?"

"Pork," answered the swine-herd.

"I am glad everyone knows that too," said Wamba. "And pork is a good Norman-French word, I think. So when the animal is alive and in the care of a Saxon slave, it has a Saxon name. But when it is taken to the castle hall to feed the *nobles*, it becomes a Norman and is called pork. What do you think of that, friend Gurth, ha?"

En/PT → "It is very true, friend Wamba, however it got into your fool's head."

Wamba said he could tell more. Old *Alderman Ox* keeps his Saxon name while *serfs* and *bondsmen* care for him, but he becomes Beef, a proud French gentleman, when he is ready to be eaten. *Mynheer* Calf becomes *Monsieur* de *Veau* in the same way. He is Saxon when he needs care, and Norman when he is something people enjoy.

En/PT → *Gurth* said that Wamba spoke hard truths. He said they had little left but the air they breathed, and even that seemed saved only so they could bear their work. The best food went to the Norman lords. The most beautiful women went to their beds. The strongest

and *bravest* men became soldiers for foreign masters and died in far-off lands. Few people stayed behind who could or *would* protect the poor *Saxons*. He praised *Cedric* for standing up for them, but said *Reginald* Front-de-*Bœuf* was coming in person, and then they would see how much Cedric's efforts mattered. Then he called out happily to *Fangs*, who was leading the herd well.

En/PT → The Jester said, "Gurth, you think I am a fool, or you would not speak so carelessly. If I told Reginald Front-de-Bœuf or Philip de *Malvoisin* that you said treason against the Normans, you would be hanged on a tree as an example to others."

Gurth asked if the Jester would really *betray* him after leading him into saying so much against himself.

The Jester said *betraying* him would be the work of a wise man, not a fool like him. Then he stopped and listened, because he heard several horses coming closer.

Gurth said not to worry about that. He had now brought his herd in front of him and, with Fangs' help, was driving them down one of the long, dark paths through the forest.

En/PT → *Wamba* said he must see the riders. He thought they might have come from Fairy-land with a message from *King Oberon*.

The *swineherd* cursed him for talking like that when thunder and lightning were raging nearby. He said the thunder was rumbling loudly, and the summer rain was falling in big drops. The oaks were even creaking as if they were warning of a storm. He told Wamba to stop joking and go home before the storm grew worse, because the night would be terrible.

Wamba seemed to agree, so he went with his companion. The man picked up a long quarter-staff from the grass and set off. He hurried through the forest clearing, with Fangs helping him drive the whole herd ahead of them.



Chapter II

En/PT → There was a monk who was skilled above others, and he loved hunting. He was strong enough to be an *abbot*, and he kept many fine horses in his *stable*. When he rode, people could hear his *bridle* jingling in the wind as clearly and loudly as a chapel bell.

CHAUCER

Even though his companion kept urging and scolding him, Wamba often stopped on the road whenever he found a reason. He picked half-ripe nuts from a hazel tree, then turned to smile after a cottage girl who passed them. So the *horsemen* soon caught up with them.

En/PT → There were ten horsemen in all. The two in front seemed to be important men, and the others were their servants. One of the front riders was clearly a high *churchman*. He wore the dress of a *Cistercian* monk, but his clothes were much *finer* than the rules allowed. His cloak and hood were made of the best *Flanders* cloth and fell in rich *folds* around his handsome, rather heavy body. His face did not show self-denial, and his clothing did not show that he *despised* wealth. He looked pleasant, but there was a *sly*, greedy sparkle in his eyes. He could also make his face look solemn when he wanted to, though his natural look was cheerful and

friendly. In spite of church rules, his sleeves were lined and *trimmed* with rich fur, and his cloak was *fastened* at the neck with a gold *clasp*. His whole dress was made more elegant than simple, much like a modern *Quaker* woman who keeps her plain style but still makes it look attractive.

En/PT → This churchman rode a well-fed *mule* that walked at an easy *pace*. Its gear was *richly* decorated, and silver bells hung on the bridle. He sat on it with the easy grace of a skilled rider. It was clear that he used the mule mainly for travel. A lay brother in the group rode a beautiful Spanish horse for other occasions. Such horses were brought from *Andalusia* with great trouble and risk for rich and important people. Its saddle and *coverings* were hidden under a long cloth that almost touched the ground, and this cloth was richly *embroidered* with *mitres*, crosses, and other church symbols. Another lay brother led a pack mule, probably carrying the superior's baggage. Two monks of lower rank rode behind them, laughing and talking together, paying little attention to the rest of the group.

En/PT → The churchman's companion was over forty. He was thin, tall, strong, and very muscular. Long hard work and *constant* exercise had left him with little *softness* in his body. His build showed only muscle, bone, and sinew, ready for more hard use. He wore a

scarlet cap lined with fur, shaped like an upside-down mortar. His face was fully visible, and it made strangers feel respect, even fear. His strong features had been darkened by the *tropical* sun until they were almost black. Usually they looked calm after past storms of feeling, but the veins in his forehead and the quick movement of his upper lip and black moustache showed that anger could rise again at any moment. His sharp dark eyes told of dangers faced and problems overcome. They seemed to dare anyone to *oppose* him. A deep scar on his brow made him look even sterner, and one eye had been slightly injured, giving it a strange, uneven look.

En/PT → This man wore a long monk-like cloak like his companion, but it was scarlet, which showed that he did not belong to one of the four regular monk orders. A special white cross was sewn on the right shoulder. Under the cloak he wore a shirt of linked metal armor, with sleeves and gloves made the same way. It was so *flexible* that it moved with his body. The front of his thighs was also covered with this armor. His knees and feet were protected by joined steel plates, and mail stockings covered his legs from ankle to knee. This completed his defensive armor. At his belt he carried a long two-edged dagger, his only weapon for attack.

En/PT → He did not ride a *mule* like his companion. Instead, he rode a strong road horse, so that his fine war-horse could be saved. A *squire* led that war-horse behind him. It was fully armed for battle, with a plated headpiece on its head and a short spike in front. One side of the saddle held a short battle-axe with fine *Damascene* work. The other side held the rider's feathered headpiece, his mail hood, and a long two-handed sword used by knights of the time. A second squire carried his master's lance. A small *streamer* at the tip flew in the air and showed the same cross as the one on his cloak. He also carried a small *triangular* shield, wide at the top and narrow at the bottom, covered with red cloth so its design could not be seen.

En/PT → These two *squires* were followed by two servants. Their dark faces, white *turbans*, and Eastern clothes showed that they came from a far country in the East.

En/PT → The whole group looked wild and strange. The squires wore rich clothing, and the Eastern servants had silver *collars* and *bracelets* on their dark arms and legs. Their arms were bare from the elbow, and their legs from mid-calf to ankle. Silk and *embroidery* showed the wealth and rank of their master, and they stood in sharp contrast to his own simple battle dress.

They carried *curved sabres* with gold inlay on the handles and belts, and Turkish *daggers* of even *finer* work. Each one also carried a bundle of *javelins* by the saddle, about four feet long, with sharp steel heads. This was a common weapon among the *Saracens*, and it is still remembered in the Eastern sport called "El *Jerrid*".

En/PT → The horses of these servants looked as foreign as their riders. They were of *Saracen*, and therefore Arabian, *origin*. Their slim legs, small ankles, thin *manes*, and light *springy* movement were very different from the large, heavy horses bred in *Flanders* and *Normandy* for armored soldiers. Beside these Eastern horses, the others *would* have seemed like solid bodies next to shadows.

The strange sight of this group caught *Wamba's* interest, and it also drew the attention of his quieter companion. He quickly knew the monk as the Prior of *Jorvaulx* Abbey, who was known far and wide as a lover of hunting, feasting, and, if rumor was true, other pleasures that did not fit a monk's vows.

En/PT → At that time, people were very careless about how clergy behaved, so Prior *Aymer* kept a good name near his abbey. He was cheerful and easy-going, and he quickly forgave common *wrongs*. This made him popular with *nobles* and local *gentry*, many of whom

were his relatives from an important Norman family. The ladies did not judge him too harshly, because he admired women and knew how to drive away boredom in an old castle. He joined field sports *eagerly* and had the best hawks and fastest *greyhounds* in the North Riding, which pleased the young nobles. With older people, he could act with proper dignity when needed. Even though his book learning was *shallow*, it was enough to make them respect his supposed knowledge. His serious manner and strong talk about the church and *priesthood* also made them think he was holy. Even the common people, who were often the harshest *critics*, felt sorry for Prior Aymer's faults. He was generous, and his gifts hid many sins. The monastery's income, much of which he could use, paid for his own large *expenses* and also let him give money and help to the peasants and the oppressed. If he rode hard in a hunt, stayed long at a feast, or returned to the abbey at dawn after a secret meeting, people only *shrugged*. They excused him by thinking that many other *churchmen* did the same, but without any good qualities to balance it. So the Saxon *serfs* knew Prior Aymer well, bowed roughly to him, and received his "*benedicite*, *mes filz*" in return.

En/PT → But the strange look of his companion and his servants caught their attention and made them stare in wonder. They could hardly listen to the Prior of

Jorvaulx when he asked whether there was a place nearby where they could stay. They were too surprised by the half-monk, half-soldier look of the dark stranger and by the odd clothes and weapons of his Eastern servants. The words of the blessing and the request may also have sounded rude to the Saxon peasants, even if they could understand them.

En/PT → "I asked you, my children," said the Prior, raising his voice and using the mixed language spoken by *Normans* and *Saxons*, "whether there is any good man in this area who, for the love of God and devotion to Mother Church, will give two of her *humblest* servants, with their followers, a night's shelter and food?"

He said this with an air of great importance, which was very different from the humble words he chose.

"Two of the humblest servants of Mother Church!" *Wamba* repeated to himself, though he was careful not to speak aloud. "I *would* like to see her stewards, chief *butlers*, and other leading servants!"

En/PT → After this private thought about the Prior's words, he looked up and answered the question.

"If the *reverend* fathers like good food and comfortable beds," he said, "a few miles of riding will take them to the *Priory* of *Brinxworth*, where their rank

will surely earn them a very fine welcome. Or, if they would rather spend a night in prayer and penance, they may take the path down that wild *glade*. It will lead them to the *hermitage* of *Copmanhurst*, where a holy *hermit* will share his shelter and his prayers with them for the night."

The Prior shook his head at both ideas.

En/PT → "My honest friend," he said, "if the ringing of your bells has not confused your mind, you would know the saying, '*Clericus clericum* non *decimat*.' That means that we churchmen do not use up one another's hospitality. Instead, we expect it from lay people, so they may serve God by honoring and helping His chosen servants."

"It is true," replied Wamba. "I am only an ass, yet I am honoured to hear the bells, just as your *reverence's mule* is. Still, I thought that the charity of Mother Church and her servants might begin at home, like other charity."

"Stop your rude talk, fellow," said the armed rider in a loud, hard voice. "And tell us, if you can, the road to - What did you call your Franklin, Prior *Aymer*?"

En/PT → "*Cedric*," answered the Prior. "Cedric the Saxon. Tell me, good fellow, are we near his home, and can you show us the road?"

"The road will be hard to find," answered *Gurth*, speaking for the first time. "And Cedric's family goes to bed early."

"Nonsense, do not tell me that," said the soldier. "It is easy for them to get up and meet the needs of travellers like us. We will not lower ourselves to beg for hospitality that we have a right to demand."

"I do not know," said Gurth angrily, "if I should show the way to my master's house to people who demand shelter as a right, when most men must ask for it as a favour."

En/PT → "Do you argue with me, slave!" said the soldier. He drove his horse forward, turned it across the path, and lifted the riding rod in his hand, ready to punish what he saw as the peasant's rude behaviour.

Gurth gave him a wild, angry look, and with a fierce but uncertain movement, put his hand on the handle of his knife. But Prior Aymer stopped him by pushing his mule between his companion and the *swineherd*, and this prevented the attack.

En/PT → "No, by *St* Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, ruling over *heathen* Turks and *infidel Saracens*. We *islanders* do not like blows, except those of Holy Church, which corrects those it loves. Tell me, good fellow," he said to *Wamba*,

giving him a small silver coin, "the way to Cedric the Saxon's house. You cannot be unaware of it, and it is your duty to guide a stranger, even when he is not as holy as we are."

"Indeed, *reverend* father," answered the *Jester*, "the *Saracen* head of your very reverend companion has driven the way home out of my mind. I am not sure I shall even get there tonight myself."

En/PT → "Quiet," said the *Abbot*. "You can tell us if you want to. This holy brother has spent his whole life fighting among the Saracens to win back the Holy *Sepulchre*. He belongs to the order of Knights *Templars*, which you may have heard of. He is half monk and half soldier."

"If he is only half a monk," said the Jester, "then he should not be fully rude to people he meets on the road, even if they are in no hurry to answer questions that do not *concern* them."

"I forgive your joke," replied the Abbot, "if you will show me the way to *Cedric's* house."

En/PT → "Well then," answered Wamba, "your *reverences* must stay on this path until you reach a *sunken* cross, with only about a *cubit* left above the ground. Then take the path to the left, for four roads

meet at Sunken Cross. I hope you will find shelter before the storm begins."

The Abbot thanked his wise guide, and the group rode on fast, as people do when they want to reach their inn before a night storm breaks. As the sound of the horses faded away, *Gurth* said to his companion, "If they follow your wise direction, the holy fathers will hardly reach *Rotherwood* tonight."

En/PT → "No," said the Jester with a grin, "but if they are lucky, they may reach Sheffield, and that is a good place for them too. I am not such a poor *woodsman* that I *would* show the dog where the deer is, if I do not want him to chase it."

"You are right," said Gurth. "It would be bad if *Aymer* saw Lady *Rowena*. And it may be even worse if Cedric, as is likely, quarrels with this military monk. But let us, like good servants, listen and watch, and say nothing."

En/PT → We return to the riders, who had soon left the *bondsmen* far behind. They spoke together in Norman-French, the language usually used by the upper classes, except for the few who still liked to be proud of their Saxon descent.

"What do these men mean by their strange rudeness?" said the *Templar* to the *Benedictine*. "And why did you stop me from punishing it?"

En/PT → "Well, brother Brian," replied the Prior, "about one of them, it is hard for me to explain why a fool speaks like a fool. And the other rude man comes from that wild, fierce, stubborn race. I have often told you that some of them are still found among the descendants of the defeated *Saxons*, and they love nothing more than showing, in every way they can, their hatred of their *conquerors*."

En/PT → Brian said he would have quickly beaten the man into politeness. He was used to dealing with such people. He said the Turkish *captives* in his house had once been as wild as *Odin*, but after two months under his slave master they became humble, obedient, useful, and careful to follow orders. He also warned that they would use poison or a dagger whenever they got even a small chance.

En/PT → Prior Aymer replied that every country has its own customs. He said that beating the man would not help them learn the way to *Cedric's* house, and if they reached it, it would only start a fight between Brian and the man. He reminded Brian that Cedric was proud, fierce, jealous, and easily angered. Cedric stood against the *nobles*, even against his neighbors, *Reginald* Front-de-*Bœuf* and Philip *Malvoisin*. He protected the rights of his people and was proud of his family line from *Hereward*. Because of this, people called him

Cedric the Saxon. He was proud to belong to a people many others tried to hide their descent from, so they would not suffer the punishments given to the defeated.

En/PT → The Templar said that Prior Aymer was a man of charm, learned in beauty, and skilled in matters of love. But he said he *would* expect great beauty in Rowena to make up for the patience and self-control he would need if he tried to win her favor, since her father Cedric was such a rude rebel.

En/PT → The Prior said Cedric was not her father, only a distant relation. He said *Rowena* came from higher blood than Cedric claimed, and that she was only loosely related to him by birth. Cedric was her guardian, though the Prior thought he had made himself her guardian. Still, he loved her as dearly as his own child. The Prior said the Templar would soon judge her beauty for himself. If her clear skin and her noble yet gentle blue eyes did not make him forget the dark-haired girls of Palestine, or even the *houris* of old *Mahound's* paradise, then the Prior said he was not a true Christian.

En/PT → The *Templar* said that if her famous beauty was tested and found lacking, then the *wager* was already known to them.

The Prior answered that his gold collar was set against ten butts of *Chian* wine. He said the wine was as

good as already locked safely in the *convent vaults* under old Dennis the *cellarer's* key.

The Templar said that he himself would be the judge, and that he would only be found wrong if he admitted he had not seen a maiden so beautiful since *Pentecost* a year before. He asked if it had not been agreed that the Prior's collar was in danger. He said he would wear it over his *gorget* in the lists at *Ashby*-de-la-*Zouche*.

En/PT → The Prior said the Templar should win it honestly and wear it as he liked. He said he would trust the Templar's true answer, as a knight and as a *churchman*. But he also told him to speak more politely. He said the Templar was used to ruling over *infidel captives* and Eastern slaves, and that habit had made him rude. *Cedric* the Saxon, if offended, would not care about his *knighthood* or the Prior's office, and would throw them out of his house, even in the middle of the night. The Prior warned him to be careful how he looked at Rowena, whom Cedric guarded with great jealousy. If Cedric sensed danger there, they were lost. He said Cedric had even driven away his only son for showing love toward Rowena. She could be admired from far away, like a holy image, but not *approached* with any other thoughts.

En/PT → The Templar said the Prior had said enough. He *would* keep control for one night and act as

meekly as a maiden. As for fear of being driven out by force, he said he and his *squires*, with *Hamet* and *Abdalla*, could protect them from that shame. He was sure they were strong enough to keep their *lodging*.

The Prior said they must not let things go that far. He pointed to the clown's *sunken* cross and said the night was so dark they could hardly see which road to take. He thought the man had told them to turn left.

En/PT → "To the right," said Brian, "as far as I remember."

"To the left, certainly, to the left; I remember his pointing with his wooden sword."

"Yes, but he held his sword in his left hand, and so pointed across his body with it," said the *Templar*.

Each man kept his own opinion, as often happens in such cases. The *attendants* were asked, but they had not been close enough to hear *Wamba's* directions. At last Brian noticed something he had first missed in the twilight. "There is someone here, either asleep or dead, at the foot of this cross. Hugo, touch him with the butt-end of thy lance."

En/PT → As soon as this was done, the figure stood up and said in good French, "Whoever you are, it is rude to disturb my thoughts."

"We only wanted to ask you," said the Prior, "the road to *Rotherwood*, the home of Cedric the Saxon."

"I am going there myself," replied the stranger. "If I had a horse, I would guide you, for the road is a little difficult, though I know it well."

"You shall have thanks and reward, my friend," said the Prior, "if you bring us safely to Cedric's house."

He ordered one of his servants to get on his own horse and give the one he had been riding to the stranger, who was to act as their guide.

En/PT → Their guide took a different road from the one Wamba had suggested, so as to lead them astray. Soon the path went deeper into the woods and crossed more than one brook, where the *marshy* ground made the way dangerous. But the stranger seemed to know the safest places to walk. By careful watching, he led the party safely into a *wilder* lane than any they had seen before. Then he pointed to a large, low, uneven building at the far end and said to the Prior, "There is Rotherwood, the home of *Cedric* the Saxon."

En/PT → This was good news to *Aymer*. He was not very brave, and the danger in the *bogs* had shaken him badly. He had not even asked his guide a single question. Now that he felt safe and near shelter, his

curiosity woke up, and he asked who the guide was and what he did.

"A Palmer, just returned from the Holy Land," came the answer.

"You should have stayed there to fight for the Holy *Sepulchre*," said the Templar.

"True, *Reverend* Sir Knight," answered the Palmer, who seemed to know the Templar well. "But when those who swore to *recover* the holy city are found so far away from where they should be, can you blame a peaceful peasant like me for refusing a task they have left undone?"

En/PT → The *Templar* was ready to answer angrily, but the Prior stopped him. The Prior again said how strange it was that their guide, after being away so long, knew the forest paths so well.

"I was born in these parts," their guide answered. As he spoke, they came to the house of Cedric. It was a low, uneven building with several courtyards and a large area of land. Its size showed that the owner was rich, but it looked very different from the tall, turreted *castles* of the Norman *nobles*, which were common in England.

En/PT → *Rotherwood* was still protected. In those dangerous times, no house could be unguarded, or it might be robbed and burned by morning. A deep ditch

surrounded the building and was filled with water from a nearby stream. Two wooden fences made of sharp stakes protected the outside and inside edges of the ditch. There was an entrance on the west side through the outer fence, with a *drawbridge* leading to a *similar* opening in the inner defenses. Extra protection was added at the corners, so *archers* or *slingers* could defend the gate if needed.

In front of this entrance, the Templar sounded his horn loudly, because the rain, which had been threatening for a long time, was now falling hard.



Chapter III

En/PT → Then, from the cold coast that hears the German Ocean roar, came the strong blue-eyed Saxon, with yellow hair.

THOMSON'S LIBERTY

In a great hall, long but not very wide or high, a long oak table made from rough forest *planks* was ready for Cedric the Saxon's evening meal. The roof was made of beams, *rafters*, planks, and *thatch*, so the room was almost open to the sky. There were huge fireplaces at both ends of the hall, but the *chimneys* were so badly made that much of the smoke stayed inside. Over time, this smoke covered the beams and rafters with a black layer of *soot*. Weapons and hunting tools hung on the walls, and *folding* doors in each corner led to other parts of the large building.

En/PT → The rest of the house showed the same rough Saxon style that *Cedric* was proud to keep. The floor was made of earth mixed with lime and pressed hard, like the floor in a modern barn. About one quarter of the hall was raised by a step. This area was called the *dais*, and only the main family members and important guests sat there. A table covered with red cloth stood across the platform, while a longer, lower table ran down into the hall for servants and

lower-*status* people. The whole layout looked like the shape of a T. Heavy carved oak chairs and *benches* stood on the dais, and a cloth canopy above them gave some shelter from bad weather, especially from rain that leaked through the poor roof.

En/PT → The walls at the upper end of the hall, as far as the dais, were covered with *hangings* and curtains. The floor there had a carpet, and both were decorated with bright *embroidery* and *tapestry*, though the colors were a little too loud. Over the lower table area, the roof had no covering. The rough walls were bare, the earth floor had no carpet, the table had no cloth, and rough wooden benches were used instead of chairs.

At the center of the upper table were two chairs, set higher than the others, for the master and mistress of the house. They led the meal and the hospitality, and this was why they had the Saxon *title* that means "the *Dividers* of Bread."

En/PT → Each chair had a carved *footstool* with ivory inlay, and this special sign of rank belonged only to them. Cedric the Saxon sat in one of these chairs. He was only a *thane*, or, as the *Normans* called him, a Franklin, but he was becoming very *impatient* because the evening meal was late. His annoyance was strong, like that of an *alderman* in old times or modern times.

En/PT → Cedric looked frank, but also quick-tempered and angry. He was not above middle height, but he was broad-*shouldered*, strong, and made for war or hunting. His face was wide, with large blue eyes, open features, good teeth, and a well-shaped head. He seemed good-humored, even though he could become angry very fast. Pride and suspicion showed in his eyes, because he had spent his life defending rights that were always in danger. This had kept him alert and ready to act. His long yellow hair was parted on the top and forehead and *combed* down to his shoulders. It had not turned very gray, *although* he was nearing sixty.

En/PT → He wore a forest-green *tunic* with *minever* fur at the neck and *cuffs*. Minever was a kind of fur, not as fine as *ermine*, and was believed to come from grey squirrel skin. Over a close red garment that fit tightly to his body, he wore an *unbuttoned doublet*. He had red *breeches* that reached only to the upper thigh, leaving his knees bare. His *sandals* were like the peasants' shoes, but made from better material and *fastened* at the front with gold *clasps*. He wore gold *bracelets* on his arms and a broad gold collar around his neck. Around his waist was a rich belt with a short, straight, two-edged sword hanging from it. Behind his chair hung a red cloak lined with fur and an *embroidered* cap of the same kind. A short *boar*-spear with a bright steel

head also rested by his chair, so he could use it as a walking stick or a weapon.

En/PT → Several servants, dressed in ways that ranged between their master's rich clothes and *Gurth* the *swine*-herd's plain clothing, watched *Cedric* and waited for his orders. Two or three higher servants stood behind him on the *dais*, while the others stayed in the lower part of the hall. There were also hunting dogs: large *greyhounds* for *stag* and wolf hunting, heavy slow-*hounds* with thick *necks* and long ears, and one or two small *terriers* waiting *impatiently* for supper. They did not bother Cedric, because they knew his bad mood. Near his plate lay a small white stick that he used to keep the dogs away. Only one old wolf-dog, his favorite, had the right to stay close to the chair. It sometimes tried to get attention by putting its head on Cedric's knee or its nose into his hand. Even it was sent away when Cedric said, "Down, *Balder*, down! I am not in the *humour* for *foolery*."

En/PT → Cedric was clearly not in a calm mood. Lady *Rowena* had gone to evening mass at a church far away and had only just returned. She was changing her clothes, which had been soaked by the storm. There was still no news of Gurth and the pigs, who should already have been brought home from the forest. In those dangerous times, the delay might mean trouble

from *outlaws* in the nearby forest or from a local baron who ignored property laws because he was strong enough to do so. This was serious, because much of a Saxon landowner's wealth came from many pigs, especially in forest land where they could find food easily.

En/PT → Cedric was worried about other things too. He wanted his favorite clown, *Wamba*, to be there, because Wamba's jokes helped flavor the evening meal and the large amounts of ale and wine that Cedric liked to drink with it. Cedric had also *fasted* since noon, and his usual supper time had already passed. That made him even more *irritable*, as often happens to country landowners in both old and modern times. He showed his anger in broken sentences, some spoken to himself and some to the servants around him, especially to the *cupbearer*, who kept offering him silver *goblets* of wine to calm him. "Why *tarries* the Lady Rowena?"

En/PT → "She is only changing her head covering," answered a female attendant with *confidence*, like a trusted maid speaking for a family. "You *would* not want her to sit at the banquet in her hood and dress? No lady in this county can dress herself faster than my mistress."

En/PT → This strong answer made the Saxon give a kind of agreeing grunt. He then said, "I hope her

devotion chooses fair weather for the next visit to *St* John's Kirk. But what, in the name of ten devils," he said, turning to the cupbearer and speaking loudly, "keeps *Gurth* so long in the fields? I expect we shall hear bad news about the herd. He was usually loyal and careful, and I had hoped for better things for him. Perhaps I might even have made him one of my guards."

Oswald the cupbearer politely said that less than an hour had passed since the *curfew* bell. It was a bad excuse, because it touched on a subject that *Saxons* hated.

En/PT → "The evil *fiend*," cried *Cedric*, "take the curfew bell, and the cruel man who made it, and the *heartless* slave who speaks its name in a Saxon tongue to Saxon ears! The curfew!" he said, stopping for a moment. "Yes, the curfew, which forces honest men to put out their lights so thieves and *robbers* can work in the dark. Yes, the curfew. *Reginald* Front-de-Boeuf and Philip de *Malvoisin* know its use as well as William the Bastard himself, or any Norman fighter who was at Hastings. I suppose I will hear that my property has been taken away to feed the hungry thieves, who can live only by stealing. My faithful slave is murdered, and my goods are stolen. And Wamba, where is Wamba? Did someone not say he went out with Gurth?"

En/PT → Oswald answered yes.

En/PT → "Ah? That is even worse! He has been taken too, the Saxon fool, to serve the Norman lord. We are all fools who serve them, and we deserve their mockery more than if we had only half our sense. But I will have revenge," he said, jumping up in anger and grabbing his *boar*-spear. "I will take my complaint to the great council. I have friends and followers. Man to man, I will challenge the Norman to fight in the lists. Let him come in his armor and mail, and all that makes cowards brave. I have sent a *javelin* like this through a stronger fence than three of their shields! Maybe they think I am old. But they will learn that, though I am alone and *childless*, the blood of *Hereward* runs in Cedric's veins." Then he said more quietly, "Ah, *Wilfred*, Wilfred! If you had controlled your wild passion, your father *would* not have been left in old age like a lonely oak, throwing its broken and helpless branches into the full storm." These thoughts made him sad. He put down his spear, sat back in his chair, looked down, and seemed lost in gloomy thought.

En/PT → While Cedric was thinking, a horn suddenly sounded. The dogs in the hall answered with loud barking and howling, and so did twenty or thirty more dogs *elsewhere* in the house. The servants had to work hard, with white staffs and much effort, to quiet them.

"To the gate, *knaves*!" said the Saxon quickly, once the noise had calmed enough for his people to hear him. "Find out what news that horn brings. I think it is announcing some raid and robbery on my lands."

En/PT → Less than three minutes later, a guard announced that Prior *Aymer* of *Jorvaulx* and the good knight Brian de *Bois*-*Guilbert*, commander of the noble order of Knights *Templars*, with a small group, asked for food and a place to stay for the night. They were on their way to a tournament that would be held not far from *Ashby*-de-la-*Zouche* in two days.

En/PT → "Aymer, the Prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?" *muttered Cedric*. "*Normans* both. But Norman or Saxon, the hospitality of *Rotherwood* must not be questioned. They are welcome because they have chosen to stop here, though they would have been more welcome if they had ridden on. Still, it would be wrong to complain about one night's *lodging* and food. As guests, even Normans must hide their rudeness. Go," he said to *Hundebert*, the head servant standing behind him with a white *wand*. "Take six servants and show the strangers to the guest rooms. Care for their horses and *mules*, and make sure they lack nothing. Give them other clothes if they need them, and fire, water for washing, wine, and ale. Tell the cooks to add what they can quickly to our evening meal, and set it out when the

strangers are ready to join us. Say to them, Hundebert, that Cedric would welcome them himself, but he has sworn never to step more than three steps from the *dais* of his own hall to meet anyone who does not share Saxon royal blood. Go now, and look after them well, so they cannot say that the Saxon peasant has shown both poverty and greed."

En/PT → The major-*domo* left with several servants to carry out his master's orders.

"The Prior Aymer!" Cedric repeated, looking at *Oswald*. "Is he the brother, if I am not mistaken, of Giles de *Mauleverer*, who is now lord of *Middleham*?"

Oswald gave a respectful sign of agreement. "His brother holds the seat and takes the lands of a better family, the family of *Ulfgar* of Middleham. But what Norman lord does not do the same? This Prior is said to be a free and cheerful priest, who loves wine and the *bugle* horn more than church rules. Good, let him come. He will be welcome. What is the *Templar's* name?"

En/PT → "Brian de Bois-Guilbert."

En/PT → "Bois-Guilbert," said Cedric in a thoughtful, half-speaking way, as if he were talking to himself. "That name is known far and wide, for both good and bad reasons. They say he is brave, like the best of his order, but also full of their usual faults: pride, arrogance,

cruelty, and love of pleasure. He is a hard-hearted man who fears neither people nor God. So say the few warriors who have returned from Palestine. Well, it is only for one night. He too shall be welcome. Oswald, open the oldest wine *cask*. Put the best *mead*, the strongest ale, the richest *morat*, the sparkling cider, and the finest spices on the table. Fill the largest horns. *Templars* and *Abbots* like good wine and large portions. *Elgitha*, tell Lady *Rowena* that we do not expect her in the hall tonight unless she especially wishes to come."

En/PT → "But she will especially wish to come," answered Elgitha quickly, "because she always wants to hear the latest news from Palestine."

Cedric gave the bold girl a quick look of anger. But Rowena, and everything connected with her, were safe from his anger. He only said, "Be quiet, girl. Your tongue is faster than your good sense. Give my message to your mistress, and let her do as she pleases. Here, at least, the *descendant* of Alfred still rules like a princess." Then Elgitha left the room.

En/PT → "Palestine!" repeated the Saxon. "Palestine! So many people listen *eagerly* to the stories that wild *crusaders* or false *pilgrims* bring from that dangerous land. I too might ask, I too might wonder, I too might listen with a beating heart to lies that clever wanderers tell to win our welcome. But no. The son who has

disobeyed me is no longer mine. I will not care more for his fate than for the fate of the least worthy of the millions who once wore the cross, rushed into sin and violence, and called it doing the will of God."

En/PT → He frowned and looked down for a moment. Then he raised his eyes, and the *folding* doors at the lower end of the hall were thrown open. The guests entered, led by the major-*domo* with his staff and followed by four servants carrying burning *torches*.



Chapter IV

En/PT → Sheep and rough goats were killed, and the *porkers bled*. The proud steer was laid on the marble floor. Then the food was cooked and shared out, and the *goblets* were filled with bright red wine.

Ulysses, set apart, shares the food. The Prince gives him a small table and a low seat.

ODYSSEY, Book *XXI*.

En/PT → Prior *Aymer* used the chance to change out of his riding robe into a richer one, with a finely *embroidered* cloak over it. He wore a heavy gold ring that showed his church rank, and his fingers were covered with jewels, though this broke church rules. His *sandals* were made of the best leather from Spain. His beard was cut very short, as his order allowed, and his shaved head was hidden under a red cap with rich *embroidery*.

En/PT → The Knight *Templar* also looked different. He was not dressed with as much *decoration*, but his clothes were still rich, and he looked more impressive than his companion. He had left off his shirt of mail and wore a dark purple silk *tunic* with fur, and over it a long white robe that fell in wide *folds*. The black velvet cross of his order was sewn on his shoulder. He no longer wore the tall cap, so his brow was open, with short thick

curly hair as black as a raven. His skin was very dark. He moved with great grace and dignity, but he also showed pride, which came from having power that no one had ever resisted.

En/PT → These two important men were followed by their servants, and behind them came their guide, who looked like a simple *pilgrim*. He wore a rough black cloak that covered his whole body. It was shaped a little like a modern *hussar's* cloak and had *flaps* for the arms. This was called a *Sclaveyn*, or *Sclavonian*. He also wore rough sandals tied with straps, a broad *shadowy* hat with *cockle*-shells sewn on the *brim*, and a long iron-tipped staff with a palm branch fixed to the top. He walked quietly at the back of the group into the hall. When he saw that the lower table was already too crowded for *Cedric's* servants and guests, he went to a bench near one of the big *chimneys*. There he seemed to dry his clothes, waiting for someone to leave or for the *steward* to offer him food where he sat apart.

En/PT → Cedric rose to welcome his guests with a noble air of hospitality. He came down from the raised part of the hall and took three steps toward them, then waited for them to come closer.

"I am sorry," he said, "*reverend* Prior, that my oath does not let me go farther on this floor of my fathers, even to welcome guests like you and this brave Knight

of the Holy Temple. But my steward has already explained why I seem rude. Please also forgive me for speaking in my own language. Reply in the same language if you can. If not, I understand Norman well enough to follow you."

En/PT → "Vows," said the *Abbot*, "must be broken, worthy Franklin, or perhaps I should say worthy *Thane*, though that *title* is old now. Vows are the ties that join us to Heaven. They are the ropes that bind the sacrifice to the altar. So, as I said before, they must be opened and *canceled*, unless our holy Mother Church says otherwise. And about language, I am happy to speak in the tongue of my respected grandmother, *Hilda* of *Middleham*, who died with great *holiness*, almost like her famous *namesake*, blessed *Saint* Hilda of *Whitby*. God be kind to her soul!"

En/PT → When the Prior finished this friendly speech, his companion said *briefly* and strongly, "I always speak French, the language of *King* Richard and his *nobles*. But I understand English well enough to talk with the people of this country."

Cedric gave the speaker a quick, annoyed look, like the looks that often came from rivalry between the two nations. But he remembered his duty as host and held back his anger. He motioned for his guests to sit in two seats a little lower than his own, but close beside him,

and then gave the sign to bring the evening meal to the table.

En/PT → While the servants hurried to obey Cedric, he saw *Gurth* the *swineherd* come into the hall with his companion *Wamba*. "Bring these lazy *knaves* here," said the Saxon angrily. When they came before him, he said, "How is it, villains, that you have stayed out so late? Have you brought home your herd, Gurth, or have you left them for *robbers* and plunderers?"

"The herd is safe, if it please you," said Gurth.

"But it does not please me, you rogue," said *Cedric*. "For two hours I was made to think otherwise, and I sat here planning revenge against my neighbours for *wrongs* they did not do me. I tell you, chains and prison shall punish the next *offence* like this."

En/PT → Gurth knew his master had a bad temper, so he said nothing to defend himself. But Wamba, who was allowed to speak freely because he was a fool, answered for both of them. "Indeed, uncle Cedric, you are neither wise nor fair tonight."

"How dare you?" said his master. "You will go to the porter's lodge and feel the punishment there if you speak such nonsense."

"First let your wisdom answer this," said Wamba. "Is it just to punish one person for another person's fault?"

"Of course not, fool," answered Cedric.

En/PT → "Then why should you chain poor Gurth, uncle, for the fault of his dog *Fangs*? I swear we lost no time on the way after we had gathered the herd, and Fangs did not do that until after we heard the evening bell."

"Then hang up Fangs," said Cedric, turning quickly to the swineherd. "If the dog is at fault, get another one."

"With respect, uncle," said the *Jester*, "that *would* still be unfair, for Fangs did not fail because of his own fault. He could not gather the herd because two of his front claws had been cut off, and the poor fellow would never have agreed to that if he had been asked."

En/PT → "And who dared to cripple an animal that belonged to my servant?" said the Saxon, growing angry.

"Why, old *Hubert* did that," said Wamba. "He is Sir Philip de *Malvoisin's* keeper of the chase. He caught Fangs wandering in the forest and said he was hunting deer against his master's rights as warden of the park."

En/PT → "May the foul *fiend* take Malvoisin," answered the Saxon, "and his keeper too! I will teach them that the wood was opened again under the great Forest Charter. But enough of this. Go back to your place, fool - and you, *Gurth*, get another dog. If the

keeper dares to touch it, I will ruin his *archery*. May the curse of a coward be on me if I do not cut off the *forefinger* of his right hand! He shall draw a *bowstring* no more. I beg your pardon, worthy guests. I am troubled here by neighbors who match your *unbelievers*, Sir Knight, in the Holy Land. But your plain meal is before you; eat, and let our welcome make up for the rough fare."

En/PT → The meal on the table needed no apology from the master of the house. There was pork cooked in different ways, as well as *fowl*, deer, goat, hare, and many kinds of fish. There were also large *loaves* and cakes of bread, and many sweet foods made with fruit and honey. The smaller wild birds, which were *plentiful*, were not served on plates. Instead, servants brought them on small wooden *spits* and offered them to each guest in turn, so each person could cut off as much as he wanted. Each noble guest had a silver cup beside him, while the lower table had large drinking horns.

En/PT → Just as the meal was about to begin, the *steward* suddenly raised his staff and called out, "Wait! Make room for Lady *Rowena*."

En/PT → A side door at the upper end of the hall opened behind the banquet table, and Rowena came in with four women *attendants*. *Cedric* was surprised, and perhaps not pleased, to see his ward appear in public at

this time. Still, he quickly went to meet her and led her with respectful ceremony to the raised seat at his right hand, which was meant for the lady of the house. Everyone stood to greet her, and she answered their courtesy with a silent gesture as she moved *gracefully* to her place at the table. Before she could sit down, the *Templar whispered* to the Prior, "I shall not wear your gold collar at the tournament. The *Chian* wine is yours."

En/PT → "Did I not say so?" answered the Prior. "But control your excitement; the Franklin is watching you."

Ignoring this warning, and used only to follow his own wishes at once, Brian de *Bois-Guilbert* kept his eyes fixed on the Saxon beauty. To his mind, she seemed even more striking because she was so unlike the women of the East.

En/PT → Rowena had the best shape of a woman. She was tall, but not so tall that people noticed it at once. Her skin was very fair, but her noble face and head kept her from *seeming* plain or weak. Her clear blue eyes, under *graceful* brown eyebrows, could look gentle or strong, commanding or pleading. She was probably naturally mild, but her usual feeling of pride and the respect she received gave her a higher and more serious air. Her thick hair, between brown and *flaxen* in color, was arranged in many graceful *ringlets*, likely with the help of art as well as nature. Gems were

woven into it, and because she wore it long, it showed her noble birth and free *status*. A gold chain with a small gold *reliquary* hung around her neck. She wore *bracelets* on her bare arms. Her clothing was an under-gown and *kirtle* of pale sea-green silk, with a long loose crimson robe over it, made of the finest wool. A silk veil mixed with gold was attached to the robe, and she could draw it over her face and *breast* in the Spanish style, or let it fall around her shoulders.

En/PT → When Rowena saw the Knight Templar staring at her with such hot desire that his eyes looked like lit charcoal in dark caves, she pulled her veil around her face with dignity. This was her way of showing that his bold look offended her. *Cedric* saw both her movement and the reason for it. "Sir Templar," he said, "our Saxon *maidens* have seen too little sun to bear the steady stare of a *crusader*."

"If I have offended," Sir Brian answered, "I ask your pardon, that is, Lady *Rowena's* pardon, for I can go no lower in humility."

"Lady Rowena," said the Prior, "has punished us all by putting down my friend's *boldness*. I hope she will be kinder to the fine company who will meet at the tournament."

En/PT → "Our going there," said Cedric, "is not certain. I do not like these empty shows, which were unknown to my fathers when England was free."

"Let us hope, however," said the Prior, "that our company may persuade you to travel there. The roads are dangerous, so Sir Brian de *Bois-Guilbert's* escort should not be refused."

En/PT → "Sir Prior," answered the Saxon, "wherever I have traveled in this land, I have never needed help beyond my good sword and loyal followers. If we do go to *Ashby*-de-la-*Zouche* now, we will go with my noble neighbor and *countryman Athelstane* of *Coningsburgh*, and with a force strong enough to defy *outlaws* and *feudal* enemies. I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I hope you will like, and I thank you for your kindness. If you keep so strictly to *monastic* rules," he added, "that you prefer your sour milk drink, I hope you will not force yourself to drink to me."

En/PT → "No," said the Priest, laughing, "it is only in our abbey that we limit ourselves to sweet milk or sour milk. When we speak with the world, we use the world's ways, and so I answer your toast with this honest wine, and leave the weaker drink to my lay-brother."

"And I," said the *Templar*, filling his cup, "drink to the beautiful Rowena. Since her *namesake* brought the word into England, there has never been one more

worthy of such praise. By my faith, I could forgive the unhappy *Vortigern* if he had even half the reason we see now for losing his honor and his kingdom."

En/PT → Rowena spoke with dignity without showing her face. She said, "I will not trouble your politeness, Sir Knight. Instead, I ask you to tell me the latest news from Palestine. That is more interesting to English ears than the compliments you learned from French manners."

"I have little of importance to say, lady," answered Sir Brian de Bois-Guilbert, "except the certain news that there is a truce with *Saladin*."

En/PT → He was interrupted by *Wamba*, who had taken his own seat on a chair with two ass's ears carved on the back. It stood about two steps behind his master's chair. From time to time, his master gave him food from his own plate, and Wamba shared this favor with the favorite dogs, of which several were also present. There Wamba sat with a small table before him, his heels tucked against the chair, his cheeks pulled in so that his jaws looked like nutcrackers, and his eyes half closed, though he watched carefully for any chance to play his licensed *foolery*.

En/PT → "These *truces* with the *infidels*," he cried, not caring that he interrupted the proud Templar so suddenly, "make an old man of me!"

"How so, you rascal?" said *Cedric*, ready to enjoy the joke he expected.

"Because," answered Wamba, "I remember three of them in my time, and each was said to last fifty years. So by my count, I must be at least a hundred and fifty years old."

"I can promise you will not die of old age," said the Templar, now seeing his forest friend. "I can protect you from every death except a violent one, if you give travelers such directions as you gave the Prior and me tonight."

En/PT → "What, sir!" said Cedric. "You mislead travelers? We should have you whipped. You are at least as much a rogue as a fool."

"Please, uncle," answered the *Jester*, "let my foolishness protect my trickery this once. I only mixed up my right hand and left hand. He should forgive a worse mistake, since he took a fool for his adviser and guide."

Their talk was stopped when the porter's page came in and said that a stranger was at the gate, begging to be let in and given shelter.

En/PT → "Let him in," said Cedric, "whoever he is. A night like this, roaring outside, forces even wild animals to stay with tame ones and *seek* human protection,

even from their enemy, rather than die in the storm. Give him all he needs, *Oswald*."

Then the *steward* left the *banqueting* hall to make sure his master's orders were carried out.



Chapter V

En/PT → "Does not a Jew have eyes? Does not a Jew have hands, a body, senses, feelings, and passions? Is he not fed by the same food, hurt by the same weapons, and subject to the same diseases, helped by the same medicine, and *warmed* and cooled by winter and summer just as a Christian is?"

MERCHANT OF VENICE

Oswald came back and *whispered* to his master. He said it was a Jew who called himself Isaac of York, and asked if he should lead him into the hall.

"Let *Gurth* do your work, Oswald," said *Wamba*, showing his usual *boldness*. "The *swineherd* will be a fitting guide for the Jew."

En/PT → "*St* Mary," said the *Abbot*, making the sign of the cross. "An *unbelieving* Jew admitted into this place!"

"A dog Jew," the *Templar* said, "coming near a defender of the Holy *Sepulchre*?"

"By my faith," said Wamba, "it seems the *Templars* like the Jews' property more than they like the Jews themselves."

"Peace, my worthy guests," said Cedric. "I must not let your dislike limit my welcome. If Heaven put up with the

whole nation of stubborn *unbelievers* for many years, we can bear one Jew for a few hours. But I do not force anyone to talk or eat with him. Let him have a separate table and a small meal, unless," he added with a smile, "these turbaned strangers will accept him."

En/PT → "Sir Franklin," answered the Templar, "my *Saracen* slaves are true *Moslems*, and they *would* hate speaking to a Jew as much as any Christian does."

"Now, in faith," said Wamba, "I cannot see that the followers of *Mahound* and *Termagaunt* are so much better than the people once chosen by Heaven."

"He shall sit with thee, Wamba," said *Cedric*. "The fool and the *knave* suit each other well."

"The fool," answered Wamba, lifting the bacon bones, "will be careful to build a wall against the thief."

"*Hush*," said Cedric, "for here he comes."

En/PT → He was brought in with little ceremony. He came forward slowly, with fear and doubt, and bowed many times with great humility. He was a tall, thin old man, but his habit of *stooping* had made him seem shorter. His face was sharp and regular, with a long nose, black eyes, a *wrinkled* high forehead, and long grey hair and beard. He might have been seen as handsome, but people in those dark times hated his race, and the rich and powerful often treated them

badly. Because of this hatred and persecution, they had taken on ways that were often low and unpleasant.

En/PT → The Jew's clothes were wet and worn from the storm. He wore a plain brown cloak over a dark purple *tunic*. He had large fur-lined boots and a belt with a small knife and a case for writing things, but no weapon. He also wore a high square yellow cap of a special kind, used to mark his people and separate them from Christians. He took it off with great humility at the hall door.

En/PT → The way this man was received in Cedric the Saxon's hall would have pleased even the most hostile enemy of the tribes of Israel. Cedric only gave a cold nod when the Jew greeted him again and again, and told him to sit at the lower end of the table. But no one made room for him. As he walked along, looking timidly and begging for kindness, the Saxon servants kept their shoulders straight and went on eating supper without caring about him. The *Abbot's* men made the sign of the cross and looked at him with holy fear. Even the *Saracens*, as Isaac came near, showed anger, twisted their mustaches, and put their hands on their *daggers*, as if ready to drive him away at once.

En/PT → Perhaps the same reasons that made Cedric open his hall to this rejected man would have made him ask his servants to treat Isaac better. But at

that moment the Abbot was deep in a very interesting talk with him about the breed and nature of his favorite hunting dogs, and Cedric *would* not have broken in for anything less important than a Jew going to bed without supper. Isaac stood there unwanted, like his people among other nations, unable to find a welcome or a place to rest. Then the *pilgrim* by the fireplace felt sorry for him and gave up his seat. He said, "Old man, my clothes are dry, and I have eaten. You are wet and fasting." Then he gathered the dying logs and made the fire rise, took a bowl of *pottage* and stewed kid from the main table, set it on the smaller table where he had eaten, and went to the other side of the hall without waiting for thanks. It was unclear whether he wanted to avoid closer contact with Isaac or simply move *nearer* the upper end of the table.

En/PT → If painters had existed then who could show such a scene, the Jew, bent over with his weak body and warming his cold, *trembling* hands by the fire, would have been a good image of winter. When he was no longer cold, he turned *eagerly* to the hot food in front of him. He ate quickly and with clear pleasure, as if he had gone without food for a long time.

Meanwhile the Abbot and *Cedric* kept talking about hunting. Lady *Rowena* seemed to be speaking with one of her women, and the proud *Templar* watched the Jew

and the Saxon beauty, while thinking deeply about something that seemed to interest him a great deal.

En/PT → "I am surprised, worthy Cedric," said the Abbot, as they talked, "that *although* you love your own strong language so much, you do not also favor Norman-French, at least for woodcraft and hunting. Surely no language has so many useful phrases for field sports, or gives the skilled *woodsman* a better way to speak about his cheerful art."

En/PT → "Good Father *Aymer*," said the Saxon, "know that I care nothing for those foreign *refinements*. I can enjoy the woods well enough without them. I can sound my horn, even if I do not call the sound a '*recheate*' or a '*morte*'. I can cheer my dogs on after the prey, and I can skin and cut up the animal when it is brought down, without using the new words '*curee*, *arbor*, *nombles*', and all the talk from the made-up Sir *Tristrem*."

"French," said the Templar loudly and in a proud, commanding way, "is not only the natural language of hunting, but also of love and war, where ladies should be won and enemies challenged."

En/PT → "Drink wine with me, Sir Templar," said Cedric. "And pour another cup for the *Abbot* while I look back thirty years and tell you another story. As Cedric the Saxon then was, his plain English needed no French *decoration* when spoken to beauty. At the field of

Northallerton on the day of the Holy Standard, people could see whether the Saxon battle cry was heard in the Scottish army as far as the *boldest* Norman baron's '*cri* de *guerre*.' To the memory of the brave men who fought there! Drink with me, my guests." He drank deeply and continued with more feeling. "Yes, that was a day of broken shields, when a hundred banners bent over the heads of the brave, blood ran like water, and death was better than running away. A Saxon *bard* called it a feast of swords, a meeting of eagles over prey, the *clashing* of weapons on shield and helmet, and the sound of battle sweeter than a wedding crowd. But our *bards* are gone," he said. "Our deeds are lost in those of another people, and our language, our very name, is fading away. Only one old man *mourns* for it. *Cupbearer*, fool, fill the cups. To the strong in arms, Sir *Templar*, whatever their race or language, who now fight best in Palestine among the champions of the Cross!"

En/PT → "It does not suit one who wears this badge to answer," said Sir Brian de *Bois*-*Guilbert*. "Yet who, besides the sworn Champions of the Holy *Sepulchre*, can be given first place among the champions of the Cross?"

"To the Knights *Hospitallers*," said the Abbot. "I have a brother in that order."

"I do not question their fame," said the Templar. "Still - "

"I think, friend *Cedric*," said *Wamba*, joining in, "that if Richard of the Lion's Heart had been wise enough to take a fool's advice, he might have stayed at home with his merry *Englishmen* and left the recovery of Jerusalem to those same Knights who had much to do with losing it."

En/PT → "Were there then no one in the English army," said Lady *Rowena*, "whose name should be spoken with the Knights of the Temple and of *St* John?"

"Forgive me, lady," replied De Bois-Guilbert. "The English *king* did bring many brave warriors to Palestine, and they were second only to those whose courage has always protected that blessed land."

"Second to none," said the *Pilgrim*, who was close enough to hear and had listened with clear *impatience*. Everyone turned toward the place where this sudden answer came from.

En/PT → "I say," repeated the Pilgrim in a firm, strong voice, "that the English knights were second to none who ever fought for the Holy Land. I also say, because I saw it, that King Richard himself and five of his knights held a tournament after the taking of St John-de-Acre, challenging all who came. I say that each knight rode

three courses and threw down three opponents. I add that seven of those attackers were Knights of the Temple, and Sir Brian de Bois-Guilbert knows that I speak the truth."

En/PT → It is hard to describe the angry look on the Templar's face, which made his dark face even darker. In his anger and confusion, his shaking fingers moved toward his sword *hilt*, but he may have stopped because he knew he could not safely use violence there. Cedric, who was simple and direct and usually thought about only one thing at a time, was so happy to hear of his *countrymen's* glory that he did not notice his guest's anger. "I *would* give you this golden bracelet, Pilgrim," he said, "if you could tell me the names of those knights who so *bravely* supported the honour of merry England."

En/PT → "I will do that gladly," replied the Pilgrim, "and without reward. My oath stops me from touching gold for now."

"I will wear the bracelet for you, if you like, friend Palmer," said Wamba.

"The first in honour and in battle, and the most famous and highest in rank," said the Pilgrim, "was the brave Richard, King of England."

"I forgive him," said *Cedric*. "I forgive him for coming from the *tyrant* Duke William."

"The Earl of Leicester was the second," the Pilgrim went on. "Sir Thomas *Multon* of *Gilsland* was the third."

"At least he was of Saxon descent," said Cedric with joy.

En/PT → "Sir *Foulk Doilly* the fourth," continued the Pilgrim.

"He was Saxon too, at least on his mother's side," said Cedric. He listened with great excitement and partly forgot his hate for the *Normans* in the shared triumph of the King of England and his island people. "And who was the fifth?" he asked.

"The fifth was Sir Edwin *Turneham*."

"True Saxon, by the soul of *Hengist*!" Cedric shouted. "And the sixth?" he asked *eagerly*. "What is the sixth man's name?"

After a pause, the Palmer said, as if he were collecting his thoughts, "The sixth was a young knight of less fame and lower rank. He was joined to that honourable company more to complete their number than to help their cause. I do not remember his name."

En/PT → Sir Brian de *Bois-Guilbert* said *scornfully*, "Sir Palmer, this late claim of *forgetfulness* will not help you now, after so much has been remembered. I will tell the name of the knight before whose lance, through

fortune and my horse's fault, I fell. It was the Knight of *Ivanhoe*. Among the six, none had greater fame in arms for his age. But I say this openly: if he were in England and dared repeat, in this week's tournament, the challenge of *St* John-de-Acre, I would meet him on equal terms, mounted and armed as I am now, and accept the result."

En/PT → The Palmer replied, "Your challenge would soon be answered if your enemy were near. But now, do not disturb this peaceful hall with proud talk about a fight that cannot happen. If Ivanhoe ever returns from Palestine, I will answer for him and make sure he meets you."

"A fine *surety*!" said the Knight *Templar*. "And what do you offer as a pledge?"

The Palmer took a small ivory box from his chest, crossed himself, and said, "This *reliquary* holds part of the true cross, brought from the Monastery of Mount *Carmel*."

En/PT → The Prior of *Jorvaulx* crossed himself and said a *pater noster*, and all the devout people joined him, except the Jew, the *Mahomedans*, and the Templar. The Templar did not bow his head or show respect for the holy *relic*. Instead, he took a gold chain from his neck and threw it on the table. He said, "Let Prior *Aymer* hold my pledge and this stranger's pledge

too, as a sign that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he will answer Brian de Bois-Guilbert's challenge. If he does not, I will call him a coward on the walls of every Temple Court in Europe."

En/PT → Lady *Rowena* then spoke, breaking the silence. "It will not be needed. My voice shall be heard, if no one else in this hall speaks for the absent Ivanhoe. I say that he will meet any fair and honorable challenge. My weak promise may add little to the holy *pilgrim's* precious pledge, but I will give my name and honor to say that Ivanhoe will meet this proud knight as he wishes."

En/PT → Many feelings seemed to fill *Cedric* and keep him silent during this talk. Pride, anger, and embarrassment moved across his open face like clouds over a field of grain. His *attendants* were deeply excited by the mention of the sixth knight's name, and they watched their master closely, waiting for his reaction. But when Rowena spoke, her voice seemed to wake Cedric from his silence.

"Lady," said Cedric, "this is not proper. If any further promise were needed, I, though offended and rightly offended, *would* still give my honor for *Ivanhoe's* honor. But the promise of battle is already complete, even by the strange customs of Norman *chivalry*. Is that not so, Father Aymer?"

En/PT → "It is," answered the Prior. "I will keep the blessed relic and the valuable chain safely in our *convent* treasury until this *warlike* challenge is decided."

After saying this, he crossed himself many times. He knelt again and again and said quiet prayers. Then he gave the reliquary to Brother *Ambrose*, the monk who served him. The Prior then took the golden chain with less ceremony, though perhaps with equal pleasure, and put it into a leather-lined *pouch* that opened under his arm. "And now, Sir Cedric," he said, "your good wine is ringing in my ears like *vespers*. Please let us drink once more to Lady Rowena, and then allow us to go to rest."

En/PT → "By the *rood* of *Bromholme*," said the Saxon, "you do not add much to your *reputation*, Sir Prior! People say you are a merry monk who will not leave his cup before hearing morning prayer. Even though I am old, I was afraid I might be shamed by meeting you. But I swear, in my day, a Saxon boy of twelve would not have given up his *goblet* so quickly."

En/PT → The Prior had his own reasons for continuing to be careful and moderate. He was a *peacemaker* by work, and he also disliked quarrels and fights from habit. This was not only because he loved his neighbor or himself, or both. In this case, he sensed the Saxon's hot temper and saw the danger. The Saxon

had already shown many signs of a reckless and proud nature, and this might soon lead to trouble. So the Prior gently suggested that people from other lands could not compete in drink with the strong *Saxons*. He also spoke a little about his holy office, and then strongly asked that they go to rest.

En/PT → The grace-cup was then passed around. After *bowing* deeply to their host and to Lady *Rowena*, the guests stood up and moved about in the hall. The heads of the family left by separate doors with their *attendants*.

"*Unbelieving* dog," said the *Templar* to Isaac the Jew as he passed him in the crowd, "are you going to the tournament?"

"I do plan to," Isaac replied, bowing very humbly. "If it please your noble courage."

"Yes," said the Knight, "so you can feed on our *nobles* with *usury* and trick women and boys with bright trinkets and toys. I am sure you have many *shekels* in your Jewish pouch."

En/PT → "Not a *shekel*, not a silver penny, not even a *halfling* - may the God of Abraham help me!" said the Jew, *clasping* his hands. "I go only to ask for help from some men of my own people so I can pay the fine the Jewish treasury has placed on me. Father Jacob guide

me! I am a ruined man. Even the *gaberdine* I wear is borrowed from *Reuben* of *Tadcaster*."

En/PT → The Templar smiled *sourly* and replied, "Curse you, you liar!" Then he walked away as if he did not want to talk more. He spoke with his Muslim slaves in a language the others did not understand. The poor *Israelite* was so shocked by the monk's words that he did not raise his head until the Templar had reached the end of the hall. When he finally looked around, he seemed surprised, like someone who had just heard a *thunderbolt* at his feet.

Soon after, the *steward* and the *cupbearer* led the Templar and the Prior to their sleeping rooms. Each was followed by two *torchbearers* and two servants carrying *refreshments*. Lower servants showed their own followers and the other guests where to sleep.



Chapter VI

En/PT → I offer this friendship to win his favor. If he accepts it, good; if not, farewell. And because I love him, I ask you not to wrong me.

MERCHANT OF VENICE

En/PT → As the Palmer went through the many twisting rooms of the large, odd house, a servant carried a torch before him. Then the cupbearer came behind and *whispered* that if he did not mind drinking good *mead* in his room, many servants in the house *would* be glad to hear the news he had brought from the Holy Land, especially what he knew about the Knight of *Ivanhoe*. Soon *Wamba* came and made the same request, saying that a drink after midnight was worth three after *curfew*. The Palmer did not argue with such serious advice. He thanked them kindly, but said that his holy vow forbade him to speak in the kitchen about matters that were not allowed in the hall. "That vow," said Wamba to the cupbearer, "would hardly fit a servant."

En/PT → The cupbearer showed his *displeasure*. "I meant to put him in the *solere* chamber," he said, "but since he is so unfriendly to Christians, let him sleep next to Isaac the Jew. *Anwold*," he said to the *torchbearer*, "take the *Pilgrim* to the southern cell. Good

night, Sir Palmer," he added. "I give you little thanks for your short courtesy."

"Good night, and Our Lady's blessing," said the Palmer calmly, and his guide went on.

En/PT → In a small waiting room with several doors and a small iron lamp, they were stopped again by *Rowena's* maid. In a firm voice, she said her mistress wanted to speak with the Palmer. She took the torch from Anwold and told him to wait for her return. Then she signaled the Palmer to follow. He seemed surprised, but unlike before, he did not refuse. He *obeyed* without answer or protest.

En/PT → A short passage and seven oak steps led him to Lady Rowena's room. Its rough *richness* showed the respect the lord of the house gave her. The walls were covered with *embroidered hangings* made of colored silk, gold, and silver thread. They showed scenes of hunting and *hawking*. The bed had the same rich cloth and purple curtains. The seats were also covered, and one higher seat had a finely carved ivory *footstool*.

En/PT → Four silver candleholders with large wax *torches* lit the room. Yet modern beauty should not envy a Saxon princess too much. The walls were badly made and full of cracks, so the rich hangings shook in the wind at night. Even with a *screen* meant to block the

wind, the torch flames bent sideways like a chief's flag in the air. There was some splendor and a little taste, but little comfort. Since comfort was unknown, no one missed it.

Lady Rowena sat in the high seat already mentioned, with three *attendants* behind her arranging her hair before she went to rest. She looked as if she was born to receive everyone's respect. The Pilgrim honored her claim with a low bow.

En/PT → "Rise, Palmer," she said kindly. "One who defends the absent deserves a good welcome from all who value truth and honour." Then she said to her attendants, "Leave us, except for *Elgitha*. I wish to speak with this holy Pilgrim."

The *maidens* stayed in the room, but moved to the far end. They sat on a small bench against the wall and stayed silent like statues. They were far enough away that their *whispers* could not disturb their mistress's talk.

En/PT → After a short pause, the lady spoke. She seemed unsure how to *address* him. "Pilgrim," she said, "you mentioned a name tonight - I mean *Ivanhoe* - in a place where it should have been welcome by birth and family. Yet fate is strange, and among all those who must have felt his name deeply, I alone dare ask where you left him and what state he was in. We heard that he

stayed in Palestine because of poor health after the English army left, and that he suffered from the French party, to which the *Templars* are said to be loyal."

En/PT → "I know little of the Knight of Ivanhoe," the Palmer answered in a troubled voice. "I wish I knew him better, since you, lady, care so much about his fate. I believe he has escaped his enemies in Palestine and is about to return to England, where you, lady, understand better than I what his chances of happiness may be."

En/PT → Lady *Rowena sighed* deeply and asked more clearly when the Knight of Ivanhoe *would* return to his homeland, and whether the journey would be dangerous. The Palmer said he did not know the first answer. For the second, he said the *trip* could be made safely by way of Venice and *Genoa*, and then through France to England. "Ivanhoe," he said, "knows the French language and customs so well that there is no reason to fear danger on that part of the journey."

En/PT → "If only God would make it so," said Lady Rowena, "that he were here safely and able to fight in the coming *tourney*, where the knights of this land are expected to show their skill and courage. If *Athelstane* of *Coningsburgh* wins the prize, Ivanhoe may hear bad news when he reaches England. How did he look, stranger, when you last saw him? Had illness greatly weakened his strength and beauty?"

"He was darker," said the Palmer, "and thinner than when he came from Cyprus with *Cœur*-de-Lion, and worry seemed heavy on his face. But I did not go near him, because I do not know him."

En/PT → "He will," said the lady, "I fear, find little in his native land to lift that sadness from his face. Thank you, good *Pilgrim*, for telling me about the friend of my childhood." Then she said, "*Maidens*, come near. Offer the sleeping cup to this holy man, whom I will not keep from rest any longer."

One of the maidens brought a silver cup filled with a strong mix of wine and spice, which Rowena only lightly touched to her lips. Then she gave it to the Palmer, who bowed low and drank a few drops.

"Take this gift, friend," the lady said, offering him a piece of gold, "in thanks for your hard journey and for the *shrines* you have visited."

En/PT → The Palmer received the gift with another low bow and followed *Edwina* out of the room.

In the *anteroom* he found his servant *Anwold*. Anwold took the torch from the maid and led him quickly, without ceremony, to a poor outer part of the building. There were several small rooms, or rather cells, used as sleeping places for the lower servants and for poor strangers.

"Which of these does the Jew sleep in?" said the Pilgrim.

"The *unbelieving* dog," answered Anwold, "lies in the cell next to your *holiness*. *St Dunstan*, how it must be *scraped* and cleaned before it is fit for a Christian again!"

En/PT → "And where does *Gurth* the *swineherd* sleep?" said the stranger.

"Gurth," replied the servant, "sleeps in the cell on your right, and the Jew in the one on your left. You are kept apart from the Jew and his people. You could have had a better place if you had accepted *Oswald's* invitation."

"It is well enough," said the Palmer. "Even a Jew can hardly spread harm through a wooden wall."

En/PT → He went into the room given to him, took the torch from the servant, thanked him, and said good night. After he closed the door, he put the torch in a wooden *candlestick* and looked around the room. It had very simple furniture: a rough wooden stool and an even rougher bed frame filled with clean straw and covered with two or three *sheepskins*.

En/PT → The Palmer put out his torch and lay down on the rude bed without taking off any clothes. He slept, or at least stayed lying there, until the first sunlight came through the small barred window that gave both

air and light to his uncomfortable cell. Then he got up, said his morning prayers, dressed himself, and went into Isaac the Jew's room, opening the *latch* as quietly as he could.

En/PT → Isaac was lying in an *uneasy* sleep on a bed like the one the Palmer had used. The clothes he had taken off the night before were placed carefully around him, as if to keep them from being stolen while he slept. His face looked full of pain. His hands and arms moved suddenly, as if he were fighting a *nightmare*. Beside several words in Hebrew, these words were clearly heard in the mixed language of the country: "For the sake of the God of Abraham, spare an unhappy old man! I am poor, I have no money. Even if your *irons* tore my limbs apart, I could not *satisfy* you!"

En/PT → The Palmer did not wait for the Jew's dream to end. He touched him with his *pilgrim's* staff. This likely brought back the fear of the dream. The old man jumped up, his grey hair almost standing on end. He pulled his clothes around him and held them tightly like a hawk. He fixed his sharp black eyes on the Palmer, full of surprise and fear.

"Fear nothing from me, Isaac," said the Palmer. "I come as your friend."

"The God of Israel reward you," said the Jew, much relieved. "I dreamed - But Father Abraham be praised, it

was only a dream." Then he became calm again and said, "And what do you want from the poor Jew at so early an hour?"

En/PT → "I tell you this," said the Palmer. "If you do not leave this house at once and travel quickly, your journey may become dangerous."

"Holy father!" said the Jew. "Who *would* want to put a poor man like me in danger?"

"You can best guess his purpose," said the Pilgrim. "But be sure of this: when the *Templar* crossed the hall last night, he spoke to his *Mussulman* slaves in the *Saracen* language, which I understand well. He ordered them this morning to watch the Jew's journey, to seize him when he was far enough from the house, and to take him to the castle of Philip de *Malvoisin*, or to that of *Reginald* Front-de-*Bœuf*."

En/PT → The Jew was struck with terrible fear. It was too much for him. His arms fell to his sides, his head dropped to his chest, and his knees gave way. Every part of his body seemed to lose strength, and he fell at the Palmer's feet. He did not fall like a man begging for pity, but like one crushed by an invisible force that threw him to the ground.

En/PT → "Holy God of Abraham!" he cried first, joining and raising his *wrinkled* hands, though he did

not lift his grey head from the ground. "Oh, holy Moses! Blessed Aaron! The dream was not for nothing, and the vision was true! I already feel their irons tearing my flesh! I feel the rack over my body like the *saws*, *harrows*, and *axes* of iron over the men of *Rabbah* and the cities of the children of *Ammon*!"

En/PT → "Stand up, Isaac, and listen to me," said the Palmer, who felt both pity and some contempt for his fear. "You have reason to be afraid, since princes and *nobles* have treated your people badly to take their riches. But stand up, and I will show you how to escape. Leave this house at once, while everyone sleeps after last night's feast. I will lead you by the secret paths of the forest, which I know as well as any *forester*. I will not leave you until you are safely with some chief or baron going to the tournament, and you may perhaps win his good will."

En/PT → As Isaac heard the hope of escape in these words, he slowly began to lift himself from the ground. Inch by inch, he rose until he knelt there, pushing back his long grey hair and beard and looking at the Palmer with dark eyes full of hope, fear, and suspicion. But when he heard the last words, his fear returned strongly. He fell face down again and cried, "I have the means to win good will! Alas, there is only one way to please a Christian, and how can the poor Jew find it,

when extortion has already made him as miserable as *Lazarus*?" Then suspicion took over his other feelings, and he cried, "For the love of God, young man, do not *betray* me! For the sake of the great Father who made us all, Jew and *Gentile*, *Israelite* and *Ishmaelite*, do me no treason! I do not even have the means to win the good will of a Christian *beggar* for one penny." As he spoke, he rose a little and grabbed the Palmer's mantle with a *desperate* plea. The *pilgrim* pulled away from him, as if the touch were unclean.

En/PT → "If you were carrying all the wealth of your people," he said, "why *would* I want to harm you? I have promised to live in poverty, and I change this dress only for a horse and a coat of mail. But do not think I want your company or hope to gain anything from it. Stay here if you wish - *Cedric* the Saxon may protect you."

En/PT → "Alas!" said the Jew. "He will not let me travel with his group. Saxon or Norman would be equally ashamed of the poor Israelite. And to travel alone through the lands of Philip de *Malvoisin* and *Reginald* Front-de-*Bœuf* - good youth, I will go with you! Let us hurry, let us prepare ourselves, let us flee! Here is your staff. Why do you wait?"

"I do not wait," said the Pilgrim, giving in to his companion's urgency, "but I must make sure I can leave this place. Follow me."

He led the way to the next cell, which, as the reader already knows, was occupied by *Gurth* the *swineherd*. "Rise, Gurth," said the Pilgrim. "Rise quickly. Unbolt the small gate and let out the Jew and me."

En/PT → Gurth, whose work was now thought low, had once given him as much importance in Saxon England as *Eumaeus* had in *Ithaca*. He was angry at the Pilgrim's familiar and commanding tone. "The Jew leaving *Rotherwood*," he said, lifting himself on his elbow and looking down at him without getting off his bed, "and traveling together with the Pilgrim, too - "

"I might just as well have dreamed," said *Wamba*, who came into the room at that moment, "that he was stealing away with a side of bacon."

"Still," said Gurth, laying his head again on the wooden log that served as his pillow, "both Jew and Gentile must wait until the great gate opens. We do not allow visitors to leave secretly at such late hours."

En/PT → "Still," said the Pilgrim in a firm voice, "I think you will not refuse me that favor."

Then he bent over the bed of the lying swineherd and *whispered* something in his ear in Saxon. Gurth jumped up as if shocked. The Pilgrim raised a finger to warn him and said, "Gurth, be careful - you are usually

sensible. I say, unbolt the small gate. You will know more later."

Gurth quickly did what he was told, while Wamba and the Jew followed, both surprised by the sudden change in the swineherd's manner. "My *mule*, my mule!" said the Jew as soon as they were outside the small gate.

En/PT → "Bring him his mule," said the *Pilgrim*. "And listen, let me have another mule, so I can keep him company until he is out of these lands. I will return it safely to one of *Cedric's* men at *Ashby*." Then he whispered the rest in Gurth's ear.

"Gladly, very gladly," said Gurth, and he left at once to do the task.

"I wish I knew," said Wamba, when his friend had gone, "what you *Palmers* learn in the Holy Land."

"To say our prayers, fool," answered the Pilgrim. "To regret our sins, and to punish ourselves with fasting, watching at night, and long prayers."



Índice - Inglês original (C2)

Front Matter

2. Introduction to Ivanhoe

3. Dedicatory Epistle

Chapter I

Chapter II

Chapter III

Chapter IV

Chapter V

Chapter VI

Sumário

Front Matter

Português → Walter Scott



Introduction to Ivanhoe

Português → Now fitted the *halter*, now *traversed* the cart, And often took leave, - but seemed *loath* to depart! 1 - Prior.

Português → The Author of the *Waverley* Novels had *hitherto* proceeded in an *unabated* course of *popularity*, and might, in his peculiar *district* of literature, have been termed*L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)of success. It was plain, however, that frequent *publication* must finally wear out the public favour, unless some mode could be devised to give an appearance of novelty to subsequent productions. Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most *intimately*, and *familiarly* acquainted, were the *groundwork* upon which he had hitherto *relied* for giving effect to his narrative. It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of *sameness* and *repetition*, if exclusively *resorted* to, and that the reader was likely at length to *adopt* the language of Edwin, in *Parnell's* Tale:

Português → "'Reverse the spell,' he cries, 'And let it fairly now *suffice*. The *gambol* has been shown.'"

Português → Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to *permit* (if he can possibly prevent it) the character of a *mannerist* to be attached to him, or that he should be supposed *capable* of success only in a particular and *limited* style. The public are, in general, very ready to adopt the opinion, that he who has pleased them in one peculiar mode of composition, is, by means of that very talent, rendered incapable of *venturing* upon other subjects. The effect of this *disinclination*, on the part of the public, towards the *artificers* of their pleasures, when they attempt to *enlarge* their means of amusing, may be seen in the *censures* usually passed by vulgar *criticism* upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the *scale* of their art.

Português → There is some justice in this opinion, as there always is in such as attain general currency. It may often happen on the stage, that an actor, by *possessing* in a *preeminent* degree the *external* qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to *aspire* to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which *confine* him to a single course of subjects. But much more frequently the same *capacity* which carries a man to popularity in one department

will *obtain* for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the *adventurer* in that department is not *impeded* in his *exertions* by any *peculiarity* of features, or *conformation* of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.

Português → Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in *confining* himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the *indulgence* of his readers, but also greatly to limit his own power of *affording* them pleasure. In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the *untasted* spring of the *desert*; -

“Men bless their stars and call it luxury.”

Português → But when men and horses, cattle, *camels*, and *dromedaries*, have *poached* the spring into mud, it becomes *loathsome* to those who at first drank of it with *rapture*; and he who had the merit of discovering it, if he *would preserve* his *reputation* with the tribe, must *display* his talent by a fresh discovery of untasted *fountains*.

Português → If the author, who finds himself *limited* to a particular class of subjects, *endeavours* to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been *formerly* successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail. If the mine be not *wrought* out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted. If he closely *imitates* the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he *struggles* to take a different view of the same class of subjects, he *speedily* discovers that what is obvious, *graceful*, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the *indispensable* charm of novelty, he is forced upon *caricature*, and, to avoid being *trite*, must become *extravagant*.

Português → It is not, perhaps, necessary to *enumerate* so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be *desirous* to make an experiment on a subject purely English. It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the *intended* work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the

Author of *Waverley*; but this intention was *afterwards* departed from, for reasons to be *hereafter* mentioned.

Português → The period of the narrative *adopted* was the reign of Richard I., not only as *abounding* with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast *betwixt* the *Saxons*, by whom the soil was cultivated, and the *Normans*, who still *reigned* in it as *conquerors*, reluctant to mix with the *vanquished*, or *acknowledge* themselves of the same *stock*. The idea of this contrast was taken from the *ingenious* and unfortunate Logan's tragedy of *Runnamede*, in which, about the same period of *history*, the author had seen the Saxon and Norman *barons opposed* to each other on different sides of the stage. He does not *recollect* that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of *nobles*.

Português → They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families *possessed* wealth and power, *although* they were exceptions to the humble condition of the race in general. It seemed to the author, that the *existence* of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, *homely*, blunt manners, and the free spirit *infused*

by their ancient *institutions* and laws; the *victors*, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of *Chivalry*, might, *intermixed* with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.

Português → Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of *Mr Laurence Templeton* became in some measure necessary. To this, as to an Introduction, the reader is referred, as expressing the author's purpose and opinions in undertaking this *species* of composition, under the necessary reservation, that he is far from thinking he has attained the point at which he aimed.

Português → It is *scarcely* necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this *Dedicatory Epistle* might pass for some *imitation* of the same kind, and thus putting *enquirers* upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.

Português → After a considerable part of the work had been finished and *printed*, the Publishers, who pretended to *discern* in it a *germ* of *popularity*, *remonstrated strenuously* against its appearing as an absolutely anonymous production, and *contended* that it should have the advantage of being announced as by the Author of *Waverley*. The author did not make any *obstinate opposition*, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss *Edgeworth's* excellent tale of "*Maneuvering*," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an *indulgent* public, and might be reasonably considered as *trifling* with their favour.

Português → The book, therefore, appeared as an *avowed* continuation of the Waverley Novels; and it *would* be *ungrateful* not to *acknowledge*, that it met with the same favourable reception as its predecessors.

Such *annotations* as may be useful to assist the reader in *comprehending* the characters of the Jew, the *Templar*, the Captain of the *mercenaries*, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a *sparing* hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general *history*.

Português → An *incident* in the tale, which had the good fortune to find favour in the eyes of many readers, is more directly borrowed from the stores of old

romance. I mean the meeting of the *King* with *Friar* Tuck at the cell of that *buxom hermit*. The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which *emulate* each other in describing the *rambles* of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures *diverting* to the reader or *hearer*, from the contrast *betwixt* the monarch's outward appearance, and his real character. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised *expeditions* of *Haroun Alraschid* with his faithful *attendants*, *Mesrour* and *Giafar*, through the midnight streets of *Bagdad*; and Scottish tradition *dwells* upon the *similar* exploits of James V., distinguished during such *excursions* by the travelling name of the Goodman of *Ballengeigh*, as the Commander of the Faithful, when he desired to be *incognito*, was known by that of Il *Bondocani*. The French *minstrels* are not silent on so popular a theme. There must have been a Norman original of the Scottish *metrical* romance of *Rauf Colziar*, in which *Charlemagne* is introduced as the unknown guest of a charcoal-man. 2

Português → It seems to have been the original of other poems of the kind.

In merry England there is no end of popular *ballads* on this theme. The poem of John the *Reeve*, or *Steward*,

mentioned by Bishop Percy, in the *Reliques* of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of *Tamworth*, the King and the Miller of *Mansfield*, and others on the same topic. But the peculiar tale of this nature to which the author of *Ivanhoe* has to acknowledge an *obligation*, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned.

Português → It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined *exertions* of Sir *Egerton Brydges* and *Mr Hazlewood*, in the *periodical* work entitled the British *Bibliographer*. From *thence* it has been *transferred* by the *Reverend* Charles Henry *Hartshorne*, *M.A.*, editor of a very curious *volume*, entitled “Ancient Metrical Tales, *printed chiefly* from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the *Hermite*. A short abstract of its contents will show its similarity to the meeting of King Richard and Friar Tuck.

Português → King Edward (we are not told which among the *monarchs* of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a *gallant* hunting-match in *Sherwood* Forest, in which, as is not unusual for princes in

romance, he falls in with a deer of *extraordinary* size and *swiftness*, and *pursues* it closely, till he has *outstripped* his whole *retinue*, tired out *hounds* and horse, and finds himself alone under the *gloom* of an extensive forest, upon which night is descending. Under the *apprehensions* natural to a situation so uncomfortable, the *king recollects* that he has heard how poor men, when *apprehensive* of a bad nights *lodging*, pray to *Saint* Julian, who, in the *Romish* calendar, stands Quarter-Master-General to all *forlorn* travellers that render him due homage. Edward puts up his *orisons* accordingly, and by the guidance, *doubtless*, of the good Saint, reaches a small path, *conducting* him to a chapel in the forest, having a *hermit's* cell in its close vicinity. The King hears the reverend man, with a companion of his *solitude*, telling his beads within, and *meekly* requests of him quarters for the night. "I have no accommodation for such a lord as ye be," said the Hermit. "I live here in the wilderness upon *roots* and *rinds*, and may not receive into my dwelling even the *poorest wretch* that lives, unless it were to save his life." The King *enquires* the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to *befriend* him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night. He is admitted accordingly, not without a hint from the

Recluse, that were he himself out of his *priestly* weeds, he *would* care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of *intimidation*, but simply to avoid scandal.

Português → The King is admitted into the cell - two bundles of straw are shaken down for his accommodation, and he *comforts* himself that he is now under shelter, and that

"A night will soon be gone."

Other wants, however, *arise*. The guest becomes *clamorous* for supper, observing,

"For certainly, as I you say, I ne had never so sorry a day, That I ne had a merry night."

Português → But this indication of his taste for good cheer, joined to the *annunciation* of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the *niggard* Hermit to *produce* better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and "thin drink," which was even less *acceptable*. At length the King presses his host on a point to which he had more than once *alluded*, without *obtaining* a satisfactory reply:

Português → "Then said the King, 'by God's grace, Thou *wert* in a merry place, To shoot should thou here When the *foresters* go to rest, *Sometyme* thou might

have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no *scathe*, Though thou *hadst* bow and arrows *baith*, *Althoff* thou best a *Frere*.'"

Português → The Hermit, in return, expresses his *apprehension* that his guest means to drag him into some confession of *offence* against the forest laws, which, being betrayed to the *King*, might cost him his life. Edward answers by fresh *assurances* of secrecy, and again urges on him the necessity of *procuring* some *venison*. The *Hermit* replies, by once more *insisting* on the duties incumbent upon him as a *churchman*, and continues to *affirm* himself free from all such *breaches* of order:

"Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the *kye*; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to *lye*."

Português → It would seem that the *manuscript* is here *imperfect*, for we do not find the reasons which finally induce the *curtal Friar* to amend the King's cheer. But *acknowledging* his guest to be such a "good fellow" as has seldom *graced* his board, the holy man at length produces the best his cell *affords*. Two candles are placed on a table, white bread and baked *pasties* are *displayed* by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they *select collops*. "I might have eaten my bread dry," said the King, "had I not

pressed thee on the score of *archery*, but now have I *dined* like a prince - if we had but drink *enow*."

Português → This too is *afforded* by the *hospitable anchorite*, who *dispatches* an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking. This amusement is *superintended* by the Friar, according to the *recurrence* of certain *fustian* words, to be repeated by every *compotator* in turn before he drank - a *species* of High *Jinks*, as it were, by which they regulated their *potations*, as *toasts* were given in latter times. The one *toper* says "*fusty bandias*", to which the other is obliged to reply, "*strike pantnere*", and the Friar passes many *jests* on the King's want of memory, who sometimes *forgets* the words of action. The night is spent in this jolly *pastime*. Before his departure in the morning, the King invites his *reverend* host to Court, promises, at least, to *requite* his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. The jolly Hermit at length agrees to venture *thither*, and to *enquire* for Jack Fletcher, which is the name *assumed* by the King. After the Hermit has shown Edward some *feats* of archery, the *joyous* pair separate. The King rides home, and *rejoins* his *retinue*. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host,

apprehensive of death for having *trespassed* on the respect due to his Sovereign, while *incognito*, is *agreeably* surprised by receiving honours and reward.

Português → In *Mr Hartshorne's* collection, there is a romance on the same foundation, called *King* Edward and the Shepherd,4 which, considered as *illustrating* manners, is still more curious than the King and the *Hermit*; but it is foreign to the present purpose. The reader has here the original legend from which the *incident* in the romance is derived; and the identifying the irregular *Eremite* with the *Friar* Tuck of Robin Hood's story, was an obvious *expedient*.

Português → The name of *Ivanhoe* was suggested by an old rhyme. All *novelists* have had occasion at some time or other to wish with *Falstaff*, that they knew where a commodity of good names was to be had. On such an occasion the author *chanced* to call to memory a rhyme recording three names of the *manors forfeited* by the *ancestor* of the celebrated *Hampden*, for striking the Black Prince a blow with his *racket*, when they *quarrelled* at tennis:

"*Tring*, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did *forego*, And glad he could escape so."

Português → The word suited the author's purpose in two material respects, - for, first, it had an ancient English sound; and secondly, it *conveyed* no indication

whatever of the nature of the story. He *presumes* to hold this last quality to be of no small importance. What is called a taking *title*, serves the direct interest of the *bookseller* or publisher, who by this means sometimes sells an *edition* while it is yet passing the press. But if the author *permits* an over degree of attention to be drawn to his work *ere* it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of *expectation* which, if he proves unable to *satisfy*, is an error fatal to his literary *reputation*. Besides, when we meet such a title as the *Gunpowder* Plot, or any other connected with general *history*, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be *conducted*, and the nature of the amusement which he is to derive from it. In this he is probably disappointed, and in that case may be naturally disposed to visit upon the author or the work, the unpleasant feelings thus excited. In such a case the literary *adventurer* is *censured*, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of.

Português → On the footing of *unreserved* communication which the Author has *established* with the reader, he may here add the *trifling circumstance*, that a roll of Norman warriors, occurring in the

Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-*Bœuf*.

Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have *procured* for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of *fictitious* composition in England, as well as Scotland.

Português → The character of the fair *Jewess* found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the *fates* of the characters of the drama, he had not assigned the hand of *Wilfred* to Rebecca, rather than the less interesting *Rowena*. But, not to mention that the *prejudices* of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly *virtuous* and *lofty* stamp, is *degraded* rather than *exalted* by an attempt to reward virtue with temporal prosperity. Such is not the *recompense* which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that *rectitude* of conduct and of *principle* are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the *gratification* of our passions, or *attainment* of our wishes. In a word, if a virtuous and self-denied character is *dismissed* with temporal wealth, greatness,

rank, or the *indulgence* of such a *rashly* formed or ill *assorted* passion as that of Rebecca for *Ivanhoe*, the reader will be apt to say, *verily* Virtue has had its reward. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus *remunerated*; and that the *internal* consciousness of their high-minded discharge of duty, *produces* on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away.

Português → *Abbotsford*, 1st September, 1830.



Dedicatory Epistle

Português → TO THE *REV.* DR *DRYASDUST*, *F.A.S.* Residing in the Castle-Gate, York.

Much *esteemed* and dear Sir,

Português → It is *scarcely* necessary to mention the various and *concurring* reasons which induce me to place your name at the head of the following work. Yet the chief of these reasons may perhaps be *refuted* by the *imperfections* of the performance. Could I have hoped to render it worthy of your *patronage*, the public *would* at once have seen the *propriety* of *inscribing* a work designed to *illustrate* the *domestic antiquities* of England, and particularly of our Saxon *forefathers*, to the learned author of the Essays upon the Horn of *King Ulphus*, and on the Lands *bestowed* by him upon the *patrimony* of *St* Peter. I am *conscious*, however, that the *slight*, *unsatisfactory*, and trivial manner, in which the result of my *antiquarian researches* has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, "*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)". On the contrary, I fear I shall *incur* the *censure* of *presumption* in placing the *venerable* name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a *publication*, which the more grave

antiquary will perhaps class with the idle novels and *romances* of the day. I am *anxious* to *vindicate* myself from such a charge; for *although* I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with.

Português → I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family *affairs* of your learned northern friend, *Mr Oldbuck* of *Monkbarns*, were so *unjustifiably* exposed to the public, some discussion occurred between us *concerning* the cause of the *popularity* these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they *possess*, must be admitted to be *hastily* written, and in violation of every rule assigned to the *epopeia*. It seemed then to be your opinion, that the charm lay *entirely* in the art with which the unknown author had *availed* himself, like a second *M'Pherson*, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own *indolence* or poverty of invention, by the *incidents* which had *actually* taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely *suppressing* real names. It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as *patriarchal* as

those of our good allies the *Mohawks* and *Iroquois*. Admitting that the author cannot himself be supposed to have *witnessed* those times, he must have lived, you observed, among persons who had acted and suffered in them; and even within these thirty years, such an infinite change has taken place in the manners of Scotland, that men look back upon the habits of society proper to their immediate ancestors, as we do on those of the reign of Queen Anne, or even the period of the *Revolution*. Having thus materials of every kind lying *strewed* around him, there was little, you observed, to *embarrass* the author, but the difficulty of choice. It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so *plentiful*, he should have derived from his works fully more *credit* and profit than the facility of his *labours merited*.

Português → Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to *excite* an interest for the traditions and manners of Old England, *similiar* to that which has been *obtained* in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. The *Kendal green*, though its *date* is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the *variegated tartans* of the north. The name of Robin Hood, if *duly conjured* with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve

no less their *renown* in our modern circles, than the *Bruces* and *Wallaces* of *Caledonia*. If the scenery of the south be less romantic and *sublime* than that of the northern mountains, it must be allowed to *possess* in the same proportion superior *softness* and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to *exclaim* with the patriotic Syrian - “Are not *Pharphar* and *Abana*, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”

Português → Your objections to such an attempt, my dear Doctor, were, you may remember, two-fold. You *insisted* upon the advantages which the *Scotsman* possessed, from the very recent *existence* of that state of society in which his scene was to be laid. Many now alive, you *remarked*, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy *M’Gregor*, but had *feasted*, and even fought with him. All those minute *circumstances* belonging to private life and *domestic* character, all that gives *verisimilitude* to a narrative, and *individuality* to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; *whereas* in England, *civilisation* has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be *gleaned* from *musty* records and chronicles, the authors of which seem *perversely* to have *conspired* to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of *monkish eloquence*, or *trite* reflections upon *morals*. To match an English and a Scottish author

in the rival task of *embodying* and *reviving* the traditions of their respective countries, *would* be, you alleged, in the highest degree *unequal* and *unjust*. The Scottish magician, you said, was, like *Lucan's* witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to *select* for the subject of *resuscitation* by his *sorceries*, a body whose limbs had recently *quivered* with existence, and whose throat had but just *uttered* the last note of agony. Such a subject even the powerful *Erictho* was compelled to select, as alone *capable* of being *reanimated* even by "her" potent magic -

Português → - - *gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit.* (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

Português → The English author, on the other hand, without *supposing* him less of a *conjuror* than the Northern *Warlock*, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of *antiquity*, where nothing was to be found but dry, *sapless*, *mouldering*, and *disjointed* bones, such as those which filled the valley of *Jehoshaphat*. You

expressed, besides, your *apprehension*, that the *unpatriotic prejudices* of my *countrymen* would not allow fair play to such a work as that of which I *endeavoured* to *demonstrate* the probable success. And this, you said, was not *entirely* owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon *improbabilities*, *arising* out of the circumstances in which the English reader is placed. If you describe to him a set of wild manners, and a state of primitive society existing in the Highlands of Scotland, he is much disposed to *acquiesce* in the truth of what is asserted. And reason good. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote *districts* at all, or he has *wandered* through those *desolate* regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on *truckle* beds, stalking from *desolation* to desolation, and fully prepared to believe the *strangest* things that could be told him of a people, wild and *extravagant* enough to be attached to scenery so *extraordinary*. But the same worthy person, when placed in his own *snug parlour*, and surrounded by all the *comforts* of an *Englishman's fireside*, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the

hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago *would* have been his slaves; and that the complete influence of *feudal* tyranny once *extended* over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.

Português → While I own the force of these objections, I must confess, at the same time, that they do not appear to me to be altogether *insurmountable*. The *scantiness* of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr *Dryasdust*, that to those deeply read in antiquity, hints *concerning* the private life of our ancestors *lie* scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the*vie privée* (English: *Private life.*; Português: *Vida privada.*)of our *forefathers*; indeed, I am *convinced*, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more *labour* in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, *illustrated* as they have been by the *labours* of Dr Henry, of the late *Mr Strutt*, and, above all, of Mr Sharon Turner, an *abler* hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the *failure* of the present experiment.

Português → On the other hand, I have already said, that if any thing like a true picture of old English manners could be drawn, I would trust to the good-nature and good sense of my *countrymen* for *insuring* its favourable reception.

Português → Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to *overleap* the barriers which your *prudence* has raised, I will be *brief* in noticing that which is more peculiar to myself. It seems to be your opinion, that the very office of an *antiquary*, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes *allege*, in *toilsome* and minute research, must be considered as *incapacitating* him from successfully *compounding* a tale of this sort. But *permit* me to say, my dear Doctor, that this objection is rather formal than substantial. It is true, that such *slight* compositions might not suit the *severer* genius of our friend Mr *Oldbuck*. Yet Horace *Walpole* wrote a *goblin* tale which has thrilled through many a *bosom*; and George Ellis could *transfer* all the playful *fascination* of a *humour*, as delightful as it was uncommon, into his *Abridgement* of the Ancient *Metrical Romances*. So that, however I may have occasion to rue my present *audacity*, I have at least the most respectable *precedents* in my favour.

Português → Still the severer antiquary may think, that, by thus *intermingling* fiction with truth, I am *polluting* the well of *history* with modern inventions, and *impressing* upon the rising generation false ideas of the age which I describe. I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to *traverse* by the following *considerations*.

Português → It is true, that I neither can, nor do pretend, to the *observation* of complete accuracy, even in matters of outward costume, much less in the more important points of language and manners. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which *prohibits* my sending forth to the public this essay *printed* with the types of *Caxton* or *Wynken* de *Worde*, prevents my attempting to *confine* myself within the limits of the period in which my story is laid. It is necessary, for exciting interest of any kind, that the subject *assumed* should be, as it were, translated into the manners, as well as the language, of the age we live in. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that *produced* by *Mr Galland's* first translation of the Arabian Tales; in which, *retaining* on the one hand the *splendour* of Eastern costume, and on the other the *wildness* of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and

intelligible, while he *abridged* the long-*winded* narratives, *curtailed* the *monotonous* reflections, and rejected the endless *repetitions* of the Arabian original. The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first *concoction*, were *eminently* better fitted for the European market, and *obtained* an *unrivalled* degree of public favour, which they certainly *would* never have gained had not the manners and style been in some degree *familiarized* to the feelings and habits of the western reader.

Português → In point of justice, therefore, to the *multitudes* who will, I trust, *devour* this book with *avidity*, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far *detailed* the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much *trammelled* by the *repulsive dryness* of mere *antiquity*. In this, I *respectfully* contend, I have in no respect exceeded the fair license due to the author of a *fictitious* composition. The late *ingenious* Mr *Strutt*, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another *principle*; and in *distinguishing* between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down *unaltered* from them to us, or which, *arising* out of the principles of our

common nature, must have existed alike in either state of society. In this manner, a man of talent, and of great *antiquarian erudition*, *limited* the *popularity* of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and *unintelligible*.

Português → The license which I would here *vindicate*, is so necessary to the execution of my plan, that I will *crave* your patience while I *illustrate* my argument a little farther.

Português → He who first opens *Chaucer*, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, *multiplied consonants*, and *antiquated* appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as *encrusted* too deep with the rust of antiquity, to *permit* his judging of its merits or tasting its *beauties*. But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is *startled* are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern *orthography*, he *satisfies* his *proselyte* that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the *novice* may be easily persuaded to *approach* the “well of English *undefiled*,” with the certainty that a slender degree of patience will *enable*

him to enjoy both the *humour* and the *pathos* with which old Geoffrey *delighted* the age of *Cressy* and of *Poictiers*.

Português → To *pursue* this a little farther. If our *neophyte*, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to *imitate* what he had learnt to admire, it must be allowed he *would* act very *injudiciously*, if he were to *select* from the *Glossary* the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and *vocables retained* in modern days. This was the error of the unfortunate *Chatterton*. In order to give his language the appearance of *antiquity*, he rejected every word that was modern, and *produced* a dialect *entirely* different from any that had ever been spoken in Great Britain. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its *grammatical* character, turn of expression, and mode of arrangement, than *labour* to collect *extraordinary* and antiquated terms, which, as I have already *averred*, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps *somewhat altered* in sense and spelling, in the proportion of one to ten.

Português → What I have applied to language, is still more *justly* applicable to sentiments and manners. The passions, the sources from which these must spring in all their modifications, are generally the same in all

ranks and conditions, all countries and ages; and it follows, as a matter of course, that the opinions, habits of thinking, and actions, however influenced by the peculiar state of society, must still, upon the whole, bear a strong resemblance to each other. Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, *organs*, dimensions, senses, *affections*, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, *warmed* and cooled by the same winter and summer,” as ourselves. The *tenor*, therefore, of their affections and feelings, must have borne the same general proportion to our own.

Português → It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or *fictitious* composition, such as I have *ventured* to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action. The freedom of choice which this allows him, is therefore much greater, and the difficulty of his task much more diminished, than at first appears. To take an *illustration* from a sister art, the *antiquarian* details may be said to represent the peculiar features of a *landscape* under *delineation* of the pencil. His *feudal* tower must *arise* in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must

represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its *appropriate* elevation of rock, or *precipitate* descent of *cataract*. His general *colouring*, too, must be copied from Nature: The sky must be *clouded* or *serene*, according to the climate, and the general *tints* must be those which prevail in a natural landscape. So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise *imitation* of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with *absolute exactness* the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated. These, as well as all the more minute points of light and shadow, are attributes proper to scenery in general, natural to each situation, and subject to the artist's disposal, as his taste or pleasure may dictate.

Português → It is true, that this license is confined in either case within legitimate bounds. The painter must introduce no *ornament* inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant *cypress* trees upon Inch-Merrin, or Scottish *firs* among the ruins of *Persepolis*; and the author lies under a corresponding restraint. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he *imitates*, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, *squires*, *grooms*, and *yeomen*,

may be more fully drawn than in the hard, dry *delineations* of an ancient illuminated *manuscript*, but the character and costume of the age must remain *inviolate*; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more *modestly*, executed in an age when the *principles* of art were better understood. His language must not be exclusively obsolete and *unintelligible*; but he should admit, if possible, no word or turn of *phraseology betraying* an *origin* directly modern. It is one thing to make use of the language and sentiments which are common to ourselves and our *forefathers*, and it is another to invest them with the sentiments and dialect exclusively proper to their descendants.

Português → This, my dear friend, I have found the most difficult part of my task; and, to speak frankly, I hardly expect to *satisfy* your less partial judgment, and more extensive knowledge of such subjects, since I have hardly been able to please my own.

Português → I am *conscious* that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed *rigidly* to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors *flourished*: It may be, that I have introduced little which can *positively* be termed modern; but, on the other hand, it is *extremely* probable

that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, *circumstances appropriated* to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not *hesitate* to introduce, without rule or method, *ornaments* proper to different styles and to different periods of the art. Those whose extensive *researches* have given them the means of judging my *backslidings* with more severity, will probably be *lenient* in proportion to their knowledge of the difficulty of my task. My honest and neglected friend, *Ingulphus*, has furnished me with many a valuable hint; but the light *afforded* by the Monk of *Croydon*, and Geoffrey de *Vinsauff*, is *dimmed* by such a *conglomeration* of *uninteresting* and unintelligible matter, that we gladly fly for *relief* to the delightful pages of the *gallant Froissart*, *although* he flourished at a period so much more remote from the *date* of my *history*. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the *presumptuous* attempt, to frame for myself a *minstrel coronet*, partly out of the pearls of pure *antiquity*, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have *endeavoured* to *imitate* them, I am *convinced* your

opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the *imperfect* manner of its execution.

Português → Of my materials I have but little to say. They may be *chiefly* found in the singular Anglo-Norman *MS.*, which Sir Arthur *Wardour preserves* with such jealous care in the third drawer of his *oaken* cabinet, *scarcely* allowing any one to touch it, and being himself not able to read one *syllable* of its contents. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to *designate* it by some *emphatic* mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an *individuality* as important as the *Bannatyne* MS., the *Auchinleck* MS., and any other monument of the patience of a Gothic *scrivener*. I have sent, for your private *consideration*, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps *subjoin*, with your *approbation*, to the third *volume* of my Tale, in case the printer's devil should continue *impatient* for copy, when the whole of my narrative has been *imposed*.

Português → *Adieu*, my dear friend; I have said enough to explain, if not to *vindicate*, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own *incapacity*, I am still willing to believe has not been altogether made in vain.

Português → I hope you are now well *recovered* from your spring fit of the *gout*, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts. Several *curiosities* have been lately dug up near the wall, as well as at the ancient station of *Habitancum*. Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a *sulky churlish boor* has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, *popularly* called Robin of *Redesdale*. It seems Robin's fame attracted more *visitants* than was *consistent* with the growth of the heather, upon a *moor* worth a *shilling* an acre. *Reverend* as you write yourself, be *revengeful* for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his *viscera* where the disease holds its seat. Tell this not in *Gath*, lest the Scots *rejoice* that they have at length found a parallel *instance* among their neighbours, to that *barbarous* deed which demolished Arthur's Oven. But there is no end to *lamentation*, when we *betake* ourselves to such subjects. My respectful compliments attend Miss *Dryasdust*; I *endeavoured* to match the *spectacles agreeable* to her *commission*, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. I send this by the blind carrier, so that probably it may be some time upon its journey.
6

Português → The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of *Antiquaries* of Scotland, 7 is the best amateur *draftsman* in that kingdom, and that much is expected from his skill and *zeal* in *delineating* those specimens of *national antiquity*, which are either *mouldering* under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same *besom* of destruction which John Knox used at the Reformation. Once more adieu; "*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)". Believe me to be,

Reverend, and very dear Sir,

Your most faithful humble Servant.

Português → *Laurence Templeton*.

Toppingwold, near *Egremont*, *Cumberland*, Nov. 17, 1817.



Chapter I

Português → Thus *communed* these; while to their *lowly* dome, The full-fed *swine return'd* with evening home; *Compell'd*, reluctant, to the several *sties*, With din *obstreperous*, and *ungrateful* cries.

POPE'S ODYSSEY

In that pleasant *district* of merry England which is *watered* by the river Don, there *extended* in ancient times a large forest, covering the greater part of the beautiful hills and valleys which *lie* between Sheffield and the pleasant town of *Doncaster*. The remains of this extensive wood are still to be seen at the noble seats of *Wentworth*, of *Warncliffe* Park, and around *Rotherham*. Here haunted of *yore* the fabulous Dragon of *Wantley*; here were fought many of the most *desperate* battles during the Civil Wars of the Roses; and here also *flourished* in ancient times those bands of *gallant outlaws*, whose deeds have been rendered so popular in English song.

Português → Such being our chief scene, the *date* of our story refers to a period towards the end of the reign of Richard I., when his return from his long captivity had become an event rather wished than hoped for by his *despairing* subjects, who were in the meantime subjected to every *species* of *subordinate* oppression.

The *nobles*, whose power had become *exorbitant* during the reign of Stephen, and whom the *prudence* of Henry the Second had scarce reduced to some degree of *subjection* to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; *despising* the *feeble* interference of the English Council of State, *fortifying* their *castles*, increasing the number of their *dependants*, reducing all around them to a state of *vassalage*, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might *enable* him to make a figure in the national *convulsions* which appeared to be impending.

Português → The situation of the inferior *gentry*, or *Franklins*, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves independent of *feudal* tyranny, became now unusually *precarious*. If, as was most generally the case, they placed themselves under the protection of any of the petty kings in their vicinity, accepted of feudal offices in his household, or bound themselves by mutual treaties of alliance and protection, to support him in his enterprises, they might indeed purchase temporary *repose*; but it must be with the sacrifice of that independence which was so dear to every English *bosom*, and at the certain hazard of being involved as a party in whatever rash expedition the ambition of their protector might lead him to undertake. On the other

hand, such and so *multiplied* were the means of *vexation* and oppression *possessed* by the great *Barons*, that they never wanted the *pretext*, and seldom the will, to *harass* and *pursue*, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own *inoffensive conduct*, and to the laws of the land.

Português → A *circumstance* which greatly tended to enhance the tyranny of the *nobility*, and the *sufferings* of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of *Normandy*. Four generations had not *sufficed* to blend the hostile blood of the *Normans* and Anglo-*Saxons*, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the *elation* of triumph, while the other *groaned* under all the consequences of defeat. The power had been completely placed in the hands of the Norman nobility, by the event of the battle of Hastings, and it had been used, as our histories assure us, with no moderate hand. The whole race of Saxon princes and *nobles* had been *extirpated* or *disinherited*, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as *proprietors* of the second, or of yet inferior classes. The royal policy had long been to

weaken, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was *justly* considered as *nourishing* the most *inveterate antipathy* to their victor. All the *monarchs* of the Norman race had shown the most marked *predilection* for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the *milder* and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the *necks* of the *subjugated* inhabitants, to add weight, as it were, to the *feudal* chains with which they were loaded. At court, and in the *castles* of the great nobles, where the *pomp* and state of a court was *emulated*, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the *pleadings* and judgments were delivered in the same tongue. In short, French was the language of honour, of *chivalry*, and even of justice, while the far more manly and *expressive* Anglo-Saxon was abandoned to the use of *rustics* and *hinds*, who knew no other. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, *occasioned* the gradual formation of a dialect, *compounded betwixt* the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually *intelligible* to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the *victors* and the *vanquished* have been so happily blended together;

and which has since been so *richly* improved by *importations* from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe.

Português → This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, *although* no great historical events, such as war or *insurrection*, mark the *existence* of the Anglo-*Saxons* as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great *national distinctions* betwixt them and their *conquerors*, the *recollection* of what they had *formerly* been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to *maintain* a line of separation betwixt the descendants of the victor *Normans* and the vanquished Saxons.

Português → The sun was setting upon one of the rich *grassy glades* of that forest, which we have mentioned in the beginning of the chapter. Hundreds of broad-headed, short-*stemmed*, wide-*branched* oaks, which had *witnessed* perhaps the *stately* march of the Roman *soldiery*, *flung* their *gnarled* arms over a thick carpet of the most delicious green *sward*; in some places they were *intermingled* with *beeches*, *hollies*, and *copsewood* of various descriptions, so closely as

totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they *receded* from each other, forming those long sweeping *vistas*, in the *intricacy* of which the eye *delights* to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet *wilder* scenes of *silvan solitude*. Here the red rays of the sun shot a broken and *discoloured* light, that partially hung upon the shattered *boughs* and *mossy trunks* of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way. A considerable open space, in the midst of this *glade*, seemed formerly to have been dedicated to the *rites* of *Druidical superstition*; for, on the summit of a *hillock*, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough *unhewn* stones, of large dimensions. Seven stood upright; the rest had been *dislodged* from their places, probably by the *zeal* of some convert to Christianity, and lay, some *prostrate* near their former site, and others on the side of the hill. One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which *glided* smoothly round the foot of the *eminence*, gave, by its *opposition*, a *feeble* voice of *murmur* to the *placid* and *elsewhere* silent *streamlet*.

Português → The human figures which completed this *landscape*, were in number two, *partaking*, in their dress and appearance, of that wild and *rustic* character, which belonged to the *woodlands* of the West-Riding of

Yorkshire at that early period. The eldest of these men had a stern, savage, and wild aspect. His garment was of the simplest form *imaginable*, being a close jacket with sleeves, composed of the *tanned* skin of some animal, on which the hair had been originally left, but which had been worn off in so many places, that it *would* have been difficult to distinguish from the patches that remained, to what creature the fur had belonged. This *primeval vestment* reached from the throat to the knees, and served at once all the usual purposes of body-clothing; there was no wider opening at the collar, than was necessary to admit the passage of the head, from which it may be *inferred*, that it was put on by slipping it over the head and shoulders, in the manner of a modern shirt, or ancient *hauberk*. *Sandals*, bound with *thongs* made of *boars*' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was *twined artificially* round the legs, and, *ascending* above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish *Highlander*. To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad *leathern* belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of *scrip*, and to the other a ram's horn, *accoutred* with a *mouthpiece*, for the purpose of blowing. In the same belt was stuck one of those long, broad, sharp-pointed, and two-edged knives, with a buck's-horn handle, which were fabricated in the

neighbourhood, and bore even at this early period the name of a Sheffield *whittle*. The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, *matted* and twisted together, and *scorched* by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the *overgrown* beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber *hue*. One part of his dress only remains, but it is too remarkable to be suppressed; it was a brass ring, resembling a dog's collar, but without any opening, and *soldered* fast round his neck, so loose as to form no *impediment* to his breathing, yet so tight as to be incapable of being removed, *excepting* by the use of the file. On this singular *gorget* was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following *purport*: - "*Gurth*, the son of *Beowulph*, is the born *thrall* of *Cedric* of *Rotherwood*."

Português → Beside the *swine*-herd, for such was Gurth's occupation, was seated, upon one of the fallen *Druidical* monuments, a person about ten years younger in appearance, and whose dress, though resembling his companion's in form, was of better materials, and of a more fantastic appearance. His jacket had been stained of a bright purple hue, upon which there had been some attempt to paint *grotesque ornaments* in different colours. To the jacket he added a short cloak, which *scarcely* reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal *soiled*, lined with

bright yellow; and as he could *transfer* it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, *contrasted* with its want of *longitude*, formed a fantastic piece of *drapery*. He had thin silver *bracelets* upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, "*Wamba*, the son of *Witless*, is the thrall of Cedric of Rotherwood." This *personage* had the same sort of *sandals* with his companion, but instead of the roll of leather *thong*, his legs were *cased* in a sort of *gaiters*, of which one was red and the other yellow. He was provided also with a cap, having around it more than one bell, about the size of those attached to hawks, which *jingled* as he turned his head to one side or other; and as he seldom remained a minute in the same posture, the sound might be considered as *incessant*. Around the edge of this cap was a stiff *bandeau* of leather, cut at the top into open work, resembling a *coronet*, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned *nightcap*, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern *hussar*. It was to this part of the cap that the bells were attached; which *circumstance*, as well as the shape of his head-dress, and his own half-*crazed*, half-*cunning* expression of *countenance*, sufficiently pointed him out as belonging to the race of *domestic* clowns or *jesters*, *maintained* in the houses of the wealthy, to help away

the *tedium* of those *lingering* hours which they were obliged to spend within doors. He bore, like his companion, a *scrip*, attached to his belt, but had neither horn nor knife, being probably considered as belonging to a class whom it is *esteemed* dangerous to *intrust* with edge-tools. In place of these, he was equipped with a sword of *lath*, resembling that with which *Harlequin* operates his wonders upon the modern stage.

Português → The outward appearance of these two men formed scarce a stronger contrast than their look and *demeanour*. That of the *serf*, or *bondsman*, was sad and *sullen*; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep *dejection*, which might be almost *construed* into *apathy*, had not the fire which occasionally *sparkled* in his red eye *manifested* that there *slumbered*, under the appearance of sullen *despondency*, a sense of oppression, and a *disposition* to resistance. The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and *fidgetty impatience* of any posture of *repose*, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made. The dialogue which they maintained between them, was carried on in Anglo-Saxon, which, as we said before, was universally spoken by the inferior classes, *excepting* the Norman soldiers, and the immediate

personal *dependants* of the great *feudal nobles*. But to give their conversation in the original *would* convey but little information to the modern reader, for whose benefit we beg to offer the following translation:

Português → “The curse of *St Withold* upon these *infernal porkers*!” said the *swine*-herd, after blowing his horn *obstreperously*, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally *melodious*, made, however, no *haste* to remove themselves from the luxurious banquet of *beech*-mast and *acorns* on which they had *fattened*, or to *forsake* the *marshy* banks of the *rivulet*, where several of them, half *plunged* in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. “The curse of St Withold upon them and upon me!” said *Gurth*; “if the two-legged wolf snap not up some of them *ere nightfall*, I am no true man. Here, *Fangs*! Fangs!” he *ejaculated* at the top of his voice to a *ragged wolfish*-looking dog, a sort of *lurcher*, half *mastiff*, half *greyhound*, which ran *limping* about as if with the purpose of *seconding* his master in collecting the *refractory grunters*; but which, in fact, from *misapprehension* of the swine-herd’s signals, ignorance of his own duty, or *malice prepense*, only drove them *hither* and *thither*, and increased the evil which he seemed to design to remedy. “A devil draw the teeth of him,” said Gurth, “and the mother of *mischief confound*

the Ranger of the forest, that cuts the *foreclaws* off our dogs, and makes them unfit for their trade! 8 *Wamba*, up and help me an thou *be'st* a man; take a turn round the back o' the hill to gain the wind on them; and when *thous't* got the weather-*gage*, thou *mayst* drive them before thee as gently as so many innocent *lambs*."

Português → "Truly," said Wamba, without stirring from the spot, "I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these *sloughs*, would be an act of *unfriendship* to my sovereign person and royal wardrobe; *wherefore*, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of *outlaws*, or of wandering *pilgrims*, can be little else than to be converted into *Normans* before morning, to thy no small ease and comfort."

"The swine turned Normans to my comfort!" *quoth* Gurth; "*expound* that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too *vexed*, to read *riddles*."

"Why, how call you those *grunting brutes* running about on their four legs?" demanded Wamba.

Português → "Swine, fool, *swine*," said the herd, "every fool knows that."

“And swine is good Saxon,” said the *Jester*; “but how call you the *sow* when she is *flayed*, and drawn, and *quartered*, and hung up by the heels, like a traitor?”

“Pork,” answered the swine-herd.

“I am very glad every fool knows that too,” said Wamba, “and pork, I think, is good Norman-French; and so when the *brute* lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the Castle-hall to feast among the *nobles*; what *dost* thou think of this, friend *Gurth*, ha?”

Português → “It is but too true doctrine, friend Wamba, however it got into thy fool’s *pate*.”

“*Nay*, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old *Alderman Ox* continues to hold his Saxon *epithet*, while he is under the charge of *serfs* and *bondsmen* such as thou, but becomes Beef, a fiery French *gallant*, when he arrives before the *worshipful* jaws that are destined to consume him. *Mynheer* Calf, too, becomes *Monsieur* de *Veau* in the like manner; he is Saxon when he requires *tendance*, and takes a Norman name when he becomes matter of enjoyment.”

Português → “By *St Dunstan*,” answered Gurth, “thou *speakest* but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with

much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay upon our shoulders. The finest and the *fattest* is for their board; the *loveliest* is for their couch; the best and *bravest* supply their foreign masters with soldiers, and *whiten* distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon. God's blessing on our master *Cedric*, he hath done the work of a man in standing in the gap; but *Reginald* Front-de-*Bœuf* is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric's trouble will avail him. - Here, here," he *exclaimed* again, raising his voice, "So ho! so ho! well done, *Fangs*! thou *hast* them all before thee now, and *bring'st* them on *bravely*, lad."

Português → "Gurth," said the Jester, "I know thou *thinkest* me a fool, or thou *wouldst* not be so rash in putting thy head into my mouth. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de *Malvoisin*, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away *swineherd*, - thou wouldst *waver* on one of these trees as a terror to all evil speakers against *dignities*."

"Dog, thou wouldst not *betray* me," said Gurth, "after having led me on to speak so much at disadvantage?"

“Betray thee!” answered the *Jester*; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the *trampling* of several horses which became then *audible*.

“Never mind whom,” answered Gurth, who had now got his herd before him, and, with the aid of Fangs, was driving them down one of the long dim *vistas* which we have *endeavoured* to describe.

Português → “*Nay*, but I must see the riders,” answered *Wamba*; “perhaps they are come from Fairy-land with a message from *King Oberon*.”

“A *murrain* take thee,” *rejoined* the *swine*-herd; “*wilt* thou talk of such things, while a terrible storm of thunder and lightning is raging within a few miles of us? *Hark*, how the thunder *rumbles*! and for summer rain, I never saw such broad *downright* flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, *notwithstanding* the calm weather, *sob* and *creak* with their great *boughs* as if announcing a *tempest*. Thou *canst* play the rational if thou wilt; *credit* me for once, and let us home *ere* the storm begins to rage, for the night will be fearful.”

Wamba seemed to feel the force of this appeal, and accompanied his companion, who began his journey after catching up a long quarter-staff which lay upon the grass beside him. This second *Eumaeus strode*

hastily down the forest *glade*, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his *inharmonious* charge.



Chapter II

Português → A Monk there was, a *fayre* for the *maistrie*, An *outrider* that loved *venerie*; A manly man, to be an *Abbot* able, Full many a *daintie* horse had he in *stable*: And *whan* he rode, men might his *bridle* hear *Gingeling* in a *whistling* wind as clear, And *eke* as loud, as *doth* the *chapell* bell, There as this lord was keeper of the cell.

CHAUCER

Notwithstanding the occasional *exhortation* and *chiding* of his companion, the noise of the *horsemen's* feet continuing to *approach*, Wamba could not be prevented from *lingering* occasionally on the road, upon every *pretence* which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to *leer* after a cottage maiden who crossed their path. The horsemen, therefore, soon *overtook* them on the road.

Português → Their numbers amounted to ten men, of whom the two who rode foremost seemed to be persons of considerable importance, and the others their *attendants*. It was not difficult to *ascertain* the condition and character of one of these *personages*. He was obviously an *ecclesiastic* of high rank; his dress was that of a *Cistercian* Monk, but composed of

materials much *finer* than those which the rule of that order admitted. His mantle and hood were of the best *Flanders* cloth, and fell in ample, and not *ungraceful folds*, around a handsome, though *somewhat corpulent* person. His *countenance* bore as little the marks of self-denial, as his habit indicated contempt of *worldly splendour*. His features might have been called good, had there not *lurked* under the *pent*-house of his eye, that *sly epicurean twinkle* which indicates the cautious *voluptuary*. In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into *solemnity*, *although* its natural expression was that of good-*humoured* social *indulgence*. In *defiance* of *conventual* rules, and the *edicts* of *popes* and councils, the sleeves of this *dignitary* were lined and turned up with rich *furs*, his mantle secured at the throat with a golden *clasp*, and the whole dress proper to his order as much refined upon and *ornamented*, as that of a *quaker* beauty of the present day, who, while she retains the *garb* and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of *disposing* them, a certain air of *coquettish* attraction, *savouring* but too much of the *vanities* of the world.

Português → This worthy *churchman* rode upon a well-fed *ambling mule*, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion

of the day, was ornamented with silver bells. In his seat he had nothing of the *awkwardness* of the *convent*, but *displayed* the easy and *habitual* grace of a well-trained *horseman*. Indeed, it seemed that so humble a *conveyance* as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and *accommodating amble*, was only used by the *gallant* monk for travelling on the road. A lay brother, one of those who followed in the train, had, for his use on other occasions, one of the most handsome Spanish *jennets* ever bred at *Andalusia*, which merchants used at that time to import, with great trouble and risk, for the use of persons of wealth and distinction. The saddle and *housings* of this superb *palfrey* were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were *richly embroidered*, *mitres*, crosses, and other *ecclesiastical emblems*. Another lay brother led a *sumpter* mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and *conversing* with each other, without taking much notice of the other members of the *cavalcade*.

Português → The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and *constant* exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to *brawn*, bones,

and *sinews*, which had sustained a thousand *toils*, and were ready to dare a thousand more. His head was covered with a scarlet cap, faced with fur - of that kind which the French call “*mortier*”, from its resemblance to the shape of an *inverted* mortar. His *countenance* was therefore fully displayed, and its expression was calculated to impress a degree of awe, if not of fear, upon strangers. High features, naturally strong and *powerfully expressive*, had been burnt almost into Negro *blackness* by constant exposure to the *tropical* sun, and might, in their ordinary state, be said to *slumber* after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black *moustaches quivered* upon the slightest emotion, *plainly intimated* that the *tempest* might be again and easily *awakened*. His keen, piercing, dark eyes, told in every glance a *history* of difficulties *subdued*, and dangers dared, and seemed to challenge *opposition* to his wishes, for the pleasure of sweeping it from his road by a determined *exertion* of courage and of will; a deep scar on his brow gave additional *sternness* to his countenance, and a sinister expression to one of his eyes, which had been slightly injured on the same occasion, and of which the vision, though perfect, was in a *slight* and partial degree distorted.

Português → The upper dress of this *personage resembled* that of his companion in shape, being a long *monastic* mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks. On the right shoulder of the mantle there was cut, in white cloth, a cross of a peculiar form. This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, *curiously plaited* and *interwoven*, as *flexible* to the body as those which are now *wrought* in the *stocking-loom*, out of less *obdurate* materials. The fore-part of his thighs, where the *folds* of his mantle *permitted* them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by *splints*, or thin plates of steel, *ingeniously jointed* upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, *effectually* protected the legs, and completed the rider's defensive armour. In his *girdle* he wore a long and double-edged dagger, which was the only offensive weapon about his person.

Português → He rode, not a *mule*, like his companion, but a strong *hackney* for the road, to save his *gallant* war-horse, which a *squire* led behind, fully *accoutred* for battle, with a *chamfron* or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. On one side of the saddle hung a short battle-axe, *richly inlaid* with *Damascene*

carving; on the other the rider's *plumed* head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the *chivalry* of the period. A second squire held *aloft* his master's lance, from the *extremity* of which *fluttered* a small *banderole*, or *streamer*, bearing a cross of the same form with that *embroidered* upon his cloak. He also carried his small *triangular* shield, broad enough at the top to protect the *breast*, and from *thence diminishing* to a point. It was covered with a scarlet cloth, which prevented the device from being seen.

Português → These two *squires* were followed by two *attendants*, whose dark *visages*, white *turbans*, and the Oriental form of their garments, showed them to be natives of some distant Eastern country. 9

Português → The whole appearance of this warrior and his *retinue* was wild and *outlandish*; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver *collars* round their *throats*, and *bracelets* of the same metal upon their *swarthy* arms and legs, of which the *former* were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Silk and *embroidery* distinguished their dresses, and marked the wealth and importance of their master; forming, at the same time, a striking contrast with the martial simplicity of his own *attire*. They were armed with crooked *sabres*, having the *hilt* and *baldric* inlaid with gold, and matched with

Turkish *daggers* of yet more costly *workmanship*. Each of them bore at his saddle-bow a bundle of *darts* or *javelins*, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the *Saracens*, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El *Jerrid*”, still *practised* in the Eastern countries.

Português → The *steeds* of these attendants were in appearance as foreign as their riders. They were of *Saracen origin*, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small *fetlocks*, thin *manes*, and easy *springy* motion, formed a marked contrast with the large-*jointed*, heavy horses, of which the race was cultivated in *Flanders* and in *Normandy*, for mounting the men-at-arms of the period in all the *panoply* of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern *coursers*, might have passed for a *personification* of substance and of shadow.

The singular appearance of this *cavalcade* not only attracted the curiosity of *Wamba*, but excited even that of his less volatile companion. The monk he instantly knew to be the Prior of *Jorvaulx* Abbey, well known for many miles around as a lover of the chase, of the banquet, and, if fame did him not wrong, of other *worldly* pleasures still more inconsistent with his *monastic* vows.

Português → Yet so loose were the ideas of the times respecting the *conduct* of the clergy, whether secular or regular, that the Prior *Aymer maintained* a fair character in the neighbourhood of his abbey. His free and *jovial* temper, and the readiness with which he granted *absolution* from all ordinary *delinquencies*, rendered him a favourite among the *nobility* and principal *gentry*, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family. The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the *morals* of a man who was a *professed admirer* of their sex, and who *possessed* many means of *dispelling* the *ennui* which was too apt to *intrude* upon the halls and *bowers* of an ancient *feudal* castle. The Prior *mingled* in the sports of the field with more than due *eagerness*, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the *fleetest greyhounds* in the North Riding; *circumstances* which strongly recommended him to the youthful gentry. With the old, he had another part to play, which, when *needful*, he could sustain with great *decorum*. His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his *deportment* and language, with the high tone which he *exerted* in setting forth the authority of the church and of the *priesthood*, impressed them no less with an opinion of his *sanctity*.

Even the common people, the *severest critics* of the conduct of their *betters*, had *commiseration* with the *follies* of Prior Aymer. He was generous; and charity, as it is well known, *covereth* a multitude of sins, in another sense than that in which it is said to do so in Scripture. The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable *expenses*, *afforded* also those *largesses* which he *bestowed* among the *peasantry*, and with which he frequently relieved the *distresses* of the oppressed. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early *peep* of dawn, to enter the *postern* of the abbey, as he *glided* home from some *rendezvous* which had occupied the hours of darkness, men only *shrugged* up their shoulders, and *reconciled* themselves to his *irregularities*, by *recollecting* that the same were *practised* by many of his brethren who had no *redeeming* qualities whatsoever to *atone* for them. Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon *serfs*, who made their rude *obeisance*, and received his "*benedicite*, *mes filz*," in return.

Português → But the singular appearance of his companion and his *attendants*, arrested their attention and excited their wonder, and they could *scarcely* attend to the Prior of *Jorvaulx*' question, when he

demanded if they knew of any place of *harbourage* in the vicinity; so much were they surprised at the half *monastic*, half military appearance of the *swarthy* stranger, and at the *uncouth* dress and arms of his Eastern attendants. It is probable, too, that the language in which the *benediction* was *conferred*, and the information asked, sounded *ungracious*, though not probably *unintelligible*, in the ears of the Saxon peasants.

Português → “I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the *lingua Franca*, or mixed language, in which the Norman and Saxon races *conversed* with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her *humblest* servants, with their train, a night’s hospitality and *refreshment*?”

This he spoke with a tone of *conscious* importance, which formed a strong contrast to the modest terms which he thought it proper to employ.

“Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated *Wamba* to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his *observation audible*; “I should like to see her *seneschals*, her chief *butlers*, and other principal *domestics*!”

Português → After this *internal* commentary on the Prior's speech, he raised his eyes, and replied to the question which had been put.

"If the *reverend* fathers," he said, "loved good cheer and soft *lodging*, few miles of riding *would* carry them to the *Priory* of *Brinxworth*, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a *penitential* evening, they might turn down *yonder* wild *glade*, which would bring them to the *hermitage* of *Copmanhurst*, where a *pious anchoret* would make them *sharers* for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers."

The Prior shook his head at both proposals.

Português → "Mine honest friend," said he, "if the *jangling* of thy bells had not *dizzied thine* understanding, thou *mightst* know "*Clericus clericum* non *decimat*"; that is to say, we *churchmen* do not exhaust each other's hospitality, but rather require that of the *laity*, giving them thus an opportunity to serve God in *honouring* and *relieving* his appointed servants."

"It is true," replied Wamba, "that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your *reverence's mule*; *notwithstanding*, I did *conceive* that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home."

“A truce to thine *insolence*, fellow,” said the armed rider, breaking in on his *prattle* with a high and stern voice, “and tell us, if thou *canst*, the road to - How *call’d* you your Franklin, Prior *Aymer*?”

Português → “*Cedric*,” answered the Prior; “Cedric the Saxon. - Tell me, good fellow, are we near his dwelling, and can you show us the road?”

“The road will be *uneasy* to find,” answered *Gurth*, who broke silence for the first time, “and the family of Cedric retire early to rest.”

“*Tush*, tell not me, fellow,” said the military rider; “’tis easy for them to *arise* and supply the wants of travellers such as we are, who will not *stoop* to beg the hospitality which we have a right to command.”

“I know not,” said Gurth, *sullenly*, “if I should show the way to my master’s house, to those who demand as a right, the shelter which most are *fain* to ask as a favour.”

Português → “Do you dispute with me, slave!” said the soldier; and, setting spurs to his horse, he caused him make a *demivolte* across the path, raising at the same time the riding rod which he held in his hand, with a purpose of *chastising* what he considered as the insolence of the peasant.

Gurth *darted* at him a savage and *revengeful scowl*, and with a fierce, yet *hesitating* motion, laid his hand on the *haft* of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule *betwixt* his companion and the *swineherd*, prevented the *meditated* violence.

Português → "*Nay*, by *St* Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, *predominating* over *heathen* Turks and *infidel Saracens*; we *islanders* love not blows, save those of holy Church, who *chasteneth* whom she *loveth*. - Tell me, good fellow," said he to *Wamba*, and *seconded* his speech by a small piece of silver coin, "the way to Cedric the Saxon's; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the *wanderer* even when his character is less *sanctified* than ours."

"In truth, *venerable* father," answered the *Jester*, "the *Saracen* head of your right *reverend* companion has frightened out of mine the way home - I am not sure I shall get there to-night myself."

Português → "Tush," said the *Abbot*, "thou canst tell us if thou *wilt*. This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy *Sepulchre*; he is of the order of Knights *Templars*, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier."

“If he is but half a monk,” said the Jester, “he should not be wholly unreasonable with those whom he meets upon the road, even if they should be in no hurry to answer questions that no way *concern* them.”

“I forgive thy wit,” replied the Abbot, “on condition thou wilt show me the way to *Cedric’s* mansion.”

Português → “Well, then,” answered Wamba, “your *reverences* must hold on this path till you come to a *sunken* cross, of which scarce a *cubit’s* length remains above ground; then take the path to the left, for there are four which meet at Sunken Cross, and I trust your reverences will *obtain* shelter before the storm comes on.”

The Abbot thanked his sage adviser; and the *cavalcade*, setting spurs to their horses, rode on as men do who wish to reach their inn before the *bursting* of a night-storm. As their horses’ *hoofs* died away, *Gurth* said to his companion, “If they follow thy wise direction, the reverend fathers will hardly reach *Rotherwood* this night.”

Português → “No,” said the Jester, *grinning*, “but they may reach Sheffield if they have good luck, and that is as fit a place for them. I am not so bad a *woodsman* as to show the dog where the deer lies, if I have no mind he should chase him.”

“Thou art right,” said Gurth; “it were ill that *Aymer* saw the Lady *Rowena*; and it were worse, it may be, for Cedric to *quarrel*, as is most likely he *would*, with this military monk. But, like good servants let us hear and see, and say nothing.”

Português → We return to the riders, who had soon left the *bondsmen* far behind them, and who *maintained* the following conversation in the Norman-French language, usually employed by the superior classes, with the exception of the few who were still inclined to boast their Saxon descent.

“What mean these fellows by their *capricious insolence*?” said the *Templar* to the *Benedictine*, “and why did you prevent me from *chastising* it?”

Português → “Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his *folly*; and the other *churl* is of that savage, fierce, *intractable* race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered *Saxons*, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their *aversion* to their *conquerors*.”

Português → “I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish *captives* are as fierce and

intractable as *Odin* himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, *submissive*, *serviceable*, and *observant* of your will. Marry, sir, you must be aware of the poison and the dagger; for they use either with free will when you give them the slightest opportunity."

Português → "Ay, but," answered Prior Aymer, "every land has its own manners and *fashions*; and, besides that beating this fellow could *procure* us no information respecting the road to *Cedric's* house, it would have been sure to have *established* a quarrel *betwixt* you and him had we found our way *thither*. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and *irritable*, a *withstander* of the *nobility*, and even of his neighbors, *Reginald* Front-de-*Bœuf* and Philip *Malvoisin*, who are no babies to strive with. He stands up *sternly* for the privileges of his race, and is so proud of his *uninterrupted* descend from *Hereward*, a renowned champion of the *Heptarchy*, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others *endeaver* to hide their descent, lest they should encounter a share of the '*vae victis*,' or *severities imposed* upon the *vanquished*."

Português → “Prior *Aymer*,” said the Templar, “you are a man of *gallantry*, learned in the study of beauty, and as expert as a *troubadour* in all matters *concerning* the ‘*arrets*’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated *Rowena* to *counterbalance* the self-denial and *forbearance* which I must *exert* if I am to court the favor of such a *seditious* churl as you have described her father Cedric.”

Português → “Cedric is not her father,” replied the Prior, “and is but of remote relation: she is descended from higher blood than even he *pretends* to, and is but *distantly* connected with him by birth. Her guardian, however, he is, self-constituted as I believe; but his ward is as dear to him as if she were his own child. Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her *complexion*, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-*tressed* girls of Palestine, ay, or the *houris* of old *Mahound’s* paradise, I am an *infidel*, and no true son of the church.”

Português → “Should your *boasted* beauty,” said the *Templar*, “be weighed in the balance and found wanting, you know our *wager*?”

“My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of *Chian* wine; - they are mine as *securely* as if

they were already in the *convent vaults*, under the key of old Dennis the *cellarer*."

"And I am myself to be judge," said the Templar, "and am only to be convicted on my own admission, that I have seen no maiden so beautiful since *Pentecost* was a *twelvemonth*. Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my *gorget* in the lists of *Ashby*-de-la-*Zouche*."

Português → "Win it fairly," said the Prior, "and wear it as ye will; I will trust your giving true response, on your word as a knight and as a *churchman*. Yet, brother, take my advice, and file your tongue to a little more courtesy than your habits of *predominating* over infidel *captives* and Eastern *bondsmen* have accustomed you. *Cedric* the Saxon, if offended, - and he is *noway* slack in taking *offence*, - is a man who, without respect to your *knighthood*, my high office, or the *sanctity* of either, *would* clear his house of us, and send us to lodge with the *larks*, though the hour were midnight. And be careful how you look on Rowena, whom he *cherishes* with the most jealous care; an he take the least alarm in that quarter we are but lost men. It is said he *banished* his only son from his family for lifting his eyes in the way of affection towards this beauty, who may be *worshipped*, it seems, at a distance, but is not to be

approached with other thoughts than such as we bring to the shrine of the Blessed Virgin."

Português → "Well, you have said enough," answered the Templar; "I will for a night put on the *needful* restraint, and *deport* me as *meekly* as a maiden; but as for the fear of his *expelling* us by violence, myself and *squires*, with *Hamet* and *Abdalla*, will warrant you against that disgrace. Doubt not that we shall be strong enough to make good our quarters."

"We must not let it come so far," answered the Prior; "but here is the clown's *sunken* cross, and the night is so dark that we can hardly see which of the roads we are to follow. He bid us turn, I think to the left."

Português → "To the right," said Brian, "to the best of my remembrance."

"To the left, certainly, the left; I remember his pointing with his wooden sword."

"Ay, but he held his sword in his left hand, and so pointed across his body with it," said the *Templar*.

Each *maintained* his opinion with sufficient *obstinacy*, as is usual in all such cases; the *attendants* were appealed to, but they had not been near enough to hear *Wamba's* directions. At length Brian *remarked*, what had at first escaped him in the twilight; "Here is some

one either asleep, or lying dead at the foot of this cross - Hugo, stir him with the butt-end of thy lance."

Português → This was no sooner done than the figure arose, *exclaiming* in good French, "*Whosoever* thou art, it is *discourteous* in you to disturb my thoughts."

"We did but wish to ask you," said the Prior, "the road to *Rotherwood*, the *abode* of Cedric the Saxon."

"I myself am bound *thither*," replied the stranger; "and if I had a horse, I would be your guide, for the way is *somewhat* intricate, though perfectly well known to me."

"Thou *shalt* have both thanks and reward, my friend," said the Prior, "if thou *wilt* bring us to *Cedric's* in safety."

And he caused one of his attendants to mount his own led horse, and give that upon which he had *hitherto* ridden to the stranger, who was to serve for a guide.

Português → Their conductor pursued an opposite road from that which Wamba had recommended, for the purpose of misleading them. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the *approach* to which was rendered *perilous* by the *marshes* through which it *flowed*; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the *soundest* ground

and the safest points of passage; and by *dint* of caution and attention, brought the party safely into a *wilder* avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper *extremity*, he said to the Prior, "*Yonder* is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon."

Português → This was a *joyful intimation* to *Aymer*, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such *agitation* and alarm in the course of passing through the dangerous *bogs*, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question. Finding himself now at his ease and near shelter, his curiosity began to awake, and he demanded of the guide who and what he was.

"A Palmer, just returned from the Holy Land," was the answer.

"You had better have *tarried* there to fight for the recovery of the Holy *Sepulchre*," said the *Templar*.

"True, *Reverend* Sir Knight," answered the Palmer, to whom the appearance of the Templar seemed perfectly familiar; "but when those who are under oath to *recover* the holy city, are found travelling at such a distance from the scene of their duties, can you wonder that a peaceful peasant like me should decline the task which they have abandoned?"

Português → The Templar *would* have made an angry reply, but was interrupted by the Prior, who again expressed his *astonishment*, that their guide, after such long absence, should be so perfectly acquainted with the passes of the forest.

“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or *enclosures*, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the *inhabitant* to be a person of wealth, *differed entirely* from the tall, *turretted*, and *castellated* buildings in which the Norman *nobility resided*, and which had become the universal style of architecture throughout England.

Português → *Rotherwood* was not, however, without *defences*; no *habitation*, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being *plundered* and burnt before the next morning. A deep *fosse*, or ditch, was drawn round the whole building, and filled with water from a neighbouring stream. A double *stockade*, or *palisade*, composed of pointed beams, which the adjacent forest supplied, defended the outer and inner bank of the trench. There was an entrance from the west through the outer stockade, which communicated by a *drawbridge*, with a *similar* opening in the interior

defences. Some precautions had been taken to place those *entrances* under the protection of projecting angles, by which they might be *flanked* in case of need by *archers* or *slingers*.

Before this entrance the Templar wound his horn loudly; for the rain, which had long threatened, began now to descend with great violence.



Chapter III

Português → Then (sad *relief*!) from the *bleak* coast that hears The German Ocean roar, deep-*blooming*, strong, And yellow *hair'd*, the blue-eyed Saxon came.

THOMSON'S LIBERTY

In a hall, the height of which was greatly *disproportioned* to its *extreme* length and width, a long *oaken* table, formed of *planks* rough-*hewn* from the forest, and which had *scarcely* received any polish, stood ready prepared for the evening meal of *Cedric* the Saxon. The roof, composed of beams and *rafters*, had nothing to divide the apartment from the sky *excepting* the *planking* and *thatch*; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the *chimneys* were constructed in a very *clumsy* manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent. The *constant vapour* which this *occasioned*, had polished the rafters and beams of the low-*browed* hall, by *encrusting* them with a black *varnish* of *soot*. On the sides of the apartment hung *implements* of war and of the chase, and there were at each corner *folding* doors, which gave access to other parts of the extensive building.

Português → The other appointments of the mansion *partook* of the rude simplicity of the Saxon period,

which Cedric *piqued* himself upon maintaining. The floor was composed of earth mixed with lime, *trodden* into a hard substance, such as is often employed in *flooring* our modern *barns*. For about one quarter of the length of the apartment, the floor was raised by a step, and this space, which was called the *dais*, was occupied only by the principal members of the family, and visitors of distinction. For this purpose, a table *richly* covered with scarlet cloth was placed *transversely* across the platform, from the middle of which ran the longer and lower board, at which the *domestics* and inferior persons fed, down towards the bottom of the hall. The whole *resembled* the form of the letter T, or some of those ancient dinner-tables, which, arranged on the same *principles*, may be still seen in the antique Colleges of Oxford or Cambridge. Massive chairs and *settles* of carved oak were placed upon the dais, and over these seats and the more elevated table was *fastened* a canopy of cloth, which served in some degree to protect the *dignitaries* who occupied that distinguished station from the weather, and especially from the rain, which in some places found its way through the ill-constructed roof.

Português → The walls of this upper end of the hall, as far as the dais *extended*, were covered with *hangings* or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were *adorned* with some attempts at *tapestry*,

or *embroidery*, executed with brilliant or rather *gaudy colouring*. Over the lower range of table, the roof, as we have noticed, had no covering; the rough *plastered* walls were left bare, and the rude *earthen* floor was *uncarpeted*; the board was uncovered by a cloth, and rude massive *benches* supplied the place of chairs.

In the centre of the upper table, were placed two chairs more elevated than the rest, for the master and mistress of the family, who *presided* over the scene of hospitality, and from doing so derived their Saxon *title* of honour, which *signifies* “the *Dividers* of Bread.”

Português → To each of these chairs was added a *footstool*, *curiously* carved and *inlaid* with ivory, which mark of distinction was peculiar to them. One of these seats was at present occupied by *Cedric* the Saxon, who, though but in rank a *thane*, or, as the *Normans* called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an *irritable impatience*, which might have become an *alderman*, whether of ancient or of modern times.

Português → It appeared, indeed, from the *countenance* of this *proprietor*, that he was of a frank, but *hasty* and *choleric* temper. He was not above the middle *stature*, but broad-*shouldered*, long-armed, and *powerfully* made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and

a well formed head, altogether *expressive* of that sort of good-*humour* which often *lodges* with a sudden and hasty temper. Pride and jealousy there was in his eye, for his life had been spent in *asserting* rights which were constantly liable to invasion; and the prompt, fiery, and *resolute disposition* of the man, had been kept constantly upon the alert by the *circumstances* of his situation. His long yellow hair was equally divided on the top of his head and upon his brow, and *combed* down on each side to the length of his shoulders; it had but little tendency to grey, *although* Cedric was approaching to his *sixtieth* year.

Português → His dress was a *tunic* of forest green, *furred* at the throat and *cuffs* with what was called *minever*; a kind of fur inferior in quality to *ermine*, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel. This *doublet* hung *unbuttoned* over a close dress of scarlet which sat tight to his body; he had *breeches* of the same, but they did not reach below the lower part of the thigh, leaving the knee exposed. His feet had *sandals* of the same fashion with the peasants, but of *finer* materials, and secured in the front with golden *clasps*. He had *bracelets* of gold upon his arms, and a broad collar of the same precious metal around his neck. About his waist he wore a *richly-studded* belt, in which was stuck a short straight two-edged sword, with a sharp point, so disposed as to hang almost

perpendicularly by his side. Behind his seat was hung a scarlet cloth cloak lined with fur, and a cap of the same materials richly *embroidered*, which completed the dress of the *opulent landholder* when he chose to go forth. A short *boar*-spear, with a broad and bright steel head, also *reclined* against the back of his chair, which served him, when he walked abroad, for the purposes of a staff or of a weapon, as chance might require.

Português → Several *domestics*, whose dress held various proportions *betwixt* the *richness* of their master's, and the *coarse* and simple *attire* of *Gurth* the *swine*-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon *dignitary*. Two or three servants of a superior order stood behind their master upon the *dais*; the rest occupied the lower part of the hall. Other *attendants* there were of a different description; two or three large and *shaggy greyhounds*, such as were then employed in hunting the *stag* and wolf; as many slow-*hounds* of a large *bony* breed, with thick *necks*, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called *terriers*, which waited with *impatience* the arrival of the supper; but, with the *sagacious* knowledge of *physiognomy* peculiar to their race, *forbore* to *intrude* upon the moody silence of their master, *apprehensive* probably of a small white *truncheon* which lay by *Cedric's trencher*, for the purpose of *repelling* the advances of his four-legged

dependants. One *grisly* old wolf-dog alone, with the liberty of an *indulged* favourite, had planted himself close by the chair of state, and occasionally *ventured* to *solicit* notice by putting his large hairy head upon his master's knee, or pushing his nose into his hand. Even he was *repelled* by the stern command, "Down, *Balder*, down! I am not in the *humour* for *foolery*."

Português → In fact, Cedric, as we have observed, was in no very *placid* state of mind. The Lady *Rowena*, who had been absent to attend an evening mass at a distant church, had but just returned, and was changing her garments, which had been *wetted* by the storm. There were as yet no *tidings* of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some *depreciation* of the *outlaws*, with whom the adjacent forest *abounded*, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally *negligent* of the laws of property. The matter was of consequence, for great part of the *domestic* wealth of the Saxon *proprietors* consisted in numerous *herds* of swine, especially in forest-land, where those animals easily found their food.

Português → Besides these subjects of anxiety, the Saxon *thane* was *impatient* for the presence of his

favourite clown *Wamba*, whose *jests*, such as they were, served for a sort of *seasoning* to his evening meal, and to the deep *draughts* of ale and wine with which he was in the habit of accompanying it. Add to all this, Cedric had *fasted* since noon, and his usual supper hour was long past, a cause of *irritation* common to country *squires*, both in ancient and modern times. His *displeasure* was expressed in broken sentences, partly *muttered* to himself, partly *addressed* to the *domestics* who stood around; and particularly to his *cupbearer*, who offered him from time to time, as a *sedative*, a silver *goblet* filled with wine - “Why *tarries* the Lady Rowena?”

Português → “She is but changing her head-gear,” replied a female attendant, with as much *confidence* as the favourite lady’s-maid usually answers the master of a modern family; “you *would* not wish her to sit down to the banquet in her hood and *kirtle*? and no lady within the *shire* can be quicker in *arraying* herself than my mistress.”

Português → This *undeniable* argument *produced* a sort of *acquiescent umph*! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to *St* John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have

found a channel into which he might *divert* his *indignation* without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps *Gurth* so long *afield*? I suppose we shall have an evil account of the herd; he was wont to be a faithful and cautious *drudge*, and I had destined him for something better; *perchance* I might even have made him one of my *warders*.” 11

Oswald the cupbearer *modestly* suggested, “that it was scarce an hour since the *tolling* of the *curfew*;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears.

Português → “The foul *fiend*,” *exclaimed Cedric*, “take the curfew-bell, and the *tyrannical* bastard by whom it was devised, and the *heartless* slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear! The curfew!” he added, *pausing*, “ay, the curfew; which *compels* true men to *extinguish* their lights, that thieves and *robbers* may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - *Reginald* Front-de-*Bœuf* and Philip de *Malvoisin* know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e’er a Norman *adventurer* that fought at Hastings. I shall hear, I guess, that my property has been swept off to save from starving the hungry *banditti*, whom they cannot support but by theft and robbery. My faithful slave is murdered, and my goods are taken for a prey - and *Wamba* - where is

Wamba? Said not some one he had gone forth with Gurth?"

Português → Oswald replied in the affirmative.

Português → "Ay? why this is better and better! he is carried off too, the Saxon fool, to serve the Norman lord. Fools are we all indeed that serve them, and *fitter* subjects for their *scorn* and laughter, than if we were born with but half our *wits*. But I will be *avenged*," he added, starting from his chair in *impatience* at the supposed injury, and catching hold of his *boar*-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render *cowardice* bold; I have sent such a *javelin* as this through a stronger fence than three of their war shields! - *Haply* they think me old; but they shall find, alone and *childless* as I am, the blood of *Hereward* is in the veins of Cedric. - Ah, *Wilfred*, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "*couldst* thou have ruled *thine* unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and *unprotected* branches against the full sweep of the *tempest*!" The reflection seemed to *conjure* into sadness his irritated feelings. Replacing his javelin, he resumed his seat, bent his looks downward, and appeared to be absorbed in *melancholy* reflection.

Português → From his *musing*, Cedric was suddenly *awakened* by the blast of a horn, which was replied to by the *clamorous yells* and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were *quartered* in other parts of the building. It cost some exercise of the white *truncheon*, well *seconded* by the *exertions* of the *domestics*, to silence this *canine clamour*.

“To the gate, *knaves*!” said the Saxon, *hastily*, as soon as the *tumult* was so much *appeased* that the *dependants* could hear his voice. “See what *tidings* that horn tells us of - to announce, I *ween*, some *hership* 12 and robbery which has been done upon my lands.”

Português → Returning in less than three minutes, a *warder* announced “that the Prior *Aymer* of *Jorvaulx*, and the good knight Brian de *Bois*-*Guilbert*, commander of the *valiant* and *venerable* order of Knights *Templars*, with a small *retinue*, requested hospitality and *lodging* for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from *Ashby*-de-la-*Zouche*, on the second day from the present.”

Português → “Aymer, the Prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?” - *muttered Cedric*; “*Normans* both; - but Norman or Saxon, the hospitality of *Rotherwood* must not be *impeached*; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome *would* they have been to have ridden further on their way - But it were *unworthy*

to *murmur* for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their *insolence*. - Go, *Hundebert*," he added, to a sort of major-*domo* who stood behind him with a white *wand*; "take six of the *attendants*, and introduce the strangers to the guests' lodging. Look after their horses and *mules*, and see their train lack nothing. Let them have change of *vestments* if they require it, and fire, and water to wash, and wine and ale; and bid the cooks add what they hastily can to our evening meal; and let it be put on the board when those strangers are ready to share it. Say to them, Hundebert, that Cedric would himself bid them welcome, but he is under a vow never to step more than three steps from the *dais* of his own hall to meet any who shares not the blood of Saxon royalty. *Begone*! see them carefully tended; let them not say in their pride, the Saxon *churl* has shown at once his poverty and his *avarice*."

Português → The major-domo departed with several attendants, to execute his master's commands.

"The Prior Aymer!" repeated Cedric, looking to *Oswald*, "the brother, if I mistake not, of Giles de *Mauleverer*, now lord of *Middleham*?"

Oswald made a respectful sign of *assent*. "His brother sits in the seat, and *usurps* the *patrimony*, of a better race, the race of *Ulfgar* of Middleham; but what Norman

lord *doth* not the same? This Prior is, they say, a free and *jovial* priest, who loves the wine-cup and the *bugle*-horn better than bell and book: Good; let him come, he shall be welcome. How named ye the *Templar*?"

Português → "Brian de Bois-Guilbert."

Português → "Bois-Guilbert," said Cedric, still in the *musing*, half-arguing tone, which the habit of living among *dependants* had accustomed him to employ, and which *resembled* a man who talks to himself rather than to those around him - "*Bois-Guilbert*? that name has been spread wide both for good and evil. They say he is *valiant* as the *bravest* of his order; but stained with their usual *vices*, pride, arrogance, cruelty, and *voluptuousness*; a hard-hearted man, who knows neither fear of earth, nor awe of heaven. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, *broach* the oldest wine-*cask*; place the best *mead*, the *mightiest* ale, the richest *morat*, the most sparkling cider, the most *odoriferous pigments*, upon the board; fill the largest horns 13 - *Templars* and *Abbots* love good wines and good measure. - *Elgitha*, let thy Lady *Rowena*, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her *especial* pleasure."

Português → “But it will be her especial pleasure,” answered Elgitha, with great readiness, “for she is ever *desirous* to hear the latest news from Palestine.”

Cedric darted at the forward *damsel* a glance of *hasty* resentment; but Rowena, and whatever belonged to her, were privileged and secure from his anger. He only replied, “Silence, maiden; thy tongue *outruns* thy discretion. Say my message to thy mistress, and let her do her pleasure. Here, at least, the *descendant* of Alfred still reigns a princess.” Elgitha left the apartment.

Português → “Palestine!” repeated the Saxon; “Palestine! how many ears are turned to the tales which *dissolute crusaders*, or *hypocritical pilgrims*, bring from that fatal land! I too might ask - I too might *enquire* - I too might listen with a beating heart to *fables* which the *wily strollers devise* to cheat us into hospitality - but no - The son who has *disobeyed* me is no longer mine; nor will I *concern* myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-*guiltiness*, and called it an accomplishment of the will of God.”

Português → He knit his *brows*, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the *folding* doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-*domo* with his *wand*, and four

domestics bearing *blazing torches*, the guests of the evening entered the apartment.



Chapter IV

Português → With sheep and *shaggy* goats the *porkers bled*, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the *morsels* round, Wine *rosy* bright the *brimming goblets crown'd*.

Disposed apart, *Ulysses* shares the treat; A *trivet* table and *ignobler* seat, The Prince *assigns* -

ODYSSEY, Book *XXI*.

Português → The Prior *Aymer* had taken the opportunity *afforded* him, of changing his riding robe for one of yet more costly materials, over which he wore a cope *curiously embroidered*. Besides the massive golden *signet* ring, which marked his *ecclesiastical* dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his *sandals* were of the finest leather which was imported from Spain; his beard *trimmed* to as small dimensions as his order *would* possibly *permit*, and his *shaven* crown concealed by a scarlet cap *richly* embroidered.

Português → The appearance of the Knight *Templar* was also changed; and, though less *studiously bedecked* with *ornament*, his dress was as rich, and his appearance far more commanding, than that of his companion. He had exchanged his shirt of mail for an under *tunic* of dark purple silk, *garnished* with *furs*, over

which *flowed* his long robe of *spotless* white, in ample *folds*. The eight-pointed cross of his order was cut on the shoulder of his mantle in black velvet. The high cap no longer invested his brows, which were only *shaded* by short and thick *curled* hair of a raven *blackness*, corresponding to his unusually *swart complexion*. Nothing could be more *gracefully* majestic than his step and manner, had they not been marked by a *predominant* air of *haughtiness*, easily acquired by the exercise of *unresisted* authority.

Português → These two *dignified* persons were followed by their respective *attendants*, and at a more humble distance by their guide, whose figure had nothing more remarkable than it derived from the usual weeds of a *pilgrim*. A cloak or mantle of *coarse* black *serge*, *enveloped* his whole body. It was in shape something like the cloak of a modern *hussar*, having *similar flaps* for covering the arms, and was called a "*Sclaveyn*", or "*Sclavonian*". Coarse sandals, bound with *thongs*, on his bare feet; a broad and *shadowy* hat, with *cockle*-shells *stitched* on its *brim*, and a long staff *shod* with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's *attire*. He followed *modestly* the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the *domestics* of *Cedric* and the *retinue* of his guests, he withdrew to a settle

placed beside and almost under one of the large *chimneys*, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the *steward* should supply him with *refreshments* in the place he had chosen apart.

Português → Cedric rose to receive his guests with an air of dignified hospitality, and, descending from the *dais*, or elevated part of his hall, made three steps towards them, and then awaited their *approach*.

"I *grieve*," he said, "*reverend* Prior, that my vow *binds* me to advance no farther upon this floor of my fathers, even to receive such guests as you, and this *valiant* Knight of the Holy Temple. But my steward has *expounded* to you the cause of my *seeming discourtesy*. Let me also pray, that you will excuse my speaking to you in my native language, and that you will reply in the same if your knowledge of it *permits*; if not, I sufficiently understand Norman to follow your meaning."

Português → "Vows," said the *Abbot*, "must be *unloosed*, worthy Franklin, or permit me rather to say, worthy *Thane*, though the *title* is *antiquated*. Vows are the knots which tie us to Heaven - they are the *cords* which bind the sacrifice to the horns of the altar, - and are therefore, - as I said before, - to be *unloosened* and discharged, unless our holy Mother Church shall

pronounce the contrary. And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, *Hilda* of *Middleham*, who died in *odour* of *sanctity*, little short, if we may presume to say so, of her glorious *namesake*, the blessed *Saint* Hilda of *Whitby*, God be gracious to her soul!"

Português → When the Prior had ceased what he meant as a *conciliatory harangue*, his companion said *briefly* and *emphatically*, "I speak ever French, the language of *King* Richard and his *nobles*; but I understand English sufficiently to communicate with the natives of the country."

Cedric *darted* at the speaker one of those *hasty* and *impatient glances*, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, *recollecting* the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, *motioning* with his hand, caused his guests to *assume* two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board.

Português → While the *attendants hastened* to obey *Cedric's* commands, his eye distinguished *Gurth* the *swineherd*, who, with his companion *Wamba*, had just entered the hall. "Send these *loitering knaves* up *hither*," said the Saxon, *impatiently*. And when the *culprits* came before the dais, - "How comes it, villains!

that you have *loitered* abroad so late as this? *Hast* thou brought home thy charge, *sirrah* Gurth, or hast thou left them to *robbers* and *marauders*?"

"The herd is safe, so please ye," said Gurth.

"But it does not please me, thou *knave*," said Cedric, "that I should be made to suppose otherwise for two hours, and sit here *devising* vengeance against my neighbours for *wrongs* they have not done me. I tell thee, *shackles* and the prison-house shall punish the next *offence* of this kind."

Português → Gurth, knowing his master's *irritable* temper, attempted no *exculpation*; but the *Jester*, who could presume upon Cedric's tolerance, by virtue of his privileges as a fool, replied for them both; "In *troth*, uncle Cedric, you are neither wise nor reasonable to-night."

"'How, sir?" said his master; "you shall to the porter's lodge, and taste of the discipline there, if you give your *foolery* such license."

"First let your wisdom tell me," said Wamba, "is it just and reasonable to punish one person for the fault of another?"

"Certainly not, fool," answered Cedric.

Português → “Then why should you *shackle* poor Gurth, uncle, for the fault of his dog *Fangs*? for I dare be sworn we lost not a minute by the way, when we had got our herd together, which Fangs did not manage until we heard the *vesper*-bell.”

“Then hang up Fangs,” said Cedric, turning *hastily* towards the swineherd, “if the fault is his, and get thee another dog.”

“Under favour, uncle,” said the Jester, “that were still *somewhat* on the bow-hand of fair justice; for it was no fault of Fangs that he was lame and could not gather the herd, but the fault of those that struck off two of his fore-claws, an operation for which, if the poor fellow had been consulted, he *would* scarce have given his voice.”

Português → “And who dared to lame an animal which belonged to my *bondsman*?” said the Saxon, *kindling* in wrath.

“Marry, that did old *Hubert*,” said Wamba, “Sir Philip de *Malvoisin’s* keeper of the chase. He caught Fangs *strolling* in the forest, and said he chased the deer contrary to his master’s right, as warden of the walk.”

Português → “The foul *fiend* take Malvoisin,” answered the Saxon, “and his keeper both! I will teach them that the wood was *disforested* in terms of the

great Forest Charter. But enough of this. Go to, knave, go to thy place - and thou, *Gurth*, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his *archery*; the curse of a coward on my head, if I strike not off the *forefinger* of his right hand! - he shall draw *bowstring* no more. - I *crave* your pardon, my worthy guests. I am *beset* here with neighbours that match your *infidels*, Sir Knight, in Holy Land. But your *homely* fare is before you; feed, and let welcome make *amends* for hard fare."

Português → The feast, however, which was spread upon the board, needed no apologies from the lord of the mansion. *Swine's* flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of *fowls*, deer, goats, and *hares*, and various kinds of fish, together with huge *loaves* and cakes of bread, and *sundry confections* made of fruits and honey. The smaller sorts of wild-*fowl*, of which there was abundance, were not served up in *platters*, but brought in upon small wooden *spits* or *broaches*, and offered by the pages and *domestics* who bore them, to each guest in succession, who cut from them such a portion as he pleased. Beside each person of rank was placed a *goblet* of silver; the lower board was *accommodated* with large drinking horns.

Português → When the *repast* was about to commence, the major-*domo*, or *steward*, suddenly raising his *wand*, said aloud, - “*Forbear*! - Place for the Lady *Rowena*.”

Português → A side-door at the upper end of the hall now opened behind the banquet table, and Rowena, followed by four female *attendants*, entered the apartment. *Cedric*, though surprised, and perhaps not altogether *agreeably* so, at his ward appearing in public on this occasion, *hastened* to meet her, and to *conduct* her, with respectful ceremony, to the elevated seat at his own right hand, *appropriated* to the lady of the mansion. All stood up to receive her; and, replying to their courtesy by a mute gesture of *salutation*, she moved *gracefully* forward to *assume* her place at the board. *Ere* she had time to do so, the *Templar whispered* to the Prior, “I shall wear no collar of gold of yours at the tournament. The *Chian* wine is your own.”

Português → “Said I not so?” answered the Prior; “but check your *raptures*, the Franklin *observes* you.”

Unheeding this *remonstrance*, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de *Bois-Guilbert* kept his eyes *riveted* on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern *sultanas*.

Português → Formed in the best proportions of her sex, Rowena was tall in *stature*, yet not so much so as to attract *observation* on account of superior height. Her *complexion* was *exquisitely* fair, but the noble cast of her head and features prevented the *insipidity* which sometimes *attaches* to fair *beauties*. Her clear blue eye, which sat *enshrined* beneath a *graceful eyebrow* of brown sufficiently marked to give expression to the forehead, seemed *capable* to kindle as well as melt, to command as well as to *beseech*. If *mildness* were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present *instance*, the exercise of *habitual* superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a *loftier* character, which *mingled* with and qualified that *bestowed* by nature. Her *profuse* hair, of a colour *betwixt* brown and *flaxen*, was arranged in a *fanciful* and graceful manner in numerous *ringlets*, to form which art had probably aided nature. These locks were *braided* with gems, and, being worn at full length, *intimated* the noble birth and free-born condition of the maiden. A golden chain, to which was attached a small *reliquary* of the same metal, hung round her neck. She wore *bracelets* on her arms, which were bare. Her dress was an under-gown and *kirtle* of pale sea-green silk, over which hung a long loose robe, which reached to the ground, having very wide sleeves, which came down,

however, very little below the elbow. This robe was crimson, and manufactured out of the very finest wool. A veil of silk, *interwoven* with gold, was attached to the upper part of it, which could be, at the *wearer's* pleasure, either drawn over the face and *bosom* after the Spanish fashion, or disposed as a sort of *drapery* round the shoulders.

Português → When *Rowena* perceived the Knight Templar's eyes bent on her with an *ardour*, that, compared with the dark *caverns* under which they moved, gave them the effect of *lighted* charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an *intimation* that the determined freedom of his glance was *disagreeable*. *Cedric* saw the motion and its cause. "Sir *Templar*," said he, "the cheeks of our Saxon *maidens* have seen too little of the sun to *enable* them to bear the fixed glance of a *crusader*."

"If I have offended," replied Sir Brian, "I *crave* your pardon, - that is, I crave the Lady Rowena's pardon, - for my humility will carry me no lower."

"The Lady Rowena," said the Prior, "has punished us all, in *chastising* the *boldness* of my friend. Let me hope she will be less cruel to the splendid train which are to meet at the tournament."

Português → “Our going *thither*,” said Cedric, “is uncertain. I love not these *vanities*, which were unknown to my fathers when England was free.”

“Let us hope, nevertheless,” said the Prior, “our company may determine you to travel *thitherward*; when the roads are so unsafe, the escort of Sir Brian de *Bois*-*Guilbert* is not to be *despised*.”

Português → “Sir Prior,” answered the Saxon, “*wheresoever* I have travelled in this land, I have *hitherto* found myself, with the assistance of my good sword and faithful followers, in no respect *needful* of other aid. At present, if we indeed journey to *Ashby*-de-la-*Zouche*, we do so with my noble neighbour and *countryman Athelstane* of *Coningsburgh*, and with such a train as *would* set *outlaws* and *feudal* enemies at *defiance*. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Should you be so rigid in *adhering* to *monastic* rule,” he added, “as to prefer your acid preparation of milk, I hope you will not strain courtesy to do me reason.”

Português → “*Nay*,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we *confine* ourselves to the ‘*lac dulce*’ or the ‘lac *acidum*’ either. *Conversing* with, the world, we use the world’s *fashions*, and therefore I

answer your pledge in this honest wine, and leave the weaker liquor to my lay-brother."

"And I," said the Templar, filling his *goblet*, "drink *wassail* to the fair Rowena; for since her *namesake* introduced the word into England, has never been one more worthy of such a tribute. By my faith, I could pardon the unhappy *Vortigern*, had he half the cause that we now *witness*, for making *shipwreck* of his honour and his kingdom."

Português → "I will spare your courtesy, Sir Knight," said *Rowena* with dignity, and without *unveiling* herself; "or rather I will tax it so far as to require of you the latest news from Palestine, a theme more *agreeable* to our English ears than the compliments which your French breeding teaches."

"I have little of importance to say, lady," answered Sir Brian de Bois-Guilbert, "*excepting* the confirmed *tidings* of a truce with *Saladin*."

Português → He was interrupted by *Wamba*, who had taken his *appropriated* seat upon a chair, the back of which was decorated with two ass's ears, and which was placed about two steps behind that of his master, who, from time to time, supplied him with *victuals* from his own *trencher*; a favour, however, which the *Jester* shared with the favourite dogs, of whom, as we have already noticed, there were several in attendance. Here

sat Wamba, with a small table before him, his heels tucked up against the bar of the chair, his cheeks sucked up so as to make his jaws resemble a pair of nut-*crackers*, and his eyes half-shut, yet watching with *alertness* every opportunity to exercise his licensed *foolery*.

Português → “These *truces* with the *infidels*,” he *exclaimed*, without caring how suddenly he interrupted the *stately Templar*, “make an old man of me!”

“Go to, *knave*, how so?” said *Cedric*, his features prepared to receive *favourably* the expected *jest*.

“Because,” answered Wamba, “I remember three of them in my day, each of which was to endure for the course of fifty years; so that, by *computation*, I must be at least a hundred and fifty years old.”

“I will warrant you against dying of old age, however,” said the Templar, who now recognised his friend of the forest; “I will assure you from all deaths but a violent one, if you give such directions to *wayfarers*, as you did this night to the Prior and me.”

Português → “How, *sirrah*!” said Cedric, “*misdirect* travellers? We must have you *whipt*; you are at least as much rogue as fool.”

“I pray thee, uncle,” answered the Jester, “let my *folly*, for once, protect my *roguery*. I did but make a

mistake between my right hand and my left; and he might have *pardoned* a greater, who took a fool for his *counsellor* and guide."

Conversation was here interrupted by the entrance of the porter's page, who announced that there was a stranger at the gate, *imploring admittance* and hospitality.

Português → "Admit him," said Cedric, "be he who or what he may; - a night like that which *roars* without, *compels* even wild animals to herd with tame, and to *seek* the protection of man, their mortal foe, rather than *perish* by the elements. Let his wants be *ministered* to with all care - look to it, *Oswald*."

And the *steward* left the *banqueting* hall to see the commands of his patron *obeyed*.



Chapter V

Português → Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, *organs*, dimensions, senses, *affections*, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, *warmed* and cooled by the same winter and summer, as a Christian is?

MERCHANT OF VENICE

Oswald, returning, *whispered* into the ear of his master, “It is a Jew, who calls himself Isaac of York; is it fit I should marshall him into the hall?”

“Let *Gurth* do *thine* office, Oswald,” said *Wamba* with his usual *effrontery*; “the *swineherd* will be a fit usher to the Jew.”

Português → “*St* Mary,” said the *Abbot*, crossing himself, “an *unbelieving* Jew, and admitted into this presence!”

“A dog Jew,” *echoed* the Templar, “to *approach* a defender of the Holy *Sepulchre*?”

“By my faith,” said Wamba, “it *would* seem the *Templars* love the Jews’ inheritance better than they do their company.”

“Peace, my worthy guests,” said *Cedric*; “my hospitality must not be bounded by your *dislikes*. If

Heaven bore with the whole nation of stiff-*necked unbelievers* for more years than a *layman* can number, we may endure the presence of one Jew for a few hours. But I *constrain* no man to *converse* or to feed with him. - Let him have a board and a *morsel* apart, - unless," he said smiling, "these *turban'd* strangers will admit his society."

Português → "Sir Franklin," answered the *Templar*, "my *Saracen* slaves are true *Moslems*, and *scorn* as much as any Christian to hold intercourse with a Jew."

"Now, in faith," said Wamba, "I cannot see that the *worshippers* of *Mahound* and *Termagaunt* have so greatly the advantage over the people once chosen of Heaven."

"He shall sit with thee, Wamba," said Cedric; "the fool and the *knave* will be well met."

"The fool," answered Wamba, raising the *relics* of a *gammon* of bacon, "will take care to erect a *bulwark* against the knave."

"*Hush*," said Cedric, "for here he comes."

Português → Introduced with little ceremony, and advancing with fear and hesitation, and many a bow of deep humility, a tall thin old man, who, however, had lost by the habit of *stooping* much of his *actual* height, approached the lower end of the board. His features,

keen and regular, with an *aquiline* nose, and piercing black eyes; his high and *wrinkled* forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a *physiognomy* peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike *detested* by the *credulous* and *prejudiced* vulgar, and *persecuted* by the greedy and *rapacious nobility*, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had *adopted* a *national* character, in which there was much, to say the least, mean and *unamiable*.

Português → The Jew's dress, which appeared to have suffered considerably from the storm, was a plain *russet* cloak of many *folds*, covering a dark purple *tunic*. He had large boots lined with fur, and a belt around his waist, which sustained a small knife, together with a case for writing materials, but no weapon. He wore a high square yellow cap of a peculiar fashion, assigned to his nation to distinguish them from Christians, and which he *doffed* with great humility at the door of the hall.

Português → The reception of this person in the hall of Cedric the Saxon, was such as might have satisfied the most prejudiced enemy of the tribes of Israel. *Cedric* himself *coldly nodded* in answer to the Jew's repeated *salutations*, and signed to him to take place at

the lower end of the table, where, however, no one offered to make room for him. On the contrary, as he passed along the file, casting a *timid supplicating* glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon *domestics squared* their shoulders, and continued to *devour* their supper with great *perseverance*, paying not the least attention to the wants of the new guest. The *attendants* of the *Abbot* crossed themselves, with looks of *pious* horror, and the very *heathen Saracens*, as Isaac drew near them, *curled* up their *whiskers* with *indignation*, and laid their hands on their *poniards*, as if ready to rid themselves by the most *desperate* means from the *apprehended* contamination of his *nearer approach*.

Português → Probably the same motives which induced Cedric to open his hall to this son of a rejected people, *would* have made him *insist* on his attendants receiving Isaac with more courtesy. But the Abbot had, at this moment, engaged him in a most interesting discussion on the breed and character of his favourite *hounds*, which he would not have interrupted for matters of much greater importance than that of a Jew going to bed *supperless*. While Isaac thus stood an *outcast* in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the *pilgrim* who sat by the chimney took

compassion upon him, and resigned his seat, saying *briefly*, “Old man, my garments are dried, my hunger is *appeased*, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the *decaying* brands which lay scattered on the ample *hearth*; took from the larger board a mess of *pottage* and *seethed* kid, placed it upon the small table at which he had himself *supped*, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from *unwillingness* to hold more close communication with the object of his *benevolence*, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.

Português → Had there been painters in those days *capable* to execute such a subject, the Jew, as he bent his *withered* form, and expanded his *chilled* and *trembling* hands over the fire, would have formed no bad *emblematical personification* of the Winter season. Having *dispelled* the cold, he turned *eagerly* to the smoking mess which was placed before him, and ate with a *haste* and an apparent *relish*, that seemed to *betoken* long *abstinence* from food.

Meanwhile the Abbot and *Cedric* continued their discourse upon hunting; the Lady *Rowena* seemed engaged in conversation with one of her attendant females; and the *haughty Templar*, whose eye *wandered* from the Jew to the Saxon beauty, *revolved* in

his mind thoughts which appeared deeply to interest him.

Português → “I marvel, worthy Cedric,” said the Abbot, as their discourse proceeded, “that, great as your *predilection* is for your own manly language, you do not receive the Norman-French into your favour, so far at least as the mystery of wood-craft and hunting is concerned. Surely no tongue is so rich in the various phrases which the field-sports demand, or *furnishes* means to the experienced *woodman* so well to express his *jovial* art.”

Português → “Good Father *Aymer*,” said the Saxon, “be it known to you, I care not for those over-sea *refinements*, without which I can well enough take my pleasure in the woods. I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘*recheate*’ or a ‘*morte*’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can *flay* and quarter the animal when it is brought down, without using the *newfangled jargon* of ‘*curee*, *arbor*, *nombles*’, and all the *babble* of the fabulous Sir *Tristrem*.” 14

“The French,” said the Templar, raising his voice with the *presumptuous* and *authoritative* tone which he used upon all occasions, “is not only the natural language of the chase, but that of love and of war, in which ladies should be won and enemies *defied*.”

Português → “Pledge me in a cup of wine, Sir Templar,” said Cedric, “and fill another to the *Abbot*, while I look back some thirty years to tell you another tale. As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no *garnish* from French *troubadours*, when it was told in the ear of beauty; and the field of *Northallerton*, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the ‘*cri* de *guerre*’ of the *boldest* Norman baron. To the memory of the brave who fought there! - Pledge me, my guests.” He drank deep, and went on with increasing warmth. “Ay, that was a day of *cleaving* of shields, when a hundred banners were bent forwards over the heads of the *valiant*, and blood *flowed* round like water, and death was held better than flight. A Saxon *bard* had called it a feast of the swords - a gathering of the eagles to the prey - the *clashing* of bills upon shield and helmet, the shouting of battle more *joyful* than the *clamour* of a bridal. But our *bards* are no more,” he said; “our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is *hastening* to decay, and none *mourns* for it save one solitary old man - *Cupbearer*! *knave*, fill the *goblets* - To the strong in arms, Sir *Templar*, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!”

Português → “It becomes not one wearing this badge to answer,” said Sir Brian de *Bois-Guilbert*; “yet to whom, besides the sworn Champions of the Holy *Sepulchre*, can the palm be assigned among the champions of the Cross?”

“To the Knights *Hospitallers*,” said the Abbot; “I have a brother of their order.”

“I *impeach* not their fame,” said the Templar; “nevertheless - -”

“I think, friend *Cedric*,” said *Wamba*, interfering, “that had Richard of the Lion’s Heart been wise enough to have taken a fool’s advice, he might have *staid* at home with his merry *Englishmen*, and left the recovery of Jerusalem to those same Knights who had most to do with the loss of it.”

Português → “Were there, then, none in the English army,” said the Lady *Rowena*, “whose names are worthy to be mentioned with the Knights of the Temple, and of *St* John?”

“Forgive me, lady,” replied De Bois-Guilbert; “the English monarch did, indeed, bring to Palestine a host of *gallant* warriors, second only to those whose breasts have been the *unceasing bulwark* of that blessed land.”

“Second to NONE,” said the *Pilgrim*, who had stood near enough to hear, and had listened to this

conversation with marked *impatience*. All turned toward the spot from *whence* this unexpected *asseveration* was heard.

Português → “I say,” repeated the Pilgrim in a firm and strong voice, “that the English *chivalry* were second to NONE who ever drew sword in defence of the Holy Land. I say besides, for I saw it, that *King* Richard himself, and five of his knights, held a tournament after the taking of St John-de-Acre, as *challengers* against all *comers*. I say that, on that day, each knight ran three courses, and cast to the ground three *antagonists*. I add, that seven of these *assailants* were Knights of the Temple - and Sir Brian de Bois-Guilbert well knows the truth of what I tell you.”

Português → It is impossible for language to describe the bitter *scowl* of rage which rendered yet darker the *swarthy countenance* of the Templar. In the *extremity* of his resentment and confusion, his *quivering* fingers *griped* towards the handle of his sword, and perhaps only withdrew, from the consciousness that no act of violence could be safely executed in that place and presence. Cedric, whose feelings were all of a right *onward* and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the *joyous glee* with which he heard of the glory of his *countrymen*, to *remark* the angry confusion

of his guest; “I *would* give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “*couldst* thou tell me the names of those knights who upheld so *gallantly* the *renown* of merry England.”

Português → “That will I do *blithely*,” replied the Pilgrim, “and without *guerdon*; my oath, for a time, *prohibits* me from touching gold.”

“I will wear the bracelet for you, if you will, friend Palmer,” said *Wamba*.

“The first in honour as in arms, in renown as in place,” said the Pilgrim, “was the brave Richard, King of England.”

“I forgive him,” said *Cedric*; “I forgive him his descent from the *tyrant* Duke William.”

“The Earl of Leicester was the second,” continued the Pilgrim; “Sir Thomas *Multon* of *Gilsland* was the third.”

“Of Saxon descent, he at least,” said Cedric, with *exultation*.

Português → “Sir *Foulk Doilly* the fourth,” proceeded the Pilgrim.

“Saxon also, at least by the mother’s side,” continued Cedric, who listened with the utmost *eagerness*, and forgot, in part at least, his hatred to the *Normans*, in the

common triumph of the King of England and his *islanders*. “And who was the fifth?” he demanded.

“The fifth was Sir Edwin *Turneham*.”

“Genuine Saxon, by the soul of *Hengist*!” shouted Cedric - “And the sixth?” he continued with eagerness - “how name you the sixth?”

“The sixth,” said the Palmer, after a pause, in which he seemed to *recollect* himself, “was a young knight of lesser renown and lower rank, *assumed* into that honourable company, less to aid their enterprise than to make up their number - his name *dwells* not in my memory.”

Português → “Sir Palmer,” said Sir Brian de *Bois-Guilbert scornfully*, “this assumed *forgetfulness*, after so much has been remembered, comes too late to serve your purpose. I will myself tell the name of the knight before whose lance fortune and my horse’s fault *occasioned* my falling - it was the Knight of *Ivanhoe*; nor was there one of the six that, for his years, had more renown in arms. - Yet this will I say, and loudly - that were he in England, and *durst* repeat, in this week’s tournament, the challenge of *St* John-de-Acre, I, mounted and armed as I now am, would give him every advantage of weapons, and abide the result.”

Português → “Your challenge would soon be answered,” replied the Palmer, “were your *antagonist* near you. As the matter is, disturb not the peaceful hall with *vaunts* of the issue of the conflict, which you well know cannot take place. If Ivanhoe ever returns from Palestine, I will be his *surety* that he meets you.”

“A *goodly* security!” said the Knight *Templar*; “and what do you *proffer* as a pledge?”

“This *reliquary*,” said the Palmer, taking a small ivory box from his *bosom*, and crossing himself, “containing a portion of the true cross, brought from the Monastery of Mount *Carmel*.”

Português → The Prior of *Jorvaulx* crossed himself and repeated a *pater noster*, in which all *devoutly* joined, *excepting* the Jew, the *Mahomedans*, and the Templar; the latter of whom, without *vailing* his *bonnet*, or *testifying* any *reverence* for the alleged *sanctity* of the *relic*, took from his neck a gold chain, which he *flung* on the board, saying - “Let Prior *Aymer* hold my pledge and that of this *nameless vagrant*, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he *underlies* the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will *proclaim* him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”

Português → “It will not need,” said the Lady *Rowena*, breaking silence; “My voice shall be heard, if no other in this hall is raised in behalf of the absent Ivanhoe. I *affirm* he will meet fairly every honourable challenge. Could my weak warrant add security to the *inestimable* pledge of this holy *pilgrim*, I *would* pledge name and fame that Ivanhoe gives this proud knight the meeting he desires.”

Português → A crowd of conflicting emotions seemed to have occupied *Cedric*, and kept him silent during this discussion. *Gratified* pride, resentment, embarrassment, chased each other over his broad and open brow, like the shadow of clouds drifting over a harvest-field; while his *attendants*, on whom the name of the sixth knight seemed to *produce* an effect almost electrical, hung in suspense upon their master’s looks. But when Rowena spoke, the sound of her voice seemed to *startle* him from his silence.

“Lady,” said Cedric, “this *beseems* not; were further pledge necessary, I myself, offended, and *justly* offended, as I am, would yet *gage* my honour for the honour of *Ivanhoe*. But the *wager* of battle is complete, even according to the fantastic *fashions* of Norman *chivalry* - Is it not, Father Aymer?”

Português → “It is,” replied the Prior; “and the blessed relic and rich chain will I *bestow* safely in the

treasury of our *convent*, until the decision of this *warlike* challenge."

Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many *genuflections* and *muttered* prayers, he delivered the reliquary to Brother *Ambrose*, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less *internal* satisfaction, the golden chain, and *bestowed* it in a *pouch* lined with *perfumed* leather, which opened under his arm. "And now, Sir Cedric," he said, "my ears are *chiming vespers* with the strength of your good wine - *permit* us another pledge to the welfare of the Lady Rowena, and indulge us with liberty to pass to our *repose*."

Português → "By the *rood* of *Bromholme*," said the Saxon, "you do but small *credit* to your fame, Sir Prior! Report speaks you a *bonny* monk, that would hear the *matin chime ere* he *quitted* his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in *encountering* you. But, by my faith, a Saxon boy of twelve, in my time, would not so soon have *relinquished* his *goblet*."

Português → The Prior had his own reasons, however, for *persevering* in the course of *temperance* which he had *adopted*. He was not only a professional *peacemaker*, but from practice a *hater* of all *feuds* and *brawls*. It was not altogether from a love to his

neighbour, or to himself, or from a mixture of both. On the present occasion, he had an *instinctive apprehension* of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and *presumptuous* spirit, of which his companion had already given so many *proofs*, might at length produce some *disagreeable* explosion. He therefore gently *insinuated* the *incapacity* of the native of any other country to engage in the *genial* conflict of the bowl with the hardy and strong-headed *Saxons*; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose.

Português → The grace-cup was accordingly served round, and the guests, after making deep *obeisance* to their landlord and to the Lady *Rowena*, arose and *mingled* in the hall, while the heads of the family, by separate doors, retired with their *attendants*.

"*Unbelieving* dog," said the *Templar* to Isaac the Jew, as he passed him in the *throng*, "*dost* thou bend thy course to the tournament?"

"I do so propose," replied Isaac, *bowing* in all humility, "if it please your *reverend valour*."

"Ay," said the Knight, "to *gnaw* the *bowels* of our *nobles* with *usury*, and to *gull* women and boys with *gauds* and toys - I warrant thee store of *shekels* in thy Jewish *scrip*."

Português → “Not a *shekel*, not a silver penny, not a *halfling* - so help me the God of Abraham!” said the Jew, *clasping* his hands; “I go but to *seek* the assistance of some brethren of my tribe to aid me to pay the fine which the *Exchequer* of the Jews have *imposed* upon me - Father Jacob be my speed! I am an *impoverished wretch* - the very *gaberdine* I wear is borrowed from *Reuben* of *Tadcaster*.” 15

Português → The Templar smiled *sourly* as he replied, “*Beshrew* thee for a false-hearted liar!” and passing *onward*, as if *disdaining* farther conference, he *communed* with his *Moslem* slaves in a language unknown to the *bystanders*. The poor *Israelite* seemed so *staggered* by the *address* of the military monk, that the Templar had passed on to the *extremity* of the hall *ere* he raised his head from the humble posture which he had *assumed*, so far as to be sensible of his departure. And when he did look around, it was with the *astonished* air of one at whose feet a *thunderbolt* has just burst, and who hears still the *astounding* report ringing in his ears.

The Templar and Prior were shortly after *marshalled* to their sleeping apartments by the *steward* and the *cupbearer*, each attended by two *torchbearers* and two servants carrying *refreshments*, while servants of

inferior condition indicated to their *retinue* and to the other guests their respective places of *repose*.



Chapter VI

Português → To buy his favour I *extend* this friendship: If he will take it, so; if not, *adieu*; And, for my love, I pray you wrong me not.

MERCHANT OF VENICE

Português → As the Palmer, *lighted* by a *domestic* with a torch, passed through the intricate combination of apartments of this large and irregular mansion, the cupbearer coming behind him *whispered* in his ear, that if he had no objection to a cup of good *mead* in his apartment, there were many *domestics* in that family who *would* gladly hear the news he had brought from the Holy Land, and particularly that which concerned the Knight of *Ivanhoe*. *Wamba* presently appeared to urge the same request, observing that a cup after midnight was worth three after *curfew*. Without *disputing* a *maxim* urged by such grave authority, the Palmer thanked them for their courtesy, but observed that he had included in his religious vow, an *obligation* never to speak in the kitchen on matters which were prohibited in the hall. “That vow,” said Wamba to the cupbearer, “would scarce suit a serving-man.”

Português → The cupbearer *shrugged* up his shoulders in *displeasure*. “I thought to have *lodged* him in the *solere* chamber,” said he; “but since he is so

unsocial to Christians, e'en let him take the next stall to Isaac the Jew's. - *Anwold*," said he to the *torchbearer*, "carry the *Pilgrim* to the southern cell. - I give you good-night," he added, "Sir Palmer, with small thanks for short courtesy."

"Good-night, and Our Lady's *benison*," said the Palmer, with *composure*; and his guide moved forward.

Português → In a small *antechamber*, into which several doors opened, and which was lighted by a small iron lamp, they met a second *interruption* from the waiting-maid of *Rowena*, who, saying in a tone of authority, that her mistress desired to speak with the Palmer, took the torch from the hand of Anwold, and, bidding him await her return, made a sign to the Palmer to follow. Apparently he did not think it proper to decline this invitation as he had done the *former*; for, though his gesture indicated some surprise at the *summons*, he *obeyed* it without answer or *remonstrance*.

Português → A short passage, and an *ascent* of seven steps, each of which was composed of a solid beam of oak, led him to the apartment of the Lady Rowena, the rude *magnificence* of which *corresponded* to the respect which was paid to her by the lord of the mansion. The walls were covered with *embroidered hangings*, on which different-coloured *silks*, *interwoven*

with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was *capable*, to represent the sports of hunting and *hawking*. The bed was *adorned* with the same rich *tapestry*, and surrounded with curtains *dyed* with purple. The seats had also their stained *coverings*, and one, which was higher than the rest, was *accommodated* with a *footstool* of ivory, *curiously* carved.

Português → No fewer than four silver *candelabras*, holding great *waxen torches*, served to *illuminate* this apartment. Yet let not modern beauty envy the magnificence of a Saxon princess. The walls of the apartment were so ill finished and so full of *crevices*, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of *screen intended* to protect them from the wind, the flame of the torches *streamed* sideways into the air, like the *unfurled pennon* of a *chieftain*. Magnificence there was, with some rude attempt at taste; but of comfort there was little, and, being unknown, it was *unmissed*.

The Lady Rowena, with three of her *attendants* standing at her back, and arranging her hair *ere* she lay down to rest, was seated in the sort of throne already mentioned, and looked as if born to exact general homage. The *Pilgrim* acknowledged her claim to it by a low *genuflection*.

Português → “Rise, Palmer,” said she *graciously*. “The defender of the absent has a right to favourable reception from all who value truth, and honour *manhood*.” She then said to her train, “Retire, *excepting* only *Elgitha*; I *would* speak with this holy Pilgrim.”

The *maidens*, without leaving the apartment, retired to its further *extremity*, and sat down on a small bench against the wall, where they remained mute as statues, though at such a distance that their *whispers* could not have interrupted the conversation of their mistress.

Português → “Pilgrim,” said the lady, after a moment’s pause, during which she seemed uncertain how to *address* him, “you this night mentioned a name - I mean,” she said, with a degree of effort, “the name of *Ivanhoe*, in the halls where by nature and *kindred* it should have sounded most *acceptably*; and yet, such is the *perverse* course of fate, that of many whose hearts must have *throbbed* at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the *Templars* are known to be attached.”

Português → “I know little of the Knight of Ivanhoe,” answered the Palmer, with a troubled voice. “I would I

knew him better, since you, lady, are interested in his fate. He hath, I believe, *surmounted* the persecution of his enemies in Palestine, and is on the eve of returning to England, where you, lady, must know better than I, what is his chance of happiness."

Português → The Lady *Rowena sighed* deeply, and asked more particularly when the Knight of Ivanhoe might be expected in his native country, and whether he would not be exposed to great dangers by the road. On the first point, the Palmer *professed* ignorance; on the second, he said that the voyage might be safely made by the way of Venice and *Genoa*, and from *thence* through France to England. "Ivanhoe," he said, "was so well acquainted with the language and manners of the French, that there was no fear of his *incurring* any hazard during that part of his travels."

Português → "Would to God," said the Lady Rowena, "he were here safely arrived, and able to bear arms in the approaching *tourney*, in which the *chivalry* of this land are expected to *display* their address and *valour*. Should *Athelstane* of *Coningsburgh obtain* the prize, Ivanhoe is like to hear evil *tidings* when he reaches England. - How looked he, stranger, when you last saw him? Had disease laid her hand heavy upon his strength and *comeliness*?"

“He was darker,” said the Palmer, “and thinner, than when he came from Cyprus in the train of *Cœur*-de-Lion, and care seemed to sit heavy on his brow; but I *approached* not his presence, because he is unknown to me.”

Português → “He will,” said the lady, “I fear, find little in his native land to clear those clouds from his *countenance*. Thanks, good *Pilgrim*, for your information *concerning* the companion of my childhood. - *Maidens*,” she said, “draw near - offer the sleeping cup to this holy man, whom I will no longer *detain* from *repose*.”

One of the maidens presented a silver cup, containing a rich mixture of wine and spice, which Rowena barely put to her lips. It was then offered to the Palmer, who, after a low *obeisance*, tasted a few drops.

“Accept this *alms*, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in *acknowledgment* of thy painful *travail*, and of the *shrines* thou *hast* visited.”

Português → The Palmer received the *boon* with another low *reverence*, and followed *Edwina* out of the apartment.

In the *anteroom* he found his attendant *Anwold*, who, taking the torch from the hand of the waiting-maid, *conducted* him with more *haste* than ceremony to an exterior and *ignoble* part of the building, where a

number of small apartments, or rather cells, served for sleeping places to the lower order of *domestics*, and to strangers of mean degree.

“In which of these sleeps the Jew?” said the Pilgrim.

“The *unbelieving* dog,” answered Anwold, “*kennels* in the cell next your *holiness*. - *St Dunstan*, how it must be *scraped* and *cleansed ere* it be again fit for a Christian!”

Português → “And where sleeps *Gurth* the *swineherd*?” said the stranger.

“Gurth,” replied the *bondsman*, “sleeps in the cell on your right, as the Jew on that to your left; you serve to keep the child of *circumcision* separate from the *abomination* of his tribe. You might have occupied a more honourable place had you accepted of *Oswald’s* invitation.”

“It is as well as it is,” said the Palmer; “the company, even of a Jew, can hardly spread contamination through an *oaken* partition.”

Português → So saying, he entered the cabin *allotted* to him, and taking the torch from the *domestic*’s hand, thanked him, and wished him good-night. Having shut the door of his cell, he placed the torch in a *candlestick* made of wood, and looked around his sleeping apartment, the furniture of which was of the most simple kind. It consisted of a rude wooden stool, and

still *ruder hutch* or bed-frame, stuffed with clean straw, and *accommodated* with two or three *sheepskins* by way of bed-clothes.

Português → The Palmer, having *extinguished* his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least *retained* his *recumbent* posture, till the earliest *sunbeams* found their way through the little *grated* window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell. He then started up, and after repeating his *matins*, and adjusting his dress, he left it, and entered that of Isaac the Jew, lifting the *latch* as gently as he could.

Português → The inmate was lying in troubled *slumber* upon a couch *similar* to that on which the Palmer himself had passed the night. Such parts of his dress as the Jew had laid aside on the preceding evening, were disposed carefully around his person, as if to prevent the hazard of their being carried off during his *slumbers*. There was a trouble on his brow *amounting* almost to agony. His hands and arms moved *convulsively*, as if *struggling* with the *nightmare*; and besides several *ejaculations* in Hebrew, the following were distinctly heard in the Norman-English, or mixed language of the country: “For the sake of the God of Abraham, spare an unhappy old man! I am poor, I am

penniless - should your *irons wrench* my limbs *asunder*, I could not *gratify* you!”

Português → The Palmer awaited not the end of the Jew’s vision, but *stirred* him with his *pilgrim’s* staff. The touch probably associated, as is usual, with some of the *apprehensions* excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and *huddling* some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the *tenacious* grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, *expressive* of wild surprise and of bodily *apprehension*.

“Fear nothing from me, Isaac,” said the Palmer, “I come as your friend.”

“The God of Israel *requite* you,” said the Jew, greatly relieved; “I dreamed - But Father Abraham be praised, it was but a dream.” Then, collecting himself, he added in his usual tone, “And what may it be your pleasure to want at so early an hour with the poor Jew?”

Português → “It is to tell you,” said the Palmer, “that if you leave not this mansion instantly, and travel not with some *haste*, your journey may prove a dangerous one.”

“Holy father!” said the Jew, “whom could it interest to *endanger* so poor a *wretch* as I am?”

“The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but *rely* on this, that when the *Templar* crossed the hall *yesternight*, he spoke to his *Mussulman* slaves in the *Saracen* language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to *conduct* him to the castle of Philip de *Malvoisin*, or to that of *Reginald* Front-de-*Bœuf*.”

Português → It is impossible to describe the *extremity* of terror which seized upon the Jew at this information, and seemed at once to *overpower* his whole *faculties*. His arms fell down to his sides, and his head *drooped* on his *breast*, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally *stoops*, *kneels*, or *prostrates* himself to *excite* compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which *crushes* him to the earth without the power of resistance.

Português → “Holy God of Abraham!” was his first *exclamation*, *folding* and *elevating* his *wrinkled* hands, but without raising his grey head from the pavement; “Oh, holy Moses! O, blessed Aaron! the dream is not dreamed for *nought*, and the vision *cometh* not in vain!

I feel their *irons* already tear my *sinews*! I feel the rack pass over my body like the *saws*, and *harrows*, and *axes* of iron over the men of *Rabbah*, and of the cities of the children of *Ammon*!"

Português → "Stand up, Isaac, and *hearken* to me," said the Palmer, who viewed the extremity of his distress with a compassion in which contempt was largely *mingled*; "you have cause for your terror, considering how your brethren have been used, in order to *extort* from them their *hoards*, both by princes and *nobles*; but stand up, I say, and I will point out to you the means of escape. Leave this mansion instantly, while its inmates sleep sound after the last night's *revel*. I will guide you by the secret paths of the forest, known as well to me as to any *forester* that ranges it, and I will not leave you till you are under safe conduct of some chief or baron going to the tournament, whose good-will you have probably the means of securing."

Português → As the ears of Isaac received the hopes of escape which this speech *intimated*, he began gradually, and inch by inch, as it were, to raise himself up from the ground, until he fairly rested upon his knees, throwing back his long grey hair and beard, and fixing his keen black eyes upon the Palmer's face, with a look *expressive* at once of hope and fear, not *unmingled* with suspicion. But when he heard the

concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he *dropt* once more on his face, *exclaiming*, “I *possess* the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom *extortions* have already reduced to the misery of *Lazarus*?” Then, as if suspicion had *overpowered* his other feelings, he suddenly *exclaimed*, “For the love of God, young man, *betray* me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as *Gentile*, *Israelite* and *Ishmaelite* - do me no treason! I have not means to secure the good-will of a Christian *beggar*, were he rating it at a single penny.” As he spoke these last words, he raised himself, and *grasped* the Palmer’s mantle with a look of the most earnest *entreaty*. The *pilgrim extricated* himself, as if there were contamination in the touch.

Português → “*Wert* thou loaded with all the wealth of thy tribe,” he said, “what interest have I to *injure* thee? - In this dress I am *vowed* to poverty, nor do I change it for *aught* save a horse and a coat of mail. Yet think not that I care for thy company, or propose myself advantage by it; remain here if thou *wilt* - *Cedric* the Saxon may protect thee.”

Português → “Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally

ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de *Malvoisin* and *Reginald* Front-de-*Bœuf* - Good youth, I will go with you! - Let us *haste* - let us *gird* up our *loins* - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou *tarry*?"

"I tarry not," said the Pilgrim, giving way to the urgency of his companion; "but I must secure the means of leaving this place - follow me."

He led the way to the adjoining cell, which, as the reader is *apprised*, was occupied by *Gurth* the *swineherd*. - "*Arise*, Gurth," said the Pilgrim, "arise quickly. Undo the *postern* gate, and let out the Jew and me."

Português → Gurth, whose occupation, though now held so mean, gave him as much consequence in Saxon England as that of *Eumaeus* in *Ithaca*, was offended at the familiar and commanding tone *assumed* by the Palmer. "The Jew leaving *Rotherwood*," said he, raising himself on his elbow, and looking *superciliously* at him without quitting his *pallet*, "and travelling in company with the Palmer to boot - "

"I should as soon have *dreamt*," said *Wamba*, who entered the apartment at the instant, "of his stealing away with a *gammon* of bacon."

“Nevertheless,” said Gurth, again laying down his head on the wooden log which served him for a pillow, “both Jew and Gentile must be content to abide the opening of the great gate - we suffer no visitors to depart by stealth at these *unseasonable* hours.”

Português → “Nevertheless,” said the Pilgrim, in a commanding tone, “you will not, I think, refuse me that favour.”

So saying, he *stooped* over the bed of the *recumbent* swineherd, and *whispered* something in his ear in Saxon. Gurth started up as if *electrified*. The Pilgrim, raising his finger in an attitude as if to express caution, added, “Gurth, beware - thou are wont to be *prudent*. I say, undo the postern - thou *shalt* know more *anon*.”

With *hasty alacrity* Gurth *obeyed* him, while Wamba and the Jew followed, both wondering at the sudden change in the swineherd’s *demeanour*. “My *mule*, my mule!” said the Jew, as soon as they stood without the postern.

Português → “Fetch him his mule,” said the *Pilgrim*; “and, *hearest* thou, - let me have another, that I may bear him company till he is beyond these parts - I will return it safely to some of *Cedric’s* train at *Ashby*. And do thou” - he whispered the rest in Gurth’s ear.

“Willingly, most willingly shall it be done,” said Gurth, and instantly departed to execute the *commission*.

“I wish I knew,” said Wamba, when his comrade’s back was turned, “what you *Palmers* learn in the Holy Land.”

“To say our *orisons*, fool,” answered the Pilgrim, “to *repent* our sins, and to *mortify* ourselves with *fastings*, *vigils*, and long prayers.”



Índice - Tradução em português da versão simplificada (B1)

Páginas Iniciais

2. Introdução a Ivanhoe

3. Epístola dedicatória

Capítulo I

Capítulo II

Capítulo III

Capítulo IV

Capítulo V

Capítulo VI

Sumário

Páginas Iniciais

Inglês → Walter Scott



Introdução a Ivanhoe

Inglês → Ora ajeitava o cabresto, ora atravessava a carroça, e muitas vezes se despedia, - mas parecia relutante em partir! 1 - Prior.

Inglês → O Autor dos Romances de Waverley havia, até então, seguido um curso ininterrupto de popularidade, e poderia, em seu peculiar terreno literário, ter sido chamado de*L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)do sucesso. Era evidente, porém, que a publicação frequente acabaria por esgotar o favor do público, a menos que se inventasse algum modo de dar aparência de novidade às obras seguintes. Os costumes escoceses, o dialeto escocês e os personagens escoceses notáveis, por serem aqueles que o autor conhecia de modo mais íntimo e familiar, haviam sido até então a base sobre a qual se apoiava para dar efeito ao seu relato. Era, contudo, evidente que esse tipo de interesse acabaria por causar certa monotonia e repetição, se usado de modo exclusivo, e que o leitor acabaria por adotar a linguagem de Edwin, no Conto de Parnell:

Inglês → «“Reverte o feitiço”, exclama ele, “e que baste agora. A brincadeira já foi mostrada.”»

Inglês → Nada pode ser mais perigoso para a fama de um cultor das belas-artes do que permitir, se puder evitá-lo, que se lhe atribua o caráter de maneirista, ou que se suponha capaz de sucesso apenas em um estilo particular e limitado. O público, em geral, está muito disposto a adotar a opinião de que quem o agradou em um modo particular de composição fica, justamente por esse talento, incapaz de se aventurar em outros temas. O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando estes tentam ampliar seus meios de diversão, pode ser visto nas críticas que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que ousam mudar o caráter de seus esforços, para com isso ampliar o alcance de sua arte.

Inglês → Há certa justiça nessa opinião, como sempre há nas que alcançam ampla aceitação. Pode acontecer com frequência, no teatro, que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades externas necessárias para dar efeito à comédia, se veja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode ser mestre exclusivamente de certos modos de pensamento e certos poderes de expressão, que o limitam a uma única classe de temas. Mas, com muito mais frequência, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade em um campo lhe garante sucesso em outro, e isso deve valer sobretudo na

composição literária, mais do que na atuação ou na pintura, porque quem se aventura nesse terreno não vê seus esforços dificultados por nenhuma peculiaridade de traços ou constituição física própria de determinados papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel que o limitem a uma classe específica de temas.

Inglês → Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao se limitar a temas puramente escoceses, corria não só o risco de esgotar a indulgência de seus leitores, mas também de limitar em grande medida sua própria capacidade de agradá-los. Em um país tão refinado, onde tanto talento é empregado todo mês para proporcionar diversão ao público, um tema novo, como aquele que ele mesmo teve a sorte de descobrir, é como a fonte ainda não provada do deserto; -

«“Os homens abençoam sua sorte e chamam isso de luxo.”»

Inglês → Mas quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformaram a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que a princípio beberam dela com deleite; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser conservar sua reputação junto à tribo, deve mostrar seu talento com a descoberta de novas fontes ainda não provadas.

Inglês → Se o autor, que se vê limitado a uma classe particular de temas, tenta sustentar sua reputação esforçando-se por acrescentar novidade e atrativo a temas do mesmo caráter que antes lhe trouxeram sucesso, há razões evidentes pelas quais, passado certo ponto, é provável que fracasse. Se a mina não se esgota por completo, a força e a capacidade do minerador acabam, ainda assim, necessariamente se esgotando. Se ele imita de perto os relatos que antes lhe deram sucesso, está condenado a «perguntar-se por que já não agradam tanto». Se se esforça por dar um enfoque diferente à mesma classe de temas, logo descobre que o óbvio, o gracioso e o natural já se esgotaram; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é forçado à caricatura e, para evitar ser batido, precisa tornar-se extravagante.

Inglês → Talvez não seja necessário enumerar tantas razões pelas quais o autor dos Romances Escoceses, como então eram exclusivamente chamados, desejasse fazer um experimento com um tema puramente inglês. Era, ao mesmo tempo, seu propósito tornar o experimento o mais completo possível, apresentando a obra pretendida ao público como o esforço de um novo candidato ao seu favor, para que nenhum grau de preconceito, favorável ou desfavorável, se lhe atribuísse como nova produção do Autor de Waverley; mas essa

intenção foi depois abandonada, por razões que serão mencionadas mais adiante.

Inglês → O período escolhido para o relato foi o reinado de Ricardo I, não só por abundar em personagens cujos próprios nomes bastavam para atrair a atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam a terra, e os normandos, que ainda reinavam sobre ela como conquistadores, relutantes em se misturar com os vencidos ou em se reconhecerem da mesma linhagem. A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia de Logan, Runnamede, na qual, mais ou menos no mesmo período histórico, o autor havia visto os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco. Ele não se lembra de que se tentasse contrastar as duas raças em seus costumes e sentimentos; e, de fato, era evidente que a história era violentada ao apresentar os saxões ainda existentes como uma raça nobre, orgulhosa e guerreira.

Inglês → Sobreviveram, porém, como povo, e algumas antigas famílias saxãs possuíam riqueza e poder, embora fossem exceções à condição humilde da raça em geral. Pareceu ao autor que a existência das duas raças em um mesmo país - os vencidos, distinguidos por seus modos simples, francos e diretos, e pelo espírito livre que lhes infundiam suas antigas

instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - poderia, misturada a outros personagens próprios da mesma época e país, interessar o leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.

Inglês → A Escócia, porém, havia sido usada ultimamente de modo tão exclusivo como cenário do que se chama Romance Histórico, que a carta preliminar do senhor Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária. A ela, como a uma Introdução, remete-se o leitor, pois expressa o propósito e as opiniões do autor ao empreender esse tipo de composição, com a ressalva necessária de que está longe de pensar que atingiu o ponto a que visava.

Inglês → Mal é necessário acrescentar que não houve ideia nem desejo de fazer passar o suposto senhor Templeton por uma pessoa real. Mas uma espécie de continuação dos Contos do meu Senhorio havia sido recentemente tentada por um desconhecido, e supôs-se que esta Carta Dedicatória pudesse passar por uma imitação semelhante, desviando assim os curiosos e levando-os a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato ao seu favor.

Inglês → Depois que uma parte considerável da obra já havia sido terminada e impressa, os Editores, que

acreditavam nela discernir um germe de popularidade, protestaram com firmeza contra que ela aparecesse como uma produção totalmente anônima, e sustentaram que deveria gozar da vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley. O autor não opôs resistência obstinada, pois começou a compartilhar a opinião do doutor Wheeler, no excelente conto da senhorita Edgeworth intitulado «Manobras», de que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente, e poderia razoavelmente ser considerado um deboche de seu favor.

Inglês → O livro, portanto, apareceu como uma continuação declarada dos Romances de Waverley; e seria ingrato não reconhecer que teve a mesma acolhida favorável de seus predecessores.

Acrescentam-se as anotações que possam ser úteis para ajudar o leitor a compreender os personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários, ou Companhias Livres, como eram chamados, e outros próprios da época, mas com mão comedida, já que na história geral se encontram informações suficientes sobre esses assuntos.

Inglês → Um incidente do relato, que teve a sorte de agradar a muitos leitores, é tomado mais diretamente do acervo do antigo romance de cavalaria. Refiro-me ao

encontro do Rei com o frade Tuck na cela daquele robusto eremita. O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão, se aventura entre as camadas mais humildes da vida e vive aventuras divertidas para o leitor ou o ouvinte, pelo contraste entre a aparência externa do monarca e seu verdadeiro caráter. O narrador oriental tem como tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid com seus fiéis servidores, Mesrur e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém em façanhas semelhantes de Jaime V, conhecido nessas escapadas pelo nome de viajante de o Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido como Il Bondocani. Os trovadores franceses também não silenciam sobre um tema tão popular. Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de Rauf Colziar, no qual Carlos Magno é apresentado como o hóspede desconhecido de um carvoeiro. 2

Inglês → Parece ter sido o original de outros poemas do mesmo gênero.

Na alegre Inglaterra não faltam baladas populares sobre este tema. Diz-se que o poema de John the

Reeve, ou o Mordomo, mencionado pelo bispo Percy nas Reliques of English Poetry, 3 girava em torno de um incidente semelhante; e temos ainda o Rei e o Curtidor de Tamworth, o Rei e o Moleiro de Mansfield, e outros sobre o mesmo tema. Mas o relato particular dessa natureza ao qual o autor de Ivanhoe deve reconhecer uma dívida é dois séculos mais antigo do que qualquer um dos últimos mencionados.

Inglês → Foi dado a conhecer ao público pela primeira vez naquele curioso registro de literatura antiga reunido graças aos esforços conjuntos de Sir Egerton Brydges e do senhor Hazlewood, na publicação periódica intitulada o British Bibliographer. De lá foi transferido pelo *reverendo* Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado «Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829». O senhor Hartshorne não dá outra fonte para o presente fragmento além do artigo no Bibliographer, onde é intitulado the Kyng and the Hermite. Um breve resumo de seu conteúdo mostrará sua semelhança com o encontro do rei Ricardo e o frade Tuck.

Inglês → O rei Eduardo (não nos é dito qual, entre os monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor Eduardo IV) parte com sua corte para uma esplêndida caçada na floresta de

Sherwood, na qual, como não é incomum para príncipes em romances de cavalaria, se depara com um cervo de tamanho e rapidez extraordinários, e o persegue tão de perto que deixa para trás toda a sua comitiva, esgota os cães e o cavalo, e se encontra sozinho sob a penumbra de uma extensa floresta, sobre a qual a noite vai caindo. Sob os temores naturais a uma situação tão desconfortável, o rei se lembra de ter ouvido que os pobres, quando temem uma noite ruim de pouso, rezam a são Julião, que, no calendário romano, funciona como uma espécie de intendente geral de todos os viajantes desamparados que lhe prestam a devida homenagem. Eduardo eleva então suas orações e, guiado sem dúvida pelo bom santo, chega a uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, junto à qual se encontra a cela de um eremita. O rei ouve o reverendo homem, com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e pede-lhe humildemente pouso para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o eremita. «Vivo aqui, neste ermo, de raízes e cascas, e não posso receber em minha morada nem mesmo o mais pobre desgraçado que existe, a menos que seja para lhe salvar a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, entendendo que é por uma via que dificilmente encontraria mesmo com luz do dia, declara que, com ou sem o consentimento do eremita, está

decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, então, não sem que o recluso lhe dê a entender que, se ele próprio não estivesse vestido de religioso, pouco se importaria com suas ameaças de violência, e que cede não por intimidação, mas simplesmente para evitar escândalo.

Inglês → O rei é admitido na cela; dois feixes de palha são sacudidos para sua acomodação, e ele se consola pensando que já está abrigado, e que

«“Uma noite logo passará.”»

Surgem, porém, outras necessidades. O hóspede começa a reclamar ruidosamente a ceia, observando,

«“Pois certamente, eu vos digo, nunca tive um dia tão triste que não tivesse depois uma noite alegre.”»

Inglês → Mas esse indício de seu gosto pela boa mesa, somado ao anúncio de que era um cortesão que se havia perdido na grande caçada, não consegue induzir o mesquinho eremita a oferecer nada melhor do que pão e queijo, pelos quais o hóspede mostra pouco apetite, e «bebida aguada», que se revela ainda menos aceitável. Por fim, o rei insiste com seu anfitrião num ponto ao qual já havia aludido mais de uma vez, sem obter resposta satisfatória:

Inglês → «“Então disse o rei: ‘Pela graça de Deus, estás num lugar alegre para caçar aqui, quando os

guardas-florestais se retiram para descansar; às vezes poderias ter o melhor de toda a caça selvagem; eu não veria mal algum nisso, ainda que tivesses arco e flechas, mesmo sendo tu um frade.'"»

Inglês → O eremita, por sua vez, expressa o temor de que seu hóspede pretenda arrancar-lhe alguma confissão de infração das leis florestais, o que, se chegasse aos ouvidos do rei, poderia custar-lhe a vida. Eduardo responde com novas garantias de sigilo, e insiste de novo na necessidade de conseguir alguma caça. O eremita replica, insistindo mais uma vez nos deveres próprios de sua condição eclesiástica, e continua afirmando estar livre de toda infração desse tipo:

«"Muitos dias tenho estado aqui, e nunca como carne, mas apenas leite de minhas vacas; aquece-te bem e vai dormir, que eu te cobrirei com minha capa, para que descanses tranquilo."»

Inglês → Parece que o *manuscrito* está aqui incompleto, pois não encontramos as razões que finalmente levam o frade de hábito curto a melhorar a refeição do rei. Mas, reconhecendo em seu hóspede um «bom companheiro» dos que raramente honram sua mesa, o santo homem por fim tira o melhor que sua cela oferece. Duas velas são colocadas sobre uma mesa, e à sua luz aparecem pão branco e pastéis

assados, além de caça seleta, tanto salgada quanto fresca, da qual escolhem suas porções. «Poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não tivesse insistido contigo sobre o tema do tiro com arco, mas agora ceei como um príncipe... se ao menos tivéssemos bebida suficiente.»

Inglês → Isso também lhe é fornecido pelo hospitaleiro anacoreta, que envia um assistente para buscar um jarro de quatro galões escondido num canto secreto perto de sua cama, e os três se entregam a uma séria bebedeira. Esse divertimento é dirigido pelo frade, conforme a repetição de certas palavras pomposas que cada bebedor deve repetir por sua vez antes de beber - uma espécie de jogo, por assim dizer, com que regulavam suas bebidas, como mais tarde se fariam os brindes. Um bebedor diz «fusty bandias», ao que o outro deve responder «strike pantnere», e o frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras do jogo. A noite se passa nesse alegre passatempo. Antes de partir pela manhã, o rei convida seu *reverendo* anfitrião à corte, promete ao menos recompensar sua hospitalidade, e se declara muito satisfeito com a acolhida recebida. O jovial eremita por fim concorda em se aventurar até lá, e em perguntar por Jack Fletcher, nome que o rei assumiu. Depois que o eremita mostra a Eduardo algumas proezas de tiro com arco, a dupla alegre se separa. O

rei cavalga de volta e reúne-se à sua comitiva. Como o romance está incompleto, não sabemos como se dá a descoberta; mas provavelmente ocorre de modo semelhante a outros relatos sobre o mesmo tema, em que o anfitrião, temendo a morte por ter desrespeitado seu Soberano enquanto este estava incógnito, é agradavelmente surpreendido ao receber honras e recompensa.

Inglês → Na coleção do senhor Hartshorne há um romance com o mesmo fundamento, chamado King Edward and the Shepherd, 4 que, considerado como ilustração de costumes, é ainda mais curioso do que o King and the Hermit; mas isso foge ao presente propósito. O leitor tem aqui a lenda original da qual deriva o incidente do romance; e identificar o eremita irregular com o frade Tuck da história de Robin Hood foi um recurso óbvio.

Inglês → O nome de Ivanhoe foi sugerido por uma velha rima. Todos os romancistas já tiveram, em algum momento, ocasião de desejar, como Falstaff, saber onde encontrar uma provisão de bons nomes. Numa dessas ocasiões, o autor se lembrou por acaso de uma rima que registrava três nomes dos feudos perdidos pelo antepassado do célebre Hampden, por ter golpeado o Príncipe Negro com sua raquete, quando brigaram jogando tênis:

«“Tring, Wing e Ivanhoe, por desferir um golpe, Hampden teve de abrir mão, e ficou feliz por poder escapar assim.”»

Inglês → A palavra convinha ao propósito do autor em dois aspectos essenciais: primeiro, tinha um som de inglês antigo; segundo, não dava indicação alguma da natureza da história. Ele se atreve a considerar essa última qualidade de nenhuma pequena importância. O que se chama de título atraente serve diretamente ao interesse do livreiro ou do editor, que graças a ele às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo. Mas se o autor permite que se preste atenção demais à sua obra antes de ela aparecer, coloca-se na condição incômoda de ter despertado uma expectativa que, se não conseguir satisfazer, é um erro fatal para sua reputação literária. Além disso, quando nos deparamos com um título como a Conspiração da Pólvora, ou qualquer outro ligado à história geral, cada leitor, antes mesmo de ver o livro, já formou para si uma ideia particular do modo como a história será conduzida, e do tipo de diversão que dela vai extrair. É provável que nisso ele se decepcione, e nesse caso é natural que descarregue sobre o autor ou a obra os sentimentos desagradáveis assim provocados. Nesse caso, o aventureiro literário é censurado não por ter errado o alvo que ele próprio mirava, mas por não ter

disparado sua flecha numa direção em que nunca havia pensado.

Inglês → Com base na comunicação sem reservas que o Autor estabeleceu com o leitor, ele pode aqui acrescentar a ínfima circunstância de que um registro de guerreiros normandos, presente no *Manuscrito* Auchinleck, lhe deu o temível nome de Front-de-Bœuf.

Ivanhoe teve grande sucesso ao ser publicado, e pode-se dizer que garantiu a seu autor a liberdade das Rules, já que desde então lhe foi permitido exercer seus dotes de composição de ficção tanto na Inglaterra quanto na Escócia.

Inglês → O personagem da bela judia agradou tanto aos olhos de algumas leitoras, que o escritor foi censurado por não ter concedido, ao decidir o destino dos personagens do drama, a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena. Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar, de passagem, que, em sua opinião, um personagem de índole tão virtuosa e elevada é rebaixado, e não enaltecido, por uma tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal. Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito que sofre, e é uma doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a

retidão de conduta e de princípios está naturalmente ligada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou é adequadamente recompensada por elas. Em uma palavra, se um personagem virtuoso e abnegado é despedido com riqueza temporal, grandeza, posição, ou a satisfação de uma paixão tão precipitada ou mal combinada como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor será tentado a dizer que, de fato, a Virtude teve sua recompensa. Mas um olhar sobre o grande quadro da vida mostrará que os deveres da abnegação e o sacrifício da paixão em favor do princípio raramente são recompensados assim; e que a consciência interior de ter cumprido nobremente o dever produz, em sua própria reflexão, uma recompensa mais adequada, sob a forma daquela paz que o mundo não pode dar nem tirar.

Inglês → Abbotsford, 1º de setembro de 1830.



Epístola dedicatória

Inglês → AO *REVERENDO* DR. DRYASDUST, F.A.S. Residente em Castle-Gate, York.

Muito estimado e caro senhor,

Inglês → Mal é necessário mencionar as várias e coincidentes razões que me levam a colocar vosso nome à frente da presente obra. No entanto, a principal dessas razões talvez possa ser refutada pelas imperfeições da execução. Se eu pudesse esperar torná-la digna de vosso patrocínio, o público teria visto de imediato a conveniência de dedicar uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra, e em particular as de nossos antepassados saxões, ao douto autor dos Ensaios sobre o Chifre do rei Ulfo e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro. Sou consciente, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial com que o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes afasta a obra daquela classe que ostenta o orgulhoso lema «*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)». Ao contrário, temo incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais sério classificará

talvez entre os ociosos romances e histórias de nossos dias. Estou ansioso por me livrar de tal acusação; pois, embora pudesse confiar em vossa amizade para uma desculpa a vossos olhos, não gostaria de bom grado de ser considerado culpado, aos olhos do público, de um crime tão grave quanto aquele que meus temores me levam a antecipar que me será imputado.

Inglês → Devo, portanto, lembrar-vos que, quando conversamos pela primeira vez juntos sobre esse tipo de obras, uma das quais expôs de modo tão injustificado ao público os assuntos privados e familiares de vosso douto amigo do norte, o senhor Oldbuck de Monkbarns, surgiu entre nós certa discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa, as quais, seja qual for seu outro mérito, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia. Parecia então ser vossa opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo M'Pherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção com os acontecimentos realmente ocorridos em seu país num período não muito distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais. Não fazia, observastes, mais de sessenta ou setenta anos que todo o norte da Escócia se

encontrava sob um regime de governo quase tão simples e patriarcal quanto o de nossos bons aliados os moicanos e iroqueses. Admitindo que não se pode supor que o autor tenha testemunhado aqueles tempos, ele deve ter vivido, observastes, entre pessoas que haviam agido e sofrido neles; e mesmo nestes últimos trinta anos ocorreu uma mudança tão enorme nos costumes da Escócia, que os homens olham para trás, para os hábitos sociais próprios de seus antepassados mais imediatos, como nós olhamos para os do reinado da rainha Ana, ou mesmo para a época da Revolução. Tendo assim materiais de toda espécie espalhados ao seu redor, pouco havia, observastes, para embaraçar o autor além da dificuldade da escolha. Não é de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão farta, ele tenha obtido de suas obras muito mais crédito e proveito do que merecia a facilidade de seu trabalho.

Inglês → Admitindo (como eu não poderia negar) a verdade geral dessas conclusões, não posso deixar de achar estranho que não se tenha tentado despertar interesse pelas tradições e costumes da velha Inglaterra, semelhante ao que se obteve em favor dos de nossos vizinhos mais pobres e menos célebres. O verde de Kendal, embora de data mais antiga, deveria certamente nos ser tão caro quanto os variegados tartãs do norte. O nome de Robin Hood, devidamente

invocado, deveria despertar um espírito tão prontamente quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra merecem não menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruce e os Wallace da Caledônia. Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime do que a das montanhas do norte, é preciso admitir que possui, na mesma proporção, superior suavidade e beleza; e, de modo geral, sentimo-nos no direito de exclamar, com o patriótico Sírio: «Não são o Farfar e o Abana, rios de Damasco, melhores do que todos os rios de Israel?»

Inglês → Vossas objeções a semelhante tentativa, meu caro doutor, eram, como vos lembrareis, de dois tipos. Insististes nas vantagens que o escocês possuía, pela existência muito recente do estado de sociedade em que devia situar sua cena. Muitos ainda vivos, observastes, lembravam-se bem de pessoas que não só haviam visto o célebre Rob Roy, como haviam banqueteado, e até lutado, com ele. Todas essas pequenas circunstâncias próprias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a um relato e individualidade aos personagens apresentados, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; ao passo que, na Inglaterra, a civilização já está completa há tanto tempo, que nossas ideias sobre nossos antepassados só podem ser espigadas em registros e crônicas bolorentos, cujos autores parecem ter se

conluiado perversamente para suprimir em seus relatos todo detalhe interessante, a fim de abrir espaço para floreios de eloquência monacal ou reflexões banais sobre moral. Colocar frente a frente um autor inglês e um escocês, na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países, seria, alegastes, sumamente desigual e injusto. O mago escocês, dissestes, estava, como a bruxa de Lucano, livre para percorrer um campo de batalha recente, e escolher como objeto de ressurreição por suas artes mágicas um corpo cujos membros haviam há pouco tremido de vida, e cuja garganta apenas emitira a última nota de agonia. A tal objeto foi obrigada a recorrer até mesmo a poderosa Erito, como o único capaz de ser reanimado sequer por sua potente magia -

Inglês → - - *gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit.* (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

Inglês → O autor inglês, por outro lado, sem supô-lo menos feiticeiro do que o Bruxo do Norte, tem apenas, observastes, a liberdade de escolher seu tema em meio

à poeira da antiguidade, onde nada se encontrava além de ossos secos, sem seiva, mofados e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá. Expressastes, além disso, vosso temor de que os preconceitos pouco patrióticos de meus compatriotas não dariam jogo limpo a uma obra como aquela cujo provável sucesso eu tentava demonstrar. E isso, dissestes, não se devia inteiramente ao preconceito mais geral em favor do que é estrangeiro, mas se apoiava em parte em improbabilidades decorrentes das circunstâncias em que se encontra o leitor inglês. Se lhe descrevem um conjunto de costumes selvagens e um estado de sociedade primitiva existente nas Terras Altas da Escócia, ele está muito disposto a aceitar a verdade do que se afirma. E com razão. Se pertence à classe comum de leitores, ou nunca viu aquelas regiões remotas, ou vagou por essas paragens desoladas numa viagem de verão, comendo jantares ruins, dormindo em catres, avançando de desolação em desolação, e plenamente disposto a acreditar nas coisas mais estranhas que lhe contarem sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para permanecer apegado a uma paisagem tão extraordinária. Mas essa mesma digna pessoa, quando se encontra em sua própria sala aconchegante, cercada de todos os confortos da lareira de um inglês, não está nem de longe tão disposta a acreditar que seus

próprios antepassados levaram uma vida muito diferente da sua; que a torre em ruínas que hoje forma a vista de sua janela abrigou um dia um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que hoje administram sua pequena fazenda teriam sido, há alguns séculos, seus servos; e que a plena influência da tirania feudal se estendeu um dia sobre a vila vizinha, onde hoje o advogado é homem de mais importância do que o senhor do solar.

Inglês → Embora reconheça a força dessas objeções, devo confessar, ao mesmo tempo, que elas não me parecem de todo insuperáveis. A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor do que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados estão espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores, guardando, é verdade, proporção escassa em relação às demais matérias de que tratam, mas ainda assim, reunidos, suficientes para lançar luz considerável sobre a*vie privée* (English: *Private life*.; Português: *Vida privada*.)de nossos antepassados; de fato, estou convencido de que, por mais que eu próprio fracasse na tentativa que se segue, uma mão mais hábil, com maior esforço em reunir, ou maior perícia em usar, os materiais ao seu alcance, ilustrados como

foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido senhor Strutt, e, acima de tudo, do senhor Sharon Turner, teria tido êxito; e por isso protesto, de antemão, contra qualquer argumento que possa se fundar no fracasso do presente experimento.

Inglês → Por outro lado, já disse que, se algo semelhante a um quadro fiel dos antigos costumes ingleses pudesse ser traçado, eu confiaria na boa índole e no bom senso de meus compatriotas para assegurar sua acolhida favorável.

Inglês → Tendo assim respondido, na medida de minhas forças, à primeira classe de vossas objeções, ou ao menos tendo mostrado minha resolução de saltar as barreiras que vossa prudência ergueu, serei breve ao abordar aquela que me é mais peculiar. Parece ser vossa opinião que o próprio ofício de anticuário, ocupado em pesquisas graves e, como às vezes alega o vulgo, fatigantes e minuciosas, deva ser considerado incapaz de compor com sucesso um relato desse tipo. Mas permiti-me dizer, meu caro doutor, que essa objeção é mais formal do que substancial. É verdade que composições tão leves talvez não convenham ao gênio mais severo de nosso amigo o senhor Oldbuck. E, no entanto, Horace Walpole escreveu um conto de duendes que fez estremecer muitos corações; e George Ellis soube transferir todo o fascínio brincalhão de um

humor tão delicioso quanto incomum para seu Abridgement of the Ancient Metrical Romances. De modo que, por mais que eu tenha ocasião de me arrepender de minha presente audácia, conto ao menos com os precedentes mais respeitáveis a meu favor.

Inglês → Ainda assim, o anticuário mais severo poderá pensar que, ao misturar assim a ficção com a verdade, estou poluindo o poço da história com invenções modernas, e imprimindo na geração que se levanta ideias falsas sobre a época que descrevo. Não posso deixar de admitir, em certo sentido, a força desse raciocínio, ao qual, contudo, espero me opor com as seguintes considerações.

Inglês → É verdade que não posso, nem pretendo, observar uma exatidão completa, mesmo em matéria de traje exterior, muito menos nos pontos mais importantes da linguagem e dos costumes. Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou em francês normando, e que me proíbe de entregar ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou de Wynken de Worde, me impede de tentar me confinar dentro dos limites do período em que ambiento minha história. É necessário, para despertar qualquer tipo de interesse, que o tema adotado seja, por assim dizer, traduzido para os costumes, bem como para a linguagem, da

época em que vivemos. Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental como o produzido pela primeira tradução dos Contos Árabes feita pelo senhor Galland, na qual, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e de outro a fantasia desenfreada da ficção oriental, ele misturou esses elementos com a justa dose de sentimento e expressão correntes que os tornou interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviava os relatos prolixos, cortava as reflexões monótonas e rejeitava as intermináveis repetições do original árabe. Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira feitura, resultaram muito mais adequados ao mercado europeu, e alcançaram um grau de favor público sem rival, que certamente nunca teriam obtido se os costumes e o estilo não tivessem sido, em certa medida, familiarizados com os sentimentos e hábitos do leitor ocidental.

Inglês → Em respeito à justiça, portanto, para com as multidões que, confio, devorarão este livro com avidez, expliquei até certo ponto nossos antigos costumes em linguagem moderna, e detalhei até certo ponto os caracteres e sentimentos de meus personagens, de modo que o leitor moderno não se veja, espero, muito atrapalhado pela árida repulsa da mera antiguidade. Nisso, sustento respeitosamente, não excedi em nada a justa licença devida ao autor de uma composição de

ficção. O falecido e engenhoso senhor Strutt, em seu romance Queen-Hoo-Hall, 5 agiu segundo outro princípio; e, ao distinguir entre o que era antigo e o que era moderno, esqueceu, a meu ver, aquele vasto terreno neutro, isto é, a ampla proporção de costumes e sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, transmitidos sem alteração deles até nós, ou que, surgindo dos princípios de nossa natureza comum, devem ter existido igualmente em um e outro estado de sociedade. Desse modo, um homem de talento e de grande erudição antiquária limitou a popularidade de sua obra, excluindo dela tudo o que não fosse suficientemente obsoleto para resultar de todo esquecido e ininteligível.

Inglês → A licença que aqui reivindico é tão necessária para a execução de meu plano, que vos pedirei paciência enquanto ilustro um pouco mais meu argumento.

Inglês → Quem abre pela primeira vez Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, fica tão impressionado com a ortografia obsoleta, as consoantes multiplicadas e o aspecto antiquado da linguagem, que tende a largar a obra em desespero, como que incrustada tão fundo pela ferrugem da antiguidade que o impede de julgar seus méritos ou saborear suas belezas. Mas, se algum amigo inteligente e culto lhe mostra que as

dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais, se, lendo-lhe em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convence seu prosélito de que apenas cerca de um décimo das palavras empregadas está de fato em desuso, o novato se deixará facilmente persuadir a se aproximar do «poço do inglês puro», com a certeza de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor quanto do patético com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e de Poitiers.

Inglês → Prossigamos um pouco mais com isso. Se nosso neófito, fortalecido por seu recém-nascido amor pela antiguidade, se propusesse a imitar o que aprendeu a admirar, seria preciso admitir que agiria de modo muito pouco criterioso se escolhesse do Glossário as palavras obsoletas que ele contém, e as empregasse excluindo todas as frases e vocábulos conservados nos tempos modernos. Esse foi o erro do infeliz Chatterton. Para dar à sua linguagem aparência de antiguidade, ele rejeitou toda palavra moderna, e produziu um dialeto totalmente diferente de qualquer outro já falado na Grã-Bretanha. Quem quiser imitar com sucesso uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu giro de expressão e seu modo de disposição, do que se esforçar para reunir termos extraordinários e antiquados, os quais, como já afirmei, não chegam, nos autores antigos, na proporção

de um para dez, ao número de palavras ainda em uso, embora talvez um tanto alteradas em sentido e ortografia.

Inglês → O que apliquei à linguagem é ainda mais justamente aplicável aos sentimentos e costumes. As paixões, as fontes de onde estas devem brotar em todas as suas modificações, são geralmente as mesmas em todas as classes e condições, em todos os países e épocas; e segue-se, naturalmente, que as opiniões, os hábitos de pensamento e as ações, por mais influenciados que sejam pelo estado particular da sociedade, devem, no conjunto, guardar entre si uma forte semelhança. Nossos antepassados não eram, decerto, mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, dimensões, sentidos, afetos, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão», como nós. O tom, portanto, de seus afetos e sentimentos deve ter guardado com os nossos a mesma proporção geral.

Inglês → Segue-se, portanto, que dos materiais que um autor há de empregar em um romance, ou composição de ficção, como este que me aventurei a tentar, ele verá que boa parte, tanto da linguagem quanto dos costumes, é tão própria do tempo presente

quanto daquele em que situou a ação. A liberdade de escolha que isso lhe permite é, pois, muito maior, e a dificuldade de sua tarefa muito mais reduzida, do que parece à primeira vista. Para tomar uma ilustração de uma arte irmã, pode-se dizer que os detalhes anticuários representam os traços peculiares de uma paisagem sob o traço do lápis. Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras que introduz devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços peculiares da cena que escolheu por tema, com toda a sua devida elevação de rocha ou precipitada queda de catarata. Seu colorido geral, também, deve ser copiado da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno, conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural. Até aqui, o pintor está preso, pelas regras de sua arte, a uma imitação precisa dos traços da Natureza; mas não se exige que ele desça a copiar todos os seus traços mais miúdos, nem que represente com exatidão absoluta as próprias ervas, flores e árvores com que o lugar é adornado. Estes, assim como todos os pontos mais miúdos de luz e sombra, são atributos próprios da paisagem em geral, naturais a cada situação, e ficam à disposição do artista, conforme lhe ditar o gosto ou o prazer.

Inglês → É verdade que essa licença permanece, em ambos os casos, dentro de limites legítimos. O pintor

não deve introduzir ornamento algum incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin, nem abetos escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a uma restrição correspondente. Por mais longe que se aventure num detalhamento mais pleno de paixões e sentimentos do que se encontra nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época; seus cavaleiros, escudeiros, moços de estrebaria e yeomen podem ser mais plenamente traçados do que nas duras e áridas delineações de um antigo *manuscrito* iluminado, mas o caráter e o traje da época devem permanecer invioláveis; devem ser as mesmas figuras, traçadas por um lápis melhor, ou, para falar com mais modéstia, executadas numa época em que os princípios da arte eram mais bem compreendidos. Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que traísse uma origem diretamente moderna. Uma coisa é fazer uso da linguagem e dos sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, e outra é revesti-los com os sentimentos e o dialeto exclusivamente próprios de seus descendentes.

Inglês → Isto, meu caro amigo, foi o que achei a parte mais difícil de minha tarefa; e, para falar com

franqueza, dificilmente espero satisfazer vosso julgamento, menos parcial, e vosso conhecimento mais amplo de tais assuntos, já que mal consegui satisfazer o meu próprio.

Inglês → Estou ciente de que serei considerado ainda mais falho no tom de coerência e traje por aqueles que se disponham a examinar rigorosamente meu Relato com referência aos costumes do período exato em que floresceram meus personagens: pode ser que eu tenha introduzido pouco que se possa chamar positivamente de moderno; mas, por outro lado, é extremamente provável que eu tenha confundido os costumes de dois ou três séculos, e introduzido, durante o reinado de Ricardo I, circunstâncias próprias de um período consideravelmente anterior, ou bem posterior, a essa era. É meu consolo que erros desse tipo escaparão à classe geral de leitores, e que poderei compartilhar do imerecido aplauso daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra nem método, ornamentos próprios de estilos diferentes e de diferentes períodos da arte. Aqueles cujas amplas pesquisas lhes deram meios de julgar meus deslizes com mais severidade, serão provavelmente indulgentes na proporção de seu conhecimento da dificuldade de minha tarefa. Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo me forneceu muitas indicações valiosas; mas a luz oferecida pelo

Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauf fica ofuscada por tal conglomerado de matéria pouco interessante e ininteligível, que voamos com gosto em busca de alívio para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido numa época muito mais remota da data de minha história. Se, portanto, meu caro amigo, tendes generosidade suficiente para perdoar a presunçosa tentativa de forjar para mim mesmo uma coroa de menestrel, em parte com as pérolas da pura antiguidade e em parte com as pedras e pastas de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que vossa opinião sobre a dificuldade da tarefa vos reconciliará com o modo imperfeito de sua execução.

Inglês → De meus materiais tenho pouco a dizer. Podem ser encontrados principalmente no singular *manuscrito* anglo-normando que Sir Arthur Wardour preserva com tão ciumento cuidado na terceira gaveta de seu armário de carvalho, mal permitindo a ninguém tocá-lo, e sem que ele próprio consiga ler uma única sílaba de seu conteúdo. Eu jamais teria obtido seu consentimento, em minha visita à Escócia, para ler naquelas preciosas páginas por tantas horas, se não tivesse prometido designá-lo por algum modo enfático de impressão, como {O Manuscrito Wardour}, dando-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito

Auchinleck, e de qualquer outro monumento à paciência de um escrivão gótico. Enviei-vos, para vossa consideração privada, uma lista do conteúdo desta curiosa peça, que talvez eu acrescente, com vossa aprovação, ao terceiro volume de meu Relato, caso o diabinho da tipografia continue impaciente por mais cópia, uma vez composta toda a minha narrativa.

Inglês → Adeus, meu caro amigo; disse o suficiente para explicar, se não para justificar, a tentativa que fiz, e que, apesar de vossas dúvidas e de minha própria incapacidade, ainda quero acreditar que não foi feita totalmente em vão.

Inglês → Espero que já estejais bem recuperado de vosso ataque primaveril de gota, e ficarei feliz se o conselho de vosso douto médico chegar a recomendar-vos uma excursão a estas paragens. Diversas curiosidades foram recentemente desenterradas perto do muro, bem como na antiga estação de Habitancum. Falando desta última, suponho que já saibais há muito a notícia de que um patife rústico e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou melhor, o baixo-relevo, popularmente chamado Robin of Redesdale. Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze, numa charneca que vale um xelim o acre. *Reverendo* como sois, sede por uma vez vingativo, e orai comigo

para que ele seja acometido de um tal ataque de pedra como se tivesse todos os fragmentos do pobre Robin naquela região de suas vísceras onde o mal reside. Não conteis isso em Gate, para que os escoceses não se regozijem de ter finalmente encontrado, entre seus vizinhos, um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur. Mas não há fim para os lamentos, quando nos dedicamos a tais assuntos. Meus respeitosos cumprimentos à senhorita Dryasdust; procurei, em minha recente viagem a Londres, conseguir os óculos conforme sua encomenda, e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios. Envio esta pelo correio cego, de modo que provavelmente levará algum tempo em sua jornada. 6

Inglês → A última notícia que tenho de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Anticuários da Escócia, 7 é o melhor desenhista amador daquele reino, e que se espera muito de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles exemplares de antiguidade nacional, que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura destruidora que John Knox usou na Reforma. Mais uma vez, adeus; «*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)». Creia-me,

Reverendo, e caríssimo senhor,

Vosso mais fiel e humilde servo.

Inglês → Laurence Templeton.

Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.



Capítulo I

Inglês → Assim conversavam, enquanto os porcos bem alimentados voltavam à noite para sua pobre casa. Foram forçados, a contragosto, cada um para seu próprio chiqueiro, em meio a grande alvoroço e grunhidos zangados.

ODISSEIA DE POPE

Nesta agradável parte da Inglaterra, banhada pelo rio Don, houve outrora uma grande floresta. Ela cobria a maior parte das belas colinas e vales entre Sheffield e Doncaster. Alguns vestígios desse antigo bosque ainda podem ser vistos em Wentworth, no Parque de Warncliffe, e ao redor de Rotherham. Há muito tempo, dizia-se que o lendário Dragão de Wantley assombrava este lugar. Muitas batalhas duras da Guerra das Rosas foram travadas aqui. Também viveram aqui, em tempos antigos, corajosos fora da lei, cujos feitos canções inglesas depois tornaram famosos.

Inglês → Nosso cenário principal se situa nos últimos anos do reinado do rei Ricardo I. Seu retorno de um longo cativeiro era apenas esperançado, não certo, por seu infeliz povo. Enquanto isso, eles sofriam todo tipo de opressão. Os nobres haviam se tornado muito poderosos no tempo de Estêvão, e Henrique II só os havia controlado em parte. Agora eles haviam

recuperado sua antiga liberdade. Ignoravam o fraco Conselho inglês, construíam castelos fortes, reuniam mais seguidores e reduziam muitas pessoas a uma condição semelhante à escravidão. Cada nobre tentava reunir poder suficiente para liderar sua própria força nos grandes distúrbios que pareciam se aproximar.

Inglês → A pequena nobreza, chamada franklins, estava em uma posição muito insegura. Pela lei e pelo costume ingleses, deveriam estar livres da tirania feudal. Mas, se se colocassem sob um senhor local, aceitassem um cargo em sua casa, ou fizessem alianças com ele, ganhavam alguma segurança apenas às custas de sua liberdade. Também corriam o risco de serem arrastados para seus planos perigosos. Por outro lado, os grandes barões tinham muitas maneiras de prejudicá-los e criar problemas para eles. Tinham frequentemente tanto o pretexto quanto o desejo de atacar vizinhos mais fracos que tentavam manter-se à parte e confiar apenas na lei e em sua própria conduta pacífica.

Inglês → Esse domínio dos nobres piorou ainda mais por causa da conquista do duque Guilherme da Normandia. Após quatro gerações, normandos e anglo-saxões ainda não haviam de fato se tornado um só povo. Falavam línguas diferentes e mantinham velhas hostilidades, um lado orgulhoso da vitória e o

outro sofrendo a derrota. Depois da batalha de Hastings, o poder ficou inteiramente nas mãos dos normandos, que o usaram com dureza. A maioria dos príncipes e nobres saxões foi afastada do poder ou perdeu suas terras. Muito poucos saxões ainda possuíam terras em seu próprio país. Os reis tentavam, por todos os meios, justos ou injustos, enfraquecer aqueles que odiavam os conquistadores. Os governantes normandos favoreciam os súditos normandos. Leis de caça e muitas outras normas severas foram impostas ao povo derrotado. Na corte e nos castelos dos nobres, falava-se apenas francês normando. O mesmo acontecia nos tribunais. O francês se tornou a língua da honra, da cavalaria e da justiça, enquanto o anglo-saxão ficava reservado aos trabalhadores comuns. Mas o contato diário entre os governantes e o povo que controlavam foi, aos poucos, criando uma fala mista. Ela se tornou a base do inglês moderno, mais tarde enriquecido com palavras das línguas clássicas e do sul da Europa.

Inglês → Expliquei isso porque o leitor comum poderia esquecer um fato importante. Depois do reinado de Guilherme II, os anglo-saxões não voltaram a aparecer como povo separado por meio de grandes eventos como guerras ou rebeliões. Ainda assim, a diferença entre eles e os normandos permaneceu forte até o reinado de Eduardo III. A lembrança do que

haviam sido, e do que haviam se tornado, mantinha viva a dor da conquista e sustentava a divisão entre os normandos vencedores e os saxões vencidos.

Inglês → O sol estava se pondo sobre uma rica clareira verde da floresta mencionada antes no capítulo. Centenas de carvalhos largos, baixos e de ramos amplos estendiam seus braços rústicos sobre a grama espessa e verde. Alguns cresciam junto com faias, azevinhos e outros arbustos tão próximos que a última luz do sol não conseguia atravessá-los. Em outros lugares, as árvores se erguiam mais espaçadas, formando longas aberturas pela floresta. A luz avermelhada do entardecer caía de modo irregular sobre galhos quebrados, troncos cobertos de musgo e manchas de relva. No meio da clareira havia um espaço aberto que talvez em outros tempos tivesse sido usado para ritos druídicos. Em uma pequena elevação, com forma quase artificial, ainda restava parte de um círculo de pedras rústicas, não lavradas. Sete continuavam de pé. As outras haviam sido derrubadas, provavelmente por alguém que se convertera ao cristianismo. Uma pedra grande havia rolado até o fundo e bloqueava um pequeno riacho, fazendo com que a corrente, do contrário tranquila, murmurasse suavemente.

Inglês → Duas figuras humanas completavam a cena. Suas roupas e aparência combinavam com a vida

selvagem e rude dos bosques de Yorkshire daquela época. O homem mais velho tinha um ar severo, feroz e selvagem. Vestia um casaco muito simples feito de pele animal curtida, com o pelo desgastado em muitos pontos. Cobria-o do pescoço aos joelhos e era vestido passando-o pela cabeça, como uma camisa. Usava sandálias amarradas com tiras de couro de javali, e faixas de couro em volta das pernas que deixavam os joelhos à mostra. Um cinto largo de couro apertava o casaco contra o corpo. De um lado pendia uma pequena bolsa, e do outro um chifre de carneiro para tocar. No cinto trazia também uma faca longa e afiada, feita ali mesmo, conhecida como faca de Sheffield. Não usava chapéu. Seu cabelo espesso estava emaranhado e queimado pelo sol até um vermelho escuro, e sua barba era amarelada. A coisa mais incomum era um anel de latão em volta do pescoço, como uma coleira, tão bem fixado que só podia ser removido com uma lima. Nele estava escrito: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»

Inglês → Ao lado do porqueiro Gurth, sentado sobre um dos monumentos de pedra caídos, estava um homem mais jovem, cerca de dez anos mais novo em aparência. Suas roupas tinham forma parecida, mas eram feitas de tecido melhor e pareciam mais estranhas. Seu casaco era de um roxo vivo, com estranhos ornamentos pintados em cores diferentes.

Usava também uma capa curta cor de carmim forrada de amarelo, agora bastante suja. Como podia passá-la de um ombro para o outro ou envolver-se nela, parecia especialmente incomum. Tinha finas pulseiras de prata e uma coleira de prata com as palavras: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Usava o mesmo tipo de sandálias de Gurth, mas suas pernas estavam cobertas por polainas, uma vermelha e outra amarela. Tinha ainda um gorro com vários sininhos pequenos que tilintavam quando virava a cabeça. Esse gorro, junto com seu rosto estranho, mostrava que era um dos bobos domésticos que os ricos mantinham para se divertir em casa. Como Gurth, trazia uma bolsa no cinto, mas não tinha chifre nem faca, pois tais instrumentos provavelmente eram perigosos demais para ele. Em vez disso, carregava uma espada de madeira, como um bufão de teatro.

Inglês → Esses dois homens pareciam muito diferentes, tanto no corpo quanto no comportamento. O servo tinha um rosto triste e sombrio e mantinha o olhar baixo, fixo no chão. Parecia profundamente infeliz, quase entorpecido, mas o fogo em seu olho avermelhado mostrava que ainda sentia a opressão e desejava resistir a ela. Wamba, porém, tinha seu aspecto habitual: cheio de curiosidade ociosa, inquieto e muito satisfeito consigo mesmo e com sua aparência. Falavam anglo-saxão, que era a língua comum das

classes baixas, exceto entre os soldados normandos e os servos pessoais dos grandes nobres. Mas, se déssemos a conversa deles no original, os leitores modernos aprenderiam pouco, por isso oferecemos esta tradução em seu lugar:

Inglês → «Uma maldição sobre estes miseráveis porcos!», disse o porqueiro, depois de soprar o chifre com força para reunir o rebanho disperso. Os porcos lhe responderam tão alto quanto ele, mas não se apressaram em abandonar o farto alimento de faias e bolotas com que se haviam nutrido, nem as margens lamacentas do riacho, onde alguns jaziam meio afundados na lama, descansando e ignorando seu guardião. «Maldição sobre eles e sobre mim!», disse Gurth. «Se algum lobo de duas pernas não os pegar antes de anoitecer, então não sou um homem honesto. Aqui, Fangs! Fangs!», gritou a um cão maltrapilho e parecido com um lobo, um vira-lata cruzado de mastim e galgo, que mancava por ali como se pretendesse ajudar a reunir os porcos teimosos. Mas só conseguia espalhá-los ainda mais e piorar as coisas, porque interpretava mal os sinais do porqueiro, não sabia qual era seu dever, ou fazia aquilo de propósito. «Uma peste sobre ele», disse Gurth, «e que o diabo castigue o Guarda-Florestal, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os deixa inúteis! Wamba, vem me ajudar, se és homem. Dá a volta por trás da colina e ponha-se

a favor do vento. Assim poderás empurrá-los à tua frente, mansos como cordeiros.»

Inglês → «Na verdade», disse Wamba sem se mexer, «já pensei nisso com minhas pernas, e as duas concordam que seria cruel, para meu nobre corpo e minhas belas roupas, atravessar estes lugares lamacentos. Por isso, Gurth, aconselho-te a chamar Fangs de volta e deixar o rebanho à sua sorte. Quer encontrem soldados de passagem, fora da lei ou peregrinos errantes, provavelmente se tornarão normandos até de manhã, o que deveria facilitar sua vida.»

«Os porcos virados normandos para me ajudar?», disse Gurth. «Explica-me isso, Wamba. Minha mente está cansada e preocupada demais para adivinhações.»

«Como chamas esses animais grunhidores que correm em quatro patas?», perguntou Wamba.

Inglês → «Porcos, tolo, porcos», disse o porqueiro. «Isso todo mundo sabe.»

«E “porco” é uma boa palavra saxônica», disse o bufão. «Mas como chamas a porca depois de esfolada, cortada em pedaços e pendurada pelas patas como uma traidora?»

«Carne de porco», respondeu o porqueiro.

«Fico feliz que isso também todo mundo saiba», disse Wamba. «E “carne de porco” é, creio eu, uma boa expressão normando-francesa. Assim, quando o animal está vivo e sob os cuidados de um escravo saxão, tem um nome saxão. Mas quando é levado ao salão do castelo para alimentar os nobres, torna-se normando e é chamado de “carne de porco”. Que achas disso, amigo Gurth, hein?»

Inglês → «É bem verdade, amigo Wamba, não sei como isso foi parar nessa tua cabeça de tolo.»

Wamba disse que podia contar mais. O velho Vereador Boi mantém seu nome saxão enquanto servos e escravos cuidam dele, mas se torna Beef, um orgulhoso cavalheiro francês, quando está pronto para ser comido. Mynheer Bezerro se torna, do mesmo modo, Monsieur de Veau. É saxão quando precisa de cuidados, e normando quando se torna algo que as pessoas apreciam.

Inglês → Gurth disse que Wamba falava verdades duras. Disse que quase nada lhes restava, além do ar que respiravam, e que até isso parecia conservado apenas para que pudessem suportar o trabalho. A melhor comida ia para os senhores normandos. As mulheres mais belas iam para as camas deles. Os homens mais fortes e corajosos se tornavam soldados de senhores estrangeiros e morriam em terras

distantes. Restavam poucas pessoas capazes ou dispostas a proteger os pobres saxões. Elogiou Cedric por defendê-los, mas disse que Reginald Front-de-Bœuf viria em pessoa, e então veriam de que valiam os esforços de Cedric. Depois chamou alegremente por Fangs, que estava conduzindo bem o rebanho.

Inglês → O bufão disse: «Gurth, achas que sou tolo, ou não falarias tão levianamente. Se eu contasse a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin que disseste traição contra os normandos, serias enforcado numa árvore como exemplo para os outros.»

Gurth perguntou se o bufão realmente o trairia, depois de tê-lo levado a dizer tanto contra si mesmo.

O bufão disse que traí-lo seria obra de um homem sábio, não de um tolo como ele. Então parou e escutou, porque ouviu vários cavalos se aproximando.

Gurth disse que não se preocupasse com isso. Já havia reunido seu rebanho à sua frente e, com a ajuda de Fangs, o conduzia por um dos longos e escuros caminhos da floresta.

Inglês → Wamba disse que precisava ver os cavaleiros. Pensou que talvez viessem da Terra das Fadas com uma mensagem do rei Oberon.

O porqueiro o amaldiçoou por falar assim quando trovões e relâmpagos rugiam por perto. Disse que o trovão retumbava alto, e que a chuva de verão caía em grossas gotas. Os carvalhos até rangiam, como se avisassem de uma tempestade. Disse a Wamba que parasse de brincar e fosse para casa antes que a tempestade piorasse, porque a noite seria terrível.

Wamba pareceu concordar, e por isso seguiu com seu companheiro. O homem pegou do chão um longo bastão e partiu. Atravessou depressa a clareira da floresta, com Fangs ajudando-o a conduzir todo o rebanho à frente deles.



Capítulo II

Inglês → Havia um monge hábil acima de todos os outros, e ele amava a caça. Era forte o bastante para ser abade, e mantinha muitos belos cavalos em seu estábulo. Quando cavalgava, as pessoas podiam ouvir sua rédea tilintar ao vento, tão clara e sonora quanto o sino de uma capela.

CHAUCER

Embora seu companheiro não parasse de apressá-lo e repreendê-lo, Wamba frequentemente parava no caminho sempre que encontrava um motivo. Colhia nozes ainda não maduras de uma aveleira, depois se virava para sorrir para uma moça de uma cabana que passava por eles. Assim, os cavaleiros logo os alcançaram.

Inglês → Havia dez cavaleiros ao todo. Os dois da frente pareciam homens importantes, e os outros eram seus criados. Um dos cavaleiros da frente era claramente um alto eclesiástico. Vestia o hábito de um monge cisterciense, mas suas roupas eram muito mais finas do que as regras permitiam. Sua capa e seu capuz eram feitos do melhor tecido de Flandres e caíam em ricas dobras ao redor de seu corpo apessoado, embora um tanto pesado. Seu rosto não mostrava renúncia alguma, e suas roupas não mostravam desprezo pela

riqueza. Tinha um aspecto agradável, mas havia um brilho astuto e ganancioso em seus olhos. Também sabia assumir um ar solene quando queria, embora sua expressão natural fosse alegre e amigável. Apesar das regras da igreja, suas mangas eram forradas e enfeitadas com rica pele, e sua capa era presa ao pescoço por um fecho de ouro. Todo o seu traje era feito para ser mais elegante do que simples, muito como uma quaker moderna que mantém seu estilo austero, mas ainda assim o torna atraente.

Inglês → Esse eclesiástico montava uma mula bem alimentada que andava em passo tranquilo. Seus arreios eram ricamente decorados, e sinos de prata pendiam da rédea. Sentava-se sobre ela com a graça descontraída de um cavaleiro experiente. Era claro que usava a mula principalmente para viajar. Um irmão leigo do grupo montava um belo cavalo espanhol para outras ocasiões. Cavalos assim eram trazidos da Andaluzia com grande esforço e risco, para pessoas ricas e importantes. Sua sela e coberturas ficavam escondidas sob um longo pano que quase tocava o chão, e esse pano era ricamente bordado com mitras, cruzes e outros símbolos eclesiásticos. Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, que provavelmente levava a bagagem do superior. Dois monges de posição inferior cavalgavam atrás deles, rindo e conversando entre si, prestando pouca atenção ao resto do grupo.

Inglês → O companheiro do eclesiástico tinha mais de quarenta anos. Era magro, alto, forte e muito musculoso. Um trabalho longo e duro e o exercício constante haviam deixado pouca suavidade em seu corpo. Sua constituição mostrava apenas músculo, osso e tendão, prontos para mais uso árduo. Usava um gorro escarlate forrado de pele, em forma de almofariz virado de cabeça para baixo. Seu rosto estava totalmente visível, e fazia os estranhos sentirem respeito, até medo. Suas feições fortes haviam sido escurecidas pelo sol tropical até ficarem quase negras. Normalmente pareciam calmas depois de tempestades passadas de sentimento, mas as veias em sua testa e o rápido movimento de seu lábio superior e bigode negro mostravam que a raiva podia voltar a qualquer momento. Seus olhos escuros e penetrantes falavam de perigos enfrentados e problemas superados. Pareciam desafiar qualquer um a se opor a ele. Uma cicatriz profunda na testa o fazia parecer ainda mais severo, e um dos olhos havia sofrido uma leve lesão, dando-lhe um aspecto estranho e desigual.

Inglês → Esse homem usava um longo manto semelhante ao de um monge, como seu companheiro, mas era escarlate, o que mostrava que não pertencia a nenhuma das quatro ordens monásticas regulares. Sobre o ombro direito estava costurada uma cruz branca especial. Sob o manto, usava uma cota de

malha metálica entrelaçada, com mangas e luvas feitas do mesmo modo. Era tão flexível que se movia com o corpo. A parte frontal de suas coxas também estava coberta por essa armadura. Seus joelhos e pés estavam protegidos por placas de aço articuladas, e meias de malha cobriam suas pernas do tornozelo ao joelho. Isso completava sua armadura defensiva. No cinto, trazia um longo punhal de dois gumes, sua única arma de ataque.

Inglês → Ele não montava uma mula como seu companheiro. Em vez disso, montava um forte cavalo de estrada, para poupar seu fino cavalo de guerra. Um escudeiro conduzia esse cavalo de guerra atrás dele. Estava totalmente armado para a batalha, com uma peça blindada na cabeça e um curto espigão na frente. De um lado da sela pendia um pequeno machado de combate com fino trabalho damasquinado. Do outro lado pendiam o elmo emplumado do cavaleiro, seu capuz de malha e uma longa espada de duas mãos usada pelos cavaleiros da época. Um segundo escudeiro carregava a lança de seu *senhor.* Um pequeno estandarte na ponta esvoaçava no ar e mostrava a mesma cruz da que estava em seu manto. Ele também trazia um pequeno escudo triangular, largo em cima e estreito embaixo, coberto de tecido vermelho para que seu brasão não pudesse ser visto.

Inglês → Esses dois escudeiros eram seguidos por dois criados. Seus rostos escuros, turbantes brancos e roupas orientais mostravam que vinham de um país distante do Oriente.

Inglês → Todo o grupo tinha um aspecto selvagem e estranho. Os escudeiros usavam roupas ricas, e os criados orientais tinham coleiras e pulseiras de prata em seus braços e pernas escuros. Tinham os braços nus a partir do cotovelo, e as pernas nuas da metade da panturrilha até o tornozelo. A seda e o bordado mostravam a riqueza e a posição de seu senhor, e contrastavam fortemente com o traje de batalha simples dele. Traziam sabres curvos com incrustações de ouro nos cabos e nos cintos, e adagas turcas de trabalho ainda mais fino. Cada um também trazia, junto à sela, um feixe de azagaias de cerca de um metro e vinte, com pontas de aço afiadas. Era uma arma comum entre os sarracenos, e ainda hoje é lembrada no esporte oriental chamado «El Jerrid».

Inglês → Os cavalos desses criados pareciam tão estrangeiros quanto seus cavaleiros. Eram de origem sarracena, e portanto árabe. Suas pernas finas, cascos pequenos, crinas ralas e movimento leve e elástico eram muito diferentes dos cavalos grandes e pesados criados em Flandres e na Normandia para os soldados

encouraçados. Ao lado desses cavalos orientais, os outros pareceriam corpos sólidos ao lado de sombras.

A visão estranha desse grupo despertou o interesse de Wamba, e também chamou a atenção de seu companheiro mais quieto. Este logo reconheceu o monge como o Prior da Abadia de Jorvaulx, conhecido por toda parte como amante da caça, dos banquetes e, se o boato fosse verdadeiro, de outros prazeres pouco adequados aos votos de um monge.

Inglês → Naquela época, as pessoas eram muito displicentes quanto ao comportamento do clero, de modo que o Prior Aymer mantinha boa reputação perto de sua abadia. Era alegre e de trato fácil, e perdoava rapidamente as faltas comuns. Isso o tornava popular entre os nobres e a pequena nobreza local, muitos dos quais eram seus parentes de uma importante família normanda. As damas não o julgavam com muita dureza, porque ele admirava as mulheres e sabia como afastar o tédio em um velho castelo. Participava com entusiasmo de esportes de campo e tinha os melhores falcões e os galgos mais velozes do North Riding, o que agradava aos jovens nobres. Com pessoas mais velhas, sabia agir com a devida dignidade quando necessário. Embora sua erudição livresca fosse superficial, bastava para fazê-los respeitar seu suposto saber. Seus modos sérios e sua fala firme sobre a igreja e o sacerdócio

também os levavam a pensar que era um homem santo. Até mesmo o povo comum, que muitas vezes era o crítico mais severo, sentia pena das falhas do Prior Aymer. Ele era generoso, e seus presentes escondiam muitos pecados. A renda do mosteiro, boa parte da qual ele podia usar, pagava suas próprias grandes despesas e também lhe permitia dar dinheiro e ajuda aos camponeses e aos oprimidos. Se cavalgasse com força numa caçada, ficasse até tarde num banquete, ou voltasse à abadia ao amanhecer depois de um encontro secreto, as pessoas apenas davam de ombros. Desculpavam-no pensando que muitos outros clérigos faziam o mesmo, mas sem nenhuma boa qualidade para compensar. Assim, os servos saxões conheciam bem o Prior Aymer, faziam-lhe reverências toscas, e recebiam em troca seu «benedicite, mes filz».

Inglês → Mas o aspecto estranho de seu companheiro e de seus criados chamou a atenção deles e os deixou olhando com espanto. Mal conseguiam ouvir o Prior de Jorvaulx quando ele perguntou se havia algum lugar por perto onde pudessem se hospedar. Estavam surpreendidos demais com o aspecto meio monge, meio soldado, do estranho moreno e com as roupas e armas estranhas de seus criados orientais. As palavras da bênção e do pedido também podem ter soado bruscas aos camponeses saxões, mesmo que conseguissem entendê-las.

Inglês → «Perguntei-vos, meus filhos», disse o Prior, erguendo a voz e usando a língua mista falada por normandos e saxões, «se há algum homem bom nesta região que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, dê a dois de seus mais humildes servos, com seu séquito, abrigo e comida por uma noite?»

Disse isso com ar de grande importância, muito diferente das humildes palavras que havia escolhido.

«Dois dos mais humildes servos da Santa Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo, embora tomasse cuidado para não falar em voz alta. «Gostaria de ver seus mordomos, chefes de adega e outros servos principais!»

Inglês → Depois desse pensamento privado sobre as palavras do Prior, ele ergueu os olhos e respondeu à pergunta.

«Se os reverendos padres gostam de boa comida e camas confortáveis», disse ele, «algumas milhas a cavalo os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua posição certamente lhes garantirá uma acolhida muito refinada. Ou, se preferirem passar uma noite em oração e penitência, podem tomar o caminho que desce por aquela clareira selvagem. Ele os levará à ermida de Copmanhurst, onde um santo eremita compartilhará com eles seu abrigo e suas orações durante a noite.»

O Prior balançou a cabeça diante das duas propostas.

Inglês → “Meu honesto amigo”, disse ele, “se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.”

“É verdade”, respondeu Wamba, “que eu, sendo apenas um asno, tenho, ainda assim, a honra de ouvir os sinos tanto quanto a mula de Vossa Reverência. No entanto, pensei que se poderia dizer da caridade da Madre Igreja e de seus servidores, como de toda outra caridade, que começa em casa.”

“Basta de insolência, sujeito”, disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, “e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?”

Inglês → “Cedric”, respondeu o Prior. “Cedric, o Saxão. - Dize-me, bom homem, estamos perto de sua morada e podes mostrar-nos o caminho?”

“O caminho será difícil de encontrar”, respondeu Gurth, quebrando o silêncio pela primeira vez, “e a família de Cedric se recolhe cedo para descansar.”

“Ora, não me digas isso, sujeito”, disse o cavaleiro militar. “É fácil para eles levantar-se e prover as necessidades de viajantes como nós, que não nos abaixaremos para pedir a hospitalidade que temos o direito de ordenar.”

“Não sei”, disse Gurth sombriamente, “se devo mostrar o caminho da casa de meu senhor àqueles que exigem como direito o abrigo que a maioria se alegra em pedir como favor.”

Inglês → “Discutes comigo, escravo?”, disse o soldado; e, esporeando o cavalo, fez com que ele descrevesse meia-volta no caminho, erguendo ao mesmo tempo a vara de montaria que trazia na mão, com a intenção de castigar o que considerava insolência do camponês.

Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.

Inglês → “Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis. Nós, ilhéus, não gostamos de golpes, exceto os da santa Igreja, que castiga aqueles a quem ama. - Dize-me, bom homem”, disse ele a Wamba, reforçando a fala

com uma pequena moeda de prata, “o caminho para Cedric, o Saxão. Não podes ignorá-lo e é teu dever orientar o viajante, mesmo quando seu caráter é menos santificado que o nosso.”

“Na verdade, venerável padre”, respondeu o Bobo, “a cabeça sarracena de vosso mui *reverendo* companheiro expulsou de minha cabeça o caminho de casa; não tenho certeza de que eu mesmo chegarei lá esta noite.”

Inglês → “Ora”, disse o Abade, “podes nos dizer, se quiseres. Este reverendo irmão passou a vida inteira lutando entre os sarracenos pela recuperação do Santo Sepulcro; é da ordem dos Cavaleiros Templários, da qual talvez tenhas ouvido falar; é meio monge, meio soldado.”

“Se é apenas meio monge”, disse o Bobo, “não deveria ser inteiramente desarrazoado com aqueles que encontra pelo caminho, ainda que não estejam com muita pressa de responder perguntas que em nada lhes dizem respeito.”

“Perdoo-te o engenho”, respondeu o Abade, “com a condição de que me mostres o caminho para a mansão de Cedric.”

Inglês → “Pois bem”, respondeu Wamba, “Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o

comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia."

O Abade agradeceu ao sábio conselheiro; e a cavalgada, esporeando os cavalos, partiu como partem os homens que desejam alcançar a hospedaria antes do rebentar de uma tempestade noturna. Quando o som dos cascos se apagou, Gurth disse ao companheiro: "Se seguirem tua sábia indicação, os reverendos padres dificilmente chegarão a Rotherwood esta noite."

Inglês → "Não", disse o Bobo, sorrindo, "mas poderão chegar a Sheffield, se tiverem sorte, e é lugar tão apropriado para eles quanto qualquer outro. Não sou um homem da floresta tão mau a ponto de mostrar ao cão onde jaz o cervo se não quero que ele o persiga."

"Tens razão", disse Gurth. "Seria mau se Aymer visse a dama Rowena; e seria talvez pior para Cedric entrar em conflito - como certamente faria - com esse monge militar. Mas, como bons servidores, escutemos e observemos, sem dizer nada."

Inglês → Voltemos aos cavaleiros, que logo haviam deixado os homens presos à terra muito atrás e que mantinham a conversa seguinte em francês normando,

língua habitualmente usada pelas classes superiores, exceto pelos poucos que ainda se inclinavam a ostentar sua ascendência saxã.

“Que querem dizer esses sujeitos com sua insolência caprichosa?”, perguntou o Templário ao beneditino. “E por que me impedistes de puni-la?”

Inglês → “Ora, irmão Brian”, respondeu o Prior, “quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.”

Inglês → “Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra”, observou Brian. “Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa. Ora, senhor, é preciso cuidar do veneno e do punhal, pois recorrem a um ou a outro de boa vontade quando lhes dais a menor oportunidade.”

Inglês → “Sim, mas”, respondeu o prior Aymer, “cada terra tem seus próprios costumes e maneiras. Além de uma surra nesse sujeito não nos proporcionar informação alguma sobre o caminho para a casa de Cedric, ela certamente teria estabelecido uma querela entre vós e ele se tivéssemos chegado lá. Lembrai-vos do que vos disse: esse rico *franklin* é orgulhoso, feroz, ciumento e irritável; opõe-se à nobreza e até aos vizinhos, Reginald Front-de-Bœuf e Philip Malvoisin, que não são crianças com quem se deva medir forças. Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão. Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.”

Inglês → “Prior Aymer”, disse o Templário, “sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.”

Inglês → “Cedric não é pai dela”, respondeu o Prior, “e é apenas parente distante. Ela descende de sangue mais elevado do que aquele a que até ele pretende e liga-se a ele por nascimento apenas remotamente. É seu tutor, porém, constituído por si mesmo, ao que creio; mas sua pupila lhe é tão cara como se fosse filha própria. Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.”

Inglês → “Se vossa beleza alardeada”, disse o Templário, “for pesada na balança e achada em falta, sabeis nossa aposta?”

“Meu colar de ouro”, respondeu o Prior, “contra dez tonéis de vinho de Quios. Eles já são meus tão seguramente como se já estivessem nas adegas do convento, sob a chave do velho Dennis, o despenseiro.”

“E eu mesmo serei o juiz”, disse o Templário, “e só poderei ser considerado vencido por minha própria admissão de que não vi donzela tão bela desde a última Pentecostes. Não era esse o combinado? Prior, vosso colar corre perigo; usá-lo-ei sobre meu gorjal nas justas de Ashby-de-la-Zouche.”

Inglês → “Ganhai-o justamente”, disse o Prior, “e usai-o como quiserdes; confiarei em que dareis resposta verdadeira, sob vossa palavra de cavaleiro e de homem da Igreja. Contudo, irmão, aceitai meu conselho e limai vossa língua para um pouco mais de cortesia do que o hábito de dominar cativos infiéis e servos orientais vos acostumou. Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite. E cuidai de como olhais para Rowena, a quem ele protege com o mais ciumento cuidado; se ele tiver o menor alarme nesse assunto, estaremos perdidos. Diz-se que baniu da família seu único filho por ter erguido os olhos com afeto para essa beldade, que, ao que parece, pode ser venerada à distância, mas não deve ser abordada com outros pensamentos além dos que levamos ao santuário da Virgem Santíssima.”

Inglês → “Bem, já dissestes o suficiente”, respondeu o Templário. “Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra. Não

duvideis de que seremos fortes o bastante para manter nossa hospedagem.”

“Não devemos deixar que chegue a tanto”, respondeu o Prior. “Mas aqui está a cruz afundada do bobo, e a noite está tão escura que mal enxergamos qual estrada devemos seguir. Ele nos mandou virar, creio eu, à esquerda.”

Inglês → “À direita”, disse Brian, “segundo minha melhor lembrança.”

“À esquerda, certamente, à esquerda; recordo que ele apontou com a espada de madeira.”

“Sim, mas segurava a espada com a mão esquerda e, por isso, apontou através do corpo”, disse o Templário.

Cada um sustentava a própria opinião com obstinação suficiente, como é comum nesses casos. Consultaram os acompanhantes, mas eles não estavam perto o bastante para ouvir as instruções de Wamba. Por fim, Brian notou algo que a princípio lhe escapara no crepúsculo: “Há alguém aqui, dormindo ou morto, ao pé desta cruz. Hugo, mexe nele com a coronha da lança.”

Inglês → Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: “Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.”

“Desejávamos apenas perguntar-vos”, disse o Prior, “o caminho para Rotherwood, morada de Cedric, o Saxão.”

“Eu próprio sigo para lá”, respondeu o desconhecido. “E, se tivesse um cavalo, seria vosso guia, pois o caminho é algo intricado, embora me seja perfeitamente conhecido.”

“Terás tanto agradecimento quanto recompensa, meu amigo”, disse o Prior, “se nos conduzires em segurança até a casa de Cedric.”

E fez um de seus atendentes montar o cavalo que ele próprio conduzia à mão e dar ao desconhecido aquele que vinha montando até então, pois ele serviria de guia.

Inglês → O condutor tomou uma estrada oposta à que Wamba recomendara, com a intenção de desencaminhá-los. A trilha logo penetrou mais fundo no bosque e cruzou mais de um riacho, cuja aproximação se tornava perigosa pelos pântanos através dos quais corria. Mas o desconhecido parecia conhecer, como por instinto, o solo mais firme e os pontos de passagem mais seguros; e, à força de cautela e atenção, conduziu o grupo em segurança até uma alameda mais selvagem do que todas as que haviam visto. Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: “Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o Saxão.”

Inglês → Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta. Agora, encontrando-se tranquilo e perto de abrigo, sua curiosidade começou a despertar, e perguntou ao guia quem e o que ele era.

“Um palmeiro, recém-retornado da Terra Santa”, foi a resposta.

“Tivestes melhor permanecido lá para lutar pela recuperação do Santo Sepulcro”, disse o Templário.

“Verdade, *reverendo* senhor cavaleiro”, respondeu o palmeiro, a quem a aparência do Templário parecia perfeitamente familiar; “mas, quando aqueles que juraram recuperar a cidade santa são encontrados viajando tão longe do cenário de seus deveres, podeis admirar-vos de que um camponês pacífico como eu recuse a tarefa que eles abandonaram?”

Inglês → O Templário teria dado resposta irada, mas foi interrompido pelo Prior, que novamente expressou sua surpresa de que o guia, depois de ausência tão longa, conhecesse tão perfeitamente as passagens da floresta.

“Nasci nestas paragens”, respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de

Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno. Embora o tamanho indicasse que o morador era pessoa abastada, diferia inteiramente das construções altas, com torres e aspecto de castelo, em que residia a nobreza normanda e que se tornara o estilo de arquitetura universal por toda a Inglaterra.

Inglês → Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte. Um fosso profundo cercava todo o edifício e era abastecido com água de um curso próximo. Dupla estacada, ou paliçada, formada de vigas pontiagudas fornecidas pela floresta adjacente, defendia as margens externa e interna da vala. Havia uma entrada a oeste, através da estacada externa, que se comunicava, por ponte levadiça, com abertura semelhante nas defesas internas. Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.

Diante dessa entrada, o Templário soprou alto o chifre, pois a chuva, que há muito ameaçava, começava então a cair com grande violência.



Capítulo III

Inglês → Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.

A LIBERDADE, DE THOMSON

Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão. O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada. O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem. Nas paredes do aposento pendiam instrumentos de guerra e de caça, e em cada canto havia portas dobráveis que davam acesso a outras partes do amplo edifício.

Inglês → As demais instalações da mansão participavam da rude simplicidade do período saxão,

que Cedric se orgulhava de conservar. O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros. Por cerca de um quarto do comprimento do aposento, o piso se elevava por um degrau, e esse espaço, chamado estrado, era ocupado apenas pelos principais membros da família e visitantes de distinção. Para esse fim, uma mesa ricamente coberta por pano escarlate era colocada transversalmente sobre a plataforma e, de seu centro, partia a tábua mais longa e mais baixa onde os criados e pessoas inferiores tomavam a refeição, seguindo em direção ao fundo do salão. O conjunto assemelhava-se à forma da letra T, ou a algumas antigas mesas de jantar, dispostas segundo os mesmos princípios, que ainda se podem ver nos velhos colégios de Oxford ou Cambridge. Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.

Inglês → As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado,

executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas. Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.

No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa “os Divisores do Pão”.

Inglês → A cada uma dessas cadeiras acrescentava-se um escabelo, curiosamente esculpido e incrustado de marfim, marca de distinção peculiar a elas. Um dos assentos era então ocupado por Cedric, o Saxão, que, embora em posição fosse apenas um *thane*, ou, como os normandos o chamavam, um *franklin*, sentia, com o atraso da refeição noturna, uma impaciência irritável que poderia convir a um vereador, antigo ou moderno.

Inglês → De fato, o semblante desse proprietário mostrava que ele tinha temperamento franco, porém impetuoso e colérico. Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça. O rosto era largo, com

grandes olhos azuis, feições abertas e francas, dentes belos e cabeça bem formada, tudo exprimindo aquela espécie de bom humor que muitas vezes habita um temperamento súbito e precipitado. Havia orgulho e ciúme em seu olhar, pois a vida fora gasta em afirmar direitos constantemente sujeitos a invasão; e a disposição pronta, ardente e resoluta do homem fora mantida sempre alerta pelas circunstâncias de sua posição. Seus longos cabelos amarelos eram divididos igualmente no alto da cabeça e na testa, penteados de cada lado até os ombros; tinham pouca tendência a embranquecer, embora Cedric se aproximasse dos sessenta anos.

Inglês → Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento. Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos. Nos pés, tinha sandálias do mesmo modelo das dos camponeses, mas de materiais mais finos e presas na frente com fivelas de ouro. Usava braceletes de ouro nos braços e amplo colar do mesmo metal precioso no pescoço. Em torno da cintura trazia cinto ricamente cravejado, no qual se enfiava uma espada curta, reta, de dois gumes e ponta aguda,

disposta de modo a pender quase verticalmente ao lado. Atrás de seu assento estavam pendurados um manto de pano escarlate forrado de pele e um gorro dos mesmos materiais, ricamente bordado, que completavam a roupa do rico proprietário quando decidia sair. Uma curta lança de javali, com larga e brilhante ponta de aço, também se apoiava no encosto da cadeira, servindo-lhe, quando andava fora, como cajado ou arma, conforme a ocasião exigisse.

Inglês → Vários criados, cujo vestuário ficava em diferentes graus entre a riqueza do de seu senhor e a roupa grosseira e simples de Gurth, o porqueiro, observavam os olhares e aguardavam as ordens do dignitário saxão. Dois ou três servidores de categoria superior ficavam atrás do senhor, no estrado; os demais ocupavam a parte baixa do salão. Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar. Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de

seus dependentes de quatro patas. Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão. Até ele era repelido pela ordem severa: “Para baixo, Balder, para baixo! Não estou com humor para brincadeiras.”

Inglês → De fato, Cedric, como observamos, não se encontrava em estado de espírito muito tranquilo. A dama Rowena, que estivera ausente para assistir a uma missa vespertina numa igreja distante, acabara de voltar e trocava as roupas molhadas pela tempestade. Ainda não havia notícia de Gurth e de sua carga, que já deveria há muito ter sido trazida da floresta. A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade. O assunto era importante, pois grande parte da riqueza doméstica dos proprietários saxões consistia em numerosos rebanhos de porcos, especialmente em terras florestais, onde esses animais encontravam alimento com facilidade.

Inglês → Além desses motivos de preocupação, o *thane* saxão ansiava pela presença de seu bobo favorito, Wamba, cujas piadas, tais como eram, serviam de espécie de tempero à refeição noturna e aos profundos goles de cerveja e vinho com que costumava acompanhá-la. Some-se a isso que Cedric jejuava desde o meio-dia e sua hora habitual de jantar já passara havia muito: causa de irritação comum aos fidalgos rurais, antigos e modernos. Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. “Por que se demora a dama Rowena?”

Inglês → “Ela está apenas trocando o toucado”, respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna. “Não quereríeis que se sentasse ao banquete com seu capuz e seu vestido? E não há dama em todo o condado mais rápida em se arrumar do que minha senhora.”

Inglês → Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de “hum!” aquiescente, ao qual acrescentou: “Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios”, continuou,

voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, “o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo? Suponho que receberemos más notícias do rebanho. Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.” 11

Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente “que mal fazia uma hora desde o toque do recolher”; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.

Inglês → “Que o demônio imundo”, exclamou Cedric, “leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão! O recolher!”, acrescentou, interrompendo-se. “Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão! Sim, o recolher; Reginald Front-de-Bœuf e Philip de Malvoisin conhecem o uso do recolher tão bem quanto o próprio Guilherme, o Bastardo, ou qualquer aventureiro normando que lutou em Hastings. Aposto que ouvirei que minha propriedade foi levada para salvar da fome os bandoleiros famintos, a quem eles não conseguem sustentar senão por roubo e pilhagem.

Meu fiel escravo foi assassinado e meus bens levados como presa - e Wamba, onde está Wamba? Não disse alguém que ele saíra com Gurth?”

Inglês → Oswald respondeu afirmativamente.

Inglês → “Ah? Ora, isso fica cada vez melhor! Ele também foi levado, o bobo saxão, para servir ao senhor normando. Tolos somos todos nós que os servimos, e mais aptos para o desprezo e o riso deles do que se tivéssemos nascido com apenas metade do juízo. Mas hei de vingar-me”, acrescentou, levantando-se da cadeira, impaciente com a ofensa suposta, e agarrando a lança de javali. “Irei com minha queixa ao grande conselho; tenho amigos, tenho seguidores - homem contra homem, desafiarei o normando às justas; que ele venha com sua armadura de placas e malha e tudo que possa tornar a covardia audaciosa. Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra! Talvez pensem que sou velho; mas descobrirão que, só e sem filhos como estou, o sangue de Hereward corre nas veias de Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!”, exclamou em tom mais baixo, “se tivesses governado tua paixão desarrazoada, teu pai não teria sido deixado na velhice como o carvalho solitário que lança os galhos quebrados e desprotegidos contra todo o ímpeto da tempestade!” A reflexão pareceu transformar em tristeza seus

sentimentos irritados. Recolocando a lança, retomou o assento, baixou os olhos e pareceu absorvido em melancólica reflexão.

Inglês → De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício. Foi necessário algum uso do bastão branco, bem secundado pelos esforços dos criados, para silenciar esse alarido canino.

“Ao portão, patifes!”, disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. “Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.”

Inglês → Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou “que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite. Estavam a caminho de um torneio que seria realizado não muito longe de Ashby-de-la-Zouche, no segundo dia a contar do presente.”

Inglês → “Aymer, o prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?”, resmungou Cedric. “Normandos ambos.

Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não deve ser posta em dúvida. São bem-vindos, já que escolheram parar - seriam mais bem-vindos se tivessem seguido viagem. Mas seria indigno resmungar por alojamento e comida de uma noite; na qualidade de hóspedes, ao menos, até os normandos devem reprimir sua insolência. - Vai, Hundebert", acrescentou, dirigindo-se a uma espécie de mordomo que estava atrás dele com uma vara branca, "leva seis dos criados e introduz os estrangeiros no alojamento dos hóspedes. Cuida de seus cavalos e mulas e vê que nada falte ao séquito. Que tenham mudança de roupa, se precisarem, fogo, água para se lavarem, vinho e cerveja. Diz aos cozinheiros que acrescentem com rapidez o que puderem à nossa refeição noturna e que ela seja posta na mesa quando os estrangeiros estiverem prontos para partilhá-la. Dize-lhes, Hundebert, que Cedric lhes daria boas-vindas em pessoa, mas fez voto de nunca dar mais de três passos para fora do estrado de seu próprio salão a fim de receber alguém que não compartilhe o sangue da realeza saxã. Vai! Cuida para que sejam bem atendidos; que não digam, em seu orgulho, que o rústico saxão demonstrou ao mesmo tempo pobreza e avareza."

Inglês → O mordomo partiu com vários criados para cumprir as ordens de seu *senhor.*

“O prior Aymer!”, repetiu Cedric, olhando para Oswald. “Irmão, se não me engano, de Giles de Mauleverer, agora senhor de Middleham?”

Oswald fez sinal respeitoso de assentimento. “Seu irmão ocupa o assento e usurpa o patrimônio de raça melhor, a raça de Ulfgar de Middleham; mas que senhor normando não faz o mesmo? Dizem que este Prior é sacerdote livre e jovial, que ama mais a taça de vinho e o chifre de caça do que o sino e o livro. Muito bem; que venha, será bem-vindo. Como dissestes que se chama o Templário?”

Inglês → “Brian de Bois-Guilbert.”

Inglês → “Bois-Guilbert”, disse Cedric, ainda naquele tom pensativo e meio argumentativo que o hábito de viver entre dependentes lhe acostumara a usar e que se assemelhava ao de um homem que fala consigo mesmo, e não com os presentes. “Bois-Guilbert? Esse nome se espalhou muito, tanto para o bem quanto para o mal. Dizem que é valente como o mais bravo de sua ordem, mas manchado por seus vícios habituais: orgulho, arrogância, crueldade e volúpia; homem de coração duro, que não conhece nem medo da terra nem reverência ao céu. Assim dizem os poucos guerreiros que voltaram da Palestina. Bem; é apenas por uma noite; ele também será bem-vindo. - Oswald, abre o tonel de vinho mais antigo; põe à mesa o melhor

hidromel, a cerveja mais forte, o morat mais rico, a sidra mais espumante, as bebidas condimentadas mais aromáticas; enche os maiores chifres. 13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo."

Inglês → "Mas será seu desejo especial", respondeu Elgitha com grande prontidão, "pois ela sempre deseja ouvir as últimas notícias da Palestina."

Cedric lançou à atrevida donzela um olhar de súbito ressentimento; mas Rowena e tudo o que lhe pertencia eram privilegiados e estavam a salvo de sua cólera. Limitou-se a responder: "Silêncio, moça; tua língua corre mais depressa que teu juízo. Leva minha mensagem à tua senhora e deixa-a fazer o que lhe aprouver. Aqui, ao menos, a descendente de Alfredo ainda reina como princesa." Elgitha deixou o aposento.

Inglês → "Palestina!", repetiu o saxão. "Palestina! Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal! Eu também poderia perguntar; eu também poderia inquirir; eu também poderia escutar, com o coração batendo, as fábulas que os astutos andarilhos inventam para nos enganar e obter hospitalidade. Mas não. O filho que me desobedeceu já

não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus."

Inglês → Ele franziu o cenho e fixou os olhos por um instante no chão. Quando os levantou, as portas dobráveis no fundo do salão foram abertas de par em par e, precedidos pelo mordomo com sua vara e por quatro criados que levavam tochas acesas, os hóspedes da noite entraram no aposento.



Capítulo IV

Inglês → Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.

Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -

ODISSEIA, Livro XXI.

Inglês → O prior Aymer aproveitara a oportunidade para trocar a roupa de montaria por outra de material ainda mais caro, sobre a qual usava uma capa ricamente bordada. Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.

Inglês → A aparência do Cavaleiro Templário também se transformara e, embora menos cuidadosamente adornado de ornamentos, seu traje era tão rico, e sua presença muito mais imponente, que a do companheiro. Trocara a camisa de malha por uma

túnica interna de seda púrpura escura, guarnecida de peles, sobre a qual fluía, em amplas dobras, sua longa veste de branco imaculado. A cruz de oito pontas de sua ordem era recortada em veludo preto sobre o ombro do manto. O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena. Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.

Inglês → Essas duas pessoas dignitárias eram seguidas por seus respectivos acompanhantes e, a distância mais humilde, pelo guia, cuja figura nada tinha de notável além do que derivava das vestes usuais de um peregrino. Um manto de sarja preta grosseira envolvia-lhe todo o corpo. Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de “sclaveyn”, ou “eslavônio”. Sandálias grosseiras presas por correias nos pés descalços; chapéu largo e sombreado, com conchas de vieira costuradas à aba; e longo bastão ferrado, em cuja ponta superior se prendia um ramo de palmeira, completavam o traje do palmeiro. Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior

mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés. Parecia ocupar-se em secar as roupas até que a saída de alguém abrisse espaço à mesa ou a hospitalidade do mordomo lhe fornecesse alimento no lugar apartado que escolhera.

Inglês → Cedric levantou-se para receber os hóspedes com ar de hospitalidade digna e, descendo do estrado, ou parte elevada do salão, deu três passos em direção a eles; então aguardou que se aproximassem.

"Lamento", disse ele, "*reverendo* Prior, que meu voto me obrigue a não avançar mais sobre o chão de meus pais, mesmo para receber hóspedes como vós e este valente Cavaleiro do Santo Templo. Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia. Peço-vos também que desculpeis eu falar-vos em minha língua nativa e que respondais na mesma, se o vosso conhecimento dela permitir; se não, entendo suficientemente o normando para acompanhar o sentido de vossas palavras."

Inglês → "Votos", disse o Abade, "devem ser desatados, digno *franklin* - ou permiti que eu diga antes digno *thane*, embora o título seja antiquado. Os votos são os nós que nos ligam ao Céu, são as cordas

que prendem o sacrifício aos chifres do altar e, portanto, como eu disse antes, devem ser desatados e cumpridos, a menos que nossa santa Madre Igreja determine o contrário. E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby. Deus seja misericordioso com sua alma!”

Inglês → Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: “Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.”

Cedric lançou ao orador um daqueles olhares rápidos e impacientes que comparações entre as duas nações rivais raramente deixavam de provocar; mas, lembrando-se dos deveres da hospitalidade, reprimiu nova demonstração de ressentimento e, fazendo sinal com a mão, levou os hóspedes a ocuparem dois assentos um pouco mais baixos que o seu, mas colocados bem perto dele. Em seguida, deu sinal para que a refeição noturna fosse posta à mesa.

Inglês → Enquanto os criados se apressavam a cumprir as ordens de Cedric, seus olhos distinguiram Gurth, o porqueiro, que acabava de entrar no salão com

o companheiro Wamba. “Mandai esses patifes preguiçosos para cá”, disse o saxão impacientemente. E, quando os culpados vieram diante do estrado: “Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde? Trouxeste de volta tua carga, senhor Gurth, ou a deixaste para ladrões e saqueadores?”

“O rebanho está seguro, se isso vos agrada”, disse Gurth.

“Mas não me agrada, patife”, disse Cedric, “que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram. Digo-te que grilhões e prisão punirão a próxima falta desse tipo.”

Inglês → Gurth, conhecendo o temperamento irritável do senhor, não tentou justificar-se; mas o Bobo, que podia contar com a tolerância de Cedric em virtude de seus privilégios de tolo, respondeu pelos dois: “Na verdade, tio Cedric, não estais nem sábio nem razoável esta noite.”

“Como é, senhor?”, disse o amo. “Irás à guarita do porteiro e provarás da disciplina de lá se deres a tua tolice tal liberdade.”

“Primeiro, deixe que vossa sabedoria me diga”, falou Wamba, “é justo e razoável punir uma pessoa pela falta de outra?”

“Certamente que não, tolo”, respondeu Cedric.

Inglês → “Então por que deveríeis acorrentar o pobre Gurth, tio, pela falta de seu cão Presas? Pois ouso jurar que não perdemos um minuto no caminho quando conseguimos reunir o rebanho, o que Presas não conseguiu fazer até ouvirmos o sino das vésperas.”

“Então enforca Presas”, disse Cedric, voltando-se rapidamente para o porqueiro, “se a culpa é dele, e arranja outro cão.”

“Com vossa licença, tio”, disse o Bobo, “isso ainda penderia um tanto para o lado torto da justa justiça. Não foi culpa de Presas estar manco e não conseguir reunir o rebanho, mas culpa daqueles que lhe cortaram as duas garras dianteiras, operação para a qual, se o pobre coitado tivesse sido consultado, dificilmente teria dado seu voto.”

Inglês → “E quem ousou aleijar um animal que pertencia a meu servo?”, perguntou o saxão, acendendo-se de raiva.

“Ora, foi o velho Hubert”, disse Wamba, “guarda-caça de Sir Philip de Malvoisin. Ele apanhou Presas vagando na floresta e afirmou que perseguia cervos contra o direito de seu senhor, como guardião da reserva.”

Inglês → “Que o demônio imundo leve Malvoisin”, respondeu o saxão, “e seu guarda também! Ensinarei a

eles que a floresta foi desaforestada nos termos da grande Carta das Florestas. Mas basta disso. Vai, patife, volta ao teu lugar; e tu, Gurth, arranja outro cão. Se o guarda ousar tocá-lo, arruinarei sua arqueria; a maldição de um covarde caia sobre minha cabeça se não lhe cortar o indicador da mão direita! Ele não puxará mais corda de arco. - Peço-vos perdão, meus dignos hóspedes. Estou cercado aqui por vizinhos que se equiparam a vossos infiéis, senhor cavaleiro, na Terra Santa. Mas o vosso humilde repasto está diante de vós; comei, e que a acolhida compense a simplicidade da comida."

Inglês → A festa estendida sobre a mesa, porém, não precisava de desculpas do senhor da mansão. Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel. As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse. Junto a cada pessoa de posição havia uma taça de prata; a mesa inferior dispunha de grandes chifres de beber.

Inglês → Quando o repasto estava para começar, o mordomo, ou intendente, erguendo de súbito a vara, disse em voz alta: “Esperai! Lugar para a dama Rowena.”

Inglês → Uma porta lateral na extremidade superior do salão abriu-se então atrás da mesa do banquete, e Rowena, seguida por quatro criadas, entrou no aposento. Cedric, embora surpreso e talvez não inteiramente satisfeito de ver sua pupila aparecer em público naquela ocasião, apressou-se a encontrá-la e a conduzi-la, com respeitosa cerimônia, ao assento elevado à sua direita, reservado à senhora da mansão. Todos se levantaram para recebê-la e, retribuindo a cortesia com gesto silencioso de saudação, ela avançou graciosamente para ocupar seu lugar à mesa. Antes que tivesse tempo de fazê-lo, o Templário sussurrou ao Prior: “Não usarei no torneio colar de ouro algum que seja vosso. O vinho de Quios é vosso.”

Inglês → “Não vos disse?”, respondeu o Prior. “Mas contende vossos arroubos; o *franklin* vos observa.”

Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.

Inglês → Formada nas melhores proporções de seu sexo, Rowena era alta, mas não tanto a ponto de chamar atenção pela superioridade de estatura. Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras. O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar. Se a doçura era a expressão mais natural de tal conjunto de feições, era evidente que, naquele caso, o exercício de habitual superioridade e a recepção de homenagem geral haviam conferido à dama saxã caráter mais elevado, que se misturava ao que a natureza lhe dera e o modificava. Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza. Essas mechas eram entrelaçadas com gemas e, usadas em todo o comprimento, indicavam o nascimento nobre e a condição livre da donzela. Uma corrente de ouro, da qual pendia pequeno relicário do mesmo metal, circundava-lhe o pescoço. Usava braceletes nos braços nus. Sua roupa consistia em vestido interno e túnica de seda verde-mar muito pálida, sobre os quais caía uma longa veste solta até o chão, de mangas muito largas,

que, porém, desciam pouco abaixo do cotovelo. Essa veste era carmesim e feita da lã mais fina. À parte superior dela prendia-se véu de seda entretecida de ouro, que a usuária podia, conforme desejasse, puxar sobre o rosto e o peito à maneira espanhola ou dispor como espécie de drapeado ao redor dos ombros.

Inglês → Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava. Cedric viu o gesto e sua causa. “Senhor Templário”, disse ele, “as faces de nossas donzelas saxãs viram pouco sol para poder suportar o olhar fixo de um cruzado.”

“Se ofendi”, respondeu Sir Brian, “peço vosso perdão - isto é, peço o perdão da dama Rowena, pois minha humildade não me levará mais baixo.”

“A dama Rowena”, disse o Prior, “puniu a todos nós ao castigar a ousadia de meu amigo. Espero que ela seja menos cruel com a esplêndida comitiva que se reunirá no torneio.”

Inglês → “Nossa ida até lá”, disse Cedric, “é incerta. Não amo essas vaidades, desconhecidas de meus pais quando a Inglaterra era livre.”

“Esperemos, ainda assim”, disse o Prior, “que nossa companhia possa decidir-vos a viajar para lá; quando as estradas são tão inseguras, a escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert não deve ser desprezada.”

Inglês → “Senhor Prior”, respondeu o saxão, “onde quer que eu tenha viajado nesta terra, até hoje me encontrei, com a ajuda de minha boa espada e de seguidores fiéis, sem necessidade alguma de outro auxílio. No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a cortesia. Se fordes tão rígido em seguir a regra monástica”, acrescentou, “a ponto de preferir vossa preparação azeda de leite, espero que não forceis a cortesia para me dar razão.”

Inglês → “Não”, disse o sacerdote, rindo, “é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*. Conversando com o mundo, adotamos as maneiras do mundo e, portanto, respondo a vosso brinde com este vinho honesto e deixo a bebida mais fraca para meu irmão leigo.”

“E eu”, disse o Templário, enchendo a taça, “bebo à saúde da bela Rowena; pois, desde que sua homônima

introduziu a palavra na Inglaterra, nunca houve alguém mais digna de tal homenagem. Por minha fé, eu poderia perdoar o infeliz Vortigern se tivesse metade do motivo que agora contemplamos para naufragar sua honra e seu reino."

Inglês → "Pouparei vossa cortesia, senhor cavaleiro", disse Rowena com dignidade, sem erguer o véu. "Ou, antes, exigirei dela ao menos que me deis as últimas notícias da Palestina, tema mais agradável aos ouvidos ingleses do que os cumprimentos que vossa educação francesa ensina."

"Tenho poucas coisas importantes a dizer, senhora", respondeu Sir Brian de Bois-Guilbert, "exceto a notícia confirmada de uma trégua com Saladino."

Inglês → Foi interrompido por Wamba, que tomara seu lugar designado numa cadeira cujo encosto era decorado com duas orelhas de asno e que estava colocada cerca de dois degraus atrás da de seu *senhor*. Este lhe fornecia, de tempos em tempos, alimento de sua própria bandeja - favor que, contudo, o Bobo partilhava com os cães favoritos, dos quais, como já notamos, vários estavam presentes. Ali se sentava Wamba, com pequena mesa diante de si, os calcanhares encostados na barra da cadeira, as faces contraídas de modo a fazer as mandíbulas parecerem um quebra-nozes e os olhos semicerrados, embora

atentos a toda oportunidade de exercer sua licenciada tolice.

Inglês → “Essas tréguas com os infiéis”, exclamou, sem se importar em interromper tão bruscamente o altivo Templário, “estão fazendo de mim um velho!”

“Vamos, patife, como assim?”, disse Cedric, com o rosto preparado para acolher favoravelmente a piada esperada.

“Porque”, respondeu Wamba, “recordo-me de três delas em meus dias, cada uma destinada a durar cinquenta anos. Assim, pela conta, devo ter no mínimo cento e cinquenta anos.”

“Eu, contudo, vos garantirei contra morrer de velhice”, disse o Templário, que agora reconhecia seu amigo da floresta. “Asseguro-vos contra todas as mortes, exceto uma violenta, se derdes aos viajantes orientações como as que destes esta noite ao Prior e a mim.”

Inglês → “Como é, sujeito?”, disse Cedric. “Desencaminhar viajantes? Devemos mandar açoitar-te; és pelo menos tão malandro quanto tolo.”

“Peço-vos, tio”, respondeu o Bobo, “deixai que minha tolice proteja, desta vez, minha malandragem. Apenas confundi a mão direita com a esquerda; e ele poderia perdoar erro maior, pois tomou um tolo por conselheiro e guia.”

A conversa foi então interrompida pela entrada do pajem do porteiro, que anunciou haver um desconhecido no portão, implorando entrada e hospitalidade.

Inglês → “Admiti-o”, disse Cedric, “seja ele quem ou o que for. Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos. Que suas necessidades sejam atendidas com todo cuidado. Cuida disso, Oswald.”

E o mordomo deixou o salão do banquete para providenciar o cumprimento das ordens de seu senhor.



Capítulo V

Inglês → Um judeu não tem olhos? Um judeu não tem mãos, órgãos, proporções, sentidos, afetos, paixões? Não é alimentado com a mesma comida, ferido pelas mesmas armas, sujeito às mesmas doenças, curado pelos mesmos meios, aquecido e resfriado pelo mesmo inverno e verão que um cristão?

O MERCADOR DE VENEZA

Oswald, ao retornar, sussurrou ao ouvido do senhor: “É um judeu, que se chama Isaac de York; é conveniente que eu o conduza ao salão?”

“Deixai Gurth cumprir vosso ofício, Oswald”, disse Wamba com a insolência habitual. “O porqueiro será um recepcionista adequado para o judeu.”

Inglês → “Santa Maria”, disse o Abade, fazendo o sinal da cruz, “um judeu descrente admitido nesta presença!”

“Um judeu cão”, repetiu o Templário, “aproximar-se de um defensor do Santo Sepulcro?”

“Por minha fé”, disse Wamba, “parece que os Templários amam mais a herança dos judeus do que a companhia deles.”

“Paz, meus dignos hóspedes”, disse Cedric. “Minha hospitalidade não deve ser limitada por vossas

aversões. Se o Céu suportou toda a nação de descrentes obstinados por mais anos do que um leigo pode contar, podemos suportar a presença de um judeu por algumas horas. Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele. Que tenha mesa e alimento à parte, a menos", acrescentou sorrindo, "que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia."

Inglês → "Senhor Franklin", respondeu o Templário, "meus escravos sarracenos são muçulmanos verdadeiros e desprezam tanto quanto qualquer cristão manter relações com um judeu."

"Ora, por minha fé", disse Wamba, "não vejo que os adoradores de Maomé e Termagante tenham tamanha vantagem sobre o povo outrora escolhido pelo Céu."

"Ele se sentará contigo, Wamba", disse Cedric. "O tolo e o patife se encontrarão bem."

"O tolo", respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, "cuidará de erguer uma muralha contra o patife."

"Silêncio", disse Cedric, "pois aí vem ele."

Inglês → Introduzido sem muita cerimônia e avançando com medo, hesitação e muitas reverências de profunda humildade, um velho alto e magro - que, no entanto, perdera pelo hábito de curvar-se grande

parte de sua altura real - aproximou-se da extremidade inferior da mesa. Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.

Inglês → A roupa do judeu, que parecia ter sofrido bastante com a tempestade, era um manto simples de lã parda, de muitas dobras, cobrindo uma túnica púrpura escura. Trazia grandes botas forradas de pele e um cinto em torno da cintura, que sustentava uma pequena faca e um estojo para materiais de escrita, mas nenhuma arma. Usava um alto gorro amarelo, quadrado e de moda peculiar, imposto à sua nação para distingui-la dos cristãos, e o retirou com grande humildade à porta do salão.

Inglês → A recepção dessa pessoa no salão de Cedric, o Saxão, teria satisfeito o mais preconceituoso inimigo das tribos de Israel. O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e

lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço. Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede. Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.

Inglês → Provavelmente os mesmos motivos que levaram Cedric a abrir o salão a esse filho de um povo rejeitado o teriam feito insistir para que seus criados recebessem Isaac com maior cortesia. Mas o Abade o envolvera naquele momento numa discussão interessantíssima sobre a raça e o caráter de seus cães favoritos, a qual ele não teria interrompido por assuntos de importância muito maior do que um judeu ir dormir sem jantar. Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o

peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo brevemente: “Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.” Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão. Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.

Inglês → Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno. Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.

Enquanto isso, o Abade e Cedric continuavam o discurso sobre caça; a dama Rowena parecia ocupada em conversar com uma de suas criadas; e o arrogante Templário, cujo olhar ia do judeu à beleza saxã, revolvia

em mente pensamentos que pareciam interessá-lo profundamente.

Inglês → “Admiro-me, digno Cedric”, disse o Abade, enquanto a conversa prosseguia, “de que, por maior que seja vossa predileção pela própria língua viril, não recebais o francês normando em vosso favor, ao menos no que diz respeito aos mistérios da arte da floresta e da caça. Certamente nenhuma língua é tão rica nas várias expressões que os esportes do campo exigem, ou fornece meios tão bons ao homem experiente da floresta para exprimir sua alegre arte.”

Inglês → “Bom padre Aymer”, disse o saxão, “sabei que não me importo com esses refinamentos de além-mar, sem os quais posso muito bem desfrutar dos bosques. Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.” 14

“O francês”, disse o Templário, elevando a voz no tom presunçoso e autoritário que usava em todas as ocasiões, “não é apenas a língua natural da caça, mas a do amor e da guerra, em que as damas devem ser conquistadas e os inimigos desafiados.”

Inglês → “Brindai comigo numa taça de vinho, senhor Templário”, disse Cedric, “e enchei outra para o Abade, enquanto volto cerca de trinta anos para contar-vos outra história. Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali! Brindai comigo, meus hóspedes.” Bebeu profundamente e prosseguiu com crescente ardor. “Sim, aquele foi um dia de partir escudos, quando cem estandartes se inclinavam sobre as cabeças dos valentes, o sangue corria ao redor como água e a morte era considerada melhor que a fuga. Um bardo saxão o teria chamado de banquete das espadas, reunião das águias para a presa, choque de bicos contra escudo e elmo, grito de batalha mais alegre que o clamor de uma boda. Mas nossos bardos já não existem”, disse ele. “Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário. Copeiro! Patife, enche as taças. Aos fortes em armas, senhor Templário, seja qual for sua raça ou língua, que

agora melhor as portam na Palestina entre os campeões da Cruz!”

Inglês → “Não convém a quem usa este distintivo responder”, disse Sir Brian de Bois-Guilbert. “Ainda assim, a quem, além dos jurados Campeões do Santo Sepulcro, pode a palma ser atribuída entre os campeões da Cruz?”

“Aos Cavaleiros Hospitalários”, disse o Abade. “Tenho um irmão da ordem deles.”

“Não questiono a fama deles”, disse o Templário. “Contudo...”

“Penso, amigo Cedric”, disse Wamba, intervindo, “que, se Ricardo Coração de Leão tivesse sido bastante sábio para seguir o conselho de um tolo, poderia ter ficado em casa com seus alegres ingleses e deixado a recuperação de Jerusalém para aqueles mesmos Cavaleiros que mais contribuíram para sua perda.”

Inglês → “Então não havia no exército inglês”, disse a dama Rowena, “nomes dignos de serem mencionados juntamente com os Cavaleiros do Templo e de São João?”

“Perdoai-me, senhora”, respondeu De Bois-Guilbert. “O monarca inglês de fato trouxe à Palestina hoste de guerreiros galantes, inferiores apenas àqueles cujos

peitos têm sido o baluarte incessante daquela terra abençoada."

"Inferiores a NINGUÉM", disse o Peregrino, que estivera perto o bastante para ouvir e escutara a conversa com impaciência evidente. Todos se voltaram para o ponto de onde viera essa afirmação inesperada.

Inglês → "Digo", repetiu o Peregrino com voz firme e forte, "que a cavalaria inglesa era inferior a NINGUÉM que jamais empunhou espada em defesa da Terra Santa. Digo ainda, pois vi, que o próprio rei Ricardo e cinco de seus cavaleiros realizaram um torneio depois da tomada de São João de Acre, como desafiantes de todos os que viessem. Digo que, naquele dia, cada cavaleiro correu três justas e derrubou três adversários. Acrescento que sete desses atacantes eram Cavaleiros do Templo, e Sir Brian de Bois-Guilbert sabe muito bem a verdade do que vos digo."

Inglês → É impossível à linguagem descrever a amarga carranca de fúria que tornou ainda mais escuro o rosto moreno do Templário. No extremo do ressentimento e da confusão, seus dedos trêmulos se fecharam em direção ao cabo da espada e talvez só recuaram pela consciência de que nenhum ato de violência poderia ser executado com segurança naquele lugar e diante daquelas pessoas. Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e

simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. “Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino”, disse ele, “se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.”

Inglês → “Isso farei com prazer”, respondeu o Peregrino, “e sem recompensa. Meu voto, por algum tempo, proíbe-me de tocar ouro.”

“Usarei o bracelete por vós, se quiserdes, amigo palmeiro”, disse Wamba.

“O primeiro em honra como em armas, em renome como em posição”, disse o Peregrino, “foi o bravo Ricardo, rei da Inglaterra.”

“Eu o perdoo”, disse Cedric. “Perdoo-lhe a descendência do tirano duque Guilherme.”

“O conde de Leicester foi o segundo”, continuou o Peregrino. “Sir Thomas Multon de Gilsland foi o terceiro.”

“De ascendência saxã, ao menos”, disse Cedric com exultação.

Inglês → “Sir Foulk Doilly, o quarto”, prosseguiu o Peregrino.

“Saxão também, ao menos pelo lado da mãe”, continuou Cedric, que escutava com o maior interesse e esquecera, ao menos em parte, seu ódio aos normandos no triunfo comum do rei da Inglaterra e de seus ilhéus. “E quem era o quinto?”, perguntou.

“O quinto era Sir Edwin Turneham.”

“Saxão genuíno, pela alma de Hengist!”, gritou Cedric. “E o sexto?”, prosseguiu ansiosamente. “Como chamais o sexto?”

“O sexto”, disse o Palmeiro, após uma pausa em que pareceu recompor-se, “era um jovem cavaleiro de menor fama e posição mais baixa, admitido naquela honrosa companhia menos para auxiliar o empreendimento deles do que para completar seu número. O nome não me ocorre à memória.”

Inglês → “Senhor Palmeiro”, disse Sir Brian de Bois-Guilbert com desprezo, “esse esquecimento afetado, depois de tantas coisas recordadas, chega tarde demais para servir a vosso propósito. Eu mesmo direi o nome do cavaleiro diante de cuja lança a fortuna e a falta de meu cavalo ocasionaram minha queda: era o Cavaleiro de Ivanhoe. E não havia entre os seis um que, para sua idade, tivesse maior renome nas armas. Ainda assim, direi isto, e em voz alta: se ele estivesse na Inglaterra e ousasse repetir, no torneio desta semana, o desafio de São João de Acre, eu, montado e

armado como agora estou, dar-lhe-ia toda vantagem de armas e aguardaria o resultado."

Inglês → "Vosso desafio logo seria respondido", retrucou o Palmeiro, "se vosso antagonista estivesse perto. Sendo como é, não perturbeis o salão pacífico com jactâncias sobre o resultado de um conflito que bem sabeis não poder ocorrer. Se Ivanhoe algum dia retornar da Palestina, serei seu fiador de que vos enfrentará."

"Uma bela garantia!", disse o Cavaleiro Templário. "E o que ofereceis como penhor?"

"Este relicário", disse o Palmeiro, tirando do peito uma pequena caixa de marfim e fazendo o sinal da cruz, "contendo uma parte da verdadeira cruz, trazida do Mosteiro do Monte Carmelo."

Inglês → O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário. Este último, sem tirar o gorro nem demonstrar reverência pela alegada santidade da relíquia, retirou do pescoço uma corrente de ouro e a lançou sobre a mesa, dizendo: "Que o prior Aymer guarde meu penhor e o desse andarilho sem nome, como sinal de que, quando o Cavaleiro de Ivanhoe vier a estar dentro dos quatro mares da Bretanha, deverá aceitar o desafio de Brian de Bois-Guilbert. Se não

responder, proclamá-lo-ei covarde nos muros de cada Corte do Templo da Europa."

Inglês → "Não será necessário", disse a dama Rowena, quebrando o silêncio. "Minha voz será ouvida, se nenhuma outra neste salão se erguer em favor do ausente Ivanhoe. Afirmo que ele enfrentará lealmente todo desafio honroso. Se minha fraca garantia puder acrescentar segurança ao inestimável penhor deste santo peregrino, empenharei nome e fama de que Ivanhoe dará a esse orgulhoso cavaleiro o encontro que deseja."

Inglês → Uma multidão de emoções conflitantes pareceu ocupar Cedric e mantê-lo em silêncio durante a discussão. Orgulho satisfeito, ressentimento e embaraço sucediam-se em sua fronte larga e aberta como sombras de nuvens que passam sobre campo de colheita, enquanto os atendentes, sobre os quais o nome do sexto cavaleiro parecia produzir efeito quase elétrico, aguardavam suspensos os olhares do *senhor*. Mas, quando Rowena falou, o som de sua voz pareceu despertá-lo do silêncio.

"Senhora", disse Cedric, "isso não convém. Se fosse necessário penhor adicional, eu próprio, ofendido como estou - e justamente ofendido - , ainda empenharia minha honra pela honra de Ivanhoe. Mas a aposta de batalha está completa, mesmo segundo as fantasiosas

maneiras da cavalaria normanda. Não é assim, padre Aymer?”

Inglês → “É”, respondeu o Prior. “E depositarei com segurança a bendita relíquia e a rica corrente no tesouro de nosso convento até a decisão deste desafio guerreiro.”

Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente. Ele próprio, por sua vez, recolheu a corrente de ouro com menos cerimônia, mas talvez com não menor satisfação íntima, e a guardou numa bolsa forrada de couro perfumado que se abria sob o braço. “E agora, senhor Cedric”, disse ele, “meus ouvidos estão tocando vésperas com a força de vosso bom vinho. Permiti-nos outro brinde à saúde da dama Rowena e concedei-nos liberdade para passar ao repouso.”

Inglês → “Pela cruz de Bromholme”, disse o saxão, “prestais pouca honra à vossa fama, senhor Prior! Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos. Mas, por minha fé, um rapaz saxão de doze anos, no meu tempo, não teria largado o copo tão cedo.”

Inglês → O Prior, contudo, tinha seus próprios motivos para persistir no caminho de temperança que adotara. Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas. Isso não se devia inteiramente ao amor pelo próximo, nem por si mesmo, nem a uma mistura de ambos. Naquela ocasião, tinha apreensão instintiva do temperamento ardente do saxão e via o perigo de que o espírito imprudente e presunçoso, do qual o companheiro já dera tantas provas, pudesse por fim produzir alguma explosão desagradável. Insinuou, portanto, com suavidade a incapacidade de um nativo de qualquer outra terra para engajar-se no alegre conflito da taça com os saxões resistentes e de cabeça forte; mencionou de leve algo sobre seu próprio caráter santo e acabou insistindo na proposta de se retirarem para repousar.

Inglês → A taça de despedida foi, assim, passada ao redor, e os hóspedes, depois de fazer profunda reverência ao anfitrião e à dama Rowena, levantaram-se e se misturaram no salão, enquanto os chefes da família se retiravam por portas separadas com seus atendentes.

“Cão descrente”, disse o Templário a Isaac, o judeu, ao passar por ele na multidão, “diriges teus passos ao torneio?”

“É meu propósito”, respondeu Isaac, curvando-se com toda humildade, “se aprouver ao vosso *reverendo* valor.”

“Sim”, disse o Cavaleiro, “para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas. Garanto que há abundância de siclos em tua bolsa judaica.”

Inglês → “Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!”, disse o judeu, juntando as mãos. “Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs. Que o padre Jacó favoreça meu caminho! Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.” 15

Inglês → O Templário sorriu amargamente ao responder: “Maldito sejas por mentiroso sem coração!”; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes. O pobre israelita pareceu tão atordoado pela abordagem do monge militar que o Templário já havia passado à extremidade do salão antes que ele erguesse a cabeça da postura humilde que assumira o bastante para perceber sua partida. E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés

acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.

Pouco depois, o Templário e o Prior foram conduzidos pelo mordomo e pelo copeiro aos aposentos de dormir, cada um acompanhado por dois portadores de tochas e dois criados levando refrescos, enquanto servidores de condição inferior indicavam ao séquito deles e aos outros hóspedes seus respectivos lugares de repouso.



Capítulo VI

Inglês → Para comprar-lhe o favor, ofereço esta amizade: Se a aceitar, muito bem; se não, adeus; E, por meu amor, peço que não me prejudique.

O MERCADOR DE VENEZA

Inglês → Enquanto o Palmeiro, iluminado por um criado com uma tocha, passava pela combinação intrincada de aposentos dessa grande e irregular mansão, o copeiro, vindo atrás, sussurrou-lhe ao ouvido que, se não tivesse objeção a uma taça de bom hidromel em seu quarto, havia muitos criados da família que ouviriam com prazer as notícias que trouxera da Terra Santa, especialmente as referentes ao Cavaleiro de Ivanhoe. Wamba logo apareceu para insistir no mesmo pedido, observando que uma taça depois da meia-noite valia três depois do toque do recolher. Sem contestar uma máxima apoiada por autoridade tão grave, o Palmeiro agradeceu a cortesia, mas observou que incluíra em seu voto religioso a obrigação de nunca falar na cozinha sobre assuntos proibidos no salão. “Esse voto”, disse Wamba ao copeiro, “mal serviria para um criado.”

Inglês → O copeiro deu de ombros, contrariado. “Pensava em hospedá-lo na câmara *solere*”, disse ele; “mas, já que é tão pouco sociável com cristãos, que

fique na cela ao lado de Isaac, o judeu. - Anwold", disse ao portador da tocha, "leva o Peregrino à cela do sul. Dou-vos boa-noite", acrescentou, "senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia."

"Boa-noite, e a bênção de Nossa Senhora", disse o Palmeiro com calma; e seu guia seguiu adiante.

Inglês → Em uma pequena antecâmara para a qual se abriam várias portas e que era iluminada por uma pequena lâmpada de ferro, encontraram uma segunda interrupção, vinda da dama de companhia de Rowena. Declarando em tom de autoridade que sua senhora desejava falar com o Palmeiro, ela tomou a tocha da mão de Anwold e, mandando-o aguardar seu retorno, fez sinal ao Palmeiro para que a seguisse. Aparentemente, ele não julgou adequado recusar esse convite, como fizera com o anterior, pois, embora o gesto indicasse certa surpresa diante da convocação, obedeceu sem responder nem protestar.

Inglês → Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão. As paredes eram cobertas de tapeçarias bordadas, nas quais sedas de várias cores, entretecidas com fios de ouro e prata, tinham sido empregadas com toda a arte de que a

época era capaz para representar cenas de caça e falcoaria. A cama era adornada pela mesma rica tapeçaria e cercada por cortinas tingidas de púrpura. Os assentos também tinham coberturas coloridas, e um, mais alto que os demais, dispunha de escabelo de marfim curiosamente esculpido.

Inglês → Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento. Que a beleza moderna, porém, não inveje a magnificência de uma princesa saxã. As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe. Havia magnificência, com alguma tentativa rude de bom gosto; mas pouco conforto, e, por ser desconhecido, não fazia falta.

A dama Rowena, com três criadas atrás de si, arrumando-lhe os cabelos antes de ela se deitar para repousar, estava sentada na espécie de trono já mencionada e parecia ter nascido para exigir homenagem geral. O Peregrino reconheceu seu direito a ela com profunda genuflexão.

Inglês → “Levantai-vos, Palmeiro”, disse ela graciosamente. “O defensor do ausente tem direito a

recepção favorável de todos os que prezam a verdade e honram a coragem.” Então disse ao séquito: “Retirai-vos, exceto apenas Elgitha; desejo falar com este santo Peregrino.”

As donzelas, sem deixar o aposento, retiraram-se para a extremidade mais distante e se sentaram num pequeno banco junto à parede. Ali permaneceram mudas como estátuas, embora a uma distância tal que seus sussurros não poderiam interromper a conversa da senhora.

Inglês → “Peregrino”, disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, “esta noite mencionastes um nome - quero dizer”, continuou, com certo esforço, “o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente. E, no entanto, tão perverso é o curso do destino que, entre muitos cujos corações deveriam ter batido a esse som, só eu ouso perguntar onde e em que condição deixastes aquele de quem falastes. Ouvimos que, tendo permanecido na Palestina por causa da saúde debilitada após a partida do exército inglês, ele sofrera perseguição da facção francesa, à qual se sabe que os Templários são ligados.”

Inglês → “Pouco sei sobre o Cavaleiro de Ivanhoe”, respondeu o Palmeiro em voz perturbada. “Quisera

conhecê-lo melhor, já que vós, senhora, vos interessais por seu destino. Creio que superou a perseguição dos inimigos na Palestina e está prestes a voltar à Inglaterra, onde vós, senhora, deveis saber melhor do que eu quais são suas chances de felicidade."

Inglês → A dama Rowena suspirou profundamente e perguntou mais particularmente quando se poderia esperar o Cavaleiro de Ivanhoe em sua terra natal e se não estaria exposto a grandes perigos durante a viagem. Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra. "Ivanhoe", disse ele, "conhecia tão bem a língua e os costumes franceses que não havia temor de que incorresse em qualquer perigo nessa parte de suas viagens."

Inglês → "Quem dera a Deus", disse a dama Rowena, "que ele já tivesse chegado aqui em segurança e pudesse portar armas no torneio próximo, no qual se espera que a cavalaria desta terra demonstre destreza e valor. Se Athelstane de Coningsburgh obtiver o prêmio, Ivanhoe provavelmente ouvirá más notícias quando alcançar a Inglaterra. Como ele parecia, estrangeiro, quando o vistes pela última vez? A doença pesara duramente sobre sua força e formosura?"

“Estava mais moreno”, disse o Palmeiro, “e mais magro do que quando veio de Chipre no séquito de Coração de Leão, e a preocupação parecia pesar-lhe muito na fronte; mas não me aproximei de sua presença porque ele me é desconhecido.”

Inglês → “Temo”, disse a dama, “que ele encontre pouco em sua terra natal que dissipe essas nuvens de seu rosto. Obrigada, bom Peregrino, por vossas informações sobre o companheiro de minha infância. - Donzelas”, disse ela, “aproximai-vos; oferecei a taça de dormir a este santo homem, a quem não mais deterei do repouso.”

Uma das donzelas apresentou uma taça de prata contendo rica mistura de vinho e especiarias, que Rowena apenas tocou com os lábios. Em seguida, foi oferecida ao Palmeiro, que, após profunda reverência, provou algumas gotas.

“Aceitai esta esmola, amigo”, continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, “em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.”

Inglês → O Palmeiro recebeu a dádiva com outra profunda reverência e seguiu Edwina para fora do aposento.

Na antecâmara encontrou seu acompanhante Anwold que, tomando a tocha da mão da dama de companhia, conduziu-o com mais pressa do que cerimônia a uma parte externa e ignóbil do edifício. Ali, vários pequenos aposentos, ou antes, celas, serviam de dormitórios aos criados de categoria inferior e a estranhos de pouca condição.

“Em qual dessas celas dorme o judeu?”, perguntou o Peregrino.

“O cão descrente”, respondeu Anwold, “se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade. São Dunstan! Como ela deverá ser raspada e limpa antes de voltar a servir para um cristão!”

Inglês → “E onde dorme Gurth, o porqueiro?”, perguntou o estranho.

“Gurth”, respondeu o criado preso à terra, “dorme na cela à vossa direita, como o judeu na à esquerda. Servis para manter o filho da circuncisão separado da abominação de sua tribo. Poderíeis ocupar lugar mais honroso se tivésseis aceitado o convite de Oswald.”

“Está tão bem assim”, disse o Palmeiro. “A companhia, mesmo de um judeu, dificilmente pode espalhar contaminação através de uma divisória de carvalho.”

Inglês → Dizendo isso, entrou na cabana destinada a ele e, tomando a tocha da mão do criado, agradeceu-lhe e desejou-lhe boa-noite. Depois de fechar a porta da cela, colocou a tocha num castiçal de madeira e examinou o dormitório, cuja mobília era das mais simples. Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.

Inglês → O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela. Então se levantou de súbito e, depois de recitar as matinas e arrumar-se, deixou o aposento e entrou no de Isaac, o judeu, levantando o ferrolho tão suavemente quanto pôde.

Inglês → O ocupante jazia em sono perturbado, sobre cama semelhante àquela em que o Palmeiro passara a noite. As partes das roupas que o judeu tirara na noite anterior estavam dispostas cuidadosamente ao redor do corpo, como se fosse prevenir o risco de serem levadas durante o sono. Havia em sua fronte uma angústia que quase chegava à agonia. Mãos e

braços moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês, ou língua mista do país, as seguintes palavras: “Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz! Sou pobre, não tenho um penny. Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!”

Inglês → O Palmeiro não aguardou o fim da visão do judeu, mas o tocou com o bastão de peregrino. O toque provavelmente se associou, como é comum, a alguns dos temores suscitados pelo sonho, pois o velho se levantou de um salto, com os cabelos grisalhos quase em pé sobre a cabeça. Juntando parte das vestes ao redor de si e segurando as peças soltas com o aperto tenaz de um falcão, fixou no Palmeiro os olhos negros e agudos, exprimindo surpresa selvagem e medo físico.

“Nada temas de mim, Isaac”, disse o Palmeiro. “Venho como teu amigo.”

“Que o Deus de Israel vos recompense”, disse o judeu, muito aliviado. “Sonhei... Mas louvado seja o padre Abraão, foi apenas sonho.” Então, recompondo-se, acrescentou no tom habitual: “E o que podeis desejar do pobre judeu em hora tão cedo?”

Inglês → “É para dizer-te”, falou o Palmeiro, “que, se não deixares esta mansão imediatamente e não

viajares com alguma rapidez, tua jornada poderá ser perigosa."

"Santo padre!", disse o judeu. "A quem interessaria pôr em perigo um miserável tão pobre quanto eu?"

"A intenção podes melhor adivinhar", disse o Peregrino. "Mas confia nisto: quando o Templário cruzou o salão ontem à noite, falou a seus escravos muçulmanos na língua sarracena, que entendo bem, e encarregou-os de vigiar nesta manhã a viagem do judeu, capturá-lo quando estivesse a distância conveniente da mansão e conduzi-lo ao castelo de Philip de Malvoisin ou ao de Reginald Front-de-Bœuf."

Inglês → É impossível descrever o extremo terror que se apoderou do judeu diante dessa informação e pareceu de uma vez subjugar todas as suas faculdades. Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.

Inglês → "Santo Deus de Abraão!" foi sua primeira exclamação, juntando e erguendo as mãos enrugadas,

mas sem levantar do chão a cabeça grisalha. “Ó santo Moisés! Ó bendito Aarão! O sonho não foi sonhado em vão, e a visão não vem sem motivo! Já sinto os ferros rasgarem meus tendões! Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!”

Inglês → “Levanta-te, Isaac, e escuta-me”, disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. “Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar. Deixa esta mansão imediatamente, enquanto seus moradores dormem profundamente depois da folia da noite passada. Eu te guiarei pelas trilhas secretas da floresta, que conheço tão bem quanto qualquer guarda que nela perambula, e não te deixarei até que estejas sob a proteção segura de algum chefe ou barão que vá ao torneio, cuja boa vontade provavelmente tens meios de assegurar.”

Inglês → Ao ouvir as esperanças de fuga sugeridas por essa fala, Isaac começou a erguer-se devagar, por assim dizer palmo a palmo, do chão, até apoiar-se sobre os joelhos, lançando para trás a longa barba e os

cabelos grisalhos e fixando os olhos negros e agudos no rosto do Palmeiro, com expressão de esperança e medo não isenta de suspeita. Mas, quando ouviu a parte final da frase, o terror inicial pareceu reviver com toda a força, e ele caiu outra vez de rosto no chão, exclamando: “*Eu* possuo meios de assegurar boa vontade? Ai! Há apenas um caminho para o favor de um cristão, e como pode encontrá-lo o pobre judeu, a quem as extorsões já reduziram à miséria de Lázaro?” Então, como se a suspeita tivesse vencido todos os demais sentimentos, exclamou subitamente: “Pelo amor de Deus, jovem, não me traiais! Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim! Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny.” Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica. O peregrino se desvencilhou, como se houvesse contaminação no toque.

Inglês → “Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo”, disse ele, “que interesse teria eu em te prejudicar? Com esta roupa, fiz voto de pobreza e não a troco por nada, exceto um cavalo e uma cota de malha. Mas não penses que quero tua companhia ou que proponho tirar proveito dela. Fica aqui, se quiseres; Cedric, o Saxão, pode proteger-te.”

Inglês → “Ai!”, disse o judeu. “Ele não me deixará viajar em seu séquito. Saxão ou normando, qualquer um terá igual vergonha do pobre israelita. E viajar sozinho pelos domínios de Philip de Malvoisin e Reginald Front-de-Bœuf... Bom jovem, irei convosco! Apressai-nos! Apertemos os cintos! Fujamos! Aqui está vosso bastão; por que quereis demorar?”

“Não demoro”, disse o Peregrino, cedendo à urgência do companheiro, “mas preciso assegurar os meios de sair deste lugar. Segue-me.”

Conduziu o caminho até a cela adjacente, que, como o leitor sabe, era ocupada por Gurth, o porqueiro. “Levanta-te, Gurth”, disse o Peregrino. “Levanta-te depressa. Abre o postigo e deixa sair o judeu e a mim.”

Inglês → Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. “O judeu deixando Rotherwood”, disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, “e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...”

“Eu sonharia mais depressa”, disse Wamba, que entrou no aposento naquele instante, “que ele fugiria com uma perna de presunto.”

“Ainda assim”, disse Gurth, deitando novamente a cabeça sobre o tronco de madeira que lhe servia de travesseiro, “tanto judeu como gentio devem contentar-se em esperar a abertura do grande portão. Não permitimos que visitantes partam às escondidas nestas horas impróprias.”

Inglês → “Ainda assim”, disse o Peregrino em tom de comando, “não creio que me recusareis esse favor.”

Dizendo isso, inclinou-se sobre a cama do porqueiro deitado e lhe sussurrou algo ao ouvido em saxão. Gurth se levantou como se tivesse recebido choque elétrico. O Peregrino, erguendo o dedo num gesto de cautela, acrescentou: “Gurth, cuidado; costumas ser prudente. Digo-te: abre o postigo. Saberás mais depois.”

Com ávida pressa, Gurth obedeceu, enquanto Wamba e o judeu o seguiam, ambos admirados com a mudança súbita na conduta do porqueiro. “Minha mula, minha mula!”, disse o judeu assim que se viram do lado de fora do postigo.

Inglês → “Traga-lhe a mula”, disse o Peregrino. “E ouve: arranja outra para mim, para que eu o acompanhe até ele estar além destas paragens. Eu a devolverei em segurança a alguém do séquito de Cedric em Ashby. E tu...” - sussurrou o restante ao ouvido de Gurth.

“De bom grado, de bom grado será feito”, disse Gurth, e partiu imediatamente para cumprir a incumbência.

“Gostaria de saber”, disse Wamba, quando as costas do companheiro se voltaram, “o que vós, palmeiros, aprendeis na Terra Santa.”

“A dizer nossas orações, tolo”, respondeu o Peregrino, “a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.”



Índice - Tradução integral em português

Páginas Iniciais

2. Introdução a Ivanhoe

3. Epístola dedicatória

Capítulo I

Capítulo II

Capítulo III

Capítulo IV

Capítulo V

Capítulo VI

Sumário

Páginas Iniciais

Walter Scott



Introdução a Ivanhoe

Ora ajustava o cabresto, ora percorria a carroça, E muitas vezes despedia-se - mas parecia relutar em partir! 1 - Prior.

O Autor dos Romances de Waverley vinha até então seguindo uma trajetória ininterrupta de popularidade e, em seu particular domínio literário, poderia ser chamado de **L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)* do sucesso. Era claro, porém, que publicações frequentes acabariam por desgastar o favor do público, a menos que se encontrasse algum meio de dar aparência de novidade às obras posteriores. Os costumes escoceses, o dialeto escocês e personagens escoceses notáveis, por serem aquilo que o autor conhecia mais íntima e familiarmente, haviam sido o alicerce sobre o qual até então confiara para dar efeito à sua narrativa. Era evidente, contudo, que essa espécie de interesse acabaria ocasionando certo grau de uniformidade e repetição, se fosse usada exclusivamente, e que o leitor, por fim, provavelmente adotaria a linguagem de Edwin, no conto de Parnell:

«Desfaz o feitiço», ele grita, «E deixa que agora baste. A brincadeira já foi mostrada.»

Nada é mais perigoso para a reputação de um cultivador das belas-artes do que permitir - se lhe for possível evitar - que lhe atribuam o caráter de maneirista, ou que suponham ser ele capaz de êxito apenas em um estilo particular e limitado. Em geral, o público se dispõe com facilidade a adotar a opinião de que aquele que o agradou por determinado modo de composição torna-se, justamente por esse talento, incapaz de aventurar-se em outros assuntos. O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando tentam ampliar os próprios meios de entretenimento, pode ser visto nas censuras que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que se arriscam a mudar o caráter de seus esforços para ampliar o alcance de sua arte.

Há alguma justiça nessa opinião, como sempre há nas que alcançam aceitação geral. Pode ocorrer no palco que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades exteriores necessárias para dar efeito à comédia, seja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode dominar exclusivamente formas de pensamento e poderes de expressão que o confinam a uma única classe de assuntos. Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na

composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.

Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao limitar-se a temas puramente escoceses, não só provavelmente esgotaria a indulgência de seus leitores, como também restringiria muito seu próprio poder de lhes proporcionar prazer. Em um país altamente polido, onde tanto engenho é empregado mensalmente para prover diversão pública, um tema novo, como aquele que ele próprio tivera a felicidade de encontrar, é a fonte ainda não provada no deserto;

«Os homens bendizem suas estrelas e a chamam de luxo.»

Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.

Se o autor que se vê limitado a uma classe particular de assuntos tenta sustentar sua reputação

esforçando-se por acrescentar um novo atrativo a temas do mesmo caráter que antes tiveram êxito em suas mãos, há razões evidentes para que, depois de certo ponto, ele provavelmente fracasse. Se a mina não se esgota, a força e a capacidade do mineiro necessariamente se esgotam. Se ele imita de perto as narrativas que antes tornou bem-sucedidas, está condenado a «admirar-se de que já não agradem». Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.

Talvez não seja necessário enumerar tantas razões para que o autor dos Romances Escoceses, como eram então chamados exclusivamente, desejasse fazer uma experiência com um tema puramente inglês. Seu propósito era, ao mesmo tempo, tornar a experiência tão completa quanto possível, apresentando a obra ao público como o esforço de um novo candidato a seu favor, a fim de que nenhum grau de preconceito, favorável ou contrário, se ligasse a ela como uma nova produção do Autor de Waverley; mas essa intenção foi depois abandonada, por motivos que serão adiante mencionados.

O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem. A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia *Runnamede*, de Logan, na qual, em período histórico aproximadamente igual, o autor vira os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco. Não se recorda de que tenha havido ali qualquer tentativa de contrastar as duas raças em seus hábitos e sentimentos; e, de fato, era evidente que a história era violentada ao introduzir os saxões ainda existentes como uma raça nobre, altiva e marcial.

Eles, contudo, sobreviveram como povo, e algumas das antigas famílias saxãs possuíam riqueza e poder, embora fossem exceções à humilde condição da raça em geral. Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros

personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.

A Escócia, porém, fora recentemente usada de maneira tão exclusiva como cenário do que se chama Romance Histórico que a carta preliminar do Sr. Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária. A ela, como a uma Introdução, o leitor é remetido, pois exprime o propósito e as opiniões do autor ao empreender essa espécie de composição, com a necessária ressalva de que ele está longe de acreditar ter alcançado o ponto a que visava.

Mal é preciso acrescentar que não havia ideia ou desejo de fazer passar o suposto Sr. Templeton por uma pessoa real. Mas uma espécie de continuação dos *Contos de Meu Senhorio* fora recentemente tentada por um estranho, e supunha-se que essa Epístola Dedicatória pudesse parecer uma imitação do mesmo tipo e, assim, pondo os curiosos em falsa pista, levá-los a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato a seu favor.

Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem

de ser anunciada como obra do Autor de Waverley. O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.

O livro, portanto, apareceu como continuação declarada dos Romances de Waverley; e seria ingrato não reconhecer que recebeu a mesma acolhida favorável de seus predecessores.

Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.

Um incidente do conto, que teve a fortuna de agradar a muitos leitores, é tomado mais diretamente dos tesouros dos velhos romances. Refiro-me ao encontro do Rei com Frei Tuck na cela daquele robusto eremita. O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão entre as classes inferiores da

vida, encontra aventuras divertidas para o leitor ou ouvinte pelo contraste entre a aparência exterior do monarca e seu verdadeiro caráter. O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani. Os menestréis franceses tampouco silenciam sobre tema tão popular. Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de *Rauf Colziar*, no qual Carlos Magno é introduzido como hóspede desconhecido de um carvoeiro. 2

Parece ter sido a origem de outros poemas desse tipo.

Na alegre Inglaterra não há fim de baladas populares sobre esse tema. Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto. Mas o conto particular dessa natureza ao qual o autor de *Ivanhoe* deve reconhecer

uma obrigação é mais antigo, por dois séculos, do que qualquer dos últimos mencionados.

Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer*. Dali foi transposto pelo *reverendo* Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado *Contos Métricos Antigos, impressos principalmente de fontes originais, 1829*. O Sr. Hartshorne não fornece outra autoridade para o presente fragmento além do artigo do *Bibliographer*, no qual recebe o título de *O Rei e o Eremita*. Um breve resumo de seu conteúdo mostrará sua semelhança com o encontro do rei Ricardo e Frei Tuck.

O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood. Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce. Sob os receios naturais de

situação tão desconfortável, o rei se recorda de ter ouvido que os pobres, quando temem uma má hospedagem noturna, rezam a São Julião, que no calendário romano ocupa o posto de intendente-geral de todos os viajantes desamparados que lhe prestam a devida homenagem. Eduardo faz suas orações e, guiado, sem dúvida, pelo bom santo, alcança uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, com uma cela de eremita bem próxima. O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.

O rei é recebido na cela - dois feixes de palha são sacudidos para seu repouso - e ele se consola por estar agora ao abrigo e por saber que

«Uma noite logo se vai.»

Outras necessidades, contudo, surgem. O hóspede passa a clamar pelo jantar, observando:

«Pois certamente, como vos digo, Nunca tive dia tão triste Que não tivesse uma noite alegre.»

Mas essa demonstração de gosto por boa mesa, somada à revelação de que era seguidor da Corte e se perdera na grande caçada, não consegue induzir o avarento Eremita a oferecer alimento melhor que pão e queijo, pelos quais seu hóspede mostra pouco apetite, e «bebida fraca», ainda menos aceita. Por fim, o rei insiste com o anfitrião num ponto ao qual já aludira mais de uma vez, sem obter resposta satisfatória:

«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»

O Eremita, em resposta, manifesta receio de que seu hóspede pretenda levá-lo a confessar alguma infração às leis da floresta que, se denunciada ao rei, lhe

poderia custar a vida. Eduardo responde com novas garantias de segredo e volta a insistir na necessidade de obter alguma carne de veado. O Eremita replica insistindo mais uma vez nos deveres que lhe incumbem como homem da Igreja e continua a afirmar-se livre de toda infração dessa ordem:

«Muitos dias aqui tenho vivido, E carne nunca como, Somente o leite das vacas; Aquenta-te bem e vai dormir, E eu te cobrirei com meu manto, Para jazeres macio.»

Parece que o *manuscrito* é imperfeito nesse ponto, pois não encontramos os motivos que por fim induzem o frade de tonsura curta a melhorar a refeição do rei. Mas, reconhecendo que o hóspede era um «bom companheiro» como raramente honrava sua mesa, o santo homem finalmente apresenta o melhor que a cela pode oferecer. Duas velas são postas sobre uma mesa; à luz, exibem-se pão branco e pastéis assados, além de uma escolha de carne de veado, salgada e fresca, da qual selecionam fatias. «Eu poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não te tivesse pressionado por causa da arqueria; mas agora jantei como um príncipe - se ao menos tivéssemos bebida em abundância.»

Isso também é providenciado pelo hospitaleiro anacoreta, que manda um ajudante buscar, num canto

secreto perto de sua cama, um pote de quatro galões, e os três se entregam a séria bebida. A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes. Um beberrão diz «fusty bandias», ao que o outro é obrigado a responder «strike pantnere»; e o Frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras da ação. A noite transcorre nesse alegre passatempo. Antes de partir pela manhã, o rei convida o *reverendo* anfitrião à Corte, promete ao menos retribuir-lhe a hospitalidade e se declara muito satisfeito com o tratamento recebido. Por fim, o divertido Eremita concorda em aventurar-se até lá e perguntar por Jack Fletcher, nome assumido pelo rei. Depois de o Eremita mostrar a Eduardo algumas proezas de arco e flecha, os alegres companheiros se despedem. O rei volta para casa e reúne-se à comitiva. Como o romance é incompleto, não sabemos como se dá o reconhecimento; mas provavelmente acontece de maneira muito semelhante à de outras narrativas do mesmo assunto, nas quais o anfitrião, receoso de morrer por ter faltado ao respeito devido a seu soberano incógnito, é agradavelmente surpreendido ao receber honras e recompensa.

Na coleção do Sr. Hartshorne há um romance de mesma base, chamado *Rei Eduardo e o Pastor*, 4 que, como ilustração de costumes, é ainda mais curioso do que *O Rei e o Eremita*; mas é alheio ao propósito presente. O leitor tem aqui a lenda original da qual deriva o incidente do romance; e identificar o irregular Eremita com o Frei Tuck da história de Robin Hood foi um expediente evidente.

O nome Ivanhoe foi sugerido por uma antiga rima. Todos os romancistas tiveram, em algum momento, ocasião de desejar com Falstaff saber onde se encontra uma mercadoria de bons nomes. Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:

«Tring, Wing e Ivanhoe, Por desferir um golpe, Hampden os perdeu, E feliz ficou de assim escapar.»

A palavra servia ao propósito do autor em dois aspectos importantes: primeiro, tinha som de inglês antigo; segundo, não transmitia absolutamente nenhuma indicação da natureza da história. Ele presume que essa última qualidade não tem pequena importância. O que se chama de título atraente serve ao interesse direto do livreiro ou editor, que por esse

meio às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo. Mas, se o autor permite que atenção excessiva se concentre em sua obra antes de ela aparecer, coloca-se na embaraçosa condição de ter despertado uma expectativa que, se não puder satisfazer, será um erro fatal para sua reputação literária. Além disso, quando nos deparamos com um título como *A Conspiração da Pólvora*, ou qualquer outro ligado à história geral, cada leitor, antes de ver o livro, forma para si alguma ideia particular do modo como a história será conduzida e do entretenimento que dela obterá. É provável que se decepcione e, nesse caso, naturalmente se disponha a descarregar sobre o autor ou a obra os sentimentos desagradáveis assim provocados. Em tal caso, o aventureiro literário é censurado não por ter errado o alvo que ele próprio visava, mas por não ter lançado sua flecha na direção em que jamais pensou.

Em vista da comunicação franca que o Autor estabeleceu com o leitor, pode acrescentar aqui a circunstância trivial de que uma lista de guerreiros normandos, presente no *Manuscrito* Auchinleck, lhe forneceu o formidável nome de Front-de-Bœuf.

Ivanhoe obteve grande sucesso quando surgiu e pode-se dizer que conquistou para seu autor a liberdade das Regras, pois desde então lhe foi

permitido exercer seus poderes de composição ficcional na Inglaterra, assim como na Escócia.

A personagem da bela judia encontrou tanto favor aos olhos de algumas belas leitoras que o escritor foi censurado por, ao ordenar os destinos das personagens do drama, não ter dado a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena. Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal. Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito sofredor; e é doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípio é naturalmente associada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou que por elas é adequadamente recompensada. Em suma, se uma personagem virtuosa e abnegada se despede com riqueza terrena, grandeza, posição social ou a satisfação de uma paixão formada impensadamente ou mal combinada, como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor tenderá a dizer: em verdade, a Virtude recebeu sua recompensa. Mas um olhar sobre o grande quadro da vida mostrará que os deveres de abnegação e o sacrifício da paixão ao

princípio raramente são assim remunerados; e que a consciência íntima de seu nobre cumprimento do dever produz, na própria reflexão, recompensa mais adequada, sob a forma daquela paz que o mundo não pode dar nem tirar.

Abbotsford, 1.º de setembro de 1830.



Epístola dedicatória

AO *REVERENDO* DR. DRYASDUST, F.A.S. Residente em Castle-Gate, York.

Muito estimado e caro Senhor,

Mal é necessário mencionar as diversas e convergentes razões que me levam a colocar seu nome à frente da obra seguinte. A principal delas, contudo, talvez seja refutada pelas imperfeições do trabalho. Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões. Tenho consciência, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial pelo qual o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes exclui a obra da classe que ostenta o orgulhoso lema: «*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)». Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos

do dia. Desejo justificar-me contra tal acusação, pois, embora eu pudesse confiar em sua amizade para obter uma desculpa a seus olhos, não desejaria ser condenado aos olhos do público por crime tão grave quanto aquele de que meus receios me fazem antecipar que serei acusado.

Devo, portanto, recordar-lhe que, quando conversamos pela primeira vez sobre aquela classe de produções em uma das quais os assuntos particulares e familiares de seu erudito amigo do norte, o Sr. Oldbuck de Monkbarns, foram tão injustificadamente expostos ao público, surgiu entre nós alguma discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa. Quaisquer que sejam seus outros méritos, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia. Parecia então ser sua opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo Macpherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção por incidentes que de fato tinham ocorrido em seu país num período não distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais. Não fazia mais de sessenta ou setenta anos, observou o senhor, que todo o norte da Escócia vivia sob uma forma de governo quase tão simples e patriarcal

quanto a de nossos bons aliados, os mohawks e iroqueses. Admitindo que não se possa supor que o autor tenha presenciado esses tempos, ele deve, observou o senhor, ter vivido entre pessoas que neles agiram e sofreram; e, mesmo nestes últimos trinta anos, ocorreu mudança tão imensa nos costumes da Escócia que os homens olham para os hábitos sociais de seus próprios avós como nós olhamos para os do reinado da rainha Ana, ou mesmo para o período da Revolução. Tendo à sua volta materiais de todo tipo, espalhados em profusão, havia pouco, observou o senhor, que pudesse embaraçar o autor além da dificuldade de escolher. Não era de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão abundante, ele tivesse extraído de suas obras muito mais crédito e lucro do que a facilidade de seu trabalho merecia.

Admitindo, como não podia deixar de admitir, a verdade geral dessas conclusões, não consigo deixar de achar estranho que nenhuma tentativa tenha sido feita para despertar interesse pelas tradições e pelos costumes da velha Inglaterra, semelhante ao que se obteve em favor de nossos vizinhos mais pobres e menos celebrados. O verde de Kendal, embora sua origem seja mais antiga, certamente deveria ser tão caro a nossos sentimentos quanto os tartãs variegados do norte. O nome de Robin Hood, se devidamente

invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia. Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»

Suas objeções a tal tentativa, meu caro Doutor, eram, como talvez se recorde, de duas ordens. O senhor insistia nas vantagens que o escocês possuía pela existência tão recente do estado de sociedade em que sua cena seria situada. Muitos ainda vivos, observou, lembravam bem de pessoas que não apenas tinham visto o célebre Roy MacGregor, mas também festejado e até lutado com ele. Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para

flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral. Igualar um autor inglês e um escocês na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países seria, alegava o senhor, extremamente desigual e injusto. O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia. Até a poderosa Ericto era obrigada a escolher tal corpo, como o único capaz de ser reanimado mesmo por sua potente magia:

- - *gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit.* (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados,

como os que enchiam o vale de Josafá. O senhor expressava também o receio de que os preconceitos antipatrióticos de meus compatriotas não permitissem avaliação justa de uma obra cuja provável aceitação eu tentava demonstrar. E isso, dizia, não se devia inteiramente ao preconceito mais geral em favor do estrangeiro, mas repousava em parte sobre improbabilidades decorrentes das circunstâncias em que se encontra o leitor inglês. Se lhe descrevem costumes selvagens e um estado primitivo de sociedade existente nas Terras Altas da Escócia, ele se dispõe bastante a aceitar a verdade do que lhe afirmam. E com boa razão. Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário. Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão

que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.

Embora reconheça a força dessas objeções, devo confessar ao mesmo tempo que elas não me parecem inteiramente intransponíveis. A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados se encontram espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores. Esses indícios ocupam proporção pequena em relação aos demais assuntos de que tratam, é verdade, mas, reunidos, bastam para lançar luz considerável sobre a*vie privée* (English: *Private life.*; Português: *Vida privada.*). Estou convencido de que, ainda que eu próprio fracasse na tentativa seguinte, uma mão mais hábil teria obtido sucesso com mais trabalho na coleta, ou mais perícia no emprego, dos materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido Sr. Strutt e, acima de todos, do Sr. Sharon Turner; e, portanto, desde já

protesto contra qualquer argumento que se funde no fracasso do presente experimento.

Por outro lado, já disse que, se fosse possível traçar algo semelhante a um retrato verdadeiro dos antigos costumes ingleses, eu confiaria na boa índole e no bom senso de meus compatriotas para lhe assegurar recepção favorável.

Tendo assim respondido, da melhor forma que pude, à primeira classe de suas objeções - ou, ao menos, demonstrado minha resolução de transpor as barreiras que sua prudência levantou - , serei breve ao tratar daquela que é mais particular a mim. Parece ser sua opinião que o próprio ofício de antiquário, ocupado em pesquisas graves e, como por vezes dirá o vulgo, laboriosas e minuciosas, deve ser considerado incapaz de compor com êxito um conto desse tipo. Mas permita-me dizer, meu caro Doutor, que essa objeção é mais formal que substancial. É verdade que composições tão leves talvez não se ajustassem ao gênio mais severo de nosso amigo Sr. Oldbuck. Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*. Portanto, embora eu possa ter motivos para lamentar

minha audácia atual, tenho ao menos os precedentes mais respeitáveis a meu favor.

Ainda assim, o antiquário mais severo pode pensar que, misturando assim a ficção à verdade, poluo a fonte da história com invenções modernas e imprimo na geração nascente ideias falsas sobre a época que descrevo. Não posso deixar de admitir, em certo sentido, a força desse raciocínio, que espero, contudo, contestar pelas considerações seguintes.

É verdade que não posso, nem pretendo, observar completa exatidão, mesmo em matérias de vestuário exterior, e muito menos nos pontos mais importantes de linguagem e costumes. Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou francês normando e que me proíbe de oferecer ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou Wynken de Worde impede-me de tentar confinar-me aos limites do período em que se passa minha história. Para suscitar qualquer espécie de interesse, é necessário que o tema escolhido seja, por assim dizer, traduzido para os costumes, assim como para a linguagem, da época em que vivemos. Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter

selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe. Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira elaboração, adaptavam-se muito melhor ao público europeu e obtiveram grau inigualável de favor público, que certamente nunca teriam alcançado se os costumes e o estilo não tivessem sido, em alguma medida, familiarizados aos sentimentos e hábitos do leitor ocidental.

Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade. Nisso, sustento respeitosamente, não excedi em nada a legítima liberdade devida ao autor de uma composição fictícia. O engenhoso falecido Sr. Strutt, em seu romance *Queen-Hoo-Hall*, 5 agiu segundo outro princípio e, ao distinguir o que era antigo do moderno, esqueceu, ao que me parece, aquele extenso terreno neutro: a grande proporção de costumes e sentimentos comuns

a nós e a nossos antepassados, transmitidos sem alteração deles a nós, ou que, nascendo dos princípios de nossa natureza comum, devem ter existido igualmente em qualquer estado da sociedade. Desse modo, um homem de talento e grande erudição antiquária limitou a popularidade de sua obra ao excluir dela tudo o que não fosse suficientemente obsoleto para ser completamente esquecido e ininteligível.

A liberdade que desejo aqui defender é tão necessária à execução de meu plano que pedirei sua paciência enquanto ilustro um pouco mais o argumento.

Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas. Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da

«fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.

Levemos isso um pouco adiante. Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos. Esse foi o erro do infortunado Chatterton. Para dar à linguagem aparência de antiguidade, ele rejeitou toda palavra moderna e produziu um dialeto inteiramente diferente de qualquer um que jamais tenha sido falado na Grã-Bretanha. Quem quiser imitar com êxito uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu modo de expressão e sua organização do que se esforçar por reunir termos extraordinários e antiquados, que, como já afirmei, nos autores antigos não chegam, em relação às palavras ainda em uso - embora talvez algo alteradas em sentido e grafia - , à proporção de um para dez.

O que apliquei à linguagem aplica-se com ainda maior justiça aos sentimentos e aos costumes. As

paixões, as fontes de que estas devem nascer em todas as suas modificações, são em geral as mesmas em todas as classes e condições, países e épocas; e segue-se naturalmente que as opiniões, os hábitos de pensamento e as ações, por mais influenciados que sejam pelo estado particular da sociedade, devem, no conjunto, guardar forte semelhança entre si. Nossos antepassados não eram certamente mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, proporções, sentidos, afeições, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão» que nós. O teor de suas afeições e sentimentos, portanto, deve ter guardado a mesma proporção geral com os nossos.

Segue-se, portanto, que, entre os materiais de que um autor tem de se servir num romance ou composição fictícia como a que me aventurei a tentar, encontrará grande proporção tanto de linguagem como de costumes tão adequada ao presente quanto à época em que situa a ação. A liberdade de escolha que isso lhe concede é, portanto, muito maior, e a dificuldade de sua tarefa muito menor, do que a princípio parece. Para tomar uma ilustração de arte irmã, pode-se dizer que os detalhes antiquários representam os traços particulares de uma paisagem desenhada pelo pincel.

Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras introduzidas devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços próprios da cena escolhida, com toda a elevação adequada das rochas ou o declive precipitado da catarata. A coloração geral deve também ser copiada da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural. Até esse ponto, o pintor é limitado pelas regras de sua arte a uma imitação precisa dos traços da Natureza; mas não se exige que ele desça a copiar todos os detalhes mais diminutos, nem que represente com absoluta exatidão as próprias ervas, flores e árvores que enfeitam o local. Esses elementos, bem como os pontos mais sutis de luz e sombra, são atributos próprios da paisagem em geral, naturais a cada situação e entregues à disposição do artista, conforme seu gosto ou prazer.

É verdade que, em ambos os casos, essa liberdade se restringe a limites legítimos. O pintor não deve introduzir ornamento incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin nem pinheiros escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a restrição correspondente. Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir

nada incompatível com os costumes da época. Seus cavaleiros, escudeiros, criados e pequenos proprietários podem ser desenhados mais completamente do que nas representações rígidas e secas de um antigo *manuscrito* iluminado, mas o caráter e o vestuário da época devem permanecer invioláveis; devem ser as mesmas figuras, traçadas por pincel melhor ou, para falar com mais modéstia, executadas numa época em que os princípios da arte eram mais bem compreendidos. Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que revele origem diretamente moderna. Uma coisa é usar a linguagem e os sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados; outra é revesti-los dos sentimentos e do dialeto próprios exclusivamente de seus descendentes.

Esta, meu caro amigo, foi a parte mais difícil de minha tarefa; e, para falar francamente, mal espero satisfazer seu juízo menos parcial e seu conhecimento mais amplo desses assuntos, pois mal consegui satisfazer o meu próprio.

Tenho consciência de que serei considerado ainda mais falho na harmonia de tom e no vestuário por aqueles que se dispuserem a examinar rigorosamente meu Conto à luz dos costumes do período exato em

que floresceram meus personagens. Pode ser que eu tenha introduzido pouco que se possa positivamente chamar de moderno; mas, por outro lado, é extremamente provável que eu tenha confundido os costumes de dois ou três séculos e introduzido, durante o reinado de Ricardo I, circunstâncias próprias de época consideravelmente anterior ou bem posterior àquela. Meu consolo é que erros desse tipo escaparão à classe geral dos leitores e que poderei partilhar dos aplausos imerecidos daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra ou método, ornamentos próprios de estilos e períodos diferentes da arte. Aqueles cujas extensas pesquisas lhes deram meios de julgar meus desvios com maior severidade provavelmente serão indulgentes na proporção de seu conhecimento da dificuldade de minha tarefa. Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história. Se, portanto, meu caro amigo, tiver generosidade bastante para perdoar a tentativa presunçosa de tecer para mim uma coroa de menestrel,

em parte com pérolas da antiguidade pura e em parte com as pedras e a pasta de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que sua opinião sobre a dificuldade da tarefa o reconciliará com a maneira imperfeita de sua execução.

De meus materiais, pouco tenho a dizer. Encontram-se principalmente no singular *manuscrito* anglo-normando que Sir Arthur Wardour guarda com tanto ciúme na terceira gaveta de seu gabinete de carvalho, quase não permitindo que alguém o toque e não sendo ele próprio capaz de ler uma sílaba de seu conteúdo. Eu jamais teria obtido, em minha visita à Escócia, permissão para ler por tantas horas aquelas preciosas páginas se não tivesse prometido designá-las, por algum modo enfático de impressão, como *O Manuscrito Wardour*, conferindo-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck e de qualquer outro monumento à paciência de um escriba gótico. Enviei, para sua consideração particular, uma lista do conteúdo dessa curiosa peça, a qual talvez acrescente, com sua aprovação, ao terceiro volume de meu Conto, caso o diabo tipográfico continue impaciente por cópia quando toda a minha narrativa já estiver composta.

Adeus, meu caro amigo; disse o bastante para explicar, se não para justificar, a tentativa que fiz e que, apesar de suas dúvidas e de minha própria incapacidade, ainda quero acreditar que não foi inteiramente vã.

Espero que agora esteja bem restabelecido de seu acesso primaveril de gota e ficarei feliz se o conselho de seu erudito médico recomendar uma viagem por estas paragens. Várias curiosidades foram recentemente escavadas perto da muralha, assim como na antiga estação de Habitancum. Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale. Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze numa charneca que valia um xelim por acre. *Reverendo* como se declara, seja vingativo ao menos uma vez e reze comigo para que ele seja acometido de tal crise de cálculo quanto se tivesse todos os fragmentos do pobre Robin naquela região de suas vísceras onde a doença se instala. Não conte isso em Gate, para que os escoceses não se alegrem por terem enfim encontrado entre seus vizinhos um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur. Mas não há fim para a lamentação quando nos entregamos a tais

assuntos. Meus respeitosos cumprimentos à Srta. Dryasdust; procurei encontrar os óculos de acordo com a encomenda dela durante minha recente viagem a Londres e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios. Envio esta carta pelo mensageiro cego; portanto, é provável que leve algum tempo na viagem. 6

A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma. Mais uma vez, adeus; «*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)». Creia que sou,

Reverendo e mui caro Senhor,

Seu mais fiel e humilde servidor.

Laurence Templeton.

Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.



Capítulo I

Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.

ODISSEIA DE POPE

Naquela agradável região da alegre Inglaterra banhada pelo rio Don, estendia-se nos tempos antigos uma grande floresta, cobrindo a maior parte das belas colinas e vales entre Sheffield e a aprazível cidade de Doncaster. Os vestígios desse extenso bosque ainda podem ser vistos nas nobres propriedades de Wentworth, no Parque Warncliffe e nos arredores de Rotherham. Ali outrora rondava o fabuloso Dragão de Wantley; ali foram travadas muitas das mais desesperadas batalhas durante as Guerras Civis das Rosas; e ali também floresceram, antigamente, aqueles bandos de galantes fora da lei cujas façanhas se tornaram tão populares na canção inglesa.

Sendo esse o nosso cenário principal, a data de nossa história se refere a um período próximo do fim do reinado de Ricardo I, quando seu retorno do longo cativeiro se tornara acontecimento mais desejado do que esperado por seus súditos desesperados, que nesse ínterim se viam submetidos a toda espécie de

opressão secundária. Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.

A situação da pequena nobreza, ou dos *franklins*, como eram chamados, que pela lei e pelo espírito da constituição inglesa tinham o direito de se considerar independentes da tirania feudal, tornara-se então extraordinariamente precária. Se, como ocorria na maioria dos casos, se colocavam sob a proteção de algum dos pequenos reis de sua vizinhança, aceitavam cargos feudais em sua casa ou se ligavam por tratados recíprocos de aliança e proteção a apoiá-lo em seus empreendimentos, podiam de fato comprar repouso temporário; mas isso se dava ao preço daquela independência tão cara a todo coração inglês e sob o risco certo de serem envolvidos como partidários em qualquer expedição temerária que a ambição de seu protetor resolvesse empreender. Por outro lado, tão

numerosos e variados eram os meios de vexação e opressão de que os grandes barões dispunham que nunca lhes faltava pretexto, e raramente vontade, para perseguir e hostilizar, até a própria beira da destruição, quaisquer vizinhos menos poderosos que tentassem separar-se de sua autoridade e confiar, em meio aos perigos daquele tempo, na própria conduta inofensiva e nas leis do país para obter proteção.

Uma circunstância que muito contribuiu para agravar a tirania da nobreza e os sofrimentos das classes inferiores resultou das consequências da Conquista pelo duque Guilherme da Normandia. Quatro gerações não haviam bastado para fundir o sangue hostil dos normandos e dos anglo-saxões, nem para unir, por uma língua comum e interesses mútuos, duas raças inimigas, uma das quais ainda sentia a exaltação do triunfo, enquanto a outra gemia sob todas as consequências da derrota. O resultado da batalha de Hastings pusera completamente o poder nas mãos da nobreza normanda, e ela o utilizara, como asseguram nossas histórias, sem nenhuma moderação. Toda a raça dos príncipes e nobres saxões fora exterminada ou deserdada, com poucas ou nenhuma exceção; e não era grande o número dos que possuíam terras no país de seus pais, mesmo como proprietários de segunda ou de classes ainda inferiores. Durante muito tempo, a política real consistira em enfraquecer por todos os

meios, legais ou ilegais, a força de uma parcela da população justamente considerada como nutridora da mais inveterada antipatia por seu vencedor. Todos os monarcas da linhagem normanda haviam demonstrado predileção marcante por seus súditos normandos; as leis de caça, e muitas outras igualmente desconhecidas do espírito mais brando e mais livre da constituição saxônica, foram impostas ao pescoço dos habitantes subjugados para acrescentar peso, por assim dizer, às correntes feudais que os carregavam. Na corte e nos castelos dos grandes nobres, onde se imitavam a pompa e o cerimonial de uma corte, o francês normando era a única língua empregada; nos tribunais, alegações e sentenças eram proferidas na mesma língua. Em suma, o francês era a língua da honra, da cavalaria e até da justiça, enquanto o anglo-saxão, muito mais vigoroso e expressivo, era abandonado ao uso dos rústicos e lavradores, que não conheciam outra. Ainda assim, o intercâmbio necessário entre os senhores do solo e os seres inferiores oprimidos que o cultivavam ocasionou a formação gradual de um dialeto composto de francês e anglo-saxão, no qual podiam tornar-se mutuamente inteligíveis; dessa necessidade nasceu pouco a pouco a estrutura de nossa atual língua inglesa, na qual a fala dos vencedores e dos vencidos se fundiu tão felizmente e que desde então foi tão

ricamente aperfeiçoada por incorporações das línguas clássicas e das faladas pelas nações do sul da Europa.

Julguei necessário expor esse estado de coisas para informação do leitor em geral, que poderia tender a esquecer que, embora nenhum grande acontecimento histórico, como guerra ou insurreição, assinale a existência dos anglo-saxões como povo separado após o reinado de Guilherme II, as grandes distinções nacionais entre eles e seus conquistadores, a lembrança do que tinham sido e da condição a que então se viam reduzidos continuaram, até o reinado de Eduardo III, a manter abertas as feridas infligidas pela Conquista e a preservar uma linha de separação entre os descendentes dos normandos vencedores e dos saxões vencidos.

O sol se punha sobre uma das ricas clareiras relvadas daquela floresta mencionada no início do capítulo. Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante. Em alguns lugares misturavam-se tão densamente a faias, azevinhos e moitas de diversas espécies que interceptavam por completo os raios horizontais do sol poente; em outros se afastavam uns dos outros, formando as longas perspectivas sinuosas

em cuja complexidade o olho se deleita em perder-se, enquanto a imaginação as considera caminhos para cenas ainda mais selvagens de solidão silvestre. Ali, os raios vermelhos do sol lançavam luz quebrada e descolorida, que se prendia parcialmente aos galhos partidos e troncos musgosos das árvores; acolá, iluminavam em manchas brilhantes os trechos de relva até onde conseguiam chegar. Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas. Sete permaneciam em pé; as demais haviam sido desalojadas de seus lugares, provavelmente pelo zelo de algum convertido ao cristianismo, e jaziam, algumas prostradas perto do antigo sítio, outras na encosta da colina. Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.

As figuras humanas que completavam essa paisagem eram duas, ambas participando, no vestuário e na aparência, do caráter rude e rústico próprio das florestas da parte oeste de Yorkshire naquele período remoto. O mais velho dos homens tinha aspecto severo,

selvagem e agreste. Sua roupa era da forma mais simples imaginável: uma jaqueta justa, de mangas, feita da pele curtida de algum animal, cuja pelagem fora originalmente preservada, mas se gastara em tantos pontos que seria difícil distinguir, pelos trechos restantes, a que criatura pertencera o pelo. Essa veste primitiva ia da garganta aos joelhos e servia, de uma vez, a todos os propósitos habituais de cobertura do corpo; não havia na gola abertura maior do que a necessária para passar a cabeça, de onde se pode inferir que era vestida ao enfiá-la sobre a cabeça e os ombros, como uma camisa moderna ou uma antiga cota de malha. Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês. Para ajustar ainda mais a jaqueta ao corpo, ela era presa à cintura por largo cinto de couro, fechado por fivela de latão; a um lado pendia uma espécie de bolsa e, ao outro, um chifre de carneiro provido de bocal para soprar. No mesmo cinto estava enfiada uma daquelas facas longas, largas, pontiagudas e de dois gumes, com cabo de chifre de cervo, fabricadas nos arredores e que já naquele tempo recebiam o nome de canivete de Sheffield. O homem não usava cobertura na cabeça, protegida apenas por seus próprios cabelos espessos, emaranhados e

torcidos, que a ação do sol queimara até um tom escuro de vermelho enferrujado, em contraste com a barba crescida sobre as faces, de matiz mais amarelo, ou âmbar. Falta apenas mencionar uma peça de seu traje, mas ela é marcante demais para ser omitida: um anel de latão, semelhante a uma coleira de cachorro, porém sem abertura e soldado firmemente ao redor do pescoço, frouxo o bastante para não dificultar a respiração, mas apertado o suficiente para não poder ser retirado sem o uso de uma lima. Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»

Ao lado do porqueiro - pois essa era a ocupação de Gurth - estava sentado, sobre um dos monumentos druídicos tombados, alguém de aparência cerca de dez anos mais jovem e cuja roupa, embora semelhante à do companheiro na forma, era de material melhor e aparência mais fantasiosa. Sua jaqueta fora tingida de púrpura viva e sobre ela tentara-se pintar ornamentos grotescos de várias cores. À jaqueta acrescentava uma capa curta, que mal descia até a metade da coxa; era de pano carmesim, embora bastante suja, forrada de amarelo vivo. Como podia passá-la de um ombro para o outro ou, quando quisesse, enrolá-la inteiramente em volta de si, sua largura, contrastando com a pouca

extensão, formava uma peça extravagante de drapeado. Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela. Usava também um gorro com mais de um sininho em volta, aproximadamente do tamanho dos presos aos falcões, que tilintavam quando virava a cabeça para um lado ou para outro; e, como raramente permanecia um minuto na mesma postura, o som podia ser considerado incessante. Ao redor da borda do gorro havia uma faixa rígida de couro, recortada na parte superior em desenho vazado semelhante a uma coroa, enquanto de seu interior se erguia uma bolsa alongada, que pendia sobre um ombro como uma antiga touca de dormir, um saco de gelatina ou o adorno de cabeça de um hussardo moderno. Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa. Levava, como o companheiro, uma

bolsa presa ao cinto, mas não tinha chifre nem faca, provavelmente por ser considerado membro de uma classe a que se julgava perigoso confiar instrumentos cortantes. Em seu lugar, usava uma espada de ripa semelhante àquela com que Arlequim realiza seus prodígios no palco moderno.

A aparência exterior dos dois homens formava contraste apenas um pouco mais forte do que seus semblantes e seus modos. O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir. O olhar de Wamba, por outro lado, indicava, como é costume em sua classe, uma espécie de curiosidade vazia e uma impaciência inquieta diante de qualquer postura de repouso, junto da maior satisfação consigo mesmo, com sua situação e com a figura que fazia. O diálogo entre eles era conduzido em anglo-saxão, que, como dissemos antes, era universalmente falado pelas classes inferiores, exceto pelos soldados normandos e pelos dependentes pessoais imediatos dos grandes nobres feudais. Mas apresentar a conversa no original ofereceria pouca

informação ao leitor moderno, em benefício de quem pedimos licença para oferecer a tradução seguinte:

«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso. Os animais respondiam ao chamado com sons igualmente melodiosos, mas não tinham pressa de se afastar do luxuoso banquete de mastros de faia e bolotas que os engordava, nem de abandonar as margens pantanosas do riacho, onde vários, meio mergulhados na lama, se estendiam comodamente, inteiramente indiferentes à voz do guardador. «A maldição de São Withold sobre eles e sobre mim!», disse Gurth. «Se o lobo de duas pernas não abocanhar alguns antes do cair da noite, não sou homem de verdade. Aqui, Presas! Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes. Mas, na realidade, por entender mal os sinais do porqueiro, por ignorância do próprio dever ou por malícia deliberada, apenas os dispersava para cá e para lá e aumentava o mal que parecia ter por objetivo remediar. «Que um demônio lhe arranque os dentes», disse Gurth, «e que a mãe das travessuras confunda o guarda da floresta, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os

torna inúteis para o ofício! 8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»

«Em verdade», disse Wamba, sem mover-se do lugar, «consultei minhas pernas sobre esse assunto, e elas são inteiramente da opinião de que levar minhas roupas elegantes por esses atoleiros seria ato de inimizade contra minha soberana pessoa e meu régio guarda-roupa. Portanto, Gurth, aconselho-te a chamar Presas e deixar o rebanho entregue ao destino, que, encontre ele bandos de soldados viajantes, de fora da lei ou de peregrinos errantes, dificilmente pode ser outro senão tornar-se normando antes de amanhecer - para teu não pequeno alívio e conforto.»

«Os porcos se tornam normandos para meu conforto!», replicou Gurth. «Explica-me isso, Wamba, pois meu cérebro é lento demais e minha mente está perturbada demais para decifrar enigmas.»

«Ora, como chamas aquelas criaturas grunhidoras que correm sobre quatro pernas?», perguntou Wamba.

«Porcos, tolo, porcos», disse o guardador. «Todo tolo sabe disso.»

«E *swine* é bom saxão», disse o Bobo; «mas como chamas a porca quando ela é esfolada, eviscerada, esquartejada e pendurada pelos calcanhares, como uma traidora?»

«*Pork*», respondeu o porqueiro.

«Fico muito contente que todo tolo saiba disso também», disse Wamba; «e *pork*, creio eu, é bom francês normando. Assim, quando a criatura está viva e sob a guarda de um escravo saxão, ela recebe o nome saxão; mas se torna normanda e é chamada *pork* quando é levada ao salão do castelo para banquete entre os nobres. Que pensas disso, amigo Gurth, hein?»

«É doutrina verdadeira demais, amigo Wamba, não sei como ela entrou em tua cabeça de tolo.»

«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo. O senhor Bezerro também se torna Monsieur de Veau do mesmo modo; é saxão quando precisa de trato e recebe nome normando quando se torna matéria de prazer.»

«Por São Dunstan», respondeu Gurth, «não dizes senão verdades tristes; pouco nos resta além do ar que

respiramos, e até esse parece ter-nos sido reservado com grande hesitação, unicamente para permitir que suportemos as tarefas que põem sobre nossos ombros. O mais fino e gordo é para a mesa deles; o mais belo é para o leito deles; os melhores e mais bravos fornecem soldados aos seus senhores estrangeiros e embranquecem terras distantes com os próprios ossos, deixando poucos aqui que tenham vontade ou força de proteger o infortunado saxão. A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho! So ho! Muito bem, Presas! Agora tens todos diante de ti e os trazes bravamente, rapaz.»

«Gurth», disse o Bobo, «sei que me julgas um tolo, ou não serias tão imprudente de colocar a cabeça em minha boca. Uma palavra a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin de que falaste traição contra o normando - e tu és apenas um porqueiro abandonado - e balançarias numa dessas árvores como terror para todos os que falam mal das dignidades.»

«Cão, tu não me trairias», disse Gurth, «depois de me teres levado a falar tanto contra meus interesses?»

«Trair-te!», respondeu o Bobo. «Não; esse seria o truque de um homem sábio; um tolo não sabe ajudar a si mesmo nem pela metade. Mas silêncio, quem temos aqui?» - perguntou, escutando o tropel de vários cavalos que então se tornou audível.

«Não importa quem», respondeu Gurth, que agora tinha o rebanho diante de si e, com a ajuda de Presas, o conduzia por uma das longas perspectivas sombrias que procuramos descrever.

«Não, mas eu preciso ver os cavaleiros», respondeu Wamba. «Talvez tenham vindo da Terra das Fadas com uma mensagem do rei Oberon.»

«Que a peste te leve», retrucou o porqueiro. «Queres falar de tais coisas enquanto uma terrível tempestade de trovões e relâmpagos grassa a poucas milhas daqui? Escuta como troveja! E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta. Podes bancar o racional, se quiseres; acredita em mim por uma vez e vamos para casa antes que a tempestade comece a enfurecer-se, pois a noite será terrível.»

Wamba pareceu sentir a força desse apelo e acompanhou o companheiro, que iniciou a caminhada após apanhar um longo bastão que jazia na relva a seu

lado. Esse segundo Eumeu avançou apressadamente pela clareira da floresta, conduzindo diante de si, com a ajuda de Presas, todo o rebanho de sua desarmoniosa incumbência.



Capítulo II

Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.

CHAUCER

Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho. Os cavaleiros, portanto, logo os alcançaram na estrada.

Eram dez homens, dos quais os dois que vinham à frente pareciam pessoas de importância considerável, e os outros, seus acompanhantes. Não era difícil determinar a condição e o caráter de um deles. Era evidentemente um eclesiástico de alto posto; vestia-se como um monge cisterciense, mas com materiais muito mais finos do que a regra daquela ordem permitia. Seu manto e capuz eram do melhor pano da Flandres e

caíam, em dobras amplas e não deselegantes, sobre uma pessoa bem-apessoada, embora algo corpulenta. Seu semblante trazia tão poucos sinais de abnegação quanto seu hábito indicava desprezo pelo esplendor mundano. Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso. Em outros aspectos, a profissão e a posição lhe haviam ensinado domínio pronto sobre a expressão, que podia contrair à vontade em solenidade, embora sua expressão natural fosse a de uma indulgência social bem-humorada. Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.

Esse digno homem da Igreja montava uma mula bem alimentada, com arreios ricamente ornamentados e freio decorado, conforme a moda do tempo, com sinos de prata. Em sua postura não havia nada da falta de jeito do convento; demonstrava a graça fácil e habitual de um cavaleiro bem treinado. De fato, parecia que um

transporte tão humilde quanto uma mula, por melhor que estivesse e por mais bem adestrada que fosse para um trote agradável e cômodo, era empregado pelo galante monge apenas para as viagens pela estrada. Um irmão leigo, um dos que vinham no séquito, levava para seu uso em outras ocasiões um dos mais belos ginetes espanhóis já criados na Andaluzia, animais que os mercadores então importavam, com grande trabalho e risco, para uso de pessoas ricas e distintas. A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados. Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, provavelmente carregada com a bagagem de seu superior; e dois monges de sua própria ordem, de condição inferior, cavalgavam juntos na retaguarda, rindo e conversando sem dar muita atenção aos outros membros da cavalgada.

O companheiro do dignitário eclesiástico era um homem de mais de quarenta anos, magro, forte, alto e musculoso. Sua figura atlética, da qual a longa fadiga e o exercício constante pareciam ter removido toda a parte mais macia da forma humana, reduzira-se a músculos, ossos e tendões que haviam suportado mil trabalhos e estavam prontos a desafiar outros mil. A cabeça era coberta por um gorro escarlate forrado de

pele - do tipo que os franceses chamam *mortier*, por lembrar a forma de um morteiro virado de boca para baixo. Seu rosto ficava assim completamente exposto e a expressão era calculada para inspirar certo assombro, se não temor, aos estranhos. Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade. Seus olhos escuros, agudos e penetrantes contavam em cada olhar uma história de dificuldades vencidas e perigos enfrentados e pareciam desafiar oposição a seus desejos pelo prazer de varrê-la do caminho mediante esforço decidido de coragem e vontade. Uma cicatriz profunda na testa conferia severidade adicional à fisionomia e expressão sinistra a um dos olhos, levemente ferido na mesma ocasião e cuja visão, embora perfeita, ficara discretamente e parcialmente deformada.

A roupa exterior dessa personagem assemelhava-se, na forma, à de seu companheiro, pois também era um longo manto monástico; mas a cor escarlate mostrava que ele não pertencia a nenhuma das quatro ordens regulares de monges. Sobre o ombro direito do manto

havia uma cruz de forma particular, recortada em tecido branco. Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos. A parte da frente das coxas, onde as dobras do manto permitiam vê-la, também era coberta por malha de anéis; joelhos e pés eram protegidos por lâminas ou finas placas de aço engenhosamente articuladas umas às outras; e meias de malha, que iam do tornozelo ao joelho, protegiam eficazmente as pernas e completavam a armadura defensiva do cavaleiro. No cinto trazia um longo punhal de dois gumes, a única arma ofensiva que levava consigo.

Montava, não uma mula como o companheiro, mas um cavalo de viagem forte, para poupar seu galante cavalo de guerra. Um escudeiro o conduzia atrás, inteiramente equipado para a batalha, com um chamfrão, ou proteção de cabeça em placas, e um curto espigão projetando-se à frente. De um lado da sela pendia um machado de batalha curto, ricamente incrustado com lavores damascenos; do outro, o elmo emplumado do cavaleiro e o capuz de malha, junto com uma longa espada de duas mãos, usada pela cavalaria da época. Um segundo escudeiro mantinha erguida a

lança de seu senhor, de cuja ponta flutuava uma pequena bandeirola com cruz da mesma forma que a bordada em seu manto. Levava também seu pequeno escudo triangular, largo o suficiente no alto para proteger o peito e afinando dali até uma ponta. Era coberto por pano escarlate, que impedia que se visse o emblema.

Esses dois escudeiros eram seguidos por dois servidores cujos rostos escuros, turbantes brancos e a forma oriental de suas roupas mostravam que eram nativos de alguma terra distante do Oriente. 9

Toda a aparência desse guerreiro e de seu séquito era estranha e exótica; a roupa de seus escudeiros era suntuosa, e seus atendentes orientais usavam coleiras de prata no pescoço e braceletes do mesmo metal nos braços e pernas morenos, nus, os primeiros do cotovelo para baixo e as últimas da metade da canela ao tornozelo. Seda e bordados distinguiam suas roupas e assinalavam a riqueza e a importância de seu senhor, formando ao mesmo tempo vivo contraste com a simplicidade marcial do próprio traje dele. Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso. Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas

agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.

Os cavalos desses atendentes eram tão estrangeiros na aparência quanto seus cavaleiros. Eram de origem sarracena e, portanto, de ascendência árabe; seus membros finos e esguios, quartelas pequenas, crinas ralas e movimento leve e elástico formavam contraste marcante com os cavalos pesados e de grandes articulações cuja raça se criava na Flandres e na Normandia, para montar os homens de armas da época sob toda a panóplia de placas e malha. Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.

A aparência singular dessa cavalgada não só atraiu a curiosidade de Wamba como despertou até a de seu companheiro menos volúvel. Reconheceu de imediato o monge como o Prior da Abadia de Jorvaulx, muito conhecido por muitas milhas ao redor como amante da caça, do banquete e, se a fama não lhe fazia injustiça, de outros prazeres mundanos ainda mais incompatíveis com os votos monásticos.

Contudo, eram tão frouxas as ideias da época a respeito da conduta do clero, secular ou regular, que o prior Aymer mantinha boa reputação nas vizinhanças

de sua abadia. Seu temperamento livre e jovial, bem como a prontidão com que concedia absolvição para todas as faltas comuns, tornavam-no favorito entre a nobreza e a principal pequena nobreza, a várias das quais era ligado por nascimento, pertencendo a uma distinta família normanda. As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal. O Prior participava dos esportes do campo com mais entusiasmo do que convinha e era reconhecido como dono dos falcões mais bem treinados e dos galgos mais velozes do North Riding, circunstâncias que muito o recomendavam à jovem fidalguia. Com os mais velhos, tinha outro papel a desempenhar, que, quando necessário, sabia sustentar com grande decoro. Seu conhecimento de livros, por mais superficial que fosse, bastava para imprimir na ignorância deles respeito por seu suposto saber; e a gravidade de seu porte e linguagem, junto do tom elevado que empregava ao expor a autoridade da Igreja e do sacerdócio, não menos os convencia de sua santidade. Até o povo comum, crítico mais severo da conduta dos superiores, tinha compaixão pelas loucuras do prior Aymer. Ele era generoso, e a caridade, como é bem sabido, cobre uma multidão de pecados

em sentido diverso daquele em que se diz nas Escrituras que o faz. As rendas do mosteiro, cuja grande parte estava a sua disposição, davam-lhe os meios para cobrir seus próprios gastos consideráveis e também para as liberalidades que distribuía entre os camponeses e com que frequentemente aliviava as aflições dos oprimidos. Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse. O prior Aymer, portanto, e seu caráter eram bem conhecidos de nossos servos saxões, que lhe faziam sua rude reverência e recebiam em troca seu «*benedicite, mes filz*».

Mas a aparência singular de seu companheiro e dos servidores chamou-lhes a atenção e despertou seu espanto; mal conseguiam atender à pergunta do Prior de Jorvaulx, quando ele perguntou se conheciam algum lugar de abrigo na vizinhança. Tanto os surpreendiam a aparência meio monástica, meio militar do estrangeiro moreno e as roupas e armas estranhas de seus atendentes orientais. É provável também que a língua

em que a bênção era concedida e a informação solicitada soasse pouco agradável, embora provavelmente não ininteligível, aos ouvidos dos camponeses saxões.

«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»

Falou isso em tom de importância consciente, que formava forte contraste com os termos modestos que julgava apropriado usar.

«Dois dos mais humildes servidores da Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo; mas, tolo como era, cuidando de não tornar a observação audível. «Gostaria de ver seus senescais, seus mordomos-chefes e outros empregados principais!»

Depois desse comentário interior sobre a fala do Prior, ele ergueu os olhos e respondeu à pergunta que lhe fora feita.

«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade

não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»

O Prior balançou a cabeça diante das duas propostas.

«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»

«É verdade», respondeu Wamba, «que eu, sendo apenas um asno, tenho, ainda assim, a honra de ouvir os sinos tanto quanto a mula de Vossa Reverência. No entanto, pensei que se poderia dizer da caridade da Madre Igreja e de seus servidores, como de toda outra caridade, que começa em casa.»

«Basta de insolência, sujeito», disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, «e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?»

«Cedric», respondeu o Prior; «Cedric, o Saxão. - Dize-me, bom homem, estamos perto de sua morada e podes mostrar-nos o caminho?»

«O caminho será difícil de encontrar», respondeu Gurth, quebrando o silêncio pela primeira vez, «e a família de Cedric se recolhe cedo para descansar.»

«Ora, não me digas isso, sujeito», disse o cavaleiro militar. «É fácil para eles levantar-se e prover as necessidades de viajantes como nós, que não nos abaixaremos para pedir a hospitalidade que temos o direito de ordenar.»

«Não sei», disse Gurth sombriamente, «se devo mostrar o caminho da casa de meu senhor àqueles que exigem como direito o abrigo que a maioria se alegra em pedir como favor.»

«Discutes comigo, escravo?», disse o soldado; e, esporeando o cavalo, fez com que ele descrevesse meia-volta no caminho, erguendo ao mesmo tempo a vara de montaria que trazia na mão, com a intenção de castigar o que considerava insolência do camponês.

Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.

«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis. Nós, ilhéus, não gostamos de golpes, exceto os da santa Igreja, que castiga aqueles a quem ama. - Dize-me, bom homem», disse ele a Wamba, reforçando a fala com uma pequena moeda de prata, «o caminho para Cedric, o Saxão. Não podes ignorá-lo e é teu dever orientar o viajante, mesmo quando seu caráter é menos santificado que o nosso.»

«Na verdade, venerável padre», respondeu o Bobo, «a cabeça sarracena de vosso mui *reverendo* companheiro expulsou de minha cabeça o caminho de casa; não tenho certeza de que eu mesmo chegarei lá esta noite.»

«Ora», disse o Abade, «podes nos dizer, se quiseres. Este reverendo irmão passou a vida inteira lutando entre os sarracenos pela recuperação do Santo Sepulcro; é da ordem dos Cavaleiros Templários, da qual talvez tenhas ouvido falar; é meio monge, meio soldado.»

«Se é apenas meio monge», disse o Bobo, «não deveria ser inteiramente desarrazoado com aqueles que encontra pelo caminho, ainda que não estejam com muita pressa de responder perguntas que em nada lhes dizem respeito.»

«Perdoo-te o engenho», respondeu o Abade, «com a condição de que me mostres o caminho para a mansão de Cedric.»

«Pois bem», respondeu Wamba, «Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia.»

O Abade agradeceu ao sábio conselheiro; e a cavalgada, esporeando os cavalos, partiu como partem os homens que desejam alcançar a hospedaria antes do rebentar de uma tempestade noturna. Quando o som dos cascos se apagou, Gurth disse ao companheiro: «Se seguirem tua sábia indicação, os reverendos padres dificilmente chegarão a Rotherwood esta noite.»

«Não», disse o Bobo, sorrindo, «mas poderão chegar a Sheffield, se tiverem sorte, e é lugar tão apropriado para eles quanto qualquer outro. Não sou um homem da floresta tão mau a ponto de mostrar ao cão onde jaz o cervo se não quero que ele o persiga.»

«Tens razão», disse Gurth. «Seria mau se Aymer visse a dama Rowena; e seria talvez pior para Cedric entrar em conflito - como certamente faria - com esse

monge militar. Mas, como bons servidores, escutemos e observemos, sem dizer nada.»

Voltemos aos cavaleiros, que logo haviam deixado os homens presos à terra muito atrás e que mantinham a conversa seguinte em francês normando, língua habitualmente usada pelas classes superiores, exceto pelos poucos que ainda se inclinavam a ostentar sua ascendência saxã.

«Que querem dizer esses sujeitos com sua insolência caprichosa?», perguntou o Templário ao beneditino. «E por que me impedistes de puni-la?»

«Ora, irmão Brian», respondeu o Prior, «quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.»

«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de

quem os governa. Ora, senhor, é preciso cuidar do veneno e do punhal, pois recorrem a um ou a outro de boa vontade quando lhes dais a menor oportunidade.»

«Sim, mas», respondeu o prior Aymer, «cada terra tem seus próprios costumes e maneiras. Além de uma surra nesse sujeito não nos proporcionar informação alguma sobre o caminho para a casa de Cedric, ela certamente teria estabelecido uma querela entre vós e ele se tivéssemos chegado lá. Lembrai-vos do que vos disse: esse rico *franklin* é orgulhoso, feroz, ciumento e irritável; opõe-se à nobreza e até aos vizinhos, Reginald Front-de-Bœuf e Philip Malvoisin, que não são crianças com quem se deva medir forças. Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão. Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»

«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo

exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»

«Cedric não é pai dela», respondeu o Prior, «e é apenas parente distante. Ela descende de sangue mais elevado do que aquele a que até ele pretende e liga-se a ele por nascimento apenas remotamente. É seu tutor, porém, constituído por si mesmo, ao que creio; mas sua pupila lhe é tão cara como se fosse filha própria. Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.»

«Se vossa beleza alardeada», disse o Templário, «for pesada na balança e achada em falta, sabeis nossa aposta?»

«Meu colar de ouro», respondeu o Prior, «contra dez tonéis de vinho de Quios. Eles já são meus tão seguramente como se já estivessem nas adegas do convento, sob a chave do velho Dennis, o despenseiro.»

«E eu mesmo serei o juiz», disse o Templário, «e só poderei ser considerado vencido por minha própria admissão de que não vi donzela tão bela desde a última Pentecostes. Não era esse o combinado? Prior,

vosso colar corre perigo; usá-lo-ei sobre meu gorjal nas justas de Ashby-de-la-Zouche.»

«Ganhai-o justamente», disse o Prior, «e usai-o como quiserdes; confiarei em que dareis resposta verdadeira, sob vossa palavra de cavaleiro e de homem da Igreja. Contudo, irmão, aceitai meu conselho e limai vossa língua para um pouco mais de cortesia do que o hábito de dominar cativos infiéis e servos orientais vos acostumou. Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite. E cuidai de como olhais para Rowena, a quem ele protege com o mais ciumento cuidado; se ele tiver o menor alarme nesse assunto, estaremos perdidos. Diz-se que baniu da família seu único filho por ter erguido os olhos com afeto para essa beldade, que, ao que parece, pode ser venerada à distância, mas não deve ser abordada com outros pensamentos além dos que levamos ao santuário da Virgem Santíssima.»

«Bem, já dissestes o suficiente», respondeu o Templário. «Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse

pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra. Não duvideis de que seremos fortes o bastante para manter nossa hospedagem.»

«Não devemos deixar que chegue a tanto», respondeu o Prior. «Mas aqui está a cruz afundada do bobo, e a noite está tão escura que mal enxergamos qual estrada devemos seguir. Ele nos mandou virar, creio eu, à esquerda.»

«À direita», disse Brian, «segundo minha melhor lembrança.»

«À esquerda, certamente, à esquerda; recordo que ele apontou com a espada de madeira.»

«Sim, mas segurava a espada com a mão esquerda e, por isso, apontou através do corpo», disse o Templário.

Cada um sustentava a própria opinião com obstinação suficiente, como é comum nesses casos. Consultaram os acompanhantes, mas eles não estavam perto o bastante para ouvir as instruções de Wamba. Por fim, Brian notou algo que a princípio lhe escapara no crepúsculo: «Há alguém aqui, dormindo ou morto, ao pé desta cruz. Hugo, mexe nele com a coronha da lança.»

Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: «Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.»

«Desejávamos apenas perguntar-vos», disse o Prior, «o caminho para Rotherwood, morada de Cedric, o Saxão.»

«Eu próprio sigo para lá», respondeu o desconhecido. «E, se tivesse um cavalo, seria vosso guia, pois o caminho é algo intricado, embora me seja perfeitamente conhecido.»

«Terás tanto agradecimento quanto recompensa, meu amigo», disse o Prior, «se nos conduzires em segurança até a casa de Cedric.»

E fez um de seus atendentes montar o cavalo que ele próprio conduzia à mão e dar ao desconhecido aquele que vinha montando até então, pois ele serviria de guia.

O condutor tomou uma estrada oposta à que Wamba recomendara, com a intenção de desencaminhá-los. A trilha logo penetrou mais fundo no bosque e cruzou mais de um riacho, cuja aproximação se tornava perigosa pelos pântanos através dos quais corria. Mas o desconhecido parecia conhecer, como por instinto, o solo mais firme e os pontos de passagem mais seguros; e, à força de cautela e atenção, conduziu o grupo em segurança até uma alameda mais selvagem do que

todas as que haviam visto. Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: «Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o Saxão.»

Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta. Agora, encontrando-se tranquilo e perto de abrigo, sua curiosidade começou a despertar, e perguntou ao guia quem e o que ele era.

«Um palmeiro, recém-retornado da Terra Santa», foi a resposta.

«Tivestes melhor permanecido lá para lutar pela recuperação do Santo Sepulcro», disse o Templário.

«Verdade, *reverendo* senhor cavaleiro», respondeu o palmeiro, a quem a aparência do Templário parecia perfeitamente familiar; «mas, quando aqueles que juraram recuperar a cidade santa são encontrados viajando tão longe do cenário de seus deveres, podeis admirar-vos de que um camponês pacífico como eu recuse a tarefa que eles abandonaram?»

O Templário teria dado resposta irada, mas foi interrompido pelo Prior, que novamente expressou sua surpresa de que o guia, depois de ausência tão longa,

conhecesse tão perfeitamente as passagens da floresta.

«Nasci nestas paragens», respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno. Embora o tamanho indicasse que o morador era pessoa abastada, diferia inteiramente das construções altas, com torres e aspecto de castelo, em que residia a nobreza normanda e que se tornara o estilo de arquitetura universal por toda a Inglaterra.

Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte. Um fosso profundo cercava todo o edifício e era abastecido com água de um curso próximo. Dupla estacada, ou paliçada, formada de vigas pontiagudas fornecidas pela floresta adjacente, defendia as margens externa e interna da vala. Havia uma entrada a oeste, através da estacada externa, que se comunicava, por ponte levadiça, com abertura semelhante nas defesas internas. Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade,

poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.

Diante dessa entrada, o Templário soprou alto o chifre, pois a chuva, que há muito ameaçava, começava então a cair com grande violência.



Capítulo III

Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.

A LIBERDADE, DE THOMSON

Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão. O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada. O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem. Nas paredes do aposento pendiam instrumentos de guerra e de caça, e em cada canto havia portas dobráveis que davam acesso a outras partes do amplo edifício.

As demais instalações da mansão participavam da rude simplicidade do período saxão, que Cedric se

orgulhava de conservar. O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros. Por cerca de um quarto do comprimento do aposento, o piso se elevava por um degrau, e esse espaço, chamado estrado, era ocupado apenas pelos principais membros da família e visitantes de distinção. Para esse fim, uma mesa ricamente coberta por pano escarlate era colocada transversalmente sobre a plataforma e, de seu centro, partia a tábua mais longa e mais baixa onde os criados e pessoas inferiores tomavam a refeição, seguindo em direção ao fundo do salão. O conjunto assemelhava-se à forma da letra T, ou a algumas antigas mesas de jantar, dispostas segundo os mesmos princípios, que ainda se podem ver nos velhos colégios de Oxford ou Cambridge. Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.

As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado,

executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas. Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.

No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa «os Divisores do Pão».

A cada uma dessas cadeiras acrescentava-se um escabelo, curiosamente esculpido e incrustado de marfim, marca de distinção peculiar a elas. Um dos assentos era então ocupado por Cedric, o Saxão, que, embora em posição fosse apenas um *thane*, ou, como os normandos o chamavam, um *franklin*, sentia, com o atraso da refeição noturna, uma impaciência irritável que poderia convir a um vereador, antigo ou moderno.

De fato, o semblante desse proprietário mostrava que ele tinha temperamento franco, porém impetuoso e colérico. Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça. O rosto era largo, com

grandes olhos azuis, feições abertas e francas, dentes belos e cabeça bem formada, tudo exprimindo aquela espécie de bom humor que muitas vezes habita um temperamento súbito e precipitado. Havia orgulho e ciúme em seu olhar, pois a vida fora gasta em afirmar direitos constantemente sujeitos a invasão; e a disposição pronta, ardente e resoluta do homem fora mantida sempre alerta pelas circunstâncias de sua posição. Seus longos cabelos amarelos eram divididos igualmente no alto da cabeça e na testa, penteados de cada lado até os ombros; tinham pouca tendência a embranquecer, embora Cedric se aproximasse dos sessenta anos.

Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento. Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos. Nos pés, tinha sandálias do mesmo modelo das dos camponeses, mas de materiais mais finos e presas na frente com fivelas de ouro. Usava braceletes de ouro nos braços e amplo colar do mesmo metal precioso no pescoço. Em torno da cintura trazia cinto ricamente cravejado, no qual se enfiava uma espada curta, reta, de dois gumes e ponta aguda, disposta de modo a

pender quase verticalmente ao lado. Atrás de seu assento estavam pendurados um manto de pano escarlate forrado de pele e um gorro dos mesmos materiais, ricamente bordado, que completavam a roupa do rico proprietário quando decidia sair. Uma curta lança de javali, com larga e brilhante ponta de aço, também se apoiava no encosto da cadeira, servindo-lhe, quando andava fora, como cajado ou arma, conforme a ocasião exigisse.

Vários criados, cujo vestuário ficava em diferentes graus entre a riqueza do de seu senhor e a roupa grosseira e simples de Gurth, o porqueiro, observavam os olhares e aguardavam as ordens do dignitário saxão. Dois ou três servidores de categoria superior ficavam atrás do senhor, no estrado; os demais ocupavam a parte baixa do salão. Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar. Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro

patas. Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão. Até ele era repelido pela ordem severa: «Para baixo, Balder, para baixo! Não estou com humor para brincadeiras.»

De fato, Cedric, como observamos, não se encontrava em estado de espírito muito tranquilo. A dama Rowena, que estivera ausente para assistir a uma missa vespertina numa igreja distante, acabara de voltar e trocava as roupas molhadas pela tempestade. Ainda não havia notícia de Gurth e do rebanho a seu cuidado, que já deveria há muito ter sido trazido da floresta. A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade. O assunto era importante, pois grande parte da riqueza doméstica dos proprietários saxões consistia em numerosos rebanhos de porcos, especialmente em terras florestais, onde esses animais encontravam alimento com facilidade.

Além desses motivos de preocupação, o *thane* saxão ansiava pela presença de seu bobo favorito,

Wamba, cujas piadas, tais como eram, serviam de espécie de tempero à refeição noturna e aos profundos goles de cerveja e vinho com que costumava acompanhá-la. Some-se a isso que Cedric jejuava desde o meio-dia e sua hora habitual de jantar já passara havia muito: causa de irritação comum aos fidalgos rurais, antigos e modernos. Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»

«Ela está apenas trocando o toucado», respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna. «Não quereríeis que se sentasse ao banquete com seu capuz e seu vestido? E não há dama em todo o condado mais rápida em se arrumar do que minha senhora.»

Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a

indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo? Suponho que receberemos más notícias do rebanho. Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.» 11

Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente «que mal fazia uma hora desde o toque do recolher»; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.

«Que o demônio imundo», exclamou Cedric, «leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão! O recolher!», acrescentou, interrompendo-se. «Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão! Sim, o recolher; Reginald Front-de-Bœuf e Philip de Malvoisin conhecem o uso do recolher tão bem quanto o próprio Guilherme, o Bastardo, ou qualquer aventureiro normando que lutou em Hastings. Aposto que ouvirei que minha propriedade foi levada para salvar da fome os bandoleiros famintos, a quem eles não conseguem sustentar senão por roubo e pilhagem. Meu fiel escravo foi assassinado e meus bens levados

como presa - e Wamba, onde está Wamba? Não disse alguém que ele saíra com Gurth?»

Oswald respondeu afirmativamente.

«Ah? Ora, isso fica cada vez melhor! Ele também foi levado, o bobo saxão, para servir ao senhor normando. Tolos somos todos nós que os servimos, e mais aptos para o desprezo e o riso deles do que se tivéssemos nascido com apenas metade do juízo. Mas hei de vingar-me», acrescentou, levantando-se da cadeira, impaciente com a ofensa suposta, e agarrando a lança de javali. «Irei com minha queixa ao grande conselho; tenho amigos, tenho seguidores - homem contra homem, desafiarei o normando às justas; que ele venha com sua armadura de placas e malha e tudo que possa tornar a covardia audaciosa. Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra! Talvez pensem que sou velho; mas descobrirão que, só e sem filhos como estou, o sangue de Hereward corre nas veias de Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!», exclamou em tom mais baixo, «se tivesses governado tua paixão desarrazoada, teu pai não teria sido deixado na velhice como o carvalho solitário que lança os galhos quebrados e desprotegidos contra todo o ímpeto da tempestade!» A reflexão pareceu transformar em tristeza seus sentimentos irritados. Recolocando a lança, retomou o

assento, baixou os olhos e pareceu absorvido em melancólica reflexão.

De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício. Foi necessário algum uso do bastão branco, bem secundado pelos esforços dos criados, para silenciar esse alarido canino.

«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»

Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou «que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite. Estavam a caminho de um torneio que seria realizado não muito longe de Ashby-de-la-Zouche, no segundo dia a contar do presente.»

«Aymer, o prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?», resmungou Cedric. «Normandos ambos. Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não

deve ser posta em dúvida. São bem-vindos, já que escolheram parar - seriam mais bem-vindos se tivessem seguido viagem. Mas seria indigno resmungar por alojamento e comida de uma noite; na qualidade de hóspedes, ao menos, até os normandos devem reprimir sua insolência. - Vai, Hundebert», acrescentou, dirigindo-se a uma espécie de mordomo que estava atrás dele com uma vara branca, «leva seis dos criados e introduz os estrangeiros no alojamento dos hóspedes. Cuida de seus cavalos e mulas e vê que nada falte ao séquito. Que tenham mudança de roupa, se precisarem, fogo, água para se lavarem, vinho e cerveja. Diz aos cozinheiros que acrescentem com rapidez o que puderem à nossa refeição noturna e que ela seja posta na mesa quando os estrangeiros estiverem prontos para partilhá-la. Dize-lhes, Hundebert, que Cedric lhes daria boas-vindas em pessoa, mas fez voto de nunca dar mais de três passos para fora do estrado de seu próprio salão a fim de receber alguém que não compartilhe o sangue da realeza saxã. Vai! Cuida para que sejam bem atendidos; que não digam, em seu orgulho, que o rústico saxão demonstrou ao mesmo tempo pobreza e avareza.»

O mordomo partiu com vários criados para cumprir as ordens de seu *senhor.*

«O prior Aymer!», repetiu Cedric, olhando para Oswald. «Irmão, se não me engano, de Giles de Mauleverer, agora senhor de Middleham?»

Oswald fez sinal respeitoso de assentimento. «Seu irmão ocupa o assento e usurpa o patrimônio de raça melhor, a raça de Ulfgar de Middleham; mas que senhor normando não faz o mesmo? Dizem que este Prior é sacerdote livre e jovial, que ama mais a taça de vinho e o chifre de caça do que o sino e o livro. Muito bem; que venha, será bem-vindo. Como dissestes que se chama o Templário?»

«Brian de Bois-Guilbert.»

«Bois-Guilbert», disse Cedric, ainda naquele tom pensativo e meio argumentativo que o hábito de viver entre dependentes lhe acostumara a usar e que se assemelhava ao de um homem que fala consigo mesmo, e não com os presentes. «Bois-Guilbert? Esse nome se espalhou muito, tanto para o bem quanto para o mal. Dizem que é valente como o mais bravo de sua ordem, mas manchado por seus vícios habituais: orgulho, arrogância, crueldade e volúpia; homem de coração duro, que não conhece nem medo da terra nem reverência ao céu. Assim dizem os poucos guerreiros que voltaram da Palestina. Bem; é apenas por uma noite; ele também será bem-vindo. - Oswald, abre o tonel de vinho mais antigo; põe à mesa o melhor

hidromel, a cerveja mais forte, o morat mais rico, a sidra mais espumante, as bebidas condimentadas mais aromáticas; enche os maiores chifres. 13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»

«Mas será seu desejo especial», respondeu Elgitha com grande prontidão, «pois ela sempre deseja ouvir as últimas notícias da Palestina.»

Cedric lançou à atrevida donzela um olhar de súbito ressentimento; mas Rowena e tudo o que lhe pertencia eram privilegiados e estavam a salvo de sua cólera. Limitou-se a responder: «Silêncio, moça; tua língua corre mais depressa que teu juízo. Leva minha mensagem à tua senhora e deixa-a fazer o que lhe aprouver. Aqui, ao menos, a descendente de Alfredo ainda reina como princesa.» Elgitha deixou o aposento.

«Palestina!», repetiu o saxão. «Palestina! Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal! Eu também poderia perguntar; eu também poderia inquirir; eu também poderia escutar, com o coração batendo, as fábulas que os astutos andarilhos inventam para nos enganar e obter hospitalidade. Mas não. O filho que me desobedeceu já não é meu, nem

me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»

Ele franziu o cenho e fixou os olhos por um instante no chão. Quando os levantou, as portas dobráveis no fundo do salão foram abertas de par em par e, precedidos pelo mordomo com sua vara e por quatro criados que levavam tochas acesas, os hóspedes da noite entraram no aposento.



Capítulo IV

Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.

Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -

ODISSEIA, Livro XXI.

O prior Aymer aproveitara a oportunidade para trocar a roupa de montaria por outra de material ainda mais caro, sobre a qual usava uma capa ricamente bordada. Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.

A aparência do Cavaleiro Templário também se transformara e, embora menos cuidadosamente adornado de ornamentos, seu traje era tão rico, e sua presença muito mais imponente, que a do companheiro. Trocara a camisa de malha por uma túnica interna de seda púrpura escura, guarnecida de

peles, sobre a qual fluía, em amplas dobras, sua longa veste de branco imaculado. A cruz de oito pontas de sua ordem era recortada em veludo preto sobre o ombro do manto. O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena. Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.

Essas duas pessoas dignitárias eram seguidas por seus respectivos acompanhantes e, a distância mais humilde, pelo guia, cuja figura nada tinha de notável além do que derivava das vestes usuais de um peregrino. Um manto de sarja preta grosseira envolvia-lhe todo o corpo. Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de «sclaveyn», ou «eslavônio». Sandálias grosseiras presas por correias nos pés descalços; chapéu largo e sombreado, com conchas de vieira costuradas à aba; e longo bastão ferrado, em cuja ponta superior se prendia um ramo de palmeira, completavam o traje do palmeiro. Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e

a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés. Parecia ocupar-se em secar as roupas até que a saída de alguém abrisse espaço à mesa ou a hospitalidade do mordomo lhe fornecesse alimento no lugar apartado que escolhera.

Cedric levantou-se para receber os hóspedes com ar de hospitalidade digna e, descendo do estrado, ou parte elevada do salão, deu três passos em direção a eles; então aguardou que se aproximassem.

«Lamento», disse ele, «*reverendo* Prior, que meu voto me obrigue a não avançar mais sobre o chão de meus pais, mesmo para receber hóspedes como vós e este valente Cavaleiro do Santo Templo. Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia. Peço-vos também que desculpeis eu falar-vos em minha língua nativa e que respondais na mesma, se o vosso conhecimento dela permitir; se não, entendo suficientemente o normando para acompanhar o sentido de vossas palavras.»

«Votos», disse o Abade, «devem ser desatados, digno *franklin* - ou permiti que eu diga antes digno *thane*, embora o título seja antiquado. Os votos são os nós que nos ligam ao Céu, são as cordas que prendem o sacrifício aos chifres do altar e, portanto, como eu disse antes, devem ser desatados e cumpridos, a menos que

nossa santa Madre Igreja determine o contrário. E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby. Deus seja misericordioso com sua alma!»

Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: «Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.»

Cedric lançou ao orador um daqueles olhares rápidos e impacientes que comparações entre as duas nações rivais raramente deixavam de provocar; mas, lembrando-se dos deveres da hospitalidade, reprimiu nova demonstração de ressentimento e, fazendo sinal com a mão, levou os hóspedes a ocuparem dois assentos um pouco mais baixos que o seu, mas colocados bem perto dele. Em seguida, deu sinal para que a refeição noturna fosse posta à mesa.

Enquanto os criados se apressavam a cumprir as ordens de Cedric, seus olhos distinguiram Gurth, o porqueiro, que acabava de entrar no salão com o companheiro Wamba. «Mandai esses patifes preguiçosos para cá», disse o saxão impacientemente.

E, quando os culpados vieram diante do estrado: «Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde? Trouxeste de volta o rebanho a teu cuidado, patife Gurth, ou o deixaste para ladrões e saqueadores?»

«O rebanho está seguro, se isso vos agrada», disse Gurth.

«Mas não me agrada, patife», disse Cedric, «que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram. Digo-te que grilhões e prisão punirão a próxima falta desse tipo.»

Gurth, conhecendo o temperamento irritável do senhor, não tentou justificar-se; mas o Bobo, que podia contar com a tolerância de Cedric em virtude de seus privilégios de tolo, respondeu pelos dois: «Na verdade, tio Cedric, não estais nem sábio nem razoável esta noite.»

«Como é, senhor?», disse o amo. «Irás à guarita do porteiro e provarás da disciplina de lá se deres a tua tolice tal liberdade.»

«Primeiro, deixe que vossa sabedoria me diga», falou Wamba, «é justo e razoável punir uma pessoa pela falta de outra?»

«Certamente que não, tolo», respondeu Cedric.

«Então por que deveríeis acorrentar o pobre Gurth, tio, pela falta de seu cão Presas? Pois ouso jurar que não perdemos um minuto no caminho quando conseguimos reunir o rebanho, o que Presas não conseguiu fazer até ouvirmos o sino das vésperas.»

«Então enforca Presas», disse Cedric, voltando-se rapidamente para o porqueiro, «se a culpa é dele, e arranja outro cão.»

«Com vossa licença, tio», disse o Bobo, «isso ainda penderia um tanto para o lado torto da justa justiça. Não foi culpa de Presas estar manco e não conseguir reunir o rebanho, mas culpa daqueles que lhe cortaram as duas garras dianteiras, operação para a qual, se o pobre coitado tivesse sido consultado, dificilmente teria dado seu voto.»

«E quem ousou aleijar um animal que pertencia a meu servo?», perguntou o saxão, acendendo-se de raiva.

«Ora, foi o velho Hubert», disse Wamba, «guarda-caça de Sir Philip de Malvoisin. Ele apanhou Presas vagando na floresta e afirmou que perseguia cervos contra o direito de seu senhor, como guardião da reserva.»

«Que o demônio imundo leve Malvoisin», respondeu o saxão, «e seu guarda também! Ensinarei a eles que a

floresta deixou de estar sujeita às leis florestais nos termos da grande Carta das Florestas. Mas basta disso. Vai, patife, volta ao teu lugar; e tu, Gurth, arranja outro cão. Se o guarda ousar tocá-lo, arruinarei sua arqueria; a maldição de um covarde caia sobre minha cabeça se não lhe cortar o indicador da mão direita! Ele não puxará mais corda de arco. - Peço-vos perdão, meus dignos hóspedes. Estou cercado aqui por vizinhos que se equiparam a vossos infiéis, senhor cavaleiro, na Terra Santa. Mas o vosso humilde repasto está diante de vós; comei, e que a acolhida compense a simplicidade da comida.»

A festa estendida sobre a mesa, porém, não precisava de desculpas do senhor da mansão. Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel. As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse. Junto a cada pessoa de posição havia uma taça de prata; a mesa inferior dispunha de grandes chifres de beber.

Quando o repasto estava para começar, o mordomo, ou intendente, erguendo de súbito a vara, disse em voz alta: «Esperai! Lugar para a dama Rowena.»

Uma porta lateral na extremidade superior do salão abriu-se então atrás da mesa do banquete, e Rowena, seguida por quatro criadas, entrou no aposento. Cedric, embora surpreso e talvez não inteiramente satisfeito de ver sua pupila aparecer em público naquela ocasião, apressou-se a encontrá-la e a conduzi-la, com respeitosa cerimônia, ao assento elevado à sua direita, reservado à senhora da mansão. Todos se levantaram para recebê-la e, retribuindo a cortesia com gesto silencioso de saudação, ela avançou graciosamente para ocupar seu lugar à mesa. Antes que tivesse tempo de fazê-lo, o Templário sussurrou ao Prior: «Não usarei no torneio colar de ouro algum que seja vosso. O vinho de Quios é vosso.»

«Não vos disse?», respondeu o Prior. «Mas contende vossos arroubos; o *franklin* vos observa.»

Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.

Formada nas melhores proporções de seu sexo, Rowena era alta, mas não tanto a ponto de chamar atenção pela superioridade de estatura. Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras. O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar. Se a doçura era a expressão mais natural de tal conjunto de feições, era evidente que, naquele caso, o exercício de habitual superioridade e a recepção de homenagem geral haviam conferido à dama saxã caráter mais elevado, que se misturava ao que a natureza lhe dera e o modificava. Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza. Essas mechas eram entrelaçadas com gemas e, usadas em todo o comprimento, indicavam o nascimento nobre e a condição livre da donzela. Uma corrente de ouro, da qual pendia pequeno relicário do mesmo metal, circundava-lhe o pescoço. Usava braceletes nos braços nus. Sua roupa consistia em vestido interno e túnica de seda verde-mar muito pálida, sobre os quais caía uma longa veste solta até o chão, de mangas muito largas,

que, porém, desciam pouco abaixo do cotovelo. Essa veste era carmesim e feita da lã mais fina. À parte superior dela prendia-se véu de seda entretecida de ouro, que a usuária podia, conforme desejasse, puxar sobre o rosto e o peito à maneira espanhola ou dispor como espécie de drapeado ao redor dos ombros.

Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava. Cedric viu o gesto e sua causa. «Senhor Templário», disse ele, «as faces de nossas donzelas saxãs viram pouco sol para poder suportar o olhar fixo de um cruzado.»

«Se ofendi», respondeu Sir Brian, «peço vosso perdão - isto é, peço o perdão da dama Rowena, pois minha humildade não me levará mais baixo.»

«A dama Rowena», disse o Prior, «puniu a todos nós ao castigar a ousadia de meu amigo. Espero que ela seja menos cruel com a esplêndida comitiva que se reunirá no torneio.»

«Nossa ida até lá», disse Cedric, «é incerta. Não amo essas vaidades, desconhecidas de meus pais quando a Inglaterra era livre.»

«Esperemos, ainda assim», disse o Prior, «que nossa companhia possa decidir-vos a viajar para lá; quando as estradas são tão inseguras, a escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert não deve ser desprezada.»

«Senhor Prior», respondeu o saxão, «onde quer que eu tenha viajado nesta terra, até hoje me encontrei, com a ajuda de minha boa espada e de seguidores fiéis, sem necessidade alguma de outro auxílio. No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a cortesia. Se fordes tão rígido em seguir a regra monástica», acrescentou, «a ponto de preferir vossa preparação azeda de leite, espero que não forceis a cortesia para me dar razão.»

«Não», disse o sacerdote, rindo, «é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*. Conversando com o mundo, adotamos as maneiras do mundo e, portanto, respondo a vosso brinde com este vinho honesto e deixo a bebida mais fraca para meu irmão leigo.»

«E eu», disse o Templário, enchendo a taça, «bebo à saúde da bela Rowena; pois, desde que sua homônima

introduziu a palavra na Inglaterra, nunca houve alguém mais digna de tal homenagem. Por minha fé, eu poderia perdoar o infeliz Vortigern se tivesse metade do motivo que agora contemplamos para naufragar sua honra e seu reino.»

«Pouparei vossa cortesia, senhor cavaleiro», disse Rowena com dignidade, sem erguer o véu. «Ou, antes, exigirei dela ao menos que me deis as últimas notícias da Palestina, tema mais agradável aos ouvidos ingleses do que os cumprimentos que vossa educação francesa ensina.»

«Tenho poucas coisas importantes a dizer, senhora», respondeu Sir Brian de Bois-Guilbert, «exceto a notícia confirmada de uma trégua com Saladino.»

Foi interrompido por Wamba, que tomara seu lugar designado numa cadeira cujo encosto era decorado com duas orelhas de asno e que estava colocada cerca de dois degraus atrás da de seu *senhor*. Este lhe fornecia, de tempos em tempos, alimento de sua própria bandeja - favor que, contudo, o Bobo partilhava com os cães favoritos, dos quais, como já notamos, vários estavam presentes. Ali se sentava Wamba, com pequena mesa diante de si, os calcanhares encostados na barra da cadeira, as faces contraídas de modo a fazer as mandíbulas parecerem um quebra-nozes e os

olhos semicerrados, embora atentos a toda oportunidade de exercer sua licenciada tolice.

«Essas tréguas com os infiéis», exclamou, sem se importar em interromper tão bruscamente o altivo Templário, «estão fazendo de mim um velho!»

«Vamos, patife, como assim?», disse Cedric, com o rosto preparado para acolher favoravelmente a piada esperada.

«Porque», respondeu Wamba, «recordo-me de três delas em meus dias, cada uma destinada a durar cinquenta anos. Assim, pela conta, devo ter no mínimo cento e cinquenta anos.»

«Eu, contudo, vos garantirei contra morrer de velhice», disse o Templário, que agora reconhecia seu amigo da floresta. «Asseguro-vos contra todas as mortes, exceto uma violenta, se derdes aos viajantes orientações como as que destes esta noite ao Prior e a mim.»

«Como é, sujeito?», disse Cedric. «Desencaminhar viajantes? Devemos mandar açoitar-te; és pelo menos tão malandro quanto tolo.»

«Peço-vos, tio», respondeu o Bobo, «deixai que minha tolice proteja, desta vez, minha malandragem. Apenas confundi a mão direita com a esquerda; e ele

poderia perdoar erro maior, pois tomou um tolo por conselheiro e guia.»

A conversa foi então interrompida pela entrada do pajem do porteiro, que anunciou haver um desconhecido no portão, implorando entrada e hospitalidade.

«Admiti-o», disse Cedric, «seja ele quem ou o que for. Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos. Que suas necessidades sejam atendidas com todo cuidado. Cuida disso, Oswald.»

E o mordomo deixou o salão do banquete para providenciar o cumprimento das ordens de seu senhor.



Capítulo V

Um judeu não tem olhos? Um judeu não tem mãos, órgãos, proporções, sentidos, afetos, paixões? Não é alimentado com a mesma comida, ferido pelas mesmas armas, sujeito às mesmas doenças, curado pelos mesmos meios, aquecido e resfriado pelo mesmo inverno e verão que um cristão?

O MERCADOR DE VENEZA

Oswald, ao retornar, sussurrou ao ouvido do senhor: «É um judeu, que se chama Isaac de York; é conveniente que eu o conduza ao salão?»

«Deixai Gurth cumprir vosso ofício, Oswald», disse Wamba com a insolência habitual. «O porqueiro será um recepcionista adequado para o judeu.»

«Santa Maria», disse o Abade, fazendo o sinal da cruz, «um judeu descrente admitido nesta presença!»

«Um judeu cão», repetiu o Templário, «aproximar-se de um defensor do Santo Sepulcro?»

«Por minha fé», disse Wamba, «parece que os Templários amam mais a herança dos judeus do que a companhia deles.»

«Paz, meus dignos hóspedes», disse Cedric. «Minha hospitalidade não deve ser limitada por vossas aversões. Se o Céu suportou toda a nação de

descrentes obstinados por mais anos do que um leigo pode contar, podemos suportar a presença de um judeu por algumas horas. Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele. Que tenha mesa e alimento à parte, a menos», acrescentou sorrindo, «que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia.»

«Senhor Franklin», respondeu o Templário, «meus escravos sarracenos são muçulmanos verdadeiros e desprezam tanto quanto qualquer cristão manter relações com um judeu.»

«Ora, por minha fé», disse Wamba, «não vejo que os adoradores de Maomé e Termagante tenham tamanha vantagem sobre o povo outrora escolhido pelo Céu.»

«Ele se sentará contigo, Wamba», disse Cedric; «o tolo e o patife se encontrarão bem.»

«O tolo», respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, «cuidará de erguer uma muralha contra o patife.»

«Silêncio», disse Cedric, «pois aí vem ele.»

Introduzido sem muita cerimônia e avançando com medo, hesitação e muitas reverências de profunda humildade, um velho alto e magro - que, no entanto, perdera pelo hábito de curvar-se grande parte de sua altura real - aproximou-se da extremidade inferior da

mesa. Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.

A roupa do judeu, que parecia ter sofrido bastante com a tempestade, era um manto simples de lã parda, de muitas dobras, cobrindo uma túnica púrpura escura. Trazia grandes botas forradas de pele e um cinto em torno da cintura, que sustentava uma pequena faca e um estojo para materiais de escrita, mas nenhuma arma. Usava um alto gorro amarelo, quadrado e de moda peculiar, imposto à sua nação para distingui-la dos cristãos, e o retirou com grande humildade à porta do salão.

A recepção dessa pessoa no salão de Cedric, o Saxão, teria satisfeito o mais preconceituoso inimigo das tribos de Israel. O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da

mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço. Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede. Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.

Provavelmente os mesmos motivos que levaram Cedric a abrir o salão a esse filho de um povo rejeitado o teriam feito insistir para que seus criados recebessem Isaac com maior cortesia. Mas o Abade o envolvera naquele momento numa discussão interessantíssima sobre a raça e o caráter de seus cães favoritos, a qual ele não teria interrompido por assuntos de importância muito maior do que um judeu ir dormir sem jantar. Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo

brevemente: «Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.» Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão. Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.

Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno. Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.

Enquanto isso, o Abade e Cedric continuavam o discurso sobre caça; a dama Rowena parecia ocupada em conversar com uma de suas criadas; e o arrogante Templário, cujo olhar ia do judeu à beleza saxã, revolvia em mente pensamentos que pareciam interessá-lo profundamente.

«Admiro-me, digno Cedric», disse o Abade, enquanto a conversa prosseguia, «de que, por maior que seja vossa predileção pela própria língua viril, não recebais o francês normando em vosso favor, ao menos no que diz respeito aos mistérios da arte da floresta e da caça. Certamente nenhuma língua é tão rica nas várias expressões que os esportes do campo exigem, ou fornece meios tão bons ao homem experiente da floresta para exprimir sua alegre arte.»

«Bom padre Aymer», disse o saxão, «sabei que não me importo com esses refinamentos de além-mar, sem os quais posso muito bem desfrutar dos bosques. Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14

«O francês», disse o Templário, elevando a voz no tom presunçoso e autoritário que usava em todas as ocasiões, «não é apenas a língua natural da caça, mas a do amor e da guerra, em que as damas devem ser conquistadas e os inimigos desafiados.»

«Brindai comigo numa taça de vinho, senhor Templário», disse Cedric, «e enchei outra para o Abade, enquanto volto cerca de trinta anos para contar-vos

outra história. Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali! Brindai comigo, meus hóspedes.» Bebeu profundamente e prosseguiu com crescente ardor. «Sim, aquele foi um dia de partir escudos, quando cem estandartes se inclinavam sobre as cabeças dos valentes, o sangue corria ao redor como água e a morte era considerada melhor que a fuga. Um bardo saxão o teria chamado de banquete das espadas, reunião das águias para a presa, choque de bicos contra escudo e elmo, grito de batalha mais alegre que o clamor de uma boda. Mas nossos bardos já não existem», disse ele. «Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário. Copeiro! Patife, enche as taças. Aos fortes em armas, senhor Templário, seja qual for sua raça ou língua, que agora melhor as portam na Palestina entre os campeões da Cruz!»

«Não convém a quem usa este distintivo responder», disse Sir Brian de Bois-Guilbert. «Ainda assim, a quem,

além dos jurados Campeões do Santo Sepulcro, pode a palma ser atribuída entre os campeões da Cruz?»

«Aos Cavaleiros Hospitalários», disse o Abade. «Tenho um irmão da ordem deles.»

«Não questiono a fama deles», disse o Templário. «Contudo...»

«Penso, amigo Cedric», disse Wamba, intervindo, «que, se Ricardo Coração de Leão tivesse sido bastante sábio para seguir o conselho de um tolo, poderia ter ficado em casa com seus alegres ingleses e deixado a recuperação de Jerusalém para aqueles mesmos Cavaleiros que mais contribuíram para sua perda.»

«Então não havia no exército inglês», disse a dama Rowena, «nomes dignos de serem mencionados juntamente com os Cavaleiros do Templo e de São João?»

«Perdoai-me, senhora», respondeu De Bois-Guilbert. «O monarca inglês de fato trouxe à Palestina hoste de guerreiros galantes, inferiores apenas àqueles cujos peitos têm sido o baluarte incessante daquela terra abençoada.»

«Inferiores a NINGUÉM», disse o Peregrino, que estivera perto o bastante para ouvir e escutara a conversa com impaciência evidente. Todos se voltaram para o ponto de onde viera essa afirmação inesperada.

«Digo», repetiu o Peregrino com voz firme e forte, «que a cavalaria inglesa era inferior a NINGUÉM que jamais empunhou espada em defesa da Terra Santa. Digo ainda, pois vi, que o próprio rei Ricardo e cinco de seus cavaleiros realizaram um torneio depois da tomada de São João de Acre, como desafiantes de todos os que viessem. Digo que, naquele dia, cada cavaleiro correu três justas e derrubou três adversários. Acrescento que sete desses atacantes eram Cavaleiros do Templo, e Sir Brian de Bois-Guilbert sabe muito bem a verdade do que vos digo.»

É impossível à linguagem descrever a amarga carranca de fúria que tornou ainda mais escuro o rosto moreno do Templário. No extremo do ressentimento e da confusão, seus dedos trêmulos se fecharam em direção ao cabo da espada e talvez só recuaram pela consciência de que nenhum ato de violência poderia ser executado com segurança naquele lugar e diante daquelas pessoas. Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. «Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino», disse ele, «se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.»

«Isso farei com prazer», respondeu o Peregrino, «e sem recompensa. Meu voto, por algum tempo, proíbe-me de tocar ouro.»

«Usarei o bracelete por vós, se quiserdes, amigo palmeiro», disse Wamba.

«O primeiro em honra como em armas, em renome como em posição», disse o Peregrino, «foi o bravo Ricardo, rei da Inglaterra.»

«Eu o perdoo», disse Cedric. «Perdoo-lhe a descendência do tirano duque Guilherme.»

«O conde de Leicester foi o segundo», continuou o Peregrino. «Sir Thomas Multon de Gilsland foi o terceiro.»

«De ascendência saxã, ao menos», disse Cedric com exultação.

«Sir Foulk Doilly, o quarto», prosseguiu o Peregrino.

«Saxão também, ao menos pelo lado da mãe», continuou Cedric, que escutava com o maior interesse e esquecera, ao menos em parte, seu ódio aos normandos no triunfo comum do rei da Inglaterra e de seus ilhéus. «E quem era o quinto?», perguntou.

«O quinto era Sir Edwin Turneham.»

«Saxão genuíno, pela alma de Hengist!», gritou Cedric. «E o sexto?», prosseguiu ansiosamente. «Como chamais o sexto?»

«O sexto», disse o Palmeiro, após uma pausa em que pareceu recompor-se, «era um jovem cavaleiro de menor fama e posição mais baixa, admitido naquela honrosa companhia menos para auxiliar o empreendimento deles do que para completar seu número. O nome não me ocorre à memória.»

«Senhor Palmeiro», disse Sir Brian de Bois-Guilbert com desprezo, «esse esquecimento afetado, depois de tantas coisas recordadas, chega tarde demais para servir a vosso propósito. Eu mesmo direi o nome do cavaleiro diante de cuja lança a fortuna e a falta de meu cavalo ocasionaram minha queda: era o Cavaleiro de Ivanhoe. E não havia entre os seis um que, para sua idade, tivesse maior renome nas armas. Ainda assim, direi isto, e em voz alta: se ele estivesse na Inglaterra e ousasse repetir, no torneio desta semana, o desafio de São João de Acre, eu, montado e armado como agora estou, dar-lhe-ia toda vantagem de armas e aguardaria o resultado.»

«Vosso desafio logo seria respondido», retrucou o Palmeiro, «se vosso antagonista estivesse perto. Sendo como é, não perturbeis o salão pacífico com jactâncias sobre o resultado de um conflito que bem sabeis não

poder ocorrer. Se Ivanhoe algum dia retornar da Palestina, serei seu fiador de que vos enfrentará.»

«Uma bela garantia!», disse o Cavaleiro Templário. «E o que ofereceis como penhor?»

«Este relicário», disse o Palmeiro, tirando do peito uma pequena caixa de marfim e fazendo o sinal da cruz, «contendo uma parte da verdadeira cruz, trazida do Mosteiro do Monte Carmelo.»

O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário. Este último, sem tirar o gorro nem demonstrar reverência pela alegada santidade da relíquia, retirou do pescoço uma corrente de ouro e a lançou sobre a mesa, dizendo: «Que o prior Aymer guarde meu penhor e o desse andarilho sem nome, como sinal de que, quando o Cavaleiro de Ivanhoe vier a estar dentro dos quatro mares da Bretanha, deverá aceitar o desafio de Brian de Bois-Guilbert. Se não responder, proclamá-lo-ei covarde nos muros de cada Corte do Templo da Europa.»

«Não será necessário», disse a dama Rowena, quebrando o silêncio. «Minha voz será ouvida, se nenhuma outra neste salão se erguer em favor do ausente Ivanhoe. Afirmo que ele enfrentará lealmente todo desafio honroso. Se minha fraca garantia puder

acrescentar segurança ao inestimável penhor deste santo peregrino, empenharei nome e fama de que Ivanhoe dará a esse orgulhoso cavaleiro o encontro que deseja.»

Uma multidão de emoções conflitantes pareceu ocupar Cedric e mantê-lo em silêncio durante a discussão. Orgulho satisfeito, ressentimento e embaraço sucediam-se em sua fronte larga e aberta como sombras de nuvens que passam sobre campo de colheita, enquanto os atendentes, sobre os quais o nome do sexto cavaleiro parecia produzir efeito quase elétrico, aguardavam suspensos os olhares do *senhor*. Mas, quando Rowena falou, o som de sua voz pareceu despertá-lo do silêncio.

«Senhora», disse Cedric, «isso não convém. Se fosse necessário penhor adicional, eu próprio, ofendido como estou - e justamente ofendido - , ainda empenharia minha honra pela honra de Ivanhoe. Mas a aposta de batalha está completa, mesmo segundo as fantasiosas maneiras da cavalaria normanda. Não é assim, padre Aymer?»

«É», respondeu o Prior. «E depositarei com segurança a bendita relíquia e a rica corrente no tesouro de nosso convento até a decisão deste desafio guerreiro.»

Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente. Ele próprio, por sua vez, recolheu a corrente de ouro com menos cerimônia, mas talvez com não menor satisfação íntima, e a guardou numa bolsa forrada de couro perfumado que se abria sob o braço. «E agora, senhor Cedric», disse ele, «meus ouvidos estão tocando vésperas com a força de vosso bom vinho. Permiti-nos outro brinde à saúde da dama Rowena e concedei-nos liberdade para passar ao repouso.»

«Pela cruz de Bromholme», disse o saxão, «prestais pouca honra à vossa fama, senhor Prior! Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos. Mas, por minha fé, um rapaz saxão de doze anos, no meu tempo, não teria largado o copo tão cedo.»

O Prior, contudo, tinha seus próprios motivos para persistir no caminho de temperança que adotara. Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas. Isso não se devia inteiramente ao amor pelo próximo, nem por si mesmo, nem a uma mistura de ambos. Naquela ocasião, tinha apreensão instintiva do temperamento

ardente do saxão e via o perigo de que o espírito imprudente e presunçoso, do qual o companheiro já dera tantas provas, pudesse por fim produzir alguma explosão desagradável. Insinuou, portanto, com suavidade a incapacidade de um nativo de qualquer outra terra para engajar-se no alegre conflito da taça com os saxões resistentes e de cabeça forte; mencionou de leve algo sobre seu próprio caráter santo e acabou insistindo na proposta de se retirarem para repousar.

A taça de despedida foi, assim, passada ao redor, e os hóspedes, depois de fazer profunda reverência ao anfitrião e à dama Rowena, levantaram-se e se misturaram no salão, enquanto os chefes da família se retiravam por portas separadas com seus atendentes.

«Cão descrente», disse o Templário a Isaac, o judeu, ao passar por ele na multidão, «diriges teus passos ao torneio?»

«É meu propósito», respondeu Isaac, curvando-se com toda humildade, «se aprouver ao vosso *reverendo* valor.»

«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas. Garanto que há abundância de siclos em tua bolsa judaica.»

«Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!», disse o judeu, juntando as mãos. «Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs. Que o padre Jacó favoreça meu caminho! Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.» 15

O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes. O pobre israelita pareceu tão atordoado pela abordagem do monge militar que o Templário já havia passado à extremidade do salão antes que ele erguesse a cabeça da postura humilde que assumira o bastante para perceber sua partida. E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.

Pouco depois, o Templário e o Prior foram conduzidos pelo mordomo e pelo copeiro aos aposentos de dormir, cada um acompanhado por dois portadores de tochas e dois criados levando refrescos, enquanto servidores de condição inferior indicavam ao

séquito deles e aos outros hóspedes seus respectivos lugares de repouso.



Capítulo VI

Para comprar-lhe o favor, ofereço esta amizade: Se a aceitar, muito bem; se não, adeus; E, por meu amor, peço que não me prejudique.

O MERCADOR DE VENEZA

Enquanto o Palmeiro, iluminado por um criado com uma tocha, passava pela combinação intrincada de aposentos dessa grande e irregular mansão, o copeiro, vindo atrás, sussurrou-lhe ao ouvido que, se não tivesse objeção a uma taça de bom hidromel em seu quarto, havia muitos criados da família que ouviriam com prazer as notícias que trouxera da Terra Santa, especialmente as referentes ao Cavaleiro de Ivanhoe. Wamba logo apareceu para insistir no mesmo pedido, observando que uma taça depois da meia-noite valia três depois do toque do recolher. Sem contestar uma máxima apoiada por autoridade tão grave, o Palmeiro agradeceu a cortesia, mas observou que incluíra em seu voto religioso a obrigação de nunca falar na cozinha sobre assuntos proibidos no salão. «Esse voto», disse Wamba ao copeiro, «mal serviria para um criado.»

O copeiro deu de ombros, contrariado. «Pensava em hospedá-lo na câmara *solere*», disse ele; «mas, já que é tão pouco sociável com cristãos, que fique na

cela ao lado de Isaac, o judeu. - Anwold», disse ao portador da tocha, «leva o Peregrino à cela do sul. Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»

«Boa-noite, e a bênção de Nossa Senhora», disse o Palmeiro com calma; e seu guia seguiu adiante.

Em uma pequena antecâmara para a qual se abriam várias portas e que era iluminada por uma pequena lâmpada de ferro, encontraram uma segunda interrupção, vinda da dama de companhia de Rowena. Declarando em tom de autoridade que sua senhora desejava falar com o Palmeiro, ela tomou a tocha da mão de Anwold e, mandando-o aguardar seu retorno, fez sinal ao Palmeiro para que a seguisse. Aparentemente, ele não julgou adequado recusar esse convite, como fizera com o anterior, pois, embora o gesto indicasse certa surpresa diante da convocação, obedeceu sem responder nem protestar.

Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão. As paredes eram cobertas de tapeçarias bordadas, nas quais sedas de várias cores, entretecidas com fios de ouro e prata, tinham sido empregadas com toda a arte de que a

época era capaz para representar cenas de caça e falcoaria. A cama era adornada pela mesma rica tapeçaria e cercada por cortinas tingidas de púrpura. Os assentos também tinham coberturas coloridas, e um, mais alto que os demais, dispunha de escabelo de marfim curiosamente esculpido.

Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento. Que a beleza moderna, porém, não inveje a magnificência de uma princesa saxã. As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe. Havia magnificência, com alguma tentativa rude de bom gosto; mas pouco conforto, e, por ser desconhecido, não fazia falta.

A dama Rowena, com três criadas atrás de si, arrumando-lhe os cabelos antes de ela se deitar para repousar, estava sentada na espécie de trono já mencionada e parecia ter nascido para exigir homenagem geral. O Peregrino reconheceu seu direito a ela com profunda genuflexão.

«Levantai-vos, Palmeiro», disse ela graciosamente. «O defensor do ausente tem direito a recepção

favorável de todos os que prezam a verdade e honram a coragem.» Então disse ao séquito: «Retirai-vos, exceto apenas Elgitha; desejo falar com este santo Peregrino.»

As donzelas, sem deixar o aposento, retiraram-se para a extremidade mais distante e se sentaram num pequeno banco junto à parede. Ali permaneceram mudas como estátuas, embora a uma distância tal que seus sussurros não poderiam interromper a conversa da senhora.

«Peregrino», disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, «esta noite mencionastes um nome - quero dizer», continuou, com certo esforço, «o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente. E, no entanto, tão perverso é o curso do destino que, entre muitos cujos corações deveriam ter batido a esse som, só eu ouso perguntar onde e em que condição deixastes aquele de quem falastes. Ouvimos que, tendo permanecido na Palestina por causa da saúde debilitada após a partida do exército inglês, ele sofrera perseguição da facção francesa, à qual se sabe que os Templários são ligados.»

«Pouco sei sobre o Cavaleiro de Ivanhoe», respondeu o Palmeiro em voz perturbada. «Quisera conhecê-lo

melhor, já que vós, senhora, vos interessais por seu destino. Creio que superou a perseguição dos inimigos na Palestina e está prestes a voltar à Inglaterra, onde vós, senhora, deveis saber melhor do que eu quais são suas chances de felicidade.»

A dama Rowena suspirou profundamente e perguntou mais particularmente quando se poderia esperar o Cavaleiro de Ivanhoe em sua terra natal e se não estaria exposto a grandes perigos durante a viagem. Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra. «Ivanhoe», disse ele, «conhecia tão bem a língua e os costumes franceses que não havia temor de que incorresse em qualquer perigo nessa parte de suas viagens.»

«Quem dera a Deus», disse a dama Rowena, «que ele já tivesse chegado aqui em segurança e pudesse portar armas no torneio próximo, no qual se espera que a cavalaria desta terra demonstre destreza e valor. Se Athelstane de Coningsburgh obtiver o prêmio, Ivanhoe provavelmente ouvirá más notícias quando alcançar a Inglaterra. Como ele parecia, estrangeiro, quando o vistes pela última vez? A doença pesara duramente sobre sua força e formosura?»

«Estava mais moreno», disse o Palmeiro, «e mais magro do que quando veio de Chipre no séquito de Coração de Leão, e a preocupação parecia pesar-lhe muito na fronte; mas não me aproximei de sua presença porque ele me é desconhecido.»

«Temo», disse a dama, «que ele encontre pouco em sua terra natal que dissipe essas nuvens de seu rosto. Obrigada, bom Peregrino, por vossas informações sobre o companheiro de minha infância. - Donzelas», disse ela, «aproximai-vos; oferecei a taça de dormir a este santo homem, a quem não mais deterei do repouso.»

Uma das donzelas apresentou uma taça de prata contendo rica mistura de vinho e especiarias, que Rowena apenas tocou com os lábios. Em seguida, foi oferecida ao Palmeiro, que, após profunda reverência, provou algumas gotas.

«Aceitai esta esmola, amigo», continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, «em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.»

O Palmeiro recebeu a dádiva com outra profunda reverência e seguiu Edwina para fora do aposento.

Na antecâmara encontrou seu acompanhante Anwold que, tomando a tocha da mão da dama de companhia,

conduziu-o com mais pressa do que cerimônia a uma parte externa e ignóbil do edifício. Ali, vários pequenos aposentos, ou antes, celas, serviam de dormitórios aos criados de categoria inferior e a estranhos de pouca condição.

«Em qual dessas celas dorme o judeu?», perguntou o Peregrino.

«O cão descrente», respondeu Anwold, «se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade. São Dunstan! Como ela deverá ser raspada e limpa antes de voltar a servir para um cristão!»

«E onde dorme Gurth, o porqueiro?», perguntou o estranho.

«Gurth», respondeu o criado preso à terra, «dorme na cela à vossa direita, como o judeu na à esquerda. Servis para manter o filho da circuncisão separado da abominação de sua tribo. Poderíeis ocupar lugar mais honroso se tivésseis aceitado o convite de Oswald.»

«Está tão bem assim», disse o Palmeiro. «A companhia, mesmo de um judeu, dificilmente pode espalhar contaminação através de uma divisória de carvalho.»

Dizendo isso, entrou na cabana destinada a ele e, tomando a tocha da mão do criado, agradeceu-lhe e desejou-lhe boa-noite. Depois de fechar a porta da cela,

colocou a tocha num castiçal de madeira e examinou o dormitório, cuja mobília era das mais simples. Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.

O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela. Então se levantou de súbito e, depois de recitar as matinas e arrumar-se, deixou o aposento e entrou no de Isaac, o judeu, levantando o ferrolho tão suavemente quanto pôde.

O ocupante jazia em sono perturbado, sobre cama semelhante àquela em que o Palmeiro passara a noite. As partes das roupas que o judeu tirara na noite anterior estavam dispostas cuidadosamente ao redor do corpo, como se fosse prevenir o risco de serem levadas durante o sono. Havia em sua fronte uma angústia que quase chegava à agonia. Mãos e braços moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês,

ou língua mista do país, as seguintes palavras: «Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz! Sou pobre, não tenho um penny. Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»

O Palmeiro não aguardou o fim da visão do judeu, mas o tocou com o bastão de peregrino. O toque provavelmente se associou, como é comum, a alguns dos temores suscitados pelo sonho, pois o velho se levantou de um salto, com os cabelos grisalhos quase em pé sobre a cabeça. Juntando parte das vestes ao redor de si e segurando as peças soltas com o aperto tenaz de um falcão, fixou no Palmeiro os olhos negros e agudos, exprimindo surpresa selvagem e medo físico.

«Nada temas de mim, Isaac», disse o Palmeiro. «Venho como teu amigo.»

«Que o Deus de Israel vos recompense», disse o judeu, muito aliviado. «Sonhei... Mas louvado seja o padre Abraão, foi apenas sonho.» Então, recompondo-se, acrescentou no tom habitual: «E o que podeis desejar do pobre judeu em hora tão cedo?»

«É para dizer-te», falou o Palmeiro, «que, se não deixares esta mansão imediatamente e não viajares com alguma rapidez, tua jornada poderá ser perigosa.»

«Santo padre!», disse o judeu. «A quem interessaria pôr em perigo um miserável tão pobre quanto eu?»

«A intenção podes melhor adivinhar», disse o Peregrino. «Mas confia nisto: quando o Templário cruzou o salão ontem à noite, falou a seus escravos muçulmanos na língua sarracena, que entendo bem, e encarregou-os de vigiar nesta manhã a viagem do judeu, capturá-lo quando estivesse a distância conveniente da mansão e conduzi-lo ao castelo de Philip de Malvoisin ou ao de Reginald Front-de-Bœuf.»

É impossível descrever o extremo terror que se apoderou do judeu diante dessa informação e pareceu de uma vez subjugar todas as suas faculdades. Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.

«Santo Deus de Abraão!» foi sua primeira exclamação, juntando e erguendo as mãos enrugadas, mas sem levantar do chão a cabeça grisalha. «Ó santo Moisés! Ó bendito Aarão! O sonho não foi sonhado em

vão, e a visão não vem sem motivo! Já sinto os ferros rasgarem meus tendões! Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»

«Levanta-te, Isaac, e escuta-me», disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. «Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar. Deixa esta mansão imediatamente, enquanto seus moradores dormem profundamente depois da folia da noite passada. Eu te guiarei pelas trilhas secretas da floresta, que conheço tão bem quanto qualquer guarda que nela perambula, e não te deixarei até que estejas sob a proteção segura de algum chefe ou barão que vá ao torneio, cuja boa vontade provavelmente tens meios de assegurar.»

Ao ouvir as esperanças de fuga sugeridas por essa fala, Isaac começou a erguer-se devagar, por assim dizer palmo a palmo, do chão, até apoiar-se sobre os joelhos, lançando para trás a longa barba e os cabelos grisalhos e fixando os olhos negros e agudos no rosto do Palmeiro, com expressão de esperança e medo não

isenta de suspeita. Mas, quando ouviu a parte final da frase, o terror inicial pareceu reviver com toda a força, e ele caiu outra vez de rosto no chão, exclamando: «*Eu* possuo meios de assegurar boa vontade? Ai! Há apenas um caminho para o favor de um cristão, e como pode encontrá-lo o pobre judeu, a quem as extorsões já reduziram à miséria de Lázaro?» Então, como se a suspeita tivesse vencido todos os demais sentimentos, exclamou subitamente: «Pelo amor de Deus, jovem, não me traiais! Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim! Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny.» Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica. O peregrino se desvencilhou, como se houvesse contaminação no toque.

«Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo», disse ele, «que interesse teria eu em te prejudicar? Com esta roupa, fiz voto de pobreza e não a troco por nada, exceto um cavalo e uma cota de malha. Mas não penses que quero tua companhia ou que proponho tirar proveito dela. Fica aqui, se quiseres; Cedric, o Saxão, pode proteger-te.»

«Ai!», disse o judeu. «Ele não me deixará viajar em seu séquito. Saxão ou normando, qualquer um terá

igual vergonha do pobre israelita. E viajar sozinho pelos domínios de Philip de Malvoisin e Reginald Front-de-Bœuf... Bom jovem, irei convosco! Apressai-nos! Apertemos os cintos! Fujamos! Aqui está vosso bastão; por que quereis demorar?»

«Não demoro», disse o Peregrino, cedendo à urgência do companheiro, «mas preciso assegurar os meios de sair deste lugar. Segue-me.»

Conduziu o caminho até a cela adjacente, que, como o leitor sabe, era ocupada por Gurth, o porqueiro. «Levanta-te, Gurth», disse o Peregrino. «Levanta-te depressa. Abre o postigo e deixa sair o judeu e a mim.»

Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. «O judeu deixando Rotherwood», disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, «e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...»

«Eu sonharia mais depressa», disse Wamba, que entrou no aposento naquele instante, «que ele fugiria com uma perna de presunto.»

«Ainda assim», disse Gurth, deitando novamente a cabeça sobre o tronco de madeira que lhe servia de travesseiro, «tanto judeu como gentio devem

contentar-se em esperar a abertura do grande portão. Não permitimos que visitantes partam às escondidas nestas horas impróprias.»

«Ainda assim», disse o Peregrino em tom de comando, «não creio que me recusareis esse favor.»

Dizendo isso, inclinou-se sobre a cama do porqueiro deitado e lhe sussurrou algo ao ouvido em saxão. Gurth se levantou como se tivesse recebido choque elétrico. O Peregrino, erguendo o dedo num gesto de cautela, acrescentou: «Gurth, cuidado; costumas ser prudente. Digo-te: abre o postigo. Saberás mais depois.»

Com ávida pressa, Gurth obedeceu, enquanto Wamba e o judeu o seguiam, ambos admirados com a mudança súbita na conduta do porqueiro. «Minha mula, minha mula!», disse o judeu assim que se viram do lado de fora do postigo.

«Traga-lhe a mula», disse o Peregrino. «E ouve: arranja outra para mim, para que eu o acompanhe até ele estar além destas paragens. Eu a devolverei em segurança a alguém do séquito de Cedric em Ashby. E tu...» - sussurrou o restante ao ouvido de Gurth.

«De bom grado, de bom grado será feito», disse Gurth, e partiu imediatamente para cumprir a incumbência.

«Gostaria de saber», disse Wamba, quando as costas do companheiro se voltaram, «o que vós, palmeiros, aprendeis na Terra Santa.»

«A dizer nossas orações, tolo», respondeu o Peregrino, «a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.»



Índice - Leitura En/Pt com tradução

Páginas Iniciais

2. Introdução a Ivanhoe

3. Epístola dedicatória

Capítulo I

Capítulo II

Capítulo III

Capítulo IV

Capítulo V

Capítulo VI

Sumário

Front Matter

Inglês simplificado (B1)

Walter Scott

Tradução da versão simplificada (B1)

Walter Scott

Inglês original

Walter Scott

Tradução integral em português

Walter Scott

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Introduction to Ivanhoe

Inglês simplificado (B1)

Now fitted the halter, now traversed the cart, And often took leave, - but seemed loath to depart! 1 - Prior.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ora ajeitava o cabresto, ora atravessava a carroça, e muitas vezes se despedia, - mas parecia relutante em partir! 1 - Prior.

Inglês original

Now fitted the *halter*, now *traversed* the cart, And often took leave, - but seemed *loath* to depart! 1 - Prior.

Tradução integral em português

Ora ajustava o cabresto, ora percorria a carroça, E muitas vezes despedia-se - mas parecia relutar em partir! 1 - Prior.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success. It was plain, however, that frequent publication must finally wear out the public favour, unless some mode could be devised to give an appearance of novelty to subsequent productions. Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most intimately, and familiarly acquainted, were the groundwork upon which he had hitherto relied for giving effect to his narrative. It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale:

Tradução da versão simplificada (B1)

O Autor dos Romances de Waverley havia, até então, seguido um curso ininterrupto de popularidade, e poderia, em seu peculiar terreno literário, ter sido chamado de*L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)do sucesso. Era evidente, porém, que a publicação frequente acabaria por esgotar o favor do público, a menos que se inventasse algum modo de dar aparência de novidade às obras seguintes. Os costumes escoceses, o dialeto escocês e os personagens escoceses notáveis, por serem aqueles que o autor conhecia de modo mais íntimo e familiar, haviam sido até então a base sobre a qual se apoiava para dar efeito ao seu relato. Era, contudo, evidente que esse tipo de interesse acabaria por causar certa monotonia e repetição, se usado de modo exclusivo, e que o leitor acabaria por adotar a linguagem de Edwin, no Conto de Parnell:

Inglês original

The Author of the *Waverley* Novels had *hitherto* proceeded in an *unabated* course of *popularity*, and might, in his peculiar *district* of literature, have been termed*L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)of success. It was plain, however, that frequent *publication* must finally wear out the public favour, unless some mode could be devised to give an appearance of novelty to subsequent productions. Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most *intimately*, and *familiarly* acquainted, were the *groundwork* upon which he had hitherto *relied* for giving effect to his narrative. It was, however, obvious, that this kind of

interest must in the end occasion a degree of *sameness* and *repetition*, if exclusively *resorted* to, and that the reader was likely at length to *adopt* the language of Edwin, in *Parnell's* Tale:

Tradução integral em português

O Autor dos Romances de Waverley vinha até então seguindo uma trajetória ininterrupta de popularidade e, em seu particular domínio literário, poderia ser chamado de **L'Enfant Gâté* (English: *The spoiled child, here figuratively a darling of success.*; Português: *A criança mimada: aqui, em sentido figurado, o favorito do sucesso.*)* do sucesso. Era claro, porém, que publicações frequentes acabariam por desgastar o favor do público, a menos que se encontrasse algum meio de dar aparência de novidade às obras posteriores. Os costumes escoceses, o dialeto escocês e personagens escoceses notáveis, por serem aquilo que o autor conhecia mais íntima e familiarmente, haviam sido o alicerce sobre o qual até então confiara para dar efeito à sua narrativa. Era evidente, contudo, que essa espécie de interesse acabaria ocasionando certo grau de uniformidade e repetição, se fosse usada exclusivamente, e que o leitor, por fim, provavelmente adotaria a linguagem de Edwin, no conto de Parnell:

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"'Reverse the spell,' he cries, 'And let it fairly now suffice. The gambol has been shown.'"

Tradução da versão simplificada (B1)

«"Reverte o feitiço", exclama ele, "e que baste agora. A brincadeira já foi mostrada."»

Inglês original

"'Reverse the spell,' he cries, 'And let it fairly now *suffice*. The *gambol* has been shown.'"

Tradução integral em português

«Desfaz o feitiço», ele grita, «E deixa que agora baste. A brincadeira já foi mostrada.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style. The public are, in general, very ready to adopt the opinion, that he who has pleased them in one peculiar mode of composition, is, by means of that very talent, rendered incapable of venturing upon other subjects. The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.

Tradução da versão simplificada (B1)

Nada pode ser mais perigoso para a fama de um cultor das belas-artes do que permitir, se puder evitá-lo, que se lhe atribua o caráter de maneirista, ou que se suponha capaz de sucesso apenas em um estilo particular e limitado. O público, em geral, está muito disposto a adotar a opinião de que quem o agradou em um modo particular de composição fica, justamente por esse talento, incapaz de se aventurar em outros temas. O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando estes tentam ampliar seus meios de diversão, pode ser visto nas críticas que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que ousam mudar o caráter de seus esforços, para com isso ampliar o alcance de sua arte.

Inglês original

Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to *permit* (if he can possibly prevent it) the character of a *mannerist* to be attached to him, or that he should be supposed *capable* of success only in a particular and *limited* style. The public are, in general, very ready to adopt the opinion, that he who has pleased them in one peculiar mode of composition, is, by means of that very talent, rendered incapable of *venturing* upon other subjects. The effect of this *disinclination*, on the part of the public, towards the *artificers* of their pleasures, when they attempt to *enlarge* their means of amusing, may be seen in the *censures* usually passed by vulgar *criticism* upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the *scale* of their art.

Tradução integral em português

Nada é mais perigoso para a reputação de um cultivador das belas-artes do que permitir - se lhe for possível evitar - que lhe atribuam o caráter de maneirista, ou que suponham ser ele capaz de êxito apenas em um estilo particular e limitado. Em geral, o público se dispõe com facilidade a adotar a opinião de que aquele que o agradou por determinado modo de composição torna-se, justamente por esse talento, incapaz de aventurar-se em outros assuntos. O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando tentam ampliar os próprios meios de entretenimento, pode ser visto nas censuras que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que se arriscam a mudar o caráter de seus esforços para ampliar o alcance de sua arte.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

There is some justice in this opinion, as there always is in such as attain general currency. It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.

Tradução da versão simplificada (B1)

Há certa justiça nessa opinião, como sempre há nas que alcançam ampla aceitação. Pode acontecer com frequência, no teatro, que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades externas necessárias para dar efeito à comédia, se veja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode ser mestre exclusivamente de certos modos de pensamento e certos poderes de expressão, que o limitam a uma única classe de temas. Mas, com muito mais frequência, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade em um campo lhe garante sucesso em outro, e isso deve valer sobretudo na composição literária, mais do que na atuação ou na pintura, porque quem se aventura nesse terreno não vê seus esforços dificultados por nenhuma peculiaridade de traços ou constituição física própria de determinados papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel que o limitem a uma classe específica de temas.

Inglês original

There is some justice in this opinion, as there always is in such as attain general currency. It may often happen on the stage, that an actor, by *possessing* in a *preeminent* degree the *external* qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to *aspire* to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which *confine* him to a single course of subjects. But much more frequently the same *capacity* which carries a man to popularity in one department will *obtain* for him success in another, and that must be more particularly the

case in literary composition, than either in acting or painting, because the *adventurer* in that department is not *impeded* in his *exertions* by any *peculiarity* of features, or *conformation* of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.

Tradução integral em português

Há alguma justiça nessa opinião, como sempre há nas que alcançam aceitação geral. Pode ocorrer no palco que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades exteriores necessárias para dar efeito à comédia, seja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode dominar exclusivamente formas de pensamento e poderes de expressão que o confinam a uma única classe de assuntos. Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in confining himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the indulgence of his readers, but also greatly to limit his own power of affording them pleasure. In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the untasted spring of the desert; -

“Men bless their stars and call it luxury.”

Tradução da versão simplificada (B1)

Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao se limitar a temas puramente escoceses, corria não só o risco de esgotar a indulgência de seus leitores, mas também de limitar em grande medida sua própria capacidade de agradá-los. Em um país tão refinado, onde tanto talento é empregado todo mês para proporcionar diversão ao público, um tema novo, como aquele que ele mesmo teve a sorte de descobrir, é como a fonte ainda não provada do deserto; -

«“Os homens abençoam sua sorte e chamam isso de luxo.”»

Inglês original

Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in *confining* himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the *indulgence* of his readers, but also greatly to limit his own power of *affording* them pleasure. In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the *untasted* spring of the *desert*; -

“Men bless their stars and call it luxury.”

Tradução integral em português

Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao limitar-se a temas puramente escoceses, não só provavelmente esgotaria a indulgência de seus leitores, como também restringiria muito seu próprio poder de lhes proporcionar prazer. Em um país altamente polido, onde tanto engenho é empregado mensalmente para prover diversão pública, um tema novo, como aquele que ele próprio tivera a felicidade de encontrar, é a fonte ainda não provada no deserto;

«Os homens bendizem suas estrelas e a chamam de luxo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformaram a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que a princípio beberam dela com deleite; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser conservar sua reputação junto à tribo, deve mostrar seu talento com a descoberta de novas fontes ainda não provadas.

Inglês original

But when men and horses, cattle, *camels*, and *dromedaries*, have *poached* the spring into mud, it becomes *loathsome* to those who at first drank of it with *rapture*; and he who had the merit of discovering it, if he *would preserve* his *reputation* with the tribe, must *display* his talent by a fresh discovery of untasted *fountains*.

Tradução integral em português

Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

If the author, who finds himself limited to a particular class of subjects, endeavours to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been formerly successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail. If the mine be not wrought out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted. If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.

Tradução da versão simplificada (B1)

Se o autor, que se vê limitado a uma classe particular de temas, tenta sustentar sua reputação esforçando-se por acrescentar novidade e atrativo a temas do mesmo caráter que antes lhe trouxeram sucesso, há razões evidentes pelas quais, passado certo ponto, é provável que fracasse. Se a mina não se esgota por completo, a força e a capacidade do minerador acabam, ainda assim, necessariamente se esgotando. Se ele imita de perto os relatos que antes lhe deram sucesso, está condenado a «perguntar-se por que já não agradam tanto». Se se esforça por dar um enfoque diferente à mesma classe de temas, logo descobre que o óbvio, o gracioso e o natural já se esgotaram; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é forçado à caricatura e, para evitar ser batido, precisa tornar-se extravagante.

Inglês original

If the author, who finds himself *limited* to a particular class of subjects, *endeavours* to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been *formerly* successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail. If the mine be not *wrought* out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted. If he closely *imitates* the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he *struggles* to take a different view of the same class of subjects, he *speedily* discovers that what is obvious, *graceful*, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the *indispensable* charm of novelty, he is forced upon *caricature*, and, to avoid being *trite*, must become *extravagant*.

Tradução integral em português

Se o autor que se vê limitado a uma classe particular de assuntos tenta sustentar sua reputação esforçando-se por acrescentar um novo atrativo a temas do mesmo caráter que antes tiveram êxito em suas mãos, há razões evidentes para que, depois de certo ponto, ele provavelmente fracasse. Se a mina não se esgota, a força e a capacidade do mineiro necessariamente se esgotam. Se ele imita de perto as narrativas que antes tornou bem-sucedidas, está condenado a «admirar-se de que já não agradem». Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is not, perhaps, necessary to enumerate so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be desirous to make an experiment on a subject purely English. It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the intended work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the Author of Waverley; but this intention was afterwards departed from, for reasons to be hereafter mentioned.

Tradução da versão simplificada (B1)

Talvez não seja necessário enumerar tantas razões pelas quais o autor dos Romances Escoceses, como então eram exclusivamente chamados, desejasse fazer um experimento com um tema puramente inglês. Era, ao mesmo tempo, seu propósito tornar o experimento o mais completo possível, apresentando a obra pretendida ao público como o esforço de um novo candidato ao seu favor, para que nenhum grau de preconceito, favorável ou desfavorável, se lhe atribuísse como nova produção do Autor de Waverley; mas essa intenção foi depois abandonada, por razões que serão mencionadas mais adiante.

Inglês original

It is not, perhaps, necessary to *enumerate* so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be *desirous* to make an experiment on a subject purely English. It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the *intended* work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the Author of *Waverley*; but this intention was *afterwards* departed from, for reasons to be *hereafter* mentioned.

Tradução integral em português

Talvez não seja necessário enumerar tantas razões para que o autor dos Romances Escoceses, como eram então chamados exclusivamente, desejasse fazer uma experiência com um tema puramente inglês. Seu propósito era, ao mesmo tempo, tornar a experiência tão completa quanto possível, apresentando a obra ao público como o esforço de um novo candidato a seu favor, a fim de que nenhum grau de preconceito, favorável ou contrário, se ligasse a ela como uma nova produção do Autor de Waverley; mas essa intenção foi depois abandonada, por motivos que serão

adiante mencionados.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage. He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles.

Tradução da versão simplificada (B1)

O período escolhido para o relato foi o reinado de Ricardo I, não só por abundar em personagens cujos próprios nomes bastavam para atrair a atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam a terra, e os normandos, que ainda reinavam sobre ela como conquistadores, relutantes em se misturar com os vencidos ou em se reconhecerem da mesma linhagem. A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia de Logan, Runnamede, na qual, mais ou menos no mesmo período histórico, o autor havia visto os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco. Ele não se lembra de que se tentasse contrastar as duas raças em seus costumes e sentimentos; e, de fato, era evidente que a história era violentada ao apresentar os saxões ainda existentes como uma raça nobre, orgulhosa e guerreira.

Inglês original

The period of the narrative *adopted* was the reign of Richard I., not only as *abounding* with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast *betwixt* the *Saxons*, by whom the soil was cultivated, and the *Normans*, who still *reigned* in it as *conquerors*, reluctant to mix with the *vanquished*, or *acknowledge* themselves of the same *stock*. The idea of this contrast was taken from the *ingenious* and unfortunate Logan's tragedy of *Runnamede*, in which, about the same period of *history*, the author had seen the Saxon and Norman *barons opposed* to each other on different sides of the stage. He does not *recollect* that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of

nobles.

Tradução integral em português

O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem. A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia *Runnamede*, de Logan, na qual, em período histórico aproximadamente igual, o autor vira os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco. Não se recorda de que tenha havido ali qualquer tentativa de contrastar as duas raças em seus hábitos e sentimentos; e, de fato, era evidente que a história era violentada ao introduzir os saxões ainda existentes como uma raça nobre, altiva e marcial.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families possessed wealth and power, although they were exceptions to the humble condition of the race in general. It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.

Tradução da versão simplificada (B1)

Sobreviveram, porém, como povo, e algumas antigas famílias saxãs possuíam riqueza e poder, embora fossem exceções à condição humilde da raça em geral. Pareceu ao autor que a existência das duas raças em um mesmo país - os vencidos, distinguidos por seus modos simples, francos e diretos, e pelo espírito livre que lhes infundiam suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - poderia, misturada a outros personagens próprios da mesma época e país, interessar o leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.

Inglês original

They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families *possessed* wealth and power, *although* they were exceptions to the humble condition of the race in general. It seemed to the author, that the *existence* of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, *homely*, blunt manners, and the free spirit *infused* by their ancient *institutions* and laws; the *victors*, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of *Chivalry*, might, *intermixed* with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.

Tradução integral em português

Eles, contudo, sobreviveram como povo, e algumas das antigas famílias saxãs possuíam riqueza e poder, embora fossem exceções à humilde condição da raça em geral. Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar,

aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary. To this, as to an Introduction, the reader is referred, as expressing the author's purpose and opinions in undertaking this species of composition, under the necessary reservation, that he is far from thinking he has attained the point at which he aimed.

Tradução da versão simplificada (B1)

A Escócia, porém, havia sido usada ultimamente de modo tão exclusivo como cenário do que se chama Romance Histórico, que a carta preliminar do senhor Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária. A ela, como a uma Introdução, remete-se o leitor, pois expressa o propósito e as opiniões do autor ao empreender esse tipo de composição, com a ressalva necessária de que está longe de pensar que atingiu o ponto a que visava.

Inglês original

Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of *Mr Laurence Templeton* became in some measure necessary. To this, as to an Introduction, the reader is referred, as expressing the author's purpose and opinions in undertaking this *species* of composition, under the necessary reservation, that he is far from thinking he has attained the point at which he aimed.

Tradução integral em português

A Escócia, porém, fora recentemente usada de maneira tão exclusiva como cenário do que se chama Romance Histórico que a carta preliminar do Sr. Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária. A ela, como a uma Introdução, o leitor é remetido, pois exprime o propósito e as opiniões do autor ao empreender essa espécie de composição, com a necessária ressalva de que ele está longe de acreditar ter alcançado o ponto a que visava.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is scarcely necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this Dedicatory Epistle might pass for some imitation of the same kind, and thus putting enquirers upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mal é necessário acrescentar que não houve ideia nem desejo de fazer passar o suposto senhor Templeton por uma pessoa real. Mas uma espécie de continuação dos Contos do meu Senhorio havia sido recentemente tentada por um desconhecido, e supôs-se que esta Carta Dedicatória pudesse passar por uma imitação semelhante, desviando assim os curiosos e levando-os a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato ao seu favor.

Inglês original

It is *scarcely* necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this *Dedicatory Epistle* might pass for some *imitation* of the same kind, and thus putting *enquirers* upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.

Tradução integral em português

Mal é preciso acrescentar que não havia ideia ou desejo de fazer passar o suposto Sr. Templeton por uma pessoa real. Mas uma espécie de continuação dos *Contos de Meu Senhorio* fora recentemente tentada por um estranho, e supunha-se que essa Epístola Dedicatória pudesse parecer uma imitação do mesmo tipo e, assim, pondo os curiosos em falsa pista, levá-los a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato a seu favor.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley. The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois que uma parte considerável da obra já havia sido terminada e impressa, os Editores, que acreditavam nela discernir um germe de popularidade, protestaram com firmeza contra que ela aparecesse como uma produção totalmente anônima, e sustentaram que deveria gozar da vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley. O autor não opôs resistência obstinada, pois começou a compartilhar a opinião do doutor Wheeler, no excelente conto da senhorita Edgeworth intitulado «Manobras», de que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente, e poderia razoavelmente ser considerado um deboche de seu favor.

Inglês original

After a considerable part of the work had been finished and *printed*, the Publishers, who pretended to *discern* in it a *germ* of *popularity*, *remonstrated strenuously* against its appearing as an absolutely anonymous production, and *contended* that it should have the advantage of being announced as by the Author of *Waverley*. The author did not make any *obstinate opposition*, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss *Edgeworth's* excellent tale of "*Maneuvering*," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an *indulgent* public, and might be reasonably considered as *trifling* with their favour.

Tradução integral em português

Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley. O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre

truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors.

Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history.

Tradução da versão simplificada (B1)

O livro, portanto, apareceu como uma continuação declarada dos Romances de Waverley; e seria ingrato não reconhecer que teve a mesma acolhida favorável de seus predecessores.

Acrescentam-se as anotações que possam ser úteis para ajudar o leitor a compreender os personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários, ou Companhias Livres, como eram chamados, e outros próprios da época, mas com mão comedida, já que na história geral se encontram informações suficientes sobre esses assuntos.

Inglês original

The book, therefore, appeared as an *avowed* continuation of the Waverley Novels; and it *would* be *ungrateful* not to *acknowledge*, that it met with the same favourable reception as its predecessors.

Such *annotations* as may be useful to assist the reader in *comprehending* the characters of the Jew, the *Templar*, the Captain of the *mercenaries*, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a *sparing* hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general *history*.

Tradução integral em português

O livro, portanto, apareceu como continuação declarada dos Romances de Waverley; e seria ingrato não reconhecer que recebeu a mesma acolhida favorável de seus predecessores.

Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

An incident in the tale, which had the good fortune to find favour in the eyes of many readers, is more directly borrowed from the stores of old romance. I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit. The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which emulate each other in describing the rambles of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures diverting to the reader or hearer, from the contrast betwixt the monarch's outward appearance, and his real character. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani. The French minstrels are not silent on so popular a theme. There must have been a Norman original of the Scottish metrical romance of Rauf Colziar, in which Charlemagne is introduced as the unknown guest of a charcoal-man. 2

Tradução da versão simplificada (B1)

Um incidente do relato, que teve a sorte de agradar a muitos leitores, é tomado mais diretamente do acervo do antigo romance de cavalaria. Refiro-me ao encontro do Rei com o frade Tuck na cela daquele robusto eremita. O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão, se aventura entre as camadas mais humildes da vida e vive aventuras divertidas para o leitor ou o ouvinte, pelo contraste entre a aparência externa do monarca e seu verdadeiro caráter. O narrador oriental tem como tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid com seus fiéis servidores, Mesrur e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém em façanhas semelhantes de Jaime V, conhecido nessas escapadas pelo nome de viajante de o Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido como Il Bondocani. Os trovadores franceses também não silenciam sobre um tema tão popular. Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de Rauf Colziar, no qual Carlos Magno é apresentado como o hóspede desconhecido de um carvoeiro. 2

Inglês original

An *incident* in the tale, which had the good fortune to find favour in the eyes of many readers, is more directly borrowed from the stores of old romance. I mean the meeting of the *King* with *Friar* Tuck at the cell of that *buxom hermit*. The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which *emulate* each other in describing the *rambles* of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures *diverting* to the reader or *hearer*, from the contrast *betwixt* the monarch's outward appearance, and his real character. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised *expeditions* of *Haroun Alraschid* with his faithful *attendants*, *Mesrour* and *Giafar*, through the midnight streets of *Bagdad*; and Scottish tradition *dwells* upon the *similar* exploits of James V., distinguished during such *excursions* by the travelling name of the Goodman of *Ballengeigh*, as the Commander of the Faithful, when he desired to be *incognito*, was known by that of Il *Bondocani*. The French *minstrels* are not silent on so popular a theme. There must have been a Norman original of the Scottish *metrical* romance of *Rauf Colziar*, in which *Charlemagne* is introduced as the unknown guest of a charcoal-man. 2

Tradução integral em português

Um incidente do conto, que teve a fortuna de agradar a muitos leitores, é tomado mais diretamente dos tesouros dos velhos romances. Refiro-me ao encontro do Rei com Frei Tuck na cela daquele robusto eremita. O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão entre as classes inferiores da vida, encontra aventuras divertidas para o leitor ou ouvinte pelo contraste entre a aparência exterior do monarca e seu verdadeiro caráter. O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani. Os menestréis franceses tampouco silenciam sobre tema tão popular. Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de *Rauf Colziar*, no qual Carlos Magno é introduzido como hóspede desconhecido de um carvoeiro. 2

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It seems to have been the original of other poems of the kind.

In merry England there is no end of popular ballads on this theme. The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic. But the peculiar tale of this nature to which the author of Ivanhoe has to acknowledge an obligation, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned.

Tradução da versão simplificada (B1)

Parece ter sido o original de outros poemas do mesmo gênero.

Na alegre Inglaterra não faltam baladas populares sobre este tema. Diz-se que o poema de John the Reeve, ou o Mordomo, mencionado pelo bispo Percy nas Reliques of English Poetry, 3 girava em torno de um incidente semelhante; e temos ainda o Rei e o Curtidor de Tamworth, o Rei e o Moleiro de Mansfield, e outros sobre o mesmo tema. Mas o relato particular dessa natureza ao qual o autor de Ivanhoe deve reconhecer uma dívida é dois séculos mais antigo do que qualquer um dos últimos mencionados.

Inglês original

It seems to have been the original of other poems of the kind.

In merry England there is no end of popular *ballads* on this theme. The poem of John the *Reeve*, or *Steward*, mentioned by Bishop Percy, in the *Reliques* of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of *Tamworth*, the King and the Miller of *Mansfield*, and others on the same topic. But the peculiar tale of this nature to which the author of *Ivanhoe* has to acknowledge an *obligation*, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned.

Tradução integral em português

Parece ter sido a origem de outros poemas desse tipo.

Na alegre Inglaterra não há fim de baladas populares sobre esse tema. Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto. Mas o conto particular dessa natureza ao qual o autor de *Ivanhoe* deve reconhecer

uma obrigação é mais antigo, por dois séculos, do que qualquer dos últimos mencionados.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. A short abstract of its contents will show its similarity to the meeting of King Richard and Friar Tuck.

Tradução da versão simplificada (B1)

Foi dado a conhecer ao público pela primeira vez naquele curioso registro de literatura antiga reunido graças aos esforços conjuntos de Sir Egerton Brydges e do senhor Hazlewood, na publicação periódica intitulada o British Bibliographer. De lá foi transferido pelo *reverendo* Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado «Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829». O senhor Hartshorne não dá outra fonte para o presente fragmento além do artigo no Bibliographer, onde é intitulado the Kyng and the Hermite. Um breve resumo de seu conteúdo mostrará sua semelhança com o encontro do rei Ricardo e o frade Tuck.

Inglês original

It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined *exertions* of Sir *Egerton Brydges* and *Mr Hazlewood*, in the *periodical* work entitled the British *Bibliographer*. From *thence* it has been *transferred* by the *Reverend* Charles Henry *Hartshorne*, *M.A.*, editor of a very curious *volume*, entitled “Ancient Metrical Tales, *printed chiefly* from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the *Hermite*. A short abstract of its contents will show its similarity to the meeting of King Richard and Friar Tuck.

Tradução integral em português

Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer*. Dali foi transposto pelo *reverendo* Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado *Contos

Métricos Antigos, impressos principalmente de fontes originais, 1829*. O Sr. Hartshorne não fornece outra autoridade para o presente fragmento além do artigo do *Bibliographer*, no qual recebe o título de *O Rei e o Eremita*. Um breve resumo de seu conteúdo mostrará sua semelhança com o encontro do rei Ricardo e Frei Tuck.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage. Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity. The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night. "I have no accommodation for such a lord as ye be," said the Hermit. "I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life." The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night. He is admitted accordingly, not without a hint from the Recluse, that were he himself out of his priestly weeds, he would care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of intimidation, but simply to avoid scandal.

Tradução da versão simplificada (B1)

O rei Eduardo (não nos é dito qual, entre os monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor Eduardo IV) parte com sua corte para uma esplêndida caçada na floresta de Sherwood, na qual, como não é incomum para príncipes em romances de cavalaria, se depara com um cervo de tamanho e rapidez extraordinários, e o persegue tão de perto que deixa para trás toda a sua comitiva, esgota os cães e o cavalo, e se encontra sozinho sob a penumbra de uma extensa floresta, sobre a qual a noite vai caindo. Sob os temores naturais a uma situação tão desconfortável, o rei se lembra de ter ouvido que os pobres, quando temem uma noite ruim de pouso, rezam a são Julião, que, no calendário romano, funciona como uma espécie de intendente geral de todos os viajantes desamparados que lhe prestam a devida homenagem. Eduardo eleva então suas orações e, guiado sem dúvida pelo bom santo, chega a uma pequena

trilha que o conduz a uma capela na floresta, junto à qual se encontra a cela de um eremita. O rei ouve o reverendo homem, com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e pede-lhe humildemente pouso para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o eremita. «Vivo aqui, neste ermo, de raízes e cascas, e não posso receber em minha morada nem mesmo o mais pobre desgraçado que existe, a menos que seja para lhe salvar a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, entendendo que é por uma via que dificilmente encontraria mesmo com luz do dia, declara que, com ou sem o consentimento do eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, então, não sem que o recluso lhe dê a entender que, se ele próprio não estivesse vestido de religioso, pouco se importaria com suas ameaças de violência, e que cede não por intimidação, mas simplesmente para evitar escândalo.

Inglês original

King Edward (we are not told which among the *monarchs* of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a *gallant* hunting-match in *Sherwood* Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of *extraordinary* size and *swiftness*, and *pursues* it closely, till he has *outstripped* his whole *retinue*, tired out *hounds* and horse, and finds himself alone under the *gloom* of an extensive forest, upon which night is descending. Under the *apprehensions* natural to a situation so uncomfortable, the *king recollects* that he has heard how poor men, when *apprehensive* of a bad nights *lodging*, pray to *Saint* Julian, who, in the *Romish* calendar, stands Quarter-Master-General to all *forlorn* travellers that render him due homage. Edward puts up his *orisons* accordingly, and by the guidance, *doubtless*, of the good Saint, reaches a small path, *conducting* him to a chapel in the forest, having a *hermit's* cell in its close vicinity. The King hears the reverend man, with a companion of his *solitude*, telling his beads within, and *meekly* requests of him quarters for the night. "I have no accommodation for such a lord as ye be," said the Hermit. "I live here in the wilderness upon *roots* and *rinds*, and may not receive into my dwelling even the *poorest wretch* that lives, unless it were to save his life." The King *enquires* the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to *befriend* him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night. He is admitted accordingly, not without a hint from the *Recluse*, that were he himself out of his *priestly* weeds, he *would* care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of *intimidation*, but simply to avoid scandal.

Tradução integral em português

O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood. Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce. Sob os receios naturais de situação tão desconfortável, o rei se recorda de ter ouvido que os pobres, quando temem uma má hospedagem noturna, rezam a São Julião, que no calendário romano ocupa o posto de intendente-geral de todos os viajantes desamparados que lhe prestam a devida homenagem. Eduardo faz suas orações e, guiado, sem dúvida, pelo bom santo, alcança uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, com uma cela de eremita bem próxima. O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The King is admitted into the cell - two bundles of straw are shaken down for his accommodation, and he comforts himself that he is now under shelter, and that

“A night will soon be gone.”

Other wants, however, arise. The guest becomes clamorous for supper, observing,

“For certainly, as I you say, I ne had never so sorry a day, That I ne had a merry night.”

Tradução da versão simplificada (B1)

O rei é admitido na cela; dois feixes de palha são sacudidos para sua acomodação, e ele se consola pensando que já está abrigado, e que

«“Uma noite logo passará.”»

Surgem, porém, outras necessidades. O hóspede começa a reclamar ruidosamente a ceia, observando,

«“Pois certamente, eu vos digo, nunca tive um dia tão triste que não tivesse depois uma noite alegre.”»

Inglês original

The King is admitted into the cell - two bundles of straw are shaken down for his accommodation, and he *comforts* himself that he is now under shelter, and that

“A night will soon be gone.”

Other wants, however, *arise*. The guest becomes *clamorous* for supper, observing,

“For certainly, as I you say, I ne had never so sorry a day, That I ne had a merry night.”

Tradução integral em português

O rei é recebido na cela - dois feixes de palha são sacudidos para seu repouso - e ele se consola por estar agora ao abrigo e por saber que

«Uma noite logo se vai.»

Outras necessidades, contudo, surgem. O hóspede passa a clamar pelo jantar, observando:

«Pois certamente, como vos digo, Nunca tive dia tão triste Que não tivesse uma noite alegre.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less acceptable. At length the King presses his host on a point to which he had more than once alluded, without obtaining a satisfactory reply:

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas esse indício de seu gosto pela boa mesa, somado ao anúncio de que era um cortesão que se havia perdido na grande caçada, não consegue induzir o mesquinho eremita a oferecer nada melhor do que pão e queijo, pelos quais o hóspede mostra pouco apetite, e «bebida aguada», que se revela ainda menos aceitável. Por fim, o rei insiste com seu anfitrião num ponto ao qual já havia aludido mais de uma vez, sem obter resposta satisfatória:

Inglês original

But this indication of his taste for good cheer, joined to the *annunciation* of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the *niggard* Hermit to *produce* better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less *acceptable*. At length the King presses his host on a point to which he had more than once *alluded*, without *obtaining* a satisfactory reply:

Tradução integral em português

Mas essa demonstração de gosto por boa mesa, somada à revelação de que era seguidor da Corte e se perdera na grande caçada, não consegue induzir o avarento Eremita a oferecer alimento melhor que pão e queijo, pelos quais seu hóspede mostra pouco apetite, e «bebida fraca», ainda menos aceita. Por fim, o rei insiste com o anfitrião num ponto ao qual já aludira mais de uma vez, sem obter resposta satisfatória:

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”

Tradução da versão simplificada (B1)

«“Então disse o rei: ‘Pela graça de Deus, estás num lugar alegre para caçar aqui, quando os guardas-florestais se retiram para descansar; às vezes poderias ter o melhor de toda a caça selvagem; eu não veria mal algum nisso, ainda que tivesses arco e flechas, mesmo sendo tu um frade.’”»

Inglês original

“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou *wert* in a merry place, To shoot should thou here When the *foresters* go to rest, *Sometyme* thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no *scathe*, Though thou *hadst* bow and arrows *baith*, *Althoff* thou best a *Frere*.’”

Tradução integral em português

«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Hermit, in return, expresses his apprehension that his guest means to drag him into some confession of offence against the forest laws, which, being betrayed to the King, might cost him his life. Edward answers by fresh assurances of secrecy, and again urges on him the necessity of procuring some venison. The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order:

“Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the kye; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to lye.”

Tradução da versão simplificada (B1)

O eremita, por sua vez, expressa o temor de que seu hóspede pretenda arrancar-lhe alguma confissão de infração das leis florestais, o que, se chegasse aos ouvidos do rei, poderia custar-lhe a vida. Eduardo responde com novas garantias de sigilo, e insiste de novo na necessidade de conseguir alguma caça. O eremita replica, insistindo mais uma vez nos deveres próprios de sua condição eclesiástica, e continua afirmando estar livre de toda infração desse tipo:

«“Muitos dias tenho estado aqui, e nunca como carne, mas apenas leite de minhas vacas; aquece-te bem e vai dormir, que eu te cobrirei com minha capa, para que descanses tranquilo.”»

Inglês original

The Hermit, in return, expresses his *apprehension* that his guest means to drag him into some confession of *offence* against the forest laws, which, being betrayed to the *King*, might cost him his life. Edward answers by fresh *assurances* of secrecy, and again urges on him the necessity of *procuring* some *venison*. The *Hermit* replies, by once more *insisting* on the duties incumbent upon him as a *churchman*, and continues to *affirm* himself free from all such *breaches* of order:

“Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the *kye*; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to *lye*.”

Tradução integral em português

O Eremita, em resposta, manifesta receio de que seu hóspede pretenda levá-lo a confessar alguma infração às leis da floresta que, se denunciada ao rei, lhe poderia custar a vida. Eduardo responde com novas garantias de segredo e volta a insistir na necessidade de obter alguma carne de veado.

O Eremita replica insistindo mais uma vez nos deveres que lhe incumbem como homem da Igreja e continua a afirmar-se livre de toda infração dessa ordem:

«Muitos dias aqui tenho vivido, E carne nunca como, Somente o leite das vacas; Aquenta-te bem e vai dormir, E eu te cobrirei com meu manto, Para jazeres macio.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer. But acknowledging his guest to be such a "good fellow" as has seldom graced his board, the holy man at length produces the best his cell affords. Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops. "I might have eaten my bread dry," said the King, "had I not pressed thee on the score of archery, but now have I dined like a prince - if we had but drink enow."

Tradução da versão simplificada (B1)

Parece que o *manuscrito* está aqui incompleto, pois não encontramos as razões que finalmente levam o frade de hábito curto a melhorar a refeição do rei. Mas, reconhecendo em seu hóspede um «bom companheiro» dos que raramente honram sua mesa, o santo homem por fim tira o melhor que sua cela oferece. Duas velas são colocadas sobre uma mesa, e à sua luz aparecem pão branco e pastéis assados, além de caça seleta, tanto salgada quanto fresca, da qual escolhem suas porções. «Poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não tivesse insistido contigo sobre o tema do tiro com arco, mas agora ceei como um príncipe... se ao menos tivéssemos bebida suficiente.»

Inglês original

It would seem that the *manuscript* is here *imperfect*, for we do not find the reasons which finally induce the *curtal Friar* to amend the King's cheer. But *acknowledging* his guest to be such a "good fellow" as has seldom *graced* his board, the holy man at length produces the best his cell *affords*. Two candles are placed on a table, white bread and baked *pasties* are *displayed* by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they *select collops*. "I might have eaten my bread dry," said the King, "had I not pressed thee on the score of *archery*, but now have I *dined* like a prince - if we had but drink *enow*."

Tradução integral em português

Parece que o *manuscrito* é imperfeito nesse ponto, pois não encontramos os motivos que por fim induzem o frade de tonsura curta a melhorar a refeição do rei. Mas, reconhecendo que o hóspede era um «bom companheiro» como raramente honrava sua mesa, o santo homem finalmente apresenta o melhor que a cela pode oferecer. Duas velas são postas sobre uma mesa; à luz, exibem-se pão branco e pastéis assados, além de uma escolha de carne de veado, salgada e fresca, da qual

selecionam fatias. «Eu poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não te tivesse pressionado por causa da arqueria; mas agora jantei como um príncipe - se ao menos tivéssemos bebida em abundância.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This too is afforded by the hospitable anchorite, who dispatches an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking. This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. The night is spent in this jolly pastime. Before his departure in the morning, the King invites his reverend host to Court, promises, at least, to requite his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. The jolly Hermit at length agrees to venture thither, and to enquire for Jack Fletcher, which is the name assumed by the King. After the Hermit has shown Edward some feats of archery, the joyous pair separate. The King rides home, and rejoins his retinue. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward.

Tradução da versão simplificada (B1)

Isso também lhe é fornecido pelo hospitaleiro anacoreta, que envia um assistente para buscar um jarro de quatro galões escondido num canto secreto perto de sua cama, e os três se entregam a uma séria bebedeira. Esse divertimento é dirigido pelo frade, conforme a repetição de certas palavras pomposas que cada bebedor deve repetir por sua vez antes de beber - uma espécie de jogo, por assim dizer, com que regulavam suas bebidas, como mais tarde se fariam os brindes. Um bebedor diz «fusty bandias», ao que o outro deve responder «strike pantnere», e o frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras do jogo. A noite se passa nesse alegre passatempo. Antes de partir pela manhã, o rei convida seu *reverendo* anfitrião à corte, promete ao menos recompensar sua hospitalidade, e se declara muito satisfeito com a acolhida recebida. O jovial eremita por fim concorda em se aventurar até lá, e em perguntar por Jack Fletcher, nome que o rei assumiu. Depois que o eremita mostra a Eduardo algumas proezas de tiro com arco, a dupla alegre se separa. O rei cavalga de volta e reúne-se à sua comitiva. Como o romance está incompleto, não sabemos como se dá a descoberta; mas provavelmente ocorre de modo semelhante a outros relatos sobre o

mesmo tema, em que o anfitrião, temendo a morte por ter desrespeitado seu Soberano enquanto este estava incógnito, é agradavelmente surpreendido ao receber honras e recompensa.

Inglês original

This too is *afforded* by the *hospitable anchorite*, who *dispatches* an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking. This amusement is *superintended* by the Friar, according to the *recurrence* of certain *fustian* words, to be repeated by every *compotator* in turn before he drank - a *species* of High *Jinks*, as it were, by which they regulated their *potations*, as *toasts* were given in latter times. The one *toper* says "*fusty bandias*", to which the other is obliged to reply, "*strike pantnere*", and the Friar passes many *jests* on the King's want of memory, who sometimes *forgets* the words of action. The night is spent in this jolly *pastime*. Before his departure in the morning, the King invites his *reverend* host to Court, promises, at least, to *requite* his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. The jolly Hermit at length agrees to venture *thither*, and to *enquire* for Jack Fletcher, which is the name *assumed* by the King. After the Hermit has shown Edward some *feats* of archery, the *joyous* pair separate. The King rides home, and *rejoins* his *retinue*. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, *apprehensive* of death for having *trespassed* on the respect due to his Sovereign, while *incognito*, is *agreeably* surprised by receiving honours and reward.

Tradução integral em português

Isso também é providenciado pelo hospitaleiro anacoreta, que manda um ajudante buscar, num canto secreto perto de sua cama, um pote de quatro galões, e os três se entregam a séria bebida. A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes. Um beberrão diz «fusty bandias», ao que o outro é obrigado a responder «strike pantnere»; e o Frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras da ação. A noite transcorre nesse alegre passatempo. Antes de partir pela manhã, o rei convida o *reverendo* anfitrião à Corte, promete ao menos retribuir-lhe a hospitalidade e se declara muito satisfeito com o tratamento recebido. Por fim, o divertido Eremita concorda em aventurar-se até lá e perguntar por Jack Fletcher, nome assumido pelo rei. Depois de o Eremita mostrar a

Eduardo algumas proezas de arco e flecha, os alegres companheiros se despedem. O rei volta para casa e reúne-se à comitiva. Como o romance é incompleto, não sabemos como se dá o reconhecimento; mas provavelmente acontece de maneira muito semelhante à de outras narrativas do mesmo assunto, nas quais o anfitrião, receoso de morrer por ter faltado ao respeito devido a seu soberano incógnito, é agradavelmente surpreendido ao receber honras e recompensa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In Mr Hartshorne’s collection, there is a romance on the same foundation, called King Edward and the Shepherd,4 which, considered as illustrating manners, is still more curious than the King and the Hermit; but it is foreign to the present purpose. The reader has here the original legend from which the incident in the romance is derived; and the identifying the irregular Eremite with the Friar Tuck of Robin Hood’s story, was an obvious expedient.

Tradução da versão simplificada (B1)

Na coleção do senhor Hartshorne há um romance com o mesmo fundamento, chamado King Edward and the Shepherd, 4 que, considerado como ilustração de costumes, é ainda mais curioso do que o King and the Hermit; mas isso foge ao presente propósito. O leitor tem aqui a lenda original da qual deriva o incidente do romance; e identificar o eremita irregular com o frade Tuck da história de Robin Hood foi um recurso óbvio.

Inglês original

In *Mr Hartshorne’s* collection, there is a romance on the same foundation, called *King* Edward and the Shepherd,4 which, considered as *illustrating* manners, is still more curious than the King and the *Hermit*; but it is foreign to the present purpose. The reader has here the original legend from which the *incident* in the romance is derived; and the identifying the irregular *Eremite* with the *Friar* Tuck of Robin Hood’s story, was an obvious *expedient*.

Tradução integral em português

Na coleção do Sr. Hartshorne há um romance de mesma base, chamado *Rei Eduardo e o Pastor*, 4 que, como ilustração de costumes, é ainda mais curioso do que *O Rei e o Eremita*; mas é alheio ao propósito presente. O leitor tem aqui a lenda original da qual deriva o incidente do romance; e identificar o irregular Eremita com o Frei Tuck da história de Robin Hood foi um expediente evidente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The name of Ivanhoe was suggested by an old rhyme. All novelists have had occasion at some time or other to wish with Falstaff, that they knew where a commodity of good names was to be had. On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:

“Tring, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did forego, And glad he could escape so.”

Tradução da versão simplificada (B1)

O nome de Ivanhoe foi sugerido por uma velha rima. Todos os romancistas já tiveram, em algum momento, ocasião de desejar, como Falstaff, saber onde encontrar uma provisão de bons nomes. Numa dessas ocasiões, o autor se lembrou por acaso de uma rima que registrava três nomes dos feudos perdidos pelo antepassado do célebre Hampden, por ter golpeado o Príncipe Negro com sua raquete, quando brigaram jogando tênis:

«“Tring, Wing e Ivanhoe, por desferir um golpe, Hampden teve de abrir mão, e ficou feliz por poder escapar assim.”»

Inglês original

The name of *Ivanhoe* was suggested by an old rhyme. All *novelists* have had occasion at some time or other to wish with *Falstaff*, that they knew where a commodity of good names was to be had. On such an occasion the author *chanced* to call to memory a rhyme recording three names of the *manors forfeited* by the *ancestor* of the celebrated *Hampden*, for striking the Black Prince a blow with his *racket*, when they *quarrelled* at tennis:

“*Tring*, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did *forego*, And glad he could escape so.”

Tradução integral em português

O nome Ivanhoe foi sugerido por uma antiga rima. Todos os romancistas tiveram, em algum momento, ocasião de desejar com Falstaff saber onde se encontra uma mercadoria de bons nomes. Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:

«Tring, Wing e Ivanhoe, Por desferir um golpe, Hampden os perdeu, E feliz ficou de assim escapar.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The word suited the author's purpose in two material respects, - for, first, it had an ancient English sound; and secondly, it conveyed no indication whatever of the nature of the story. He presumes to hold this last quality to be of no small importance. What is called a taking title, serves the direct interest of the bookseller or publisher, who by this means sometimes sells an edition while it is yet passing the press. But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation. Besides, when we meet such a title as the Gunpowder Plot, or any other connected with general history, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be conducted, and the nature of the amusement which he is to derive from it. In this he is probably disappointed, and in that case may be naturally disposed to visit upon the author or the work, the unpleasant feelings thus excited. In such a case the literary adventurer is censured, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of.

Tradução da versão simplificada (B1)

A palavra convinha ao propósito do autor em dois aspectos essenciais: primeiro, tinha um som de inglês antigo; segundo, não dava indicação alguma da natureza da história. Ele se atreve a considerar essa última qualidade de nenhuma pequena importância. O que se chama de título atraente serve diretamente ao interesse do livreiro ou do editor, que graças a ele às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo. Mas se o autor permite que se preste atenção demais à sua obra antes de ela aparecer, coloca-se na condição incômoda de ter despertado uma expectativa que, se não conseguir satisfazer, é um erro fatal para sua reputação literária. Além disso, quando nos deparamos com um título como a Conspiração da Pólvora, ou qualquer outro ligado à história geral, cada leitor, antes mesmo de ver o livro, já formou para si uma ideia particular do modo como a história será conduzida, e do tipo de diversão que dela vai extrair. É provável que nisso ele se decepcione, e nesse caso é natural que descarregue sobre o autor ou a obra os sentimentos desagradáveis assim provocados. Nesse caso, o aventureiro literário é censurado não por ter errado o alvo que ele próprio mirava, mas por não ter disparado sua flecha numa direção em que nunca havia pensado.

Inglês original

The word suited the author's purpose in two material respects, - for, first, it had an ancient English sound; and secondly, it *conveyed* no indication whatever of the nature of the story. He *presumes* to hold this last quality to be of no small importance. What is called a taking *title*, serves the direct interest of the *bookseller* or publisher, who by this means sometimes sells an *edition* while it is yet passing the press. But if the author *permits* an over degree of attention to be drawn to his work *ere* it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of *expectation* which, if he proves unable to *satisfy*, is an error fatal to his literary *reputation*. Besides, when we meet such a title as the *Gunpowder* Plot, or any other connected with general *history*, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be *conducted*, and the nature of the amusement which he is to derive from it. In this he is probably disappointed, and in that case may be naturally disposed to visit upon the author or the work, the unpleasant feelings thus excited. In such a case the literary *adventurer* is *censured*, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of.

Tradução integral em português

A palavra servia ao propósito do autor em dois aspectos importantes: primeiro, tinha som de inglês antigo; segundo, não transmitia absolutamente nenhuma indicação da natureza da história. Ele presume que essa última qualidade não tem pequena importância. O que se chama de título atraente serve ao interesse direto do livreiro ou editor, que por esse meio às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo. Mas, se o autor permite que atenção excessiva se concentre em sua obra antes de ela aparecer, coloca-se na embaraçosa condição de ter despertado uma expectativa que, se não puder satisfazer, será um erro fatal para sua reputação literária. Além disso, quando nos deparamos com um título como *A Conspiração da Pólvora*, ou qualquer outro ligado à história geral, cada leitor, antes de ver o livro, forma para si alguma ideia particular do modo como a história será conduzida e do entretenimento que dela obterá. É provável que se decepcione e, nesse caso, naturalmente se disponha a descarregar sobre o autor ou a obra os sentimentos desagradáveis assim provocados. Em tal caso, o aventureiro literário é censurado não por ter errado o alvo que ele próprio visava, mas por não ter lançado sua flecha na direção em que jamais pensou.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf.

Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have procured for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of fictitious composition in England, as well as Scotland.

Tradução da versão simplificada (B1)

Com base na comunicação sem reservas que o Autor estabeleceu com o leitor, ele pode aqui acrescentar a ínfima circunstância de que um registro de guerreiros normandos, presente no *Manuscrito* Auchinleck, lhe deu o temível nome de Front-de-Bœuf.

Ivanhoe teve grande sucesso ao ser publicado, e pode-se dizer que garantiu a seu autor a liberdade das Rules, já que desde então lhe foi permitido exercer seus dotes de composição de ficção tanto na Inglaterra quanto na Escócia.

Inglês original

On the footing of *unreserved* communication which the Author has *established* with the reader, he may here add the *trifling circumstance*, that a roll of Norman warriors, occurring in the *Auchinleck Manuscript*, gave him the formidable name of Front-de-*Bœuf*.

Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have *procured* for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of *fictitious* composition in England, as well as Scotland.

Tradução integral em português

Em vista da comunicação franca que o Autor estabeleceu com o leitor, pode acrescentar aqui a circunstância trivial de que uma lista de guerreiros normandos, presente no *Manuscrito* Auchinleck, lhe forneceu o formidável nome de Front-de-Bœuf.

Ivanhoe obteve grande sucesso quando surgiu e pode-se dizer que conquistou para seu autor a liberdade das Regras, pois desde então lhe foi permitido exercer seus poderes de composição ficcional na Inglaterra, assim como na Escócia.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena. But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity. Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes. In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus remunerated; and that the internal consciousness of their high-minded discharge of duty, produces on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away.

Tradução da versão simplificada (B1)

O personagem da bela judia agradou tanto aos olhos de algumas leitoras, que o escritor foi censurado por não ter concedido, ao decidir o destino dos personagens do drama, a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena. Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar, de passagem, que, em sua opinião, um personagem de índole tão virtuosa e elevada é rebaixado, e não enaltecido, por uma tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal. Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito que sofre, e é uma doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípios está naturalmente ligada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou é adequadamente recompensada por elas. Em uma palavra, se um personagem virtuoso e abnegado é despedido com riqueza temporal, grandeza, posição, ou a satisfação de uma paixão tão precipitada ou mal combinada como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor será tentado a dizer que, de fato, a Virtude teve sua recompensa. Mas um olhar sobre o grande quadro da vida

mostrará que os deveres da abnegação e o sacrifício da paixão em favor do princípio raramente são recompensados assim; e que a consciência interior de ter cumprido nobremente o dever produz, em sua própria reflexão, uma recompensa mais adequada, sob a forma daquela paz que o mundo não pode dar nem tirar.

Inglês original

The character of the fair *Jewess* found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the *fates* of the characters of the drama, he had not assigned the hand of *Wilfred* to Rebecca, rather than the less interesting *Rowena*. But, not to mention that the *prejudices* of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly *virtuous* and *lofty* stamp, is *degraded* rather than *exalted* by an attempt to reward virtue with temporal prosperity. Such is not the *recompense* which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that *rectitude* of conduct and of *principle* are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the *gratification* of our passions, or *attainment* of our wishes. In a word, if a virtuous and self-denied character is *dismissed* with temporal wealth, greatness, rank, or the *indulgence* of such a *rashly* formed or ill *assorted* passion as that of Rebecca for *Ivanhoe*, the reader will be apt to say, *verily* Virtue has had its reward. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus *remunerated*; and that the *internal* consciousness of their high-minded discharge of duty, *produces* on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away.

Tradução integral em português

A personagem da bela judia encontrou tanto favor aos olhos de algumas belas leitoras que o escritor foi censurado por, ao ordenar os destinos das personagens do drama, não ter dado a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena. Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal. Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito sofredor; e é doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípio é naturalmente associada à satisfação de nossas

paixões ou à realização de nossos desejos, ou que por elas é adequadamente recompensada. Em suma, se uma personagem virtuosa e abnegada se despede com riqueza terrena, grandeza, posição social ou a satisfação de uma paixão formada impensadamente ou mal combinada, como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor tenderá a dizer: em verdade, a Virtude recebeu sua recompensa. Mas um olhar sobre o grande quadro da vida mostrará que os deveres de abnegação e o sacrifício da paixão ao princípio raramente são assim remunerados; e que a consciência íntima de seu nobre cumprimento do dever produz, na própria reflexão, recompensa mais adequada, sob a forma daquela paz que o mundo não pode dar nem tirar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Abbotsford, 1st September, 1830.

Tradução da versão simplificada (B1)

Abbotsford, 1º de setembro de 1830.

Inglês original

Abbotsford, 1st September, 1830.

Tradução integral em português

Abbotsford, 1.º de setembro de 1830.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Dedicatory Epistle

Inglês simplificado (B1)

TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York.

Much esteemed and dear Sir,

Tradução da versão simplificada (B1)

AO *REVERENDO* DR. DRYASDUST, F.A.S. Residente em Castle-Gate, York.

Muito estimado e caro senhor,

Inglês original

TO THE *REV.* DR *DRYASDUST*, *F.A.S.* Residing in the Castle-Gate, York.

Much *esteemed* and dear Sir,

Tradução integral em português

AO *REVERENDO* DR. DRYASDUST, F.A.S. Residente em Castle-Gate, York.

Muito estimado e caro Senhor,

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is scarcely necessary to mention the various and concurring reasons which induce me to place your name at the head of the following work. Yet the chief of these reasons may perhaps be refuted by the imperfections of the performance. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”. On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day. I am anxious to vindicate myself from such a charge; for although I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mal é necessário mencionar as várias e coincidentes razões que me levam a colocar vosso nome à frente da presente obra. No entanto, a principal dessas razões talvez possa ser refutada pelas imperfeições da execução. Se eu pudesse esperar torná-la digna de vosso patrocínio, o público teria visto de imediato a conveniência de dedicar uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra, e em particular as de nossos antepassados saxões, ao douto autor dos Ensaios sobre o Chifre do rei Ulfo e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro. Sou consciente, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial com que o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes afasta a obra daquela classe que ostenta o orgulhoso lema «*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)». Ao contrário, temo incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais sério classificará talvez entre os ociosos romances e histórias de nossos dias. Estou ansioso por me livrar de tal acusação; pois, embora pudesse confiar em vossa amizade para uma desculpa a vossos olhos, não gostaria de bom grado de ser considerado culpado, aos olhos do público, de um crime tão grave quanto aquele que meus temores me levam a antecipar que me será imputado.

Inglês original

It is *scarcely* necessary to mention the various and *concurring* reasons which induce me to place your name at the head of the following work. Yet the chief of these reasons may perhaps be *refuted* by the *imperfections* of the performance. Could I have hoped to render it worthy of your *patronage*, the public *would* at once have seen the *propriety* of *inscribing* a work designed to *illustrate* the *domestic antiquities* of England, and particularly of our Saxon *forefathers*, to the learned author of the Essays upon the Horn of *King Ulphus*, and on the Lands *bestowed* by him upon the *patrimony* of *St* Peter. I am *conscious*, however, that the *slight*, *unsatisfactory*, and trivial manner, in which the result of my *antiquarian researches* has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, "*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)". On the contrary, I fear I shall *incur* the *censure* of *presumption* in placing the *venerable* name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a *publication*, which the more grave *antiquary* will perhaps class with the idle novels and *romances* of the day. I am *anxious* to *vindicate* myself from such a charge; for *although* I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with.

Tradução integral em português

Mal é necessário mencionar as diversas e convergentes razões que me levam a colocar seu nome à frente da obra seguinte. A principal delas, contudo, talvez seja refutada pelas imperfeições do trabalho. Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões. Tenho consciência, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial pelo qual o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes exclui a obra da classe que ostenta o orgulhoso lema: «*Detur digniori* (English: *Let it be given to the more worthy person.*; Português: *Que se dê ao mais digno.*)». Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia. Desejo justificar-me contra tal acusação, pois, embora eu pudesse confiar em sua amizade para obter uma desculpa a seus olhos, não desejaria ser condenado aos olhos do público por crime tão grave quanto aquele de que meus receios me fazem

antecipar que serei acusado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names. It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as patriarchal as those of our good allies the Mohawks and Iroquois. Admitting that the author cannot himself be supposed to have witnessed those times, he must have lived, you observed, among persons who had acted and suffered in them; and even within these thirty years, such an infinite change has taken place in the manners of Scotland, that men look back upon the habits of society proper to their immediate ancestors, as we do on those of the reign of Queen Anne, or even the period of the Revolution. Having thus materials of every kind lying strewed around him, there was little, you observed, to embarrass the author, but the difficulty of choice. It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so plentiful, he should have derived from his works fully more credit and profit than the facility of his labours merited.

Tradução da versão simplificada (B1)

Devo, portanto, lembrar-vos que, quando conversamos pela primeira vez juntos sobre esse tipo de obras, uma das quais expôs de modo tão injustificado ao público os assuntos privados e familiares de vosso douto amigo do norte, o senhor Oldbuck de Monkbarns, surgiu entre nós certa discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa, as quais, seja qual for seu outro mérito, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia. Parecia então ser vossa opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo M'Pherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção com os acontecimentos realmente ocorridos em seu país num período não muito distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais.

Não fazia, observastes, mais de sessenta ou setenta anos que todo o norte da Escócia se encontrava sob um regime de governo quase tão simples e patriarcal quanto o de nossos bons aliados os moicanos e iroqueses. Admitindo que não se pode supor que o autor tenha testemunhado aqueles tempos, ele deve ter vivido, observastes, entre pessoas que haviam agido e sofrido neles; e mesmo nestes últimos trinta anos ocorreu uma mudança tão enorme nos costumes da Escócia, que os homens olham para trás, para os hábitos sociais próprios de seus antepassados mais imediatos, como nós olhamos para os do reinado da rainha Ana, ou mesmo para a época da Revolução. Tendo assim materiais de toda espécie espalhados ao seu redor, pouco havia, observastes, para embaraçar o autor além da dificuldade da escolha. Não é de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão farta, ele tenha obtido de suas obras muito mais crédito e proveito do que merecia a facilidade de seu trabalho.

Inglês original

I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family *affairs* of your learned northern friend, *Mr Oldbuck* of *Monkbarns*, were so *unjustifiably* exposed to the public, some discussion occurred between us *concerning* the cause of the *popularity* these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they *possess*, must be admitted to be *hastily* written, and in violation of every rule assigned to the *epopeia*. It seemed then to be your opinion, that the charm lay *entirely* in the art with which the unknown author had *availed* himself, like a second *M'Pherson*, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own *indolence* or poverty of invention, by the *incidents* which had *actually* taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely *suppressing* real names. It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as *patriarchal* as those of our good allies the *Mohawks* and *Iroquois*. Admitting that the author cannot himself be supposed to have *witnessed* those times, he must have lived, you observed, among persons who had acted and suffered in them; and even within these thirty years, such an infinite change has taken place in the manners of Scotland, that men look back upon the habits of society proper to their immediate ancestors, as we do on those of the reign of Queen Anne, or even the period of the *Revolution*. Having thus materials of every kind lying *strewed* around him, there was little, you observed, to *embarrass* the author, but the difficulty of choice. It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so *plentiful*, he should have derived from his works fully more *credit* and profit than the facility of his *labours merited*.

Tradução integral em português

Devo, portanto, recordar-lhe que, quando conversamos pela primeira vez sobre aquela classe de produções em uma das quais os assuntos particulares e familiares de seu erudito amigo do norte, o Sr. Oldbuck de Monkbarns, foram tão injustificadamente expostos ao público, surgiu entre nós alguma discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa. Quaisquer que sejam seus outros méritos, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia. Parecia então ser sua opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo Macpherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção por incidentes que de fato tinham ocorrido em seu país num período não distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais. Não fazia mais de sessenta ou setenta anos, observou o senhor, que todo o norte da Escócia vivia sob uma forma de governo quase tão simples e patriarcal quanto a de nossos bons aliados, os mohawks e iroqueses. Admitindo que não se possa supor que o autor tenha presenciado esses tempos, ele deve, observou o senhor, ter vivido entre pessoas que neles agiram e sofreram; e, mesmo nestes últimos trinta anos, ocorreu mudança tão imensa nos costumes da Escócia que os homens olham para os hábitos sociais de seus próprios avós como nós olhamos para os do reinado da rainha Ana, ou mesmo para o período da Revolução. Tendo à sua volta materiais de todo tipo, espalhados em profusão, havia pouco, observou o senhor, que pudesse embaraçar o autor além da dificuldade de escolher. Não era de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão abundante, ele tivesse extraído de suas obras muito mais crédito e lucro do que a facilidade de seu trabalho merecia.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to excite an interest for the traditions and manners of Old England, similiar to that which has been obtained in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north. The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia. If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”

Tradução da versão simplificada (B1)

Admitindo (como eu não poderia negar) a verdade geral dessas conclusões, não posso deixar de achar estranho que não se tenha tentado despertar interesse pelas tradições e costumes da velha Inglaterra, semelhante ao que se obteve em favor dos de nossos vizinhos mais pobres e menos célebres. O verde de Kendal, embora de data mais antiga, deveria certamente nos ser tão caro quanto os variegados tartãs do norte. O nome de Robin Hood, devidamente invocado, deveria despertar um espírito tão prontamente quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra merecem não menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruce e os Wallace da Caledônia. Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime do que a das montanhas do norte, é preciso admitir que possui, na mesma proporção, superior suavidade e beleza; e, de modo geral, sentimo-nos no direito de exclamar, com o patriótico Sírio: «Não são o Farfar e o Abana, rios de Damasco, melhores do que todos os rios de Israel?»

Inglês original

Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to *excite* an interest for the traditions and manners of Old England, *similiar* to that which has been *obtained* in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. The *Kendal green*, though its *date* is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the *variegated tartans* of the north. The name of Robin Hood, if *duly conjured* with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their *renown* in our modern circles, than the *Bruces* and *Wallaces* of

Caledonia. If the scenery of the south be less romantic and *sublime* than that of the northern mountains, it must be allowed to *possess* in the same proportion superior *softness* and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to *exclaim* with the patriotic Syrian - “Are not *Pharphar* and *Abana*, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”

Tradução integral em português

Admitindo, como não podia deixar de admitir, a verdade geral dessas conclusões, não consigo deixar de achar estranho que nenhuma tentativa tenha sido feita para despertar interesse pelas tradições e pelos costumes da velha Inglaterra, semelhante ao que se obteve em favor de nossos vizinhos mais pobres e menos celebrados. O verde de Kendal, embora sua origem seja mais antiga, certamente deveria ser tão caro a nossos sentimentos quanto os tartãs variegados do norte. O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia. Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Your objections to such an attempt, my dear Doctor, were, you may remember, two-fold. You insisted upon the advantages which the Scotsman possessed, from the very recent existence of that state of society in which his scene was to be laid. Many now alive, you remarked, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy M'Gregor, but had feasted, and even fought with him. All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals. To match an English and a Scottish author in the rival task of embodying and reviving the traditions of their respective countries, would be, you alleged, in the highest degree unequal and unjust. The Scottish magician, you said, was, like Lucan's witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony. Such a subject even the powerful Erictho was compelled to select, as alone capable of being reanimated even by "her" potent magic -

Tradução da versão simplificada (B1)

Vossas objeções a semelhante tentativa, meu caro doutor, eram, como vos lembrareis, de dois tipos. Insististes nas vantagens que o escocês possuía, pela existência muito recente do estado de sociedade em que devia situar sua cena. Muitos ainda vivos, observastes, lembravam-se bem de pessoas que não só haviam visto o célebre Rob Roy, como haviam banqueteado, e até lutado, com ele. Todas essas pequenas circunstâncias próprias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a um relato e individualidade aos personagens apresentados, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; ao passo que, na Inglaterra, a civilização já está completa há tanto tempo, que nossas ideias sobre nossos antepassados só podem ser espigadas em registros e crônicas bolorentos, cujos autores parecem ter se conluiado perversamente para suprimir em seus relatos todo detalhe interessante, a fim de abrir espaço para floreios de eloquência monacal ou reflexões banais sobre moral. Colocar frente a frente um autor inglês e um escocês, na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países, seria, alegastes, sumamente desigual e injusto. O mago escocês, dissestes, estava, como a bruxa de Lucano, livre para

percorrer um campo de batalha recente, e escolher como objeto de ressurreição por suas artes mágicas um corpo cujos membros haviam há pouco tremido de vida, e cuja garganta apenas emitira a última nota de agonia. A tal objeto foi obrigada a recorrer até mesmo a poderosa Erito, como o único capaz de ser reanimado sequer por sua potente magia -

Inglês original

Your objections to such an attempt, my dear Doctor, were, you may remember, two-fold. You *insisted* upon the advantages which the *Scotsman* possessed, from the very recent *existence* of that state of society in which his scene was to be laid. Many now alive, you *remarked*, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy *M'Gregor*, but had *feasted*, and even fought with him. All those minute *circumstances* belonging to private life and *domestic* character, all that gives *verisimilitude* to a narrative, and *individuality* to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; *whereas* in England, *civilisation* has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be *gleaned* from *musty* records and chronicles, the authors of which seem *perversely* to have *conspired* to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of *monkish eloquence*, or *trite* reflections upon *morals*. To match an English and a Scottish author in the rival task of *embodying* and *reviving* the traditions of their respective countries, *would* be, you alleged, in the highest degree *unequal* and *unjust*. The Scottish magician, you said, was, like *Lucan's* witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to *select* for the subject of *resuscitation* by his *sorceries*, a body whose limbs had recently *quivered* with existence, and whose throat had but just *uttered* the last note of agony. Such a subject even the powerful *Erictho* was compelled to select, as alone *capable* of being *reanimated* even by "her" potent magic -

Tradução integral em português

Suas objeções a tal tentativa, meu caro Doutor, eram, como talvez se recorde, de duas ordens. O senhor insistia nas vantagens que o escocês possuía pela existência tão recente do estado de sociedade em que sua cena seria situada. Muitos ainda vivos, observou, lembravam bem de pessoas que não apenas tinham visto o célebre Roy MacGregor, mas também festejado e até lutado com ele. Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter

conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral. Igualar um autor inglês e um escocês na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países seria, alegava o senhor, extremamente desigual e injusto. O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia. Até a poderosa Ericto era obrigada a escolher tal corpo, como o único capaz de ser reanimado mesmo por sua potente magia:

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

- - gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit.

Tradução da versão simplificada (B1)

- - gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit. (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

Inglês original

- - gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit. (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

Tradução integral em português

- - gelidas leto scrutata medullas, Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit. (English: *A necromancer searches marrow chilled by death, finds the rigid lungs intact, and seeks a voice in a dead body.*; Português: *Uma necromante examina as medulas geladas pela morte, encontra intactas as fibras do pulmão rígido e procura uma voz no corpo morto.*)

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat. You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success. And this, you said, was not entirely owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon improbabilities, arising out of the circumstances in which the English reader is placed. If you describe to him a set of wild manners, and a state of primitive society existing in the Highlands of Scotland, he is much disposed to acquiesce in the truth of what is asserted. And reason good. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary. But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.

Tradução da versão simplificada (B1)

O autor inglês, por outro lado, sem supô-lo menos feiticeiro do que o Bruxo do Norte, tem apenas, observastes, a liberdade de escolher seu tema em meio à poeira da antiguidade, onde nada se encontrava além de ossos secos, sem seiva, mofados e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá. Expressastes, além disso, vosso temor de que os preconceitos pouco patrióticos de meus compatriotas não dariam jogo limpo a uma obra como aquela cujo provável sucesso eu tentava demonstrar. E isso, dissestes, não se devia inteiramente ao preconceito mais geral em favor do que é estrangeiro, mas se apoiava em parte em improbabilidades decorrentes das circunstâncias em que se encontra o leitor inglês. Se lhe

descrevem um conjunto de costumes selvagens e um estado de sociedade primitiva existente nas Terras Altas da Escócia, ele está muito disposto a aceitar a verdade do que se afirma. E com razão. Se pertence à classe comum de leitores, ou nunca viu aquelas regiões remotas, ou vagou por essas paragens desoladas numa viagem de verão, comendo jantares ruins, dormindo em catres, avançando de desolação em desolação, e plenamente disposto a acreditar nas coisas mais estranhas que lhe contarem sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para permanecer apegado a uma paisagem tão extraordinária. Mas essa mesma digna pessoa, quando se encontra em sua própria sala aconchegante, cercada de todos os confortos da lareira de um inglês, não está nem de longe tão disposta a acreditar que seus próprios antepassados levaram uma vida muito diferente da sua; que a torre em ruínas que hoje forma a vista de sua janela abrigou um dia um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que hoje administram sua pequena fazenda teriam sido, há alguns séculos, seus servos; e que a plena influência da tirania feudal se estendeu um dia sobre a vila vizinha, onde hoje o advogado é homem de mais importância do que o senhor do solar.

Inglês original

The English author, on the other hand, without *supposing* him less of a *conjuror* than the Northern *Warlock*, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of *antiquity*, where nothing was to be found but dry, *sapless*, *mouldering*, and *disjointed* bones, such as those which filled the valley of *Jehoshaphat*. You expressed, besides, your *apprehension*, that the *unpatriotic prejudices* of my *countrymen* would not allow fair play to such a work as that of which I *endeavoured* to *demonstrate* the probable success. And this, you said, was not *entirely* owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon *improbabilities*, *arising* out of the circumstances in which the English reader is placed. If you describe to him a set of wild manners, and a state of primitive society existing in the Highlands of Scotland, he is much disposed to *acquiesce* in the truth of what is asserted. And reason good. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote *districts* at all, or he has *wandered* through those *desolate* regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on *truckle* beds, stalking from *desolation* to desolation, and fully prepared to believe the *strangest* things that could be told him of a people, wild and *extravagant* enough to be attached to scenery so *extraordinary*. But the same worthy person, when placed in his own *snug parlour*, and surrounded by all the *comforts* of an *Englishman's fireside*, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life

from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the *hinds*, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago *would* have been his slaves; and that the complete influence of *feudal* tyranny once *extended* over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.

Tradução integral em português

O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá. O senhor expressava também o receio de que os preconceitos antipatrióticos de meus compatriotas não permitissem avaliação justa de uma obra cuja provável aceitação eu tentava demonstrar. E isso, dizia, não se devia inteiramente ao preconceito mais geral em favor do estrangeiro, mas repousava em parte sobre improbabilidades decorrentes das circunstâncias em que se encontra o leitor inglês. Se lhe descrevem costumes selvagens e um estado primitivo de sociedade existente nas Terras Altas da Escócia, ele se dispõe bastante a aceitar a verdade do que lhe afirmam. E com boa razão. Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário. Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

While I own the force of these objections, I must confess, at the same time, that they do not appear to me to be altogether insurmountable. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.

Tradução da versão simplificada (B1)

Embora reconheça a força dessas objeções, devo confessar, ao mesmo tempo, que elas não me parecem de todo insuperáveis. A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor do que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados estão espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores, guardando, é verdade, proporção escassa em relação às demais matérias de que tratam, mas ainda assim, reunidos, suficientes para lançar luz considerável sobre a*vie privée* (English: *Private life*.; Português: *Vida privada*.)de nossos antepassados; de fato, estou convencido de que, por mais que eu próprio fracasse na tentativa que se segue, uma mão mais hábil, com maior esforço em reunir, ou maior perícia em usar, os materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido senhor Strutt, e, acima de tudo, do senhor Sharon Turner, teria tido êxito; e por isso protesto, de antemão, contra qualquer argumento que possa se fundar no fracasso do presente experimento.

Inglês original

While I own the force of these objections, I must confess, at the same time, that they do not appear to me to be altogether *insurmountable*. The *scantiness* of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr *Dryasdust*, that to those deeply read in antiquity, hints *concerning* the private life of our ancestors *lie* scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to

throw considerable light upon the*vie privée* (English: *Private life*.; Português: *Vida privada*.)of our *forefathers*; indeed, I am *convinced*, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more *labour* in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, *illustrated* as they have been by the *labours* of Dr Henry, of the late *Mr Strutt*, and, above all, of Mr Sharon Turner, an *abler* hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the *failure* of the present experiment.

Tradução integral em português

Embora reconheça a força dessas objeções, devo confessar ao mesmo tempo que elas não me parecem inteiramente intransponíveis. A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados se encontram espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores. Esses indícios ocupam proporção pequena em relação aos demais assuntos de que tratam, é verdade, mas, reunidos, bastam para lançar luz considerável sobre a*vie privée* (English: *Private life*.; Português: *Vida privada*.). Estou convencido de que, ainda que eu próprio fracasse na tentativa seguinte, uma mão mais hábil teria obtido sucesso com mais trabalho na coleta, ou mais perícia no emprego, dos materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido Sr. Strutt e, acima de todos, do Sr. Sharon Turner; e, portanto, desde já protesto contra qualquer argumento que se funde no fracasso do presente experimento.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

On the other hand, I have already said, that if any thing like a true picture of old English manners could be drawn, I would trust to the good-nature and good sense of my countrymen for insuring its favourable reception.

Tradução da versão simplificada (B1)

Por outro lado, já disse que, se algo semelhante a um quadro fiel dos antigos costumes ingleses pudesse ser traçado, eu confiaria na boa índole e no bom senso de meus compatriotas para assegurar sua acolhida favorável.

Inglês original

On the other hand, I have already said, that if any thing like a true picture of old English manners could be drawn, I would trust to the good-nature and good sense of my *countrymen* for *insuring* its favourable reception.

Tradução integral em português

Por outro lado, já disse que, se fosse possível traçar algo semelhante a um retrato verdadeiro dos antigos costumes ingleses, eu confiaria na boa índole e no bom senso de meus compatriotas para lhe assegurar recepção favorável.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to overleap the barriers which your prudence has raised, I will be brief in noticing that which is more peculiar to myself. It seems to be your opinion, that the very office of an antiquary, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes allege, in toilsome and minute research, must be considered as incapacitating him from successfully compounding a tale of this sort. But permit me to say, my dear Doctor, that this objection is rather formal than substantial. It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. So that, however I may have occasion to rue my present audacity, I have at least the most respectable precedents in my favour.

Tradução da versão simplificada (B1)

Tendo assim respondido, na medida de minhas forças, à primeira classe de vossas objeções, ou ao menos tendo mostrado minha resolução de saltar as barreiras que vossa prudência ergueu, serei breve ao abordar aquela que me é mais peculiar. Parece ser vossa opinião que o próprio ofício de anticuário, ocupado em pesquisas graves e, como às vezes alega o vulgo, fatigantes e minuciosas, deva ser considerado incapaz de compor com sucesso um relato desse tipo. Mas permiti-me dizer, meu caro doutor, que essa objeção é mais formal do que substancial. É verdade que composições tão leves talvez não convenham ao gênio mais severo de nosso amigo o senhor Oldbuck. E, no entanto, Horace Walpole escreveu um conto de duendes que fez estremecer muitos corações; e George Ellis soube transferir todo o fascínio brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu Abridgement of the Ancient Metrical Romances. De modo que, por mais que eu tenha ocasião de me arrepender de minha presente audácia, conto ao menos com os precedentes mais respeitáveis a meu favor.

Inglês original

Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to *overleap* the barriers which your *prudence* has raised, I will be *brief* in noticing that which is more peculiar to myself. It seems to be your opinion, that the very office of an *antiquary*, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes *allege*, in *toilsome* and minute research, must be considered as *incapacitating* him

from successfully *compounding* a tale of this sort. But *permit* me to say, my dear Doctor, that this objection is rather formal than substantial. It is true, that such *slight* compositions might not suit the *severer* genius of our friend Mr *Oldbuck*. Yet Horace *Walpole* wrote a *goblin* tale which has thrilled through many a *bosom*; and George Ellis could *transfer* all the playful *fascination* of a *humour*, as delightful as it was uncommon, into his *Abridgement* of the Ancient *Metrical Romances*. So that, however I may have occasion to rue my present *audacity*, I have at least the most respectable *precedents* in my favour.

Tradução integral em português

Tendo assim respondido, da melhor forma que pude, à primeira classe de suas objeções - ou, ao menos, demonstrado minha resolução de transpor as barreiras que sua prudência levantou - , serei breve ao tratar daquela que é mais particular a mim. Parece ser sua opinião que o próprio ofício de antiquário, ocupado em pesquisas graves e, como por vezes dirá o vulgo, laboriosas e minuciosas, deve ser considerado incapaz de compor com êxito um conto desse tipo. Mas permita-me dizer, meu caro Doutor, que essa objeção é mais formal que substancial. É verdade que composições tão leves talvez não se ajustassem ao gênio mais severo de nosso amigo Sr. Oldbuck. Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*. Portanto, embora eu possa ter motivos para lamentar minha audácia atual, tenho ao menos os precedentes mais respeitáveis a meu favor.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe. I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to traverse by the following considerations.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ainda assim, o anticuário mais severo poderá pensar que, ao misturar assim a ficção com a verdade, estou poluindo o poço da história com invenções modernas, e imprimindo na geração que se levanta ideias falsas sobre a época que descrevo. Não posso deixar de admitir, em certo sentido, a força desse raciocínio, ao qual, contudo, espero me opor com as seguintes considerações.

Inglês original

Still the severer antiquary may think, that, by thus *intermingling* fiction with truth, I am *polluting* the well of *history* with modern inventions, and *impressing* upon the rising generation false ideas of the age which I describe. I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to *traverse* by the following *considerations*.

Tradução integral em português

Ainda assim, o antiquário mais severo pode pensar que, misturando assim a ficção à verdade, poluo a fonte da história com invenções modernas e imprimo na geração nascente ideias falsas sobre a época que descrevo. Não posso deixar de admitir, em certo sentido, a força desse raciocínio, que espero, contudo, contestar pelas considerações seguintes.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is true, that I neither can, nor do pretend, to the observation of complete accuracy, even in matters of outward costume, much less in the more important points of language and manners. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid. It is necessary, for exciting interest of any kind, that the subject assumed should be, as it were, translated into the manners, as well as the language, of the age we live in. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original. The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first concoction, were eminently better fitted for the European market, and obtained an unrivalled degree of public favour, which they certainly would never have gained had not the manners and style been in some degree familiarized to the feelings and habits of the western reader.

Tradução da versão simplificada (B1)

É verdade que não posso, nem pretendo, observar uma exatidão completa, mesmo em matéria de traje exterior, muito menos nos pontos mais importantes da linguagem e dos costumes. Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou em francês normando, e que me proíbe de entregar ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou de Wynken de Worde, me impede de tentar me confinar dentro dos limites do período em que ambiento minha história. É necessário, para despertar qualquer tipo de interesse, que o tema adotado seja, por assim dizer, traduzido para os costumes, bem como para a linguagem, da época em que vivemos. Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental como o produzido pela primeira tradução dos Contos Árabes feita pelo senhor Galland, na qual, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e de outro a fantasia desenfreada da ficção oriental, ele misturou esses elementos com a justa dose de sentimento e expressão correntes que os tornou interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviava os relatos prolixos, cortava as reflexões monótonas e rejeitava as intermináveis repetições do original árabe. Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira feitura,

resultaram muito mais adequados ao mercado europeu, e alcançaram um grau de favor público sem rival, que certamente nunca teriam obtido se os costumes e o estilo não tivessem sido, em certa medida, familiarizados com os sentimentos e hábitos do leitor ocidental.

Inglês original

It is true, that I neither can, nor do pretend, to the *observation* of complete accuracy, even in matters of outward costume, much less in the more important points of language and manners. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which *prohibits* my sending forth to the public this essay *printed* with the types of *Caxton* or *Wynken* de *Worde*, prevents my attempting to *confine* myself within the limits of the period in which my story is laid. It is necessary, for exciting interest of any kind, that the subject *assumed* should be, as it were, translated into the manners, as well as the language, of the age we live in. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that *produced* by *Mr Galland's* first translation of the Arabian Tales; in which, *retaining* on the one hand the *splendour* of Eastern costume, and on the other the *wildness* of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and *intelligible*, while he *abridged* the long-*winded* narratives, *curtailed* the *monotonous* reflections, and rejected the endless *repetitions* of the Arabian original. The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first *concoction*, were *eminently* better fitted for the European market, and *obtained* an *unrivalled* degree of public favour, which they certainly *would* never have gained had not the manners and style been in some degree *familiarized* to the feelings and habits of the western reader.

Tradução integral em português

É verdade que não posso, nem pretendo, observar completa exatidão, mesmo em matérias de vestuário exterior, e muito menos nos pontos mais importantes de linguagem e costumes. Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou francês normando e que me proíbe de oferecer ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou Wynken de Worde impede-me de tentar confinar-me aos limites do período em que se passa minha história. Para suscitar qualquer espécie de interesse, é necessário que o tema escolhido seja, por assim dizer, traduzido para os costumes, assim como para a linguagem, da época em que vivemos. Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou

com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe. Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira elaboração, adaptavam-se muito melhor ao público europeu e obtiveram grau inigualável de favor público, que certamente nunca teriam alcançado se os costumes e o estilo não tivessem sido, em alguma medida, familiarizados aos sentimentos e hábitos do leitor ocidental.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity. In this, I respectfully contend, I have in no respect exceeded the fair license due to the author of a fictitious composition. The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which, arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible.

Tradução da versão simplificada (B1)

Em respeito à justiça, portanto, para com as multidões que, confio, devorarão este livro com avidez, expliquei até certo ponto nossos antigos costumes em linguagem moderna, e detalhei até certo ponto os caracteres e sentimentos de meus personagens, de modo que o leitor moderno não se veja, espero, muito atrapalhado pela árida repulsa da mera antiguidade. Nisso, sustento respeitosamente, não excedi em nada a justa licença devida ao autor de uma composição de ficção. O falecido e engenhoso senhor Strutt, em seu romance Queen-Hoo-Hall, 5 agiu segundo outro princípio; e, ao distinguir entre o que era antigo e o que era moderno, esqueceu, a meu ver, aquele vasto terreno neutro, isto é, a ampla proporção de costumes e sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, transmitidos sem alteração deles até nós, ou que, surgindo dos princípios de nossa natureza comum, devem ter existido igualmente em um e outro estado de sociedade. Desse modo, um homem de talento e de grande erudição antiquária limitou a popularidade de sua obra, excluindo dela tudo o que não fosse suficientemente obsoleto para resultar de todo esquecido e ininteligível.

Inglês original

In point of justice, therefore, to the *multitudes* who will, I trust, *devour* this book with *avidity*, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far *detailed* the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much

trammelled by the *repulsive dryness* of mere *antiquity*. In this, I *respectfully* contend, I have in no respect exceeded the fair license due to the author of a *fictitious* composition. The late *ingenious* Mr *Strutt*, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another *principle*; and in *distinguishing* between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down *unaltered* from them to us, or which, *arising* out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. In this manner, a man of talent, and of great *antiquarian erudition*, *limited* the *popularity* of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and *unintelligible*.

Tradução integral em português

Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade. Nisso, sustento respeitosamente, não excedi em nada a legítima liberdade devida ao autor de uma composição fictícia. O engenhoso falecido Sr. Strutt, em seu romance *Queen-Hoo-Hall*, 5 agiu segundo outro princípio e, ao distinguir o que era antigo do moderno, esqueceu, ao que me parece, aquele extenso terreno neutro: a grande proporção de costumes e sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, transmitidos sem alteração deles a nós, ou que, nascendo dos princípios de nossa natureza comum, devem ter existido igualmente em qualquer estado da sociedade. Desse modo, um homem de talento e grande erudição antiquária limitou a popularidade de sua obra ao excluir dela tudo o que não fosse suficientemente obsoleto para ser completamente esquecido e ininteligível.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The license which I would here vindicate, is so necessary to the execution of my plan, that I will crave your patience while I illustrate my argument a little farther.

Tradução da versão simplificada (B1)

A licença que aqui reivindico é tão necessária para a execução de meu plano, que vos pedirei paciência enquanto ilustro um pouco mais meu argumento.

Inglês original

The license which I would here *vindicate*, is so necessary to the execution of my plan, that I will *crave* your patience while I *illustrate* my argument a little farther.

Tradução integral em português

A liberdade que desejo aqui defender é tão necessária à execução de meu plano que pedirei sua paciência enquanto ilustro um pouco mais o argumento.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quem abre pela primeira vez Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, fica tão impressionado com a ortografia obsoleta, as consoantes multiplicadas e o aspecto antiquado da linguagem, que tende a largar a obra em desespero, como que incrustada tão fundo pela ferrugem da antiguidade que o impede de julgar seus méritos ou saborear suas belezas. Mas, se algum amigo inteligente e culto lhe mostra que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais, se, lendo-lhe em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convence seu prosélito de que apenas cerca de um décimo das palavras empregadas está de fato em desuso, o novato se deixará facilmente persuadir a se aproximar do «poço do inglês puro», com a certeza de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor quanto do patético com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e de Poitiers.

Inglês original

He who first opens *Chaucer*, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, *multiplied consonants*, and *antiquated* appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as *encrusted* too deep with the rust of antiquity, to *permit* his judging of its merits or tasting its *beauties*. But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is *startled* are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern *orthography*, he *satisfies* his *proselyte* that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the *novice* may be easily persuaded to *approach* the “well of English *undefiled*,” with the certainty that a slender degree of patience will *enable* him to enjoy

both the *humour* and the *pathos* with which old Geoffrey *delighted* the age of *Cressy* and of *Poictiers*.

Tradução integral em português

Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas. Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

To pursue this a little farther. If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days. This was the error of the unfortunate Chatterton. In order to give his language the appearance of antiquity, he rejected every word that was modern, and produced a dialect entirely different from any that had ever been spoken in Great Britain. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten.

Tradução da versão simplificada (B1)

Prossigamos um pouco mais com isso. Se nosso neófito, fortalecido por seu recém-nascido amor pela antiguidade, se propusesse a imitar o que aprendeu a admirar, seria preciso admitir que agiria de modo muito pouco criterioso se escolhesse do Glossário as palavras obsoletas que ele contém, e as empregasse excluindo todas as frases e vocábulos conservados nos tempos modernos. Esse foi o erro do infeliz Chatterton. Para dar à sua linguagem aparência de antiguidade, ele rejeitou toda palavra moderna, e produziu um dialeto totalmente diferente de qualquer outro já falado na Grã-Bretanha. Quem quiser imitar com sucesso uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu giro de expressão e seu modo de disposição, do que se esforçar para reunir termos extraordinários e antiquados, os quais, como já afirmei, não chegam, nos autores antigos, na proporção de um para dez, ao número de palavras ainda em uso, embora talvez um tanto alteradas em sentido e ortografia.

Inglês original

To *pursue* this a little farther. If our *neophyte*, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to *imitate* what he had learnt to admire, it must be allowed he *would* act very *injudiciously*, if he were to *select* from the *Glossary* the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and *vocables retained* in modern days. This was the error of the unfortunate *Chatterton*. In order to give his language the appearance of *antiquity*, he rejected every word that was modern, and *produced* a dialect *entirely* different from any that had ever been spoken in Great Britain. He who would imitate an ancient language with success, must

attend rather to its *grammatical* character, turn of expression, and mode of arrangement, than *labour* to collect *extraordinary* and antiquated terms, which, as I have already *averred*, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps *somewhat altered* in sense and spelling, in the proportion of one to ten.

Tradução integral em português

Levemos isso um pouco adiante. Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos. Esse foi o erro do infortunado Chatterton. Para dar à linguagem aparência de antiguidade, ele rejeitou toda palavra moderna e produziu um dialeto inteiramente diferente de qualquer um que jamais tenha sido falado na Grã-Bretanha. Quem quiser imitar com êxito uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu modo de expressão e sua organização do que se esforçar por reunir termos extraordinários e antiquados, que, como já afirmei, nos autores antigos não chegam, em relação às palavras ainda em uso - embora talvez algo alteradas em sentido e grafia - , à proporção de um para dez.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

What I have applied to language, is still more justly applicable to sentiments and manners. The passions, the sources from which these must spring in all their modifications, are generally the same in all ranks and conditions, all countries and ages; and it follows, as a matter of course, that the opinions, habits of thinking, and actions, however influenced by the peculiar state of society, must still, upon the whole, bear a strong resemblance to each other. Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, organs, dimensions, senses, affections, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, warmed and cooled by the same winter and summer,” as ourselves. The tenor, therefore, of their affections and feelings, must have borne the same general proportion to our own.

Tradução da versão simplificada (B1)

O que apliquei à linguagem é ainda mais justamente aplicável aos sentimentos e costumes. As paixões, as fontes de onde estas devem brotar em todas as suas modificações, são geralmente as mesmas em todas as classes e condições, em todos os países e épocas; e segue-se, naturalmente, que as opiniões, os hábitos de pensamento e as ações, por mais influenciados que sejam pelo estado particular da sociedade, devem, no conjunto, guardar entre si uma forte semelhança. Nossos antepassados não eram, decerto, mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, dimensões, sentidos, afetos, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão», como nós. O tom, portanto, de seus afetos e sentimentos deve ter guardado com os nossos a mesma proporção geral.

Inglês original

What I have applied to language, is still more *justly* applicable to sentiments and manners. The passions, the sources from which these must spring in all their modifications, are generally the same in all ranks and conditions, all countries and ages; and it follows, as a matter of course, that the opinions, habits of thinking, and actions, however influenced by the peculiar state of society, must still, upon the whole, bear a strong resemblance to each other. Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, *organs*, dimensions, senses, *affections*, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, *warmed* and cooled by the same winter and summer,” as ourselves. The *tenor*, therefore,

of their affections and feelings, must have borne the same general proportion to our own.

Tradução integral em português

O que apliquei à linguagem aplica-se com ainda maior justiça aos sentimentos e aos costumes. As paixões, as fontes de que estas devem nascer em todas as suas modificações, são em geral as mesmas em todas as classes e condições, países e épocas; e segue-se naturalmente que as opiniões, os hábitos de pensamento e as ações, por mais influenciados que sejam pelo estado particular da sociedade, devem, no conjunto, guardar forte semelhança entre si. Nossos antepassados não eram certamente mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, proporções, sentidos, afeições, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão» que nós. O teor de suas afeições e sentimentos, portanto, deve ter guardado a mesma proporção geral com os nossos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or fictitious composition, such as I have ventured to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action. The freedom of choice which this allows him, is therefore much greater, and the difficulty of his task much more diminished, than at first appears. To take an illustration from a sister art, the antiquarian details may be said to represent the peculiar features of a landscape under delineation of the pencil. His feudal tower must arise in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its appropriate elevation of rock, or precipitate descent of cataract. His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape. So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise imitation of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with absolute exactness the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated. These, as well as all the more minute points of light and shadow, are attributes proper to scenery in general, natural to each situation, and subject to the artist's disposal, as his taste or pleasure may dictate.

Tradução da versão simplificada (B1)

Segue-se, portanto, que dos materiais que um autor há de empregar em um romance, ou composição de ficção, como este que me aventurei a tentar, ele verá que boa parte, tanto da linguagem quanto dos costumes, é tão própria do tempo presente quanto daquele em que situou a ação. A liberdade de escolha que isso lhe permite é, pois, muito maior, e a dificuldade de sua tarefa muito mais reduzida, do que parece à primeira vista. Para tomar uma ilustração de uma arte irmã, pode-se dizer que os detalhes anticuários representam os traços peculiares de uma paisagem sob o traço do lápis. Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras que introduz devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços peculiares da cena que escolheu por tema, com toda a sua devida elevação de rocha ou precipitada queda de catarata. Seu colorido geral, também, deve ser copiado da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno, conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural. Até aqui, o pintor está preso, pelas regras de sua arte, a uma imitação precisa dos traços da Natureza; mas não se exige que ele desça a copiar todos os seus traços

mais miúdos, nem que represente com exatidão absoluta as próprias ervas, flores e árvores com que o lugar é adornado. Estes, assim como todos os pontos mais miúdos de luz e sombra, são atributos próprios da paisagem em geral, naturais a cada situação, e ficam à disposição do artista, conforme lhe ditar o gosto ou o prazer.

Inglês original

It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or *fictitious* composition, such as I have *ventured* to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action. The freedom of choice which this allows him, is therefore much greater, and the difficulty of his task much more diminished, than at first appears. To take an *illustration* from a sister art, the *antiquarian* details may be said to represent the peculiar features of a *landscape* under *delineation* of the pencil. His *feudal* tower must *arise* in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its *appropriate* elevation of rock, or *precipitate* descent of *cataract*. His general *colouring*, too, must be copied from Nature: The sky must be *clouded* or *serene*, according to the climate, and the general *tints* must be those which prevail in a natural landscape. So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise *imitation* of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with *absolute exactness* the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated. These, as well as all the more minute points of light and shadow, are attributes proper to scenery in general, natural to each situation, and subject to the artist's disposal, as his taste or pleasure may dictate.

Tradução integral em português

Segue-se, portanto, que, entre os materiais de que um autor tem de se servir num romance ou composição fictícia como a que me aventurei a tentar, encontrará grande proporção tanto de linguagem como de costumes tão adequada ao presente quanto à época em que situa a ação. A liberdade de escolha que isso lhe concede é, portanto, muito maior, e a dificuldade de sua tarefa muito menor, do que a princípio parece. Para tomar uma ilustração de arte irmã, pode-se dizer que os detalhes antiquários representam os traços particulares de uma paisagem desenhada pelo pincel. Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras introduzidas devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços próprios da cena escolhida, com

toda a elevação adequada das rochas ou o declive precipitado da catarata. A coloração geral deve também ser copiada da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural. Até esse ponto, o pintor é limitado pelas regras de sua arte a uma imitação precisa dos traços da Natureza; mas não se exige que ele desça a copiar todos os detalhes mais diminutos, nem que represente com absoluta exatidão as próprias ervas, flores e árvores que enfeitam o local. Esses elementos, bem como os pontos mais sutis de luz e sombra, são atributos próprios da paisagem em geral, naturais a cada situação e entregues à disposição do artista, conforme seu gosto ou prazer.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is true, that this license is confined in either case within legitimate bounds. The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. His language must not be exclusively obsolete and unintelligible; but he should admit, if possible, no word or turn of phraseology betraying an origin directly modern. It is one thing to make use of the language and sentiments which are common to ourselves and our forefathers, and it is another to invest them with the sentiments and dialect exclusively proper to their descendants.

Tradução da versão simplificada (B1)

É verdade que essa licença permanece, em ambos os casos, dentro de limites legítimos. O pintor não deve introduzir ornamento algum incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin, nem abetos escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a uma restrição correspondente. Por mais longe que se aventure num detalhamento mais pleno de paixões e sentimentos do que se encontra nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época; seus cavaleiros, escudeiros, moços de estrebaria e yeomen podem ser mais plenamente traçados do que nas duras e áridas delineações de um antigo *manuscrito* iluminado, mas o caráter e o traje da época devem permanecer invioláveis; devem ser as mesmas figuras, traçadas por um lápis melhor, ou, para falar com mais modéstia, executadas numa época em que os princípios da arte eram mais bem compreendidos. Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que traísse uma origem diretamente moderna. Uma coisa é fazer uso da linguagem e dos sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, e outra é revesti-los com os sentimentos e o dialeto exclusivamente próprios de seus descendentes.

Inglês original

It is true, that this license is confined in either case within legitimate bounds. The painter must introduce no *ornament* inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant *cypress* trees upon Inch-Merrin, or Scottish *firs* among the ruins of *Persepolis*; and the author lies under a corresponding restraint. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he *imitates*, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, *squires*, *grooms*, and *yeomen*, may be more fully drawn than in the hard, dry *delineations* of an ancient illuminated *manuscript*, but the character and costume of the age must remain *inviolate*; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more *modestly*, executed in an age when the *principles* of art were better understood. His language must not be exclusively obsolete and *unintelligible*; but he should admit, if possible, no word or turn of *phraseology betraying* an *origin* directly modern. It is one thing to make use of the language and sentiments which are common to ourselves and our *forefathers*, and it is another to invest them with the sentiments and dialect exclusively proper to their descendants.

Tradução integral em português

É verdade que, em ambos os casos, essa liberdade se restringe a limites legítimos. O pintor não deve introduzir ornamento incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin nem pinheiros escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a restrição correspondente. Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época. Seus cavaleiros, escudeiros, criados e pequenos proprietários podem ser desenhados mais completamente do que nas representações rígidas e secas de um antigo *manuscrito* iluminado, mas o caráter e o vestuário da época devem permanecer invioláveis; devem ser as mesmas figuras, traçadas por pincel melhor ou, para falar com mais modéstia, executadas numa época em que os princípios da arte eram mais bem compreendidos. Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que revele origem diretamente moderna. Uma coisa é usar a linguagem e os sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados; outra é revesti-los dos sentimentos e do dialeto próprios exclusivamente de seus descendentes.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This, my dear friend, I have found the most difficult part of my task; and, to speak frankly, I hardly expect to satisfy your less partial judgment, and more extensive knowledge of such subjects, since I have hardly been able to please my own.

Tradução da versão simplificada (B1)

Isto, meu caro amigo, foi o que achei a parte mais difícil de minha tarefa; e, para falar com franqueza, dificilmente espero satisfazer vosso julgamento, menos parcial, e vosso conhecimento mais amplo de tais assuntos, já que mal consegui satisfazer o meu próprio.

Inglês original

This, my dear friend, I have found the most difficult part of my task; and, to speak frankly, I hardly expect to *satisfy* your less partial judgment, and more extensive knowledge of such subjects, since I have hardly been able to please my own.

Tradução integral em português

Esta, meu caro amigo, foi a parte mais difícil de minha tarefa; e, para falar francamente, mal espero satisfazer seu juízo menos parcial e seu conhecimento mais amplo desses assuntos, pois mal consegui satisfazer o meu próprio.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not hesitate to introduce, without rule or method, ornaments proper to different styles and to different periods of the art. Those whose extensive researches have given them the means of judging my backslidings with more severity, will probably be lenient in proportion to their knowledge of the difficulty of my task. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.

Tradução da versão simplificada (B1)

Estou ciente de que serei considerado ainda mais falho no tom de coerência e traje por aqueles que se disponham a examinar rigorosamente meu Relato com referência aos costumes do período exato em que floresceram meus personagens: pode ser que eu tenha introduzido pouco que se possa chamar positivamente de moderno; mas, por outro lado, é extremamente provável que eu tenha confundido os costumes de dois ou três séculos, e introduzido, durante o reinado de Ricardo I, circunstâncias próprias de um período consideravelmente anterior, ou bem posterior, a essa era. É meu consolo que erros desse tipo escaparão à classe geral de leitores, e que poderei compartilhar do imerecido aplauso daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra nem método, ornamentos próprios de estilos diferentes e de diferentes períodos da arte. Aqueles cujas amplas pesquisas lhes deram

meios de julgar meus deslizes com mais severidade, serão provavelmente indulgentes na proporção de seu conhecimento da dificuldade de minha tarefa. Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo me forneceu muitas indicações valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauf fica ofuscada por tal conglomerado de matéria pouco interessante e ininteligível, que voamos com gosto em busca de alívio para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido numa época muito mais remota da data de minha história. Se, portanto, meu caro amigo, tendes generosidade suficiente para perdoar a presunçosa tentativa de forjar para mim mesmo uma coroa de menestrel, em parte com as pérolas da pura antiguidade e em parte com as pedras e pastas de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que vossa opinião sobre a dificuldade da tarefa vos reconciliará com o modo imperfeito de sua execução.

Inglês original

I am *conscious* that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed *rigidly* to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors *flourished*: It may be, that I have introduced little which can *positively* be termed modern; but, on the other hand, it is *extremely* probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, *circumstances appropriated* to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not *hesitate* to introduce, without rule or method, *ornaments* proper to different styles and to different periods of the art. Those whose extensive *researches* have given them the means of judging my *backslidings* with more severity, will probably be *lenient* in proportion to their knowledge of the difficulty of my task. My honest and neglected friend, *Ingulphus*, has furnished me with many a valuable hint; but the light *afforded* by the Monk of *Croydon*, and Geoffrey de *Vinsauff*, is *dimmed* by such a *conglomeration* of *uninteresting* and unintelligible matter, that we gladly fly for *relief* to the delightful pages of the *gallant Froissart*, *although* he flourished at a period so much more remote from the *date* of my *history*. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the *presumptuous* attempt, to frame for myself a *minstrel coronet*, partly out of the pearls of pure *antiquity*, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have *endeavoured* to *imitate* them, I am *convinced* your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the *imperfect* manner of its execution.

Tradução integral em português

Tenho consciência de que serei considerado ainda mais falho na harmonia de tom e no vestuário por aqueles que se dispuserem a examinar rigorosamente meu Conto à luz dos costumes do período exato em que floresceram meus personagens. Pode ser que eu tenha introduzido pouco que se possa positivamente chamar de moderno; mas, por outro lado, é extremamente provável que eu tenha confundido os costumes de dois ou três séculos e introduzido, durante o reinado de Ricardo I, circunstâncias próprias de época consideravelmente anterior ou bem posterior àquela. Meu consolo é que erros desse tipo escaparão à classe geral dos leitores e que poderei partilhar dos aplausos imerecidos daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra ou método, ornamentos próprios de estilos e períodos diferentes da arte. Aqueles cujas extensas pesquisas lhes deram meios de julgar meus desvios com maior severidade provavelmente serão indulgentes na proporção de seu conhecimento da dificuldade de minha tarefa. Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história. Se, portanto, meu caro amigo, tiver generosidade bastante para perdoar a tentativa presunçosa de tecer para mim uma coroa de menestrel, em parte com pérolas da antiguidade pura e em parte com as pedras e a pasta de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que sua opinião sobre a dificuldade da tarefa o reconciliará com a maneira imperfeita de sua execução.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Of my materials I have but little to say. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener. I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer's devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed.

Tradução da versão simplificada (B1)

De meus materiais tenho pouco a dizer. Podem ser encontrados principalmente no singular *manuscrito* anglo-normando que Sir Arthur Wardour preserva com tão ciumento cuidado na terceira gaveta de seu armário de carvalho, mal permitindo a ninguém tocá-lo, e sem que ele próprio consiga ler uma única sílaba de seu conteúdo. Eu jamais teria obtido seu consentimento, em minha visita à Escócia, para ler naquelas preciosas páginas por tantas horas, se não tivesse prometido designá-lo por algum modo enfático de impressão, como {O Manuscrito Wardour}, dando-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck, e de qualquer outro monumento à paciência de um escrivão gótico. Enviei-vos, para vossa consideração privada, uma lista do conteúdo desta curiosa peça, que talvez eu acrescente, com vossa aprovação, ao terceiro volume de meu Relato, caso o diabinho da tipografia continue impaciente por mais cópia, uma vez composta toda a minha narrativa.

Inglês original

Of my materials I have but little to say. They may be *chiefly* found in the singular Anglo-Norman *MS.*, which Sir Arthur *Wardour preserves* with such jealous care in the third drawer of his *oaken* cabinet, *scarcely* allowing any one to touch it, and being himself not able to read one *syllable* of its contents. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to *designate* it by some *emphatic* mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an *individuality* as important as the

Bannatyne MS., the *Auchinleck* MS., and any other monument of the patience of a Gothic *scrivener*. I have sent, for your private *consideration*, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps *subjoin*, with your *approbation*, to the third *volume* of my Tale, in case the printer's devil should continue *impatient* for copy, when the whole of my narrative has been *imposed*.

Tradução integral em português

De meus materiais, pouco tenho a dizer. Encontram-se principalmente no singular *manuscrito* anglo-normando que Sir Arthur Wardour guarda com tanto ciúme na terceira gaveta de seu gabinete de carvalho, quase não permitindo que alguém o toque e não sendo ele próprio capaz de ler uma sílaba de seu conteúdo. Eu jamais teria obtido, em minha visita à Escócia, permissão para ler por tantas horas aquelas preciosas páginas se não tivesse prometido designá-las, por algum modo enfático de impressão, como *O Manuscrito Wardour*, conferindo-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck e de qualquer outro monumento à paciência de um escriba gótico. Enviei, para sua consideração particular, uma lista do conteúdo dessa curiosa peça, a qual talvez acrescente, com sua aprovação, ao terceiro volume de meu Conto, caso o diabo tipográfico continue impaciente por cópia quando toda a minha narrativa já estiver composta.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to vindicate, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own incapacity, I am still willing to believe has not been altogether made in vain.

Tradução da versão simplificada (B1)

Adeus, meu caro amigo; disse o suficiente para explicar, se não para justificar, a tentativa que fiz, e que, apesar de vossas dúvidas e de minha própria incapacidade, ainda quero acreditar que não foi feita totalmente em vão.

Inglês original

Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to *vindicate*, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own *incapacity*, I am still willing to believe has not been altogether made in vain.

Tradução integral em português

Adeus, meu caro amigo; disse o bastante para explicar, se não para justificar, a tentativa que fiz e que, apesar de suas dúvidas e de minha própria incapacidade, ainda quero acreditar que não foi inteiramente vã.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I hope you are now well recovered from your spring fit of the gout, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts. Several curiosities have been lately dug up near the wall, as well as at the ancient station of Habitancum. Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale. It seems Robin's fame attracted more visitants than was consistent with the growth of the heather, upon a moor worth a shilling an acre. Reverend as you write yourself, be revengeful for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his viscera where the disease holds its seat. Tell this not in Gath, lest the Scots rejoice that they have at length found a parallel instance among their neighbours, to that barbarous deed which demolished Arthur's Oven. But there is no end to lamentation, when we betake ourselves to such subjects. My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. I send this by the blind carrier, so that probably it may be some time upon its journey. 6

Tradução da versão simplificada (B1)

Espero que já estejais bem recuperado de vosso ataque primaveril de gota, e ficarei feliz se o conselho de vosso douto médico chegar a recomendar-vos uma excursão a estas paragens. Diversas curiosidades foram recentemente desenterradas perto do muro, bem como na antiga estação de Habitancum. Falando desta última, suponho que já saibais há muito a notícia de que um patife rústico e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou melhor, o baixo-relevo, popularmente chamado Robin of Redesdale. Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze, numa charneca que vale um xelim o acre. *Reverendo* como sois, sede por uma vez vingativo, e orai comigo para que ele seja acometido de um tal ataque de pedra como se tivesse todos os fragmentos do pobre Robin naquela região de suas vísceras onde o mal reside. Não conteis isso em Gate, para que os escoceses não se regozijem de ter finalmente encontrado, entre seus vizinhos, um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur. Mas não há fim para os lamentos, quando nos dedicamos a tais assuntos. Meus respeitosos cumprimentos à senhorita Dryasdust; procurei, em minha recente viagem a Londres, conseguir os óculos conforme sua encomenda, e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios. Envio esta pelo correio cego, de modo que provavelmente levará algum tempo em sua

jornada. 6

Inglês original

I hope you are now well *recovered* from your spring fit of the *gout*, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts. Several *curiosities* have been lately dug up near the wall, as well as at the ancient station of *Habitancum*. Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a *sulky churlish boor* has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, *popularly* called Robin of *Redesdale*. It seems Robin's fame attracted more *visitants* than was *consistent* with the growth of the heather, upon a *moor* worth a *shilling* an acre. *Reverend* as you write yourself, be *revengeful* for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his *viscera* where the disease holds its seat. Tell this not in *Gath*, lest the Scots *rejoice* that they have at length found a parallel *instance* among their neighbours, to that *barbarous* deed which demolished Arthur's Oven. But there is no end to *lamentation*, when we *betake* ourselves to such subjects. My respectful compliments attend Miss *Dryasdust*; I *endeavoured* to match the *spectacles agreeable* to her *commission*, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. I send this by the blind carrier, so that probably it may be some time upon its journey. 6

Tradução integral em português

Espero que agora esteja bem restabelecido de seu acesso primaveril de gota e ficarei feliz se o conselho de seu erudito médico recomendar uma viagem por estas paragens. Várias curiosidades foram recentemente escavadas perto da muralha, assim como na antiga estação de Habitancum. Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale. Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze numa charneca que valia um xelim por acre. *Reverendo* como se declara, seja vingativo ao menos uma vez e reze comigo para que ele seja acometido de tal crise de cálculo quanto se tivesse todos os fragmentos do pobre Robin naquela região de suas vísceras onde a doença se instala. Não conte isso em Gate, para que os escoceses não se alegrem por terem enfim encontrado entre seus vizinhos um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur. Mas não há fim para a lamentação quando nos entregamos a tais assuntos. Meus respeitosos cumprimentos à Srta. Dryasdust; procurei encontrar os óculos de acordo com a encomenda dela durante minha recente viagem a

Londres e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios. Envio esta carta pelo mensageiro cego; portanto, é provável que leve algum tempo na viagem. 6

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation. Once more adieu; “vale tandem, non immemor mei”. Believe me to be,

Reverend, and very dear Sir,

Your most faithful humble Servant.

Tradução da versão simplificada (B1)

A última notícia que tenho de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Anticuários da Escócia, 7 é o melhor desenhista amador daquele reino, e que se espera muito de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles exemplares de antiguidade nacional, que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura destruidora que John Knox usou na Reforma. Mais uma vez, adeus; «*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)». Creia-me,

Reverendo, e caríssimo senhor,

Vosso mais fiel e humilde servo.

Inglês original

The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of *Antiquaries* of Scotland, 7 is the best amateur *draftsman* in that kingdom, and that much is expected from his skill and *zeal* in *delineating* those specimens of *national antiquity*, which are either *mouldering* under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same *besom* of destruction which John Knox used at the Reformation. Once more adieu; “*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)”. Believe me to be,

Reverend, and very dear Sir,

Your most faithful humble Servant.

Tradução integral em português

A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma. Mais uma vez, adeus; «*vale tandem, non immemor mei* (English: *Farewell at last, without forgetting me.*; Português: *Adeus enfim, sem te esqueceres de mim.*)». Creia que sou,

Reverendo e mui caro Senhor,

Seu mais fiel e humilde servidor.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Laurence Templeton.

Toppingwold, near Egremont, Cumberland, Nov. 17, 1817.

Tradução da versão simplificada (B1)

Laurence Templeton.

Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.

Inglês original

Laurence Templeton.

Toppingwold, near *Egremont*, *Cumberland*, Nov. 17, 1817.

Tradução integral em português

Laurence Templeton.

Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter I

Inglês simplificado (B1)

So they talked, while the well-fed pigs came home in the evening to their poor house. They were forced, unwillingly, into their separate pens, making a loud noise and angry cries.

POPE'S ODYSSEY

In this pleasant part of England, watered by the river Don, there was once a large forest. It covered most of the beautiful hills and valleys between Sheffield and Doncaster. Some remains of this old wood can still be seen at Wentworth, Warncliffe Park, and around Rotherham. Long ago, the legendary Dragon of Wantley was said to haunt this place. Many hard battles in the Wars of the Roses were fought here. Brave outlaws also lived here in ancient times, and English songs later made their deeds famous.

Tradução da versão simplificada (B1)

Assim conversavam, enquanto os porcos bem alimentados voltavam à noite para sua pobre casa. Foram forçados, a contragosto, cada um para seu próprio chiqueiro, em meio a grande alvoroço e grunhidos zangados.

ODISSEIA DE POPE

Nesta agradável parte da Inglaterra, banhada pelo rio Don, houve outrora uma grande floresta. Ela cobria a maior parte das belas colinas e vales entre Sheffield e Doncaster. Alguns vestígios desse antigo bosque ainda podem ser vistos em Wentworth, no Parque de Warncliffe, e ao redor de Rotherham. Há muito tempo, dizia-se que o lendário Dragão de Wantley assombrava este lugar. Muitas batalhas duras da Guerra das Rosas foram travadas aqui. Também viveram aqui, em tempos antigos, corajosos fora da lei, cujos feitos canções inglesas depois tornaram famosos.

Inglês original

Thus *communed* these; while to their *lowly* dome, The full-fed *swine return'd* with evening home; *Compell'd*, reluctant, to the several *sties*, With din *obstreperous*, and *ungrateful* cries.

POPE'S ODYSSEY

In that pleasant *district* of merry England which is *watered* by the river Don, there *extended* in ancient times a large forest, covering the greater part of the beautiful hills and valleys which *lie* between Sheffield and the pleasant town of *Doncaster*. The remains of this extensive wood are still to be seen

at the noble seats of *Wentworth*, of *Warncliffe* Park, and around *Rotherham*. Here haunted of *yore* the fabulous Dragon of *Wantley*; here were fought many of the most *desperate* battles during the Civil Wars of the Roses; and here also *flourished* in ancient times those bands of *gallant outlaws*, whose deeds have been rendered so popular in English song.

Tradução integral em português

Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.

ODISSEIA DE POPE

Naquela agradável região da alegre Inglaterra banhada pelo rio Don, estendia-se nos tempos antigos uma grande floresta, cobrindo a maior parte das belas colinas e vales entre Sheffield e a aprazível cidade de Doncaster. Os vestígios desse extenso bosque ainda podem ser vistos nas nobres propriedades de Wentworth, no Parque Warncliffe e nos arredores de Rotherham. Ali outrora rondava o fabuloso Dragão de Wantley; ali foram travadas muitas das mais desesperadas batalhas durante as Guerras Civis das Rosas; e ali também floresceram, antigamente, aqueles bandos de galantes fora da lei cujas façanhas se tornaram tão populares na canção inglesa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Our main setting is in the late years of King Richard I. His return from a long imprisonment was only hoped for, not expected, by his unhappy people. In the meantime, they suffered many kinds of oppression. The nobles had grown very powerful in the time of Stephen, and Henry II had only partly controlled them. Now they had again taken back their old freedom. They ignored the weak English Council, built strong castles, gathered more followers, and reduced many people to a state like slavery. Each noble tried to build enough power to lead his own force in the great troubles that seemed near.

Tradução da versão simplificada (B1)

Nosso cenário principal se situa nos últimos anos do reinado do rei Ricardo I. Seu retorno de um longo cativeiro era apenas esperançado, não certo, por seu infeliz povo. Enquanto isso, eles sofriam todo tipo de opressão. Os nobres haviam se tornado muito poderosos no tempo de Estêvão, e Henrique II só os havia controlado em parte. Agora eles haviam recuperado sua antiga liberdade. Ignoravam o fraco Conselho inglês, construíam castelos fortes, reuniam mais seguidores e reduziam muitas pessoas a uma condição semelhante à escravidão. Cada nobre tentava reunir poder suficiente para liderar sua própria força nos grandes distúrbios que pareciam se aproximar.

Inglês original

Such being our chief scene, the *date* of our story refers to a period towards the end of the reign of Richard I., when his return from his long captivity had become an event rather wished than hoped for by his *despairing* subjects, who were in the meantime subjected to every *species* of *subordinate* oppression. The *nobles*, whose power had become *exorbitant* during the reign of Stephen, and whom the *prudence* of Henry the Second had scarce reduced to some degree of *subjection* to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; *despising* the *feeble* interference of the English Council of State, *fortifying* their *castles*, increasing the number of their *dependants*, reducing all around them to a state of *vassalage*, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might *enable* him to make a figure in the national *convulsions* which appeared to be impending.

Tradução integral em português

Sendo esse o nosso cenário principal, a data de nossa história se refere a um período próximo do fim do reinado de Ricardo I, quando seu retorno do longo cativeiro se tornara acontecimento mais desejado do que esperado

por seus súditos desesperados, que nesse ínterim se viam submetidos a toda espécie de opressão secundária. Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The lower gentry, called Franklins, were in a very unsafe position. By English law and custom, they should have been free from feudal tyranny. But if they placed themselves under a local ruler, took jobs in his household, or made alliances with him, they gained some safety only by giving up their freedom. They also risked being drawn into his dangerous plans. On the other hand, the great barons had many ways to harm and trouble them. They often had both the excuse and the desire to attack weaker neighbors who tried to stand apart and trust only to the law and their own peaceful behavior.

Tradução da versão simplificada (B1)

A pequena nobreza, chamada franklins, estava em uma posição muito insegura. Pela lei e pelo costume ingleses, deveriam estar livres da tirania feudal. Mas, se se colocassem sob um senhor local, aceitassem um cargo em sua casa, ou fizessem alianças com ele, ganhavam alguma segurança apenas às custas de sua liberdade. Também corriam o risco de serem arrastados para seus planos perigosos. Por outro lado, os grandes barões tinham muitas maneiras de prejudicá-los e criar problemas para eles. Tinham frequentemente tanto o pretexto quanto o desejo de atacar vizinhos mais fracos que tentavam manter-se à parte e confiar apenas na lei e em sua própria conduta pacífica.

Inglês original

The situation of the inferior *gentry*, or *Franklins*, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves independent of *feudal* tyranny, became now unusually *precarious*. If, as was most generally the case, they placed themselves under the protection of any of the petty kings in their vicinity, accepted of feudal offices in his household, or bound themselves by mutual treaties of alliance and protection, to support him in his enterprises, they might indeed purchase temporary *repose*; but it must be with the sacrifice of that independence which was so dear to every English *bosom*, and at the certain hazard of being involved as a party in whatever rash expedition the ambition of their protector might lead him to undertake. On the other hand, such and so *multiplied* were the means of *vexation* and oppression *possessed* by the great *Barons*, that they never wanted the *pretext*, and seldom the will, to *harass* and *pursue*, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own *inoffensive conduct*, and to the laws of the land.

Tradução integral em português

A situação da pequena nobreza, ou dos *franklins*, como eram chamados, que pela lei e pelo espírito da constituição inglesa tinham o direito de se considerar independentes da tirania feudal, tornara-se então extraordinariamente precária. Se, como ocorria na maioria dos casos, se colocavam sob a proteção de algum dos pequenos reis de sua vizinhança, aceitavam cargos feudais em sua casa ou se ligavam por tratados recíprocos de aliança e proteção a apoiá-lo em seus empreendimentos, podiam de fato comprar repouso temporário; mas isso se dava ao preço daquela independência tão cara a todo coração inglês e sob o risco certo de serem envolvidos como partidários em qualquer expedição temerária que a ambição de seu protetor resolvesse empreender. Por outro lado, tão numerosos e variados eram os meios de vexação e opressão de que os grandes barões dispunham que nunca lhes faltava pretexto, e raramente vontade, para perseguir e hostilizar, até a própria beira da destruição, quaisquer vizinhos menos poderosos que tentassem separar-se de sua autoridade e confiar, em meio aos perigos daquele tempo, na própria conduta inofensiva e nas leis do país para obter proteção.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This rule by the nobles became even worse because of Duke William of Normandy's conquest. After four generations, the Normans and Anglo-Saxons had still not truly become one people. They spoke different languages and kept old hostilities, one side proud of victory and the other suffering defeat. After the Battle of Hastings, power was fully in Norman hands, and they used it harshly. Most Saxon princes and nobles were removed from power or lost their lands. Very few Saxons still owned land in their own country. The kings tried in every way, fair or unfair, to weaken people who hated the conquerors. Norman rulers favored Norman subjects. Hunting laws and many other harsh rules were placed on the defeated people. At court and in the castles of the nobles, only Norman-French was spoken. The same was true in law courts. French became the language of honour, chivalry, and justice, while Anglo-Saxon was left to common workers. But daily contact between the rulers and the people they controlled slowly created a mixed speech. This became the basis of modern English, later enriched by words from classical languages and from southern Europe.

Tradução da versão simplificada (B1)

Esse domínio dos nobres piorou ainda mais por causa da conquista do duque Guilherme da Normandia. Após quatro gerações, normandos e anglo-saxões ainda não haviam de fato se tornado um só povo. Falavam línguas diferentes e mantinham velhas hostilidades, um lado orgulhoso da vitória e o outro sofrendo a derrota. Depois da batalha de Hastings, o poder ficou inteiramente nas mãos dos normandos, que o usaram com dureza. A maioria dos príncipes e nobres saxões foi afastada do poder ou perdeu suas terras. Muito poucos saxões ainda possuíam terras em seu próprio país. Os reis tentavam, por todos os meios, justos ou injustos, enfraquecer aqueles que odiavam os conquistadores. Os governantes normandos favoreciam os súditos normandos. Leis de caça e muitas outras normas severas foram impostas ao povo derrotado. Na corte e nos castelos dos nobres, falava-se apenas francês normando. O mesmo acontecia nos tribunais. O francês se tornou a língua da honra, da cavalaria e da justiça, enquanto o anglo-saxão ficava reservado aos trabalhadores comuns. Mas o contato diário entre os governantes e o povo que controlavam foi, aos poucos, criando uma fala mista. Ela se tornou a base do inglês moderno, mais tarde enriquecido com palavras das línguas clássicas e do sul da Europa.

Inglês original

A *circumstance* which greatly tended to enhance the tyranny of the *nobility*, and the *sufferings* of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of *Normandy*. Four generations had not *sufficed* to blend the hostile blood of the *Normans* and Anglo-*Saxons*, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the *elation* of triumph, while the other *groaned* under all the consequences of defeat. The power had been completely placed in the hands of the Norman nobility, by the event of the battle of Hastings, and it had been used, as our histories assure us, with no moderate hand. The whole race of Saxon princes and *nobles* had been *extirpated* or *disinherited*, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as *proprietors* of the second, or of yet inferior classes. The royal policy had long been to *weaken*, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was *justly* considered as *nourishing* the most *inveterate antipathy* to their victor. All the *monarchs* of the Norman race had shown the most marked *predilection* for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the *milder* and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the *necks* of the *subjugated* inhabitants, to add weight, as it were, to the *feudal* chains with which they were loaded. At court, and in the *castles* of the great nobles, where the *pomp* and state of a court was *emulated*, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the *pleadings* and judgments were delivered in the same tongue. In short, French was the language of honour, of *chivalry*, and even of justice, while the far more manly and *expressive* Anglo-Saxon was abandoned to the use of *rustics* and *hinds*, who knew no other. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, *occasioned* the gradual formation of a dialect, *compounded betwixt* the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually *intelligible* to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the *victors* and the *vanquished* have been so happily blended together; and which has since been so *richly* improved by *importations* from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe.

Tradução integral em português

Uma circunstância que muito contribuiu para agravar a tirania da nobreza e os sofrimentos das classes inferiores resultou das consequências da Conquista pelo duque Guilherme da Normandia. Quatro gerações não haviam bastado para fundir o sangue hostil dos normandos e dos anglo-saxões, nem para unir, por uma língua comum e interesses mútuos,

duas raças inimigas, uma das quais ainda sentia a exaltação do triunfo, enquanto a outra gemia sob todas as consequências da derrota. O resultado da batalha de Hastings pusera completamente o poder nas mãos da nobreza normanda, e ela o utilizara, como asseguram nossas histórias, sem nenhuma moderação. Toda a raça dos príncipes e nobres saxões fora exterminada ou deserdada, com poucas ou nenhuma exceção; e não era grande o número dos que possuíam terras no país de seus pais, mesmo como proprietários de segunda ou de classes ainda inferiores. Durante muito tempo, a política real consistira em enfraquecer por todos os meios, legais ou ilegais, a força de uma parcela da população justamente considerada como nutridora da mais inveterada antipatia por seu vencedor. Todos os monarcas da linhagem normanda haviam demonstrado predileção marcante por seus súditos normandos; as leis de caça, e muitas outras igualmente desconhecidas do espírito mais brando e mais livre da constituição saxônica, foram impostas ao pescoço dos habitantes subjugados para acrescentar peso, por assim dizer, às correntes feudais que os carregavam. Na corte e nos castelos dos grandes nobres, onde se imitavam a pompa e o cerimonial de uma corte, o francês normando era a única língua empregada; nos tribunais, alegações e sentenças eram proferidas na mesma língua. Em suma, o francês era a língua da honra, da cavalaria e até da justiça, enquanto o anglo-saxão, muito mais vigoroso e expressivo, era abandonado ao uso dos rústicos e lavradores, que não conheciam outra. Ainda assim, o intercâmbio necessário entre os senhores do solo e os seres inferiores oprimidos que o cultivavam ocasionou a formação gradual de um dialeto composto de francês e anglo-saxão, no qual podiam tornar-se mutuamente inteligíveis; dessa necessidade nasceu pouco a pouco a estrutura de nossa atual língua inglesa, na qual a fala dos vencedores e dos vencidos se fundiu tão felizmente e que desde então foi tão ricamente aperfeiçoada por incorporações das línguas clássicas e das faladas pelas nações do sul da Europa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I have explained this because the general reader may forget an important fact. After William the Second's reign, the Anglo-Saxons did not appear as a separate people through major events like war or rebellion. Still, the difference between them and the Normans stayed strong until Edward the Third's reign. Their memory of what they had been, and what they had become, kept the pain of the conquest alive and maintained a division between the Norman victors and the Saxon defeated.

Tradução da versão simplificada (B1)

Expliquei isso porque o leitor comum poderia esquecer um fato importante. Depois do reinado de Guilherme II, os anglo-saxões não voltaram a aparecer como povo separado por meio de grandes eventos como guerras ou rebeliões. Ainda assim, a diferença entre eles e os normandos permaneceu forte até o reinado de Eduardo III. A lembrança do que haviam sido, e do que haviam se tornado, mantinha viva a dor da conquista e sustentava a divisão entre os normandos vencedores e os saxões vencidos.

Inglês original

This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, *although* no great historical events, such as war or *insurrection*, mark the *existence* of the Anglo-*Saxons* as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great *national distinctions* betwixt them and their *conquerors*, the *recollection* of what they had *formerly* been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to *maintain* a line of separation betwixt the descendants of the victor *Normans* and the vanquished Saxons.

Tradução integral em português

Julguei necessário expor esse estado de coisas para informação do leitor em geral, que poderia tender a esquecer que, embora nenhum grande acontecimento histórico, como guerra ou insurreição, assinale a existência dos anglo-saxões como povo separado após o reinado de Guilherme II, as grandes distinções nacionais entre eles e seus conquistadores, a lembrança do que tinham sido e da condição a que então se viam reduzidos continuaram, até o reinado de Eduardo III, a manter abertas as feridas infligidas pela Conquista e a preservar uma linha de separação entre os descendentes dos normandos vencedores e dos saxões vencidos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The sun was going down on a rich green clearing in the forest named earlier in the chapter. Hundreds of broad, short, wide-branched oaks spread their rough arms over thick green grass. Some grew with beeches, hollies, and other bushes so closely that the last sunlight could not reach through. In other places the trees stood farther apart, making long openings through the woods. The red evening light fell unevenly on broken branches, mossy trunks, and patches of grass. In the middle of the clearing was an open space that may once have been used for Druid rites. On a small hill, shaped as if by hand, part of a circle of rough, uncut stones still remained. Seven stood upright. The others had been knocked down, probably by someone who had become Christian. One large stone had rolled to the bottom and blocked a small brook, making the otherwise quiet stream murmur softly.

Tradução da versão simplificada (B1)

O sol estava se pondo sobre uma rica clareira verde da floresta mencionada antes no capítulo. Centenas de carvalhos largos, baixos e de ramos amplos estendiam seus braços rústicos sobre a grama espessa e verde. Alguns cresciam junto com faias, azevinhos e outros arbustos tão próximos que a última luz do sol não conseguia atravessá-los. Em outros lugares, as árvores se erguiam mais espaçadas, formando longas aberturas pela floresta. A luz avermelhada do entardecer caía de modo irregular sobre galhos quebrados, troncos cobertos de musgo e manchas de relva. No meio da clareira havia um espaço aberto que talvez em outros tempos tivesse sido usado para ritos druídicos. Em uma pequena elevação, com forma quase artificial, ainda restava parte de um círculo de pedras rústicas, não lavradas. Sete continuavam de pé. As outras haviam sido derrubadas, provavelmente por alguém que se convertera ao cristianismo. Uma pedra grande havia rolado até o fundo e bloqueava um pequeno riacho, fazendo com que a corrente, do contrário tranquila, murmurasse suavemente.

Inglês original

The sun was setting upon one of the rich *grassy glades* of that forest, which we have mentioned in the beginning of the chapter. Hundreds of broad-headed, short-*stemmed*, wide-*branched* oaks, which had *witnessed* perhaps the *stately* march of the Roman *soldiery*, *flung* their *gnarled* arms over a thick carpet of the most delicious green *sward*; in some places they were *intermingled* with *beeches*, *hollies*, and *copsewood* of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they *receded* from each other, forming those long sweeping *vistas*, in the *intricacy* of which the eye *delights* to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet *wilder* scenes of *silvan*

solitude. Here the red rays of the sun shot a broken and *discoloured* light, that partially hung upon the shattered *boughs* and *mossy trunks* of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way. A considerable open space, in the midst of this *glade*, seemed formerly to have been dedicated to the *rites* of *Druidical superstition*; for, on the summit of a *hillock*, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough *unhewn* stones, of large dimensions. Seven stood upright; the rest had been *dislodged* from their places, probably by the *zeal* of some convert to Christianity, and lay, some *prostrate* near their former site, and others on the side of the hill. One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which *glided* smoothly round the foot of the *eminence*, gave, by its *opposition*, a *feeble* voice of *murmur* to the *placid* and *elsewhere* silent *streamlet*.

Tradução integral em português

O sol se punha sobre uma das ricas clareiras relvadas daquela floresta mencionada no início do capítulo. Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante. Em alguns lugares misturavam-se tão densamente a faias, azevinhos e moitas de diversas espécies que interceptavam por completo os raios horizontais do sol poente; em outros se afastavam uns dos outros, formando as longas perspectivas sinuosas em cuja complexidade o olho se deleita em perder-se, enquanto a imaginação as considera caminhos para cenas ainda mais selvagens de solidão silvestre. Ali, os raios vermelhos do sol lançavam luz quebrada e descolorida, que se prendia parcialmente aos galhos partidos e troncos musgosos das árvores; acolá, iluminavam em manchas brilhantes os trechos de relva até onde conseguiam chegar. Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas. Sete permaneciam em pé; as demais haviam sido desalojadas de seus lugares, provavelmente pelo zelo de algum convertido ao cristianismo, e jaziam, algumas prostradas perto do antigo sítio, outras na encosta da colina. Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Two human figures completed the scene. Their dress and appearance fit the wild, rough life of the woods in Yorkshire at that time. The older man looked stern, savage, and wild. He wore a very simple jacket made from tanned animal skin, with the hair worn away in many places. It covered him from throat to knees and was put on over the head like a shirt. He wore sandals tied with boar-hide straps, and leather wrappings around his legs that left his knees bare. A broad leather belt pulled the jacket close to his body. On one side hung a small bag, and on the other a ram's horn for blowing. In the belt was also a long, sharp knife made nearby, known as a Sheffield whittle. He had no hat. His thick hair was tangled and burnt dark red by the sun, and his beard was yellowish. The most unusual thing was a brass ring around his neck, like a collar, fixed so tightly that it could only be removed with a file. On it was written: "Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood."

Tradução da versão simplificada (B1)

Duas figuras humanas completavam a cena. Suas roupas e aparência combinavam com a vida selvagem e rude dos bosques de Yorkshire daquela época. O homem mais velho tinha um ar severo, feroz e selvagem. Vestia um casaco muito simples feito de pele animal curtida, com o pelo desgastado em muitos pontos. Cobria-o do pescoço aos joelhos e era vestido passando-o pela cabeça, como uma camisa. Usava sandálias amarradas com tiras de couro de javali, e faixas de couro em volta das pernas que deixavam os joelhos à mostra. Um cinto largo de couro apertava o casaco contra o corpo. De um lado pendia uma pequena bolsa, e do outro um chifre de carneiro para tocar. No cinto trazia também uma faca longa e afiada, feita ali mesmo, conhecida como faca de Sheffield. Não usava chapéu. Seu cabelo espesso estava emaranhado e queimado pelo sol até um vermelho escuro, e sua barba era amarelada. A coisa mais incomum era um anel de latão em volta do pescoço, como uma coleira, tão bem fixado que só podia ser removido com uma lima. Nele estava escrito: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»

Inglês original

The human figures which completed this *landscape*, were in number two, *partaking*, in their dress and appearance, of that wild and *rustic* character, which belonged to the *woodlands* of the West-Riding of Yorkshire at that early period. The eldest of these men had a stern, savage, and wild aspect. His garment was of the simplest form *imaginable*, being a close jacket with sleeves, composed of the *tanned* skin of some animal, on which the hair

had been originally left, but which had been worn off in so many places, that it *would* have been difficult to distinguish from the patches that remained, to what creature the fur had belonged. This *primeval vestment* reached from the throat to the knees, and served at once all the usual purposes of body-clothing; there was no wider opening at the collar, than was necessary to admit the passage of the head, from which it may be *inferred*, that it was put on by slipping it over the head and shoulders, in the manner of a modern shirt, or ancient *hauberk*. *Sandals*, bound with *thongs* made of *boars*' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was *twined artificially* round the legs, and, *ascending* above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish *Highlander*. To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad *leathern* belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of *scrip*, and to the other a ram's horn, *accoutred* with a *mouthpiece*, for the purpose of blowing. In the same belt was stuck one of those long, broad, sharp-pointed, and two-edged knives, with a buck's-horn handle, which were fabricated in the neighbourhood, and bore even at this early period the name of a Sheffield *whittle*. The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, *matted* and twisted together, and *scorched* by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the *overgrown* beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber *hue*. One part of his dress only remains, but it is too remarkable to be suppressed; it was a brass ring, resembling a dog's collar, but without any opening, and *soldered* fast round his neck, so loose as to form no *impediment* to his breathing, yet so tight as to be incapable of being removed, *excepting* by the use of the file. On this singular *gorget* was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following *purport*: - "*Gurth*, the son of *Beowulph*, is the born *thrall* of *Cedric* of *Rotherwood*."

Tradução integral em português

As figuras humanas que completavam essa paisagem eram duas, ambas participando, no vestuário e na aparência, do caráter rude e rústico próprio das florestas da parte oeste de Yorkshire naquele período remoto. O mais velho dos homens tinha aspecto severo, selvagem e agreste. Sua roupa era da forma mais simples imaginável: uma jaqueta justa, de mangas, feita da pele curtida de algum animal, cuja pelagem fora originalmente preservada, mas se gastara em tantos pontos que seria difícil distinguir, pelos trechos restantes, a que criatura pertencera o pelo. Essa veste primitiva ia da garganta aos joelhos e servia, de uma vez, a todos os propósitos habituais de cobertura do corpo; não havia na gola abertura maior do que a necessária para passar a cabeça, de onde se pode inferir que era vestida

ao enfiá-la sobre a cabeça e os ombros, como uma camisa moderna ou uma antiga cota de malha. Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês. Para ajustar ainda mais a jaqueta ao corpo, ela era presa à cintura por largo cinto de couro, fechado por fivela de latão; a um lado pendia uma espécie de bolsa e, ao outro, um chifre de carneiro provido de bocal para soprar. No mesmo cinto estava enfiada uma daquelas facas longas, largas, pontiagudas e de dois gumes, com cabo de chifre de cervo, fabricadas nos arredores e que já naquele tempo recebiam o nome de canivete de Sheffield. O homem não usava cobertura na cabeça, protegida apenas por seus próprios cabelos espessos, emaranhados e torcidos, que a ação do sol queimara até um tom escuro de vermelho enferrujado, em contraste com a barba crescida sobre as faces, de matiz mais amarelo, ou âmbar. Falta apenas mencionar uma peça de seu traje, mas ela é marcante demais para ser omitida: um anel de latão, semelhante a uma coleira de cachorro, porém sem abertura e soldado firmemente ao redor do pescoço, frouxo o bastante para não dificultar a respiração, mas apertado o suficiente para não poder ser retirado sem o uso de uma lima. Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Beside the swine-herd Gurth sat a younger man, about ten years younger in appearance, on one of the fallen stone monuments. His clothes had a similar shape, but they were made of better cloth and looked more strange. His jacket was bright purple, with odd decorations painted on it in different colours. He also wore a short crimson cloak lined with yellow, now rather dirty. Because he could move it from one shoulder to the other or wrap it around himself, it looked especially unusual. He had thin silver bracelets and a silver collar with the words, "Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood." He wore the same kind of sandals as Gurth, but his legs were covered by gaiters, one red and the other yellow. He also had a cap with several small bells that rang when he turned his head. This cap, along with his strange face, showed that he was one of the household jesters kept by rich people to amuse them indoors. Like Gurth, he carried a bag at his belt, but he had no horn or knife, since such tools were likely too dangerous for him. Instead, he carried a wooden sword like a stage fool.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ao lado do porqueiro Gurth, sentado sobre um dos monumentos de pedra caídos, estava um homem mais jovem, cerca de dez anos mais novo em aparência. Suas roupas tinham forma parecida, mas eram feitas de tecido melhor e pareciam mais estranhas. Seu casaco era de um roxo vivo, com estranhos ornamentos pintados em cores diferentes. Usava também uma capa curta cor de carmim forrada de amarelo, agora bastante suja. Como podia passá-la de um ombro para o outro ou envolver-se nela, parecia especialmente incomum. Tinha finas pulseiras de prata e uma coleira de prata com as palavras: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Usava o mesmo tipo de sandálias de Gurth, mas suas pernas estavam cobertas por polainas, uma vermelha e outra amarela. Tinha ainda um gorro com vários sininhos pequenos que tilintavam quando virava a cabeça. Esse gorro, junto com seu rosto estranho, mostrava que era um dos bobos domésticos que os ricos mantinham para se divertir em casa. Como Gurth, trazia uma bolsa no cinto, mas não tinha chifre nem faca, pois tais instrumentos provavelmente eram perigosos demais para ele. Em vez disso, carregava uma espada de madeira, como um bufão de teatro.

Inglês original

Beside the *swine*-herd, for such was Gurth’s occupation, was seated, upon one of the fallen *Druidical* monuments, a person about ten years younger in appearance, and whose dress, though resembling his companion’s in form, was of better materials, and of a more fantastic appearance. His jacket had been stained of a bright purple hue, upon which there had been some

attempt to paint *grotesque ornaments* in different colours. To the jacket he added a short cloak, which *scarcely* reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal *soiled*, lined with bright yellow; and as he could *transfer* it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, *contrasted* with its want of *longitude*, formed a fantastic piece of *drapery*. He had thin silver *bracelets* upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, "*Wamba*, the son of *Witless*, is the thrall of Cedric of Rotherwood." This *personage* had the same sort of *sandals* with his companion, but instead of the roll of leather *thong*, his legs were *cased* in a sort of *gaiters*, of which one was red and the other yellow. He was provided also with a cap, having around it more than one bell, about the size of those attached to hawks, which *jingled* as he turned his head to one side or other; and as he seldom remained a minute in the same posture, the sound might be considered as *incessant*. Around the edge of this cap was a stiff *bandeau* of leather, cut at the top into open work, resembling a *coronet*, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned *nightcap*, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern *hussar*. It was to this part of the cap that the bells were attached; which *circumstance*, as well as the shape of his head-dress, and his own half-*crazed*, half-*cunning* expression of *countenance*, sufficiently pointed him out as belonging to the race of *domestic* clowns or *jesters*, *maintained* in the houses of the wealthy, to help away the *tedium* of those *lingering* hours which they were obliged to spend within doors. He bore, like his companion, a *scrip*, attached to his belt, but had neither horn nor knife, being probably considered as belonging to a class whom it is *esteemed* dangerous to *intrust* with edge-tools. In place of these, he was equipped with a sword of *lath*, resembling that with which *Harlequin* operates his wonders upon the modern stage.

Tradução integral em português

Ao lado do porqueiro - pois essa era a ocupação de Gurth - estava sentado, sobre um dos monumentos druídicos tombados, alguém de aparência cerca de dez anos mais jovem e cuja roupa, embora semelhante à do companheiro na forma, era de material melhor e aparência mais fantasiosa. Sua jaqueta fora tingida de púrpura viva e sobre ela tentara-se pintar ornamentos grotescos de várias cores. À jaqueta acrescentava uma capa curta, que mal descia até a metade da coxa; era de pano carmesim, embora bastante suja, forrada de amarelo vivo. Como podia passá-la de um ombro para o outro ou, quando quisesse, enrolá-la inteiramente em volta de si, sua largura, contrastando com a pouca extensão, formava uma peça extravagante de drapeado. Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho

de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela. Usava também um gorro com mais de um sininho em volta, aproximadamente do tamanho dos presos aos falcões, que tilintavam quando virava a cabeça para um lado ou para outro; e, como raramente permanecia um minuto na mesma postura, o som podia ser considerado incessante. Ao redor da borda do gorro havia uma faixa rígida de couro, recortada na parte superior em desenho vazado semelhante a uma coroa, enquanto de seu interior se erguia uma bolsa alongada, que pendia sobre um ombro como uma antiga touca de dormir, um saco de gelatina ou o adorno de cabeça de um hussardo moderno. Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa. Levava, como o companheiro, uma bolsa presa ao cinto, mas não tinha chifre nem faca, provavelmente por ser considerado membro de uma classe a que se julgava perigoso confiar instrumentos cortantes. Em seu lugar, usava uma espada de ripa semelhante àquela com que Arlequim realiza seus prodígios no palco moderno.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

These two men looked very different, both in body and in behavior. The serf had a sad, dark face and kept looking down at the ground. He seemed deeply unhappy, almost numb, but the fire in his red eye showed that he still felt oppression and wanted to resist. Wamba, however, looked as he usually did: full of idle curiosity, restless, and very pleased with himself and with how he looked. They spoke Anglo-Saxon, which was the common language of the lower classes, except for Norman soldiers and the personal servants of the great nobles. But if we gave their talk in the original, modern readers would learn little, so we offer this translation instead:

Tradução da versão simplificada (B1)

Esses dois homens pareciam muito diferentes, tanto no corpo quanto no comportamento. O servo tinha um rosto triste e sombrio e mantinha o olhar baixo, fixo no chão. Parecia profundamente infeliz, quase entorpecido, mas o fogo em seu olho avermelhado mostrava que ainda sentia a opressão e desejava resistir a ela. Wamba, porém, tinha seu aspecto habitual: cheio de curiosidade ociosa, inquieto e muito satisfeito consigo mesmo e com sua aparência. Falavam anglo-saxão, que era a língua comum das classes baixas, exceto entre os soldados normandos e os servos pessoais dos grandes nobres. Mas, se déssemos a conversa deles no original, os leitores modernos aprenderiam pouco, por isso oferecemos esta tradução em seu lugar:

Inglês original

The outward appearance of these two men formed scarce a stronger contrast than their look and *demeanour*. That of the *serf*, or *bondsman*, was sad and *sullen*; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep *dejection*, which might be almost *construed* into *apathy*, had not the fire which occasionally *sparkled* in his red eye *manifested* that there *slumbered*, under the appearance of sullen *despondency*, a sense of oppression, and a *disposition* to resistance. The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and *fidgetty impatience* of any posture of *repose*, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made. The dialogue which they maintained between them, was carried on in Anglo-Saxon, which, as we said before, was universally spoken by the inferior classes, *excepting* the Norman soldiers, and the immediate personal *dependants* of the great *feudal nobles*. But to give their conversation in the original *would* convey but little information to the modern reader, for whose benefit we beg to offer the following translation:

Tradução integral em português

A aparência exterior dos dois homens formava contraste apenas um pouco mais forte do que seus semblantes e seus modos. O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir. O olhar de Wamba, por outro lado, indicava, como é costume em sua classe, uma espécie de curiosidade vazia e uma impaciência inquieta diante de qualquer postura de repouso, junto da maior satisfação consigo mesmo, com sua situação e com a figura que fazia. O diálogo entre eles era conduzido em anglo-saxão, que, como dissemos antes, era universalmente falado pelas classes inferiores, exceto pelos soldados normandos e pelos dependentes pessoais imediatos dos grandes nobres feudais. Mas apresentar a conversa no original ofereceria pouca informação ao leitor moderno, em benefício de quem pedimos licença para oferecer a tradução seguinte:

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"A curse on these miserable pigs!" said the swine-herd after blowing his horn loudly to gather the scattered herd. The pigs answered him as loudly, but they did not hurry away from the rich food of beech nuts and acorns that had fed them, or from the muddy banks of the stream, where some of them lay half sunk in the mud, resting and ignoring their keeper. "A curse on them and on me!" said Gurth. "If some two-legged wolf does not catch them before night, then I am no true man. Here, Fangs! Fangs!" he shouted to a ragged, wolf-like dog, a lurcher part mastiff and part greyhound, who limped about as if he meant to help gather the stubborn pigs. But he only drove them this way and that and made things worse, because he misunderstood the swine-herd's signals, did not know his duty, or did it on purpose. "A plague on him," said Gurth, "and may the devil punish the Ranger of the forest, who cuts the front claws off our dogs and makes them useless! Wamba, come and help me if you are a man. Go round behind the hill and get the wind on them. Then you can drive them before you as gently as lambs."

Tradução da versão simplificada (B1)

«Uma maldição sobre estes miseráveis porcos!», disse o porqueiro, depois de soprar o chifre com força para reunir o rebanho disperso. Os porcos lhe responderam tão alto quanto ele, mas não se apressaram em abandonar o farto alimento de faias e bolotas com que se haviam nutrido, nem as margens lamacentas do riacho, onde alguns jaziam meio afundados na lama, descansando e ignorando seu guardião. «Maldição sobre eles e sobre mim!», disse Gurth. «Se algum lobo de duas pernas não os pegar antes de anoitecer, então não sou um homem honesto. Aqui, Fangs! Fangs!», gritou a um cão maltrapilho e parecido com um lobo, um vira-lata cruzado de mastim e galgo, que mancava por ali como se pretendesse ajudar a reunir os porcos teimosos. Mas só conseguia espalhá-los ainda mais e piorar as coisas, porque interpretava mal os sinais do porqueiro, não sabia qual era seu dever, ou fazia aquilo de propósito. «Uma peste sobre ele», disse Gurth, «e que o diabo castigue o Guarda-Florestal, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os deixa inúteis! Wamba, vem me ajudar, se és homem. Dá a volta por trás da colina e ponha-se a favor do vento. Assim poderás empurrá-los à tua frente, mansos como cordeiros.»

Inglês original

“The curse of *St Withold* upon these *infernal porkers*!” said the *swine*-herd, after blowing his horn *obstreperously*, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally *melodious*, made, however, no *haste* to remove themselves from the luxurious banquet of

beech-mast and *acorns* on which they had *fattened*, or to *forsake* the *marshy* banks of the *rivulet*, where several of them, half *plunged* in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. “The curse of St Withold upon them and upon me!” said *Gurth*; “if the two-legged wolf snap not up some of them *ere nightfall*, I am no true man. Here, *Fangs*! Fangs!” he *ejaculated* at the top of his voice to a *ragged wolfish*-looking dog, a sort of *lurcher*, half *mastiff*, half *greyhound*, which ran *limping* about as if with the purpose of *seconding* his master in collecting the *refractory grunters*; but which, in fact, from *misapprehension* of the swine-herd’s signals, ignorance of his own duty, or *malice prepense*, only drove them *hither* and *thither*, and increased the evil which he seemed to design to remedy. “A devil draw the teeth of him,” said Gurth, “and the mother of *mischief confound* the Ranger of the forest, that cuts the *foreclaws* off our dogs, and makes them unfit for their trade! 8 *Wamba*, up and help me an thou *be’st* a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when *thous’t* got the weather-*gage*, thou *mayst* drive them before thee as gently as so many innocent *lambs*.”

Tradução integral em português

«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso. Os animais respondiam ao chamado com sons igualmente melodiosos, mas não tinham pressa de se afastar do luxuoso banquete de mastros de faia e bolotas que os engordava, nem de abandonar as margens pantanosas do riacho, onde vários, meio mergulhados na lama, se estendiam comodamente, inteiramente indiferentes à voz do guardador. «A maldição de São Withold sobre eles e sobre mim!», disse Gurth. «Se o lobo de duas pernas não abocanhar alguns antes do cair da noite, não sou homem de verdade. Aqui, Presas! Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes. Mas, na realidade, por entender mal os sinais do porqueiro, por ignorância do próprio dever ou por malícia deliberada, apenas os dispersava para cá e para lá e aumentava o mal que parecia ter por objetivo remediar. «Que um demônio lhe arranque os dentes», disse Gurth, «e que a mãe das travessuras confunda o guarda da floresta, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os torna inúteis para o ofício! 8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Truly," said Wamba without moving, "I have thought about this with my legs, and they both agree that it would be unkind to my noble body and fine clothes to carry them through these muddy places. So, Gurth, I advise you to call off Fangs and leave the herd to its fate. Whether they meet travelling soldiers, outlaws, or wandering pilgrims, they will probably become Normans by morning, which should make your life easier."

"The pigs turned into Normans to help me?" said Gurth. "Explain that, Wamba. My mind is too tired and worried for riddles."

"Why do you call those grunting animals that run on four legs?" asked Wamba.

Tradução da versão simplificada (B1)

«Na verdade», disse Wamba sem se mexer, «já pensei nisso com minhas pernas, e as duas concordam que seria cruel, para meu nobre corpo e minhas belas roupas, atravessar estes lugares lamacentos. Por isso, Gurth, aconselho-te a chamar Fangs de volta e deixar o rebanho à sua sorte. Quer encontrem soldados de passagem, fora da lei ou peregrinos errantes, provavelmente se tornarão normandos até de manhã, o que deveria facilitar sua vida.»

«Os porcos virados normandos para me ajudar?», disse Gurth. «Explica-me isso, Wamba. Minha mente está cansada e preocupada demais para adivinhações.»

«Como chamas esses animais grunhidores que correm em quatro patas?», perguntou Wamba.

Inglês original

“Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these *sloughs*, would be an act of *unfriendship* to my sovereign person and royal wardrobe; *wherefore*, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of *outlaws*, or of wandering *pilgrims*, can be little else than to be converted into *Normans* before morning, to thy no small ease and comfort.”

“The swine turned Normans to my comfort!” *quoth* Gurth; “*expound* that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too *vexed*, to read *riddles*.”

“Why, how call you those *grunting brutes* running about on their four legs?” demanded Wamba.

Tradução integral em português

«Em verdade», disse Wamba, sem mover-se do lugar, «consultei minhas pernas sobre esse assunto, e elas são inteiramente da opinião de que levar minhas roupas elegantes por esses atoleiros seria ato de inimizade contra minha soberana pessoa e meu régio guarda-roupa. Portanto, Gurth, aconselho-te a chamar Presas e deixar o rebanho entregue ao destino, que, encontre ele bandos de soldados viajantes, de fora da lei ou de peregrinos errantes, dificilmente pode ser outro senão tornar-se normando antes de amanhecer - para teu não pequeno alívio e conforto.»

«Os porcos se tornam normandos para meu conforto!», replicou Gurth. «Explica-me isso, Wamba, pois meu cérebro é lento demais e minha mente está perturbada demais para decifrar enigmas.»

«Ora, como chamas aquelas criaturas grunhidoras que correm sobre quatro pernas?», perguntou Wamba.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Swine, fool, swine," said the swine-herd. "Everyone knows that."

"And swine is a good Saxon word," said the Jester. "But what do you call the sow after she is flayed, cut up, and hung by the feet like a traitor?"

"Pork," answered the swine-herd.

"I am glad everyone knows that too," said Wamba. "And pork is a good Norman-French word, I think. So when the animal is alive and in the care of a Saxon slave, it has a Saxon name. But when it is taken to the castle hall to feed the nobles, it becomes a Norman and is called pork. What do you think of that, friend Gurth, ha?"

Tradução da versão simplificada (B1)

«Porcos, tolo, porcos», disse o porqueiro. «Isso todo mundo sabe.»

«E “porco” é uma boa palavra saxônica», disse o bufão. «Mas como chamas a porca depois de esfolada, cortada em pedaços e pendurada pelas patas como uma traidora?»

«Carne de porco», respondeu o porqueiro.

«Fico feliz que isso também todo mundo saiba», disse Wamba. «E “carne de porco” é, creio eu, uma boa expressão normando-francesa. Assim, quando o animal está vivo e sob os cuidados de um escravo saxão, tem um nome saxão. Mas quando é levado ao salão do castelo para alimentar os nobres, torna-se normando e é chamado de “carne de porco”. Que achas disso, amigo Gurth, hein?»

Inglês original

“Swine, fool, *swine*,” said the herd, “every fool knows that.”

“And swine is good Saxon,” said the *Jester*; “but how call you the *sow* when she is *flayed*, and drawn, and *quartered*, and hung up by the heels, like a traitor?”

“Pork,” answered the swine-herd.

“I am very glad every fool knows that too,” said Wamba, “and pork, I think, is good Norman-French; and so when the *brute* lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the Castle-hall to feast among the *nobles*; what *dost* thou think of this, friend *Gurth*, ha?”

Tradução integral em português

«Porcos, tolo, porcos», disse o guardador. «Todo tolo sabe disso.»

«E *swine* é bom saxão», disse o Bobo; «mas como chamas a porca quando ela é esfolada, eviscerada, esquartejada e pendurada pelos calcanhares, como uma traidora?»

«*Pork*», respondeu o porqueiro.

«Fico muito contente que todo tolo saiba disso também», disse Wamba; «e *pork*, creio eu, é bom francês normando. Assim, quando a criatura está viva e sob a guarda de um escravo saxão, ela recebe o nome saxão; mas se torna normanda e é chamada *pork* quando é levada ao salão do castelo para banquete entre os nobres. Que pensas disso, amigo Gurth, hein?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"It is very true, friend Wamba, however it got into your fool's head."

Wamba said he could tell more. Old Alderman Ox keeps his Saxon name while serfs and bondsmen care for him, but he becomes Beef, a proud French gentleman, when he is ready to be eaten. Mynheer Calf becomes Monsieur de Veau in the same way. He is Saxon when he needs care, and Norman when he is something people enjoy.

Tradução da versão simplificada (B1)

«É bem verdade, amigo Wamba, não sei como isso foi parar nessa tua cabeça de tolo.»

Wamba disse que podia contar mais. O velho Vereador Boi mantém seu nome saxão enquanto servos e escravos cuidam dele, mas se torna Beef, um orgulhoso cavalheiro francês, quando está pronto para ser comido. Mynheer Bezerro se torna, do mesmo modo, Monsieur de Veau. É saxão quando precisa de cuidados, e normando quando se torna algo que as pessoas apreciam.

Inglês original

“It is but too true doctrine, friend Wamba, however it got into thy fool’s *pate*.”

“*Nay*, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old *Alderman Ox* continues to hold his Saxon *epithet*, while he is under the charge of *serfs* and *bondsmen* such as thou, but becomes Beef, a fiery French *gallant*, when he arrives before the *worshipful* jaws that are destined to consume him. *Mynheer* Calf, too, becomes *Monsieur* de *Veau* in the like manner; he is Saxon when he requires *tendance*, and takes a Norman name when he becomes matter of enjoyment.”

Tradução integral em português

«É doutrina verdadeira demais, amigo Wamba, não sei como ela entrou em tua cabeça de tolo.»

«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo. O senhor Bezerro também se torna Monsieur de Veau do mesmo modo; é saxão quando precisa de trato e recebe nome normando quando se torna matéria de prazer.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Gurth said that Wamba spoke hard truths. He said they had little left but the air they breathed, and even that seemed saved only so they could bear their work. The best food went to the Norman lords. The most beautiful women went to their beds. The strongest and bravest men became soldiers for foreign masters and died in far-off lands. Few people stayed behind who could or would protect the poor Saxons. He praised Cedric for standing up for them, but said Reginald Front-de-Bœuf was coming in person, and then they would see how much Cedric's efforts mattered. Then he called out happily to Fangs, who was leading the herd well.

Tradução da versão simplificada (B1)

Gurth disse que Wamba falava verdades duras. Disse que quase nada lhes restava, além do ar que respiravam, e que até isso parecia conservado apenas para que pudessem suportar o trabalho. A melhor comida ia para os senhores normandos. As mulheres mais belas iam para as camas deles. Os homens mais fortes e corajosos se tornavam soldados de senhores estrangeiros e morriam em terras distantes. Restavam poucas pessoas capazes ou dispostas a proteger os pobres saxões. Elogiou Cedric por defendê-los, mas disse que Reginald Front-de-Bœuf viria em pessoa, e então veriam de que valiam os esforços de Cedric. Depois chamou alegremente por Fangs, que estava conduzindo bem o rebanho.

Inglês original

“By *St Dunstan*,” answered Gurth, “thou *speakest* but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay upon our shoulders. The finest and the *fattest* is for their board; the *loveliest* is for their couch; the best and *bravest* supply their foreign masters with soldiers, and *whiten* distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon. God’s blessing on our master *Cedric*, he hath done the work of a man in standing in the gap; but *Reginald* Front-de-*Bœuf* is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he *exclaimed* again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, *Fangs*! thou *hast* them all before thee now, and *bring’st* them on *bravely*, lad.”

Tradução integral em português

«Por São Dunstan», respondeu Gurth, «não dizes senão verdades tristes; pouco nos resta além do ar que respiramos, e até esse parece ter-nos sido reservado com grande hesitação, unicamente para permitir que

suportemos as tarefas que põem sobre nossos ombros. O mais fino e gordo é para a mesa deles; o mais belo é para o leito deles; os melhores e mais bravos fornecem soldados aos seus senhores estrangeiros e embranquecem terras distantes com os próprios ossos, deixando poucos aqui que tenham vontade ou força de proteger o infortunado saxão. A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho! So ho! Muito bem, Presas! Agora tens todos diante de ti e os trazes bravamente, rapaz.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Jester said, "Gurth, you think I am a fool, or you would not speak so carelessly. If I told Reginald Front-de-Bœuf or Philip de Malvoisin that you said treason against the Normans, you would be hanged on a tree as an example to others."

Gurth asked if the Jester would really betray him after leading him into saying so much against himself.

The Jester said betraying him would be the work of a wise man, not a fool like him. Then he stopped and listened, because he heard several horses coming closer.

Gurth said not to worry about that. He had now brought his herd in front of him and, with Fangs' help, was driving them down one of the long, dark paths through the forest.

Tradução da versão simplificada (B1)

O bufão disse: «Gurth, achas que sou tolo, ou não falarias tão levianamente. Se eu contasse a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin que disseste traição contra os normandos, serias enforcado numa árvore como exemplo para os outros.»

Gurth perguntou se o bufão realmente o trairia, depois de tê-lo levado a dizer tanto contra si mesmo.

O bufão disse que traí-lo seria obra de um homem sábio, não de um tolo como ele. Então parou e escutou, porque ouviu vários cavalos se aproximando.

Gurth disse que não se preocupasse com isso. Já havia reunido seu rebanho à sua frente e, com a ajuda de Fangs, o conduzia por um dos longos e escuros caminhos da floresta.

Inglês original

“Gurth,” said the Jester, “I know thou *thinkest* me a fool, or thou *wouldst* not be so rash in putting thy head into my mouth. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de *Malvoisin*, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away *swineherd*, - thou wouldst *waver* on one of these trees as a terror to all evil speakers against *dignities*.”

“Dog, thou wouldst not *betray* me,” said Gurth, “after having led me on to speak so much at disadvantage?”

“Betray thee!” answered the *Jester*; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the *trampling* of several horses which became then *audible*.

“Never mind whom,” answered Gurth, who had now got his herd before him, and, with the aid of Fangs, was driving them down one of the long dim *vistas* which we have *endeavoured* to describe.

Tradução integral em português

«Gurth», disse o Bobo, «sei que me julgas um tolo, ou não serias tão imprudente de colocar a cabeça em minha boca. Uma palavra a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin de que falaste traição contra o normando - e tu és apenas um porqueiro abandonado - e balançarias numa dessas árvores como terror para todos os que falam mal das dignidades.»

«Cão, tu não me trairias», disse Gurth, «depois de me teres levado a falar tanto contra meus interesses?»

«Trair-te!», respondeu o Bobo. «Não; esse seria o truque de um homem sábio; um tolo não sabe ajudar a si mesmo nem pela metade. Mas silêncio, quem temos aqui?» - perguntou, escutando o tropel de vários cavalos que então se tornou audível.

«Não importa quem», respondeu Gurth, que agora tinha o rebanho diante de si e, com a ajuda de Presas, o conduzia por uma das longas perspectivas sombrias que procuramos descrever.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Wamba said he must see the riders. He thought they might have come from Fairy-land with a message from King Oberon.

The swineherd cursed him for talking like that when thunder and lightning were raging nearby. He said the thunder was rumbling loudly, and the summer rain was falling in big drops. The oaks were even creaking as if they were warning of a storm. He told Wamba to stop joking and go home before the storm grew worse, because the night would be terrible.

Wamba seemed to agree, so he went with his companion. The man picked up a long quarter-staff from the grass and set off. He hurried through the forest clearing, with Fangs helping him drive the whole herd ahead of them.

Tradução da versão simplificada (B1)

Wamba disse que precisava ver os cavaleiros. Pensou que talvez viessem da Terra das Fadas com uma mensagem do rei Oberon.

O porqueiro o amaldiçoou por falar assim quando trovões e relâmpagos rugiam por perto. Disse que o trovão retumbava alto, e que a chuva de verão caía em grossas gotas. Os carvalhos até rangiam, como se avisassem de uma tempestade. Disse a Wamba que parasse de brincar e fosse para casa antes que a tempestade piorasse, porque a noite seria terrível.

Wamba pareceu concordar, e por isso seguiu com seu companheiro. O homem pegou do chão um longo bastão e partiu. Atravessou depressa a clareira da floresta, com Fangs ajudando-o a conduzir todo o rebanho à frente deles.

Inglês original

“*Nay*, but I must see the riders,” answered *Wamba*; “perhaps they are come from Fairy-land with a message from *King Oberon*.”

“A *murrain* take thee,” *rejoined* the *swine*-herd; “*wilt* thou talk of such things, while a terrible storm of thunder and lightning is raging within a few miles of us? *Hark*, how the thunder *rumbles*! and for summer rain, I never saw such broad *downright* flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, *notwithstanding* the calm weather, *sob* and *creak* with their great *boughs* as if announcing a *tempest*. Thou *canst* play the rational if thou wilt; *credit* me for once, and let us home *ere* the storm begins to rage, for the night will be fearful.”

Wamba seemed to feel the force of this appeal, and accompanied his companion, who began his journey after catching up a long quarter-staff which lay upon the grass beside him. This second *Eumaeus strode hastily*

down the forest *glade*, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his *inharmonious* charge.

Tradução integral em português

«Não, mas eu preciso ver os cavaleiros», respondeu Wamba. «Talvez tenham vindo da Terra das Fadas com uma mensagem do rei Oberon.»

«Que a peste te leve», retrucou o porqueiro. «Queres falar de tais coisas enquanto uma terrível tempestade de trovões e relâmpagos grassa a poucas milhas daqui? Escuta como troveja! E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta. Podes bancar o racional, se quiseres; acredita em mim por uma vez e vamos para casa antes que a tempestade comece a enfurecer-se, pois a noite será terrível.»

Wamba pareceu sentir a força desse apelo e acompanhou o companheiro, que iniciou a caminhada após apanhar um longo bastão que jazia na relva a seu lado. Esse segundo Eumeu avançou apressadamente pela clareira da floresta, conduzindo diante de si, com a ajuda de Presas, todo o rebanho de sua desarmoniosa incumbência.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter II

Inglês simplificado (B1)

There was a monk who was skilled above others, and he loved hunting. He was strong enough to be an abbot, and he kept many fine horses in his stable. When he rode, people could hear his bridle jingling in the wind as clearly and loudly as a chapel bell.

CHAUCER

Even though his companion kept urging and scolding him, Wamba often stopped on the road whenever he found a reason. He picked half-ripe nuts from a hazel tree, then turned to smile after a cottage girl who passed them. So the horsemen soon caught up with them.

Tradução da versão simplificada (B1)

Havia um monge hábil acima de todos os outros, e ele amava a caça. Era forte o bastante para ser abade, e mantinha muitos belos cavalos em seu estábulo. Quando cavalgava, as pessoas podiam ouvir sua rédea tilintar ao vento, tão clara e sonora quanto o sino de uma capela.

CHAUCER

Embora seu companheiro não parasse de apressá-lo e repreendê-lo, Wamba frequentemente parava no caminho sempre que encontrava um motivo. Colhia nozes ainda não maduras de uma aveleira, depois se virava para sorrir para uma moça de uma cabana que passava por eles. Assim, os cavaleiros logo os alcançaram.

Inglês original

A Monk there was, a *fayre* for the *maistrie*, An *outrider* that loved *venerie*; A manly man, to be an *Abbot* able, Full many a *daintie* horse had he in *stable*: And *whan* he rode, men might his *bridle* hear *Gingeling* in a *whistling* wind as clear, And *eke* as loud, as *doth* the *chapell* bell, There as this lord was keeper of the cell.

CHAUCER

Notwithstanding the occasional *exhortation* and *chiding* of his companion, the noise of the *horsemen's* feet continuing to *approach*, Wamba could not be prevented from *lingering* occasionally on the road, upon every *pretence* which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to *leer* after a cottage maiden who crossed their path. The horsemen, therefore, soon *overtook* them on the road.

Tradução integral em português

Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.

CHAUCER

Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho. Os cavaleiros, portanto, logo os alcançaram na estrada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

There were ten horsemen in all. The two in front seemed to be important men, and the others were their servants. One of the front riders was clearly a high churchman. He wore the dress of a Cistercian monk, but his clothes were much finer than the rules allowed. His cloak and hood were made of the best Flanders cloth and fell in rich folds around his handsome, rather heavy body. His face did not show self-denial, and his clothing did not show that he despised wealth. He looked pleasant, but there was a sly, greedy sparkle in his eyes. He could also make his face look solemn when he wanted to, though his natural look was cheerful and friendly. In spite of church rules, his sleeves were lined and trimmed with rich fur, and his cloak was fastened at the neck with a gold clasp. His whole dress was made more elegant than simple, much like a modern Quaker woman who keeps her plain style but still makes it look attractive.

Tradução da versão simplificada (B1)

Havia dez cavaleiros ao todo. Os dois da frente pareciam homens importantes, e os outros eram seus criados. Um dos cavaleiros da frente era claramente um alto eclesiástico. Vestia o hábito de um monge cisterciense, mas suas roupas eram muito mais finas do que as regras permitiam. Sua capa e seu capuz eram feitos do melhor tecido de Flandres e caíam em ricas dobras ao redor de seu corpo apessoado, embora um tanto pesado. Seu rosto não mostrava renúncia alguma, e suas roupas não mostravam desprezo pela riqueza. Tinha um aspecto agradável, mas havia um brilho astuto e ganancioso em seus olhos. Também sabia assumir um ar solene quando queria, embora sua expressão natural fosse alegre e amigável. Apesar das regras da igreja, suas mangas eram forradas e enfeitadas com rica pele, e sua capa era presa ao pescoço por um fecho de ouro. Todo o seu traje era feito para ser mais elegante do que simples, muito como uma quaker moderna que mantém seu estilo austero, mas ainda assim o torna atraente.

Inglês original

Their numbers amounted to ten men, of whom the two who rode foremost seemed to be persons of considerable importance, and the others their *attendants*. It was not difficult to *ascertain* the condition and character of one of these *personages*. He was obviously an *ecclesiastic* of high rank; his dress was that of a *Cistercian* Monk, but composed of materials much *finer* than those which the rule of that order admitted. His mantle and hood were of the best *Flanders* cloth, and fell in ample, and not *ungraceful folds*, around a handsome, though *somewhat corpulent* person. His *countenance* bore as little the marks of self-denial, as his habit indicated contempt of

worldly splendour. His features might have been called good, had there not *lurked* under the *pent*-house of his eye, that *sly epicurean twinkle* which indicates the cautious *voluptuary*. In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into *solemnity*, *although* its natural expression was that of good-*humoured* social *indulgence*. In *defiance* of *conventual* rules, and the *edicts* of *popes* and councils, the sleeves of this *dignitary* were lined and turned up with rich *furs*, his mantle secured at the throat with a golden *clasp*, and the whole dress proper to his order as much refined upon and *ornamented*, as that of a *quaker* beauty of the present day, who, while she retains the *garb* and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of *disposing* them, a certain air of *coquettish* attraction, *savouring* but too much of the *vanities* of the world.

Tradução integral em português

Eram dez homens, dos quais os dois que vinham à frente pareciam pessoas de importância considerável, e os outros, seus acompanhantes. Não era difícil determinar a condição e o caráter de um deles. Era evidentemente um eclesiástico de alto posto; vestia-se como um monge cisterciense, mas com materiais muito mais finos do que a regra daquela ordem permitia. Seu manto e capuz eram do melhor pano da Flandres e caíam, em dobras amplas e não deselegantes, sobre uma pessoa bem-apessoada, embora algo corpulenta. Seu semblante trazia tão poucos sinais de abnegação quanto seu hábito indicava desprezo pelo esplendor mundano. Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso. Em outros aspectos, a profissão e a posição lhe haviam ensinado domínio pronto sobre a expressão, que podia contrair à vontade em solenidade, embora sua expressão natural fosse a de uma indulgência social bem-humorada. Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This churchman rode a well-fed mule that walked at an easy pace. Its gear was richly decorated, and silver bells hung on the bridle. He sat on it with the easy grace of a skilled rider. It was clear that he used the mule mainly for travel. A lay brother in the group rode a beautiful Spanish horse for other occasions. Such horses were brought from Andalusia with great trouble and risk for rich and important people. Its saddle and coverings were hidden under a long cloth that almost touched the ground, and this cloth was richly embroidered with mitres, crosses, and other church symbols. Another lay brother led a pack mule, probably carrying the superior's baggage. Two monks of lower rank rode behind them, laughing and talking together, paying little attention to the rest of the group.

Tradução da versão simplificada (B1)

Esse eclesiástico montava uma mula bem alimentada que andava em passo tranquilo. Seus arreios eram ricamente decorados, e sinos de prata pendiam da rédea. Sentava-se sobre ela com a graça descontraída de um cavaleiro experiente. Era claro que usava a mula principalmente para viajar. Um irmão leigo do grupo montava um belo cavalo espanhol para outras ocasiões. Cavalos assim eram trazidos da Andaluzia com grande esforço e risco, para pessoas ricas e importantes. Sua sela e coberturas ficavam escondidas sob um longo pano que quase tocava o chão, e esse pano era ricamente bordado com mitras, cruzes e outros símbolos eclesiásticos. Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, que provavelmente levava a bagagem do superior. Dois monges de posição inferior cavalgavam atrás deles, rindo e conversando entre si, prestando pouca atenção ao resto do grupo.

Inglês original

This worthy *churchman* rode upon a well-fed *ambling mule*, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells. In his seat he had nothing of the *awkwardness* of the *convent*, but *displayed* the easy and *habitual* grace of a well-trained *horseman*. Indeed, it seemed that so humble a *conveyance* as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and *accommodating amble*, was only used by the *gallant* monk for travelling on the road. A lay brother, one of those who followed in the train, had, for his use on other occasions, one of the most handsome Spanish *jennets* ever bred at *Andalusia*, which merchants used at that time to import, with great trouble and risk, for the use of persons of wealth and distinction. The saddle and *housings* of this superb *palfrey* were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were *richly*

embroidered, *mitres*, crosses, and other *ecclesiastical emblems*. Another lay brother led a *sumpter* mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and *conversing* with each other, without taking much notice of the other members of the *cavalcade*.

Tradução integral em português

Esse digno homem da Igreja montava uma mula bem alimentada, com arreios ricamente ornamentados e freio decorado, conforme a moda do tempo, com sinos de prata. Em sua postura não havia nada da falta de jeito do convento; demonstrava a graça fácil e habitual de um cavaleiro bem treinado. De fato, parecia que um transporte tão humilde quanto uma mula, por melhor que estivesse e por mais bem adestrada que fosse para um trote agradável e cômodo, era empregado pelo galante monge apenas para as viagens pela estrada. Um irmão leigo, um dos que vinham no séquito, levava para seu uso em outras ocasiões um dos mais belos ginetes espanhóis já criados na Andaluzia, animais que os mercadores então importavam, com grande trabalho e risco, para uso de pessoas ricas e distintas. A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados. Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, provavelmente carregada com a bagagem de seu superior; e dois monges de sua própria ordem, de condição inferior, cavalgavam juntos na retaguarda, rindo e conversando sem dar muita atenção aos outros membros da cavalgada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The churchman's companion was over forty. He was thin, tall, strong, and very muscular. Long hard work and constant exercise had left him with little softness in his body. His build showed only muscle, bone, and sinew, ready for more hard use. He wore a scarlet cap lined with fur, shaped like an upside-down mortar. His face was fully visible, and it made strangers feel respect, even fear. His strong features had been darkened by the tropical sun until they were almost black. Usually they looked calm after past storms of feeling, but the veins in his forehead and the quick movement of his upper lip and black moustache showed that anger could rise again at any moment. His sharp dark eyes told of dangers faced and problems overcome. They seemed to dare anyone to oppose him. A deep scar on his brow made him look even sterner, and one eye had been slightly injured, giving it a strange, uneven look.

Tradução da versão simplificada (B1)

O companheiro do eclesiástico tinha mais de quarenta anos. Era magro, alto, forte e muito musculoso. Um trabalho longo e duro e o exercício constante haviam deixado pouca suavidade em seu corpo. Sua constituição mostrava apenas músculo, osso e tendão, prontos para mais uso árduo. Usava um gorro escarlate forrado de pele, em forma de almofariz virado de cabeça para baixo. Seu rosto estava totalmente visível, e fazia os estranhos sentirem respeito, até medo. Suas feições fortes haviam sido escurecidas pelo sol tropical até ficarem quase negras. Normalmente pareciam calmas depois de tempestades passadas de sentimento, mas as veias em sua testa e o rápido movimento de seu lábio superior e bigode negro mostravam que a raiva podia voltar a qualquer momento. Seus olhos escuros e penetrantes falavam de perigos enfrentados e problemas superados. Pareciam desafiar qualquer um a se opor a ele. Uma cicatriz profunda na testa o fazia parecer ainda mais severo, e um dos olhos havia sofrido uma leve lesão, dando-lhe um aspecto estranho e desigual.

Inglês original

The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and *constant* exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to *brawn*, bones, and *sinews*, which had sustained a thousand *toils*, and were ready to dare a thousand more. His head was covered with a scarlet cap, faced with fur - of that kind which the French call “*mortier*”, from its resemblance to the shape of an *inverted* mortar. His *countenance* was therefore fully displayed, and its expression was calculated to impress a degree of awe, if not of fear, upon strangers. High

features, naturally strong and *powerfully expressive*, had been burnt almost into Negro *blackness* by constant exposure to the *tropical* sun, and might, in their ordinary state, be said to *slumber* after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black *moustaches quivered* upon the slightest emotion, *plainly intimated* that the *tempest* might be again and easily *awakened*. His keen, piercing, dark eyes, told in every glance a *history* of difficulties *subdued*, and dangers dared, and seemed to challenge *opposition* to his wishes, for the pleasure of sweeping it from his road by a determined *exertion* of courage and of will; a deep scar on his brow gave additional *sternness* to his countenance, and a sinister expression to one of his eyes, which had been slightly injured on the same occasion, and of which the vision, though perfect, was in a *slight* and partial degree distorted.

Tradução integral em português

O companheiro do dignitário eclesiástico era um homem de mais de quarenta anos, magro, forte, alto e musculoso. Sua figura atlética, da qual a longa fadiga e o exercício constante pareciam ter removido toda a parte mais macia da forma humana, reduzira-se a músculos, ossos e tendões que haviam suportado mil trabalhos e estavam prontos a desafiar outros mil. A cabeça era coberta por um gorro escarlate forrado de pele - do tipo que os franceses chamam *mortier*, por lembrar a forma de um morteiro virado de boca para baixo. Seu rosto ficava assim completamente exposto e a expressão era calculada para inspirar certo assombro, se não temor, aos estranhos. Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade. Seus olhos escuros, agudos e penetrantes contavam em cada olhar uma história de dificuldades vencidas e perigos enfrentados e pareciam desafiar oposição a seus desejos pelo prazer de varrê-la do caminho mediante esforço decidido de coragem e vontade. Uma cicatriz profunda na testa conferia severidade adicional à fisionomia e expressão sinistra a um dos olhos, levemente ferido na mesma ocasião e cuja visão, embora perfeita, ficara discretamente e parcialmente deformada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This man wore a long monk-like cloak like his companion, but it was scarlet, which showed that he did not belong to one of the four regular monk orders. A special white cross was sewn on the right shoulder. Under the cloak he wore a shirt of linked metal armor, with sleeves and gloves made the same way. It was so flexible that it moved with his body. The front of his thighs was also covered with this armor. His knees and feet were protected by joined steel plates, and mail stockings covered his legs from ankle to knee. This completed his defensive armor. At his belt he carried a long two-edged dagger, his only weapon for attack.

Tradução da versão simplificada (B1)

Esse homem usava um longo manto semelhante ao de um monge, como seu companheiro, mas era escarlate, o que mostrava que não pertencia a nenhuma das quatro ordens monásticas regulares. Sobre o ombro direito estava costurada uma cruz branca especial. Sob o manto, usava uma cota de malha metálica entrelaçada, com mangas e luvas feitas do mesmo modo. Era tão flexível que se movia com o corpo. A parte frontal de suas coxas também estava coberta por essa armadura. Seus joelhos e pés estavam protegidos por placas de aço articuladas, e meias de malha cobriam suas pernas do tornozelo ao joelho. Isso completava sua armadura defensiva. No cinto, trazia um longo punhal de dois gumes, sua única arma de ataque.

Inglês original

The upper dress of this *personage resembled* that of his companion in shape, being a long *monastic* mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks. On the right shoulder of the mantle there was cut, in white cloth, a cross of a peculiar form. This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, *curiously plaited* and *interwoven*, as *flexible* to the body as those which are now *wrought* in the *stocking-loom*, out of less *obdurate* materials. The fore-part of his thighs, where the *folds* of his mantle *permitted* them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by *splints*, or thin plates of steel, *ingeniously jointed* upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, *effectually* protected the legs, and completed the rider's defensive armour. In his *girdle* he wore a long and double-edged dagger, which was the only offensive weapon about his person.

Tradução integral em português

A roupa exterior dessa personagem assemelhava-se, na forma, à de seu companheiro, pois também era um longo manto monástico; mas a cor escarlate mostrava que ele não pertencia a nenhuma das quatro ordens regulares de monges. Sobre o ombro direito do manto havia uma cruz de forma particular, recortada em tecido branco. Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos. A parte da frente das coxas, onde as dobras do manto permitiam vê-la, também era coberta por malha de anéis; joelhos e pés eram protegidos por lâminas ou finas placas de aço engenhosamente articuladas umas às outras; e meias de malha, que iam do tornozelo ao joelho, protegiam eficazmente as pernas e completavam a armadura defensiva do cavaleiro. No cinto trazia um longo punhal de dois gumes, a única arma ofensiva que levava consigo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He did not ride a mule like his companion. Instead, he rode a strong road horse, so that his fine war-horse could be saved. A squire led that war-horse behind him. It was fully armed for battle, with a plated headpiece on its head and a short spike in front. One side of the saddle held a short battle-axe with fine Damascene work. The other side held the rider's feathered headpiece, his mail hood, and a long two-handed sword used by knights of the time. A second squire carried his master's lance. A small streamer at the tip flew in the air and showed the same cross as the one on his cloak. He also carried a small triangular shield, wide at the top and narrow at the bottom, covered with red cloth so its design could not be seen.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele não montava uma mula como seu companheiro. Em vez disso, montava um forte cavalo de estrada, para poupar seu fino cavalo de guerra. Um escudeiro conduzia esse cavalo de guerra atrás dele. Estava totalmente armado para a batalha, com uma peça blindada na cabeça e um curto espigão na frente. De um lado da sela pendia um pequeno machado de combate com fino trabalho damasquinado. Do outro lado pendiam o elmo emplumado do cavaleiro, seu capuz de malha e uma longa espada de duas mãos usada pelos cavaleiros da época. Um segundo escudeiro carregava a lança de seu *senhor.* Um pequeno estandarte na ponta esvoaçava no ar e mostrava a mesma cruz da que estava em seu manto. Ele também trazia um pequeno escudo triangular, largo em cima e estreito embaixo, coberto de tecido vermelho para que seu brasão não pudesse ser visto.

Inglês original

He rode, not a *mule*, like his companion, but a strong *hackney* for the road, to save his *gallant* war-horse, which a *squire* led behind, fully *accoutred* for battle, with a *chamfron* or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. On one side of the saddle hung a short battle-axe, *richly inlaid* with *Damascene* carving; on the other the rider’s *plumed* head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the *chivalry* of the period. A second squire held *aloft* his master’s lance, from the *extremity* of which *fluttered* a small *banderole*, or *streamer*, bearing a cross of the same form with that *embroidered* upon his cloak. He also carried his small *triangular* shield, broad enough at the top to protect the *breast*, and from *thence diminishing* to a point. It was covered with a scarlet cloth, which prevented the device from being seen.

Tradução integral em português

Montava, não uma mula como o companheiro, mas um cavalo de viagem forte, para poupar seu galante cavalo de guerra. Um escudeiro o conduzia atrás, inteiramente equipado para a batalha, com um chamfrão, ou proteção de cabeça em placas, e um curto espigão projetando-se à frente. De um lado da sela pendia um machado de batalha curto, ricamente incrustado com lavores damascenos; do outro, o elmo emplumado do cavaleiro e o capuz de malha, junto com uma longa espada de duas mãos, usada pela cavalaria da época. Um segundo escudeiro mantinha erguida a lança de seu senhor, de cuja ponta flutuava uma pequena bandeirola com cruz da mesma forma que a bordada em seu manto. Levava também seu pequeno escudo triangular, largo o suficiente no alto para proteger o peito e afinando dali até uma ponta. Era coberto por pano escarlate, que impedia que se visse o emblema.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

These two squires were followed by two servants. Their dark faces, white turbans, and Eastern clothes showed that they came from a far country in the East.

Tradução da versão simplificada (B1)

Esses dois escudeiros eram seguidos por dois criados. Seus rostos escuros, turbantes brancos e roupas orientais mostravam que vinham de um país distante do Oriente.

Inglês original

These two *squires* were followed by two *attendants*, whose dark *visages*, white *turbans*, and the Oriental form of their garments, showed them to be natives of some distant Eastern country. 9

Tradução integral em português

Esses dois escudeiros eram seguidos por dois servidores cujos rostos escuros, turbantes brancos e a forma oriental de suas roupas mostravam que eram nativos de alguma terra distante do Oriente. 9

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The whole group looked wild and strange. The squires wore rich clothing, and the Eastern servants had silver collars and bracelets on their dark arms and legs. Their arms were bare from the elbow, and their legs from mid-calf to ankle. Silk and embroidery showed the wealth and rank of their master, and they stood in sharp contrast to his own simple battle dress. They carried curved sabres with gold inlay on the handles and belts, and Turkish daggers of even finer work. Each one also carried a bundle of javelins by the saddle, about four feet long, with sharp steel heads. This was a common weapon among the Saracens, and it is still remembered in the Eastern sport called "El Jerrid".

Tradução da versão simplificada (B1)

Todo o grupo tinha um aspecto selvagem e estranho. Os escudeiros usavam roupas ricas, e os criados orientais tinham coleiras e pulseiras de prata em seus braços e pernas escuros. Tinham os braços nus a partir do cotovelo, e as pernas nuas da metade da panturrilha até o tornozelo. A seda e o bordado mostravam a riqueza e a posição de seu senhor, e contrastavam fortemente com o traje de batalha simples dele. Traziam sabres curvos com incrustações de ouro nos cabos e nos cintos, e adagas turcas de trabalho ainda mais fino. Cada um também trazia, junto à sela, um feixe de azagaias de cerca de um metro e vinte, com pontas de aço afiadas. Era uma arma comum entre os sarracenos, e ainda hoje é lembrada no esporte oriental chamado «El Jerrid».

Inglês original

The whole appearance of this warrior and his *retinue* was wild and *outlandish*; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver *collars* round their *throats*, and *bracelets* of the same metal upon their *swarthy* arms and legs, of which the *former* were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Silk and *embroidery* distinguished their dresses, and marked the wealth and importance of their master; forming, at the same time, a striking contrast with the martial simplicity of his own *attire*. They were armed with crooked *sabres*, having the *hilt* and *baldric* inlaid with gold, and matched with Turkish *daggers* of yet more costly *workmanship*. Each of them bore at his saddle-bow a bundle of *darts* or *javelins*, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the *Saracens*, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El *Jerrid*”, still *practised* in the Eastern countries.

Tradução integral em português

Toda a aparência desse guerreiro e de seu séquito era estranha e exótica; a roupa de seus escudeiros era suntuosa, e seus atendentes orientais usavam coleiras de prata no pescoço e braceletes do mesmo metal nos braços e pernas morenos, nus, os primeiros do cotovelo para baixo e as últimas da metade da canela ao tornozelo. Seda e bordados distinguiam suas roupas e assinalavam a riqueza e a importância de seu senhor, formando ao mesmo tempo vivo contraste com a simplicidade marcial do próprio traje dele. Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso. Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The horses of these servants looked as foreign as their riders. They were of Saracen, and therefore Arabian, origin. Their slim legs, small ankles, thin manes, and light springy movement were very different from the large, heavy horses bred in Flanders and Normandy for armored soldiers. Beside these Eastern horses, the others would have seemed like solid bodies next to shadows.

The strange sight of this group caught Wamba's interest, and it also drew the attention of his quieter companion. He quickly knew the monk as the Prior of Jorvaulx Abbey, who was known far and wide as a lover of hunting, feasting, and, if rumor was true, other pleasures that did not fit a monk's vows.

Tradução da versão simplificada (B1)

Os cavalos desses criados pareciam tão estrangeiros quanto seus cavaleiros. Eram de origem sarracena, e portanto árabe. Suas pernas finas, cascos pequenos, crinas ralas e movimento leve e elástico eram muito diferentes dos cavalos grandes e pesados criados em Flandres e na Normandia para os soldados encouraçados. Ao lado desses cavalos orientais, os outros pareceriam corpos sólidos ao lado de sombras.

A visão estranha desse grupo despertou o interesse de Wamba, e também chamou a atenção de seu companheiro mais quieto. Este logo reconheceu o monge como o Prior da Abadia de Jorvaulx, conhecido por toda parte como amante da caça, dos banquetes e, se o boato fosse verdadeiro, de outros prazeres pouco adequados aos votos de um monge.

Inglês original

The *steeds* of these attendants were in appearance as foreign as their riders. They were of *Saracen origin*, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small *fetlocks*, thin *manes*, and easy *springy* motion, formed a marked contrast with the large-*jointed*, heavy horses, of which the race was cultivated in *Flanders* and in *Normandy*, for mounting the men-at-arms of the period in all the *panoply* of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern *coursers*, might have passed for a *personification* of substance and of shadow.

The singular appearance of this *cavalcade* not only attracted the curiosity of *Wamba*, but excited even that of his less volatile companion. The monk he instantly knew to be the Prior of *Jorvaulx* Abbey, well known for many miles around as a lover of the chase, of the banquet, and, if fame did him not wrong, of other *worldly* pleasures still more inconsistent with his *monastic*

vows.

Tradução integral em português

Os cavalos desses atendentes eram tão estrangeiros na aparência quanto seus cavaleiros. Eram de origem sarracena e, portanto, de ascendência árabe; seus membros finos e esguios, quartelas pequenas, crinas ralas e movimento leve e elástico formavam contraste marcante com os cavalos pesados e de grandes articulações cuja raça se criava na Flandres e na Normandia, para montar os homens de armas da época sob toda a panóplia de placas e malha. Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.

A aparência singular dessa cavalgada não só atraiu a curiosidade de Wamba como despertou até a de seu companheiro menos volúvel. Reconheceu de imediato o monge como o Prior da Abadia de Jorvaulx, muito conhecido por muitas milhas ao redor como amante da caça, do banquete e, se a fama não lhe fazia injustiça, de outros prazeres mundanos ainda mais incompatíveis com os votos monásticos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At that time, people were very careless about how clergy behaved, so Prior Aymer kept a good name near his abbey. He was cheerful and easy-going, and he quickly forgave common wrongs. This made him popular with nobles and local gentry, many of whom were his relatives from an important Norman family. The ladies did not judge him too harshly, because he admired women and knew how to drive away boredom in an old castle. He joined field sports eagerly and had the best hawks and fastest greyhounds in the North Riding, which pleased the young nobles. With older people, he could act with proper dignity when needed. Even though his book learning was shallow, it was enough to make them respect his supposed knowledge. His serious manner and strong talk about the church and priesthood also made them think he was holy. Even the common people, who were often the harshest critics, felt sorry for Prior Aymer's faults. He was generous, and his gifts hid many sins. The monastery's income, much of which he could use, paid for his own large expenses and also let him give money and help to the peasants and the oppressed. If he rode hard in a hunt, stayed long at a feast, or returned to the abbey at dawn after a secret meeting, people only shrugged. They excused him by thinking that many other churchmen did the same, but without any good qualities to balance it. So the Saxon serfs knew Prior Aymer well, bowed roughly to him, and received his "benedicite, mes filz" in return.

Tradução da versão simplificada (B1)

Naquela época, as pessoas eram muito displicentes quanto ao comportamento do clero, de modo que o Prior Aymer mantinha boa reputação perto de sua abadia. Era alegre e de trato fácil, e perdoava rapidamente as faltas comuns. Isso o tornava popular entre os nobres e a pequena nobreza local, muitos dos quais eram seus parentes de uma importante família normanda. As damas não o julgavam com muita dureza, porque ele admirava as mulheres e sabia como afastar o tédio em um velho castelo. Participava com entusiasmo de esportes de campo e tinha os melhores falcões e os galgos mais velozes do North Riding, o que agradava aos jovens nobres. Com pessoas mais velhas, sabia agir com a devida dignidade quando necessário. Embora sua erudição livresca fosse superficial, bastava para fazê-los respeitar seu suposto saber. Seus modos sérios e sua fala firme sobre a igreja e o sacerdócio também os levavam a pensar que era um homem santo. Até mesmo o povo comum, que muitas vezes era o crítico mais severo, sentia pena das falhas do Prior Aymer. Ele era generoso, e seus presentes escondiam muitos pecados. A renda do mosteiro, boa parte da qual ele podia usar, pagava suas próprias grandes despesas e também lhe permitia dar dinheiro e ajuda aos camponeses e

aos oprimidos. Se cavalgasse com força numa caçada, ficasse até tarde num banquete, ou voltasse à abadia ao amanhecer depois de um encontro secreto, as pessoas apenas davam de ombros. Desculpavam-no pensando que muitos outros clérigos faziam o mesmo, mas sem nenhuma boa qualidade para compensar. Assim, os servos saxões conheciam bem o Prior Aymer, faziam-lhe reverências toscas, e recebiam em troca seu «benedicite, mes filz».

Inglês original

Yet so loose were the ideas of the times respecting the *conduct* of the clergy, whether secular or regular, that the Prior *Aymer maintained* a fair character in the neighbourhood of his abbey. His free and *jovial* temper, and the readiness with which he granted *absolution* from all ordinary *delinquencies*, rendered him a favourite among the *nobility* and principal *gentry*, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family. The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the *morals* of a man who was a *professed admirer* of their sex, and who *possessed* many means of *dispelling* the *ennui* which was too apt to *intrude* upon the halls and *bowers* of an ancient *feudal* castle. The Prior *mingled* in the sports of the field with more than due *eagerness*, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the *fleetest greyhounds* in the North Riding; *circumstances* which strongly recommended him to the youthful gentry. With the old, he had another part to play, which, when *needful*, he could sustain with great *decorum*. His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his *deportment* and language, with the high tone which he *exerted* in setting forth the authority of the church and of the *priesthood*, impressed them no less with an opinion of his *sanctity*. Even the common people, the *severest critics* of the conduct of their *betters*, had *commiseration* with the *follies* of Prior Aymer. He was generous; and charity, as it is well known, *covereth* a multitude of sins, in another sense than that in which it is said to do so in Scripture. The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable *expenses*, *afforded* also those *largesses* which he *bestowed* among the *peasantry*, and with which he frequently relieved the *distresses* of the oppressed. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early *peep* of dawn, to enter the *postern* of the abbey, as he *glided* home from some *rendezvous* which had occupied the hours of darkness, men only *shrugged* up their shoulders, and *reconciled* themselves to his *irregularities*, by *recollecting* that the same were *practised* by many of his brethren who had no *redeeming* qualities

whatsoever to *atone* for them. Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon *serfs*, who made their rude *obeisance*, and received his "*benedicite*, *mes filz*," in return.

Tradução integral em português

Contudo, eram tão frouxas as ideias da época a respeito da conduta do clero, secular ou regular, que o prior Aymer mantinha boa reputação nas vizinhanças de sua abadia. Seu temperamento livre e jovial, bem como a prontidão com que concedia absolvição para todas as faltas comuns, tornavam-no favorito entre a nobreza e a principal pequena nobreza, a várias das quais era ligado por nascimento, pertencendo a uma distinta família normanda. As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal. O Prior participava dos esportes do campo com mais entusiasmo do que convinha e era reconhecido como dono dos falcões mais bem treinados e dos galgos mais velozes do North Riding, circunstâncias que muito o recomendavam à jovem fidalguia. Com os mais velhos, tinha outro papel a desempenhar, que, quando necessário, sabia sustentar com grande decoro. Seu conhecimento de livros, por mais superficial que fosse, bastava para imprimir na ignorância deles respeito por seu suposto saber; e a gravidade de seu porte e linguagem, junto do tom elevado que empregava ao expor a autoridade da Igreja e do sacerdócio, não menos os convencia de sua santidade. Até o povo comum, crítico mais severo da conduta dos superiores, tinha compaixão pelas loucuras do prior Aymer. Ele era generoso, e a caridade, como é bem sabido, cobre uma multidão de pecados em sentido diverso daquele em que se diz nas Escrituras que o faz. As rendas do mosteiro, cuja grande parte estava a sua disposição, davam-lhe os meios para cobrir seus próprios gastos consideráveis e também para as liberalidades que distribuía entre os camponeses e com que frequentemente aliviava as aflições dos oprimidos. Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse. O prior Aymer, portanto, e seu caráter eram bem conhecidos de nossos servos saxões, que lhe faziam sua rude reverência e recebiam em troca seu «*benedicite, mes filz*».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But the strange look of his companion and his servants caught their attention and made them stare in wonder. They could hardly listen to the Prior of Jorvaulx when he asked whether there was a place nearby where they could stay. They were too surprised by the half-monk, half-soldier look of the dark stranger and by the odd clothes and weapons of his Eastern servants. The words of the blessing and the request may also have sounded rude to the Saxon peasants, even if they could understand them.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas o aspecto estranho de seu companheiro e de seus criados chamou a atenção deles e os deixou olhando com espanto. Mal conseguiam ouvir o Prior de Jorvaulx quando ele perguntou se havia algum lugar por perto onde pudessem se hospedar. Estavam surpreendidos demais com o aspecto meio monge, meio soldado, do estranho moreno e com as roupas e armas estranhas de seus criados orientais. As palavras da bênção e do pedido também podem ter soado bruscas aos camponeses saxões, mesmo que conseguissem entendê-las.

Inglês original

But the singular appearance of his companion and his *attendants*, arrested their attention and excited their wonder, and they could *scarcely* attend to the Prior of *Jorvaulx*' question, when he demanded if they knew of any place of *harbourage* in the vicinity; so much were they surprised at the half *monastic*, half military appearance of the *swarthy* stranger, and at the *uncouth* dress and arms of his Eastern attendants. It is probable, too, that the language in which the *benediction* was *conferred*, and the information asked, sounded *ungracious*, though not probably *unintelligible*, in the ears of the Saxon peasants.

Tradução integral em português

Mas a aparência singular de seu companheiro e dos servidores chamou-lhes a atenção e despertou seu espanto; mal conseguiam atender à pergunta do Prior de Jorvaulx, quando ele perguntou se conheciam algum lugar de abrigo na vizinhança. Tanto os surpreendiam a aparência meio monástica, meio militar do estrangeiro moreno e as roupas e armas estranhas de seus atendentes orientais. É provável também que a língua em que a bênção era concedida e a informação solicitada soasse pouco agradável, embora provavelmente não ininteligível, aos ouvidos dos camponeses saxões.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I asked you, my children," said the Prior, raising his voice and using the mixed language spoken by Normans and Saxons, "whether there is any good man in this area who, for the love of God and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their followers, a night's shelter and food?"

He said this with an air of great importance, which was very different from the humble words he chose.

"Two of the humblest servants of Mother Church!" Wamba repeated to himself, though he was careful not to speak aloud. "I would like to see her stewards, chief butlers, and other leading servants!"

Tradução da versão simplificada (B1)

«Perguntei-vos, meus filhos», disse o Prior, erguendo a voz e usando a língua mista falada por normandos e saxões, «se há algum homem bom nesta região que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, dê a dois de seus mais humildes servos, com seu séquito, abrigo e comida por uma noite?»

Disse isso com ar de grande importância, muito diferente das humildes palavras que havia escolhido.

«Dois dos mais humildes servos da Santa Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo, embora tomasse cuidado para não falar em voz alta. «Gostaria de ver seus mordomos, chefes de adega e outros servos principais!»

Inglês original

“I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the *lingua Franca*, or mixed language, in which the Norman and Saxon races *conversed* with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her *humblest* servants, with their train, a night’s hospitality and *refreshment*?”

This he spoke with a tone of *conscious* importance, which formed a strong contrast to the modest terms which he thought it proper to employ.

“Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated *Wamba* to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his *observation audible*; “I should like to see her *seneschals*, her chief *butlers*, and other principal *domestics*!”

Tradução integral em português

«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»

Falou isso em tom de importância consciente, que formava forte contraste com os termos modestos que julgava apropriado usar.

«Dois dos mais humildes servidores da Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo; mas, tolo como era, cuidando de não tornar a observação audível. «Gostaria de ver seus senescais, seus mordomos-chefes e outros empregados principais!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After this private thought about the Prior's words, he looked up and answered the question.

"If the reverend fathers like good food and comfortable beds," he said, "a few miles of riding will take them to the Priory of Brinxworth, where their rank will surely earn them a very fine welcome. Or, if they would rather spend a night in prayer and penance, they may take the path down that wild glade. It will lead them to the hermitage of Copmanhurst, where a holy hermit will share his shelter and his prayers with them for the night."

The Prior shook his head at both ideas.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois desse pensamento privado sobre as palavras do Prior, ele ergueu os olhos e respondeu à pergunta.

«Se os reverendos padres gostam de boa comida e camas confortáveis», disse ele, «algumas milhas a cavalo os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua posição certamente lhes garantirá uma acolhida muito refinada. Ou, se preferirem passar uma noite em oração e penitência, podem tomar o caminho que desce por aquela clareira selvagem. Ele os levará à ermida de Copmanhurst, onde um santo eremita compartilhará com eles seu abrigo e suas orações durante a noite.»

O Prior balançou a cabeça diante das duas propostas.

Inglês original

After this *internal* commentary on the Prior’s speech, he raised his eyes, and replied to the question which had been put.

“If the *reverend* fathers,” he said, “loved good cheer and soft *lodging*, few miles of riding *would* carry them to the *Priory* of *Brinxworth*, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a *penitential* evening, they might turn down *yonder* wild *glade*, which would bring them to the *hermitage* of *Copmanhurst*, where a *pious anchoret* would make them *sharers* for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”

The Prior shook his head at both proposals.

Tradução integral em português

Depois desse comentário interior sobre a fala do Prior, ele ergueu os olhos e respondeu à pergunta que lhe fora feita.

«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»

O Prior balançou a cabeça diante das duas propostas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"My honest friend," he said, "if the ringing of your bells has not confused your mind, you would know the saying, 'Clericus clericum non decimat.' That means that we churchmen do not use up one another's hospitality. Instead, we expect it from lay people, so they may serve God by honoring and helping His chosen servants."

"It is true," replied Wamba. "I am only an ass, yet I am honoured to hear the bells, just as your reverence's mule is. Still, I thought that the charity of Mother Church and her servants might begin at home, like other charity."

"Stop your rude talk, fellow," said the armed rider in a loud, hard voice. "And tell us, if you can, the road to - What did you call your Franklin, Prior Aymer?"

Tradução da versão simplificada (B1)

“Meu honesto amigo”, disse ele, “se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.”

“É verdade”, respondeu Wamba, “que eu, sendo apenas um asno, tenho, ainda assim, a honra de ouvir os sinos tanto quanto a mula de Vossa Reverência. No entanto, pensei que se poderia dizer da caridade da Madre Igreja e de seus servidores, como de toda outra caridade, que começa em casa.”

“Basta de insolência, sujeito”, disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, “e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?”

Inglês original

“Mine honest friend,” said he, “if the *jangling* of thy bells had not *dizzied thine* understanding, thou *mightst* know “*Clericus clericum* non *decimat*”; that is to say, we *churchmen* do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the *laity*, giving them thus an opportunity to serve God in *honouring* and *relieving* his appointed servants.”

“It is true,” replied Wamba, “that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your *reverence’s mule*; *notwithstanding*, I did *conceive* that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home.”

“A truce to thine *insolence*, fellow,” said the armed rider, breaking in on his *prattle* with a high and stern voice, “and tell us, if thou *canst*, the road to - How *call’d* you your Franklin, Prior *Aymer*?”

Tradução integral em português

«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»

«É verdade», respondeu Wamba, «que eu, sendo apenas um asno, tenho, ainda assim, a honra de ouvir os sinos tanto quanto a mula de Vossa Reverência. No entanto, pensei que se poderia dizer da caridade da Madre Igreja e de seus servidores, como de toda outra caridade, que começa em casa.»

«Basta de insolência, sujeito», disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, «e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Cedric," answered the Prior. "Cedric the Saxon. Tell me, good fellow, are we near his home, and can you show us the road?"

"The road will be hard to find," answered Gurth, speaking for the first time. "And Cedric's family goes to bed early."

"Nonsense, do not tell me that," said the soldier. "It is easy for them to get up and meet the needs of travellers like us. We will not lower ourselves to beg for hospitality that we have a right to demand."

"I do not know," said Gurth angrily, "if I should show the way to my master's house to people who demand shelter as a right, when most men must ask for it as a favour."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Cedric”, respondeu o Prior. “Cedric, o Saxão. - Dize-me, bom homem, estamos perto de sua morada e podes mostrar-nos o caminho?”

“O caminho será difícil de encontrar”, respondeu Gurth, quebrando o silêncio pela primeira vez, “e a família de Cedric se recolhe cedo para descansar.”

“Ora, não me digas isso, sujeito”, disse o cavaleiro militar. “É fácil para eles levantar-se e prover as necessidades de viajantes como nós, que não nos abaixaremos para pedir a hospitalidade que temos o direito de ordenar.”

“Não sei”, disse Gurth sombriamente, “se devo mostrar o caminho da casa de meu senhor àqueles que exigem como direito o abrigo que a maioria se alegra em pedir como favor.”

Inglês original

“*Cedric*,” answered the Prior; “Cedric the Saxon. - Tell me, good fellow, are we near his dwelling, and can you show us the road?”

“The road will be *uneasy* to find,” answered *Gurth*, who broke silence for the first time, “and the family of Cedric retire early to rest.”

“*Tush*, tell not me, fellow,” said the military rider; “’tis easy for them to *arise* and supply the wants of travellers such as we are, who will not *stoop* to beg the hospitality which we have a right to command.”

“I know not,” said Gurth, *sullenly*, “if I should show the way to my master’s house, to those who demand as a right, the shelter which most are *fain* to ask as a favour.”

Tradução integral em português

«Cedric», respondeu o Prior; «Cedric, o Saxão. - Dize-me, bom homem, estamos perto de sua morada e podes mostrar-nos o caminho?»

«O caminho será difícil de encontrar», respondeu Gurth, quebrando o silêncio pela primeira vez, «e a família de Cedric se recolhe cedo para descansar.»

«Ora, não me digas isso, sujeito», disse o cavaleiro militar. «É fácil para eles levantar-se e prover as necessidades de viajantes como nós, que não nos abaixaremos para pedir a hospitalidade que temos o direito de ordenar.»

«Não sei», disse Gurth sombriamente, «se devo mostrar o caminho da casa de meu senhor àqueles que exigem como direito o abrigo que a maioria se alegra em pedir como favor.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Do you argue with me, slave!" said the soldier. He drove his horse forward, turned it across the path, and lifted the riding rod in his hand, ready to punish what he saw as the peasant's rude behaviour.

Gurth gave him a wild, angry look, and with a fierce but uncertain movement, put his hand on the handle of his knife. But Prior Aymer stopped him by pushing his mule between his companion and the swineherd, and this prevented the attack.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Discutes comigo, escravo?”, disse o soldado; e, esporeando o cavalo, fez com que ele descrevesse meia-volta no caminho, erguendo ao mesmo tempo a vara de montaria que trazia na mão, com a intenção de castigar o que considerava insolência do camponês.

Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.

Inglês original

“Do you dispute with me, slave!” said the soldier; and, setting spurs to his horse, he caused him make a *demivolte* across the path, raising at the same time the riding rod which he held in his hand, with a purpose of *chastising* what he considered as the insolence of the peasant.

Gurth *darted* at him a savage and *revengeful scowl*, and with a fierce, yet *hesitating* motion, laid his hand on the *haft* of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule *betwixt* his companion and the *swineherd*, prevented the *meditated* violence.

Tradução integral em português

«Discutes comigo, escravo?», disse o soldado; e, esporeando o cavalo, fez com que ele descrevesse meia-volta no caminho, erguendo ao mesmo tempo a vara de montaria que trazia na mão, com a intenção de castigar o que considerava insolência do camponês.

Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"No, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, ruling over heathen Turks and infidel Saracens. We islanders do not like blows, except those of Holy Church, which corrects those it loves. Tell me, good fellow," he said to Wamba, giving him a small silver coin, "the way to Cedric the Saxon's house. You cannot be unaware of it, and it is your duty to guide a stranger, even when he is not as holy as we are."

"Indeed, reverend father," answered the Jester, "the Saracen head of your very reverend companion has driven the way home out of my mind. I am not sure I shall even get there tonight myself."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis. Nós, ilhéus, não gostamos de golpes, exceto os da santa Igreja, que castiga aqueles a quem ama. - Dize-me, bom homem”, disse ele a Wamba, reforçando a fala com uma pequena moeda de prata, “o caminho para Cedric, o Saxão. Não podes ignorá-lo e é teu dever orientar o viajante, mesmo quando seu caráter é menos santificado que o nosso.”

“Na verdade, venerável padre”, respondeu o Bobo, “a cabeça sarracena de vosso mui *reverendo* companheiro expulsou de minha cabeça o caminho de casa; não tenho certeza de que eu mesmo chegarei lá esta noite.”

Inglês original

“*Nay*, by *St* Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, *predominating* over *heathen* Turks and *infidel Saracens*; we *islanders* love not blows, save those of holy Church, who *chasteneth* whom she *loveth*. - Tell me, good fellow,” said he to *Wamba*, and *seconded* his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the *wanderer* even when his character is less *sanctified* than ours.”

“In truth, *venerable* father,” answered the *Jester*, “the *Saracen* head of your right *reverend* companion has frightened out of mine the way home - I am not sure I shall get there to-night myself.”

Tradução integral em português

«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis. Nós, ilhéus, não gostamos de golpes, exceto os da santa Igreja, que castiga aqueles a quem ama. - Dize-me, bom homem», disse ele a Wamba, reforçando a fala com uma pequena moeda de prata, «o caminho para Cedric, o Saxão. Não

podes ignorá-lo e é teu dever orientar o viajante, mesmo quando seu caráter é menos santificado que o nosso.»

«Na verdade, venerável padre», respondeu o Bobo, «a cabeça sarracena de vosso mui *reverendo* companheiro expulsou de minha cabeça o caminho de casa; não tenho certeza de que eu mesmo chegarei lá esta noite.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Quiet," said the Abbot. "You can tell us if you want to. This holy brother has spent his whole life fighting among the Saracens to win back the Holy Sepulchre. He belongs to the order of Knights Templars, which you may have heard of. He is half monk and half soldier."

"If he is only half a monk," said the Jester, "then he should not be fully rude to people he meets on the road, even if they are in no hurry to answer questions that do not concern them."

"I forgive your joke," replied the Abbot, "if you will show me the way to Cedric's house."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ora”, disse o Abade, “podes nos dizer, se quiseres. Este reverendo irmão passou a vida inteira lutando entre os sarracenos pela recuperação do Santo Sepulcro; é da ordem dos Cavaleiros Templários, da qual talvez tenhas ouvido falar; é meio monge, meio soldado.”

“Se é apenas meio monge”, disse o Bobo, “não deveria ser inteiramente desarrazoado com aqueles que encontra pelo caminho, ainda que não estejam com muita pressa de responder perguntas que em nada lhes dizem respeito.”

“Perdoo-te o engenho”, respondeu o Abade, “com a condição de que me mostres o caminho para a mansão de Cedric.”

Inglês original

“Tush,” said the *Abbot*, “thou canst tell us if thou *wilt*. This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy *Sepulchre*; he is of the order of Knights *Templars*, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier.”

“If he is but half a monk,” said the Jester, “he should not be wholly unreasonable with those whom he meets upon the road, even if they should be in no hurry to answer questions that no way *concern* them.”

“I forgive thy wit,” replied the Abbot, “on condition thou wilt show me the way to *Cedric’s* mansion.”

Tradução integral em português

«Ora», disse o Abade, «podes nos dizer, se quiseres. Este reverendo irmão passou a vida inteira lutando entre os sarracenos pela recuperação do Santo Sepulcro; é da ordem dos Cavaleiros Templários, da qual talvez tenhas ouvido falar; é meio monge, meio soldado.»

«Se é apenas meio monge», disse o Bobo, «não deveria ser inteiramente desarrazoado com aqueles que encontra pelo caminho, ainda que não estejam com muita pressa de responder perguntas que em nada lhes dizem respeito.»

«Perdoo-te o engenho», respondeu o Abade, «com a condição de que me mostres o caminho para a mansão de Cedric.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Well then," answered Wamba, "your reverences must stay on this path until you reach a sunken cross, with only about a cubit left above the ground. Then take the path to the left, for four roads meet at Sunken Cross. I hope you will find shelter before the storm begins."

The Abbot thanked his wise guide, and the group rode on fast, as people do when they want to reach their inn before a night storm breaks. As the sound of the horses faded away, Gurth said to his companion, "If they follow your wise direction, the holy fathers will hardly reach Rotherwood tonight."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Pois bem”, respondeu Wamba, “Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia.”

O Abade agradeceu ao sábio conselheiro; e a cavalgada, esporeando os cavalos, partiu como partem os homens que desejam alcançar a hospedaria antes do rebentar de uma tempestade noturna. Quando o som dos cascos se apagou, Gurth disse ao companheiro: “Se seguirem tua sábia indicação, os reverendos padres dificilmente chegarão a Rotherwood esta noite.”

Inglês original

“Well, then,” answered Wamba, “your *reverences* must hold on this path till you come to a *sunken* cross, of which scarce a *cubit’s* length remains above ground; then take the path to the left, for there are four which meet at Sunken Cross, and I trust your reverences will *obtain* shelter before the storm comes on.”

The Abbot thanked his sage adviser; and the *cavalcade*, setting spurs to their horses, rode on as men do who wish to reach their inn before the *bursting* of a night-storm. As their horses’ *hoofs* died away, *Gurth* said to his companion, “If they follow thy wise direction, the reverend fathers will hardly reach *Rotherwood* this night.”

Tradução integral em português

«Pois bem», respondeu Wamba, «Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia.»

O Abade agradeceu ao sábio conselheiro; e a cavalgada, esporeando os cavalos, partiu como partem os homens que desejam alcançar a hospedaria antes do rebentar de uma tempestade noturna. Quando o som dos cascos se apagou, Gurth disse ao companheiro: «Se seguirem tua sábia indicação, os reverendos padres dificilmente chegarão a Rotherwood esta noite.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"No," said the Jester with a grin, "but if they are lucky, they may reach Sheffield, and that is a good place for them too. I am not such a poor woodsman that I would show the dog where the deer is, if I do not want him to chase it."

"You are right," said Gurth. "It would be bad if Aymer saw Lady Rowena. And it may be even worse if Cedric, as is likely, quarrels with this military monk. But let us, like good servants, listen and watch, and say nothing."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Não”, disse o Bobo, sorrindo, “mas poderão chegar a Sheffield, se tiverem sorte, e é lugar tão apropriado para eles quanto qualquer outro. Não sou um homem da floresta tão mau a ponto de mostrar ao cão onde jaz o cervo se não quero que ele o persiga.”

“Tens razão”, disse Gurth. “Seria mau se Aymer visse a dama Rowena; e seria talvez pior para Cedric entrar em conflito - como certamente faria - com esse monge militar. Mas, como bons servidores, escutemos e observemos, sem dizer nada.”

Inglês original

“No,” said the Jester, *grinning*, “but they may reach Sheffield if they have good luck, and that is as fit a place for them. I am not so bad a *woodsman* as to show the dog where the deer lies, if I have no mind he should chase him.”

“Thou art right,” said Gurth; “it were ill that *Aymer* saw the Lady *Rowena*; and it were worse, it may be, for Cedric to *quarrel*, as is most likely he *would*, with this military monk. But, like good servants let us hear and see, and say nothing.”

Tradução integral em português

«Não», disse o Bobo, sorrindo, «mas poderão chegar a Sheffield, se tiverem sorte, e é lugar tão apropriado para eles quanto qualquer outro. Não sou um homem da floresta tão mau a ponto de mostrar ao cão onde jaz o cervo se não quero que ele o persiga.»

«Tens razão», disse Gurth. «Seria mau se Aymer visse a dama Rowena; e seria talvez pior para Cedric entrar em conflito - como certamente faria - com esse monge militar. Mas, como bons servidores, escutemos e observemos, sem dizer nada.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

We return to the riders, who had soon left the bondsmen far behind. They spoke together in Norman-French, the language usually used by the upper classes, except for the few who still liked to be proud of their Saxon descent.

"What do these men mean by their strange rudeness?" said the Templar to the Benedictine. "And why did you stop me from punishing it?"

Tradução da versão simplificada (B1)

Voltemos aos cavaleiros, que logo haviam deixado os homens presos à terra muito atrás e que mantinham a conversa seguinte em francês normando, língua habitualmente usada pelas classes superiores, exceto pelos poucos que ainda se inclinavam a ostentar sua ascendência saxã.

“Que querem dizer esses sujeitos com sua insolência caprichosa?”, perguntou o Templário ao beneditino. “E por que me impedistes de puni-la?”

Inglês original

We return to the riders, who had soon left the *bondsmen* far behind them, and who *maintained* the following conversation in the Norman-French language, usually employed by the superior classes, with the exception of the few who were still inclined to boast their Saxon descent.

“What mean these fellows by their *capricious insolence*?” said the *Templar* to the *Benedictine*, “and why did you prevent me from *chastising* it?”

Tradução integral em português

Voltemos aos cavaleiros, que logo haviam deixado os homens presos à terra muito atrás e que mantinham a conversa seguinte em francês normando, língua habitualmente usada pelas classes superiores, exceto pelos poucos que ainda se inclinavam a ostentar sua ascendência saxã.

«Que querem dizer esses sujeitos com sua insolência caprichosa?», perguntou o Templário ao beneditino. «E por que me impedistes de puni-la?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Well, brother Brian," replied the Prior, "about one of them, it is hard for me to explain why a fool speaks like a fool. And the other rude man comes from that wild, fierce, stubborn race. I have often told you that some of them are still found among the descendants of the defeated Saxons, and they love nothing more than showing, in every way they can, their hatred of their conquerors."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ora, irmão Brian”, respondeu o Prior, “quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.”

Inglês original

“Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his *folly*; and the other *churl* is of that savage, fierce, *intractable* race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered *Saxons*, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their *aversion* to their *conquerors*.”

Tradução integral em português

«Ora, irmão Brian», respondeu o Prior, «quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Brian said he would have quickly beaten the man into politeness. He was used to dealing with such people. He said the Turkish captives in his house had once been as wild as Odin, but after two months under his slave master they became humble, obedient, useful, and careful to follow orders. He also warned that they would use poison or a dagger whenever they got even a small chance.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra”, observou Brian. “Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa. Ora, senhor, é preciso cuidar do veneno e do punhal, pois recorrem a um ou a outro de boa vontade quando lhes dais a menor oportunidade.”

Inglês original

“I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish *captives* are as fierce and intractable as *Odin* himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, *submissive*, *serviceable*, and *observant* of your will. Marry, sir, you must be aware of the poison and the dagger; for they use either with free will when you give them the slightest opportunity.”

Tradução integral em português

«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa. Ora, senhor, é preciso cuidar do veneno e do punhal, pois recorrem a um ou a outro de boa vontade quando lhes dais a menor oportunidade.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Prior Aymer replied that every country has its own customs. He said that beating the man would not help them learn the way to Cedric's house, and if they reached it, it would only start a fight between Brian and the man. He reminded Brian that Cedric was proud, fierce, jealous, and easily angered. Cedric stood against the nobles, even against his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin. He protected the rights of his people and was proud of his family line from Hereward. Because of this, people called him Cedric the Saxon. He was proud to belong to a people many others tried to hide their descent from, so they would not suffer the punishments given to the defeated.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Sim, mas”, respondeu o prior Aymer, “cada terra tem seus próprios costumes e maneiras. Além de uma surra nesse sujeito não nos proporcionar informação alguma sobre o caminho para a casa de Cedric, ela certamente teria estabelecido uma querela entre vós e ele se tivéssemos chegado lá. Lembrai-vos do que vos disse: esse rico *franklin* é orgulhoso, feroz, ciumento e irritável; opõe-se à nobreza e até aos vizinhos, Reginald Front-de-Bœuf e Philip Malvoisin, que não são crianças com quem se deva medir forças. Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão. Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.”

Inglês original

“Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and *fashions*; and, besides that beating this fellow could *procure* us no information respecting the road to *Cedric’s* house, it would have been sure to have *established* a quarrel *betwixt* you and him had we found our way *thither*. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and *irritable*, a *withstander* of the *nobility*, and even of his neighbors, *Reginald* Front-de-*Bœuf* and Philip *Malvoisin*, who are no babies to strive with. He stands up *sternly* for the privileges of his race, and is so proud of his *uninterrupted* descend from *Hereward*, a renowned champion of the *Heptarchy*, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others *endeaver* to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘*vae victis*,’ or *severities imposed* upon the *vanquished*.”

Tradução integral em português

«Sim, mas», respondeu o prior Aymer, «cada terra tem seus próprios costumes e maneiras. Além de uma surra nesse sujeito não nos proporcionar informação alguma sobre o caminho para a casa de Cedric, ela certamente teria estabelecido uma querela entre vós e ele se tivéssemos chegado lá. Lembrai-vos do que vos disse: esse rico *franklin* é orgulhoso, feroz, ciumento e irritável; opõe-se à nobreza e até aos vizinhos, Reginald Front-de-Bœuf e Philip Malvoisin, que não são crianças com quem se deva medir forças. Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão. Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Templar said that Prior Aymer was a man of charm, learned in beauty, and skilled in matters of love. But he said he would expect great beauty in Rowena to make up for the patience and self-control he would need if he tried to win her favor, since her father Cedric was such a rude rebel.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Prior Aymer”, disse o Templário, “sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.”

Inglês original

“Prior *Aymer*,” said the Templar, “you are a man of *gallantry*, learned in the study of beauty, and as expert as a *troubadour* in all matters *concerning* the ‘*arrets*’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated *Rowena* to *counterbalance* the self-denial and *forbearance* which I must *exert* if I am to court the favor of such a *seditious* churl as you have described her father Cedric.”

Tradução integral em português

«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Prior said Cedric was not her father, only a distant relation. He said Rowena came from higher blood than Cedric claimed, and that she was only loosely related to him by birth. Cedric was her guardian, though the Prior thought he had made himself her guardian. Still, he loved her as dearly as his own child. The Prior said the Templar would soon judge her beauty for himself. If her clear skin and her noble yet gentle blue eyes did not make him forget the dark-haired girls of Palestine, or even the houris of old Mahound's paradise, then the Prior said he was not a true Christian.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Cedric não é pai dela”, respondeu o Prior, “e é apenas parente distante. Ela descende de sangue mais elevado do que aquele a que até ele pretende e liga-se a ele por nascimento apenas remotamente. É seu tutor, porém, constituído por si mesmo, ao que creio; mas sua pupila lhe é tão cara como se fosse filha própria. Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.”

Inglês original

“Cedric is not her father,” replied the Prior, “and is but of remote relation: she is descended from higher blood than even he *pretends* to, and is but *distantly* connected with him by birth. Her guardian, however, he is, self-constituted as I believe; but his ward is as dear to him as if she were his own child. Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her *complexion*, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-*tressed* girls of Palestine, ay, or the *houris* of old *Mahound’s* paradise, I am an *infidel*, and no true son of the church.”

Tradução integral em português

«Cedric não é pai dela», respondeu o Prior, «e é apenas parente distante. Ela descende de sangue mais elevado do que aquele a que até ele pretende e liga-se a ele por nascimento apenas remotamente. É seu tutor, porém, constituído por si mesmo, ao que creio; mas sua pupila lhe é tão cara como se fosse filha própria. Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Templar said that if her famous beauty was tested and found lacking, then the wager was already known to them.

The Prior answered that his gold collar was set against ten butts of Chian wine. He said the wine was as good as already locked safely in the convent vaults under old Dennis the cellarer's key.

The Templar said that he himself would be the judge, and that he would only be found wrong if he admitted he had not seen a maiden so beautiful since Pentecost a year before. He asked if it had not been agreed that the Prior's collar was in danger. He said he would wear it over his gorget in the lists at Ashby-de-la-Zouche.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Se vossa beleza alardeada”, disse o Templário, “for pesada na balança e achada em falta, sabeis nossa aposta?”

“Meu colar de ouro”, respondeu o Prior, “contra dez tonéis de vinho de Quios. Eles já são meus tão seguramente como se já estivessem nas adegas do convento, sob a chave do velho Dennis, o despenseiro.”

“E eu mesmo serei o juiz”, disse o Templário, “e só poderei ser considerado vencido por minha própria admissão de que não vi donzela tão bela desde a última Pentecostes. Não era esse o combinado? Prior, vosso colar corre perigo; usá-lo-ei sobre meu gorjal nas justas de Ashby-de-la-Zouche.”

Inglês original

“Should your *boasted* beauty,” said the *Templar*, “be weighed in the balance and found wanting, you know our *wager*?”

“My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of *Chian* wine; - they are mine as *securely* as if they were already in the *convent vaults*, under the key of old Dennis the *cellarer*.”

“And I am myself to be judge,” said the Templar, “and am only to be convicted on my own admission, that I have seen no maiden so beautiful since *Pentecost* was a *twelvemonth*. Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my *gorget* in the lists of *Ashby*-de-la-*Zouche*.”

Tradução integral em português

«Se vossa beleza alardeada», disse o Templário, «for pesada na balança e achada em falta, sabeis nossa aposta?»

«Meu colar de ouro», respondeu o Prior, «contra dez tonéis de vinho de Quios. Eles já são meus tão seguramente como se já estivessem nas

adegas do convento, sob a chave do velho Dennis, o despenseiro.»

«E eu mesmo serei o juiz», disse o Templário, «e só poderei ser considerado vencido por minha própria admissão de que não vi donzela tão bela desde a última Pentecostes. Não era esse o combinado? Prior, vosso colar corre perigo; usá-lo-ei sobre meu gorjal nas justas de Ashby-de-la-Zouche.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Prior said the Templar should win it honestly and wear it as he liked. He said he would trust the Templar's true answer, as a knight and as a churchman. But he also told him to speak more politely. He said the Templar was used to ruling over infidel captives and Eastern slaves, and that habit had made him rude. Cedric the Saxon, if offended, would not care about his knighthood or the Prior's office, and would throw them out of his house, even in the middle of the night. The Prior warned him to be careful how he looked at Rowena, whom Cedric guarded with great jealousy. If Cedric sensed danger there, they were lost. He said Cedric had even driven away his only son for showing love toward Rowena. She could be admired from far away, like a holy image, but not approached with any other thoughts.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ganhai-o justamente”, disse o Prior, “e usai-o como quiserdes; confiarei em que dareis resposta verdadeira, sob vossa palavra de cavaleiro e de homem da Igreja. Contudo, irmão, aceitai meu conselho e limai vossa língua para um pouco mais de cortesia do que o hábito de dominar cativos infiéis e servos orientais vos acostumou. Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite. E cuidai de como olhais para Rowena, a quem ele protege com o mais ciumento cuidado; se ele tiver o menor alarme nesse assunto, estaremos perdidos. Diz-se que baniu da família seu único filho por ter erguido os olhos com afeto para essa beldade, que, ao que parece, pode ser venerada à distância, mas não deve ser abordada com outros pensamentos além dos que levamos ao santuário da Virgem Santíssima.”

Inglês original

“Win it fairly,” said the Prior, “and wear it as ye will; I will trust your giving true response, on your word as a knight and as a *churchman*. Yet, brother, take my advice, and file your tongue to a little more courtesy than your habits of *predominating* over infidel *captives* and Eastern *bondsmen* have accustomed you. *Cedric* the Saxon, if offended, - and he is *noway* slack in taking *offence*, - is a man who, without respect to your *knighthood*, my high office, or the *sanctity* of either, *would* clear his house of us, and send us to lodge with the *larks*, though the hour were midnight. And be careful how you look on Rowena, whom he *cherishes* with the most jealous care; an he take the least alarm in that quarter we are but lost men. It is said he *banished* his only son from his family for lifting his eyes in the way of

affection towards this beauty, who may be *worshipped*, it seems, at a distance, but is not to be *approached* with other thoughts than such as we bring to the shrine of the Blessed Virgin."

Tradução integral em português

«Ganhai-o justamente», disse o Prior, «e usai-o como quiserdes; confiarei em que dareis resposta verdadeira, sob vossa palavra de cavaleiro e de homem da Igreja. Contudo, irmão, aceitai meu conselho e limai vossa língua para um pouco mais de cortesia do que o hábito de dominar cativos infiéis e servos orientais vos acostumou. Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite. E cuidai de como olhais para Rowena, a quem ele protege com o mais ciumento cuidado; se ele tiver o menor alarme nesse assunto, estaremos perdidos. Diz-se que baniu da família seu único filho por ter erguido os olhos com afeto para essa beldade, que, ao que parece, pode ser venerada à distância, mas não deve ser abordada com outros pensamentos além dos que levamos ao santuário da Virgem Santíssima.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Templar said the Prior had said enough. He would keep control for one night and act as meekly as a maiden. As for fear of being driven out by force, he said he and his squires, with Hamet and Abdalla, could protect them from that shame. He was sure they were strong enough to keep their lodging.

The Prior said they must not let things go that far. He pointed to the clown's sunken cross and said the night was so dark they could hardly see which road to take. He thought the man had told them to turn left.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Bem, já dissestes o suficiente”, respondeu o Templário. “Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra. Não duvideis de que seremos fortes o bastante para manter nossa hospedagem.”

“Não devemos deixar que chegue a tanto”, respondeu o Prior. “Mas aqui está a cruz afundada do bobo, e a noite está tão escura que mal enxergamos qual estrada devemos seguir. Ele nos mandou virar, creio eu, à esquerda.”

Inglês original

“Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the *needful* restraint, and *deport* me as *meekly* as a maiden; but as for the fear of his *expelling* us by violence, myself and *squires*, with *Hamet* and *Abdalla*, will warrant you against that disgrace. Doubt not that we shall be strong enough to make good our quarters.”

“We must not let it come so far,” answered the Prior; “but here is the clown’s *sunken* cross, and the night is so dark that we can hardly see which of the roads we are to follow. He bid us turn, I think to the left.”

Tradução integral em português

«Bem, já dissestes o suficiente», respondeu o Templário. «Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra. Não duvideis de que seremos fortes o bastante para manter nossa hospedagem.»

«Não devemos deixar que chegue a tanto», respondeu o Prior. «Mas aqui está a cruz afundada do bobo, e a noite está tão escura que mal enxergamos qual estrada devemos seguir. Ele nos mandou virar, creio eu, à esquerda.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"To the right," said Brian, "as far as I remember."

"To the left, certainly, to the left; I remember his pointing with his wooden sword."

"Yes, but he held his sword in his left hand, and so pointed across his body with it," said the Templar.

Each man kept his own opinion, as often happens in such cases. The attendants were asked, but they had not been close enough to hear Wamba's directions. At last Brian noticed something he had first missed in the twilight. "There is someone here, either asleep or dead, at the foot of this cross. Hugo, touch him with the butt-end of thy lance."

Tradução da versão simplificada (B1)

“À direita”, disse Brian, “segundo minha melhor lembrança.”

“À esquerda, certamente, à esquerda; recordo que ele apontou com a espada de madeira.”

“Sim, mas segurava a espada com a mão esquerda e, por isso, apontou através do corpo”, disse o Templário.

Cada um sustentava a própria opinião com obstinação suficiente, como é comum nesses casos. Consultaram os acompanhantes, mas eles não estavam perto o bastante para ouvir as instruções de Wamba. Por fim, Brian notou algo que a princípio lhe escapara no crepúsculo: “Há alguém aqui, dormindo ou morto, ao pé desta cruz. Hugo, mexe nele com a coronha da lança.”

Inglês original

“To the right,” said Brian, “to the best of my remembrance.”

“To the left, certainly, the left; I remember his pointing with his wooden sword.”

“Ay, but he held his sword in his left hand, and so pointed across his body with it,” said the *Templar*.

Each *maintained* his opinion with sufficient *obstinacy*, as is usual in all such cases; the *attendants* were appealed to, but they had not been near enough to hear *Wamba’s* directions. At length Brian *remarked*, what had at first escaped him in the twilight; “Here is some one either asleep, or lying dead at the foot of this cross - Hugo, stir him with the butt-end of thy lance.”

Tradução integral em português

«À direita», disse Brian, «segundo minha melhor lembrança.»

«À esquerda, certamente, à esquerda; recordo que ele apontou com a espada de madeira.»

«Sim, mas segurava a espada com a mão esquerda e, por isso, apontou através do corpo», disse o Templário.

Cada um sustentava a própria opinião com obstinação suficiente, como é comum nesses casos. Consultaram os acompanhantes, mas eles não estavam perto o bastante para ouvir as instruções de Wamba. Por fim, Brian notou algo que a princípio lhe escapara no crepúsculo: «Há alguém aqui, dormindo ou morto, ao pé desta cruz. Hugo, mexe nele com a coronha da lança.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As soon as this was done, the figure stood up and said in good French, "Whoever you are, it is rude to disturb my thoughts."

"We only wanted to ask you," said the Prior, "the road to Rotherwood, the home of Cedric the Saxon."

"I am going there myself," replied the stranger. "If I had a horse, I would guide you, for the road is a little difficult, though I know it well."

"You shall have thanks and reward, my friend," said the Prior, "if you bring us safely to Cedric's house."

He ordered one of his servants to get on his own horse and give the one he had been riding to the stranger, who was to act as their guide.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: “Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.”

“Desejávamos apenas perguntar-vos”, disse o Prior, “o caminho para Rotherwood, morada de Cedric, o Saxão.”

“Eu próprio sigo para lá”, respondeu o desconhecido. “E, se tivesse um cavalo, seria vosso guia, pois o caminho é algo intricado, embora me seja perfeitamente conhecido.”

“Terás tanto agradecimento quanto recompensa, meu amigo”, disse o Prior, “se nos conduzires em segurança até a casa de Cedric.”

E fez um de seus atendentes montar o cavalo que ele próprio conduzia à mão e dar ao desconhecido aquele que vinha montando até então, pois ele serviria de guia.

Inglês original

This was no sooner done than the figure arose, *exclaiming* in good French, “*Whosoever* thou art, it is *discourteous* in you to disturb my thoughts.”

“We did but wish to ask you,” said the Prior, “the road to *Rotherwood*, the *abode* of Cedric the Saxon.”

“I myself am bound *thither*,” replied the stranger; “and if I had a horse, I would be your guide, for the way is *somewhat* intricate, though perfectly well known to me.”

“Thou *shalt* have both thanks and reward, my friend,” said the Prior, “if thou *wilt* bring us to *Cedric’s* in safety.”

And he caused one of his attendants to mount his own led horse, and give that upon which he had *hitherto* ridden to the stranger, who was to serve for a guide.

Tradução integral em português

Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: «Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.»

«Desejávamos apenas perguntar-vos», disse o Prior, «o caminho para Rotherwood, morada de Cedric, o Saxão.»

«Eu próprio sigo para lá», respondeu o desconhecido. «E, se tivesse um cavalo, seria vosso guia, pois o caminho é algo intricado, embora me seja perfeitamente conhecido.»

«Terás tanto agradecimento quanto recompensa, meu amigo», disse o Prior, «se nos conduzires em segurança até a casa de Cedric.»

E fez um de seus atendentes montar o cavalo que ele próprio conduzia à mão e dar ao desconhecido aquele que vinha montando até então, pois ele serviria de guia.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Their guide took a different road from the one Wamba had suggested, so as to lead them astray. Soon the path went deeper into the woods and crossed more than one brook, where the marshy ground made the way dangerous. But the stranger seemed to know the safest places to walk. By careful watching, he led the party safely into a wilder lane than any they had seen before. Then he pointed to a large, low, uneven building at the far end and said to the Prior, "There is Rotherwood, the home of Cedric the Saxon."

Tradução da versão simplificada (B1)

O condutor tomou uma estrada oposta à que Wamba recomendara, com a intenção de desencaminhá-los. A trilha logo penetrou mais fundo no bosque e cruzou mais de um riacho, cuja aproximação se tornava perigosa pelos pântanos através dos quais corria. Mas o desconhecido parecia conhecer, como por instinto, o solo mais firme e os pontos de passagem mais seguros; e, à força de cautela e atenção, conduziu o grupo em segurança até uma alameda mais selvagem do que todas as que haviam visto. Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: “Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o Saxão.”

Inglês original

Their conductor pursued an opposite road from that which Wamba had recommended, for the purpose of misleading them. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the *approach* to which was rendered *perilous* by the *marshes* through which it *flowed*; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the *soundest* ground and the safest points of passage; and by *dint* of caution and attention, brought the party safely into a *wilder* avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper *extremity*, he said to the Prior, “*Yonder* is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon.”

Tradução integral em português

O condutor tomou uma estrada oposta à que Wamba recomendara, com a intenção de desencaminhá-los. A trilha logo penetrou mais fundo no bosque e cruzou mais de um riacho, cuja aproximação se tornava perigosa pelos pântanos através dos quais corria. Mas o desconhecido parecia conhecer, como por instinto, o solo mais firme e os pontos de passagem mais seguros; e, à força de cautela e atenção, conduziu o grupo em segurança até uma alameda mais selvagem do que todas as que haviam visto. Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: «Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o

Saxão.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This was good news to Aymer. He was not very brave, and the danger in the bogs had shaken him badly. He had not even asked his guide a single question. Now that he felt safe and near shelter, his curiosity woke up, and he asked who the guide was and what he did.

"A Palmer, just returned from the Holy Land," came the answer.

"You should have stayed there to fight for the Holy Sepulchre," said the Templar.

"True, Reverend Sir Knight," answered the Palmer, who seemed to know the Templar well. "But when those who swore to recover the holy city are found so far away from where they should be, can you blame a peaceful peasant like me for refusing a task they have left undone?"

Tradução da versão simplificada (B1)

Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta. Agora, encontrando-se tranquilo e perto de abrigo, sua curiosidade começou a despertar, e perguntou ao guia quem e o que ele era.

“Um palmeiro, recém-retornado da Terra Santa”, foi a resposta.

“Tivestes melhor permanecido lá para lutar pela recuperação do Santo Sepulcro”, disse o Templário.

“Verdade, *reverendo* senhor cavaleiro”, respondeu o palmeiro, a quem a aparência do Templário parecia perfeitamente familiar; “mas, quando aqueles que juraram recuperar a cidade santa são encontrados viajando tão longe do cenário de seus deveres, podeis admirar-vos de que um camponês pacífico como eu recuse a tarefa que eles abandonaram?”

Inglês original

This was a *joyful intimation* to *Aymer*, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such *agitation* and alarm in the course of passing through the dangerous *bogs*, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question. Finding himself now at his ease and near shelter, his curiosity began to awake, and he demanded of the guide who and what he was.

“A Palmer, just returned from the Holy Land,” was the answer.

“You had better have *tarried* there to fight for the recovery of the Holy *Sepulchre*,” said the *Templar*.

“True, *Reverend* Sir Knight,” answered the Palmer, to whom the appearance of the Templar seemed perfectly familiar; “but when those who are under oath to *recover* the holy city, are found travelling at such a distance from the scene of their duties, can you wonder that a peaceful peasant like me should decline the task which they have abandoned?”

Tradução integral em português

Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta. Agora, encontrando-se tranquilo e perto de abrigo, sua curiosidade começou a despertar, e perguntou ao guia quem e o que ele era.

«Um palmeiro, recém-retornado da Terra Santa», foi a resposta.

«Tivestes melhor permanecido lá para lutar pela recuperação do Santo Sepulcro», disse o Templário.

«Verdade, *reverendo* senhor cavaleiro», respondeu o palmeiro, a quem a aparência do Templário parecia perfeitamente familiar; «mas, quando aqueles que juraram recuperar a cidade santa são encontrados viajando tão longe do cenário de seus deveres, podeis admirar-vos de que um camponês pacífico como eu recuse a tarefa que eles abandonaram?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Templar was ready to answer angrily, but the Prior stopped him. The Prior again said how strange it was that their guide, after being away so long, knew the forest paths so well.

"I was born in these parts," their guide answered. As he spoke, they came to the house of Cedric. It was a low, uneven building with several courtyards and a large area of land. Its size showed that the owner was rich, but it looked very different from the tall, turreted castles of the Norman nobles, which were common in England.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Templário teria dado resposta irada, mas foi interrompido pelo Prior, que novamente expressou sua surpresa de que o guia, depois de ausência tão longa, conhecesse tão perfeitamente as passagens da floresta.

“Nasci nestas paragens”, respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno. Embora o tamanho indicasse que o morador era pessoa abastada, diferia inteiramente das construções altas, com torres e aspecto de castelo, em que residia a nobreza normanda e que se tornara o estilo de arquitetura universal por toda a Inglaterra.

Inglês original

The Templar *would* have made an angry reply, but was interrupted by the Prior, who again expressed his *astonishment*, that their guide, after such long absence, should be so perfectly acquainted with the passes of the forest.

“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or *enclosures*, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the *inhabitant* to be a person of wealth, *differed entirely* from the tall, *turretted*, and *castellated* buildings in which the Norman *nobility resided*, and which had become the universal style of architecture throughout England.

Tradução integral em português

O Templário teria dado resposta irada, mas foi interrompido pelo Prior, que novamente expressou sua surpresa de que o guia, depois de ausência tão longa, conhecesse tão perfeitamente as passagens da floresta.

«Nasci nestas paragens», respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno. Embora o tamanho indicasse que o morador era pessoa abastada, diferia inteiramente das construções altas, com torres e aspecto de castelo, em que residia a nobreza normanda e que se tornara o estilo de arquitetura universal por toda a Inglaterra.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Rotherwood was still protected. In those dangerous times, no house could be unguarded, or it might be robbed and burned by morning. A deep ditch surrounded the building and was filled with water from a nearby stream. Two wooden fences made of sharp stakes protected the outside and inside edges of the ditch. There was an entrance on the west side through the outer fence, with a drawbridge leading to a similar opening in the inner defenses. Extra protection was added at the corners, so archers or slingers could defend the gate if needed.

In front of this entrance, the Templar sounded his horn loudly, because the rain, which had been threatening for a long time, was now falling hard.

Tradução da versão simplificada (B1)

Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte. Um fosso profundo cercava todo o edifício e era abastecido com água de um curso próximo. Dupla estacada, ou paliçada, formada de vigas pontiagudas fornecidas pela floresta adjacente, defendia as margens externa e interna da vala. Havia uma entrada a oeste, através da estacada externa, que se comunicava, por ponte levadiça, com abertura semelhante nas defesas internas. Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.

Diante dessa entrada, o Templário soprou alto o chifre, pois a chuva, que há muito ameaçava, começava então a cair com grande violência.

Inglês original

Rotherwood was not, however, without *defences*; no *habitation*, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being *plundered* and burnt before the next morning. A deep *fosse*, or ditch, was drawn round the whole building, and filled with water from a neighbouring stream. A double *stockade*, or *palisade*, composed of pointed beams, which the adjacent forest supplied, defended the outer and inner bank of the trench. There was an entrance from the west through the outer stockade, which communicated by a *drawbridge*, with a *similar* opening in the interior defences. Some precautions had been taken to place those *entrances* under the protection of projecting angles, by which they might be *flanked* in case of need by *archers* or *slingers*.

Before this entrance the Templar wound his horn loudly; for the rain, which had long threatened, began now to descend with great violence.

Tradução integral em português

Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte. Um fosso profundo cercava todo o edifício e era abastecido com água de um curso próximo. Dupla estacada, ou paliçada, formada de vigas pontiagudas fornecidas pela floresta adjacente, defendia as margens externa e interna da vala. Havia uma entrada a oeste, através da estacada externa, que se comunicava, por ponte levadiça, com abertura semelhante nas defesas internas. Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.

Diante dessa entrada, o Templário soprou alto o chifre, pois a chuva, que há muito ameaçava, começava então a cair com grande violência.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter III

Inglês simplificado (B1)

Then, from the cold coast that hears the German Ocean roar, came the strong blue-eyed Saxon, with yellow hair.

THOMSON'S LIBERTY

In a great hall, long but not very wide or high, a long oak table made from rough forest planks was ready for Cedric the Saxon's evening meal. The roof was made of beams, rafters, planks, and thatch, so the room was almost open to the sky. There were huge fireplaces at both ends of the hall, but the chimneys were so badly made that much of the smoke stayed inside. Over time, this smoke covered the beams and rafters with a black layer of soot. Weapons and hunting tools hung on the walls, and folding doors in each corner led to other parts of the large building.

Tradução da versão simplificada (B1)

Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.

A LIBERDADE, DE THOMSON

Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão. O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada. O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem. Nas paredes do aposento pendiam instrumentos de guerra e de caça, e em cada canto havia portas dobráveis que davam acesso a outras partes do amplo edifício.

Inglês original

Then (sad *relief*!) from the *bleak* coast that hears The German Ocean roar, deep-*blooming*, strong, And yellow *hair'd*, the blue-eyed Saxon came.

THOMSON'S LIBERTY

In a hall, the height of which was greatly *disproportioned* to its *extreme* length and width, a long *oaken* table, formed of *planks* rough-*hewn* from the forest, and which had *scarcely* received any polish, stood ready prepared for the evening meal of *Cedric* the Saxon. The roof, composed of beams and *rafters*, had nothing to divide the apartment from the sky *excepting* the *planking* and *thatch*; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the *chimneys* were constructed in a very *clumsy* manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent. The *constant vapour* which this *occasioned*, had polished the rafters and beams of the low-*browed* hall, by *encrusting* them with a black *varnish* of *soot*. On the sides of the apartment hung *implements* of war and of the chase, and there were at each corner *folding* doors, which gave access to other parts of the extensive building.

Tradução integral em português

Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.

A LIBERDADE, DE THOMSON

Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão. O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada. O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem. Nas paredes do aposento pendiam instrumentos de guerra e de caça, e em cada canto havia portas dobráveis que davam acesso a outras partes do amplo edifício.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The rest of the house showed the same rough Saxon style that Cedric was proud to keep. The floor was made of earth mixed with lime and pressed hard, like the floor in a modern barn. About one quarter of the hall was raised by a step. This area was called the dais, and only the main family members and important guests sat there. A table covered with red cloth stood across the platform, while a longer, lower table ran down into the hall for servants and lower-status people. The whole layout looked like the shape of a T. Heavy carved oak chairs and benches stood on the dais, and a cloth canopy above them gave some shelter from bad weather, especially from rain that leaked through the poor roof.

Tradução da versão simplificada (B1)

As demais instalações da mansão participavam da rude simplicidade do período saxão, que Cedric se orgulhava de conservar. O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros. Por cerca de um quarto do comprimento do aposento, o piso se elevava por um degrau, e esse espaço, chamado estrado, era ocupado apenas pelos principais membros da família e visitantes de distinção. Para esse fim, uma mesa ricamente coberta por pano escarlate era colocada transversalmente sobre a plataforma e, de seu centro, partia a tábua mais longa e mais baixa onde os criados e pessoas inferiores tomavam a refeição, seguindo em direção ao fundo do salão. O conjunto assemelhava-se à forma da letra T, ou a algumas antigas mesas de jantar, dispostas segundo os mesmos princípios, que ainda se podem ver nos velhos colégios de Oxford ou Cambridge. Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.

Inglês original

The other appointments of the mansion *partook* of the rude simplicity of the Saxon period, which Cedric *piqued* himself upon maintaining. The floor was composed of earth mixed with lime, *trodden* into a hard substance, such as is often employed in *flooring* our modern *barns*. For about one quarter of the length of the apartment, the floor was raised by a step, and this space, which was called the *dais*, was occupied only by the principal members of the family, and visitors of distinction. For this purpose, a table *richly* covered with scarlet cloth was placed *transversely* across the platform, from the middle of which ran the longer and lower board, at which

the *domestics* and inferior persons fed, down towards the bottom of the hall. The whole *resembled* the form of the letter T, or some of those ancient dinner-tables, which, arranged on the same *principles*, may be still seen in the antique Colleges of Oxford or Cambridge. Massive chairs and *settles* of carved oak were placed upon the dais, and over these seats and the more elevated table was *fastened* a canopy of cloth, which served in some degree to protect the *dignitaries* who occupied that distinguished station from the weather, and especially from the rain, which in some places found its way through the ill-constructed roof.

Tradução integral em português

As demais instalações da mansão participavam da rude simplicidade do período saxão, que Cedric se orgulhava de conservar. O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros. Por cerca de um quarto do comprimento do aposento, o piso se elevava por um degrau, e esse espaço, chamado estrado, era ocupado apenas pelos principais membros da família e visitantes de distinção. Para esse fim, uma mesa ricamente coberta por pano escarlate era colocada transversalmente sobre a plataforma e, de seu centro, partia a tábua mais longa e mais baixa onde os criados e pessoas inferiores tomavam a refeição, seguindo em direção ao fundo do salão. O conjunto assemelhava-se à forma da letra T, ou a algumas antigas mesas de jantar, dispostas segundo os mesmos princípios, que ainda se podem ver nos velhos colégios de Oxford ou Cambridge. Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The walls at the upper end of the hall, as far as the dais, were covered with hangings and curtains. The floor there had a carpet, and both were decorated with bright embroidery and tapestry, though the colors were a little too loud. Over the lower table area, the roof had no covering. The rough walls were bare, the earth floor had no carpet, the table had no cloth, and rough wooden benches were used instead of chairs.

At the center of the upper table were two chairs, set higher than the others, for the master and mistress of the house. They led the meal and the hospitality, and this was why they had the Saxon title that means "the Dividers of Bread."

Tradução da versão simplificada (B1)

As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado, executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas. Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.

No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa “os Divisores do Pão”.

Inglês original

The walls of this upper end of the hall, as far as the dais *extended*, were covered with *hangings* or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were *adorned* with some attempts at *tapestry*, or *embroidery*, executed with brilliant or rather *gaudy colouring*. Over the lower range of table, the roof, as we have noticed, had no covering; the rough *plastered* walls were left bare, and the rude *earthen* floor was *uncarpeted*; the board was uncovered by a cloth, and rude massive *benches* supplied the place of chairs.

In the centre of the upper table, were placed two chairs more elevated than the rest, for the master and mistress of the family, who *presided* over the scene of hospitality, and from doing so derived their Saxon *title* of honour, which *signifies* “the *Dividers* of Bread.”

Tradução integral em português

As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado, executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas. Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.

No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa «os Divisores do Pão».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Each chair had a carved footstool with ivory inlay, and this special sign of rank belonged only to them. Cedric the Saxon sat in one of these chairs. He was only a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, but he was becoming very impatient because the evening meal was late. His annoyance was strong, like that of an alderman in old times or modern times.

Tradução da versão simplificada (B1)

A cada uma dessas cadeiras acrescentava-se um escabelo, curiosamente esculpido e incrustado de marfim, marca de distinção peculiar a elas. Um dos assentos era então ocupado por Cedric, o Saxão, que, embora em posição fosse apenas um *thane*, ou, como os normandos o chamavam, um *franklin*, sentia, com o atraso da refeição noturna, uma impaciência irritável que poderia convir a um vereador, antigo ou moderno.

Inglês original

To each of these chairs was added a *footstool*, *curiously* carved and *inlaid* with ivory, which mark of distinction was peculiar to them. One of these seats was at present occupied by *Cedric* the Saxon, who, though but in rank a *thane*, or, as the *Normans* called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an *irritable impatience*, which might have become an *alderman*, whether of ancient or of modern times.

Tradução integral em português

A cada uma dessas cadeiras acrescentava-se um escabelo, curiosamente esculpido e incrustado de marfim, marca de distinção peculiar a elas. Um dos assentos era então ocupado por Cedric, o Saxão, que, embora em posição fosse apenas um *thane*, ou, como os normandos o chamavam, um *franklin*, sentia, com o atraso da refeição noturna, uma impaciência irritável que poderia convir a um vereador, antigo ou moderno.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Cedric looked frank, but also quick-tempered and angry. He was not above middle height, but he was broad-shouldered, strong, and made for war or hunting. His face was wide, with large blue eyes, open features, good teeth, and a well-shaped head. He seemed good-humored, even though he could become angry very fast. Pride and suspicion showed in his eyes, because he had spent his life defending rights that were always in danger. This had kept him alert and ready to act. His long yellow hair was parted on the top and forehead and combed down to his shoulders. It had not turned very gray, although he was nearing sixty.

Tradução da versão simplificada (B1)

De fato, o semblante desse proprietário mostrava que ele tinha temperamento franco, porém impetuoso e colérico. Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça. O rosto era largo, com grandes olhos azuis, feições abertas e francas, dentes belos e cabeça bem formada, tudo exprimindo aquela espécie de bom humor que muitas vezes habita um temperamento súbito e precipitado. Havia orgulho e ciúme em seu olhar, pois a vida fora gasta em afirmar direitos constantemente sujeitos a invasão; e a disposição pronta, ardente e resoluta do homem fora mantida sempre alerta pelas circunstâncias de sua posição. Seus longos cabelos amarelos eram divididos igualmente no alto da cabeça e na testa, penteados de cada lado até os ombros; tinham pouca tendência a embranquecer, embora Cedric se aproximasse dos sessenta anos.

Inglês original

It appeared, indeed, from the *countenance* of this *proprietor*, that he was of a frank, but *hasty* and *choleric* temper. He was not above the middle *stature*, but broad-*shouldered*, long-armed, and *powerfully* made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether *expressive* of that sort of good-*humour* which often *lodges* with a sudden and hasty temper. Pride and jealousy there was in his eye, for his life had been spent in *asserting* rights which were constantly liable to invasion; and the prompt, fiery, and *resolute disposition* of the man, had been kept constantly upon the alert by the *circumstances* of his situation. His long yellow hair was equally divided on the top of his head and upon his brow, and *combed* down on each side to the length of his shoulders; it had but little tendency to grey, *although* Cedric was approaching to his *sixtieth* year.

Tradução integral em português

De fato, o semblante desse proprietário mostrava que ele tinha temperamento franco, porém impetuoso e colérico. Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça. O rosto era largo, com grandes olhos azuis, feições abertas e francas, dentes belos e cabeça bem formada, tudo exprimindo aquela espécie de bom humor que muitas vezes habita um temperamento súbito e precipitado. Havia orgulho e ciúme em seu olhar, pois a vida fora gasta em afirmar direitos constantemente sujeitos a invasão; e a disposição pronta, ardente e resoluta do homem fora mantida sempre alerta pelas circunstâncias de sua posição. Seus longos cabelos amarelos eram divididos igualmente no alto da cabeça e na testa, penteados de cada lado até os ombros; tinham pouca tendência a embranquecer, embora Cedric se aproximasse dos sessenta anos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He wore a forest-green tunic with minever fur at the neck and cuffs. Minever was a kind of fur, not as fine as ermine, and was believed to come from grey squirrel skin. Over a close red garment that fit tightly to his body, he wore an unbuttoned doublet. He had red breeches that reached only to the upper thigh, leaving his knees bare. His sandals were like the peasants' shoes, but made from better material and fastened at the front with gold clasps. He wore gold bracelets on his arms and a broad gold collar around his neck. Around his waist was a rich belt with a short, straight, two-edged sword hanging from it. Behind his chair hung a red cloak lined with fur and an embroidered cap of the same kind. A short boar-spear with a bright steel head also rested by his chair, so he could use it as a walking stick or a weapon.

Tradução da versão simplificada (B1)

Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento. Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos. Nos pés, tinha sandálias do mesmo modelo das dos camponeses, mas de materiais mais finos e presas na frente com fivelas de ouro. Usava braceletes de ouro nos braços e amplo colar do mesmo metal precioso no pescoço. Em torno da cintura trazia cinto ricamente cravejado, no qual se enfiava uma espada curta, reta, de dois gumes e ponta aguda, disposta de modo a pender quase verticalmente ao lado. Atrás de seu assento estavam pendurados um manto de pano escarlate forrado de pele e um gorro dos mesmos materiais, ricamente bordado, que completavam a roupa do rico proprietário quando decidia sair. Uma curta lança de javali, com larga e brilhante ponta de aço, também se apoiava no encosto da cadeira, servindo-lhe, quando andava fora, como cajado ou arma, conforme a ocasião exigisse.

Inglês original

His dress was a *tunic* of forest green, *furred* at the throat and *cuffs* with what was called *minever*; a kind of fur inferior in quality to *ermine*, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel. This *doublet* hung *unbuttoned* over a close dress of scarlet which sat tight to his body; he had *breeches* of the same, but they did not reach below the lower part of the thigh, leaving the knee exposed. His feet had *sandals* of the same fashion with the peasants, but of *finer* materials, and secured in the front with golden *clasps*. He had *bracelets* of gold upon his arms, and a broad collar

of the same precious metal around his neck. About his waist he wore a *richly-studded* belt, in which was stuck a short straight two-edged sword, with a sharp point, so disposed as to hang almost *perpendicularly* by his side. Behind his seat was hung a scarlet cloth cloak lined with fur, and a cap of the same materials richly *embroidered*, which completed the dress of the *opulent landholder* when he chose to go forth. A short *boar*-spear, with a broad and bright steel head, also *reclined* against the back of his chair, which served him, when he walked abroad, for the purposes of a staff or of a weapon, as chance might require.

Tradução integral em português

Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento. Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos. Nos pés, tinha sandálias do mesmo modelo das dos camponeses, mas de materiais mais finos e presas na frente com fivelas de ouro. Usava braceletes de ouro nos braços e amplo colar do mesmo metal precioso no pescoço. Em torno da cintura trazia cinto ricamente cravejado, no qual se enfiava uma espada curta, reta, de dois gumes e ponta aguda, disposta de modo a pender quase verticalmente ao lado. Atrás de seu assento estavam pendurados um manto de pano escarlate forrado de pele e um gorro dos mesmos materiais, ricamente bordado, que completavam a roupa do rico proprietário quando decidia sair. Uma curta lança de javali, com larga e brilhante ponta de aço, também se apoiava no encosto da cadeira, servindo-lhe, quando andava fora, como cajado ou arma, conforme a ocasião exigisse.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Several servants, dressed in ways that ranged between their master's rich clothes and Gurth the swine-herd's plain clothing, watched Cedric and waited for his orders. Two or three higher servants stood behind him on the dais, while the others stayed in the lower part of the hall. There were also hunting dogs: large greyhounds for stag and wolf hunting, heavy slow-hounds with thick necks and long ears, and one or two small terriers waiting impatiently for supper. They did not bother Cedric, because they knew his bad mood. Near his plate lay a small white stick that he used to keep the dogs away. Only one old wolf-dog, his favorite, had the right to stay close to the chair. It sometimes tried to get attention by putting its head on Cedric's knee or its nose into his hand. Even it was sent away when Cedric said, "Down, Balder, down! I am not in the humour for foolery."

Tradução da versão simplificada (B1)

Vários criados, cujo vestuário ficava em diferentes graus entre a riqueza do de seu senhor e a roupa grosseira e simples de Gurth, o porqueiro, observavam os olhares e aguardavam as ordens do dignitário saxão. Dois ou três servidores de categoria superior ficavam atrás do senhor, no estrado; os demais ocupavam a parte baixa do salão. Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar. Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro patas. Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão. Até ele era repelido pela ordem severa: “Para baixo, Balder, para baixo! Não estou com humor para brincadeiras.”

Inglês original

Several *domestics*, whose dress held various proportions *betwixt* the *richness* of their master’s, and the *coarse* and simple *attire* of *Gurth* the *swine*-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon *dignitary*. Two or three servants of a superior order stood behind their master upon the *dais*; the rest occupied the lower part of the hall. Other *attendants* there were of a different description; two or three large and

shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the *stag* and wolf; as many slow-*hounds* of a large *bony* breed, with thick *necks*, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called *terriers*, which waited with *impatience* the arrival of the supper; but, with the *sagacious* knowledge of *physiognomy* peculiar to their race, *forbore* to *intrude* upon the moody silence of their master, *apprehensive* probably of a small white *truncheon* which lay by *Cedric's trencher*, for the purpose of *repelling* the advances of his four-legged *dependants*. One *grisly* old wolf-dog alone, with the liberty of an *indulged* favourite, had planted himself close by the chair of state, and occasionally *ventured* to *solicit* notice by putting his large hairy head upon his master's knee, or pushing his nose into his hand. Even he was *repelled* by the stern command, "Down, *Balder*, down! I am not in the *humour* for *foolery*."

Tradução integral em português

Vários criados, cujo vestuário ficava em diferentes graus entre a riqueza do de seu senhor e a roupa grosseira e simples de Gurth, o porqueiro, observavam os olhares e aguardavam as ordens do dignitário saxão. Dois ou três servidores de categoria superior ficavam atrás do senhor, no estrado; os demais ocupavam a parte baixa do salão. Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar. Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro patas. Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão. Até ele era repelido pela ordem severa: «Para baixo, Balder, para baixo! Não estou com humor para brincadeiras.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Cedric was clearly not in a calm mood. Lady Rowena had gone to evening mass at a church far away and had only just returned. She was changing her clothes, which had been soaked by the storm. There was still no news of Gurth and the pigs, who should already have been brought home from the forest. In those dangerous times, the delay might mean trouble from outlaws in the nearby forest or from a local baron who ignored property laws because he was strong enough to do so. This was serious, because much of a Saxon landowner's wealth came from many pigs, especially in forest land where they could find food easily.

Tradução da versão simplificada (B1)

De fato, Cedric, como observamos, não se encontrava em estado de espírito muito tranquilo. A dama Rowena, que estivera ausente para assistir a uma missa vespertina numa igreja distante, acabara de voltar e trocava as roupas molhadas pela tempestade. Ainda não havia notícia de Gurth e de sua carga, que já deveria há muito ter sido trazida da floresta. A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade. O assunto era importante, pois grande parte da riqueza doméstica dos proprietários saxões consistia em numerosos rebanhos de porcos, especialmente em terras florestais, onde esses animais encontravam alimento com facilidade.

Inglês original

In fact, Cedric, as we have observed, was in no very *placid* state of mind. The Lady *Rowena*, who had been absent to attend an evening mass at a distant church, had but just returned, and was changing her garments, which had been *wetted* by the storm. There were as yet no *tidings* of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some *depreciation* of the *outlaws*, with whom the adjacent forest *abounded*, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally *negligent* of the laws of property. The matter was of consequence, for great part of the *domestic* wealth of the Saxon *proprietors* consisted in numerous *herds* of swine, especially in forest-land, where those animals easily found their food.

Tradução integral em português

De fato, Cedric, como observamos, não se encontrava em estado de espírito muito tranquilo. A dama Rowena, que estivera ausente para assistir a uma missa vespertina numa igreja distante, acabara de voltar e trocava as roupas molhadas pela tempestade. Ainda não havia notícia de Gurth e do rebanho a seu cuidado, que já deveria há muito ter sido trazido da floresta. A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade. O assunto era importante, pois grande parte da riqueza doméstica dos proprietários saxões consistia em numerosos rebanhos de porcos, especialmente em terras florestais, onde esses animais encontravam alimento com facilidade.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Cedric was worried about other things too. He wanted his favorite clown, Wamba, to be there, because Wamba's jokes helped flavor the evening meal and the large amounts of ale and wine that Cedric liked to drink with it. Cedric had also fasted since noon, and his usual supper time had already passed. That made him even more irritable, as often happens to country landowners in both old and modern times. He showed his anger in broken sentences, some spoken to himself and some to the servants around him, especially to the cupbearer, who kept offering him silver goblets of wine to calm him. "Why tarries the Lady Rowena?"

Tradução da versão simplificada (B1)

Além desses motivos de preocupação, o *thane* saxão ansiava pela presença de seu bobo favorito, Wamba, cujas piadas, tais como eram, serviam de espécie de tempero à refeição noturna e aos profundos goles de cerveja e vinho com que costumava acompanhá-la. Some-se a isso que Cedric jejuava desde o meio-dia e sua hora habitual de jantar já passara havia muito: causa de irritação comum aos fidalgos rurais, antigos e modernos. Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. “Por que se demora a dama Rowena?”

Inglês original

Besides these subjects of anxiety, the Saxon *thane* was *impatient* for the presence of his favourite clown *Wamba*, whose *jests*, such as they were, served for a sort of *seasoning* to his evening meal, and to the deep *draughts* of ale and wine with which he was in the habit of accompanying it. Add to all this, Cedric had *fasted* since noon, and his usual supper hour was long past, a cause of *irritation* common to country *squires*, both in ancient and modern times. His *displeasure* was expressed in broken sentences, partly *muttered* to himself, partly *addressed* to the *domestics* who stood around; and particularly to his *cupbearer*, who offered him from time to time, as a *sedative*, a silver *goblet* filled with wine - “Why *tarries* the Lady Rowena?”

Tradução integral em português

Além desses motivos de preocupação, o *thane* saxão ansiava pela presença de seu bobo favorito, Wamba, cujas piadas, tais como eram, serviam de espécie de tempero à refeição noturna e aos profundos goles de cerveja e vinho com que costumava acompanhá-la. Some-se a isso que

Cedric jejuava desde o meio-dia e sua hora habitual de jantar já passara havia muito: causa de irritação comum aos fidalgos rurais, antigos e modernos. Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"She is only changing her head covering," answered a female attendant with confidence, like a trusted maid speaking for a family. "You would not want her to sit at the banquet in her hood and dress? No lady in this county can dress herself faster than my mistress."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ela está apenas trocando o toucado”, respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna. “Não quereríeis que se sentasse ao banquete com seu capuz e seu vestido? E não há dama em todo o condado mais rápida em se arrumar do que minha senhora.”

Inglês original

“She is but changing her head-gear,” replied a female attendant, with as much *confidence* as the favourite lady’s-maid usually answers the master of a modern family; “you *would* not wish her to sit down to the banquet in her hood and *kirtle*? and no lady within the *shire* can be quicker in *arraying* herself than my mistress.”

Tradução integral em português

«Ela está apenas trocando o toucado», respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna. «Não quereríeis que se sentasse ao banquete com seu capuz e seu vestido? E não há dama em todo o condado mais rápida em se arrumar do que minha senhora.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This strong answer made the Saxon give a kind of agreeing grunt. He then said, "I hope her devotion chooses fair weather for the next visit to St John's Kirk. But what, in the name of ten devils," he said, turning to the cupbearer and speaking loudly, "keeps Gurth so long in the fields? I expect we shall hear bad news about the herd. He was usually loyal and careful, and I had hoped for better things for him. Perhaps I might even have made him one of my guards."

Oswald the cupbearer politely said that less than an hour had passed since the curfew bell. It was a bad excuse, because it touched on a subject that Saxons hated.

Tradução da versão simplificada (B1)

Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de “hum!” aquiescente, ao qual acrescentou: “Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios”, continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, “o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo? Suponho que receberemos más notícias do rebanho. Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.” 11

Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente “que mal fazia uma hora desde o toque do recolher”; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.

Inglês original

This *undeniable* argument *produced* a sort of *acquiescent umph*! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to *St* John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might *divert* his *indignation* without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps *Gurth* so long *afield*? I suppose we shall have an evil account of the herd; he was wont to be a faithful and cautious *drudge*, and I had destined him for something better; *perchance* I might even have made him one of my *warders*.” 11

Oswald the cupbearer *modestly* suggested, “that it was scarce an hour since the *tolling* of the *curfew*;” an ill-chosen apology, since it turned upon a

topic so harsh to Saxon ears.

Tradução integral em português

Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo? Suponho que receberemos más notícias do rebanho. Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.» 11

Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente «que mal fazia uma hora desde o toque do recolher»; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"The evil fiend," cried Cedric, "take the curfew bell, and the cruel man who made it, and the heartless slave who speaks its name in a Saxon tongue to Saxon ears! The curfew!" he said, stopping for a moment. "Yes, the curfew, which forces honest men to put out their lights so thieves and robbers can work in the dark. Yes, the curfew. Reginald Front-de-Boeuf and Philip de Malvoisin know its use as well as William the Bastard himself, or any Norman fighter who was at Hastings. I suppose I will hear that my property has been taken away to feed the hungry thieves, who can live only by stealing. My faithful slave is murdered, and my goods are stolen. And Wamba, where is Wamba? Did someone not say he went out with Gurth?"

Tradução da versão simplificada (B1)

“Que o demônio imundo”, exclamou Cedric, “leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão! O recolher!”, acrescentou, interrompendo-se. “Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão! Sim, o recolher; Reginald Front-de-Bœuf e Philip de Malvoisin conhecem o uso do recolher tão bem quanto o próprio Guilherme, o Bastardo, ou qualquer aventureiro normando que lutou em Hastings. Aposto que ouvirei que minha propriedade foi levada para salvar da fome os bandoleiros famintos, a quem eles não conseguem sustentar senão por roubo e pilhagem. Meu fiel escravo foi assassinado e meus bens levados como presa - e Wamba, onde está Wamba? Não disse alguém que ele saíra com Gurth?”

Inglês original

“The foul *fiend*,” *exclaimed Cedric*, “take the curfew-bell, and the *tyrannical* bastard by whom it was devised, and the *heartless* slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear! The curfew!” he added, *pausing*, “ay, the curfew; which *compels* true men to *extinguish* their lights, that thieves and *robbers* may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - *Reginald* Front-de-*Bœuf* and Philip de *Malvoisin* know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e’er a Norman *adventurer* that fought at Hastings. I shall hear, I guess, that my property has been swept off to save from starving the hungry *banditti*, whom they cannot support but by theft and robbery. My faithful slave is murdered, and my goods are taken for a prey - and *Wamba* - where is Wamba? Said not some one he had gone forth with Gurth?”

Tradução integral em português

«Que o demônio imundo», exclamou Cedric, «leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão! O recolher!», acrescentou, interrompendo-se. «Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão! Sim, o recolher; Reginald Front-de-Bœuf e Philip de Malvoisin conhecem o uso do recolher tão bem quanto o próprio Guilherme, o Bastardo, ou qualquer aventureiro normando que lutou em Hastings. Aposto que ouvirei que minha propriedade foi levada para salvar da fome os bandoleiros famintos, a quem eles não conseguem sustentar senão por roubo e pilhagem. Meu fiel escravo foi assassinado e meus bens levados como presa - e Wamba, onde está Wamba? Não disse alguém que ele saíra com Gurth?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Oswald answered yes.

Tradução da versão simplificada (B1)

Oswald respondeu afirmativamente.

Inglês original

Oswald replied in the affirmative.

Tradução integral em português

Oswald respondeu afirmativamente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Ah? That is even worse! He has been taken too, the Saxon fool, to serve the Norman lord. We are all fools who serve them, and we deserve their mockery more than if we had only half our sense. But I will have revenge," he said, jumping up in anger and grabbing his boar-spear. "I will take my complaint to the great council. I have friends and followers. Man to man, I will challenge the Norman to fight in the lists. Let him come in his armor and mail, and all that makes cowards brave. I have sent a javelin like this through a stronger fence than three of their shields! Maybe they think I am old. But they will learn that, though I am alone and childless, the blood of Hereward runs in Cedric's veins." Then he said more quietly, "Ah, Wilfred, Wilfred! If you had controlled your wild passion, your father would not have been left in old age like a lonely oak, throwing its broken and helpless branches into the full storm." These thoughts made him sad. He put down his spear, sat back in his chair, looked down, and seemed lost in gloomy thought.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ah? Ora, isso fica cada vez melhor! Ele também foi levado, o bobo saxão, para servir ao senhor normando. Tolos somos todos nós que os servimos, e mais aptos para o desprezo e o riso deles do que se tivéssemos nascido com apenas metade do juízo. Mas hei de vingar-me”, acrescentou, levantando-se da cadeira, impaciente com a ofensa suposta, e agarrando a lança de javali. “Irei com minha queixa ao grande conselho; tenho amigos, tenho seguidores - homem contra homem, desafiarei o normando às justas; que ele venha com sua armadura de placas e malha e tudo que possa tornar a covardia audaciosa. Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra! Talvez pensem que sou velho; mas descobrirão que, só e sem filhos como estou, o sangue de Hereward corre nas veias de Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!”, exclamou em tom mais baixo, “se tivesses governado tua paixão desarrazoada, teu pai não teria sido deixado na velhice como o carvalho solitário que lança os galhos quebrados e desprotegidos contra todo o ímpeto da tempestade!” A reflexão pareceu transformar em tristeza seus sentimentos irritados. Recolocando a lança, retomou o assento, baixou os olhos e pareceu absorvido em melancólica reflexão.

Inglês original

“Ay? why this is better and better! he is carried off too, the Saxon fool, to serve the Norman lord. Fools are we all indeed that serve them, and *fitter* subjects for their *scorn* and laughter, than if we were born with but half our *wits*. But I will be *avenged*,” he added, starting from his chair in *impatience*

at the supposed injury, and catching hold of his *boar*-spear; “I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render *cowardice* bold; I have sent such a *javelin* as this through a stronger fence than three of their war shields! - *Haply* they think me old; but they shall find, alone and *childless* as I am, the blood of *Hereward* is in the veins of Cedric. - Ah, *Wilfred*, Wilfred!” he exclaimed in a lower tone, “*couldst* thou have ruled *thine* unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and *unprotected* branches against the full sweep of the *tempest*!” The reflection seemed to *conjure* into sadness his irritated feelings. Replacing his javelin, he resumed his seat, bent his looks downward, and appeared to be absorbed in *melancholy* reflection.

Tradução integral em português

«Ah? Ora, isso fica cada vez melhor! Ele também foi levado, o bobo saxão, para servir ao senhor normando. Tolos somos todos nós que os servimos, e mais aptos para o desprezo e o riso deles do que se tivéssemos nascido com apenas metade do juízo. Mas hei de vingar-me», acrescentou, levantando-se da cadeira, impaciente com a ofensa suposta, e agarrando a lança de javali. «Irei com minha queixa ao grande conselho; tenho amigos, tenho seguidores - homem contra homem, desafiarei o normando às justas; que ele venha com sua armadura de placas e malha e tudo que possa tornar a covardia audaciosa. Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra! Talvez pensem que sou velho; mas descobrirão que, só e sem filhos como estou, o sangue de Hereward corre nas veias de Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!», exclamou em tom mais baixo, «se tivesses governado tua paixão desarrazoada, teu pai não teria sido deixado na velhice como o carvalho solitário que lança os galhos quebrados e desprotegidos contra todo o ímpeto da tempestade!» A reflexão pareceu transformar em tristeza seus sentimentos irritados. Recolocando a lança, retomou o assento, baixou os olhos e pareceu absorvido em melancólica reflexão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

While Cedric was thinking, a horn suddenly sounded. The dogs in the hall answered with loud barking and howling, and so did twenty or thirty more dogs elsewhere in the house. The servants had to work hard, with white staffs and much effort, to quiet them.

"To the gate, knaves!" said the Saxon quickly, once the noise had calmed enough for his people to hear him. "Find out what news that horn brings. I think it is announcing some raid and robbery on my lands."

Tradução da versão simplificada (B1)

De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício. Foi necessário algum uso do bastão branco, bem secundado pelos esforços dos criados, para silenciar esse alarido canino.

“Ao portão, patifes!”, disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. “Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.”

Inglês original

From his *musing*, Cedric was suddenly *awakened* by the blast of a horn, which was replied to by the *clamorous yells* and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were *quartered* in other parts of the building. It cost some exercise of the white *truncheon*, well *seconded* by the *exertions* of the *domestics*, to silence this *canine clamour*.

“To the gate, *knaves*!” said the Saxon, *hastily*, as soon as the *tumult* was so much *appeased* that the *dependants* could hear his voice. “See what *tidings* that horn tells us of - to announce, I *ween*, some *hership* 12 and robbery which has been done upon my lands.”

Tradução integral em português

De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício. Foi necessário algum uso do bastão branco, bem secundado pelos esforços dos criados, para silenciar esse alarido canino.

«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum

saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Less than three minutes later, a guard announced that Prior Aymer of Jorvaulx and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the noble order of Knights Templars, with a small group, asked for food and a place to stay for the night. They were on their way to a tournament that would be held not far from Ashby-de-la-Zouche in two days.

Tradução da versão simplificada (B1)

Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou “que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite. Estavam a caminho de um torneio que seria realizado não muito longe de Ashby-de-la-Zouche, no segundo dia a contar do presente.”

Inglês original

Returning in less than three minutes, a *warder* announced “that the Prior *Aymer* of *Jorvaulx*, and the good knight Brian de *Bois*-*Guilbert*, commander of the *valiant* and *venerable* order of Knights *Templars*, with a small *retinue*, requested hospitality and *lodging* for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from *Ashby*-de-la-*Zouche*, on the second day from the present.”

Tradução integral em português

Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou «que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite. Estavam a caminho de um torneio que seria realizado não muito longe de Ashby-de-la-Zouche, no segundo dia a contar do presente.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Aymer, the Prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?" muttered Cedric. "Normans both. But Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be questioned. They are welcome because they have chosen to stop here, though they would have been more welcome if they had ridden on. Still, it would be wrong to complain about one night's lodging and food. As guests, even Normans must hide their rudeness. Go," he said to Hundebert, the head servant standing behind him with a white wand. "Take six servants and show the strangers to the guest rooms. Care for their horses and mules, and make sure they lack nothing. Give them other clothes if they need them, and fire, water for washing, wine, and ale. Tell the cooks to add what they can quickly to our evening meal, and set it out when the strangers are ready to join us. Say to them, Hundebert, that Cedric would welcome them himself, but he has sworn never to step more than three steps from the dais of his own hall to meet anyone who does not share Saxon royal blood. Go now, and look after them well, so they cannot say that the Saxon peasant has shown both poverty and greed."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Aymer, o prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?”, resmungou Cedric. “Normandos ambos. Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não deve ser posta em dúvida. São bem-vindos, já que escolheram parar - seriam mais bem-vindos se tivessem seguido viagem. Mas seria indigno resmungar por alojamento e comida de uma noite; na qualidade de hóspedes, ao menos, até os normandos devem reprimir sua insolência. - Vai, Hundebert”, acrescentou, dirigindo-se a uma espécie de mordomo que estava atrás dele com uma vara branca, “leva seis dos criados e introduz os estrangeiros no alojamento dos hóspedes. Cuida de seus cavalos e mulas e vê que nada falte ao séquito. Que tenham mudança de roupa, se precisarem, fogo, água para se lavarem, vinho e cerveja. Diz aos cozinheiros que acrescentem com rapidez o que puderem à nossa refeição noturna e que ela seja posta na mesa quando os estrangeiros estiverem prontos para partilhá-la. Dize-lhes, Hundebert, que Cedric lhes daria boas-vindas em pessoa, mas fez voto de nunca dar mais de três passos para fora do estrado de seu próprio salão a fim de receber alguém que não compartilhe o sangue da realeza saxã. Vai! Cuida para que sejam bem atendidos; que não digam, em seu orgulho, que o rústico saxão demonstrou ao mesmo tempo pobreza e avareza.”

Inglês original

“Aymer, the Prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?” - *muttered Cedric*; “*Normans* both; - but Norman or Saxon, the hospitality of *Rotherwood* must

not be *impeached*; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome *would* they have been to have ridden further on their way - But it were *unworthy* to *murmur* for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their *insolence*. - Go, *Hundebert*," he added, to a sort of major-*domo* who stood behind him with a white *wand*; "take six of the *attendants*, and introduce the strangers to the guests' lodging. Look after their horses and *mules*, and see their train lack nothing. Let them have change of *vestments* if they require it, and fire, and water to wash, and wine and ale; and bid the cooks add what they hastily can to our evening meal; and let it be put on the board when those strangers are ready to share it. Say to them, Hundebert, that Cedric would himself bid them welcome, but he is under a vow never to step more than three steps from the *dais* of his own hall to meet any who shares not the blood of Saxon royalty. *Begone*! see them carefully tended; let them not say in their pride, the Saxon *churl* has shown at once his poverty and his *avarice*."

Tradução integral em português

«Aymer, o prior Aymer? Brian de Bois-Guilbert?», resmungou Cedric. «Normandos ambos. Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não deve ser posta em dúvida. São bem-vindos, já que escolheram parar - seriam mais bem-vindos se tivessem seguido viagem. Mas seria indigno resmungar por alojamento e comida de uma noite; na qualidade de hóspedes, ao menos, até os normandos devem reprimir sua insolência. - Vai, Hundebert», acrescentou, dirigindo-se a uma espécie de mordomo que estava atrás dele com uma vara branca, «leva seis dos criados e introduz os estrangeiros no alojamento dos hóspedes. Cuida de seus cavalos e mulas e vê que nada falte ao séquito. Que tenham mudança de roupa, se precisarem, fogo, água para se lavarem, vinho e cerveja. Diz aos cozinheiros que acrescentem com rapidez o que puderem à nossa refeição noturna e que ela seja posta na mesa quando os estrangeiros estiverem prontos para partilhá-la. Dize-lhes, Hundebert, que Cedric lhes daria boas-vindas em pessoa, mas fez voto de nunca dar mais de três passos para fora do estrado de seu próprio salão a fim de receber alguém que não compartilhe o sangue da realeza saxã. Vai! Cuida para que sejam bem atendidos; que não digam, em seu orgulho, que o rústico saxão demonstrou ao mesmo tempo pobreza e avareza.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The major-domo left with several servants to carry out his master's orders.

"The Prior Aymer!" Cedric repeated, looking at Oswald. "Is he the brother, if I am not mistaken, of Giles de Mauleverer, who is now lord of Middleham?"

Oswald gave a respectful sign of agreement. "His brother holds the seat and takes the lands of a better family, the family of Ulfgar of Middleham. But what Norman lord does not do the same? This Prior is said to be a free and cheerful priest, who loves wine and the bugle horn more than church rules. Good, let him come. He will be welcome. What is the Templar's name?"

Tradução da versão simplificada (B1)

O mordomo partiu com vários criados para cumprir as ordens de seu *senhor*.

“O prior Aymer!”, repetiu Cedric, olhando para Oswald. “Irmão, se não me engano, de Giles de Mauleverer, agora senhor de Middleham?”

Oswald fez sinal respeitoso de assentimento. “Seu irmão ocupa o assento e usurpa o patrimônio de raça melhor, a raça de Ulfgar de Middleham; mas que senhor normando não faz o mesmo? Dizem que este Prior é sacerdote livre e jovial, que ama mais a taça de vinho e o chifre de caça do que o sino e o livro. Muito bem; que venha, será bem-vindo. Como dissestes que se chama o Templário?”

Inglês original

The major-domo departed with several attendants, to execute his master’s commands.

“The Prior Aymer!” repeated Cedric, looking to *Oswald*, “the brother, if I mistake not, of Giles de *Mauleverer*, now lord of *Middleham*?”

Oswald made a respectful sign of *assent*. “His brother sits in the seat, and *usurps* the *patrimony*, of a better race, the race of *Ulfgar* of Middleham; but what Norman lord *doth* not the same? This Prior is, they say, a free and *jovial* priest, who loves the wine-cup and the *bugle*-horn better than bell and book: Good; let him come, he shall be welcome. How named ye the *Templar*?”

Tradução integral em português

O mordomo partiu com vários criados para cumprir as ordens de seu *senhor*.

«O prior Aymer!», repetiu Cedric, olhando para Oswald. «Irmão, se não me engano, de Giles de Mauleverer, agora senhor de Middleham?»

Oswald fez sinal respeitoso de assentimento. «Seu irmão ocupa o assento e usurpa o patrimônio de raça melhor, a raça de Ulfgar de Middleham; mas que senhor normando não faz o mesmo? Dizem que este Prior é sacerdote livre e jovial, que ama mais a taça de vinho e o chifre de caça do que o sino e o livro. Muito bem; que venha, será bem-vindo. Como dissestes que se chama o Templário?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Brian de Bois-Guilbert."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Brian de Bois-Guilbert.”

Inglês original

“Brian de Bois-Guilbert.”

Tradução integral em português

«Brian de Bois-Guilbert.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Bois-Guilbert," said Cedric in a thoughtful, half-speaking way, as if he were talking to himself. "That name is known far and wide, for both good and bad reasons. They say he is brave, like the best of his order, but also full of their usual faults: pride, arrogance, cruelty, and love of pleasure. He is a hard-hearted man who fears neither people nor God. So say the few warriors who have returned from Palestine. Well, it is only for one night. He too shall be welcome. Oswald, open the oldest wine cask. Put the best mead, the strongest ale, the richest morat, the sparkling cider, and the finest spices on the table. Fill the largest horns. Templars and Abbots like good wine and large portions. Elgitha, tell Lady Rowena that we do not expect her in the hall tonight unless she especially wishes to come."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Bois-Guilbert”, disse Cedric, ainda naquele tom pensativo e meio argumentativo que o hábito de viver entre dependentes lhe acostumara a usar e que se assemelhava ao de um homem que fala consigo mesmo, e não com os presentes. “Bois-Guilbert? Esse nome se espalhou muito, tanto para o bem quanto para o mal. Dizem que é valente como o mais bravo de sua ordem, mas manchado por seus vícios habituais: orgulho, arrogância, crueldade e volúpia; homem de coração duro, que não conhece nem medo da terra nem reverência ao céu. Assim dizem os poucos guerreiros que voltaram da Palestina. Bem; é apenas por uma noite; ele também será bem-vindo. - Oswald, abre o tonel de vinho mais antigo; põe à mesa o melhor hidromel, a cerveja mais forte, o morat mais rico, a sidra mais espumante, as bebidas condimentadas mais aromáticas; enche os maiores chifres. 13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.”

Inglês original

“Bois-Guilbert,” said Cedric, still in the *musing*, half-arguing tone, which the habit of living among *dependants* had accustomed him to employ, and which *resembled* a man who talks to himself rather than to those around him - “*Bois-Guilbert*? that name has been spread wide both for good and evil. They say he is *valiant* as the *bravest* of his order; but stained with their usual *vices*, pride, arrogance, cruelty, and *voluptuousness*; a hard-hearted man, who knows neither fear of earth, nor awe of heaven. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, *broach* the oldest wine-*cask*; place the best *mead*, the *mightiest* ale, the richest *morat*, the most sparkling cider, the most *odoriferous pigments*, upon the board; fill the largest horns 13 -

Templars and *Abbots* love good wines and good measure. - *Elgitha*, let thy Lady *Rowena*, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her *especial* pleasure."

Tradução integral em português

«Bois-Guilbert», disse Cedric, ainda naquele tom pensativo e meio argumentativo que o hábito de viver entre dependentes lhe acostumara a usar e que se assemelhava ao de um homem que fala consigo mesmo, e não com os presentes. «Bois-Guilbert? Esse nome se espalhou muito, tanto para o bem quanto para o mal. Dizem que é valente como o mais bravo de sua ordem, mas manchado por seus vícios habituais: orgulho, arrogância, crueldade e volúpia; homem de coração duro, que não conhece nem medo da terra nem reverência ao céu. Assim dizem os poucos guerreiros que voltaram da Palestina. Bem; é apenas por uma noite; ele também será bem-vindo. - Oswald, abre o tonel de vinho mais antigo; põe à mesa o melhor hidromel, a cerveja mais forte, o morat mais rico, a sidra mais espumante, as bebidas condimentadas mais aromáticas; enche os maiores chifres. 13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"But she will especially wish to come," answered Elgitha quickly, "because she always wants to hear the latest news from Palestine."

Cedric gave the bold girl a quick look of anger. But Rowena, and everything connected with her, were safe from his anger. He only said, "Be quiet, girl. Your tongue is faster than your good sense. Give my message to your mistress, and let her do as she pleases. Here, at least, the descendant of Alfred still rules like a princess." Then Elgitha left the room.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Mas será seu desejo especial”, respondeu Elgitha com grande prontidão, “pois ela sempre deseja ouvir as últimas notícias da Palestina.”

Cedric lançou à atrevida donzela um olhar de súbito ressentimento; mas Rowena e tudo o que lhe pertencia eram privilegiados e estavam a salvo de sua cólera. Limitou-se a responder: “Silêncio, moça; tua língua corre mais depressa que teu juízo. Leva minha mensagem à tua senhora e deixa-a fazer o que lhe aprouver. Aqui, ao menos, a descendente de Alfredo ainda reina como princesa.” Elgitha deixou o aposento.

Inglês original

“But it will be her especial pleasure,” answered Elgitha, with great readiness, “for she is ever *desirous* to hear the latest news from Palestine.”

Cedric darted at the forward *damsel* a glance of *hasty* resentment; but Rowena, and whatever belonged to her, were privileged and secure from his anger. He only replied, “Silence, maiden; thy tongue *outruns* thy discretion. Say my message to thy mistress, and let her do her pleasure. Here, at least, the *descendant* of Alfred still reigns a princess.” Elgitha left the apartment.

Tradução integral em português

«Mas será seu desejo especial», respondeu Elgitha com grande prontidão, «pois ela sempre deseja ouvir as últimas notícias da Palestina.»

Cedric lançou à atrevida donzela um olhar de súbito ressentimento; mas Rowena e tudo o que lhe pertencia eram privilegiados e estavam a salvo de sua cólera. Limitou-se a responder: «Silêncio, moça; tua língua corre mais depressa que teu juízo. Leva minha mensagem à tua senhora e deixa-a fazer o que lhe aprouver. Aqui, ao menos, a descendente de Alfredo ainda reina como princesa.» Elgitha deixou o aposento.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Palestine!" repeated the Saxon. "Palestine! So many people listen eagerly to the stories that wild crusaders or false pilgrims bring from that dangerous land. I too might ask, I too might wonder, I too might listen with a beating heart to lies that clever wanderers tell to win our welcome. But no. The son who has disobeyed me is no longer mine. I will not care more for his fate than for the fate of the least worthy of the millions who once wore the cross, rushed into sin and violence, and called it doing the will of God."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Palestina!”, repetiu o saxão. “Palestina! Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal! Eu também poderia perguntar; eu também poderia inquirir; eu também poderia escutar, com o coração batendo, as fábulas que os astutos andarilhos inventam para nos enganar e obter hospitalidade. Mas não. O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.”

Inglês original

“Palestine!” repeated the Saxon; “Palestine! how many ears are turned to the tales which *dissolute crusaders*, or *hypocritical pilgrims*, bring from that fatal land! I too might ask - I too might *enquire* - I too might listen with a beating heart to *fables* which the *wily strollers devise* to cheat us into hospitality - but no - The son who has *disobeyed* me is no longer mine; nor will I *concern* myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-*guiltiness*, and called it an accomplishment of the will of God.”

Tradução integral em português

«Palestina!», repetiu o saxão. «Palestina! Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal! Eu também poderia perguntar; eu também poderia inquirir; eu também poderia escutar, com o coração batendo, as fábulas que os astutos andarilhos inventam para nos enganar e obter hospitalidade. Mas não. O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He frowned and looked down for a moment. Then he raised his eyes, and the folding doors at the lower end of the hall were thrown open. The guests entered, led by the major-domo with his staff and followed by four servants carrying burning torches.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele franziu o cenho e fixou os olhos por um instante no chão. Quando os levantou, as portas dobráveis no fundo do salão foram abertas de par em par e, precedidos pelo mordomo com sua vara e por quatro criados que levavam tochas acesas, os hóspedes da noite entraram no aposento.

Inglês original

He knit his *brows*, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the *folding* doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-*domo* with his *wand*, and four *domestics* bearing *blazing torches*, the guests of the evening entered the apartment.

Tradução integral em português

Ele franziu o cenho e fixou os olhos por um instante no chão. Quando os levantou, as portas dobráveis no fundo do salão foram abertas de par em par e, precedidos pelo mordomo com sua vara e por quatro criados que levavam tochas acesas, os hóspedes da noite entraram no aposento.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter IV

Inglês simplificado (B1)

Sheep and rough goats were killed, and the porkers bled. The proud steer was laid on the marble floor. Then the food was cooked and shared out, and the goblets were filled with bright red wine.

Ulysses, set apart, shares the food. The Prince gives him a small table and a low seat.

ODYSSEY, Book XXI.

Tradução da versão simplificada (B1)

Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.

Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -

ODISSEIA, Livro XXI.

Inglês original

With sheep and *shaggy* goats the *porkers bled*, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the *morsels* round, Wine *rosy* bright the *brimming goblets crown'd*.

Disposed apart, *Ulysses* shares the treat; A *trivet* table and *ignobler* seat, The Prince *assigns* -

ODYSSEY, Book *XXI*.

Tradução integral em português

Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.

Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -

ODISSEIA, Livro XXI.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Prior Aymer used the chance to change out of his riding robe into a richer one, with a finely embroidered cloak over it. He wore a heavy gold ring that showed his church rank, and his fingers were covered with jewels, though this broke church rules. His sandals were made of the best leather from Spain. His beard was cut very short, as his order allowed, and his shaved head was hidden under a red cap with rich embroidery.

Tradução da versão simplificada (B1)

O prior Aymer aproveitara a oportunidade para trocar a roupa de montaria por outra de material ainda mais caro, sobre a qual usava uma capa ricamente bordada. Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.

Inglês original

The Prior *Aymer* had taken the opportunity *afforded* him, of changing his riding robe for one of yet more costly materials, over which he wore a cope *curiously embroidered*. Besides the massive golden *signet* ring, which marked his *ecclesiastical* dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his *sandals* were of the finest leather which was imported from Spain; his beard *trimmed* to as small dimensions as his order *would* possibly *permit*, and his *shaven* crown concealed by a scarlet cap *richly* embroidered.

Tradução integral em português

O prior Aymer aproveitara a oportunidade para trocar a roupa de montaria por outra de material ainda mais caro, sobre a qual usava uma capa ricamente bordada. Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Knight Templar also looked different. He was not dressed with as much decoration, but his clothes were still rich, and he looked more impressive than his companion. He had left off his shirt of mail and wore a dark purple silk tunic with fur, and over it a long white robe that fell in wide folds. The black velvet cross of his order was sewn on his shoulder. He no longer wore the tall cap, so his brow was open, with short thick curly hair as black as a raven. His skin was very dark. He moved with great grace and dignity, but he also showed pride, which came from having power that no one had ever resisted.

Tradução da versão simplificada (B1)

A aparência do Cavaleiro Templário também se transformara e, embora menos cuidadosamente adornado de ornamentos, seu traje era tão rico, e sua presença muito mais imponente, que a do companheiro. Trocara a camisa de malha por uma túnica interna de seda púrpura escura, guarnecida de peles, sobre a qual fluía, em amplas dobras, sua longa veste de branco imaculado. A cruz de oito pontas de sua ordem era recortada em veludo preto sobre o ombro do manto. O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena. Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.

Inglês original

The appearance of the Knight *Templar* was also changed; and, though less *studiously bedecked* with *ornament*, his dress was as rich, and his appearance far more commanding, than that of his companion. He had exchanged his shirt of mail for an under *tunic* of dark purple silk, *garnished* with *furs*, over which *flowed* his long robe of *spotless* white, in ample *folds*. The eight-pointed cross of his order was cut on the shoulder of his mantle in black velvet. The high cap no longer invested his brows, which were only *shaded* by short and thick *curled* hair of a raven *blackness*, corresponding to his unusually *swart complexion*. Nothing could be more *gracefully* majestic than his step and manner, had they not been marked by a *predominant* air of *haughtiness*, easily acquired by the exercise of *unresisted* authority.

Tradução integral em português

A aparência do Cavaleiro Templário também se transformara e, embora menos cuidadosamente adornado de ornamentos, seu traje era tão rico, e

sua presença muito mais imponente, que a do companheiro. Trocara a camisa de malha por uma túnica interna de seda púrpura escura, guarnecida de peles, sobre a qual fluía, em amplas dobras, sua longa veste de branco imaculado. A cruz de oito pontas de sua ordem era recortada em veludo preto sobre o ombro do manto. O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena. Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

These two important men were followed by their servants, and behind them came their guide, who looked like a simple pilgrim. He wore a rough black cloak that covered his whole body. It was shaped a little like a modern hussar's cloak and had flaps for the arms. This was called a Sclaveyn, or Sclavonian. He also wore rough sandals tied with straps, a broad shadowy hat with cockle-shells sewn on the brim, and a long iron-tipped staff with a palm branch fixed to the top. He walked quietly at the back of the group into the hall. When he saw that the lower table was already too crowded for Cedric's servants and guests, he went to a bench near one of the big chimneys. There he seemed to dry his clothes, waiting for someone to leave or for the steward to offer him food where he sat apart.

Tradução da versão simplificada (B1)

Essas duas pessoas dignitárias eram seguidas por seus respectivos acompanhantes e, a distância mais humilde, pelo guia, cuja figura nada tinha de notável além do que derivava das vestes usuais de um peregrino. Um manto de sarja preta grosseira envolvia-lhe todo o corpo. Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de “sclaveyn”, ou “eslavônio”. Sandálias grosseiras presas por correias nos pés descalços; chapéu largo e sombreado, com conchas de vieira costuradas à aba; e longo bastão ferrado, em cuja ponta superior se prendia um ramo de palmeira, completavam o traje do palmeiro. Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés. Parecia ocupar-se em secar as roupas até que a saída de alguém abrisse espaço à mesa ou a hospitalidade do mordomo lhe fornecesse alimento no lugar apartado que escolhera.

Inglês original

These two *dignified* persons were followed by their respective *attendants*, and at a more humble distance by their guide, whose figure had nothing more remarkable than it derived from the usual weeds of a *pilgrim*. A cloak or mantle of *coarse* black *serge*, *enveloped* his whole body. It was in shape something like the cloak of a modern *hussar*, having *similar flaps* for covering the arms, and was called a “*Sclaveyn*”, or “*Sclavonian*”. Coarse sandals, bound with *thongs*, on his bare feet; a broad and *shadowy* hat, with *cockle*-shells *stitched* on its *brim*, and a long staff *shod* with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer’s *attire*. He followed *modestly* the last of the train which entered the hall, and,

observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the *domestics* of *Cedric* and the *retinue* of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large *chimneys*, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the *steward* should supply him with *refreshments* in the place he had chosen apart.

Tradução integral em português

Essas duas pessoas dignitárias eram seguidas por seus respectivos acompanhantes e, a distância mais humilde, pelo guia, cuja figura nada tinha de notável além do que derivava das vestes usuais de um peregrino. Um manto de sarja preta grosseira envolvia-lhe todo o corpo. Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de «sclaveyn», ou «eslavônio». Sandálias grosseiras presas por correias nos pés descalços; chapéu largo e sombreado, com conchas de vieira costuradas à aba; e longo bastão ferrado, em cuja ponta superior se prendia um ramo de palmeira, completavam o traje do palmeiro. Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés. Parecia ocupar-se em secar as roupas até que a saída de alguém abrisse espaço à mesa ou a hospitalidade do mordomo lhe fornecesse alimento no lugar apartado que escolhera.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Cedric rose to welcome his guests with a noble air of hospitality. He came down from the raised part of the hall and took three steps toward them, then waited for them to come closer.

"I am sorry," he said, "reverend Prior, that my oath does not let me go farther on this floor of my fathers, even to welcome guests like you and this brave Knight of the Holy Temple. But my steward has already explained why I seem rude. Please also forgive me for speaking in my own language. Reply in the same language if you can. If not, I understand Norman well enough to follow you."

Tradução da versão simplificada (B1)

Cedric levantou-se para receber os hóspedes com ar de hospitalidade digna e, descendo do estrado, ou parte elevada do salão, deu três passos em direção a eles; então aguardou que se aproximassem.

“Lamento”, disse ele, “*reverendo* Prior, que meu voto me obrigue a não avançar mais sobre o chão de meus pais, mesmo para receber hóspedes como vós e este valente Cavaleiro do Santo Templo. Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia. Peço-vos também que desculpeis eu falar-vos em minha língua nativa e que respondais na mesma, se o vosso conhecimento dela permitir; se não, entendo suficientemente o normando para acompanhar o sentido de vossas palavras.”

Inglês original

Cedric rose to receive his guests with an air of dignified hospitality, and, descending from the *dais*, or elevated part of his hall, made three steps towards them, and then awaited their *approach*.

“I *grieve*,” he said, “*reverend* Prior, that my vow *binds* me to advance no farther upon this floor of my fathers, even to receive such guests as you, and this *valiant* Knight of the Holy Temple. But my steward has *expounded* to you the cause of my *seeming discourtesy*. Let me also pray, that you will excuse my speaking to you in my native language, and that you will reply in the same if your knowledge of it *permits*; if not, I sufficiently understand Norman to follow your meaning.”

Tradução integral em português

Cedric levantou-se para receber os hóspedes com ar de hospitalidade digna e, descendo do estrado, ou parte elevada do salão, deu três passos em direção a eles; então aguardou que se aproximassem.

«Lamento», disse ele, «*reverendo* Prior, que meu voto me obrigue a não avançar mais sobre o chão de meus pais, mesmo para receber hóspedes como vós e este valente Cavaleiro do Santo Templo. Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia. Peço-vos também que desculpeis eu falar-vos em minha língua nativa e que respondais na mesma, se o vosso conhecimento dela permitir; se não, entendo suficientemente o normando para acompanhar o sentido de vossas palavras.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Vows," said the Abbot, "must be broken, worthy Franklin, or perhaps I should say worthy Thane, though that title is old now. Vows are the ties that join us to Heaven. They are the ropes that bind the sacrifice to the altar. So, as I said before, they must be opened and canceled, unless our holy Mother Church says otherwise. And about language, I am happy to speak in the tongue of my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died with great holiness, almost like her famous namesake, blessed Saint Hilda of Whitby. God be kind to her soul!"

Tradução da versão simplificada (B1)

“Votos”, disse o Abade, “devem ser desatados, digno *franklin* - ou permiti que eu diga antes digno *thane*, embora o título seja antiquado. Os votos são os nós que nos ligam ao Céu, são as cordas que prendem o sacrifício aos chifres do altar e, portanto, como eu disse antes, devem ser desatados e cumpridos, a menos que nossa santa Madre Igreja determine o contrário. E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby. Deus seja misericordioso com sua alma!”

Inglês original

“Vows,” said the *Abbot*, “must be *unloosed*, worthy Franklin, or permit me rather to say, worthy *Thane*, though the *title* is *antiquated*. Vows are the knots which tie us to Heaven - they are the *cords* which bind the sacrifice to the horns of the altar, - and are therefore, - as I said before, - to be *unloosened* and discharged, unless our holy Mother Church shall pronounce the contrary. And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, *Hilda* of *Middleham*, who died in *odour* of *sanctity*, little short, if we may presume to say so, of her glorious *namesake*, the blessed *Saint* Hilda of *Whitby*, God be gracious to her soul!”

Tradução integral em português

«Votos», disse o Abade, «devem ser desatados, digno *franklin* - ou permiti que eu diga antes digno *thane*, embora o título seja antiquado. Os votos são os nós que nos ligam ao Céu, são as cordas que prendem o sacrifício aos chifres do altar e, portanto, como eu disse antes, devem ser desatados e cumpridos, a menos que nossa santa Madre Igreja determine o contrário. E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de

santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby. Deus seja misericordioso com sua alma!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When the Prior finished this friendly speech, his companion said briefly and strongly, "I always speak French, the language of King Richard and his nobles. But I understand English well enough to talk with the people of this country."

Cedric gave the speaker a quick, annoyed look, like the looks that often came from rivalry between the two nations. But he remembered his duty as host and held back his anger. He motioned for his guests to sit in two seats a little lower than his own, but close beside him, and then gave the sign to bring the evening meal to the table.

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: “Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.”

Cedric lançou ao orador um daqueles olhares rápidos e impacientes que comparações entre as duas nações rivais raramente deixavam de provocar; mas, lembrando-se dos deveres da hospitalidade, reprimiu nova demonstração de ressentimento e, fazendo sinal com a mão, levou os hóspedes a ocuparem dois assentos um pouco mais baixos que o seu, mas colocados bem perto dele. Em seguida, deu sinal para que a refeição noturna fosse posta à mesa.

Inglês original

When the Prior had ceased what he meant as a *conciliatory harangue*, his companion said *briefly* and *emphatically*, “I speak ever French, the language of *King* Richard and his *nobles*; but I understand English sufficiently to communicate with the natives of the country.”

Cedric *darted* at the speaker one of those *hasty* and *impatient glances*, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, *recollecting* the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, *motioning* with his hand, caused his guests to *assume* two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board.

Tradução integral em português

Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: «Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.»

Cedric lançou ao orador um daqueles olhares rápidos e impacientes que comparações entre as duas nações rivais raramente deixavam de provocar; mas, lembrando-se dos deveres da hospitalidade, reprimiu nova demonstração de ressentimento e, fazendo sinal com a mão, levou os hóspedes a ocuparem dois assentos um pouco mais baixos que o seu, mas colocados bem perto dele. Em seguida, deu sinal para que a refeição noturna fosse posta à mesa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

While the servants hurried to obey Cedric, he saw Gurth the swineherd come into the hall with his companion Wamba. "Bring these lazy knaves here," said the Saxon angrily. When they came before him, he said, "How is it, villains, that you have stayed out so late? Have you brought home your herd, Gurth, or have you left them for robbers and plunderers?"

"The herd is safe, if it please you," said Gurth.

"But it does not please me, you rogue," said Cedric. "For two hours I was made to think otherwise, and I sat here planning revenge against my neighbours for wrongs they did not do me. I tell you, chains and prison shall punish the next offence like this."

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto os criados se apressavam a cumprir as ordens de Cedric, seus olhos distinguiram Gurth, o porqueiro, que acabava de entrar no salão com o companheiro Wamba. “Mandai esses patifes preguiçosos para cá”, disse o saxão impacientemente. E, quando os culpados vieram diante do estrado: “Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde? Trouxeste de volta tua carga, senhor Gurth, ou a deixaste para ladrões e saqueadores?”

“O rebanho está seguro, se isso vos agrada”, disse Gurth.

“Mas não me agrada, patife”, disse Cedric, “que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram. Digo-te que grilhões e prisão punirão a próxima falta desse tipo.”

Inglês original

While the *attendants hastened* to obey *Cedric’s* commands, his eye distinguished *Gurth* the *swineherd*, who, with his companion *Wamba*, had just entered the hall. “Send these *loitering knaves* up *hither*,” said the Saxon, *impatiently*. And when the *culprits* came before the dais, - “How comes it, villains! that you have *loitered* abroad so late as this? *Hast* thou brought home thy charge, *sirrah* Gurth, or hast thou left them to *robbers* and *marauders*?”

“The herd is safe, so please ye,” said Gurth.

“But it does not please me, thou *knave*,” said Cedric, “that I should be made to suppose otherwise for two hours, and sit here *devising* vengeance against my neighbours for *wrongs* they have not done me. I tell thee, *shackles* and the prison-house shall punish the next *offence* of this kind.”

Tradução integral em português

Enquanto os criados se apressavam a cumprir as ordens de Cedric, seus olhos distinguiram Gurth, o porqueiro, que acabava de entrar no salão com o companheiro Wamba. «Mandai esses patifes preguiçosos para cá», disse o saxão impacientemente. E, quando os culpados vieram diante do estrado: «Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde? Trouxeste de volta o rebanho a teu cuidado, patife Gurth, ou o deixaste para ladrões e saqueadores?»

«O rebanho está seguro, se isso vos agrada», disse Gurth.

«Mas não me agrada, patife», disse Cedric, «que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram. Digo-te que grilhões e prisão punirão a próxima falta desse tipo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Gurth knew his master had a bad temper, so he said nothing to defend himself. But Wamba, who was allowed to speak freely because he was a fool, answered for both of them. "Indeed, uncle Cedric, you are neither wise nor fair tonight."

"How dare you?" said his master. "You will go to the porter's lodge and feel the punishment there if you speak such nonsense."

"First let your wisdom answer this," said Wamba. "Is it just to punish one person for another person's fault?"

"Of course not, fool," answered Cedric.

Tradução da versão simplificada (B1)

Gurth, conhecendo o temperamento irritável do senhor, não tentou justificar-se; mas o Bobo, que podia contar com a tolerância de Cedric em virtude de seus privilégios de tolo, respondeu pelos dois: “Na verdade, tio Cedric, não estais nem sábio nem razoável esta noite.”

“Como é, senhor?”, disse o amo. “Irás à guarita do porteiro e provarás da disciplina de lá se deres a tua tolice tal liberdade.”

“Primeiro, deixe que vossa sabedoria me diga”, falou Wamba, “é justo e razoável punir uma pessoa pela falta de outra?”

“Certamente que não, tolo”, respondeu Cedric.

Inglês original

Gurth, knowing his master’s *irritable* temper, attempted no *exculpation*; but the *Jester*, who could presume upon Cedric’s tolerance, by virtue of his privileges as a fool, replied for them both; “In *troth*, uncle Cedric, you are neither wise nor reasonable to-night.”

“‘How, sir?” said his master; “you shall to the porter’s lodge, and taste of the discipline there, if you give your *foolery* such license.”

“First let your wisdom tell me,” said Wamba, “is it just and reasonable to punish one person for the fault of another?”

“Certainly not, fool,” answered Cedric.

Tradução integral em português

Gurth, conhecendo o temperamento irritável do senhor, não tentou justificar-se; mas o Bobo, que podia contar com a tolerância de Cedric em virtude de seus privilégios de tolo, respondeu pelos dois: «Na verdade, tio Cedric, não estais nem sábio nem razoável esta noite.»

«Como é, senhor?», disse o amo. «Irás à guarita do porteiro e provarás da disciplina de lá se deres a tua tolice tal liberdade.»

«Primeiro, deixe que vossa sabedoria me diga», falou Wamba, «é justo e razoável punir uma pessoa pela falta de outra?»

«Certamente que não, tolo», respondeu Cedric.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Then why should you chain poor Gurth, uncle, for the fault of his dog Fangs? I swear we lost no time on the way after we had gathered the herd, and Fangs did not do that until after we heard the evening bell."

"Then hang up Fangs," said Cedric, turning quickly to the swineherd. "If the dog is at fault, get another one."

"With respect, uncle," said the Jester, "that would still be unfair, for Fangs did not fail because of his own fault. He could not gather the herd because two of his front claws had been cut off, and the poor fellow would never have agreed to that if he had been asked."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Então por que deveríeis acorrentar o pobre Gurth, tio, pela falta de seu cão Presas? Pois ouso jurar que não perdemos um minuto no caminho quando conseguimos reunir o rebanho, o que Presas não conseguiu fazer até ouvirmos o sino das vésperas.”

“Então enforca Presas”, disse Cedric, voltando-se rapidamente para o porqueiro, “se a culpa é dele, e arranja outro cão.”

“Com vossa licença, tio”, disse o Bobo, “isso ainda penderia um tanto para o lado torto da justa justiça. Não foi culpa de Presas estar manco e não conseguir reunir o rebanho, mas culpa daqueles que lhe cortaram as duas garras dianteiras, operação para a qual, se o pobre coitado tivesse sido consultado, dificilmente teria dado seu voto.”

Inglês original

“Then why should you *shackle* poor Gurth, uncle, for the fault of his dog *Fangs*? for I dare be sworn we lost not a minute by the way, when we had got our herd together, which Fangs did not manage until we heard the *vesper*-bell.”

“Then hang up Fangs,” said Cedric, turning *hastily* towards the swineherd, “if the fault is his, and get thee another dog.”

“Under favour, uncle,” said the Jester, “that were still *somewhat* on the bow-hand of fair justice; for it was no fault of Fangs that he was lame and could not gather the herd, but the fault of those that struck off two of his fore-claws, an operation for which, if the poor fellow had been consulted, he *would* scarce have given his voice.”

Tradução integral em português

«Então por que deveríeis acorrentar o pobre Gurth, tio, pela falta de seu cão Presas? Pois ouso jurar que não perdemos um minuto no caminho quando conseguimos reunir o rebanho, o que Presas não conseguiu fazer até ouvirmos o sino das vésperas.»

«Então enforca Presas», disse Cedric, voltando-se rapidamente para o porqueiro, «se a culpa é dele, e arranja outro cão.»

«Com vossa licença, tio», disse o Bobo, «isso ainda penderia um tanto para o lado torto da justa justiça. Não foi culpa de Presas estar manco e não conseguir reunir o rebanho, mas culpa daqueles que lhe cortaram as duas garras dianteiras, operação para a qual, se o pobre coitado tivesse sido consultado, dificilmente teria dado seu voto.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"And who dared to cripple an animal that belonged to my servant?" said the Saxon, growing angry.

"Why, old Hubert did that," said Wamba. "He is Sir Philip de Malvoisin's keeper of the chase. He caught Fangs wandering in the forest and said he was hunting deer against his master's rights as warden of the park."

Tradução da versão simplificada (B1)

“E quem ousou aleijar um animal que pertencia a meu servo?”, perguntou o saxão, acendendo-se de raiva.

“Ora, foi o velho Hubert”, disse Wamba, “guarda-caça de Sir Philip de Malvoisin. Ele apanhou Presas vagando na floresta e afirmou que perseguia cervos contra o direito de seu senhor, como guardião da reserva.”

Inglês original

“And who dared to lame an animal which belonged to my *bondsman*?” said the Saxon, *kindling* in wrath.

“Marry, that did old *Hubert*,” said Wamba, “Sir Philip de *Malvoisin’s* keeper of the chase. He caught Fangs *strolling* in the forest, and said he chased the deer contrary to his master’s right, as warden of the walk.”

Tradução integral em português

«E quem ousou aleijar um animal que pertencia a meu servo?», perguntou o saxão, acendendo-se de raiva.

«Ora, foi o velho Hubert», disse Wamba, «guarda-caça de Sir Philip de Malvoisin. Ele apanhou Presas vagando na floresta e afirmou que perseguia cervos contra o direito de seu senhor, como guardião da reserva.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"May the foul fiend take Malvoisin," answered the Saxon, "and his keeper too! I will teach them that the wood was opened again under the great Forest Charter. But enough of this. Go back to your place, fool - and you, Gurth, get another dog. If the keeper dares to touch it, I will ruin his archery. May the curse of a coward be on me if I do not cut off the forefinger of his right hand! He shall draw a bowstring no more. I beg your pardon, worthy guests. I am troubled here by neighbors who match your unbelievers, Sir Knight, in the Holy Land. But your plain meal is before you; eat, and let our welcome make up for the rough fare."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Que o demônio imundo leve Malvoisin”, respondeu o saxão, “e seu guarda também! Ensinarei a eles que a floresta foi desaforestada nos termos da grande Carta das Florestas. Mas basta disso. Vai, patife, volta ao teu lugar; e tu, Gurth, arranja outro cão. Se o guarda ousar tocá-lo, arruinarei sua arqueria; a maldição de um covarde caia sobre minha cabeça se não lhe cortar o indicador da mão direita! Ele não puxará mais corda de arco. - Peço-vos perdão, meus dignos hóspedes. Estou cercado aqui por vizinhos que se equiparam a vossos infiéis, senhor cavaleiro, na Terra Santa. Mas o vosso humilde repasto está diante de vós; comei, e que a acolhida compense a simplicidade da comida.”

Inglês original

“The foul *fiend* take Malvoisin,” answered the Saxon, “and his keeper both! I will teach them that the wood was *disforested* in terms of the great Forest Charter. But enough of this. Go to, knave, go to thy place - and thou, *Gurth*, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his *archery*; the curse of a coward on my head, if I strike not off the *forefinger* of his right hand! - he shall draw *bowstring* no more. - I *crave* your pardon, my worthy guests. I am *beset* here with neighbours that match your *infidels*, Sir Knight, in Holy Land. But your *homely* fare is before you; feed, and let welcome make *amends* for hard fare.”

Tradução integral em português

«Que o demônio imundo leve Malvoisin», respondeu o saxão, «e seu guarda também! Ensinarei a eles que a floresta deixou de estar sujeita às leis florestais nos termos da grande Carta das Florestas. Mas basta disso. Vai, patife, volta ao teu lugar; e tu, Gurth, arranja outro cão. Se o guarda ousar tocá-lo, arruinarei sua arqueria; a maldição de um covarde caia sobre minha cabeça se não lhe cortar o indicador da mão direita! Ele não puxará mais corda de arco. - Peço-vos perdão, meus dignos hóspedes. Estou

cercado aqui por vizinhos que se equiparam a vossos infiéis, senhor cavaleiro, na Terra Santa. Mas o vosso humilde repasto está diante de vós; comei, e que a acolhida compense a simplicidade da comida.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The meal on the table needed no apology from the master of the house. There was pork cooked in different ways, as well as fowl, deer, goat, hare, and many kinds of fish. There were also large loaves and cakes of bread, and many sweet foods made with fruit and honey. The smaller wild birds, which were plentiful, were not served on plates. Instead, servants brought them on small wooden spits and offered them to each guest in turn, so each person could cut off as much as he wanted. Each noble guest had a silver cup beside him, while the lower table had large drinking horns.

Tradução da versão simplificada (B1)

A festa estendida sobre a mesa, porém, não precisava de desculpas do senhor da mansão. Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel. As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse. Junto a cada pessoa de posição havia uma taça de prata; a mesa inferior dispunha de grandes chifres de beber.

Inglês original

The feast, however, which was spread upon the board, needed no apologies from the lord of the mansion. *Swine's* flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of *fowls*, deer, goats, and *hares*, and various kinds of fish, together with huge *loaves* and cakes of bread, and *sundry confections* made of fruits and honey. The smaller sorts of wild-*fowl*, of which there was abundance, were not served up in *platters*, but brought in upon small wooden *spits* or *broaches*, and offered by the pages and *domestics* who bore them, to each guest in succession, who cut from them such a portion as he pleased. Beside each person of rank was placed a *goblet* of silver; the lower board was *accommodated* with large drinking horns.

Tradução integral em português

A festa estendida sobre a mesa, porém, não precisava de desculpas do senhor da mansão. Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel. As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em

pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse. Junto a cada pessoa de posição havia uma taça de prata; a mesa inferior dispunha de grandes chifres de beber.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Just as the meal was about to begin, the steward suddenly raised his staff and called out, "Wait! Make room for Lady Rowena."

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando o repasto estava para começar, o mordomo, ou intendente, erguendo de súbito a vara, disse em voz alta: “Esperai! Lugar para a dama Rowena.”

Inglês original

When the *repast* was about to commence, the major-*domo*, or *steward*, suddenly raising his *wand*, said aloud, - “*Forbear*! - Place for the Lady *Rowena*.”

Tradução integral em português

Quando o repasto estava para começar, o mordomo, ou intendente, erguendo de súbito a vara, disse em voz alta: «Esperai! Lugar para a dama Rowena.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A side door at the upper end of the hall opened behind the banquet table, and Rowena came in with four women attendants. Cedric was surprised, and perhaps not pleased, to see his ward appear in public at this time. Still, he quickly went to meet her and led her with respectful ceremony to the raised seat at his right hand, which was meant for the lady of the house. Everyone stood to greet her, and she answered their courtesy with a silent gesture as she moved gracefully to her place at the table. Before she could sit down, the Templar whispered to the Prior, "I shall not wear your gold collar at the tournament. The Chian wine is yours."

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma porta lateral na extremidade superior do salão abriu-se então atrás da mesa do banquete, e Rowena, seguida por quatro criadas, entrou no aposento. Cedric, embora surpreso e talvez não inteiramente satisfeito de ver sua pupila aparecer em público naquela ocasião, apressou-se a encontrá-la e a conduzi-la, com respeitosa cerimônia, ao assento elevado à sua direita, reservado à senhora da mansão. Todos se levantaram para recebê-la e, retribuindo a cortesia com gesto silencioso de saudação, ela avançou graciosamente para ocupar seu lugar à mesa. Antes que tivesse tempo de fazê-lo, o Templário sussurrou ao Prior: “Não usarei no torneio colar de ouro algum que seja vosso. O vinho de Quios é vosso.”

Inglês original

A side-door at the upper end of the hall now opened behind the banquet table, and Rowena, followed by four female *attendants*, entered the apartment. *Cedric*, though surprised, and perhaps not altogether *agreeably* so, at his ward appearing in public on this occasion, *hastened* to meet her, and to *conduct* her, with respectful ceremony, to the elevated seat at his own right hand, *appropriated* to the lady of the mansion. All stood up to receive her; and, replying to their courtesy by a mute gesture of *salutation*, she moved *gracefully* forward to *assume* her place at the board. *Ere* she had time to do so, the *Templar whispered* to the Prior, “I shall wear no collar of gold of yours at the tournament. The *Chian* wine is your own.”

Tradução integral em português

Uma porta lateral na extremidade superior do salão abriu-se então atrás da mesa do banquete, e Rowena, seguida por quatro criadas, entrou no aposento. Cedric, embora surpreso e talvez não inteiramente satisfeito de ver sua pupila aparecer em público naquela ocasião, apressou-se a encontrá-la e a conduzi-la, com respeitosa cerimônia, ao assento elevado à sua direita, reservado à senhora da mansão. Todos se levantaram para

recebê-la e, retribuindo a cortesia com gesto silencioso de saudação, ela avançou graciosamente para ocupar seu lugar à mesa. Antes que tivesse tempo de fazê-lo, o Templário sussurrou ao Prior: «Não usarei no torneio colar de ouro algum que seja vosso. O vinho de Quios é vosso.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Did I not say so?" answered the Prior. "But control your excitement; the Franklin is watching you."

Ignoring this warning, and used only to follow his own wishes at once, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes fixed on the Saxon beauty. To his mind, she seemed even more striking because she was so unlike the women of the East.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Não vos disse?”, respondeu o Prior. “Mas contende vossos arroubos; o *franklin* vos observa.”

Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.

Inglês original

“Said I not so?” answered the Prior; “but check your *raptures*, the Franklin *observes* you.”

Unheeding this *remonstrance*, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de *Bois-Guilbert* kept his eyes *riveted* on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern *sultanas*.

Tradução integral em português

«Não vos disse?», respondeu o Prior. «Mas contende vossos arroubos; o *franklin* vos observa.»

Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Rowena had the best shape of a woman. She was tall, but not so tall that people noticed it at once. Her skin was very fair, but her noble face and head kept her from seeming plain or weak. Her clear blue eyes, under graceful brown eyebrows, could look gentle or strong, commanding or pleading. She was probably naturally mild, but her usual feeling of pride and the respect she received gave her a higher and more serious air. Her thick hair, between brown and flaxen in color, was arranged in many graceful ringlets, likely with the help of art as well as nature. Gems were woven into it, and because she wore it long, it showed her noble birth and free status. A gold chain with a small gold reliquary hung around her neck. She wore bracelets on her bare arms. Her clothing was an under-gown and kirtle of pale sea-green silk, with a long loose crimson robe over it, made of the finest wool. A silk veil mixed with gold was attached to the robe, and she could draw it over her face and breast in the Spanish style, or let it fall around her shoulders.

Tradução da versão simplificada (B1)

Formada nas melhores proporções de seu sexo, Rowena era alta, mas não tanto a ponto de chamar atenção pela superioridade de estatura. Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras. O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar. Se a doçura era a expressão mais natural de tal conjunto de feições, era evidente que, naquele caso, o exercício de habitual superioridade e a recepção de homenagem geral haviam conferido à dama saxã caráter mais elevado, que se misturava ao que a natureza lhe dera e o modificava. Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza. Essas mechas eram entrelaçadas com gemas e, usadas em todo o comprimento, indicavam o nascimento nobre e a condição livre da donzela. Uma corrente de ouro, da qual pendia pequeno relicário do mesmo metal, circundava-lhe o pescoço. Usava braceletes nos braços nus. Sua roupa consistia em vestido interno e túnica de seda verde-mar muito pálida, sobre os quais caía uma longa veste solta até o chão, de mangas muito largas, que, porém, desciam pouco abaixo do cotovelo. Essa veste era carmesim e feita da lã mais fina. À parte superior dela prendia-se véu de seda entretecida de ouro, que a usuária podia, conforme desejasse, puxar sobre o rosto e o peito à maneira espanhola ou dispor como espécie de drapeado ao redor dos ombros.

Inglês original

Formed in the best proportions of her sex, Rowena was tall in *stature*, yet not so much so as to attract *observation* on account of superior height. Her *complexion* was *exquisitely* fair, but the noble cast of her head and features prevented the *insipidity* which sometimes *attaches* to fair *beauties*. Her clear blue eye, which sat *enshrined* beneath a *graceful eyebrow* of brown sufficiently marked to give expression to the forehead, seemed *capable* to kindle as well as melt, to command as well as to *beseech*. If *mildness* were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present *instance*, the exercise of *habitual* superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a *loftier* character, which *mingled* with and qualified that *bestowed* by nature. Her *profuse* hair, of a colour *betwixt* brown and *flaxen*, was arranged in a *fanciful* and graceful manner in numerous *ringlets*, to form which art had probably aided nature. These locks were *braided* with gems, and, being worn at full length, *intimated* the noble birth and free-born condition of the maiden. A golden chain, to which was attached a small *reliquary* of the same metal, hung round her neck. She wore *bracelets* on her arms, which were bare. Her dress was an under-gown and *kirtle* of pale sea-green silk, over which hung a long loose robe, which reached to the ground, having very wide sleeves, which came down, however, very little below the elbow. This robe was crimson, and manufactured out of the very finest wool. A veil of silk, *interwoven* with gold, was attached to the upper part of it, which could be, at the *wearer's* pleasure, either drawn over the face and *bosom* after the Spanish fashion, or disposed as a sort of *drapery* round the shoulders.

Tradução integral em português

Formada nas melhores proporções de seu sexo, Rowena era alta, mas não tanto a ponto de chamar atenção pela superioridade de estatura. Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras. O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar. Se a doçura era a expressão mais natural de tal conjunto de feições, era evidente que, naquele caso, o exercício de habitual superioridade e a recepção de homenagem geral haviam conferido à dama saxã caráter mais elevado, que se misturava ao que a natureza lhe dera e o modificava. Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza. Essas mechas eram entrelaçadas

com gemas e, usadas em todo o comprimento, indicavam o nascimento nobre e a condição livre da donzela. Uma corrente de ouro, da qual pendia pequeno relicário do mesmo metal, circundava-lhe o pescoço. Usava braceletes nos braços nus. Sua roupa consistia em vestido interno e túnica de seda verde-mar muito pálida, sobre os quais caía uma longa veste solta até o chão, de mangas muito largas, que, porém, desciam pouco abaixo do cotovelo. Essa veste era carmesim e feita da lã mais fina. À parte superior dela prendia-se véu de seda entretecida de ouro, que a usuária podia, conforme desejasse, puxar sobre o rosto e o peito à maneira espanhola ou dispor como espécie de drapeado ao redor dos ombros.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

When Rowena saw the Knight Templar staring at her with such hot desire that his eyes looked like lit charcoal in dark caves, she pulled her veil around her face with dignity. This was her way of showing that his bold look offended her. Cedric saw both her movement and the reason for it. "Sir Templar," he said, "our Saxon maidens have seen too little sun to bear the steady stare of a crusader."

"If I have offended," Sir Brian answered, "I ask your pardon, that is, Lady Rowena's pardon, for I can go no lower in humility."

"Lady Rowena," said the Prior, "has punished us all by putting down my friend's boldness. I hope she will be kinder to the fine company who will meet at the tournament."

Tradução da versão simplificada (B1)

Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava. Cedric viu o gesto e sua causa. “Senhor Templário”, disse ele, “as faces de nossas donzelas saxãs viram pouco sol para poder suportar o olhar fixo de um cruzado.”

“Se ofendi”, respondeu Sir Brian, “peço vosso perdão - isto é, peço o perdão da dama Rowena, pois minha humildade não me levará mais baixo.”

“A dama Rowena”, disse o Prior, “puniu a todos nós ao castigar a ousadia de meu amigo. Espero que ela seja menos cruel com a esplêndida comitiva que se reunirá no torneio.”

Inglês original

When *Rowena* perceived the Knight Templar’s eyes bent on her with an *ardour*, that, compared with the dark *caverns* under which they moved, gave them the effect of *lighted* charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an *intimation* that the determined freedom of his glance was *disagreeable*. *Cedric* saw the motion and its cause. “Sir *Templar*,” said he, “the cheeks of our Saxon *maidens* have seen too little of the sun to *enable* them to bear the fixed glance of a *crusader*.”

“If I have offended,” replied Sir Brian, “I *crave* your pardon, - that is, I crave the Lady Rowena’s pardon, - for my humility will carry me no lower.”

“The Lady Rowena,” said the Prior, “has punished us all, in *chastising* the *boldness* of my friend. Let me hope she will be less cruel to the splendid

train which are to meet at the tournament."

Tradução integral em português

Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava. Cedric viu o gesto e sua causa. «Senhor Templário», disse ele, «as faces de nossas donzelas saxãs viram pouco sol para poder suportar o olhar fixo de um cruzado.»

«Se ofendi», respondeu Sir Brian, «peço vosso perdão - isto é, peço o perdão da dama Rowena, pois minha humildade não me levará mais baixo.»

«A dama Rowena», disse o Prior, «puniu a todos nós ao castigar a ousadia de meu amigo. Espero que ela seja menos cruel com a esplêndida comitiva que se reunirá no torneio.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Our going there," said Cedric, "is not certain. I do not like these empty shows, which were unknown to my fathers when England was free."

"Let us hope, however," said the Prior, "that our company may persuade you to travel there. The roads are dangerous, so Sir Brian de Bois-Guilbert's escort should not be refused."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Nossa ida até lá”, disse Cedric, “é incerta. Não amo essas vaidades, desconhecidas de meus pais quando a Inglaterra era livre.”

“Esperemos, ainda assim”, disse o Prior, “que nossa companhia possa decidir-vos a viajar para lá; quando as estradas são tão inseguras, a escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert não deve ser desprezada.”

Inglês original

“Our going *thither*,” said Cedric, “is uncertain. I love not these *vanities*, which were unknown to my fathers when England was free.”

“Let us hope, nevertheless,” said the Prior, “our company may determine you to travel *thitherward*; when the roads are so unsafe, the escort of Sir Brian de *Bois-Guilbert* is not to be *despised*.”

Tradução integral em português

«Nossa ida até lá», disse Cedric, «é incerta. Não amo essas vaidades, desconhecidas de meus pais quando a Inglaterra era livre.»

«Esperemos, ainda assim», disse o Prior, «que nossa companhia possa decidir-vos a viajar para lá; quando as estradas são tão inseguras, a escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert não deve ser desprezada.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Sir Prior," answered the Saxon, "wherever I have traveled in this land, I have never needed help beyond my good sword and loyal followers. If we do go to Ashby-de-la-Zouche now, we will go with my noble neighbor and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with a force strong enough to defy outlaws and feudal enemies. I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I hope you will like, and I thank you for your kindness. If you keep so strictly to monastic rules," he added, "that you prefer your sour milk drink, I hope you will not force yourself to drink to me."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Senhor Prior”, respondeu o saxão, “onde quer que eu tenha viajado nesta terra, até hoje me encontrei, com a ajuda de minha boa espada e de seguidores fiéis, sem necessidade alguma de outro auxílio. No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a cortesia. Se fordes tão rígido em seguir a regra monástica”, acrescentou, “a ponto de preferir vossa preparação azeda de leite, espero que não forceis a cortesia para me dar razão.”

Inglês original

“Sir Prior,” answered the Saxon, “*wheresoever* I have travelled in this land, I have *hitherto* found myself, with the assistance of my good sword and faithful followers, in no respect *needful* of other aid. At present, if we indeed journey to *Ashby*-de-la-*Zouche*, we do so with my noble neighbour and *countryman Athelstane* of *Coningsburgh*, and with such a train as *would* set *outlaws* and *feudal* enemies at *defiance*. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Should you be so rigid in *adhering* to *monastic* rule,” he added, “as to prefer your acid preparation of milk, I hope you will not strain courtesy to do me reason.”

Tradução integral em português

«Senhor Prior», respondeu o saxão, «onde quer que eu tenha viajado nesta terra, até hoje me encontrei, com a ajuda de minha boa espada e de seguidores fiéis, sem necessidade alguma de outro auxílio. No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a

cortesia. Se fordes tão rígido em seguir a regra monástica», acrescentou, «a ponto de preferir vossa preparação azeda de leite, espero que não forceis a cortesia para me dar razão.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"No," said the Priest, laughing, "it is only in our abbey that we limit ourselves to sweet milk or sour milk. When we speak with the world, we use the world's ways, and so I answer your toast with this honest wine, and leave the weaker drink to my lay-brother."

"And I," said the Templar, filling his cup, "drink to the beautiful Rowena. Since her namesake brought the word into England, there has never been one more worthy of such praise. By my faith, I could forgive the unhappy Vortigern if he had even half the reason we see now for losing his honor and his kingdom."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Não”, disse o sacerdote, rindo, “é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*. Conversando com o mundo, adotamos as maneiras do mundo e, portanto, respondo a vosso brinde com este vinho honesto e deixo a bebida mais fraca para meu irmão leigo.”

“E eu”, disse o Templário, enchendo a taça, “bebo à saúde da bela Rowena; pois, desde que sua homônima introduziu a palavra na Inglaterra, nunca houve alguém mais digna de tal homenagem. Por minha fé, eu poderia perdoar o infeliz Vortigern se tivesse metade do motivo que agora contemplamos para naufragar sua honra e seu reino.”

Inglês original

“*Nay*,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we *confine* ourselves to the ‘*lac dulce*’ or the ‘lac *acidum*’ either. *Conversing* with, the world, we use the world’s *fashions*, and therefore I answer your pledge in this honest wine, and leave the weaker liquor to my lay-brother.”

“And I,” said the Templar, filling his *goblet*, “drink *wassail* to the fair Rowena; for since her *namesake* introduced the word into England, has never been one more worthy of such a tribute. By my faith, I could pardon the unhappy *Vortigern*, had he half the cause that we now *witness*, for making *shipwreck* of his honour and his kingdom.”

Tradução integral em português

«Não», disse o sacerdote, rindo, «é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*. Conversando com o mundo, adotamos as maneiras do mundo e, portanto, respondo a vosso brinde com este vinho honesto e deixo a bebida mais fraca para meu irmão leigo.»

«E eu», disse o Templário, enchendo a taça, «bebo à saúde da bela Rowena; pois, desde que sua homônima introduziu a palavra na Inglaterra,

nunca houve alguém mais digna de tal homenagem. Por minha fé, eu poderia perdoar o infeliz Vortigern se tivesse metade do motivo que agora contemplamos para naufragar sua honra e seu reino.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Rowena spoke with dignity without showing her face. She said, "I will not trouble your politeness, Sir Knight. Instead, I ask you to tell me the latest news from Palestine. That is more interesting to English ears than the compliments you learned from French manners."

"I have little of importance to say, lady," answered Sir Brian de Bois-Guilbert, "except the certain news that there is a truce with Saladin."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Pouparei vossa cortesia, senhor cavaleiro”, disse Rowena com dignidade, sem erguer o véu. “Ou, antes, exigirei dela ao menos que me deis as últimas notícias da Palestina, tema mais agradável aos ouvidos ingleses do que os cumprimentos que vossa educação francesa ensina.”

“Tenho poucas coisas importantes a dizer, senhora”, respondeu Sir Brian de Bois-Guilbert, “exceto a notícia confirmada de uma trégua com Saladino.”

Inglês original

“I will spare your courtesy, Sir Knight,” said *Rowena* with dignity, and without *unveiling* herself; “or rather I will tax it so far as to require of you the latest news from Palestine, a theme more *agreeable* to our English ears than the compliments which your French breeding teaches.”

“I have little of importance to say, lady,” answered Sir Brian de Bois-Guilbert, “*excepting* the confirmed *tidings* of a truce with *Saladin*.”

Tradução integral em português

«Pouparei vossa cortesia, senhor cavaleiro», disse Rowena com dignidade, sem erguer o véu. «Ou, antes, exigirei dela ao menos que me deis as últimas notícias da Palestina, tema mais agradável aos ouvidos ingleses do que os cumprimentos que vossa educação francesa ensina.»

«Tenho poucas coisas importantes a dizer, senhora», respondeu Sir Brian de Bois-Guilbert, «exceto a notícia confirmada de uma trégua com Saladino.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He was interrupted by Wamba, who had taken his own seat on a chair with two ass's ears carved on the back. It stood about two steps behind his master's chair. From time to time, his master gave him food from his own plate, and Wamba shared this favor with the favorite dogs, of which several were also present. There Wamba sat with a small table before him, his heels tucked against the chair, his cheeks pulled in so that his jaws looked like nutcrackers, and his eyes half closed, though he watched carefully for any chance to play his licensed foolery.

Tradução da versão simplificada (B1)

Foi interrompido por Wamba, que tomara seu lugar designado numa cadeira cujo encosto era decorado com duas orelhas de asno e que estava colocada cerca de dois degraus atrás da de seu *senhor.* Este lhe fornecia, de tempos em tempos, alimento de sua própria bandeja - favor que, contudo, o Bobo partilhava com os cães favoritos, dos quais, como já notamos, vários estavam presentes. Ali se sentava Wamba, com pequena mesa diante de si, os calcanhares encostados na barra da cadeira, as faces contraídas de modo a fazer as mandíbulas parecerem um quebra-nozes e os olhos semicerrados, embora atentos a toda oportunidade de exercer sua licenciada tolice.

Inglês original

He was interrupted by *Wamba*, who had taken his *appropriated* seat upon a chair, the back of which was decorated with two ass’s ears, and which was placed about two steps behind that of his master, who, from time to time, supplied him with *victuals* from his own *trencher*; a favour, however, which the *Jester* shared with the favourite dogs, of whom, as we have already noticed, there were several in attendance. Here sat Wamba, with a small table before him, his heels tucked up against the bar of the chair, his cheeks sucked up so as to make his jaws resemble a pair of nut-*crackers*, and his eyes half-shut, yet watching with *alertness* every opportunity to exercise his licensed *foolery*.

Tradução integral em português

Foi interrompido por Wamba, que tomara seu lugar designado numa cadeira cujo encosto era decorado com duas orelhas de asno e que estava colocada cerca de dois degraus atrás da de seu *senhor.* Este lhe fornecia, de tempos em tempos, alimento de sua própria bandeja - favor que, contudo, o Bobo partilhava com os cães favoritos, dos quais, como já notamos, vários estavam presentes. Ali se sentava Wamba, com pequena mesa diante de si, os calcanhares encostados na barra da cadeira, as faces

contraídas de modo a fazer as mandíbulas parecerem um quebra-nozes e os olhos semicerrados, embora atentos a toda oportunidade de exercer sua licenciada tolice.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"These truces with the infidels," he cried, not caring that he interrupted the proud Templar so suddenly, "make an old man of me!"

"How so, you rascal?" said Cedric, ready to enjoy the joke he expected.

"Because," answered Wamba, "I remember three of them in my time, and each was said to last fifty years. So by my count, I must be at least a hundred and fifty years old."

"I can promise you will not die of old age," said the Templar, now seeing his forest friend. "I can protect you from every death except a violent one, if you give travelers such directions as you gave the Prior and me tonight."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Essas tréguas com os infiéis”, exclamou, sem se importar em interromper tão bruscamente o altivo Templário, “estão fazendo de mim um velho!”

“Vamos, patife, como assim?”, disse Cedric, com o rosto preparado para acolher favoravelmente a piada esperada.

“Porque”, respondeu Wamba, “recordo-me de três delas em meus dias, cada uma destinada a durar cinquenta anos. Assim, pela conta, devo ter no mínimo cento e cinquenta anos.”

“Eu, contudo, vos garantirei contra morrer de velhice”, disse o Templário, que agora reconhecia seu amigo da floresta. “Asseguro-vos contra todas as mortes, exceto uma violenta, se derdes aos viajantes orientações como as que destes esta noite ao Prior e a mim.”

Inglês original

“These *truces* with the *infidels*,” he *exclaimed*, without caring how suddenly he interrupted the *stately Templar*, “make an old man of me!”

“Go to, *knave*, how so?” said *Cedric*, his features prepared to receive *favourably* the expected *jest*.

“Because,” answered Wamba, “I remember three of them in my day, each of which was to endure for the course of fifty years; so that, by *computation*, I must be at least a hundred and fifty years old.”

“I will warrant you against dying of old age, however,” said the Templar, who now recognised his friend of the forest; “I will assure you from all deaths but a violent one, if you give such directions to *wayfarers*, as you did this night to the Prior and me.”

Tradução integral em português

«Essas tréguas com os infiéis», exclamou, sem se importar em interromper tão bruscamente o altivo Templário, «estão fazendo de mim um velho!»

«Vamos, patife, como assim?», disse Cedric, com o rosto preparado para acolher favoravelmente a piada esperada.

«Porque», respondeu Wamba, «recordo-me de três delas em meus dias, cada uma destinada a durar cinquenta anos. Assim, pela conta, devo ter no mínimo cento e cinquenta anos.»

«Eu, contudo, vos garantirei contra morrer de velhice», disse o Templário, que agora reconhecia seu amigo da floresta. «Asseguro-vos contra todas as mortes, exceto uma violenta, se derdes aos viajantes orientações como as que destes esta noite ao Prior e a mim.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"What, sir!" said Cedric. "You mislead travelers? We should have you whipped. You are at least as much a rogue as a fool."

"Please, uncle," answered the Jester, "let my foolishness protect my trickery this once. I only mixed up my right hand and left hand. He should forgive a worse mistake, since he took a fool for his adviser and guide."

Their talk was stopped when the porter's page came in and said that a stranger was at the gate, begging to be let in and given shelter.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Como é, sujeito?”, disse Cedric. “Desencaminhar viajantes? Devemos mandar açoitar-te; és pelo menos tão malandro quanto tolo.”

“Peço-vos, tio”, respondeu o Bobo, “deixai que minha tolice proteja, desta vez, minha malandragem. Apenas confundi a mão direita com a esquerda; e ele poderia perdoar erro maior, pois tomou um tolo por conselheiro e guia.”

A conversa foi então interrompida pela entrada do pajem do porteiro, que anunciou haver um desconhecido no portão, implorando entrada e hospitalidade.

Inglês original

“How, *sirrah*!” said Cedric, “*misdirect* travellers? We must have you *whipt*; you are at least as much rogue as fool.”

“I pray thee, uncle,” answered the Jester, “let my *folly*, for once, protect my *roguery*. I did but make a mistake between my right hand and my left; and he might have *pardoned* a greater, who took a fool for his *counsellor* and guide.”

Conversation was here interrupted by the entrance of the porter’s page, who announced that there was a stranger at the gate, *imploring admittance* and hospitality.

Tradução integral em português

«Como é, sujeito?», disse Cedric. «Desencaminhar viajantes? Devemos mandar açoitar-te; és pelo menos tão malandro quanto tolo.»

«Peço-vos, tio», respondeu o Bobo, «deixai que minha tolice proteja, desta vez, minha malandragem. Apenas confundi a mão direita com a esquerda; e ele poderia perdoar erro maior, pois tomou um tolo por conselheiro e guia.»

A conversa foi então interrompida pela entrada do pajem do porteiro, que anunciou haver um desconhecido no portão, implorando entrada e hospitalidade.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Let him in," said Cedric, "whoever he is. A night like this, roaring outside, forces even wild animals to stay with tame ones and seek human protection, even from their enemy, rather than die in the storm. Give him all he needs, Oswald."

Then the steward left the banqueting hall to make sure his master's orders were carried out.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Admiti-o”, disse Cedric, “seja ele quem ou o que for. Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos. Que suas necessidades sejam atendidas com todo cuidado. Cuida disso, Oswald.”

E o mordomo deixou o salão do banquete para providenciar o cumprimento das ordens de seu senhor.

Inglês original

“Admit him,” said Cedric, “be he who or what he may; - a night like that which *roars* without, *compels* even wild animals to herd with tame, and to *seek* the protection of man, their mortal foe, rather than *perish* by the elements. Let his wants be *ministered* to with all care - look to it, *Oswald*.”

And the *steward* left the *banqueting* hall to see the commands of his patron *obeyed*.

Tradução integral em português

«Admiti-o», disse Cedric, «seja ele quem ou o que for. Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos. Que suas necessidades sejam atendidas com todo cuidado. Cuida disso, Oswald.»

E o mordomo deixou o salão do banquete para providenciar o cumprimento das ordens de seu senhor.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter V

Inglês simplificado (B1)

"Does not a Jew have eyes? Does not a Jew have hands, a body, senses, feelings, and passions? Is he not fed by the same food, hurt by the same weapons, and subject to the same diseases, helped by the same medicine, and warmed and cooled by winter and summer just as a Christian is?"

MERCHANT OF VENICE

Oswald came back and whispered to his master. He said it was a Jew who called himself Isaac of York, and asked if he should lead him into the hall.

"Let Gurth do your work, Oswald," said Wamba, showing his usual boldness. "The swineherd will be a fitting guide for the Jew."

Tradução da versão simplificada (B1)

Um judeu não tem olhos? Um judeu não tem mãos, órgãos, proporções, sentidos, afetos, paixões? Não é alimentado com a mesma comida, ferido pelas mesmas armas, sujeito às mesmas doenças, curado pelos mesmos meios, aquecido e resfriado pelo mesmo inverno e verão que um cristão?

O MERCADOR DE VENEZA

Oswald, ao retornar, sussurrou ao ouvido do senhor: “É um judeu, que se chama Isaac de York; é conveniente que eu o conduza ao salão?”

“Deixai Gurth cumprir vosso ofício, Oswald”, disse Wamba com a insolência habitual. “O porqueiro será um recepcionista adequado para o judeu.”

Inglês original

Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, *organs*, dimensions, senses, *affections*, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, *warmed* and cooled by the same winter and summer, as a Christian is?

MERCHANT OF VENICE

Oswald, returning, *whispered* into the ear of his master, “It is a Jew, who calls himself Isaac of York; is it fit I should marshall him into the hall?”

“Let *Gurth* do *thine* office, Oswald,” said *Wamba* with his usual *effrontery*; “the *swineherd* will be a fit usher to the Jew.”

Tradução integral em português

Um judeu não tem olhos? Um judeu não tem mãos, órgãos, proporções, sentidos, afetos, paixões? Não é alimentado com a mesma comida, ferido pelas mesmas armas, sujeito às mesmas doenças, curado pelos mesmos meios, aquecido e resfriado pelo mesmo inverno e verão que um cristão?

O MERCADOR DE VENEZA

Oswald, ao retornar, sussurrou ao ouvido do senhor: «É um judeu, que se chama Isaac de York; é conveniente que eu o conduza ao salão?»

«Deixai Gurth cumprir vosso ofício, Oswald», disse Wamba com a insolência habitual. «O porqueiro será um recepcionista adequado para o judeu.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"St Mary," said the Abbot, making the sign of the cross. "An unbelieving Jew admitted into this place!"

"A dog Jew," the Templar said, "coming near a defender of the Holy Sepulchre?"

"By my faith," said Wamba, "it seems the Templars like the Jews' property more than they like the Jews themselves."

"Peace, my worthy guests," said Cedric. "I must not let your dislike limit my welcome. If Heaven put up with the whole nation of stubborn unbelievers for many years, we can bear one Jew for a few hours. But I do not force anyone to talk or eat with him. Let him have a separate table and a small meal, unless," he added with a smile, "these turbaned strangers will accept him."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Santa Maria”, disse o Abade, fazendo o sinal da cruz, “um judeu descrente admitido nesta presença!”

“Um judeu cão”, repetiu o Templário, “aproximar-se de um defensor do Santo Sepulcro?”

“Por minha fé”, disse Wamba, “parece que os Templários amam mais a herança dos judeus do que a companhia deles.”

“Paz, meus dignos hóspedes”, disse Cedric. “Minha hospitalidade não deve ser limitada por vossas aversões. Se o Céu suportou toda a nação de descrentes obstinados por mais anos do que um leigo pode contar, podemos suportar a presença de um judeu por algumas horas. Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele. Que tenha mesa e alimento à parte, a menos”, acrescentou sorrindo, “que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia.”

Inglês original

“*St* Mary,” said the *Abbot*, crossing himself, “an *unbelieving* Jew, and admitted into this presence!”

“A dog Jew,” *echoed* the Templar, “to *approach* a defender of the Holy *Sepulchre*?”

“By my faith,” said Wamba, “it *would* seem the *Templars* love the Jews’ inheritance better than they do their company.”

“Peace, my worthy guests,” said *Cedric*; “my hospitality must not be bounded by your *dislikes*. If Heaven bore with the whole nation of

stiff-*necked unbelievers* for more years than a *layman* can number, we may endure the presence of one Jew for a few hours. But I *constrain* no man to *converse* or to feed with him. - Let him have a board and a *morsel* apart, - unless," he said smiling, "these *turban'd* strangers will admit his society."

Tradução integral em português

«Santa Maria», disse o Abade, fazendo o sinal da cruz, «um judeu descrente admitido nesta presença!»

«Um judeu cão», repetiu o Templário, «aproximar-se de um defensor do Santo Sepulcro?»

«Por minha fé», disse Wamba, «parece que os Templários amam mais a herança dos judeus do que a companhia deles.»

«Paz, meus dignos hóspedes», disse Cedric. «Minha hospitalidade não deve ser limitada por vossas aversões. Se o Céu suportou toda a nação de descrentes obstinados por mais anos do que um leigo pode contar, podemos suportar a presença de um judeu por algumas horas. Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele. Que tenha mesa e alimento à parte, a menos», acrescentou sorrindo, «que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Sir Franklin," answered the Templar, "my Saracen slaves are true Moslems, and they would hate speaking to a Jew as much as any Christian does."

"Now, in faith," said Wamba, "I cannot see that the followers of Mahound and Termagaunt are so much better than the people once chosen by Heaven."

"He shall sit with thee, Wamba," said Cedric. "The fool and the knave suit each other well."

"The fool," answered Wamba, lifting the bacon bones, "will be careful to build a wall against the thief."

"Hush," said Cedric, "for here he comes."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Senhor Franklin”, respondeu o Templário, “meus escravos sarracenos são muçulmanos verdadeiros e desprezam tanto quanto qualquer cristão manter relações com um judeu.”

“Ora, por minha fé”, disse Wamba, “não vejo que os adoradores de Maomé e Termagante tenham tamanha vantagem sobre o povo outrora escolhido pelo Céu.”

“Ele se sentará contigo, Wamba”, disse Cedric. “O tolo e o patife se encontrarão bem.”

“O tolo”, respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, “cuidará de erguer uma muralha contra o patife.”

“Silêncio”, disse Cedric, “pois aí vem ele.”

Inglês original

“Sir Franklin,” answered the *Templar*, “my *Saracen* slaves are true *Moslems*, and *scorn* as much as any Christian to hold intercourse with a Jew.”

“Now, in faith,” said Wamba, “I cannot see that the *worshippers* of *Mahound* and *Termagaunt* have so greatly the advantage over the people once chosen of Heaven.”

“He shall sit with thee, Wamba,” said Cedric; “the fool and the *knave* will be well met.”

“The fool,” answered Wamba, raising the *relics* of a *gammon* of bacon, “will take care to erect a *bulwark* against the knave.”

“*Hush*,” said Cedric, “for here he comes.”

Tradução integral em português

«Senhor Franklin», respondeu o Templário, «meus escravos sarracenos são muçulmanos verdadeiros e desprezam tanto quanto qualquer cristão manter relações com um judeu.»

«Ora, por minha fé», disse Wamba, «não vejo que os adoradores de Maomé e Termagante tenham tamanha vantagem sobre o povo outrora escolhido pelo Céu.»

«Ele se sentará contigo, Wamba», disse Cedric; «o tolo e o patife se encontrarão bem.»

«O tolo», respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, «cuidará de erguer uma muralha contra o patife.»

«Silêncio», disse Cedric, «pois aí vem ele.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He was brought in with little ceremony. He came forward slowly, with fear and doubt, and bowed many times with great humility. He was a tall, thin old man, but his habit of stooping had made him seem shorter. His face was sharp and regular, with a long nose, black eyes, a wrinkled high forehead, and long grey hair and beard. He might have been seen as handsome, but people in those dark times hated his race, and the rich and powerful often treated them badly. Because of this hatred and persecution, they had taken on ways that were often low and unpleasant.

Tradução da versão simplificada (B1)

Introduzido sem muita cerimônia e avançando com medo, hesitação e muitas reverências de profunda humildade, um velho alto e magro - que, no entanto, perdera pelo hábito de curvar-se grande parte de sua altura real - aproximou-se da extremidade inferior da mesa. Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.

Inglês original

Introduced with little ceremony, and advancing with fear and hesitation, and many a bow of deep humility, a tall thin old man, who, however, had lost by the habit of *stooping* much of his *actual* height, approached the lower end of the board. His features, keen and regular, with an *aquiline* nose, and piercing black eyes; his high and *wrinkled* forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a *physiognomy* peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike *detested* by the *credulous* and *prejudiced* vulgar, and *persecuted* by the greedy and *rapacious nobility*, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had *adopted* a *national* character, in which there was much, to say the least, mean and *unamiable*.

Tradução integral em português

Introduzido sem muita cerimônia e avançando com medo, hesitação e muitas reverências de profunda humildade, um velho alto e magro - que, no entanto, perdera pelo hábito de curvar-se grande parte de sua altura real - aproximou-se da extremidade inferior da mesa. Seus traços agudos e

regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Jew's clothes were wet and worn from the storm. He wore a plain brown cloak over a dark purple tunic. He had large fur-lined boots and a belt with a small knife and a case for writing things, but no weapon. He also wore a high square yellow cap of a special kind, used to mark his people and separate them from Christians. He took it off with great humility at the hall door.

Tradução da versão simplificada (B1)

A roupa do judeu, que parecia ter sofrido bastante com a tempestade, era um manto simples de lã parda, de muitas dobras, cobrindo uma túnica púrpura escura. Trazia grandes botas forradas de pele e um cinto em torno da cintura, que sustentava uma pequena faca e um estojo para materiais de escrita, mas nenhuma arma. Usava um alto gorro amarelo, quadrado e de moda peculiar, imposto à sua nação para distingui-la dos cristãos, e o retirou com grande humildade à porta do salão.

Inglês original

The Jew’s dress, which appeared to have suffered considerably from the storm, was a plain *russet* cloak of many *folds*, covering a dark purple *tunic*. He had large boots lined with fur, and a belt around his waist, which sustained a small knife, together with a case for writing materials, but no weapon. He wore a high square yellow cap of a peculiar fashion, assigned to his nation to distinguish them from Christians, and which he *doffed* with great humility at the door of the hall.

Tradução integral em português

A roupa do judeu, que parecia ter sofrido bastante com a tempestade, era um manto simples de lã parda, de muitas dobras, cobrindo uma túnica púrpura escura. Trazia grandes botas forradas de pele e um cinto em torno da cintura, que sustentava uma pequena faca e um estojo para materiais de escrita, mas nenhuma arma. Usava um alto gorro amarelo, quadrado e de moda peculiar, imposto à sua nação para distingui-la dos cristãos, e o retirou com grande humildade à porta do salão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The way this man was received in Cedric the Saxon's hall would have pleased even the most hostile enemy of the tribes of Israel. Cedric only gave a cold nod when the Jew greeted him again and again, and told him to sit at the lower end of the table. But no one made room for him. As he walked along, looking timidly and begging for kindness, the Saxon servants kept their shoulders straight and went on eating supper without caring about him. The Abbot's men made the sign of the cross and looked at him with holy fear. Even the Saracens, as Isaac came near, showed anger, twisted their mustaches, and put their hands on their daggers, as if ready to drive him away at once.

Tradução da versão simplificada (B1)

A recepção dessa pessoa no salão de Cedric, o Saxão, teria satisfeito o mais preconceituoso inimigo das tribos de Israel. O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço. Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede. Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.

Inglês original

The reception of this person in the hall of Cedric the Saxon, was such as might have satisfied the most prejudiced enemy of the tribes of Israel. *Cedric* himself *coldly nodded* in answer to the Jew’s repeated *salutations*, and signed to him to take place at the lower end of the table, where, however, no one offered to make room for him. On the contrary, as he passed along the file, casting a *timid supplicating* glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon *domestics squared* their shoulders, and continued to *devour* their supper with great *perseverance*, paying not the least attention to the wants of the new guest. The *attendants* of the *Abbot* crossed themselves, with looks of *pious* horror, and the very *heathen Saracens*, as Isaac drew near them, *curled* up their *whiskers* with *indignation*, and laid their hands on their *poniards*, as if ready to rid themselves by the most *desperate* means from

the *apprehended* contamination of his *nearer approach*.

Tradução integral em português

A recepção dessa pessoa no salão de Cedric, o Saxão, teria satisfeito o mais preconceituoso inimigo das tribos de Israel. O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço. Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede. Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Perhaps the same reasons that made Cedric open his hall to this rejected man would have made him ask his servants to treat Isaac better. But at that moment the Abbot was deep in a very interesting talk with him about the breed and nature of his favorite hunting dogs, and Cedric would not have broken in for anything less important than a Jew going to bed without supper. Isaac stood there unwanted, like his people among other nations, unable to find a welcome or a place to rest. Then the pilgrim by the fireplace felt sorry for him and gave up his seat. He said, "Old man, my clothes are dry, and I have eaten. You are wet and fasting." Then he gathered the dying logs and made the fire rise, took a bowl of pottage and stewed kid from the main table, set it on the smaller table where he had eaten, and went to the other side of the hall without waiting for thanks. It was unclear whether he wanted to avoid closer contact with Isaac or simply move nearer the upper end of the table.

Tradução da versão simplificada (B1)

Provavelmente os mesmos motivos que levaram Cedric a abrir o salão a esse filho de um povo rejeitado o teriam feito insistir para que seus criados recebessem Isaac com maior cortesia. Mas o Abade o envolvera naquele momento numa discussão interessantíssima sobre a raça e o caráter de seus cães favoritos, a qual ele não teria interrompido por assuntos de importância muito maior do que um judeu ir dormir sem jantar. Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo brevemente: “Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.” Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão. Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.

Inglês original

Probably the same motives which induced Cedric to open his hall to this son of a rejected people, *would* have made him *insist* on his attendants receiving Isaac with more courtesy. But the Abbot had, at this moment, engaged him in a most interesting discussion on the breed and character of his favourite *hounds*, which he would not have interrupted for matters of

much greater importance than that of a Jew going to bed *supperless*. While Isaac thus stood an *outcast* in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the *pilgrim* who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying *briefly*, “Old man, my garments are dried, my hunger is *appeased*, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the *decaying* brands which lay scattered on the ample *hearth*; took from the larger board a mess of *pottage* and *seethed* kid, placed it upon the small table at which he had himself *supped*, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from *unwillingness* to hold more close communication with the object of his *benevolence*, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.

Tradução integral em português

Provavelmente os mesmos motivos que levaram Cedric a abrir o salão a esse filho de um povo rejeitado o teriam feito insistir para que seus criados recebessem Isaac com maior cortesia. Mas o Abade o envolvera naquele momento numa discussão interessantíssima sobre a raça e o caráter de seus cães favoritos, a qual ele não teria interrompido por assuntos de importância muito maior do que um judeu ir dormir sem jantar. Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo brevemente: «Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.» Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão. Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

If painters had existed then who could show such a scene, the Jew, bent over with his weak body and warming his cold, trembling hands by the fire, would have been a good image of winter. When he was no longer cold, he turned eagerly to the hot food in front of him. He ate quickly and with clear pleasure, as if he had gone without food for a long time.

Meanwhile the Abbot and Cedric kept talking about hunting. Lady Rowena seemed to be speaking with one of her women, and the proud Templar watched the Jew and the Saxon beauty, while thinking deeply about something that seemed to interest him a great deal.

Tradução da versão simplificada (B1)

Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno. Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.

Enquanto isso, o Abade e Cedric continuavam o discurso sobre caça; a dama Rowena parecia ocupada em conversar com uma de suas criadas; e o arrogante Templário, cujo olhar ia do judeu à beleza saxã, revolvia em mente pensamentos que pareciam interessá-lo profundamente.

Inglês original

Had there been painters in those days *capable* to execute such a subject, the Jew, as he bent his *withered* form, and expanded his *chilled* and *trembling* hands over the fire, would have formed no bad *emblematical personification* of the Winter season. Having *dispelled* the cold, he turned *eagerly* to the smoking mess which was placed before him, and ate with a *haste* and an apparent *relish*, that seemed to *betoken* long *abstinence* from food.

Meanwhile the Abbot and *Cedric* continued their discourse upon hunting; the Lady *Rowena* seemed engaged in conversation with one of her attendant females; and the *haughty Templar*, whose eye *wandered* from the Jew to the Saxon beauty, *revolved* in his mind thoughts which appeared deeply to interest him.

Tradução integral em português

Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno.

Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.

Enquanto isso, o Abade e Cedric continuavam o discurso sobre caça; a dama Rowena parecia ocupada em conversar com uma de suas criadas; e o arrogante Templário, cujo olhar ia do judeu à beleza saxã, revolvia em mente pensamentos que pareciam interessá-lo profundamente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I am surprised, worthy Cedric," said the Abbot, as they talked, "that although you love your own strong language so much, you do not also favor Norman-French, at least for woodcraft and hunting. Surely no language has so many useful phrases for field sports, or gives the skilled woodsman a better way to speak about his cheerful art."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Admiro-me, digno Cedric”, disse o Abade, enquanto a conversa prosseguia, “de que, por maior que seja vossa predileção pela própria língua viril, não recebais o francês normando em vosso favor, ao menos no que diz respeito aos mistérios da arte da floresta e da caça. Certamente nenhuma língua é tão rica nas várias expressões que os esportes do campo exigem, ou fornece meios tão bons ao homem experiente da floresta para exprimir sua alegre arte.”

Inglês original

“I marvel, worthy Cedric,” said the Abbot, as their discourse proceeded, “that, great as your *predilection* is for your own manly language, you do not receive the Norman-French into your favour, so far at least as the mystery of wood-craft and hunting is concerned. Surely no tongue is so rich in the various phrases which the field-sports demand, or *furnishes* means to the experienced *woodman* so well to express his *jovial* art.”

Tradução integral em português

«Admiro-me, digno Cedric», disse o Abade, enquanto a conversa prosseguia, «de que, por maior que seja vossa predileção pela própria língua viril, não recebais o francês normando em vosso favor, ao menos no que diz respeito aos mistérios da arte da floresta e da caça. Certamente nenhuma língua é tão rica nas várias expressões que os esportes do campo exigem, ou fornece meios tão bons ao homem experiente da floresta para exprimir sua alegre arte.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Good Father Aymer," said the Saxon, "know that I care nothing for those foreign refinements. I can enjoy the woods well enough without them. I can sound my horn, even if I do not call the sound a 'recheate' or a 'morte'. I can cheer my dogs on after the prey, and I can skin and cut up the animal when it is brought down, without using the new words 'curee, arbor, nombles', and all the talk from the made-up Sir Tristrem."

"French," said the Templar loudly and in a proud, commanding way, "is not only the natural language of hunting, but also of love and war, where ladies should be won and enemies challenged."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Bom padre Aymer”, disse o saxão, “sabei que não me importo com esses refinamentos de além-mar, sem os quais posso muito bem desfrutar dos bosques. Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.” 14

“O francês”, disse o Templário, elevando a voz no tom presunçoso e autoritário que usava em todas as ocasiões, “não é apenas a língua natural da caça, mas a do amor e da guerra, em que as damas devem ser conquistadas e os inimigos desafiados.”

Inglês original

“Good Father *Aymer*,” said the Saxon, “be it known to you, I care not for those over-sea *refinements*, without which I can well enough take my pleasure in the woods. I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘*recheate*’ or a ‘*morte*’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can *flay* and quarter the animal when it is brought down, without using the *newfangled jargon* of ‘*curee*, *arbor*, *nombles*’, and all the *babble* of the fabulous Sir *Tristrem*.” 14

“The French,” said the Templar, raising his voice with the *presumptuous* and *authoritative* tone which he used upon all occasions, “is not only the natural language of the chase, but that of love and of war, in which ladies should be won and enemies *defied*.”

Tradução integral em português

«Bom padre Aymer», disse o saxão, «sabei que não me importo com esses refinamentos de além-mar, sem os quais posso muito bem desfrutar dos bosques. Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso

esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14

«O francês», disse o Templário, elevando a voz no tom presunçoso e autoritário que usava em todas as ocasiões, «não é apenas a língua natural da caça, mas a do amor e da guerra, em que as damas devem ser conquistadas e os inimigos desafiados.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Drink wine with me, Sir Templar," said Cedric. "And pour another cup for the Abbot while I look back thirty years and tell you another story. As Cedric the Saxon then was, his plain English needed no French decoration when spoken to beauty. At the field of Northallerton on the day of the Holy Standard, people could see whether the Saxon battle cry was heard in the Scottish army as far as the boldest Norman baron's 'cri de guerre.' To the memory of the brave men who fought there! Drink with me, my guests." He drank deeply and continued with more feeling. "Yes, that was a day of broken shields, when a hundred banners bent over the heads of the brave, blood ran like water, and death was better than running away. A Saxon bard called it a feast of swords, a meeting of eagles over prey, the clashing of weapons on shield and helmet, and the sound of battle sweeter than a wedding crowd. But our bards are gone," he said. "Our deeds are lost in those of another people, and our language, our very name, is fading away. Only one old man mourns for it. Cupbearer, fool, fill the cups. To the strong in arms, Sir Templar, whatever their race or language, who now fight best in Palestine among the champions of the Cross!"

Tradução da versão simplificada (B1)

“Brindai comigo numa taça de vinho, senhor Templário”, disse Cedric, “e enchei outra para o Abade, enquanto volto cerca de trinta anos para contar-vos outra história. Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali! Brindai comigo, meus hóspedes.” Bebeu profundamente e prosseguiu com crescente ardor. “Sim, aquele foi um dia de partir escudos, quando cem estandartes se inclinavam sobre as cabeças dos valentes, o sangue corria ao redor como água e a morte era considerada melhor que a fuga. Um bardo saxão o teria chamado de banquete das espadas, reunião das águias para a presa, choque de bicos contra escudo e elmo, grito de batalha mais alegre que o clamor de uma boda. Mas nossos bardos já não existem”, disse ele. “Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário. Copeiro! Patife, enche as taças. Aos fortes em armas, senhor Templário, seja qual for sua raça ou língua, que agora melhor as portam na Palestina entre os campeões da Cruz!”

Inglês original

“Pledge me in a cup of wine, Sir Templar,” said Cedric, “and fill another to the *Abbot*, while I look back some thirty years to tell you another tale. As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no *garnish* from French *troubadours*, when it was told in the ear of beauty; and the field of *Northallerton*, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the ‘*cri* de *guerre*’ of the *boldest* Norman baron. To the memory of the brave who fought there! - Pledge me, my guests.” He drank deep, and went on with increasing warmth. “Ay, that was a day of *cleaving* of shields, when a hundred banners were bent forwards over the heads of the *valiant*, and blood *flowed* round like water, and death was held better than flight. A Saxon *bard* had called it a feast of the swords - a gathering of the eagles to the prey - the *clashing* of bills upon shield and helmet, the shouting of battle more *joyful* than the *clamour* of a bridal. But our *bards* are no more,” he said; “our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is *hastening* to decay, and none *mourns* for it save one solitary old man - *Cupbearer*! *knave*, fill the *goblets* - To the strong in arms, Sir *Templar*, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!”

Tradução integral em português

«Brindai comigo numa taça de vinho, senhor Templário», disse Cedric, «e enchei outra para o Abade, enquanto volto cerca de trinta anos para contar-vos outra história. Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali! Brindai comigo, meus hóspedes.» Bebeu profundamente e prosseguiu com crescente ardor. «Sim, aquele foi um dia de partir escudos, quando cem estandartes se inclinavam sobre as cabeças dos valentes, o sangue corria ao redor como água e a morte era considerada melhor que a fuga. Um bardo saxão o teria chamado de banquete das espadas, reunião das águias para a presa, choque de bicos contra escudo e elmo, grito de batalha mais alegre que o clamor de uma boda. Mas nossos bardos já não existem», disse ele. «Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário. Copeiro! Patife, enche as taças. Aos fortes em armas, senhor Templário, seja qual for sua raça ou língua, que agora melhor as portam na Palestina entre os campeões da Cruz!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"It does not suit one who wears this badge to answer," said Sir Brian de Bois-Guilbert. "Yet who, besides the sworn Champions of the Holy Sepulchre, can be given first place among the champions of the Cross?"

"To the Knights Hospitallers," said the Abbot. "I have a brother in that order."

"I do not question their fame," said the Templar. "Still - "

"I think, friend Cedric," said Wamba, joining in, "that if Richard of the Lion's Heart had been wise enough to take a fool's advice, he might have stayed at home with his merry Englishmen and left the recovery of Jerusalem to those same Knights who had much to do with losing it."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Não convém a quem usa este distintivo responder”, disse Sir Brian de Bois-Guilbert. “Ainda assim, a quem, além dos jurados Campeões do Santo Sepulcro, pode a palma ser atribuída entre os campeões da Cruz?”

“Aos Cavaleiros Hospitalários”, disse o Abade. “Tenho um irmão da ordem deles.”

“Não questiono a fama deles”, disse o Templário. “Contudo…”

“Penso, amigo Cedric”, disse Wamba, intervindo, “que, se Ricardo Coração de Leão tivesse sido bastante sábio para seguir o conselho de um tolo, poderia ter ficado em casa com seus alegres ingleses e deixado a recuperação de Jerusalém para aqueles mesmos Cavaleiros que mais contribuíram para sua perda.”

Inglês original

“It becomes not one wearing this badge to answer,” said Sir Brian de *Bois-Guilbert*; “yet to whom, besides the sworn Champions of the Holy *Sepulchre*, can the palm be assigned among the champions of the Cross?”

“To the Knights *Hospitallers*,” said the Abbot; “I have a brother of their order.”

“I *impeach* not their fame,” said the Templar; “nevertheless - -”

“I think, friend *Cedric*,” said *Wamba*, interfering, “that had Richard of the Lion’s Heart been wise enough to have taken a fool’s advice, he might have *staid* at home with his merry *Englishmen*, and left the recovery of Jerusalem to those same Knights who had most to do with the loss of it.”

Tradução integral em português

«Não convém a quem usa este distintivo responder», disse Sir Brian de Bois-Guilbert. «Ainda assim, a quem, além dos jurados Campeões do Santo Sepulcro, pode a palma ser atribuída entre os campeões da Cruz?»

«Aos Cavaleiros Hospitalários», disse o Abade. «Tenho um irmão da ordem deles.»

«Não questiono a fama deles», disse o Templário. «Contudo...»

«Penso, amigo Cedric», disse Wamba, intervindo, «que, se Ricardo Coração de Leão tivesse sido bastante sábio para seguir o conselho de um tolo, poderia ter ficado em casa com seus alegres ingleses e deixado a recuperação de Jerusalém para aqueles mesmos Cavaleiros que mais contribuíram para sua perda.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Were there then no one in the English army," said Lady Rowena, "whose name should be spoken with the Knights of the Temple and of St John?"

"Forgive me, lady," replied De Bois-Guilbert. "The English king did bring many brave warriors to Palestine, and they were second only to those whose courage has always protected that blessed land."

"Second to none," said the Pilgrim, who was close enough to hear and had listened with clear impatience. Everyone turned toward the place where this sudden answer came from.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Então não havia no exército inglês”, disse a dama Rowena, “nomes dignos de serem mencionados juntamente com os Cavaleiros do Templo e de São João?”

“Perdoai-me, senhora”, respondeu De Bois-Guilbert. “O monarca inglês de fato trouxe à Palestina hoste de guerreiros galantes, inferiores apenas àqueles cujos peitos têm sido o baluarte incessante daquela terra abençoada.”

“Inferiores a NINGUÉM”, disse o Peregrino, que estivera perto o bastante para ouvir e escutara a conversa com impaciência evidente. Todos se voltaram para o ponto de onde viera essa afirmação inesperada.

Inglês original

“Were there, then, none in the English army,” said the Lady *Rowena*, “whose names are worthy to be mentioned with the Knights of the Temple, and of *St* John?”

“Forgive me, lady,” replied De Bois-Guilbert; “the English monarch did, indeed, bring to Palestine a host of *gallant* warriors, second only to those whose breasts have been the *unceasing bulwark* of that blessed land.”

“Second to NONE,” said the *Pilgrim*, who had stood near enough to hear, and had listened to this conversation with marked *impatience*. All turned toward the spot from *whence* this unexpected *asseveration* was heard.

Tradução integral em português

«Então não havia no exército inglês», disse a dama Rowena, «nomes dignos de serem mencionados juntamente com os Cavaleiros do Templo e de São João?»

«Perdoai-me, senhora», respondeu De Bois-Guilbert. «O monarca inglês de fato trouxe à Palestina hoste de guerreiros galantes, inferiores apenas

àqueles cujos peitos têm sido o baluarte incessante daquela terra abençoada.»

«Inferiores a NINGUÉM», disse o Peregrino, que estivera perto o bastante para ouvir e escutara a conversa com impaciência evidente. Todos se voltaram para o ponto de onde viera essa afirmação inesperada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I say," repeated the Pilgrim in a firm, strong voice, "that the English knights were second to none who ever fought for the Holy Land. I also say, because I saw it, that King Richard himself and five of his knights held a tournament after the taking of St John-de-Acre, challenging all who came. I say that each knight rode three courses and threw down three opponents. I add that seven of those attackers were Knights of the Temple, and Sir Brian de Bois-Guilbert knows that I speak the truth."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Digo”, repetiu o Peregrino com voz firme e forte, “que a cavalaria inglesa era inferior a NINGUÉM que jamais empunhou espada em defesa da Terra Santa. Digo ainda, pois vi, que o próprio rei Ricardo e cinco de seus cavaleiros realizaram um torneio depois da tomada de São João de Acre, como desafiantes de todos os que viessem. Digo que, naquele dia, cada cavaleiro correu três justas e derrubou três adversários. Acrescento que sete desses atacantes eram Cavaleiros do Templo, e Sir Brian de Bois-Guilbert sabe muito bem a verdade do que vos digo.”

Inglês original

“I say,” repeated the Pilgrim in a firm and strong voice, “that the English *chivalry* were second to NONE who ever drew sword in defence of the Holy Land. I say besides, for I saw it, that *King* Richard himself, and five of his knights, held a tournament after the taking of St John-de-Acre, as *challengers* against all *comers*. I say that, on that day, each knight ran three courses, and cast to the ground three *antagonists*. I add, that seven of these *assailants* were Knights of the Temple - and Sir Brian de Bois-Guilbert well knows the truth of what I tell you.”

Tradução integral em português

«Digo», repetiu o Peregrino com voz firme e forte, «que a cavalaria inglesa era inferior a NINGUÉM que jamais empunhou espada em defesa da Terra Santa. Digo ainda, pois vi, que o próprio rei Ricardo e cinco de seus cavaleiros realizaram um torneio depois da tomada de São João de Acre, como desafiantes de todos os que viessem. Digo que, naquele dia, cada cavaleiro correu três justas e derrubou três adversários. Acrescento que sete desses atacantes eram Cavaleiros do Templo, e Sir Brian de Bois-Guilbert sabe muito bem a verdade do que vos digo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

It is hard to describe the angry look on the Templar's face, which made his dark face even darker. In his anger and confusion, his shaking fingers moved toward his sword hilt, but he may have stopped because he knew he could not safely use violence there. Cedric, who was simple and direct and usually thought about only one thing at a time, was so happy to hear of his countrymen's glory that he did not notice his guest's anger. "I would give you this golden bracelet, Pilgrim," he said, "if you could tell me the names of those knights who so bravely supported the honour of merry England."

Tradução da versão simplificada (B1)

É impossível à linguagem descrever a amarga carranca de fúria que tornou ainda mais escuro o rosto moreno do Templário. No extremo do ressentimento e da confusão, seus dedos trêmulos se fecharam em direção ao cabo da espada e talvez só recuaram pela consciência de que nenhum ato de violência poderia ser executado com segurança naquele lugar e diante daquelas pessoas. Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. “Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino”, disse ele, “se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.”

Inglês original

It is impossible for language to describe the bitter *scowl* of rage which rendered yet darker the *swarthy countenance* of the Templar. In the *extremity* of his resentment and confusion, his *quivering* fingers *griped* towards the handle of his sword, and perhaps only withdrew, from the consciousness that no act of violence could be safely executed in that place and presence. Cedric, whose feelings were all of a right *onward* and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the *joyous glee* with which he heard of the glory of his *countrymen*, to *remark* the angry confusion of his guest; “I *would* give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “*couldst* thou tell me the names of those knights who upheld so *gallantly* the *renown* of merry England.”

Tradução integral em português

É impossível à linguagem descrever a amarga carranca de fúria que tornou ainda mais escuro o rosto moreno do Templário. No extremo do ressentimento e da confusão, seus dedos trêmulos se fecharam em direção ao cabo da espada e talvez só recuaram pela consciência de que nenhum

ato de violência poderia ser executado com segurança naquele lugar e diante daquelas pessoas. Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. «Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino», disse ele, «se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I will do that gladly," replied the Pilgrim, "and without reward. My oath stops me from touching gold for now."

"I will wear the bracelet for you, if you like, friend Palmer," said Wamba.

"The first in honour and in battle, and the most famous and highest in rank," said the Pilgrim, "was the brave Richard, King of England."

"I forgive him," said Cedric. "I forgive him for coming from the tyrant Duke William."

"The Earl of Leicester was the second," the Pilgrim went on. "Sir Thomas Multon of Gilsland was the third."

"At least he was of Saxon descent," said Cedric with joy.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Isso farei com prazer”, respondeu o Peregrino, “e sem recompensa. Meu voto, por algum tempo, proíbe-me de tocar ouro.”

“Usarei o bracelete por vós, se quiserdes, amigo palmeiro”, disse Wamba.

“O primeiro em honra como em armas, em renome como em posição”, disse o Peregrino, “foi o bravo Ricardo, rei da Inglaterra.”

“Eu o perdoo”, disse Cedric. “Perdoo-lhe a descendência do tirano duque Guilherme.”

“O conde de Leicester foi o segundo”, continuou o Peregrino. “Sir Thomas Multon de Gilsland foi o terceiro.”

“De ascendência saxã, ao menos”, disse Cedric com exultação.

Inglês original

“That will I do *blithely*,” replied the Pilgrim, “and without *guerdon*; my oath, for a time, *prohibits* me from touching gold.”

“I will wear the bracelet for you, if you will, friend Palmer,” said *Wamba*.

“The first in honour as in arms, in renown as in place,” said the Pilgrim, “was the brave Richard, King of England.”

“I forgive him,” said *Cedric*; “I forgive him his descent from the *tyrant* Duke William.”

“The Earl of Leicester was the second,” continued the Pilgrim; “Sir Thomas *Multon* of *Gilsland* was the third.”

“Of Saxon descent, he at least,” said Cedric, with *exultation*.

Tradução integral em português

«Isso farei com prazer», respondeu o Peregrino, «e sem recompensa. Meu voto, por algum tempo, proíbe-me de tocar ouro.»

«Usarei o bracelete por vós, se quiserdes, amigo palmeiro», disse Wamba.

«O primeiro em honra como em armas, em renome como em posição», disse o Peregrino, «foi o bravo Ricardo, rei da Inglaterra.»

«Eu o perdoo», disse Cedric. «Perdoo-lhe a descendência do tirano duque Guilherme.»

«O conde de Leicester foi o segundo», continuou o Peregrino. «Sir Thomas Multon de Gilsland foi o terceiro.»

«De ascendência saxã, ao menos», disse Cedric com exultação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Sir Foulk Doilly the fourth," continued the Pilgrim.

"He was Saxon too, at least on his mother's side," said Cedric. He listened with great excitement and partly forgot his hate for the Normans in the shared triumph of the King of England and his island people. "And who was the fifth?" he asked.

"The fifth was Sir Edwin Turneham."

"True Saxon, by the soul of Hengist!" Cedric shouted. "And the sixth?" he asked eagerly. "What is the sixth man's name?"

After a pause, the Palmer said, as if he were collecting his thoughts, "The sixth was a young knight of less fame and lower rank. He was joined to that honourable company more to complete their number than to help their cause. I do not remember his name."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Sir Foulk Doilly, o quarto”, prosseguiu o Peregrino.

“Saxão também, ao menos pelo lado da mãe”, continuou Cedric, que escutava com o maior interesse e esquecera, ao menos em parte, seu ódio aos normandos no triunfo comum do rei da Inglaterra e de seus ilhéus. “E quem era o quinto?”, perguntou.

“O quinto era Sir Edwin Turneham.”

“Saxão genuíno, pela alma de Hengist!”, gritou Cedric. “E o sexto?”, prosseguiu ansiosamente. “Como chamais o sexto?”

“O sexto”, disse o Palmeiro, após uma pausa em que pareceu recompor-se, “era um jovem cavaleiro de menor fama e posição mais baixa, admitido naquela honrosa companhia menos para auxiliar o empreendimento deles do que para completar seu número. O nome não me ocorre à memória.”

Inglês original

“Sir *Foulk Doilly* the fourth,” proceeded the Pilgrim.

“Saxon also, at least by the mother’s side,” continued Cedric, who listened with the utmost *eagerness*, and forgot, in part at least, his hatred to the *Normans*, in the common triumph of the King of England and his *islanders*. “And who was the fifth?” he demanded.

“The fifth was Sir Edwin *Turneham*.”

“Genuine Saxon, by the soul of *Hengist*!” shouted Cedric - “And the sixth?” he continued with eagerness - “how name you the sixth?”

"The sixth," said the Palmer, after a pause, in which he seemed to *recollect* himself, "was a young knight of lesser renown and lower rank, *assumed* into that honourable company, less to aid their enterprise than to make up their number - his name *dwells* not in my memory."

Tradução integral em português

«Sir Foulk Doilly, o quarto», prosseguiu o Peregrino.

«Saxão também, ao menos pelo lado da mãe», continuou Cedric, que escutava com o maior interesse e esquecera, ao menos em parte, seu ódio aos normandos no triunfo comum do rei da Inglaterra e de seus ilhéus. «E quem era o quinto?», perguntou.

«O quinto era Sir Edwin Turneham.»

«Saxão genuíno, pela alma de Hengist!», gritou Cedric. «E o sexto?», prosseguiu ansiosamente. «Como chamais o sexto?»

«O sexto», disse o Palmeiro, após uma pausa em que pareceu recompor-se, «era um jovem cavaleiro de menor fama e posição mais baixa, admitido naquela honrosa companhia menos para auxiliar o empreendimento deles do que para completar seu número. O nome não me ocorre à memória.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Sir Brian de Bois-Guilbert said scornfully, "Sir Palmer, this late claim of forgetfulness will not help you now, after so much has been remembered. I will tell the name of the knight before whose lance, through fortune and my horse's fault, I fell. It was the Knight of Ivanhoe. Among the six, none had greater fame in arms for his age. But I say this openly: if he were in England and dared repeat, in this week's tournament, the challenge of St John-de-Acre, I would meet him on equal terms, mounted and armed as I am now, and accept the result."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Senhor Palmeiro”, disse Sir Brian de Bois-Guilbert com desprezo, “esse esquecimento afetado, depois de tantas coisas recordadas, chega tarde demais para servir a vosso propósito. Eu mesmo direi o nome do cavaleiro diante de cuja lança a fortuna e a falta de meu cavalo ocasionaram minha queda: era o Cavaleiro de Ivanhoe. E não havia entre os seis um que, para sua idade, tivesse maior renome nas armas. Ainda assim, direi isto, e em voz alta: se ele estivesse na Inglaterra e ousasse repetir, no torneio desta semana, o desafio de São João de Acre, eu, montado e armado como agora estou, dar-lhe-ia toda vantagem de armas e aguardaria o resultado.”

Inglês original

“Sir Palmer,” said Sir Brian de *Bois-Guilbert scornfully*, “this assumed *forgetfulness*, after so much has been remembered, comes too late to serve your purpose. I will myself tell the name of the knight before whose lance fortune and my horse’s fault *occasioned* my falling - it was the Knight of *Ivanhoe*; nor was there one of the six that, for his years, had more renown in arms. - Yet this will I say, and loudly - that were he in England, and *durst* repeat, in this week’s tournament, the challenge of *St* John-de-Acre, I, mounted and armed as I now am, would give him every advantage of weapons, and abide the result.”

Tradução integral em português

«Senhor Palmeiro», disse Sir Brian de Bois-Guilbert com desprezo, «esse esquecimento afetado, depois de tantas coisas recordadas, chega tarde demais para servir a vosso propósito. Eu mesmo direi o nome do cavaleiro diante de cuja lança a fortuna e a falta de meu cavalo ocasionaram minha queda: era o Cavaleiro de Ivanhoe. E não havia entre os seis um que, para sua idade, tivesse maior renome nas armas. Ainda assim, direi isto, e em voz alta: se ele estivesse na Inglaterra e ousasse repetir, no torneio desta semana, o desafio de São João de Acre, eu, montado e armado como agora estou, dar-lhe-ia toda vantagem de armas e aguardaria o resultado.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Palmer replied, "Your challenge would soon be answered if your enemy were near. But now, do not disturb this peaceful hall with proud talk about a fight that cannot happen. If Ivanhoe ever returns from Palestine, I will answer for him and make sure he meets you."

"A fine surety!" said the Knight Templar. "And what do you offer as a pledge?"

The Palmer took a small ivory box from his chest, crossed himself, and said, "This reliquary holds part of the true cross, brought from the Monastery of Mount Carmel."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Vosso desafio logo seria respondido”, retrucou o Palmeiro, “se vosso antagonista estivesse perto. Sendo como é, não perturbeis o salão pacífico com jactâncias sobre o resultado de um conflito que bem sabeis não poder ocorrer. Se Ivanhoe algum dia retornar da Palestina, serei seu fiador de que vos enfrentará.”

“Uma bela garantia!”, disse o Cavaleiro Templário. “E o que ofereceis como penhor?”

“Este relicário”, disse o Palmeiro, tirando do peito uma pequena caixa de marfim e fazendo o sinal da cruz, “contendo uma parte da verdadeira cruz, trazida do Mosteiro do Monte Carmelo.”

Inglês original

“Your challenge would soon be answered,” replied the Palmer, “were your *antagonist* near you. As the matter is, disturb not the peaceful hall with *vaunts* of the issue of the conflict, which you well know cannot take place. If Ivanhoe ever returns from Palestine, I will be his *surety* that he meets you.”

“A *goodly* security!” said the Knight *Templar*; “and what do you *proffer* as a pledge?”

“This *reliquary*,” said the Palmer, taking a small ivory box from his *bosom*, and crossing himself, “containing a portion of the true cross, brought from the Monastery of Mount *Carmel*.”

Tradução integral em português

«Vosso desafio logo seria respondido», retrucou o Palmeiro, «se vosso antagonista estivesse perto. Sendo como é, não perturbeis o salão pacífico com jactâncias sobre o resultado de um conflito que bem sabeis não poder ocorrer. Se Ivanhoe algum dia retornar da Palestina, serei seu fiador de que

vos enfrentará.»

«Uma bela garantia!», disse o Cavaleiro Templário. «E o que ofereceis como penhor?»

«Este relicário», disse o Palmeiro, tirando do peito uma pequena caixa de marfim e fazendo o sinal da cruz, «contendo uma parte da verdadeira cruz, trazida do Mosteiro do Monte Carmelo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Prior of Jorvaulx crossed himself and said a pater noster, and all the devout people joined him, except the Jew, the Mahomedans, and the Templar. The Templar did not bow his head or show respect for the holy relic. Instead, he took a gold chain from his neck and threw it on the table. He said, "Let Prior Aymer hold my pledge and this stranger's pledge too, as a sign that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he will answer Brian de Bois-Guilbert's challenge. If he does not, I will call him a coward on the walls of every Temple Court in Europe."

Tradução da versão simplificada (B1)

O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário. Este último, sem tirar o gorro nem demonstrar reverência pela alegada santidade da relíquia, retirou do pescoço uma corrente de ouro e a lançou sobre a mesa, dizendo: “Que o prior Aymer guarde meu penhor e o desse andarilho sem nome, como sinal de que, quando o Cavaleiro de Ivanhoe vier a estar dentro dos quatro mares da Bretanha, deverá aceitar o desafio de Brian de Bois-Guilbert. Se não responder, proclamá-lo-ei covarde nos muros de cada Corte do Templo da Europa.”

Inglês original

The Prior of *Jorvaulx* crossed himself and repeated a *pater noster*, in which all *devoutly* joined, *excepting* the Jew, the *Mahomedans*, and the Templar; the latter of whom, without *vailing* his *bonnet*, or *testifying* any *reverence* for the alleged *sanctity* of the *relic*, took from his neck a gold chain, which he *flung* on the board, saying - “Let Prior *Aymer* hold my pledge and that of this *nameless vagrant*, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he *underlies* the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will *proclaim* him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”

Tradução integral em português

O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário. Este último, sem tirar o gorro nem demonstrar reverência pela alegada santidade da relíquia, retirou do pescoço uma corrente de ouro e a lançou sobre a mesa, dizendo: «Que o prior Aymer guarde meu penhor e o desse andarilho sem nome, como sinal de que, quando o Cavaleiro de Ivanhoe vier a estar dentro dos quatro mares da Bretanha, deverá aceitar o desafio de Brian de Bois-Guilbert. Se não responder, proclamá-lo-ei covarde nos muros de cada Corte do Templo da Europa.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Lady Rowena then spoke, breaking the silence. "It will not be needed. My voice shall be heard, if no one else in this hall speaks for the absent Ivanhoe. I say that he will meet any fair and honorable challenge. My weak promise may add little to the holy pilgrim's precious pledge, but I will give my name and honor to say that Ivanhoe will meet this proud knight as he wishes."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Não será necessário”, disse a dama Rowena, quebrando o silêncio. “Minha voz será ouvida, se nenhuma outra neste salão se erguer em favor do ausente Ivanhoe. Afirmo que ele enfrentará lealmente todo desafio honroso. Se minha fraca garantia puder acrescentar segurança ao inestimável penhor deste santo peregrino, empenharei nome e fama de que Ivanhoe dará a esse orgulhoso cavaleiro o encontro que deseja.”

Inglês original

“It will not need,” said the Lady *Rowena*, breaking silence; “My voice shall be heard, if no other in this hall is raised in behalf of the absent Ivanhoe. I *affirm* he will meet fairly every honourable challenge. Could my weak warrant add security to the *inestimable* pledge of this holy *pilgrim*, I *would* pledge name and fame that Ivanhoe gives this proud knight the meeting he desires.”

Tradução integral em português

«Não será necessário», disse a dama Rowena, quebrando o silêncio. «Minha voz será ouvida, se nenhuma outra neste salão se erguer em favor do ausente Ivanhoe. Afirmo que ele enfrentará lealmente todo desafio honroso. Se minha fraca garantia puder acrescentar segurança ao inestimável penhor deste santo peregrino, empenharei nome e fama de que Ivanhoe dará a esse orgulhoso cavaleiro o encontro que deseja.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Many feelings seemed to fill Cedric and keep him silent during this talk. Pride, anger, and embarrassment moved across his open face like clouds over a field of grain. His attendants were deeply excited by the mention of the sixth knight's name, and they watched their master closely, waiting for his reaction. But when Rowena spoke, her voice seemed to wake Cedric from his silence.

"Lady," said Cedric, "this is not proper. If any further promise were needed, I, though offended and rightly offended, would still give my honor for Ivanhoe's honor. But the promise of battle is already complete, even by the strange customs of Norman chivalry. Is that not so, Father Aymer?"

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma multidão de emoções conflitantes pareceu ocupar Cedric e mantê-lo em silêncio durante a discussão. Orgulho satisfeito, ressentimento e embaraço sucediam-se em sua fronte larga e aberta como sombras de nuvens que passam sobre campo de colheita, enquanto os atendentes, sobre os quais o nome do sexto cavaleiro parecia produzir efeito quase elétrico, aguardavam suspensos os olhares do *senhor.* Mas, quando Rowena falou, o som de sua voz pareceu despertá-lo do silêncio.

“Senhora”, disse Cedric, “isso não convém. Se fosse necessário penhor adicional, eu próprio, ofendido como estou - e justamente ofendido - , ainda empenharia minha honra pela honra de Ivanhoe. Mas a aposta de batalha está completa, mesmo segundo as fantasiosas maneiras da cavalaria normanda. Não é assim, padre Aymer?”

Inglês original

A crowd of conflicting emotions seemed to have occupied *Cedric*, and kept him silent during this discussion. *Gratified* pride, resentment, embarrassment, chased each other over his broad and open brow, like the shadow of clouds drifting over a harvest-field; while his *attendants*, on whom the name of the sixth knight seemed to *produce* an effect almost electrical, hung in suspense upon their master’s looks. But when Rowena spoke, the sound of her voice seemed to *startle* him from his silence.

“Lady,” said Cedric, “this *beseems* not; were further pledge necessary, I myself, offended, and *justly* offended, as I am, would yet *gage* my honour for the honour of *Ivanhoe*. But the *wager* of battle is complete, even according to the fantastic *fashions* of Norman *chivalry* - Is it not, Father Aymer?”

Tradução integral em português

Uma multidão de emoções conflitantes pareceu ocupar Cedric e mantê-lo em silêncio durante a discussão. Orgulho satisfeito, ressentimento e embaraço sucediam-se em sua fronte larga e aberta como sombras de nuvens que passam sobre campo de colheita, enquanto os atendentes, sobre os quais o nome do sexto cavaleiro parecia produzir efeito quase elétrico, aguardavam suspensos os olhares do *senhor*. Mas, quando Rowena falou, o som de sua voz pareceu despertá-lo do silêncio.

«Senhora», disse Cedric, «isso não convém. Se fosse necessário penhor adicional, eu próprio, ofendido como estou - e justamente ofendido - , ainda empenharia minha honra pela honra de Ivanhoe. Mas a aposta de batalha está completa, mesmo segundo as fantasiosas maneiras da cavalaria normanda. Não é assim, padre Aymer?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"It is," answered the Prior. "I will keep the blessed relic and the valuable chain safely in our convent treasury until this warlike challenge is decided."

After saying this, he crossed himself many times. He knelt again and again and said quiet prayers. Then he gave the reliquary to Brother Ambrose, the monk who served him. The Prior then took the golden chain with less ceremony, though perhaps with equal pleasure, and put it into a leather-lined pouch that opened under his arm. "And now, Sir Cedric," he said, "your good wine is ringing in my ears like vespers. Please let us drink once more to Lady Rowena, and then allow us to go to rest."

Tradução da versão simplificada (B1)

“É”, respondeu o Prior. “E depositarei com segurança a bendita relíquia e a rica corrente no tesouro de nosso convento até a decisão deste desafio guerreiro.”

Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente. Ele próprio, por sua vez, recolheu a corrente de ouro com menos cerimônia, mas talvez com não menor satisfação íntima, e a guardou numa bolsa forrada de couro perfumado que se abria sob o braço. “E agora, senhor Cedric”, disse ele, “meus ouvidos estão tocando vésperas com a força de vosso bom vinho. Permiti-nos outro brinde à saúde da dama Rowena e concedei-nos liberdade para passar ao repouso.”

Inglês original

“It is,” replied the Prior; “and the blessed relic and rich chain will I *bestow* safely in the treasury of our *convent*, until the decision of this *warlike* challenge.”

Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many *genuflections* and *muttered* prayers, he delivered the reliquary to Brother *Ambrose*, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less *internal* satisfaction, the golden chain, and *bestowed* it in a *pouch* lined with *perfumed* leather, which opened under his arm. “And now, Sir Cedric,” he said, “my ears are *chiming vespers* with the strength of your good wine - *permit* us another pledge to the welfare of the Lady Rowena, and indulge us with liberty to pass to our *repose*.”

Tradução integral em português

«É», respondeu o Prior. «E depositarei com segurança a bendita relíquia e a rica corrente no tesouro de nosso convento até a decisão deste desafio guerreiro.»

Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente. Ele próprio, por sua vez, recolheu a corrente de ouro com menos cerimônia, mas talvez com não menor satisfação íntima, e a guardou numa bolsa forrada de couro perfumado que se abria sob o braço. «E agora, senhor Cedric», disse ele, «meus ouvidos estão tocando vésperas com a força de vosso bom vinho. Permiti-nos outro brinde à saúde da dama Rowena e concedei-nos liberdade para passar ao repouso.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"By the rood of Bromholme," said the Saxon, "you do not add much to your reputation, Sir Prior! People say you are a merry monk who will not leave his cup before hearing morning prayer. Even though I am old, I was afraid I might be shamed by meeting you. But I swear, in my day, a Saxon boy of twelve would not have given up his goblet so quickly."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Pela cruz de Bromholme”, disse o saxão, “prestais pouca honra à vossa fama, senhor Prior! Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos. Mas, por minha fé, um rapaz saxão de doze anos, no meu tempo, não teria largado o copo tão cedo.”

Inglês original

“By the *rood* of *Bromholme*,” said the Saxon, “you do but small *credit* to your fame, Sir Prior! Report speaks you a *bonny* monk, that would hear the *matin chime ere* he *quitted* his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in *encountering* you. But, by my faith, a Saxon boy of twelve, in my time, would not so soon have *relinquished* his *goblet*.”

Tradução integral em português

«Pela cruz de Bromholme», disse o saxão, «prestais pouca honra à vossa fama, senhor Prior! Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos. Mas, por minha fé, um rapaz saxão de doze anos, no meu tempo, não teria largado o copo tão cedo.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Prior had his own reasons for continuing to be careful and moderate. He was a peacemaker by work, and he also disliked quarrels and fights from habit. This was not only because he loved his neighbor or himself, or both. In this case, he sensed the Saxon's hot temper and saw the danger. The Saxon had already shown many signs of a reckless and proud nature, and this might soon lead to trouble. So the Prior gently suggested that people from other lands could not compete in drink with the strong Saxons. He also spoke a little about his holy office, and then strongly asked that they go to rest.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Prior, contudo, tinha seus próprios motivos para persistir no caminho de temperança que adotara. Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas. Isso não se devia inteiramente ao amor pelo próximo, nem por si mesmo, nem a uma mistura de ambos. Naquela ocasião, tinha apreensão instintiva do temperamento ardente do saxão e via o perigo de que o espírito imprudente e presunçoso, do qual o companheiro já dera tantas provas, pudesse por fim produzir alguma explosão desagradável. Insinuou, portanto, com suavidade a incapacidade de um nativo de qualquer outra terra para engajar-se no alegre conflito da taça com os saxões resistentes e de cabeça forte; mencionou de leve algo sobre seu próprio caráter santo e acabou insistindo na proposta de se retirarem para repousar.

Inglês original

The Prior had his own reasons, however, for *persevering* in the course of *temperance* which he had *adopted*. He was not only a professional *peacemaker*, but from practice a *hater* of all *feuds* and *brawls*. It was not altogether from a love to his neighbour, or to himself, or from a mixture of both. On the present occasion, he had an *instinctive apprehension* of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and *presumptuous* spirit, of which his companion had already given so many *proofs*, might at length produce some *disagreeable* explosion. He therefore gently *insinuated* the *incapacity* of the native of any other country to engage in the *genial* conflict of the bowl with the hardy and strong-headed *Saxons*; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose.

Tradução integral em português

O Prior, contudo, tinha seus próprios motivos para persistir no caminho de temperança que adotara. Não era apenas pacificador profissional, mas

também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas. Isso não se devia inteiramente ao amor pelo próximo, nem por si mesmo, nem a uma mistura de ambos. Naquela ocasião, tinha apreensão instintiva do temperamento ardente do saxão e via o perigo de que o espírito imprudente e presunçoso, do qual o companheiro já dera tantas provas, pudesse por fim produzir alguma explosão desagradável. Insinuou, portanto, com suavidade a incapacidade de um nativo de qualquer outra terra para engajar-se no alegre conflito da taça com os saxões resistentes e de cabeça forte; mencionou de leve algo sobre seu próprio caráter santo e acabou insistindo na proposta de se retirarem para repousar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The grace-cup was then passed around. After bowing deeply to their host and to Lady Rowena, the guests stood up and moved about in the hall. The heads of the family left by separate doors with their attendants.

"Unbelieving dog," said the Templar to Isaac the Jew as he passed him in the crowd, "are you going to the tournament?"

"I do plan to," Isaac replied, bowing very humbly. "If it please your noble courage."

"Yes," said the Knight, "so you can feed on our nobles with usury and trick women and boys with bright trinkets and toys. I am sure you have many shekels in your Jewish pouch."

Tradução da versão simplificada (B1)

A taça de despedida foi, assim, passada ao redor, e os hóspedes, depois de fazer profunda reverência ao anfitrião e à dama Rowena, levantaram-se e se misturaram no salão, enquanto os chefes da família se retiravam por portas separadas com seus atendentes.

“Cão descrente”, disse o Templário a Isaac, o judeu, ao passar por ele na multidão, “diriges teus passos ao torneio?”

“É meu propósito”, respondeu Isaac, curvando-se com toda humildade, “se aprouver ao vosso *reverendo* valor.”

“Sim”, disse o Cavaleiro, “para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas. Garanto que há abundância de siclos em tua bolsa judaica.”

Inglês original

The grace-cup was accordingly served round, and the guests, after making deep *obeisance* to their landlord and to the Lady *Rowena*, arose and *mingled* in the hall, while the heads of the family, by separate doors, retired with their *attendants*.

“*Unbelieving* dog,” said the *Templar* to Isaac the Jew, as he passed him in the *throng*, “*dost* thou bend thy course to the tournament?”

“I do so propose,” replied Isaac, *bowing* in all humility, “if it please your *reverend valour*.”

“Ay,” said the Knight, “to *gnaw* the *bowels* of our *nobles* with *usury*, and to *gull* women and boys with *gauds* and toys - I warrant thee store of *shekels* in thy Jewish *scrip*.”

Tradução integral em português

A taça de despedida foi, assim, passada ao redor, e os hóspedes, depois de fazer profunda reverência ao anfitrião e à dama Rowena, levantaram-se e se misturaram no salão, enquanto os chefes da família se retiravam por portas separadas com seus atendentes.

«Cão descrente», disse o Templário a Isaac, o judeu, ao passar por ele na multidão, «diriges teus passos ao torneio?»

«É meu propósito», respondeu Isaac, curvando-se com toda humildade, «se aprouver ao vosso *reverendo* valor.»

«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas. Garanto que há abundância de siclos em tua bolsa judaica.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Not a shekel, not a silver penny, not even a halfling - may the God of Abraham help me!" said the Jew, clasping his hands. "I go only to ask for help from some men of my own people so I can pay the fine the Jewish treasury has placed on me. Father Jacob guide me! I am a ruined man. Even the gaberdine I wear is borrowed from Reuben of Tadcaster."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!”, disse o judeu, juntando as mãos. “Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs. Que o padre Jacó favoreça meu caminho! Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.” 15

Inglês original

“Not a *shekel*, not a silver penny, not a *halfling* - so help me the God of Abraham!” said the Jew, *clasping* his hands; “I go but to *seek* the assistance of some brethren of my tribe to aid me to pay the fine which the *Exchequer* of the Jews have *imposed* upon me - Father Jacob be my speed! I am an *impoverished wretch* - the very *gaberdine* I wear is borrowed from *Reuben* of *Tadcaster*.” 15

Tradução integral em português

«Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!», disse o judeu, juntando as mãos. «Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs. Que o padre Jacó favoreça meu caminho! Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.» 15

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Templar smiled sourly and replied, "Curse you, you liar!" Then he walked away as if he did not want to talk more. He spoke with his Muslim slaves in a language the others did not understand. The poor Israelite was so shocked by the monk's words that he did not raise his head until the Templar had reached the end of the hall. When he finally looked around, he seemed surprised, like someone who had just heard a thunderbolt at his feet.

Soon after, the steward and the cupbearer led the Templar and the Prior to their sleeping rooms. Each was followed by two torchbearers and two servants carrying refreshments. Lower servants showed their own followers and the other guests where to sleep.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Templário sorriu amargamente ao responder: “Maldito sejas por mentiroso sem coração!”; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes. O pobre israelita pareceu tão atordoado pela abordagem do monge militar que o Templário já havia passado à extremidade do salão antes que ele erguesse a cabeça da postura humilde que assumira o bastante para perceber sua partida. E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.

Pouco depois, o Templário e o Prior foram conduzidos pelo mordomo e pelo copeiro aos aposentos de dormir, cada um acompanhado por dois portadores de tochas e dois criados levando refrescos, enquanto servidores de condição inferior indicavam ao séquito deles e aos outros hóspedes seus respectivos lugares de repouso.

Inglês original

The Templar smiled *sourly* as he replied, “*Beshrew* thee for a false-hearted liar!” and passing *onward*, as if *disdaining* farther conference, he *communed* with his *Moslem* slaves in a language unknown to the *bystanders*. The poor *Israelite* seemed so *staggered* by the *address* of the military monk, that the Templar had passed on to the *extremity* of the hall *ere* he raised his head from the humble posture which he had *assumed*, so far as to be sensible of his departure. And when he did look around, it was with the *astonished* air of one at whose feet a *thunderbolt* has just burst, and who hears still the *astounding* report ringing in his ears.

The Templar and Prior were shortly after *marshalled* to their sleeping apartments by the *steward* and the *cupbearer*, each attended by two *torchbearers* and two servants carrying *refreshments*, while servants of inferior condition indicated to their *retinue* and to the other guests their respective places of *repose*.

Tradução integral em português

O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes. O pobre israelita pareceu tão atordoado pela abordagem do monge militar que o Templário já havia passado à extremidade do salão antes que ele erguesse a cabeça da postura humilde que assumira o bastante para perceber sua partida. E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.

Pouco depois, o Templário e o Prior foram conduzidos pelo mordomo e pelo copeiro aos aposentos de dormir, cada um acompanhado por dois portadores de tochas e dois criados levando refrescos, enquanto servidores de condição inferior indicavam ao séquito deles e aos outros hóspedes seus respectivos lugares de repouso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter VI

Inglês simplificado (B1)

I offer this friendship to win his favor. If he accepts it, good; if not, farewell. And because I love him, I ask you not to wrong me.

MERCHANT OF VENICE

Tradução da versão simplificada (B1)

Para comprar-lhe o favor, ofereço esta amizade: Se a aceitar, muito bem; se não, adeus; E, por meu amor, peço que não me prejudique.

O MERCADOR DE VENEZA

Inglês original

To buy his favour I *extend* this friendship: If he will take it, so; if not, *adieu*; And, for my love, I pray you wrong me not.

MERCHANT OF VENICE

Tradução integral em português

Para comprar-lhe o favor, ofereço esta amizade: Se a aceitar, muito bem; se não, adeus; E, por meu amor, peço que não me prejudique.

O MERCADOR DE VENEZA

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As the Palmer went through the many twisting rooms of the large, odd house, a servant carried a torch before him. Then the cupbearer came behind and whispered that if he did not mind drinking good mead in his room, many servants in the house would be glad to hear the news he had brought from the Holy Land, especially what he knew about the Knight of Ivanhoe. Soon Wamba came and made the same request, saying that a drink after midnight was worth three after curfew. The Palmer did not argue with such serious advice. He thanked them kindly, but said that his holy vow forbade him to speak in the kitchen about matters that were not allowed in the hall. "That vow," said Wamba to the cupbearer, "would hardly fit a servant."

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto o Palmeiro, iluminado por um criado com uma tocha, passava pela combinação intrincada de aposentos dessa grande e irregular mansão, o copeiro, vindo atrás, sussurrou-lhe ao ouvido que, se não tivesse objeção a uma taça de bom hidromel em seu quarto, havia muitos criados da família que ouviriam com prazer as notícias que trouxera da Terra Santa, especialmente as referentes ao Cavaleiro de Ivanhoe. Wamba logo apareceu para insistir no mesmo pedido, observando que uma taça depois da meia-noite valia três depois do toque do recolher. Sem contestar uma máxima apoiada por autoridade tão grave, o Palmeiro agradeceu a cortesia, mas observou que incluíra em seu voto religioso a obrigação de nunca falar na cozinha sobre assuntos proibidos no salão. “Esse voto”, disse Wamba ao copeiro, “mal serviria para um criado.”

Inglês original

As the Palmer, *lighted* by a *domestic* with a torch, passed through the intricate combination of apartments of this large and irregular mansion, the cupbearer coming behind him *whispered* in his ear, that if he had no objection to a cup of good *mead* in his apartment, there were many *domestics* in that family who *would* gladly hear the news he had brought from the Holy Land, and particularly that which concerned the Knight of *Ivanhoe*. *Wamba* presently appeared to urge the same request, observing that a cup after midnight was worth three after *curfew*. Without *disputing* a *maxim* urged by such grave authority, the Palmer thanked them for their courtesy, but observed that he had included in his religious vow, an *obligation* never to speak in the kitchen on matters which were prohibited in the hall. “That vow,” said Wamba to the cupbearer, “would scarce suit a serving-man.”

Tradução integral em português

Enquanto o Palmeiro, iluminado por um criado com uma tocha, passava pela combinação intrincada de aposentos dessa grande e irregular mansão, o copeiro, vindo atrás, sussurrou-lhe ao ouvido que, se não tivesse objeção a uma taça de bom hidromel em seu quarto, havia muitos criados da família que ouviriam com prazer as notícias que trouxera da Terra Santa, especialmente as referentes ao Cavaleiro de Ivanhoe. Wamba logo apareceu para insistir no mesmo pedido, observando que uma taça depois da meia-noite valia três depois do toque do recolher. Sem contestar uma máxima apoiada por autoridade tão grave, o Palmeiro agradeceu a cortesia, mas observou que incluíra em seu voto religioso a obrigação de nunca falar na cozinha sobre assuntos proibidos no salão. «Esse voto», disse Wamba ao copeiro, «mal serviria para um criado.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The cupbearer showed his displeasure. "I meant to put him in the solere chamber," he said, "but since he is so unfriendly to Christians, let him sleep next to Isaac the Jew. Anwold," he said to the torchbearer, "take the Pilgrim to the southern cell. Good night, Sir Palmer," he added. "I give you little thanks for your short courtesy."

"Good night, and Our Lady's blessing," said the Palmer calmly, and his guide went on.

Tradução da versão simplificada (B1)

O copeiro deu de ombros, contrariado. “Pensava em hospedá-lo na câmara *solere*”, disse ele; “mas, já que é tão pouco sociável com cristãos, que fique na cela ao lado de Isaac, o judeu. - Anwold”, disse ao portador da tocha, “leva o Peregrino à cela do sul. Dou-vos boa-noite”, acrescentou, “senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.”

“Boa-noite, e a bênção de Nossa Senhora”, disse o Palmeiro com calma; e seu guia seguiu adiante.

Inglês original

The cupbearer *shrugged* up his shoulders in *displeasure*. “I thought to have *lodged* him in the *solere* chamber,” said he; “but since he is so *unsocial* to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - *Anwold*,” said he to the *torchbearer*, “carry the *Pilgrim* to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.”

“Good-night, and Our Lady’s *benison*,” said the Palmer, with *composure*; and his guide moved forward.

Tradução integral em português

O copeiro deu de ombros, contrariado. «Pensava em hospedá-lo na câmara *solere*», disse ele; «mas, já que é tão pouco sociável com cristãos, que fique na cela ao lado de Isaac, o judeu. - Anwold», disse ao portador da tocha, «leva o Peregrino à cela do sul. Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»

«Boa-noite, e a bênção de Nossa Senhora», disse o Palmeiro com calma; e seu guia seguiu adiante.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In a small waiting room with several doors and a small iron lamp, they were stopped again by Rowena's maid. In a firm voice, she said her mistress wanted to speak with the Palmer. She took the torch from Anwold and told him to wait for her return. Then she signaled the Palmer to follow. He seemed surprised, but unlike before, he did not refuse. He obeyed without answer or protest.

Tradução da versão simplificada (B1)

Em uma pequena antecâmara para a qual se abriam várias portas e que era iluminada por uma pequena lâmpada de ferro, encontraram uma segunda interrupção, vinda da dama de companhia de Rowena. Declarando em tom de autoridade que sua senhora desejava falar com o Palmeiro, ela tomou a tocha da mão de Anwold e, mandando-o aguardar seu retorno, fez sinal ao Palmeiro para que a seguisse. Aparentemente, ele não julgou adequado recusar esse convite, como fizera com o anterior, pois, embora o gesto indicasse certa surpresa diante da convocação, obedeceu sem responder nem protestar.

Inglês original

In a small *antechamber*, into which several doors opened, and which was lighted by a small iron lamp, they met a second *interruption* from the waiting-maid of *Rowena*, who, saying in a tone of authority, that her mistress desired to speak with the Palmer, took the torch from the hand of Anwold, and, bidding him await her return, made a sign to the Palmer to follow. Apparently he did not think it proper to decline this invitation as he had done the *former*; for, though his gesture indicated some surprise at the *summons*, he *obeyed* it without answer or *remonstrance*.

Tradução integral em português

Em uma pequena antecâmara para a qual se abriam várias portas e que era iluminada por uma pequena lâmpada de ferro, encontraram uma segunda interrupção, vinda da dama de companhia de Rowena. Declarando em tom de autoridade que sua senhora desejava falar com o Palmeiro, ela tomou a tocha da mão de Anwold e, mandando-o aguardar seu retorno, fez sinal ao Palmeiro para que a seguisse. Aparentemente, ele não julgou adequado recusar esse convite, como fizera com o anterior, pois, embora o gesto indicasse certa surpresa diante da convocação, obedeceu sem responder nem protestar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

A short passage and seven oak steps led him to Lady Rowena's room. Its rough richness showed the respect the lord of the house gave her. The walls were covered with embroidered hangings made of colored silk, gold, and silver thread. They showed scenes of hunting and hawking. The bed had the same rich cloth and purple curtains. The seats were also covered, and one higher seat had a finely carved ivory footstool.

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão. As paredes eram cobertas de tapeçarias bordadas, nas quais sedas de várias cores, entretecidas com fios de ouro e prata, tinham sido empregadas com toda a arte de que a época era capaz para representar cenas de caça e falcoaria. A cama era adornada pela mesma rica tapeçaria e cercada por cortinas tingidas de púrpura. Os assentos também tinham coberturas coloridas, e um, mais alto que os demais, dispunha de escabelo de marfim curiosamente esculpido.

Inglês original

A short passage, and an *ascent* of seven steps, each of which was composed of a solid beam of oak, led him to the apartment of the Lady Rowena, the rude *magnificence* of which *corresponded* to the respect which was paid to her by the lord of the mansion. The walls were covered with *embroidered hangings*, on which different-coloured *silks*, *interwoven* with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was *capable*, to represent the sports of hunting and *hawking*. The bed was *adorned* with the same rich *tapestry*, and surrounded with curtains *dyed* with purple. The seats had also their stained *coverings*, and one, which was higher than the rest, was *accommodated* with a *footstool* of ivory, *curiously* carved.

Tradução integral em português

Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão. As paredes eram cobertas de tapeçarias bordadas, nas quais sedas de várias cores, entretecidas com fios de ouro e prata, tinham sido empregadas com toda a arte de que a época era capaz para representar cenas de caça e falcoaria. A cama era adornada pela mesma rica tapeçaria e cercada por cortinas tingidas de púrpura. Os assentos também tinham

coberturas coloridas, e um, mais alto que os demais, dispunha de escabelo de marfim curiosamente esculpido.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Four silver candleholders with large wax torches lit the room. Yet modern beauty should not envy a Saxon princess too much. The walls were badly made and full of cracks, so the rich hangings shook in the wind at night. Even with a screen meant to block the wind, the torch flames bent sideways like a chief's flag in the air. There was some splendor and a little taste, but little comfort. Since comfort was unknown, no one missed it.

Lady Rowena sat in the high seat already mentioned, with three attendants behind her arranging her hair before she went to rest. She looked as if she was born to receive everyone's respect. The Pilgrim honored her claim with a low bow.

Tradução da versão simplificada (B1)

Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento. Que a beleza moderna, porém, não inveje a magnificência de uma princesa saxã. As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe. Havia magnificência, com alguma tentativa rude de bom gosto; mas pouco conforto, e, por ser desconhecido, não fazia falta.

A dama Rowena, com três criadas atrás de si, arrumando-lhe os cabelos antes de ela se deitar para repousar, estava sentada na espécie de trono já mencionada e parecia ter nascido para exigir homenagem geral. O Peregrino reconheceu seu direito a ela com profunda genuflexão.

Inglês original

No fewer than four silver *candelabras*, holding great *waxen torches*, served to *illuminate* this apartment. Yet let not modern beauty envy the magnificence of a Saxon princess. The walls of the apartment were so ill finished and so full of *crevices*, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of *screen intended* to protect them from the wind, the flame of the torches *streamed* sideways into the air, like the *unfurled pennon* of a *chieftain*. Magnificence there was, with some rude attempt at taste; but of comfort there was little, and, being unknown, it was *unmissed*.

The Lady Rowena, with three of her *attendants* standing at her back, and arranging her hair *ere* she lay down to rest, was seated in the sort of throne already mentioned, and looked as if born to exact general homage. The

Pilgrim acknowledged her claim to it by a low *genuflection*.

Tradução integral em português

Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento. Que a beleza moderna, porém, não inveje a magnificência de uma princesa saxã. As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe. Havia magnificência, com alguma tentativa rude de bom gosto; mas pouco conforto, e, por ser desconhecido, não fazia falta.

A dama Rowena, com três criadas atrás de si, arrumando-lhe os cabelos antes de ela se deitar para repousar, estava sentada na espécie de trono já mencionada e parecia ter nascido para exigir homenagem geral. O Peregrino reconheceu seu direito a ela com profunda genuflexão.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Rise, Palmer," she said kindly. "One who defends the absent deserves a good welcome from all who value truth and honour." Then she said to her attendants, "Leave us, except for Elgitha. I wish to speak with this holy Pilgrim."

The maidens stayed in the room, but moved to the far end. They sat on a small bench against the wall and stayed silent like statues. They were far enough away that their whispers could not disturb their mistress's talk.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Levantai-vos, Palmeiro”, disse ela graciosamente. “O defensor do ausente tem direito a recepção favorável de todos os que prezam a verdade e honram a coragem.” Então disse ao séquito: “Retirai-vos, exceto apenas Elgitha; desejo falar com este santo Peregrino.”

As donzelas, sem deixar o aposento, retiraram-se para a extremidade mais distante e se sentaram num pequeno banco junto à parede. Ali permaneceram mudas como estátuas, embora a uma distância tal que seus sussurros não poderiam interromper a conversa da senhora.

Inglês original

“Rise, Palmer,” said she *graciously*. “The defender of the absent has a right to favourable reception from all who value truth, and honour *manhood*.” She then said to her train, “Retire, *excepting* only *Elgitha*; I *would* speak with this holy Pilgrim.”

The *maidens*, without leaving the apartment, retired to its further *extremity*, and sat down on a small bench against the wall, where they remained mute as statues, though at such a distance that their *whispers* could not have interrupted the conversation of their mistress.

Tradução integral em português

«Levantai-vos, Palmeiro», disse ela graciosamente. «O defensor do ausente tem direito a recepção favorável de todos os que prezam a verdade e honram a coragem.» Então disse ao séquito: «Retirai-vos, exceto apenas Elgitha; desejo falar com este santo Peregrino.»

As donzelas, sem deixar o aposento, retiraram-se para a extremidade mais distante e se sentaram num pequeno banco junto à parede. Ali permaneceram mudas como estátuas, embora a uma distância tal que seus sussurros não poderiam interromper a conversa da senhora.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After a short pause, the lady spoke. She seemed unsure how to address him. "Pilgrim," she said, "you mentioned a name tonight - I mean Ivanhoe - in a place where it should have been welcome by birth and family. Yet fate is strange, and among all those who must have felt his name deeply, I alone dare ask where you left him and what state he was in. We heard that he stayed in Palestine because of poor health after the English army left, and that he suffered from the French party, to which the Templars are said to be loyal."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Peregrino”, disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, “esta noite mencionastes um nome - quero dizer”, continuou, com certo esforço, “o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente. E, no entanto, tão perverso é o curso do destino que, entre muitos cujos corações deveriam ter batido a esse som, só eu ouso perguntar onde e em que condição deixastes aquele de quem falastes. Ouvimos que, tendo permanecido na Palestina por causa da saúde debilitada após a partida do exército inglês, ele sofrera perseguição da facção francesa, à qual se sabe que os Templários são ligados.”

Inglês original

“Pilgrim,” said the lady, after a moment’s pause, during which she seemed uncertain how to *address* him, “you this night mentioned a name - I mean,” she said, with a degree of effort, “the name of *Ivanhoe*, in the halls where by nature and *kindred* it should have sounded most *acceptably*; and yet, such is the *perverse* course of fate, that of many whose hearts must have *throbbed* at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the *Templars* are known to be attached.”

Tradução integral em português

«Peregrino», disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, «esta noite mencionastes um nome - quero dizer», continuou, com certo esforço, «o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente. E, no entanto, tão perverso é o curso do destino que, entre muitos cujos corações deveriam ter batido a esse som, só eu ouso perguntar onde e em que condição deixastes aquele de quem

falastes. Ouvimos que, tendo permanecido na Palestina por causa da saúde debilitada após a partida do exército inglês, ele sofrera perseguição da facção francesa, à qual se sabe que os Templários são ligados.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I know little of the Knight of Ivanhoe," the Palmer answered in a troubled voice. "I wish I knew him better, since you, lady, care so much about his fate. I believe he has escaped his enemies in Palestine and is about to return to England, where you, lady, understand better than I what his chances of happiness may be."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Pouco sei sobre o Cavaleiro de Ivanhoe”, respondeu o Palmeiro em voz perturbada. “Quisera conhecê-lo melhor, já que vós, senhora, vos interessais por seu destino. Creio que superou a perseguição dos inimigos na Palestina e está prestes a voltar à Inglaterra, onde vós, senhora, deveis saber melhor do que eu quais são suas chances de felicidade.”

Inglês original

“I know little of the Knight of Ivanhoe,” answered the Palmer, with a troubled voice. “I would I knew him better, since you, lady, are interested in his fate. He hath, I believe, *surmounted* the persecution of his enemies in Palestine, and is on the eve of returning to England, where you, lady, must know better than I, what is his chance of happiness.”

Tradução integral em português

«Pouco sei sobre o Cavaleiro de Ivanhoe», respondeu o Palmeiro em voz perturbada. «Quisera conhecê-lo melhor, já que vós, senhora, vos interessais por seu destino. Creio que superou a perseguição dos inimigos na Palestina e está prestes a voltar à Inglaterra, onde vós, senhora, deveis saber melhor do que eu quais são suas chances de felicidade.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Lady Rowena sighed deeply and asked more clearly when the Knight of Ivanhoe would return to his homeland, and whether the journey would be dangerous. The Palmer said he did not know the first answer. For the second, he said the trip could be made safely by way of Venice and Genoa, and then through France to England. "Ivanhoe," he said, "knows the French language and customs so well that there is no reason to fear danger on that part of the journey."

Tradução da versão simplificada (B1)

A dama Rowena suspirou profundamente e perguntou mais particularmente quando se poderia esperar o Cavaleiro de Ivanhoe em sua terra natal e se não estaria exposto a grandes perigos durante a viagem. Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra. “Ivanhoe”, disse ele, “conhecia tão bem a língua e os costumes franceses que não havia temor de que incorresse em qualquer perigo nessa parte de suas viagens.”

Inglês original

The Lady *Rowena sighed* deeply, and asked more particularly when the Knight of Ivanhoe might be expected in his native country, and whether he would not be exposed to great dangers by the road. On the first point, the Palmer *professed* ignorance; on the second, he said that the voyage might be safely made by the way of Venice and *Genoa*, and from *thence* through France to England. “Ivanhoe,” he said, “was so well acquainted with the language and manners of the French, that there was no fear of his *incurring* any hazard during that part of his travels.”

Tradução integral em português

A dama Rowena suspirou profundamente e perguntou mais particularmente quando se poderia esperar o Cavaleiro de Ivanhoe em sua terra natal e se não estaria exposto a grandes perigos durante a viagem. Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra. «Ivanhoe», disse ele, «conhecia tão bem a língua e os costumes franceses que não havia temor de que incorresse em qualquer perigo nessa parte de suas viagens.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"If only God would make it so," said Lady Rowena, "that he were here safely and able to fight in the coming tourney, where the knights of this land are expected to show their skill and courage. If Athelstane of Coningsburgh wins the prize, Ivanhoe may hear bad news when he reaches England. How did he look, stranger, when you last saw him? Had illness greatly weakened his strength and beauty?"

"He was darker," said the Palmer, "and thinner than when he came from Cyprus with Cœur-de-Lion, and worry seemed heavy on his face. But I did not go near him, because I do not know him."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Quem dera a Deus”, disse a dama Rowena, “que ele já tivesse chegado aqui em segurança e pudesse portar armas no torneio próximo, no qual se espera que a cavalaria desta terra demonstre destreza e valor. Se Athelstane de Coningsburgh obtiver o prêmio, Ivanhoe provavelmente ouvirá más notícias quando alcançar a Inglaterra. Como ele parecia, estrangeiro, quando o vistes pela última vez? A doença pesara duramente sobre sua força e formosura?”

“Estava mais moreno”, disse o Palmeiro, “e mais magro do que quando veio de Chipre no séquito de Coração de Leão, e a preocupação parecia pesar-lhe muito na fronte; mas não me aproximei de sua presença porque ele me é desconhecido.”

Inglês original

“Would to God,” said the Lady Rowena, “he were here safely arrived, and able to bear arms in the approaching *tourney*, in which the *chivalry* of this land are expected to *display* their address and *valour*. Should *Athelstane* of *Coningsburgh obtain* the prize, Ivanhoe is like to hear evil *tidings* when he reaches England. - How looked he, stranger, when you last saw him? Had disease laid her hand heavy upon his strength and *comeliness*?”

“He was darker,” said the Palmer, “and thinner, than when he came from Cyprus in the train of *Cœur*-de-Lion, and care seemed to sit heavy on his brow; but I *approached* not his presence, because he is unknown to me.”

Tradução integral em português

«Quem dera a Deus», disse a dama Rowena, «que ele já tivesse chegado aqui em segurança e pudesse portar armas no torneio próximo, no qual se espera que a cavalaria desta terra demonstre destreza e valor. Se Athelstane de Coningsburgh obtiver o prêmio, Ivanhoe provavelmente ouvirá más notícias quando alcançar a Inglaterra. Como ele parecia,

estrangeiro, quando o vistes pela última vez? A doença pesara duramente sobre sua força e formosura?»

«Estava mais moreno», disse o Palmeiro, «e mais magro do que quando veio de Chipre no séquito de Coração de Leão, e a preocupação parecia pesar-lhe muito na fronte; mas não me aproximei de sua presença porque ele me é desconhecido.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"He will," said the lady, "I fear, find little in his native land to lift that sadness from his face. Thank you, good Pilgrim, for telling me about the friend of my childhood." Then she said, "Maidens, come near. Offer the sleeping cup to this holy man, whom I will not keep from rest any longer."

One of the maidens brought a silver cup filled with a strong mix of wine and spice, which Rowena only lightly touched to her lips. Then she gave it to the Palmer, who bowed low and drank a few drops.

"Take this gift, friend," the lady said, offering him a piece of gold, "in thanks for your hard journey and for the shrines you have visited."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Temo”, disse a dama, “que ele encontre pouco em sua terra natal que dissipe essas nuvens de seu rosto. Obrigada, bom Peregrino, por vossas informações sobre o companheiro de minha infância. - Donzelas”, disse ela, “aproximai-vos; oferecei a taça de dormir a este santo homem, a quem não mais deterei do repouso.”

Uma das donzelas apresentou uma taça de prata contendo rica mistura de vinho e especiarias, que Rowena apenas tocou com os lábios. Em seguida, foi oferecida ao Palmeiro, que, após profunda reverência, provou algumas gotas.

“Aceitai esta esmola, amigo”, continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, “em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.”

Inglês original

“He will,” said the lady, “I fear, find little in his native land to clear those clouds from his *countenance*. Thanks, good *Pilgrim*, for your information *concerning* the companion of my childhood. - *Maidens*,” she said, “draw near - offer the sleeping cup to this holy man, whom I will no longer *detain* from *repose*.”

One of the maidens presented a silver cup, containing a rich mixture of wine and spice, which Rowena barely put to her lips. It was then offered to the Palmer, who, after a low *obeisance*, tasted a few drops.

“Accept this *alms*, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in *acknowledgment* of thy painful *travail*, and of the *shrines* thou *hast* visited.”

Tradução integral em português

«Temo», disse a dama, «que ele encontre pouco em sua terra natal que dissipe essas nuvens de seu rosto. Obrigada, bom Peregrino, por vossas informações sobre o companheiro de minha infância. - Donzelas», disse ela, «aproximai-vos; oferecei a taça de dormir a este santo homem, a quem não mais deterei do repouso.»

Uma das donzelas apresentou uma taça de prata contendo rica mistura de vinho e especiarias, que Rowena apenas tocou com os lábios. Em seguida, foi oferecida ao Palmeiro, que, após profunda reverência, provou algumas gotas.

«Aceitai esta esmola, amigo», continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, «em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Palmer received the gift with another low bow and followed Edwina out of the room.

In the anteroom he found his servant Anwold. Anwold took the torch from the maid and led him quickly, without ceremony, to a poor outer part of the building. There were several small rooms, or rather cells, used as sleeping places for the lower servants and for poor strangers.

"Which of these does the Jew sleep in?" said the Pilgrim.

"The unbelieving dog," answered Anwold, "lies in the cell next to your holiness. St Dunstan, how it must be scraped and cleaned before it is fit for a Christian again!"

Tradução da versão simplificada (B1)

O Palmeiro recebeu a dádiva com outra profunda reverência e seguiu Edwina para fora do aposento.

Na antecâmara encontrou seu acompanhante Anwold que, tomando a tocha da mão da dama de companhia, conduziu-o com mais pressa do que cerimônia a uma parte externa e ignóbil do edifício. Ali, vários pequenos aposentos, ou antes, celas, serviam de dormitórios aos criados de categoria inferior e a estranhos de pouca condição.

“Em qual dessas celas dorme o judeu?”, perguntou o Peregrino.

“O cão descrente”, respondeu Anwold, “se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade. São Dunstan! Como ela deverá ser raspada e limpa antes de voltar a servir para um cristão!”

Inglês original

The Palmer received the *boon* with another low *reverence*, and followed *Edwina* out of the apartment.

In the *anteroom* he found his attendant *Anwold*, who, taking the torch from the hand of the waiting-maid, *conducted* him with more *haste* than ceremony to an exterior and *ignoble* part of the building, where a number of small apartments, or rather cells, served for sleeping places to the lower order of *domestics*, and to strangers of mean degree.

“In which of these sleeps the Jew?” said the Pilgrim.

“The *unbelieving* dog,” answered Anwold, “*kennels* in the cell next your *holiness*. - *St Dunstan*, how it must be *scraped* and *cleansed ere* it be again fit for a Christian!”

Tradução integral em português

O Palmeiro recebeu a dádiva com outra profunda reverência e seguiu Edwina para fora do aposento.

Na antecâmara encontrou seu acompanhante Anwold que, tomando a tocha da mão da dama de companhia, conduziu-o com mais pressa do que cerimônia a uma parte externa e ignóbil do edifício. Ali, vários pequenos aposentos, ou antes, celas, serviam de dormitórios aos criados de categoria inferior e a estranhos de pouca condição.

«Em qual dessas celas dorme o judeu?», perguntou o Peregrino.

«O cão descrente», respondeu Anwold, «se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade. São Dunstan! Como ela deverá ser raspada e limpa antes de voltar a servir para um cristão!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"And where does Gurth the swineherd sleep?" said the stranger.

"Gurth," replied the servant, "sleeps in the cell on your right, and the Jew in the one on your left. You are kept apart from the Jew and his people. You could have had a better place if you had accepted Oswald's invitation."

"It is well enough," said the Palmer. "Even a Jew can hardly spread harm through a wooden wall."

Tradução da versão simplificada (B1)

“E onde dorme Gurth, o porqueiro?”, perguntou o estranho.

“Gurth”, respondeu o criado preso à terra, “dorme na cela à vossa direita, como o judeu na à esquerda. Servis para manter o filho da circuncisão separado da abominação de sua tribo. Poderíeis ocupar lugar mais honroso se tivésseis aceitado o convite de Oswald.”

“Está tão bem assim”, disse o Palmeiro. “A companhia, mesmo de um judeu, dificilmente pode espalhar contaminação através de uma divisória de carvalho.”

Inglês original

“And where sleeps *Gurth* the *swineherd*?” said the stranger.

“Gurth,” replied the *bondsman*, “sleeps in the cell on your right, as the Jew on that to your left; you serve to keep the child of *circumcision* separate from the *abomination* of his tribe. You might have occupied a more honourable place had you accepted of *Oswald’s* invitation.”

“It is as well as it is,” said the Palmer; “the company, even of a Jew, can hardly spread contamination through an *oaken* partition.”

Tradução integral em português

«E onde dorme Gurth, o porqueiro?», perguntou o estranho.

«Gurth», respondeu o criado preso à terra, «dorme na cela à vossa direita, como o judeu na à esquerda. Servis para manter o filho da circuncisão separado da abominação de sua tribo. Poderíeis ocupar lugar mais honroso se tivésseis aceitado o convite de Oswald.»

«Está tão bem assim», disse o Palmeiro. «A companhia, mesmo de um judeu, dificilmente pode espalhar contaminação através de uma divisória de carvalho.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He went into the room given to him, took the torch from the servant, thanked him, and said good night. After he closed the door, he put the torch in a wooden candlestick and looked around the room. It had very simple furniture: a rough wooden stool and an even rougher bed frame filled with clean straw and covered with two or three sheepskins.

Tradução da versão simplificada (B1)

Dizendo isso, entrou na cabana destinada a ele e, tomando a tocha da mão do criado, agradeceu-lhe e desejou-lhe boa-noite. Depois de fechar a porta da cela, colocou a tocha num castiçal de madeira e examinou o dormitório, cuja mobília era das mais simples. Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.

Inglês original

So saying, he entered the cabin *allotted* to him, and taking the torch from the *domestic*'s hand, thanked him, and wished him good-night. Having shut the door of his cell, he placed the torch in a *candlestick* made of wood, and looked around his sleeping apartment, the furniture of which was of the most simple kind. It consisted of a rude wooden stool, and still *ruder hutch* or bed-frame, stuffed with clean straw, and *accommodated* with two or three *sheepskins* by way of bed-clothes.

Tradução integral em português

Dizendo isso, entrou na cabana destinada a ele e, tomando a tocha da mão do criado, agradeceu-lhe e desejou-lhe boa-noite. Depois de fechar a porta da cela, colocou a tocha num castiçal de madeira e examinou o dormitório, cuja mobília era das mais simples. Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Palmer put out his torch and lay down on the rude bed without taking off any clothes. He slept, or at least stayed lying there, until the first sunlight came through the small barred window that gave both air and light to his uncomfortable cell. Then he got up, said his morning prayers, dressed himself, and went into Isaac the Jew's room, opening the latch as quietly as he could.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela. Então se levantou de súbito e, depois de recitar as matinas e arrumar-se, deixou o aposento e entrou no de Isaac, o judeu, levantando o ferrolho tão suavemente quanto pôde.

Inglês original

The Palmer, having *extinguished* his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least *retained* his *recumbent* posture, till the earliest *sunbeams* found their way through the little *grated* window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell. He then started up, and after repeating his *matins*, and adjusting his dress, he left it, and entered that of Isaac the Jew, lifting the *latch* as gently as he could.

Tradução integral em português

O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela. Então se levantou de súbito e, depois de recitar as matinas e arrumar-se, deixou o aposento e entrou no de Isaac, o judeu, levantando o ferrolho tão suavemente quanto pôde.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Isaac was lying in an uneasy sleep on a bed like the one the Palmer had used. The clothes he had taken off the night before were placed carefully around him, as if to keep them from being stolen while he slept. His face looked full of pain. His hands and arms moved suddenly, as if he were fighting a nightmare. Beside several words in Hebrew, these words were clearly heard in the mixed language of the country: "For the sake of the God of Abraham, spare an unhappy old man! I am poor, I have no money. Even if your irons tore my limbs apart, I could not satisfy you!"

Tradução da versão simplificada (B1)

O ocupante jazia em sono perturbado, sobre cama semelhante àquela em que o Palmeiro passara a noite. As partes das roupas que o judeu tirara na noite anterior estavam dispostas cuidadosamente ao redor do corpo, como se fosse prevenir o risco de serem levadas durante o sono. Havia em sua fronte uma angústia que quase chegava à agonia. Mãos e braços moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês, ou língua mista do país, as seguintes palavras: “Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz! Sou pobre, não tenho um penny. Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!”

Inglês original

The inmate was lying in troubled *slumber* upon a couch *similar* to that on which the Palmer himself had passed the night. Such parts of his dress as the Jew had laid aside on the preceding evening, were disposed carefully around his person, as if to prevent the hazard of their being carried off during his *slumbers*. There was a trouble on his brow *amounting* almost to agony. His hands and arms moved *convulsively*, as if *struggling* with the *nightmare*; and besides several *ejaculations* in Hebrew, the following were distinctly heard in the Norman-English, or mixed language of the country: “For the sake of the God of Abraham, spare an unhappy old man! I am poor, I am *penniless* - should your *irons wrench* my limbs *asunder*, I could not *gratify* you!”

Tradução integral em português

O ocupante jazia em sono perturbado, sobre cama semelhante àquela em que o Palmeiro passara a noite. As partes das roupas que o judeu tirara na noite anterior estavam dispostas cuidadosamente ao redor do corpo, como se fosse prevenir o risco de serem levadas durante o sono. Havia em sua fronte uma angústia que quase chegava à agonia. Mãos e braços

moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês, ou língua mista do país, as seguintes palavras: «Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz! Sou pobre, não tenho um penny. Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Palmer did not wait for the Jew's dream to end. He touched him with his pilgrim's staff. This likely brought back the fear of the dream. The old man jumped up, his grey hair almost standing on end. He pulled his clothes around him and held them tightly like a hawk. He fixed his sharp black eyes on the Palmer, full of surprise and fear.

"Fear nothing from me, Isaac," said the Palmer. "I come as your friend."

"The God of Israel reward you," said the Jew, much relieved. "I dreamed - But Father Abraham be praised, it was only a dream." Then he became calm again and said, "And what do you want from the poor Jew at so early an hour?"

Tradução da versão simplificada (B1)

O Palmeiro não aguardou o fim da visão do judeu, mas o tocou com o bastão de peregrino. O toque provavelmente se associou, como é comum, a alguns dos temores suscitados pelo sonho, pois o velho se levantou de um salto, com os cabelos grisalhos quase em pé sobre a cabeça. Juntando parte das vestes ao redor de si e segurando as peças soltas com o aperto tenaz de um falcão, fixou no Palmeiro os olhos negros e agudos, exprimindo surpresa selvagem e medo físico.

“Nada temas de mim, Isaac”, disse o Palmeiro. “Venho como teu amigo.”

“Que o Deus de Israel vos recompense”, disse o judeu, muito aliviado. “Sonhei... Mas louvado seja o padre Abraão, foi apenas sonho.” Então, recompondo-se, acrescentou no tom habitual: “E o que podeis desejar do pobre judeu em hora tão cedo?”

Inglês original

The Palmer awaited not the end of the Jew’s vision, but *stirred* him with his *pilgrim’s* staff. The touch probably associated, as is usual, with some of the *apprehensions* excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and *huddling* some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the *tenacious* grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, *expressive* of wild surprise and of bodily *apprehension*.

“Fear nothing from me, Isaac,” said the Palmer, “I come as your friend.”

“The God of Israel *requite* you,” said the Jew, greatly relieved; “I dreamed - But Father Abraham be praised, it was but a dream.” Then, collecting himself, he added in his usual tone, “And what may it be your pleasure to want at so early an hour with the poor Jew?”

Tradução integral em português

O Palmeiro não aguardou o fim da visão do judeu, mas o tocou com o bastão de peregrino. O toque provavelmente se associou, como é comum, a alguns dos temores suscitados pelo sonho, pois o velho se levantou de um salto, com os cabelos grisalhos quase em pé sobre a cabeça. Juntando parte das vestes ao redor de si e segurando as peças soltas com o aperto tenaz de um falcão, fixou no Palmeiro os olhos negros e agudos, exprimindo surpresa selvagem e medo físico.

«Nada temas de mim, Isaac», disse o Palmeiro. «Venho como teu amigo.»

«Que o Deus de Israel vos recompense», disse o judeu, muito aliviado. «Sonhei... Mas louvado seja o padre Abraão, foi apenas sonho.» Então, recompondo-se, acrescentou no tom habitual: «E o que podeis desejar do pobre judeu em hora tão cedo?»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I tell you this," said the Palmer. "If you do not leave this house at once and travel quickly, your journey may become dangerous."

"Holy father!" said the Jew. "Who would want to put a poor man like me in danger?"

"You can best guess his purpose," said the Pilgrim. "But be sure of this: when the Templar crossed the hall last night, he spoke to his Mussulman slaves in the Saracen language, which I understand well. He ordered them this morning to watch the Jew's journey, to seize him when he was far enough from the house, and to take him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf."

Tradução da versão simplificada (B1)

“É para dizer-te”, falou o Palmeiro, “que, se não deixares esta mansão imediatamente e não viajares com alguma rapidez, tua jornada poderá ser perigosa.”

“Santo padre!”, disse o judeu. “A quem interessaria pôr em perigo um miserável tão pobre quanto eu?”

“A intenção podes melhor adivinhar”, disse o Peregrino. “Mas confia nisto: quando o Templário cruzou o salão ontem à noite, falou a seus escravos muçulmanos na língua sarracena, que entendo bem, e encarregou-os de vigiar nesta manhã a viagem do judeu, capturá-lo quando estivesse a distância conveniente da mansão e conduzi-lo ao castelo de Philip de Malvoisin ou ao de Reginald Front-de-Bœuf.”

Inglês original

“It is to tell you,” said the Palmer, “that if you leave not this mansion instantly, and travel not with some *haste*, your journey may prove a dangerous one.”

“Holy father!” said the Jew, “whom could it interest to *endanger* so poor a *wretch* as I am?”

“The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but *rely* on this, that when the *Templar* crossed the hall *yesternight*, he spoke to his *Mussulman* slaves in the *Saracen* language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to *conduct* him to the castle of Philip de *Malvoisin*, or to that of *Reginald* Front-de-*Bœuf*.”

Tradução integral em português

«É para dizer-te», falou o Palmeiro, «que, se não deixares esta mansão imediatamente e não viajares com alguma rapidez, tua jornada poderá ser perigosa.»

«Santo padre!», disse o judeu. «A quem interessaria pôr em perigo um miserável tão pobre quanto eu?»

«A intenção podes melhor adivinhar», disse o Peregrino. «Mas confia nisto: quando o Templário cruzou o salão ontem à noite, falou a seus escravos muçulmanos na língua sarracena, que entendo bem, e encarregou-os de vigiar nesta manhã a viagem do judeu, capturá-lo quando estivesse a distância conveniente da mansão e conduzi-lo ao castelo de Philip de Malvoisin ou ao de Reginald Front-de-Bœuf.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Jew was struck with terrible fear. It was too much for him. His arms fell to his sides, his head dropped to his chest, and his knees gave way. Every part of his body seemed to lose strength, and he fell at the Palmer's feet. He did not fall like a man begging for pity, but like one crushed by an invisible force that threw him to the ground.

Tradução da versão simplificada (B1)

É impossível descrever o extremo terror que se apoderou do judeu diante dessa informação e pareceu de uma vez subjugar todas as suas faculdades. Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.

Inglês original

It is impossible to describe the *extremity* of terror which seized upon the Jew at this information, and seemed at once to *overpower* his whole *faculties*. His arms fell down to his sides, and his head *drooped* on his *breast*, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally *stoops*, *kneels*, or *prostrates* himself to *excite* compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which *crushes* him to the earth without the power of resistance.

Tradução integral em português

É impossível descrever o extremo terror que se apoderou do judeu diante dessa informação e pareceu de uma vez subjugar todas as suas faculdades. Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Holy God of Abraham!" he cried first, joining and raising his wrinkled hands, though he did not lift his grey head from the ground. "Oh, holy Moses! Blessed Aaron! The dream was not for nothing, and the vision was true! I already feel their irons tearing my flesh! I feel the rack over my body like the saws, harrows, and axes of iron over the men of Rabbah and the cities of the children of Ammon!"

Tradução da versão simplificada (B1)

“Santo Deus de Abraão!” foi sua primeira exclamação, juntando e erguendo as mãos enrugadas, mas sem levantar do chão a cabeça grisalha. “Ó santo Moisés! Ó bendito Aarão! O sonho não foi sonhado em vão, e a visão não vem sem motivo! Já sinto os ferros rasgarem meus tendões! Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!”

Inglês original

“Holy God of Abraham!” was his first *exclamation*, *folding* and *elevating* his *wrinkled* hands, but without raising his grey head from the pavement; “Oh, holy Moses! O, blessed Aaron! the dream is not dreamed for *nought*, and the vision *cometh* not in vain! I feel their *irons* already tear my *sinews*! I feel the rack pass over my body like the *saws*, and *harrows*, and *axes* of iron over the men of *Rabbah*, and of the cities of the children of *Ammon*!”

Tradução integral em português

«Santo Deus de Abraão!» foi sua primeira exclamação, juntando e erguendo as mãos enrugadas, mas sem levantar do chão a cabeça grisalha. «Ó santo Moisés! Ó bendito Aarão! O sonho não foi sonhado em vão, e a visão não vem sem motivo! Já sinto os ferros rasgarem meus tendões! Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Stand up, Isaac, and listen to me," said the Palmer, who felt both pity and some contempt for his fear. "You have reason to be afraid, since princes and nobles have treated your people badly to take their riches. But stand up, and I will show you how to escape. Leave this house at once, while everyone sleeps after last night's feast. I will lead you by the secret paths of the forest, which I know as well as any forester. I will not leave you until you are safely with some chief or baron going to the tournament, and you may perhaps win his good will."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Levanta-te, Isaac, e escuta-me”, disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. “Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar. Deixa esta mansão imediatamente, enquanto seus moradores dormem profundamente depois da folia da noite passada. Eu te guiarei pelas trilhas secretas da floresta, que conheço tão bem quanto qualquer guarda que nela perambula, e não te deixarei até que estejas sob a proteção segura de algum chefe ou barão que vá ao torneio, cuja boa vontade provavelmente tens meios de assegurar.”

Inglês original

“Stand up, Isaac, and *hearken* to me,” said the Palmer, who viewed the extremity of his distress with a compassion in which contempt was largely *mingled*; “you have cause for your terror, considering how your brethren have been used, in order to *extort* from them their *hoards*, both by princes and *nobles*; but stand up, I say, and I will point out to you the means of escape. Leave this mansion instantly, while its inmates sleep sound after the last night’s *revel*. I will guide you by the secret paths of the forest, known as well to me as to any *forester* that ranges it, and I will not leave you till you are under safe conduct of some chief or baron going to the tournament, whose good-will you have probably the means of securing.”

Tradução integral em português

«Levanta-te, Isaac, e escuta-me», disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. «Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar. Deixa esta mansão imediatamente, enquanto seus moradores dormem

profundamente depois da folia da noite passada. Eu te guiarei pelas trilhas secretas da floresta, que conheço tão bem quanto qualquer guarda que nela perambula, e não te deixarei até que estejas sob a proteção segura de algum chefe ou barão que vá ao torneio, cuja boa vontade provavelmente tens meios de assegurar.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

As Isaac heard the hope of escape in these words, he slowly began to lift himself from the ground. Inch by inch, he rose until he knelt there, pushing back his long grey hair and beard and looking at the Palmer with dark eyes full of hope, fear, and suspicion. But when he heard the last words, his fear returned strongly. He fell face down again and cried, "I have the means to win good will! Alas, there is only one way to please a Christian, and how can the poor Jew find it, when extortion has already made him as miserable as Lazarus?" Then suspicion took over his other feelings, and he cried, "For the love of God, young man, do not betray me! For the sake of the great Father who made us all, Jew and Gentile, Israelite and Ishmaelite, do me no treason! I do not even have the means to win the good will of a Christian beggar for one penny." As he spoke, he rose a little and grabbed the Palmer's mantle with a desperate plea. The pilgrim pulled away from him, as if the touch were unclean.

Tradução da versão simplificada (B1)

Ao ouvir as esperanças de fuga sugeridas por essa fala, Isaac começou a erguer-se devagar, por assim dizer palmo a palmo, do chão, até apoiar-se sobre os joelhos, lançando para trás a longa barba e os cabelos grisalhos e fixando os olhos negros e agudos no rosto do Palmeiro, com expressão de esperança e medo não isenta de suspeita. Mas, quando ouviu a parte final da frase, o terror inicial pareceu reviver com toda a força, e ele caiu outra vez de rosto no chão, exclamando: “*Eu* possuo meios de assegurar boa vontade? Ai! Há apenas um caminho para o favor de um cristão, e como pode encontrá-lo o pobre judeu, a quem as extorsões já reduziram à miséria de Lázaro?” Então, como se a suspeita tivesse vencido todos os demais sentimentos, exclamou subitamente: “Pelo amor de Deus, jovem, não me traiais! Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim! Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny.” Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica. O peregrino se desvencilhou, como se houvesse contaminação no toque.

Inglês original

As the ears of Isaac received the hopes of escape which this speech *intimated*, he began gradually, and inch by inch, as it were, to raise himself up from the ground, until he fairly rested upon his knees, throwing back his long grey hair and beard, and fixing his keen black eyes upon the Palmer’s face, with a look *expressive* at once of hope and fear, not *unmingled* with suspicion. But when he heard the concluding part of the sentence, his

original terror appeared to revive in full force, and he *dropt* once more on his face, *exclaiming*, “I *possess* the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom *extortions* have already reduced to the misery of *Lazarus*?” Then, as if suspicion had *overpowered* his other feelings, he suddenly *exclaimed*, “For the love of God, young man, *betray* me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as *Gentile*, *Israelite* and *Ishmaelite* - do me no treason! I have not means to secure the good-will of a Christian *beggar*, were he rating it at a single penny.” As he spoke these last words, he raised himself, and *grasped* the Palmer’s mantle with a look of the most earnest *entreaty*. The *pilgrim extricated* himself, as if there were contamination in the touch.

Tradução integral em português

Ao ouvir as esperanças de fuga sugeridas por essa fala, Isaac começou a erguer-se devagar, por assim dizer palmo a palmo, do chão, até apoiar-se sobre os joelhos, lançando para trás a longa barba e os cabelos grisalhos e fixando os olhos negros e agudos no rosto do Palmeiro, com expressão de esperança e medo não isenta de suspeita. Mas, quando ouviu a parte final da frase, o terror inicial pareceu reviver com toda a força, e ele caiu outra vez de rosto no chão, exclamando: «*Eu* possuo meios de assegurar boa vontade? Ai! Há apenas um caminho para o favor de um cristão, e como pode encontrá-lo o pobre judeu, a quem as extorsões já reduziram à miséria de Lázaro?» Então, como se a suspeita tivesse vencido todos os demais sentimentos, exclamou subitamente: «Pelo amor de Deus, jovem, não me traiais! Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim! Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny.» Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica. O peregrino se desvencilhou, como se houvesse contaminação no toque.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"If you were carrying all the wealth of your people," he said, "why would I want to harm you? I have promised to live in poverty, and I change this dress only for a horse and a coat of mail. But do not think I want your company or hope to gain anything from it. Stay here if you wish - Cedric the Saxon may protect you."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo”, disse ele, “que interesse teria eu em te prejudicar? Com esta roupa, fiz voto de pobreza e não a troco por nada, exceto um cavalo e uma cota de malha. Mas não penses que quero tua companhia ou que proponho tirar proveito dela. Fica aqui, se quiseres; Cedric, o Saxão, pode proteger-te.”

Inglês original

“*Wert* thou loaded with all the wealth of thy tribe,” he said, “what interest have I to *injure* thee? - In this dress I am *vowed* to poverty, nor do I change it for *aught* save a horse and a coat of mail. Yet think not that I care for thy company, or propose myself advantage by it; remain here if thou *wilt* - *Cedric* the Saxon may protect thee.”

Tradução integral em português

«Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo», disse ele, «que interesse teria eu em te prejudicar? Com esta roupa, fiz voto de pobreza e não a troco por nada, exceto um cavalo e uma cota de malha. Mas não penses que quero tua companhia ou que proponho tirar proveito dela. Fica aqui, se quiseres; Cedric, o Saxão, pode proteger-te.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Alas!" said the Jew. "He will not let me travel with his group. Saxon or Norman would be equally ashamed of the poor Israelite. And to travel alone through the lands of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - good youth, I will go with you! Let us hurry, let us prepare ourselves, let us flee! Here is your staff. Why do you wait?"

"I do not wait," said the Pilgrim, giving in to his companion's urgency, "but I must make sure I can leave this place. Follow me."

He led the way to the next cell, which, as the reader already knows, was occupied by Gurth the swineherd. "Rise, Gurth," said the Pilgrim. "Rise quickly. Unbolt the small gate and let out the Jew and me."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ai!”, disse o judeu. “Ele não me deixará viajar em seu séquito. Saxão ou normando, qualquer um terá igual vergonha do pobre israelita. E viajar sozinho pelos domínios de Philip de Malvoisin e Reginald Front-de-Bœuf... Bom jovem, irei convosco! Apressai-nos! Apertemos os cintos! Fujamos! Aqui está vosso bastão; por que quereis demorar?”

“Não demoro”, disse o Peregrino, cedendo à urgência do companheiro, “mas preciso assegurar os meios de sair deste lugar. Segue-me.”

Conduziu o caminho até a cela adjacente, que, como o leitor sabe, era ocupada por Gurth, o porqueiro. “Levanta-te, Gurth”, disse o Peregrino. “Levanta-te depressa. Abre o postigo e deixa sair o judeu e a mim.”

Inglês original

“Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de *Malvoisin* and *Reginald* Front-de-*Bœuf* - Good youth, I will go with you! - Let us *haste* - let us *gird* up our *loins* - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou *tarry*?”

“I tarry not,” said the Pilgrim, giving way to the urgency of his companion; “but I must secure the means of leaving this place - follow me.”

He led the way to the adjoining cell, which, as the reader is *apprised*, was occupied by *Gurth* the *swineherd*. - “*Arise*, Gurth,” said the Pilgrim, “arise quickly. Undo the *postern* gate, and let out the Jew and me.”

Tradução integral em português

«Ai!», disse o judeu. «Ele não me deixará viajar em seu séquito. Saxão ou normando, qualquer um terá igual vergonha do pobre israelita. E viajar

sozinho pelos domínios de Philip de Malvoisin e Reginald Front-de-Bœuf... Bom jovem, irei convosco! Apressai-nos! Apertemos os cintos! Fujamos! Aqui está vosso bastão; por que quereis demorar?»

«Não demoro», disse o Peregrino, cedendo à urgência do companheiro, «mas preciso assegurar os meios de sair deste lugar. Segue-me.»

Conduziu o caminho até a cela adjacente, que, como o leitor sabe, era ocupada por Gurth, o porqueiro. «Levanta-te, Gurth», disse o Peregrino. «Levanta-te depressa. Abre o postigo e deixa sair o judeu e a mim.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Gurth, whose work was now thought low, had once given him as much importance in Saxon England as Eumaeus had in Ithaca. He was angry at the Pilgrim's familiar and commanding tone. "The Jew leaving Rotherwood," he said, lifting himself on his elbow and looking down at him without getting off his bed, "and traveling together with the Pilgrim, too - "

"I might just as well have dreamed," said Wamba, who came into the room at that moment, "that he was stealing away with a side of bacon."

"Still," said Gurth, laying his head again on the wooden log that served as his pillow, "both Jew and Gentile must wait until the great gate opens. We do not allow visitors to leave secretly at such late hours."

Tradução da versão simplificada (B1)

Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. “O judeu deixando Rotherwood”, disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, “e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...”

“Eu sonharia mais depressa”, disse Wamba, que entrou no aposento naquele instante, “que ele fugiria com uma perna de presunto.”

“Ainda assim”, disse Gurth, deitando novamente a cabeça sobre o tronco de madeira que lhe servia de travesseiro, “tanto judeu como gentio devem contentar-se em esperar a abertura do grande portão. Não permitimos que visitantes partam às escondidas nestas horas impróprias.”

Inglês original

Gurth, whose occupation, though now held so mean, gave him as much consequence in Saxon England as that of *Eumaeus* in *Ithaca*, was offended at the familiar and commanding tone *assumed* by the Palmer. “The Jew leaving *Rotherwood*,” said he, raising himself on his elbow, and looking *superciliously* at him without quitting his *pallet*, “and travelling in company with the Palmer to boot - ”

“I should as soon have *dreamt*,” said *Wamba*, who entered the apartment at the instant, “of his stealing away with a *gammon* of bacon.”

“Nevertheless,” said Gurth, again laying down his head on the wooden log which served him for a pillow, “both Jew and Gentile must be content to abide the opening of the great gate - we suffer no visitors to depart by stealth at these *unseasonable* hours.”

Tradução integral em português

Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. «O judeu deixando Rotherwood», disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, «e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...»

«Eu sonharia mais depressa», disse Wamba, que entrou no aposento naquele instante, «que ele fugiria com uma perna de presunto.»

«Ainda assim», disse Gurth, deitando novamente a cabeça sobre o tronco de madeira que lhe servia de travesseiro, «tanto judeu como gentio devem contentar-se em esperar a abertura do grande portão. Não permitimos que visitantes partam às escondidas nestas horas impróprias.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Still," said the Pilgrim in a firm voice, "I think you will not refuse me that favor."

Then he bent over the bed of the lying swineherd and whispered something in his ear in Saxon. Gurth jumped up as if shocked. The Pilgrim raised a finger to warn him and said, "Gurth, be careful - you are usually sensible. I say, unbolt the small gate. You will know more later."

Gurth quickly did what he was told, while Wamba and the Jew followed, both surprised by the sudden change in the swineherd's manner. "My mule, my mule!" said the Jew as soon as they were outside the small gate.

Tradução da versão simplificada (B1)

“Ainda assim”, disse o Peregrino em tom de comando, “não creio que me recusareis esse favor.”

Dizendo isso, inclinou-se sobre a cama do porqueiro deitado e lhe sussurrou algo ao ouvido em saxão. Gurth se levantou como se tivesse recebido choque elétrico. O Peregrino, erguendo o dedo num gesto de cautela, acrescentou: “Gurth, cuidado; costumas ser prudente. Digo-te: abre o postigo. Saberás mais depois.”

Com ávida pressa, Gurth obedeceu, enquanto Wamba e o judeu o seguiam, ambos admirados com a mudança súbita na conduta do porqueiro. “Minha mula, minha mula!”, disse o judeu assim que se viram do lado de fora do postigo.

Inglês original

“Nevertheless,” said the Pilgrim, in a commanding tone, “you will not, I think, refuse me that favour.”

So saying, he *stooped* over the bed of the *recumbent* swineherd, and *whispered* something in his ear in Saxon. Gurth started up as if *electrified*. The Pilgrim, raising his finger in an attitude as if to express caution, added, “Gurth, beware - thou are wont to be *prudent*. I say, undo the postern - thou *shalt* know more *anon*.”

With *hasty alacrity* Gurth *obeyed* him, while Wamba and the Jew followed, both wondering at the sudden change in the swineherd’s *demeanour*. “My *mule*, my mule!” said the Jew, as soon as they stood without the postern.

Tradução integral em português

«Ainda assim», disse o Peregrino em tom de comando, «não creio que me recusareis esse favor.»

Dizendo isso, inclinou-se sobre a cama do porqueiro deitado e lhe sussurrou algo ao ouvido em saxão. Gurth se levantou como se tivesse recebido choque elétrico. O Peregrino, erguendo o dedo num gesto de cautela, acrescentou: «Gurth, cuidado; costumas ser prudente. Digo-te: abre o postigo. Saberás mais depois.»

Com ávida pressa, Gurth obedeceu, enquanto Wamba e o judeu o seguiam, ambos admirados com a mudança súbita na conduta do porqueiro. «Minha mula, minha mula!», disse o judeu assim que se viram do lado de fora do postigo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Bring him his mule," said the Pilgrim. "And listen, let me have another mule, so I can keep him company until he is out of these lands. I will return it safely to one of Cedric's men at Ashby." Then he whispered the rest in Gurth's ear.

"Gladly, very gladly," said Gurth, and he left at once to do the task.

"I wish I knew," said Wamba, when his friend had gone, "what you Palmers learn in the Holy Land."

"To say our prayers, fool," answered the Pilgrim. "To regret our sins, and to punish ourselves with fasting, watching at night, and long prayers."

Tradução da versão simplificada (B1)

“Traga-lhe a mula”, disse o Peregrino. “E ouve: arranja outra para mim, para que eu o acompanhe até ele estar além destas paragens. Eu a devolverei em segurança a alguém do séquito de Cedric em Ashby. E tu...” - sussurrou o restante ao ouvido de Gurth.

“De bom grado, de bom grado será feito”, disse Gurth, e partiu imediatamente para cumprir a incumbência.

“Gostaria de saber”, disse Wamba, quando as costas do companheiro se voltaram, “o que vós, palmeiros, aprendeis na Terra Santa.”

“A dizer nossas orações, tolo”, respondeu o Peregrino, “a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.”

Inglês original

“Fetch him his mule,” said the *Pilgrim*; “and, *hearest* thou, - let me have another, that I may bear him company till he is beyond these parts - I will return it safely to some of *Cedric’s* train at *Ashby*. And do thou” - he whispered the rest in Gurth’s ear.

“Willingly, most willingly shall it be done,” said Gurth, and instantly departed to execute the *commission*.

“I wish I knew,” said Wamba, when his comrade’s back was turned, “what you *Palmers* learn in the Holy Land.”

“To say our *orisons*, fool,” answered the Pilgrim, “to *repent* our sins, and to *mortify* ourselves with *fastings*, *vigils*, and long prayers.”

Tradução integral em português

«Traga-lhe a mula», disse o Peregrino. «E ouve: arranja outra para mim, para que eu o acompanhe até ele estar além destas paragens. Eu a

devolverei em segurança a alguém do séquito de Cedric em Ashby. E tu...» - sussurrou o restante ao ouvido de Gurth.

«De bom grado, de bom grado será feito», disse Gurth, e partiu imediatamente para cumprir a incumbência.

«Gostaria de saber», disse Wamba, quando as costas do companheiro se voltaram, «o que vós, palmeiros, aprendeis na Terra Santa.»

«A dizer nossas orações, tolo», respondeu o Peregrino, «a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Glossário

Esta visão geral apresenta links para todas as faixas alfabéticas do glossário. Glossário: palavras novas explica palavras difíceis do inglês simplificado; Texto original: palavras raras explica palavras difíceis encontradas somente no texto original.

Inglês simplificado: palavras novas

Absolute - Witness

Texto original: palavras raras

Abana - Boor

Bosom - Daggers

Daintie - Extirpated

Extort - Heptarchy

Herds - Mahound

Maidens - Planks

Plastered - Scrivener

Seasoning - Trammel

Trampling - Yells

Yeomen - Zouche

Glossário cultural

Glossário: palavras novas

Palavras prioritárias da leitura simplificada. Os links de contexto retornam ao trecho simplificado correspondente quando ele é incluído no livro.

Abana /ˈæbənə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Abana

Significado: Rio de Damasco na citação bíblica.

Exemplo em inglês: *If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»*

Abbot /ˈæbət/ **Ouvir** **(51 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abade

Significado: O superior de um mosteiro.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.*

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell. Voltar à versão em inglês original

2. “Tush,” said the Abbot, “thou canst tell us if thou wilt. Voltar à versão em inglês original

3. “I forgive thy wit,” replied the Abbot, “on condition thou wilt show me the way to Cedric’s mansion.” Voltar à versão em inglês original

4. The Abbot thanked his sage adviser; and the cavalcade, setting spurs to their horses, rode on as men do who wish to reach their inn before the bursting of a night-storm. Voltar à versão em inglês original

5. “Vows,” said the Abbot, “must be unloosed, worthy Franklin, or permit me rather to say, worthy Thane, though the title is antiquated. Voltar à versão em inglês original

6. “St Mary,” said the Abbot, crossing himself, “an unbelieving Jew, and admitted into this presence!” Voltar à versão em inglês original

Abbots /ˈæbəts/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abades

Significado: Superiores de mosteiros ou conventos.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Abbotsford /ˈæbətsfəd/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: Abbotsford

Significado: Residência de Walter Scott, indicada como local em que a introdução é datada.

Exemplo em inglês: *Abbotsford, 1st September, 1830.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Abbotsford, 1.º de setembro de 1830.*

Abdalla /æb'dælə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Abdalla

Significado: Nome árabe masculino.

Exemplo em inglês: *“Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bem, já dissestes o suficiente», respondeu o Templário. «Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra.*

Abler /ˈeɪblər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais capaz

Significado: O mais capaz entre vários guerreiros.

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estou convencido de que, ainda que eu próprio fracasse na tentativa seguinte, uma mão mais hábil teria obtido sucesso com mais trabalho na coleta, ou mais perícia no emprego, dos materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido Sr. Strutt e, acima de todos, do Sr. Sharon Turner; e, portanto, desde já protesto contra qualquer argumento que se funde no fracasso do presente experimento.*

Abode /əˈboʊd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: morada

Significado: Lugar onde alguém vive.

Exemplo em inglês: *“We did but wish to ask you,” said the Prior, “the road to Rotherwood, the abode of Cedric the Saxon.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Desejávamos apenas perguntar-vos», disse o Prior, «o caminho para Rotherwood, morada de Cedric, o Saxão.»*

Abomination /əˌbɑːmɪˈneɪʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abominações

Significado: Algo muito ruim ou desagradável, que causa horror.

Exemplo em inglês: *“Gurth,” replied the bondsman, “sleeps in the cell on your right, as the Jew on that to your left; you serve to keep the child of circumcision separate from the abomination of his tribe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Gurth», respondeu o criado preso à terra, «dorme na cela à vossa direita, como o judeu na à esquerda.*

Abounded /əˈbaʊndɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abundava; havia em profusão

Significado: existiam em grande quantidade em todo lugar

Exemplo em inglês: *There were as yet no tidings of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some depreciation of the outlaws, with whom the adjacent forest abounded, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally negligent of the laws of property.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade.*

Abounding /əˈbaʊndɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Abundar; repleto de; cheio de; abundante em

Significado: existir em grande quantidade; ter abundância de

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Abridged /əˈbrɪdʒd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abreviar

Significado: Tornar a narrativa mais curta.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Abridgement /əˈbrɪdʒmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: resumo

Significado: Versão abreviada de uma obra escrita mais longa.

Exemplo em inglês: *Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*.*

Absolute /ˈæbsəluːt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: absoluto

Significado: Complete and total, without imperfections or exceptions.

Exemplo em inglês: *So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise imitation of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with absolute exactness the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Até aqui, o pintor está preso, pelas regras de sua arte, a uma imitação precisa dos traços da Natureza; mas não se exige que ele desça a copiar todos os seus traços mais miúdos, nem que represente com exatidão absoluta as próprias ervas, flores e árvores com que o lugar é adornado.*

Absolution /ˌæbsəˈluːʃən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: absolvição

Significado: Perdão dos pecados concedido por um padre na confissão.

Exemplo em inglês: *His free and jovial temper, and the readiness with which he granted absolution from all ordinary delinquencies, rendered him a favourite among the nobility and principal gentry, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu temperamento livre e jovial, bem como a prontidão com que concedia absolvição para todas as faltas comuns, tornavam-no favorito entre a nobreza e a principal pequena nobreza, a várias das quais era ligado por nascimento, pertencendo a uma distinta família normanda.*

Abstinence /ˈæbstɪnəns/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abstinência

Significado: Ato de comer menos legumes por escolha.

Exemplo em inglês: *Having dispelled the cold, he turned eagerly to the smoking mess which was placed before him, and ate with a haste and an apparent relish, that seemed to betoken long abstinence from food.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.*

Acceptable /əkˈsɛptəbl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aceitável; admissível

Significado: Agreed upon by most people in a society.

Exemplo em inglês: *But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less acceptable.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas esse indício de seu gosto pela boa mesa, somado ao anúncio de que era um cortesão que se havia perdido na grande caçada, não consegue induzir o mesquinho eremita a oferecer nada melhor do que pão e queijo, pelos quais o hóspede mostra pouco apetite, e «bebida aguada», que se revela ainda menos aceitável.*

Acceptably /əkˈseptəbli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aceitavelmente; de maneira satisfatória

Significado: De modo bom o bastante para ser aceito.

Exemplo em inglês: *“Pilgrim,” said the lady, after a moment’s pause, during which she seemed uncertain how to address him, “you this night mentioned a name - I mean,” she said, with a degree of effort, “the name of Ivanhoe, in the halls where by nature and kindred it should have sounded most acceptably; and yet, such is the perverse course of fate, that of many whose hearts must have throbbed at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the Templars are known to be attached.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Peregrino», disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, «esta noite mencionastes um nome - quero dizer», continuou, com certo esforço, «o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente.*

Accommodated /əˈkɑːmədeɪtɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acomodou; alojou; adaptou

Significado: ajustou-se às novas condições de vida

Exemplo em inglês: *Beside each person of rank was placed a goblet of silver; the lower board was accommodated with large drinking horns.*

Exemplo em português: *Junto a cada pessoa de posição havia uma taça de prata; a mesa inferior dispunha de grandes chifres de beber.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Beside each person of rank was placed a goblet of silver; the lower board was accommodated with large drinking horns. Voltar à versão em inglês original

2. The seats had also their stained coverings, and one, which was higher than the rest, was accommodated with a footstool of ivory, curiously carved. Voltar à versão em inglês original

3. It consisted of a rude wooden stool, and still ruder hutch or bed-frame, stuffed with clean straw, and accommodated with two or three sheepskins by way of bed-clothes. Voltar à versão em inglês original

Accommodating /əˈkɑːmədeɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acomodatícia

Significado: Disposta a aceitar as vontades dos outros.

Exemplo em inglês: *Indeed, it seemed that so humble a conveyance as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and accommodating amble, was only used by the gallant monk for travelling on the road.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, parecia que um transporte tão humilde quanto uma mula, por melhor que estivesse e por mais bem adestrada que fosse para um trote agradável e cômodo, era empregado pelo galante monge apenas para as viagens pela estrada.*

Accoutred /əˈkuːtərd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: equipada

Significado: Preparada com os objetos que levava consigo.

Exemplo em inglês: *To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad leathern belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of scrip, and to the other a ram's horn, accoutred with a mouthpiece, for the purpose of blowing.*

Exemplo em português: *Para ajustar ainda mais a jaqueta ao corpo, ela era presa à cintura por largo cinto de couro, fechado por fivela de latão; a um lado pendia uma espécie de bolsa e, ao outro, um chifre de carneiro provido de bocal para soprar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad leathern belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of scrip, and to the other a ram's horn, accoutred with a mouthpiece, for the purpose of blowing. Voltar à versão em inglês original

2. He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. Voltar à versão em inglês original

Acidum /ˈæsɪdəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: azedo

Significado: Palavra latina que significa “azedo”.

Exemplo em inglês: *“Nay,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we confine ourselves to the ‘lac dulce’ or the ‘lac acidum’ either.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não», disse o sacerdote, rindo, «é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*.*

Acknowledge /əkˈnɒlɪdʒ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reconhecer; acusar; admitir

Significado: To accept or admit something as true or real.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.*

Exemplo em português: *O período escolhido para o relato foi o reinado de Ricardo I, não só por abundar em personagens cujos próprios nomes bastavam para atrair a atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam a terra, e os normandos, que ainda reinavam sobre ela como conquistadores, relutantes em se misturar com os vencidos ou em se reconhecerem da mesma linhagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Ir ao texto

2. The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors. Ir ao texto

3. But the peculiar tale of this nature to which the author of Ivanhoe has to acknowledge an obligation, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned. Ir ao texto

4. But acknowledging his guest to be such a “good fellow” as has seldom graced his board, the holy man at length produces the best his cell affords. Ir ao texto

Acknowledgment /əkˈnɑːlɪdʒmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: agradecimentos

Significado: Palavras usadas para expressar gratidão.

Exemplo em inglês: *“Accept this alms, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in acknowledgment of thy painful travail, and of the shrines thou hast visited.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aceitai esta esmola, amigo», continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, «em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.»*

Acorns /ˈeɪkɔːrnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bolota

Significado: Pequeno fruto do carvalho usado como forma de um botão.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Acquiesce /ˌækwi'es/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: concordar

Significado: Aceitar a verdade afirmada sem objeções.

Exemplo em inglês: *If you describe to him a set of wild manners, and a state of primitive society existing in the Highlands of Scotland, he is much disposed to acquiesce in the truth of what is asserted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se lhe descrevem costumes selvagens e um estado primitivo de sociedade existente nas Terras Altas da Escócia, ele se dispõe bastante a aceitar a verdade do que lhe afirmam.*

Acquiescent /ˌækwi'esənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: condescendente

Significado: Que aceita o que o outro diz sem discutir.

Exemplo em inglês: *This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo?*

Actual /ˈæktʃuəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: real; efetivo; verdadeiro

Significado: Que existe ou acontece de fato, em vez de ser apenas imaginado ou teórico.

Exemplo em inglês: *It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Parecia então ser vossa opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo M'Pherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção com os acontecimentos realmente ocorridos em seu país num período não muito distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais.*

Address /əˈdrɛs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: endereço; morada; abordar

Significado: The details of where someone lives or works.

Exemplo em inglês: *She seemed unsure how to address him.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“Peregrino”, disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, “esta noite mencionastes um nome - quero dizer”, continuou, com certo esforço, “o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente.*

Adhering /ədˈhɪrɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aderindo

Significado: Grudando firmemente em uma superfície.

Exemplo em inglês: *Should you be so rigid in adhering to monastic rule," he added, "as to prefer your acid preparation of milk, I hope you will not strain courtesy to do me reason."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se fordes tão rígido em seguir a regra monástica», acrescentou, «a ponto de preferir vossa preparação azeda de leite, espero que não forceis a cortesia para me dar razão.»*

Adieu /əˈduː/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adeus; despedida

Significado: palavra de despedida usada ao se separar de alguém

Exemplo em inglês: *Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to vindicate, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own incapacity, I am still willing to believe has not been altogether made in vain.*

Exemplo em português: *Adeus, meu caro amigo; disse o bastante para explicar, se não para justificar, a tentativa que fiz e que, apesar de suas dúvidas e de minha própria incapacidade, ainda quero acreditar que não foi inteiramente vã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to vindicate, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own incapacity, I am still willing to believe has not been altogether made in vain. Voltar à versão em inglês original

2. Once more adieu; “vale tandem, non immemor mei”. Voltar à versão em inglês original

3. To buy his favour I extend this friendship: If he will take it, so; if not, adieu; And, for my love, I pray you wrong me not. Voltar à versão em inglês original

Admirer /ədˈmaɪərər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: admirador; pretendente

Significado: pessoa que gosta de alguém e quer conquistá-lo

Exemplo em inglês: *The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal.*

Admittance /ədˈmɪtəns/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: admissão

Significado: Permissão para entrar em um lugar.

Exemplo em inglês: *Conversation was here interrupted by the entrance of the porter's page, who announced that there was a stranger at the gate, imploring admittance and hospitality.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A conversa foi então interrompida pela entrada do pajem do porteiro, que anunciou haver um desconhecido no portão, implorando entrada e hospitalidade.*

Adopt /əˈdɒpt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adotar; adoptar; adote

Significado: To take a child into one's family legally as parent.

Exemplo em inglês: *It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale:*

Exemplo em português: *Era, contudo, evidente que esse tipo de interesse acabaria por causar certa monotonia e repetição, se usado de modo exclusivo, e que o leitor acabaria por adotar a linguagem de Edwin, no Conto de Parnell:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale: Ir ao texto

2. The public are, in general, very ready to adopt the opinion, that he who has pleased them in one peculiar mode of composition, is, by means of that very talent, rendered incapable of venturing upon other subjects. Ir ao texto

3. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Ir ao texto

Adorned /əˈdɔːrnd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adornaram

Significado: Decorar ou embelezar algo.

Exemplo em inglês: *The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring.*

Exemplo em português: *As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado, executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring. Voltar à versão em inglês original

2. The bed was adorned with the same rich tapestry, and surrounded with curtains dyed with purple. Voltar à versão em inglês original

Adventurer /ədˈventʃərər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aventureiro

Significado: Pessoa que busca experiências arriscadas.

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.*

Exemplo em português: *Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects. Voltar à versão em inglês original

2. In such a case the literary adventurer is censured, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of. Voltar à versão em inglês original

3. The curfew!” he added, pausing, “ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e’er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

Affair /əˈfɛər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caso; caso amoroso; romance

Significado: A sexual relationship involving at least one committed partner.

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Devo, portanto, lembrar-vos que, quando conversamos pela primeira vez juntos sobre esse tipo de obras, uma das quais expôs de modo tão injustificado ao público os assuntos privados e familiares de vosso douto amigo do norte, o senhor Oldbuck de Monkbarns, surgiu entre nós certa discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa, as quais, seja qual for seu outro mérito, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia.*

Affections /əˈfɛkʃənz/ **Ouvir** (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: afetos; sentimentos amorosos

Significado: Sentimentos de carinho, amor ou apego por alguém.

Exemplo em inglês: *Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, organs, dimensions, senses, affections, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, warmed and cooled by the same winter and summer,” as ourselves.*

Exemplo em português: *Nossos antepassados não eram certamente mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, proporções, sentidos, afeições, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão» que nós.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, organs, dimensions, senses, affections, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, warmed and cooled by the same winter and summer,” as ourselves. Voltar à versão em inglês original

2. The tenor, therefore, of their affections and feelings, must have borne the same general proportion to our own. Voltar à versão em inglês original

3. Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? Voltar à versão em inglês original

Affirm /əˈfɜːrm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afirma

Significado: Declarar ou afirmar algo como verdadeiro.

Exemplo em inglês: *The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order:*

Exemplo em português: *O Eremita replica insistindo mais uma vez nos deveres que lhe incumbem como homem da Igreja e continua a afirmar-se livre de toda infração dessa ordem:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order: Voltar à versão em inglês original

2. I affirm he will meet fairly every honourable challenge. Voltar à versão em inglês original

Afforded /əˈfɔːrdɪd/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proporcionavam

Significado: Davam aos ouvintes algum alívio entre as interrupções.

Exemplo em inglês: *This too is afforded by the hospitable anchorite, who dispatches an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking.*

Exemplo em português: *Isso também é providenciado pelo hospitaleiro anacoreta, que manda um ajudante buscar, num canto secreto perto de sua cama, um pote de quatro galões, e os três se entregam a séria bebida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This too is afforded by the hospitable anchorite, who dispatches an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking. Voltar à versão em inglês original

2. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Voltar à versão em inglês original

3. The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable expenses, afforded also those largesses which he bestowed among the peasantry, and with which he frequently relieved the distresses of the oppressed. Voltar à versão em inglês original

4. The Prior Aymer had taken the opportunity afforded him, of changing his riding robe for one of yet more costly materials, over which he wore a cope curiously embroidered. Voltar à versão em inglês original

5. He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart. Voltar à versão em inglês original

Affording /əˈfɔːrdɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proporcionavam

Significado: Davam aos ouvintes algum alívio entre as interrupções.

Exemplo em inglês: *Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in confining himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the indulgence of his readers, but also greatly to limit his own power of affording them pleasure.*

Exemplo em português: *Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao limitar-se a temas puramente escoceses, não só provavelmente esgotaria a indulgência de seus leitores, como também restringiria muito seu próprio poder de lhes proporcionar prazer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in confining himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the indulgence of his readers, but also greatly to limit his own power of affording them pleasure. Voltar à versão em inglês original

2. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Voltar à versão em inglês original

Affords /əˈfɔːrdz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proporcionavam

Significado: Davam aos ouvintes algum alívio entre as interrupções.

Exemplo em inglês: *But acknowledging his guest to be such a “good fellow” as has seldom graced his board, the holy man at length produces the best his cell affords.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, reconhecendo que o hóspede era um «bom companheiro» como raramente honrava sua mesa, o santo homem finalmente apresenta o melhor que a cela pode oferecer.*

Afield /əˈfiːld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: longe; fora de casa

Significado: para longe de casa, em lugares distantes

Exemplo em inglês: *This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo?*

Afterwards Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: depois; em seguida; posteriormente

Significado: after something has happened

Exemplo em inglês: *It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the intended work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the Author of Waverley; but this intention was afterwards departed from, for reasons to be hereafter mentioned.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Era, ao mesmo tempo, seu propósito tornar o experimento o mais completo possível, apresentando a obra pretendida ao público como o esforço de um novo candidato ao seu favor, para que nenhum grau de preconceito, favorável ou desfavorável, se lhe atribuísse como nova produção do Autor de Waverley; mas essa intenção foi depois abandonada, por razões que serão mencionadas mais adiante.*

Agitation /ˌædʒɪˈteɪʃən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agitação; inquietação

Significado: estado de nervosismo intenso ou falta de calma

Exemplo em inglês: *This was a joyful intimation to Aymer, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such agitation and alarm in the course of passing through the dangerous bogs, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta.*

Agreeable /əˈgriːəbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agradável; simpático

Significado: que dá prazer e é bom de sentir

Exemplo em inglês: *My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory.*

Exemplo em português: *Dryasdust; procurei encontrar os óculos de acordo com a encomenda dela durante minha recente viagem a Londres e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. Voltar à versão em inglês original

2. “I will spare your courtesy, Sir Knight,” said Rowena with dignity, and without unveiling herself; “or rather I will tax it so far as to require of you the latest news from Palestine, a theme more agreeable to our English ears than the compliments which your French breeding teaches.” Voltar à versão em inglês original

Agreeably /əˈgriːəbli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agradavelmente

Significado: De uma maneira simpática e agradável.

Exemplo em inglês: *As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward.*

Exemplo em português: *Como o romance é incompleto, não sabemos como se dá o reconhecimento; mas provavelmente acontece de maneira muito semelhante à de outras narrativas do mesmo assunto, nas quais o anfitrião, receoso de morrer por ter faltado ao respeito devido a seu soberano incógnito, é agradavelmente surpreendido ao receber honras e recompensa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric, though surprised, and perhaps not altogether agreeably so, at his ward appearing in public on this occasion, hastened to meet her, and to conduct her, with respectful ceremony, to the elevated seat at his own right hand, appropriated to the lady of the mansion. Voltar à versão em inglês original

Alacrity /əˈlækrəti/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com grande rapidez

Significado: Com movimento rápido e muita disposição.

Exemplo em inglês: *With hasty alacrity Gurth obeyed him, while Wamba and the Jew followed, both wondering at the sudden change in the swineherd's demeanour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ávida pressa, Gurth obedeceu, enquanto Wamba e o judeu o seguiam, ambos admirados com a mudança súbita na conduta do porqueiro. «Minha mula, minha mula!», disse o judeu assim que se viram do lado de fora do postigo.*

Alderman /ˈɔːldərmən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vereador

Significado: Membro eleito do governo de uma cidade.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.*

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.
Voltar à versão em inglês original

2. One of these seats was at present occupied by Cedric the Saxon, who, though but in rank a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an irritable impatience, which might have become an alderman, whether of ancient or of modern times. Voltar à versão em inglês original

Alertness /əˈlɜːrtnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vivacidade; estado de alerta

Significado: atenção pronta para reagir

Exemplo em inglês: *Here sat Wamba, with a small table before him, his heels tucked up against the bar of the chair, his cheeks sucked up so as to make his jaws resemble a pair of nut-crackers, and his eyes half-shut, yet watching with alertness every opportunity to exercise his licensed foolery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali se sentava Wamba, com pequena mesa diante de si, os calcanhares encostados na barra da cadeira, as faces contraídas de modo a fazer as mandíbulas parecerem um quebra-nozes e os olhos semicerrados, embora atentos a toda oportunidade de exercer sua licenciada tolice.*

Allege /əˈledʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afirmar

Significado: Afirmar algo; aqui se sustenta que as pesquisas antiquárias são cansativas.

Exemplo em inglês: *It seems to be your opinion, that the very office of an antiquary, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes allege, in toilsome and minute research, must be considered as incapacitating him from successfully compounding a tale of this sort.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece ser sua opinião que o próprio ofício de antiquário, ocupado em pesquisas graves e, como por vezes dirá o vulgo, laboriosas e minuciosas, deve ser considerado incapaz de compor com êxito um conto desse tipo.*

Allotted /əˈlɑːtɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: destinada

Significado: Reservada para alguém ou para uma finalidade.

Exemplo em inglês: *So saying, he entered the cabin allotted to him, and taking the torch from the domestic's hand, thanked him, and wished him good-night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizendo isso, entrou na cabana destinada a ele e, tomando a tocha da mão do criado, agradeceu-lhe e desejou-lhe boa-noite.*

Alluded /əˈluːdɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aludiu; referiu-se indiretamente

Significado: mencionar algo de passagem, sem falar diretamente dele

Exemplo em inglês: *At length the King presses his host on a point to which he had more than once alluded, without obtaining a satisfactory reply:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por fim, o rei insiste com o anfitrião num ponto ao qual já aludira mais de uma vez, sem obter resposta satisfatória:*

Alms /ɑːmz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esmolas

Significado: Dinheiro ou comida dado aos pobres.

Exemplo em inglês: *“Accept this alms, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in acknowledgment of thy painful travail, and of the shrines thou hast visited.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aceitai esta esmola, amigo», continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, «em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.»*

Aloft /əˈlɔːft/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para o alto

Significado: Em direção às velas e às partes altas do navio.

Exemplo em inglês: *A second squire held aloft his master's lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado da sela pendia um machado de batalha curto, ricamente incrustado com lavores damascenos; do outro, o elmo emplumado do cavaleiro e o capuz de malha, junto com uma longa espada de duas mãos, usada pela cavalaria da época.*

Alraschid /ælræˈʃiːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Alraschid

Significado: Parte do nome do califa Harun al-Rashid citado pelo narrador.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Alter /ˈɔːltər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alterar

Significado: To cause something to change in a noticeable way.

Exemplo em inglês: *He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Quem quiser imitar com sucesso uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu giro de expressão e seu modo de disposição, do que se esforçar para reunir termos extraordinários e antiquados, os quais, como já afirmei, não chegam, nos autores antigos, na proporção de um para dez, ao número de palavras ainda em uso, embora talvez um tanto alteradas em sentido e ortografia.*

Although /ɔːlˈðəʊ/ **Ouvir** **(47 ocorrências no texto simplificado)**

Português: embora

Significado: Grafia poética antiga de although: introduz uma concessão, «embora».

Exemplo em inglês: *They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families possessed wealth and power, although they were exceptions to the humble condition of the race in general.*

Exemplo em português: *Eles, contudo, sobreviveram como povo, e algumas das antigas famílias saxãs possuíam riqueza e poder, embora fossem exceções à humilde condição da raça em geral.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families possessed wealth and power, although they were exceptions to the humble condition of the race in general. Voltar à versão em inglês original

2. “Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’” Voltar à versão em inglês original

3. I am anxious to vindicate myself from such a charge; for although I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with. Voltar à versão em inglês original

4. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Voltar à versão em inglês original

5. This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons. Voltar à versão em inglês original

6. In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into solemnity, although its natural expression was that of good-humoured social indulgence. Voltar à versão em inglês original

Amble /ˈæmbəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: a passos miúdos

Significado: Caminhando devagar e sem pressa pela vida.

Exemplo em inglês: *Indeed, it seemed that so humble a conveyance as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and accommodating amble, was only used by the gallant monk for travelling on the road.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, parecia que um transporte tão humilde quanto uma mula, por melhor que estivesse e por mais bem adestrada que fosse para um trote agradável e cômodo, era empregado pelo galante monge apenas para as viagens pela estrada.*

Ambling /ˈæmblɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: a passos miúdos

Significado: Caminhando devagar e sem pressa pela vida.

Exemplo em inglês: *This worthy churchman rode upon a well-fed ambling mule, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse digno homem da Igreja montava uma mula bem alimentada, com arreios ricamente ornamentados e freio decorado, conforme a moda do tempo, com sinos de prata.*

Ambrose /ˈæmbroʊz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ambrósio

Significado: nome de homem, um monge da história

Exemplo em inglês: *Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente.*

Amends /əˈmendz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: compensação

Significado: Algo que equilibra ou reduz a importância de um defeito.

Exemplo em inglês: *But your homely fare is before you; feed, and let welcome make amends for hard fare."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o vosso humilde repasto está diante de vós; comei, e que a acolhida compense a simplicidade da comida.»*

Ammon /ˈæmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Amom

Significado: Povo antigo mencionado na Bíblia.

Exemplo em inglês: *I feel the rack pass over my body like the saws, and harrows, and axes of iron over the men of Rabbah, and of the cities of the children of Ammon!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»*

Amounting /əˈmaʊntɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: totalizando; equivalendo a

Significado: Chegando a um total, somando certa quantidade.

Exemplo em inglês: *There was a trouble on his brow amounting almost to agony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia em sua fronte uma angústia que quase chegava à agonia.*

Ancestor /ˈænsestər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antepassado; ancestral

Significado: familiar que viveu muitas gerações antes

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Anchoret /ˈæŋkərɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: anacoreta; eremita

Significado: Pessoa que vive sozinha por motivos religiosos.

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Anchorite /ˈæŋkəraɪt/ **Ouvir** (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: anacoreta

Significado: Pessoa religiosa que vive sozinha e afastada de tudo.

Exemplo em inglês: *This too is afforded by the hospitable anchorite, who dispatches an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Isso também é providenciado pelo hospitaleiro anacoreta, que manda um ajudante buscar, num canto secreto perto de sua cama, um pote de quatro galões, e os três se entregam a séria bebida.*

Andalusia /ˌændəˈluːʒə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Andaluzia

Significado: Região do sul da Espanha, onde o iate esperava ver costa.

Exemplo em inglês: *A lay brother, one of those who followed in the train, had, for his use on other occasions, one of the most handsome Spanish jennets ever bred at Andalusia, which merchants used at that time to import, with great trouble and risk, for the use of persons of wealth and distinction.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um irmão leigo, um dos que vinham no séquito, levava para seu uso em outras ocasiões um dos mais belos ginetes espanhóis já criados na Andaluzia, animais que os mercadores então importavam, com grande trabalho e risco, para uso de pessoas ricas e distintas.*

Annotations /ˌænəˈteɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: notas explicativas

Significado: Notas explicativas acrescentadas para ajudar o leitor.

Exemplo em inglês: *Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.*

Annunciation /əˌnʌnsiˈeɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: anúncio; notícia

Significado: Anúncio ou notícia dada a alguém.

Exemplo em inglês: *But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less acceptable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa demonstração de gosto por boa mesa, somada à revelação de que era seguidor da Corte e se perdera na grande caçada, não consegue induzir o avarento Eremita a oferecer alimento melhor que pão e queijo, pelos quais seu hóspede mostra pouco apetite, e «bebida fraca», ainda menos aceita.*

Anon /əˈnɑːn/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: logo; em seguida (arcaico)

Significado: daqui a pouco, em breve (palavra antiga)

Exemplo em inglês: *I say, undo the postern - thou shalt know more anon."*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Saberás mais depois.»*

Antagonist /ænˈtægənɪst/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antagonista; opositor

Significado: oponente que enfrenta outro numa luta

Exemplo em inglês: *“Your challenge would soon be answered,” replied the Palmer, “were your antagonist near you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Vosso desafio logo seria respondido», retrucou o Palmeiro, «se vosso antagonista estivesse perto.*

Antagonists /ænˈtægənɪsts/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adversários

Significado: oponentes enfrentados numa luta

Exemplo em inglês: *I say that, on that day, each knight ran three courses, and cast to the ground three antagonists.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo que, naquele dia, cada cavaleiro correu três justas e derrubou três adversários.*

Antechamber /ˈæntitʃeɪmbər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antecâmara

Significado: Quarto pequeno que leva a outro maior.

Exemplo em inglês: *In a small antechamber, into which several doors opened, and which was lighted by a small iron lamp, they met a second interruption from the waiting-maid of Rowena, who, saying in a tone of authority, that her mistress desired to speak with the Palmer, took the torch from the hand of Anwold, and, bidding him await her return, made a sign to the Palmer to follow.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma pequena antecâmara para a qual se abriam várias portas e que era iluminada por uma pequena lâmpada de ferro, encontraram uma segunda interrupção, vinda da dama de companhia de Rowena.*

Anteroom /ˈæntiruːm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antecâmara

Significado: Sala situada antes da entrada de outra sala principal.

Exemplo em inglês: *In the anteroom he found his attendant Anwold, who, taking the torch from the hand of the waiting-maid, conducted him with more haste than ceremony to an exterior and ignoble part of the building, where a number of small apartments, or rather cells, served for sleeping places to the lower order of domestics, and to strangers of mean degree.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na antecâmara encontrou seu acompanhante Anwold que, tomando a tocha da mão da dama de companhia, conduziu-o com mais pressa do que cerimônia a uma parte externa e ignóbil do edifício.*

Antipathy /æn'tɪpəθi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: antipatia

Significado: Sentimento de desagrado ou aversão por algo.

Exemplo em inglês: *The royal policy had long been to weaken, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was justly considered as nourishing the most inveterate antipathy to their victor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante muito tempo, a política real consistira em enfraquecer por todos os meios, legais ou ilegais, a força de uma parcela da população justamente considerada como nutridora da mais inveterada antipatia por seu vencedor.*

Antiquarian /ˌæntɪˈkweriən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antiquário, relativo às antiguidades

Significado: Relacionado ao estudo de objetos antigos, da história e dos costumes.

Exemplo em inglês: *I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”.*

Exemplo em português: *Tenho consciência, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial pelo qual o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes exclui a obra da classe que ostenta o orgulhoso lema: «Que se dê ao mais digno».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”. Voltar à versão em inglês original

2. It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M’Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names. Voltar à versão em inglês original

3. In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible. Voltar à versão em inglês original

4. To take an illustration from a sister art, the antiquarian details may be said to represent the peculiar features of a landscape under delineation of the pencil. Voltar à versão em inglês original

Antiquaries /ˈæntɪkweriz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antiquário

Significado: Pessoa que estuda ou coleciona objetos e costumes antigos.

Exemplo em inglês: *The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma.*

Antiquary /ˈæntɪkweri/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antiquário

Significado: Pessoa que estuda ou coleciona objetos e costumes antigos.

Exemplo em inglês: *On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day.*

Exemplo em português: *Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day. Voltar à versão em inglês original

2. It seems to be your opinion, that the very office of an antiquary, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes allege, in toilsome and minute research, must be considered as incapacitating him from successfully compounding a tale of this sort. Voltar à versão em inglês original

3. Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe. Voltar à versão em inglês original

Antiquated /ˈæntɪkweɪtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antiquadas

Significado: Muito antigas e de um tipo pouco usado atualmente.

Exemplo em inglês: *He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties.*

Exemplo em português: *Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. Voltar à versão em inglês original

2. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten. Voltar à versão em inglês original

3. “Vows,” said the Abbot, “must be unloosed, worthy Franklin, or permit me rather to say, worthy Thane, though the title is antiquated. Voltar à versão em inglês original

Antiquities /æn'tɪkwətiz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antiguidades

Significado: Objetos e restos de épocas antigas.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Antiquity /æn'tɪkwəti/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Antiguidade; tempos antigos

Significado: idade muito antiga, de muitos séculos atrás

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.*

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat. Voltar à versão em inglês original

2. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Voltar à versão em inglês original

3. In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity. Voltar à versão em inglês original

4. He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. Voltar à versão em inglês original

5. If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days. Voltar à versão em inglês original

6. In order to give his language the appearance of antiquity, he rejected every word that was modern, and produced a dialect entirely different from any that had ever been spoken in Great Britain. Voltar à versão em inglês original

Anwold /ˈænwoʊld/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Anwold

Significado: Nome masculino de um criado na história.

Exemplo em inglês: *“I thought to have lodged him in the solere chamber,” said he; “but since he is so unsocial to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - Anwold,” said he to the torchbearer, “carry the Pilgrim to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.”*

Exemplo em português: *Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I thought to have lodged him in the solere chamber,” said he; “but since he is so unsocial to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - Anwold,” said he to the torchbearer, “carry the Pilgrim to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.” Voltar à versão em inglês original

2. In a small antechamber, into which several doors opened, and which was lighted by a small iron lamp, they met a second interruption from the waiting-maid of Rowena, who, saying in a tone of authority, that her mistress desired to speak with the Palmer, took the torch from the hand of Anwold, and, bidding him await her return, made a sign to the Palmer to follow. Voltar à versão em inglês original

3. In the anteroom he found his attendant Anwold, who, taking the torch from the hand of the waiting-maid, conducted him with more haste than ceremony to an exterior and ignoble part of the building, where a number of small apartments, or rather cells, served for sleeping places to the lower order of domestics, and to strangers of mean degree. Voltar à versão em inglês original

4. “The unbelieving dog,” answered Anwold, “kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!” Voltar à versão em inglês original

Anxious /ˈæŋkʃəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ansioso; ancioso; impaciente

Significado: Feeling worried about something that might happen.

Exemplo em inglês: *I am anxious to vindicate myself from such a charge; for although I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Estou ansioso por me livrar de tal acusação; pois, embora pudesse confiar em vossa amizade para uma desculpa a vossos olhos, não gostaria de bom grado de ser considerado culpado, aos olhos do público, de um crime tão grave quanto aquele que meus temores me levam a antecipar que me será imputado.*

Apathy /ˈæpəθi/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apatia

Significado: falta de ânimo e de interesse por tudo

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Appeased /əˈpiːzd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apaziguado

Significado: Apaziguado, sem ressentimento.

Exemplo em inglês: *“To the gate, knaves!” said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice.*

Exemplo em português: *«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “To the gate, knaves!” said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice. Voltar à versão em inglês original

2. While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain. Voltar à versão em inglês original

Apprehended /ˌæprɪ'hendɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entendo

Significado: Entender ou imaginar que algo é assim.

Exemplo em inglês: *The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.*

Apprehension /ˌæprɪˈhenʃən/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apreensão; receio

Significado: preocupação e medo diante de um possível perigo

Exemplo em inglês: *The Hermit, in return, expresses his apprehension that his guest means to drag him into some confession of offence against the forest laws, which, being betrayed to the King, might cost him his life.*

Exemplo em português: *O Eremita, em resposta, manifesta receio de que seu hóspede pretenda levá-lo a confessar alguma infração às leis da floresta que, se denunciada ao rei, lhe poderia custar a vida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Hermit, in return, expresses his apprehension that his guest means to drag him into some confession of offence against the forest laws, which, being betrayed to the King, might cost him his life. Voltar à versão em inglês original

2. You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success. Voltar à versão em inglês original

3. On the present occasion, he had an instinctive apprehension of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and presumptuous spirit, of which his companion had already given so many proofs, might at length produce some disagreeable explosion. Voltar à versão em inglês original

4. The touch probably associated, as is usual, with some of the apprehensions excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and huddling some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the tenacious grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, expressive of wild surprise and of bodily apprehension. Voltar à versão em inglês original

Apprehensions /ˌæprɪˈhenʃənz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: receios; temores

Significado: preocupações com o que poderia acontecer

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.*

Exemplo em português: *Sob os receios naturais de situação tão desconfortável, o rei se recorda de ter ouvido que os pobres, quando temem uma má hospedagem noturna, rezam a São Julião, que no calendário romano ocupa o posto de intendente-geral de todos os viajantes desamparados que lhe prestam a devida homenagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.
Voltar à versão em inglês original

2. The touch probably associated, as is usual, with some of the apprehensions excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and huddling some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the tenacious grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, expressive of wild surprise and of bodily apprehension. Voltar à versão em inglês original

Apprehensive /ˌæprɪˈhensɪv/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apreensivo

Significado: Cheio de preocupação com o que poderia acontecer.

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.*

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage. Voltar à versão em inglês original

2. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward. Voltar à versão em inglês original

3. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

Apprised /əˈpraɪzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: informado; cientificado

Significado: Avisado e informado sobre um fato.

Exemplo em inglês: *He led the way to the adjoining cell, which, as the reader is apprised, was occupied by Gurth the swineherd. - “Arise, Gurth,” said the Pilgrim, “arise quickly.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Conduziu o caminho até a cela adjacente, que, como o leitor sabe, era ocupada por Gurth, o porqueiro. «Levanta-te, Gurth», disse o Peregrino. «Levanta-te depressa.*

Approach /əˈproʊtʃ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abordagem; aproximação; aproximar

Significado: To come close to a particular person, place, or situation.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.*

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e culto lhe mostra que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais, se, lendo-lhe em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convence seu prosélito de que apenas cerca de um décimo das palavras empregadas está de fato em desuso, o novato se deixará facilmente persuadir a se aproximar do «poço do inglês puro», com a certeza de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor quanto do patético com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e de Poitiers.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers. Ir ao texto

2. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten. Ir ao texto

3. She could be admired from far away, like a holy image, but not approached with any other thoughts. Ir ao texto

Approbation /ˌæprəˈbeɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aprovação; beneplácito

Significado: Aprovação, sinal de que todos concordaram.

Exemplo em inglês: *I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer's devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enviei, para sua consideração particular, uma lista do conteúdo dessa curiosa peça, a qual talvez acrescente, com sua aprovação, ao terceiro volume de meu Conto, caso o diabo tipográfico continue impaciente por cópia quando toda a minha narrativa já estiver composta.*

Appropriate /əˈproʊpriət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apropriado; adequado; oportuno

Significado: Suitable or acceptable for a specific situation or purpose.

Exemplo em inglês: *His feudal tower must arise in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its appropriate elevation of rock, or precipitate descent of cataract.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras que introduz devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços peculiares da cena que escolheu por tema, com toda a sua devida elevação de rocha ou precipitada queda de catarata.*

Appropriated /əˈproʊprieɪtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apropriou-se

Significado: Tomou algo para si ou reservou seu uso exclusivo.

Exemplo em inglês: *I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era.*

Exemplo em português: *Tenho consciência de que serei considerado ainda mais falho na harmonia de tom e no vestuário por aqueles que se dispuserem a examinar rigorosamente meu Conto à luz dos costumes do período exato em que floresceram meus personagens.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric, though surprised, and perhaps not altogether agreeably so, at his ward appearing in public on this occasion, hastened to meet her, and to conduct her, with respectful ceremony, to the elevated seat at his own right hand, appropriated to the lady of the mansion. Voltar à versão em inglês original

3. He was interrupted by Wamba, who had taken his appropriated seat upon a chair, the back of which was decorated with two ass's ears, and which was placed about two steps behind that of his master, who, from time to time, supplied him with victuals from his own trencher; a favour, however, which the Jester shared with the favourite dogs, of whom, as we have already noticed, there were several in attendance. Voltar à versão em inglês original

Aquiline /ˈækwɪlaɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aquilino

Significado: Curvado como o bico de uma águia, ao descrever o nariz.

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Arbor /ˈɑːrbər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: parte de um cervo abatido

Significado: Termo antigo de caça para uma parte do cervo depois de abatido.

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Archers /ˈɑːrtʃərz/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arqueiros

Significado: Pessoas que disparam flechas com arco.

Exemplo em inglês: *Some precautions had been taken to place those entrances under the protection of projecting angles, by which they might be flanked in case of need by archers or slingers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.*

Archery /ˈɑːrtʃəri/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tiro com arco

Significado: Prática de lançar flechas com um arco.

Exemplo em inglês: *“I might have eaten my bread dry,” said the King, “had I not pressed thee on the score of archery, but now have I dined like a prince - if we had but drink enow.”*

Exemplo em português: *Duas velas são postas sobre uma mesa; à luz, exibem-se pão branco e pastéis assados, além de uma escolha de carne de veado, salgada e fresca, da qual selecionam fatias. «Eu poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não te tivesse pressionado por causa da arqueria; mas agora jantei como um príncipe - se ao menos tivéssemos bebida em abundância.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I might have eaten my bread dry,” said the King, “had I not pressed thee on the score of archery, but now have I dined like a prince - if we had but drink enow.” Voltar à versão em inglês original

2. After the Hermit has shown Edward some feats of archery, the joyous pair separate. Voltar à versão em inglês original

3. Go to, knave, go to thy place - and thou, Gurth, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his archery; the curse of a coward on my head, if I strike not off the forefinger of his right hand! - he shall draw bowstring no more. - I crave your pardon, my worthy guests. Voltar à versão em inglês original

Ardour /ˈɑːrdər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ardor

Significado: Sentimento forte e energético de entusiasmo.

Exemplo em inglês: *When Rowena perceived the Knight Templar's eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava.*

Arise /əˈraɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: surgir; surgem; surjam

Significado: To begin to exist or become noticeable suddenly.

Exemplo em inglês: *Other wants, however, arise.*

Exemplo em português: *Surgem, porém, outras necessidades.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Other wants, however, arise. Ir ao texto

2. And this, you said, was not entirely owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon improbabilities, arising out of the circumstances in which the English reader is placed. Ir ao texto

3. The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which, arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. Ir ao texto

4. His feudal tower must arise in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its appropriate elevation of rock, or precipitate descent of cataract. Ir ao texto

Arraying /əˈreɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vestido

Significado: Com todas as peças de roupa no corpo.

Exemplo em inglês: *“She is but changing her head-gear,” replied a female attendant, with as much confidence as the favourite lady’s-maid usually answers the master of a modern family; “you would not wish her to sit down to the banquet in her hood and kirtle? and no lady within the shire can be quicker in arraying herself than my mistress.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ela está apenas trocando o toucado», respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna. «Não quereríeis que se sentasse ao banquete com seu capuz e seu vestido?*

Arrets /ɑʁɛ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: regra; decreto

Significado: Palavra francesa antiga para uma regra ou decreto; aqui, regras do amor.

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Artificers /ɑːrˈtɪfɪsərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Artífice; artífices

Significado: Artífices habilidosos; aqui são os escritores que criam prazeres para os leitores.

Exemplo em inglês: *The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando tentam ampliar os próprios meios de entretenimento, pode ser visto nas censuras que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que se arriscam a mudar o caráter de seus esforços para ampliar o alcance de sua arte.*

Artificially /ˌɑːrtɪˈfɪʃəli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: habilmente; com arte

Significado: De modo hábil e cuidadoso.

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Ascending /əˈsɛndɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: subindo; ascendente

Significado: Indo para cima, em direção a um lugar mais alto.

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Ascent /əˈsent/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: subida; ascensão

Significado: movimento ou caminho em direção ao alto

Exemplo em inglês: *A short passage, and an ascent of seven steps, each of which was composed of a solid beam of oak, led him to the apartment of the Lady Rowena, the rude magnificence of which corresponded to the respect which was paid to her by the lord of the mansion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão.*

Ascertain /ˌæsərˈteɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: averiguar

Significado: Descobrir ou apurar algo com certeza.

Exemplo em inglês: *It was not difficult to ascertain the condition and character of one of these personages.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era difícil determinar a condição e o caráter de um deles.*

Ashby /ˈæʃbi/ **Ouvir** **(37 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ashby

Significado: Cidade da Inglaterra onde acontece o grande torneio.

Exemplo em inglês: *Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my gorget in the lists of Ashby-de-la-Zouche."*

Exemplo em português: *Prior, vosso colar corre perigo; usá-lo-ei sobre meu gorjal nas justas de Ashby-de-la-Zouche.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my gorget in the lists of Ashby-de-la-Zouche." Voltar à versão em inglês original

2. Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present." Voltar à versão em inglês original

3. At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Voltar à versão em inglês original

4. "Fetch him his mule," said the Pilgrim; "and, hearest thou, - let me have another, that I may bear him company till he is beyond these parts - I will return it safely to some of Cedric's train at Ashby. Voltar à versão em inglês original

Aspire /əˈspaɪər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aspirar

Significado: Desejar alcançar algo considerado muito elevado.

Exemplo em inglês: *It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pode ocorrer no palco que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades exteriores necessárias para dar efeito à comédia, seja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode dominar exclusivamente formas de pensamento e poderes de expressão que o confinam a uma única classe de assuntos.*

Assailants /əˈseɪlənts/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assaltantes; atacantes

Significado: pessoas que atacam alguém

Exemplo em inglês: *I add, that seven of these assailants were Knights of the Temple - and Sir Brian de Bois-Guilbert well knows the truth of what I tell you."*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Acrescento que sete desses atacantes eram Cavaleiros do Templo, e Sir Brian de Bois-Guilbert sabe muito bem a verdade do que vos digo.»*

Assent /əˈsɛnt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assentimento; anuência

Significado: sinal ou ato de concordar com o que foi dito

Exemplo em inglês: *Oswald made a respectful sign of assent.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oswald fez sinal respeitoso de assentimento. «Seu irmão ocupa o assento e usurpa o patrimônio de raça melhor, a raça de Ulfgar de Middleham; mas que senhor normando não faz o mesmo?*

Asserting /əˈsɜːrtɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afirma

Significado: Afirmar algo como sendo verdadeiro.

Exemplo em inglês: *Pride and jealousy there was in his eye, for his life had been spent in asserting rights which were constantly liable to invasion; and the prompt, fiery, and resolute disposition of the man, had been kept constantly upon the alert by the circumstances of his situation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia orgulho e ciúme em seu olhar, pois a vida fora gasta em afirmar direitos constantemente sujeitos a invasão; e a disposição pronta, ardente e resoluta do homem fora mantida sempre alerta pelas circunstâncias de sua posição.*

Asseveration /əˌsevəˈreɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: asseveração

Significado: Afirmação feita com muita firmeza, garantindo que algo é verdadeiro.

Exemplo em inglês: *All turned toward the spot from whence this unexpected asseveration was heard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos se voltaram para o ponto de onde viera essa afirmação inesperada.*

Assigns /əˈsaɪnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: atribui

Significado: Atribui determinada dimensão ou qualidade a alguém ou algo.

Exemplo em inglês: *Disposed apart, Ulysses shares the treat; A trivet table and ignobler seat, The Prince assigns -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -*

Assorted /əˈsɔːrtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: combinado; aqui mal combinado

Significado: Combinado ou adequado; ill assorted descreve uma relação amorosa mal combinada.

Exemplo em inglês: *In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em suma, se uma personagem virtuosa e abnegada se despede com riqueza terrena, grandeza, posição social ou a satisfação de uma paixão formada impensadamente ou mal combinada, como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor tenderá a dizer: em verdade, a Virtude recebeu sua recompensa.*

Assume /əˈsuːm/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assumir; supor; presumir

Significado: To think something is true without proof or evidence.

Exemplo em inglês: *The jolly Hermit at length agrees to venture thither, and to enquire for Jack Fletcher, which is the name assumed by the King.*

Exemplo em português: *O jovial eremita por fim concorda em se aventurar até lá, e em perguntar por Jack Fletcher, nome que o rei assumiu.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The jolly Hermit at length agrees to venture thither, and to enquire for Jack Fletcher, which is the name assumed by the King. Ir ao texto

2. It is necessary, for exciting interest of any kind, that the subject assumed should be, as it were, translated into the manners, as well as the language, of the age we live in. Ir ao texto

Assurances /əˈʃʊrənsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: garantias; asseverações

Significado: promessas que dão segurança e tiram a dúvida

Exemplo em inglês: *Edward answers by fresh assurances of secrecy, and again urges on him the necessity of procuring some venison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eduardo responde com novas garantias de segredo e volta a insistir na necessidade de obter alguma carne de veado.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espantado; surpreso

Significado: Muito surpreso ou que causa grande surpresa.

Exemplo em inglês: *And when he did look around, it was with the astonished air of one at whose feet a thunderbolt has just burst, and who hears still the astounding report ringing in his ears.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.*

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espanto; assombro

Significado: sensação de grande surpresa diante de algo inesperado

Exemplo em inglês: *The Templar would have made an angry reply, but was interrupted by the Prior, who again expressed his astonishment, that their guide, after such long absence, should be so perfectly acquainted with the passes of the forest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Templário teria dado resposta irada, mas foi interrompido pelo Prior, que novamente expressou sua surpresa de que o guia, depois de ausência tão longa, conhecesse tão perfeitamente as passagens da floresta.*

Astounding /əˈstaʊndɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: assombroso; espantoso

Significado: tão surpreendente que é difícil de acreditar

Exemplo em inglês: *And when he did look around, it was with the astonished air of one at whose feet a thunderbolt has just burst, and who hears still the astounding report ringing in his ears.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.*

Asunder /əˈsʌndər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em pedaços; ao meio

Significado: separando-se ou rompendo-se em partes

Exemplo em inglês: *I am poor, I am penniless - should your irons wrench my limbs asunder, I could not gratify you!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»*

Athelstane /ˈæθəlsteɪn/ **Ouvir** **(169 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Athelstane

Significado: Nobre saxão da história.

Exemplo em inglês: *At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy.*

Exemplo em português: *No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a cortesia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Voltar à versão em inglês original

2. Should Athelstane of Coningsburgh obtain the prize, Ivanhoe is like to hear evil tidings when he reaches England. - How looked he, stranger, when you last saw him? Voltar à versão em inglês original

Atone /əˈtoʊn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: expiado

Significado: Compensar uma culpa com um ato que a repare ou expie.

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Attaches /əˈtætʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: atribui

Significado: Dar valor ou importância a algo.

Exemplo em inglês: *Her complexion was exquisitely fair, but the noble cast of her head and features prevented the insipidity which sometimes attaches to fair beauties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras.*

Attainment /əˈteɪnmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conquista

Significado: Resultado alcançado depois de esforço ou trabalho.

Exemplo em inglês: *Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito sofredor; e é doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípio é naturalmente associada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou que por elas é adequadamente recompensada.*

Attendants /əˈtendənts/ **Ouvir** **(58 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assistentes

Significado: As pessoas que ficam respeitosamente ao redor do casal.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani. Voltar à versão em inglês original

2. Their numbers amounted to ten men, of whom the two who rode foremost seemed to be persons of considerable importance, and the others their attendants. Voltar à versão em inglês original

3. These two squires were followed by two attendants, whose dark visages, white turbans, and the Oriental form of their garments, showed them to be natives of some distant Eastern country. Voltar à versão em inglês original

4. The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Voltar à versão em inglês original

5. The steeds of these attendants were in appearance as foreign as their riders. Voltar à versão em inglês original

6. But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants. Voltar à versão em inglês original

Attire /əˈtaɪər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: traje; vestimenta

Significado: roupas e enfeites que uma pessoa veste

Exemplo em inglês: *Silk and embroidery distinguished their dresses, and marked the wealth and importance of their master; forming, at the same time, a striking contrast with the martial simplicity of his own attire.*

Exemplo em português: *Seda e bordados distinguiam suas roupas e assinalavam a riqueza e a importância de seu senhor, formando ao mesmo tempo vivo contraste com a simplicidade marcial do próprio traje dele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Silk and embroidery distinguished their dresses, and marked the wealth and importance of their master; forming, at the same time, a striking contrast with the martial simplicity of his own attire. Voltar à versão em inglês original

2. Several domestics, whose dress held various proportions betwixt the richness of their master's, and the coarse and simple attire of Gurth the swine-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon dignitary. Voltar à versão em inglês original

3. Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire. Voltar à versão em inglês original

Auchinleck /ˌɔːkɪnˈlek/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Auchinleck

Significado: O manuscrito medieval de Auchinleck, usado como fonte.

Exemplo em inglês: *On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf.*

Exemplo em português: *Em vista da comunicação franca que o Autor estabeleceu com o leitor, pode acrescentar aqui a circunstância trivial de que uma lista de guerreiros normandos, presente no Manuscrito Auchinleck, lhe forneceu o formidável nome de Front-de-Bœuf.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf. Voltar à versão em inglês original

2. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener. Voltar à versão em inglês original

Audacity /ɔːˈdæsɪti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: audácia

Significado: Qualidade de ser corajoso.

Exemplo em inglês: *So that, however I may have occasion to rue my present audacity, I have at least the most respectable precedents in my favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, embora eu possa ter motivos para lamentar minha audácia atual, tenho ao menos os precedentes mais respeitáveis a meu favor.*

Audible /ˈɔːdəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: audível

Significado: Que foi dito em voz alta e podia ser ouvido.

Exemplo em inglês: *“Betray thee!” answered the Jester; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the trampling of several horses which became then audible.*

Exemplo em português: *Mas silêncio, quem temos aqui?» - perguntou, escutando o tropel de vários cavalos que então se tornou audível.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Betray thee!” answered the Jester; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the trampling of several horses which became then audible. Voltar à versão em inglês original

2. “Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated Wamba to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his observation audible; “I should like to see her seneschals, her chief butlers, and other principal domestics!” Voltar à versão em inglês original

Aught /ɔːt/ **Ouvir** **(28 ocorrências no texto simplificado)**

Português: algo; qualquer coisa (arcaico)

Significado: qualquer coisa, alguma coisa (palavra antiga)

Exemplo em inglês: *“Wert thou loaded with all the wealth of thy tribe,” he said, “what interest have I to injure thee? - In this dress I am vowed to poverty, nor do I change it for aught save a horse and a coat of mail.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo», disse ele, «que interesse teria eu em te prejudicar?*

Authoritative /ɔːˈθɒrɪtətɪv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: autoritário

Significado: Que demonstra poder e exige obediência.

Exemplo em inglês: *“The French,” said the Templar, raising his voice with the presumptuous and authoritative tone which he used upon all occasions, “is not only the natural language of the chase, but that of love and of war, in which ladies should be won and enemies defied.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O francês», disse o Templário, elevando a voz no tom presunçoso e autoritário que usava em todas as ocasiões, «não é apenas a língua natural da caça, mas a do amor e da guerra, em que as damas devem ser conquistadas e os inimigos desafiados.»*

Availed /əˈveɪld/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aproveitei

Significado: Usei bem as oportunidades de educação que me ofereciam.

Exemplo em inglês: *It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quaisquer que sejam seus outros méritos, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia.*

Avarice /ˈævərɪs/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: avareza

Significado: Desejo excessivo de obter e conservar riquezas.

Exemplo em inglês: *Begone! see them carefully tended; let them not say in their pride, the Saxon churl has shown at once his poverty and his avarice."*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cuida para que sejam bem atendidos; que não digam, em seu orgulho, que o rústico saxão demonstrou ao mesmo tempo pobreza e avareza.»*

Avenged /əˈvendʒd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vingada

Significado: tendo recebido reparação pelo mal sofrido, aqui a esposa Rora

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra!*

Averred /əˈvɜːrd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: asseverou; declarou com firmeza

Significado: afirmou com decisão e segurança

Exemplo em inglês: *He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quem quiser imitar com êxito uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu modo de expressão e sua organização do que se esforçar por reunir termos extraordinários e antiquados, que, como já afirmei, nos autores antigos não chegam, em relação às palavras ainda em uso - embora talvez algo alteradas em sentido e grafia - , à proporção de um para dez.*

Aversion /əˈvɜːrʒən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aversão; repulsa

Significado: sentimento forte de não gostar de algo ou ter nojo

Exemplo em inglês: *“Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, irmão Brian», respondeu o Prior, «quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.»*

Avidity /əˈvɪdəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: avidez

Significado: Desejo intenso ou entusiasmo de obter algo.

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade.*

Avowed /əˈvaʊd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: declarado

Significado: Apresentado abertamente como o motivo da visita.

Exemplo em inglês: *The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O livro, portanto, apareceu como continuação declarada dos Romances de Waverley; e seria ingrato não reconhecer que recebeu a mesma acolhida favorável de seus predecessores.*

Awakened /əˈweɪkənd/ **Ouvir** (9 ocorrências no texto simplificado)

Português: despertado; acordado; reavivado

Significado: acordado ou consciente de um instinto ou sentimento

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.*

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

2. From his musing, Cedric was suddenly awakened by the blast of a horn, which was replied to by the clamorous yells and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were quartered in other parts of the building. Voltar à versão em inglês original

Awkwardness /ˈɔːkwərdnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desajeitamento

Significado: Falta de graça no movimento.

Exemplo em inglês: *In his seat he had nothing of the awkwardness of the convent, but displayed the easy and habitual grace of a well-trained horseman.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em sua postura não havia nada da falta de jeito do convento; demonstrava a graça fácil e habitual de um cavaleiro bem treinado.*

Axes /ˈæksɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: machados; eixos

Significado: ferramentas com lâmina para cortar madeira

Exemplo em inglês: *I feel the rack pass over my body like the saws, and harrows, and axes of iron over the men of Rabbah, and of the cities of the children of Ammon!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»*

Aymer /ˈeɪmər/ **Ouvir** **(44 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Aymer

Significado: nome do prior que chefia uma abadia nesta história

Exemplo em inglês: *Yet so loose were the ideas of the times respecting the conduct of the clergy, whether secular or regular, that the Prior Aymer maintained a fair character in the neighbourhood of his abbey.*

Exemplo em português: *Contudo, eram tão frouxas as ideias da época a respeito da conduta do clero, secular ou regular, que o prior Aymer mantinha boa reputação nas vizinhanças de sua abadia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yet so loose were the ideas of the times respecting the conduct of the clergy, whether secular or regular, that the Prior Aymer maintained a fair character in the neighbourhood of his abbey. Voltar à versão em inglês original

2. Even the common people, the severest critics of the conduct of their betters, had commiseration with the follies of Prior Aymer. Voltar à versão em inglês original

3. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them. Voltar à versão em inglês original

4. Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return. Voltar à versão em inglês original

5. “A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?” Voltar à versão em inglês original

6. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

Babble /ˈbæbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: balbuciar

Significado: Falar muito sem dizer nada que faça sentido.

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Backslidings /ˈbækˌslaɪdɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desvios ou erros

Significado: Desvios ou erros; aqui as imprecisões históricas do autor.

Exemplo em inglês: *Those whose extensive researches have given them the means of judging my backslidings with more severity, will probably be lenient in proportion to their knowledge of the difficulty of my task.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu consolo é que erros desse tipo escaparão à classe geral dos leitores e que poderei partilhar dos aplausos imerecidos daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra ou método, ornamentos próprios de estilos e períodos diferentes da arte.*

Bagdad /'bægdæd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Bagdá

Significado: Bagdá, cidade mencionada em uma história oriental.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Baith /beɪθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ambos

Significado: Forma escocesa para «ambos», referindo-se ao arco e às flechas juntos.

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Balder /ˈbɔːldər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais calvo

Significado: Com menos cabelo do que antes, mais careca.

Exemplo em inglês: *Even he was repelled by the stern command, “Down, Balder, down!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até ele era repelido pela ordem severa: «Para baixo, Balder, para baixo!*

Baldric /ˈbɔːldrɪk/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: colar

Significado: Grande adorno usado ao redor do pescoço.

Exemplo em inglês: *They were armed with crooked sabres, having the hilt and baldric inlaid with gold, and matched with Turkish daggers of yet more costly workmanship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso.*

Ballads /ˈbælədz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: balada; canção narrativa

Significado: Canção ou poema que conta uma história.

Exemplo em inglês: *In merry England there is no end of popular ballads on this theme.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na alegre Inglaterra não há fim de baladas populares sobre esse tema.*

Ballengeigh /bəˈlɛŋgiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ballengeigh

Significado: Topônimo no título usado por Jaime V incógnito, Goodman of Ballengeigh; grafia da fonte.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Bandeau /ˈbændəʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: faixa para a cabeça; bandô

Significado: faixa estreita usada em volta da cabeça, muitas vezes para prender o cabelo

Exemplo em inglês: *Around the edge of this cap was a stiff bandeau of leather, cut at the top into open work, resembling a coronet, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned nightcap, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern hussar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao redor da borda do gorro havia uma faixa rígida de couro, recortada na parte superior em desenho vazado semelhante a uma coroa, enquanto de seu interior se erguia uma bolsa alongada, que pendia sobre um ombro como uma antiga touca de dormir, um saco de gelatina ou o adorno de cabeça de um hussardo moderno.*

Banderole /ˈbændərəʊl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: flâmula; bandeirola

Significado: pequena bandeira estreita presa a uma lança

Exemplo em inglês: *A second squire held aloft his master's lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um segundo escudeiro mantinha erguida a lança de seu senhor, de cuja ponta flutuava uma pequena bandeirola com cruz da mesma forma que a bordada em seu manto.*

Banditti /bæn'dɪti/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bandoleiro

Significado: Fora da lei, descrito como um homem feroz e selvagem.

Exemplo em inglês: *I shall hear, I guess, that my property has been swept off to save from starving the hungry banditti, whom they cannot support but by theft and robbery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sim, o recolher; Reginald Front-de-Bœuf e Philip de Malvoisin conhecem o uso do recolher tão bem quanto o próprio Guilherme, o Bastardo, ou qualquer aventureiro normando que lutou em Hastings.*

Banished /ˈbænɪʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banido

Significado: Afastado ou impedido de ter lugar e reconhecimento.

Exemplo em inglês: *It is said he banished his only son from his family for lifting his eyes in the way of affection towards this beauty, who may be worshipped, it seems, at a distance, but is not to be approached with other thoughts than such as we bring to the shrine of the Blessed Virgin."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diz-se que baniu da família seu único filho por ter erguido os olhos com afeto para essa beldade, que, ao que parece, pode ser venerada à distância, mas não deve ser abordada com outros pensamentos além dos que levamos ao santuário da Virgem Santíssima.»*

Bannatyne /ˈbænətaɪn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bannatyne

Significado: sobrenome de um escritor e secretário escocês

Exemplo em inglês: *I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu jamais teria obtido, em minha visita à Escócia, permissão para ler por tantas horas aquelas preciosas páginas se não tivesse prometido designá-las, por algum modo enfático de impressão, como *O Manuscrito Wardour*, conferindo-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck e de qualquer outro monumento à paciência de um escriba gótico.*

Banqueting /ˈbæŋkwɪtɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de banquetes

Significado: Relacionado a um grande jantar ou salão de banquete.

Exemplo em inglês: *And the steward left the banqueting hall to see the commands of his patron obeyed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E o mordomo deixou o salão do banquete para providenciar o cumprimento das ordens de seu senhor.*

Barbarous /ˈbɑːrbərəs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bárbaro; cruel

Significado: incivilizado, brutal ou cruel

Exemplo em inglês: *Tell this not in Gath, lest the Scots rejoice that they have at length found a parallel instance among their neighbours, to that barbarous deed which demolished Arthur's Oven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não conte isso em Gate, para que os escoceses não se alegrem por terem enfim encontrado entre seus vizinhos um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur.*

Bard /bɑːrd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bardo

Significado: Título usado para se referir ao poeta e dramaturgo Shakespeare.

Exemplo em inglês: *A Saxon bard had called it a feast of the swords - a gathering of the eagles to the prey - the clashing of bills upon shield and helmet, the shouting of battle more joyful than the clamour of a bridal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um bardo saxão o teria chamado de banquete das espadas, reunião das águias para a presa, choque de bicos contra escudo e elmo, grito de batalha mais alegre que o clamor de uma boda.*

Bards /bɑːrdz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bardos

Significado: Poetas antigos que cantavam histórias.

Exemplo em inglês: *But our bards are no more," he said; "our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is hastening to decay, and none mourns for it save one solitary old man - Cupbearer! knave, fill the goblets - To the strong in arms, Sir Templar, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!"*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas nossos bardos já não existem», disse ele. «Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário.*

Barns /bɑːrnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: celeiros; estábulos

Significado: prédios grandes numa fazenda para animais

Exemplo em inglês: *The floor was composed of earth mixed with lime, trodden into a hard substance, such as is often employed in flooring our modern barns.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros.*

Barons /ˈbærənz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barões

Significado: Homens de alto título de nobreza, os barões.

Exemplo em inglês: *The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage.*

Exemplo em português: *A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia *Runnamede*, de Logan, na qual, em período histórico aproximadamente igual, o autor vira os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage. Voltar à versão em inglês original

2. On the other hand, such and so multiplied were the means of vexation and oppression possessed by the great Barons, that they never wanted the pretext, and seldom the will, to harass and pursue, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own inoffensive conduct, and to the laws of the land. Voltar à versão em inglês original

Be'st /biːst/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estavas

Significado: Forma antiga do verbo "ser" ou "estar", usada com "tu".

Exemplo em inglês: *8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»*

Beauties /'bju:tiz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: belezas

Significado: elementos bonitos de uma paisagem ou estação

Exemplo em inglês: *He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties.*

Exemplo em português: *Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. Voltar à versão em inglês original

2. Her complexion was exquisitely fair, but the noble cast of her head and features prevented the insipidity which sometimes attaches to fair beauties.
Voltar à versão em inglês original

Bedecked /bɪˈdekt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfeitar; adornar

Significado: Decorar algo ou alguém com enfeites.

Exemplo em inglês: *The appearance of the Knight Templar was also changed; and, though less studiously bedecked with ornament, his dress was as rich, and his appearance far more commanding, than that of his companion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A aparência do Cavaleiro Templário também se transformara e, embora menos cuidadosamente adornado de ornamentos, seu traje era tão rico, e sua presença muito mais imponente, que a do companheiro.*

Beech /biːtʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: faias

Significado: Árvores que formavam o bosque citado na paisagem.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Beeches /ˈbiːtʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: faia

Significado: Árvore cujo nome identifica as árvores da alameda.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Befriend /bɪ'frend/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ajudar

Significado: Ajudar ou apoiar; a luz do dia é como um amigo que ajuda o viajante.

Exemplo em inglês: *“I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life.” The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit’s consent, he is determined to be his guest that night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eduardo faz suas orações e, guiado, sem dúvida, pelo bom santo, alcança uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, com uma cela de eremita bem próxima.*

Beggar /ˈbɛgər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mendigo

Significado: Pessoa que pede dinheiro ou comida aos outros; aqui, um insulto.

Exemplo em inglês: *I have not means to secure the good-will of a Christian beggar, were he rating it at a single penny." As he spoke these last words, he raised himself, and grasped the Palmer's mantle with a look of the most earnest entreaty.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny.» Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica.*

Begone /bɪˈgɒn/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vá embora!

Significado: comando antigo e vigoroso dizendo a alguém para ir embora

Exemplo em inglês: *Begone! see them carefully tended; let them not say in their pride, the Saxon churl has shown at once his poverty and his avarice."*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cuida para que sejam bem atendidos; que não digam, em seu orgulho, que o rústico saxão demonstrou ao mesmo tempo pobreza e avareza.»*

Benches /ˈbɛntʃɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bancos

Significado: assentos compridos onde várias pessoas podem sentar

Exemplo em inglês: *Over the lower range of table, the roof, as we have noticed, had no covering; the rough plastered walls were left bare, and the rude earthen floor was uncarpeted; the board was uncovered by a cloth, and rude massive benches supplied the place of chairs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.*

Benedicite /ˌbɛnɪˈdaɪsɪti/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Benedicite; bênção

Significado: palavra latina de bênção e nome de um antigo cântico cristão de louvor

Exemplo em inglês: *Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior Aymer, portanto, e seu caráter eram bem conhecidos de nossos servos saxões, que lhe faziam sua rude reverência e recebiam em troca seu «*benedicite, mes filz*».*

Benedictine /ˌbɛnɪˈdɪktɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: beneditino

Significado: Monge ou freira da ordem fundada por São Bento.

Exemplo em inglês: *“What mean these fellows by their capricious insolence?” said the Templar to the Benedictine, “and why did you prevent me from chastising it?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Que querem dizer esses sujeitos com sua insolência caprichosa?», perguntou o Templário ao beneditino. «E por que me impedistes de puni-la?»*

Benediction /ˌbɛnɪˈdɪkʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bênção

Significado: Pedido de proteção divina; bênção religiosa.

Exemplo em inglês: *It is probable, too, that the language in which the benediction was conferred, and the information asked, sounded ungracious, though not probably unintelligible, in the ears of the Saxon peasants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tanto os surpreendiam a aparência meio monástica, meio militar do estrangeiro moreno e as roupas e armas estranhas de seus atendentes orientais. É provável também que a língua em que a bênção era concedida e a informação solicitada soasse pouco agradável, embora provavelmente não ininteligível, aos ouvidos dos camponeses saxões.*

Benevolence /bəˈnevələns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: benevolência

Significado: Disposição para ajudar outras pessoas e agir com bondade.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.*

Benison /ˈbɛnɪzən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bênção

Significado: Bênção ou palavra de proteção pronunciada por alguém.

Exemplo em inglês: *“Good-night, and Our Lady’s benison,” said the Palmer, with composure; and his guide moved forward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Boa-noite, e a bênção de Nossa Senhora», disse o Palmeiro com calma; e seu guia seguiu adiante.*

Beowulph /ˈbeɪoʊwʊlf/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Beowulfo

Significado: nome de um homem saxão antigo, pai de Gurth nesta história

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Beseech /bɪˈsiːtʃ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suplicar; rogar

Significado: suplicar, rogar com insistência

Exemplo em inglês: *Her clear blue eye, which sat enshrined beneath a graceful eyebrow of brown sufficiently marked to give expression to the forehead, seemed capable to kindle as well as melt, to command as well as to beseech.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar.*

Beseems /bɪˈsiːmz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: convir; ser apropriado

Significado: Ser adequado ou próprio para alguém ou algo.

Exemplo em inglês: *“Lady,” said Cedric, “this beseems not; were further pledge necessary, I myself, offended, and justly offended, as I am, would yet gage my honour for the honour of Ivanhoe.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Senhora», disse Cedric, «isso não convém.*

Beset /bɪˈset/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assediado; acossado; cercar

Significado: cercado e atacado por vários lados

Exemplo em inglês: *I am beset here with neighbours that match your infidels, Sir Knight, in Holy Land.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estou cercado aqui por vizinhos que se equiparam a vossos infiéis, senhor cavaleiro, na Terra Santa.*

Beshrew /bɪˈʃruː/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amaldiçoar; desejar mal

Significado: palavra antiga para amaldiçoar ou desejar mal a alguém

Exemplo em inglês: *The Templar smiled sourly as he replied, “Beshrew thee for a false-hearted liar!” and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes.*

Besom /ˈbiːzəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vassoura

Significado: Vassoura, usada figuradamente como força que varre e destrói.

Exemplo em inglês: *The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma.*

Bestow /bɪˈstoʊ/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conceder; outorgar; dar

Significado: dar algo como presente ou contribuição

Exemplo em inglês: *“It is,” replied the Prior; “and the blessed relic and rich chain will I bestow safely in the treasury of our convent, until the decision of this warlike challenge.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«É», respondeu o Prior. «E depositarei com segurança a bendita relíquia e a rica corrente no tesouro de nosso convento até a decisão deste desafio guerreiro.»*

Bestowed /bɪ'stoʊd/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conceder; outorgar; dar

Significado: dar algo como presente ou contribuição

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Voltar à versão em inglês original

2. The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable expenses, afforded also those largesses which he bestowed among the peasantry, and with which he frequently relieved the distresses of the oppressed. Voltar à versão em inglês original

3. If mildness were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present instance, the exercise of habitual superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a loftier character, which mingled with and qualified that bestowed by nature. Voltar à versão em inglês original

4. Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm. Voltar à versão em inglês original

Betake /bɪ'teɪk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: foi

Significado: Dirigiu-se à janela aberta.

Exemplo em inglês: *But there is no end to lamentation, when we betake ourselves to such subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meus respeitosos cumprimentos à Srta.*

Betoken /bɪˈtoʊkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indicava

Significado: Mostrava ou indicava algo por sinais.

Exemplo em inglês: *Having dispelled the cold, he turned eagerly to the smoking mess which was placed before him, and ate with a haste and an apparent relish, that seemed to betoken long abstinence from food.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.*

Betray /bɪˈtreɪ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trair; denunciar

Significado: Revelar um segredo a um inimigo ou trair a confiança de alguém.

Exemplo em inglês: *“Dog, thou wouldst not betray me,” said Gurth, “after having led me on to speak so much at disadvantage?”*

Exemplo em português: *«Cão, tu não me trairias», disse Gurth, «depois de me teres levado a falar tanto contra meus interesses?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Dog, thou wouldst not betray me,” said Gurth, “after having led me on to speak so much at disadvantage?” Voltar à versão em inglês original

2. “Betray thee!” answered the Jester; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the trampling of several horses which became then audible. Voltar à versão em inglês original

3. But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason! Voltar à versão em inglês original

Betraying /bɪ'treɪɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: traição

Significado: Ato de ser desleal ou revelar um segredo.

Exemplo em inglês: *His language must not be exclusively obsolete and unintelligible; but he should admit, if possible, no word or turn of phraseology betraying an origin directly modern.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que revele origem diretamente moderna.*

Betters /ˈbɛtərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: superiores; pessoas de posição mais alta

Significado: Pessoas de posição ou status social mais alto.

Exemplo em inglês: *Even the common people, the severest critics of the conduct of their betters, had commiseration with the follies of Prior Aymer.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até o povo comum, crítico mais severo da conduta dos superiores, tinha compaixão pelas loucuras do prior Aymer.*

Betwixt /bɪ'twɪkst/ **Ouvir** **(42 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entre, arcaico

Significado: Forma arcaica que significa “entre” ou “no meio de”.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.*

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Voltar à versão em inglês original

2. The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which emulate each other in describing the rambles of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures diverting to the reader or hearer, from the contrast betwixt the monarch’s outward appearance, and his real character. Voltar à versão em inglês original

3. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe. Voltar à versão em inglês original

4. This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons. Voltar à versão em inglês original

5. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

6. “Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and fashions; and, besides that beating this fellow could procure us no information respecting the road to Cedric’s house, it would have been sure to have established a quarrel betwixt you and him had we found our way thither. Voltar à versão em inglês original

Bibliographer /ˌbɪbliˈɒgrəfə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bibliógrafo

Significado: Estudioso que descreve e cataloga livros; aqui aparece no título da publicação British Bibliographer.

Exemplo em inglês: *It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer.*

Exemplo em português: *Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer. Voltar à versão em inglês original

2. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Voltar à versão em inglês original

Binds /baɪndz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: liga

Significado: Prende ou une algo a algo, como uma corda faz.

Exemplo em inglês: *“I grieve,” he said, “reverend Prior, that my vow binds me to advance no farther upon this floor of my fathers, even to receive such guests as you, and this valiant Knight of the Holy Temple.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Lamento», disse ele, «reverendo Prior, que meu voto me obrigue a não avançar mais sobre o chão de meus pais, mesmo para receber hóspedes como vós e este valente Cavaleiro do Santo Templo.*

Blackness /ˈblæknəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: negrume; escuridão

Significado: Escuridão intensa ou qualidade de ser negro.

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.*

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

2. The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion. Voltar à versão em inglês original

Blazing /ˈbleɪzɪŋ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flamejante; ardente; em chamas

Significado: que brilham intensamente, como olhos em chamas

Exemplo em inglês: *He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele franziu o cenho e fixou os olhos por um instante no chão.*

Bleak /bliːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desolado; inóspito; sombrio

Significado: desolado, frio e inóspito

Exemplo em inglês: *Then (sad relief!) from the bleak coast that hears The German Ocean roar, deep-blooming, strong, And yellow hair'd, the blue-eyed Saxon came.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.*

Bled /blɛd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sangrou

Significado: Perder sangue do corpo.

Exemplo em inglês: *With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown'd.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.*

Blithely /ˈblaɪðli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alegremente

Significado: De uma maneira leve e despreocupada.

Exemplo em inglês: *“That will I do blithely,” replied the Pilgrim, “and without guerdon; my oath, for a time, prohibits me from touching gold.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Isso farei com prazer», respondeu o Peregrino, «e sem recompensa.*

Blooming /ˈbluːmɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: florescente; viçoso; em flor

Significado: que está em flor; que desabrocha em flores

Exemplo em inglês: *Then (sad relief!) from the bleak coast that hears The German Ocean roar, deep-blooming, strong, And yellow hair'd, the blue-eyed Saxon came.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.*

Boar /bɔːr/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: javali; porco macho

Significado: Porco selvagem; também, porco macho.

Exemplo em inglês: *A short boar-spear, with a broad and bright steel head, also reclined against the back of his chair, which served him, when he walked abroad, for the purposes of a staff or of a weapon, as chance might require.*

Exemplo em português: *Uma curta lança de javali, com larga e brilhante ponta de aço, também se apoiava no encosto da cadeira, servindo-lhe, quando andava fora, como cajado ou arma, conforme a ocasião exigisse.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A short boar-spear, with a broad and bright steel head, also reclined against the back of his chair, which served him, when he walked abroad, for the purposes of a staff or of a weapon, as chance might require. Voltar à versão em inglês original

2. But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

Boars /bɔːrz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: javalis; porcos selvagens

Significado: Porcos selvagens e machos adultos.

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Boasted /boʊstɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gabou-se

Significado: Falou de si mesmo com muito orgulho.

Exemplo em inglês: *“Should your boasted beauty,” said the Templar, “be weighed in the balance and found wanting, you know our wager?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se vossa beleza alardeada», disse o Templário, «for pesada na balança e achada em falta, sabeis nossa aposta?»*

Bogs /bɑːgz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brejos; pântanos; charcos

Significado: áreas de terra mole e encharcada; pântanos

Exemplo em inglês: *This was a joyful intimation to Aymer, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such agitation and alarm in the course of passing through the dangerous bogs, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta.*

Bois /bwɑː/ **Ouvir** **(174 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bois

Significado: Parte do nome Bois de Boulogne, lugar marcado para o duelo.

Exemplo em inglês: *Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present."*

Exemplo em português: *Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou «que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present." Voltar à versão em inglês original

2. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

3. "Brian de Bois-Guilbert." Voltar à versão em inglês original

4. "Bois-Guilbert," said Cedric, still in the musing, half-arguing tone, which the habit of living among dependants had accustomed him to employ, and which resembled a man who talks to himself rather than to those around him - "Bois-Guilbert? that name has been spread wide both for good and evil. Voltar à versão em inglês original

5. Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes

riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas. Voltar à versão em inglês original

6. “Let us hope, nevertheless,” said the Prior, “our company may determine you to travel thitherward; when the roads are so unsafe, the escort of Sir Brian de Bois-Guilbert is not to be despised.” Voltar à versão em inglês original

Boldest /ˈboʊldəst/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: o mais audaz

Significado: aquele que demonstra mais coragem

Exemplo em inglês: *As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no garnish from French troubadours, when it was told in the ear of beauty; and the field of Northallerton, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the ‘cri de guerre’ of the boldest Norman baron.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali!*

Boldness /ˈboʊldnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ousadia; atrevimento

Significado: qualidade de quem não tem medo de agir

Exemplo em inglês: *“The Lady Rowena,” said the Prior, “has punished us all, in chastising the boldness of my friend.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A dama Rowena», disse o Prior, «puniu a todos nós ao castigar a ousadia de meu amigo.*

Bondocani /ˌbɒndəˈkɑːni/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Bondocani

Significado: O nome usado incógnito por Haroun Alraschid nos relatos: Il Bondocani.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Bondsman /ˈbɑːndzmən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escravos

Significado: Pessoas obrigadas a servir por pertencerem a um senhor.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance. Voltar à versão em inglês original

2. “And who dared to lame an animal which belonged to my bondsman?” said the Saxon, kindling in wrath. Voltar à versão em inglês original

3. “Gurth,” replied the bondsman, “sleeps in the cell on your right, as the Jew on that to your left; you serve to keep the child of circumcision separate from the abomination of his tribe. Voltar à versão em inglês original

Bondsmen /ˈbɑːndzmən/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escravos

Significado: Pessoas obrigadas a servir por pertencerem a um senhor.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.*

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him. Voltar à versão em inglês original

2. We return to the riders, who had soon left the bondsmen far behind them, and who maintained the following conversation in the Norman-French language, usually employed by the superior classes, with the exception of the few who were still inclined to boast their Saxon descent. Voltar à versão em inglês original

3. Yet, brother, take my advice, and file your tongue to a little more courtesy than your habits of predominating over infidel captives and Eastern bondsmen have accustomed you. Voltar à versão em inglês original

Bonnet /ˈbɑːnɪt/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: boné macio; gorro sem aba

Significado: Chapéu macio e sem aba, usado antigamente por homens.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Bonny /ˈbɑːni/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: belo rapaz

Significado: Bonito, agradável e com aparência saudável ou vigorosa.

Exemplo em inglês: *Report speaks you a bonny monk, that would hear the matin chime ere he quitted his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in encountering you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos.*

Bony /ˈboʊni/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ossuda; magra; esquelética

Significado: com ossos salientes e pouca carne

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Bookseller /ˈbʊksɛlər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: livreiro

Significado: Pessoa que vende livros.

Exemplo em inglês: *What is called a taking title, serves the direct interest of the bookseller or publisher, who by this means sometimes sells an edition while it is yet passing the press.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O que se chama de título atraente serve ao interesse direto do livreiro ou editor, que por esse meio às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo.*

Boon /buːn/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: íntimo; querido

Significado: em boon companion: amigo próximo e agradável

Exemplo em inglês: *The Palmer received the boon with another low reverence, and followed Edwina out of the apartment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Palmeiro recebeu a dádiva com outra profunda reverência e seguiu Edwina para fora do aposento.*

Boor /bʊr/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rústico

Significado: Pessoa de maneiras pouco delicadas ou educadas.

Exemplo em inglês: *Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale.*

Bosom /ˈbʊzəm/ **Ouvir** **(28 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peito; seio

Significado: parte da frente do corpo, perto do peito

Exemplo em inglês: *Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances.*

Exemplo em português: *Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. Voltar à versão em inglês original

2. If, as was most generally the case, they placed themselves under the protection of any of the petty kings in their vicinity, accepted of feudal offices in his household, or bound themselves by mutual treaties of alliance and protection, to support him in his enterprises, they might indeed purchase temporary repose; but it must be with the sacrifice of that independence which was so dear to every English bosom, and at the certain hazard of being involved as a party in whatever rash expedition the ambition of their protector might lead him to undertake. Voltar à versão em inglês original

3. A veil of silk, interwoven with gold, was attached to the upper part of it, which could be, at the wearer’s pleasure, either drawn over the face and bosom after the Spanish fashion, or disposed as a sort of drapery round the shoulders. Voltar à versão em inglês original

4. “This reliquary,” said the Palmer, taking a small ivory box from his bosom, and crossing himself, “containing a portion of the true cross, brought from the Monastery of Mount Carmel.” Voltar à versão em inglês original

Boughs /baʊz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galhos grandes

Significado: galhos grandes que crescem da árvore

Exemplo em inglês: *Here the red rays of the sun shot a broken and discoloured light, that partially hung upon the shattered boughs and mossy trunks of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way.*

Exemplo em português: *Em alguns lugares misturavam-se tão densamente a faias, azevinhos e moitas de diversas espécies que interceptavam por completo os raios horizontais do sol poente; em outros se afastavam uns dos outros, formando as longas perspectivas sinuosas em cuja complexidade o olho se deleita em perder-se, enquanto a imaginação as considera caminhos para cenas ainda mais selvagens de solidão silvestre.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Here the red rays of the sun shot a broken and discoloured light, that partially hung upon the shattered boughs and mossy trunks of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way. Voltar à versão em inglês original

2. Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest. Voltar à versão em inglês original

Bowels /ˈbaʊəlz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entranhas

Significado: Os tubos longos dentro do corpo, abaixo do estômago.

Exemplo em inglês: *“Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas.*

Bowers /ˈbaʊərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recanto

Significado: Lugar acolhedor de uma fada, na comparação com Dora.

Exemplo em inglês: *The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal.*

Bowing /ˈbaʊɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curvando-se; fazendo reverência

Significado: Curvando a cabeça ou o corpo em sinal de respeito.

Exemplo em inglês: *“I do so propose,” replied Isaac, bowing in all humility, “if it please your reverend valour.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«É meu propósito», respondeu Isaac, curvando-se com toda humildade, «se aprouver ao vosso reverendo valor.»*

Bowstring /ˈboʊstrɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corda do arco

Significado: Corda presa às duas extremidades de um arco.

Exemplo em inglês: *Go to, knave, go to thy place - and thou, Gurth, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his archery; the curse of a coward on my head, if I strike not off the forefinger of his right hand! - he shall draw bowstring no more. - I crave your pardon, my worthy guests.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o guarda ousar tocá-lo, arruinarei sua arqueria; a maldição de um covarde caia sobre minha cabeça se não lhe cortar o indicador da mão direita!*

Bracelets /ˈbreɪslɪts/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pulseiras

Significado: argolas de metal ou contas usadas em volta do pulso

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

2. The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Voltar à versão em inglês original

3. He had bracelets of gold upon his arms, and a broad collar of the same precious metal around his neck. Voltar à versão em inglês original

4. She wore bracelets on her arms, which were bare. Voltar à versão em inglês original

Braided /ˈbreɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: trançado; entrelaçado

Significado: feito com fios enrolados uns nos outros em três partes

Exemplo em inglês: *These locks were braided with gems, and, being worn at full length, intimated the noble birth and free-born condition of the maiden.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza.*

Branched /brænʧt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: me ramifiquei

Significado: Cresci e desenvolvi novos aspectos, numa comparação com uma árvore.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Bravely /'breɪvli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corajosamente; com coragem

Significado: demonstrando coragem

Exemplo em inglês: *God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Agora tens todos diante de ti e os trazes bravamente, rapaz.»*

Bravest /ˈbreɪvɪst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: o mais corajoso; o mais valente

Significado: aqueles que demonstram mais coragem

Exemplo em inglês: *The finest and the fattest is for their board; the loveliest is for their couch; the best and bravest supply their foreign masters with soldiers, and whiten distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon.*

Exemplo em português: *A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The finest and the fattest is for their board; the loveliest is for their couch; the best and bravest supply their foreign masters with soldiers, and whiten distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon. Voltar à versão em inglês original

2. They say he is valiant as the bravest of his order; but stained with their usual vices, pride, arrogance, cruelty, and voluptuousness; a hard-hearted man, who knows neither fear of earth, nor awe of heaven. Voltar à versão em inglês original

Brawls /brɔːlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brigas

Significado: Brigas e tumultos entre pessoas.

Exemplo em inglês: *He was not only a professional peacemaker, but from practice a hater of all feuds and brawls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas.*

Brawn /brɔːn/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carne prensada

Significado: Parte carnuda do corpo, ou um prato inglês de carne cozida e prensada.

Exemplo em inglês: *The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and constant exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to brawn, bones, and sinews, which had sustained a thousand toils, and were ready to dare a thousand more.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O companheiro do dignitário eclesiástico era um homem de mais de quarenta anos, magro, forte, alto e musculoso.*

Breaches /ˈbriːtʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: violações

Significado: Violações da ordem religiosa ou de suas regras.

Exemplo em inglês: *The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Eremita replica insistindo mais uma vez nos deveres que lhe incumbem como homem da Igreja e continua a afirmar-se livre de toda infração dessa ordem:*

Breast /brɛst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mama; mamário; materno

Significado: Meat from the front part of a bird's body.

Exemplo em inglês: *A silk veil mixed with gold was attached to the robe, and she could draw it over her face and breast in the Spanish style, or let it fall around her shoulders.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Essa veste era carmesim e feita da lã mais fina. À parte superior dela prendia-se véu de seda entretecida de ouro, que a usuária podia, conforme desejasse, puxar sobre o rosto e o peito à maneira espanhola ou dispor como espécie de drapeado ao redor dos ombros.*

Breeches /ˈbrɪtʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calções; bombachas

Significado: Calças curtas que terminam logo abaixo do joelho.

Exemplo em inglês: *This doublet hung unbuttoned over a close dress of scarlet which sat tight to his body; he had breeches of the same, but they did not reach below the lower part of the thigh, leaving the knee exposed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos.*

Bridle /ˈbraɪdəl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brida; arreio da cabeça

Significado: correias colocadas na cabeça do cavalo para controlá-lo

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.*

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell. Voltar à versão em inglês original

2. This worthy churchman rode upon a well-fed ambling mule, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells. Voltar à versão em inglês original

Brief /brɪf/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: breve; sucinta; resumo

Significado: A short document summarizing one side's facts in court.

Exemplo em inglês: *Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to overleap the barriers which your prudence has raised, I will be brief in noticing that which is more peculiar to myself.*

Exemplo em português: *Tendo assim respondido, na medida de minhas forças, à primeira classe de vossas objeções, ou ao menos tendo mostrado minha resolução de saltar as barreiras que vossa prudência ergueu, serei breve ao abordar aquela que me é mais peculiar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to overleap the barriers which your prudence has raised, I will be brief in noticing that which is more peculiar to myself. Ir ao texto

2. When the Prior finished this friendly speech, his companion said briefly and strongly, "I always speak French, the language of King Richard and his nobles. Ir ao texto

Brim /brɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aba; borda

Significado: borda larga que rodeia a parte de baixo de um chapéu

Exemplo em inglês: *Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sandálias grosseiras presas por correias nos pés descalços; chapéu largo e sombreado, com conchas de vieira costuradas à aba; e longo bastão ferrado, em cuja ponta superior se prendia um ramo de palmeira, completavam o traje do palmeiro.*

Brimming /ˈbrɪmɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: se enchendo de lágrimas

Significado: Ficando com os olhos cheios antes de começar a chorar.

Exemplo em inglês: *With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown’d.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.*

Bring'st /brɪŋst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: trazendo

Significado: Forma popular de "trazendo": levando algo consigo.

Exemplo em inglês: *God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Agora tens todos diante de ti e os trazes bravamente, rapaz.»*

Brinxworth /ˈbrɪnkswɜːrθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Brinxworth

Significado: nome de um priorado, casa de monges, na história

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Broach /broʊtʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abordar

Significado: Ser atingido ou abordado de lado pelo mar; aqui, o mar avança pelo través.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Broaches /ˈbroʊtʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espeto fino

Significado: Vara fina usada para espetar e assar carne.

Exemplo em inglês: *The smaller sorts of wild-fowl, of which there was abundance, were not served up in platters, but brought in upon small wooden spits or broaches, and offered by the pages and domestics who bore them, to each guest in succession, who cut from them such a portion as he pleased.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse.*

Bromholme /ˈbroʊmhoʊm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Bromholme

Significado: outra grafia de Bromeholm, lugar com uma cruz famosa

Exemplo em inglês: *“By the rood of Bromholme,” said the Saxon, “you do but small credit to your fame, Sir Prior!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Pela cruz de Bromholme», disse o saxão, «prestais pouca honra à vossa fama, senhor Prior!*

Browed /braʊd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de fronte (baixa, alta)

Significado: Que tem a testa de certo formato, por exemplo baixa.

Exemplo em inglês: *The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem.*

Brows /braʊz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sobrancelhas

Significado: Linhas de pelos acima dos olhos.

Exemplo em inglês: *He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment.*

Exemplo em português: *Ele franziu o cenho e fixou os olhos por um instante no chão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment. Voltar à versão em inglês original

2. The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion. Voltar à versão em inglês original

Bruce /bruːs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: os Bruce, patriotas escoceses

Significado: A família Bruce ou pessoas com esse nome, evocadas como patriotas escoceses junto aos Wallace.

Exemplo em inglês: *The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia.*

Brute /bru:t/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bruto; besta; animal irracional

Significado: Animal não humano; também, pessoa brutal ou grosseira.

Exemplo em inglês: *“I am very glad every fool knows that too,” said Wamba, “and pork, I think, is good Norman-French; and so when the brute lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the Castle-hall to feast among the nobles; what dost thou think of this, friend Gurth, ha?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Fico muito contente que todo tolo saiba disso também», disse Wamba; «e *pork*, creio eu, é bom francês normando.*

Brutes /bruːts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feras; animais brutos

Significado: animais violentos e ferozes, aqui os Kalidahs

Exemplo em inglês: *“Why, how call you those grunting brutes running about on their four legs?” demanded Wamba.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, como chamas aquelas criaturas grunhidoras que correm sobre quatro pernas?», perguntou Wamba.*

Brydges /ˈbrɪdʒɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Brydges

Significado: Sir Egerton Brydges, colecionador e editor de textos literários.

Exemplo em inglês: *It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer**.

Bugle /ˈbjuːgəl/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corneta

Significado: Pequeno instrumento de sopro usado para dar sinais; aqui, comparação com uma voz potente.

Exemplo em inglês: *This Prior is, they say, a free and jovial priest, who loves the wine-cup and the bugle-horn better than bell and book: Good; let him come, he shall be welcome.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muito bem; que venha, será bem-vindo.*

Bulwark /ˈbʊlwərk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: amurada

Significado: Parte elevada da lateral do navio que protege o convés.

Exemplo em inglês: *“The fool,” answered Wamba, raising the relics of a gammon of bacon, “will take care to erect a bulwark against the knave.”*

Exemplo em português: *«O tolo», respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, «cuidará de erguer uma muralha contra o patife.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The fool,” answered Wamba, raising the relics of a gammon of bacon, “will take care to erect a bulwark against the knave.” Voltar à versão em inglês original

2. “Forgive me, lady,” replied De Bois-Guilbert; “the English monarch did, indeed, bring to Palestine a host of gallant warriors, second only to those whose breasts have been the unceasing bulwark of that blessed land.” Voltar à versão em inglês original

Bursting /ˈbɜːrstɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: a ponto de estourar; transbordando

Significado: Muito cheio ou prestes a romper de repente.

Exemplo em inglês: *The Abbot thanked his sage adviser; and the cavalcade, setting spurs to their horses, rode on as men do who wish to reach their inn before the bursting of a night-storm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Abade agradeceu ao sábio conselheiro; e a cavalgada, esporeando os cavalos, partiu como partem os homens que desejam alcançar a hospedaria antes do rebentar de uma tempestade noturna.*

Butlers /ˈbʌtlərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mordomos

Significado: Criados encarregados do serviço doméstico e de atender os patrões.

Exemplo em inglês: *“Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated Wamba to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his observation audible; “I should like to see her seneschals, her chief butlers, and other principal domestics!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Dois dos mais humildes servidores da Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo; mas, tolo como era, cuidando de não tornar a observação audível. «Gostaria de ver seus senescais, seus mordomos-chefes e outros empregados principais!»*

Buxom /ˈbʌksəm/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: robusta

Significado: De corpo cheio e aparência saudável.

Exemplo em inglês: *I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Refiro-me ao encontro do Rei com Frei Tuck na cela daquele robusto eremita.*

Bystanders /ˈbaɪstændərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: circunstantes

Significado: Pessoas que estão perto, observando.

Exemplo em inglês: *The Templar smiled sourly as he replied, “Beshrew thee for a false-hearted liar!” and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes.*

Bœuf /bɜːf/ **Ouvir** **(193 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bœuf

Significado: palavra francesa para «boi», parte do nome Front-de-Bœuf

Exemplo em inglês: *On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf.*

Exemplo em português: *Em vista da comunicação franca que o Autor estabeleceu com o leitor, pode acrescentar aqui a circunstância trivial de que uma lista de guerreiros normandos, presente no Manuscrito Auchinleck, lhe forneceu o formidável nome de Front-de-Bœuf.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf. Voltar à versão em inglês original

2. God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.” Voltar à versão em inglês original

3. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities.” Voltar à versão em inglês original

4. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with. Voltar à versão em inglês original

5. The curfew!” he added, pausing, “ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e’er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

6. “The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but rely on this, that when the Templar crossed the hall yesternight, he spoke to his Mussulman

slaves in the Saracen language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to conduct him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf." Voltar à versão em inglês original

Caledonia /ˌkælɪˈdoʊniə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Caledônia

Significado: Nome antigo da Escócia ou região histórica.

Exemplo em inglês: *The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia.*

Call'd /kɔːld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chamado

Significado: grafia antiga de «called», chamado ou nomeado

Exemplo em inglês: *“A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Basta de insolência, sujeito», disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, «e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?»*

Camels /ˈkæməlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: camelos

Significado: Grandes animais do deserto, com uma ou duas corcovas.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Cancel Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: cancelar; anular

Exemplo em inglês: *So, as I said before, they must be opened and canceled, unless our holy Mother Church says otherwise.* Ir ao texto

Exemplo em português: *E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby.*

Candelabras /ˌkændəˈlɑːbrəz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: candelabros

Significado: suportes altos com braços para várias velas

Exemplo em inglês: *No fewer than four silver candelabras, holding great waxen torches, served to illuminate this apartment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento.*

Candlestick /ˈkændəlstɪk/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: castiçal

Significado: Um suporte onde se coloca uma vela.

Exemplo em inglês: *Having shut the door of his cell, he placed the torch in a candlestick made of wood, and looked around his sleeping apartment, the furniture of which was of the most simple kind.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de fechar a porta da cela, colocou a tocha num castiçal de madeira e examinou o dormitório, cuja mobília era das mais simples.*

Canine /ˈkeɪnaɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canino

Significado: Parecido com o som produzido por um cão.

Exemplo em inglês: *It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi necessário algum uso do bastão branco, bem secundado pelos esforços dos criados, para silenciar esse alarido canino.*

Canst /kænst/ **Ouvir** **(47 ocorrências no texto simplificado)**

Português: podes

Significado: Forma arcaica do verbo “poder” na segunda pessoa do singular.

Exemplo em inglês: *Thou canst play the rational if thou wilt; credit me for once, and let us home ere the storm begins to rage, for the night will be fearful.”*

Exemplo em português: *Podes bancar o racional, se quiseres; acredita em mim por uma vez e vamos para casa antes que a tempestade comece a enfurecer-se, pois a noite será terrível.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Thou canst play the rational if thou wilt; credit me for once, and let us home ere the storm begins to rage, for the night will be fearful.” Voltar à versão em inglês original

2. “A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?” Voltar à versão em inglês original

3. “Tush,” said the Abbot, “thou canst tell us if thou wilt. Voltar à versão em inglês original

Capable /ˈkeɪpəbl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: capaz; capacidade; susceptíveis

Significado: Having the ability to do something effectively.

Exemplo em inglês: *Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style.*

Exemplo em português: *Nada pode ser mais perigoso para a fama de um cultor das belas-artes do que permitir, se puder evitá-lo, que se lhe atribua o caráter de maneirista, ou que se suponha capaz de sucesso apenas em um estilo particular e limitado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style. Ir ao texto

2. Such a subject even the powerful Erictho was compelled to select, as alone capable of being reanimated even by “her” potent magic - Ir ao texto

Capacity /kəˈpæsɪti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: capacidade

Significado: The maximum quantity or volume a machine can produce.

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.*

Exemplo em português: *Mas, com muito mais frequência, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade em um campo lhe garante sucesso em outro, e isso deve valer sobretudo na composição literária, mais do que na atuação ou na pintura, porque quem se aventura nesse terreno não vê seus esforços dificultados por nenhuma peculiaridade de traços ou constituição física própria de determinados papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel que o limitem a uma classe específica de temas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects. Ir ao texto

2. If the mine be not wrought out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted. Ir ao texto

Capricious /kəˈprɪʃəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caprichoso

Significado: Que muda de ideia de repente, sem motivo claro.

Exemplo em inglês: *“What mean these fellows by their capricious insolence?” said the Templar to the Benedictine, “and why did you prevent me from chastising it?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Que querem dizer esses sujeitos com sua insolência caprichosa?», perguntou o Templário ao beneditino. «E por que me impedistes de puni-la?»*

Captives /ˈkæptɪvz/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cativos

Significado: pessoas mantidas presas por quem as capturou

Exemplo em inglês: *“I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will.*

Exemplo em português: *«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will. Voltar à versão em inglês original

2. Yet, brother, take my advice, and file your tongue to a little more courtesy than your habits of predominating over infidel captives and Eastern bondsmen have accustomed you. Voltar à versão em inglês original

Caricature /ˈkærɪkətʃər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caricatura

Significado: Representação exagerada que destaca aspectos ridículos.

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Carmel /ˈkɑːrməl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Carmelo

Significado: monte em Israel onde começou uma ordem religiosa

Exemplo em inglês: *“This reliquary,” said the Palmer, taking a small ivory box from his bosom, and crossing himself, “containing a portion of the true cross, brought from the Monastery of Mount Carmel.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Este relicário», disse o Palmeiro, tirando do peito uma pequena caixa de marfim e fazendo o sinal da cruz, «contendo uma parte da verdadeira cruz, trazida do Mosteiro do Monte Carmelo.»*

Cased /keɪst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: encaixotado

Significado: Guardado em uma caixa ou estojo.

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Cask /kæsk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barril

Significado: Recipiente resistente, geralmente de madeira, usado para transportar líquidos ou outros materiais.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Castellated /ˈkæstəleɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recortada em ameias

Significado: Decorado com recortes de ameias, como os muros de um castelo.

Exemplo em inglês: *“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nasci nestas paragens», respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno.*

Castles /ˈkæsəlz/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: torres

Significado: Torres do xadrez, aqui personificadas.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.*

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.

Voltar à versão em inglês original

2. At court, and in the castles of the great nobles, where the pomp and state of a court was emulated, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the pleadings and judgments were delivered in the same tongue.

Voltar à versão em inglês original

Cataract /ˈkætərækt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: catarata; grande cachoeira; cachoeira

Significado: Grande cachoeira ou queda de água na paisagem.

Exemplo em inglês: *His feudal tower must arise in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its appropriate elevation of rock, or precipitate descent of cataract.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras introduzidas devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços próprios da cena escolhida, com toda a elevação adequada das rochas ou o declive precipitado da catarata.*

Catch /kætʃ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pegar; apanhar; pegá

Significado: To successfully grab a moving object that is thrown.

Exemplo em inglês: *"If some two-legged wolf does not catch them before night, then I am no true man.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Os porcos lhe responderam tão alto quanto ele, mas não se apressaram em abandonar o farto alimento de faias e bolotas com que se haviam nutrido, nem as margens lamacentas do riacho, onde alguns jaziam meio afundados na lama, descansando e ignorando seu guardião. «Maldição sobre eles e sobre mim!», disse Gurth. «Se algum lobo de duas pernas não os pegar antes de anoitecer, então não sou um homem honesto.*

Cavalcade /ˌkævəlˈkeɪd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavalgata

Significado: Grupo de pessoas que avança junto, geralmente a cavalo ou em carruagens.

Exemplo em inglês: *Another lay brother led a sumpter mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and conversing with each other, without taking much notice of the other members of the cavalcade.*

Exemplo em português: *Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, provavelmente carregada com a bagagem de seu superior; e dois monges de sua própria ordem, de condição inferior, cavalgavam juntos na retaguarda, rindo e conversando sem dar muita atenção aos outros membros da cavalgada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Another lay brother led a sumpter mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and conversing with each other, without taking much notice of the other members of the cavalcade. Voltar à versão em inglês original

2. The singular appearance of this cavalcade not only attracted the curiosity of Wamba, but excited even that of his less volatile companion. Voltar à versão em inglês original

3. The Abbot thanked his sage adviser; and the cavalcade, setting spurs to their horses, rode on as men do who wish to reach their inn before the bursting of a night-storm. Voltar à versão em inglês original

Caverns /ˈkævərnz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavernas

Significado: cavernas grandes e profundas

Exemplo em inglês: *When Rowena perceived the Knight Templar’s eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava.*

Caxton /ˈkækstən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: William Caxton, antigo impressor inglês

Significado: William Caxton, impressor histórico inglês, evocado para indicar a antiga linguagem dos livros impressos.

Exemplo em inglês: *But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou francês normando e que me proíbe de oferecer ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou Wynken de Worde impede-me de tentar confinar-me aos limites do período em que se passa minha história.*

Cedric /ˈsɛdrɪk/ **Ouvir** **(339 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Cedrico

Significado: nobre saxão orgulhoso da história, senhor de Rotherwood

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.”*

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.” Voltar à versão em inglês original

2. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

3. God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.” Voltar à versão em inglês original

4. “Cedric,” answered the Prior; “Cedric the Saxon. - Tell me, good fellow, are we near his dwelling, and can you show us the road?” Voltar à versão em inglês original

5. “The road will be uneasy to find,” answered Gurth, who broke silence for the first time, “and the family of Cedric retire early to rest.” Voltar à versão em inglês original

6. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than

ours.” Voltar à versão em inglês original

Cellarer /ˈsɛlərər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: despenseiro; encarregado da adega do mosteiro

Significado: responsável do mosteiro pela comida, bebida e provisões

Exemplo em inglês: *“My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of Chian wine; - they are mine as securely as if they were already in the convent vaults, under the key of old Dennis the cellarer.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eles já são meus tão seguramente como se já estivessem nas adegas do convento, sob a chave do velho Dennis, o despenseiro.»*

Censure /ˈsenʃər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: censura

Significado: Reprovação formal por uma ação considerada errada ou imprópria.

Exemplo em inglês: *On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia.*

Censured /ˈsɛnʃərd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: criticar

Significado: Julgar negativamente a atitude de alguém.

Exemplo em inglês: *In such a case the literary adventurer is censured, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of.*

Exemplo em português: *Em tal caso, o aventureiro literário é censurado não por ter errado o alvo que ele próprio visava, mas por não ter lançado sua flecha na direção em que jamais pensou.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In such a case the literary adventurer is censured, not for having missed the mark at which he himself aimed, but for not having shot off his shaft in a direction he never thought of. Voltar à versão em inglês original

2. The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena. Voltar à versão em inglês original

Censures /ˈsɛnʃəz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: censuras

Significado: Críticas e reprovações dirigidas a alguém.

Exemplo em inglês: *The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando tentam ampliar os próprios meios de entretenimento, pode ser visto nas censuras que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que se arriscam a mudar o caráter de seus esforços para ampliar o alcance de sua arte.*

Challengers /ˈtʃælɪndʒərz/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desafiantes

Significado: pessoas que competem contra outras, ou chamam outras para lutar

Exemplo em inglês: *I say besides, for I saw it, that King Richard himself, and five of his knights, held a tournament after the taking of St John-de-Acre, as challengers against all comers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo ainda, pois vi, que o próprio rei Ricardo e cinco de seus cavaleiros realizaram um torneio depois da tomada de São João de Acre, como desafiantes de todos os que viessem.*

Chamfron /ˈʃæmfrən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: testeira de armadura equina

Significado: peça de armadura que protege a cabeça do cavalo

Exemplo em inglês: *He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montava, não uma mula como o companheiro, mas um cavalo de viagem forte, para poupar seu galante cavalo de guerra.*

Chanced /tʃænst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aconteceu por acaso; calhou de

Significado: encontraram inesperadamente

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Chapell /ˈtʃæpəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: capelas

Significado: Pequenos locais de oração ou culto.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Charlemagne /ˈʃɑːrləmeɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Carlos Magno

Significado: rei poderoso que governou grande parte da Europa há muito tempo

Exemplo em inglês: *There must have been a Norman original of the Scottish metrical romance of Rauf Colziar, in which Charlemagne is introduced as the unknown guest of a charcoal-man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de *Rauf Colziar*, no qual Carlos Magno é introduzido como hóspede desconhecido de um carvoeiro.*

Chasteneth /ˈtʃeɪsənɪθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: castigado e refinado

Significado: Tornada mais delicada e refinada.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Chastising /tʃæˈstaɪzɪŋ/ **Ouvir** (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: castigar

Significado: Aplicar uma punição a alguém.

Exemplo em inglês: *“Do you dispute with me, slave!” said the soldier; and, setting spurs to his horse, he caused him make a demivolte across the path, raising at the same time the riding rod which he held in his hand, with a purpose of chastising what he considered as the insolence of the peasant.*

Exemplo em português: *«Discutes comigo, escravo?», disse o soldado; e, esporeando o cavalo, fez com que ele descrevesse meia-volta no caminho, erguendo ao mesmo tempo a vara de montaria que trazia na mão, com a intenção de castigar o que considerava insolência do camponês.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Do you dispute with me, slave!” said the soldier; and, setting spurs to his horse, he caused him make a demivolte across the path, raising at the same time the riding rod which he held in his hand, with a purpose of chastising what he considered as the insolence of the peasant. Voltar à versão em inglês original

2. “What mean these fellows by their capricious insolence?” said the Templar to the Benedictine, “and why did you prevent me from chastising it?” Voltar à versão em inglês original

3. “The Lady Rowena,” said the Prior, “has punished us all, in chastising the boldness of my friend. Voltar à versão em inglês original

Chatterton /ˈtʃætərtən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Chatterton

Significado: sobrenome de um jovem poeta que falsificava documentos

Exemplo em inglês: *This was the error of the unfortunate Chatterton.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse foi o erro do infortunado Chatterton.*

Chaucer /ˈtʃɔːsər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Chaucer

Significado: sobrenome de um famoso poeta inglês de muito tempo atrás

Exemplo em inglês: *He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties.*

Exemplo em português: *Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. Voltar à versão em inglês original

2. CHAUCER Voltar à versão em inglês original

Cherishes /ˈtʃerɪʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estimar; cuidar com carinho

Significado: Dar grande valor e cuidar com ternura de alguém ou de algo.

Exemplo em inglês: *And be careful how you look on Rowena, whom he cherishes with the most jealous care; an he take the least alarm in that quarter we are but lost men.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E cuidai de como olhais para Rowena, a quem ele protege com o mais ciumento cuidado; se ele tiver o menor alarme nesse assunto, estaremos perdidos.*

Chian /ˈkaɪən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de Quios

Significado: de Quios, ilha grega famosa pelo seu vinho

Exemplo em inglês: *“My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of Chian wine; - they are mine as securely as if they were already in the convent vaults, under the key of old Dennis the cellarer.”*

Exemplo em português: *«Meu colar de ouro», respondeu o Prior, «contra dez tonéis de vinho de Quios.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of Chian wine; - they are mine as securely as if they were already in the convent vaults, under the key of old Dennis the cellarer.” Voltar à versão em inglês original

2. The Chian wine is your own.” Voltar à versão em inglês original

Chiding /ˈtʃaɪdɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: censurar; ralhar com

Significado: repreender alguém por ter feito algo errado

Exemplo em inglês: *Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen's feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho.*

Chiefly /ˈtʃiːfli/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: principalmente; sobretudo

Significado: principalmente, sobretudo e essencial

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *Dali foi transposto pelo reverendo Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado *Contos Métricos Antigos, impressos principalmente de fontes originais, 1829*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Voltar à versão em inglês original

2. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. Voltar à versão em inglês original

Chieftain /ˈtʃiːftən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chefe tribal

Significado: Chefe de um grupo ou tribo, respeitado pelos outros.

Exemplo em inglês: *The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe.*

Childless /ˈtʃaɪldləs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem filhos

Significado: Sem filhos; que não tem crianças.

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez pensem que sou velho; mas descobrirão que, só e sem filhos como estou, o sangue de Hereward corre nas veias de Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!», exclamou em tom mais baixo, «se tivesses governado tua paixão desarrazoada, teu pai não teria sido deixado na velhice como o carvalho solitário que lança os galhos quebrados e desprotegidos contra todo o ímpeto da tempestade!» A reflexão pareceu transformar em tristeza seus sentimentos irritados.*

Chilled /tʃɪld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gelado; enregelado; resfriado

Significado: Fez o pequeno Toomai sentir frio na névoa noturna.

Exemplo em inglês: *Had there been painters in those days capable to execute such a subject, the Jew, as he bent his withered form, and expanded his chilled and trembling hands over the fire, would have formed no bad emblematical personification of the Winter season.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno.*

Chime /tʃaɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: toque suave

Significado: Som leve e melodioso produzido pelo relógio.

Exemplo em inglês: *Report speaks you a bonny monk, that would hear the matin chime ere he quitted his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in encountering you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos.*

Chiming /ˈtʃaɪmɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: toque suave

Significado: Som leve e melodioso produzido pelo relógio.

Exemplo em inglês: *“And now, Sir Cedric,” he said, “my ears are chiming vespers with the strength of your good wine - permit us another pledge to the welfare of the Lady Rowena, and indulge us with liberty to pass to our repose.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Permiti-nos outro brinde à saúde da dama Rowena e concedei-nos liberdade para passar ao repouso.»*

Chimneys /ˈtʃɪmniz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chaminés

Significado: Canos altos que levam a fumaça para fora de uma casa.

Exemplo em inglês: *The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent.*

Exemplo em português: *O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent. Voltar à versão em inglês original

2. He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart. Voltar à versão em inglês original

Chivalry /ˈʃɪvəlri/ **Ouvir** **(38 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavalheirismo

Significado: Ideal de coragem, honra e generosidade associado aos cavaleiros.

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.*

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part. Voltar à versão em inglês original

2. In short, French was the language of honour, of chivalry, and even of justice, while the far more manly and expressive Anglo-Saxon was abandoned to the use of rustics and hinds, who knew no other. Voltar à versão em inglês original

3. On one side of the saddle hung a short battle-axe, richly inlaid with Damascene carving; on the other the rider’s plumed head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the chivalry of the period. Voltar à versão em inglês original

4. “I say,” repeated the Pilgrim in a firm and strong voice, “that the English chivalry were second to NONE who ever drew sword in defence of the Holy Land. Voltar à versão em inglês original

5. But the wager of battle is complete, even according to the fantastic fashions of Norman chivalry - Is it not, Father Aymer?” Voltar à versão em inglês original

6. “Would to God,” said the Lady Rowena, “he were here safely arrived, and able to bear arms in the approaching tourney, in which the chivalry of this land are expected to display their address and valour. Voltar à versão em inglês original

Choleric /ˈkɑːlərɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: irascíveis

Significado: Propenso a irritar-se e perder a calma com facilidade.

Exemplo em inglês: *It appeared, indeed, from the countenance of this proprietor, that he was of a frank, but hasty and choleric temper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, o semblante desse proprietário mostrava que ele tinha temperamento franco, porém impetuoso e colérico.*

Churchman /ˈtʃɜːrtʃmən/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: clérigo

Significado: Homem que trabalha para uma igreja.

Exemplo em inglês: *The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order:*

Exemplo em português: *O Eremita replica insistindo mais uma vez nos deveres que lhe incumbem como homem da Igreja e continua a afirmar-se livre de toda infração dessa ordem:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order: Voltar à versão em inglês original

2. This worthy churchman rode upon a well-fed ambling mule, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells. Voltar à versão em inglês original

3. “Win it fairly,” said the Prior, “and wear it as ye will; I will trust your giving true response, on your word as a knight and as a churchman. Voltar à versão em inglês original

Churchmen /ˈtʃɜːrtʃmən/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: clérigo

Significado: Homem que trabalha para uma igreja.

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Churl /tʃɜːrl/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grosseirão

Significado: Homem rude e pouco educado.

Exemplo em inglês: *“Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.”*

Exemplo em português: *«Ora, irmão Brian», respondeu o Prior, «quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.” Voltar à versão em inglês original

2. “Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.” Voltar à versão em inglês original

3. Begone! see them carefully tended; let them not say in their pride, the Saxon churl has shown at once his poverty and his avarice.” Voltar à versão em inglês original

Churlish /ˈtʃɜːrlɪʃ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grosseira

Significado: Que demonstra falta de educação e de gentileza.

Exemplo em inglês: *Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale.*

Circumcision /ˌsɜːrkəmˈsɪʒən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: circuncisão

Significado: cerimônia religiosa em que se corta um pequeno pedaço de pele

Exemplo em inglês: *“Gurth,” replied the bondsman, “sleeps in the cell on your right, as the Jew on that to your left; you serve to keep the child of circumcision separate from the abomination of his tribe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Servis para manter o filho da circuncisão separado da abominação de sua tribo.*

Circumstance Ouvir (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: circunstância; condição; situação

Significado: a fact or condition that affects a situation

Exemplo em inglês: *On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf.*

Exemplo em português: *Com base na comunicação sem reservas que o Autor estabeleceu com o leitor, ele pode aqui acrescentar a ínfima circunstância de que um registro de guerreiros normandos, presente no Manuscrito Auchinleck, lhe deu o temível nome de Front-de-Bœuf.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf. Ir ao texto

2. All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals. Ir ao texto

3. And this, you said, was not entirely owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon improbabilities, arising out of the circumstances in which the English reader is placed. Ir ao texto

4. I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. Ir ao texto

Cistercian /sɪˈstɜːrʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cisterciense

Significado: de uma ordem rígida de monges católicos que se vestem de branco

Exemplo em inglês: *He was obviously an ecclesiastic of high rank; his dress was that of a Cistercian Monk, but composed of materials much finer than those which the rule of that order admitted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era evidentemente um eclesiástico de alto posto; vestia-se como um monge cisterciense, mas com materiais muito mais finos do que a regra daquela ordem permitia.*

Civilisation /ˌsɪvələ'zeɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: civilização

Significado: Sociedade organizada com cultura, instituições e modos de vida.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Clamorous /ˈklæmərəs/ **Ouvir** (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: barulhenta

Significado: Que fala ou grita de maneira muito alta.

Exemplo em inglês: *The guest becomes clamorous for supper, observing,*

Exemplo em português: *O hóspede passa a clamar pelo jantar, observando:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The guest becomes clamorous for supper, observing, Voltar à versão em inglês original

2. From his musing, Cedric was suddenly awakened by the blast of a horn, which was replied to by the clamorous yells and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were quartered in other parts of the building. Voltar à versão em inglês original

Clamour /ˈklæmər/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: clamor

Significado: Ruído alto e confuso produzido pelos sinos.

Exemplo em inglês: *It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour.*

Exemplo em português: *Foi necessário algum uso do bastão branco, bem secundado pelos esforços dos criados, para silenciar esse alarido canino.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour. Voltar à versão em inglês original

2. A Saxon bard had called it a feast of the swords - a gathering of the eagles to the prey - the clashing of bills upon shield and helmet, the shouting of battle more joyful than the clamour of a bridal. Voltar à versão em inglês original

Clashing /ˈklæʃɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entrechocar

Significado: Ato de bater uma coisa contra outra, produzindo ruído.

Exemplo em inglês: *A Saxon bard had called it a feast of the swords - a gathering of the eagles to the prey - the clashing of bills upon shield and helmet, the shouting of battle more joyful than the clamour of a bridal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Patife, enche as taças.*

Clasp /klæsp/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fecho; broche

Significado: Pequena peça que prende ou fecha algo, aqui o cinto.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Clasping /ˈklæspɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apertando; juntando (as mãos)

Significado: agarrar algo ou alguém com força nas mãos

Exemplo em inglês: *“Not a shekel, not a silver penny, not a halfling - so help me the God of Abraham!” said the Jew, clasping his hands; “I go but to seek the assistance of some brethren of my tribe to aid me to pay the fine which the Exchequer of the Jews have imposed upon me - Father Jacob be my speed!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!», disse o judeu, juntando as mãos. «Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs.*

Clasps /klæsps/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fechos

Significado: Fechos decorativos que prendem uma peça de roupa.

Exemplo em inglês: *His feet had sandals of the same fashion with the peasants, but of finer materials, and secured in the front with golden clasps.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nos pés, tinha sandálias do mesmo modelo das dos camponeses, mas de materiais mais finos e presas na frente com fivelas de ouro.*

Cleansed /klɛnzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: purificado; limpo

Significado: lavou bem os ferimentos

Exemplo em inglês: *“The unbelieving dog,” answered Anwold, “kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cão descrente», respondeu Anwold, «se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade.*

Cleaving /ˈkliːvɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fender

Significado: Dividir ou partir algo ao meio.

Exemplo em inglês: *“Ay, that was a day of cleaving of shields, when a hundred banners were bent forwards over the heads of the valiant, and blood flowed round like water, and death was held better than flight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas nossos bardos já não existem», disse ele. «Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário.*

Clericum /ˈklɛrɪkʊm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: clérigo

Significado: palavra latina para «homem da Igreja», de um velho ditado

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Clericus /ˈklɛrɪkʊs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: clérigo

Significado: palavra latina para «homem da Igreja», de um velho ditado

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Clouded /ˈklaʊdɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sombreado

Significado: com aspecto sombrio, aqui por causa do cenho carregado

Exemplo em inglês: *His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A coloração geral deve também ser copiada da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural.*

Clumsy /ˈklʌmzi/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desajeitado

Significado: pouco coordenado e sem habilidade

Exemplo em inglês: *The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada.*

Coarse /kɔːrs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: áspero; grosseiro; grosso

Significado: áspero e duro ao toque, nada macio

Exemplo em inglês: *Several domestics, whose dress held various proportions betwixt the richness of their master's, and the coarse and simple attire of Gurth the swine-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon dignitary.*

Exemplo em português: *Vários criados, cujo vestuário ficava em diferentes graus entre a riqueza do de seu senhor e a roupa grosseira e simples de Gurth, o porqueiro, observavam os olhares e aguardavam as ordens do dignitário saxão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Several domestics, whose dress held various proportions betwixt the richness of their master's, and the coarse and simple attire of Gurth the swine-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon dignitary. Voltar à versão em inglês original

2. A cloak or mantle of coarse black serge, enveloped his whole body. Voltar à versão em inglês original

3. Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire. Voltar à versão em inglês original

Cockle /ˈkɑːkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: berbigões

Significado: Pequenos animais do mar com concha redonda, que se comem.

Exemplo em inglês: *Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés.*

Coldly /ˈkoʊldli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: friamente; com frieza

Significado: de modo pouco amigável, sem calor nem sentimento

Exemplo em inglês: *Cedric himself coldly nodded in answer to the Jew's repeated salutations, and signed to him to take place at the lower end of the table, where, however, no one offered to make room for him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço.*

Collars /ˈkɑːlərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: colarinhos

Significado: Partes da roupa que ficam ao redor do pescoço.

Exemplo em inglês: *The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toda a aparência desse guerreiro e de seu séquito era estranha e exótica; a roupa de seus escudeiros era suntuosa, e seus atendentes orientais usavam coleiras de prata no pescoço e braceletes do mesmo metal nos braços e pernas morenos, nus, os primeiros do cotovelo para baixo e as últimas da metade da canela ao tornozelo.*

Collop /ˈkɒləp/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fatias de carne

Significado: Pequenas fatias de carne; aqui são de veado e servidas no jantar.

Exemplo em inglês: *Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, reconhecendo que o hóspede era um «bom companheiro» como raramente honrava sua mesa, o santo homem finalmente apresenta o melhor que a cela pode oferecer.*

Colouring /ˈkʌlərɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: a pintura; a coloração

Significado: maneira como algo ganha cor.

Exemplo em inglês: *His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape.*

Exemplo em português: *A coloração geral deve também ser copiada da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape. Voltar à versão em inglês original

2. The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring. Voltar à versão em inglês original

Colziar /ˈkɒlziər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Colziar

Significado: Parte de Rauf Colziar, título e nome do protagonista de um relato escocês sobre um carvoeiro.

Exemplo em inglês: *There must have been a Norman original of the Scottish metrical romance of Rauf Colziar, in which Charlemagne is introduced as the unknown guest of a charcoal-man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de *Rauf Colziar*, no qual Carlos Magno é introduzido como hóspede desconhecido de um carvoeiro.*

Combed /koʊmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: penteou

Significado: arrumou os cabelos com um pente

Exemplo em inglês: *His long yellow hair was equally divided on the top of his head and upon his brow, and combed down on each side to the length of his shoulders; it had but little tendency to grey, although Cedric was approaching to his sixtieth year.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus longos cabelos amarelos eram divididos igualmente no alto da cabeça e na testa, penteados de cada lado até os ombros; tinham pouca tendência a embranquecer, embora Cedric se aproximasse dos sessenta anos.*

Comeliness /ˈkʌmlinəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: formosura

Significado: Beleza agradável de um rosto ou de uma pessoa.

Exemplo em inglês: *Had disease laid her hand heavy upon his strength and comeliness?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A doença pesara duramente sobre sua força e formosura?»*

Comers /ˈkʌmərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recém-chegados

Significado: pessoas que acabaram de chegar a um lugar

Exemplo em inglês: *I say besides, for I saw it, that King Richard himself, and five of his knights, held a tournament after the taking of St John-de-Acre, as challengers against all comers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo ainda, pois vi, que o próprio rei Ricardo e cinco de seus cavaleiros realizaram um torneio depois da tomada de São João de Acre, como desafiantes de todos os que viessem.*

Cometh /ˈkʌmɪθ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vem

Significado: Chega, em uma forma antiga do verbo inglês.

Exemplo em inglês: *O, blessed Aaron! the dream is not dreamed for nought, and the vision cometh not in vain!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O sonho não foi sonhado em vão, e a visão não vem sem motivo!*

Comforts /ˈkʌmfərts/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comodidades; conforto

Significado: coisas que tornam a vida fácil e agradável

Exemplo em inglês: *The King is admitted into the cell - two bundles of straw are shaken down for his accommodation, and he comforts himself that he is now under shelter, and that*

Exemplo em português: *O rei é recebido na cela - dois feixes de palha são sacudidos para seu repouso - e ele se consola por estar agora ao abrigo e por saber que*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The King is admitted into the cell - two bundles of straw are shaken down for his accommodation, and he comforts himself that he is now under shelter, and that Voltar à versão em inglês original

2. But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman’s fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor. Voltar à versão em inglês original

Commiseration /kəˌmɪzəˈreɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compaixão

Significado: Compaixão ativa diante das dificuldades alheias.

Exemplo em inglês: *Even the common people, the severest critics of the conduct of their betters, had commiseration with the follies of Prior Aymer.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até o povo comum, crítico mais severo da conduta dos superiores, tinha compaixão pelas loucuras do prior Aymer.*

Commission Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: comissão; taxa; grupo oficial

Significado: a group with official duties or money paid for sales

Exemplo em inglês: *My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Meus respeitosos cumprimentos à senhorita Dryasdust; procurei, em minha recente viagem a Londres, conseguir os óculos conforme sua encomenda, e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios.*

Communed /kəˈmjuːnd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comungar

Significado: Conversar de modo íntimo e profundo.

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.*

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries. Voltar à versão em inglês original

2. The Templar smiled sourly as he replied, "Beshrew thee for a false-hearted liar!" and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders. Voltar à versão em inglês original

Compell'd /kəmˈpɛld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: forçados

Significado: obrigados a fazer algo que não queriam

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return’d with evening home; Compell’d, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Compels /kəmˈpelz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obriga

Significado: Força alguém a fazer algo contra vontade.

Exemplo em inglês: *The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings.*

Exemplo em português: *O recolher!», acrescentou, interrompendo-se. «Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

2. "Admit him," said Cedric, "be he who or what he may; - a night like that which roars without, compels even wild animals to herd with tame, and to seek the protection of man, their mortal foe, rather than perish by the elements. Voltar à versão em inglês original

Complexion /kəmˈplekʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tez; compleição; aspecto

Significado: cor e aparência natural da pele do rosto

Exemplo em inglês: *Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound's paradise, I am an infidel, and no true son of the church."*

Exemplo em português: *Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound's paradise, I am an infidel, and no true son of the church." Voltar à versão em inglês original

2. The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion. Voltar à versão em inglês original

3. Her complexion was exquisitely fair, but the noble cast of her head and features prevented the insipidity which sometimes attaches to fair beauties. Voltar à versão em inglês original

Composure /kəmˈpoʊʒər/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: compostura; calma

Significado: calma de quem não se deixa abalar

Exemplo em inglês: *“Good-night, and Our Lady’s benison,” said the Palmer, with composure; and his guide moved forward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Boa-noite, e a bênção de Nossa Senhora», disse o Palmeiro com calma; e seu guia seguiu adiante.*

Compotator /ˈkɒmpəʊˌteɪtə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: companheiro de bebida

Significado: Companheiro que bebe com os outros na brincadeira descrita.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Compounded /kəmˈpaʊndɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: composto

Significado: Formado pela combinação de vários materiais.

Exemplo em inglês: *Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, o intercâmbio necessário entre os senhores do solo e os seres inferiores oprimidos que o cultivavam ocasionou a formação gradual de um dialeto composto de francês e anglo-saxão, no qual podiam tornar-se mutuamente inteligíveis; dessa necessidade nasceu pouco a pouco a estrutura de nossa atual língua inglesa, na qual a fala dos vencedores e dos vencidos se fundiu tão felizmente e que desde então foi tão ricamente aperfeiçoada por incorporações das línguas clássicas e das faladas pelas nações do sul da Europa.*

Compounding /kəmˈpaʊndɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compor

Significado: Reunir os elementos ou compor um relato.

Exemplo em inglês: *It seems to be your opinion, that the very office of an antiquary, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes allege, in toilsome and minute research, must be considered as incapacitating him from successfully compounding a tale of this sort.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece ser sua opinião que o próprio ofício de antiquário, ocupado em pesquisas graves e, como por vezes dirá o vulgo, laboriosas e minuciosas, deve ser considerado incapaz de compor com êxito um conto desse tipo.*

Comprehending /ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compreender

Significado: Compreender os personagens ou os costumes descritos.

Exemplo em inglês: *Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.*

Computation /ˌkɑːmpjuˈteɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cálculo

Significado: estimativa da comida necessária conforme a distância

Exemplo em inglês: *“Because,” answered Wamba, “I remember three of them in my day, each of which was to endure for the course of fifty years; so that, by computation, I must be at least a hundred and fifty years old.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Porque», respondeu Wamba, «recordo-me de três delas em meus dias, cada uma destinada a durar cinquenta anos.*

Conceive /kən'siːv/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: concebia

Significado: Formar uma ideia mental de algo.

Exemplo em inglês: *“It is true,” replied Wamba, “that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your reverence’s mule; notwithstanding, I did conceive that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«É verdade», respondeu Wamba, «que eu, sendo apenas um asno, tenho, ainda assim, a honra de ouvir os sinos tanto quanto a mula de Vossa Reverência.*

Concern /kənˈsɜːrn/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preocupação; dizem respeito; interesse

Significado: A feeling of worry or unease about a problem.

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.*

Exemplo em português: *Devo, portanto, lembrar-vos que, quando conversamos pela primeira vez juntos sobre esse tipo de obras, uma das quais expôs de modo tão injustificado ao público os assuntos privados e familiares de vosso douto amigo do norte, o senhor Oldbuck de Monkbarns, surgiu entre nós certa discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa, as quais, seja qual for seu outro mérito, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Ir ao texto

2. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Ir ao texto

3. "If he is only half a monk," said the Jester, "then he should not be fully rude to people he meets on the road, even if they are in no hurry to answer questions that do not concern them." Ir ao texto

Conciliatory /kənˈsɪliətɔːri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conciliador

Significado: Que procura fazer as pazes.

Exemplo em inglês: *When the Prior had ceased what he meant as a conciliatory harangue, his companion said briefly and emphatically, “I speak ever French, the language of King Richard and his nobles; but I understand English sufficiently to communicate with the natives of the country.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: «Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.»*

Concoction /kənˈkɒkʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: composição

Significado: Criação ou composição de um relato.

Exemplo em inglês: *The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first concoction, were eminently better fitted for the European market, and obtained an unrivalled degree of public favour, which they certainly would never have gained had not the manners and style been in some degree familiarized to the feelings and habits of the western reader.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira elaboração, adaptavam-se muito melhor ao público europeu e obtiveram grau inigualável de favor público, que certamente nunca teriam alcançado se os costumes e o estilo não tivessem sido, em alguma medida, familiarizados aos sentimentos e hábitos do leitor ocidental.*

Concurring /kənˈkɜːrɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: convergentes

Significado: Convergentes: razões que juntas sustentam a dedicatória.

Exemplo em inglês: *It is scarcely necessary to mention the various and concurring reasons which induce me to place your name at the head of the following work.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mal é necessário mencionar as diversas e convergentes razões que me levam a colocar seu nome à frente da obra seguinte.*

Conduct /kənˈdʌkt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conduta; conduzir; realizar

Significado: To direct musicians with hand movements during a performance.

Exemplo em inglês: *Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity.*

Exemplo em português: *Sob os temores naturais a uma situação tão desconfortável, o rei se lembra de ter ouvido que os pobres, quando temem uma noite ruim de pouso, rezam a são Julião, que, no calendário romano, funciona como uma espécie de intendente geral de todos os viajantes desamparados que lhe prestam a devida homenagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity. Ir ao texto

2. Besides, when we meet such a title as the Gunpowder Plot, or any other connected with general history, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be conducted, and the nature of the amusement which he is to derive from it. Ir ao texto

3. Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes. Ir ao texto

Confections /kənˈfekʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: doces; guloseimas

Significado: comidas doces feitas com açúcar, frutas ou mel

Exemplo em inglês: *Swine's flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of fowls, deer, goats, and hares, and various kinds of fish, together with huge loaves and cakes of bread, and sundry confections made of fruits and honey.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel.*

Conferred /kənˈfɜːrd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conferidos; concedidos

Significado: dados a alguém, como honras ou títulos

Exemplo em inglês: *It is probable, too, that the language in which the benediction was conferred, and the information asked, sounded ungracious, though not probably unintelligible, in the ears of the Saxon peasants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tanto os surpreendiam a aparência meio monástica, meio militar do estrangeiro moreno e as roupas e armas estranhas de seus atendentes orientais. É provável também que a língua em que a bênção era concedida e a informação solicitada soasse pouco agradável, embora provavelmente não ininteligível, aos ouvidos dos camponeses saxões.*

Confidence /ˈkɒnfɪdəns/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confiança

Significado: Belief that one can trust or rely on someone.

Exemplo em inglês: *"She is only changing her head covering," answered a female attendant with confidence, like a trusted maid speaking for a family.* Ir ao texto

Exemplo em português: *“Ela está apenas trocando o toucado”, respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna.*

Confine /kənˈfaɪn/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confinar

Significado: Manter alguém ou algo dentro de limites muito estreitos.

Exemplo em inglês: *It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects.*

Exemplo em português: *Pode ocorrer no palco que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades exteriores necessárias para dar efeito à comédia, seja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode dominar exclusivamente formas de pensamento e poderes de expressão que o confinam a uma única classe de assuntos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects. Voltar à versão em inglês original

2. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid. Voltar à versão em inglês original

3. “Nay,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we confine ourselves to the ‘lac dulce’ or the ‘lac acidum’ either. Voltar à versão em inglês original

Confining /kənˈfaɪnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: limitar-se

Significado: Limitar-se a um determinado conjunto de assuntos.

Exemplo em inglês: *Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in confining himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the indulgence of his readers, but also greatly to limit his own power of affording them pleasure.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao limitar-se a temas puramente escoceses, não só provavelmente esgotaria a indulgência de seus leitores, como também restringiria muito seu próprio poder de lhes proporcionar prazer.*

Conformation /ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conformação; estrutura

Significado: forma e estrutura do corpo de uma pessoa

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.*

Confound /kənˈfaʊnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: maldito seja

Significado: Expressão usada para mostrar irritação com alguém.

Exemplo em inglês: *“A devil draw the teeth of him,” said Gurth, “and the mother of mischief confound the Ranger of the forest, that cuts the foreclaws off our dogs, and makes them unfit for their trade!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, na realidade, por entender mal os sinais do porqueiro, por ignorância do próprio dever ou por malícia deliberada, apenas os dispersava para cá e para lá e aumentava o mal que parecia ter por objetivo remediar. «Que um demônio lhe arranque os dentes», disse Gurth, «e que a mãe das travessuras confunda o guarda da floresta, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os torna inúteis para o ofício!*

Conglomeration /kənˌglɒməˈreɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aglomeração

Significado: Monte de coisas misturadas, todas juntas e apertadas.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Coningsburgh /ˈkɒnɪŋzbərə/ **Ouvir** **(40 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Coningsburgh (castelo/vila na Inglaterra)

Significado: nome de um antigo castelo e vila na Inglaterra

Exemplo em inglês: *At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy.*

Exemplo em português: *No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a cortesia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Voltar à versão em inglês original

2. Should Athelstane of Coningsburgh obtain the prize, Ivanhoe is like to hear evil tidings when he reaches England. - How looked he, stranger, when you last saw him? Voltar à versão em inglês original

Conjure /ˈkɑːndʒər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: invocar; conjurar; fazer surgir

Significado: fazer algo aparecer como por mágica

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra!*

Conjured /ˈkʌndʒərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imaginou

Significado: inventou mentalmente algo, aqui uma resposta

Exemplo em inglês: *The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia.*

Conjuror /ˈkʌndʒərər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mágico

Significado: Pessoa que realiza truques de magia.

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Conquerors /ˈkɑːŋkərərz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conquistadores

Significado: Homens que vencem e tomam o controle de outros povos ou territórios.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.*

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Voltar à versão em inglês original

2. This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons. Voltar à versão em inglês original

3. “Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in

their power, their aversion to their conquerors.” Voltar à versão em inglês original

Conscious /ˈkɒnʃəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: consciente

Significado: Aware of one's surroundings, feelings, or actions.

Exemplo em inglês: *I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”.*

Exemplo em português: *Sou consciente, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial com que o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes afasta a obra daquela classe que ostenta o orgulhoso lema «Detur digniori».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”. Ir ao texto

2. I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. Ir ao texto

Consideration Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: consideração; reflexão; fator

Significado: careful thought about something

Exemplo em inglês: *I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to traverse by the following considerations.*

Exemplo em português: *Não posso deixar de admitir, em certo sentido, a força desse raciocínio, ao qual, contudo, espero me opor com as seguintes considerações.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to traverse by the following considerations. Ir ao texto

2. I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer’s devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed. Ir ao texto

Consistent /kənˈsɪstənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consistente; coerente; consentânea

Significado: Following the same course of action or behavior over time.

Exemplo em inglês: *It seems Robin’s fame attracted more visitants than was consistent with the growth of the heather, upon a moor worth a shilling an acre.*
Ir ao texto

Exemplo em português: *Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze, numa charneca que vale um xelim o acre.*

Consonants /ˈkɑːnsənənts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: consoantes

Significado: Letras como b, d e f, diferentes das vogais.

Exemplo em inglês: *He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas.*

Conspired /kən'spaɪərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conspirou; concorreu para

Significado: fez planos secretos e maus junto com alguém

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Constant /ˈkɒnstənt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: constante; permanente; contínua

Significado: Happening all the time; not changing; persistent.

Exemplo em inglês: *Long hard work and constant exercise had left him with little softness in his body.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Um trabalho longo e duro e o exercício constante haviam deixado pouca suavidade em seu corpo.*

Constrain /kən'streɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coagir

Significado: Prender alguém ou obrigar a agir contra a vontade.

Exemplo em inglês: *But I constrain no man to converse or to feed with him. - Let him have a board and a morsel apart, - unless," he said smiling, "these turban'd strangers will admit his society."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que tenha mesa e alimento à parte, a menos», acrescentou sorrindo, «que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia.»*

Construed /kən'stru:d/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: traduzir

Significado: Explicar em outra língua o sentido da página em latim.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Contended /kənˈtendɪd/ **Ouvir** (7 ocorrências no texto simplificado)

Português: sustentou; alegou; disputou

Significado: defendeu com firmeza uma posição

Exemplo em inglês: *After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley.*

Contrasted /kən'træstɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contrastou; contraposto

Significado: ficou bem diferente ao lado de outra coisa, destacando-se

Exemplo em inglês: *To the jacket he added a short cloak, which scarcely reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal soiled, lined with bright yellow; and as he could transfer it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, contrasted with its want of longitude, formed a fantastic piece of drapery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como podia passá-la de um ombro para o outro ou, quando quisesse, enrolá-la inteiramente em volta de si, sua largura, contrastando com a pouca extensão, formava uma peça extravagante de drapeado.*

Convent /ˈkɒnvənt/ **Ouvir** **(28 ocorrências no texto simplificado)**

Português: convento

Significado: Lugar onde vive uma comunidade religiosa.

Exemplo em inglês: *In his seat he had nothing of the awkwardness of the convent, but displayed the easy and habitual grace of a well-trained horseman.*

Exemplo em português: *Em sua postura não havia nada da falta de jeito do convento; demonstrava a graça fácil e habitual de um cavaleiro bem treinado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In his seat he had nothing of the awkwardness of the convent, but displayed the easy and habitual grace of a well-trained horseman. Voltar à versão em inglês original

2. “My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of Chian wine; - they are mine as securely as if they were already in the convent vaults, under the key of old Dennis the cellarer.” Voltar à versão em inglês original

3. “It is,” replied the Prior; “and the blessed relic and rich chain will I bestow safely in the treasury of our convent, until the decision of this warlike challenge.” Voltar à versão em inglês original

Conventual /kənˈvɛntʃuəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conventual; relativo a convento

Significado: próprio da vida em convento ou mosteiro, de monges e freiras

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Converse /kənˈvɜːrs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conversar; falar

Significado: conversar e trocar ideias com

Exemplo em inglês: *But I constrain no man to converse or to feed with him. - Let him have a board and a morsel apart, - unless," he said smiling, "these turban'd strangers will admit his society."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele.*

Conversed /kənˈvɜːrst/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conversou; palestrou

Significado: trocou ideias falando com outro ser

Exemplo em inglês: *“I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the lingua Franca, or mixed language, in which the Norman and Saxon races conversed with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their train, a night’s hospitality and refreshment?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»*

Conversing /kənˈvɜːrsɪŋ/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: conversando

Significado: trocando ideias falando com outro ser

Exemplo em inglês: *Another lay brother led a sumpter mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and conversing with each other, without taking much notice of the other members of the cavalcade.*

Exemplo em português: *Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, provavelmente carregada com a bagagem de seu superior; e dois monges de sua própria ordem, de condição inferior, cavalgavam juntos na retaguarda, rindo e conversando sem dar muita atenção aos outros membros da cavalgada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Another lay brother led a sumpter mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and conversing with each other, without taking much notice of the other members of the cavalcade. Voltar à versão em inglês original

2. Conversing with, the world, we use the world's fashions, and therefore I answer your pledge in this honest wine, and leave the weaker liquor to my lay-brother." Voltar à versão em inglês original

Conveyance /kənˈveɪəns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: veículo; transporte

Significado: meio de transportar pessoas ou objetos

Exemplo em inglês: *Indeed, it seemed that so humble a conveyance as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and accommodating amble, was only used by the gallant monk for travelling on the road.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, parecia que um transporte tão humilde quanto uma mula, por melhor que estivesse e por mais bem adestrada que fosse para um trote agradável e cômodo, era empregado pelo galante monge apenas para as viagens pela estrada.*

Conveyed /kənˈveɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transportou; levou

Significado: Levou alguém ou algo de um lugar para outro.

Exemplo em inglês: *The word suited the author’s purpose in two material respects, - for, first, it had an ancient English sound; and secondly, it conveyed no indication whatever of the nature of the story.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A palavra servia ao propósito do autor em dois aspectos importantes: primeiro, tinha som de inglês antigo; segundo, não transmitia absolutamente nenhuma indicação da natureza da história.*

Convinced /kənˈvɪnst/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: convencido; convenceu; convicto

Significado: Having a strong belief in something.

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.*

Exemplo em português: *A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor do que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados estão espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores, guardando, é verdade, proporção escassa em relação às demais matérias de que tratam, mas ainda assim, reunidos, suficientes para lançar luz considerável sobre a vie privée de nossos antepassados; de fato, estou convencido de que, por mais que eu próprio fracasse na tentativa que se segue, uma mão mais hábil, com maior esforço em reunir, ou maior perícia em usar, os materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido senhor Strutt, e, acima de tudo, do senhor Sharon Turner, teria tido êxito; e por isso protesto, de antemão, contra qualquer argumento que possa se fundar no fracasso do presente experimento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful;

and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Ir ao texto

2. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.

Ir ao texto

Convulsions /kənˈvʌlʃənz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: convulsões

Significado: Mudanças violentas e intensas causadas pelo amor.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Convulsively /kənˈvʌlsɪvli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: convulsivamente

Significado: Com espasmos involuntários enquanto as cabeças pulavam na água.

Exemplo em inglês: *His hands and arms moved convulsively, as if struggling with the nightmare; and besides several ejaculations in Hebrew, the following were distinctly heard in the Norman-English, or mixed language of the country: “For the sake of the God of Abraham, spare an unhappy old man!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mãos e braços moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês, ou língua mista do país, as seguintes palavras: «Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz!*

Copmanhurst /ˈkɒpmənhɜːrst/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Copmanhurst (topônimo fictício)

Significado: nome de um lugar na floresta onde vivia um eremita

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Copsewood /ˈkɑːpswʊd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vegetação de bosque; matagal

Significado: arbustos baixos e árvores pequenas crescendo bem juntos

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Coquettish /koʊˈketɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coquete

Significado: Que gosta de atrair a atenção e agradar pela beleza.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Cords /kɔːrdz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cordões; cordas finas

Significado: fios compridos e finos como cordas

Exemplo em inglês: *Vows are the knots which tie us to Heaven - they are the cords which bind the sacrifice to the horns of the altar, - and are therefore, - as I said before, - to be unloosened and discharged, unless our holy Mother Church shall pronounce the contrary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby.*

Coronet /ˈkɔːrənet/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coroa

Significado: Adorno circular, numa comparação com o cabelo escuro da personagem.

Exemplo em inglês: *If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.*

Exemplo em português: *Se, portanto, meu caro amigo, tiver generosidade bastante para perdoar a tentativa presunçosa de tecer para mim uma coroa de menestrel, em parte com pérolas da antiguidade pura e em parte com as pedras e a pasta de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que sua opinião sobre a dificuldade da tarefa o reconciliará com a maneira imperfeita de sua execução.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.
Voltar à versão em inglês original

2. Around the edge of this cap was a stiff bandeau of leather, cut at the top into open work, resembling a coronet, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned nightcap, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern hussar. Voltar à versão em inglês original

Corpulent /ˈkɔːrpjələnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: corpulento

Significado: Muito gordo ou volumoso na forma.

Exemplo em inglês: *His mantle and hood were of the best Flanders cloth, and fell in ample, and not ungraceful folds, around a handsome, though somewhat corpulent person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu manto e capuz eram do melhor pano da Flandres e caíam, em dobras amplas e não deselegantes, sobre uma pessoa bem-apessoada, embora algo corpulenta.*

Corresponded /ˌkɔːrəˈspɑːndɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: na mesma medida

Significado: Com intensidade equivalente à reação dos outros.

Exemplo em inglês: *A short passage, and an ascent of seven steps, each of which was composed of a solid beam of oak, led him to the apartment of the Lady Rowena, the rude magnificence of which corresponded to the respect which was paid to her by the lord of the mansion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão.*

Couldst /kʊdst/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: poderia

Significado: Forma antiga de could: podia ou poderia, usada com tu.

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.*

Exemplo em português: *Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; "I would give thee this golden bracelet, Pilgrim," he said, "couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England." Voltar à versão em inglês original

Counsellor /ˈkaʊnsələr/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conselheiro

Significado: pessoa que dá conselhos a quem governa

Exemplo em inglês: *I did but make a mistake between my right hand and my left; and he might have pardoned a greater, who took a fool for his counsellor and guide."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas confundi a mão direita com a esquerda; e ele poderia perdoar erro maior, pois tomou um tolo por conselheiro e guia.»*

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Ouvir** **(40 ocorrências no texto simplificado)**

Português: semblante; rosto; compostura

Significado: expressão do rosto de uma pessoa

Exemplo em inglês: *It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors.*

Exemplo em português: *Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors. Voltar à versão em inglês original

2. His countenance bore as little the marks of self-denial, as his habit indicated contempt of worldly splendour. Voltar à versão em inglês original

3. In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into solemnity, although its natural expression was that of good-humoured social indulgence. Voltar à versão em inglês original

4. His countenance was therefore fully displayed, and its expression was calculated to impress a degree of awe, if not of fear, upon strangers. Voltar à versão em inglês original

5. His keen, piercing, dark eyes, told in every glance a history of difficulties subdued, and dangers dared, and seemed to challenge opposition to his wishes, for the pleasure of sweeping it from his road by a determined exertion of courage and of will; a deep scar on his brow gave additional sternness to his countenance, and a sinister expression to one of his eyes, which had been slightly injured on the same occasion, and of which the vision, though perfect, was in a slight and partial degree distorted. Voltar à versão em inglês original

6. It appeared, indeed, from the countenance of this proprietor, that he was of a frank, but hasty and choleric temper. Voltar à versão em inglês original

Counterbalance /ˈkaʊntərbæləns/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contrabalançar

Significado: Equilibrar as qualidades com defeitos que têm peso oposto.

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Countryman /ˈkʌntrimən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conterrâneo

Significado: Pessoa nascida no mesmo país.

Exemplo em inglês: *At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No momento, se de fato viajarmos a Ashby-de-la-Zouche, o faremos com meu nobre vizinho e compatriota Athelstane de Coningsburgh e com séquito capaz de desafiar fora da lei e inimigos feudais. - Bebo à vossa saúde, senhor Prior, nesta taça de vinho, que espero seja de vosso gosto, e agradeço-vos a cortesia.*

Countrymen /ˈkʌntrimən/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: compatriotas

Significado: Pessoas nascidas no mesmo país.

Exemplo em inglês: *You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success.*

Exemplo em português: *O senhor expressava também o receio de que os preconceitos antipatrióticos de meus compatriotas não permitissem avaliação justa de uma obra cuja provável aceitação eu tentava demonstrar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success. Voltar à versão em inglês original

2. On the other hand, I have already said, that if any thing like a true picture of old English manners could be drawn, I would trust to the good-nature and good sense of my countrymen for insuring its favourable reception. Voltar à versão em inglês original

3. Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.” Voltar à versão em inglês original

Coursers /ˈkɔːrsərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: corcel; cavalo de batalha

Significado: cavalo rápido e forte usado em batalha

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.*

Covereth /ˈkʌvərəθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cobre; encobre

Significado: Forma arcaica de terceira pessoa para cobrir algo.

Exemplo em inglês: *He was generous; and charity, as it is well known, covereth a multitude of sins, in another sense than that in which it is said to do so in Scripture.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele era generoso, e a caridade, como é bem sabido, cobre uma multidão de pecados em sentido diverso daquele em que se diz nas Escrituras que o faz.*

Coverings /ˈkʌvərɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coberturas; revestimentos

Significado: lonas postas sobre a carga para protegê-la

Exemplo em inglês: *The seats had also their stained coverings, and one, which was higher than the rest, was accommodated with a footstool of ivory, curiously carved.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os assentos também tinham coberturas coloridas, e um, mais alto que os demais, dispunha de escabelo de marfim curiosamente esculpido.*

Cowardice /ˈkaʊərdɪs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: covardia

Significado: Falta de coragem diante do perigo ou das dificuldades.

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas hei de vingar-me», acrescentou, levantando-se da cadeira, impaciente com a ofensa suposta, e agarrando a lança de javali. «Irei com minha queixa ao grande conselho; tenho amigos, tenho seguidores - homem contra homem, desafiarei o normando às justas; que ele venha com sua armadura de placas e malha e tudo que possa tornar a covardia audaciosa.*

Crackers /ˈkrækərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: quebra-nozes

Significado: Utensílio usado para quebrar cascas duras de nozes.

Exemplo em inglês: *Here sat Wamba, with a small table before him, his heels tucked up against the bar of the chair, his cheeks sucked up so as to make his jaws resemble a pair of nut-crackers, and his eyes half-shut, yet watching with alertness every opportunity to exercise his licensed foolery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali se sentava Wamba, com pequena mesa diante de si, os calcanhares encostados na barra da cadeira, as faces contraídas de modo a fazer as mandíbulas parecerem um quebra-nozes e os olhos semicerrados, embora atentos a toda oportunidade de exercer sua licenciada tolice.*

Crave /kreɪv/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desejar intensamente

Significado: Desejar intensamente ou anhelar.

Exemplo em inglês: *The license which I would here vindicate, is so necessary to the execution of my plan, that I will crave your patience while I illustrate my argument a little farther.*

Exemplo em português: *A liberdade que desejo aqui defender é tão necessária à execução de meu plano que pedirei sua paciência enquanto ilustro um pouco mais o argumento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The license which I would here vindicate, is so necessary to the execution of my plan, that I will crave your patience while I illustrate my argument a little farther. Voltar à versão em inglês original

2. Go to, knave, go to thy place - and thou, Gurth, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his archery; the curse of a coward on my head, if I strike not off the forefinger of his right hand! - he shall draw bowstring no more. - I crave your pardon, my worthy guests. Voltar à versão em inglês original

3. “If I have offended,” replied Sir Brian, “I crave your pardon, - that is, I crave the Lady Rowena’s pardon, - for my humility will carry me no lower.” Voltar à versão em inglês original

Crazed /kreɪzd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enlouquecido; alucinado; desvairado

Significado: Tomados pela loucura ou frenesi por causa do cheiro da comida.

Exemplo em inglês: *It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa.*

Creak /kriːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rangido

Significado: Ruído longo e agudo feito por algo velho ao se mover.

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Credit /ˈkrɛdɪt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: crédito; mérito

Significado: The ability to obtain goods or funds based on trust, allowing deferred payment.

Exemplo em inglês: *It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so plentiful, he should have derived from his works fully more credit and profit than the facility of his labours merited.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Não é de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão farta, ele tenha obtido de suas obras muito mais crédito e proveito do que merecia a facilidade de seu trabalho.*

Credulous /ˈkredʒələs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: crédulo

Significado: Que acredita em tudo o que ouve, sem desconfiar.

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Cressy /'kresi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Cressy

Significado: Crécy, a batalha medieval que evoca a época de Chaucer; Cressy é a grafia histórica da fonte.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Crevices /ˈkrevɪsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fenda

Significado: Abertura muito estreita numa pedra ou parede.

Exemplo em inglês: *The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe.*

Cri /kʁi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grito (de guerra)

Significado: palavra francesa para «grito», como em «grito de guerra»

Exemplo em inglês: *As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no garnish from French troubadours, when it was told in the ear of beauty; and the field of Northallerton, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the 'cri de guerre' of the boldest Norman baron.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali!*

Critic /ˈkrɪtɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: crítico

Significado: Someone who evaluates and expresses opinions on art, performances, or creative works.

Exemplo em inglês: *Even the common people, who were often the harshest critics, felt sorry for Prior Aymer's faults.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Até mesmo o povo comum, que muitas vezes era o crítico mais severo, sentia pena das falhas do Prior Aymer.*

Criticism /ˈkrɪtɪsɪzəm/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: crítica; desaprovação

Significado: The process of reviewing, evaluating, and giving opinions about creative works.

Exemplo em inglês: *The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando estes tentam ampliar seus meios de diversão, pode ser visto nas críticas que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que ousam mudar o caráter de seus esforços, para com isso ampliar o alcance de sua arte.*

Crown'd /kraʊnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coroas

Significado: Moedas britânicas mencionadas junto com os xelins.

Exemplo em inglês: *With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown'd.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.*

Croydon /ˈkrɔɪdən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Croydon, local que identifica o monge citado

Significado: Localidade inglesa que identifica o monge cuja obra histórica é discutida.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Crusader /kruːˈseɪdər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cruzados

Significado: Guerreiros cristãos medievais que participaram das Cruzadas.

Exemplo em inglês: *“Sir Templar,” said he, “the cheeks of our Saxon maidens have seen too little of the sun to enable them to bear the fixed glance of a crusader.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric viu o gesto e sua causa. «Senhor Templário», disse ele, «as faces de nossas donzelas saxãs viram pouco sol para poder suportar o olhar fixo de um cruzado.»*

Crusaders /kruːˈseɪdərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cruzados

Significado: Guerreiros cristãos medievais que participaram das Cruzadas.

Exemplo em inglês: *“Palestine!” repeated the Saxon; “Palestine! how many ears are turned to the tales which dissolute crusaders, or hypocritical pilgrims, bring from that fatal land!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal!*

Crushes /ˈkrʌʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esmaga

Significado: Esmaga com força, como se usasse um objeto pesado.

Exemplo em inglês: *His arms fell down to his sides, and his head drooped on his breast, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally stoops, kneels, or prostrates himself to excite compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which crushes him to the earth without the power of resistance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.*

Cubit /ˈkjuːbɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: côvados

Significado: Antiga medida de comprimento baseada no antebraço.

Exemplo em inglês: *“Well, then,” answered Wamba, “your reverences must hold on this path till you come to a sunken cross, of which scarce a cubit’s length remains above ground; then take the path to the left, for there are four which meet at Sunken Cross, and I trust your reverences will obtain shelter before the storm comes on.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Pois bem», respondeu Wamba, «Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia.»*

Cuffs /kʌfs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: punhos de manga; algemas; tapas

Significado: Extremidades das mangas nos pulsos.

Exemplo em inglês: *His dress was a tunic of forest green, furred at the throat and cuffs with what was called minever; a kind of fur inferior in quality to ermine, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento.*

Culprits /ˈkʌlprɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: culpados

Significado: Os animais considerados responsáveis pelas faltas.

Exemplo em inglês: *And when the culprits came before the dais, - “How comes it, villains! that you have loitered abroad so late as this?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quando os culpados vieram diante do estrado: «Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde?*

Cumberland /ˈkʌmbələnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Cumberland, condado histórico do noroeste da Inglaterra

Significado: Condado histórico do noroeste da Inglaterra, local indicado na datação da carta fictícia.

Exemplo em inglês: *Toppingwold, near Egremont, Cumberland, Nov.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.*

Cunning /ˈkʌnɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: astuto; astúcia

Significado: Capacidade de alcançar objetivos com inteligência e estratégia.

Exemplo em inglês: *It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa.*

Cupbearer /ˈkʌpberər/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: copeiro

Significado: criado da corte que serve bebidas a um governante

Exemplo em inglês: *His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?”*

Exemplo em português: *Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?” Voltar à versão em inglês original

2. This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield? Voltar à versão em inglês original

3. Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears. Voltar à versão em inglês original

4. But our bards are no more,” he said; “our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is hastening to decay, and none mourns for it save one solitary old man - Cupbearer! knave, fill the goblets - To the strong in arms, Sir Templar, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!” Voltar à versão em inglês original

5. The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior

condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose. Voltar à versão em inglês original

6. As the Palmer, lighted by a domestic with a torch, passed through the intricate combination of apartments of this large and irregular mansion, the cupbearer coming behind him whispered in his ear, that if he had no objection to a cup of good mead in his apartment, there were many domestics in that family who would gladly hear the news he had brought from the Holy Land, and particularly that which concerned the Knight of Ivanhoe. Voltar à versão em inglês original

Curee /kjʊˈreɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: porção da caça dada aos cães

Significado: parte do animal caçado dada aos cães depois da caça

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Curfew /ˈkɜːrfjuː/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: toque de recolher

Significado: Sinal que mandava as pessoas se recolherem à noite, citado no título do poema.

Exemplo em inglês: *Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears.*

Exemplo em português: *Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente «que mal fazia uma hora desde o toque do recolher»; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears. Voltar à versão em inglês original

2. “The foul fiend,” exclaimed Cedric, “take the curfew-bell, and the tyrannical bastard by whom it was devised, and the heartless slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear! Voltar à versão em inglês original

3. The curfew!” he added, pausing, “ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e’er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

4. Wamba presently appeared to urge the same request, observing that a cup after midnight was worth three after curfew. Voltar à versão em inglês original

Curiosities /ˌkjʊriˈɑːsətiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: curiosidades; raridades

Significado: coisas raras e interessantes que chamam a atenção

Exemplo em inglês: *Several curiosities have been lately dug up near the wall, as well as at the ancient station of Habitancum.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Várias curiosidades foram recentemente escavadas perto da muralha, assim como na antiga estação de Habitancum.*

Curiously /ˈkjʊəriəsli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: minuciosamente; com capricho

Significado: Com habilidade e cuidado, cuidando dos detalhes.

Exemplo em inglês: *This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials.*

Exemplo em português: *Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials. Voltar à versão em inglês original

2. To each of these chairs was added a footstool, curiously carved and inlaid with ivory, which mark of distinction was peculiar to them. Voltar à versão em inglês original

3. The Prior Aymer had taken the opportunity afforded him, of changing his riding robe for one of yet more costly materials, over which he wore a cope curiously embroidered. Voltar à versão em inglês original

4. The seats had also their stained coverings, and one, which was higher than the rest, was accommodated with a footstool of ivory, curiously carved. Voltar à versão em inglês original

Curled /kɜːrld/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enroscou-se; encolheu-se

Significado: Deitou-se com o corpo encolhido e curvado.

Exemplo em inglês: *The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion.*

Exemplo em português: *O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion. Voltar à versão em inglês original

2. The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach. Voltar à versão em inglês original

Curtailed /kɜːrˈteɪld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encurtar

Significado: Encurtar as reflexões incluídas no relato.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Curtal /ˈkɜːrtəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de hábito curto

Significado: cortado curto, usado para o hábito curto de um frade

Exemplo em inglês: *It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece que o manuscrito é imperfeito nesse ponto, pois não encontramos os motivos que por fim induzem o frade de tonsura curta a melhorar a refeição do rei.*

Curved /kɜːrvd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: curvo; curva

Significado: Having a shape that is rounded rather than straight.

Exemplo em inglês: *They carried curved sabres with gold inlay on the handles and belts, and Turkish daggers of even finer work.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Traziam sabres curvos com incrustações de ouro nos cabos e nos cintos, e adagas turcas de trabalho ainda mais fino.*

Cypress /ˈsaɪprəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tecido de luto

Significado: Tecido preto e fino usado em roupas de luto.

Exemplo em inglês: *The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pintor não deve introduzir ornamento incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin nem pinheiros escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a restrição correspondente.*

Cœur /kœʁ/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coração

Significado: palavra francesa para a parte do corpo onde sentimos emoções

Exemplo em inglês: *“He was darker,” said the Palmer, “and thinner, than when he came from Cyprus in the train of Cœur-de-Lion, and care seemed to sit heavy on his brow; but I approached not his presence, because he is unknown to me.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Estava mais moreno», disse o Palmeiro, «e mais magro do que quando veio de Chipre no séquito de Coração de Leão, e a preocupação parecia pesar-lhe muito na fronte; mas não me aproximei de sua presença porque ele me é desconhecido.»*

Daggers /ˈdægərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: punhais; adagas

Significado: Facas curtas usadas como armas.

Exemplo em inglês: *They were armed with crooked sabres, having the hilt and baldric inlaid with gold, and matched with Turkish daggers of yet more costly workmanship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso.*

Daintie /ˈdeɪnti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: delicadamente

Significado: De modo delicado, cuidadoso e gracioso.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Dais /ˈdeɪɪs/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estrado

Significado: Parte mais alta do salão, onde a família principal sentava.

Exemplo em inglês: *For about one quarter of the length of the apartment, the floor was raised by a step, and this space, which was called the dais, was occupied only by the principal members of the family, and visitors of distinction.*

Exemplo em português: *Por cerca de um quarto do comprimento do aposento, o piso se elevava por um degrau, e esse espaço, chamado estrado, era ocupado apenas pelos principais membros da família e visitantes de distinção.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. For about one quarter of the length of the apartment, the floor was raised by a step, and this space, which was called the dais, was occupied only by the principal members of the family, and visitors of distinction. Voltar à versão em inglês original

2. Massive chairs and settles of carved oak were placed upon the dais, and over these seats and the more elevated table was fastened a canopy of cloth, which served in some degree to protect the dignitaries who occupied that distinguished station from the weather, and especially from the rain, which in some places found its way through the ill-constructed roof. Voltar à versão em inglês original

3. The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring. Voltar à versão em inglês original

4. Two or three servants of a superior order stood behind their master upon the dais; the rest occupied the lower part of the hall. Voltar à versão em inglês original

5. Say to them, Hundebert, that Cedric would himself bid them welcome, but he is under a vow never to step more than three steps from the dais of his own hall to meet any who shares not the blood of Saxon royalty. Voltar à versão em inglês original

6. Cedric rose to receive his guests with an air of dignified hospitality, and, descending from the dais, or elevated part of his hall, made three steps towards them, and then awaited their approach. Voltar à versão em inglês original

Damascene /ˈdæməsiːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: damasquinadas

Significado: Decoradas com desenhos feitos com ouro ou prata no metal.

Exemplo em inglês: *On one side of the saddle hung a short battle-axe, richly inlaid with Damascene carving; on the other the rider's plumed head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the chivalry of the period.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um escudeiro o conduzia atrás, inteiramente equipado para a batalha, com um chamfrão, ou proteção de cabeça em placas, e um curto espigão projetando-se à frente.*

Damsel /ˈdæmzəl/ **Ouvir** **(33 ocorrências no texto simplificado)**

Português: donzela; jovem mulher

Significado: moça jovem, palavra antiga e poética

Exemplo em inglês: *Cedric darted at the forward damsel a glance of hasty resentment; but Rowena, and whatever belonged to her, were privileged and secure from his anger.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric lançou à atrevida donzela um olhar de súbito ressentimento; mas Rowena e tudo o que lhe pertencia eram privilegiados e estavam a salvo de sua cólera.*

Darted /ˈdɑːrtɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: disparou; arremessou-se; lançou um olhar

Significado: Afastou-se de repente e com muita rapidez.

Exemplo em inglês: *Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence.*

Exemplo em português: *Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric darted at the forward damsel a glance of hasty resentment; but Rowena, and whatever belonged to her, were privileged and secure from his anger. Voltar à versão em inglês original

3. Cedric darted at the speaker one of those hasty and impatient glances, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, recollecting the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, motioning with his hand, caused his guests to assume two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board. Voltar à versão em inglês original

Darts /dɑːrts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dardos

Significado: Pequenas armas pontudas que se jogam com a mão.

Exemplo em inglês: *Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.*

Date /deɪt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: data; encontro; namorar

Significado: A day of the month or year.

Exemplo em inglês: *The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north.*

Exemplo em português: *O verde de Kendal, embora de data mais antiga, deveria certamente nos ser tão caro quanto os variegados tartãs do norte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north. Ir ao texto

2. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Ir ao texto

Decaying /dɪˈkeɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deteriorados

Significado: Estragado ou deteriorado, especialmente por apodrecimento.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.*

Decimat /dɛˈsiːmɑːt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dizima

Significado: palavra latina que quer dizer «tira uma décima parte de»

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Decoration /ˌdɛkəˈreɪʃən/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: decoração; enfeite

Significado: Adding design and beauty to something for visual appeal.

Exemplo em inglês: *His jacket was bright purple, with odd decorations painted on it in different colours.*

Exemplo em português: *Seu casaco era de um roxo vivo, com estranhos ornamentos pintados em cores diferentes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. His jacket was bright purple, with odd decorations painted on it in different colours. Ir ao texto

2. He was not dressed with as much decoration, but his clothes were still rich, and he looked more impressive than his companion. Ir ao texto

3. As Cedric the Saxon then was, his plain English needed no French decoration when spoken to beauty. Ir ao texto

Decorum /dɪˈkɔːrəm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: decoro

Significado: Respeito pelas maneiras adequadas de se comportar.

Exemplo em inglês: *With the old, he had another part to play, which, when needful, he could sustain with great decorum.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com os mais velhos, tinha outro papel a desempenhar, que, quando necessário, sabia sustentar com grande decoro.*

Dedicatory /ˈdedɪkətəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dedicatório

Significado: Escrito para dedicar uma obra a alguém; aqui qualifica a carta dedicatória.

Exemplo em inglês: *But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this Dedicatory Epistle might pass for some imitation of the same kind, and thus putting enquirers upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas uma espécie de continuação dos *Contos de Meu Senhorio* fora recentemente tentada por um estranho, e supunha-se que essa Epístola Dedicatória pudesse parecer uma imitação do mesmo tipo e, assim, pondo os curiosos em falsa pista, levá-los a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato a seu favor.*

Defences /dɪˈfensɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: defesas

Significado: Tentativas de se proteger durante o ataque.

Exemplo em inglês: *Rotherwood was not, however, without defences; no habitation, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being plundered and burnt before the next morning.*

Exemplo em português: *Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Rotherwood was not, however, without defences; no habitation, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being plundered and burnt before the next morning. Voltar à versão em inglês original

2. There was an entrance from the west through the outer stockade, which communicated by a drawbridge, with a similar opening in the interior defences. Voltar à versão em inglês original

Defiance /dɪ'faɪəns/ **Ouvir** **(29 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desafio; desacato

Significado: Resistência aberta ou recusa em ceder a uma autoridade.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.*

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world. Voltar à versão em inglês original

2. At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Voltar à versão em inglês original

Defied /dɪˈfaɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desafiava

Significado: Resistiu abertamente a uma ordem ou autoridade.

Exemplo em inglês: *“The French,” said the Templar, raising his voice with the presumptuous and authoritative tone which he used upon all occasions, “is not only the natural language of the chase, but that of love and of war, in which ladies should be won and enemies defied.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O francês», disse o Templário, elevando a voz no tom presunçoso e autoritário que usava em todas as ocasiões, «não é apenas a língua natural da caça, mas a do amor e da guerra, em que as damas devem ser conquistadas e os inimigos desafiados.»*

Degraded /dɪ'greɪdɪd/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: degradado

Significado: Reduzido a uma condição pior ou menos respeitada.

Exemplo em inglês: *But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal.*

Dejection /dɪˈdʒekʃən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abatimento

Significado: Estado de tristeza, desânimo e perda de esperança.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Delighted /dɪ'laɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: encantado; deleitado; deliciar

Significado: Experiencing great joy or pleasure from something positive.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e culto lhe mostra que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais, se, lendo-lhe em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convence seu prosélito de que apenas cerca de um décimo das palavras empregadas está de fato em desuso, o novato se deixará facilmente persuadir a se aproximar do «poço do inglês puro», com a certeza de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor quanto do patético com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e de Poitiers.*

Delights /dɪ'laɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: delícias; prazeres

Significado: Coisas ou experiências que dão prazer.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Delineating /dɪ'lɪnieɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desenhar ou representar

Significado: Desenhar ou representar exemplos de antiguidades.

Exemplo em inglês: *The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma.*

Delineation /dɪˌlɪniˈeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: representação

Significado: Representação ou desenho de uma cena.

Exemplo em inglês: *To take an illustration from a sister art, the antiquarian details may be said to represent the peculiar features of a landscape under delineation of the pencil.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Para tomar uma ilustração de arte irmã, pode-se dizer que os detalhes antiquários representam os traços particulares de uma paisagem desenhada pelo pincel.*

Delineations /dɪˌlɪniˈeɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: representações

Significado: Representações desenhadas, aqui imagens de um manuscrito iluminado.

Exemplo em inglês: *However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus cavaleiros, escudeiros, criados e pequenos proprietários podem ser desenhados mais completamente do que nas representações rígidas e secas de um antigo manuscrito iluminado, mas o caráter e o vestuário da época devem permanecer invioláveis; devem ser as mesmas figuras, traçadas por pincel melhor ou, para falar com mais modéstia, executadas numa época em que os princípios da arte eram mais bem compreendidos.*

Delinquencies /dɪ'lɪŋkwənsiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: transgressão

Significado: Falta ou erro que alguém comete ao cumprir seu dever.

Exemplo em inglês: *His free and jovial temper, and the readiness with which he granted absolution from all ordinary delinquencies, rendered him a favourite among the nobility and principal gentry, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu temperamento livre e jovial, bem como a prontidão com que concedia absolvição para todas as faltas comuns, tornavam-no favorito entre a nobreza e a principal pequena nobreza, a várias das quais era ligado por nascimento, pertencendo a uma distinta família normanda.*

Demeanour /dɪ'miːnər/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comportamento

Significado: Jeito de se comportar e de se mostrar aos outros.

Exemplo em inglês: *The outward appearance of these two men formed scarce a stronger contrast than their look and demeanour.*

Exemplo em português: *A aparência exterior dos dois homens formava contraste apenas um pouco mais forte do que seus semblantes e seus modos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The outward appearance of these two men formed scarce a stronger contrast than their look and demeanour. Voltar à versão em inglês original

2. With hasty alacrity Gurth obeyed him, while Wamba and the Jew followed, both wondering at the sudden change in the swineherd’s demeanour. Voltar à versão em inglês original

Demivolte /ˈdemivɒlt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: meia-volta

Significado: meia-volta feita por um cavalo e seu cavaleiro

Exemplo em inglês: *“Do you dispute with me, slave!” said the soldier; and, setting spurs to his horse, he caused him make a demivolte across the path, raising at the same time the riding rod which he held in his hand, with a purpose of chastising what he considered as the insolence of the peasant.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Discutes comigo, escravo?», disse o soldado; e, esporeando o cavalo, fez com que ele descrevesse meia-volta no caminho, erguendo ao mesmo tempo a vara de montaria que trazia na mão, com a intenção de castigar o que considerava insolência do camponês.*

Demonstrate /ˈdɛmənstreɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: demonstrar; demostram; comprovar

Significado: To show clearly something is true using proof.

Exemplo em inglês: *You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Expressastes, além disso, vosso temor de que os preconceitos pouco patrióticos de meus compatriotas não dariam jogo limpo a uma obra como aquela cujo provável sucesso eu tentava demonstrar.*

Dependants /dɪˈpendənts/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dependente

Significado: Pessoa que depende de outra para viver e ser sustentada.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.*

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.
Voltar à versão em inglês original

2. The dialogue which they maintained between them, was carried on in Anglo-Saxon, which, as we said before, was universally spoken by the inferior classes, excepting the Norman soldiers, and the immediate personal dependants of the great feudal nobles. Voltar à versão em inglês original

3. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and

long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

4. "To the gate, knaves!" said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice. Voltar à versão em inglês original

5. "Bois-Guilbert," said Cedric, still in the musing, half-arguing tone, which the habit of living among dependants had accustomed him to employ, and which resembled a man who talks to himself rather than to those around him - "Bois-Guilbert? that name has been spread wide both for good and evil. Voltar à versão em inglês original

Deport /dɪˈpɔːrt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: comportar-se

Significado: Agir e se apresentar de determinada maneira.

Exemplo em inglês: *“Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bem, já dissestes o suficiente», respondeu o Templário. «Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra.*

Deportment /dɪˈpɔːrtmənt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comportamento

Significado: Maneira de se portar diante das outras pessoas.

Exemplo em inglês: *His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his deportment and language, with the high tone which he exerted in setting forth the authority of the church and of the priesthood, impressed them no less with an opinion of his sanctity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu conhecimento de livros, por mais superficial que fosse, bastava para imprimir na ignorância deles respeito por seu suposto saber; e a gravidade de seu porte e linguagem, junto do tom elevado que empregava ao expor a autoridade da Igreja e do sacerdócio, não menos os convencia de sua santidade.*

Depreciation /dɪˌpriːʃiˈeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desvalorização

Significado: Ato de se mostrar pequeno e de pouco valor.

Exemplo em inglês: *There were as yet no tidings of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some depreciation of the outlaws, with whom the adjacent forest abounded, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally negligent of the laws of property.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade.*

Descendant /dɪ'sendənt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descendente

Significado: Pessoa que pertence a uma geração posterior da mesma família.

Exemplo em inglês: *Here, at least, the descendant of Alfred still reigns a princess." Elgitha left the apartment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aqui, ao menos, a descendente de Alfredo ainda reina como princesa.» Elgitha deixou o aposento.*

Desert /dɪˈzɜːrt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deserto; desertar; sobremesa

Significado: A dry area with little rain.

Exemplo em inglês: *In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the untasted spring of the desert; -* Ir ao texto

Exemplo em português: *Em um país tão refinado, onde tanto talento é empregado todo mês para proporcionar diversão ao público, um tema novo, como aquele que ele mesmo teve a sorte de descobrir, é como a fonte ainda não provada do deserto; -*

Designate /ˈdezɪgneɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: designar; indicar

Significado: Apontar ou escolher algo para um fim.

Exemplo em inglês: *I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu jamais teria obtido, em minha visita à Escócia, permissão para ler por tantas horas aquelas preciosas páginas se não tivesse prometido designá-las, por algum modo enfático de impressão, como *O Manuscrito Wardour*, conferindo-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck e de qualquer outro monumento à paciência de um escriba gótico.*

Desirous /dɪˈzaɪərəs/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desejoso

Significado: Que deseja muito encontrar ou conseguir algo.

Exemplo em inglês: *It is not, perhaps, necessary to enumerate so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be desirous to make an experiment on a subject purely English.*

Exemplo em português: *Talvez não seja necessário enumerar tantas razões para que o autor dos Romances Escoceses, como eram então chamados exclusivamente, desejasse fazer uma experiência com um tema puramente inglês.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It is not, perhaps, necessary to enumerate so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be desirous to make an experiment on a subject purely English. Voltar à versão em inglês original

2. “But it will be her especial pleasure,” answered Elgitha, with great readiness, “for she is ever desirous to hear the latest news from Palestine.” Voltar à versão em inglês original

Desolate /ˈdɛsələt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desolado; ermo

Significado: Abandonado, vazio ou profundamente triste.

Exemplo em inglês: *If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário.*

Desolation /ˌdesəˈleɪʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desolação

Significado: Estado de um lugar vazio, sem vida e sem conforto.

Exemplo em inglês: *If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário.*

Despairing /dɪˈspɛrɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desesperado; de desespero

Significado: Neste contexto, significa “desesperado; de desespero”.

Exemplo em inglês: *Such being our chief scene, the date of our story refers to a period towards the end of the reign of Richard I., when his return from his long captivity had become an event rather wished than hoped for by his despairing subjects, who were in the meantime subjected to every species of subordinate oppression.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sendo esse o nosso cenário principal, a data de nossa história se refere a um período próximo do fim do reinado de Ricardo I, quando seu retorno do longo cativeiro se tornara acontecimento mais desejado do que esperado por seus súditos desesperados, que nesse ínterim se viam submetidos a toda espécie de opressão secundária.*

Desperate /ˈdɛspərət/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desesperado

Significado: Being in a dangerous situation and acting without care.

Exemplo em inglês: *I do not even have the means to win the good will of a Christian beggar for one penny." As he spoke, he rose a little and grabbed the Palmer's mantle with a desperate plea.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny." Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica.*

Despised /dɪ'spaɪzd/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desprezava

Significado: Considerava que algo não tinha valor.

Exemplo em inglês: *“Let us hope, nevertheless,” said the Prior, “our company may determine you to travel thitherward; when the roads are so unsafe, the escort of Sir Brian de Bois-Guilbert is not to be despised.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Esperemos, ainda assim», disse o Prior, «que nossa companhia possa decidir-vos a viajar para lá; quando as estradas são tão inseguras, a escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert não deve ser desprezada.»*

Despising /dɪˈspaɪzɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: despreza

Significado: Sente forte desgosto por alguém ou algo e acha que não merece respeito.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Despondency /dɪˈspɑːndənsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abatimento

Significado: Tristeza profunda acompanhada de falta de ânimo.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Detailed /ˈdiːteɪld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: detalhadas; pormenorizada; detalhou

Significado: Including many specific pieces of information.

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Em respeito à justiça, portanto, para com as multidões que, confio, devorarão este livro com avidez, expliquei até certo ponto nossos antigos costumes em linguagem moderna, e detalhei até certo ponto os caracteres e sentimentos de meus personagens, de modo que o leitor moderno não se veja, espero, muito atrapalhado pela árida repulsa da mera antiguidade.*

Detain /dɪ'teɪn/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deter

Significado: Impedir que ele fosse embora.

Exemplo em inglês: *Thanks, good Pilgrim, for your information concerning the companion of my childhood. - Maidens," she said, "draw near - offer the sleeping cup to this holy man, whom I will no longer detain from repose."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Obrigada, bom Peregrino, por vossas informações sobre o companheiro de minha infância. - Donzelas», disse ela, «aproximai-vos; oferecei a taça de dormir a este santo homem, a quem não mais deterei do repouso.»*

Detested /dɪˈtestɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: detestou; detestado

Significado: sentiu muita raiva e aversão por algo

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Devise /dɪˈvaɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: legar por testamento

Significado: Deixar um bem a alguém por meio de testamento.

Exemplo em inglês: *I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»*

Devising /dɪˈvaɪzɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: idealizando; arquitetando

Significado: inventando um jeito de resolver um problema

Exemplo em inglês: *“But it does not please me, thou knave,” said Cedric, “that I should be made to suppose otherwise for two hours, and sit here devising vengeance against my neighbours for wrongs they have not done me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Mas não me agrada, patife», disse Cedric, «que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram.*

Devour /dɪˈvaʊər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devorar

Significado: comer com voracidade, chegando a engolir alguém ou algo.

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.*

Exemplo em português: *Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity. Voltar à versão em inglês original

2. On the contrary, as he passed along the file, casting a timid supplicating glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon domestics squared their shoulders, and continued to devour their supper with great perseverance, paying not the least attention to the wants of the new guest. Voltar à versão em inglês original

Devoutly /dɪˈvaʊtli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devotamente

Significado: Com sentimento religioso sincero e reverência.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Differed /ˈdɪfərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: diferia

Significado: era diferente de outro cheiro

Exemplo em inglês: *“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora o tamanho indicasse que o morador era pessoa abastada, diferia inteiramente das construções altas, com torres e aspecto de castelo, em que residia a nobreza normanda e que se tornara o estilo de arquitetura universal por toda a Inglaterra.*

Dignified /ˈdɪgnɪfaɪd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: digno; solene; de porte nobre

Significado: Calmo e sério de um modo que merece respeito.

Exemplo em inglês: *These two dignified persons were followed by their respective attendants, and at a more humble distance by their guide, whose figure had nothing more remarkable than it derived from the usual weeds of a pilgrim.*

Exemplo em português: *Essas duas pessoas dignitárias eram seguidas por seus respectivos acompanhantes e, a distância mais humilde, pelo guia, cuja figura nada tinha de notável além do que derivava das vestes usuais de um peregrino.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. These two dignified persons were followed by their respective attendants, and at a more humble distance by their guide, whose figure had nothing more remarkable than it derived from the usual weeds of a pilgrim. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric rose to receive his guests with an air of dignified hospitality, and, descending from the dais, or elevated part of his hall, made three steps towards them, and then awaited their approach. Voltar à versão em inglês original

Dignitaries /ˈdɪgnɪteriz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: autoridade

Significado: Pessoa de posição alta e importante, que preside.

Exemplo em inglês: *Massive chairs and settles of carved oak were placed upon the dais, and over these seats and the more elevated table was fastened a canopy of cloth, which served in some degree to protect the dignitaries who occupied that distinguished station from the weather, and especially from the rain, which in some places found its way through the ill-constructed roof.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.*

Dignitary /ˈdɪgnɪteri/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: autoridade

Significado: Pessoa de posição alta e importante, que preside.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.*

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world. Voltar à versão em inglês original

2. The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and constant exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to brawn, bones, and sinews, which had sustained a thousand toils, and were ready to dare a thousand more. Voltar à versão em inglês original

3. Several domestics, whose dress held various proportions betwixt the richness of their master’s, and the coarse and simple attire of Gurth the swine-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon dignitary. Voltar à versão em inglês original

Dignities /ˈdɪgnətiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dignidades; honrarias

Significado: Títulos, cargos ou posições de grande honra.

Exemplo em inglês: *One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma palavra a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin de que falaste traição contra o normando - e tu és apenas um porqueiro abandonado - e balançarias numa dessas árvores como terror para todos os que falam mal das dignidades.»*

Diminishing /dɪ'mɪnɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: diminuir

Significado: Tornar menor ou menos intenso.

Exemplo em inglês: *He also carried his small triangular shield, broad enough at the top to protect the breast, and from thence diminishing to a point.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Levava também seu pequeno escudo triangular, largo o suficiente no alto para proteger o peito e afinando dali até uma ponta.*

Dimmed /dɪmd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perdeu intensidade; enfraqueceu

Significado: A centelha perdeu intensidade e pareceu se apagar.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Dined /daɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jantar

Significado: Fazer uma refeição principal, aqui o jantar compartilhado com o eremita.

Exemplo em inglês: *“I might have eaten my bread dry,” said the King, “had I not pressed thee on the score of archery, but now have I dined like a prince - if we had but drink enow.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Duas velas são postas sobre uma mesa; à luz, exibem-se pão branco e pastéis assados, além de uma escolha de carne de veado, salgada e fresca, da qual selecionam fatias. «Eu poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não te tivesse pressionado por causa da arqueria; mas agora jantei como um príncipe - se ao menos tivéssemos bebida em abundância.»*

Dint /dɪnt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: força, em by dint of, à força de

Significado: força ou esforço, usado em «à força de»

Exemplo em inglês: *The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: «Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o Saxão.»*

Disagreeable /ˌdɪsəˈgriːəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desagradável; incômodo

Significado: que causa incômodo ou desprazer.

Exemplo em inglês: *When Rowena perceived the Knight Templar's eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable.*

Exemplo em português: *Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When Rowena perceived the Knight Templar's eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable. Voltar à versão em inglês original

2. On the present occasion, he had an instinctive apprehension of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and presumptuous spirit, of which his companion had already given so many proofs, might at length produce some disagreeable explosion. Voltar à versão em inglês original

Discern /dɪˈsɜːrn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: discernir

Significado: Perceber ou reconhecer algo que não é evidente de imediato.

Exemplo em inglês: *After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley.*

Discoloured /dɪsˈkʌlərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descolorido

Significado: Que perdeu a cor ou ficou manchado.

Exemplo em inglês: *Here the red rays of the sun shot a broken and discoloured light, that partially hung upon the shattered boughs and mossy trunks of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em alguns lugares misturavam-se tão densamente a faias, azevinhos e moitas de diversas espécies que interceptavam por completo os raios horizontais do sol poente; em outros se afastavam uns dos outros, formando as longas perspectivas sinuosas em cuja complexidade o olho se deleita em perder-se, enquanto a imaginação as considera caminhos para cenas ainda mais selvagens de solidão silvestre.*

Discourteous /dɪsˈkɜːrtiəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descortês

Significado: Sem educação ou delicadeza.

Exemplo em inglês: *This was no sooner done than the figure arose, exclaiming in good French, “Whosoever thou art, it is discourteous in you to disturb my thoughts.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: «Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.»*

Discourtesy /dɪs'kɜːrtəsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descortesia

Significado: Falta de educação e de respeito.

Exemplo em inglês: *But my steward has expounded to you the cause of my seeming discourtesy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia.*

Disdaining /dɪs'deɪnɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desdenhou

Significado: Considerou algo indigno de sua atenção.

Exemplo em inglês: *The Templar smiled sourly as he replied, “Beshrew thee for a false-hearted liar!” and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes.*

Disforested /dɪsˈfɒrɪstɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: retirado da jurisdição florestal

Significado: retirado das leis que protegem uma floresta

Exemplo em inglês: *I will teach them that the wood was disforested in terms of the great Forest Charter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ensinarei a eles que a floresta deixou de estar sujeita às leis florestais nos termos da grande Carta das Florestas.*

Disinclination /ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: falta de vontade

Significado: Falta de vontade ou disposição para fazer algo.

Exemplo em inglês: *The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando tentam ampliar os próprios meios de entretenimento, pode ser visto nas censuras que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que se arriscam a mudar o caráter de seus esforços para ampliar o alcance de sua arte.*

Disinherited /ˌdɪsɪn'hɛrɪtɪd/ **Ouvir** **(64 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deserdar

Significado: Retirar de um filho o direito à herança.

Exemplo em inglês: *The whole race of Saxon princes and nobles had been extirpated or disinherited, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as proprietors of the second, or of yet inferior classes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toda a raça dos príncipes e nobres saxões fora exterminada ou deserdada, com poucas ou nenhuma exceção; e não era grande o número dos que possuíam terras no país de seus pais, mesmo como proprietários de segunda ou de classes ainda inferiores.*

Disjointed /dɪs'dʒɔɪntɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desarticulado

Significado: Desarticulado ou já sem conexão; aqui se fala de ossos antigos.

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Dislikes /dɪs'laɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: antipatias

Significado: Sentimentos de aversão por pessoas ou coisas.

Exemplo em inglês: *“Peace, my worthy guests,” said Cedric; “my hospitality must not be bounded by your dislikes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Paz, meus dignos hóspedes», disse Cedric. «Minha hospitalidade não deve ser limitada por vossas aversões.*

Dislodged /dɪs'lɑːdʒd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desalojado; deslocado à força

Significado: Fez algo ou alguém sair do lugar onde estava.

Exemplo em inglês: *Seven stood upright; the rest had been dislodged from their places, probably by the zeal of some convert to Christianity, and lay, some prostrate near their former site, and others on the side of the hill.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sete permaneciam em pé; as demais haviam sido desalojadas de seus lugares, provavelmente pelo zelo de algum convertido ao cristianismo, e jaziam, algumas prostradas perto do antigo sítio, outras na encosta da colina.*

Dismiss /dɪs'mɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: demitir; dispensar; descartar

Significado: To remove someone from their job or position.

Exemplo em inglês: *In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Em uma palavra, se um personagem virtuoso e abnegado é despedido com riqueza temporal, grandeza, posição, ou a satisfação de uma paixão tão precipitada ou mal combinada como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor será tentado a dizer que, de fato, a Virtude teve sua recompensa.*

Disobeyed /ˌdɪsəˈbeɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desobedecemos; desobedecíamos

Significado: não fizemos o que a pessoa no comando ordenou

Exemplo em inglês: *I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»*

Dispatches /dɪˈspætʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enviar

Significado: Envia um ajudante para buscar a bebida.

Exemplo em inglês: *This too is afforded by the hospitable anchorite, who dispatches an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Isso também é providenciado pelo hospitaleiro anacoreta, que manda um ajudante buscar, num canto secreto perto de sua cama, um pote de quatro galões, e os três se entregam a séria bebida.*

Dispelled /dɪ'speld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dissipou

Significado: Afastou um sentimento, uma dúvida ou o frio.

Exemplo em inglês: *Having dispelled the cold, he turned eagerly to the smoking mess which was placed before him, and ate with a haste and an apparent relish, that seemed to betoken long abstinence from food.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.*

Dispelling /dɪˈspɛlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dissipar

Significado: Fez sumir, como a dúvida ou a neblina.

Exemplo em inglês: *The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal.*

Display /dɪ'spleɪ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exibir; exibição; visor

Significado: To publicly show something for observation or attention.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.*

Exemplo em português: *Mas quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformaram a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que a princípio beberam dela com deleite; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser conservar sua reputação junto à tribo, deve mostrar seu talento com a descoberta de novas fontes ainda não provadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains. Ir ao texto

2. Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops. Ir ao texto

Displeasure /dɪsˈpleʒər/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desagrado; descontentamento

Significado: Insatisfação ou incômodo com o que aconteceu.

Exemplo em inglês: *His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?”*

Exemplo em português: *Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?” Voltar à versão em inglês original

2. The cupbearer shrugged up his shoulders in displeasure. Voltar à versão em inglês original

Disposing /dɪˈspoʊzɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dispor; arrumar

Significado: colocar coisas em determinada ordem ou posição

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Disposition /ˌdɪspəˈzɪʃən/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: índole; disposição de ânimo

Significado: jeito natural de ser de uma pessoa, seu temperamento

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance. Voltar à versão em inglês original

2. Pride and jealousy there was in his eye, for his life had been spent in asserting rights which were constantly liable to invasion; and the prompt, fiery, and resolute disposition of the man, had been kept constantly upon the alert by the circumstances of his situation. Voltar à versão em inglês original

Disproportioned /ˌdɪsprəˈpɔːrʃənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desproporcional

Significado: que não combina em tamanho ou proporção com outra coisa

Exemplo em inglês: *In a hall, the height of which was greatly disproportioned to its extreme length and width, a long oaken table, formed of planks rough-hewn from the forest, and which had scarcely received any polish, stood ready prepared for the evening meal of Cedric the Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão.*

Disputing /dɪ'spju:tɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: discutindo

Significado: Trocando opiniões diferentes sobre um assunto.

Exemplo em inglês: *Without disputing a maxim urged by such grave authority, the Palmer thanked them for their courtesy, but observed that he had included in his religious vow, an obligation never to speak in the kitchen on matters which were prohibited in the hall.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Wamba logo apareceu para insistir no mesmo pedido, observando que uma taça depois da meia-noite valia três depois do toque do recolher.*

Dissolute /ˈdɪsəluːt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dissolutos

Significado: Marcados por prazeres excessivos e falta de princípios.

Exemplo em inglês: *“Palestine!” repeated the Saxon; “Palestine! how many ears are turned to the tales which dissolute crusaders, or hypocritical pilgrims, bring from that fatal land!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal!*

Distantly /ˈdɪstəntli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ao longe; distantemente; com reserva

Significado: de longe, sem proximidade ou sem conhecer bem

Exemplo em inglês: *“Cedric is not her father,” replied the Prior, “and is but of remote relation: she is descended from higher blood than even he pretends to, and is but distantly connected with him by birth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Cedric não é pai dela», respondeu o Prior, «e é apenas parente distante.*

Distinctions /dɪ'stɪŋkʃənz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: distinções; diferenças

Significado: Diferenças claras entre duas coisas ou grupos.

Exemplo em inglês: *This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Julguei necessário expor esse estado de coisas para informação do leitor em geral, que poderia tender a esquecer que, embora nenhum grande acontecimento histórico, como guerra ou insurreição, assinale a existência dos anglo-saxões como povo separado após o reinado de Guilherme II, as grandes distinções nacionais entre eles e seus conquistadores, a lembrança do que tinham sido e da condição a que então se viam reduzidos continuaram, até o reinado de Eduardo III, a manter abertas as feridas infligidas pela Conquista e a preservar uma linha de separação entre os descendentes dos normandos vencedores e dos saxões vencidos.*

Distinguishing /dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: distinguir

Significado: Reconhecer ou mostrar a diferença entre elementos antigos e modernos.

Exemplo em inglês: *The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which, arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O engenhoso falecido Sr. Strutt, em seu romance *Queen-Hoo-Hall*, 5 agiu segundo outro princípio e, ao distinguir o que era antigo do moderno, esqueceu, ao que me parece, aquele extenso terreno neutro: a grande proporção de costumes e sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, transmitidos sem alteração deles a nós, ou que, nascendo dos princípios de nossa natureza comum, devem ter existido igualmente em qualquer estado da sociedade.*

Distresses /dɪ'strɛsɪz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aflições

Significado: Situações que causam sofrimento e preocupação.

Exemplo em inglês: *The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable expenses, afforded also those largesses which he bestowed among the peasantry, and with which he frequently relieved the distresses of the oppressed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As rendas do mosteiro, cuja grande parte estava a sua disposição, davam-lhe os meios para cobrir seus próprios gastos consideráveis e também para as liberalidades que distribuía entre os camponeses e com que frequentemente aliviava as aflições dos oprimidos.*

District Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: distrito; bairro; zona

Exemplo em inglês: *The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success.*

Exemplo em português: *O Autor dos Romances de Waverley havia, até então, seguido um curso ininterrupto de popularidade, e poderia, em seu peculiar terreno literário, ter sido chamado de L'Enfant Gâté do sucesso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success. Ir ao texto

2. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary. Ir ao texto

Divert /daɪˈvɜːrt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: distrair

Significado: Divertir alguém para que esqueça os problemas.

Exemplo em inglês: *This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo?*

Diverting /daɪˈvɜːrtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: divertido

Significado: Que diverte ou entretém o leitor.

Exemplo em inglês: *The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which emulate each other in describing the rambles of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures diverting to the reader or hearer, from the contrast betwixt the monarch's outward appearance, and his real character.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão entre as classes inferiores da vida, encontra aventuras divertidas para o leitor ou ouvinte pelo contraste entre a aparência exterior do monarca e seu verdadeiro caráter.*

Dividers /dɪˈvaɪdərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: compasso de pontas

Significado: Instrumento de pontas usado para marcar posições náuticas.

Exemplo em inglês: *In the centre of the upper table, were placed two chairs more elevated than the rest, for the master and mistress of the family, who presided over the scene of hospitality, and from doing so derived their Saxon title of honour, which signifies “the Dividers of Bread.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa «os Divisores do Pão».*

Division /dɪˈvɪʒən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: divisão

Significado: Calculating how many times one number fits into another.

Exemplo em inglês: *Their memory of what they had been, and what they had become, kept the pain of the conquest alive and maintained a division between the Norman victors and the Saxon defeated.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A lembrança do que haviam sido, e do que haviam se tornado, mantinha viva a dor da conquista e sustentava a divisão entre os normandos vencedores e os saxões vencidos.*

Dizzied /ˈdɪzɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deixar tonto; atordoar

Significado: fazer alguém sentir tontura ou confusão

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Doffed /dɑːft/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: despir

Significado: Tirar de si uma roupa ou a aparência que se usa.

Exemplo em inglês: *He wore a high square yellow cap of a peculiar fashion, assigned to his nation to distinguish them from Christians, and which he doffed with great humility at the door of the hall.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava um alto gorro amarelo, quadrado e de moda peculiar, imposto à sua nação para distingui-la dos cristãos, e o retirou com grande humildade à porta do salão.*

Doilly /ˈdɔɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Doilly

Significado: sobrenome do cavaleiro Sir Foulk Doilly

Exemplo em inglês: *“Sir Foulk Doilly the fourth,” proceeded the Pilgrim.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sir Foulk Doilly, o quarto», prosseguiu o Peregrino.*

Domestic /dəˈmɛstɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: doméstica; interno; nacional

Significado: Operating or occurring within the borders of one country.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-la digna de vosso patrocínio, o público teria visto de imediato a conveniência de dedicar uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra, e em particular as de nossos antepassados saxões, ao douto autor dos Ensaios sobre o Chifre do rei Ulfo e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Ir ao texto

2. All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals. Ir ao texto

Domestics /dəˈmestɪks/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: criadagem

Significado: Conjunto das pessoas que trabalham numa casa.

Exemplo em inglês: *“Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated Wamba to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his observation audible; “I should like to see her seneschals, her chief butlers, and other principal domestics!”*

Exemplo em português: *«Dois dos mais humildes servidores da Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo; mas, tolo como era, cuidando de não tornar a observação audível. «Gostaria de ver seus senescais, seus mordomos-chefes e outros empregados principais!»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated Wamba to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his observation audible; “I should like to see her seneschals, her chief butlers, and other principal domestics!” Voltar à versão em inglês original

2. For this purpose, a table richly covered with scarlet cloth was placed transversely across the platform, from the middle of which ran the longer and lower board, at which the domestics and inferior persons fed, down towards the bottom of the hall. Voltar à versão em inglês original

3. Several domestics, whose dress held various proportions betwixt the richness of their master’s, and the coarse and simple attire of Gurth the swine-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon dignitary. Voltar à versão em inglês original

4. His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?” Voltar à versão em inglês original

5. It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour. Voltar à versão em inglês original

6. He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment. Voltar à versão em inglês original

Domo /ˈdoʊmoʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mordomo-chefe

Significado: Principal criado responsável pela organização dos serviços de uma casa ou palácio.

Exemplo em inglês: *Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging.*

Exemplo em português: *Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não deve ser posta em dúvida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

2. The major-domo departed with several attendants, to execute his master's commands. Voltar à versão em inglês original

3. He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment. Voltar à versão em inglês original

4. When the repast was about to commence, the major-domo, or steward, suddenly raising his wand, said aloud, - "Forbear! - Place for the Lady Rowena." Voltar à versão em inglês original

Doncaster /ˈdɒŋkæstər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Doncaster

Significado: Nome ligado ao título do conde na fotografia de Gatsby.

Exemplo em inglês: *In that pleasant district of merry England which is watered by the river Don, there extended in ancient times a large forest, covering the greater part of the beautiful hills and valleys which lie between Sheffield and the pleasant town of Doncaster.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela agradável região da alegre Inglaterra banhada pelo rio Don, estendia-se nos tempos antigos uma grande floresta, cobrindo a maior parte das belas colinas e vales entre Sheffield e a aprazível cidade de Doncaster.*

Dost /dʌst/ **Ouvir** **(64 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fazes

Significado: Forma arcaica de “fazer” na segunda pessoa do singular, usada com “tu”.

Exemplo em inglês: *“I am very glad every fool knows that too,” said Wamba, “and pork, I think, is good Norman-French; and so when the brute lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the Castle-hall to feast among the nobles; what dost thou think of this, friend Gurth, ha?”*

Exemplo em português: *«Fico muito contente que todo tolo saiba disso também», disse Wamba; «e *pork*, creio eu, é bom francês normando.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I am very glad every fool knows that too,” said Wamba, “and pork, I think, is good Norman-French; and so when the brute lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the Castle-hall to feast among the nobles; what dost thou think of this, friend Gurth, ha?” Voltar à versão em inglês original

2. “Unbelieving dog,” said the Templar to Isaac the Jew, as he passed him in the throng, “dost thou bend thy course to the tournament?” Voltar à versão em inglês original

Doth /dʌθ/ **Ouvir** (15 ocorrências no texto simplificado)

Português: faz; forma antiga de does

Significado: Forma arcaica da terceira pessoa de do; aqui funciona como auxiliar de improve.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.*

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell. Voltar à versão em inglês original

2. “His brother sits in the seat, and usurps the patrimony, of a better race, the race of Ulfgar of Middleham; but what Norman lord doth not the same? Voltar à versão em inglês original

Doublet /ˈdʌblɪt/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gibão

Significado: Casaco justo e curto que os homens usavam antigamente.

Exemplo em inglês: *This doublet hung unbuttoned over a close dress of scarlet which sat tight to his body; he had breeches of the same, but they did not reach below the lower part of the thigh, leaving the knee exposed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos.*

Doubtless /ˈdaʊtləs/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem dúvida; certamente

Significado: Quase certamente; muito provavelmente.

Exemplo em inglês: *Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eduardo faz suas orações e, guiado, sem dúvida, pelo bom santo, alcança uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, com uma cela de eremita bem próxima.*

Downright /ˈdaʊnraɪt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: franco; completo; puro e simples

Significado: completo e sem disfarce, usado para reforçar algo negativo

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Draftsman /ˈdrɑːftsmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desenhista

Significado: Pessoa habilidosa em desenho; aqui faz desenhos de antiguidades.

Exemplo em inglês: *The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma.*

Drapery /ˈdreɪpəri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cortina

Significado: Cortina ou pano pesado que cai em dobras.

Exemplo em inglês: *To the jacket he added a short cloak, which scarcely reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal soiled, lined with bright yellow; and as he could transfer it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, contrasted with its want of longitude, formed a fantastic piece of drapery.*

Exemplo em português: *Como podia passá-la de um ombro para o outro ou, quando quisesse, enrolá-la inteiramente em volta de si, sua largura, contrastando com a pouca extensão, formava uma peça extravagante de drapeado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To the jacket he added a short cloak, which scarcely reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal soiled, lined with bright yellow; and as he could transfer it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, contrasted with its want of longitude, formed a fantastic piece of drapery. Voltar à versão em inglês original

2. A veil of silk, interwoven with gold, was attached to the upper part of it, which could be, at the wearer’s pleasure, either drawn over the face and bosom after the Spanish fashion, or disposed as a sort of drapery round the shoulders.
Voltar à versão em inglês original

Draughts /drɑːfts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gole

Significado: Quantidade de bebida que se toma de uma vez.

Exemplo em inglês: *Besides these subjects of anxiety, the Saxon thane was impatient for the presence of his favourite clown Wamba, whose jests, such as they were, served for a sort of seasoning to his evening meal, and to the deep draughts of ale and wine with which he was in the habit of accompanying it.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além desses motivos de preocupação, o *thane* saxão ansiava pela presença de seu bobo favorito, Wamba, cujas piadas, tais como eram, serviam de espécie de tempero à refeição noturna e aos profundos goles de cerveja e vinho com que costumava acompanhá-la.*

Drawbridge /ˈdrɔːbrɪdʒ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ponte levadiça

Significado: Ponte que pode ser levantada para fechar a entrada de um castelo.

Exemplo em inglês: *There was an entrance from the west through the outer stockade, which communicated by a drawbridge, with a similar opening in the interior defences.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia uma entrada a oeste, através da estacada externa, que se comunicava, por ponte levadiça, com abertura semelhante nas defesas internas.*

Dreamt /drɛmt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sonhei

Significado: Tive imagens e acontecimentos na mente enquanto dormia.

Exemplo em inglês: *“I should as soon have dreamt,” said Wamba, who entered the apartment at the instant, “of his stealing away with a gammon of bacon.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu sonharia mais depressa», disse Wamba, que entrou no aposento naquele instante, «que ele fugiria com uma perna de presunto.»*

Dromedaries /ˈdrɒmədəriz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dromedários

Significado: Camelos com uma só corcova.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Drooped /druːpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pendia; baixava a cabeça

Significado: A grande cabeça pendia cada vez mais sob o peso dos chifres.

Exemplo em inglês: *His arms fell down to his sides, and his head drooped on his breast, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally stoops, kneels, or prostrates himself to excite compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which crushes him to the earth without the power of resistance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.*

Dropt /drɑːpt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caí

Significado: Caí de repente, perdendo os sentidos.

Exemplo em inglês: *But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ai!*

Drudge /drʌdʒ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trabalhadores braçais

Significado: Pessoas que fazem trabalho duro, cansativo e monótono.

Exemplo em inglês: *I suppose we shall have an evil account of the herd; he was wont to be a faithful and cautious drudge, and I had destined him for something better; perchance I might even have made him one of my warders.” 11* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.» 11*

Druidical /druˈɪdɪkəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: druídico; relativo aos druidas

Significado: Relacionado aos druidas, antigos sacerdotes da Grã-Bretanha, ou à sua cultura.

Exemplo em inglês: *A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions.*

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions. Voltar à versão em inglês original

2. Beside the swine-herd, for such was Gurth’s occupation, was seated, upon one of the fallen Druidical monuments, a person about ten years younger in appearance, and whose dress, though resembling his companion’s in form, was of better materials, and of a more fantastic appearance. Voltar à versão em inglês original

DRYASDUST /ˈdraɪəzˌdʌst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: DRYASDUST

Significado: O doutor Jonas Dryasdust, antiquário fictício a quem se dirige a carta dedicatória; Miss Dryasdust também tem esse sobrenome.

Exemplo em inglês: *TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York.*

Exemplo em português: *AO REVERENDO DR. DRYASDUST, F.A.S. Residente em Castle-Gate, York.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York. Voltar à versão em inglês original

2. On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day. Voltar à versão em inglês original

3. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Voltar à versão em inglês original

4. My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. Voltar à versão em inglês original

Dryness /ˈdraɪnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aridez

Significado: Falta de vivacidade ou interesse, aqui nos detalhes históricos cansativos.

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade.*

Dulce /ˈdʊltʃeɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: doce

Significado: palavra latina que significa doce

Exemplo em inglês: *“Nay,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we confine ourselves to the ‘lac dulce’ or the ‘lac acidum’ either.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não», disse o sacerdote, rindo, «é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*.*

Duly /'du:li/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: devidamente

Significado: De modo correto, como era esperado ou devido.

Exemplo em inglês: *The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia.*

Dunstan /ˈdʌnstən/ **Ouvir** **(36 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Dunstano

Significado: Nome do santo mencionado na comparação com o frio.

Exemplo em inglês: *“By St Dunstan,” answered Gurth, “thou speakest but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay upon our shoulders.*

Exemplo em português: *«Por São Dunstan», respondeu Gurth, «não dizes senão verdades tristes; pouco nos resta além do ar que respiramos, e até esse parece ter-nos sido reservado com grande hesitação, unicamente para permitir que suportemos as tarefas que põem sobre nossos ombros.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “By St Dunstan,” answered Gurth, “thou speakest but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay upon our shoulders. Voltar à versão em inglês original

2. “The unbelieving dog,” answered Anwold, “kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!” Voltar à versão em inglês original

Durst /dɜːrst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ousava

Significado: Tinha coragem ou liberdade para fazer algo.

Exemplo em inglês: *I will myself tell the name of the knight before whose lance fortune and my horse's fault occasioned my falling - it was the Knight of Ivanhoe; nor was there one of the six that, for his years, had more renown in arms. - Yet this will I say, and loudly - that were he in England, and durst repeat, in this week's tournament, the challenge of St John-de-Acre, I, mounted and armed as I now am, would give him every advantage of weapons, and abide the result."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, direi isto, e em voz alta: se ele estivesse na Inglaterra e ousasse repetir, no torneio desta semana, o desafio de São João de Acre, eu, montado e armado como agora estou, dar-lhe-ia toda vantagem de armas e aguardaria o resultado.»*

Dwells /dwɛlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mora; habita; reside

Significado: viver num certo lugar; ficar ali morando

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani. Voltar à versão em inglês original

2. “The sixth,” said the Palmer, after a pause, in which he seemed to recollect himself, “was a young knight of lesser renown and lower rank, assumed into that honourable company, less to aid their enterprise than to make up their number - his name dwells not in my memory.” Voltar à versão em inglês original

Dyed /daɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tingida

Significado: que foi colorido com tinta especial

Exemplo em inglês: *The bed was adorned with the same rich tapestry, and surrounded with curtains dyed with purple.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A cama era adornada pela mesma rica tapeçaria e cercada por cortinas tingidas de púrpura.*

Eagerly /ˈiːgərli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: avidamente; com entusiasmo

Significado: com muita vontade, bebendo a água assim que a recebe

Exemplo em inglês: *Having dispelled the cold, he turned eagerly to the smoking mess which was placed before him, and ate with a haste and an apparent relish, that seemed to betoken long abstinence from food.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.*

Eagerness /ˈiːgərnəs/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ânsia; entusiasmo; avidez

Significado: desejo intenso que anima toda a equipe de cães

Exemplo em inglês: *The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry.*

Exemplo em português: *O Prior participava dos esportes do campo com mais entusiasmo do que convinha e era reconhecido como dono dos falcões mais bem treinados e dos galgos mais velozes do North Riding, circunstâncias que muito o recomendavam à jovem fidalguia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry. Voltar à versão em inglês original

2. “Saxon also, at least by the mother’s side,” continued Cedric, who listened with the utmost eagerness, and forgot, in part at least, his hatred to the Normans, in the common triumph of the King of England and his islanders. Voltar à versão em inglês original

3. “Genuine Saxon, by the soul of Hengist!” shouted Cedric - “And the sixth?” he continued with eagerness - “how name you the sixth?” Voltar à versão em inglês original

Earthen /ˈɜːrθən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de terra batida; de barro

Significado: Feito de barro cozido, como o grande recipiente para os grãos.

Exemplo em inglês: *Over the lower range of table, the roof, as we have noticed, had no covering; the rough plastered walls were left bare, and the rude earthen floor was uncarpeted; the board was uncovered by a cloth, and rude massive benches supplied the place of chairs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.*

Ecclesiastic /ɪˌkliːziˈæstɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eclesiástico

Significado: Membro do clero ou pessoa ligada à Igreja.

Exemplo em inglês: *He was obviously an ecclesiastic of high rank; his dress was that of a Cistercian Monk, but composed of materials much finer than those which the rule of that order admitted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era evidentemente um eclesiástico de alto posto; vestia-se como um monge cisterciense, mas com materiais muito mais finos do que a regra daquela ordem permitia.*

Ecclesiastical /ɪˌkliːziˈæstɪkəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eclesiástico

Significado: Que pertence ao clero ou exerce uma função religiosa.

Exemplo em inglês: *The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems.*

Exemplo em português: *A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems. Voltar à versão em inglês original

2. Besides the massive golden signet ring, which marked his ecclesiastical dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his sandals were of the finest leather which was imported from Spain; his beard trimmed to as small dimensions as his order would possibly permit, and his shaven crown concealed by a scarlet cap richly embroidered. Voltar à versão em inglês original

Echoed /ˈɛkoʊd/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ecoou

Significado: continuou ressoando como um eco

Exemplo em inglês: *“A dog Jew,” echoed the Templar, “to approach a defender of the Holy Sepulchre?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Um judeu cão», repetiu o Templário, «aproximar-se de um defensor do Santo Sepulcro?»*

Edgeworth /ˈɛdʒwɜːθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Edgeworth

Significado: Maria Edgeworth, romancista cujo conto Maneuvering é citado aqui.

Exemplo em inglês: *The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.*

Edicts /ˈiːdɪkts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: édito; decreto

Significado: ordem oficial dada por um governante, que todos devem obedecer

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Edition /ɪˈdɪʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: edição

Significado: A specific version of a book, magazine, or publication.

Exemplo em inglês: *What is called a taking title, serves the direct interest of the bookseller or publisher, who by this means sometimes sells an edition while it is yet passing the press.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O que se chama de título atraente serve diretamente ao interesse do livreiro ou do editor, que graças a ele às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo.*

Edwina /ɛdˈwiːnə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Edwina

Significado: nome próprio feminino usado na história

Exemplo em inglês: *The Palmer received the boon with another low reverence, and followed Edwina out of the apartment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Palmeiro recebeu a dádiva com outra profunda reverência e seguiu Edwina para fora do aposento.*

Effectually /ɪˈfektʃuəli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eficazmente; completamente

Significado: impedia completamente que se visse o que havia na poça

Exemplo em inglês: *The fore-part of his thighs, where the folds of his mantle permitted them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by splints, or thin plates of steel, ingeniously jointed upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, effectually protected the legs, and completed the rider's defensive armour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A parte da frente das coxas, onde as dobras do manto permitiam vê-la, também era coberta por malha de anéis; joelhos e pés eram protegidos por lâminas ou finas placas de aço engenhosamente articuladas umas às outras; e meias de malha, que iam do tornozelo ao joelho, protegiam eficazmente as pernas e completavam a armadura defensiva do cavaleiro.*

Effrontery /ɪˈfrʌntəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descaramento

Significado: atitude sem respeito e sem vergonha diante de uma autoridade

Exemplo em inglês: *“Let Gurth do thine office, Oswald,” said Wamba with his usual effrontery; “the swineherd will be a fit usher to the Jew.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Deixai Gurth cumprir vosso ofício, Oswald», disse Wamba com a insolência habitual. «O porqueiro será um recepcionista adequado para o judeu.»*

Egerton /ˈedʒətən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Egerton

Significado: Nome próprio de Sir Egerton Brydges, o colecionador e editor literário.

Exemplo em inglês: *It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer*.*

Egremont /ˈegrɪmənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Egremont

Significado: Localidade em Cumberland, indicada na datação da carta fictícia.

Exemplo em inglês: *Toppingwold, near Egremont, Cumberland, Nov.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.*

Ejaculated /ɪˈdʒækjəleɪtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamou de repente

Significado: disse algo de repente, por surpresa

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Ejaculations /ɪˌdʒækjəˈleɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: exclamações

Significado: Gritos ou exclamações breves ditos com esforço.

Exemplo em inglês: *His hands and arms moved convulsively, as if struggling with the nightmare; and besides several ejaculations in Hebrew, the following were distinctly heard in the Norman-English, or mixed language of the country: “For the sake of the God of Abraham, spare an unhappy old man!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mãos e braços moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês, ou língua mista do país, as seguintes palavras: «Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz!*

Eke /iːk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: também

Significado: Além do lugar já mencionado.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Elation /ɪˈleɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: euforia

Significado: Alegria intensa por algo que se conseguiu.

Exemplo em inglês: *Four generations had not sufficed to blend the hostile blood of the Normans and Anglo-Saxons, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the elation of triumph, while the other groaned under all the consequences of defeat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quatro gerações não haviam bastado para fundir o sangue hostil dos normandos e dos anglo-saxões, nem para unir, por uma língua comum e interesses mútuos, duas raças inimigas, uma das quais ainda sentia a exaltação do triunfo, enquanto a outra gemia sob todas as consequências da derrota.*

Electrified /ɪˈlɛktrɪfaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eletrizado(a)

Significado: Tomado por súbita excitação ou energia.

Exemplo em inglês: *Gurth started up as if electrified.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth se levantou como se tivesse recebido choque elétrico.*

Elevating /ˈeləveɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: elevar

Significado: Erguer algo a uma posição ou nível mais alto.

Exemplo em inglês: *“Holy God of Abraham!” was his first exclamation, folding and elevating his wrinkled hands, but without raising his grey head from the pavement; “Oh, holy Moses!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Santo Deus de Abraão!» foi sua primeira exclamação, juntando e erguendo as mãos enrugadas, mas sem levantar do chão a cabeça grisalha. «Ó santo Moisés! Ó bendito Aarão!*

Elgitha /ɛlˈgiːθə/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Elgitha

Significado: nome próprio da criada da senhora Rowena

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."*

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure." Voltar à versão em inglês original

2. "But it will be her especial pleasure," answered Elgitha, with great readiness, "for she is ever desirous to hear the latest news from Palestine." Voltar à versão em inglês original

3. Here, at least, the descendant of Alfred still reigns a princess." Elgitha left the apartment. Voltar à versão em inglês original

4. "The defender of the absent has a right to favourable reception from all who value truth, and honour manhood." She then said to her train, "Retire, excepting only Elgitha; I would speak with this holy Pilgrim." Voltar à versão em inglês original

Eloquence /ˈeləkwəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eloquência

Significado: Capacidade de usar palavras de modo expressivo e convincente.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Elsewhere /ˈɛlsweər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: noutro lugar; alhures

Significado: At, in, or to another place, not here.

Exemplo em inglês: *The dogs in the hall answered with loud barking and howling, and so did twenty or thirty more dogs elsewhere in the house.* Ir ao texto

Exemplo em português: *De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício.*

Embarrass /ɪmˈbærəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dificultar

Significado: Atrapalhar ou dificultar a tarefa do autor, segundo um sentido antigo da palavra.

Exemplo em inglês: *Having thus materials of every kind lying strewed around him, there was little, you observed, to embarrass the author, but the difficulty of choice.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo à sua volta materiais de todo tipo, espalhados em profusão, havia pouco, observou o senhor, que pudesse embaraçar o autor além da dificuldade de escolher.*

Emblematical /ˌemblə'mætɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emblemático; simbólico

Significado: que serve de sinal ou símbolo de outra coisa

Exemplo em inglês: *Had there been painters in those days capable to execute such a subject, the Jew, as he bent his withered form, and expanded his chilled and trembling hands over the fire, would have formed no bad emblematical personification of the Winter season.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno.*

Emblems /ˈembləmz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: emblemas

Significado: Sinais ou desenhos que representam alguém ou um grupo.

Exemplo em inglês: *The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados.*

Embodying /ɪmˈbɒdiɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dar forma

Significado: Dar forma concreta às tradições de um país na narrativa.

Exemplo em inglês: *To match an English and a Scottish author in the rival task of embodying and reviving the traditions of their respective countries, would be, you alleged, in the highest degree unequal and unjust.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Igualar um autor inglês e um escocês na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países seria, alegava o senhor, extremamente desigual e injusto.*

Embroidered /ɪmˈbrɔɪdərd/ **Ouvir** (14 ocorrências no texto simplificado)

Português: bordado

Significado: coberto de desenhos feitos com linhas coloridas costuradas

Exemplo em inglês: *The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems.*

Exemplo em português: *A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems. Voltar à versão em inglês original

2. A second squire held aloft his master’s lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak. Voltar à versão em inglês original

3. Behind his seat was hung a scarlet cloth cloak lined with fur, and a cap of the same materials richly embroidered, which completed the dress of the opulent landholder when he chose to go forth. Voltar à versão em inglês original

4. The Prior Aymer had taken the opportunity afforded him, of changing his riding robe for one of yet more costly materials, over which he wore a cope curiously embroidered. Voltar à versão em inglês original

5. Besides the massive golden signet ring, which marked his ecclesiastical dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his sandals were of the finest leather which was imported from Spain; his beard trimmed to as small dimensions as his order would possibly permit, and his shaven crown concealed by a scarlet cap richly embroidered. Voltar à versão em inglês original

6. The walls were covered with embroidered hangings, on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was capable, to represent the sports of hunting and hawking. Voltar à versão em inglês original

Embroidery /ɪmˈbrɔɪdəri/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bordado

Significado: trabalho de costurar desenhos em tecido com linhas coloridas

Exemplo em inglês: *Silk and embroidery distinguished their dresses, and marked the wealth and importance of their master; forming, at the same time, a striking contrast with the martial simplicity of his own attire.*

Exemplo em português: *Seda e bordados distinguiam suas roupas e assinalavam a riqueza e a importância de seu senhor, formando ao mesmo tempo vivo contraste com a simplicidade marcial do próprio traje dele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Silk and embroidery distinguished their dresses, and marked the wealth and importance of their master; forming, at the same time, a striking contrast with the martial simplicity of his own attire. Voltar à versão em inglês original

2. The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring. Voltar à versão em inglês original

Eminence /ˈemɪnəns/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: elevação

Significado: Parte alta do terreno de onde se vê a paisagem.

Exemplo em inglês: *One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.*

Eminently /ˈemɪnəntli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extremamente

Significado: Em grande medida ou de forma especialmente notável.

Exemplo em inglês: *The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first concoction, were eminently better fitted for the European market, and obtained an unrivalled degree of public favour, which they certainly would never have gained had not the manners and style been in some degree familiarized to the feelings and habits of the western reader.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira elaboração, adaptavam-se muito melhor ao público europeu e obtiveram grau inigualável de favor público, que certamente nunca teriam alcançado se os costumes e o estilo não tivessem sido, em alguma medida, familiarizados aos sentimentos e hábitos do leitor ocidental.*

Emphatic /ɪmˈfætɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enfático

Significado: Expresso com muita força e clareza.

Exemplo em inglês: *I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu jamais teria obtido, em minha visita à Escócia, permissão para ler por tantas horas aquelas preciosas páginas se não tivesse prometido designá-las, por algum modo enfático de impressão, como *O Manuscrito Wardour*, conferindo-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck e de qualquer outro monumento à paciência de um escriba gótico.*

Emphatically /ɪmˈfætɪkli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enfaticamente

Significado: Com força e clareza, enfatizando o que se afirma.

Exemplo em inglês: *When the Prior had ceased what he meant as a conciliatory harangue, his companion said briefly and emphatically, “I speak ever French, the language of King Richard and his nobles; but I understand English sufficiently to communicate with the natives of the country.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: «Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.»*

Emulate /ˈemjuleɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: igualar

Significado: Tentar igualar ou ficar tão bom quanto outra pessoa.

Exemplo em inglês: *The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which emulate each other in describing the rambles of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures diverting to the reader or hearer, from the contrast betwixt the monarch's outward appearance, and his real character.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão entre as classes inferiores da vida, encontra aventuras divertidas para o leitor ou ouvinte pelo contraste entre a aparência exterior do monarca e seu verdadeiro caráter.*

Emulated /ˈemjəleɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emular

Significado: Tentar igualar qualidades de alguém que se admira.

Exemplo em inglês: *At court, and in the castles of the great nobles, where the pomp and state of a court was emulated, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the pleadings and judgments were delivered in the same tongue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na corte e nos castelos dos grandes nobres, onde se imitavam a pompa e o cerimonial de uma corte, o francês normando era a única língua empregada; nos tribunais, alegações e sentenças eram proferidas na mesma língua.*

Enable /ɪ'neɪbl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: habilitar; permitir; ativar

Significado: To provide someone the ability to take action.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e culto lhe mostra que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais, se, lendo-lhe em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convence seu prosélito de que apenas cerca de um décimo das palavras empregadas está de fato em desuso, o novato se deixará facilmente persuadir a se aproximar do «poço do inglês puro», com a certeza de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor quanto do patético com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e de Poitiers.*

Enclosures /ɪnˈkləʊʒərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cercados

Significado: Áreas cercadas por muros.

Exemplo em inglês: *“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nasci nestas paragens», respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno.*

Encountering /ɪnˈkaʊntərɪŋ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enfrentar

Significado: Encontrar um adversário para lutar em um duelo.

Exemplo em inglês: *Report speaks you a bonny monk, that would hear the matin chime ere he quitted his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in encountering you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos.*

Encrusted /ɪnˈkrʌstɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incrustado

Significado: Coberto com uma camada dura ou grossa de outra substância.

Exemplo em inglês: *He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas.*

Encrusting /ɪnˈkrʌstɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incrustado

Significado: Coberto com uma camada dura ou grossa de outra substância.

Exemplo em inglês: *The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem.*

Endanger /ɪnˈdeɪndʒər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pôr em perigo

Significado: Colocar alguém ou algo em risco de dano ou perda.

Exemplo em inglês: *“Holy father!” said the Jew, “whom could it interest to endanger so poor a wretch as I am?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Santo padre!», disse o judeu. «A quem interessaria pôr em perigo um miserável tão pobre quanto eu?»*

Endeaver /ɪnˈdɛvər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esforçando-se por

Significado: Tentando com esforço fazer algo, nesse caso alcançar um ponto.

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»*

Endeavoured /ɪn'devərd/ **Ouvir** (12 ocorrências no texto simplificado)

Português: se esforçar

Significado: Fazer um grande esforço para conseguir algo.

Exemplo em inglês: *You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success.*

Exemplo em português: *O senhor expressava também o receio de que os preconceitos antipatrióticos de meus compatriotas não permitissem avaliação justa de uma obra cuja provável aceitação eu tentava demonstrar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success. Voltar à versão em inglês original

2. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution. Voltar à versão em inglês original

3. My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory. Voltar à versão em inglês original

4. “Never mind whom,” answered Gurth, who had now got his herd before him, and, with the aid of Fangs, was driving them down one of the long dim vistas which we have endeavoured to describe. Voltar à versão em inglês original

Endeavours /ɪn'devərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esforços

Significado: Esforços feitos para alcançar um resultado.

Exemplo em inglês: *If the author, who finds himself limited to a particular class of subjects, endeavours to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been formerly successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o autor que se vê limitado a uma classe particular de assuntos tenta sustentar sua reputação esforçando-se por acrescentar um novo atrativo a temas do mesmo caráter que antes tiveram êxito em suas mãos, há razões evidentes para que, depois de certo ponto, ele provavelmente fracasse.*

Englishman /ˈɪŋglɪʃmən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inglês

Significado: Homem nascido na Inglaterra, como o novo morador do bangalô.

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.*

Englishmen /ˈɪŋglɪʃmən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ingleses

Significado: Homens nascidos na Inglaterra, temidos pelo gado indiano.

Exemplo em inglês: *“I think, friend Cedric,” said Wamba, interfering, “that had Richard of the Lion’s Heart been wise enough to have taken a fool’s advice, he might have staid at home with his merry Englishmen, and left the recovery of Jerusalem to those same Knights who had most to do with the loss of it.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Penso, amigo Cedric», disse Wamba, intervindo, «que, se Ricardo Coração de Leão tivesse sido bastante sábio para seguir o conselho de um tolo, poderia ter ficado em casa com seus alegres ingleses e deixado a recuperação de Jerusalém para aqueles mesmos Cavaleiros que mais contribuíram para sua perda.»*

Enlarge /ɪn'lɑːrdʒ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ampliar-se

Significado: Tornar-se maior e oferecer mais possibilidades.

Exemplo em inglês: *The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando tentam ampliar os próprios meios de entretenimento, pode ser visto nas censuras que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que se arriscam a mudar o caráter de seus esforços para ampliar o alcance de sua arte.*

Ennui /ɑːnˈwiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tédio

Significado: Sensação de cansaço e aborrecimento por não ter o que fazer.

Exemplo em inglês: *The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal.*

Enow /ɪˈnaʊ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: logo logo

Significado: Em pouco tempo, na fala regional.

Exemplo em inglês: *“I might have eaten my bread dry,” said the King, “had I not pressed thee on the score of archery, but now have I dined like a prince - if we had but drink enow.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Duas velas são postas sobre uma mesa; à luz, exibem-se pão branco e pastéis assados, além de uma escolha de carne de veado, salgada e fresca, da qual selecionam fatias. «Eu poderia ter comido meu pão seco», diz o rei, «se não te tivesse pressionado por causa da arqueria; mas agora jantei como um príncipe - se ao menos tivéssemos bebida em abundância.»*

Enquire /ɪn'kwaɪə/ **Ouvir** (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: perguntar

Significado: Pede informações; aqui pergunta como chegar à próxima cidade.

Exemplo em inglês: *“I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life.” The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit’s consent, he is determined to be his guest that night.*

Exemplo em português: *Eduardo faz suas orações e, guiado, sem dúvida, pelo bom santo, alcança uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, com uma cela de eremita bem próxima.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life.” The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit’s consent, he is determined to be his guest that night. Voltar à versão em inglês original

2. The jolly Hermit at length agrees to venture thither, and to enquire for Jack Fletcher, which is the name assumed by the King. Voltar à versão em inglês original

3. I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God.” Voltar à versão em inglês original

Enquirers /ɪnˈkwaɪərərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: investigadores

Significado: Pessoas que fazem perguntas para descobrir coisas.

Exemplo em inglês: *But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this Dedicatory Epistle might pass for some imitation of the same kind, and thus putting enquirers upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas uma espécie de continuação dos *Contos de Meu Senhorio* fora recentemente tentada por um estranho, e supunha-se que essa Epístola Dedicatória pudesse parecer uma imitação do mesmo tipo e, assim, pondo os curiosos em falsa pista, levá-los a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato a seu favor.*

Enshrined /ɪn'ʃraɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: guardada como relíquia

Significado: Guardada com carinho como algo precioso e sagrado.

Exemplo em inglês: *Her clear blue eye, which sat enshrined beneath a graceful eyebrow of brown sufficiently marked to give expression to the forehead, seemed capable to kindle as well as melt, to command as well as to beseech.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar.*

Entirely /ɪn'taɪərli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inteiramente; totalmente; completamente

Significado: Completely; to the fullest degree possible.

Exemplo em inglês: *It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names.*

Exemplo em português: *Parecia então ser vossa opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo M'Pherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção com os acontecimentos realmente ocorridos em seu país num período não muito distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names. Ir ao texto

2. And this, you said, was not entirely owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon improbabilities, arising out of the circumstances in which the English reader is placed. Ir ao texto

3. In order to give his language the appearance of antiquity, he rejected every word that was modern, and produced a dialect entirely different from any that had ever been spoken in Great Britain. Ir ao texto

Entrances /ˈentrənsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: entradas

Significado: Lugares por onde se entra em um espaço.

Exemplo em inglês: *Some precautions had been taken to place those entrances under the protection of projecting angles, by which they might be flanked in case of need by archers or slingers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.*

Entreaty /ɪn'triːti/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insistência

Significado: Pedido feito com empenho para convencer alguém.

Exemplo em inglês: *I have not means to secure the good-will of a Christian beggar, were he rating it at a single penny." As he spoke these last words, he raised himself, and grasped the Palmer's mantle with a look of the most earnest entreaty.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim!*

Enumerate /ɪˈnjuːməreɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enumerar

Significado: Enumerar as razões uma por uma.

Exemplo em inglês: *It is not, perhaps, necessary to enumerate so many reasons why the author of the Scottish Novels, as they were then exclusively termed, should be desirous to make an experiment on a subject purely English.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez não seja necessário enumerar tantas razões para que o autor dos Romances Escoceses, como eram então chamados exclusivamente, desejasse fazer uma experiência com um tema puramente inglês.*

Enveloped /ɪnˈveləpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: envolvido; embuçado

Significado: cobriu tudo em volta, como uma nuvem ou luz

Exemplo em inglês: *A cloak or mantle of coarse black serge, enveloped his whole body.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um manto de sarja preta grosseira envolvia-lhe todo o corpo.*

Epicurean /ˌepɪkjʊˈriːən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: epicurista

Significado: Que gosta dos prazeres finos da vida, como boa comida e conforto.

Exemplo em inglês: *His features might have been called good, had there not lurked under the pent-house of his eye, that sly epicurean twinkle which indicates the cautious voluptuary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso.*

Epistle /ɪˈpɪsəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: epístola

Significado: Carta longa ou formal.

Exemplo em inglês: *But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this Dedicatory Epistle might pass for some imitation of the same kind, and thus putting enquirers upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas uma espécie de continuação dos *Contos de Meu Senhorio* fora recentemente tentada por um estranho, e supunha-se que essa Epístola Dedicatória pudesse parecer uma imitação do mesmo tipo e, assim, pondo os curiosos em falsa pista, levá-los a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato a seu favor.*

Epithet /ˈepɪθet/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: epítetos

Significado: Palavras que descrevem ou nomeiam alguém.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Epopeia /ˌepəˈpiːə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: epopeia

Significado: Poesia épica ou forma literária da epopeia.

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quaisquer que sejam seus outros méritos, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia.*

Ere /ɛr/ **Ouvir** **(77 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antes que (forma arcaica de before)

Significado: introduz o que aconteceu antes de voltarem ao acampamento

Exemplo em inglês: *But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation.*

Exemplo em português: *O que se chama de título atraente serve ao interesse direto do livreiro ou editor, que por esse meio às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation. Voltar à versão em inglês original

2. “The curse of St Withold upon them and upon me!” said Gurth; “if the two-legged wolf snap not up some of them ere nightfall, I am no true man. Voltar à versão em inglês original

3. Thou canst play the rational if thou wilt; credit me for once, and let us home ere the storm begins to rage, for the night will be fearful.” Voltar à versão em inglês original

4. Ere she had time to do so, the Templar whispered to the Prior, “I shall wear no collar of gold of yours at the tournament. Voltar à versão em inglês original

5. Report speaks you a bonny monk, that would hear the matin chime ere he quitted his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in encountering you. Voltar à versão em inglês original

6. The poor Israelite seemed so staggered by the address of the military monk, that the Templar had passed on to the extremity of the hall ere he raised his head from the humble posture which he had assumed, so far as to be sensible of his departure. Voltar à versão em inglês original

Eremite /ˈerɪmaɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eremita

Significado: Eremita: pessoa que vive isolada da sociedade por motivos religiosos.

Exemplo em inglês: *The reader has here the original legend from which the incident in the romance is derived; and the identifying the irregular Eremite with the Friar Tuck of Robin Hood's story, was an obvious expedient.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O leitor tem aqui a lenda original da qual deriva o incidente do romance; e identificar o irregular Eremita com o Frei Tuck da história de Robin Hood foi um expediente evidente.*

Erictho /ɪˈrɪkθəʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Erictho

Significado: Erictho, a necromante da literatura clássica, evocada aqui enquanto faz um morto falar.

Exemplo em inglês: *Such a subject even the powerful Erictho was compelled to select, as alone capable of being reanimated even by “her” potent magic -*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até a poderosa Ericto era obrigada a escolher tal corpo, como o único capaz de ser reanimado mesmo por sua potente magia:*

Ermine /ˈɜːrmɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arminho

Significado: pequeno animal cujo pelo fica branco no inverno

Exemplo em inglês: *His dress was a tunic of forest green, furred at the throat and cuffs with what was called minever; a kind of fur inferior in quality to ermine, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento.*

Erudition /ˌerəˈdɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: erudição

Significado: Grande conhecimento adquirido com leitura e estudo.

Exemplo em inglês: *In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desse modo, um homem de talento e grande erudição antiquária limitou a popularidade de sua obra ao excluir dela tudo o que não fosse suficientemente obsoleto para ser completamente esquecido e ininteligível.*

Especial /ɪˈspeʃəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: especial; particular

Significado: especialmente intenso, referindo-se ao efeito do frio no ombro ferido

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."*

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure." Voltar à versão em inglês original

2. "But it will be her especial pleasure," answered Elgitha, with great readiness, "for she is ever desirous to hear the latest news from Palestine." Voltar à versão em inglês original

Establish /ɪˈstæblɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estabelecer; instituir; determinar

Significado: To set up a company for ongoing business activities.

Exemplo em inglês: *On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Com base na comunicação sem reservas que o Autor estabeleceu com o leitor, ele pode aqui acrescentar a ínfima circunstância de que um registro de guerreiros normandos, presente no Manuscrito Auchinleck, lhe deu o temível nome de Front-de-Bœuf.*

Esteemed /ɪ'sti:md/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: considerada

Significado: Julgada como alguém que possui certas qualidades.

Exemplo em inglês: *Much esteemed and dear Sir,*

Exemplo em português: *Muito estimado e caro Senhor,*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Much esteemed and dear Sir, Voltar à versão em inglês original

2. He bore, like his companion, a scrip, attached to his belt, but had neither horn nor knife, being probably considered as belonging to a class whom it is esteemed dangerous to intrust with edge-tools. Voltar à versão em inglês original

Eumaeus /juːˈmiːəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Eumeu

Significado: nome próprio do fiel guardador de porcos da Odisseia

Exemplo em inglês: *This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge.*

Exemplo em português: *Esse segundo Eumeu avançou apressadamente pela clareira da floresta, conduzindo diante de si, com a ajuda de Presas, todo o rebanho de sua desarmoniosa incumbência.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge. Voltar à versão em inglês original

2. Gurth, whose occupation, though now held so mean, gave him as much consequence in Saxon England as that of Eumaeus in Ithaca, was offended at the familiar and commanding tone assumed by the Palmer. Voltar à versão em inglês original

Exactness /ɪgˈzæktnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exatidão; precisão; rigor

Significado: qualidade de ser bem exato

Exemplo em inglês: *So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise imitation of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with absolute exactness the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até esse ponto, o pintor é limitado pelas regras de sua arte a uma imitação precisa dos traços da Natureza; mas não se exige que ele desça a copiar todos os detalhes mais diminutos, nem que represente com absoluta exatidão as próprias ervas, flores e árvores que enfeitam o local.*

Exalted /ɪgˈzɔːltɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exaltado; erguido bem alto

Significado: muito elevado, de grande valor e nobreza

Exemplo em inglês: *But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal.*

Excepting /ɪkˈsɛptɪŋ/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exceto

Significado: Sem contar; deixando de fora.

Exemplo em inglês: *One part of his dress only remains, but it is too remarkable to be suppressed; it was a brass ring, resembling a dog's collar, but without any opening, and soldered fast round his neck, so loose as to form no impediment to his breathing, yet so tight as to be incapable of being removed, excepting by the use of the file.*

Exemplo em português: *Falta apenas mencionar uma peça de seu traje, mas ela é marcante demais para ser omitida: um anel de latão, semelhante a uma coleira de cachorro, porém sem abertura e soldado firmemente ao redor do pescoço, frouxo o bastante para não dificultar a respiração, mas apertado o suficiente para não poder ser retirado sem o uso de uma lima.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One part of his dress only remains, but it is too remarkable to be suppressed; it was a brass ring, resembling a dog's collar, but without any opening, and soldered fast round his neck, so loose as to form no impediment to his breathing, yet so tight as to be incapable of being removed, excepting by the use of the file. Voltar à versão em inglês original

2. The dialogue which they maintained between them, was carried on in Anglo-Saxon, which, as we said before, was universally spoken by the inferior classes, excepting the Norman soldiers, and the immediate personal dependants of the great feudal nobles. Voltar à versão em inglês original

3. The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent. Voltar à versão em inglês original

4. "I have little of importance to say, lady," answered Sir Brian de Bois-Guilbert, "excepting the confirmed tidings of a truce with Saladin." Voltar à versão em inglês original

5. The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - "Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of

Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe." Voltar à versão em inglês original

6. "The defender of the absent has a right to favourable reception from all who value truth, and honour manhood." She then said to her train, "Retire, excepting only Elgitha; I would speak with this holy Pilgrim." Voltar à versão em inglês original

Exchequer /ɪksˈtʃekər/ **Ouvir** (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: Tesouro

Significado: Departamento do governo que cuida do dinheiro público.

Exemplo em inglês: *“Not a shekel, not a silver penny, not a halfling - so help me the God of Abraham!” said the Jew, clasping his hands; “I go but to seek the assistance of some brethren of my tribe to aid me to pay the fine which the Exchequer of the Jews have imposed upon me - Father Jacob be my speed!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!», disse o judeu, juntando as mãos. «Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs.*

Excite /ɪkˈsaɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entusiasmar; excitar; provocar

Significado: fazer alguém sentir forte emoção ou reagir depressa

Exemplo em inglês: *Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to excite an interest for the traditions and manners of Old England, similiar to that which has been obtained in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours.*

Exemplo em português: *Admitindo, como não podia deixar de admitir, a verdade geral dessas conclusões, não consigo deixar de achar estranho que nenhuma tentativa tenha sido feita para despertar interesse pelas tradições e pelos costumes da velha Inglaterra, semelhante ao que se obteve em favor de nossos vizinhos mais pobres e menos celebrados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to excite an interest for the traditions and manners of Old England, similiar to that which has been obtained in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. Voltar à versão em inglês original

2. His arms fell down to his sides, and his head drooped on his breast, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally stoops, kneels, or prostrates himself to excite compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which crushes him to the earth without the power of resistance. Voltar à versão em inglês original

Exclaim /ɪkˈskleɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamar

Significado: dizer algo em voz alta com emoção ou surpresa

Exemplo em inglês: *If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»*

Exclaimed /ɪk'skleɪmd/ **Ouvir** **(69 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamaram; gritaram; exclamar

Significado: Dizer algo de repente e em voz alta, por emoção.

Exemplo em inglês: *God's blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric's trouble will avail him. - Here, here," he exclaimed again, raising his voice, "So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring'st them on bravely, lad."*

Exemplo em português: *A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. God's blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric's trouble will avail him. - Here, here," he exclaimed again, raising his voice, "So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring'st them on bravely, lad." Voltar à versão em inglês original

2. "The foul fiend," exclaimed Cedric, "take the curfew-bell, and the tyrannical bastard by whom it was devised, and the heartless slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear! Voltar à versão em inglês original

3. But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

4. “These truces with the infidels,” he exclaimed, without caring how suddenly he interrupted the stately Templar, “make an old man of me!” Voltar à versão em inglês original

5. But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason! Voltar à versão em inglês original

Exclaiming /ɪkˈskleɪmɪŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamar

Significado: Dizer algo de repente e em voz alta.

Exemplo em inglês: *This was no sooner done than the figure arose, exclaiming in good French, “Whosoever thou art, it is discourteous in you to disturb my thoughts.”*

Exemplo em português: *Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: «Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This was no sooner done than the figure arose, exclaiming in good French, “Whosoever thou art, it is discourteous in you to disturb my thoughts.” Voltar à versão em inglês original

2. But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason! Voltar à versão em inglês original

Exclamation /ˌeksklə'meɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamação

Significado: É uma exclamação repentina que interrompe o silêncio.

Exemplo em inglês: *“Holy God of Abraham!” was his first exclamation, folding and elevating his wrinkled hands, but without raising his grey head from the pavement; “Oh, holy Moses!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Santo Deus de Abraão!» foi sua primeira exclamação, juntando e erguendo as mãos enrugadas, mas sem levantar do chão a cabeça grisalha. «Ó santo Moisés! Ó bendito Aarão!*

Exculpation /ˌekskəlˈpeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inocentação; isenção de culpa

Significado: ato ou prova de que alguém não tem culpa

Exemplo em inglês: *Gurth, knowing his master's irritable temper, attempted no exculpation; but the Jester, who could presume upon Cedric's tolerance, by virtue of his privileges as a fool, replied for them both; "In troth, uncle Cedric, you are neither wise nor reasonable to-night."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth, conhecendo o temperamento irritável do senhor, não tentou justificar-se; mas o Bobo, que podia contar com a tolerância de Cedric em virtude de seus privilégios de tolo, respondeu pelos dois: «Na verdade, tio Cedric, não estais nem sábio nem razoável esta noite.»*

Excursions /ɪkˈskɜːrʒənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: excursões

Significado: Viagens breves ou saídas feitas pelo rei incógnito.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Exert /ɪgˈzɜːrt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exercer

Significado: Usar força ou empregar esforço.

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Exerted /ɪgˈzɜːrtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exercer

Significado: Usar força ou empregar esforço.

Exemplo em inglês: *His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his deportment and language, with the high tone which he exerted in setting forth the authority of the church and of the priesthood, impressed them no less with an opinion of his sanctity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu conhecimento de livros, por mais superficial que fosse, bastava para imprimir na ignorância deles respeito por seu suposto saber; e a gravidade de seu porte e linguagem, junto do tom elevado que empregava ao expor a autoridade da Igreja e do sacerdócio, não menos os convencia de sua santidade.*

Exertion /ɪgˈzɜːrʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esforço; empenho físico

Significado: esforço físico necessário para ajustar os arreios

Exemplo em inglês: *His keen, piercing, dark eyes, told in every glance a history of difficulties subdued, and dangers dared, and seemed to challenge opposition to his wishes, for the pleasure of sweeping it from his road by a determined exertion of courage and of will; a deep scar on his brow gave additional sternness to his countenance, and a sinister expression to one of his eyes, which had been slightly injured on the same occasion, and of which the vision, though perfect, was in a slight and partial degree distorted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus olhos escuros, agudos e penetrantes contavam em cada olhar uma história de dificuldades vencidas e perigos enfrentados e pareciam desafiar oposição a seus desejos pelo prazer de varrê-la do caminho mediante esforço decidido de coragem e vontade.*

Exertions /ɪgˈzɜːrʃənz/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esforços; empenhos

Significado: grandes esforços físicos que deixam a pessoa cansada

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.*

Exemplo em português: *Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects. Voltar à versão em inglês original

2. It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer. Voltar à versão em inglês original

3. It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour. Voltar à versão em inglês original

Exhortation /ˌegzɔːrˈteɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exortação

Significado: Conselho forte, feito para animar alguém a agir bem.

Exemplo em inglês: *Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen's feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho.*

Existence Ouvir (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: existência; vida; realidade

Significado: the state of being real or alive

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.*

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças em um mesmo país - os vencidos, distinguidos por seus modos simples, francos e diretos, e pelo espírito livre que lhes infundiam suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - poderia, misturada a outros personagens próprios da mesma época e país, interessar o leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part. Ir ao texto

2. You insisted upon the advantages which the Scotsman possessed, from the very recent existence of that state of society in which his scene was to be laid. Ir ao texto

3. The Scottish magician, you said, was, like Lucan’s witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony. Ir ao texto

Exorbitant /ɪgˈzɔːrbɪtənt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: excessivos

Significado: Muito grande ou excessivo; demais de longe.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Expectation /ˌɛkspɛkˈteɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: expectativa; expetativa

Significado: Belief about what is likely to happen in future.

Exemplo em inglês: *But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas se o autor permite que se preste atenção demais à sua obra antes de ela aparecer, coloca-se na condição incômoda de ter despertado uma expectativa que, se não conseguir satisfazer, é um erro fatal para sua reputação literária.*

Expedient /ɪkˈspiːdiənt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: expediente

Significado: meio prático usado para alcançar um objetivo

Exemplo em inglês: *The reader has here the original legend from which the incident in the romance is derived; and the identifying the irregular Eremite with the Friar Tuck of Robin Hood's story, was an obvious expedient.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O leitor tem aqui a lenda original da qual deriva o incidente do romance; e identificar o irregular Eremita com o Frei Tuck da história de Robin Hood foi um expediente evidente.*

Expeditions /ˌekspəˈdɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: expedições ou saídas

Significado: Viagens ou aventuras, aqui as saídas noturnas do califa incógnito.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Expelling /ɪkˈspelɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: expulsar

Significado: Obrigar uma pessoa a deixar a escola.

Exemplo em inglês: *“Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bem, já dissestes o suficiente», respondeu o Templário. «Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra.*

Expense /ɪkˈspɛns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: despesa; custa; expensas

Significado: Money spent to obtain or do something.

Exemplo em inglês: *The monastery's income, much of which he could use, paid for his own large expenses and also let him give money and help to the peasants and the oppressed.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A renda do mosteiro, boa parte da qual ele podia usar, pagava suas próprias grandes despesas e também lhe permitia dar dinheiro e ajuda aos camponeses e aos oprimidos.*

Expound /ɪkˈspaʊnd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: explicar

Significado: Explicar algo com detalhes e com cuidado.

Exemplo em inglês: *“The swine turned Normans to my comfort!” quoth Gurth; “expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os porcos se tornam normandos para meu conforto!», replicou Gurth. «Explica-me isso, Wamba, pois meu cérebro é lento demais e minha mente está perturbada demais para decifrar enigmas.»*

Expounded /ɪkˈspaʊndɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: explicar

Significado: Explicar algo com detalhes e com cuidado.

Exemplo em inglês: *But my steward has expounded to you the cause of my seeming discourtesy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia.*

Expressive /ɪkˈspresɪv/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: expressivos

Significado: Que mostram claramente sentimentos ou características pessoais.

Exemplo em inglês: *In short, French was the language of honour, of chivalry, and even of justice, while the far more manly and expressive Anglo-Saxon was abandoned to the use of rustics and hinds, who knew no other.*

Exemplo em português: *Em suma, o francês era a língua da honra, da cavalaria e até da justiça, enquanto o anglo-saxão, muito mais vigoroso e expressivo, era abandonado ao uso dos rústicos e lavradores, que não conheciam outra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In short, French was the language of honour, of chivalry, and even of justice, while the far more manly and expressive Anglo-Saxon was abandoned to the use of rustics and hinds, who knew no other. Voltar à versão em inglês original

2. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

3. He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper. Voltar à versão em inglês original

4. The touch probably associated, as is usual, with some of the apprehensions excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and huddling some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the tenacious grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, expressive of wild surprise and of bodily apprehension. Voltar à versão em inglês original

5. As the ears of Isaac received the hopes of escape which this speech intimated, he began gradually, and inch by inch, as it were, to raise himself up from the ground, until he fairly rested upon his knees, throwing back his long grey hair and beard, and fixing his keen black eyes upon the Palmer’s face, with

a look expressive at once of hope and fear, not unmingled with suspicion. Voltar à versão em inglês original

Exquisitely /ɪkˈskwɪzɪtli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: primorosamente; requintadamente

Significado: de modo muito fino e bem-feito, com beleza delicada

Exemplo em inglês: *Her complexion was exquisitely fair, but the noble cast of her head and features prevented the insipidity which sometimes attaches to fair beauties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras.*

Extend /ɪkˈstɛnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estender; alargar; prolongar

Significado: To make something longer or larger in size.

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas essa mesma digna pessoa, quando se encontra em sua própria sala aconchegante, cercada de todos os confortos da lareira de um inglês, não está nem de longe tão disposta a acreditar que seus próprios antepassados levaram uma vida muito diferente da sua; que a torre em ruínas que hoje forma a vista de sua janela abrigou um dia um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que hoje administram sua pequena fazenda teriam sido, há alguns séculos, seus servos; e que a plena influência da tirania feudal se estendeu um dia sobre a vila vizinha, onde hoje o advogado é homem de mais importância do que o senhor do solar.*

External /ɪkˈstɜːrnəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: externo

Significado: Located on or outside the outer surface of something.

Exemplo em inglês: *It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Pode acontecer com frequência, no teatro, que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades externas necessárias para dar efeito à comédia, se veja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode ser mestre exclusivamente de certos modos de pensamento e certos poderes de expressão, que o limitam a uma única classe de temas.*

Extinguish /ɪkˈstɪŋgwɪʃ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apagar

Significado: Fazer parar de queimar ou de dar luz.

Exemplo em inglês: *The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O recolher!», acrescentou, interrompendo-se. «Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão!*

Extinguished /ɪkˈstɪŋgwɪʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apagar

Significado: Fazer parar de queimar ou de dar luz.

Exemplo em inglês: *The Palmer, having extinguished his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least retained his recumbent posture, till the earliest sunbeams found their way through the little grated window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela.*

Extirpated /ˈekstərpeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: extirpar

Significado: Retirar completamente um sentimento da alma.

Exemplo em inglês: *The whole race of Saxon princes and nobles had been extirpated or disinherited, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as proprietors of the second, or of yet inferior classes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toda a raça dos príncipes e nobres saxões fora exterminada ou deserdada, com poucas ou nenhuma exceção; e não era grande o número dos que possuíam terras no país de seus pais, mesmo como proprietários de segunda ou de classes ainda inferiores.*

Extort /ɪkˈstɔːrt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrancado

Significado: Conseguiu algo de alguém por força ou por ameaças.

Exemplo em inglês: *“Stand up, Isaac, and hearken to me,” said the Palmer, who viewed the extremity of his distress with a compassion in which contempt was largely mingled; “you have cause for your terror, considering how your brethren have been used, in order to extort from them their hoards, both by princes and nobles; but stand up, I say, and I will point out to you the means of escape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Levanta-te, Isaac, e escuta-me», disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. «Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar.*

Extortions /ɪkˈstɔːrʃənz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extorsão

Significado: Ato de tirar dinheiro usando ameaças.

Exemplo em inglês: *But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ai!*

Extraordinary /ɪkˈstrɔːrdɪnəri/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extraordinário

Significado: Remarkable or very unusual, often in a positive way.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.*

Exemplo em português: *O rei Eduardo (não nos é dito qual, entre os monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor Eduardo IV) parte com sua corte para uma esplêndida caçada na floresta de Sherwood, na qual, como não é incomum para príncipes em romances de cavalaria, se depara com um cervo de tamanho e rapidez extraordinários, e o persegue tão de perto que deixa para trás toda a sua comitiva, esgota os cães e o cavalo, e se encontra sozinho sob a penumbra de uma extensa floresta, sobre a qual a noite vai caindo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Ir ao texto

2. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary. Ir ao texto

3. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten. Ir ao texto

Extravagant /ɪkˈstrævəgənt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exagerado

Significado: Que passa do normal e do razoável.

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.*

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant. Voltar à versão em inglês original

2. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary. Voltar à versão em inglês original

Extreme /ɪkˈstriːm/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extrema; radicais; exagerado

Significado: Very high in intensity or degree of conditions.

Exemplo em inglês: *I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Estou ciente de que serei considerado ainda mais falho no tom de coerência e traje por aqueles que se disponham a examinar rigorosamente meu Relato com referência aos costumes do período exato em que floresceram meus personagens: pode ser que eu tenha introduzido pouco que se possa chamar positivamente de moderno; mas, por outro lado, é extremamente provável que eu tenha confundido os costumes de dois ou três séculos, e introduzido, durante o reinado de Ricardo I, circunstâncias próprias de um período consideravelmente anterior, ou bem posterior, a essa era. É meu consolo que erros desse tipo escaparão à classe geral de leitores, e que poderei compartilhar do imerecido aplauso daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra nem método, ornamentos próprios de estilos diferentes e de diferentes períodos da arte.*

Extremity /ɪkˈstremətɪ/ **Ouvir** **(30 ocorrências no texto simplificado)**

Português: extremidade; ponta

Significado: Ponta ou parte mais afastada de um lugar ou objeto.

Exemplo em inglês: *A second squire held aloft his master's lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak.*

Exemplo em português: *Um segundo escudeiro mantinha erguida a lança de seu senhor, de cuja ponta flutuava uma pequena bandeirola com cruz da mesma forma que a bordada em seu manto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A second squire held aloft his master's lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak. Voltar à versão em inglês original

2. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon." Voltar à versão em inglês original

3. In the extremity of his resentment and confusion, his quivering fingers griped towards the handle of his sword, and perhaps only withdrew, from the consciousness that no act of violence could be safely executed in that place and presence. Voltar à versão em inglês original

4. The poor Israelite seemed so staggered by the address of the military monk, that the Templar had passed on to the extremity of the hall ere he raised his head from the humble posture which he had assumed, so far as to be sensible of his departure. Voltar à versão em inglês original

5. The maidens, without leaving the apartment, retired to its further extremity, and sat down on a small bench against the wall, where they remained mute as statues, though at such a distance that their whispers could not have interrupted the conversation of their mistress. Voltar à versão em inglês original

6. It is impossible to describe the extremity of terror which seized upon the Jew at this information, and seemed at once to overpower his whole faculties. Voltar à versão em inglês original

Extricated /ˈekstrɪkeɪtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desvencilhar-se

Significado: Libertar o corpo de algo que o prende.

Exemplo em inglês: *The pilgrim extricated himself, as if there were contamination in the touch.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O peregrino se desvencilhou, como se houvesse contaminação no toque.*

Exultation /ˌegzʌlˈteɪʃən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exultação

Significado: Grande alegria e sensação de triunfo.

Exemplo em inglês: *“Of Saxon descent, he at least,” said Cedric, with exultation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«De ascendência saxã, ao menos», disse Cedric com exultação.*

Eyebrow /ˈaɪbraʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sobrancelha

Significado: Linha de pelos que cresce em cima de cada olho.

Exemplo em inglês: *Her clear blue eye, which sat enshrined beneath a graceful eyebrow of brown sufficiently marked to give expression to the forehead, seemed capable to kindle as well as melt, to command as well as to beseech.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O olho azul límpido, abrigado sob sobrancelha graciosa de castanho suficientemente marcado para dar expressão à fronte, parecia capaz tanto de acender-se como de enternecer-se, de comandar como de suplicar.*

Fables /ˈfeɪbəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fábula

Significado: Relato tradicional e lendário.

Exemplo em inglês: *I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»*

Faculties /ˈfækəltiz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: faculdades; capacidades mentais

Significado: capacidades da mente e do corpo de uma pessoa

Exemplo em inglês: *It is impossible to describe the extremity of terror which seized upon the Jew at this information, and seemed at once to overpower his whole faculties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *É impossível descrever o extremo terror que se apoderou do judeu diante dessa informação e pareceu de uma vez subjugar todas as suas faculdades.*

Failure /ˈfeɪljər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: falha; fracasso; insuficiência

Significado: Absence of success or unsuccessful result of effort.

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor do que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados estão espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores, guardando, é verdade, proporção escassa em relação às demais matérias de que tratam, mas ainda assim, reunidos, suficientes para lançar luz considerável sobre a vie privée de nossos antepassados; de fato, estou convencido de que, por mais que eu próprio fracasse na tentativa que se segue, uma mão mais hábil, com maior esforço em reunir, ou maior perícia em usar, os materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido senhor Strutt, e, acima de tudo, do senhor Sharon Turner, teria tido êxito; e por isso protesto, de antemão, contra qualquer argumento que possa se fundar no fracasso do presente experimento.*

Fain /feɪn/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de bom grado; com prazer

Significado: de modo antigo, com gosto ou boa vontade

Exemplo em inglês: *“I know not,” said Gurth, sullenly, “if I should show the way to my master’s house, to those who demand as a right, the shelter which most are fain to ask as a favour.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não sei», disse Gurth sombriamente, «se devo mostrar o caminho da casa de meu senhor àqueles que exigem como direito o abrigo que a maioria se alegra em pedir como favor.»*

Falstaff /ˈfɔːlstæfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Falstaff

Significado: Cavaleiro cômico criado por Shakespeare.

Exemplo em inglês: *All novelists have had occasion at some time or other to wish with Falstaff, that they knew where a commodity of good names was to be had.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos os romancistas tiveram, em algum momento, ocasião de desejar com Falstaff saber onde se encontra uma mercadoria de bons nomes.*

Familiarized /fəˈmɪliəraɪzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: familiarizar

Significado: Acostumar-se com algo para que deixe de parecer estranho.

Exemplo em inglês: *The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first concoction, were eminently better fitted for the European market, and obtained an unrivalled degree of public favour, which they certainly would never have gained had not the manners and style been in some degree familiarized to the feelings and habits of the western reader.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira elaboração, adaptavam-se muito melhor ao público europeu e obtiveram grau inigualável de favor público, que certamente nunca teriam alcançado se os costumes e o estilo não tivessem sido, em alguma medida, familiarizados aos sentimentos e hábitos do leitor ocidental.*

Familiarly /fəˈmɪliərli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de modo familiar

Significado: De forma natural e próxima, como se já se conhecessem havia muito tempo.

Exemplo em inglês: *Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most intimately, and familiarly acquainted, were the groundwork upon which he had hitherto relied for giving effect to his narrative.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os costumes escoceses, o dialeto escocês e personagens escoceses notáveis, por serem aquilo que o autor conhecia mais íntima e familiarmente, haviam sido o alicerce sobre o qual até então confiara para dar efeito à sua narrativa.*

Fanciful /ˈfænsɪfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fantasiosa

Significado: Cheio de fantasia e imaginação, pouco realista.

Exemplo em inglês: *Her profuse hair, of a colour betwixt brown and flaxen, was arranged in a fanciful and graceful manner in numerous ringlets, to form which art had probably aided nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza.*

Fangs /fæŋz/ **Ouvir** **(24 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Fangs

Significado: Nome do cão de Gurth.

Exemplo em inglês: *Here, Fangs!*

Exemplo em português: *Aqui, Presas!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Here, Fangs! Voltar à versão em inglês original

2. Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy. Voltar à versão em inglês original

3. "Truly," said Wamba, without stirring from the spot, "I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort." Voltar à versão em inglês original

4. God's blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric's trouble will avail him. - Here, here," he exclaimed again, raising his voice, "So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring'st them on bravely, lad." Voltar à versão em inglês original

5. "Never mind whom," answered Gurth, who had now got his herd before him, and, with the aid of Fangs, was driving them down one of the long dim vistas which we have endeavoured to describe. Voltar à versão em inglês original

6. This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge. Voltar à versão em inglês original

Fascination /ˌfæsɪˈneɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fascínio

Significado: Encanto ou atração poderosa que mantém o interesse do leitor.

Exemplo em inglês: *Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances.*

Exemplo em português: *Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. Voltar à versão em inglês original

2. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland’s first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original. Voltar à versão em inglês original

Fashions /ˈfæʃənz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: modas; estilos

Significado: diferentes modos ou maneiras de falar

Exemplo em inglês: *“Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and fashions; and, besides that beating this fellow could procure us no information respecting the road to Cedric’s house, it would have been sure to have established a quarrel betwixt you and him had we found our way thither.*

Exemplo em português: *«Sim, mas», respondeu o prior Aymer, «cada terra tem seus próprios costumes e maneiras.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and fashions; and, besides that beating this fellow could procure us no information respecting the road to Cedric’s house, it would have been sure to have established a quarrel betwixt you and him had we found our way thither. Voltar à versão em inglês original

2. Conversing with, the world, we use the world’s fashions, and therefore I answer your pledge in this honest wine, and leave the weaker liquor to my lay-brother.” Voltar à versão em inglês original

3. But the wager of battle is complete, even according to the fantastic fashions of Norman chivalry - Is it not, Father Aymer?” Voltar à versão em inglês original

Fasted /ˈfɑːstɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jejuou; ficou sem comer

Significado: Ficou voluntariamente sem comer por um período; jejuou.

Exemplo em inglês: *Add to all this, Cedric had fasted since noon, and his usual supper hour was long past, a cause of irritation common to country squires, both in ancient and modern times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Some-se a isso que Cedric jejuava desde o meio-dia e sua hora habitual de jantar já passara havia muito: causa de irritação comum aos fidalgos rurais, antigos e modernos.*

Fastened /ˈfæsənd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prenderam; fixaram

Significado: prenderam ou fixaram algo firmemente em outra coisa

Exemplo em inglês: *Massive chairs and settles of carved oak were placed upon the dais, and over these seats and the more elevated table was fastened a canopy of cloth, which served in some degree to protect the dignitaries who occupied that distinguished station from the weather, and especially from the rain, which in some places found its way through the ill-constructed roof.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.*

Fastings /ˈfɑːstɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jejum

Significado: período em que as pessoas não comem, muitas vezes por religião

Exemplo em inglês: *“To say our orisons, fool,” answered the Pilgrim, “to repent our sins, and to mortify ourselves with fastings, vigils, and long prayers.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A dizer nossas orações, tolo», respondeu o Peregrino, «a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.»*

Fates /feɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: as Parcas

Significado: As forças que decidem o futuro de cada pessoa.

Exemplo em inglês: *The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A personagem da bela judia encontrou tanto favor aos olhos de algumas belas leitoras que o escritor foi censurado por, ao ordenar os destinos das personagens do drama, não ter dado a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena.*

Fattened /ˈfætənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: engordado

Significado: que foi alimentado para ficar mais gordo

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Fattest /ˈfætɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o mais gordo

Significado: O capitão mais gordo do mundo tropical.

Exemplo em inglês: *The finest and the fattest is for their board; the loveliest is for their couch; the best and bravest supply their foreign masters with soldiers, and whiten distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho!*

Favourably /ˈfeɪvərəbli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: favoravelmente

Significado: De maneira positiva e com aprovação.

Exemplo em inglês: *“Go to, knave, how so?” said Cedric, his features prepared to receive favourably the expected jest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Vamos, patife, como assim?», disse Cedric, com o rosto preparado para acolher favoravelmente a piada esperada.*

Fayre /fɛər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais bela

Significado: Mais bonita e agradável de ver.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Feasted /ˈfiːstɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banqueteou-se; festejou com comida

Significado: comiam em abundância, com alegria e sem moderação

Exemplo em inglês: *Many now alive, you remarked, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy M'Gregor, but had feasted, and even fought with him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muitos ainda vivos, observou, lembravam bem de pessoas que não apenas tinham visto o célebre Roy MacGregor, mas também festejado e até lutado com ele.*

Feats /fiːts/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: façanhas

Significado: Atos admiráveis que exigem coragem, força ou habilidade.

Exemplo em inglês: *After the Hermit has shown Edward some feats of archery, the joyous pair separate.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de o Eremita mostrar a Eduardo algumas proezas de arco e flecha, os alegres companheiros se despedem.*

Feeble /ˈfiːbəl/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fraco; débil

Significado: Com pouca força, aqui uma voz pouco potente.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.*

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.
Voltar à versão em inglês original

2. One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet. Voltar à versão em inglês original

Fetlocks /ˈfetlɑːks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: boleto; articulação acima do casco

Significado: articulação da perna do cavalo logo acima do casco

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.*

Feudal /ˈfjuːdəl/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feudal

Significado: relativo ao sistema medieval de terras

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.*

Exemplo em português: *Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor. Voltar à versão em inglês original

2. His feudal tower must arise in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its appropriate elevation of rock, or precipitate descent of cataract. Voltar à versão em inglês original

3. The situation of the inferior gentry, or Franklins, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves

independent of feudal tyranny, became now unusually precarious. Voltar à versão em inglês original

4. If, as was most generally the case, they placed themselves under the protection of any of the petty kings in their vicinity, accepted of feudal offices in his household, or bound themselves by mutual treaties of alliance and protection, to support him in his enterprises, they might indeed purchase temporary repose; but it must be with the sacrifice of that independence which was so dear to every English bosom, and at the certain hazard of being involved as a party in whatever rash expedition the ambition of their protector might lead him to undertake. Voltar à versão em inglês original

5. All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded. Voltar à versão em inglês original

6. The dialogue which they maintained between them, was carried on in Anglo-Saxon, which, as we said before, was universally spoken by the inferior classes, excepting the Norman soldiers, and the immediate personal dependants of the great feudal nobles. Voltar à versão em inglês original

Feuds /fjuːdz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rixas

Significado: Brigas longas entre famílias ou grupos.

Exemplo em inglês: *He was not only a professional peacemaker, but from practice a hater of all feuds and brawls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas.*

Fictitious /fɪkˈtɪʃəs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fictícias

Significado: Inventadas, não ocorridas de verdade.

Exemplo em inglês: *Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have procured for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of fictitious composition in England, as well as Scotland.*

Exemplo em português: **Ivanhoe* obteve grande sucesso quando surgiu e pode-se dizer que conquistou para seu autor a liberdade das Regras, pois desde então lhe foi permitido exercer seus poderes de composição ficcional na Inglaterra, assim como na Escócia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have procured for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of fictitious composition in England, as well as Scotland. Voltar à versão em inglês original

2. In this, I respectfully contend, I have in no respect exceeded the fair license due to the author of a fictitious composition. Voltar à versão em inglês original

3. It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or fictitious composition, such as I have ventured to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action. Voltar à versão em inglês original

Fidgetty /ˈfɪdʒɪti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inquieto

Significado: que não consegue ficar parado por muito tempo

Exemplo em inglês: *The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and fidgetty impatience of any posture of repose, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O olhar de Wamba, por outro lado, indicava, como é costume em sua classe, uma espécie de curiosidade vazia e uma impaciência inquieta diante de qualquer postura de repouso, junto da maior satisfação consigo mesmo, com sua situação e com a figura que fazia.*

Fiend /fiːnd/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: demônio

Significado: pessoa ou criatura malvada e furiosa

Exemplo em inglês: *“The foul fiend,” exclaimed Cedric, “take the curfew-bell, and the tyrannical bastard by whom it was devised, and the heartless slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear!*

Exemplo em português: *«Que o demônio imundo», exclamou Cedric, «leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The foul fiend,” exclaimed Cedric, “take the curfew-bell, and the tyrannical bastard by whom it was devised, and the heartless slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear! Voltar à versão em inglês original

2. “The foul fiend take Malvoisin,” answered the Saxon, “and his keeper both! Voltar à versão em inglês original

Filz /fiːlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: filhos

Significado: palavra francesa antiga que significa filhos

Exemplo em inglês: *Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior Aymer, portanto, e seu caráter eram bem conhecidos de nossos servos saxões, que lhe faziam sua rude reverência e recebiam em troca seu «*benedicite, mes filz*».*

Finer /ˈfaɪnər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais fino; melhor; mais refinado

Significado: mais delicado e mais delgado, ou de melhor qualidade

Exemplo em inglês: *He was obviously an ecclesiastic of high rank; his dress was that of a Cistercian Monk, but composed of materials much finer than those which the rule of that order admitted.*

Exemplo em português: *Era evidentemente um eclesiástico de alto posto; vestia-se como um monge cisterciense, mas com materiais muito mais finos do que a regra daquela ordem permitia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was obviously an ecclesiastic of high rank; his dress was that of a Cistercian Monk, but composed of materials much finer than those which the rule of that order admitted. Voltar à versão em inglês original

2. His feet had sandals of the same fashion with the peasants, but of finer materials, and secured in the front with golden clasps. Voltar à versão em inglês original

Fireside /ˈfaɪərsaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lar doméstico

Significado: Lareira da casa e, por extensão, conforto da vida doméstica.

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.*

Firs /fɜːrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abetos

Significado: Abetos, árvores coníferas sempre-verdes.

Exemplo em inglês: *The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pintor não deve introduzir ornamento incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin nem pinheiros escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a restrição correspondente.*

Fitter /ˈfɪtər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais adequado

Significado: Mais próprio ou mais apropriado para um fim.

Exemplo em inglês: *Fools are we all indeed that serve them, and fitter subjects for their scorn and laughter, than if we were born with but half our wits.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele também foi levado, o bobo saxão, para servir ao senhor normando.*

Flanders /'flændərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Flandres

Significado: Região histórica da Bélgica, conhecida por seus tecidos e por batalhas da Primeira Guerra Mundial.

Exemplo em inglês: *His mantle and hood were of the best Flanders cloth, and fell in ample, and not ungraceful folds, around a handsome, though somewhat corpulent person.*

Exemplo em português: *Seu manto e capuz eram do melhor pano da Flandres e caíam, em dobras amplas e não deselegantes, sobre uma pessoa bem-apessoada, embora algo corpulenta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His mantle and hood were of the best Flanders cloth, and fell in ample, and not ungraceful folds, around a handsome, though somewhat corpulent person.
Voltar à versão em inglês original

2. They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow. Voltar à versão em inglês original

Flanked /flæŋkt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ladeava

Significado: Que tem pessoas ou coisas de cada lado.

Exemplo em inglês: *Some precautions had been taken to place those entrances under the protection of projecting angles, by which they might be flanked in case of need by archers or slingers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.*

Flaps /flæps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pedaço

Significado: Parte fina e plana que pende ou se move.

Exemplo em inglês: *It was in shape something like the cloak of a modern hussar, having similar flaps for covering the arms, and was called a “Sclaveyn”, or “Sclavonian”.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de «sclaveyn», ou «eslavônio».*

Flaxen /'flæksən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cor de linho

Significado: De uma cor loira muito clara.

Exemplo em inglês: *Her profuse hair, of a colour betwixt brown and flaxen, was arranged in a fanciful and graceful manner in numerous ringlets, to form which art had probably aided nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza.*

Flay /fleɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esfolar

Significado: Retirar a pele do corpo.

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Flayed /fleɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esfolar

Significado: Retirar a pele do corpo.

Exemplo em inglês: *“And swine is good Saxon,” said the Jester; “but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels, like a traitor?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E *swine* é bom saxão», disse o Bobo; «mas como chamas a porca quando ela é esfolada, eviscerada, esquartejada e pendurada pelos calcanhares, como uma traidora?»*

Fleetest /ˈfliːtɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais veloz

Significado: O mais veloz ou rápido entre todos.

Exemplo em inglês: *The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Prior participava dos esportes do campo com mais entusiasmo do que convinha e era reconhecido como dono dos falcões mais bem treinados e dos galgos mais velozes do North Riding, circunstâncias que muito o recomendavam à jovem fidalguia.*

Flexible /ˈflɛksɪbl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: flexível

Significado: Capable of bending easily without breaking.

Exemplo em inglês: *It was so flexible that it moved with his body.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Era tão flexível que se movia com o corpo.*

Flooring /ˈflɔːrɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: piso

Significado: Superfície sobre a qual se caminha dentro do edifício.

Exemplo em inglês: *The floor was composed of earth mixed with lime, trodden into a hard substance, such as is often employed in flooring our modern barns.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros.*

Flourished /ˈflɜːrɪʃt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: floresceu; prosperou

Significado: Cresceu bem e com vigor.

Exemplo em inglês: *I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era.*

Exemplo em português: *Tenho consciência de que serei considerado ainda mais falho na harmonia de tom e no vestuário por aqueles que se dispuserem a examinar rigorosamente meu Conto à luz dos costumes do período exato em que floresceram meus personagens.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era. Voltar à versão em inglês original

2. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Voltar à versão em inglês original

3. Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song. Voltar à versão em inglês original

Flowed /floʊd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corria; estendia-se

Significado: movia-se continuamente na mesma direção, como um curso de água

Exemplo em inglês: *The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon."*

Exemplo em português: *A trilha logo penetrou mais fundo no bosque e cruzou mais de um riacho, cuja aproximação se tornava perigosa pelos pântanos através dos quais corria.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon." Voltar à versão em inglês original

2. He had exchanged his shirt of mail for an under tunic of dark purple silk, garnished with furs, over which flowed his long robe of spotless white, in ample folds. Voltar à versão em inglês original

3. "Ay, that was a day of cleaving of shields, when a hundred banners were bent forwards over the heads of the valiant, and blood flowed round like water, and death was held better than flight. Voltar à versão em inglês original

Flung /flʌŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arremessou; lançou

Significado: Descreve algo lançado com força.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.*

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude. Voltar à versão em inglês original

2. The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.” Voltar à versão em inglês original

Fluttered /ˈflʌtərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esvoaçavam; adejavam

Significado: moveu-se no ar de modo leve e rápido

Exemplo em inglês: *A second squire held aloft his master's lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado da sela pendia um machado de batalha curto, ricamente incrustado com lavores damascenos; do outro, o elmo emplumado do cavaleiro e o capuz de malha, junto com uma longa espada de duas mãos, usada pela cavalaria da época.*

Folding /ˈfoʊldɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dobrar; rebatíveis; desdobrável

Significado: Designed to bend or fold to use less space.

Exemplo em inglês: *Weapons and hunting tools hung on the walls, and folding doors in each corner led to other parts of the large building.*

Exemplo em português: *Nas paredes do aposento pendiam instrumentos de guerra e de caça, e em cada canto havia portas dobráveis que davam acesso a outras partes do amplo edifício.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Weapons and hunting tools hung on the walls, and folding doors in each corner led to other parts of the large building. Ir ao texto

2. Then he raised his eyes, and the folding doors at the lower end of the hall were thrown open. Ir ao texto

Folds /foʊldz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dobras; pregas

Significado: partes da pele que caíam formando dobras

Exemplo em inglês: *His mantle and hood were of the best Flanders cloth, and fell in ample, and not ungraceful folds, around a handsome, though somewhat corpulent person.*

Exemplo em português: *Seu manto e capuz eram do melhor pano da Flandres e caíam, em dobras amplas e não deselegantes, sobre uma pessoa bem-apessoada, embora algo corpulenta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His mantle and hood were of the best Flanders cloth, and fell in ample, and not ungraceful folds, around a handsome, though somewhat corpulent person.
Voltar à versão em inglês original

2. The fore-part of his thighs, where the folds of his mantle permitted them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by splints, or thin plates of steel, ingeniously jointed upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, effectually protected the legs, and completed the rider’s defensive armour. Voltar à versão em inglês original

3. He had exchanged his shirt of mail for an under tunic of dark purple silk, garnished with furs, over which flowed his long robe of spotless white, in ample folds. Voltar à versão em inglês original

4. The Jew’s dress, which appeared to have suffered considerably from the storm, was a plain russet cloak of many folds, covering a dark purple tunic.
Voltar à versão em inglês original

Follies /ˈfɑːliz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tolice

Significado: Ato de pouca inteligência ou muito imprudente.

Exemplo em inglês: *Even the common people, the severest critics of the conduct of their betters, had commiseration with the follies of Prior Aymer.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até o povo comum, crítico mais severo da conduta dos superiores, tinha compaixão pelas loucuras do prior Aymer.*

Folly /ˈfɑːli/ **Ouvir** **(26 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tolice; insensatez

Significado: comportamento irracional do tolo, que não se corrige interferindo

Exemplo em inglês: *“Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.”*

Exemplo em português: *«Ora, irmão Brian», respondeu o Prior, «quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.” Voltar à versão em inglês original

2. “I pray thee, uncle,” answered the Jester, “let my folly, for once, protect my roguery. Voltar à versão em inglês original

Foolery /ˈfuːləri/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brincadeiras

Significado: Comportamento pouco sério, inoportuno diante da situação.

Exemplo em inglês: *I am not in the humour for foolery."*

Exemplo em português: *Não estou com humor para brincadeiras.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am not in the humour for foolery." Voltar à versão em inglês original

2. "'How, sir?" said his master; "you shall to the porter's lodge, and taste of the discipline there, if you give your foolery such license." Voltar à versão em inglês original

3. Here sat Wamba, with a small table before him, his heels tucked up against the bar of the chair, his cheeks sucked up so as to make his jaws resemble a pair of nut-crackers, and his eyes half-shut, yet watching with alertness every opportunity to exercise his licensed foolery. Voltar à versão em inglês original

Footstool /ˈfʊtstuːl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banquinho para os pés

Significado: Pequeno apoio colocado diante da poltrona para descansar os pés.

Exemplo em inglês: *To each of these chairs was added a footstool, curiously carved and inlaid with ivory, which mark of distinction was peculiar to them.*

Exemplo em português: *A cada uma dessas cadeiras acrescentava-se um escabelo, curiosamente esculpido e incrustado de marfim, marca de distinção peculiar a elas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To each of these chairs was added a footstool, curiously carved and inlaid with ivory, which mark of distinction was peculiar to them. Voltar à versão em inglês original

2. The seats had also their stained coverings, and one, which was higher than the rest, was accommodated with a footstool of ivory, curiously carved. Voltar à versão em inglês original

Forbear /fɔːrˈbɛr/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abster-se; conter-se

Significado: conseguir não se juntar às brincadeiras de Buck

Exemplo em inglês: *When the repast was about to commence, the major-domo, or steward, suddenly raising his wand, said aloud, - “Forbear! - Place for the Lady Rowena.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando o repasto estava para começar, o mordomo, ou intendente, erguendo de súbito a vara, disse em voz alta: «Esperai!*

Forbearance /fɔːrˈberəns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tolerância

Significado: Paciência para suportar alguém sem criticar.

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Forbore /fɔːrˈbɔːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: absteve-se; evitou

Significado: não deixava de falar e expressava sua opinião a cada oportunidade

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Foreclaws /ˈfɔːrklɔːz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: garra dianteira

Significado: garra da pata dianteira de um animal

Exemplo em inglês: *“A devil draw the teeth of him,” said Gurth, “and the mother of mischief confound the Ranger of the forest, that cuts the foreclaws off our dogs, and makes them unfit for their trade!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, na realidade, por entender mal os sinais do porqueiro, por ignorância do próprio dever ou por malícia deliberada, apenas os dispersava para cá e para lá e aumentava o mal que parecia ter por objetivo remediar. «Que um demônio lhe arranque os dentes», disse Gurth, «e que a mãe das travessuras confunda o guarda da floresta, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os torna inúteis para o ofício!*

Forefathers /ˈfɔːrfɑːðərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antepassados

Significado: pessoas ou animais da família que viveram muito tempo antes

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Voltar à versão em inglês original

2. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Voltar à versão em inglês original

3. It is one thing to make use of the language and sentiments which are common to ourselves and our forefathers, and it is another to invest them with the sentiments and dialect exclusively proper to their descendants. Voltar à versão em inglês original

Forefinger /ˈfɔːrfɪŋgər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dedo indicador

Significado: dedo ao lado do polegar, usado para apontar

Exemplo em inglês: *Go to, knave, go to thy place - and thou, Gurth, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his archery; the curse of a coward on my head, if I strike not off the forefinger of his right hand! - he shall draw bowstring no more. - I crave your pardon, my worthy guests.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o guarda ousar tocá-lo, arruinarei sua arqueria; a maldição de um covarde caia sobre minha cabeça se não lhe cortar o indicador da mão direita!*

Forego /fɔːrˈgoʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abrir mão de; renunciar a

Significado: desistir da ideia de disciplinar Spitz

Exemplo em inglês: *“Tring, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did forego, And glad he could escape so.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tring, Wing e Ivanhoe, Por desferir um golpe, Hampden os perdeu, E feliz ficou de assim escapar.»*

Forester /ˈfɔːrɪstər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: guarda da floresta

Significado: Homem que trabalha cuidando da floresta.

Exemplo em inglês: *I will guide you by the secret paths of the forest, known as well to me as to any forester that ranges it, and I will not leave you till you are under safe conduct of some chief or baron going to the tournament, whose good-will you have probably the means of securing."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu te guiarei pelas trilhas secretas da floresta, que conheço tão bem quanto qualquer guarda que nela perambula, e não te deixarei até que estejas sob a proteção segura de algum chefe ou barão que vá ao torneio, cuja boa vontade provavelmente tens meios de assegurar.»*

Foresters /ˈfɔːrɪstərz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: guarda da floresta

Significado: Homem que trabalha cuidando da floresta.

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Forfeited /ˈfɔːrfɪtɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perdido

Significado: Perder algo como castigo por ter feito algo errado.

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Forgetfulness /fərˈgetfəlnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esquecimento; falta de memória

Significado: esquecimento completo do próprio fato de estar vivo

Exemplo em inglês: *“Sir Palmer,” said Sir Brian de Bois-Guilbert scornfully, “this assumed forgetfulness, after so much has been remembered, comes too late to serve your purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Senhor Palmeiro», disse Sir Brian de Bois-Guilbert com desprezo, «esse esquecimento afetado, depois de tantas coisas recordadas, chega tarde demais para servir a vosso propósito.*

Forgets /fərˈgɛts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esquece

Significado: Deixa de lembrar algo.

Exemplo em inglês: *The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um beberrão diz «fusty bandias», ao que o outro é obrigado a responder «strike pantnere»; e o Frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras da ação.*

Forlorn /fərˈlɔːrn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desolado

Significado: abatido e sozinho, enquanto dava voltas sem rumo ao redor da tenda

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Former /ˈfɔːrmər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antigo; ex; anterior

Significado: Referring to the first of two mentioned people or things.

Exemplo em inglês: *If the author, who finds himself limited to a particular class of subjects, endeavours to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been formerly successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Se o autor, que se vê limitado a uma classe particular de temas, tenta sustentar sua reputação esforçando-se por acrescentar novidade e atrativo a temas do mesmo caráter que antes lhe trouxeram sucesso, há razões evidentes pelas quais, passado certo ponto, é provável que fracasse.*

Forsake /fər'seɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abandonar

Significado: Deixar de manter uma atitude ou aparência.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Fortifying /ˈfɔːrtɪfaɪɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fortalecer-se

Significado: Fortalecer ou reforçar o ânimo.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Fosse /fɒs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fosso; vala defensiva

Significado: Vala funda em volta de um castelo para defesa.

Exemplo em inglês: *A deep fosse, or ditch, was drawn round the whole building, and filled with water from a neighbouring stream.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um fosso profundo cercava todo o edifício e era abastecido com água de um curso próximo.*

Foulk /fuːlk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Foulk

Significado: nome próprio do cavaleiro

Exemplo em inglês: *“Sir Foulk Doilly the fourth,” proceeded the Pilgrim.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sir Foulk Doilly, o quarto», prosseguiu o Peregrino.*

Fountains /ˈfaʊntənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fontes

Significado: Fontes de água, usadas figuradamente como novas fontes de inspiração literária.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Fowl /faʊl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ave; galinha; ave

Significado: Ave, especialmente uma criada para alimentação.

Exemplo em inglês: *The smaller sorts of wild-fowl, of which there was abundance, were not served up in platters, but brought in upon small wooden spits or broaches, and offered by the pages and domestics who bore them, to each guest in succession, who cut from them such a portion as he pleased.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse.*

Fowls /faʊlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aves domésticas

Significado: Aves criadas pelas pessoas, como galinhas.

Exemplo em inglês: *Swine's flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of fowls, deer, goats, and hares, and various kinds of fish, together with huge loaves and cakes of bread, and sundry confections made of fruits and honey.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel.*

Franca /ˌlɪŋgwə ˈfræŋkə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: língua franca

Significado: idioma comum usado por pessoas que falam línguas nativas diferentes

Exemplo em inglês: *“I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the lingua Franca, or mixed language, in which the Norman and Saxon races conversed with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their train, a night’s hospitality and refreshment?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»*

Franklins /ˈfræŋklɪnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proprietário rural livre

Significado: homem livre que possuía terras, mas não era nobre

Exemplo em inglês: *The situation of the inferior gentry, or Franklins, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves independent of feudal tyranny, became now unusually precarious.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A situação da pequena nobreza, ou dos *franklins*, como eram chamados, que pela lei e pelo espírito da constituição inglesa tinham o direito de se considerar independentes da tirania feudal, tornara-se então extraordinariamente precária.*

Friar /ˈfraɪə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: frade

Significado: Forma arcaica para frade ou irmão religioso.

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Friar /ˈfraɪər/ **Ouvir** **(101 ocorrências no texto simplificado)**

Português: frade

Significado: Membro de ordem religiosa cristã mendicante.

Exemplo em inglês: *I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit.*

Exemplo em português: *Refiro-me ao encontro do Rei com Frei Tuck na cela daquele robusto eremita.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit. Voltar à versão em inglês original

2. A short abstract of its contents will show its similarity to the meeting of King Richard and Friar Tuck. Voltar à versão em inglês original

3. It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King’s cheer. Voltar à versão em inglês original

4. This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times. Voltar à versão em inglês original

5. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. Voltar à versão em inglês original

6. The reader has here the original legend from which the incident in the romance is derived; and the identifying the irregular Eremite with the Friar Tuck of Robin Hood’s story, was an obvious expedient. Voltar à versão em inglês original

Froissart /ˈfrɔɪsɑːt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Jean Froissart, cronista medieval

Significado: Jean Froissart, cronista medieval cujas páginas históricas vivas são contrastadas com fontes áridas.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Furnishes /ˈfɜːrnɪʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fornecer

Significado: Oferecer a maior parte das ideias imaginativas para a brincadeira.

Exemplo em inglês: *Surely no tongue is so rich in the various phrases which the field-sports demand, or furnishes means to the experienced woodman so well to express his jovial art.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Certamente nenhuma língua é tão rica nas várias expressões que os esportes do campo exigem, ou fornece meios tão bons ao homem experiente da floresta para exprimir sua alegre arte.»*

Furred /fɜːrd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peludo

Significado: coberto por pelos compridos

Exemplo em inglês: *His dress was a tunic of forest green, furred at the throat and cuffs with what was called minever; a kind of fur inferior in quality to ermine, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento.*

Furs /fɜːrz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peles

Significado: Peles de animais usadas como mercadoria ou para fazer roupas.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.*

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world. Voltar à versão em inglês original

2. He had exchanged his shirt of mail for an under tunic of dark purple silk, garnished with furs, over which flowed his long robe of spotless white, in ample folds. Voltar à versão em inglês original

Fustian /ˈfʌstʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: empolado ou sem sentido

Significado: Palavras empoladas ou sem sentido, aqui as fórmulas da brincadeira de beber.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Fusty bandias /ˈfʌsti ˈbændiəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fórmula jocosa da brincadeira de beber

Significado: Palavras deliberadamente pomposas e sem sentido que um bebedor deve dizer antes de beber; o outro responde «strike pantnere».

Exemplo em inglês: *The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action.*

Exemplo em português: *Um bebedor diz «fusty bandias», ao que o outro deve responder «strike pantnere», e o frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras do jogo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. Ir ao texto

Gaberdine /ˈgæbərdiːn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gabardina

Significado: Túnica longa feita de lã grossa.

Exemplo em inglês: *I am an impoverished wretch - the very gaberdine I wear is borrowed from Reuben of Tadcaster." 15* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.» 15*

Gage /geɪdʒ/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desafio

Significado: Convite para enfrentar alguém em combate; aqui não se menciona um objeto lançado.

Exemplo em inglês: *8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.”*

Exemplo em português: *8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. 8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.” Voltar à versão em inglês original

2. “Lady,” said Cedric, “this beseems not; were further pledge necessary, I myself, offended, and justly offended, as I am, would yet gage my honour for the honour of Ivanhoe. Voltar à versão em inglês original

Gaiters /ˈgeɪtərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: polainas

Significado: Coberturas de pano ou couro para tornozelos e parte baixa das pernas.

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Galland /galɑ̃/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Galland

Significado: Antoine Galland, autor da tradução francesa de As mil e uma noites discutida aqui.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Gallant /ˈgælənt/ **Ouvir** **(42 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galante; bravo; garboso

Significado: corajoso e nobre

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.*

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Voltar à versão em inglês original

2. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Voltar à versão em inglês original

3. Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song. Voltar à versão em inglês original

4. “Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.
Voltar à versão em inglês original

5. Indeed, it seemed that so humble a conveyance as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and accommodating amble, was only used by the gallant monk for travelling on the road. Voltar à versão em inglês original

6. He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. Voltar à versão em inglês original

Gallantly /ˈgælənt.li/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com desenvoltura

Significado: De modo corajoso, elegante e cheio de ânimo.

Exemplo em inglês: *Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. «Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino», disse ele, «se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.»*

Gallantry /ˈgælən.tri/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galanteria

Significado: Elegância e cortesia atraentes no comportamento masculino.

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Gambol /ˈgæmbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brincadeira ou diversão

Significado: Brincadeira, diversão ou apresentação divertida.

Exemplo em inglês: *The gambol has been shown.'"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A brincadeira já foi mostrada.»*

Gammon /ˈgæmən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: presunto

Significado: Alimento mencionado em uma cantiga usada para zombar de alguém.

Exemplo em inglês: *“The fool,” answered Wamba, raising the relics of a gammon of bacon, “will take care to erect a bulwark against the knave.”*

Exemplo em português: *«O tolo», respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, «cuidará de erguer uma muralha contra o patife.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The fool,” answered Wamba, raising the relics of a gammon of bacon, “will take care to erect a bulwark against the knave.” Voltar à versão em inglês original

2. “I should as soon have dreamt,” said Wamba, who entered the apartment at the instant, “of his stealing away with a gammon of bacon.” Voltar à versão em inglês original

Garb /gɑːrb/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: traje

Significado: Roupa, especialmente de um tipo bem característico.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Garnish /ˈgɑːrnɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adornada

Significado: Coberta por cabelos que parecem pequenos espinhos.

Exemplo em inglês: *As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no garnish from French troubadours, when it was told in the ear of beauty; and the field of Northallerton, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the ‘cri de guerre’ of the boldest Norman baron.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali!*

Garnished /ˈgɑːrnɪʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adornada

Significado: Coberta por cabelos que parecem pequenos espinhos.

Exemplo em inglês: *He had exchanged his shirt of mail for an under tunic of dark purple silk, garnished with furs, over which flowed his long robe of spotless white, in ample folds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Trocara a camisa de malha por uma túnica interna de seda púrpura escura, guarnecida de peles, sobre a qual fluía, em amplas dobras, sua longa veste de branco imaculado.*

Gath /gæθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gate

Significado: cidade bíblica onde vivia Golias

Exemplo em inglês: *Tell this not in Gath, lest the Scots rejoice that they have at length found a parallel instance among their neighbours, to that barbarous deed which demolished Arthur's Oven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não conte isso em Gate, para que os escoceses não se alegrem por terem enfim encontrado entre seus vizinhos um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur.*

Gauds /gɔːdz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enfeites vistosos

Significado: Enfeites vistosos e baratos, de pouco valor.

Exemplo em inglês: *“Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas.*

Gaudy /ˈgɔːdi/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espalhafatoso; berrante

Significado: com cores fortes demais e de mau gosto

Exemplo em inglês: *The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado, executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas.*

Genial /ˈdʒiːniəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afável

Significado: Amigável e agradável no trato com outros.

Exemplo em inglês: *He therefore gently insinuated the incapacity of the native of any other country to engage in the genial conflict of the bowl with the hardy and strong-headed Saxons; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Insinuou, portanto, com suavidade a incapacidade de um nativo de qualquer outra terra para engajar-se no alegre conflito da taça com os saxões resistentes e de cabeça forte; mencionou de leve algo sobre seu próprio caráter santo e acabou insistindo na proposta de se retirarem para repousar.*

Genoa /ˈdʒɛnoʊə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Gênova

Significado: cidade portuária no norte da Itália

Exemplo em inglês: *On the first point, the Palmer professed ignorance; on the second, he said that the voyage might be safely made by the way of Venice and Genoa, and from thence through France to England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra. «Ivanhoe», disse ele, «conhecia tão bem a língua e os costumes franceses que não havia temor de que incorresse em qualquer perigo nessa parte de suas viagens.»*

Gentile /ˈdʒɛntaɪl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gentio

Significado: Pessoa que não é judia; em alguns contextos religiosos, quem está fora da fé.

Exemplo em inglês: *But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason!*

Exemplo em português: *Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason! Voltar à versão em inglês original

2. “Nevertheless,” said Gurth, again laying down his head on the wooden log which served him for a pillow, “both Jew and Gentile must be content to abide the opening of the great gate - we suffer no visitors to depart by stealth at these unseasonable hours.” Voltar à versão em inglês original

Gentry /ˈdʒɛntri/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gente de boa posição

Significado: Pessoas de uma classe social respeitada, mesmo sem riqueza.

Exemplo em inglês: *The situation of the inferior gentry, or Franklins, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves independent of feudal tyranny, became now unusually precarious.*

Exemplo em português: *A situação da pequena nobreza, ou dos *franklins*, como eram chamados, que pela lei e pelo espírito da constituição inglesa tinham o direito de se considerar independentes da tirania feudal, tornara-se então extraordinariamente precária.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The situation of the inferior gentry, or Franklins, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves independent of feudal tyranny, became now unusually precarious. Voltar à versão em inglês original

2. His free and jovial temper, and the readiness with which he granted absolution from all ordinary delinquencies, rendered him a favourite among the nobility and principal gentry, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family. Voltar à versão em inglês original

3. The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry. Voltar à versão em inglês original

Genuflection /ˌdʒenjuˈflɛkʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: genuflexão

Significado: ato de dobrar um joelho para mostrar respeito

Exemplo em inglês: *The Pilgrim acknowledged her claim to it by a low genuflection.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Peregrino reconheceu seu direito a ela com profunda genuflexão.*

Genuflections /ˌdʒenjuˈflɛkʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: genuflexão

Significado: ato de dobrar um joelho para mostrar respeito

Exemplo em inglês: *Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente.*

Germ /dʒɜːrm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: germe ou início

Significado: Germe ou início de um possível desenvolvimento futuro, aqui da popularidade.

Exemplo em inglês: *After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley.*

Giafar /ˈdʒɑːfɑː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Giafar

Significado: Giafar, companheiro de Haroun Alraschid na alusão aos contos árabes.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Gilsland /ˈgɪlzlənd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gilsland

Significado: nome de um lugar no norte da Inglaterra

Exemplo em inglês: *“The Earl of Leicester was the second,” continued the Pilgrim; “Sir Thomas Multon of Gilsland was the third.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O conde de Leicester foi o segundo», continuou o Peregrino. «Sir Thomas Multon de Gilsland foi o terceiro.»*

Gingeling /ˈdʒɪŋgəlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tilintar

Significado: Produzir pequenos sons metálicos repetidos.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Gird /gɜːrd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se preparar

Significado: Reunir coragem e disposição para enfrentar uma dificuldade.

Exemplo em inglês: *“Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ai!», disse o judeu. «Ele não me deixará viajar em seu séquito.*

Girdle /ˈgɜːrdəl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cinto; faixa da cintura

Significado: faixa ou cinto que se usa em volta da cintura

Exemplo em inglês: *In his girdle he wore a long and double-edged dagger, which was the only offensive weapon about his person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No cinto trazia um longo punhal de dois gumes, a única arma ofensiva que levava consigo.*

Glade /gleɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: clareira

Significado: espaço aberto no meio da floresta, sem árvores

Exemplo em inglês: *A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions.*

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions. Voltar à versão em inglês original

2. This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge. Voltar à versão em inglês original

3. “If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.” Voltar à versão em inglês original

Glades /gleɪdz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: clareira

Significado: Espaço aberto coberto de grama no meio da floresta.

Exemplo em inglês: *The sun was setting upon one of the rich grassy glades of that forest, which we have mentioned in the beginning of the chapter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Glances /ˈglænsɪz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: olhares rápidos

Significado: olhares rápidos e passageiros

Exemplo em inglês: *Cedric darted at the speaker one of those hasty and impatient glances, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, recollecting the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, motioning with his hand, caused his guests to assume two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric lançou ao orador um daqueles olhares rápidos e impacientes que comparações entre as duas nações rivais raramente deixavam de provocar; mas, lembrando-se dos deveres da hospitalidade, reprimiu nova demonstração de ressentimento e, fazendo sinal com a mão, levou os hóspedes a ocuparem dois assentos um pouco mais baixos que o seu, mas colocados bem perto dele.*

Gleaned /gliːnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: respigar

Significado: Reunir aos poucos pequenos pedaços de informação ou material.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Glee /gli:/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alegria

Significado: É uma alegria viva e entusiasmada.

Exemplo em inglês: *Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. «Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino», disse ele, «se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.»*

Glided /ˈglaɪdɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deslizou

Significado: Moveu-se de modo suave e silencioso.

Exemplo em inglês: *One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet.*

Exemplo em português: *Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet. Voltar à versão em inglês original

2. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them. Voltar à versão em inglês original

Gloom /glu:m/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escuridão; tristeza

Significado: escuridão, ou sentimento de tristeza e falta de esperança

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Glossary /ˈglɑːsəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: glossário

Significado: Lista que explica as palavras usadas num texto.

Exemplo em inglês: *If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos.*

Gnarled /nɑːrld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: retorcido

Significado: Cheio de nós e rugas, de aspecto velho e retorcido.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Gnaw /nɔː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: corrói

Significado: A dúvida corroía a mente como um verme.

Exemplo em inglês: *“Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas.*

Goblet /ˈgɑːblɪt/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cálice

Significado: Recipiente para beber, numa imagem sobre as emoções vividas por Anne.

Exemplo em inglês: *His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?”*

Exemplo em português: *Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?” Voltar à versão em inglês original

2. Beside each person of rank was placed a goblet of silver; the lower board was accommodated with large drinking horns. Voltar à versão em inglês original

3. “And I,” said the Templar, filling his goblet, “drink wassail to the fair Rowena; for since her namesake introduced the word into England, has never been one more worthy of such a tribute. Voltar à versão em inglês original

4. But, by my faith, a Saxon boy of twelve, in my time, would not so soon have relinquished his goblet.” Voltar à versão em inglês original

Goblets /ˈgɑːblɪts/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: taça

Significado: Copo de beber com haste e base.

Exemplo em inglês: *With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown'd.*

Exemplo em português: *Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown'd. Voltar à versão em inglês original

2. But our bards are no more," he said; "our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is hastening to decay, and none mourns for it save one solitary old man - Cupbearer! knave, fill the goblets - To the strong in arms, Sir Templar, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!" Voltar à versão em inglês original

Goblin /ˈgɒblɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: duende ou criatura espectral

Significado: Criatura sobrenatural assustadora ou travessa, aqui tema de um relato gótico.

Exemplo em inglês: *Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*.*

Goodly /ˈgʊdli/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: considerável; vistoso; de bom tamanho

Significado: de tamanho grande, bem grande

Exemplo em inglês: *“A goodly security!” said the Knight Templar; “and what do you proffer as a pledge?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Uma bela garantia!», disse o Cavaleiro Templário. «E o que ofereceis como penhor?»*

Gorget /ˈgɔːrdʒɪt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gorjal

Significado: peça de armadura que protege a garganta e o pescoço

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.”*

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.” Voltar à versão em inglês original

2. Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my gorget in the lists of Ashby-de-la-Zouche.” Voltar à versão em inglês original

Gout /gaʊt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gota

Significado: Doença dolorosa das articulações da qual se recupera o destinatário da carta.

Exemplo em inglês: *I hope you are now well recovered from your spring fit of the gout, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Espero que agora esteja bem restabelecido de seu acesso primaveril de gota e ficarei feliz se o conselho de seu erudito médico recomendar uma viagem por estas paragens.*

Graced /greɪst/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: honrava

Significado: Dava prestígio à mesa com sua presença.

Exemplo em inglês: *But acknowledging his guest to be such a “good fellow” as has seldom graced his board, the holy man at length produces the best his cell affords.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, reconhecendo que o hóspede era um «bom companheiro» como raramente honrava sua mesa, o santo homem finalmente apresenta o melhor que a cela pode oferecer.*

Graceful /ˈgreɪsfəl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gracioso; elegante; airoso

Significado: que se move ou tem forma suave e bonita

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.*

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant. Voltar à versão em inglês original

2. Her clear blue eye, which sat enshrined beneath a graceful eyebrow of brown sufficiently marked to give expression to the forehead, seemed capable to kindle as well as melt, to command as well as to beseech. Voltar à versão em inglês original

3. Her profuse hair, of a colour betwixt brown and flaxen, was arranged in a fanciful and graceful manner in numerous ringlets, to form which art had probably aided nature. Voltar à versão em inglês original

Gracefully /ˈgreɪsfəli/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: graciosamente; com elegância

Significado: De modo elegante e agradável.

Exemplo em inglês: *Nothing could be more gracefully majestic than his step and manner, had they not been marked by a predominant air of haughtiness, easily acquired by the exercise of unresisted authority.*

Exemplo em português: *Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Nothing could be more gracefully majestic than his step and manner, had they not been marked by a predominant air of haughtiness, easily acquired by the exercise of unresisted authority. Voltar à versão em inglês original

2. All stood up to receive her; and, replying to their courtesy by a mute gesture of salutation, she moved gracefully forward to assume her place at the board. Voltar à versão em inglês original

Graciously /ˈgreɪʃəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gentilmente; com benevolência

Significado: de modo educado e bondoso, como alguém importante

Exemplo em inglês: *“Rise, Palmer,” said she graciously.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Levantai-vos, Palmeiro», disse ela graciosamente. «O defensor do ausente tem direito a recepção favorável de todos os que prezam a verdade e honram a coragem.» Então disse ao séquito: «Retirai-vos, exceto apenas Elgitha; desejo falar com este santo Peregrino.»*

Grammatical /grəˈmætɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gramatical

Significado: Relativo à gramática ou às suas regras.

Exemplo em inglês: *He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quem quiser imitar com êxito uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu modo de expressão e sua organização do que se esforçar por reunir termos extraordinários e antiquados, que, como já afirmei, nos autores antigos não chegam, em relação às palavras ainda em uso - embora talvez algo alteradas em sentido e grafia - , à proporção de um para dez.*

Grasped /græspt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agarrou; compreendeu

Significado: segurar algo com força na mão

Exemplo em inglês: *I have not means to secure the good-will of a Christian beggar, were he rating it at a single penny." As he spoke these last words, he raised himself, and grasped the Palmer's mantle with a look of the most earnest entreaty.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não tenho meios de assegurar a boa vontade de um mendigo cristão, ainda que ele a estimasse em um único penny.» Ao falar essas últimas palavras, levantou-se e agarrou o manto do Palmeiro com olhar da mais intensa súplica.*

Grassy /ˈgræsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gramado

Significado: Coberto de grama.

Exemplo em inglês: *The sun was setting upon one of the rich grassy glades of that forest, which we have mentioned in the beginning of the chapter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O sol se punha sobre uma das ricas clareiras relvadas daquela floresta mencionada no início do capítulo.*

Grated /ˈgreɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rangeu; ralado; gradeado

Significado: fazer um som áspero ao raspar contra algo

Exemplo em inglês: *The Palmer, having extinguished his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least retained his recumbent posture, till the earliest sunbeams found their way through the little grated window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela.*

Gratification /ˌgrætɪfɪˈkeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Gratificação; satisfação

Significado: Sensação agradável de receber carinho ou alcançar algo.

Exemplo em inglês: *Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito sofredor; e é doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípio é naturalmente associada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou que por elas é adequadamente recompensada.*

Gratified /ˈgrætɪfaɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: satisfeito

Significado: Contente porque algo deu certo.

Exemplo em inglês: *Gratified pride, resentment, embarrassment, chased each other over his broad and open brow, like the shadow of clouds drifting over a harvest-field; while his attendants, on whom the name of the sixth knight seemed to produce an effect almost electrical, hung in suspense upon their master's looks.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Orgulho satisfeito, ressentimento e embaraço sucediam-se em sua fronte larga e aberta como sombras de nuvens que passam sobre campo de colheita, enquanto os atendentes, sobre os quais o nome do sexto cavaleiro parecia produzir efeito quase elétrico, aguardavam suspensos os olhares do senhor.*

Gratify /ˈgrætɪfaɪ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: satisfazer

Significado: Deixar alguém contente e satisfeito.

Exemplo em inglês: *I am poor, I am penniless - should your irons wrench my limbs asunder, I could not gratify you!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»*

Greyhound /ˈgreɪhaʊnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galgo

Significado: Cão alto e magro capaz de correr muito depressa.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Greyhounds /ˈgreɪhaʊndz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galgos

Significado: Cães altos e rápidos para caçar.

Exemplo em inglês: *The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry.*

Exemplo em português: *O Prior participava dos esportes do campo com mais entusiasmo do que convinha e era reconhecido como dono dos falcões mais bem treinados e dos galgos mais velozes do North Riding, circunstâncias que muito o recomendavam à jovem fidalguia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry. Voltar à versão em inglês original

2. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

Grieve /griːv/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afligir; entristecer

Significado: sentir ou expressar tristeza profunda

Exemplo em inglês: *“I grieve,” he said, “reverend Prior, that my vow binds me to advance no farther upon this floor of my fathers, even to receive such guests as you, and this valiant Knight of the Holy Temple.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Lamento», disse ele, «reverendo Prior, que meu voto me obrigue a não avançar mais sobre o chão de meus pais, mesmo para receber hóspedes como vós e este valente Cavaleiro do Santo Templo.*

Grinning /ˈgrɪnɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sorrindo de modo largo; arreganhando os dentes

Significado: Sorrindo muito e mostrando os dentes.

Exemplo em inglês: *“No,” said the Jester, grinning, “but they may reach Sheffield if they have good luck, and that is as fit a place for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não», disse o Bobo, sorrindo, «mas poderão chegar a Sheffield, se tiverem sorte, e é lugar tão apropriado para eles quanto qualquer outro.*

Griped /graɪpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aperto

Significado: Ação de segurar alguma coisa com muita força.

Exemplo em inglês: *In the extremity of his resentment and confusion, his quivering fingers griped towards the handle of his sword, and perhaps only withdrew, from the consciousness that no act of violence could be safely executed in that place and presence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No extremo do ressentimento e da confusão, seus dedos trêmulos se fecharam em direção ao cabo da espada e talvez só recuaram pela consciência de que nenhum ato de violência poderia ser executado com segurança naquele lugar e diante daquelas pessoas.*

Grisly /ˈgrɪzli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: horrível

Significado: Que causa horror ou medo, em especial por morte ou violência.

Exemplo em inglês: *One grisly old wolf-dog alone, with the liberty of an indulged favourite, had planted himself close by the chair of state, and occasionally ventured to solicit notice by putting his large hairy head upon his master's knee, or pushing his nose into his hand.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão.*

Groaned /groʊnd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gemeu

Significado: Fez um som grave para mostrar dor ou desagrado.

Exemplo em inglês: *Four generations had not sufficed to blend the hostile blood of the Normans and Anglo-Saxons, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the elation of triumph, while the other groaned under all the consequences of defeat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quatro gerações não haviam bastado para fundir o sangue hostil dos normandos e dos anglo-saxões, nem para unir, por uma língua comum e interesses mútuos, duas raças inimigas, uma das quais ainda sentia a exaltação do triunfo, enquanto a outra gemia sob todas as consequências da derrota.*

Grooms /gru:mz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavalariços; tratadores

Significado: Homens que cuidavam dos cavalos nos estábulos.

Exemplo em inglês: *However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época.*

Grotesque /groʊˈtɛsk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grotesco

Significado: estranho e feio de um jeito que quase dá riso

Exemplo em inglês: *His jacket had been stained of a bright purple hue, upon which there had been some attempt to paint grotesque ornaments in different colours.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua jaqueta fora tingida de púrpura viva e sobre ela tentara-se pintar ornamentos grotescos de várias cores. À jaqueta acrescentava uma capa curta, que mal descia até a metade da coxa; era de pano carmesim, embora bastante suja, forrada de amarelo vivo.*

Groundwork /ˈgraʊndˌwɜːrk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: base

Significado: Base ou fundamento de algo.

Exemplo em inglês: *Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most intimately, and familiarly acquainted, were the groundwork upon which he had hitherto relied for giving effect to his narrative.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os costumes escoceses, o dialeto escocês e personagens escoceses notáveis, por serem aquilo que o autor conhecia mais íntima e familiarmente, haviam sido o alicerce sobre o qual até então confiara para dar efeito à sua narrativa.*

Grunters /ˈgrʌntərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: animal que grunhe; porco

Significado: animal que faz sons de grunhido, especialmente um porco

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Grunting /ˈgrʌntɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grunhindo; que grunhe

Significado: emitindo grunhidos baixos de protesto enquanto lhe tiravam os arreios

Exemplo em inglês: *“Why, how call you those grunting brutes running about on their four legs?” demanded Wamba.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, como chamas aquelas criaturas grunhidoras que correm sobre quatro pernas?», perguntou Wamba.*

Guerdon /ˈgɜːrdən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: galardão

Significado: Recompensa ou prêmio por uma realização ou mérito.

Exemplo em inglês: *“That will I do blithely,” replied the Pilgrim, “and without guerdon; my oath, for a time, prohibits me from touching gold.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Isso farei com prazer», respondeu o Peregrino, «e sem recompensa.*

Guerre /gɛːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: guerra

Significado: conflito armado entre países ou grupos

Exemplo em inglês: *As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no garnish from French troubadours, when it was told in the ear of beauty; and the field of Northallerton, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the ‘cri de guerre’ of the boldest Norman baron.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali!*

Guilbert /ˈgɪlbərt/ **Ouvir** **(174 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Guilbert

Significado: parte do sobrenome de um cavaleiro templário

Exemplo em inglês: *Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present."*

Exemplo em português: *Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou «que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present." Voltar à versão em inglês original

2. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

3. "Brian de Bois-Guilbert." Voltar à versão em inglês original

4. "Bois-Guilbert," said Cedric, still in the musing, half-arguing tone, which the habit of living among dependants had accustomed him to employ, and which resembled a man who talks to himself rather than to those around him - "Bois-Guilbert? that name has been spread wide both for good and evil. Voltar à versão em inglês original

5. Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes

riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas. Voltar à versão em inglês original

6. “Let us hope, nevertheless,” said the Prior, “our company may determine you to travel thitherward; when the roads are so unsafe, the escort of Sir Brian de Bois-Guilbert is not to be despised.” Voltar à versão em inglês original

Guiltiness /ˈgɪltinəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: culpabilidade; sentimento de culpa

Significado: estado de ser culpado ou sentir-se responsável por algo ruim

Exemplo em inglês: *I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»*

Gull /gʌl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gaivota; enganar (arcaico)

Significado: pássaro marinho cinzento e branco

Exemplo em inglês: *“Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas.*

Gunpowder /ˈgʌnpaʊdər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pólvora

Significado: Pó preto explosivo usado em armas de fogo antigas.

Exemplo em inglês: *Besides, when we meet such a title as the Gunpowder Plot, or any other connected with general history, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be conducted, and the nature of the amusement which he is to derive from it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além disso, quando nos deparamos com um título como *A Conspiração da Pólvora*, ou qualquer outro ligado à história geral, cada leitor, antes de ver o livro, forma para si alguma ideia particular do modo como a história será conduzida e do entretenimento que dela obterá. É provável que se decepcione e, nesse caso, naturalmente se disponha a descarregar sobre o autor ou a obra os sentimentos desagradáveis assim provocados.*

Gurth /gɜːrθ/ **Ouvir** **(181 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gurth

Significado: nome próprio do servo e tratador de porcos de Cedric

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - "Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood."*

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - "Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood." Voltar à versão em inglês original

2. Beside the swine-herd, for such was Gurth's occupation, was seated, upon one of the fallen Druidical monuments, a person about ten years younger in appearance, and whose dress, though resembling his companion's in form, was of better materials, and of a more fantastic appearance. Voltar à versão em inglês original

3. "The curse of St Withold upon them and upon me!" said Gurth; "if the two-legged wolf snap not up some of them ere nightfall, I am no true man. Voltar à versão em inglês original

4. "A devil draw the teeth of him," said Gurth, "and the mother of mischief confound the Ranger of the forest, that cuts the foreclaws off our dogs, and makes them unfit for their trade! Voltar à versão em inglês original

5. "Truly," said Wamba, without stirring from the spot, "I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort." Voltar à versão em inglês original

6. "The swine turned Normans to my comfort!" quoth Gurth; "expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles." Voltar à versão em inglês original

Habitancum /həˈbɪtæŋkəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Habitancum

Significado: Antiga estação romana mencionada na carta antiquária.

Exemplo em inglês: *Several curiosities have been lately dug up near the wall, as well as at the ancient station of Habitancum.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Várias curiosidades foram recentemente escavadas perto da muralha, assim como na antiga estação de Habitancum.*

Habitation /ˌhæbɪˈteɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habitação

Significado: Lugar onde vivem seres humanos.

Exemplo em inglês: *Rotherwood was not, however, without defences; no habitation, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being plundered and burnt before the next morning.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte.*

Habitual /həˈbɪtʃuəl/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habitual; costumeiro

Significado: que faz parte do costume, que se repete sempre

Exemplo em inglês: *In his seat he had nothing of the awkwardness of the convent, but displayed the easy and habitual grace of a well-trained horseman.*

Exemplo em português: *Em sua postura não havia nada da falta de jeito do convento; demonstrava a graça fácil e habitual de um cavaleiro bem treinado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In his seat he had nothing of the awkwardness of the convent, but displayed the easy and habitual grace of a well-trained horseman. Voltar à versão em inglês original

2. If mildness were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present instance, the exercise of habitual superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a loftier character, which mingled with and qualified that bestowed by nature. Voltar à versão em inglês original

Hackney /'hækni/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coche de aluguel

Significado: Cavalo ou carruagem de aluguel.

Exemplo em inglês: *He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Montava, não uma mula como o companheiro, mas um cavalo de viagem forte, para poupar seu galante cavalo de guerra.*

Hadst /hædst/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: houvesses

Significado: Forma antiga usada para expressar uma ação anterior dirigida a tu.

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Haft /hæft/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cabo

Significado: parte da lança onde se segura, feita de madeira

Exemplo em inglês: *Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.*

Hair'd /hɛərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de cabelos

Significado: que tem cabelos de determinada cor ou tipo

Exemplo em inglês: *Then (sad relief!) from the bleak coast that hears The German Ocean roar, deep-blooming, strong, And yellow hair'd, the blue-eyed Saxon came.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então - triste alívio! - da costa desolada que ouve Rugir o Oceano Germânico, veio o saxão: De florescente vigor, forte, de cabelos amarelos, De olhos azuis.*

Halfling /ˈhæflɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: meio penny; moeda de meio valor

Significado: moeda antiga que valia metade de um penny

Exemplo em inglês: *“Not a shekel, not a silver penny, not a halfling - so help me the God of Abraham!” said the Jew, clasping his hands; “I go but to seek the assistance of some brethren of my tribe to aid me to pay the fine which the Exchequer of the Jews have imposed upon me - Father Jacob be my speed!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!», disse o judeu, juntando as mãos. «Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs.*

Halter /ˈhɔːltər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cabresto

Significado: Correia colocada na cabeça do cavalo para guiá-lo.

Exemplo em inglês: *Now fitted the halter, now traversed the cart, And often took leave, - but seemed loath to depart!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora ajustava o cabresto, ora percorria a carroça, E muitas vezes despedia-se - mas parecia relutar em partir!*

Hamet /ˈhæmɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hamet

Significado: Nome de um homem árabe na história.

Exemplo em inglês: *“Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bem, já dissestes o suficiente», respondeu o Templário. «Por uma noite, aceitarei a contenção necessária e me portarei tão manso quanto uma donzela; mas, quanto ao temor de que ele nos expulse pela força, eu e meus escudeiros, com Hamet e Abdalla, vos garantiremos contra essa desonra.*

Hampden /ˈhæmpdən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hampden, família do patriota inglês citado

Significado: Sobrenome do patriota inglês e da família lembrada na anedota sobre o antepassado e o Príncipe Negro.

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:*

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis: Voltar à versão em inglês original

2. “Tring, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did forego, And glad he could escape so.” Voltar à versão em inglês original

Hangings /ˈhæŋɪŋz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cortinas da cama

Significado: Tecidos pendurados que escondem o interior da cama.

Exemplo em inglês: *The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring.*

Exemplo em português: *As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado, executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring. Voltar à versão em inglês original

2. The walls were covered with embroidered hangings, on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was capable, to represent the sports of hunting and hawking. Voltar à versão em inglês original

3. The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain. Voltar à versão em inglês original

Haply /ˈhæpli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: talvez

Significado: Palavra antiga que significa talvez ou por acaso.

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Talvez pensem que sou velho; mas descobrirão que, só e sem filhos como estou, o sangue de Hereward corre nas veias de Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!», exclamou em tom mais baixo, «se tivesses governado tua paixão desarrazoada, teu pai não teria sido deixado na velhice como o carvalho solitário que lança os galhos quebrados e desprotegidos contra todo o ímpeto da tempestade!» A reflexão pareceu transformar em tristeza seus sentimentos irritados.*

Harangue /həˈræŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arenga

Significado: Discurso longo em que alguém dá conselhos ou faz uma repreensão.

Exemplo em inglês: *When the Prior had ceased what he meant as a conciliatory harangue, his companion said briefly and emphatically, “I speak ever French, the language of King Richard and his nobles; but I understand English sufficiently to communicate with the natives of the country.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando o Prior terminou o que pretendia ser uma arenga conciliadora, seu companheiro disse breve e enfaticamente: «Falo sempre francês, a língua do rei Ricardo e de seus nobres; mas entendo inglês o bastante para comunicar-me com os nativos do país.»*

Harass /həˈræs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: atormentar

Significado: Causar sofrimento e preocupação repetidamente.

Exemplo em inglês: *On the other hand, such and so multiplied were the means of vexation and oppression possessed by the great Barons, that they never wanted the pretext, and seldom the will, to harass and pursue, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own inoffensive conduct, and to the laws of the land.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por outro lado, tão numerosos e variados eram os meios de vexação e opressão de que os grandes barões dispunham que nunca lhes faltava pretexto, e raramente vontade, para perseguir e hostilizar, até a própria beira da destruição, quaisquer vizinhos menos poderosos que tentassem separar-se de sua autoridade e confiar, em meio aos perigos daquele tempo, na própria conduta inofensiva e nas leis do país para obter proteção.*

Harbourage /ˈhɑːrbərɪdʒ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abrigo de Lowood

Significado: Lugar que oferece moradia e proteção em Lowood.

Exemplo em inglês: *But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a aparência singular de seu companheiro e dos servidores chamou-lhes a atenção e despertou seu espanto; mal conseguiam atender à pergunta do Prior de Jorvaulx, quando ele perguntou se conheciam algum lugar de abrigo na vizinhança.*

Hares /hɛərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lebres

Significado: Animais parecidos com coelhos, que vivem no campo.

Exemplo em inglês: *Swine's flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of fowls, deer, goats, and hares, and various kinds of fish, together with huge loaves and cakes of bread, and sundry confections made of fruits and honey.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel.*

Hark /hɑːrk/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escute!; ouça!

Significado: interjeição para pedir atenção ao ouvinte

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Harlequin /ˈhɑːrləkwɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arlequim

Significado: Nome de um tipo de mosquito da região.

Exemplo em inglês: *In place of these, he was equipped with a sword of lath, resembling that with which Harlequin operates his wonders upon the modern stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em seu lugar, usava uma espada de ripa semelhante àquela com que Arlequim realiza seus prodígios no palco moderno.*

Haroun /hɑːˈruːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Harun

Significado: Famoso califa de Bagdá nas histórias antigas.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Harrows /ˈhæroʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: grades

Significado: Máquinas agrícolas com dentes para revolver e nivelar a terra.

Exemplo em inglês: *I feel the rack pass over my body like the saws, and harrows, and axes of iron over the men of Rabbah, and of the cities of the children of Ammon!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»*

Hartshorne /ˈhɑːtshɔːn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hartshorne

Significado: Charles Henry Hartshorne, editor da coleção Ancient Metrical Tales.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *O Sr. Hartshorne não fornece outra autoridade para o presente fragmento além do artigo do *Bibliographer*, no qual recebe o título de *O Rei e o Eremita*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Voltar à versão em inglês original

2. In Mr Hartshorne’s collection, there is a romance on the same foundation, called King Edward and the Shepherd,4 which, considered as illustrating manners, is still more curious than the King and the Hermit; but it is foreign to the present purpose. Voltar à versão em inglês original

Hast /hæst/ **Ouvir** **(136 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tens (forma arcaica de have)

Significado: Forma arcaica da segunda pessoa de “have”, isto é, “ter”.

Exemplo em inglês: *God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.”*

Exemplo em português: *Agora tens todos diante de ti e os trazes bravamente, rapaz.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.” Voltar à versão em inglês original

2. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities.” Voltar à versão em inglês original

3. Hast thou brought home thy charge, sirrah Gurth, or hast thou left them to robbers and marauders?” Voltar à versão em inglês original

4. “Accept this alms, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in acknowledgment of thy painful travail, and of the shrines thou hast visited.” Voltar à versão em inglês original

Haste /heɪst/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pressa; urgência

Significado: Agir ou viajar rapidamente, sem demora.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.*

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. Voltar à versão em inglês original

2. Having dispelled the cold, he turned eagerly to the smoking mess which was placed before him, and ate with a haste and an apparent relish, that seemed to betoken long abstinence from food. Voltar à versão em inglês original

3. In the anteroom he found his attendant Anwold, who, taking the torch from the hand of the waiting-maid, conducted him with more haste than ceremony to an exterior and ignoble part of the building, where a number of small apartments, or rather cells, served for sleeping places to the lower order of domestics, and to strangers of mean degree. Voltar à versão em inglês original

4. “It is to tell you,” said the Palmer, “that if you leave not this mansion instantly, and travel not with some haste, your journey may prove a dangerous one.” Voltar à versão em inglês original

5. “Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?” Voltar à versão em inglês original

Hastened /ˈheɪsənd/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apressou-se; acelerou

Significado: fez algo depressa, sem perder tempo

Exemplo em inglês: *While the attendants hastened to obey Cedric’s commands, his eye distinguished Gurth the swineherd, who, with his companion Wamba, had just entered the hall.*

Exemplo em português: *Enquanto os criados se apressavam a cumprir as ordens de Cedric, seus olhos distinguiram Gurth, o porqueiro, que acabava de entrar no salão com o companheiro Wamba. «Mandai esses patifes preguiçosos para cá», disse o saxão impacientemente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. While the attendants hastened to obey Cedric’s commands, his eye distinguished Gurth the swineherd, who, with his companion Wamba, had just entered the hall. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric, though surprised, and perhaps not altogether agreeably so, at his ward appearing in public on this occasion, hastened to meet her, and to conduct her, with respectful ceremony, to the elevated seat at his own right hand, appropriated to the lady of the mansion. Voltar à versão em inglês original

Hastening /ˈheɪsənɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apressar

Significado: Fazer algo acontecer ou avançar mais rápido.

Exemplo em inglês: *But our bards are no more," he said; "our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is hastening to decay, and none mourns for it save one solitary old man - Cupbearer! knave, fill the goblets - To the strong in arms, Sir Templar, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!"*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aos fortes em armas, senhor Templário, seja qual for sua raça ou língua, que agora melhor as portam na Palestina entre os campeões da Cruz!»*

Hastily /ˈheɪstɪli/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: às pressas; apressadamente

Significado: de modo rápido, sem tempo a perder

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.*

Exemplo em português: *Quaisquer que sejam seus outros méritos, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Voltar à versão em inglês original

2. This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge. Voltar à versão em inglês original

3. “To the gate, knaves!” said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice. Voltar à versão em inglês original

4. Let them have change of vestments if they require it, and fire, and water to wash, and wine and ale; and bid the cooks add what they hastily can to our evening meal; and let it be put on the board when those strangers are ready to share it. Voltar à versão em inglês original

5. “Then hang up Fangs,” said Cedric, turning hastily towards the swineherd, “if the fault is his, and get thee another dog.” Voltar à versão em inglês original

Hasty /ˈheɪsti/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apressado; precipitado; impulsivo

Significado: feito com pressa e sem pensar bem

Exemplo em inglês: *It appeared, indeed, from the countenance of this proprietor, that he was of a frank, but hasty and choleric temper.*

Exemplo em português: *O rosto era largo, com grandes olhos azuis, feições abertas e francas, dentes belos e cabeça bem formada, tudo exprimindo aquela espécie de bom humor que muitas vezes habita um temperamento súbito e precipitado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It appeared, indeed, from the countenance of this proprietor, that he was of a frank, but hasty and choleric temper. Voltar à versão em inglês original

2. He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper. Voltar à versão em inglês original

3. Cedric darted at the forward damsel a glance of hasty resentment; but Rowena, and whatever belonged to her, were privileged and secure from his anger. Voltar à versão em inglês original

4. Cedric darted at the speaker one of those hasty and impatient glances, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, recollecting the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, motioning with his hand, caused his guests to assume two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board. Voltar à versão em inglês original

5. With hasty alacrity Gurth obeyed him, while Wamba and the Jew followed, both wondering at the sudden change in the swineherd’s demeanour. Voltar à versão em inglês original

Hater /ˈheɪtər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pessoa que odeia

Significado: Pessoa que sente muito ódio por outras pessoas.

Exemplo em inglês: *He was not only a professional peacemaker, but from practice a hater of all feuds and brawls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas.*

Hauberk /ˈhɔːbɜːrk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cotas de malha

Significado: Armaduras feitas com pequenos anéis de metal ligados entre si.

Exemplo em inglês: *This primeval vestment reached from the throat to the knees, and served at once all the usual purposes of body-clothing; there was no wider opening at the collar, than was necessary to admit the passage of the head, from which it may be inferred, that it was put on by slipping it over the head and shoulders, in the manner of a modern shirt, or ancient hauberk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste primitiva ia da garganta aos joelhos e servia, de uma vez, a todos os propósitos habituais de cobertura do corpo; não havia na gola abertura maior do que a necessária para passar a cabeça, de onde se pode inferir que era vestida ao enfiá-la sobre a cabeça e os ombros, como uma camisa moderna ou uma antiga cota de malha.*

Haughtiness /ˈhɔːtinəs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: altivez

Significado: Orgulho que faz alguém parecer superior aos outros.

Exemplo em inglês: *Nothing could be more gracefully majestic than his step and manner, had they not been marked by a predominant air of haughtiness, easily acquired by the exercise of unresisted authority.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.*

Haughty /ˈhɔːti/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: altivo; arrogante; soberbo

Significado: que se acha superior e trata os outros com desprezo

Exemplo em inglês: *Meanwhile the Abbot and Cedric continued their discourse upon hunting; the Lady Rowena seemed engaged in conversation with one of her attendant females; and the haughty Templar, whose eye wandered from the Jew to the Saxon beauty, revolved in his mind thoughts which appeared deeply to interest him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto isso, o Abade e Cedric continuavam o discurso sobre caça; a dama Rowena parecia ocupada em conversar com uma de suas criadas; e o arrogante Templário, cujo olhar ia do judeu à beleza saxã, revolvia em mente pensamentos que pareciam interessá-lo profundamente.*

Hawking /ˈhɔːkɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caçando com falcão

Significado: Caçar com falcões treinados.

Exemplo em inglês: *The walls were covered with embroidered hangings, on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was capable, to represent the sports of hunting and hawking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes eram cobertas de tapeçarias bordadas, nas quais sedas de várias cores, entretecidas com fios de ouro e prata, tinham sido empregadas com toda a arte de que a época era capaz para representar cenas de caça e falcoaria.*

Hazlewood /ˈheɪzəlˌwʊd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Hazlewood

Significado: Colecionador literário associado a Brydges e à publicação British Bibliographer.

Exemplo em inglês: *It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer*.*

Hearer /ˈhɪrər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ouvinte

Significado: Pessoa que escuta a história contada.

Exemplo em inglês: *The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which emulate each other in describing the rambles of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures diverting to the reader or hearer, from the contrast betwixt the monarch's outward appearance, and his real character.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão entre as classes inferiores da vida, encontra aventuras divertidas para o leitor ou ouvinte pelo contraste entre a aparência exterior do monarca e seu verdadeiro caráter.*

Hearest /ˈhɪrɪst/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ouves

Significado: Forma antiga de «ouvir», usada para falar com «tu».

Exemplo em inglês: *“Fetch him his mule,” said the Pilgrim; “and, hearest thou, - let me have another, that I may bear him company till he is beyond these parts - I will return it safely to some of Cedric’s train at Ashby.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Traga-lhe a mula», disse o Peregrino. «E ouve: arranja outra para mim, para que eu o acompanhe até ele estar além destas paragens.*

Hearken /ˈhɑːrkən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escute com atenção

Significado: Pedido para ouvir atentamente o que acontece.

Exemplo em inglês: *“Stand up, Isaac, and hearken to me,” said the Palmer, who viewed the extremity of his distress with a compassion in which contempt was largely mingled; “you have cause for your terror, considering how your brethren have been used, in order to extort from them their hoards, both by princes and nobles; but stand up, I say, and I will point out to you the means of escape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Levanta-te, Isaac, e escuta-me», disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. «Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar.*

Hearth /hɑːrθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lareira

Significado: Piso da lareira ou, em sentido amplo, a casa e a vida doméstica.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo brevemente: «Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.» Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão.*

Heartless /ˈhɑːrtləs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desalmado; sem coração

Significado: sem sentimentos, sem amor nem compaixão

Exemplo em inglês: *“The foul fiend,” exclaimed Cedric, “take the curfew-bell, and the tyrannical bastard by whom it was devised, and the heartless slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Que o demônio imundo», exclamou Cedric, «leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão!*

Heathen /ˈhiːðən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pagão

Significado: Pessoa que não segue a religião do falante.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”*

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

2. The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach. Voltar à versão em inglês original

Hengist /ˈhɛŋgɪst/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hengist

Significado: nome de um famoso líder saxão antigo, citado em um juramento

Exemplo em inglês: *“Genuine Saxon, by the soul of Hengist!” shouted Cedric - “And the sixth?” he continued with eagerness - “how name you the sixth?”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Saxão genuíno, pela alma de Hengist!», gritou Cedric. «E o sexto?», prosseguiu ansiosamente. «Como chamais o sexto?»*

Heptarchy /ˈhɛptɑːrki/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: heptarquias

Significado: Antigos reinos saxões citados na conversa sobre governantes.

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»*

Herds /hɜːrdz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rebanhos

Significado: Grandes grupos, aqui metáfora de momentos que passam.

Exemplo em inglês: *The matter was of consequence, for great part of the domestic wealth of the Saxon proprietors consisted in numerous herds of swine, especially in forest-land, where those animals easily found their food.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O assunto era importante, pois grande parte da riqueza doméstica dos proprietários saxões consistia em numerosos rebanhos de porcos, especialmente em terras florestais, onde esses animais encontravam alimento com facilidade.*

Hereafter /ˌhɪrˈæftər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de agora em diante; daqui em diante

Significado: a partir deste momento e por todo o tempo que vem depois

Exemplo em inglês: *It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the intended work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the Author of Waverley; but this intention was afterwards departed from, for reasons to be hereafter mentioned.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu propósito era, ao mesmo tempo, tornar a experiência tão completa quanto possível, apresentando a obra ao público como o esforço de um novo candidato a seu favor, a fim de que nenhum grau de preconceito, favorável ou contrário, se ligasse a ela como uma nova produção do Autor de Waverley; mas essa intenção foi depois abandonada, por motivos que serão adiante mencionados.*

Hereward /ˈhɛrɪwərd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hereward

Significado: herói inglês famoso que lutou contra o domínio normando

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.”*

Exemplo em português: *Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.” Voltar à versão em inglês original

2. But I will be avenged,” he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; “I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!” he exclaimed in a lower tone, “couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!” The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

Hermit /ˈhɜːrmɪt/ **Ouvir** **(81 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eremita; pessoa reclusa

Significado: pessoa que vive sozinha, longe das outras, em um lugar isolado

Exemplo em inglês: *I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit.*

Exemplo em português: *Refiro-me ao encontro do Rei com Frei Tuck na cela daquele robusto eremita.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit. Voltar à versão em inglês original

2. Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity. Voltar à versão em inglês original

3. "I have no accommodation for such a lord as ye be," said the Hermit. Voltar à versão em inglês original

4. "I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life." The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night. Voltar à versão em inglês original

5. But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and "thin drink," which was even less acceptable. Voltar à versão em inglês original

6. The Hermit, in return, expresses his apprehension that his guest means to drag him into some confession of offence against the forest laws, which, being betrayed to the King, might cost him his life. Voltar à versão em inglês original

Hermit /ˈhɜːmɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eremita

Significado: Grafia antiga de hermit, «eremita», usada no título de um relato medieval.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Sr. Hartshorne não fornece outra autoridade para o presente fragmento além do artigo do *Bibliographer*, no qual recebe o título de *O Rei e o Eremita*.*

Hermitage /ˈhɜːrmɪtɪdʒ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: retiro

Significado: Pequeno abrigo isolado para descanso e tranquilidade.

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Hership /ˈhɛrʃɪp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: saque; devastação

Significado: roubo e danos causados por homens armados

Exemplo em inglês: *“See what tidings that horn tells us of - to announce, I ween, some hership 12 and robbery which has been done upon my lands.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»*

Hesitate /ˈhɛzɪteɪt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hesite; duvide

Significado: To pause before acting due to uncertainty or nervousness.

Exemplo em inglês: *It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not hesitate to introduce, without rule or method, ornaments proper to different styles and to different periods of the art.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Aqueles cujas amplas pesquisas lhes deram meios de julgar meus deslizes com mais severidade, serão provavelmente indulgentes na proporção de seu conhecimento da dificuldade de minha tarefa.*

Hesitating /ˈhezɪteɪtɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hesitante; titubeante

Significado: que parece esperar, sem ter certeza do que fazer

Exemplo em inglês: *Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.*

Hewn /hjuːn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: talhadas

Significado: Formadas como se fossem esculpidas em pedra.

Exemplo em inglês: *In a hall, the height of which was greatly disproportioned to its extreme length and width, a long oaken table, formed of planks rough-hewn from the forest, and which had scarcely received any polish, stood ready prepared for the evening meal of Cedric the Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão.*

Highlander /ˈhaɪləndər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escocês das Terras Altas

Significado: Habitante da região montanhosa da Escócia.

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Hilda /ˈhɪldə/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hilda

Significado: Nome de mulher, filha de uma senhora de Park Lane.

Exemplo em inglês: *And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby.*

Hillock /ˈhɪlək/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: montículo

Significado: Monte de terra pequeno, menor que uma colina.

Exemplo em inglês: *A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Hilt /hɪlt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: punho da espada

Significado: Punho ou cabo de uma espada ou faca.

Exemplo em inglês: *They were armed with crooked sabres, having the hilt and baldric inlaid with gold, and matched with Turkish daggers of yet more costly workmanship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso.*

Hinds /haɪndz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: camponeses; trabalhadores rurais

Significado: Trabalhadores do campo, pessoas simples e pobres.

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.*

Exemplo em português: *Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor. Voltar à versão em inglês original

2. In short, French was the language of honour, of chivalry, and even of justice, while the far more manly and expressive Anglo-Saxon was abandoned to the use of rustics and hinds, who knew no other. Voltar à versão em inglês original

History /ˈhɪstəri/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abreviatura de History, «História»

Significado: Abreviatura bibliográfica Hist. de History, «História», no título citado.

Exemplo em inglês: *The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage.*

Exemplo em português: *A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia *Runnamede*, de Logan, na qual, em período histórico aproximadamente igual, o autor vira os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage. Voltar à versão em inglês original

2. He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles. Voltar à versão em inglês original

3. Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history. Voltar à versão em inglês original

4. Besides, when we meet such a title as the Gunpowder Plot, or any other connected with general history, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be conducted, and the nature of the amusement which he is to derive from it. Voltar à versão em inglês original

5. Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe. Voltar à versão em inglês original

6. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de

Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Voltar à versão em inglês original

Hither /ˈhɪðər/ **Ouvir** **(32 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para cá

Significado: Para cá, nesta direção.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.*

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy. Voltar à versão em inglês original

2. "Send these loitering knaves up hither," said the Saxon, impatiently. Voltar à versão em inglês original

Hitherto /ˌhɪðərˈtuː/ **Ouvir** **(25 ocorrências no texto simplificado)**

Português: até agora; até então

Significado: até o momento de que se fala, até aquela hora

Exemplo em inglês: *The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success.*

Exemplo em português: *O Autor dos Romances de Waverley vinha até então seguindo uma trajetória ininterrupta de popularidade e, em seu particular domínio literário, poderia ser chamado de *enfant gâté* do sucesso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success. Voltar à versão em inglês original

2. Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most intimately, and familiarly acquainted, were the groundwork upon which he had hitherto relied for giving effect to his narrative. Voltar à versão em inglês original

3. And he caused one of his attendants to mount his own led horse, and give that upon which he had hitherto ridden to the stranger, who was to serve for a guide. Voltar à versão em inglês original

4. “Sir Prior,” answered the Saxon, “wheresoever I have travelled in this land, I have hitherto found myself, with the assistance of my good sword and faithful followers, in no respect needful of other aid. Voltar à versão em inglês original

Hoards /hɔːrdz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tesouro

Significado: Pequena reserva de dinheiro guardada na bolsa.

Exemplo em inglês: *“Stand up, Isaac, and hearken to me,” said the Palmer, who viewed the extremity of his distress with a compassion in which contempt was largely mingled; “you have cause for your terror, considering how your brethren have been used, in order to extort from them their hoards, both by princes and nobles; but stand up, I say, and I will point out to you the means of escape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Levanta-te, Isaac, e escuta-me», disse o Palmeiro, que contemplava o extremo desespero do outro com compaixão em que se misturava largamente o desprezo. «Tens motivo para teu terror, considerando como teus irmãos têm sido tratados por príncipes e nobres para arrancar-lhes os tesouros; mas levanta-te, digo eu, e te indicarei o meio de escapar.*

Holiness /ˈhoʊlinəs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: santidade

Significado: Qualidade de quem é santo e próximo de Deus.

Exemplo em inglês: *“The unbelieving dog,” answered Anwold, “kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cão descrente», respondeu Anwold, «se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade.*

Hollies /ˈhɒli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: azevinho

Significado: árvore ou arbusto de folhas espinhosas e frutinhas vermelhas que não perde as folhas

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Homely /ˈhoʊmli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: simples e sensatos

Significado: Ditados simples e sensatos, de bom senso cotidiano.

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.*

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part. Voltar à versão em inglês original

2. But your homely fare is before you; feed, and let welcome make amends for hard fare.” Voltar à versão em inglês original

Honouring /ˈɑːnərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: honrar

Significado: Mostrar respeito pelo marido.

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Hoofs /hʊfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cascos

Significado: Pés duros dos animais; aqui, os cascos grandes e perigosos do touro.

Exemplo em inglês: *As their horses' hoofs died away, Gurth said to his companion, "If they follow thy wise direction, the reverend fathers will hardly reach Rotherwood this night."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando o som dos cascos se apagou, Gurth disse ao companheiro: «Se seguirem tua sábia indicação, os reverendos padres dificilmente chegarão a Rotherwood esta noite.»*

Horseman /ˈhɔːrsmən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavaleiro

Significado: Homem que monta um cavalo.

Exemplo em inglês: *In his seat he had nothing of the awkwardness of the convent, but displayed the easy and habitual grace of a well-trained horseman.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em sua postura não havia nada da falta de jeito do convento; demonstrava a graça fácil e habitual de um cavaleiro bem treinado.*

Horsemen /ˈhɔːrsmən/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: cavaleiros

Significado: Homens que montam cavalos.

Exemplo em inglês: *Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen’s feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path.*

Exemplo em português: *Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen’s feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path. Voltar à versão em inglês original

2. The horsemen, therefore, soon overtook them on the road. Voltar à versão em inglês original

Hospitable /hɑːˈspɪtəbəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hospitaleira; acolhedora

Significado: que recebe bem as visitas e trata bem quem chega

Exemplo em inglês: *This too is afforded by the hospitable anchorite, who dispatches an assistant to fetch a pot of four gallons from a secret corner near his bed, and the whole three set in to serious drinking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Isso também é providenciado pelo hospitaleiro anacoreta, que manda um ajudante buscar, num canto secreto perto de sua cama, um pote de quatro galões, e os três se entregam a séria bebida.*

Hospitallers /ˌhɒspɪˈtælərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavaleiro hospitalário

Significado: cavaleiro de uma antiga ordem religiosa que cuidava dos doentes

Exemplo em inglês: *“To the Knights Hospitallers,” said the Abbot; “I have a brother of their order.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aos Cavaleiros Hospitalários», disse o Abade. «Tenho um irmão da ordem deles.»*

Hounds /haʊndz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cães de caça

Significado: Cães treinados para caçar.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.*

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Voltar à versão em inglês original

2. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

3. But the Abbot had, at this moment, engaged him in a most interesting discussion on the breed and character of his favourite hounds, which he would not have interrupted for matters of much greater importance than that of a Jew going to bed supperless. Voltar à versão em inglês original

Houris /ˈhʊəriz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: huri

Significado: Figura feminina bela associada ao paraíso islâmico, usada na comparação.

Exemplo em inglês: *Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound's paradise, I am an infidel, and no true son of the church."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.»*

Housings /ˈhaʊzɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: manta decorativa para cavalo

Significado: pano que cobre as costas do cavalo, por cima da sela, para enfeite

Exemplo em inglês: *The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados.*

Hubert /ˈhjuːbərt/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Hubert

Significado: nome do arqueiro muito hábil da história

Exemplo em inglês: *“Marry, that did old Hubert,” said Wamba, “Sir Philip de Malvoisin’s keeper of the chase.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, foi o velho Hubert», disse Wamba, «guarda-caça de Sir Philip de Malvoisin.*

Huddling /ˈhʌdəlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: amontoado

Significado: Monte de xales enrolados em volta do rosto e dos ombros.

Exemplo em inglês: *The touch probably associated, as is usual, with some of the apprehensions excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and huddling some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the tenacious grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, expressive of wild surprise and of bodily apprehension.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Juntando parte das vestes ao redor de si e segurando as peças soltas com o aperto tenaz de um falcão, fixou no Palmeiro os olhos negros e agudos, exprimindo surpresa selvagem e medo físico.*

Hue /hju:/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cor

Significado: tom ou tonalidade de uma cor

Exemplo em inglês: *The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, matted and twisted together, and scorched by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the overgrown beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber hue.*

Exemplo em português: *O homem não usava cobertura na cabeça, protegida apenas por seus próprios cabelos espessos, emaranhados e torcidos, que a ação do sol queimara até um tom escuro de vermelho enferrujado, em contraste com a barba crescida sobre as faces, de matiz mais amarelo, ou âmbar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, matted and twisted together, and scorched by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the overgrown beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber hue. Voltar à versão em inglês original

2. His jacket had been stained of a bright purple hue, upon which there had been some attempt to paint grotesque ornaments in different colours. Voltar à versão em inglês original

Humblest /ˈhʌmbləst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais humilde

Significado: Da forma mais simples e limitada.

Exemplo em inglês: *“I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the lingua Franca, or mixed language, in which the Norman and Saxon races conversed with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their train, a night’s hospitality and refreshment?”*

Exemplo em português: *«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the lingua Franca, or mixed language, in which the Norman and Saxon races conversed with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their train, a night’s hospitality and refreshment?”
Voltar à versão em inglês original

2. “Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated Wamba to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his observation audible; “I should like to see her seneschals, her chief butlers, and other principal domestics!” Voltar à versão em inglês original

Humour Ouvir (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: humor; graça; comicidade

Significado: the quality of being funny

Exemplo em inglês: *Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances.*

Exemplo em português: *E, no entanto, Horace Walpole escreveu um conto de duendes que fez estremecer muitos corações; e George Ellis soube transferir todo o fascínio brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu Abridgement of the Ancient Metrical Romances.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. Ir ao texto

2. But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers. Ir ao texto

3. I am not in the humour for foolery." Ir ao texto

Humoured /ˈhjuːmərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bem-humorado

Significado: De bom humor e confiante, sem desconfiar de nada.

Exemplo em inglês: *In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into solemnity, although its natural expression was that of good-humoured social indulgence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em outros aspectos, a profissão e a posição lhe haviam ensinado domínio pronto sobre a expressão, que podia contrair à vontade em solenidade, embora sua expressão natural fosse a de uma indulgência social bem-humorada.*

Hundebert /ˈhʌndɪbɜːrt/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: Hundebert

Significado: nome do criado-chefe de uma casa saxã na história

Exemplo em inglês: *Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging.*

Exemplo em português: *Mas seria indigno resmungar por alojamento e comida de uma noite; na qualidade de hóspedes, ao menos, até os normandos devem reprimir sua insolência. - Vai, Hundebert», acrescentou, dirigindo-se a uma espécie de mordomo que estava atrás dele com uma vara branca, «leva seis dos criados e introduz os estrangeiros no alojamento dos hóspedes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

2. Say to them, Hundebert, that Cedric would himself bid them welcome, but he is under a vow never to step more than three steps from the dais of his own hall to meet any who shares not the blood of Saxon royalty. Voltar à versão em inglês original

Hush /hʌʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: silêncio; quieto

Significado: É uma interjeição usada para pedir silêncio.

Exemplo em inglês: *“Hush,” said Cedric, “for here he comes.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Silêncio», disse Cedric, «pois aí vem ele.»*

Hussar /həˈzɑːr/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hussardos

Significado: Soldados pertencentes a unidades históricas de cavalaria ligeira.

Exemplo em inglês: *Around the edge of this cap was a stiff bandeau of leather, cut at the top into open work, resembling a coronet, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned nightcap, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern hussar.*

Exemplo em português: *Ao redor da borda do gorro havia uma faixa rígida de couro, recortada na parte superior em desenho vazado semelhante a uma coroa, enquanto de seu interior se erguia uma bolsa alongada, que pendia sobre um ombro como uma antiga touca de dormir, um saco de gelatina ou o adorno de cabeça de um hussardo moderno.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Around the edge of this cap was a stiff bandeau of leather, cut at the top into open work, resembling a coronet, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned nightcap, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern hussar. Voltar à versão em inglês original

2. It was in shape something like the cloak of a modern hussar, having similar flaps for covering the arms, and was called a “Sclaveyn”, or “Sclavonian”. Voltar à versão em inglês original

Hutch /hʌtʃ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coelheira; gaiola pequena

Significado: Caixa com grade onde se guardam coelhos.

Exemplo em inglês: *It consisted of a rude wooden stool, and still ruder hutch or bed-frame, stuffed with clean straw, and accommodated with two or three sheepskins by way of bed-clothes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.*

Hypocritical /ˌhɪpəˈkrɪtɪkəl/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hipócritas

Significado: Que fingem sentimentos ou qualidades que não possuem.

Exemplo em inglês: *“Palestine!” repeated the Saxon; “Palestine! how many ears are turned to the tales which dissolute crusaders, or hypocritical pilgrims, bring from that fatal land!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quantos ouvidos se voltam para os relatos que cruzados dissolutos ou peregrinos hipócritas trazem daquela terra fatal!*

Ignoble /ɪgˈnoʊbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ignóbil

Significado: Moralmente desprezível e sem nobreza.

Exemplo em inglês: *In the anteroom he found his attendant Anwold, who, taking the torch from the hand of the waiting-maid, conducted him with more haste than ceremony to an exterior and ignoble part of the building, where a number of small apartments, or rather cells, served for sleeping places to the lower order of domestics, and to strangers of mean degree.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na antecâmara encontrou seu acompanhante Anwold que, tomando a tocha da mão da dama de companhia, conduziu-o com mais pressa do que cerimônia a uma parte externa e ignóbil do edifício.*

Ignobler /ɪgˈnoʊblər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ignóbil

Significado: Moralmente desprezível e sem nobreza.

Exemplo em inglês: *Disposed apart, Ulysses shares the treat; A trivet table and ignobler seat, The Prince assigns -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -*

Illuminate /ɪˈluːmɪneɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: iluminar

Significado: Iluminar ou dar luz e clareza.

Exemplo em inglês: *No fewer than four silver candelabras, holding great waxen torches, served to illuminate this apartment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento.*

Illustrate /ˈɪləstreɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ilustrar; exemplificar

Significado: To use pictures to explain or decorate text.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-la digna de vosso patrocínio, o público teria visto de imediato a conveniência de dedicar uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra, e em particular as de nossos antepassados saxões, ao douto autor dos Ensaios sobre o Chifre do rei Ulfo e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Ir ao texto

2. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Ir ao texto

3. The license which I would here vindicate, is so necessary to the execution of my plan, that I will crave your patience while I illustrate my argument a little farther. Ir ao texto

Illustrating /ˈɪləstreɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ilustrar

Significado: Mostrar ou explicar os costumes antigos por meio de um relato.

Exemplo em inglês: *In Mr Hartshorne’s collection, there is a romance on the same foundation, called King Edward and the Shepherd,4 which, considered as illustrating manners, is still more curious than the King and the Hermit; but it is foreign to the present purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na coleção do Sr. Hartshorne há um romance de mesma base, chamado *Rei Eduardo e o Pastor*, 4 que, como ilustração de costumes, é ainda mais curioso do que *O Rei e o Eremita*; mas é alheio ao propósito presente.*

Illustration /ˌɪləˈstreɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ilustração; illust

Significado: Picture or drawing clarifying text or concepts.

Exemplo em inglês: *To take an illustration from a sister art, the antiquarian details may be said to represent the peculiar features of a landscape under delineation of the pencil.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Para tomar uma ilustração de uma arte irmã, pode-se dizer que os detalhes anticuários representam os traços peculiares de uma paisagem sob o traço do lápis.*

Imaginable /ɪˈmædʒɪnəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imaginável

Significado: Que se pode imaginar ou visualizar mentalmente.

Exemplo em inglês: *His garment was of the simplest form imaginable, being a close jacket with sleeves, composed of the tanned skin of some animal, on which the hair had been originally left, but which had been worn off in so many places, that it would have been difficult to distinguish from the patches that remained, to what creature the fur had belonged.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua roupa era da forma mais simples imaginável: uma jaqueta justa, de mangas, feita da pele curtida de algum animal, cuja pelagem fora originalmente preservada, mas se gastara em tantos pontos que seria difícil distinguir, pelos trechos restantes, a que criatura pertencera o pelo.*

Imitate /ˈɪmɪteɪt/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imitar

Significado: Imitar o comportamento ou a aparência de alguém.

Exemplo em inglês: *If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days.*

Exemplo em português: *Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days. Voltar à versão em inglês original

2. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten. Voltar à versão em inglês original

3. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution. Voltar à versão em inglês original

Imitates /ˈɪmɪteɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imitar

Significado: Repete ou imita o tipo de narrativa escrito anteriormente.

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.*

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant. Voltar à versão em inglês original

2. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. Voltar à versão em inglês original

Imitation /ˌɪmɪˈteɪʃən/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: imitação

Significado: Ato de copiar alguém ou cópia de alguma coisa.

Exemplo em inglês: *But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this Dedicatory Epistle might pass for some imitation of the same kind, and thus putting enquirers upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour.*

Exemplo em português: *Mas uma espécie de continuação dos *Contos de Meu Senhorio* fora recentemente tentada por um estranho, e supunha-se que essa Epístola Dedicatória pudesse parecer uma imitação do mesmo tipo e, assim, pondo os curiosos em falsa pista, levá-los a crer que tinham diante de si a obra de algum novo candidato a seu favor.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But a kind of continuation of the Tales of my Landlord had been recently attempted by a stranger, and it was supposed this Dedicatory Epistle might pass for some imitation of the same kind, and thus putting enquirers upon a false scent, induce them to believe they had before them the work of some new candidate for their favour. Voltar à versão em inglês original

2. So far the painter is bound down by the rules of his art, to a precise imitation of the features of Nature; but it is not required that he should descend to copy all her more minute features, or represent with absolute exactness the very herbs, flowers, and trees, with which the spot is decorated. Voltar à versão em inglês original

Impatience /ɪmˈpeɪʃəns/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: impaciência

Significado: pressa ou inquietação ao esperar ou agir

Exemplo em inglês: *The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and fidgetty impatience of any posture of repose, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made.*

Exemplo em português: *O olhar de Wamba, por outro lado, indicava, como é costume em sua classe, uma espécie de curiosidade vazia e uma impaciência inquieta diante de qualquer postura de repouso, junto da maior satisfação consigo mesmo, com sua situação e com a figura que fazia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and fidgetty impatience of any posture of repose, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made. Voltar à versão em inglês original

2. One of these seats was at present occupied by Cedric the Saxon, who, though but in rank a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an irritable impatience, which might have become an alderman, whether of ancient or of modern times. Voltar à versão em inglês original

3. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

4. But I will be avenged,” he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; “I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!” he exclaimed in a lower tone, “couldst

thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

5. "Second to NONE," said the Pilgrim, who had stood near enough to hear, and had listened to this conversation with marked impatience. Voltar à versão em inglês original

Impatient /ɪmˈpeɪʃənt/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: impaciente; impacientes

Significado: Easily annoyed by delay; eager for something to happen.

Exemplo em inglês: *I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer's devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed.*

Exemplo em português: *Enviei-vos, para vossa consideração privada, uma lista do conteúdo desta curiosa peça, que talvez eu acrescente, com vossa aprovação, ao terceiro volume de meu Relato, caso o diabinho da tipografia continue impaciente por mais cópia, uma vez composta toda a minha narrativa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer's devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed. Ir ao texto

2. He was only a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, but he was becoming very impatient because the evening meal was late. Ir ao texto

Impatiently /ɪmˈpeɪʃəntli/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: impacientemente

Significado: De modo impaciente, porque não quer esperar.

Exemplo em inglês: *“Send these loitering knaves up hither,” said the Saxon, impatiently.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto os criados se apressavam a cumprir as ordens de Cedric, seus olhos distinguiram Gurth, o porqueiro, que acabava de entrar no salão com o companheiro Wamba. «Mandai esses patifes preguiçosos para cá», disse o saxão impacientemente.*

Impeach /ɪmˈpiːtʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acusar

Significado: Atribuir a ele uma culpa diante das autoridades.

Exemplo em inglês: *“I impeach not their fame,” said the Templar; “nevertheless - -”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não questiono a fama deles», disse o Templário. «Contudo...»*

Impeached /ɪmˈpiːtʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contestada

Significado: Posta em dúvida por possíveis mentiras em outros assuntos.

Exemplo em inglês: *Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não deve ser posta em dúvida.*

Impeded /ɪm'pi:dɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: impedido; dificultado

Significado: Atrapalhado e travado, sem conseguir avançar com facilidade.

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.*

Impediment /ɪmˈpedɪmənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obstáculo

Significado: Coisa que impede ou dificulta uma ação.

Exemplo em inglês: *One part of his dress only remains, but it is too remarkable to be suppressed; it was a brass ring, resembling a dog's collar, but without any opening, and soldered fast round his neck, so loose as to form no impediment to his breathing, yet so tight as to be incapable of being removed, excepting by the use of the file.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falta apenas mencionar uma peça de seu traje, mas ela é marcante demais para ser omitida: um anel de latão, semelhante a uma coleira de cachorro, porém sem abertura e soldado firmemente ao redor do pescoço, frouxo o bastante para não dificultar a respiração, mas apertado o suficiente para não poder ser retirado sem o uso de uma lima.*

Imperfect /ɪmˈpɜːrfɪkt/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: imperfeito; incompleto; defeituoso

Significado: que não está completo e tem falhas

Exemplo em inglês: *It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer.*

Exemplo em português: *Parece que o manuscrito é imperfeito nesse ponto, pois não encontramos os motivos que por fim induzem o frade de tonsura curta a melhorar a refeição do rei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer. Voltar à versão em inglês original

2. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward. Voltar à versão em inglês original

3. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution. Voltar à versão em inglês original

Imperfections /ˌɪmpərˈfekʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imperfeições

Significado: Defeitos ou falhas na obra do autor.

Exemplo em inglês: *Yet the chief of these reasons may perhaps be refuted by the imperfections of the performance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A principal delas, contudo, talvez seja refutada pelas imperfeições do trabalho.*

Implements /ˈɪmplɪmənts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: instrumentos; utensílios; executa

Significado: ferramentas ou objetos usados para fazer um trabalho

Exemplo em inglês: *On the sides of the apartment hung implements of war and of the chase, and there were at each corner folding doors, which gave access to other parts of the extensive building.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nas paredes do aposento pendiam instrumentos de guerra e de caça, e em cada canto havia portas dobráveis que davam acesso a outras partes do amplo edifício.*

Imploring /ɪmˈplɔːrɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suplicantes

Significado: Que suplica ou pede com grande aflição.

Exemplo em inglês: *Conversation was here interrupted by the entrance of the porter's page, who announced that there was a stranger at the gate, imploring admittance and hospitality.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A conversa foi então interrompida pela entrada do pajem do porteiro, que anunciou haver um desconhecido no portão, implorando entrada e hospitalidade.*

Importations /ˌɪmpɔːrˈteɪʃənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: importações

Significado: Produtos que vêm de outros países para serem vendidos.

Exemplo em inglês: *Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, o intercâmbio necessário entre os senhores do solo e os seres inferiores oprimidos que o cultivavam ocasionou a formação gradual de um dialeto composto de francês e anglo-saxão, no qual podiam tornar-se mutuamente inteligíveis; dessa necessidade nasceu pouco a pouco a estrutura de nossa atual língua inglesa, na qual a fala dos vencedores e dos vencidos se fundiu tão felizmente e que desde então foi tão ricamente aperfeiçoada por incorporações das línguas clássicas e das faladas pelas nações do sul da Europa.*

Impose /ɪmˈpoʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impor; impr; abusar

Significado: To force someone to do what they do not want.

Exemplo em inglês: *I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer's devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed.*

Ir ao texto

Exemplo em português: *Enviei-vos, para vossa consideração privada, uma lista do conteúdo desta curiosa peça, que talvez eu acrescente, com vossa aprovação, ao terceiro volume de meu Relato, caso o diabinho da tipografia continue impaciente por mais cópia, uma vez composta toda a minha narrativa.*

Impoverished /ɪmˈpɑːvərɪʃt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: empobreceram

Significado: Deixaram alguém muito pobre.

Exemplo em inglês: *I am an impoverished wretch - the very gaberdine I wear is borrowed from Reuben of Tadcaster." 15* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.» 15*

Impressing /ɪmˈprɛsɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incutir

Significado: Fixar as ideias na mente das novas gerações.

Exemplo em inglês: *Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, o antiquário mais severo pode pensar que, misturando assim a ficção à verdade, poluo a fonte da história com invenções modernas e imprimo na geração nascente ideias falsas sobre a época que descrevo.*

Improbabilities /ɪmˌprɒbəˈbɪlətiz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: improbabilidades

Significado: Coisas que dificilmente acontecem, que parecem quase impossíveis.

Exemplo em inglês: *And this, you said, was not entirely owing to the more general prejudice in favour of that which is foreign, but that it rested partly upon improbabilities, arising out of the circumstances in which the English reader is placed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E isso, dizia, não se devia inteiramente ao preconceito mais geral em favor do estrangeiro, mas repousava em parte sobre improbabilidades decorrentes das circunstâncias em que se encontra o leitor inglês.*

Incapacitating /ˌɪnkəˈpæsɪteɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incapacitar

Significado: Impedir que alguém realize uma tarefa, aqui compor um relato vivo.

Exemplo em inglês: *It seems to be your opinion, that the very office of an antiquary, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes allege, in toilsome and minute research, must be considered as incapacitating him from successfully compounding a tale of this sort.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece ser sua opinião que o próprio ofício de antiquário, ocupado em pesquisas graves e, como por vezes dirá o vulgo, laboriosas e minuciosas, deve ser considerado incapaz de compor com êxito um conto desse tipo.*

Incapacity /ˌɪnkəˈpæsəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incapacidade

Significado: Falta de habilidade para fazer o que se pede.

Exemplo em inglês: *Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to vindicate, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own incapacity, I am still willing to believe has not been altogether made in vain.*

Exemplo em português: *Adeus, meu caro amigo; disse o bastante para explicar, se não para justificar, a tentativa que fiz e que, apesar de suas dúvidas e de minha própria incapacidade, ainda quero acreditar que não foi inteiramente vã.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to vindicate, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own incapacity, I am still willing to believe has not been altogether made in vain. Voltar à versão em inglês original

2. He therefore gently insinuated the incapacity of the native of any other country to engage in the genial conflict of the bowl with the hardy and strong-headed Saxons; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose. Voltar à versão em inglês original

Incessant /ɪn'sɛsənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incessante

Significado: Que continua sem parar e sem interrupção.

Exemplo em inglês: *He was provided also with a cap, having around it more than one bell, about the size of those attached to hawks, which jingled as he turned his head to one side or other; and as he seldom remained a minute in the same posture, the sound might be considered as incessant.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava também um gorro com mais de um sininho em volta, aproximadamente do tamanho dos presos aos falcões, que tilintavam quando virava a cabeça para um lado ou para outro; e, como raramente permanecia um minuto na mesma postura, o som podia ser considerado incessante.*

Incident /ˈɪnsɪdənt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incidente

Significado: A serious conflict or disagreement often involving countries.

Exemplo em inglês: *An incident in the tale, which had the good fortune to find favour in the eyes of many readers, is more directly borrowed from the stores of old romance.*

Exemplo em português: *Um incidente do relato, que teve a sorte de agradar a muitos leitores, é tomado mais diretamente do acervo do antigo romance de cavalaria.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. An incident in the tale, which had the good fortune to find favour in the eyes of many readers, is more directly borrowed from the stores of old romance. Ir ao texto

2. The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic. Ir ao texto

3. The reader has here the original legend from which the incident in the romance is derived; and the identifying the irregular Eremite with the Friar Tuck of Robin Hood’s story, was an obvious expedient. Ir ao texto

4. It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M’Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names. Ir ao texto

Incognito /ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incógnito

Significado: Que esconde a sua identidade para não ser reconhecido.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani. Voltar à versão em inglês original

2. As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward. Voltar à versão em inglês original

Incur /ɪnˈkɜːr/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incorrendo

Significado: Expondo-se a um risco ou entrando em uma situação perigosa.

Exemplo em inglês: *On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia.*

Incurring /ɪnˈkɜːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incorrendo

Significado: Expondo-se a um risco ou entrando em uma situação perigosa.

Exemplo em inglês: *“Ivanhoe,” he said, “was so well acquainted with the language and manners of the French, that there was no fear of his incurring any hazard during that part of his travels.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra. «Ivanhoe», disse ele, «conhecia tão bem a língua e os costumes franceses que não havia temor de que incorresse em qualquer perigo nessa parte de suas viagens.»*

Indignation /ˌɪndɪgˈneɪʃən/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indignação; revolta

Significado: raiva forte por algo que parece muito injusto

Exemplo em inglês: *This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield?*

Exemplo em português: *Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield? Voltar à versão em inglês original

2. The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach. Voltar à versão em inglês original

Indispensable /ˌɪndɪ'spensəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indispensável

Significado: absolutamente necessário para a segurança no gelo

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Individuality /ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: individualidade

Significado: Características distintas que tornam cada personagem reconhecível.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.*

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals. Voltar à versão em inglês original

2. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener. Voltar à versão em inglês original

Indolence /ˈɪndələns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: indolência

Significado: Falta de vontade de se esforçar ou agir.

Exemplo em inglês: *It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parecia então ser sua opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo Macpherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção por incidentes que de fato tinham ocorrido em seu país num período não distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais.*

Indulged /ɪnˈdʌldʒd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: satisfez; entregou-se a

Significado: deixar-se levar por um desejo ou esperança

Exemplo em inglês: *One grisly old wolf-dog alone, with the liberty of an indulged favourite, had planted himself close by the chair of state, and occasionally ventured to solicit notice by putting his large hairy head upon his master's knee, or pushing his nose into his hand.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão.*

Indulgence /ɪnˈdʌldʒəns/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indulgência

Significado: Tolerância compreensiva em relação a alguém ou algo.

Exemplo em inglês: *Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in confining himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the indulgence of his readers, but also greatly to limit his own power of affording them pleasure.*

Exemplo em português: *Correto ou não esse raciocínio, o presente autor sentiu que, ao limitar-se a temas puramente escoceses, não só provavelmente esgotaria a indulgência de seus leitores, como também restringiria muito seu próprio poder de lhes proporcionar prazer.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Whether this reasoning be correct or otherwise, the present author felt, that, in confining himself to subjects purely Scottish, he was not only likely to weary out the indulgence of his readers, but also greatly to limit his own power of affording them pleasure. Voltar à versão em inglês original

2. In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward. Voltar à versão em inglês original

3. In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into solemnity, although its natural expression was that of good-humoured social indulgence. Voltar à versão em inglês original

Indulgent /ɪnˈdʌldʒənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indulgente

Significado: Que perdoa com generosidade e compreensão.

Exemplo em inglês: *The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.*

Inestimable /ɪnˈestɪməbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inestimável

Significado: Inestimável ou demasiado valioso.

Exemplo em inglês: *Could my weak warrant add security to the inestimable pledge of this holy pilgrim, I would pledge name and fame that Ivanhoe gives this proud knight the meeting he desires."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se minha fraca garantia puder acrescentar segurança ao inestimável penhor deste santo peregrino, empenharei nome e fama de que Ivanhoe dará a esse orgulhoso cavaleiro o encontro que deseja.»*

Infernal /ɪnˈfɜːrnəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infernal

Significado: Aqui, referido ao vapor, extremamente irritante; não literalmente infernal.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Inferred /ɪnˈfɜːrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deduzir

Significado: Deduzir uma conclusão a partir de indícios ou fatos.

Exemplo em inglês: *This primeval vestment reached from the throat to the knees, and served at once all the usual purposes of body-clothing; there was no wider opening at the collar, than was necessary to admit the passage of the head, from which it may be inferred, that it was put on by slipping it over the head and shoulders, in the manner of a modern shirt, or ancient hauberk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste primitiva ia da garganta aos joelhos e servia, de uma vez, a todos os propósitos habituais de cobertura do corpo; não havia na gola abertura maior do que a necessária para passar a cabeça, de onde se pode inferir que era vestida ao enfiá-la sobre a cabeça e os ombros, como uma camisa moderna ou uma antiga cota de malha.*

Infidel /ˈɪnfɪdəl/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descrente

Significado: Pessoa que perdeu a confiança na vida política e em suas promessas.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”*

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

2. Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound’s paradise, I am an infidel, and no true son of the church.” Voltar à versão em inglês original

3. Yet, brother, take my advice, and file your tongue to a little more courtesy than your habits of predominating over infidel captives and Eastern bondsmen have accustomed you. Voltar à versão em inglês original

Infidels /ˈɪnfɪdəlz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descrente

Significado: Pessoa que perdeu a confiança na vida política e em suas promessas.

Exemplo em inglês: *I am beset here with neighbours that match your infidels, Sir Knight, in Holy Land.*

Exemplo em português: *Estou cercado aqui por vizinhos que se equiparam a vossos infiéis, senhor cavaleiro, na Terra Santa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am beset here with neighbours that match your infidels, Sir Knight, in Holy Land. Voltar à versão em inglês original

2. “These truces with the infidels,” he exclaimed, without caring how suddenly he interrupted the stately Templar, “make an old man of me!” Voltar à versão em inglês original

Infused /ɪn'fjuːzd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: infundia

Significado: Infundiu ou introduziu qualidade.

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Ingenious /ɪnˈdʒiːniəs/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: engenhosa

Significado: Que mostra habilidade e inteligência para obter um resultado.

Exemplo em inglês: *The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage.*

Exemplo em português: *A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia *Runnamede*, de Logan, na qual, em período histórico aproximadamente igual, o autor vira os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage. Voltar à versão em inglês original

2. The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which, arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. Voltar à versão em inglês original

Ingeniously /ɪn'dʒiːniəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: engenhosamente

Significado: Com criatividade ou muito criativo.

Exemplo em inglês: *The fore-part of his thighs, where the folds of his mantle permitted them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by splints, or thin plates of steel, ingeniously jointed upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, effectually protected the legs, and completed the rider's defensive armour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A parte da frente das coxas, onde as dobras do manto permitiam vê-la, também era coberta por malha de anéis; joelhos e pés eram protegidos por lâminas ou finas placas de aço engenhosamente articuladas umas às outras; e meias de malha, que iam do tornozelo ao joelho, protegiam eficazmente as pernas e completavam a armadura defensiva do cavaleiro.*

Ingulphus /ɪŋˈgʌlfəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ingulphus

Significado: O cronista citado como fonte de informações históricas.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Inhabitant /ɪnˈhæbɪtənt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: habitante; morador

Significado: pessoa ou ser que vive em um lugar

Exemplo em inglês: *“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora o tamanho indicasse que o morador era pessoa abastada, diferia inteiramente das construções altas, com torres e aspecto de castelo, em que residia a nobreza normanda e que se tornara o estilo de arquitetura universal por toda a Inglaterra.*

Inharmonious /ˌɪnhɑːrˈmoʊniəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desarmônico; dissonante

Significado: Que não combina bem com as outras partes ou sons.

Exemplo em inglês: *This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse segundo Eumeu avançou apressadamente pela clareira da floresta, conduzindo diante de si, com a ajuda de Presas, todo o rebanho de sua desarmoniosa incumbência.*

Injudiciously /ˌɪndʒuːˈdɪʃəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: imprudentemente

Significado: De modo pouco sensato, sem pensar bem.

Exemplo em inglês: *If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos.*

Injure /ˈɪndʒər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ferir; prejudicar

Significado: Significa causar dano ou ferimento.

Exemplo em inglês: *“Wert thou loaded with all the wealth of thy tribe,” he said, “what interest have I to injure thee? - In this dress I am vowed to poverty, nor do I change it for aught save a horse and a coat of mail.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo», disse ele, «que interesse teria eu em te prejudicar?*

Inlaid /ˌɪnˈleɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: embutido; incrustado

Significado: decorado com peças inseridas na superfície

Exemplo em inglês: *On one side of the saddle hung a short battle-axe, richly inlaid with Damascene carving; on the other the rider's plumed head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the chivalry of the period.*

Exemplo em português: *De um lado da sela pendia um machado de batalha curto, ricamente incrustado com lavores damascenos; do outro, o elmo emplumado do cavaleiro e o capuz de malha, junto com uma longa espada de duas mãos, usada pela cavalaria da época.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On one side of the saddle hung a short battle-axe, richly inlaid with Damascene carving; on the other the rider's plumed head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the chivalry of the period. Voltar à versão em inglês original

2. They were armed with crooked sabres, having the hilt and baldric inlaid with gold, and matched with Turkish daggers of yet more costly workmanship. Voltar à versão em inglês original

3. To each of these chairs was added a footstool, curiously carved and inlaid with ivory, which mark of distinction was peculiar to them. Voltar à versão em inglês original

Inoffensive /ˌɪnəˈfensɪv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inofensivo; inócuo

Significado: que não machuca nem ameaça

Exemplo em inglês: *On the other hand, such and so multiplied were the means of vexation and oppression possessed by the great Barons, that they never wanted the pretext, and seldom the will, to harass and pursue, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own inoffensive conduct, and to the laws of the land.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por outro lado, tão numerosos e variados eram os meios de vexação e opressão de que os grandes barões dispunham que nunca lhes faltava pretexto, e raramente vontade, para perseguir e hostilizar, até a própria beira da destruição, quaisquer vizinhos menos poderosos que tentassem separar-se de sua autoridade e confiar, em meio aos perigos daquele tempo, na própria conduta inofensiva e nas leis do país para obter proteção.*

Inscribing /ɪnˈskraɪbɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dedicar

Significado: Dedicar uma obra a alguém colocando seu nome no início.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Insinuated /ɪn'sɪnjueɪtɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insinuar

Significado: Dar a entender algo sem dizer de modo claro.

Exemplo em inglês: *He therefore gently insinuated the incapacity of the native of any other country to engage in the genial conflict of the bowl with the hardy and strong-headed Saxons; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Insinuou, portanto, com suavidade a incapacidade de um nativo de qualquer outra terra para engajar-se no alegre conflito da taça com os saxões resistentes e de cabeça forte; mencionou de leve algo sobre seu próprio caráter santo e acabou insistindo na proposta de se retirarem para repousar.*

Insipidity /ˌɪnsɪˈpɪdəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: falta de graça

Significado: Ausência de interesse ou vivacidade no comportamento.

Exemplo em inglês: *Her complexion was exquisitely fair, but the noble cast of her head and features prevented the insipidity which sometimes attaches to fair beauties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua tez era de brancura requintada, mas a nobreza do porte da cabeça e das feições evitava a insipidez que às vezes se associa às belezas claras.*

Insist /ɪnˈsɪst/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insistir

Significado: To urgently demand something or action to occur.

Exemplo em inglês: *The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order:*

Exemplo em português: *O eremita replica, insistindo mais uma vez nos deveres próprios de sua condição eclesiástica, e continua afirmando estar livre de toda infração desse tipo:*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Hermit replies, by once more insisting on the duties incumbent upon him as a churchman, and continues to affirm himself free from all such breaches of order: Ir ao texto

2. You insisted upon the advantages which the Scotsman possessed, from the very recent existence of that state of society in which his scene was to be laid. Ir ao texto

Insolence /ˈɪnsələns/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insolência

Significado: Desrespeito ou falta de educação com alguém.

Exemplo em inglês: *“A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?”*

Exemplo em português: *«Basta de insolência, sujeito», disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, «e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?” Voltar à versão em inglês original

2. “Do you dispute with me, slave!” said the soldier; and, setting spurs to his horse, he caused him make a demivolte across the path, raising at the same time the riding rod which he held in his hand, with a purpose of chastising what he considered as the insolence of the peasant. Voltar à versão em inglês original

3. “What mean these fellows by their capricious insolence?” said the Templar to the Benedictine, “and why did you prevent me from chastising it?” Voltar à versão em inglês original

4. Brian de Bois-Guilbert?” - muttered Cedric; “Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night’s lodging and a night’s food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert,” he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; “take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests’ lodging. Voltar à versão em inglês original

Instance Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: exemplo; caso; ocasião

Significado: an example or particular case

Exemplo em inglês: *Tell this not in Gath, lest the Scots rejoice that they have at length found a parallel instance among their neighbours, to that barbarous deed which demolished Arthur's Oven.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Não conteis isso em Gate, para que os escoceses não se regozijem de ter finalmente encontrado, entre seus vizinhos, um caso paralelo àquele ato bárbaro que demoliu o Forno de Artur.*

Instinctive /ɪn'stɪŋktɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: instintivo; espontâneo

Significado: que vem do jeito natural, sem precisar pensar

Exemplo em inglês: *On the present occasion, he had an instinctive apprehension of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and presumptuous spirit, of which his companion had already given so many proofs, might at length produce some disagreeable explosion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela ocasião, tinha apreensão instintiva do temperamento ardente do saxão e via o perigo de que o espírito imprudente e presunçoso, do qual o companheiro já dera tantas provas, pudesse por fim produzir alguma explosão desagradável.*

Institution /ˌɪnstɪˈtuːʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: instituição

Significado: A large organization for religious, educational, or social purposes.

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças em um mesmo país - os vencidos, distinguidos por seus modos simples, francos e diretos, e pelo espírito livre que lhes infundiam suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - poderia, misturada a outros personagens próprios da mesma época e país, interessar o leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Insuring /ɪnˈʃʊrɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: garantir

Significado: Fazer com que um resultado aconteça com segurança.

Exemplo em inglês: *On the other hand, I have already said, that if any thing like a true picture of old English manners could be drawn, I would trust to the good-nature and good sense of my countrymen for insuring its favourable reception.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por outro lado, já disse que, se fosse possível traçar algo semelhante a um retrato verdadeiro dos antigos costumes ingleses, eu confiaria na boa índole e no bom senso de meus compatriotas para lhe assegurar recepção favorável.*

Insurmountable /ˌɪnsərˈmaʊntəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: intransponíveis

Significado: Intransponível ou muito difícil superar.

Exemplo em inglês: *While I own the force of these objections, I must confess, at the same time, that they do not appear to me to be altogether insurmountable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Embora reconheça a força dessas objeções, devo confessar ao mesmo tempo que elas não me parecem inteiramente intransponíveis.*

Insurrection /ˌɪnsəˈrekʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: revolta

Significado: Estado de agitação e conflito interior.

Exemplo em inglês: *This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Julguei necessário expor esse estado de coisas para informação do leitor em geral, que poderia tender a esquecer que, embora nenhum grande acontecimento histórico, como guerra ou insurreição, assinale a existência dos anglo-saxões como povo separado após o reinado de Guilherme II, as grandes distinções nacionais entre eles e seus conquistadores, a lembrança do que tinham sido e da condição a que então se viam reduzidos continuaram, até o reinado de Eduardo III, a manter abertas as feridas infligidas pela Conquista e a preservar uma linha de separação entre os descendentes dos normandos vencedores e dos saxões vencidos.*

Intelligible /ɪnˈtelɪdʒəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inteligível; compreensível

Significado: que se consegue entender, que tem sentido claro

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.*

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original. Voltar à versão em inglês original

2. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe. Voltar à versão em inglês original

Intended /ɪn'tɛndɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pretendido; destinado; intenção

Significado: Planned, aimed for, or desired as a specific goal or purpose.

Exemplo em inglês: *It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the intended work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the Author of Waverley; but this intention was afterwards departed from, for reasons to be hereafter mentioned.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Era, ao mesmo tempo, seu propósito tornar o experimento o mais completo possível, apresentando a obra pretendida ao público como o esforço de um novo candidato ao seu favor, para que nenhum grau de preconceito, favorável ou desfavorável, se lhe atribuísse como nova produção do Autor de Waverley; mas essa intenção foi depois abandonada, por razões que serão mencionadas mais adiante.*

Intermingled /ˌɪntərˈmɪŋgəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: misturado

Significado: Misturado com outros, de modo que não se separa.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Intermingling /ˌɪntərˈmɪŋglɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: misturar

Significado: Misturar a ficção com a verdade histórica.

Exemplo em inglês: *Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, o antiquário mais severo pode pensar que, misturando assim a ficção à verdade, poluo a fonte da história com invenções modernas e imprimo na geração nascente ideias falsas sobre a época que descrevo.*

Intermixed /ˌɪntərˈmɪkst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: misturada

Significado: Entremeado ou misturado com outros.

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Internal /ɪnˈtɜːrnəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: interno

Significado: Located or occurring within something; inside rather than outside.

Exemplo em inglês: *But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus remunerated; and that the internal consciousness of their high-minded discharge of duty, produces on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas um olhar sobre o grande quadro da vida mostrará que os deveres da abnegação e o sacrifício da paixão em favor do princípio raramente são recompensados assim; e que a consciência interior de ter cumprido nobremente o dever produz, em sua própria reflexão, uma recompensa mais adequada, sob a forma daquela paz que o mundo não pode dar nem tirar.*

Interruption /ˌɪntəˈrʌpʃən/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: interrupção

Significado: parada ou corte que quebra a continuidade de algo

Exemplo em inglês: *In a small antechamber, into which several doors opened, and which was lighted by a small iron lamp, they met a second interruption from the waiting-maid of Rowena, who, saying in a tone of authority, that her mistress desired to speak with the Palmer, took the torch from the hand of Anwold, and, bidding him await her return, made a sign to the Palmer to follow.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma pequena antecâmara para a qual se abriam várias portas e que era iluminada por uma pequena lâmpada de ferro, encontraram uma segunda interrupção, vinda da dama de companhia de Rowena.*

Interwoven /ˌɪntərˈwoʊvən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entrelaçada; entrelaçado

Significado: Tecidos ou elementos ligados uns aos outros; a forma varia conforme o substantivo.

Exemplo em inglês: *This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials.*

Exemplo em português: *Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials. Voltar à versão em inglês original

2. A veil of silk, interwoven with gold, was attached to the upper part of it, which could be, at the wearer’s pleasure, either drawn over the face and bosom after the Spanish fashion, or disposed as a sort of drapery round the shoulders. Voltar à versão em inglês original

3. The walls were covered with embroidered hangings, on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was capable, to represent the sports of hunting and hawking. Voltar à versão em inglês original

Intimated /ˈɪntɪmeɪtɪd/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deixou entrever; anunciou discretamente

Significado: comunicou seu desagrado de maneira indireta

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.*

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

2. These locks were braided with gems, and, being worn at full length, intimated the noble birth and free-born condition of the maiden. Voltar à versão em inglês original

3. As the ears of Isaac received the hopes of escape which this speech intimated, he began gradually, and inch by inch, as it were, to raise himself up from the ground, until he fairly rested upon his knees, throwing back his long grey hair and beard, and fixing his keen black eyes upon the Palmer’s face, with a look expressive at once of hope and fear, not unmingled with suspicion. Voltar à versão em inglês original

Intimately /ˈɪntɪmətli/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: intimamente

Significado: De modo próximo, conhecendo muito bem alguém.

Exemplo em inglês: *Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most intimately, and familiarly acquainted, were the groundwork upon which he had hitherto relied for giving effect to his narrative.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os costumes escoceses, o dialeto escocês e personagens escoceses notáveis, por serem aquilo que o autor conhecia mais íntima e familiarmente, haviam sido o alicerce sobre o qual até então confiara para dar efeito à sua narrativa.*

Intimation /ˌɪntɪˈmeɪʃən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: notícia

Significado: Informação trazida por Hannah sobre a chegada do rapaz.

Exemplo em inglês: *This was a joyful intimation to Aymer, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such agitation and alarm in the course of passing through the dangerous bogs, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question.*

Exemplo em português: *Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This was a joyful intimation to Aymer, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such agitation and alarm in the course of passing through the dangerous bogs, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question. Voltar à versão em inglês original

2. When Rowena perceived the Knight Templar’s eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable. Voltar à versão em inglês original

Intimidation /ɪnˌtɪməˈdeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: intimidação

Significado: Uso de ameaças para deixar as pessoas com medo.

Exemplo em inglês: *He is admitted accordingly, not without a hint from the Recluse, that were he himself out of his priestly weeds, he would care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of intimidation, but simply to avoid scandal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Intractable /ɪnˈtræktəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incontrolável

Significado: Que não obedece e é difícil de dominar.

Exemplo em inglês: *“Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.”*

Exemplo em português: *«Ora, irmão Brian», respondeu o Prior, «quanto a um deles, seria difícil explicar por que um tolo fala segundo sua tolice; e o outro rústico pertence àquela raça selvagem, feroz e indomável, alguns dos quais, como muitas vezes vos disse, ainda se encontram entre os descendentes dos saxões conquistados e cujo maior prazer é testemunhar, por todos os meios a seu alcance, a aversão que têm pelos conquistadores.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.” Voltar à versão em inglês original

2. “I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will. Voltar à versão em inglês original

Intricacy /ˈɪntrɪkəsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: intrincação

Significado: Característica de um caminho cheio de voltas difíceis de seguir.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Intrude /ɪn'truːd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: intrometer-se; importunar

Significado: entrar num lugar onde não se foi convidado

Exemplo em inglês: *The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle.*

Exemplo em português: *As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle. Voltar à versão em inglês original

2. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

Intrust /ɪnˈtrʌst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confiar a; incumbir

Significado: entregar algo ou uma responsabilidade aos cuidados de alguém

Exemplo em inglês: *He bore, like his companion, a scrip, attached to his belt, but had neither horn nor knife, being probably considered as belonging to a class whom it is esteemed dangerous to intrust with edge-tools.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Levava, como o companheiro, uma bolsa presa ao cinto, mas não tinha chifre nem faca, provavelmente por ser considerado membro de uma classe a que se julgava perigoso confiar instrumentos cortantes.*

Inverted /ɪn'vɜːrtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: invertido; ao contrário

Significado: virado de cabeça para baixo, como uma imagem no espelho da água

Exemplo em inglês: *His head was covered with a scarlet cap, faced with fur - of that kind which the French call “mortier”, from its resemblance to the shape of an inverted mortar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A cabeça era coberta por um gorro escarlate forrado de pele - do tipo que os franceses chamam *mortier*, por lembrar a forma de um morteiro virado de boca para baixo.*

Inveterate /ɪnˈvetərət/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: inveterado

Significado: Que mantém uma atitude antiga e muito firme.

Exemplo em inglês: *The royal policy had long been to weaken, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was justly considered as nourishing the most inveterate antipathy to their victor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante muito tempo, a política real consistira em enfraquecer por todos os meios, legais ou ilegais, a força de uma parcela da população justamente considerada como nutridora da mais inveterada antipatia por seu vencedor.*

Inviolate /ɪnˈvaɪələt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inviolável

Significado: Que não foi violado nem estragado.

Exemplo em inglês: *However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época.*

Irons /ˈaɪərnz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: utensílios de lareira

Significado: Utensílios de metal usados junto à lareira.

Exemplo em inglês: *I am poor, I am penniless - should your irons wrench my limbs asunder, I could not gratify you!"*

Exemplo em português: *Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am poor, I am penniless - should your irons wrench my limbs asunder, I could not gratify you!" Voltar à versão em inglês original

2. I feel their irons already tear my sinews! Voltar à versão em inglês original

Iroquois /ˈɪrəkwɔɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: iroqueses, confederação de povos indígenas

Significado: Nome da confederação de povos indígenas usado na comparação entre organizações sociais.

Exemplo em inglês: *It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as patriarchal as those of our good allies the Mohawks and Iroquois.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parecia então ser sua opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo Macpherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção por incidentes que de fato tinham ocorrido em seu país num período não distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais.*

Irregularities /ɪˌregjəˈlærətiz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: irregularidade

Significado: Falta de regularidade, sem seguir um padrão normal.

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Irritable /ˈɪrɪtəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: irritadiço; rabugento

Significado: que se irrita com facilidade e fica de mau humor

Exemplo em inglês: *Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with.*

Exemplo em português: *Lembrai-vos do que vos disse: esse rico *franklin* é orgulhoso, feroz, ciumento e irritável; opõe-se à nobreza e até aos vizinhos, Reginald Front-de-Bœuf e Philip Malvoisin, que não são crianças com quem se deva medir forças.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with. Voltar à versão em inglês original

2. One of these seats was at present occupied by Cedric the Saxon, who, though but in rank a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an irritable impatience, which might have become an alderman, whether of ancient or of modern times. Voltar à versão em inglês original

3. Gurth, knowing his master’s irritable temper, attempted no exculpation; but the Jester, who could presume upon Cedric’s tolerance, by virtue of his privileges as a fool, replied for them both; “In troth, uncle Cedric, you are neither wise nor reasonable to-night.” Voltar à versão em inglês original

Irritation /ˌɪrɪˈteɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: irritação; enfado

Significado: sentimento de raiva leve e nervosismo

Exemplo em inglês: *Add to all this, Cedric had fasted since noon, and his usual supper hour was long past, a cause of irritation common to country squires, both in ancient and modern times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Some-se a isso que Cedric jejuava desde o meio-dia e sua hora habitual de jantar já passara havia muito: causa de irritação comum aos fidalgos rurais, antigos e modernos.*

Ishmaelite /ˈɪʃmeɪəlaɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ismaelita

Significado: pessoa descendente de Ismael, da Bíblia; um árabe

Exemplo em inglês: *But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo Grande Pai que nos fez a todos, judeu e gentio, israelita e ismaelita, não cometais traição contra mim!*

Islanders /ˈaɪləndərz/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: ilhéus

Significado: Pessoas que vivem em uma ilha.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”*

Exemplo em português: *Nós, ilhéus, não gostamos de golpes, exceto os da santa Igreja, que castiga aqueles a quem ama. - Dize-me, bom homem», disse ele a Wamba, reforçando a fala com uma pequena moeda de prata, «o caminho para Cedric, o Saxão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

2. “Saxon also, at least by the mother’s side,” continued Cedric, who listened with the utmost eagerness, and forgot, in part at least, his hatred to the Normans, in the common triumph of the King of England and his islanders.
Voltar à versão em inglês original

Israelite /ˈɪzriəlaɪt/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: israelita

Significado: Pessoa do povo judeu; aqui, o comerciante Isaac Hakkabut.

Exemplo em inglês: *The poor Israelite seemed so staggered by the address of the military monk, that the Templar had passed on to the extremity of the hall ere he raised his head from the humble posture which he had assumed, so far as to be sensible of his departure.*

Exemplo em português: *O pobre israelita pareceu tão atordoado pela abordagem do monge militar que o Templário já havia passado à extremidade do salão antes que ele erguesse a cabeça da postura humilde que assumira o bastante para perceber sua partida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The poor Israelite seemed so staggered by the address of the military monk, that the Templar had passed on to the extremity of the hall ere he raised his head from the humble posture which he had assumed, so far as to be sensible of his departure. Voltar à versão em inglês original

2. But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason! Voltar à versão em inglês original

3. “Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?” Voltar à versão em inglês original

Ithaca /ˈɪθəkə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ítaca

Significado: ilha grega, terra do herói Ulisses

Exemplo em inglês: *Gurth, whose occupation, though now held so mean, gave him as much consequence in Saxon England as that of Eumaeus in Ithaca, was offended at the familiar and commanding tone assumed by the Palmer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. «O judeu deixando Rotherwood», disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, «e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...»*

Ivanhoe /ˈaɪvənhoʊ/ **Ouvir** **(176 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ivanhoe

Significado: nome de um romance e do cavaleiro saxão que é seu herói

Exemplo em inglês: *But the peculiar tale of this nature to which the author of Ivanhoe has to acknowledge an obligation, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned.*

Exemplo em português: *Mas o conto particular dessa natureza ao qual o autor de *Ivanhoe* deve reconhecer uma obrigação é mais antigo, por dois séculos, do que qualquer dos últimos mencionados.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the peculiar tale of this nature to which the author of Ivanhoe has to acknowledge an obligation, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned. Voltar à versão em inglês original

2. The name of Ivanhoe was suggested by an old rhyme. Voltar à versão em inglês original

3. “Tring, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did forego, And glad he could escape so.” Voltar à versão em inglês original

4. Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have procured for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of fictitious composition in England, as well as Scotland. Voltar à versão em inglês original

5. In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward. Voltar à versão em inglês original

6. I will myself tell the name of the knight before whose lance fortune and my horse’s fault occasioned my falling - it was the Knight of Ivanhoe; nor was there one of the six that, for his years, had more renown in arms. - Yet this will I say, and loudly - that were he in England, and durst repeat, in this week’s tournament, the challenge of St John-de-Acre, I, mounted and armed as I now am, would give him every advantage of weapons, and abide the result.” Voltar à versão em inglês original

Jangling /ˈdʒæŋglɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estridente; desafinado

Significado: barulhento e áspero, como um tilintar desagradável

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Jargon /ˈdʒɑːrgən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jargão

Significado: Linguagem carregada e ofensiva despejada pelo capitão.

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Javelin /ˈdʒævlɪn/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dardo; azagaia; lança leve

Significado: Lança leve atirada com a mão, usada na caça.

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.*

Exemplo em português: *Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

2. Replacing his javelin, he resumed his seat, bent his looks downward, and appeared to be absorbed in melancholy reflection. Voltar à versão em inglês original

Javelins /ˈdʒævəlɪnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dardos

Significado: Lançinhas ou pequenas lanças de arremesso.

Exemplo em inglês: *Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.*

Jehoshaphat /dʒɪˈhɒʃəˌfæt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Jehoshaphat

Significado: O vale bíblico de Josafá, evocado na imagem dos ossos secos.

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Jennets /ˈdʒɛnɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ginete; pequeno cavalo espanhol

Significado: cavalo pequeno espanhol, usado para montar

Exemplo em inglês: *A lay brother, one of those who followed in the train, had, for his use on other occasions, one of the most handsome Spanish jennets ever bred at Andalusia, which merchants used at that time to import, with great trouble and risk, for the use of persons of wealth and distinction.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um irmão leigo, um dos que vinham no séquito, levava para seu uso em outras ocasiões um dos mais belos ginetes espanhóis já criados na Andaluzia, animais que os mercadores então importavam, com grande trabalho e risco, para uso de pessoas ricas e distintas.*

Jerrid /ˈdʒɛrɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jirid; jogo equestre de dardos

Significado: jogo oriental em que cavaleiros atiram lanças de madeira

Exemplo em inglês: *Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.*

Jest /dʒɛst/ **Ouvir** **(32 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gracejo; piada

Significado: brincadeira ou piada, sem intenção séria

Exemplo em inglês: *“Go to, knave, how so?” said Cedric, his features prepared to receive favourably the expected jest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Vamos, patife, como assim?», disse Cedric, com o rosto preparado para acolher favoravelmente a piada esperada.*

Jester /ˈdʒɛstər/ **Ouvir** **(68 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bobo da corte

Significado: Que pertence ao bobo da corte; aqui, uma remuneração de palhaço, em tom de brincadeira.

Exemplo em inglês: *“And swine is good Saxon,” said the Jester; “but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels, like a traitor?”*

Exemplo em português: *«E *swine* é bom saxão», disse o Bobo; «mas como chamas a porca quando ela é esfolada, eviscerada, esquartejada e pendurada pelos calcanhares, como uma traidora?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “And swine is good Saxon,” said the Jester; “but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels, like a traitor?” Voltar à versão em inglês original

2. “Gurth,” said the Jester, “I know thou thinkest me a fool, or thou wouldst not be so rash in putting thy head into my mouth. Voltar à versão em inglês original

3. “Betray thee!” answered the Jester; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the trampling of several horses which became then audible. Voltar à versão em inglês original

4. “In truth, venerable father,” answered the Jester, “the Saracen head of your right reverend companion has frightened out of mine the way home - I am not sure I shall get there to-night myself.” Voltar à versão em inglês original

5. “If he is but half a monk,” said the Jester, “he should not be wholly unreasonable with those whom he meets upon the road, even if they should be in no hurry to answer questions that no way concern them.” Voltar à versão em inglês original

6. “No,” said the Jester, grinning, “but they may reach Sheffield if they have good luck, and that is as fit a place for them. Voltar à versão em inglês original

Jesters /ˈdʒɛstərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bobo da corte

Significado: Que pertence ao bobo da corte; aqui, uma remuneração de palhaço, em tom de brincadeira.

Exemplo em inglês: *It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa.*

Jests /dʒɛsts/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: gracejo

Significado: Piada ou brincadeira dita para fazer rir.

Exemplo em inglês: *The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action.*

Exemplo em português: *Um beberrão diz «fusty bandias», ao que o outro é obrigado a responder «strike pantnere»; e o Frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras da ação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. Voltar à versão em inglês original

2. Besides these subjects of anxiety, the Saxon thane was impatient for the presence of his favourite clown Wamba, whose jests, such as they were, served for a sort of seasoning to his evening meal, and to the deep draughts of ale and wine with which he was in the habit of accompanying it. Voltar à versão em inglês original

Jewess /ˈdʒuːɪs/ **Ouvir** **(75 ocorrências no texto simplificado)**

Português: judia

Significado: Mulher pertencente ao povo ou à religião judaica.

Exemplo em inglês: *The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A personagem da bela judia encontrou tanto favor aos olhos de algumas belas leitoras que o escritor foi censurado por, ao ordenar os destinos das personagens do drama, não ter dado a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena.*

Jingled /ˈdʒɪŋgəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tilintar

Significado: Produzir pequenos sons metálicos repetidos.

Exemplo em inglês: *He was provided also with a cap, having around it more than one bell, about the size of those attached to hawks, which jingled as he turned his head to one side or other; and as he seldom remained a minute in the same posture, the sound might be considered as incessant.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava também um gorro com mais de um sininho em volta, aproximadamente do tamanho dos presos aos falcões, que tilintavam quando virava a cabeça para um lado ou para outro; e, como raramente permanecia um minuto na mesma postura, o som podia ser considerado incessante.*

Jinks /dʒɪŋks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: travessuras; algazarra

Significado: Travessuras ou diversão barulhenta.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Jointed /ˈdʒɔɪntɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: articulado; com juntas

Significado: feito com partes que se movem na junta

Exemplo em inglês: *The fore-part of his thighs, where the folds of his mantle permitted them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by splints, or thin plates of steel, ingeniously jointed upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, effectually protected the legs, and completed the rider's defensive armour.*

Exemplo em português: *A parte da frente das coxas, onde as dobras do manto permitiam vê-la, também era coberta por malha de anéis; joelhos e pés eram protegidos por lâminas ou finas placas de aço engenhosamente articuladas umas às outras; e meias de malha, que iam do tornozelo ao joelho, protegiam eficazmente as pernas e completavam a armadura defensiva do cavaleiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The fore-part of his thighs, where the folds of his mantle permitted them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by splints, or thin plates of steel, ingeniously jointed upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, effectually protected the legs, and completed the rider's defensive armour. Voltar à versão em inglês original

2. They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow. Voltar à versão em inglês original

Jorvaulx /ˈdʒɔːrvoʊ/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Jorvaulx

Significado: abadia real de Yorkshire, no norte da Inglaterra

Exemplo em inglês: *The monk he instantly knew to be the Prior of Jorvaulx Abbey, well known for many miles around as a lover of the chase, of the banquet, and, if fame did him not wrong, of other worldly pleasures still more inconsistent with his monastic vows.*

Exemplo em português: *Reconheceu de imediato o monge como o Prior da Abadia de Jorvaulx, muito conhecido por muitas milhas ao redor como amante da caça, do banquete e, se a fama não lhe fazia injustiça, de outros prazeres mundanos ainda mais incompatíveis com os votos monásticos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The monk he instantly knew to be the Prior of Jorvaulx Abbey, well known for many miles around as a lover of the chase, of the banquet, and, if fame did him not wrong, of other worldly pleasures still more inconsistent with his monastic vows. Voltar à versão em inglês original

2. But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants. Voltar à versão em inglês original

3. Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present." Voltar à versão em inglês original

4. The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - "Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe." Voltar à versão em inglês original

Jovial /ˈdʒoʊviəl/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: animada

Significado: Bem-disposta e alegre em meio ao trabalho da casa.

Exemplo em inglês: *His free and jovial temper, and the readiness with which he granted absolution from all ordinary delinquencies, rendered him a favourite among the nobility and principal gentry, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family.*

Exemplo em português: *Seu temperamento livre e jovial, bem como a prontidão com que concedia absolvição para todas as faltas comuns, tornavam-no favorito entre a nobreza e a principal pequena nobreza, a várias das quais era ligado por nascimento, pertencendo a uma distinta família normanda.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His free and jovial temper, and the readiness with which he granted absolution from all ordinary delinquencies, rendered him a favourite among the nobility and principal gentry, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family. Voltar à versão em inglês original

2. This Prior is, they say, a free and jovial priest, who loves the wine-cup and the bugle-horn better than bell and book: Good; let him come, he shall be welcome. Voltar à versão em inglês original

3. Surely no tongue is so rich in the various phrases which the field-sports demand, or furnishes means to the experienced woodman so well to express his jovial art.” Voltar à versão em inglês original

Joyful /ˈdʒɔɪfəl/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jubiloso; alegre

Significado: cheio de alegria, referido ao latido

Exemplo em inglês: *This was a joyful intimation to Aymer, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such agitation and alarm in the course of passing through the dangerous bogs, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question.*

Exemplo em português: *Foi uma notícia alegre para Aymer, cujos nervos não estavam entre os mais fortes e que sofrera tanta agitação e alarme ao atravessar os pântanos perigosos que ainda não tivera curiosidade de fazer ao guia uma única pergunta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This was a joyful intimation to Aymer, whose nerves were none of the strongest, and who had suffered such agitation and alarm in the course of passing through the dangerous bogs, that he had not yet had the curiosity to ask his guide a single question. Voltar à versão em inglês original

2. A Saxon bard had called it a feast of the swords - a gathering of the eagles to the prey - the clashing of bills upon shield and helmet, the shouting of battle more joyful than the clamour of a bridal. Voltar à versão em inglês original

Joyous /ˈdʒɔɪəs/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jubilosa; muito alegre

Significado: muito feliz e cheia de alegria

Exemplo em inglês: *After the Hermit has shown Edward some feats of archery, the joyous pair separate.*

Exemplo em português: *Depois de o Eremita mostrar a Eduardo algumas proezas de arco e flecha, os alegres companheiros se despedem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. After the Hermit has shown Edward some feats of archery, the joyous pair separate. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.” Voltar à versão em inglês original

Justly /ˈdʒʌstli/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: justamente; com razão; com justiça

Significado: de um jeito correto, com razão e justiça

Exemplo em inglês: *What I have applied to language, is still more justly applicable to sentiments and manners.*

Exemplo em português: *O que apliquei à linguagem aplica-se com ainda maior justiça aos sentimentos e aos costumes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. What I have applied to language, is still more justly applicable to sentiments and manners. Voltar à versão em inglês original

2. The royal policy had long been to weaken, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was justly considered as nourishing the most inveterate antipathy to their victor. Voltar à versão em inglês original

3. “Lady,” said Cedric, “this beseems not; were further pledge necessary, I myself, offended, and justly offended, as I am, would yet gage my honour for the honour of Ivanhoe. Voltar à versão em inglês original

Kendal green /ˈkendəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tecido verde de Kendal

Significado: Tecido de lã verde associado a Kendal, comparado com o tartã escocês.

Exemplo em inglês: *The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north.*

Exemplo em português: *O verde de Kendal, embora de data mais antiga, deveria certamente nos ser tão caro quanto os variegados tartãs do norte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north. Ir ao texto

Kennels /ˈkɛnəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: canis; casinhas de cachorro

Significado: lugares ou recintos onde vivem cães

Exemplo em inglês: *“The unbelieving dog,” answered Anwold, “kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cão descrente», respondeu Anwold, «se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade.*

Kindling /ˈkɪndlɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acendendo-se

Significado: Começar a sentir ou mostrar raiva.

Exemplo em inglês: *“And who dared to lame an animal which belonged to my bondsman?” said the Saxon, kindling in wrath.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E quem ousou aleijar um animal que pertencia a meu servo?», perguntou o saxão, acendendo-se de raiva.*

Kindred /ˈkɪndrɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afim; semelhante; aparentado

Significado: semelhantes ou relacionados por natureza

Exemplo em inglês: *“Pilgrim,” said the lady, after a moment’s pause, during which she seemed uncertain how to address him, “you this night mentioned a name - I mean,” she said, with a degree of effort, “the name of Ivanhoe, in the halls where by nature and kindred it should have sounded most acceptably; and yet, such is the perverse course of fate, that of many whose hearts must have throbbed at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the Templars are known to be attached.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Peregrino», disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, «esta noite mencionastes um nome - quero dizer», continuou, com certo esforço, «o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente.*

King /kɪŋ/ **Ouvir** **(142 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rei

Significado: Grafia antiga de king, «rei», no título do relato medieval.

Exemplo em inglês: *I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit.*

Exemplo em português: *Refiro-me ao encontro do Rei com Frei Tuck na cela daquele robusto eremita.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I mean the meeting of the King with Friar Tuck at the cell of that buxom hermit. Voltar à versão em inglês original

2. The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic. Voltar à versão em inglês original

3. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Voltar à versão em inglês original

4. A short abstract of its contents will show its similarity to the meeting of King Richard and Friar Tuck. Voltar à versão em inglês original

5. King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Voltar à versão em inglês original

6. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage. Voltar à versão em inglês original

Kirtle /ˈkɜːrtəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: túnica; vestido histórico

Significado: palavra antiga para vestido comprido ou túnica feminina

Exemplo em inglês: *“She is but changing her head-gear,” replied a female attendant, with as much confidence as the favourite lady’s-maid usually answers the master of a modern family; “you would not wish her to sit down to the banquet in her hood and kirtle? and no lady within the shire can be quicker in arraying herself than my mistress.”*

Exemplo em português: *«Ela está apenas trocando o toucado», respondeu uma criada, com a confiança com que a camareira favorita costuma responder ao chefe de uma família moderna. «Não quereríeis que se sentasse ao banquete com seu capuz e seu vestido?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “She is but changing her head-gear,” replied a female attendant, with as much confidence as the favourite lady’s-maid usually answers the master of a modern family; “you would not wish her to sit down to the banquet in her hood and kirtle? and no lady within the shire can be quicker in arraying herself than my mistress.” Voltar à versão em inglês original

2. Her dress was an under-gown and kirtle of pale sea-green silk, over which hung a long loose robe, which reached to the ground, having very wide sleeves, which came down, however, very little below the elbow. Voltar à versão em inglês original

Knave /neɪv/ **Ouvir** **(34 ocorrências no texto simplificado)**

Português: valete; patife

Significado: Carta do baralho; em uso antigo, também pode designar um homem desonesto.

Exemplo em inglês: *“But it does not please me, thou knave,” said Cedric, “that I should be made to suppose otherwise for two hours, and sit here devising vengeance against my neighbours for wrongs they have not done me.*

Exemplo em português: *«Mas não me agrada, patife», disse Cedric, «que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “But it does not please me, thou knave,” said Cedric, “that I should be made to suppose otherwise for two hours, and sit here devising vengeance against my neighbours for wrongs they have not done me. Voltar à versão em inglês original

2. Go to, knave, go to thy place - and thou, Gurth, get thee another dog, and should the keeper dare to touch it, I will mar his archery; the curse of a coward on my head, if I strike not off the forefinger of his right hand! - he shall draw bowstring no more. - I crave your pardon, my worthy guests. Voltar à versão em inglês original

3. “Go to, knave, how so?” said Cedric, his features prepared to receive favourably the expected jest. Voltar à versão em inglês original

4. “He shall sit with thee, Wamba,” said Cedric; “the fool and the knave will be well met.” Voltar à versão em inglês original

5. “The fool,” answered Wamba, raising the relics of a gammon of bacon, “will take care to erect a bulwark against the knave.” Voltar à versão em inglês original

6. But our bards are no more,” he said; “our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is hastening to decay, and none mourns for it save one solitary old man - Cupbearer! knave, fill the goblets - To the strong in arms, Sir Templar, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!” Voltar à versão em inglês original

Knaves /neɪvz/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Valete

Significado: Carta de figura representada por um personagem da corte.

Exemplo em inglês: *“To the gate, knaves!” said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice.*

Exemplo em português: *«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “To the gate, knaves!” said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice. Voltar à versão em inglês original

2. “Send these loitering knaves up hither,” said the Saxon, impatiently. Voltar à versão em inglês original

Kneels /niːlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: se ajoelhou

Significado: Pôs os joelhos no chão, geralmente em sinal de respeito.

Exemplo em inglês: *His arms fell down to his sides, and his head drooped on his breast, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally stoops, kneels, or prostrates himself to excite compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which crushes him to the earth without the power of resistance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.*

Knighthood /ˈnaɪthʊd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: título de cavaleiro

Significado: Honra concedida a alguém por seus serviços ou feitos.

Exemplo em inglês: *Cedric the Saxon, if offended, - and he is noway slack in taking offence, - is a man who, without respect to your knighthood, my high office, or the sanctity of either, would clear his house of us, and send us to lodge with the larks, though the hour were midnight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite.*

Kye /kaɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vacas

Significado: Plural escocês ou poético antigo para «vacas»; o eremita bebe seu leite.

Exemplo em inglês: *“Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the kye; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to lye.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Muitos dias aqui tenho vivido, E carne nunca como, Somente o leite das vacas; Aquenta-te bem e vai dormir, E eu te cobrirei com meu manto, Para jazeres macio.»*

Labour Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: trabalho; mão de obra; esforço

Significado: work, especially physical work

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.*

Exemplo em português: *A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor do que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados estão espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores, guardando, é verdade, proporção escassa em relação às demais matérias de que tratam, mas ainda assim, reunidos, suficientes para lançar luz considerável sobre a vie privée de nossos antepassados; de fato, estou convencido de que, por mais que eu próprio fracasse na tentativa que se segue, uma mão mais hábil, com maior esforço em reunir, ou maior perícia em usar, os materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido senhor Strutt, e, acima de tudo, do senhor Sharon Turner, teria tido êxito; e por isso protesto, de antemão, contra qualquer argumento que possa se fundar no fracasso do presente experimento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be

founded on the failure of the present experiment. Ir ao texto

2. He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten. Ir ao texto

Labours /ˈleɪbərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trabalhos

Significado: Tarefas realizadas com esforço.

Exemplo em inglês: *It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so plentiful, he should have derived from his works fully more credit and profit than the facility of his labours merited.*

Exemplo em português: *Não era de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão abundante, ele tivesse extraído de suas obras muito mais crédito e lucro do que a facilidade de seu trabalho merecia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so plentiful, he should have derived from his works fully more credit and profit than the facility of his labours merited. Voltar à versão em inglês original

2. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Voltar à versão em inglês original

Lac /læk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: laca

Significado: Material que reveste os chapéus com uma camada brilhante.

Exemplo em inglês: *“Nay,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we confine ourselves to the ‘lac dulce’ or the ‘lac acidum’ either.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não», disse o sacerdote, rindo, «é apenas em nossa abadia que nos limitamos ao *lac dulce* ou ao *lac acidum*.*

Laity /ˈleɪəti/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: leigos

Significado: Pessoas que não fazem parte do clero.

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Lambs /læmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cordeiros

Significado: São ovelhas jovens, aqui uma imagem de inocência e brincadeira.

Exemplo em inglês: *8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»*

Lamentation /ˌlæmənˈteɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lamentação

Significado: Expressão coletiva de dor e choro que se espalha pela cidade.

Exemplo em inglês: *But there is no end to lamentation, when we betake ourselves to such subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas não há fim para a lamentação quando nos entregamos a tais assuntos.*

Landholder /ˈlændˌhoʊldər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proprietário de terras

Significado: Pessoa que possui ou controla terras.

Exemplo em inglês: *Behind his seat was hung a scarlet cloth cloak lined with fur, and a cap of the same materials richly embroidered, which completed the dress of the opulent landholder when he chose to go forth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Atrás de seu assento estavam pendurados um manto de pano escarlate forrado de pele e um gorro dos mesmos materiais, ricamente bordado, que completavam a roupa do rico proprietário quando decidia sair.*

Landscape /ˈlændskeɪp/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: paisagem; ajardine; panorama

Significado: The visible features of an area of land.

Exemplo em inglês: *To take an illustration from a sister art, the antiquarian details may be said to represent the peculiar features of a landscape under delineation of the pencil.*

Exemplo em português: *Para tomar uma ilustração de uma arte irmã, pode-se dizer que os detalhes anticuários representam os traços peculiares de uma paisagem sob o traço do lápis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. To take an illustration from a sister art, the antiquarian details may be said to represent the peculiar features of a landscape under delineation of the pencil. Ir ao texto

2. His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape. Ir ao texto

3. The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint. Ir ao texto

Largesses /lɑːrˈdʒɛsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dádivas; atos de generosidade

Significado: presentes em dinheiro dados com generosidade, sobretudo aos pobres

Exemplo em inglês: *The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable expenses, afforded also those largesses which he bestowed among the peasantry, and with which he frequently relieved the distresses of the oppressed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As rendas do mosteiro, cuja grande parte estava a sua disposição, davam-lhe os meios para cobrir seus próprios gastos consideráveis e também para as liberalidades que distribuía entre os camponeses e com que frequentemente aliviava as aflições dos oprimidos.*

Larks /lɑːrks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cotovias

Significado: Pássaros conhecidos pelo canto, usados como comparação para as damas.

Exemplo em inglês: *Cedric the Saxon, if offended, - and he is noway slack in taking offence, - is a man who, without respect to your knighthood, my high office, or the sanctity of either, would clear his house of us, and send us to lodge with the larks, though the hour were midnight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite.*

Latch /lætʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: trinco; ferrolho; fechar com trinco

Significado: pequena barra que mantém uma porta fechada

Exemplo em inglês: *He then started up, and after repeating his matins, and adjusting his dress, he left it, and entered that of Isaac the Jew, lifting the latch as gently as he could.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então se levantou de súbito e, depois de recitar as matinas e arrumar-se, deixou o aposento e entrou no de Isaac, o judeu, levantando o ferrolho tão suavemente quanto pôde.*

Lath /læθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fracote

Significado: Insulto dirigido a uma pessoa considerada muito fraca e magra.

Exemplo em inglês: *In place of these, he was equipped with a sword of lath, resembling that with which Harlequin operates his wonders upon the modern stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em seu lugar, usava uma espada de ripa semelhante àquela com que Arlequim realiza seus prodígios no palco moderno.*

Laurence /ˈlɒrəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Laurence Templeton, autor fictício da carta introdutória

Significado: Nome próprio de Laurence Templeton, autor fictício da carta introdutória.

Exemplo em inglês: *Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary.*

Exemplo em português: *A Escócia, porém, fora recentemente usada de maneira tão exclusiva como cenário do que se chama Romance Histórico que a carta preliminar do Sr. Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary. Voltar à versão em inglês original

2. Laurence Templeton. Voltar à versão em inglês original

Layman /ˈleɪmən/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: leigo; pessoa leiga

Significado: pessoa que não é padre nem especialista em determinado assunto

Exemplo em inglês: *If Heaven bore with the whole nation of stiff-necked unbelievers for more years than a layman can number, we may endure the presence of one Jew for a few hours.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o Céu suportou toda a nação de descrentes obstinados por mais anos do que um leigo pode contar, podemos suportar a presença de um judeu por algumas horas.*

Lazarus /ˈlæzərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Lázaro

Significado: Personagem bíblico cuja volta da morte assusta o menino.

Exemplo em inglês: *But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há apenas um caminho para o favor de um cristão, e como pode encontrá-lo o pobre judeu, a quem as extorsões já reduziram à miséria de Lázaro?» Então, como se a suspeita tivesse vencido todos os demais sentimentos, exclamou subitamente: «Pelo amor de Deus, jovem, não me traiais!*

Leathern /ˈleðərn/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de couro, arcaico

Significado: feito de couro, em linguagem antiga

Exemplo em inglês: *To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad leathern belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of scrip, and to the other a ram's horn, accoutred with a mouthpiece, for the purpose of blowing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Para ajustar ainda mais a jaqueta ao corpo, ela era presa à cintura por largo cinto de couro, fechado por fivela de latão; a um lado pendia uma espécie de bolsa e, ao outro, um chifre de carneiro provido de bocal para soprar.*

Leer /lɪr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: olhar malicioso

Significado: Olhar de lado, de modo malicioso ou maldoso.

Exemplo em inglês: *Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen's feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho.*

Lenient /ˈliːniənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tolerante

Significado: Tolerante e pouco severo ao julgar alguém.

Exemplo em inglês: *Those whose extensive researches have given them the means of judging my backslidings with more severity, will probably be lenient in proportion to their knowledge of the difficulty of my task.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu consolo é que erros desse tipo escaparão à classe geral dos leitores e que poderei partilhar dos aplausos imerecidos daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra ou método, ornamentos próprios de estilos e períodos diferentes da arte.*

Lie /laɪ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deitar-se ou dormir

Significado: Grafia antiga de lie: deitar-se ou dormir.

Exemplo em inglês: *“Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the kye; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to lye.”*

Exemplo em português: *«Muitos dias aqui tenho vivido, E carne nunca como, Somente o leite das vacas; Aquenta-te bem e vai dormir, E eu te cobrirei com meu manto, Para jazeres macio.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Many day I have here been, And flesh-meat I eat never, But milk of the kye; Warm thee well, and go to sleep, And I will lap thee with my cope, Softly to lye.” Voltar à versão em inglês original

2. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Voltar à versão em inglês original

3. In that pleasant district of merry England which is watered by the river Don, there extended in ancient times a large forest, covering the greater part of the beautiful hills and valleys which lie between Sheffield and the pleasant town of Doncaster. Voltar à versão em inglês original

Lighted /ˈlaɪtɪd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aceso

Significado: Aceso e iluminado por uma chama.

Exemplo em inglês: *When Rowena perceived the Knight Templar's eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable.*

Exemplo em português: *Quando Rowena percebeu os olhos do Cavaleiro Templário fixos nela com um ardor que, em contraste com as cavernas escuras sob as quais se moviam, lhes dava o efeito de carvão aceso, puxou com dignidade o véu sobre o rosto, indicando que a ousada liberdade daquele olhar lhe desagradava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When Rowena perceived the Knight Templar's eyes bent on her with an ardour, that, compared with the dark caverns under which they moved, gave them the effect of lighted charcoal, she drew with dignity the veil around her face, as an intimation that the determined freedom of his glance was disagreeable. Voltar à versão em inglês original

2. As the Palmer, lighted by a domestic with a torch, passed through the intricate combination of apartments of this large and irregular mansion, the cupbearer coming behind him whispered in his ear, that if he had no objection to a cup of good mead in his apartment, there were many domestics in that family who would gladly hear the news he had brought from the Holy Land, and particularly that which concerned the Knight of Ivanhoe. Voltar à versão em inglês original

3. In a small antechamber, into which several doors opened, and which was lighted by a small iron lamp, they met a second interruption from the waiting-maid of Rowena, who, saying in a tone of authority, that her mistress desired to speak with the Palmer, took the torch from the hand of Anwold, and, bidding him await her return, made a sign to the Palmer to follow. Voltar à versão em inglês original

Limited /ˈlɪmɪtɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: limitado; limita; restrito

Significado: Very small in quantity or available for use.

Exemplo em inglês: *Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style.*

Exemplo em português: *Nada pode ser mais perigoso para a fama de um cultor das belas-artes do que permitir, se puder evitá-lo, que se lhe atribua o caráter de maneirista, ou que se suponha capaz de sucesso apenas em um estilo particular e limitado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style. Ir ao texto

2. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects. Ir ao texto

3. If the author, who finds himself limited to a particular class of subjects, endeavours to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been formerly successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail. Ir ao texto

4. In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible. Ir ao texto

Limping /ˈlɪmpɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mancando

Significado: caminhando de modo irregular por causa de uma pata ferida

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Lingering /ˈlɪŋərɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: demorar-se; permanecer

Significado: que fica por muito tempo, sem ir embora

Exemplo em inglês: *It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors.*

Exemplo em português: *Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors. Voltar à versão em inglês original

2. Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen’s feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path. Voltar à versão em inglês original

Lingua /ˌlɪŋgwə ˈfræŋkə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: língua franca

Significado: idioma comum usado por pessoas que falam línguas nativas diferentes

Exemplo em inglês: *“I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the lingua Franca, or mixed language, in which the Norman and Saxon races conversed with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their train, a night’s hospitality and refreshment?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»*

Loath /ˈlæʌθ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: relutante

Significado: pouco disposto a deixar um lugar quente e confortável

Exemplo em inglês: *Now fitted the halter, now traversed the cart, And often took leave, - but seemed loath to depart!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora ajustava o cabresto, ora percorria a carroça, E muitas vezes despedia-se - mas parecia relutar em partir!*

Loathsome /ˈloʊðsəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repugnantes

Significado: Que provoca repulsa ou nojo.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Loaves /loʊvz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pães

Significado: Unidades de pão expostas na vitrine da loja.

Exemplo em inglês: *Swine's flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of fowls, deer, goats, and hares, and various kinds of fish, together with huge loaves and cakes of bread, and sundry confections made of fruits and honey.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel.*

Lodged /lɑːdʒd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alojou-se; ficou preso; hospedou-se

Significado: deu hospedagem ou foi hospedado num lugar.

Exemplo em inglês: *“I thought to have lodged him in the solere chamber,” said he; “but since he is so unsocial to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - Anwold,” said he to the torchbearer, “carry the Pilgrim to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»*

Lodges /ˈlɑːdʒɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tendas

Significado: Abrigos feitos de peles usados como moradia.

Exemplo em inglês: *He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça.*

Lodging /ˈlɑːdʒɪŋ/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alojamento; pousada

Significado: lugar onde se pode dormir e ficar hospedado

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.*

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.
Voltar à versão em inglês original

2. “If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.” Voltar à versão em inglês original

3. Returning in less than three minutes, a warder announced “that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present.” Voltar à versão em inglês original

4. Brian de Bois-Guilbert?” - muttered Cedric; “Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night’s lodging and a night’s food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert,” he added, to a sort

of major-domo who stood behind him with a white wand; “take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests’ lodging. Voltar à versão em inglês original

Loftier /ˈlɔːftiər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: elevado

Significado: Muito alto e imponente, ou nobre e orgulhoso nos sentimentos.

Exemplo em inglês: *If mildness were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present instance, the exercise of habitual superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a loftier character, which mingled with and qualified that bestowed by nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a doçura era a expressão mais natural de tal conjunto de feições, era evidente que, naquele caso, o exercício de habitual superioridade e a recepção de homenagem geral haviam conferido à dama saxã caráter mais elevado, que se misturava ao que a natureza lhe dera e o modificava.*

Lofty /ˈlɔːfti/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: elevado; altivo; grandioso

Significado: muito alto e grande, com teto elevado

Exemplo em inglês: *But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal.*

Loins /lɔɪnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lombos

Significado: Parte de baixo das costas e dos lados do corpo.

Exemplo em inglês: *“Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ai!», disse o judeu. «Ele não me deixará viajar em seu séquito.*

Loitered /ˈlɔɪtərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ficar sem pressa

Significado: Ficar parado num lugar sem fazer nada, sem pressa de sair.

Exemplo em inglês: *And when the culprits came before the dais, - “How comes it, villains! that you have loitered abroad so late as this?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quando os culpados vieram diante do estrado: «Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde?*

Loitering /ˈlɔɪtərɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ficar sem pressa

Significado: Ficar parado num lugar sem fazer nada, sem pressa de sair.

Exemplo em inglês: *“Send these loitering knaves up hither,” said the Saxon, impatiently.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quando os culpados vieram diante do estrado: «Como é, vilões, que vos demorastes fora até tão tarde?*

Longitude /ˈlɒndʒɪtjuːd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: comprimento; extensão

Significado: medida de quanto algo se estende de uma ponta à outra

Exemplo em inglês: *To the jacket he added a short cloak, which scarcely reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal soiled, lined with bright yellow; and as he could transfer it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, contrasted with its want of longitude, formed a fantastic piece of drapery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como podia passá-la de um ombro para o outro ou, quando quisesse, enrolá-la inteiramente em volta de si, sua largura, contrastando com a pouca extensão, formava uma peça extravagante de drapeado.*

Loom /luːm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tear

Significado: Máquina usada para tecer fios e produzir tecido.

Exemplo em inglês: *This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos.*

Loveliest /ˈlʌvlɪɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o mais belo; o mais encantador

Significado: a mais bonita e agradável de todas

Exemplo em inglês: *The finest and the fattest is for their board; the loveliest is for their couch; the best and bravest supply their foreign masters with soldiers, and whiten distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O mais fino e gordo é para a mesa deles; o mais belo é para o leito deles; os melhores e mais bravos fornecem soldados aos seus senhores estrangeiros e embranquecem terras distantes com os próprios ossos, deixando poucos aqui que tenham vontade ou força de proteger o infortunado saxão.*

Loveth /ˈlʌvɪθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: amar

Significado: Sentir profundo carinho ou amor por alguém ou algo.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Lowly /ˈloʊli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: humilde; modesto; de origem simples

Significado: Simples e sem importância ou posição social elevada.

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Lucan /ˈluːkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Lucano

Significado: Lucano, poeta romano cuja necromante Erictó é aqui comparada ao romancista.

Exemplo em inglês: *The Scottish magician, you said, was, like Lucan’s witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia.*

Lurcher /ˈlɜːtʃə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lurcher

Significado: Cachorro de caça rápido, de raças misturadas.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Lurked /lɜːrkt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espreitava

Significado: Ficar escondido enquanto observa ou espera.

Exemplo em inglês: *His features might have been called good, had there not lurked under the pent-house of his eye, that sly epicurean twinkle which indicates the cautious voluptuary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso.*

MacGregor /məˈgregə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: MacGregor

Significado: Rob Roy MacGregor, figura escocesa chamada Roy M’Gregor nesta comparação histórica.

Exemplo em inglês: *Many now alive, you remarked, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy M’Gregor, but had feasted, and even fought with him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Muitos ainda vivos, observou, lembravam bem de pessoas que não apenas tinham visto o célebre Roy MacGregor, mas também festejado e até lutado com ele.*

Macpherson /məkˈfɜːsən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Macpherson

Significado: James Macpherson, ligado aos poemas de Ossian e citado como paralelo ao uso de materiais de antiquário pelo romancista.

Exemplo em inglês: *It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parecia então ser sua opinião que o encanto residia inteiramente na arte com que o autor desconhecido se valera, como um segundo Macpherson, dos tesouros antiquários espalhados ao seu redor, suprindo sua própria indolência ou pobreza de invenção por incidentes que de fato tinham ocorrido em seu país num período não distante, introduzindo personagens reais e mal disfarçando nomes reais.*

Magnificence /mæg'nɪfɪsəns/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: magnificência

Significado: A beleza grandiosa presente na vida e na natureza.

Exemplo em inglês: *A short passage, and an ascent of seven steps, each of which was composed of a solid beam of oak, led him to the apartment of the Lady Rowena, the rude magnificence of which corresponded to the respect which was paid to her by the lord of the mansion.*

Exemplo em português: *Uma passagem curta e uma subida de sete degraus, cada um feito de sólida viga de carvalho, conduziram-no ao aposento da dama Rowena, cuja magnificência rude correspondia ao respeito que lhe era dado pelo senhor da mansão.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A short passage, and an ascent of seven steps, each of which was composed of a solid beam of oak, led him to the apartment of the Lady Rowena, the rude magnificence of which corresponded to the respect which was paid to her by the lord of the mansion. Voltar à versão em inglês original

2. Yet let not modern beauty envy the magnificence of a Saxon princess. Voltar à versão em inglês original

3. Magnificence there was, with some rude attempt at taste; but of comfort there was little, and, being unknown, it was unmissed. Voltar à versão em inglês original

Mahomedans /məˈhɒmɪdənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: maometanos

Significado: Palavra antiga e ultrapassada para seguidores do islã.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Mahound /məˈhaʊnd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Maomé

Significado: nome antigo e rude em inglês para o profeta Maomé

Exemplo em inglês: *Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound's paradise, I am an infidel, and no true son of the church."*

Exemplo em português: *Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound's paradise, I am an infidel, and no true son of the church." Voltar à versão em inglês original

2. "Now, in faith," said Wamba, "I cannot see that the worshippers of Mahound and Termagaunt have so greatly the advantage over the people once chosen of Heaven." Voltar à versão em inglês original

Maidens /ˈmeɪdənz/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: donzelas; moças

Significado: Mulheres jovens, geralmente não casadas; termo frequente em textos antigos.

Exemplo em inglês: *“Sir Templar,” said he, “the cheeks of our Saxon maidens have seen too little of the sun to enable them to bear the fixed glance of a crusader.”*

Exemplo em português: *Cedric viu o gesto e sua causa. «Senhor Templário», disse ele, «as faces de nossas donzelas saxãs viram pouco sol para poder suportar o olhar fixo de um cruzado.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Sir Templar,” said he, “the cheeks of our Saxon maidens have seen too little of the sun to enable them to bear the fixed glance of a crusader.” Voltar à versão em inglês original

2. The maidens, without leaving the apartment, retired to its further extremity, and sat down on a small bench against the wall, where they remained mute as statues, though at such a distance that their whispers could not have interrupted the conversation of their mistress. Voltar à versão em inglês original

3. Thanks, good Pilgrim, for your information concerning the companion of my childhood. - Maidens,” she said, “draw near - offer the sleeping cup to this holy man, whom I will no longer detain from repose.” Voltar à versão em inglês original

4. One of the maidens presented a silver cup, containing a rich mixture of wine and spice, which Rowena barely put to her lips. Voltar à versão em inglês original

Maintain /meɪn'teɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: manter; manutenção; conservar

Significado: To persistently express an opinion as true and valid.

Exemplo em inglês: *Their memory of what they had been, and what they had become, kept the pain of the conquest alive and maintained a division between the Norman victors and the Saxon defeated.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A lembrança do que haviam sido, e do que haviam se tornado, mantinha viva a dor da conquista e sustentava a divisão entre os normandos vencedores e os saxões vencidos.*

Maistrie /ˈmeɪstri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: maestria; excelência; superioridade

Significado: palavra antiga para grande habilidade ou para ser o melhor

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Malice /ˈmælɪs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: malícia

Significado: Intenção má ou desejo de fazer mal.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Malvoisin /ˈmælvɔɪzɪn/ **Ouvir** **(74 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Malvoisin; os Malvoisin

Significado: sobrenome do cavaleiro normando e nome dos homens de sua família

Exemplo em inglês: *One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities."*

Exemplo em português: *Uma palavra a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin de que falaste traição contra o normando - e tu és apenas um porqueiro abandonado - e balançarias numa dessas árvores como terror para todos os que falam mal das dignidades.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities." Voltar à versão em inglês original

2. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with. Voltar à versão em inglês original

3. The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

4. "Marry, that did old Hubert," said Wamba, "Sir Philip de Malvoisin's keeper of the chase. Voltar à versão em inglês original

5. "The foul fiend take Malvoisin," answered the Saxon, "and his keeper both! Voltar à versão em inglês original

6. "The purpose you can best guess," said the Pilgrim; "but rely on this, that when the Templar crossed the hall yesternight, he spoke to his Mussulman slaves in the Saracen language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to conduct him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf." Voltar à versão em inglês

original

Manes /meɪnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: jubas

Significado: Pelagens do pescoço que se levantavam durante a luta.

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.*

Maneuvering /məˈnuːvərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: manobras ou intrigas

Significado: Intrigas ou manobras hábeis; aqui também é o título do relato de Miss Edgeworth.

Exemplo em inglês: *The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.*

Manhood /ˈmænhʊd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: idade adulta; virilidade

Significado: estado de ser homem adulto

Exemplo em inglês: *“The defender of the absent has a right to favourable reception from all who value truth, and honour manhood.” She then said to her train, “Retire, excepting only Elgitha; I would speak with this holy Pilgrim.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Levantai-vos, Palmeiro», disse ela graciosamente. «O defensor do ausente tem direito a recepção favorável de todos os que prezam a verdade e honram a coragem.» Então disse ao séquito: «Retirai-vos, exceto apenas Elgitha; desejo falar com este santo Peregrino.»*

Manifested /ˈmænɪfestɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: manifestou; demonstrou

Significado: Mostrou claramente um comportamento histérico.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Mannerist /ˈmænərɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: autor preso a um estilo repetitivo

Significado: Artista ou escritor que repete uma maneira ou estilo reconhecível em suas obras.

Exemplo em inglês: *Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada é mais perigoso para a reputação de um cultivador das belas-artes do que permitir - se lhe for possível evitar - que lhe atribuam o caráter de maneirista, ou que suponham ser ele capaz de êxito apenas em um estilo particular e limitado.*

Manors /ˈmænərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mansão senhorial; propriedade rural

Significado: grande casa de campo com as terras ao redor, especialmente no passado

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Mansfield /ˈmænsfiːld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Mansfield, local no título da história do rei e do moleiro

Significado: Localidade inglesa no título do relato tradicional sobre o rei e o moleiro de Mansfield.

Exemplo em inglês: *The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto.*

Marauders /məˈrɔːdərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saqueadores

Significado: pessoas que fazem incursões e roubam o que encontram

Exemplo em inglês: *Hast thou brought home thy charge, sirrah Gurth, or hast thou left them to robbers and marauders?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Trouxeste de volta o rebanho a teu cuidado, patife Gurth, ou o deixaste para ladrões e saqueadores?»*

Marshalled /ˈmɑːrʃəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: organizadas

Significado: Dispostas em ordem antes de marcharem para o desjejum.

Exemplo em inglês: *The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, o Templário e o Prior foram conduzidos pelo mordomo e pelo copeiro aos aposentos de dormir, cada um acompanhado por dois portadores de tochas e dois criados levando refrescos, enquanto servidores de condição inferior indicavam ao séquito deles e aos outros hóspedes seus respectivos lugares de repouso.*

Marshes /ˈmɑːrʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pântanos; brejos

Significado: terrenos baixos e cheios de água e lama

Exemplo em inglês: *The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A trilha logo penetrou mais fundo no bosque e cruzou mais de um riacho, cuja aproximação se tornava perigosa pelos pântanos através dos quais corria.*

Marshy /ˈmɑːrʃi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pantanoso; alagadiço

Significado: cheio de água parada e lama, como um brejo

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Mastiff /ˈmæstɪf/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mastim

Significado: Cão grande e forte, usado como adversário na luta.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Matin /ˈmætɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: matinal

Significado: Que acontece de manhã ou se refere à manhã.

Exemplo em inglês: *Report speaks you a bonny monk, that would hear the matin chime ere he quitted his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in encountering you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos.*

Matins /ˈmætɪnz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: matinas; ofício religioso matutino

Significado: Serviço cristão tradicional de orações feito durante a noite ou de manhã cedo.

Exemplo em inglês: *He then started up, and after repeating his matins, and adjusting his dress, he left it, and entered that of Isaac the Jew, lifting the latch as gently as he could.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então se levantou de súbito e, depois de recitar as matinas e arrumar-se, deixou o aposento e entrou no de Isaac, o judeu, levantando o ferrolho tão suavemente quanto pôde.*

Matted /ˈmætɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emaranhado; embaraçado; empastado

Significado: emaranhados e grudados em uma massa desarrumada

Exemplo em inglês: *The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, matted and twisted together, and scorched by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the overgrown beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber hue.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem não usava cobertura na cabeça, protegida apenas por seus próprios cabelos espessos, emaranhados e torcidos, que a ação do sol queimara até um tom escuro de vermelho enferrujado, em contraste com a barba crescida sobre as faces, de matiz mais amarelo, ou âmbar.*

Mauleverer /mɔːˈlɛvərər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Mauleverer

Significado: sobrenome de Giles de Mauleverer, senhor de Middleham

Exemplo em inglês: *“The Prior Aymer!” repeated Cedric, looking to Oswald, “the brother, if I mistake not, of Giles de Mauleverer, now lord of Middleham?”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O prior Aymer!», repetiu Cedric, olhando para Oswald. «Irmão, se não me engano, de Giles de Mauleverer, agora senhor de Middleham?»*

Maxim /ˈmæksɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: máxima

Significado: Regra geral apresentada como orientação para agir.

Exemplo em inglês: *Without disputing a maxim urged by such grave authority, the Palmer thanked them for their courtesy, but observed that he had included in his religious vow, an obligation never to speak in the kitchen on matters which were prohibited in the hall.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem contestar uma máxima apoiada por autoridade tão grave, o Palmeiro agradeceu a cortesia, mas observou que incluíra em seu voto religioso a obrigação de nunca falar na cozinha sobre assuntos proibidos no salão. «Esse voto», disse Wamba ao copeiro, «mal serviria para um criado.»*

Mayst /meɪst/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: possas

Significado: Forma antiga de "tu podes", do verbo poder.

Exemplo em inglês: *8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»*

Mead /miːd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hidromel

Significado: Bebida alcoólica feita de mel e água fermentados.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."*

Exemplo em português: *Bem; é apenas por uma noite; ele também será bem-vindo. - Oswald, abre o tonel de vinho mais antigo; põe à mesa o melhor hidromel, a cerveja mais forte, o morat mais rico, a sidra mais espumante, as bebidas condimentadas mais aromáticas; enche os maiores chifres.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure." Voltar à versão em inglês original

2. As the Palmer, lighted by a domestic with a torch, passed through the intricate combination of apartments of this large and irregular mansion, the cupbearer coming behind him whispered in his ear, that if he had no objection to a cup of good mead in his apartment, there were many domestics in that family who would gladly hear the news he had brought from the Holy Land, and particularly that which concerned the Knight of Ivanhoe. Voltar à versão em inglês original

Meditated /ˈmɛdɪteɪtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pensou em; ponderou

Significado: pensava em um truque escondido enquanto sorria

Exemplo em inglês: *Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.*

Meekly /'mi:kli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: humildemente; mansamente

Significado: com modéstia e deferência

Exemplo em inglês: *The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night.*

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night. Voltar à versão em inglês original

2. “Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace. Voltar à versão em inglês original

Melancholy /ˈmɛlənkəli/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: melancolia; tristeza pensativa

Significado: tristeza pensativa evocada pelo som das ondas

Exemplo em inglês: *Replacing his javelin, he resumed his seat, bent his looks downward, and appeared to be absorbed in melancholy reflection.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Recolocando a lança, retomou o assento, baixou os olhos e pareceu absorvido em melancólica reflexão.*

Melodious /məˈloʊdiəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: melodiosa

Significado: Agradável de ouvir, com som suave e bonito.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Mercenaries /ˈmɜrsənɛriz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: interesseiro

Significado: Que busca principalmente dinheiro ou vantagens materiais.

Exemplo em inglês: *Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.*

Merited /ˈmerɪtɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: merecesse

Significado: Fosse digno de receber determinada classificação.

Exemplo em inglês: *It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so plentiful, he should have derived from his works fully more credit and profit than the facility of his labours merited.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão abundante, ele tivesse extraído de suas obras muito mais crédito e lucro do que a facilidade de seu trabalho merecia.*

Mes /meɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: meus em francês

Significado: Pronome francês que indica que os sapatos e as meias são de Adèle.

Exemplo em inglês: *Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior Aymer, portanto, e seu caráter eram bem conhecidos de nossos servos saxões, que lhe faziam sua rude reverência e recebiam em troca seu «*benedicite, mes filz*».*

Mesrour /mɛsˈrʊə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Mesrour, assistente de Haroun Alraschid na alusão às Mil e uma noites

Significado: Fiel assistente de Haroun Alraschid na alusão às saídas noturnas do califa incógnito nas Mil e uma noites.

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Metrical /ˈmetrɪkəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: métrico, em versos

Significado: Escrito em versos com um ritmo métrico regular.

Exemplo em inglês: *There must have been a Norman original of the Scottish metrical romance of Rauf Colziar, in which Charlemagne is introduced as the unknown guest of a charcoal-man.*

Exemplo em português: *Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de *Rauf Colziar*, no qual Carlos Magno é introduzido como hóspede desconhecido de um carvoeiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There must have been a Norman original of the Scottish metrical romance of Rauf Colziar, in which Charlemagne is introduced as the unknown guest of a charcoal-man. Voltar à versão em inglês original

2. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Voltar à versão em inglês original

3. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. Voltar à versão em inglês original

Middleham /ˈmɪdəlhæm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Middleham

Significado: nome de uma cidade inglesa governada por um senhor

Exemplo em inglês: *“The Prior Aymer!” repeated Cedric, looking to Oswald, “the brother, if I mistake not, of Giles de Mauleverer, now lord of Middleham?”*

Exemplo em português: *«O prior Aymer!», repetiu Cedric, olhando para Oswald. «Irmão, se não me engano, de Giles de Mauleverer, agora senhor de Middleham?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The Prior Aymer!” repeated Cedric, looking to Oswald, “the brother, if I mistake not, of Giles de Mauleverer, now lord of Middleham?” Voltar à versão em inglês original

2. “His brother sits in the seat, and usurps the patrimony, of a better race, the race of Ulfgar of Middleham; but what Norman lord doth not the same? Voltar à versão em inglês original

3. And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!” Voltar à versão em inglês original

Mightiest /ˈmaɪtiɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais poderosos

Significado: Os de maior força, descrevendo os canhões.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Mightst /maɪtst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: poderias, forma arcaica de mightest

Significado: forma antiga de «might», usada com «thou»: poderias

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Milder /ˈmaɪldər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais afável

Significado: Mais gentil e de temperamento mais brando entre os homens.

Exemplo em inglês: *All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos os monarcas da linhagem normanda haviam demonstrado predileção marcante por seus súditos normandos; as leis de caça, e muitas outras igualmente desconhecidas do espírito mais brando e mais livre da constituição saxônica, foram impostas ao pescoço dos habitantes subjugados para acrescentar peso, por assim dizer, às correntes feudais que os carregavam.*

Mildness /ˈmaɪldnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brandura

Significado: Qualidade de uma pessoa calma e pouco severa.

Exemplo em inglês: *If mildness were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present instance, the exercise of habitual superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a loftier character, which mingled with and qualified that bestowed by nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a doçura era a expressão mais natural de tal conjunto de feições, era evidente que, naquele caso, o exercício de habitual superioridade e a recepção de homenagem geral haviam conferido à dama saxã caráter mais elevado, que se misturava ao que a natureza lhe dera e o modificava.*

Minever /ˈmɪnɪvər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arminho

Significado: pele branca de animal usada para enfeitar roupas finas

Exemplo em inglês: *His dress was a tunic of forest green, furred at the throat and cuffs with what was called minever; a kind of fur inferior in quality to ermine, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento.*

Mingled /ˈmɪŋgəld/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: misturou-se; misturava-se

Significado: misturado, com duas coisas juntas ao mesmo tempo

Exemplo em inglês: *The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry.*

Exemplo em português: *O Prior participava dos esportes do campo com mais entusiasmo do que convinha e era reconhecido como dono dos falcões mais bem treinados e dos galgos mais velozes do North Riding, circunstâncias que muito o recomendavam à jovem fidalguia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Prior mingled in the sports of the field with more than due eagerness, and was allowed to possess the best-trained hawks, and the fleetest greyhounds in the North Riding; circumstances which strongly recommended him to the youthful gentry. Voltar à versão em inglês original

2. If mildness were the more natural expression of such a combination of features, it was plain, that in the present instance, the exercise of habitual superiority, and the reception of general homage, had given to the Saxon lady a loftier character, which mingled with and qualified that bestowed by nature. Voltar à versão em inglês original

3. The grace-cup was accordingly served round, and the guests, after making deep obeisance to their landlord and to the Lady Rowena, arose and mingled in the hall, while the heads of the family, by separate doors, retired with their attendants. Voltar à versão em inglês original

4. “Stand up, Isaac, and hearken to me,” said the Palmer, who viewed the extremity of his distress with a compassion in which contempt was largely mingled; “you have cause for your terror, considering how your brethren have been used, in order to extort from them their hoards, both by princes and nobles; but stand up, I say, and I will point out to you the means of escape. Voltar à versão em inglês original

Ministered /ˈmɪnɪstərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: servindo

Significado: Atendendo às necessidades do lugar.

Exemplo em inglês: *Let his wants be ministered to with all care - look to it, Oswald."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cuida disso, Oswald.»*

Minstrel /ˈmɪnstrəl/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: menestrel

Significado: Cantor ou músico que apresenta versos, mencionado no título da obra citada.

Exemplo em inglês: *If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se, portanto, meu caro amigo, tiver generosidade bastante para perdoar a tentativa presunçosa de tecer para mim uma coroa de menestrel, em parte com pérolas da antiguidade pura e em parte com as pedras e a pasta de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que sua opinião sobre a dificuldade da tarefa o reconciliará com a maneira imperfeita de sua execução.*

Minstrels /ˈmɪnstrəlz/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: menestréis

Significado: Cantores e músicos antigos que faziam versos para os outros.

Exemplo em inglês: *The French minstrels are not silent on so popular a theme.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os menestréis franceses tampouco silenciam sobre tema tão popular.*

Misapprehension /ˌmɪsæprɪˈhenʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: interpretação equivocada

Significado: Compreensão errada do sentido das palavras de alguém.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Mischief /ˈmɪstʃɪf/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: travessura; dano

Significado: travessura ou ato ruim de causar dano

Exemplo em inglês: *“A devil draw the teeth of him,” said Gurth, “and the mother of mischief confound the Ranger of the forest, that cuts the foreclaws off our dogs, and makes them unfit for their trade!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, na realidade, por entender mal os sinais do porqueiro, por ignorância do próprio dever ou por malícia deliberada, apenas os dispersava para cá e para lá e aumentava o mal que parecia ter por objetivo remediar. «Que um demônio lhe arranque os dentes», disse Gurth, «e que a mãe das travessuras confunda o guarda da floresta, que corta as garras dianteiras de nossos cães e os torna inúteis para o ofício!*

Misdirect /ˌmɪsdəˈrɛkt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: orientá-lo mal

Significado: Mandar alguém na direção errada, dando informação errada.

Exemplo em inglês: *“How, sirrah!” said Cedric, “misdirect travellers?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Como é, sujeito?», disse Cedric. «Desencaminhar viajantes?*

Mitres /ˈmaɪtərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mitras

Significado: Chapéus de formato alto usados pelos parses.

Exemplo em inglês: *The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados.*

Modestly /ˈmɑːdɪstli/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: modestamente; com modéstia

Significado: de forma quieta, sem se vangloriar

Exemplo em inglês: *However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood.*

Exemplo em português: *Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. Voltar à versão em inglês original

2. Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears. Voltar à versão em inglês original

3. He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart. Voltar à versão em inglês original

Mohawks /ˈmoʊˌhɔks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Mohawks

Significado: O povo Mohawk, mencionado na comparação de Scott entre diferentes organizações sociais.

Exemplo em inglês: *It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as patriarchal as those of our good allies the Mohawks and Iroquois.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não fazia mais de sessenta ou setenta anos, observou o senhor, que todo o norte da Escócia vivia sob uma forma de governo quase tão simples e patriarcal quanto a de nossos bons aliados, os mohawks e iroqueses.*

Monarchs /ˈmɑːnərks/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: monarcas

Significado: Reis ou rainhas que governam um país.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.*

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Voltar à versão em inglês original

2. All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded. Voltar à versão em inglês original

Monastic /məˈnæstɪk/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: monásticas

Significado: Ligadas à vida de monges ou freiras num convento.

Exemplo em inglês: *The upper dress of this personage resembled that of his companion in shape, being a long monastic mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks.*

Exemplo em português: *A roupa exterior dessa personagem assemelhava-se, na forma, à de seu companheiro, pois também era um longo manto monástico; mas a cor escarlate mostrava que ele não pertencia a nenhuma das quatro ordens regulares de monges.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The upper dress of this personage resembled that of his companion in shape, being a long monastic mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks. Voltar à versão em inglês original

2. The monk he instantly knew to be the Prior of Jorvaulx Abbey, well known for many miles around as a lover of the chase, of the banquet, and, if fame did him not wrong, of other worldly pleasures still more inconsistent with his monastic vows. Voltar à versão em inglês original

3. But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants. Voltar à versão em inglês original

4. Should you be so rigid in adhering to monastic rule," he added, "as to prefer your acid preparation of milk, I hope you will not strain courtesy to do me reason." Voltar à versão em inglês original

Monkbarns /ˈmʌŋkbɑrnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Monkbarns

Significado: A propriedade fictícia do senhor Oldbuck no romance O Antiquário, de Scott.

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Devo, portanto, recordar-lhe que, quando conversamos pela primeira vez sobre aquela classe de produções em uma das quais os assuntos particulares e familiares de seu erudito amigo do norte, o Sr. Oldbuck de Monkbarns, foram tão injustificadamente expostos ao público, surgiu entre nós alguma discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa.*

Monkish /ˈmʌŋkɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: monástico

Significado: Relacionado aos monges ou a seus escritos.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Monotonous /məˈnɑːtənəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: monótono

Significado: Cansativo por repetir as mesmas coisas sem variedade.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Monsieur /məˈsjɜːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: senhor

Significado: Tratamento francês de cortesia dirigido a um homem.

Exemplo em inglês: *Mynheer Calf, too, becomes Monsieur de Veau in the like manner; he is Saxon when he requires tendance, and takes a Norman name when he becomes matter of enjoyment."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O senhor Bezerro também se torna Monsieur de Veau do mesmo modo; é saxão quando precisa de trato e recebe nome normando quando se torna matéria de prazer.»*

Moor /mʊə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: charneca

Significado: Terreno aberto e agreste coberto de vegetação baixa.

Exemplo em inglês: *It seems Robin's fame attracted more visitants than was consistent with the growth of the heather, upon a moor worth a shilling an acre.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze numa charneca que valia um xelim por acre.*

Moral /ˈmɒrəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: moral

Significado: Following ethical principles of right and wrong behavior consistently.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Todas essas pequenas circunstâncias próprias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a um relato e individualidade aos personagens apresentados, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; ao passo que, na Inglaterra, a civilização já está completa há tanto tempo, que nossas ideias sobre nossos antepassados só podem ser espigadas em registros e crônicas bolorentos, cujos autores parecem ter se conluiado perversamente para suprimir em seus relatos todo detalhe interessante, a fim de abrir espaço para floreios de eloquência monacal ou reflexões banais sobre moral.*

Morat /ˈmɔːrət/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bebida de mel e amora; hidromel de amora

Significado: bebida antiga feita de mel e suco de amora

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Morsel /ˈmɔːrsəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bocado; pedacinho

Significado: pequena porção de comida, um pedacinho

Exemplo em inglês: *But I constrain no man to converse or to feed with him. - Let him have a board and a morsel apart, - unless," he said smiling, "these turban'd strangers will admit his society."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que tenha mesa e alimento à parte, a menos», acrescentou sorrindo, «que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia.»*

Morsels /ˈmɔːrsəlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bocado; pedacinho

Significado: pequena porção de comida, um pedacinho

Exemplo em inglês: *With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown'd.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.*

Morte /mɔːrt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: toque de trompa que anuncia a morte da caça

Significado: toque de trompa que mostra que o animal caçado morreu

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Mortier /ˈmɔːrtiər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: barrete cerimonial francês; morteiro

Significado: gorro francês de honra em forma de tigela

Exemplo em inglês: *His head was covered with a scarlet cap, faced with fur - of that kind which the French call “mortier”, from its resemblance to the shape of an inverted mortar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A cabeça era coberta por um gorro escarlate forrado de pele - do tipo que os franceses chamam *mortier*, por lembrar a forma de um morteiro virado de boca para baixo.*

Mortify /ˈmɔːrtɪfaɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reprimir

Significado: Controlar ou reduzir um desejo por meio da privação.

Exemplo em inglês: *“To say our orisons, fool,” answered the Pilgrim, “to repent our sins, and to mortify ourselves with fastings, vigils, and long prayers.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A dizer nossas orações, tolo», respondeu o Peregrino, «a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.»*

Moslem /ˈmɒzləm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: muçulmanos

Significado: Seguidores do Islã, assim chamados no texto histórico.

Exemplo em inglês: *The Templar smiled sourly as he replied, “Beshrew thee for a false-hearted liar!” and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes.*

Moslems /ˈmɒzləmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: muçulmanos

Significado: Seguidores do Islã, assim chamados no texto histórico.

Exemplo em inglês: *“Sir Franklin,” answered the Templar, “my Saracen slaves are true Moslems, and scorn as much as any Christian to hold intercourse with a Jew.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Senhor Franklin», respondeu o Templário, «meus escravos sarracenos são muçulmanos verdadeiros e desprezam tanto quanto qualquer cristão manter relações com um judeu.»*

Mossy /ˈmɔːsi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: coberta de musgo

Significado: Com pequenas plantas verdes crescendo sobre a superfície.

Exemplo em inglês: *Here the red rays of the sun shot a broken and discoloured light, that partially hung upon the shattered boughs and mossy trunks of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em alguns lugares misturavam-se tão densamente a faias, azevinhos e moitas de diversas espécies que interceptavam por completo os raios horizontais do sol poente; em outros se afastavam uns dos outros, formando as longas perspectivas sinuosas em cuja complexidade o olho se deleita em perder-se, enquanto a imaginação as considera caminhos para cenas ainda mais selvagens de solidão silvestre.*

Motioning /ˈmoʊʃənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fazendo sinal; acenando

Significado: fazer movimento de mão ou cabeça para comunicar

Exemplo em inglês: *Cedric darted at the speaker one of those hasty and impatient glances, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, recollecting the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, motioning with his hand, caused his guests to assume two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric lançou ao orador um daqueles olhares rápidos e impacientes que comparações entre as duas nações rivais raramente deixavam de provocar; mas, lembrando-se dos deveres da hospitalidade, reprimiu nova demonstração de ressentimento e, fazendo sinal com a mão, levou os hóspedes a ocuparem dois assentos um pouco mais baixos que o seu, mas colocados bem perto dele.*

Mouldering /ˈmoʊldərɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: em decomposição; esboroando-se

Significado: se desfazendo aos poucos por estar muito velho

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.*

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat. Voltar à versão em inglês original

2. The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.
Voltar à versão em inglês original

Mourns /mɔːrnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lamenta

Significado: Lamenta ou sente profunda tristeza.

Exemplo em inglês: *But our bards are no more," he said; "our deeds are lost in those of another race - our language - our very name - is hastening to decay, and none mourns for it save one solitary old man - Cupbearer! knave, fill the goblets - To the strong in arms, Sir Templar, be their race or language what it will, who now bear them best in Palestine among the champions of the Cross!"*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas nossos bardos já não existem», disse ele. «Nossos feitos se perdem nos de outra raça; nossa língua, nosso próprio nome, corre para a ruína, e ninguém lamenta isso senão um velho solitário.*

Moustaches /ˈmʌstæʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bigode

Significado: Pelos que crescem sobre o lábio, aqui de cor vermelha.

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Mouthpiece /ˈmaʊθpiːs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: piteira

Significado: Parte do cachimbo que se põe na boca.

Exemplo em inglês: *To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad leathern belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of scrip, and to the other a ram's horn, accoutred with a mouthpiece, for the purpose of blowing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Para ajustar ainda mais a jaqueta ao corpo, ela era presa à cintura por largo cinto de couro, fechado por fivela de latão; a um lado pendia uma espécie de bolsa e, ao outro, um chifre de carneiro provido de bocal para soprar.*

Mule /mju:l/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mula

Significado: animal de carga, filho de égua e jumento

Exemplo em inglês: *This worthy churchman rode upon a well-fed ambling mule, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells.*

Exemplo em português: *Esse digno homem da Igreja montava uma mula bem alimentada, com arreios ricamente ornamentados e freio decorado, conforme a moda do tempo, com sinos de prata.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This worthy churchman rode upon a well-fed ambling mule, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells. Voltar à versão em inglês original

2. Indeed, it seemed that so humble a conveyance as a mule, in however good case, and however well broken to a pleasant and accommodating amble, was only used by the gallant monk for travelling on the road. Voltar à versão em inglês original

3. Another lay brother led a sumpter mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and conversing with each other, without taking much notice of the other members of the cavalcade. Voltar à versão em inglês original

4. He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. Voltar à versão em inglês original

5. "It is true," replied Wamba, "that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your reverence's mule; notwithstanding, I did conceive that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home." Voltar à versão em inglês original

6. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

Mules /mju:lz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mulas

Significado: Animais de carga nascidos do cruzamento de cavalos e jumentos.

Exemplo em inglês: *Look after their horses and mules, and see their train lack nothing.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cuida de seus cavalos e mulas e vê que nada falte ao séquito.*

Multiplied /ˈmʌltɪplaɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: multiplicou; multiplicado

Significado: ficou muito maior em número

Exemplo em inglês: *He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties.*

Exemplo em português: *Quem abre Chaucer, ou qualquer outro poeta antigo, pela primeira vez, fica tão impressionado pela ortografia obsoleta, pelas consoantes multiplicadas e pela aparência antiquada da língua que tende a largar a obra em desespero, como se estivesse incrustada demais pela ferrugem da antiguidade para permitir-lhe julgar seus méritos ou provar suas belezas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. Voltar à versão em inglês original

2. On the other hand, such and so multiplied were the means of vexation and oppression possessed by the great Barons, that they never wanted the pretext, and seldom the will, to harass and pursue, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own inoffensive conduct, and to the laws of the land. Voltar à versão em inglês original

Multitudes /ˈmʌltɪtuːdz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: multidões

Significado: Grandes quantidades de pessoas, aqui os leitores esperados pelo autor.

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade.*

Multon /ˈmʌltən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Multon

Significado: sobrenome de Sir Thomas Multon, um cavaleiro

Exemplo em inglês: *“The Earl of Leicester was the second,” continued the Pilgrim; “Sir Thomas Multon of Gilsland was the third.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O conde de Leicester foi o segundo», continuou o Peregrino. «Sir Thomas Multon de Gilsland foi o terceiro.»*

Murmur /ˈmɜːrmər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: murmurar

Significado: fazer som baixo contínuo; sussurro

Exemplo em inglês: *One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet.*

Exemplo em português: *Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet. Voltar à versão em inglês original

2. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

Murrain /ˈmɜːrɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: praga

Significado: Maldição que deseja uma doença ou desgraça a alguém.

Exemplo em inglês: *“A murrain take thee,” rejoined the swine-herd; “wilt thou talk of such things, while a terrible storm of thunder and lightning is raging within a few miles of us?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Que a peste te leve», retrucou o porqueiro. «Queres falar de tais coisas enquanto uma terrível tempestade de trovões e relâmpagos grassa a poucas milhas daqui?*

Musing /ˈmjuːzɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: refletindo

Significado: Pensando em silêncio por muito tempo junto à fogueira.

Exemplo em inglês: *From his musing, Cedric was suddenly awakened by the blast of a horn, which was replied to by the clamorous yells and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were quartered in other parts of the building.*

Exemplo em português: *De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. From his musing, Cedric was suddenly awakened by the blast of a horn, which was replied to by the clamorous yells and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were quartered in other parts of the building. Voltar à versão em inglês original

2. “Bois-Guilbert,” said Cedric, still in the musing, half-arguing tone, which the habit of living among dependants had accustomed him to employ, and which resembled a man who talks to himself rather than to those around him - “Bois-Guilbert? that name has been spread wide both for good and evil. Voltar à versão em inglês original

Mussulman /ˈmʌsəlmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: muçulmano

Significado: Pessoa que segue a religião islâmica.

Exemplo em inglês: *“The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but rely on this, that when the Templar crossed the hall yesternight, he spoke to his Mussulman slaves in the Saracen language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to conduct him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A intenção podes melhor adivinhar», disse o Peregrino. «Mas confia nisto: quando o Templário cruzou o salão ontem à noite, falou a seus escravos muçulmanos na língua sarracena, que entendo bem, e encarregou-os de vigiar nesta manhã a viagem do judeu, capturá-lo quando estivesse a distância conveniente da mansão e conduzi-lo ao castelo de Philip de Malvoisin ou ao de Reginald Front-de-Bœuf.»*

Musty /ˈmʌsti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bolorento; com cheiro de mofo

Significado: com cheiro forte de coisa velha, guardada e úmida

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Muttered /ˈmʌtərd/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: murmurou

Significado: Disse algo em voz baixa e difícil de ouvir.

Exemplo em inglês: *His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - "Why tarries the Lady Rowena?"*

Exemplo em português: *Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - "Why tarries the Lady Rowena?" Voltar à versão em inglês original

2. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

3. Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm. Voltar à versão em inglês original

Mynheer /mɪnˈhɪər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: senhor; tratamento neerlandês equivalente a senhor

Significado: palavra holandesa que significa «senhor», usada antes do nome de um homem

Exemplo em inglês: *Mynheer Calf, too, becomes Monsieur de Veau in the like manner; he is Saxon when he requires tendance, and takes a Norman name when he becomes matter of enjoyment."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O senhor Bezerro também se torna Monsieur de Veau do mesmo modo; é saxão quando precisa de trato e recebe nome normando quando se torna matéria de prazer.»*

Nameless /ˈneɪmləs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem nome; anônimo; indizível

Significado: Sem nome ou impossível de definir em palavras, como o orgulho da trilha.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Este último, sem tirar o gorro nem demonstrar reverência pela alegada santidade da relíquia, retirou do pescoço uma corrente de ouro e a lançou sobre a mesa, dizendo: «Que o prior Aymer guarde meu penhor e o desse andarilho sem nome, como sinal de que, quando o Cavaleiro de Ivanhoe vier a estar dentro dos quatro mares da Bretanha, deverá aceitar o desafio de Brian de Bois-Guilbert.*

Namesake /ˈneɪmseɪk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: homônimo

Significado: Pessoa que tem o mesmo nome de outra.

Exemplo em inglês: *And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!"*

Exemplo em português: *Deus seja misericordioso com sua alma!»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!" Voltar à versão em inglês original

2. “And I,” said the Templar, filling his goblet, “drink wassail to the fair Rowena; for since her namesake introduced the word into England, has never been one more worthy of such a tribute. Voltar à versão em inglês original

National Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: nacional; do país; estatal

Significado: related to a whole country

Exemplo em inglês: *The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A última notícia que tenho de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Anticuários da Escócia, 7 é o melhor desenhista amador daquele reino, e que se espera muito de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles exemplares de antiguidade nacional, que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura destruidora que John Knox usou na Reforma.*

Nay /neɪ/ **Ouvir** **(70 ocorrências no texto simplificado)**

Português: não; de modo algum

Significado: Advérbio arcaico usado para corrigir ou reforçar o que acabou de ser dito.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.*

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him. Voltar à versão em inglês original

2. “Nay, but I must see the riders,” answered Wamba; “perhaps they are come from Fairy-land with a message from King Oberon.” Voltar à versão em inglês original

3. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

4. “Nay,” said the Priest, laughing, “it is only in our abbey that we confine ourselves to the ‘lac dulce’ or the ‘lac acidum’ either. Voltar à versão em inglês original

Nearer /ˈnɪrər/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais perto; mais próximo

Significado: Fazia chegar mais cedo o dia em que começaria a redução das rações.

Exemplo em inglês: *The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.*

Necked /nekt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de pescoço

Significado: Que tem pescoço de certo tipo, como «thick-necked».

Exemplo em inglês: *If Heaven bore with the whole nation of stiff-necked unbelievers for more years than a layman can number, we may endure the presence of one Jew for a few hours.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele.*

Necks /nɛks/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pescoços

Significado: partes do corpo que ligam a cabeça aos ombros

Exemplo em inglês: *All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded.*

Exemplo em português: *Todos os monarcas da linhagem normanda haviam demonstrado predileção marcante por seus súditos normandos; as leis de caça, e muitas outras igualmente desconhecidas do espírito mais brando e mais livre da constituição saxônica, foram impostas ao pescoço dos habitantes subjugados para acrescentar peso, por assim dizer, às correntes feudais que os carregavam.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded. Voltar à versão em inglês original

2. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

Needful /ˈniːdfəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: necessário

Significado: Que precisa ser feito para alcançar um objetivo.

Exemplo em inglês: *With the old, he had another part to play, which, when needful, he could sustain with great decorum.*

Exemplo em português: *Com os mais velhos, tinha outro papel a desempenhar, que, quando necessário, sabia sustentar com grande decoro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. With the old, he had another part to play, which, when needful, he could sustain with great decorum. Voltar à versão em inglês original

2. “Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace. Voltar à versão em inglês original

3. “Sir Prior,” answered the Saxon, “wheresoever I have travelled in this land, I have hitherto found myself, with the assistance of my good sword and faithful followers, in no respect needful of other aid. Voltar à versão em inglês original

Negligent /ˈneglɪdʒənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: negligente

Significado: Que não se preocupa em cuidar de uma responsabilidade.

Exemplo em inglês: *There were as yet no tidings of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some depreciation of the outlaws, with whom the adjacent forest abounded, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally negligent of the laws of property.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade.*

Neophyte /ˈniːəfaɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: neófito

Significado: Iniciante que acaba de se entusiasmar por um assunto, aqui as antiguidades.

Exemplo em inglês: *If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos.*

Newfangled /ˌnuːˈfæŋgəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Nova

Significado: Novo demais, moderno de modo exagerado ou estranho.

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Niggard /ˈnɪgərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: avarenta

Significado: Pessoa que evita dar dinheiro aos outros.

Exemplo em inglês: *But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less acceptable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa demonstração de gosto por boa mesa, somada à revelação de que era seguidor da Corte e se perdera na grande caçada, não consegue induzir o avarento Eremita a oferecer alimento melhor que pão e queijo, pelos quais seu hóspede mostra pouco apetite, e «bebida fraca», ainda menos aceita.*

Nightcap /ˈnaɪtkæp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: touca de dormir

Significado: Gorro usado durante a noite.

Exemplo em inglês: *Around the edge of this cap was a stiff bandeau of leather, cut at the top into open work, resembling a coronet, while a prolonged bag arose from within it, and fell down on one shoulder like an old-fashioned nightcap, or a jelly-bag, or the head-gear of a modern hussar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao redor da borda do gorro havia uma faixa rígida de couro, recortada na parte superior em desenho vazado semelhante a uma coroa, enquanto de seu interior se erguia uma bolsa alongada, que pendia sobre um ombro como uma antiga touca de dormir, um saco de gelatina ou o adorno de cabeça de um hussardo moderno.*

Nightfall /ˈnaɪtfɔːl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: anoitecer; cair da noite

Significado: momento em que termina o dia e começa a noite

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon them and upon me!” said Gurth; “if the two-legged wolf snap not up some of them ere nightfall, I am no true man.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os animais respondiam ao chamado com sons igualmente melodiosos, mas não tinham pressa de se afastar do luxuoso banquete de mastros de faia e bolotas que os engordava, nem de abandonar as margens pantanosas do riacho, onde vários, meio mergulhados na lama, se estendiam comodamente, inteiramente indiferentes à voz do guardador. «A maldição de São Withold sobre eles e sobre mim!», disse Gurth. «Se o lobo de duas pernas não abocanhar alguns antes do cair da noite, não sou homem de verdade.*

Nightmare /ˈnaɪtmeər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pesadelo

Significado: A frightening or disturbing dream.

Exemplo em inglês: *His hands and arms moved suddenly, as if he were fighting a nightmare.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mãos e braços moviam-se convulsivamente, como se lutasse contra um pesadelo; e, além de várias exclamações em hebraico, ouviam-se nitidamente, no normando-inglês, ou língua mista do país, as seguintes palavras: “Pelo amor do Deus de Abraão, poupai um velho infeliz!*

Nobility /noʊˈbɪləti/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nobreza

Significado: Classe social elevada, associada a posição e privilégios.

Exemplo em inglês: *A circumstance which greatly tended to enhance the tyranny of the nobility, and the sufferings of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of Normandy.*

Exemplo em português: *Uma circunstância que muito contribuiu para agravar a tirania da nobreza e os sofrimentos das classes inferiores resultou das consequências da Conquista pelo duque Guilherme da Normandia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A circumstance which greatly tended to enhance the tyranny of the nobility, and the sufferings of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of Normandy. Voltar à versão em inglês original

2. The power had been completely placed in the hands of the Norman nobility, by the event of the battle of Hastings, and it had been used, as our histories assure us, with no moderate hand. Voltar à versão em inglês original

3. His free and jovial temper, and the readiness with which he granted absolution from all ordinary delinquencies, rendered him a favourite among the nobility and principal gentry, to several of whom he was allied by birth, being of a distinguished Norman family. Voltar à versão em inglês original

4. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with. Voltar à versão em inglês original

5. “I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England. Voltar à versão em inglês original

6. His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had

adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable. Voltar à versão em inglês original

Nobles /ˈnoʊbəlz/ **Ouvir** **(35 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aristocratas

Significado: Pessoas da classe nobre, usadas como comparação com as forças da miséria.

Exemplo em inglês: *He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles.*

Exemplo em português: *Não se recorda de que tenha havido ali qualquer tentativa de contrastar as duas raças em seus hábitos e sentimentos; e, de fato, era evidente que a história era violentada ao introduzir os saxões ainda existentes como uma raça nobre, altiva e marcial.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles. Voltar à versão em inglês original

2. The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending. Voltar à versão em inglês original

3. The whole race of Saxon princes and nobles had been extirpated or disinherited, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as proprietors of the second, or of yet inferior classes. Voltar à versão em inglês original

4. At court, and in the castles of the great nobles, where the pomp and state of a court was emulated, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the pleadings and judgments were delivered in the same tongue. Voltar à versão em inglês original

5. The dialogue which they maintained between them, was carried on in Anglo-Saxon, which, as we said before, was universally spoken by the inferior classes, excepting the Norman soldiers, and the immediate personal dependants of the great feudal nobles. Voltar à versão em inglês original

6. “I am very glad every fool knows that too,” said Wamba, “and pork, I think, is good Norman-French; and so when the brute lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the Castle-hall to feast among the nobles; what dost thou think of this, friend Gurth, ha?” Voltar à versão em inglês original

Nodded /ˈnɑːdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acenou com a cabeça

Significado: moveu a cabeça para baixo e para cima, para dizer sim ou cumprimentar

Exemplo em inglês: *Cedric himself coldly nodded in answer to the Jew’s repeated salutations, and signed to him to take place at the lower end of the table, where, however, no one offered to make room for him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço.*

Nombles /ˈnʌmbəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: miúdos; vísceras comestíveis

Significado: palavra antiga de caça para as partes de dentro de um veado

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Normandy /ˈnɔːrməndi/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Normandia

Significado: Nome da região francesa cujo edifício inspirou a mansão.

Exemplo em inglês: *A circumstance which greatly tended to enhance the tyranny of the nobility, and the sufferings of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of Normandy.*

Exemplo em português: *Uma circunstância que muito contribuiu para agravar a tirania da nobreza e os sofrimentos das classes inferiores resultou das consequências da Conquista pelo duque Guilherme da Normandia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A circumstance which greatly tended to enhance the tyranny of the nobility, and the sufferings of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of Normandy. Voltar à versão em inglês original

2. They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow. Voltar à versão em inglês original

Normans /ˈnɔːrmənz/ **Ouvir** **(35 ocorrências no texto simplificado)**

Português: normandos

Significado: Povo de origem escandinava que conquistou Inglaterra.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.*

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Voltar à versão em inglês original

2. Four generations had not sufficed to blend the hostile blood of the Normans and Anglo-Saxons, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the elation of triumph, while the other groaned under all the consequences of defeat. Voltar à versão em inglês original

3. This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons.
Voltar à versão em inglês original

4. “Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.” Voltar à versão em inglês original

5. “The swine turned Normans to my comfort!” quoth Gurth; “expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles.” Voltar à versão em inglês original

6. One of these seats was at present occupied by Cedric the Saxon, who, though but in rank a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an irritable impatience, which might have become an alderman, whether of ancient or of modern times. Voltar à versão em inglês original

Northallerton /nɔːrˈθælərtən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Northallerton

Significado: cidade da Inglaterra onde houve uma famosa batalha antiga

Exemplo em inglês: *As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no garnish from French troubadours, when it was told in the ear of beauty; and the field of Northallerton, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the 'cri de guerre' of the boldest Norman baron.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali!*

Noster /ˌpeɪtər ˈnɒstər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Pai-Nosso; oração do Senhor

Significado: nome latino da oração do Pai-Nosso, que significa «Nosso Pai»

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Notwithstanding /ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apesar de

Significado: mesmo com algo contrário, apesar de

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.*

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest. Voltar à versão em inglês original

2. Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen’s feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path. Voltar à versão em inglês original

3. “It is true,” replied Wamba, “that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your reverence’s mule; notwithstanding, I did conceive that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home.” Voltar à versão em inglês original

Nought /nɔːt/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: não valia nada

Significado: Expressão usada para julgar uma pessoa como incapaz ou sem valor.

Exemplo em inglês: *O, blessed Aaron! the dream is not dreamed for nought, and the vision cometh not in vain!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O sonho não foi sonhado em vão, e a visão não vem sem motivo!*

Nourishing /ˈnɜːrɪʃɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: nutritivo; que alimenta; que fomenta

Significado: que dá alimento e ajuda o corpo a ficar forte

Exemplo em inglês: *The royal policy had long been to weaken, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was justly considered as nourishing the most inveterate antipathy to their victor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante muito tempo, a política real consistira em enfraquecer por todos os meios, legais ou ilegais, a força de uma parcela da população justamente considerada como nutridora da mais inveterada antipatia por seu vencedor.*

Novelist /ˈnɒvəlɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: romancistas

Significado: Escritores de romances.

Exemplo em inglês: *All novelists have had occasion at some time or other to wish with Falstaff, that they knew where a commodity of good names was to be had.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos os romancistas tiveram, em algum momento, ocasião de desejar com Falstaff saber onde se encontra uma mercadoria de bons nomes.*

Novice /ˈnɑːvɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: iniciante

Significado: Iniciante na leitura do inglês antigo.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Noway /ˈnoʊweɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de jeito nenhum

Significado: forma falada de «no way»: de maneira nenhuma

Exemplo em inglês: *Cedric the Saxon, if offended, - and he is noway slack in taking offence, - is a man who, without respect to your knighthood, my high office, or the sanctity of either, would clear his house of us, and send us to lodge with the larks, though the hour were midnight.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cedric, o Saxão, se ofendido - e não demora nada a se ofender - é homem que, sem respeito por vossa cavalaria, meu alto cargo ou a santidade de ambos, limparia a própria casa de nossa presença e nos mandaria dormir ao relento, mesmo que fosse meia-noite.*

Oaken /ˈoʊkən/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de carvalho

Significado: feito com madeira de uma árvore forte e dura

Exemplo em inglês: *They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents.*

Exemplo em português: *Encontram-se principalmente no singular manuscrito anglo-normando que Sir Arthur Wardour guarda com tanto ciúme na terceira gaveta de seu gabinete de carvalho, quase não permitindo que alguém o toque e não sendo ele próprio capaz de ler uma sílaba de seu conteúdo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. Voltar à versão em inglês original

2. In a hall, the height of which was greatly disproportioned to its extreme length and width, a long oaken table, formed of planks rough-hewn from the forest, and which had scarcely received any polish, stood ready prepared for the evening meal of Cedric the Saxon. Voltar à versão em inglês original

3. “It is as well as it is,” said the Palmer; “the company, even of a Jew, can hardly spread contamination through an oaken partition.” Voltar à versão em inglês original

Obdurate /ˈɑːbdərət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: obstinado; empedernido

Significado: Decidido a não mudar de opinião nem ceder.

Exemplo em inglês: *This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos.*

Obeisance /oʊˈbeɪsəns/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reverência

Significado: Inclinação do corpo que mostra respeito a alguém.

Exemplo em inglês: *Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return.*

Exemplo em português: *O prior Aymer, portanto, e seu caráter eram bem conhecidos de nossos servos saxões, que lhe faziam sua rude reverência e recebiam em troca seu «*benedicite, mes filz*».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return. Voltar à versão em inglês original

2. The grace-cup was accordingly served round, and the guests, after making deep obeisance to their landlord and to the Lady Rowena, arose and mingled in the hall, while the heads of the family, by separate doors, retired with their attendants. Voltar à versão em inglês original

3. It was then offered to the Palmer, who, after a low obeisance, tasted a few drops. Voltar à versão em inglês original

Oberon /ˈoʊbərɒn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Oberon

Significado: rei das fadas nas histórias e peças antigas

Exemplo em inglês: *“Nay, but I must see the riders,” answered Wamba; “perhaps they are come from Fairy-land with a message from King Oberon.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, mas eu preciso ver os cavaleiros», respondeu Wamba. «Talvez tenham vindo da Terra das Fadas com uma mensagem do rei Oberon.»*

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obedecido; cumprido

Significado: Que deve ser seguido ou respeitado como uma ordem.

Exemplo em inglês: *And the steward left the banqueting hall to see the commands of his patron obeyed.*

Exemplo em português: *E o mordomo deixou o salão do banquete para providenciar o cumprimento das ordens de seu senhor.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. And the steward left the banqueting hall to see the commands of his patron obeyed. Voltar à versão em inglês original

2. Apparently he did not think it proper to decline this invitation as he had done the former; for, though his gesture indicated some surprise at the summons, he obeyed it without answer or remonstrance. Voltar à versão em inglês original

3. With hasty alacrity Gurth obeyed him, while Wamba and the Jew followed, both wondering at the sudden change in the swineherd’s demeanour. Voltar à versão em inglês original

Obligation /ˌɒblɪˈgeɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: obrigação; dever; compromisso

Significado: Action one must perform due to legal or moral force.

Exemplo em inglês: *But the peculiar tale of this nature to which the author of Ivanhoe has to acknowledge an obligation, is more ancient by two centuries than any of these last mentioned.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas o relato particular dessa natureza ao qual o autor de Ivanhoe deve reconhecer uma dívida é dois séculos mais antigo do que qualquer um dos últimos mencionados.*

Observant /əbˈzɜːvənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: atentos

Significado: Que observa com atenção tudo ao redor.

Exemplo em inglês: *“I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa.*

Observation Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: observação; comentário; percepção

Significado: the act of watching or noticing something

Exemplo em inglês: *It is true, that I neither can, nor do pretend, to the observation of complete accuracy, even in matters of outward costume, much less in the more important points of language and manners.* Ir ao texto

Exemplo em português: *É verdade que não posso, nem pretendo, observar uma exatidão completa, mesmo em matéria de traje exterior, muito menos nos pontos mais importantes da linguagem e dos costumes.*

Observes /əbˈzɜːvz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: comenta

Significado: Faz uma observação em voz alta, como a fala sobre a valsa.

Exemplo em inglês: *“Said I not so?” answered the Prior; “but check your raptures, the Franklin observes you.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não vos disse?», respondeu o Prior. «Mas contende vossos arroubos; o *franklin* vos observa.»*

Obstinacy /ˈɑːbstɪnəsi/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obstinação

Significado: teimosia

Exemplo em inglês: *Each maintained his opinion with sufficient obstinacy, as is usual in all such cases; the attendants were appealed to, but they had not been near enough to hear Wamba's directions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cada um sustentava a própria opinião com obstinação suficiente, como é comum nesses casos.*

Obstinate /ˈɒbstɪnət/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: teimoso

Significado: que não muda de ideia, mesmo quando deveria

Exemplo em inglês: *The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.*

Obstreperous /əbˈstrepərəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: barulhento e difícil de controlar

Significado: Barulhento e difícil de controlar.

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Obstreperously /əb'strepərəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: turbulentamente; com algazarra

Significado: de um jeito alto e barulhento que incomoda as pessoas

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Obtain /əbˈteɪn/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obter; obtenção; obtêm

Significado: To get something, often requiring effort or difficulty.

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.*

Exemplo em português: *Mas, com muito mais frequência, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade em um campo lhe garante sucesso em outro, e isso deve valer sobretudo na composição literária, mais do que na atuação ou na pintura, porque quem se aventura nesse terreno não vê seus esforços dificultados por nenhuma peculiaridade de traços ou constituição física própria de determinados papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel que o limitem a uma classe específica de temas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects. Ir ao texto

2. If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant. Ir ao texto

3. At length the King presses his host on a point to which he had more than once alluded, without obtaining a satisfactory reply: Ir ao texto

4. Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to excite an interest for the traditions and manners of Old England, similiar to that which has been obtained in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. Ir ao texto

5. The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first concoction, were eminently better fitted for the European market, and obtained an unrivalled degree of public favour, which they certainly would never have gained had not the manners and style been in some degree familiarized to the feelings and habits of the western reader. Ir ao texto

Occasioned /əˈkeɪʒənd/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: causou

Significado: Causou, provocou ou trouxe um problema.

Exemplo em inglês: *Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe.*

Exemplo em português: *Ainda assim, o intercâmbio necessário entre os senhores do solo e os seres inferiores oprimidos que o cultivavam ocasionou a formação gradual de um dialeto composto de francês e anglo-saxão, no qual podiam tornar-se mutuamente inteligíveis; dessa necessidade nasceu pouco a pouco a estrutura de nossa atual língua inglesa, na qual a fala dos vencedores e dos vencidos se fundiu tão felizmente e que desde então foi tão ricamente aperfeiçoada por incorporações das línguas clássicas e das faladas pelas nações do sul da Europa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe. Voltar à versão em inglês original

2. The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot. Voltar à versão em inglês original

3. I will myself tell the name of the knight before whose lance fortune and my horse’s fault occasioned my falling - it was the Knight of Ivanhoe; nor was there one of the six that, for his years, had more renown in arms. - Yet this will I say, and loudly - that were he in England, and durst repeat, in this week’s tournament, the challenge of St John-de-Acre, I, mounted and armed as I now

am, would give him every advantage of weapons, and abide the result.” Voltar à versão em inglês original

Odin /ˈoʊdɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Odin

Significado: Nome de um deus da mitologia nórdica.

Exemplo em inglês: *“I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa.*

Odoriferous /ˌəʊdəˈrɪfərəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: odoríferas

Significado: Que produzem um cheiro agradável.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Odour /ˈoʊdər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: odor; cheiro

Significado: Cheiro que se sente no ar.

Exemplo em inglês: *And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby.*

Offence Ouvir (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: ofensa; infração; crime

Significado: a crime or an act that upsets someone

Exemplo em inglês: *The Hermit, in return, expresses his apprehension that his guest means to drag him into some confession of offence against the forest laws, which, being betrayed to the King, might cost him his life.*

Exemplo em português: *O eremita, por sua vez, expressa o temor de que seu hóspede pretenda arrancar-lhe alguma confissão de infração das leis florestais, o que, se chegasse aos ouvidos do rei, poderia custar-lhe a vida.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Hermit, in return, expresses his apprehension that his guest means to drag him into some confession of offence against the forest laws, which, being betrayed to the King, might cost him his life. Ir ao texto

2. I tell you, chains and prison shall punish the next offence like this." Ir ao texto

Oldbuck /ˈoʊldbʌk/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Oldbuck

Significado: O senhor Oldbuck, o antiquário protagonista de um romance anterior de Scott.

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.*

Exemplo em português: *Devo, portanto, recordar-lhe que, quando conversamos pela primeira vez sobre aquela classe de produções em uma das quais os assuntos particulares e familiares de seu erudito amigo do norte, o Sr. Oldbuck de Monkbarns, foram tão injustificadamente expostos ao público, surgiu entre nós alguma discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Voltar à versão em inglês original

2. It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck. Voltar à versão em inglês original

Onward /ˈɑːnwərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adiante; para a frente; em diante

Significado: para a frente, continuando o caminho

Exemplo em inglês: *Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.”*

Exemplo em português: *Cedric, cujos sentimentos eram todos de natureza reta, direta e simples e raramente se ocupavam de mais de um objeto ao mesmo tempo, deixou de notar, no júbilo alegre com que ouviu a glória de seus compatriotas, a confusão irada do hóspede. «Eu te daria este bracelete de ouro, Peregrino», disse ele, «se pudesses dizer-me os nomes daqueles cavaleiros que sustentaram tão galantemente a fama da alegre Inglaterra.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.” Voltar à versão em inglês original

2. The Templar smiled sourly as he replied, “Beshrew thee for a false-hearted liar!” and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders. Voltar à versão em inglês original

Oppose /əˈpoʊz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: se opõem; opor; opomos

Significado: To strongly disagree with and try to prevent something.

Exemplo em inglês: *They seemed to dare anyone to oppose him.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Pareciam desafiar qualquer um a se opor a ele.*

Opposed /əˈpoʊzd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: oposição; se opôs; se opunham

Significado: Trying to stop something because of strong disagreement.

Exemplo em inglês: *The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia de Logan, Runnamede, na qual, mais ou menos no mesmo período histórico, o autor havia visto os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco.*

Opposition /ˌɒpəˈzɪʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: oposição

Significado: Main political party opposing the current government.

Exemplo em inglês: *The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O autor não opôs resistência obstinada, pois começou a compartilhar a opinião do doutor Wheeler, no excelente conto da senhorita Edgeworth intitulado «Manobras», de que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente, e poderia razoavelmente ser considerado um deboche de seu favor.*

Opulent /ˈɑːpjələnt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: opulento

Significado: Muito rico e exagerado, com coisas em grande quantidade.

Exemplo em inglês: *Behind his seat was hung a scarlet cloth cloak lined with fur, and a cap of the same materials richly embroidered, which completed the dress of the opulent landholder when he chose to go forth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Atrás de seu assento estavam pendurados um manto de pano escarlate forrado de pele e um gorro dos mesmos materiais, ricamente bordado, que completavam a roupa do rico proprietário quando decidia sair.*

Organ /ˈɔːrgən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: órgão

Significado: A vital body part with a specific biological function.

Exemplo em inglês: *Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, organs, dimensions, senses, affections, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, warmed and cooled by the same winter and summer,” as ourselves.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Nossos antepassados não eram, decerto, mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, dimensões, sentidos, afetos, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão», como nós.*

Origin Ouvir (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: origem; fonte; raiz

Significado: the place or cause where something begins

Exemplo em inglês: *His language must not be exclusively obsolete and unintelligible; but he should admit, if possible, no word or turn of phraseology betraying an origin directly modern.*

Exemplo em português: *Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que traísse uma origem diretamente moderna.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. His language must not be exclusively obsolete and unintelligible; but he should admit, if possible, no word or turn of phraseology betraying an origin directly modern. Ir ao texto

2. They were of Saracen, and therefore Arabian, origin. Ir ao texto

Orisons /ˈɔːrɪzənz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preces

Significado: Palavras dirigidas a Deus.

Exemplo em inglês: *Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity.*

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit's cell in its close vicinity. Voltar à versão em inglês original

2. "To say our orisons, fool," answered the Pilgrim, "to repent our sins, and to mortify ourselves with fastings, vigils, and long prayers." Voltar à versão em inglês original

Ornament /ˈɔːrnəmənt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adorno

Significado: Qualidade que embeleza ou valoriza moralmente uma pessoa.

Exemplo em inglês: *The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint.*

Exemplo em português: *O pintor não deve introduzir ornamento incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin nem pinheiros escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a restrição correspondente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint. Voltar à versão em inglês original

2. The appearance of the Knight Templar was also changed; and, though less studiously bedecked with ornament, his dress was as rich, and his appearance far more commanding, than that of his companion. Voltar à versão em inglês original

Ornamented /ˈɔːrnəmɛntɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enfeitado

Significado: Decorado com desenhos ou adornos.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.*

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world. Voltar à versão em inglês original

2. This worthy churchman rode upon a well-fed ambling mule, whose furniture was highly decorated, and whose bridle, according to the fashion of the day, was ornamented with silver bells. Voltar à versão em inglês original

Ornaments /ˈɔːrnəmənts/ **Ouvir** (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: ornamentos

Significado: objetos usados para enfeitar o corpo ou um lugar

Exemplo em inglês: *It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not hesitate to introduce, without rule or method, ornaments proper to different styles and to different periods of the art.*

Exemplo em português: *Meu consolo é que erros desse tipo escaparão à classe geral dos leitores e que poderei partilhar dos aplausos imerecidos daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra ou método, ornamentos próprios de estilos e períodos diferentes da arte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It is my comfort, that errors of this kind will escape the general class of readers, and that I may share in the ill-deserved applause of those architects, who, in their modern Gothic, do not hesitate to introduce, without rule or method, ornaments proper to different styles and to different periods of the art.
Voltar à versão em inglês original

2. His jacket had been stained of a bright purple hue, upon which there had been some attempt to paint grotesque ornaments in different colours. Voltar à versão em inglês original

Orthography /ɔːrˈθɑːgrəfi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ortografia

Significado: O modo correto de escrever as palavras.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Oswald /ˈɒzwəld/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Oswald

Significado: Nome próprio masculino da personagem, mantido em inglês.

Exemplo em inglês: *Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears.*

Exemplo em português: *Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente «que mal fazia uma hora desde o toque do recolher»; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears. Voltar à versão em inglês original

2. Oswald replied in the affirmative. Voltar à versão em inglês original

3. “The Prior Aymer!” repeated Cedric, looking to Oswald, “the brother, if I mistake not, of Giles de Mauleverer, now lord of Middleham?” Voltar à versão em inglês original

4. Oswald made a respectful sign of assent. Voltar à versão em inglês original

5. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure.” Voltar à versão em inglês original

6. Let his wants be ministered to with all care - look to it, Oswald.” Voltar à versão em inglês original

Outcast /ˈaʊtkæst/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proscrito; excluído

Significado: pessoa rejeitada e deixada de lado pelo grupo

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo brevemente: «Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.» Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão.*

Outlandish /aʊt'lændɪʃ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estranho; exótico; extravagante

Significado: muito diferente e estranho, de um lugar distante

Exemplo em inglês: *The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toda a aparência desse guerreiro e de seu séquito era estranha e exótica; a roupa de seus escudeiros era suntuosa, e seus atendentes orientais usavam coleiras de prata no pescoço e braceletes do mesmo metal nos braços e pernas morenos, nus, os primeiros do cotovelo para baixo e as últimas da metade da canela ao tornozelo.*

Outlaws /ˈaʊtlɔːz/ **Ouvir** **(39 ocorrências no texto simplificado)**

Português: foras da lei

Significado: pessoas que vivem fora da lei

Exemplo em inglês: *Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song.*

Exemplo em português: *Ali outrora rondava o fabuloso Dragão de Wantley; ali foram travadas muitas das mais desesperadas batalhas durante as Guerras Civis das Rosas; e ali também floresceram, antigamente, aqueles bandos de galantes fora da lei cujas façanhas se tornaram tão populares na canção inglesa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song. Voltar à versão em inglês original

2. “Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.” Voltar à versão em inglês original

3. There were as yet no tidings of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some depreciation of the outlaws, with whom the adjacent forest abounded, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally negligent of the laws of property. Voltar à versão em inglês original

4. At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Voltar à versão em inglês original

Outrider /ˈaʊtraɪdər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: batedor

Significado: Cavaleiro que vai na frente ou ao lado de outros.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Outruns /ˌaʊtˈrʌnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: distanciou

Significado: Correu mais rápido e deixou os perseguidores para trás.

Exemplo em inglês: *He only replied, “Silence, maiden; thy tongue outruns thy discretion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Limitou-se a responder: «Silêncio, moça; tua língua corre mais depressa que teu juízo.*

Outstripped /ˌaʊt'strɪpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ultrapassara

Significado: Tinha passado à frente de alguém.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Overgrown /ˌoʊvərˈgroʊn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: coberto de vegetação; crescido em excesso

Significado: que cresceu demais e ficou grande e sem graça

Exemplo em inglês: *The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, matted and twisted together, and scorched by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the overgrown beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber hue.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem não usava cobertura na cabeça, protegida apenas por seus próprios cabelos espessos, emaranhados e torcidos, que a ação do sol queimara até um tom escuro de vermelho enferrujado, em contraste com a barba crescida sobre as faces, de matiz mais amarelo, ou âmbar.*

Overleap /ˌəʊvəˈliːp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: transpor de um salto

Significado: Transpor de um salto um obstáculo; figuradamente, descartar uma objeção.

Exemplo em inglês: *Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to overleap the barriers which your prudence has raised, I will be brief in noticing that which is more peculiar to myself.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo assim respondido, da melhor forma que pude, à primeira classe de suas objeções - ou, ao menos, demonstrado minha resolução de transpor as barreiras que sua prudência levantou - , serei breve ao tratar daquela que é mais particular a mim.*

Overpower /ˌoʊvərˈpaʊər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dominar; subjugar

Significado: sobrepor-se à habilidade e à razão

Exemplo em inglês: *It is impossible to describe the extremity of terror which seized upon the Jew at this information, and seemed at once to overpower his whole faculties.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *É impossível descrever o extremo terror que se apoderou do judeu diante dessa informação e pareceu de uma vez subjugar todas as suas faculdades.*

Overpowered /ˌoʊvərˈpaʊərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dominou; subjugado; sobrepujado

Significado: dominado por um sentimento forte, sem conseguir reagir

Exemplo em inglês: *But when he heard the concluding part of the sentence, his original terror appeared to revive in full force, and he dropt once more on his face, exclaiming, “I possess the means of securing good-will! alas! there is but one road to the favour of a Christian, and how can the poor Jew find it, whom extortions have already reduced to the misery of Lazarus?” Then, as if suspicion had overpowered his other feelings, he suddenly exclaimed, “For the love of God, young man, betray me not - for the sake of the Great Father who made us all, Jew as well as Gentile, Israelite and Ishmaelite - do me no treason!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ai!*

Overtook /ˌoʊvərˈtʊk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alcançou; abateu-se sobre

Significado: chegou até alguém que ia na frente

Exemplo em inglês: *The horsemen, therefore, soon overtook them on the road.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os cavaleiros, portanto, logo os alcançaram na estrada.*

Ox /ɑːks/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: boi

Significado: Animal de fazenda grande e forte para puxar carros.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Pace /peɪs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ritmo; passo; palma

Significado: The speed at which someone moves or runs.

Exemplo em inglês: *This churchman rode a well-fed mule that walked at an easy pace.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Esse eclesiástico montava uma mula bem alimentada que andava em passo tranquilo.*

Palfrey /ˈpɔːlfri/ **Ouvir** **(17 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cavalo de montaria

Significado: cavalo manso de montaria, usado para passear e não para a guerra

Exemplo em inglês: *The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A sela e as coberturas desse soberbo palafrém estavam cobertas por uma longa manta que quase tocava o chão e na qual mitras, cruzes e outros emblemas eclesiásticos eram ricamente bordados.*

Palisade /ˌpælɪ'seɪd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: paliçada

Significado: Barreira defensiva feita de estacas fincadas no chão.

Exemplo em inglês: *A double stockade, or palisade, composed of pointed beams, which the adjacent forest supplied, defended the outer and inner bank of the trench.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dupla estacada, ou paliçada, formada de vigas pontiagudas fornecidas pela floresta adjacente, defendia as margens externa e interna da vala.*

Pallet /ˈpælət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: colchão de palha

Significado: Colchão simples e estreito, feito de palha, usado como cama.

Exemplo em inglês: *“The Jew leaving Rotherwood,” said he, raising himself on his elbow, and looking superciliously at him without quitting his pallet, “and travelling in company with the Palmer to boot - ”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. «O judeu deixando Rotherwood», disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, «e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...»*

Palmers /ˈpɑːmərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peregrinos

Significado: Peregrinos da Idade Média que viajavam à Terra Santa.

Exemplo em inglês: *“I wish I knew,” said Wamba, when his comrade’s back was turned, “what you Palmers learn in the Holy Land.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Gostaria de saber», disse Wamba, quando as costas do companheiro se voltaram, «o que vós, palmeiros, aprendeis na Terra Santa.»*

Panoply /ˈpænəpli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aparato

Significado: Conjunto completo de peças, como uma armadura ou um enfeite.

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.*

Pardoned /ˈpɑːrdənd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perdoados

Significado: Livres de uma punição; o Rei declara que todos estão perdoados.

Exemplo em inglês: *I did but make a mistake between my right hand and my left; and he might have pardoned a greater, who took a fool for his counsellor and guide."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas confundi a mão direita com a esquerda; e ele poderia perdoar erro maior, pois tomou um tolo por conselheiro e guia.»*

Parlour /ˈpɑːrlər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sala de estar

Significado: Sala de estar confortável de uma casa.

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.*

Parnell /pɑːrˈnɛl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Parnell

Significado: nome do poeta citado no início de um capítulo

Exemplo em inglês: *It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era evidente, contudo, que essa espécie de interesse acabaria ocasionando certo grau de uniformidade e repetição, se fosse usada exclusivamente, e que o leitor, por fim, provavelmente adotaria a linguagem de Edwin, no conto de Parnell:*

Partaking /pɑːrˈteɪkɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: partilhando; participando de

Significado: ter uma parte de alguma coisa, ser um pouco parecido

Exemplo em inglês: *The human figures which completed this landscape, were in number two, partaking, in their dress and appearance, of that wild and rustic character, which belonged to the woodlands of the West-Riding of Yorkshire at that early period.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As figuras humanas que completavam essa paisagem eram duas, ambas participando, no vestuário e na aparência, do caráter rude e rústico próprio das florestas da parte oeste de Yorkshire naquele período remoto.*

Partook /pɑːrˈtʊk/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se assemelha

Significado: Ter um pouco da natureza de algo, parecer-se com isso.

Exemplo em inglês: *The other appointments of the mansion partook of the rude simplicity of the Saxon period, which Cedric piqued himself upon maintaining.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As demais instalações da mansão participavam da rude simplicidade do período saxão, que Cedric se orgulhava de conservar.*

Pastime /ˈpæstaɪm/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: entretenimento

Significado: Atividade agradável que ocupa o tempo de Rochester.

Exemplo em inglês: *The night is spent in this jolly pastime.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A noite transcorre nesse alegre passatempo.*

Pasty /ˈpæsti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pastéis recheados

Significado: Porções de massa assada com recheio salgado, servidas como alimento.

Exemplo em inglês: *Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, reconhecendo que o hóspede era um «bom companheiro» como raramente honrava sua mesa, o santo homem finalmente apresenta o melhor que a cela pode oferecer.*

Pate /peɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cabeça

Significado: Parte de cima da cabeça, onde o cabelo cresce.

Exemplo em inglês: *"It is but too true doctrine, friend Wamba, however it got into thy fool's pate."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«É doutrina verdadeira demais, amigo Wamba, não sei como ela entrou em tua cabeça de tolo.»*

Pater /ˈpeɪtər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Pai-Nosso

Significado: nome curto da oração do Pai-Nosso em latim

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Pathos /ˈpeɪθɑːs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pathos, comoção

Significado: Qualidade que desperta compaixão, ternura ou tristeza.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Patriarchal /ˌpeɪtriˈɑːrkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: patriarcal

Significado: Governado pela autoridade dos pais ou chefes idosos da família ou do clã, na comparação de Scott.

Exemplo em inglês: *It was not above sixty or seventy years, you observed, since the whole north of Scotland was under a state of government nearly as simple and as patriarchal as those of our good allies the Mohawks and Iroquois.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não fazia mais de sessenta ou setenta anos, observou o senhor, que todo o norte da Escócia vivia sob uma forma de governo quase tão simples e patriarcal quanto a de nossos bons aliados, os mohawks e iroqueses.*

Patrimony /ˈpætrɪmoʊni/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: patrimônio; herança de família

Significado: bens e nome que a família deixa de pai para filho

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Voltar à versão em inglês original

2. “His brother sits in the seat, and usurps the patrimony, of a better race, the race of Ulfgar of Middleham; but what Norman lord doth not the same? Voltar à versão em inglês original

Patronage /ˈpeɪtrənɪdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: patrocínio

Significado: Apoio ou proteção que uma pessoa influente oferece ao autor ou à obra.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Pausing /ˈpɔːzɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: detendo-se; parando um instante

Significado: parando por um instante antes de continuar

Exemplo em inglês: *The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O recolher!», acrescentou, interrompendo-se. «Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão!*

Peacemaker /ˈpiːsmeɪkə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pacificadora

Significado: Pessoa que tentava acabar com o conflito entre Anne e Gilbert.

Exemplo em inglês: *He was not only a professional peacemaker, but from practice a hater of all feuds and brawls.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era apenas pacificador profissional, mas também, por prática, inimigo de todas as querelas e brigas.*

Peasantry /ˈpɛzəntri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: campesinato; gente do campo

Significado: pessoas pobres que vivem e trabalham no campo

Exemplo em inglês: *The revenues of the monastery, of which a large part was at his disposal, while they gave him the means of supplying his own very considerable expenses, afforded also those largesses which he bestowed among the peasantry, and with which he frequently relieved the distresses of the oppressed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As rendas do mosteiro, cuja grande parte estava a sua disposição, davam-lhe os meios para cobrir seus próprios gastos consideráveis e também para as liberalidades que distribuía entre os camponeses e com que frequentemente aliviava as aflições dos oprimidos.*

Peculiarity /pɪˌkjuːliˈærəti/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: particularidade

Significado: Característica própria de uma pessoa.

Exemplo em inglês: *But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, muito mais frequentemente, a mesma capacidade que leva um homem à popularidade num campo lhe trará êxito em outro; e isso deve ocorrer mais particularmente na composição literária do que na atuação ou na pintura, porque o aventureiro desse domínio não é impedido em seus esforços por peculiaridades de fisionomia ou de corpo adequadas a certos papéis, nem por hábitos mecânicos particulares no uso do pincel, limitados a certa classe de temas.*

Peep /piːp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espiar

Significado: dar uma olhada

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Penitential /ˌpenɪˈtenʃəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: penitencial

Significado: Associado à penitência e ao sofrimento numa comparação irônica.

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Penniless /ˈpeniləs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem um tostão; na miséria

Significado: sem nenhum dinheiro, muito pobre

Exemplo em inglês: *I am poor, I am penniless - should your irons wrench my limbs asunder, I could not gratify you!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»*

Pennon /ˈpɛnən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estandarte

Significado: Pequena bandeira entregue como sinal de vitória.

Exemplo em inglês: *The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe.*

Pent /pent/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confinado; represado

Significado: mantido preso num espaço apertado

Exemplo em inglês: *His features might have been called good, had there not lurked under the pent-house of his eye, that sly epicurean twinkle which indicates the cautious voluptuary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso.*

Pentecost /ˈpɛntɪkɒst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Pentecostes

Significado: festa cristã realizada cinquenta dias depois da Páscoa

Exemplo em inglês: *“And I am myself to be judge,” said the Templar, “and am only to be convicted on my own admission, that I have seen no maiden so beautiful since Pentecost was a twelvemonth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E eu mesmo serei o juiz», disse o Templário, «e só poderei ser considerado vencido por minha própria admissão de que não vi donzela tão bela desde a última Pentecostes.*

Perchance /pərˈtʃæns/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: por acaso; talvez

Significado: por acaso; talvez; possivelmente

Exemplo em inglês: *I suppose we shall have an evil account of the herd; he was wont to be a faithful and cautious drudge, and I had destined him for something better; perchance I might even have made him one of my warders.” 11* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.» 11*

Perfumed /pərˈfjuːmd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perfumado

Significado: Com um cheiro doce acrescentado.

Exemplo em inglês: *Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele próprio, por sua vez, recolheu a corrente de ouro com menos cerimônia, mas talvez com não menor satisfação íntima, e a guardou numa bolsa forrada de couro perfumado que se abria sob o braço. «E agora, senhor Cedric», disse ele, «meus ouvidos estão tocando vésperas com a força de vosso bom vinho.*

Perilous /ˈperələs/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perigoso

Significado: cheio de riscos para a segurança de quem passa

Exemplo em inglês: *The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: «Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o Saxão.»*

Periodical /ˌpɪəriˈɒdɪkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: periódico

Significado: Publicação que aparece em intervalos regulares.

Exemplo em inglês: *It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi comunicado ao público pela primeira vez naquele curioso repositório de literatura antiga, reunido pelos esforços combinados de Sir Egerton Brydges e do Sr. Hazlewood, na publicação periódica intitulada *The British Bibliographer**.

Perish /ˈpɛrɪʃ/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perecer; morrer

Significado: deixar de viver, morrer

Exemplo em inglês: *“Admit him,” said Cedric, “be he who or what he may; - a night like that which roars without, compels even wild animals to herd with tame, and to seek the protection of man, their mortal foe, rather than perish by the elements.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos.*

Permit /ˈpɜːrmɪt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: permitir; autorização; licença

Significado: An official document allowing specific actions or activities.

Exemplo em inglês: *Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style.*

Exemplo em português: *Nada pode ser mais perigoso para a fama de um cultor das belas-artes do que permitir, se puder evitá-lo, que se lhe atribua o caráter de maneirista, ou que se suponha capaz de sucesso apenas em um estilo particular e limitado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Nothing can be more dangerous for the fame of a professor of the fine arts, than to permit (if he can possibly prevent it) the character of a mannerist to be attached to him, or that he should be supposed capable of success only in a particular and limited style. Ir ao texto

2. But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation. Ir ao texto

3. Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have procured for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of fictitious composition in England, as well as Scotland. Ir ao texto

4. But permit me to say, my dear Doctor, that this objection is rather formal than substantial. Ir ao texto

5. He who first opens Chaucer, or any other ancient poet, is so much struck with the obsolete spelling, multiplied consonants, and antiquated appearance of the language, that he is apt to lay the work down in despair, as encrusted too deep with the rust of antiquity, to permit his judging of its merits or tasting its beauties. Ir ao texto

Perpendicularly /ˌpɜːrpənˈdɪkjələrli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: verticalmente

Significado: Em direção reta para cima e para baixo.

Exemplo em inglês: *About his waist he wore a richly-studded belt, in which was stuck a short straight two-edged sword, with a sharp point, so disposed as to hang almost perpendicularly by his side.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em torno da cintura trazia cinto ricamente cravejado, no qual se enfiava uma espada curta, reta, de dois gumes e ponta aguda, disposta de modo a pender quase verticalmente ao lado.*

Persecuted /ˈpɜːrsɪkjuːtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perseguido

Significado: Tratado com crueldade e hostilidade repetidas.

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Persepolis /pɜːˈsepəlɪs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Persepolis

Significado: A antiga cidade persa de Persépolis, usada como exemplo de fidelidade geográfica.

Exemplo em inglês: *The painter must introduce no ornament inconsistent with the climate or country of his landscape; he must not plant cypress trees upon Inch-Merrin, or Scottish firs among the ruins of Persepolis; and the author lies under a corresponding restraint.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pintor não deve introduzir ornamento incompatível com o clima ou o país de sua paisagem; não deve plantar ciprestes em Inch-Merrin nem pinheiros escoceses entre as ruínas de Persépolis; e o autor está sujeito a restrição correspondente.*

Perseverance /ˌpɜːrsəˈvɪrəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perseverança

Significado: Capacidade de continuar apesar da dor e das dificuldades.

Exemplo em inglês: *On the contrary, as he passed along the file, casting a timid supplicating glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon domestics squared their shoulders, and continued to devour their supper with great perseverance, paying not the least attention to the wants of the new guest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede.*

Persevering /ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perseverante

Significado: Uma pessoa que continua com determinação apesar das dificuldades.

Exemplo em inglês: *The Prior had his own reasons, however, for persevering in the course of temperance which he had adopted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Prior, contudo, tinha seus próprios motivos para persistir no caminho de temperança que adotara.*

Personage /ˈpɜːrsənɪdʒ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: personagem; figura de destaque

Significado: figura de destaque; pessoa importante

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

2. The upper dress of this personage resembled that of his companion in shape, being a long monastic mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks. Voltar à versão em inglês original

Personages /ˈpɜːrsənɪdʒɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: personagens; figuras de destaque

Significado: pessoas importantes ou figuras de destaque

Exemplo em inglês: *It was not difficult to ascertain the condition and character of one of these personages.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era difícil determinar a condição e o caráter de um deles.*

Personification /pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: personificação; encarnação de uma ideia

Significado: pessoa que representa perfeitamente uma qualidade ou ideia

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.*

Exemplo em português: *Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow. Voltar à versão em inglês original

2. Had there been painters in those days capable to execute such a subject, the Jew, as he bent his withered form, and expanded his chilled and trembling hands over the fire, would have formed no bad emblematical personification of the Winter season. Voltar à versão em inglês original

Perverse /pərˈvɜːrs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: teimoso

Significado: Teimoso, que faz o contrário do que é razoável.

Exemplo em inglês: *“Pilgrim,” said the lady, after a moment’s pause, during which she seemed uncertain how to address him, “you this night mentioned a name - I mean,” she said, with a degree of effort, “the name of Ivanhoe, in the halls where by nature and kindred it should have sounded most acceptably; and yet, such is the perverse course of fate, that of many whose hearts must have throbbed at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the Templars are known to be attached.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Peregrino», disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, «esta noite mencionastes um nome - quero dizer», continuou, com certo esforço, «o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente.*

Perversely /pərˈvɜːrsli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perversamente

Significado: De modo teimoso, que vai contra o bom senso.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Pharphar /ˈfɑːrfɑːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Pharphar

Significado: Rio de Damasco na citação bíblica.

Exemplo em inglês: *If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»*

Phraseology /ˌfreɪziˈɑːlədʒi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: modo de dizer

Significado: Escolha e combinação de palavras em uma oração.

Exemplo em inglês: *His language must not be exclusively obsolete and unintelligible; but he should admit, if possible, no word or turn of phraseology betraying an origin directly modern.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua linguagem não deve ser exclusivamente obsoleta e ininteligível; mas não deveria admitir, se possível, nenhuma palavra ou giro de frase que revele origem diretamente moderna.*

Physiognomy /ˌfɪziˈɑːgnəmi/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fisionomia

Significado: Antiga crença de que os traços do rosto revelam o caráter e os pensamentos.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.*

Exemplo em português: *Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro patas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

2. His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable. Voltar à versão em inglês original

Pigments /ˈpɪgˌmɛnts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bebida condimentada

Significado: Bebida antiga feita de vinho, mel e especiarias.

Exemplo em inglês: *So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *13 Templários e abades amam bons vinhos e boa medida. - Elgitha, faze saber à tua dama Rowena que não esperaremos sua presença no salão esta noite, a menos que seja de seu especial desejo.»*

Pilgrim /ˈpɪlgrɪm/ **Ouvir** **(40 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peregrino

Significado: Pessoa que viaja a um lugar sagrado.

Exemplo em inglês: *These two dignified persons were followed by their respective attendants, and at a more humble distance by their guide, whose figure had nothing more remarkable than it derived from the usual weeds of a pilgrim.*

Exemplo em português: *Essas duas pessoas dignitárias eram seguidas por seus respectivos acompanhantes e, a distância mais humilde, pelo guia, cuja figura nada tinha de notável além do que derivava das vestes usuais de um peregrino.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. These two dignified persons were followed by their respective attendants, and at a more humble distance by their guide, whose figure had nothing more remarkable than it derived from the usual weeds of a pilgrim. Voltar à versão em inglês original

2. While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain. Voltar à versão em inglês original

3. “Second to NONE,” said the Pilgrim, who had stood near enough to hear, and had listened to this conversation with marked impatience. Voltar à versão em inglês original

4. “I say,” repeated the Pilgrim in a firm and strong voice, “that the English chivalry were second to NONE who ever drew sword in defence of the Holy Land. Voltar à versão em inglês original

5. Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said,

“couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.” Voltar à versão em inglês original

6. “That will I do blithely,” replied the Pilgrim, “and without guerdon; my oath, for a time, prohibits me from touching gold.” Voltar à versão em inglês original

Pilgrims /ˈpɪlgrɪmz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: peregrinos

Significado: Pessoas que viajam a um lugar sagrado.

Exemplo em inglês: *“Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.”*

Exemplo em português: *Portanto, Gurth, aconselho-te a chamar Presas e deixar o rebanho entregue ao destino, que, encontre ele bandos de soldados viajantes, de fora da lei ou de peregrinos errantes, dificilmente pode ser outro senão tornar-se normando antes de amanhecer - para teu não pequeno alívio e conforto.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.” Voltar à versão em inglês original

2. “Palestine!” repeated the Saxon; “Palestine! how many ears are turned to the tales which dissolute crusaders, or hypocritical pilgrims, bring from that fatal land! Voltar à versão em inglês original

Pious /ˈpaɪəs/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: piedosa

Significado: Cheia de sentimento respeitoso e comovido, como a lágrima da mãe.

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”*

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.” Voltar à versão em inglês original

2. The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach. Voltar à versão em inglês original

Piqued /pi:kt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: melindrada

Significado: Ofendida ou ressentida pelo tom de uma ordem.

Exemplo em inglês: *The other appointments of the mansion partook of the rude simplicity of the Saxon period, which Cedric piqued himself upon maintaining.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As demais instalações da mansão participavam da rude simplicidade do período saxão, que Cedric se orgulhava de conservar.*

Placid /ˈplæsɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: plácido

Significado: Calmo e tranquilo.

Exemplo em inglês: *One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet.*

Exemplo em português: *Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet. Voltar à versão em inglês original

2. In fact, Cedric, as we have observed, was in no very placid state of mind.
Voltar à versão em inglês original

Plainly /ˈpleɪnli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: claramente

Significado: de modo evidente e fácil de entender

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Plaited /ˈplætɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trançado

Significado: Feito com fios torcidos e entrelaçados.

Exemplo em inglês: *This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials.*

Exemplo em português: *Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials. Voltar à versão em inglês original

2. He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. Voltar à versão em inglês original

Planking /ˈplæŋkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tábuas

Significado: Madeira cortada em peças chatas para construir algo.

Exemplo em inglês: *The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada.*

Planks /plæŋks/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tábua

Significado: Peça comprida e plana de madeira.

Exemplo em inglês: *In a hall, the height of which was greatly disproportioned to its extreme length and width, a long oaken table, formed of planks rough-hewn from the forest, and which had scarcely received any polish, stood ready prepared for the evening meal of Cedric the Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Num salão cuja altura era muito desproporcional ao extremo comprimento e largura, uma longa mesa de carvalho, formada de pranchas rudemente talhadas da floresta e que mal haviam recebido polimento, estava preparada para a refeição noturna de Cedric, o Saxão.*

Plastered /ˈplæstərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: emplastrado de lama

Significado: coberto com uma camada grossa e espalhada de barro

Exemplo em inglês: *Over the lower range of table, the roof, as we have noticed, had no covering; the rough plastered walls were left bare, and the rude earthen floor was uncarpeted; the board was uncovered by a cloth, and rude massive benches supplied the place of chairs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.*

Platters /ˈplætərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: travessa

Significado: Prato grande e raso para servir comida.

Exemplo em inglês: *The smaller sorts of wild-fowl, of which there was abundance, were not served up in platters, but brought in upon small wooden spits or broaches, and offered by the pages and domestics who bore them, to each guest in succession, who cut from them such a portion as he pleased.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse.*

Pleadings /ˈpliːdɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: súplicas; pedidos insistentes

Significado: Pedidos feitos com insistência para obter ajuda ou atenção.

Exemplo em inglês: *At court, and in the castles of the great nobles, where the pomp and state of a court was emulated, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the pleadings and judgments were delivered in the same tongue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na corte e nos castelos dos grandes nobres, onde se imitavam a pompa e o cerimonial de uma corte, o francês normando era a única língua empregada; nos tribunais, alegações e sentenças eram proferidas na mesma língua.*

Plentiful /ˈplɛntɪfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abundante

Significado: Em grande quantidade.

Exemplo em inglês: *It was no wonder, therefore, that, having begun to work a mine so plentiful, he should have derived from his works fully more credit and profit than the facility of his labours merited.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não era de admirar, portanto, que, tendo começado a explorar uma mina tão abundante, ele tivesse extraído de suas obras muito mais crédito e lucro do que a facilidade de seu trabalho merecia.*

Plumed /plu:md/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com penas

Significado: enfeitado com penas, como um cocar

Exemplo em inglês: *On one side of the saddle hung a short battle-axe, richly inlaid with Damascene carving; on the other the rider's plumed head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the chivalry of the period.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um escudeiro o conduzia atrás, inteiramente equipado para a batalha, com um chamfrão, ou proteção de cabeça em placas, e um curto espigão projetando-se à frente.*

Plundered /ˈplʌndərd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saqueou

Significado: roubar à força, levando tudo o que a pessoa tinha

Exemplo em inglês: *Rotherwood was not, however, without defences; no habitation, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being plundered and burnt before the next morning.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Rotherwood, contudo, não carecia de defesas; nenhuma habitação, naquele período conturbado, poderia dispensá-las sem correr o risco de ser saqueada e incendiada antes da manhã seguinte.*

Plunged /plʌndʒd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lançaram-se; precipitaram-se

Significado: entrou de repente e com força num lugar

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Poached /pəʊtʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pisotear até virar lama

Significado: Pisoteado até transformar o terreno ou a nascente em lama.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Poictiers /ˈpwɑːtiɛɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Poictiers

Significado: Poitiers, a batalha medieval citada com Crécy; Poictiers é a grafia histórica da fonte.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Polluting /pəˈluːtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contaminar

Significado: Tornar sujo ou prejudicial; contaminar.

Exemplo em inglês: *Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, o antiquário mais severo pode pensar que, misturando assim a ficção à verdade, poluo a fonte da história com invenções modernas e imprimo na geração nascente ideias falsas sobre a época que descrevo.*

Pomp /pɑːmp/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pompa; fausto

Significado: cerimônia luxuosa e cheia de exibição

Exemplo em inglês: *At court, and in the castles of the great nobles, where the pomp and state of a court was emulated, Norman-French was the only language employed; in courts of law, the pleadings and judgments were delivered in the same tongue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Na corte e nos castelos dos grandes nobres, onde se imitavam a pompa e o cerimonial de uma corte, o francês normando era a única língua empregada; nos tribunais, alegações e sentenças eram proferidas na mesma língua.*

Poniards /ˈpɑːnjərdz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: punhal

Significado: Arma curta, pontuda e semelhante a uma faca.

Exemplo em inglês: *The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.*

Poorest /ˈpʊrəst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais pobre

Significado: Com menos recursos para viver.

Exemplo em inglês: *“I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life.” The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit’s consent, he is determined to be his guest that night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Popes /poʊps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: papas

Significado: Chefes da Igreja Católica Romana.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Popularity Ouvir (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: popularidade; fama; aceitação

Significado: the state of being liked by many people

Exemplo em inglês: *The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success.*

Exemplo em português: *O Autor dos Romances de Waverley havia, até então, seguido um curso ininterrupto de popularidade, e poderia, em seu peculiar terreno literário, ter sido chamado de L'Enfant Gâté do sucesso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success. Ir ao texto

2. But much more frequently the same capacity which carries a man to popularity in one department will obtain for him success in another, and that must be more particularly the case in literary composition, than either in acting or painting, because the adventurer in that department is not impeded in his exertions by any peculiarity of features, or conformation of person, proper for particular parts, or, by any peculiar mechanical habits of using the pencil, limited to a particular class of subjects. Ir ao texto

3. After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley. Ir ao texto

4. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Ir ao texto

5. In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible. Ir ao texto

Popularly /ˈpɑːpjələrli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: popularmente

Significado: Entre as pessoas; conforme crença geral.

Exemplo em inglês: *Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale.*

Porkers /ˈpɔːrkərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: porco de criação

Significado: porco criado para ser comido

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.*

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. Voltar à versão em inglês original

2. With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown’d. Voltar à versão em inglês original

Position /pəˈzɪʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: posição; posicionar; cargo

Significado: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Exemplo em inglês: *The lower gentry, called Franklins, were in a very unsafe position.* Ir ao texto

Exemplo em português: *A pequena nobreza, chamada franklins, estava em uma posição muito insegura.*

Positive /ˈpɒzətɪv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: positivo

Significado: Feeling optimistic and focusing on the bright side.

Exemplo em inglês: *I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Estou ciente de que serei considerado ainda mais falho no tom de coerência e traje por aqueles que se disponham a examinar rigorosamente meu Relato com referência aos costumes do período exato em que floresceram meus personagens: pode ser que eu tenha introduzido pouco que se possa chamar positivamente de moderno; mas, por outro lado, é extremamente provável que eu tenha confundido os costumes de dois ou três séculos, e introduzido, durante o reinado de Ricardo I, circunstâncias próprias de um período consideravelmente anterior, ou bem posterior, a essa era. É meu consolo que erros desse tipo escaparão à classe geral de leitores, e que poderei compartilhar do imerecido aplauso daqueles arquitetos que, em seu gótico moderno, não hesitam em introduzir, sem regra nem método, ornamentos próprios de estilos diferentes e de diferentes períodos da arte.*

Possess /pəˈzɛs/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: possuem

Significado: To have something as one's own.

Exemplo em inglês: *It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects.*

Exemplo em português: *Pode acontecer com frequência, no teatro, que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades externas necessárias para dar efeito à comédia, se veja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode ser mestre exclusivamente de certos modos de pensamento e certos poderes de expressão, que o limitam a uma única classe de temas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects. Ir ao texto

2. They did, however, survive as a people, and some of the ancient Saxon families possessed wealth and power, although they were exceptions to the humble condition of the race in general. Ir ao texto

3. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Ir ao texto

4. If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?” Ir ao texto

5. You insisted upon the advantages which the Scotsman possessed, from the very recent existence of that state of society in which his scene was to be laid.

Ir ao texto

Postern /ˈpɒstərn/ **Ouvir** **(25 ocorrências no texto simplificado)**

Português: portal

Significado: Pequena entrada secundária de uma torre, castelo ou muralha.

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.*

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them. Voltar à versão em inglês original

2. Undo the postern gate, and let out the Jew and me.” Voltar à versão em inglês original

3. I say, undo the postern - thou shalt know more anon.” Voltar à versão em inglês original

4. “My mule, my mule!” said the Jew, as soon as they stood without the postern. Voltar à versão em inglês original

Potations /poʊˈteɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: libações

Significado: Bebidas alcoólicas tomadas em grande quantidade.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Pottage /ˈpɒtɪdʒ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prato de lentilhas

Significado: Refeição citada como imagem de uma troca de pouco valor.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.*

Pouch /paʊtʃ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cordões da bolsa

Significado: cordões da bolsa de dinheiro; na expressão, gastar dinheiro

Exemplo em inglês: *Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de falar assim, tornou a fazer o sinal da cruz várias vezes e, após muitas genuflexões e orações murmuradas, entregou o relicário ao irmão Ambrósio, seu monge assistente.*

Powerfully /ˈpaʊərfəli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: poderosamente

Significado: com grande força ou energia

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.*

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

2. He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper. Voltar à versão em inglês original

Practised /ˈpræktɪst/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: experiente; praticou; aplicou

Significado: experiente por ter muita prática; como verbo, colocou uma ideia em prática ou a aplicou a outras pessoas

Exemplo em inglês: *Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries.*

Exemplo em português: *Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries. Voltar à versão em inglês original

2. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them. Voltar à versão em inglês original

Prattle /ˈprætəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tagarelice

Significado: Conversa rápida e boba de criança, sem muita importância.

Exemplo em inglês: *“A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Basta de insolência, sujeito», disse o cavaleiro armado, interrompendo sua tagarelice com voz alta e severa, «e diga-nos, se podes, o caminho para... Como chamaste teu *franklin*, Prior Aymer?»*

Precarious /prɪˈkeriəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: precário

Significado: Um abrigo inseguro e pouco confiável entre os colonos bugis.

Exemplo em inglês: *The situation of the inferior gentry, or Franklins, as they were called, who, by the law and spirit of the English constitution, were entitled to hold themselves independent of feudal tyranny, became now unusually precarious.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A situação da pequena nobreza, ou dos *franklins*, como eram chamados, que pela lei e pelo espírito da constituição inglesa tinham o direito de se considerar independentes da tirania feudal, tornara-se então extraordinariamente precária.*

Precedents /ˈpresɪdənts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: precedentes

Significado: Casos anteriores usados como modelo para julgar uma situação.

Exemplo em inglês: *So that, however I may have occasion to rue my present audacity, I have at least the most respectable precedents in my favour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Portanto, embora eu possa ter motivos para lamentar minha audácia atual, tenho ao menos os precedentes mais respeitáveis a meu favor.*

Precipitate /prɪ'sɪpɪteɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: precipitado; precipitar; provocar

Significado: como adjetivo, apressado e sem refletir; como verbo, fazer algo acontecer de repente, como provocar uma briga

Exemplo em inglês: *His feudal tower must arise in due majesty; the figures which he introduces must have the costume and character of their age; the piece must represent the peculiar features of the scene which he has chosen for his subject, with all its appropriate elevation of rock, or precipitate descent of cataract.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua torre feudal deve erguer-se com a devida majestade; as figuras introduzidas devem ter o traje e o caráter de sua época; a obra deve representar os traços próprios da cena escolhida, com toda a elevação adequada das rochas ou o declive precipitado da catarata.*

Predilection /ˌpredəˈlekʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preferência

Significado: Gosto especial por fazer determinada coisa.

Exemplo em inglês: *All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded.*

Exemplo em português: *Todos os monarcas da linhagem normanda haviam demonstrado predileção marcante por seus súditos normandos; as leis de caça, e muitas outras igualmente desconhecidas do espírito mais brando e mais livre da constituição saxônica, foram impostas ao pescoço dos habitantes subjugados para acrescentar peso, por assim dizer, às correntes feudais que os carregavam.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded. Voltar à versão em inglês original

2. “I marvel, worthy Cedric,” said the Abbot, as their discourse proceeded, “that, great as your predilection is for your own manly language, you do not receive the Norman-French into your favour, so far at least as the mystery of wood-craft and hunting is concerned. Voltar à versão em inglês original

Predominant /prɪˈdɑːmɪnənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: predominante

Significado: que é mais forte e mais presente que o resto

Exemplo em inglês: *Nothing could be more gracefully majestic than his step and manner, had they not been marked by a predominant air of haughtiness, easily acquired by the exercise of unresisted authority.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.*

Predominating /prɪ'dɑːmɪneɪtɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: predominando

Significado: Aparecendo em maior quantidade que os outros elementos.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”*

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

2. Yet, brother, take my advice, and file your tongue to a little more courtesy than your habits of predominating over infidel captives and Eastern bondsmen have accustomed you. Voltar à versão em inglês original

Preeminent /priːˈemɪnənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: eminente

Significado: Que se destaca e é melhor que os outros.

Exemplo em inglês: *It may often happen on the stage, that an actor, by possessing in a preeminent degree the external qualities necessary to give effect to comedy, may be deprived of the right to aspire to tragic excellence; and in painting or literary composition, an artist or poet may be master exclusively of modes of thought, and powers of expression, which confine him to a single course of subjects.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pode ocorrer no palco que um ator, por possuir em grau eminente as qualidades exteriores necessárias para dar efeito à comédia, seja privado do direito de aspirar à excelência trágica; e, na pintura ou na composição literária, um artista ou poeta pode dominar exclusivamente formas de pensamento e poderes de expressão que o confinam a uma única classe de assuntos.*

Prejudiced /ˈpredʒədɪst/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preconceituoso

Significado: Que julga as pessoas de forma injusta, antes de conhecê-las.

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.*

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable. Voltar à versão em inglês original

2. The reception of this person in the hall of Cedric the Saxon, was such as might have satisfied the most prejudiced enemy of the tribes of Israel. Voltar à versão em inglês original

Prejudices /ˈpredʒədɪsɪz/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: preconceitos; ideias preconcebidas

Significado: Opiniões políticas preconcebidas atribuídas a Charles.

Exemplo em inglês: *But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity.*

Exemplo em português: *Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity. Voltar à versão em inglês original

2. You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success. Voltar à versão em inglês original

Prepense /prɪˈpɛns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: premeditada

Significado: Planejada antes de agir, na suspeita da Sra. Barry sobre a maldade de Anne.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Preserve /prɪˈzɜːrv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: preservar; conservar; conserva

Significado: To keep something in its original or good condition.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Mas quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformaram a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que a princípio beberam dela com deleite; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser conservar sua reputação junto à tribo, deve mostrar seu talento com a descoberta de novas fontes ainda não provadas.*

Preserves /prɪˈzɜːrvz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: guardar

Significado: Guarda e protege cuidadosamente um manuscrito.

Exemplo em inglês: *They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Encontram-se principalmente no singular manuscrito anglo-normando que Sir Arthur Wardour guarda com tanto ciúme na terceira gaveta de seu gabinete de carvalho, quase não permitindo que alguém o toque e não sendo ele próprio capaz de ler uma sílaba de seu conteúdo.*

Presided /prɪ'zaɪdɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fazer as honras

Significado: Assumir o papel de anfitriã durante uma refeição.

Exemplo em inglês: *In the centre of the upper table, were placed two chairs more elevated than the rest, for the master and mistress of the family, who presided over the scene of hospitality, and from doing so derived their Saxon title of honour, which signifies “the Dividers of Bread.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa «os Divisores do Pão».*

Presumes /prɪˈzuːmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: presumir ou supor

Significado: Supõe ou se atreve a afirmar, aqui quanto ao valor de um título pouco informativo.

Exemplo em inglês: *He presumes to hold this last quality to be of no small importance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele presume que essa última qualidade não tem pequena importância.*

Presumption /prɪˈzʌmpʃən/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: presunção

Significado: Suposição ousada; atrevimento presunçoso.

Exemplo em inglês: *On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia.*

Presumptuous /prɪˈzʌmptʃuəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: presunçoso

Significado: Que mostrava confiança excessiva na própria capacidade, como Anne temia parecer.

Exemplo em inglês: *If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.*

Exemplo em português: *Se, portanto, meu caro amigo, tiver generosidade bastante para perdoar a tentativa presunçosa de tecer para mim uma coroa de menestrel, em parte com pérolas da antiguidade pura e em parte com as pedras e a pasta de Bristol com que procurei imitá-las, estou convencido de que sua opinião sobre a dificuldade da tarefa o reconciliará com a maneira imperfeita de sua execução.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If, therefore, my dear friend, you have generosity enough to pardon the presumptuous attempt, to frame for myself a minstrel coronet, partly out of the pearls of pure antiquity, and partly from the Bristol stones and paste, with which I have endeavoured to imitate them, I am convinced your opinion of the difficulty of the task will reconcile you to the imperfect manner of its execution.
Voltar à versão em inglês original

2. “The French,” said the Templar, raising his voice with the presumptuous and authoritative tone which he used upon all occasions, “is not only the natural language of the chase, but that of love and of war, in which ladies should be won and enemies defied.” Voltar à versão em inglês original

3. On the present occasion, he had an instinctive apprehension of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and presumptuous spirit, of which his companion had already given so many proofs, might at length produce some disagreeable explosion. Voltar à versão em inglês original

Pretence /prɪ'tɛns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fingimento

Significado: pretexto

Exemplo em inglês: *Notwithstanding the occasional exhortation and chiding of his companion, the noise of the horsemen's feet continuing to approach, Wamba could not be prevented from lingering occasionally on the road, upon every pretence which occurred; now catching from the hazel a cluster of half-ripe nuts, and now turning his head to leer after a cottage maiden who crossed their path.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apesar das exortações e repreensões ocasionais do companheiro, como o ruído dos cascos dos cavaleiros continuava a se aproximar, não se conseguia impedir Wamba de demorar-se de vez em quando na estrada sob qualquer pretexto que lhe ocorresse: ora colhendo de uma aveleira um cacho de nozes meio maduras, ora virando a cabeça para olhar de esguelha uma moça da aldeia que cruzava seu caminho.*

Pretends /prɪ'tendz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: finge

Significado: Age como se algo não tivesse acontecido.

Exemplo em inglês: *“Cedric is not her father,” replied the Prior, “and is but of remote relation: she is descended from higher blood than even he pretends to, and is but distantly connected with him by birth.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Cedric não é pai dela», respondeu o Prior, «e é apenas parente distante.*

Pretext /ˈpriːtekst/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pretexto

Significado: Motivo alegado para disfarçar o verdadeiro propósito.

Exemplo em inglês: *On the other hand, such and so multiplied were the means of vexation and oppression possessed by the great Barons, that they never wanted the pretext, and seldom the will, to harass and pursue, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own inoffensive conduct, and to the laws of the land.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por outro lado, tão numerosos e variados eram os meios de vexação e opressão de que os grandes barões dispunham que nunca lhes faltava pretexto, e raramente vontade, para perseguir e hostilizar, até a própria beira da destruição, quaisquer vizinhos menos poderosos que tentassem separar-se de sua autoridade e confiar, em meio aos perigos daquele tempo, na própria conduta inofensiva e nas leis do país para obter proteção.*

Priesthood /ˈpriːsthʊd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sacerdócio

Significado: Grupo ou vida dos sacerdotes, o serviço religioso.

Exemplo em inglês: *His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his deportment and language, with the high tone which he exerted in setting forth the authority of the church and of the priesthood, impressed them no less with an opinion of his sanctity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu conhecimento de livros, por mais superficial que fosse, bastava para imprimir na ignorância deles respeito por seu suposto saber; e a gravidade de seu porte e linguagem, junto do tom elevado que empregava ao expor a autoridade da Igreja e do sacerdócio, não menos os convencia de sua santidade.*

Priestly /'pri:stli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sacerdotais

Significado: Relativos aos padres e às suas ações.

Exemplo em inglês: *He is admitted accordingly, not without a hint from the Recluse, that were he himself out of his priestly weeds, he would care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of intimidation, but simply to avoid scandal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Primeval /praɪˈmiːvəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: primitivo

Significado: Pertencente à floresta antiga e original, ainda não transformada pelos seres humanos.

Exemplo em inglês: *This primeval vestment reached from the throat to the knees, and served at once all the usual purposes of body-clothing; there was no wider opening at the collar, than was necessary to admit the passage of the head, from which it may be inferred, that it was put on by slipping it over the head and shoulders, in the manner of a modern shirt, or ancient hauberk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste primitiva ia da garganta aos joelhos e servia, de uma vez, a todos os propósitos habituais de cobertura do corpo; não havia na gola abertura maior do que a necessária para passar a cabeça, de onde se pode inferir que era vestida ao enfiá-la sobre a cabeça e os ombros, como uma camisa moderna ou uma antiga cota de malha.*

Principle /ˈprɪnsəpl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: princípio

Significado: A fundamental rule considered true for reasoning or behavior.

Exemplo em inglês: *Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes.*

Exemplo em português: *Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito que sofre, e é uma doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípios está naturalmente ligada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou é adequadamente recompensada por elas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes. Ir ao texto

2. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus remunerated; and that the internal consciousness of their high-minded discharge of duty, produces on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away. Ir ao texto

3. The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which, arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. Ir ao texto

4. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and

costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. Ir ao texto

Print /prɪnt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imprimir; impressão; cópia

Significado: Image or design transferred from engraved or prepared surface.

Exemplo em inglês: *After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley.*

Exemplo em português: *Depois que uma parte considerável da obra já havia sido terminada e impressa, os Editores, que acreditavam nela discernir um germe de popularidade, protestaram com firmeza contra que ela aparecesse como uma produção totalmente anônima, e sustentaram que deveria gozar da vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley. Ir ao texto

2. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

3. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid. Ir ao texto

Priory /ˈpraɪəri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Priory

Significado: Parte do nome de uma rua de Londres, Priory Road.

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Proclaim /prəˈkleɪm/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proclamar

Significado: Anunciar algo em voz alta para todos.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Procure /prəˈkjʊr/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: conseguir; obter; providenciar

Significado: conseguir algo com esforço, como dinheiro

Exemplo em inglês: *“Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and fashions; and, besides that beating this fellow could procure us no information respecting the road to Cedric’s house, it would have been sure to have established a quarrel betwixt you and him had we found our way thither.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim, mas», respondeu o prior Aymer, «cada terra tem seus próprios costumes e maneiras.*

Procured /proʊˈkjʊrd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obtida

Significado: Conseguida com esforço.

Exemplo em inglês: *Ivanhoe was highly successful upon its appearance, and may be said to have procured for its author the freedom of the Rules, since he has ever since been permitted to exercise his powers of fictitious composition in England, as well as Scotland.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: **Ivanhoe* obteve grande sucesso quando surgiu e pode-se dizer que conquistou para seu autor a liberdade das Regras, pois desde então lhe foi permitido exercer seus poderes de composição ficcional na Inglaterra, assim como na Escócia.*

Procuring /prəˈkjʊrɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obtida

Significado: Conseguida com esforço.

Exemplo em inglês: *Edward answers by fresh assurances of secrecy, and again urges on him the necessity of procuring some venison.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eduardo responde com novas garantias de segredo e volta a insistir na necessidade de obter alguma carne de veado.*

Produce /prəˈdjuːs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: produzir; produto; gerar

Significado: To provide money and oversee the creation of a movie, play, or show.

Exemplo em inglês: *But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less acceptable.*

Exemplo em português: *Mas esse indício de seu gosto pela boa mesa, somado ao anúncio de que era um cortesão que se havia perdido na grande caçada, não consegue induzir o mesquinho eremita a oferecer nada melhor do que pão e queijo, pelos quais o hóspede mostra pouco apetite, e «bebida aguada», que se revela ainda menos aceitável.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But this indication of his taste for good cheer, joined to the annunciation of his being a follower of the Court, who had lost himself at the great hunting-match, cannot induce the niggard Hermit to produce better fare than bread and cheese, for which his guest showed little appetite; and “thin drink,” which was even less acceptable. Ir ao texto

2. But acknowledging his guest to be such a “good fellow” as has seldom graced his board, the holy man at length produces the best his cell affords. Ir ao texto

3. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus remunerated; and that the internal consciousness of their high-minded discharge of duty, produces on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away. Ir ao texto

4. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland’s first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original. Ir ao texto

5. In order to give his language the appearance of antiquity, he rejected every word that was modern, and produced a dialect entirely different from any that

had ever been spoken in Great Britain. Ir ao texto

Professed /prəˈfest/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afirmei

Significado: Disse que algo era verdade, mesmo sem ser.

Exemplo em inglês: *The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle.*

Exemplo em português: *As damas, em particular, não se dispunham a examinar minuciosamente a moral de um homem que se declarava admirador de seu sexo e possuía muitos meios de dissipar o tédio que tendia demasiado a invadir os salões e aposentos de um antigo castelo feudal.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The ladies, in particular, were not disposed to scan too nicely the morals of a man who was a professed admirer of their sex, and who possessed many means of dispelling the ennui which was too apt to intrude upon the halls and bowers of an ancient feudal castle. Voltar à versão em inglês original

2. On the first point, the Palmer professed ignorance; on the second, he said that the voyage might be safely made by the way of Venice and Genoa, and from thence through France to England. Voltar à versão em inglês original

Proffer /ˈprɒfər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: oferta

Significado: Ato de oferecer algo, aqui a si mesma.

Exemplo em inglês: *“A goodly security!” said the Knight Templar; “and what do you proffer as a pledge?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Uma bela garantia!», disse o Cavaleiro Templário. «E o que ofereceis como penhor?»*

Profuse /prəˈfjuːs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: profuso; abundante; pródigo

Significado: em grande quantidade, com muitas peças espalhadas

Exemplo em inglês: *Her profuse hair, of a colour betwixt brown and flaxen, was arranged in a fanciful and graceful manner in numerous ringlets, to form which art had probably aided nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza.*

Prohibits /prəˈhɪbɪts/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proibir

Significado: impedir algo por lei ou ordem oficial

Exemplo em inglês: *But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid.*

Exemplo em português: *Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou francês normando e que me proíbe de oferecer ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou Wynken de Worde impede-me de tentar confinar-me aos limites do período em que se passa minha história.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid. Voltar à versão em inglês original

2. “That will I do blithely,” replied the Pilgrim, “and without guerdon; my oath, for a time, prohibits me from touching gold.” Voltar à versão em inglês original

Proofs /pru:fs/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: provas

Significado: Já tinha demonstrado seu valor por meio de provas pessoais.

Exemplo em inglês: *On the present occasion, he had an instinctive apprehension of the fiery temper of the Saxon, and saw the danger that the reckless and presumptuous spirit, of which his companion had already given so many proofs, might at length produce some disagreeable explosion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela ocasião, tinha apreensão instintiva do temperamento ardente do saxão e via o perigo de que o espírito imprudente e presunçoso, do qual o companheiro já dera tantas provas, pudesse por fim produzir alguma explosão desagradável.*

Proprietor /prəˈpraɪətər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: proprietário; dono

Significado: pessoa que é dona de um negócio

Exemplo em inglês: *It appeared, indeed, from the countenance of this proprietor, that he was of a frank, but hasty and choleric temper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De fato, o semblante desse proprietário mostrava que ele tinha temperamento franco, porém impetuoso e colérico.*

Proprietors /prəˈpraɪətərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: proprietário

Significado: Pessoa que é dona de um negócio ou de uma propriedade.

Exemplo em inglês: *The whole race of Saxon princes and nobles had been extirpated or disinherited, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as proprietors of the second, or of yet inferior classes.*

Exemplo em português: *Toda a raça dos príncipes e nobres saxões fora exterminada ou deserdada, com poucas ou nenhuma exceção; e não era grande o número dos que possuíam terras no país de seus pais, mesmo como proprietários de segunda ou de classes ainda inferiores.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The whole race of Saxon princes and nobles had been extirpated or disinherited, with few or no exceptions; nor were the numbers great who possessed land in the country of their fathers, even as proprietors of the second, or of yet inferior classes. Voltar à versão em inglês original

2. The matter was of consequence, for great part of the domestic wealth of the Saxon proprietors consisted in numerous herds of swine, especially in forest-land, where those animals easily found their food. Voltar à versão em inglês original

Propriety /prʌpraɪʌti/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adequação

Significado: Qualidade de ser uma maneira mais correta e apropriada de dizer algo.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Proselyte /ˈprɒsəlaɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Prosélito

Significado: Pessoa recém-convertida a uma crença ou entusiasmo, aqui pela literatura antiga.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Prostrate /ˈprɑːstreɪt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: derrubado

Significado: Caído no chão depois da luta, sem conseguir se levantar.

Exemplo em inglês: *Seven stood upright; the rest had been dislodged from their places, probably by the zeal of some convert to Christianity, and lay, some prostrate near their former site, and others on the side of the hill.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sete permaneciam em pé; as demais haviam sido desalojadas de seus lugares, provavelmente pelo zelo de algum convertido ao cristianismo, e jaziam, algumas prostradas perto do antigo sítio, outras na encosta da colina.*

Prostrates /ˈprɑːstreɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: prostrou-se

Significado: Deitou-se no chão diante de alguém, em sinal de respeito.

Exemplo em inglês: *His arms fell down to his sides, and his head drooped on his breast, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally stoops, kneels, or prostrates himself to excite compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which crushes him to the earth without the power of resistance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.*

Prudence /ˈpruːdəns/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prudência

Significado: Cuidado até no menor movimento, como se fosse algo proibido.

Exemplo em inglês: *Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to overleap the barriers which your prudence has raised, I will be brief in noticing that which is more peculiar to myself.*

Exemplo em português: *Tendo assim respondido, da melhor forma que pude, à primeira classe de suas objeções - ou, ao menos, demonstrado minha resolução de transpor as barreiras que sua prudência levantou - , serei breve ao tratar daquela que é mais particular a mim.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Having thus replied, to the best of my power, to the first class of your objections, or at least having shown my resolution to overleap the barriers which your prudence has raised, I will be brief in noticing that which is more peculiar to myself. Voltar à versão em inglês original

2. The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending. Voltar à versão em inglês original

Prudent /prudʌnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Prudent

Significado: Sobrenome do tio Prudent, presidente do Weldon Institute.

Exemplo em inglês: *The Pilgrim, raising his finger in an attitude as if to express caution, added, “Gurth, beware - thou are wont to be prudent.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo-te: abre o postigo.*

Publication Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: publicação; lançamento; obra

Significado: the act of publishing or a printed work

Exemplo em inglês: *It was plain, however, that frequent publication must finally wear out the public favour, unless some mode could be devised to give an appearance of novelty to subsequent productions.*

Exemplo em português: *Era evidente, porém, que a publicação frequente acabaria por esgotar o favor do público, a menos que se inventasse algum modo de dar aparência de novidade às obras seguintes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It was plain, however, that frequent publication must finally wear out the public favour, unless some mode could be devised to give an appearance of novelty to subsequent productions. Ir ao texto

2. On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day. Ir ao texto

Purport /ˈpɜːrpɔːrt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: teor

Significado: Sentido principal da história contada.

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Pursue /pərˈsuː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perseguir; prosseguir; buscar

Significado: To chase or follow someone or something actively.

Exemplo em inglês: *To pursue this a little farther.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Prossigamos um pouco mais com isso.*

Pursues /pərˈsuːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perseguir

Significado: Persegue um veado.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Quaker /ˈkweɪkər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: quacre

Significado: Membro da Sociedade Religiosa dos Amigos, conhecida pela simplicidade.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Quarrel /ˈkwɒrəl/ **Ouvir** (16 ocorrências no texto simplificado)

Português: virote de besta

Significado: Virote de besta com ponta quadrada ou romboidal, conforme explica a nota.

Exemplo em inglês: *“Thou art right,” said Gurth; “it were ill that Aymer saw the Lady Rowena; and it were worse, it may be, for Cedric to quarrel, as is most likely he would, with this military monk.*

Exemplo em português: *«Tens razão», disse Gurth. «Seria mau se Aymer visse a dama Rowena; e seria talvez pior para Cedric entrar em conflito - como certamente faria - com esse monge militar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Thou art right,” said Gurth; “it were ill that Aymer saw the Lady Rowena; and it were worse, it may be, for Cedric to quarrel, as is most likely he would, with this military monk. Voltar à versão em inglês original

2. “Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and fashions; and, besides that beating this fellow could procure us no information respecting the road to Cedric’s house, it would have been sure to have established a quarrel betwixt you and him had we found our way thither. Voltar à versão em inglês original

Quarrelled /ˈkwɔːrəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brigar

Significado: Brigou ou discutiu com alguém, aqui durante o tênis.

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Quartered /ˈkwɔːrtərd/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: dividir em quatro

Significado: Separar algo em quatro partes.

Exemplo em inglês: *“And swine is good Saxon,” said the Jester; “but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels, like a traitor?”*

Exemplo em português: *«E *swine* é bom saxão», disse o Bobo; «mas como chamas a porca quando ela é esfolada, eviscerada, esquartejada e pendurada pelos calcanhares, como uma traidora?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “And swine is good Saxon,” said the Jester; “but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels, like a traitor?” Voltar à versão em inglês original

2. From his musing, Cedric was suddenly awakened by the blast of a horn, which was replied to by the clamorous yells and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were quartered in other parts of the building. Voltar à versão em inglês original

Quitted /ˈkwɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deixa

Significado: Sai de um lugar ou de uma situação.

Exemplo em inglês: *Report speaks you a bonny monk, that would hear the matin chime ere he quitted his bowl; and, old as I am, I feared to have shame in encountering you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que sois monge bonito, que ouve o toque das matinas antes de abandonar a taça, e, velho como sou, temi passar vergonha ao enfrentar-vos.*

Quivered /ˈkwɪv.ərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tremeu

Significado: Moveu-se com um tremor leve e rápido, como uma folha sem vento.

Exemplo em inglês: *The Scottish magician, you said, was, like Lucan’s witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony.*

Exemplo em português: *O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Scottish magician, you said, was, like Lucan’s witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony. Voltar à versão em inglês original

2. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

Quivering /ˈkwɪv.ər.ɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: trêmulo

Significado: tremendo

Exemplo em inglês: *In the extremity of his resentment and confusion, his quivering fingers griped towards the handle of his sword, and perhaps only withdrew, from the consciousness that no act of violence could be safely executed in that place and presence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No extremo do ressentimento e da confusão, seus dedos trêmulos se fecharam em direção ao cabo da espada e talvez só recuaram pela consciência de que nenhum ato de violência poderia ser executado com segurança naquele lugar e diante daquelas pessoas.*

Quoth /kwoʊθ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: disse

Significado: Forma literária ou arcaica do verbo “dizer”.

Exemplo em inglês: *“The swine turned Normans to my comfort!” quoth Gurth; “expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os porcos se tornam normandos para meu conforto!», replicou Gurth. «Explica-me isso, Wamba, pois meu cérebro é lento demais e minha mente está perturbada demais para decifrar enigmas.»*

Rabbah /ˈræbə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Rabá

Significado: Cidade antiga dos amonitas, citada na Bíblia.

Exemplo em inglês: *I feel the rack pass over my body like the saws, and harrows, and axes of iron over the men of Rabbah, and of the cities of the children of Ammon!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»*

Racket /ˈrækɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: raquete

Significado: Raquete de tênis usada para bater na bola.

Exemplo em inglês: *On such an occasion the author chanced to call to memory a rhyme recording three names of the manors forfeited by the ancestor of the celebrated Hampden, for striking the Black Prince a blow with his racket, when they quarrelled at tennis:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em uma dessas ocasiões, o autor se recordou por acaso de uma rima que registra os três nomes dos solares perdidos pelo antepassado do célebre Hampden por ter golpeado com sua raquete o Príncipe Negro, quando discutiam jogando tênis:*

Rafters /ˈræftərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caibros

Significado: Vigas inclinadas que sustentam o telhado.

Exemplo em inglês: *The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent.*

Exemplo em português: *O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent. Voltar à versão em inglês original

2. The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot. Voltar à versão em inglês original

Ragged /ˈrægɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: esfarrapada; maltrapilha

Significado: velha e rasgada em vários lugares

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Rambles /ˈræmbəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: passeios a esmo

Significado: Caminhadas longas e tranquilas, muitas vezes sem destino certo.

Exemplo em inglês: *The general tone of the story belongs to all ranks and all countries, which emulate each other in describing the rambles of a disguised sovereign, who, going in search of information or amusement, into the lower ranks of life, meets with adventures diverting to the reader or hearer, from the contrast betwixt the monarch's outward appearance, and his real character.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O tom geral da história pertence a todas as classes e a todos os países, que rivalizam entre si ao descrever as andanças de um soberano disfarçado que, em busca de informação ou diversão entre as classes inferiores da vida, encontra aventuras divertidas para o leitor ou ouvinte pelo contraste entre a aparência exterior do monarca e seu verdadeiro caráter.*

Rapacious /rəˈpeɪʃəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vorazes

Significado: Predadores e ávidos, prontos para tomar o que querem.

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Rapture /ˈræptʃər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: êxtase

Significado: Alegria muito grande.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Raptures /ˈræptʃərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: êxtase

Significado: Alegria muito grande.

Exemplo em inglês: *“Said I not so?” answered the Prior; “but check your raptures, the Franklin observes you.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não vos disse?», respondeu o Prior. «Mas contende vossos arroubos; o *franklin* vos observa.»*

Rashly /ˈræʃli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imprudentemente

Significado: Sem pensar com cuidado no perigo do desafio.

Exemplo em inglês: *In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em suma, se uma personagem virtuosa e abnegada se despede com riqueza terrena, grandeza, posição social ou a satisfação de uma paixão formada impensadamente ou mal combinada, como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor tenderá a dizer: em verdade, a Virtude recebeu sua recompensa.*

Rauf /rɔːf/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Rauf

Significado: Parte de Rauf Colziar, nome do protagonista e título do relato escocês sobre o carvoeiro.

Exemplo em inglês: *There must have been a Norman original of the Scottish metrical romance of Rauf Colziar, in which Charlemagne is introduced as the unknown guest of a charcoal-man.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deve ter existido um original normando do romance métrico escocês de *Rauf Colziar*, no qual Carlos Magno é introduzido como hóspede desconhecido de um carvoeiro.*

Reanimated ri'ænɪmeɪtɪd **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reanimadas

Significado: Devolvida à vida ou posta em atividade novamente.

Exemplo em inglês: *Such a subject even the powerful Erictho was compelled to select, as alone capable of being reanimated even by “her” potent magic -*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até a poderosa Ericto era obrigada a escolher tal corpo, como o único capaz de ser reanimado mesmo por sua potente magia:*

Receded /rɪˈsiːdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recuou; afastou-se

Significado: Foi ficando cada vez mais longe.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Recheate /riˈtʃiːt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: toque de trompa para reunir os cães de caça

Significado: toque de trompa usado para reunir os cães de caça

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Reclined /rɪˈklaɪnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reclinada

Significado: Deitada de modo meio inclinado, apoiada num sofá alto.

Exemplo em inglês: *A short boar-spear, with a broad and bright steel head, also reclined against the back of his chair, which served him, when he walked abroad, for the purposes of a staff or of a weapon, as chance might require.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma curta lança de javali, com larga e brilhante ponta de aço, também se apoiava no encosto da cadeira, servindo-lhe, quando andava fora, como cajado ou arma, conforme a ocasião exigisse.*

Recluse /ˈrekluːs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eremita ou solitário

Significado: Pessoa que vive isolada dos outros, aqui o eremita.

Exemplo em inglês: *He is admitted accordingly, not without a hint from the Recluse, that were he himself out of his priestly weeds, he would care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of intimidation, but simply to avoid scandal.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Recollect /ˌrekəˈlekt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recordar; recompor-se

Significado: trazer de volta à memória algo do passado

Exemplo em inglês: *He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles.*

Exemplo em português: *Não se recorda de que tenha havido ali qualquer tentativa de contrastar as duas raças em seus hábitos e sentimentos; e, de fato, era evidente que a história era violentada ao introduzir os saxões ainda existentes como uma raça nobre, altiva e marcial.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles. Voltar à versão em inglês original

2. “The sixth,” said the Palmer, after a pause, in which he seemed to recollect himself, “was a young knight of lesser renown and lower rank, assumed into that honourable company, less to aid their enterprise than to make up their number - his name dwells not in my memory.” Voltar à versão em inglês original

Recollecting /ˌrekəˈlektɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recordar

Significado: Trazer um fato ou uma experiência de volta à memória.

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.*

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric darted at the speaker one of those hasty and impatient glances, which comparisons between the two rival nations seldom failed to call forth; but, recollecting the duties of hospitality, he suppressed further show of resentment, and, motioning with his hand, caused his guests to assume two seats a little lower than his own, but placed close beside him, and gave a signal that the evening meal should be placed upon the board. Voltar à versão em inglês original

Recollection /ˌrekəˈlekʃən/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recordação; lembrança

Significado: coisa que se guarda na memória sobre o passado

Exemplo em inglês: *This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Julguei necessário expor esse estado de coisas para informação do leitor em geral, que poderia tender a esquecer que, embora nenhum grande acontecimento histórico, como guerra ou insurreição, assinale a existência dos anglo-saxões como povo separado após o reinado de Guilherme II, as grandes distinções nacionais entre eles e seus conquistadores, a lembrança do que tinham sido e da condição a que então se viam reduzidos continuaram, até o reinado de Eduardo III, a manter abertas as feridas infligidas pela Conquista e a preservar uma linha de separação entre os descendentes dos normandos vencedores e dos saxões vencidos.*

Recollects /ˌrekəˈlekts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recordar

Significado: Trazer um fato ou uma experiência de volta à memória.

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Recompense /ˈrɛkəmpɛns/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recompensar

Significado: Pagar ou dar algo por uma perda ou esforço.

Exemplo em inglês: *Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes.*

Exemplo em português: *Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito sofredor; e é doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípio é naturalmente associada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou que por elas é adequadamente recompensada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes. Voltar à versão em inglês original

2. But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus remunerated; and that the internal consciousness of their high-minded discharge of duty, produces on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away. Voltar à versão em inglês original

Reconciled /ˈrekənsaɪld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reconciliado; conformado; conciliou

Significado: em paz de novo depois de uma briga ou desgosto

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Recover /rɪˈkʌvər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: recuperar

Significado: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Exemplo em inglês: *I hope you are now well recovered from your spring fit of the gout, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts.*

Exemplo em português: *Espero que já estejais bem recuperado de vosso ataque primaveril de gota, e ficarei feliz se o conselho de vosso douto médico chegar a recomendar-vos uma excursão a estas paragens.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I hope you are now well recovered from your spring fit of the gout, and shall be happy if the advice of your learned physician should recommend a tour to these parts. Ir ao texto

2. "But when those who swore to recover the holy city are found so far away from where they should be, can you blame a peaceful peasant like me for refusing a task they have left undone?" Ir ao texto

Rectitude /ˈrektɪtuːd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: retidão

Significado: Qualidade de agir segundo princípios honestos e corretos.

Exemplo em inglês: *Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit, and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons, the most common readers of romance, that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with, or adequately rewarded by, the gratification of our passions, or attainment of our wishes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não é essa a recompensa que a Providência considerou digna do mérito sofredor; e é doutrina perigosa e funesta ensinar aos jovens, os leitores mais comuns dos romances, que a retidão de conduta e de princípio é naturalmente associada à satisfação de nossas paixões ou à realização de nossos desejos, ou que por elas é adequadamente recompensada.*

Recumbent /rɪˈkʌmbənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reclinado

Significado: Apoiado para trás, sem estar completamente deitado.

Exemplo em inglês: *The Palmer, having extinguished his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least retained his recumbent posture, till the earliest sunbeams found their way through the little grated window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell.*

Exemplo em português: *O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Palmer, having extinguished his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least retained his recumbent posture, till the earliest sunbeams found their way through the little grated window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell. Voltar à versão em inglês original

2. So saying, he stooped over the bed of the recumbent swineherd, and whispered something in his ear in Saxon. Voltar à versão em inglês original

Recurrence /rɪˈkɜːrəns/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repetição

Significado: Repetição; ato de acontecer novamente.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Redeeming /rɪ'di:mɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: redentor; que compensa; redentor; compensador

Significado: Que compensa parcialmente um defeito ou torna alguém melhor.

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Redesdale /ˈriːdzdeɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Redesdale

Significado: Topônimo citado no contexto geográfico antiquário.

Exemplo em inglês: *Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale.*

Reeve /riːv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: administrador ou feitor

Significado: Oficial ou administrador responsável por uma propriedade ou pelos assuntos locais.

Exemplo em inglês: *The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto.*

Refinements rɪˈfaɪnmənts **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: refinamento

Significado: Boas maneiras; educação e bom gosto.

Exemplo em inglês: *“Good Father Aymer,” said the Saxon, “be it known to you, I care not for those over-sea refinements, without which I can well enough take my pleasure in the woods.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Bom padre Aymer», disse o saxão, «sabei que não me importo com esses refinamentos de além-mar, sem os quais posso muito bem desfrutar dos bosques.*

Refractory /rɪˈfræktəri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rebelde

Significado: Sem querer obedecer ou mudar de atitude.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Refreshment /rɪˈfreʃmənt/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: refresco; comida e bebida; alívio

Significado: Comida e bebida leves para recuperar as forças.

Exemplo em inglês: *“I asked you, my children,” said the Prior, raising his voice, and using the lingua Franca, or mixed language, in which the Norman and Saxon races conversed with each other, “if there be in this neighbourhood any good man, who, for the love of God, and devotion to Mother Church, will give two of her humblest servants, with their train, a night’s hospitality and refreshment?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Perguntei-lhes, meus filhos», disse o Prior, elevando a voz e usando a *lingua franca*, ou língua mista em que as raças normanda e saxã conversavam entre si, «se há nestas vizinhanças algum bom homem que, por amor de Deus e devoção à Santa Madre Igreja, conceda a dois de seus mais humildes servidores, com seu séquito, hospitalidade e alimento para uma noite?»*

Refreshments /rɪˈfreʃmənts/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: refrescos

Significado: lanches e bebidas

Exemplo em inglês: *He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart.*

Exemplo em português: *Parecia ocupar-se em secar as roupas até que a saída de alguém abrisse espaço à mesa ou a hospitalidade do mordomo lhe fornecesse alimento no lugar apartado que escolhera.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart. Voltar à versão em inglês original

2. The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose. Voltar à versão em inglês original

Refuted /rɪˈfjuːtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: refutar

Significado: Refutado pelos fatos; aqui os defeitos da obra enfraquecem as razões da dedicatória.

Exemplo em inglês: *Yet the chief of these reasons may perhaps be refuted by the imperfections of the performance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A principal delas, contudo, talvez seja refutada pelas imperfeições do trabalho.*

Reginald /ˈrɛdʒɪnəld/ **Ouvir** **(33 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Reginald

Significado: primeiro nome de homem, usado aqui para um cavaleiro normando

Exemplo em inglês: *God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.”*

Exemplo em português: *A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.” Voltar à versão em inglês original

2. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities.” Voltar à versão em inglês original

3. Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with. Voltar à versão em inglês original

4. The curfew!” he added, pausing, “ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e’er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

5. “The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but rely on this, that when the Templar crossed the hall yesternight, he spoke to his Mussulman

slaves in the Saracen language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to conduct him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf." Voltar à versão em inglês original

6. "Alas!" said the Jew, "he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?" Voltar à versão em inglês original

Reigned /reɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reinou; reinar

Significado: Governaram como soberanos ou conquistadores.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Rejoice rɪ'dʒɔɪs **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alegrar-se

Significado: apreciar

Exemplo em inglês: *Tell this not in Gath, lest the Scots rejoice that they have at length found a parallel instance among their neighbours, to that barbarous deed which demolished Arthur's Oven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas não há fim para a lamentação quando nos entregamos a tais assuntos.*

Rejoined /rɪ'dʒɔɪnd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: replicou; reuniu-se novamente a

Significado: voltou a se juntar a um grupo ou a alguém

Exemplo em inglês: *“A murrain take thee,” rejoined the swine-herd; “wilt thou talk of such things, while a terrible storm of thunder and lightning is raging within a few miles of us?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Que a peste te leve», retrucou o porqueiro. «Queres falar de tais coisas enquanto uma terrível tempestade de trovões e relâmpagos grassa a poucas milhas daqui?*

Rejoins /riːˈdʒɔɪnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: reunir-se novamente

Significado: Volta a reunir-se com seu séquito.

Exemplo em inglês: *The King rides home, and rejoins his retinue.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei volta para casa e reúne-se à comitiva.*

Relic ˈrɛlɪk **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: relíquias; vestígios; restos

Significado: objetos muito antigos guardados como lembrança do passado

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”*

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.” Voltar à versão em inglês original

2. “It is,” replied the Prior; “and the blessed relic and rich chain will I bestow safely in the treasury of our convent, until the decision of this warlike challenge.” Voltar à versão em inglês original

Relics /ˈrelɪks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: relíquias; vestígios; restos

Significado: objetos muito antigos guardados como lembrança do passado

Exemplo em inglês: *“The fool,” answered Wamba, raising the relics of a gammon of bacon, “will take care to erect a bulwark against the knave.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O tolo», respondeu Wamba, erguendo os restos de uma perna de presunto, «cuidará de erguer uma muralha contra o patife.»*

Relief /rɪ'liːf/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: alívio; relevo; socorro

Significado: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.*

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo me forneceu muitas indicações valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauf fica ofuscada por tal conglomerado de matéria pouco interessante e ininteligível, que voamos com gosto em busca de alívio para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido numa época muito mais remota da data de minha história.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Ir ao texto

2. Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale. Ir ao texto

Relieving /rɪˈliːvɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de assistência

Significado: Ligado ao trabalho de ajudar pessoas pobres.

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Relinquished /rɪˈlɪŋkwɪʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: renunciando

Significado: Abrindo mão de todas as alegrias que poderia ter.

Exemplo em inglês: *But, by my faith, a Saxon boy of twelve, in my time, would not so soon have relinquished his goblet."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, por minha fé, um rapaz saxão de doze anos, no meu tempo, não teria largado o copo tão cedo.»*

Reliquary /ˈrɛlɪkwəri/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: relicário

Significado: caixinha que guarda um objeto sagrado de santo

Exemplo em inglês: *A golden chain, to which was attached a small reliquary of the same metal, hung round her neck.*

Exemplo em português: *Uma corrente de ouro, da qual pendia pequeno relicário do mesmo metal, circundava-lhe o pescoço.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A golden chain, to which was attached a small reliquary of the same metal, hung round her neck. Voltar à versão em inglês original

2. “This reliquary,” said the Palmer, taking a small ivory box from his bosom, and crossing himself, “containing a portion of the true cross, brought from the Monastery of Mount Carmel.” Voltar à versão em inglês original

3. Having thus spoken, he crossed himself again and again, and after many genuflections and muttered prayers, he delivered the reliquary to Brother Ambrose, his attendant monk, while he himself swept up with less ceremony, but perhaps with no less internal satisfaction, the golden chain, and bestowed it in a pouch lined with perfumed leather, which opened under his arm. Voltar à versão em inglês original

Reliques /ˈrelɪks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: relíquias

Significado: Obras ou objetos antigos preservados como vestígios do passado.

Exemplo em inglês: *The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto.*

Relish /ˈrɛlɪʃ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: prazer

Significado: satisfação ao comer algo de que se gosta

Exemplo em inglês: *Having dispelled the cold, he turned eagerly to the smoking mess which was placed before him, and ate with a haste and an apparent relish, that seemed to betoken long abstinence from food.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois de dissipar o frio, voltou-se avidamente para o prato fumegante diante de si e comeu com rapidez e aparente apetite que pareciam indicar longa abstinência de alimento.*

Rely /rɪˈlaɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: confiar; contar; baseiam

Significado: To depend completely on someone or something for support.

Exemplo em inglês: *Scottish manners, Scottish dialect, and Scottish characters of note, being those with which the author was most intimately, and familiarly acquainted, were the groundwork upon which he had hitherto relied for giving effect to his narrative.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Os costumes escoceses, o dialeto escocês e os personagens escoceses notáveis, por serem aqueles que o autor conhecia de modo mais íntimo e familiar, haviam sido até então a base sobre a qual se apoiava para dar efeito ao seu relato.*

Remark /rɪˈmɑːrk/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: observação; comentário; obs

Significado: To express one's opinion through a statement.

Exemplo em inglês: *Many now alive, you remarked, well remembered persons who had not only seen the celebrated Roy M'Gregor, but had feasted, and even fought with him.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Muitos ainda vivos, observastes, lembravam-se bem de pessoas que não só haviam visto o célebre Rob Roy, como haviam banqueteado, e até lutado, com ele.*

Remonstrance /rɪˈmɑːnstrəns/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: protesto; reclamação formal

Significado: Objeções e queixas que Mercedes repetia junto com os conselhos.

Exemplo em inglês: *Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas.*

Exemplo em português: *Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas. Voltar à versão em inglês original

2. Apparently he did not think it proper to decline this invitation as he had done the former; for, though his gesture indicated some surprise at the summons, he obeyed it without answer or remonstrance. Voltar à versão em inglês original

Remonstrated /rɪˈmɑːnstreɪtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: protestou; objetou

Significado: Reclamar, mostrando ser contra algo.

Exemplo em inglês: *After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley.*

Remunerated /rɪˈmjuːnəreɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recompensar

Significado: Recompensado, aqui por um sacrifício moral.

Exemplo em inglês: *But a glance on the great picture of life will show, that the duties of self-denial, and the sacrifice of passion to principle, are seldom thus remunerated; and that the internal consciousness of their high-minded discharge of duty, produces on their own reflections a more adequate recompense, in the form of that peace which the world cannot give or take away.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas um olhar sobre o grande quadro da vida mostrará que os deveres de abnegação e o sacrifício da paixão ao princípio raramente são assim remunerados; e que a consciência íntima de seu nobre cumprimento do dever produz, na própria reflexão, recompensa mais adequada, sob a forma daquela paz que o mundo não pode dar nem tirar.*

Rendezvous /ˈrɑːndeɪvuː/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ponto de encontro

Significado: Local onde se marcam encontros.

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Renown /rɪˈnaʊn/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fama

Significado: Reconhecimento e reputação de alguém entre outras pessoas.

Exemplo em inglês: *The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia.*

Exemplo em português: *O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric, whose feelings were all of a right onward and simple kind, and were seldom occupied by more than one object at once, omitted, in the joyous glee with which he heard of the glory of his countrymen, to remark the angry confusion of his guest; “I would give thee this golden bracelet, Pilgrim,” he said, “couldst thou tell me the names of those knights who upheld so gallantly the renown of merry England.” Voltar à versão em inglês original

3. “The first in honour as in arms, in renown as in place,” said the Pilgrim, “was the brave Richard, King of England.” Voltar à versão em inglês original

4. “The sixth,” said the Palmer, after a pause, in which he seemed to recollect himself, “was a young knight of lesser renown and lower rank, assumed into that honourable company, less to aid their enterprise than to make up their number - his name dwells not in my memory.” Voltar à versão em inglês original

5. I will myself tell the name of the knight before whose lance fortune and my horse’s fault occasioned my falling - it was the Knight of Ivanhoe; nor was there one of the six that, for his years, had more renown in arms. - Yet this will I say, and loudly - that were he in England, and durst repeat, in this week’s tournament, the challenge of St John-de-Acre, I, mounted and armed as I now am, would give him every advantage of weapons, and abide the result.” Voltar à versão em inglês original

Repast /rɪˈpæst/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: refeição

Significado: Comida partilhada pelos participantes.

Exemplo em inglês: *When the repast was about to commence, the major-domo, or steward, suddenly raising his wand, said aloud, - “Forbear! - Place for the Lady Rowena.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando o repasto estava para começar, o mordomo, ou intendente, erguendo de súbito a vara, disse em voz alta: «Esperai!*

Repelled /rɪ'peld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repelir

Significado: Afastar alguém, não aceitando a sua aproximação.

Exemplo em inglês: *Even he was repelled by the stern command, “Down, Balder, down!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro patas.*

Repelling rɪˈpɛlənt **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repelente; que afasta

Significado: Que afasta ou impede que alguém se aproxime.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Repent /rɪˈpent/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrepender-se

Significado: Sentir arrependimento por uma falta.

Exemplo em inglês: *“To say our orisons, fool,” answered the Pilgrim, “to repent our sins, and to mortify ourselves with fastings, vigils, and long prayers.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A dizer nossas orações, tolo», respondeu o Peregrino, «a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.»*

Repetition /ˌrɛpəˈtɪʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: repetição

Significado: ato de dizer ou fazer de novo a mesma coisa

Exemplo em inglês: *It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era evidente, contudo, que essa espécie de interesse acabaria ocasionando certo grau de uniformidade e repetição, se fosse usada exclusivamente, e que o leitor, por fim, provavelmente adotaria a linguagem de Edwin, no conto de Parnell:*

Repetitions ˌrɛpɪˈtɪʃən **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repetição

Significado: Ato de dizer ou fazer algo de novo.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Repose rɪˈpoʊz **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: repouso

Significado: Estado de quietude em que a juba estava parada, mas ainda eriçada.

Exemplo em inglês: *If, as was most generally the case, they placed themselves under the protection of any of the petty kings in their vicinity, accepted of feudal offices in his household, or bound themselves by mutual treaties of alliance and protection, to support him in his enterprises, they might indeed purchase temporary repose; but it must be with the sacrifice of that independence which was so dear to every English bosom, and at the certain hazard of being involved as a party in whatever rash expedition the ambition of their protector might lead him to undertake.*

Exemplo em português: *Se, como ocorria na maioria dos casos, se colocavam sob a proteção de algum dos pequenos reis de sua vizinhança, aceitavam cargos feudais em sua casa ou se ligavam por tratados recíprocos de aliança e proteção a apoiá-lo em seus empreendimentos, podiam de fato comprar repouso temporário; mas isso se dava ao preço daquela independência tão cara a todo coração inglês e sob o risco certo de serem envolvidos como partidários em qualquer expedição temerária que a ambição de seu protetor resolvesse empreender.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If, as was most generally the case, they placed themselves under the protection of any of the petty kings in their vicinity, accepted of feudal offices in his household, or bound themselves by mutual treaties of alliance and protection, to support him in his enterprises, they might indeed purchase temporary repose; but it must be with the sacrifice of that independence which was so dear to every English bosom, and at the certain hazard of being involved as a party in whatever rash expedition the ambition of their protector might lead him to undertake. Voltar à versão em inglês original

2. The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and fidgetty impatience of any posture of repose, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made. Voltar à versão em inglês original

3. “And now, Sir Cedric,” he said, “my ears are chiming vespers with the strength of your good wine - permit us another pledge to the welfare of the Lady Rowena, and indulge us with liberty to pass to our repose.” Voltar à versão em inglês original

4. He therefore gently insinuated the incapacity of the native of any other country to engage in the genial conflict of the bowl with the hardy and strong-headed Saxons; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose. Voltar à versão em inglês original

5. The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose. Voltar à versão em inglês original

6. Thanks, good Pilgrim, for your information concerning the companion of my childhood. - Maidens," she said, "draw near - offer the sleeping cup to this holy man, whom I will no longer detain from repose." Voltar à versão em inglês original

Repulsive /rɪˈpʌlsɪv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: repulsivo

Significado: que causa nojo e muita vontade de se afastar

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade.*

Reputation /ˌrɛpjuˈteɪʃən/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reputação; fama

Significado: General opinion public holds about someone based on past.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.*

Exemplo em português: *Mas quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformaram a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que a princípio beberam dela com deleite; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser conservar sua reputação junto à tribo, deve mostrar seu talento com a descoberta de novas fontes ainda não provadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains. Ir ao texto

2. If the author, who finds himself limited to a particular class of subjects, endeavours to sustain his reputation by striving to add a novelty of attraction to themes of the same character which have been formerly successful under his management, there are manifest reasons why, after a certain point, he is likely to fail. Ir ao texto

3. But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation. Ir ao texto

4. "By the rood of Bromholme," said the Saxon, "you do not add much to your reputation, Sir Prior! Ir ao texto

Requite /rɪˈkwaɪt/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: retribuir; recompensar

Significado: Dar algo em troca do que se recebeu.

Exemplo em inglês: *Before his departure in the morning, the King invites his reverend host to Court, promises, at least, to requite his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment.*

Exemplo em português: *Antes de partir pela manhã, o rei convida o reverendo anfitrião à Corte, promete ao menos retribuir-lhe a hospitalidade e se declara muito satisfeito com o tratamento recebido.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Before his departure in the morning, the King invites his reverend host to Court, promises, at least, to requite his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. Voltar à versão em inglês original

2. “The God of Israel requite you,” said the Jew, greatly relieved; “I dreamed - But Father Abraham be praised, it was but a dream.” Then, collecting himself, he added in his usual tone, “And what may it be your pleasure to want at so early an hour with the poor Jew?” Voltar à versão em inglês original

Researches rɪˈsɜːrtʃ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: buscas

Significado: Procura de frutas nos arbustos.

Exemplo em inglês: *I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”.*

Exemplo em português: *Tenho consciência, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial pelo qual o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes exclui a obra da classe que ostenta o orgulhoso lema: «Que se dê ao mais digno».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”. Voltar à versão em inglês original

2. Those whose extensive researches have given them the means of judging my backslidings with more severity, will probably be lenient in proportion to their knowledge of the difficulty of my task. Voltar à versão em inglês original

Resembled /rɪˈzɛmbəld/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assemelhavam-se

Significado: eram parecidos com outras pessoas

Exemplo em inglês: *The upper dress of this personage resembled that of his companion in shape, being a long monastic mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks.*

Exemplo em português: *A roupa exterior dessa personagem assemelhava-se, na forma, à de seu companheiro, pois também era um longo manto monástico; mas a cor escarlate mostrava que ele não pertencia a nenhuma das quatro ordens regulares de monges.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The upper dress of this personage resembled that of his companion in shape, being a long monastic mantle; but the colour, being scarlet, showed that he did not belong to any of the four regular orders of monks. Voltar à versão em inglês original

2. The whole resembled the form of the letter T, or some of those ancient dinner-tables, which, arranged on the same principles, may be still seen in the antique Colleges of Oxford or Cambridge. Voltar à versão em inglês original

3. “Bois-Guilbert,” said Cedric, still in the musing, half-arguing tone, which the habit of living among dependants had accustomed him to employ, and which resembled a man who talks to himself rather than to those around him - “Bois-Guilbert? that name has been spread wide both for good and evil. Voltar à versão em inglês original

Resided /rɪˈzaɪdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: residiu; morava

Significado: morar em determinado lugar

Exemplo em inglês: *“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nasci nestas paragens», respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno.*

Resolute ˈrɛzəluːt **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resoluto

Significado: Firme e decidido.

Exemplo em inglês: *Pride and jealousy there was in his eye, for his life had been spent in asserting rights which were constantly liable to invasion; and the prompt, fiery, and resolute disposition of the man, had been kept constantly upon the alert by the circumstances of his situation.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia orgulho e ciúme em seu olhar, pois a vida fora gasta em afirmar direitos constantemente sujeitos a invasão; e a disposição pronta, ardente e resoluta do homem fora mantida sempre alerta pelas circunstâncias de sua posição.*

Resorted /rɪˈzɔːrtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: recorrer

Significado: Usado como meio ou expediente; aqui se recorre sempre ao mesmo assunto literário.

Exemplo em inglês: *It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era evidente, contudo, que essa espécie de interesse acabaria ocasionando certo grau de uniformidade e repetição, se fosse usada exclusivamente, e que o leitor, por fim, provavelmente adotaria a linguagem de Edwin, no conto de Parnell:*

Respectfully rɪ'spɛktfəl **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: respeitosamente

Significado: com respeito

Exemplo em inglês: *In this, I respectfully contend, I have in no respect exceeded the fair license due to the author of a fictitious composition.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nisso, sustento respeitosamente, não excedi em nada a legítima liberdade devida ao autor de uma composição fictícia.*

Resuscitation rɪsʌsɪteɪʃʌn **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reanimação

Significado: Trazer de volta à vida; revitalização.

Exemplo em inglês: *The Scottish magician, you said, was, like Lucan's witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia.*

Retain /rɪˈteɪn/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reter; retêm; retenha

Significado: To continue to hold or keep something over time.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.*

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental como o produzido pela primeira tradução dos Contos Árabes feita pelo senhor Galland, na qual, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e de outro a fantasia desenfreada da ficção oriental, ele misturou esses elementos com a justa dose de sentimento e expressão correntes que os tornou interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviava os relatos prolixos, cortava as reflexões monótonas e rejeitava as intermináveis repetições do original árabe.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original. Ir ao texto

2. If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days. Ir ao texto

Retinue rɛtʌnu **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: séquito

Significado: Grande grupo que acompanha alguém, aqui usado figuradamente para o excesso de palavras.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.*

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending. Voltar à versão em inglês original

2. The King rides home, and rejoins his retinue. Voltar à versão em inglês original

3. The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Voltar à versão em inglês original

4. Returning in less than three minutes, a warder announced “that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present.” Voltar à versão em inglês original

5. He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside

and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart. Voltar à versão em inglês original

6. The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose. Voltar à versão em inglês original

Return'd /rɪ'tɜːrnd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: voltas

Significado: Forma antiga de "voltas", no sentido de regressar.

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return’d with evening home; Compell’d, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Reuben /ˈruːbən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rúben

Significado: nome de um homem judeu de Tadcaster

Exemplo em inglês: *I am an impoverished wretch - the very gaberdine I wear is borrowed from Reuben of Tadcaster." 15* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.» 15*

Revel /ˈrevəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: me deleitar

Significado: Desfrutar com grande prazer da vantagem da invisibilidade.

Exemplo em inglês: *Leave this mansion instantly, while its inmates sleep sound after the last night's revel.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Deixa esta mansão imediatamente, enquanto seus moradores dormem profundamente depois da folia da noite passada.*

Revengeful /rɪˈvendʒfəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vingativos

Significado: Dispostos a se vingar de quem os oprimia.

Exemplo em inglês: *Reverend as you write yourself, be revengeful for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his viscera where the disease holds its seat.*

Exemplo em português: *Reverendo como se declara, seja vingativo ao menos uma vez e reze comigo para que ele seja acometido de tal crise de cálculo quanto se tivesse todos os fragmentos do pobre Robin naquela região de suas vísceras onde a doença se instala.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Reverend as you write yourself, be revengeful for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his viscera where the disease holds its seat. Voltar à versão em inglês original

2. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

Reverence rɛvɜrʌns **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reverência

Significado: Respeito profundo ou devoção.

Exemplo em inglês: *"It is true," replied Wamba, "that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your reverence's mule; notwithstanding, I did conceive that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home."*

Exemplo em português: *«É verdade», respondeu Wamba, «que eu, sendo apenas um asno, tenho, ainda assim, a honra de ouvir os sinos tanto quanto a mula de Vossa Reverência.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "It is true," replied Wamba, "that I, being but an ass, am, nevertheless, honoured to hear the bells as well as your reverence's mule; notwithstanding, I did conceive that the charity of Mother Church and her servants might be said, with other charity, to begin at home." Voltar à versão em inglês original

2. The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - "Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe." Voltar à versão em inglês original

3. The Palmer received the boon with another low reverence, and followed Edwina out of the apartment. Voltar à versão em inglês original

Reverences ˈrevərənsɪz **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: reverência

Significado: Respeito profundo; também título dado a um padre.

Exemplo em inglês: *“Well, then,” answered Wamba, “your reverences must hold on this path till you come to a sunken cross, of which scarce a cubit’s length remains above ground; then take the path to the left, for there are four which meet at Sunken Cross, and I trust your reverences will obtain shelter before the storm comes on.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Pois bem», respondeu Wamba, «Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia.»*

Reviving /rɪˈvaɪvɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: revigorante

Significado: que devolve força e energia a quem estava cansado

Exemplo em inglês: *To match an English and a Scottish author in the rival task of embodying and reviving the traditions of their respective countries, would be, you alleged, in the highest degree unequal and unjust.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Igualar um autor inglês e um escocês na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países seria, alegava o senhor, extremamente desigual e injusto.*

Revolution /ˌrɛvəˈluːʃən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: revolução; volta

Significado: Fundamental change of government by the people, often violently.

Exemplo em inglês: *Admitting that the author cannot himself be supposed to have witnessed those times, he must have lived, you observed, among persons who had acted and suffered in them; and even within these thirty years, such an infinite change has taken place in the manners of Scotland, that men look back upon the habits of society proper to their immediate ancestors, as we do on those of the reign of Queen Anne, or even the period of the Revolution.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Admitindo que não se pode supor que o autor tenha testemunhado aqueles tempos, ele deve ter vivido, observastes, entre pessoas que haviam agido e sofrido neles; e mesmo nestes últimos trinta anos ocorreu uma mudança tão enorme nos costumes da Escócia, que os homens olham para trás, para os hábitos sociais próprios de seus antepassados mais imediatos, como nós olhamos para os do reinado da rainha Ana, ou mesmo para a época da Revolução.*

Revolved /rɪˈvɑːlvd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ponderei

Significado: Girou; remoeu na mente; considerou.

Exemplo em inglês: *Meanwhile the Abbot and Cedric continued their discourse upon hunting; the Lady Rowena seemed engaged in conversation with one of her attendant females; and the haughty Templar, whose eye wandered from the Jew to the Saxon beauty, revolved in his mind thoughts which appeared deeply to interest him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto isso, o Abade e Cedric continuavam o discurso sobre caça; a dama Rowena parecia ocupada em conversar com uma de suas criadas; e o arrogante Templário, cujo olhar ia do judeu à beleza saxã, revolvia em mente pensamentos que pareciam interessá-lo profundamente.*

Richly /ˈrɪtʃli/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: luxuosamente; ricamente

Significado: Com roupas caras ou muito enfeitadas.

Exemplo em inglês: *Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe.*

Exemplo em português: *Ainda assim, o intercâmbio necessário entre os senhores do solo e os seres inferiores oprimidos que o cultivavam ocasionou a formação gradual de um dialeto composto de francês e anglo-saxão, no qual podiam tornar-se mutuamente inteligíveis; dessa necessidade nasceu pouco a pouco a estrutura de nossa atual língua inglesa, na qual a fala dos vencedores e dos vencidos se fundiu tão felizmente e que desde então foi tão ricamente aperfeiçoada por incorporações das línguas clássicas e das faladas pelas nações do sul da Europa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe. Voltar à versão em inglês original

2. The saddle and housings of this superb palfrey were covered by a long foot-cloth, which reached nearly to the ground, and on which were richly embroidered, mitres, crosses, and other ecclesiastical emblems. Voltar à versão em inglês original

3. On one side of the saddle hung a short battle-axe, richly inlaid with Damascene carving; on the other the rider’s plumed head-piece and hood of mail, with a long two-handed sword, used by the chivalry of the period. Voltar à versão em inglês original

4. For this purpose, a table richly covered with scarlet cloth was placed transversely across the platform, from the middle of which ran the longer and lower board, at which the domestics and inferior persons fed, down towards the bottom of the hall. Voltar à versão em inglês original

5. About his waist he wore a richly-studded belt, in which was stuck a short straight two-edged sword, with a sharp point, so disposed as to hang almost perpendicularly by his side. Voltar à versão em inglês original

6. Behind his seat was hung a scarlet cloth cloak lined with fur, and a cap of the same materials richly embroidered, which completed the dress of the opulent landholder when he chose to go forth. Voltar à versão em inglês original

Richness /ˈrɪtʃnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: riqueza

Significado: Qualidade de ser rico, abundante e luxuoso.

Exemplo em inglês: *Several domestics, whose dress held various proportions betwixt the richness of their master's, and the coarse and simple attire of Gurth the swine-herd, watched the looks and waited the commands of the Saxon dignitary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Vários criados, cujo vestuário ficava em diferentes graus entre a riqueza do de seu senhor e a roupa grosseira e simples de Gurth, o porqueiro, observavam os olhares e aguardavam as ordens do dignitário saxão.*

Riddles /ˈrɪdəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: adivinhas

Significado: enigmas

Exemplo em inglês: *“The swine turned Normans to my comfort!” quoth Gurth; “expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os porcos se tornam normandos para meu conforto!», replicou Gurth. «Explica-me isso, Wamba, pois meu cérebro é lento demais e minha mente está perturbada demais para decifrar enigmas.»*

Rigidly /ˈrɪdʒɪdli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rigidamente

Significado: Rigorosamente, sem admitir flexibilidade.

Exemplo em inglês: *I am conscious that I shall be found still more faulty in the tone of keeping and costume, by those who may be disposed rigidly to examine my Tale, with reference to the manners of the exact period in which my actors flourished: It may be, that I have introduced little which can positively be termed modern; but, on the other hand, it is extremely probable that I may have confused the manners of two or three centuries, and introduced, during the reign of Richard the First, circumstances appropriated to a period either considerably earlier, or a good deal later than that era.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tenho consciência de que serei considerado ainda mais falho na harmonia de tom e no vestuário por aqueles que se dispuserem a examinar rigorosamente meu Conto à luz dos costumes do período exato em que floresceram meus personagens.*

Rinds /raɪndz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cascas

Significado: Cascas comidas como alimento austero junto com raízes.

Exemplo em inglês: *“I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life.” The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit’s consent, he is determined to be his guest that night.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Ringlets /ˈrɪŋlɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cachos

Significado: Mechas de cabelo enroladas em espiral.

Exemplo em inglês: *Her profuse hair, of a colour betwixt brown and flaxen, was arranged in a fanciful and graceful manner in numerous ringlets, to form which art had probably aided nature.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus abundantes cabelos, de cor entre castanho e louro, estavam arranjados de maneira fantasiosa e graciosa em numerosos cachos, para cuja formação a arte provavelmente auxiliara a natureza.*

Rites /raɪts/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ritos; cerimônias

Significado: Atos fixos de uma religião ou costume.

Exemplo em inglês: *A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Riveted /ˈrɪvɪtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cravado; fixo; rebitado

Significado: Fixados com firmeza em um ponto, sem se mexer.

Exemplo em inglês: *Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.*

Rivulet /ˈrɪvjələt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: riacho

Significado: Pequeno curso de água, mais estreito que um rio.

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Roars /rɔːrz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ruge

Significado: emite um som profundo e forte enquanto canta

Exemplo em inglês: *“Admit him,” said Cedric, “be he who or what he may; - a night like that which roars without, compels even wild animals to herd with tame, and to seek the protection of man, their mortal foe, rather than perish by the elements.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos.*

Robbers /ˈrɑːbərz/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ladrões

Significado: Pessoas que tomam as coisas dos outros pela força.

Exemplo em inglês: *The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings.*

Exemplo em português: *O recolher!», acrescentou, interrompendo-se. «Sim, o recolher, que obriga os homens verdadeiros a apagar as luzes para que ladrões e salteadores possam praticar seus feitos na escuridão!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The curfew!" he added, pausing, "ay, the curfew; which compels true men to extinguish their lights, that thieves and robbers may work their deeds in darkness! - Ay, the curfew; - Reginald Front-de-Bœuf and Philip de Malvoisin know the use of the curfew as well as William the Bastard himself, or e'er a Norman adventurer that fought at Hastings. Voltar à versão em inglês original

2. Hast thou brought home thy charge, sirrah Gurth, or hast thou left them to robbers and marauders?" Voltar à versão em inglês original

Roguery ˈroʊgəri **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: malandragem

Significado: Conduta desonesta ou travessa, marcada por trapaças.

Exemplo em inglês: *“I pray thee, uncle,” answered the Jester, “let my folly, for once, protect my roguery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Peço-vos, tio», respondeu o Bobo, «deixai que minha tolice proteja, desta vez, minha malandragem.*

Romances roʊˈmænsɪz **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: romances

Significado: histórias longas de aventura e de cavaleiros, contos de fantasia

Exemplo em inglês: *On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day.*

Exemplo em português: *Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day. Voltar à versão em inglês original

2. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. Voltar à versão em inglês original

Romish /ˈroʊmɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: católico romano, termo histórico

Significado: Termo histórico muitas vezes polêmico para a Igreja Católica Romana, aqui referente ao calendário.

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali, como não é incomum a príncipes nos romances, depara-se com um cervo de tamanho e velocidade extraordinários e o persegue de perto, até deixar para trás toda a comitiva, esgotar cães e cavalo e ver-se sozinho sob a escuridão de uma vasta floresta, sobre a qual a noite desce.*

Rood /ruːd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cruz; crucifixo

Significado: Palavra antiga para a cruz de Cristo.

Exemplo em inglês: *“By the rood of Bromholme,” said the Saxon, “you do but small credit to your fame, Sir Prior!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Pela cruz de Bromholme», disse o saxão, «prestais pouca honra à vossa fama, senhor Prior!*

Root /ruːt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: raiz; radicular; torcer

Significado: The part of a plant that grows underground to get nutrients.

Exemplo em inglês: *“I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life.” The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit’s consent, he is determined to be his guest that night.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Eduardo eleva então suas orações e, guiado sem dúvida pelo bom santo, chega a uma pequena trilha que o conduz a uma capela na floresta, junto à qual se encontra a cela de um eremita.*

Rosy /ˈroʊzi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rosado; corado; risonho

Significado: de cor rosa suave, como uma rosa

Exemplo em inglês: *With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown’d.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com ovelhas e cabras de pelo áspero, os porcos sangravam, E o altivo boi sobre o mármore se estendia; Preparados ao fogo, repartiam-se os pedaços, E vinho rosado coroava os cálices transbordantes.*

Rotherham /ˈrɒðərəm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rotherham

Significado: cidade de South Yorkshire, na Inglaterra

Exemplo em inglês: *The remains of this extensive wood are still to be seen at the noble seats of Wentworth, of Warncliffe Park, and around Rotherham.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os vestígios desse extenso bosque ainda podem ser vistos nas nobres propriedades de Wentworth, no Parque Warncliffe e nos arredores de Rotherham.*

Rotherwood /ˈrɒðərwʊd/ **Ouvir** **(26 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rotherwood

Significado: casa e terras de Cedric, o saxão, nesta história

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - "Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood."*

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - "Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood." Voltar à versão em inglês original

2. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, "Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood." This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

3. As their horses' hoofs died away, Gurth said to his companion, "If they follow thy wise direction, the reverend fathers will hardly reach Rotherwood this night." Voltar à versão em inglês original

4. "We did but wish to ask you," said the Prior, "the road to Rotherwood, the abode of Cedric the Saxon." Voltar à versão em inglês original

5. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon." Voltar à versão em inglês original

6. Rotherwood was not, however, without defences; no habitation, in that disturbed period, could have been so, without the risk of being plundered and burnt before the next morning. Voltar à versão em inglês original

Rowena /roʊˈiːnə/ **Ouvir** **(166 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rowena

Significado: nobre dama saxã, uma das personagens principais

Exemplo em inglês: *The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena.*

Exemplo em português: *A personagem da bela judia encontrou tanto favor aos olhos de algumas belas leitoras que o escritor foi censurado por, ao ordenar os destinos das personagens do drama, não ter dado a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena. Voltar à versão em inglês original

2. “Thou art right,” said Gurth; “it were ill that Aymer saw the Lady Rowena; and it were worse, it may be, for Cedric to quarrel, as is most likely he would, with this military monk. Voltar à versão em inglês original

3. “Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.” Voltar à versão em inglês original

4. And be careful how you look on Rowena, whom he cherishes with the most jealous care; an he take the least alarm in that quarter we are but lost men. Voltar à versão em inglês original

5. The Lady Rowena, who had been absent to attend an evening mass at a distant church, had but just returned, and was changing her garments, which had been wetted by the storm. Voltar à versão em inglês original

6. His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?” Voltar à versão em inglês original

Ruder 'rudər **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais grosseiras

Significado: Superlativo de rude; o mais grosseiro.

Exemplo em inglês: *It consisted of a rude wooden stool, and still ruder hutch or bed-frame, stuffed with clean straw, and accommodated with two or three sheepskins by way of bed-clothes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.*

Rumbles ˈrəmbəlz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ronco

Significado: Um som baixo e profundo vinha da garganta do comandante.

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Runnamede /ˈrʌnimiːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Runnamede

Significado: Runnymede, o lugar histórico associado à Magna Carta; Runnamede é a grafia da fonte.

Exemplo em inglês: *The idea of this contrast was taken from the ingenious and unfortunate Logan's tragedy of Runnamede, in which, about the same period of history, the author had seen the Saxon and Norman barons opposed to each other on different sides of the stage.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A ideia desse contraste foi tomada da engenhosa e infeliz tragédia *Runnamede*, de Logan, na qual, em período histórico aproximadamente igual, o autor vira os barões saxões e normandos opostos em lados diferentes do palco.*

Russet ˈrʌsɪt **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cor de ferrugem

Significado: Com uma tonalidade castanha e avermelhada.

Exemplo em inglês: *The Jew's dress, which appeared to have suffered considerably from the storm, was a plain russet cloak of many folds, covering a dark purple tunic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A roupa do judeu, que parecia ter sofrido bastante com a tempestade, era um manto simples de lã parda, de muitas dobras, cobrindo uma túnica púrpura escura.*

Rustic /ˈrʌstɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rústica

Significado: Simples e sem luxo, típico do campo.

Exemplo em inglês: *The human figures which completed this landscape, were in number two, partaking, in their dress and appearance, of that wild and rustic character, which belonged to the woodlands of the West-Riding of Yorkshire at that early period.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As figuras humanas que completavam essa paisagem eram duas, ambas participando, no vestuário e na aparência, do caráter rude e rústico próprio das florestas da parte oeste de Yorkshire naquele período remoto.*

Rustics /ˈrʌstɪks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: camponesas

Significado: Meninas do campo que frequentam a escola da aldeia.

Exemplo em inglês: *In short, French was the language of honour, of chivalry, and even of justice, while the far more manly and expressive Anglo-Saxon was abandoned to the use of rustics and hinds, who knew no other.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em suma, o francês era a língua da honra, da cavalaria e até da justiça, enquanto o anglo-saxão, muito mais vigoroso e expressivo, era abandonado ao uso dos rústicos e lavradores, que não conheciam outra.*

Sabres /ˈseɪbərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sabre

Significado: Espada de lâmina curva.

Exemplo em inglês: *They were armed with crooked sabres, having the hilt and baldric inlaid with gold, and matched with Turkish daggers of yet more costly workmanship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso.*

Sagacious /səˈgeɪʃəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sagaz

Significado: Aqui, dotado de juízo aguçado e intuitivo.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro patas.*

Saladin /ˈsælə˩dɪn/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Saladino

Significado: grande governante muçulmano que lutou contra os cruzados

Exemplo em inglês: *“I have little of importance to say, lady,” answered Sir Brian de Bois-Guilbert, “excepting the confirmed tidings of a truce with Saladin.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tenho poucas coisas importantes a dizer, senhora», respondeu Sir Brian de Bois-Guilbert, «exceto a notícia confirmada de uma trégua com Saladino.»*

Salutation /ˌsæljəˈteɪʃən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saudação

Significado: Ato de cumprimentar alguém formalmente.

Exemplo em inglês: *All stood up to receive her; and, replying to their courtesy by a mute gesture of salutation, she moved gracefully forward to assume her place at the board.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos se levantaram para recebê-la e, retribuindo a cortesia com gesto silencioso de saudação, ela avançou graciosamente para ocupar seu lugar à mesa.*

Salutations /ˌsæljəˈteɪʃənz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saudação

Significado: Ato de cumprimentar alguém formalmente.

Exemplo em inglês: *Cedric himself coldly nodded in answer to the Jew's repeated salutations, and signed to him to take place at the lower end of the table, where, however, no one offered to make room for him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O próprio Cedric apenas assentiu friamente às repetidas saudações do judeu e lhe indicou que tomasse lugar na extremidade inferior da mesa, onde, porém, ninguém se ofereceu para lhe dar espaço.*

Sameness /ˈseɪmnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: uniformidade

Significado: Falta de variedade ou repetição uniforme nos assuntos literários.

Exemplo em inglês: *It was, however, obvious, that this kind of interest must in the end occasion a degree of sameness and repetition, if exclusively resorted to, and that the reader was likely at length to adopt the language of Edwin, in Parnell's Tale:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era evidente, contudo, que essa espécie de interesse acabaria ocasionando certo grau de uniformidade e repetição, se fosse usada exclusivamente, e que o leitor, por fim, provavelmente adotaria a linguagem de Edwin, no conto de Parnell:*

Sanctified /ˈsæŋktɪfaɪ(d)/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: santifica

Significado: Torna algo sagrado ou digno de respeito.

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Sanctity ˈsæŋktɪti **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: santidade

Significado: Qualidade atribuída a quem vive de modo santo.

Exemplo em inglês: *His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his deportment and language, with the high tone which he exerted in setting forth the authority of the church and of the priesthood, impressed them no less with an opinion of his sanctity.*

Exemplo em português: *Seu conhecimento de livros, por mais superficial que fosse, bastava para imprimir na ignorância deles respeito por seu suposto saber; e a gravidade de seu porte e linguagem, junto do tom elevado que empregava ao expor a autoridade da Igreja e do sacerdócio, não menos os convencia de sua santidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His knowledge of books, however superficial, was sufficient to impress upon their ignorance respect for his supposed learning; and the gravity of his deportment and language, with the high tone which he exerted in setting forth the authority of the church and of the priesthood, impressed them no less with an opinion of his sanctity. Voltar à versão em inglês original

2. Cedric the Saxon, if offended, - and he is noway slack in taking offence, - is a man who, without respect to your knighthood, my high office, or the sanctity of either, would clear his house of us, and send us to lodge with the larks, though the hour were midnight. Voltar à versão em inglês original

3. And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!" Voltar à versão em inglês original

4. The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - "Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe." Voltar à versão em inglês original

Sandals /ˈsændəlz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sandálias

Significado: sapatos leves e abertos, presos ao pé por tiras

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.*

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander. Voltar à versão em inglês original

2. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, "Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood." This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

3. His feet had sandals of the same fashion with the peasants, but of finer materials, and secured in the front with golden clasps. Voltar à versão em inglês original

4. Besides the massive golden signet ring, which marked his ecclesiastical dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his sandals were of the finest leather which was imported from Spain; his beard trimmed to as small dimensions as his order would possibly permit, and his shaven crown concealed by a scarlet cap richly embroidered. Voltar à versão em inglês original

5. Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire. Voltar à versão em inglês original

Sapless /ˈsæpləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ressequido

Significado: Ressequido ou sem vitalidade, aqui os ossos antigos numa descrição figurada.

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Saracen /ˈsærəsən/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sarraceno

Significado: Relativo aos muçulmanos árabes da Idade Média, como nas histórias antigas.

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.*

Exemplo em português: *Ao lado daqueles corcéis orientais, poderiam parecer a personificação da substância e da sombra.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow. Voltar à versão em inglês original

2. “In truth, venerable father,” answered the Jester, “the Saracen head of your right reverend companion has frightened out of mine the way home - I am not sure I shall get there to-night myself.” Voltar à versão em inglês original

3. “Sir Franklin,” answered the Templar, “my Saracen slaves are true Moslems, and scorn as much as any Christian to hold intercourse with a Jew.” Voltar à versão em inglês original

4. “The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but rely on this, that when the Templar crossed the hall yesternight, he spoke to his Mussulman slaves in the Saracen language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to conduct him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf.” Voltar à versão em inglês original

Saracens /ˈsærəsənz/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sarraceno

Significado: Relativo aos muçulmanos árabes da Idade Média, como nas histórias antigas.

Exemplo em inglês: *Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries.*

Exemplo em português: *Cada um levava preso ao arco da sela um feixe de dardos ou azagaias, de cerca de quatro pés de comprimento, com pontas agudas de aço: arma muito usada entre os sarracenos, cuja lembrança ainda se conserva no exercício marcial chamado «El Jerrid», ainda praticado nos países orientais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Each of them bore at his saddle-bow a bundle of darts or javelins, about four feet in length, having sharp steel heads, a weapon much in use among the Saracens, and of which the memory is yet preserved in the martial exercise called “El Jerrid”, still practised in the Eastern countries. Voltar à versão em inglês original

2. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

3. This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy Sepulchre; he is of the order of Knights Templars, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier.” Voltar à versão em inglês original

4. The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach. Voltar à versão em inglês original

Satisfies /ˈsætɪsfaɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: convencer

Significado: Convence alguém de que uma afirmação é verdadeira.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Satisfy /ˈsætɪsfaɪ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: satisfazer; atender; saciar

Significado: To make someone happy by meeting their desires.

Exemplo em inglês: *But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation.*

Exemplo em português: *Mas se o autor permite que se preste atenção demais à sua obra antes de ela aparecer, coloca-se na condição incômoda de ter despertado uma expectativa que, se não conseguir satisfazer, é um erro fatal para sua reputação literária.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But if the author permits an over degree of attention to be drawn to his work ere it has appeared, he places himself in the embarrassing condition of having excited a degree of expectation which, if he proves unable to satisfy, is an error fatal to his literary reputation. Ir ao texto

2. This, my dear friend, I have found the most difficult part of my task; and, to speak frankly, I hardly expect to satisfy your less partial judgment, and more extensive knowledge of such subjects, since I have hardly been able to please my own. Ir ao texto

3. Even if your irons tore my limbs apart, I could not satisfy you!" Ir ao texto

Savouring /ˈseɪvərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tinha um gosto

Significado: Dava a impressão de estar ligado a uma armadilha.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Saws /sɔːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: serras

Significado: Ferramentas com lâmina de dentes para cortar madeira.

Exemplo em inglês: *I feel the rack pass over my body like the saws, and harrows, and axes of iron over the men of Rabbah, and of the cities of the children of Ammon!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sinto o cavalete passar sobre meu corpo como as serras, grades e machados de ferro sobre os homens de Rabá e das cidades dos filhos de Amom!»*

Saxons /\u02c8s\u00e6ks\u0259nz/ **Ouvir** **(53 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saxões

Significado: Parte da expressão anglo-saxões, usada para os povos de origem inglesa.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.*

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Voltar à versão em inglês original

2. He does not recollect that there was any attempt to contrast the two races in their habits and sentiments; and indeed it was obvious, that history was violated by introducing the Saxons still existing as a high-minded and martial race of nobles. Voltar à versão em inglês original

3. Four generations had not sufficed to blend the hostile blood of the Normans and Anglo-Saxons, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the elation of triumph, while the other groaned under all the consequences of defeat. Voltar à versão em inglês original

4. This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now

reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons. Voltar à versão em inglês original

5. “Marry, brother Brian,” replied the Prior, “touching the one of them, it were hard for me to render a reason for a fool speaking according to his folly; and the other churl is of that savage, fierce, intractable race, some of whom, as I have often told you, are still to be found among the descendants of the conquered Saxons, and whose supreme pleasure it is to testify, by all means in their power, their aversion to their conquerors.” Voltar à versão em inglês original

6. He therefore gently insinuated the incapacity of the native of any other country to engage in the genial conflict of the bowl with the hardy and strong-headed Saxons; something he mentioned, but slightly, about his own holy character, and ended by pressing his proposal to depart to repose. Voltar à versão em inglês original

Scale /skeɪl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escala; balança; escalar

Significado: A measurement of size or degree compared with another item.

Exemplo em inglês: *The effect of this disinclination, on the part of the public, towards the artificers of their pleasures, when they attempt to enlarge their means of amusing, may be seen in the censures usually passed by vulgar criticism upon actors or artists who venture to change the character of their efforts, that, in so doing, they may enlarge the scale of their art.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O efeito dessa relutância do público em relação aos artífices de seus prazeres, quando estes tentam ampliar seus meios de diversão, pode ser visto nas críticas que a crítica vulgar costuma dirigir a atores ou artistas que ousam mudar o caráter de seus esforços, para com isso ampliar o alcance de sua arte.*

Scantiness /ˈskæntɪnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escassez

Significado: Estado de ter muito pouco do que se precisa.

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A escassez de materiais é, de fato, uma dificuldade formidável; mas ninguém sabe melhor que o Dr. Dryasdust que, para os profundamente versados na antiguidade, indícios sobre a vida privada de nossos antepassados se encontram espalhados pelas páginas de nossos diversos historiadores.*

Scarcely /ˈskɛrsli/ **Ouvir** **(16 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mal; apenas; quase não

Significado: em quantidade tão pequena que quase não é suficiente

Exemplo em inglês: *It is scarcely necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person.*

Exemplo em português: *Mal é preciso acrescentar que não havia ideia ou desejo de fazer passar o suposto Sr. Templeton por uma pessoa real.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It is scarcely necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. Voltar à versão em inglês original

2. It is scarcely necessary to mention the various and concurring reasons which induce me to place your name at the head of the following work. Voltar à versão em inglês original

3. It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names. Voltar à versão em inglês original

4. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. Voltar à versão em inglês original

5. To the jacket he added a short cloak, which scarcely reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal soiled, lined with bright yellow; and as he could transfer it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, contrasted with its want of longitude, formed a fantastic piece of drapery. Voltar à versão em inglês original

6. But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants. Voltar à versão em inglês original

Scathe /skeɪð/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feridos

Significado: Danificados pelo raio que partiu o castanheiro.

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Sclaveyn /ˈsklɛɪvɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escravo eslavo

Significado: capa longa e grossa que peregrinos usavam antigamente

Exemplo em inglês: *It was in shape something like the cloak of a modern hussar, having similar flaps for covering the arms, and was called a “Sclaveyn”, or “Sclavonian”.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de «sclaveyn», ou «eslavônio».*

Sclavonian /sklə'voʊniən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: eslavônio

Significado: outro nome para uma capa longa usada por peregrinos

Exemplo em inglês: *It was in shape something like the cloak of a modern hussar, having similar flaps for covering the arms, and was called a “Sclaveyn”, or “Sclavonian”.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha forma algo parecida com a capa de um hussardo moderno, com abas semelhantes para cobrir os braços, e era chamado de «sclaveyn», ou «eslavônio».*

Scorched /skɔːrtʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: chamuscado; queimado; ressequido

Significado: escurecida ou danificada pelo fogo

Exemplo em inglês: *The man had no covering upon his head, which was only defended by his own thick hair, matted and twisted together, and scorched by the influence of the sun into a rusty dark-red colour, forming a contrast with the overgrown beard upon his cheeks, which was rather of a yellow or amber hue.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O homem não usava cobertura na cabeça, protegida apenas por seus próprios cabelos espessos, emaranhados e torcidos, que a ação do sol queimara até um tom escuro de vermelho enferrujado, em contraste com a barba crescida sobre as faces, de matiz mais amarelo, ou âmbar.*

Scorn /skɔːrn/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desdém; desprezo

Significado: forte sentimento de que alguém ou algo não tem valor

Exemplo em inglês: *Fools are we all indeed that serve them, and fitter subjects for their scorn and laughter, than if we were born with but half our wits.*

Exemplo em português: *Tolos somos todos nós que os servimos, e mais aptos para o desprezo e o riso deles do que se tivéssemos nascido com apenas metade do juízo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Fools are we all indeed that serve them, and fitter subjects for their scorn and laughter, than if we were born with but half our wits. Voltar à versão em inglês original

2. “Sir Franklin,” answered the Templar, “my Saracen slaves are true Moslems, and scorn as much as any Christian to hold intercourse with a Jew.” Voltar à versão em inglês original

Scornfully /ˈskɔːrnfəli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desdenhosamente; com desprezo

Significado: de um jeito que mostra desprezo por algo

Exemplo em inglês: *“Sir Palmer,” said Sir Brian de Bois-Guilbert scornfully, “this assumed forgetfulness, after so much has been remembered, comes too late to serve your purpose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Senhor Palmeiro», disse Sir Brian de Bois-Guilbert com desprezo, «esse esquecimento afetado, depois de tantas coisas recordadas, chega tarde demais para servir a vosso propósito.*

Scotsman /ˈskɑːtsmən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escocês

Significado: Homem originário da Escócia.

Exemplo em inglês: *You insisted upon the advantages which the Scotsman possessed, from the very recent existence of that state of society in which his scene was to be laid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O senhor insistia nas vantagens que o escocês possuía pela existência tão recente do estado de sociedade em que sua cena seria situada.*

Scowl /skaʊl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carranca

Significado: cara fechada e brava, com as sobrancelhas para baixo

Exemplo em inglês: *Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence.*

Exemplo em português: *Gurth lhe lançou olhar selvagem e vingativo e, com movimento feroz mas hesitante, pousou a mão no cabo da faca; porém a intervenção do prior Aymer, que colocou a mula entre o companheiro e o porqueiro, impediu a violência planejada.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

2. It is impossible for language to describe the bitter scowl of rage which rendered yet darker the swarthy countenance of the Templar. Voltar à versão em inglês original

Scraped /skreɪpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: raspou; arranhou; esfolou

Significado: esfregou com força a superfície do corpo ao passar

Exemplo em inglês: *"The unbelieving dog," answered Anwold, "kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O cão descrente», respondeu Anwold, «se aloja na cela ao lado da de Vossa Santidade.*

Screen /skriːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tela; ecrã; écran

Significado: A surface that displays images.

Exemplo em inglês: *Even with a screen meant to block the wind, the torch flames bent sideways like a chief's flag in the air.* Ir ao texto

Exemplo em português: *As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe.*

Scrip /skrɪp/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: títulos

Significado: Documento que prova a posse de ações ou de dinheiro investido.

Exemplo em inglês: *To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad leathern belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of scrip, and to the other a ram's horn, accoutred with a mouthpiece, for the purpose of blowing.*

Exemplo em português: *Para ajustar ainda mais a jaqueta ao corpo, ela era presa à cintura por largo cinto de couro, fechado por fivela de latão; a um lado pendia uma espécie de bolsa e, ao outro, um chifre de carneiro provido de bocal para soprar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. To make the jacket sit yet more close to the body, it was gathered at the middle by a broad leathern belt, secured by a brass buckle; to one side of which was attached a sort of scrip, and to the other a ram's horn, accoutred with a mouthpiece, for the purpose of blowing. Voltar à versão em inglês original

2. He bore, like his companion, a scrip, attached to his belt, but had neither horn nor knife, being probably considered as belonging to a class whom it is esteemed dangerous to intrust with edge-tools. Voltar à versão em inglês original

3. “Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.” Voltar à versão em inglês original

Scrivener /ˈskrɪvənər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: escrivão; copista

Significado: Pessoa que trabalha copiando ou redigindo documentos.

Exemplo em inglês: *I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eu jamais teria obtido, em minha visita à Escócia, permissão para ler por tantas horas aquelas preciosas páginas se não tivesse prometido designá-las, por algum modo enfático de impressão, como *O Manuscrito Wardour*, conferindo-lhe assim uma individualidade tão importante quanto a do Manuscrito Bannatyne, do Manuscrito Auchinleck e de qualquer outro monumento à paciência de um escriba gótico.*

Seasoning /ˈsizənɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tempero

Significado: Sal, ervas ou especiarias usados para dar sabor.

Exemplo em inglês: *Besides these subjects of anxiety, the Saxon thane was impatient for the presence of his favourite clown Wamba, whose jests, such as they were, served for a sort of seasoning to his evening meal, and to the deep draughts of ale and wine with which he was in the habit of accompanying it.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além desses motivos de preocupação, o *thane* saxão ansiava pela presença de seu bobo favorito, Wamba, cujas piadas, tais como eram, serviam de espécie de tempero à refeição noturna e aos profundos goles de cerveja e vinho com que costumava acompanhá-la.*

Seconded /ˈsekəndɪd/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: apoiaram; secundaram

Significado: apoiaram a posição dele

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”*

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.” Voltar à versão em inglês original

2. It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour. Voltar à versão em inglês original

Seconding /ˈsɛkənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apoiou a proposta

Significado: Deu apoio à proposta de outra pessoa.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Securely /sɪˈkjʊrli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: em segurança; bem escondido

Significado: protegido da vista sob uma camada espessa de neve

Exemplo em inglês: *“My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of Chian wine; - they are mine as securely as if they were already in the convent vaults, under the key of old Dennis the cellarer.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu colar de ouro», respondeu o Prior, «contra dez tonéis de vinho de Quios.*

Sedative /ˈsedətɪv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: calmante

Significado: Algo que a pessoa usa para se sentir mais tranquila, aqui o cachimbo.

Exemplo em inglês: *His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»*

Seditious sɪdɪʃʌs **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sedicioso

Significado: que tenta fazer o povo se voltar contra o governante

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Seek /siːk/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: procurar; buscar; busco

Significado: To attempt to find or obtain a particular object or information.

Exemplo em inglês: *A night like this, roaring outside, forces even wild animals to stay with tame ones and seek human protection, even from their enemy, rather than die in the storm.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Uma noite como a que ruge lá fora obriga até os animais selvagens a se juntar aos mansos e a buscar a proteção do homem, seu inimigo mortal, em vez de perecer pelos elementos.*

Seeming /ˈsiːmɪŋ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: parecer

Significado: Dar a impressão de ser ou fazer algo.

Exemplo em inglês: *But my steward has expounded to you the cause of my seeming discourtesy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas meu mordomo vos explicou a causa de minha aparente descortesia.*

Seethed /siːðd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fervia

Significado: Estava cheia de sentimentos intensos de vergonha e raiva.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.*

Select /sɪˈlɛkt/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: selecione; marque; seleto

Significado: To highlight or choose an item on a computer screen.

Exemplo em inglês: *Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops.*

Exemplo em português: *Mas, reconhecendo em seu hóspede um «bom companheiro» dos que raramente honram sua mesa, o santo homem por fim tira o melhor que sua cela oferece.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops. Ir ao texto

2. The Scottish magician, you said, was, like Lucan’s witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony. Ir ao texto

3. Such a subject even the powerful Erictho was compelled to select, as alone capable of being reanimated even by “her” potent magic - Ir ao texto

4. The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat. Ir ao texto

5. If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days. Ir ao texto

Seneschals /ˈsɛnɪʃəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: senescal

Significado: Funcionário encarregado de administrar uma grande casa ou um castelo.

Exemplo em inglês: *“Two of the humblest servants of Mother Church!” repeated Wamba to himself, - but, fool as he was, taking care not to make his observation audible; “I should like to see her seneschals, her chief butlers, and other principal domestics!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Dois dos mais humildes servidores da Madre Igreja!», repetiu Wamba para si mesmo; mas, tolo como era, cuidando de não tornar a observação audível. «Gostaria de ver seus senescais, seus mordomos-chefes e outros empregados principais!»*

Sepulchre ˈsɛpəlkər **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sepulcro

Significado: Sepulcro; tumba de pedra.

Exemplo em inglês: *This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy Sepulchre; he is of the order of Knights Templars, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier."*

Exemplo em português: *Este reverendo irmão passou a vida inteira lutando entre os sarracenos pela recuperação do Santo Sepulcro; é da ordem dos Cavaleiros Templários, da qual talvez tenhas ouvido falar; é meio monge, meio soldado.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy Sepulchre; he is of the order of Knights Templars, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier." Voltar à versão em inglês original

2. "You had better have tarried there to fight for the recovery of the Holy Sepulchre," said the Templar. Voltar à versão em inglês original

3. "A dog Jew," echoed the Templar, "to approach a defender of the Holy Sepulchre?" Voltar à versão em inglês original

4. "It becomes not one wearing this badge to answer," said Sir Brian de Bois-Guilbert; "yet to whom, besides the sworn Champions of the Holy Sepulchre, can the palm be assigned among the champions of the Cross?" Voltar à versão em inglês original

Serene /səˈriːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sereno

Significado: Límpido e tranquilo, aqui o céu.

Exemplo em inglês: *His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A coloração geral deve também ser copiada da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural.*

Serf s3rf **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: servo

Significado: Trabalhador preso à terra e ao poder de um senhor.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Serfs /sɜːrfs/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: servos

Significado: Trabalhadores pobres que não eram livres.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.*

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.
Voltar à versão em inglês original

2. Prior Aymer, therefore, and his character, were well known to our Saxon serfs, who made their rude obeisance, and received his “benedicite, mes filz,” in return. Voltar à versão em inglês original

Serge /sɜːrdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sarja

Significado: Tecido resistente com linhas diagonais, usado em ternos.

Exemplo em inglês: *A cloak or mantle of coarse black serge, enveloped his whole body.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um manto de sarja preta grosseira envolvia-lhe todo o corpo.*

Serviceable /ˈsɜːrvɪsəbəl/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: utilizável; funcional; prestável

Significado: Que pode ser usado e serve bem.

Exemplo em inglês: *“I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa.*

Settles /ˈsetəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bancos de espaldar alto

Significado: longos bancos de madeira com encosto alto

Exemplo em inglês: *Massive chairs and settles of carved oak were placed upon the dais, and over these seats and the more elevated table was fastened a canopy of cloth, which served in some degree to protect the dignitaries who occupied that distinguished station from the weather, and especially from the rain, which in some places found its way through the ill-constructed roof.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Cadeiras maciças e bancos de carvalho esculpido ocupavam o estrado e, sobre esses assentos e a mesa mais elevada, prendia-se um dossel de pano, que servia em certa medida para proteger os dignitários que ocupavam aquele lugar distinto das intempéries e, especialmente, da chuva que em alguns pontos atravessava o telhado mal construído.*

Severer /səˈvɪrər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais severo

Significado: Mais rigoroso ou severo do que outro.

Exemplo em inglês: *It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck.*

Exemplo em português: *Mas permita-me dizer, meu caro Doutor, que essa objeção é mais formal que substancial. É verdade que composições tão leves talvez não se ajustassem ao gênio mais severo de nosso amigo Sr. Oldbuck.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck. Voltar à versão em inglês original

2. Still the severer antiquary may think, that, by thus intermingling fiction with truth, I am polluting the well of history with modern inventions, and impressing upon the rising generation false ideas of the age which I describe. Voltar à versão em inglês original

Severest /səˈvɪrəst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais severo

Significado: Muito severo e rigoroso.

Exemplo em inglês: *Even the common people, the severest critics of the conduct of their betters, had commiseration with the follies of Prior Aymer.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até o povo comum, crítico mais severo da conduta dos superiores, tinha compaixão pelas loucuras do prior Aymer.*

Severities sə'vɛrətiz **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: severidades

Significado: Rigores e restrições impostos por regras de vida muito exigentes.

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the 'vae victis,' or severities imposed upon the vanquished."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»*

Shackle /ˈʃækəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: prendiam

Significado: Prender com cordas, sem deixar mover.

Exemplo em inglês: *“Then why should you shackle poor Gurth, uncle, for the fault of his dog Fangs? for I dare be sworn we lost not a minute by the way, when we had got our herd together, which Fangs did not manage until we heard the vesper-bell.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então por que deveríeis acorrentar o pobre Gurth, tio, pela falta de seu cão Presas?*

Shackles /ˈʃæklz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grilhões

Significado: Correntes figuradas que representam as dificuldades financeiras de Micawber.

Exemplo em inglês: *I tell thee, shackles and the prison-house shall punish the next offence of this kind."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Digo-te que grilhões e prisão punirão a próxima falta desse tipo.»*

Shaded /ˈʃeɪdɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sombreado; à sombra

Significado: Coberto para que o sol não o alcance.

Exemplo em inglês: *The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena.*

Shadowy /ˈʃædoʊi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sombrio; envolto em sombra

Significado: escuro e vago, sem forma clara, como uma sombra

Exemplo em inglês: *Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés.*

Shaggy /ˈʃægi/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hirsuto; peludo e desgrenhado

Significado: coberto por pelos compridos, espessos e desarrumados

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.*

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

2. With sheep and shaggy goats the porkers bled, And the proud steer was on the marble spread; With fire prepared, they deal the morsels round, Wine rosy bright the brimming goblets crown'd. Voltar à versão em inglês original

Shallow Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: rasa; raso; superficial

Exemplo em inglês: *Even though his book learning was shallow, it was enough to make them respect his supposed knowledge.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Embora sua erudição livresca fosse superficial, bastava para fazê-los respeitar seu suposto saber.*

Shalt ??lt **Ouvir** **(68 ocorrências no texto simplificado)**

Português: serás; deverás

Significado: forma arcaica de shall usada com thou

Exemplo em inglês: *“Thou shalt have both thanks and reward, my friend,” said the Prior, “if thou wilt bring us to Cedric’s in safety.”*

Exemplo em português: *«Terás tanto agradecimento quanto recompensa, meu amigo», disse o Prior, «se nos conduzires em segurança até a casa de Cedric.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Thou shalt have both thanks and reward, my friend,” said the Prior, “if thou wilt bring us to Cedric’s in safety.” Voltar à versão em inglês original

2. I say, undo the postern - thou shalt know more anon.” Voltar à versão em inglês original

Sharers /ˈʃɛərərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: participante

Significado: Pessoa que participa junto com outra do que acontece.

Exemplo em inglês: *“If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Shaven /ˈʃeɪvən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rapado

Significado: Que teve os pelos cortados bem rente.

Exemplo em inglês: *Besides the massive golden signet ring, which marked his ecclesiastical dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his sandals were of the finest leather which was imported from Spain; his beard trimmed to as small dimensions as his order would possibly permit, and his shaven crown concealed by a scarlet cap richly embroidered.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.*

Sheepskins ʃˈipskˌɪn **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pele de carneiro

Significado: Pele de carneiro, com a lã, usada como roupa.

Exemplo em inglês: *It consisted of a rude wooden stool, and still ruder hutch or bed-frame, stuffed with clean straw, and accommodated with two or three sheepskins by way of bed-clothes.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Consistia em um banco de madeira rudimentar e uma armação ou estrado de cama ainda mais rude, recheada de palha limpa e coberta com duas ou três peles de carneiro como roupas de cama.*

Shekel /ˈʃɛkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: moeda

Significado: Pequena quantia de dinheiro, numa referência figurada ao siclo.

Exemplo em inglês: *“Not a shekel, not a silver penny, not a halfling - so help me the God of Abraham!” said the Jew, clasping his hands; “I go but to seek the assistance of some brethren of my tribe to aid me to pay the fine which the Exchequer of the Jews have imposed upon me - Father Jacob be my speed!*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nem um siclo, nem um penny de prata, nem meio penny, assim me ajude o Deus de Abraão!», disse o judeu, juntando as mãos. «Vou apenas procurar a ajuda de alguns irmãos de minha tribo para me auxiliar a pagar a multa que o Tesouro dos Judeus me impôs.*

Shekels /ˈʃɛkəlz/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: moeda

Significado: Pequena quantia de dinheiro, numa referência figurada ao siclo.

Exemplo em inglês: *“Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas.*

Sherwood /ˈʃɜːrwʊd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Sherwood

Significado: Famosa floresta da Inglaterra, ligada a Robin Hood.

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Shilling /ˈʃɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: xelim

Significado: Antiga unidade monetária britânica, aqui usada para avaliar terras.

Exemplo em inglês: *It seems Robin’s fame attracted more visitants than was consistent with the growth of the heather, upon a moor worth a shilling an acre.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze numa charneca que valia um xelim por acre.*

Shipwreck /ˈʃɪprek/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: naufrágio

Significado: Perda ou naufrágio de um navio no mar.

Exemplo em inglês: *By my faith, I could pardon the unhappy Vortigern, had he half the cause that we now witness, for making shipwreck of his honour and his kingdom."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por minha fé, eu poderia perdoar o infeliz Vortigern se tivesse metade do motivo que agora contemplamos para naufragar sua honra e seu reino.»*

Shire ʃˈaɪr **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: condado

Significado: Divisão territorial britânica indicada no nome do jornal.

Exemplo em inglês: *“She is but changing her head-gear,” replied a female attendant, with as much confidence as the favourite lady’s-maid usually answers the master of a modern family; “you would not wish her to sit down to the banquet in her hood and kirtle? and no lady within the shire can be quicker in arraying herself than my mistress.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E não há dama em todo o condado mais rápida em se arrumar do que minha senhora.»*

Shod /ʃɑːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: calçados

Significado: com sapatos nos pés

Exemplo em inglês: *Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés.*

Shouldered /ʃəʊldɜːd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de ombros

Significado: parte de round-shouldered: com ombros curvados

Exemplo em inglês: *He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça.*

Shrines /ʃraɪnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: santuários

Significado: Lugares pequenos onde as pessoas rezam.

Exemplo em inglês: *“Accept this alms, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in acknowledgment of thy painful travail, and of the shrines thou hast visited.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aceitai esta esmola, amigo», continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, «em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.»*

Shrugged /ʃrʌgd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: encolheu os ombros

Significado: levantou os ombros para mostrar que não sabia ou não ligava

Exemplo em inglês: *If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them.*

Exemplo em português: *Se o prior Aymer cavalgava vigorosamente na caça ou permanecia muito tempo no banquete; se o prior Aymer era visto, ao primeiro vislumbre da aurora, entrando pela porta menor da abadia ao voltar discretamente de algum encontro que ocupara as horas de escuridão, os homens apenas davam de ombros e se reconciliavam com suas irregularidades lembrando que muitos de seus irmãos praticavam o mesmo, sem possuírem qualidade alguma que as redimisse.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If Prior Aymer rode hard in the chase, or remained long at the banquet, - if Prior Aymer was seen, at the early peep of dawn, to enter the postern of the abbey, as he glided home from some rendezvous which had occupied the hours of darkness, men only shrugged up their shoulders, and reconciled themselves to his irregularities, by recollecting that the same were practised by many of his brethren who had no redeeming qualities whatsoever to atone for them. Voltar à versão em inglês original

2. The cupbearer shrugged up his shoulders in displeasure. Voltar à versão em inglês original

Sighed /saɪd/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: suspirou

Significado: Soltou um suspiro longo, por tristeza ou alívio.

Exemplo em inglês: *The Lady Rowena sighed deeply, and asked more particularly when the Knight of Ivanhoe might be expected in his native country, and whether he would not be exposed to great dangers by the road.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A dama Rowena suspirou profundamente e perguntou mais particularmente quando se poderia esperar o Cavaleiro de Ivanhoe em sua terra natal e se não estaria exposto a grandes perigos durante a viagem.*

Signet sɪgnɪt **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sinete

Significado: Pequeno selo gravado, usado para marcar documentos.

Exemplo em inglês: *Besides the massive golden signet ring, which marked his ecclesiastical dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his sandals were of the finest leather which was imported from Spain; his beard trimmed to as small dimensions as his order would possibly permit, and his shaven crown concealed by a scarlet cap richly embroidered.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.*

Signifies /ˈsɪgnɪfaɪz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indicar; significar; expressar

Significado: Indicar ou comunicar uma ideia, desejo, sentido ou decisão.

Exemplo em inglês: *In the centre of the upper table, were placed two chairs more elevated than the rest, for the master and mistress of the family, who presided over the scene of hospitality, and from doing so derived their Saxon title of honour, which signifies “the Dividers of Bread.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No centro da mesa superior haviam sido colocadas duas cadeiras mais elevadas que as demais, para o senhor e a senhora da família, que presidiam a cena de hospitalidade e, por fazê-lo, recebiam seu título saxão de honra, que significa «os Divisores do Pão».*

Silks /sɪlks/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sedas; roupas de seda

Significado: panos finos e moles de fio de seda

Exemplo em inglês: *The walls were covered with embroidered hangings, on which different-coloured silks, interwoven with gold and silver threads, had been employed with all the art of which the age was capable, to represent the sports of hunting and hawking.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes eram cobertas de tapeçarias bordadas, nas quais sedas de várias cores, entretecidas com fios de ouro e prata, tinham sido empregadas com toda a arte de que a época era capaz para representar cenas de caça e falcoaria.*

Silvan /ˈsɪlvən/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: silvestre; da floresta

Significado: da mata, que pertence à floresta

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em alguns lugares misturavam-se tão densamente a faias, azevinhos e moitas de diversas espécies que interceptavam por completo os raios horizontais do sol poente; em outros se afastavam uns dos outros, formando as longas perspectivas sinuosas em cuja complexidade o olho se deleita em perder-se, enquanto a imaginação as considera caminhos para cenas ainda mais selvagens de solidão silvestre.*

Similar /ˈsɪmɪlə/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: semelhante

Significado: Grafia incorreta presente na fonte para similar, «semelhante».

Exemplo em inglês: *The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani.*

Exemplo em português: *O contador oriental tem por tema as expedições disfarçadas de Harun al-Rashid, com seus fiéis acompanhantes Mesrour e Giafar, pelas ruas noturnas de Bagdá; e a tradição escocesa se detém nas façanhas semelhantes de Jaime V, distinguido nessas excursões pelo nome de viagem de Bom Homem de Ballengeigh, assim como o Comandante dos Fiéis, quando desejava permanecer incógnito, era conhecido por Il Bondocani.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Eastern tale-teller has for his theme the disguised expeditions of Haroun Alraschid with his faithful attendants, Mesrour and Giafar, through the midnight streets of Bagdad; and Scottish tradition dwells upon the similar exploits of James V., distinguished during such excursions by the travelling name of the Goodman of Ballengeigh, as the Commander of the Faithful, when he desired to be incognito, was known by that of Il Bondocani. Voltar à versão em inglês original

2. Admitting (as I could not deny) the general truth of these conclusions, I cannot but think it strange that no attempt has been made to excite an interest for the traditions and manners of Old England, similiar to that which has been obtained in behalf of those of our poorer and less celebrated neighbours. Voltar à versão em inglês original

3. There was an entrance from the west through the outer stockade, which communicated by a drawbridge, with a similar opening in the interior defences. Voltar à versão em inglês original

4. It was in shape something like the cloak of a modern hussar, having similar flaps for covering the arms, and was called a “Sclaveyn”, or “Sclavonian”. Voltar à versão em inglês original

5. The inmate was lying in troubled slumber upon a couch similar to that on which the Palmer himself had passed the night. Voltar à versão em inglês original

Sinews ˈsɪnjuːz **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tendões

Significado: Partes firmes do corpo que podem doer com o esforço prolongado.

Exemplo em inglês: *The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and constant exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to brawn, bones, and sinews, which had sustained a thousand toils, and were ready to dare a thousand more.*

Exemplo em português: *Sua figura atlética, da qual a longa fadiga e o exercício constante pareciam ter removido toda a parte mais macia da forma humana, reduzira-se a músculos, ossos e tendões que haviam suportado mil trabalhos e estavam prontos a desafiar outros mil.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and constant exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to brawn, bones, and sinews, which had sustained a thousand toils, and were ready to dare a thousand more. Voltar à versão em inglês original

2. I feel their irons already tear my sinews! Voltar à versão em inglês original

Sirrah /ˈsɪrə/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sujeito

Significado: forma antiga e rude de se dirigir a um homem ou rapaz

Exemplo em inglês: *Hast thou brought home thy charge, sirrah Gurth, or hast thou left them to robbers and marauders?”*

Exemplo em português: *Trouxeste de volta o rebanho a teu cuidado, patife Gurth, ou o deixaste para ladrões e saqueadores?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hast thou brought home thy charge, sirrah Gurth, or hast thou left them to robbers and marauders?” Voltar à versão em inglês original

2. “How, sirrah!” said Cedric, “misdirect travellers? Voltar à versão em inglês original

Sixtieth /ˈsɪkstɪɪθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sexagésimo

Significado: que vem depois do quinquagésimo nono, o número sessenta em ordem

Exemplo em inglês: *His long yellow hair was equally divided on the top of his head and upon his brow, and combed down on each side to the length of his shoulders; it had but little tendency to grey, although Cedric was approaching to his sixtieth year.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus longos cabelos amarelos eram divididos igualmente no alto da cabeça e na testa, penteados de cada lado até os ombros; tinham pouca tendência a embranquecer, embora Cedric se aproximasse dos sessenta anos.*

Slight /slaɪt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ligeira; leve; pequena

Significado: Small in amount, degree, or extent; not significant.

Exemplo em inglês: *I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”.*

Exemplo em português: *Sou consciente, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial com que o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes afasta a obra daquela classe que ostenta o orgulhoso lema «Detur digniori».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”. Ir ao texto

2. It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck. Ir ao texto

Slingers /slˈɪŋərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arremessadores

Significado: soldados que atiram pedras com uma funda

Exemplo em inglês: *Some precautions had been taken to place those entrances under the protection of projecting angles, by which they might be flanked in case of need by archers or slingers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Algumas precauções haviam sido tomadas para colocar essas entradas sob a proteção de ângulos salientes, a partir dos quais, em caso de necessidade, poderiam ser flanqueadas por arqueiros ou fundibulários.*

Sloughs /slˈʌfs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lodaçal

Significado: Lugar de lama funda usado como imagem do sofrimento.

Exemplo em inglês: *“Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em verdade», disse Wamba, sem mover-se do lugar, «consultei minhas pernas sobre esse assunto, e elas são inteiramente da opinião de que levar minhas roupas elegantes por esses atoleiros seria ato de inimizade contra minha soberana pessoa e meu régio guarda-roupa.*

Slumber /ˈslʌmbər/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sono

Significado: estado de quem está dormindo; aqui, um sono agitado

Exemplo em inglês: *High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened.*

Exemplo em português: *Traços altos, naturalmente fortes e de intensa expressão, haviam sido queimados até a negrura pelo sol tropical constante e, em estado ordinário, pareciam repousar depois que passara a tempestade da paixão; mas o relevo das veias da testa e a prontidão com que o lábio superior e o espesso bigode negro tremiam ao menor movimento revelavam claramente que a tormenta poderia despertar-se outra vez com facilidade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

2. The inmate was lying in troubled slumber upon a couch similar to that on which the Palmer himself had passed the night. Voltar à versão em inglês original

Slumbered /ˈslʌmbərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dormia

Significado: Dormiu de modo leve e tranquilo, sem atividade.

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Slumbers /ˈslʌmbərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: o teu sono; as tuas horas de dormir

Significado: períodos de sono profundo e tranquilo

Exemplo em inglês: *Such parts of his dress as the Jew had laid aside on the preceding evening, were disposed carefully around his person, as if to prevent the hazard of their being carried off during his slumbers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As partes das roupas que o judeu tirara na noite anterior estavam dispostas cuidadosamente ao redor do corpo, como se fosse prevenir o risco de serem levadas durante o sono.*

Sly /slaɪ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: matreiro; malicioso

Significado: esperto de modo secreto e pouco honesto

Exemplo em inglês: *His features might have been called good, had there not lurked under the pent-house of his eye, that sly epicurean twinkle which indicates the cautious voluptuary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso.*

Snug /snəg/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aconchegante

Significado: Confortável, quente e protegido.

Exemplo em inglês: *But the same worthy person, when placed in his own snug parlour, and surrounded by all the comforts of an Englishman's fireside, is not half so much disposed to believe that his own ancestors led a very different life from himself; that the shattered tower, which now forms a vista from his window, once held a baron who would have hung him up at his own door without any form of trial; that the hinds, by whom his little pet-farm is managed, a few centuries ago would have been his slaves; and that the complete influence of feudal tyranny once extended over the neighbouring village, where the attorney is now a man of more importance than the lord of the manor.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas essa mesma pessoa digna, quando instalada em sua confortável sala e cercada por todos os confortos de uma lareira inglesa, não se dispõe nem pela metade a acreditar que seus próprios antepassados levavam vida muito diferente da sua; que a torre arruinada, que hoje compõe a vista de sua janela, já abrigou um barão que o teria enforcado à própria porta sem qualquer forma de julgamento; que os lavradores que administram sua pequena fazenda de estimação teriam sido seus escravos alguns séculos atrás; e que a influência plena da tirania feudal outrora se estendia pela aldeia vizinha, onde o advogado agora é homem de maior importância que o senhor do solar.*

Sob /sɑb/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: soluço

Significado: Som de choro acompanhado por respirações curtas e entrecortadas.

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Softness /ˈsɔːftnəs/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: maciez; suavidade; brandura

Significado: qualidade do que é macio e fino ao toque

Exemplo em inglês: *If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»*

Soiled /sɔɪld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sujo; manchado

Significado: sujo, manchado de terra ou poeira

Exemplo em inglês: *To the jacket he added a short cloak, which scarcely reached half way down his thigh; it was of crimson cloth, though a good deal soiled, lined with bright yellow; and as he could transfer it from one shoulder to the other, or at his pleasure draw it all around him, its width, contrasted with its want of longitude, formed a fantastic piece of drapery.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como podia passá-la de um ombro para o outro ou, quando quisesse, enrolá-la inteiramente em volta de si, sua largura, contrastando com a pouca extensão, formava uma peça extravagante de drapeado.*

Soldered /ˈsɑːdərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: soldaram

Significado: juntou peças de metal fundindo metal entre elas

Exemplo em inglês: *One part of his dress only remains, but it is too remarkable to be suppressed; it was a brass ring, resembling a dog's collar, but without any opening, and soldered fast round his neck, so loose as to form no impediment to his breathing, yet so tight as to be incapable of being removed, excepting by the use of the file.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falta apenas mencionar uma peça de seu traje, mas ela é marcante demais para ser omitida: um anel de latão, semelhante a uma coleira de cachorro, porém sem abertura e soldado firmemente ao redor do pescoço, frouxo o bastante para não dificultar a respiração, mas apertado o suficiente para não poder ser retirado sem o uso de uma lima.*

Soldiery /ˈsoʊldʒəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: soldados

Significado: Militares que estavam no posto de controle.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Solemnity /səˈlemnəti/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: solenidade; gravidade

Significado: aparência muito séria e grave

Exemplo em inglês: *In other respects, his profession and situation had taught him a ready command over his countenance, which he could contract at pleasure into solemnity, although its natural expression was that of good-humoured social indulgence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em outros aspectos, a profissão e a posição lhe haviam ensinado domínio pronto sobre a expressão, que podia contrair à vontade em solenidade, embora sua expressão natural fosse a de uma indulgência social bem-humorada.*

Solere /səˈlɪər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aposento superior

Significado: palavra antiga para um quarto no andar de cima da casa

Exemplo em inglês: *“I thought to have lodged him in the solere chamber,” said he; “but since he is so unsocial to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - Anwold,” said he to the torchbearer, “carry the Pilgrim to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»*

Solicit /səˈlɪsɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: solicitar

Significado: Pedir para morar como inquilino na propriedade.

Exemplo em inglês: *One grisly old wolf-dog alone, with the liberty of an indulged favourite, had planted himself close by the chair of state, and occasionally ventured to solicit notice by putting his large hairy head upon his master's knee, or pushing his nose into his hand.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas um velho cão-lobo grisalho, com a liberdade de um favorito mimado, instalara-se perto da cadeira de estado e ocasionalmente ousava pedir atenção pondo a grande cabeça peluda sobre o joelho do amo ou empurrando o focinho em sua mão.*

Solitude /ˈsɑləˌtud/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: solidão

Significado: estado de quem está sozinho, sem ninguém por perto

Exemplo em inglês: *The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night.*

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night. Voltar à versão em inglês original

2. Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude. Voltar à versão em inglês original

Sometime /ˈsʌmtaɪm/ **Ouvir** (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: alguma vez

Significado: Grafia poética antiga que significa «alguma vez» ou «em certo momento».

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Somewhat /ˈsʌmwʌt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: algo; ligeiramente

Significado: To a limited extent; moderately so.

Exemplo em inglês: *He who would imitate an ancient language with success, must attend rather to its grammatical character, turn of expression, and mode of arrangement, than labour to collect extraordinary and antiquated terms, which, as I have already averred, do not in ancient authors approach the number of words still in use, though perhaps somewhat altered in sense and spelling, in the proportion of one to ten.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Quem quiser imitar com sucesso uma língua antiga deve atentar mais para seu caráter gramatical, seu giro de expressão e seu modo de disposição, do que se esforçar para reunir termos extraordinários e antiquados, os quais, como já afirmei, não chegam, nos autores antigos, na proporção de um para dez, ao número de palavras ainda em uso, embora talvez um tanto alteradas em sentido e ortografia.*

Soot /sʊt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fuligem; fuligem de chaminé

Significado: pó preto que a fumaça deixa nas paredes e chaminés

Exemplo em inglês: *The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem.*

Sorceries /ˈsɔːrsəriz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Feitiçaria; feitiçaria; bruxaria

Significado: uso de poderes mágicos

Exemplo em inglês: *The Scottish magician, you said, was, like Lucan's witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia.*

Soundest /ˈsaʊndəst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: mais resistentes

Significado: Mais firmes e em melhor estado, como as botas.

Exemplo em inglês: *The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apontando para um grande edifício baixo e irregular na extremidade superior, disse ao Prior: «Ali está Rotherwood, a morada de Cedric, o Saxão.»*

Sourly /ˈsaʊərli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com azedume

Significado: De forma amarga ou desagradável.

Exemplo em inglês: *The Templar smiled sourly as he replied, “Beshrew thee for a false-hearted liar!” and passing onward, as if disdaining farther conference, he communed with his Moslem slaves in a language unknown to the bystanders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Templário sorriu amargamente ao responder: «Maldito sejas por mentiroso sem coração!»; e, passando adiante como se desdenhasse de maior conversa, comunicou-se com seus escravos muçulmanos numa língua desconhecida dos presentes.*

Sow /soʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: porca

Significado: Fêmea do porco.

Exemplo em inglês: *“And swine is good Saxon,” said the Jester; “but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels, like a traitor?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E *swine* é bom saxão», disse o Bobo; «mas como chamas a porca quando ela é esfolada, eviscerada, esquartejada e pendurada pelos calcanhares, como uma traidora?»*

Sparing /ˈspɛərɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escassa; poupar

Significado: Evitar causar dano, morte ou incômodo a alguém.

Exemplo em inglês: *Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.*

Sparkled /ˈspɑːrkəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cintilavam; brilhavam

Significado: brilhou com pequenos pontos de luz

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Speakest /ˈspiːkɪst/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: falou

Significado: Forma antiga de "falou", do verbo falar.

Exemplo em inglês: *“By St Dunstan,” answered Gurth, “thou speakest but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay upon our shoulders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Por São Dunstan», respondeu Gurth, «não dizes senão verdades tristes; pouco nos resta além do ar que respiramos, e até esse parece ter-nos sido reservado com grande hesitação, unicamente para permitir que suportemos as tarefas que põem sobre nossos ombros.*

Species /ˈspiːʃiːz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espécie

Significado: A group capable of producing healthy offspring together.

Exemplo em inglês: *To this, as to an Introduction, the reader is referred, as expressing the author's purpose and opinions in undertaking this species of composition, under the necessary reservation, that he is far from thinking he has attained the point at which he aimed.*

Exemplo em português: *A ela, como a uma Introdução, remete-se o leitor, pois expressa o propósito e as opiniões do autor ao empreender esse tipo de composição, com a ressalva necessária de que está longe de pensar que atingiu o ponto a que visava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. To this, as to an Introduction, the reader is referred, as expressing the author's purpose and opinions in undertaking this species of composition, under the necessary reservation, that he is far from thinking he has attained the point at which he aimed. Ir ao texto

2. This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times. Ir ao texto

Spectacles /ˈspɛktəkəlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Óculos

Significado: Óculos usados para corrigir ou ajudar a visão.

Exemplo em inglês: *My respectful compliments attend Miss Dryasdust; I endeavoured to match the spectacles agreeable to her commission, during my late journey to London, and hope she has received them safe, and found them satisfactory.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dryasdust; procurei encontrar os óculos de acordo com a encomenda dela durante minha recente viagem a Londres e espero que os tenha recebido em segurança e os tenha achado satisfatórios.*

Speedily /'spiːdəli/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rapidamente; prontamente

Significado: Com grande velocidade e em pouco tempo.

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Spits /spɪts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espeto

Significado: Haste comprida, geralmente de metal, em que se prende carne para assá-la.

Exemplo em inglês: *The smaller sorts of wild-fowl, of which there was abundance, were not served up in platters, but brought in upon small wooden spits or broaches, and offered by the pages and domestics who bore them, to each guest in succession, who cut from them such a portion as he pleased.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As aves silvestres menores, que havia em abundância, não eram servidas em travessas, mas trazidas em pequenos espetos de madeira e oferecidas pelos pajens e criados que os portavam a cada convidado, sucessivamente, para que cortasse a porção que desejasse.*

Splendour /ˈsplɛndər/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: esplendor

Significado: Beleza brilhante e impressionante.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.*

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original. Voltar à versão em inglês original

2. His countenance bore as little the marks of self-denial, as his habit indicated contempt of worldly splendour. Voltar à versão em inglês original

Splints /splɪnts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: talas

Significado: Pedaços duros usados para manter um osso quebrado firme.

Exemplo em inglês: *The fore-part of his thighs, where the folds of his mantle permitted them to be seen, were also covered with linked mail; the knees and feet were defended by splints, or thin plates of steel, ingeniously jointed upon each other; and mail hose, reaching from the ankle to the knee, effectually protected the legs, and completed the rider's defensive armour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A parte da frente das coxas, onde as dobras do manto permitiam vê-la, também era coberta por malha de anéis; joelhos e pés eram protegidos por lâminas ou finas placas de aço engenhosamente articuladas umas às outras; e meias de malha, que iam do tornozelo ao joelho, protegiam eficazmente as pernas e completavam a armadura defensiva do cavaleiro.*

Spotless /ˈspɑːtləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: impecável

Significado: Tão limpa que não havia nenhuma sujeira visível.

Exemplo em inglês: *He had exchanged his shirt of mail for an under tunic of dark purple silk, garnished with furs, over which flowed his long robe of spotless white, in ample folds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Trocara a camisa de malha por uma túnica interna de seda púrpura escura, guarnecida de peles, sobre a qual fluía, em amplas dobras, sua longa veste de branco imaculado.*

Springy /ˈsprɪŋi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: elástico

Significado: Que se dobra e volta rapidamente à forma; também ágil nos movimentos.

Exemplo em inglês: *They were of Saracen origin, and consequently of Arabian descent; and their fine slender limbs, small fetlocks, thin manes, and easy springy motion, formed a marked contrast with the large-jointed, heavy horses, of which the race was cultivated in Flanders and in Normandy, for mounting the men-at-arms of the period in all the panoply of plate and mail; and which, placed by the side of those Eastern coursers, might have passed for a personification of substance and of shadow.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Eram de origem sarracena e, portanto, de ascendência árabe; seus membros finos e esguios, quartelas pequenas, crinas ralas e movimento leve e elástico formavam contraste marcante com os cavalos pesados e de grandes articulações cuja raça se criava na Flandres e na Normandia, para montar os homens de armas da época sob toda a panóplia de placas e malha.*

Squared /skwɛərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: endireitar; firmar

Significado: Endireitar ou firmar os ombros ou os braços, muitas vezes em posição de prontidão.

Exemplo em inglês: *On the contrary, as he passed along the file, casting a timid supplicating glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon domestics squared their shoulders, and continued to devour their supper with great perseverance, paying not the least attention to the wants of the new guest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede.*

Squire /ˈskwaɪər/ **Ouvir** **(28 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escudeiro; senhor de terras

Significado: proprietário de terra principal da aldeia

Exemplo em inglês: *He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front.*

Exemplo em português: *Um escudeiro o conduzia atrás, inteiramente equipado para a batalha, com um chamfrão, ou proteção de cabeça em placas, e um curto espigão projetando-se à frente.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He rode, not a mule, like his companion, but a strong hackney for the road, to save his gallant war-horse, which a squire led behind, fully accoutred for battle, with a chamfron or plaited head-piece upon his head, having a short spike projecting from the front. Voltar à versão em inglês original

2. A second squire held aloft his master’s lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak. Voltar à versão em inglês original

Squires /skwaɪərz/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: escudeiro; senhor de terras

Significado: proprietário de terra principal da aldeia

Exemplo em inglês: *However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood.*

Exemplo em português: *Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. Voltar à versão em inglês original

2. These two squires were followed by two attendants, whose dark visages, white turbans, and the Oriental form of their garments, showed them to be natives of some distant Eastern country. Voltar à versão em inglês original

3. The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Voltar à versão em inglês original

4. “Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will warrant you against that disgrace. Voltar à versão em inglês original

5. Add to all this, Cedric had fasted since noon, and his usual supper hour was long past, a cause of irritation common to country squires, both in ancient and modern times. Voltar à versão em inglês original

Stable /ˈsteɪbəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estável; estábulo; estabilidade

Significado: Farm building designed to house horses or livestock.

Exemplo em inglês: *He was strong enough to be an abbot, and he kept many fine horses in his stable.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Era forte o bastante para ser abade, e mantinha muitos belos cavalos em seu estábulo.*

Stag /stæg/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: veados

Significado: Veados adultos do sexo masculino.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Staggered /ˈstægərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abalado; dissuadido

Significado: perturbado em uma crença ou impedido de agir por receio

Exemplo em inglês: *The poor Israelite seemed so staggered by the address of the military monk, that the Templar had passed on to the extremity of the hall ere he raised his head from the humble posture which he had assumed, so far as to be sensible of his departure.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pobre israelita pareceu tão atordoado pela abordagem do monge militar que o Templário já havia passado à extremidade do salão antes que ele erguesse a cabeça da postura humilde que assumira o bastante para perceber sua partida.*

Staid /steɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sério

Significado: Sério, calmo e de hábitos antigos, sem gostar de novidades.

Exemplo em inglês: *“I think, friend Cedric,” said Wamba, interfering, “that had Richard of the Lion’s Heart been wise enough to have taken a fool’s advice, he might have staid at home with his merry Englishmen, and left the recovery of Jerusalem to those same Knights who had most to do with the loss of it.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Penso, amigo Cedric», disse Wamba, intervindo, «que, se Ricardo Coração de Leão tivesse sido bastante sábio para seguir o conselho de um tolo, poderia ter ficado em casa com seus alegres ingleses e deixado a recuperação de Jerusalém para aqueles mesmos Cavaleiros que mais contribuíram para sua perda.»*

Startle /ˈstɑːrtəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assustar; sobressaltar

Significado: dar um susto em alguém

Exemplo em inglês: *But when Rowena spoke, the sound of her voice seemed to startle him from his silence.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, quando Rowena falou, o som de sua voz pareceu despertá-lo do silêncio.*

Startled /ˈstɑːrtəld/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assustado / sobressaltado

Significado: Surpreendido ou assustado de repente.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Stately /ˈsteɪtli/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: imponente; majestoso

Significado: nobre e solene, como a amizade entre Buck e o juiz

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.*

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude. Voltar à versão em inglês original

2. “These truces with the infidels,” he exclaimed, without caring how suddenly he interrupted the stately Templar, “make an old man of me!” Voltar à versão em inglês original

Stature /ˈstætʃər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estatura

Significado: Altura de uma pessoa.

Exemplo em inglês: *He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper.*

Exemplo em português: *Não ultrapassava a estatura mediana, mas tinha ombros largos, braços compridos e corpo vigoroso, como alguém acostumado a suportar as fadigas da guerra ou da caça.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was not above the middle stature, but broad-shouldered, long-armed, and powerfully made, like one accustomed to endure the fatigue of war or of the chase; his face was broad, with large blue eyes, open and frank features, fine teeth, and a well formed head, altogether expressive of that sort of good-humour which often lodges with a sudden and hasty temper. Voltar à versão em inglês original

2. Formed in the best proportions of her sex, Rowena was tall in stature, yet not so much so as to attract observation on account of superior height. Voltar à versão em inglês original

Status Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: status; situação; condição

Significado: the official position or condition of something

Exemplo em inglês: *A table covered with red cloth stood across the platform, while a longer, lower table ran down into the hall for servants and lower-status people.*

Exemplo em português: *O conjunto assemelhava-se à forma da letra T, ou a algumas antigas mesas de jantar, dispostas segundo os mesmos princípios, que ainda se podem ver nos velhos colégios de Oxford ou Cambridge.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. A table covered with red cloth stood across the platform, while a longer, lower table ran down into the hall for servants and lower-status people. Ir ao texto

2. Gems were woven into it, and because she wore it long, it showed her noble birth and free status. Ir ao texto

Steeds /stiːdz/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: corcel

Significado: Cavalo em que o cavaleiro vinha resgatar a princesa imaginada.

Exemplo em inglês: *The steeds of these attendants were in appearance as foreign as their riders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os cavalos desses atendentes eram tão estrangeiros na aparência quanto seus cavaleiros.*

Stemmed /stemd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de troncos

Significado: Parte da descrição dos troncos brancos das bétulas.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Sternly /ˈstɜːrnli/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: severamente; com firmeza

Significado: De uma forma séria e rigorosa.

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão.*

Sternness /ˈstɜrnnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: severidade

Significado: Jeito sério e rígido, sem nenhuma suavidade.

Exemplo em inglês: *His keen, piercing, dark eyes, told in every glance a history of difficulties subdued, and dangers dared, and seemed to challenge opposition to his wishes, for the pleasure of sweeping it from his road by a determined exertion of courage and of will; a deep scar on his brow gave additional sternness to his countenance, and a sinister expression to one of his eyes, which had been slightly injured on the same occasion, and of which the vision, though perfect, was in a slight and partial degree distorted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma cicatriz profunda na testa conferia severidade adicional à fisionomia e expressão sinistra a um dos olhos, levemente ferido na mesma ocasião e cuja visão, embora perfeita, ficara discretamente e parcialmente deformada.*

Steward /ˈstuːərd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mordomo; administrador; comissário de bordo

Significado: funcionário que serve as refeições em um barco

Exemplo em inglês: *The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic.*

Exemplo em português: *Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic. Voltar à versão em inglês original

2. He followed modestly the last of the train which entered the hall, and, observing that the lower table scarce afforded room sufficient for the domestics of Cedric and the retinue of his guests, he withdrew to a settle placed beside and almost under one of the large chimneys, and seemed to employ himself in drying his garments, until the retreat of some one should make room at the board, or the hospitality of the steward should supply him with refreshments in the place he had chosen apart. Voltar à versão em inglês original

3. But my steward has expounded to you the cause of my seeming discourtesy. Voltar à versão em inglês original

4. When the repast was about to commence, the major-domo, or steward, suddenly raising his wand, said aloud, - “Forbear! - Place for the Lady Rowena.” Voltar à versão em inglês original

5. And the steward left the banqueting hall to see the commands of his patron obeyed. Voltar à versão em inglês original

6. The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose. Voltar à versão em inglês original

Sties /staɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chiqueiros

Significado: Lugares pequenos onde se criam porcos.

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Stirred /stɜːrd/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cutucou; instigou

Significado: Tocou alguém de leve com um cajado ou provocou conflitos entre adversários.

Exemplo em inglês: *The Palmer awaited not the end of the Jew's vision, but stirred him with his pilgrim's staff.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Palmeiro não aguardou o fim da visão do judeu, mas o tocou com o bastão de peregrino.*

Stitched /stɪtʃt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: costurou

Significado: Uniu cuidadosamente as páginas rasgadas com agulha e linha.

Exemplo em inglês: *Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele seguiu modestamente o último do séquito que entrava no salão e, ao observar que a mesa inferior mal tinha espaço suficiente para os criados de Cedric e a comitiva de seus hóspedes, retirou-se para um banco colocado ao lado e quase sob uma das grandes chaminés.*

Stock Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: estoque; inventário; ações

Significado: a supply of goods or shares in a company

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.* Ir ao texto

Exemplo em português: *O período escolhido para o relato foi o reinado de Ricardo I, não só por abundar em personagens cujos próprios nomes bastavam para atrair a atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam a terra, e os normandos, que ainda reinavam sobre ela como conquistadores, relutantes em se misturar com os vencidos ou em se reconhecerem da mesma linhagem.*

Stockade /stɑːˈkeɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: paliçada

Significado: Uma barreira defensiva feita de estacas altas de madeira.

Exemplo em inglês: *A double stockade, or palisade, composed of pointed beams, which the adjacent forest supplied, defended the outer and inner bank of the trench.*

Exemplo em português: *Dupla estacada, ou paliçada, formada de vigas pontiagudas fornecidas pela floresta adjacente, defendia as margens externa e interna da vala.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. A double stockade, or palisade, composed of pointed beams, which the adjacent forest supplied, defended the outer and inner bank of the trench.
Voltar à versão em inglês original

2. There was an entrance from the west through the outer stockade, which communicated by a drawbridge, with a similar opening in the interior defences.
Voltar à versão em inglês original

Stocking /ˈstɑːkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: meia

Significado: cobertura ajustada para pé e perna

Exemplo em inglês: *This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste superior escondia o que, à primeira vista, parecia bastante incompatível com ela: uma camisa de malha de anéis, com mangas e luvas do mesmo material, curiosamente trançadas e entrelaçadas, tão flexíveis ao corpo quanto as que hoje se fazem em tear de meias com materiais menos rígidos.*

Stoop /stuːp/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curvar-se; rebaixar-se

Significado: Inclinar o tronco para baixo; também aceitar fazer algo considerado inferior.

Exemplo em inglês: *“Tush, tell not me, fellow,” said the military rider; “’tis easy for them to arise and supply the wants of travellers such as we are, who will not stoop to beg the hospitality which we have a right to command.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, não me digas isso, sujeito», disse o cavaleiro militar. «É fácil para eles levantar-se e prover as necessidades de viajantes como nós, que não nos abaixaremos para pedir a hospitalidade que temos o direito de ordenar.»*

Stooped /stu:pt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curvou-se

Significado: inclinou o corpo para a frente para pegar a faca

Exemplo em inglês: *So saying, he stooped over the bed of the recumbent swineherd, and whispered something in his ear in Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizendo isso, inclinou-se sobre a cama do porqueiro deitado e lhe sussurrou algo ao ouvido em saxão.*

Stooping /ˈstuːpɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: curvando-se; postura curvada

Significado: Dobrando o corpo para baixo ou para a frente.

Exemplo em inglês: *Introduced with little ceremony, and advancing with fear and hesitation, and many a bow of deep humility, a tall thin old man, who, however, had lost by the habit of stooping much of his actual height, approached the lower end of the board.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Introduzido sem muita cerimônia e avançando com medo, hesitação e muitas reverências de profunda humildade, um velho alto e magro - que, no entanto, perdera pelo hábito de curvar-se grande parte de sua altura real - aproximou-se da extremidade inferior da mesa.*

Stoops /stu:ps/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se inclina

Significado: Curva o corpo para chegar mais perto de algo.

Exemplo em inglês: *His arms fell down to his sides, and his head drooped on his breast, his knees bent under his weight, every nerve and muscle of his frame seemed to collapse and lose its energy, and he sunk at the foot of the Palmer, not in the fashion of one who intentionally stoops, kneels, or prostrates himself to excite compassion, but like a man borne down on all sides by the pressure of some invisible force, which crushes him to the earth without the power of resistance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os braços caíram-lhe aos lados, a cabeça pendeu sobre o peito, os joelhos se dobraram sob o próprio peso, todos os nervos e músculos do corpo pareceram colapsar e perder energia, e ele caiu aos pés do Palmeiro, não à maneira de quem intencionalmente se inclina, ajoelha ou prostra para despertar compaixão, mas como homem esmagado de todos os lados pela pressão de alguma força invisível, que o comprime contra a terra sem possibilidade de resistência.*

Strangest /ˈstreɪndʒɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: o mais estranho

Significado: O mais estranho de todos.

Exemplo em inglês: *If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário.*

Streamed /stri:md/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jorrou; fluiu; esvoaçou

Significado: espalhou-se dentro dele com abundância e força

Exemplo em inglês: *The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe.*

Streamer /ˈstriːmər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: faixa comprida

Significado: Fita longa e estreita que flutua.

Exemplo em inglês: *A second squire held aloft his master's lance, from the extremity of which fluttered a small banderole, or streamer, bearing a cross of the same form with that embroidered upon his cloak.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De um lado da sela pendia um machado de batalha curto, ricamente incrustado com lavores damascenos; do outro, o elmo emplumado do cavaleiro e o capuz de malha, junto com uma longa espada de duas mãos, usada pela cavalaria da época.*

Streamlet /ˈstriːmlət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: riacho pequeno

Significado: curso de água pequeno e pouco profundo

Exemplo em inglês: *One large stone only had found its way to the bottom, and in stopping the course of a small brook, which glided smoothly round the foot of the eminence, gave, by its opposition, a feeble voice of murmur to the placid and elsewhere silent streamlet.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Apenas uma grande pedra chegara ao sopé e, interrompendo o curso de um pequeno riacho que deslizava suavemente ao redor da base da elevação, dava, por sua oposição, uma débil voz murmurante ao curso d'água tranquilo e até então silencioso.*

Strenuously /'strenjuəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: energicamente

Significado: Com grande energia ou determinação.

Exemplo em inglês: *After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois que considerável parte da obra foi terminada e impressa, os editores, que pretendiam discernir nela um germe de popularidade, protestaram vigorosamente contra sua publicação como produção absolutamente anônima e sustentaram que ela deveria ter a vantagem de ser anunciada como obra do Autor de Waverley.*

Strewed /stru:d/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espalhadas

Significado: Espalhou; juncou; dispersou.

Exemplo em inglês: *Having thus materials of every kind lying strewed around him, there was little, you observed, to embarrass the author, but the difficulty of choice.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tendo à sua volta materiais de todo tipo, espalhados em profusão, havia pouco, observou o senhor, que pudesse embaraçar o autor além da dificuldade de escolher.*

Strike pantnere /straɪk ˈpæntnə/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: resposta ritual da brincadeira de beber

Significado: Fórmula sem significado lexical independente, dita na brincadeira de beber em resposta a «fusty bandias».

Exemplo em inglês: *The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action.*

Exemplo em português: *Um bebedor diz «fusty bandias», ao que o outro deve responder «strike pantnere», e o frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras do jogo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action. Ir ao texto

Strode /stroʊd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caminhou a passos largos

Significado: andou com passos longos e firmes

Exemplo em inglês: *This second Eumaeus strode hastily down the forest glade, driving before him, with the assistance of Fangs, the whole herd of his inharmonious charge.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse segundo Eumeu avançou apressadamente pela clareira da floresta, conduzindo diante de si, com a ajuda de Presas, todo o rebanho de sua desarmoniosa incumbência.*

Strollers /ˈstroʊlərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: artista ambulante

Significado: Pessoa que viaja de cidade em cidade fazendo espetáculos.

Exemplo em inglês: *I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»*

Strolling /ˈstroʊlɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: passeando

Significado: passeando; caminhando para lazer

Exemplo em inglês: *He caught Fangs strolling in the forest, and said he chased the deer contrary to his master's right, as warden of the walk."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele apanhou Presas vagando na floresta e afirmou que perseguia cervos contra o direito de seu senhor, como guardião da reserva.»*

Struggle /ˈstrʌgəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: luta; lutar; esforço

Significado: A great effort to fight back or break free.

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Se se esforça por dar um enfoque diferente à mesma classe de temas, logo descobre que o óbvio, o gracioso e o natural já se esgotaram; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é forçado à caricatura e, para evitar ser batido, precisa tornar-se extravagante.*

Strutt /strʌt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Strutt

Significado: sobrenome de um escritor de história inglesa

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.*

Exemplo em português: *Estou convencido de que, ainda que eu próprio fracasse na tentativa seguinte, uma mão mais hábil teria obtido sucesso com mais trabalho na coleta, ou mais perícia no emprego, dos materiais ao seu alcance, ilustrados como foram pelos trabalhos do Dr. Henry, do falecido Sr. Strutt e, acima de todos, do Sr. Sharon Turner; e, portanto, desde já protesto contra qualquer argumento que se funde no fracasso do presente experimento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Voltar à versão em inglês original

2. The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which,

arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society. Voltar à versão em inglês original

Studded /ˈstʌdɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cravejado; incrustado

Significado: coberto ou salpicado de muitos objetos pequenos

Exemplo em inglês: *About his waist he wore a richly-studded belt, in which was stuck a short straight two-edged sword, with a sharp point, so disposed as to hang almost perpendicularly by his side.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em torno da cintura trazia cinto ricamente cravejado, no qual se enfiava uma espada curta, reta, de dois gumes e ponta aguda, disposta de modo a pender quase verticalmente ao lado.*

Studiously /ˈstuːdiəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deliberadamente

Significado: De modo cuidadoso e de propósito.

Exemplo em inglês: *The appearance of the Knight Templar was also changed; and, though less studiously bedecked with ornament, his dress was as rich, and his appearance far more commanding, than that of his companion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A aparência do Cavaleiro Templário também se transformara e, embora menos cuidadosamente adornado de ornamentos, seu traje era tão rico, e sua presença muito mais imponente, que a do companheiro.*

Subdued /səbˈduːd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: contido; abafado; subjugado

Significado: fraco e suave, nada forte

Exemplo em inglês: *His keen, piercing, dark eyes, told in every glance a history of difficulties subdued, and dangers dared, and seemed to challenge opposition to his wishes, for the pleasure of sweeping it from his road by a determined exertion of courage and of will; a deep scar on his brow gave additional sternness to his countenance, and a sinister expression to one of his eyes, which had been slightly injured on the same occasion, and of which the vision, though perfect, was in a slight and partial degree distorted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma cicatriz profunda na testa conferia severidade adicional à fisionomia e expressão sinistra a um dos olhos, levemente ferido na mesma ocasião e cuja visão, embora perfeita, ficara discretamente e parcialmente deformada.*

Subjection /səbˈdʒekʃən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: submissão

Significado: Condição de obedecer à vontade e autoridade de outra pessoa.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Subjoin /səbˈdʒɔɪn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acrescentar ao final

Significado: Acrescentar algo ao final ou depois de um texto anterior.

Exemplo em inglês: *I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer's devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enviei, para sua consideração particular, uma lista do conteúdo dessa curiosa peça, a qual talvez acrescente, com sua aprovação, ao terceiro volume de meu Conto, caso o diabo tipográfico continue impaciente por cópia quando toda a minha narrativa já estiver composta.*

Subjugated /ˈsʌbdʒəgeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: subjugar; submeter

Significado: Vencer alguém e obrigá-lo a obedecer.

Exemplo em inglês: *All the monarchs of the Norman race had shown the most marked predilection for their Norman subjects; the laws of the chase, and many others equally unknown to the milder and more free spirit of the Saxon constitution, had been fixed upon the necks of the subjugated inhabitants, to add weight, as it were, to the feudal chains with which they were loaded.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos os monarcas da linhagem normanda haviam demonstrado predileção marcante por seus súditos normandos; as leis de caça, e muitas outras igualmente desconhecidas do espírito mais brando e mais livre da constituição saxônica, foram impostas ao pescoço dos habitantes subjugados para acrescentar peso, por assim dizer, às correntes feudais que os carregavam.*

Sublime /səˈblaɪm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sublime

Significado: muito grandioso e elevado, que causa admiração

Exemplo em inglês: *If the scenery of the south be less romantic and sublime than that of the northern mountains, it must be allowed to possess in the same proportion superior softness and beauty; and upon the whole, we feel ourselves entitled to exclaim with the patriotic Syrian - “Are not Pharphar and Abana, rivers of Damascus, better than all the rivers of Israel?”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se a paisagem do sul é menos romântica e sublime que a das montanhas setentrionais, deve-se reconhecer que possui, na mesma proporção, maior suavidade e beleza; e, afinal, sentimo-nos autorizados a exclamar com o patriota sírio: «Não são Farfar e Abana, rios de Damasco, melhores que todos os rios de Israel?»*

Submissive /səbˈmɪsɪv/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: submisso

Significado: Acostumado a obedecer sem resistência.

Exemplo em inglês: *“I would soon have beat him into courtesy,” observed Brian; “I am accustomed to deal with such spirits: Our Turkish captives are as fierce and intractable as Odin himself could have been; yet two months in my household, under the management of my master of the slaves, has made them humble, submissive, serviceable, and observant of your will.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu o teria logo ensinado à cortesia com uma surra», observou Brian. «Estou acostumado a lidar com tais espíritos: nossos cativos turcos são tão ferozes e intratáveis quanto o próprio Odin poderia ter sido; no entanto, dois meses em minha casa, sob a administração do mestre dos escravos, tornam-nos humildes, submissos, úteis e atentos à vontade de quem os governa.*

Subordinate /səˈbɔːrdɪnət/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: subalternos

Significado: De patente ou categoria menor.

Exemplo em inglês: *Such being our chief scene, the date of our story refers to a period towards the end of the reign of Richard I., when his return from his long captivity had become an event rather wished than hoped for by his despairing subjects, who were in the meantime subjected to every species of subordinate oppression.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sendo esse o nosso cenário principal, a data de nossa história se refere a um período próximo do fim do reinado de Ricardo I, quando seu retorno do longo cativeiro se tornara acontecimento mais desejado do que esperado por seus súditos desesperados, que nesse ínterim se viam submetidos a toda espécie de opressão secundária.*

Sufferings /ˈsʌfərɪŋz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sofrimentos

Significado: Longos períodos de dor ou dificuldade.

Exemplo em inglês: *A circumstance which greatly tended to enhance the tyranny of the nobility, and the sufferings of the inferior classes, arose from the consequences of the Conquest by Duke William of Normandy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma circunstância que muito contribuiu para agravar a tirania da nobreza e os sofrimentos das classes inferiores resultou das consequências da Conquista pelo duque Guilherme da Normandia.*

Suffice /səˈfaɪs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bastar

Significado: Ser suficiente sem precisar de mais castigo.

Exemplo em inglês: "*'Reverse the spell,' he cries, 'And let it fairly now suffice.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Desfaz o feitiço», ele grita, «E deixa que agora baste.*

Sufficed /səˈfaɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bastar

Significado: Ser suficiente sem precisar de mais castigo.

Exemplo em inglês: *Four generations had not sufficed to blend the hostile blood of the Normans and Anglo-Saxons, or to unite, by common language and mutual interests, two hostile races, one of which still felt the elation of triumph, while the other groaned under all the consequences of defeat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quatro gerações não haviam bastado para fundir o sangue hostil dos normandos e dos anglo-saxões, nem para unir, por uma língua comum e interesses mútuos, duas raças inimigas, uma das quais ainda sentia a exaltação do triunfo, enquanto a outra gemia sob todas as consequências da derrota.*

Sulky /ˈsʌlki/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: emburrado; amuado

Significado: Silenciosa e mal-humorada por estar chateada.

Exemplo em inglês: *Talking of the latter, I suppose you have long since heard the news, that a sulky churlish boor has destroyed the ancient statue, or rather bas-relief, popularly called Robin of Redesdale.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Falando desta última, suponho que há muito tempo já tenha ouvido a notícia de que um camponês carrancudo e mal-humorado destruiu a antiga estátua, ou antes, baixo-relevo, popularmente chamado Robin de Redesdale.*

Sullen /ˈsʌlən/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sombrio e mal-humorado

Significado: sombrios, irritadiços e mal-humorados

Exemplo em inglês: *That of the serf, or bondsman, was sad and sullen; his aspect was bent on the ground with an appearance of deep dejection, which might be almost construed into apathy, had not the fire which occasionally sparkled in his red eye manifested that there slumbered, under the appearance of sullen despondency, a sense of oppression, and a disposition to resistance.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O do servo, ou homem preso à terra, era triste e sombrio; mantinha os olhos baixos, com aparência de profunda abatimento que quase poderia ser interpretada como apatia, não fosse o fogo que por vezes cintilava em seu olho vermelho, revelando que, sob a aparência do desespero taciturno, dormiam a consciência da opressão e uma disposição para resistir.*

Sullenly /ˈsʌlənli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sombria e mal-humoradamente

Significado: de maneira mal-humorada e ressentida

Exemplo em inglês: *“I know not,” said Gurth, sullenly, “if I should show the way to my master’s house, to those who demand as a right, the shelter which most are fain to ask as a favour.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não sei», disse Gurth sombriamente, «se devo mostrar o caminho da casa de meu senhor àqueles que exigem como direito o abrigo que a maioria se alegra em pedir como favor.»*

Sultanas /sʌlˈtɑːnəz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sultana

Significado: Esposa de um sultão, como Sherazade nas histórias das Mil e Uma Noites.

Exemplo em inglês: *Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.*

Summons /ˈsʌmənz/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: convocação; chamado; intimação

Significado: chamado ou pedido oficial para que alguém venha a um lugar

Exemplo em inglês: *Apparently he did not think it proper to decline this invitation as he had done the former; for, though his gesture indicated some surprise at the summons, he obeyed it without answer or remonstrance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Aparentemente, ele não julgou adequado recusar esse convite, como fizera com o anterior, pois, embora o gesto indicasse certa surpresa diante da convocação, obedeceu sem responder nem protestar.*

Sumpter /ˈsʌmptər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: besta de carga

Significado: Animal que carrega mercadorias nas costas.

Exemplo em inglês: *Another lay brother led a sumpter mule, loaded probably with his superior's baggage; and two monks of his own order, of inferior station, rode together in the rear, laughing and conversing with each other, without taking much notice of the other members of the cavalcade.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Outro irmão leigo conduzia uma mula de carga, provavelmente carregada com a bagagem de seu superior; e dois monges de sua própria ordem, de condição inferior, cavalgavam juntos na retaguarda, rindo e conversando sem dar muita atenção aos outros membros da cavalgada.*

Sunbeams /ˈsʌnbiːmz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: raios de sol

Significado: faixas de luz que vêm do sol

Exemplo em inglês: *The Palmer, having extinguished his torch, threw himself, without taking off any part of his clothes, on this rude couch, and slept, or at least retained his recumbent posture, till the earliest sunbeams found their way through the little grated window, which served at once to admit both air and light to his uncomfortable cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Palmeiro, apagando a tocha, lançou-se sobre esse leito rude sem tirar parte alguma das roupas e dormiu - ou, pelo menos, manteve-se deitado - até que os primeiros raios de sol encontraram caminho pela pequena janela gradeada, que servia ao mesmo tempo para admitir ar e luz em sua desconfortável cela.*

Sundry /ˈsʌndri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: diversos

Significado: De vários tipos diferentes.

Exemplo em inglês: *Swine’s flesh, dressed in several modes, appeared on the lower part of the board, as also that of fowls, deer, goats, and hares, and various kinds of fish, together with huge loaves and cakes of bread, and sundry confections made of fruits and honey.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Carne de porco, preparada de diversas maneiras, aparecia na parte inferior da mesa, assim como carne de aves, cervos, cabras e lebres, além de variados tipos de peixe, enormes pães e bolos, e diversos doces feitos de frutas e mel.*

Sunken /ˈsʌŋkən/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: afundado; submerso; encovado

Significado: que está debaixo da água, ou mais baixo que o resto

Exemplo em inglês: *“Well, then,” answered Wamba, “your reverences must hold on this path till you come to a sunken cross, of which scarce a cubit’s length remains above ground; then take the path to the left, for there are four which meet at Sunken Cross, and I trust your reverences will obtain shelter before the storm comes on.”*

Exemplo em português: *«Pois bem», respondeu Wamba, «Vossas Reverências devem seguir por esta trilha até chegarem a uma cruz afundada, da qual mal resta acima do solo o comprimento de um côvado; então tomem a trilha à esquerda, pois há quatro que se encontram na Cruz Afundada, e espero que Vossas Reverências obtenham abrigo antes que a tempestade caia.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Well, then,” answered Wamba, “your reverences must hold on this path till you come to a sunken cross, of which scarce a cubit’s length remains above ground; then take the path to the left, for there are four which meet at Sunken Cross, and I trust your reverences will obtain shelter before the storm comes on.” Voltar à versão em inglês original

2. “We must not let it come so far,” answered the Prior; “but here is the clown’s sunken cross, and the night is so dark that we can hardly see which of the roads we are to follow. Voltar à versão em inglês original

Superciliously /ˌsuːpərˈsɪliəsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com arrogância

Significado: De modo que demonstrava superioridade e desprezo.

Exemplo em inglês: *“The Jew leaving Rotherwood,” said he, raising himself on his elbow, and looking superciliously at him without quitting his pallet, “and travelling in company with the Palmer to boot - ”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth, cuja ocupação, embora então tão desprezada, lhe dava na Inglaterra saxã tanta importância quanto a de Eumeu em Ítaca, ofendeu-se com o tom familiar e autoritário assumido pelo Palmeiro. «O judeu deixando Rotherwood», disse, erguendo-se sobre o cotovelo e olhando-o de modo superior sem sair da enxerga, «e viajando, além disso, em companhia do Palmeiro...»*

Superintended /ˌsuːpərɪnˈtɛndɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: supervisionar

Significado: Acompanhar e orientar os estudos dele.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Superstition /ˌsuːpərˈstɪʃən/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: superstição

Significado: crença sem fundamento em poderes mágicos, como os atribuídos a Doc

Exemplo em inglês: *A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Supped /sʌpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ceando

Significado: Comendo ceia como refeição noturna.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.*

Supperless /ˈsʌpərləs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem cear

Significado: Sem ter comido a refeição da noite.

Exemplo em inglês: *But the Abbot had, at this moment, engaged him in a most interesting discussion on the breed and character of his favourite hounds, which he would not have interrupted for matters of much greater importance than that of a Jew going to bed supperless.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Enquanto Isaac permanecia assim excluído da sociedade presente, como seu povo entre as nações, procurando em vão acolhida ou lugar de repouso, o peregrino que se sentava junto à chaminé teve compaixão dele e cedeu-lhe o assento, dizendo brevemente: «Velho, minhas roupas estão secas, minha fome está satisfeita; tu estás molhado e em jejum.» Dizendo isso, reuniu e fez arder os tições que se apagavam, espalhados pela larga lareira; tomou da mesa maior uma travessa de caldo e cabrito cozido, colocou-a sobre a pequena mesa onde ele próprio jantara e, sem esperar os agradecimentos do judeu, foi para o outro lado do salão.*

Supplicating /ˈsʌplɪkeɪtɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: suplicante

Significado: Com uma expressão que pede ajuda ou compreensão.

Exemplo em inglês: *On the contrary, as he passed along the file, casting a timid supplicating glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon domestics squared their shoulders, and continued to devour their supper with great perseverance, paying not the least attention to the wants of the new guest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede.*

Supposing /səˈpoʊzɪŋ/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: supondo

Significado: Considerando o que poderia acontecer se algo fosse verdade.

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Suppressing /səˈpresɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: omitir ou ocultar

Significado: Ocultar ou omitir os nomes do relato.

Exemplo em inglês: *It seemed then to be your opinion, that the charm lay entirely in the art with which the unknown author had availed himself, like a second M'Pherson, of the antiquarian stores which lay scattered around him, supplying his own indolence or poverty of invention, by the incidents which had actually taken place in his country at no distant period, by introducing real characters, and scarcely suppressing real names.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quaisquer que sejam seus outros méritos, é preciso admitir que foram escritas às pressas e em violação de todas as regras atribuídas à epopeia.*

Surety /ˈʃʊrəti/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: segurança

Significado: Certeza ou confiança.

Exemplo em inglês: *If Ivanhoe ever returns from Palestine, I will be his surety that he meets you."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se Ivanhoe algum dia retornar da Palestina, serei seu fiador de que vos enfrentará.»*

Surmounted /sərˈmaʊntɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: superou

Significado: Venceu as dificuldades e encontrou uma solução.

Exemplo em inglês: *He hath, I believe, surmounted the persecution of his enemies in Palestine, and is on the eve of returning to England, where you, lady, must know better than I, what is his chance of happiness."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Creio que superou a perseguição dos inimigos na Palestina e está prestes a voltar à Inglaterra, onde vós, senhora, deveis saber melhor do que eu quais são suas chances de felicidade.»*

Sward /swɔːrd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: relva

Significado: Cobertura baixa de grama sobre a qual se deitaram.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali, os raios vermelhos do sol lançavam luz quebrada e descolorida, que se prendia parcialmente aos galhos partidos e troncos musgosos das árvores; acolá, iluminavam em manchas brilhantes os trechos de relva até onde conseguiam chegar.*

Swart /swɔːrt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: moreno escuro; trigueiro, arcaico

Significado: de pele escura, termo literário arcaico

Exemplo em inglês: *The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness, corresponding to his unusually swart complexion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O gorro alto já não lhe cobria a fronte, sombreada apenas por cabelos curtos, espessos e cacheados, negros como as penas de corvo, correspondendo à tez extraordinariamente morena.*

Swarthy /ˈswɔːrðɪ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: moreno; de pele escura

Significado: de pele escura

Exemplo em inglês: *The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle.*

Exemplo em português: *Toda a aparência desse guerreiro e de seu séquito era estranha e exótica; a roupa de seus escudeiros era suntuosa, e seus atendentes orientais usavam coleiras de prata no pescoço e braceletes do mesmo metal nos braços e pernas morenos, nus, os primeiros do cotovelo para baixo e as últimas da metade da canela ao tornozelo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle. Voltar à versão em inglês original

2. But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants. Voltar à versão em inglês original

3. It is impossible for language to describe the bitter scowl of rage which rendered yet darker the swarthy countenance of the Templar. Voltar à versão em inglês original

Swiftness /ˈswɪftnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rapidez; presteza

Significado: qualidade de quem faz as coisas muito depressa

Exemplo em inglês: *King Edward (we are not told which among the monarchs of that name, but, from his temper and habits, we may suppose Edward IV.) sets forth with his court to a gallant hunting-match in Sherwood Forest, in which, as is not unusual for princes in romance, he falls in with a deer of extraordinary size and swiftness, and pursues it closely, till he has outstripped his whole retinue, tired out hounds and horse, and finds himself alone under the gloom of an extensive forest, upon which night is descending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O rei Eduardo - não nos é dito qual dos monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor que fosse Eduardo IV - parte com sua corte para uma esplêndida caçada na Floresta de Sherwood.*

Swine /swaɪn/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: porco

Significado: Relativo a porcos; nome de um tipo de Homem-Fera.

Exemplo em inglês: *Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries.*

Exemplo em português: *Assim falavam os dois, enquanto à sua humilde morada Voltavam ao cair da tarde os porcos bem alimentados; Conduzidos, a contragosto, aos vários chiqueiros, Com ruído obstreperante e gritos ingratos.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return'd with evening home; Compell'd, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries. Voltar à versão em inglês original

2. Beside the swine-herd, for such was Gurth's occupation, was seated, upon one of the fallen Druidical monuments, a person about ten years younger in appearance, and whose dress, though resembling his companion's in form, was of better materials, and of a more fantastic appearance. Voltar à versão em inglês original

3. "The curse of St Withold upon these infernal porkers!" said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. Voltar à versão em inglês original

4. Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy. Voltar à versão em inglês original

5. "The swine turned Normans to my comfort!" quoth Gurth; "expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles." Voltar à versão em inglês original

6. "Swine, fool, swine," said the herd, "every fool knows that." Voltar à versão em inglês original

Swineherd /ˈswaɪnhɜːrd/ **Ouvir** **(24 ocorrências no texto simplificado)**

Português: guardador de porcos

Significado: pessoa que cuida de porcos

Exemplo em inglês: *One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities."*

Exemplo em português: *Uma palavra a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin de que falaste traição contra o normando - e tu és apenas um porqueiro abandonado - e balançarias numa dessas árvores como terror para todos os que falam mal das dignidades.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities." Voltar à versão em inglês original

2. Gurth darted at him a savage and revengeful scowl, and with a fierce, yet hesitating motion, laid his hand on the haft of his knife; but the interference of Prior Aymer, who pushed his mule betwixt his companion and the swineherd, prevented the meditated violence. Voltar à versão em inglês original

3. While the attendants hastened to obey Cedric's commands, his eye distinguished Gurth the swineherd, who, with his companion Wamba, had just entered the hall. Voltar à versão em inglês original

4. "Then hang up Fangs," said Cedric, turning hastily towards the swineherd, "if the fault is his, and get thee another dog." Voltar à versão em inglês original

5. "Let Gurth do thine office, Oswald," said Wamba with his usual effrontery; "the swineherd will be a fit usher to the Jew." Voltar à versão em inglês original

6. "And where sleeps Gurth the swineherd?" said the stranger. Voltar à versão em inglês original

Syllable /ˈsɪləbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sílaba

Significado: Parte sonora de uma palavra.

Exemplo em inglês: *They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Encontram-se principalmente no singular manuscrito anglo-normando que Sir Arthur Wardour guarda com tanto ciúme na terceira gaveta de seu gabinete de carvalho, quase não permitindo que alguém o toque e não sendo ele próprio capaz de ler uma sílaba de seu conteúdo.*

Tadcaster /ˈtædkæstər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Tadcaster

Significado: pequena cidade de Yorkshire, no norte da Inglaterra

Exemplo em inglês: *I am an impoverished wretch - the very gaberdine I wear is borrowed from Reuben of Tadcaster." 15* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sou um miserável empobrecido; até a gabardina que uso é emprestada de Reuben de Tadcaster.» 15*

Tamworth /ˈtæmwəθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Tamworth

Significado: A cidade inglesa do relato tradicional sobre o rei e o curtidor de Tamworth.

Exemplo em inglês: *The poem of John the Reeve, or Steward, mentioned by Bishop Percy, in the Reliques of English Poetry, 3 is said to have turned on such an incident; and we have besides, the King and the Tanner of Tamworth, the King and the Miller of Mansfield, and others on the same topic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diz-se que o poema de João, o Alcaide ou Administrador, mencionado pelo Bispo Percy em suas *Relíquias da Poesia Inglesa*, 3 tratava de tal incidente; e temos, além disso, *O Rei e o Curtidor de Tamworth*, *O Rei e o Moleiro de Mansfield* e outros sobre o mesmo assunto.*

Tanned /tænd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bronzeado

Significado: de pele escura pelo sol

Exemplo em inglês: *His garment was of the simplest form imaginable, being a close jacket with sleeves, composed of the tanned skin of some animal, on which the hair had been originally left, but which had been worn off in so many places, that it would have been difficult to distinguish from the patches that remained, to what creature the fur had belonged.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sua roupa era da forma mais simples imaginável: uma jaqueta justa, de mangas, feita da pele curtida de algum animal, cuja pelagem fora originalmente preservada, mas se gastara em tantos pontos que seria difícil distinguir, pelos trechos restantes, a que criatura pertencera o pelo.*

Tapestry /ˈtæpəstri/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tapeçaria

Significado: Tecido decorativo que cobria as paredes do quarto imaginado.

Exemplo em inglês: *The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring.*

Exemplo em português: *As paredes da extremidade superior do salão, até onde se estendia o estrado, eram cobertas por tapeçarias ou cortinas, e havia um tapete no piso; ambos traziam tentativas de tapeçaria ou bordado, executadas em cores brilhantes, ou antes, chamativas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The walls of this upper end of the hall, as far as the dais extended, were covered with hangings or curtains, and upon the floor there was a carpet, both of which were adorned with some attempts at tapestry, or embroidery, executed with brilliant or rather gaudy colouring. Voltar à versão em inglês original

2. The bed was adorned with the same rich tapestry, and surrounded with curtains dyed with purple. Voltar à versão em inglês original

Tarried /ˈtærid/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: demorou-se; permaneceu

Significado: demorar, esperar em um lugar sem pressa

Exemplo em inglês: *“You had better have tarried there to fight for the recovery of the Holy Sepulchre,” said the Templar.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tivestes melhor permanecido lá para lutar pela recuperação do Santo Sepulcro», disse o Templário.*

Tarries /ˈtæriz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: permanecer

Significado: Ficar num lugar por mais tempo do que o necessário.

Exemplo em inglês: *His displeasure was expressed in broken sentences, partly muttered to himself, partly addressed to the domestics who stood around; and particularly to his cupbearer, who offered him from time to time, as a sedative, a silver goblet filled with wine - “Why tarries the Lady Rowena?”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu desagrado se exprimia em frases entrecortadas, ora resmungadas para si mesmo, ora dirigidas aos criados ao redor, e especialmente a seu copeiro, que de tempos em tempos lhe oferecia, como calmante, um cálice de prata cheio de vinho. «Por que se demora a dama Rowena?»*

Tarry /ˈtæri/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: demorar-se

Significado: Ficar por mais tempo num lugar.

Exemplo em inglês: *“Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?”*

Exemplo em português: *«Ai!», disse o judeu. «Ele não me deixará viajar em seu séquito.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Alas!” said the Jew, “he will not let me travel in his train - Saxon or Norman will be equally ashamed of the poor Israelite; and to travel by myself through the domains of Philip de Malvoisin and Reginald Front-de-Bœuf - Good youth, I will go with you! - Let us haste - let us gird up our loins - let us flee! - Here is thy staff, why wilt thou tarry?” Voltar à versão em inglês original

2. “I tarry not,” said the Pilgrim, giving way to the urgency of his companion; “but I must secure the means of leaving this place - follow me.” Voltar à versão em inglês original

Tartans /ˈtɑːrtənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tartãs, tecidos escoceses quadriculados

Significado: Tecidos escoceses quadriculados, com faixas coloridas que se cruzam.

Exemplo em inglês: *The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O verde de Kendal, embora sua origem seja mais antiga, certamente deveria ser tão caro a nossos sentimentos quanto os tartãs variegados do norte.*

Tedium /'tidiəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tédio

Significado: Sensação de falta de interesse e de atividade agradável.

Exemplo em inglês: *It was to this part of the cap that the bells were attached; which circumstance, as well as the shape of his head-dress, and his own half-crazed, half-cunning expression of countenance, sufficiently pointed him out as belonging to the race of domestic clowns or jesters, maintained in the houses of the wealthy, to help away the tedium of those lingering hours which they were obliged to spend within doors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Era nessa parte do gorro que os sinos estavam presos; essa circunstância, assim como a forma do toucado e sua expressão facial meio insana, meio astuta, indicavam suficientemente que ele pertencia à raça dos bobos ou bufões domésticos mantidos nas casas dos ricos para ajudar a afastar o tédio das longas horas que eram obrigados a passar dentro de casa.*

Temperance /ˈtɛmpərəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: temperança

Significado: Controle sobre si mesmo, sem exagerar em nada.

Exemplo em inglês: *The Prior had his own reasons, however, for persevering in the course of temperance which he had adopted.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Prior, contudo, tinha seus próprios motivos para persistir no caminho de temperança que adotara.*

Tempest /ˈtempɪst/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tempestade violenta; borrasca

Significado: chuva e vento muito fortes, com trovões

Exemplo em inglês: *Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest.*

Exemplo em português: *E, quanto à chuva de verão, jamais vi caírem das nuvens gotas tão grandes, diretas e pesadas; os carvalhos também, apesar do tempo calmo, suspiram e rangem com seus grandes galhos como se anunciassem uma tormenta.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hark, how the thunder rumbles! and for summer rain, I never saw such broad downright flat drops fall out of the clouds; the oaks, too, notwithstanding the calm weather, sob and creak with their great boughs as if announcing a tempest. Voltar à versão em inglês original

2. High features, naturally strong and powerfully expressive, had been burnt almost into Negro blackness by constant exposure to the tropical sun, and might, in their ordinary state, be said to slumber after the storm of passion had passed away; but the projection of the veins of the forehead, the readiness with which the upper lip and its thick black moustaches quivered upon the slightest emotion, plainly intimated that the tempest might be again and easily awakened. Voltar à versão em inglês original

3. But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

Templar /ˈtɛmplər/ **Ouvir** **(196 ocorrências no texto simplificado)**

Português: templário; cavaleiro templário

Significado: cavaleiro de uma antiga ordem religiosa de monges guerreiros

Exemplo em inglês: *Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history.*

Exemplo em português: *Foram acrescentadas, mas com mão parcimoniosa, as anotações que podem ser úteis para auxiliar o leitor a compreender as personagens do judeu, do templário, do capitão dos mercenários - ou Companheiros Livres, como eram chamados - e de outros próprios da época, pois informações suficientes sobre tais assuntos podem ser encontradas nas histórias gerais.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Such annotations as may be useful to assist the reader in comprehending the characters of the Jew, the Templar, the Captain of the mercenaries, or Free Companions, as they were called, and others proper to the period, are added, but with a sparing hand, since sufficient information on these subjects is to be found in general history. Voltar à versão em inglês original

2. “What mean these fellows by their capricious insolence?” said the Templar to the Benedictine, “and why did you prevent me from chastising it?” Voltar à versão em inglês original

3. “Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.” Voltar à versão em inglês original

4. “Should your boasted beauty,” said the Templar, “be weighed in the balance and found wanting, you know our wager?” Voltar à versão em inglês original

5. “And I am myself to be judge,” said the Templar, “and am only to be convicted on my own admission, that I have seen no maiden so beautiful since Pentecost was a twelvemonth. Voltar à versão em inglês original

6. “Well, you have said enough,” answered the Templar; “I will for a night put on the needful restraint, and deport me as meekly as a maiden; but as for the fear of his expelling us by violence, myself and squires, with Hamet and Abdalla, will

warrant you against that disgrace. Voltar à versão em inglês original

Templars /ˈtɛmplərz/ **Ouvir** **(36 ocorrências no texto simplificado)**

Português: templário; cavaleiro templário

Significado: cavaleiro de uma antiga ordem religiosa de monges guerreiros

Exemplo em inglês: *This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy Sepulchre; he is of the order of Knights Templars, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier."*

Exemplo em português: *Este reverendo irmão passou a vida inteira lutando entre os sarracenos pela recuperação do Santo Sepulcro; é da ordem dos Cavaleiros Templários, da qual talvez tenhas ouvido falar; é meio monge, meio soldado.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. This reverend brother has been all his life engaged in fighting among the Saracens for the recovery of the Holy Sepulchre; he is of the order of Knights Templars, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier." Voltar à versão em inglês original

2. Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present." Voltar à versão em inglês original

3. So say the few warriors who have returned from Palestine. - Well; it is but for one night; he shall be welcome too. - Oswald, broach the oldest wine-cask; place the best mead, the mightiest ale, the richest morat, the most sparkling cider, the most odoriferous pigments, upon the board; fill the largest horns 13 - Templars and Abbots love good wines and good measure. - Elgitha, let thy Lady Rowena, know we shall not this night expect her in the hall, unless such be her especial pleasure." Voltar à versão em inglês original

4. "By my faith," said Wamba, "it would seem the Templars love the Jews' inheritance better than they do their company." Voltar à versão em inglês original

5. "Pilgrim," said the lady, after a moment's pause, during which she seemed uncertain how to address him, "you this night mentioned a name - I mean," she said, with a degree of effort, "the name of Ivanhoe, in the halls where by nature and kindred it should have sounded most acceptably; and yet, such is the perverse course of fate, that of many whose hearts must have throbbed at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom

you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the Templars are known to be attached.” Voltar à versão em inglês original

Templeton /ˈtɛmpəltən/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: Templeton

Significado: Laurence Templeton, autor expressamente fictício na moldura da carta dedicatória.

Exemplo em inglês: *Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary.*

Exemplo em português: *A Escócia, porém, fora recentemente usada de maneira tão exclusiva como cenário do que se chama Romance Histórico que a carta preliminar do Sr. Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary. Voltar à versão em inglês original

2. It is scarcely necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. Voltar à versão em inglês original

3. Laurence Templeton. Voltar à versão em inglês original

Tenacious /təˈneɪʃəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tenaz

Significado: Forte e que não solta facilmente.

Exemplo em inglês: *The touch probably associated, as is usual, with some of the apprehensions excited by his dream; for the old man started up, his grey hair standing almost erect upon his head, and huddling some part of his garments about him, while he held the detached pieces with the tenacious grasp of a falcon, he fixed upon the Palmer his keen black eyes, expressive of wild surprise and of bodily apprehension.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Juntando parte das vestes ao redor de si e segurando as peças soltas com o aperto tenaz de um falcão, fixou no Palmeiro os olhos negros e agudos, exprimindo surpresa selvagem e medo físico.*

Tendance /ˈtɛndəns/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cuidado; assistência

Significado: cuidado e atenção dados a alguém ou a alguma coisa

Exemplo em inglês: *Mynheer Calf, too, becomes Monsieur de Veau in the like manner; he is Saxon when he requires tendance, and takes a Norman name when he becomes matter of enjoyment."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O senhor Bezerro também se torna Monsieur de Veau do mesmo modo; é saxão quando precisa de trato e recebe nome normando quando se torna matéria de prazer.»*

Tenor /ˈtenər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: teor; sentido geral

Significado: Sentido geral ou tom de um texto ou poema.

Exemplo em inglês: *The tenor, therefore, of their affections and feelings, must have borne the same general proportion to our own.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O teor de suas afeições e sentimentos, portanto, deve ter guardado a mesma proporção geral com os nossos.*

Termagaunt /ˈtɜːrməgɔːnt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Termagante

Significado: Deus imaginário atribuído incorretamente aos muçulmanos.

Exemplo em inglês: *“Now, in faith,” said Wamba, “I cannot see that the worshippers of Mahound and Termagaunt have so greatly the advantage over the people once chosen of Heaven.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, por minha fé», disse Wamba, «não vejo que os adoradores de Maomé e Termagante tenham tamanha vantagem sobre o povo outrora escolhido pelo Céu.»*

Terriers /ˈtɛriərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fox terriers

Significado: Cães pequenos e enérgicos criados para caçar animais em tocas.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Testifying /ˈtɛstəfaɪɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: testemunhando

Significado: Demonstrando a excelência de sua habilidade náutica.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Thane /θeɪn/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: thane; nobre saxão

Significado: nobre saxão que recebia terras do rei

Exemplo em inglês: *One of these seats was at present occupied by Cedric the Saxon, who, though but in rank a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an irritable impatience, which might have become an alderman, whether of ancient or of modern times.*

Exemplo em português: *Um dos assentos era então ocupado por Cedric, o Saxão, que, embora em posição fosse apenas um *thane*, ou, como os normandos o chamavam, um *franklin*, sentia, com o atraso da refeição noturna, uma impaciência irritável que poderia convir a um vereador, antigo ou moderno.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One of these seats was at present occupied by Cedric the Saxon, who, though but in rank a thane, or, as the Normans called him, a Franklin, felt, at the delay of his evening meal, an irritable impatience, which might have become an alderman, whether of ancient or of modern times. Voltar à versão em inglês original

2. Besides these subjects of anxiety, the Saxon thane was impatient for the presence of his favourite clown Wamba, whose jests, such as they were, served for a sort of seasoning to his evening meal, and to the deep draughts of ale and wine with which he was in the habit of accompanying it. Voltar à versão em inglês original

3. “Vows,” said the Abbot, “must be unloosed, worthy Franklin, or permit me rather to say, worthy Thane, though the title is antiquated. Voltar à versão em inglês original

Thatch /θætʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: colmo

Significado: Grama seca ou palha usada para cobrir tetos.

Exemplo em inglês: *The roof, composed of beams and rafters, had nothing to divide the apartment from the sky excepting the planking and thatch; there was a huge fireplace at either end of the hall, but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O teto, feito de vigas e caibros, não tinha nada a separar o aposento do céu além do tabuado e da palha; havia enorme lareira em cada extremidade do salão, mas, como as chaminés eram construídas de maneira muito desajeitada, ao menos tanta fumaça encontrava o caminho para dentro quanto escapava pela saída apropriada.*

Thence /ðɛns/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: dali

Significado: Daquele lugar ou a partir dele.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *Dali foi transposto pelo reverendo Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado *Contos Métricos Antigos, impressos principalmente de fontes originais, 1829*.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Voltar à versão em inglês original

2. He also carried his small triangular shield, broad enough at the top to protect the breast, and from thence diminishing to a point. Voltar à versão em inglês original

3. On the first point, the Palmer professed ignorance; on the second, he said that the voyage might be safely made by the way of Venice and Genoa, and from thence through France to England. Voltar à versão em inglês original

Thine /ðaɪn/ **Ouvir** **(115 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tua

Significado: Forma arcaica de seu ou teu (pronome).

Exemplo em inglês: *“Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.”*

Exemplo em português: *«Meu honesto amigo», disse ele, «se o tilintar de teus sinos não tivesse atordoado teu entendimento, poderias saber que *Clericus clericum non decimat*; isto é, nós, homens da Igreja, não esgotamos a hospitalidade uns dos outros, mas antes exigimos a dos leigos, dando-lhes assim oportunidade de servir a Deus ao honrar e socorrer seus servidores designados.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Mine honest friend,” said he, “if the jangling of thy bells had not dizzied thine understanding, thou mightst know “Clericus clericum non decimat”; that is to say, we churchmen do not exhaust each other’s hospitality, but rather require that of the laity, giving them thus an opportunity to serve God in honouring and relieving his appointed servants.” Voltar à versão em inglês original

2. “A truce to thine insolence, fellow,” said the armed rider, breaking in on his prattle with a high and stern voice, “and tell us, if thou canst, the road to - How call’d you your Franklin, Prior Aymer?” Voltar à versão em inglês original

3. But I will be avenged,” he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; “I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!” he exclaimed in a lower tone, “couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!” The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

4. “Let Gurth do thine office, Oswald,” said Wamba with his usual effrontery; “the swineherd will be a fit usher to the Jew.” Voltar à versão em inglês original

Thinkest /ˈθɪŋkɪst/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: penso; pensem

Significado: Forma dialetal de think, pensar; conforme a frase, significa penso ou pensem.

Exemplo em inglês: *“Gurth,” said the Jester, “I know thou thinkest me a fool, or thou wouldst not be so rash in putting thy head into my mouth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Gurth», disse o Bobo, «sei que me julgas um tolo, ou não serias tão imprudente de colocar a cabeça em minha boca.*

Thither /ˈθɪðər/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para lá

Significado: palavra antiga que significa naquela direção

Exemplo em inglês: *The jolly Hermit at length agrees to venture thither, and to enquire for Jack Fletcher, which is the name assumed by the King.*

Exemplo em português: *Por fim, o divertido Eremita concorda em aventurar-se até lá e perguntar por Jack Fletcher, nome assumido pelo rei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The jolly Hermit at length agrees to venture thither, and to enquire for Jack Fletcher, which is the name assumed by the King. Voltar à versão em inglês original

2. Fangs!” he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd’s signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy. Voltar à versão em inglês original

3. “Ay, but,” answered Prior Aymer, “every land has its own manners and fashions; and, besides that beating this fellow could procure us no information respecting the road to Cedric’s house, it would have been sure to have established a quarrel betwixt you and him had we found our way thither. Voltar à versão em inglês original

4. “I myself am bound thither,” replied the stranger; “and if I had a horse, I would be your guide, for the way is somewhat intricate, though perfectly well known to me.” Voltar à versão em inglês original

5. “Our going thither,” said Cedric, “is uncertain. Voltar à versão em inglês original

Thitherward /ˈðɪðərwərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: para lá; naquela direção

Significado: naquela direção, em rumo àquele lugar

Exemplo em inglês: *“Let us hope, nevertheless,” said the Prior, “our company may determine you to travel thitherward; when the roads are so unsafe, the escort of Sir Brian de Bois-Guilbert is not to be despised.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Esperemos, ainda assim», disse o Prior, «que nossa companhia possa decidir-vos a viajar para lá; quando as estradas são tão inseguras, a escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert não deve ser desprezada.»*

Thong /θɔːŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: correia de couro

Significado: Faixa resistente usada para prender e içar os cães no penhasco.

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Thongs /θɔːŋz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tiras de couro

Significado: Tiras estreitas de couro usadas para amarrar coisas.

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.*

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander. Voltar à versão em inglês original

2. Coarse sandals, bound with thongs, on his bare feet; a broad and shadowy hat, with cockle-shells stitched on its brim, and a long staff shod with iron, to the upper end of which was attached a branch of palm, completed the palmer's attire. Voltar à versão em inglês original

Thous't /ðaʊst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ter

Significado: Verbo ter na forma antiga da segunda pessoa “thou hast”.

Exemplo em inglês: *8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *8 Wamba, levanta-te e ajuda-me, se és homem; dá a volta por trás da colina para ganhar-lhes o vento e, quando tiveres a vantagem do vento, poderás conduzi-los diante de ti tão mansamente quanto cordeiros inocentes.»*

Thrall /θrɔːl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: cativeiro

Significado: Estado de prisão, domínio ou escravidão.

Exemplo em inglês: *On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.”*

Exemplo em português: *Nesse singular gorjal estava gravada, em caracteres saxões, uma inscrição com o seguinte teor: «Gurth, filho de Beowulph, é escravo de nascimento de Cedric de Rotherwood.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On this singular gorget was engraved, in Saxon characters, an inscription of the following purport: - “Gurth, the son of Beowulph, is the born thrall of Cedric of Rotherwood.” Voltar à versão em inglês original

2. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

Throats /θroʊts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gargantas

Significado: Partes da frente do pescoço; a comida desaparecia pelas gargantas dos outros cães.

Exemplo em inglês: *The whole appearance of this warrior and his retinue was wild and outlandish; the dress of his squires was gorgeous, and his Eastern attendants wore silver collars round their throats, and bracelets of the same metal upon their swarthy arms and legs, of which the former were naked from the elbow, and the latter from mid-leg to ankle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toda a aparência desse guerreiro e de seu séquito era estranha e exótica; a roupa de seus escudeiros era suntuosa, e seus atendentes orientais usavam coleiras de prata no pescoço e braceletes do mesmo metal nos braços e pernas morenos, nus, os primeiros do cotovelo para baixo e as últimas da metade da canela ao tornozelo.*

Throbbed /θrɑːbd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pulsava

Significado: Vibrava ritmicamente no compasso constante da hélice.

Exemplo em inglês: *“Pilgrim,” said the lady, after a moment’s pause, during which she seemed uncertain how to address him, “you this night mentioned a name - I mean,” she said, with a degree of effort, “the name of Ivanhoe, in the halls where by nature and kindred it should have sounded most acceptably; and yet, such is the perverse course of fate, that of many whose hearts must have throbbed at the sound, I, only, dare ask you where, and in what condition, you left him of whom you spoke? - We heard, that, having remained in Palestine, on account of his impaired health, after the departure of the English army, he had experienced the persecution of the French faction, to whom the Templars are known to be attached.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Peregrino», disse a dama depois de um momento de pausa, durante o qual pareceu incerta sobre como lhe dirigir a palavra, «esta noite mencionastes um nome - quero dizer», continuou, com certo esforço, «o nome de Ivanhoe, nos salões onde, por natureza e parentesco, ele deveria ter soado mais agradavelmente.*

Throng /θrɔːŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: multidão; turba; apinhar-se

Significado: grande grupo de pessoas reunidas num lugar

Exemplo em inglês: *“Unbelieving dog,” said the Templar to Isaac the Jew, as he passed him in the throng, “dost thou bend thy course to the tournament?”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Cão descrente», disse o Templário a Isaac, o judeu, ao passar por ele na multidão, «diriges teus passos ao torneio?»*

Thunderbolt /ˈθʌndərboʊlt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: raio

Significado: Acontecimento súbito e chocante, como um relâmpago.

Exemplo em inglês: *And when he did look around, it was with the astonished air of one at whose feet a thunderbolt has just burst, and who hears still the astounding report ringing in his ears.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quando enfim olhou em volta, tinha o ar atônito de alguém a cujos pés acabara de explodir um raio e que ainda ouve o estrondoso estampido ressoar nos ouvidos.*

Tidings /ˈtaɪdɪŋz/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: notícias

Significado: Notícias ou informações sobre acontecimentos, em especial as que chegam de longe.

Exemplo em inglês: *There were as yet no tidings of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some depreciation of the outlaws, with whom the adjacent forest abounded, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally negligent of the laws of property.*

Exemplo em português: *A insegurança do período tornava provável que o atraso se explicasse por alguma depredação dos fora da lei, abundantes na floresta vizinha, ou pela violência de algum barão nas redondezas, cuja consciência da própria força o tornava igualmente negligente das leis da propriedade.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. There were as yet no tidings of Gurth and his charge, which should long since have been driven home from the forest and such was the insecurity of the period, as to render it probable that the delay might be explained by some depreciation of the outlaws, with whom the adjacent forest abounded, or by the violence of some neighbouring baron, whose consciousness of strength made him equally negligent of the laws of property. Voltar à versão em inglês original

2. “See what tidings that horn tells us of - to announce, I ween, some hership 12 and robbery which has been done upon my lands.” Voltar à versão em inglês original

3. “I have little of importance to say, lady,” answered Sir Brian de Bois-Guilbert, “excepting the confirmed tidings of a truce with Saladin.” Voltar à versão em inglês original

4. Should Athelstane of Coningsburgh obtain the prize, Ivanhoe is like to hear evil tidings when he reaches England. - How looked he, stranger, when you last saw him? Voltar à versão em inglês original

Timid /ˈtɪmɪd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tímido; receoso

Significado: Tímido e facilmente assustado; assim Buck parecia a Spitz.

Exemplo em inglês: *On the contrary, as he passed along the file, casting a timid supplicating glance, and turning towards each of those who occupied the lower end of the board, the Saxon domestics squared their shoulders, and continued to devour their supper with great perseverance, paying not the least attention to the wants of the new guest.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pelo contrário, enquanto ele percorria a fileira, lançando olhares tímidos e suplicantes e voltando-se para cada um dos que ocupavam o extremo inferior da mesa, os criados saxões endireitavam os ombros e continuavam a devorar o jantar com grande perseverança, sem prestar a menor atenção às necessidades do novo hóspede.*

Tints /tɪnts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: matizes

Significado: Diferentes tons de cor.

Exemplo em inglês: *His general colouring, too, must be copied from Nature: The sky must be clouded or serene, according to the climate, and the general tints must be those which prevail in a natural landscape.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A coloração geral deve também ser copiada da Natureza: o céu deve estar nublado ou sereno conforme o clima, e os tons gerais devem ser os que predominam numa paisagem natural.*

Title /ˈtaɪtəl/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: título; denominação

Significado: Name given to a book, movie, or other work.

Exemplo em inglês: *What is called a taking title, serves the direct interest of the bookseller or publisher, who by this means sometimes sells an edition while it is yet passing the press.*

Exemplo em português: *O que se chama de título atraente serve diretamente ao interesse do livreiro ou do editor, que graças a ele às vezes vende uma edição enquanto ela ainda está no prelo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. What is called a taking title, serves the direct interest of the bookseller or publisher, who by this means sometimes sells an edition while it is yet passing the press. Ir ao texto

2. Besides, when we meet such a title as the Gunpowder Plot, or any other connected with general history, each reader, before he has seen the book, has formed to himself some particular idea of the sort of manner in which the story is to be conducted, and the nature of the amusement which he is to derive from it. Ir ao texto

3. They led the meal and the hospitality, and this was why they had the Saxon title that means "the Dividers of Bread." Ir ao texto

4. "Vows," said the Abbot, "must be broken, worthy Franklin, or perhaps I should say worthy Thane, though that title is old now. Ir ao texto

Toasts /toʊsts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brindes

Significado: Gestos e palavras ao beber em homenagem a alguém ou algo.

Exemplo em inglês: *This amusement is superintended by the Friar, according to the recurrence of certain fustian words, to be repeated by every compotator in turn before he drank - a species of High Jinks, as it were, by which they regulated their potations, as toasts were given in latter times.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A diversão é supervisionada pelo Frade segundo a repetição de certas palavras disparatadas, que cada bebedor deveria pronunciar por sua vez antes de beber - uma espécie de brincadeira cerimonial pela qual regulavam suas libações, como mais tarde se fariam brindes.*

Toils /tɔɪlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: armadilha

Significado: Armadilha ou rede em que alguém fica preso.

Exemplo em inglês: *The companion of the church dignitary was a man past forty, thin, strong, tall, and muscular; an athletic figure, which long fatigue and constant exercise seemed to have left none of the softer part of the human form, having reduced the whole to brawn, bones, and sinews, which had sustained a thousand toils, and were ready to dare a thousand more.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O companheiro do dignitário eclesiástico era um homem de mais de quarenta anos, magro, forte, alto e musculoso.*

Toilsome /ˈtɔɪlsəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: trabalhoso

Significado: Que exige trabalho duro e cansativo.

Exemplo em inglês: *It seems to be your opinion, that the very office of an antiquary, employed in grave, and, as the vulgar will sometimes allege, in toilsome and minute research, must be considered as incapacitating him from successfully compounding a tale of this sort.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece ser sua opinião que o próprio ofício de antiquário, ocupado em pesquisas graves e, como por vezes dirá o vulgo, laboriosas e minuciosas, deve ser considerado incapaz de compor com êxito um conto desse tipo.*

Tolling /ˈtoʊlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: toque

Significado: O dobre lento e grave de um sino.

Exemplo em inglês: *Oswald the cupbearer modestly suggested, “that it was scarce an hour since the tolling of the curfew;” an ill-chosen apology, since it turned upon a topic so harsh to Saxon ears.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Oswald, o copeiro, sugeriu modestamente «que mal fazia uma hora desde o toque do recolher»; desculpa mal escolhida, pois recaía sobre assunto tão áspero aos ouvidos saxões.*

Toper /ˈtəʊpə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bebedor habitual

Significado: Pessoa que bebe álcool habitualmente ou em abundância.

Exemplo em inglês: *The one toper says “fusty bandias”, to which the other is obliged to reply, “strike pantnere”, and the Friar passes many jests on the King’s want of memory, who sometimes forgets the words of action.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um beberrão diz «fusty bandias», ao que o outro é obrigado a responder «strike pantnere»; e o Frade faz muitas piadas sobre a falta de memória do rei, que às vezes esquece as palavras da ação.*

Toppingwold /ˈtɒpɪŋwəʊld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Toppingwold

Significado: Localidade indicada na datação da carta fictícia de Laurence Templeton.

Exemplo em inglês: *Toppingwold, near Egremont, Cumberland, Nov.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Toppingwold, perto de Egremont, Cumberland, 17 de novembro de 1817.*

Torchbearer /ˈtɔːrtʃˌberər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: portador de tocha

Significado: pessoa que carrega uma tocha acesa

Exemplo em inglês: *“I thought to have lodged him in the solere chamber,” said he; “but since he is so unsocial to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - Anwold,” said he to the torchbearer, “carry the Pilgrim to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»*

Torchbearers /ˈtɔːrtʃˌberərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: portador de tocha

Significado: pessoa que carrega uma tocha acesa

Exemplo em inglês: *The Templar and Prior were shortly after marshalled to their sleeping apartments by the steward and the cupbearer, each attended by two torchbearers and two servants carrying refreshments, while servants of inferior condition indicated to their retinue and to the other guests their respective places of repose.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Pouco depois, o Templário e o Prior foram conduzidos pelo mordomo e pelo copeiro aos aposentos de dormir, cada um acompanhado por dois portadores de tochas e dois criados levando refrescos, enquanto servidores de condição inferior indicavam ao séquito deles e aos outros hóspedes seus respectivos lugares de repouso.*

Torches /ˈtɔːrtʃɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tochas; archotes

Significado: varas com fogo na ponta, usadas para iluminar

Exemplo em inglês: *He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment.*

Exemplo em português: *Quando os levantou, as portas dobráveis no fundo do salão foram abertas de par em par e, precedidos pelo mordomo com sua vara e por quatro criados que levavam tochas acesas, os hóspedes da noite entraram no aposento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment. Voltar à versão em inglês original

2. No fewer than four silver candelabras, holding great waxen torches, served to illuminate this apartment. Voltar à versão em inglês original

3. The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain. Voltar à versão em inglês original

Tourney /ˈtʊrni/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: torneio medieval

Significado: palavra antiga para torneio, uma exibição de luta entre cavaleiros

Exemplo em inglês: *“Would to God,” said the Lady Rowena, “he were here safely arrived, and able to bear arms in the approaching tourney, in which the chivalry of this land are expected to display their address and valour.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Quem dera a Deus», disse a dama Rowena, «que ele já tivesse chegado aqui em segurança e pudesse portar armas no torneio próximo, no qual se espera que a cavalaria desta terra demonstre destreza e valor.*

Trammel /ˈtræməl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: dificultar

Significado: Dificultado ou limitado; aqui os detalhes históricos áridos atrapalham o leitor.

Exemplo em inglês: *In point of justice, therefore, to the multitudes who will, I trust, devour this book with avidity, I have so far explained our ancient manners in modern language, and so far detailed the characters and sentiments of my persons, that the modern reader will not find himself, I should hope, much trammelled by the repulsive dryness of mere antiquity.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por justiça, portanto, às multidões que, espero, devorarão este livro com avidez, expliquei de tal maneira nossos antigos costumes em linguagem moderna e detalhei de tal modo os caracteres e sentimentos de minhas personagens que o leitor moderno, espero, não se verá muito embaraçado pela secura repelente da mera antiguidade.*

Trampling /ˈtræmpəlɪŋ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pisotear

Significado: Pisar com força sobre algo e esmagá-lo.

Exemplo em inglês: *“Betray thee!” answered the Jester; “no, that were the trick of a wise man; a fool cannot half so well help himself - but soft, whom have we here?” he said, listening to the trampling of several horses which became then audible.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Trair-te!», respondeu o Bobo. «Não; esse seria o truque de um homem sábio; um tolo não sabe ajudar a si mesmo nem pela metade.*

Transfer /trænsˈfɜːr/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transferência; transferir; traslado

Significado: To move a person or object from one place to another.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *O senhor Hartshorne não dá outra fonte para o presente fragmento além do artigo no Bibliographer, onde é intitulado the Kyng and the Hermite.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

2. Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances. Ir ao texto

Transversely /trænsˈvɜːrsli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: transversalmente

Significado: De forma transversal ou atravessando algo.

Exemplo em inglês: *For this purpose, a table richly covered with scarlet cloth was placed transversely across the platform, from the middle of which ran the longer and lower board, at which the domestics and inferior persons fed, down towards the bottom of the hall.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Para esse fim, uma mesa ricamente coberta por pano escarlate era colocada transversalmente sobre a plataforma e, de seu centro, partia a tábua mais longa e mais baixa onde os criados e pessoas inferiores tomavam a refeição, seguindo em direção ao fundo do salão.*

Travail /ˈtræveɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sofrimento; trabalho árduo

Significado: Esforço doloroso e penoso que faz parte da existência.

Exemplo em inglês: *“Accept this alms, friend,” continued the lady, offering a piece of gold, “in acknowledgment of thy painful travail, and of the shrines thou hast visited.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Aceitai esta esmola, amigo», continuou a dama, oferecendo uma moeda de ouro, «em reconhecimento de vossa penosa jornada e dos santuários que visitastes.»*

Traverse /trəˈvɜːs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: contestar

Significado: Contestar um argumento, aqui por meio das considerações seguintes.

Exemplo em inglês: *I cannot but in some sense admit the force of this reasoning, which I yet hope to traverse by the following considerations.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não posso deixar de admitir, em certo sentido, a força desse raciocínio, que espero, contudo, contestar pelas considerações seguintes.*

Traversed /trəˈvɜːrst/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atravessar

Significado: Passar de um lado ao outro de um lugar.

Exemplo em inglês: *Now fitted the halter, now traversed the cart, And often took leave, - but seemed loath to depart!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora ajustava o cabresto, ora percorria a carroça, E muitas vezes despedia-se - mas parecia relutar em partir!*

Trembling /ˈtrɛmblɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tremendo; tremor

Significado: balançando levemente, muitas vezes por medo ou emoção

Exemplo em inglês: *Had there been painters in those days capable to execute such a subject, the Jew, as he bent his withered form, and expanded his chilled and trembling hands over the fire, would have formed no bad emblematical personification of the Winter season.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno.*

Trencher /ˈtrɛntʃər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: travessas

Significado: Pratos de madeira, rasos, usados antigamente nas refeições.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.*

Exemplo em português: *Havia outros assistentes de espécie diferente: dois ou três grandes galgos peludos, como os então usados para caçar cervos e lobos; igual número de cães lentos, de raça grande e ossuda, com pescoços grossos, cabeças grandes e orelhas longas; e um ou dois cães menores, hoje chamados terriers, que aguardavam impacientes a chegada do jantar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric’s trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

2. He was interrupted by Wamba, who had taken his appropriated seat upon a chair, the back of which was decorated with two ass’s ears, and which was placed about two steps behind that of his master, who, from time to time, supplied him with victuals from his own trencher; a favour, however, which the Jester shared with the favourite dogs, of whom, as we have already noticed, there were several in attendance. Voltar à versão em inglês original

Trespassed /ˈtrɛspæst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ofender ou violar

Significado: Faltou ao respeito devido ao soberano.

Exemplo em inglês: *As the romance is imperfect, we are not acquainted how the discovery takes place; but it is probably much in the same manner as in other narratives turning on the same subject, where the host, apprehensive of death for having trespassed on the respect due to his Sovereign, while incognito, is agreeably surprised by receiving honours and reward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Como o romance é incompleto, não sabemos como se dá o reconhecimento; mas provavelmente acontece de maneira muito semelhante à de outras narrativas do mesmo assunto, nas quais o anfitrião, receoso de morrer por ter faltado ao respeito devido a seu soberano incógnito, é agradavelmente surpreendido ao receber honras e recompensa.*

Tressed /trɛst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de cabelos longos; com madeixas

Significado: Que tem cabelos longos arrumados em mechas ou cachos.

Exemplo em inglês: *Of her beauty you shall soon be judge; and if the purity of her complexion, and the majestic, yet soft expression of a mild blue eye, do not chase from your memory the black-tressed girls of Palestine, ay, or the houris of old Mahound's paradise, I am an infidel, and no true son of the church."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quanto à beleza dela, em breve sereis juiz; e se a pureza de sua tez e a expressão majestosa, porém suave, de um olho azul sereno não expulsarem de vossa memória as moças de cabelos negros da Palestina - ou mesmo as huris do paraíso do velho Maomé - , sou um infiel e não um verdadeiro filho da Igreja.»*

Triangular /traɪˈæŋgjələr/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: triangular

Significado: Com uma forma parecida com um triângulo.

Exemplo em inglês: *He also carried his small triangular shield, broad enough at the top to protect the breast, and from thence diminishing to a point.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Levava também seu pequeno escudo triangular, largo o suficiente no alto para proteger o peito e afinando dali até uma ponta.*

Trifling /ˈtraɪflɪŋ/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: insignificante; fútil; ninharia

Significado: de pouca importância, pequeno demais para ser levado em conta

Exemplo em inglês: *The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour.*

Exemplo em português: *O autor não ofereceu oposição obstinada, pois começou a concordar com o Dr. Wheeler, do excelente conto *Maneuvering*, de Miss Edgeworth, que «truque sobre truque» poderia ser demais para a paciência de um público indulgente e poderia razoavelmente ser considerado uma frivolidade com seu favor.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The author did not make any obstinate opposition, for he began to be of opinion with Dr Wheeler, in Miss Edgeworth's excellent tale of "Maneuvering," that "Trick upon Trick" might be too much for the patience of an indulgent public, and might be reasonably considered as trifling with their favour. Voltar à versão em inglês original

2. On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf. Voltar à versão em inglês original

Trimmed /trɪmd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: guarnecidos; debruados

Significado: decorado ao longo das bordas

Exemplo em inglês: *Besides the massive golden signet ring, which marked his ecclesiastical dignity, his fingers, though contrary to the canon, were loaded with precious gems; his sandals were of the finest leather which was imported from Spain; his beard trimmed to as small dimensions as his order would possibly permit, and his shaven crown concealed by a scarlet cap richly embroidered.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Além do maciço anel-sinete de ouro que assinalava sua dignidade eclesiástica, os dedos, contrariando o cânone, estavam carregados de pedras preciosas; as sandálias eram do couro mais fino importado da Espanha; a barba, aparada às menores dimensões que a ordem possivelmente permitia; e a coroa raspada, escondida sob gorro escarlate ricamente bordado.*

Tring /trɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Tring

Significado: Topônimo inglês na rima que sugeriu o título Ivanhoe.

Exemplo em inglês: *“Tring, Wing, and Ivanhoe, For striking of a blow, Hampden did forego, And glad he could escape so.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Tring, Wing e Ivanhoe, Por desferir um golpe, Hampden os perdeu, E feliz ficou de assim escapar.»*

Trip /trɪp/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: viagem; desengate; tropeçar

Significado: A journey.

Exemplo em inglês: *For the second, he said the trip could be made safely by way of Venice and Genoa, and then through France to England.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Quanto ao primeiro ponto, o Palmeiro declarou ignorância; sobre o segundo, disse que a viagem poderia ser feita com segurança pelo caminho de Veneza e Gênova e, de lá, através da França até a Inglaterra.*

Tristrem /ˈtrɪstrəm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Tristrem

Significado: nome de um antigo poema sobre o cavaleiro Tristram

Exemplo em inglês: *I can wind my horn, though I call not the blast either a ‘recheate’ or a ‘morte’ - I can cheer my dogs on the prey, and I can flay and quarter the animal when it is brought down, without using the newfangled jargon of ‘curee, arbor, nombles’, and all the babble of the fabulous Sir Tristrem.” 14* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Posso soprar meu chifre, embora não chame o toque nem de *recheate* nem de *morte*; posso animar meus cães na presa e posso esfolar e esquartejar o animal depois que ele cai sem usar o jargão novo de *curee, arbor, nombles* e toda a tagarelice do fabuloso Sir Tristrem.» 14*

Trite /traɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banal

Significado: Muito repetido e pouco original.

Exemplo em inglês: *If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant.*

Exemplo em português: *Se luta para tomar uma visão diferente da mesma classe de temas, logo descobre que tudo o que é óbvio, gracioso e natural já foi esgotado; e, para obter o indispensável encanto da novidade, é levado à caricatura e, para não cair no lugar-comum, precisa tornar-se extravagante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If he closely imitates the narratives which he has before rendered successful, he is doomed to “wonder that they please no more.” If he struggles to take a different view of the same class of subjects, he speedily discovers that what is obvious, graceful, and natural, has been exhausted; and, in order to obtain the indispensable charm of novelty, he is forced upon caricature, and, to avoid being trite, must become extravagant. Voltar à versão em inglês original

2. All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals. Voltar à versão em inglês original

Trivet /ˈtrɪvɪt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: suporte

Significado: Objeto usado para manter um recipiente junto ao fogo.

Exemplo em inglês: *Disposed apart, Ulysses shares the treat; A trivet table and ignobler seat, The Prince assigns -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -*

Trodden /ˈtrɑːdən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pisado; batido

Significado: pisado ou esmagado sob pés

Exemplo em inglês: *The floor was composed of earth mixed with lime, trodden into a hard substance, such as is often employed in flooring our modern barns.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O piso era de terra misturada com cal, pisada até formar substância dura, como a que frequentemente se emprega hoje no chão de celeiros.*

Tropical /ˈtrɒpɪkl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tropical

Significado: Very warm and humid weather often with lots of rain.

Exemplo em inglês: *His strong features had been darkened by the tropical sun until they were almost black.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Suas feições fortes haviam sido escurecidas pelo sol tropical até ficarem quase negras.*

Troth /trɒθ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: promessa de fidelidade

Significado: Compromisso solene de amor ou lealdade.

Exemplo em inglês: *Gurth, knowing his master's irritable temper, attempted no exculpation; but the Jester, who could presume upon Cedric's tolerance, by virtue of his privileges as a fool, replied for them both; "In troth, uncle Cedric, you are neither wise nor reasonable to-night."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Gurth, conhecendo o temperamento irritável do senhor, não tentou justificar-se; mas o Bobo, que podia contar com a tolerância de Cedric em virtude de seus privilégios de tolo, respondeu pelos dois: «Na verdade, tio Cedric, não estais nem sábio nem razoável esta noite.»*

Troubadour /ˈtruːbədɔːr/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trovadores

Significado: Poetas e cantores medievais que faziam canções de amor.

Exemplo em inglês: *“Prior Aymer,” said the Templar, “you are a man of gallantry, learned in the study of beauty, and as expert as a troubadour in all matters concerning the ‘arrets’ of love; but I shall expect much beauty in this celebrated Rowena to counterbalance the self-denial and forbearance which I must exert if I am to court the favor of such a seditious churl as you have described her father Cedric.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Prior Aymer», disse o Templário, «sois homem galante, estudioso da beleza e tão versado quanto um trovador em tudo o que se refere aos decretos do amor; mas esperarei grande beleza nessa celebrada Rowena para compensar a abnegação e a contenção que devo exercer se quiser conquistar o favor de um rústico tão sedicioso quanto o pai dela, Cedric, que descrevestes.»*

Troubadours /ˈtruːbədɔːrz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trovadores

Significado: Poetas e cantores medievais que faziam canções de amor.

Exemplo em inglês: *As Cedric the Saxon then was, his plain English tale needed no garnish from French troubadours, when it was told in the ear of beauty; and the field of Northallerton, upon the day of the Holy Standard, could tell whether the Saxon war-cry was not heard as far within the ranks of the Scottish host as the 'cri de guerre' of the boldest Norman baron.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tal como era Cedric, o Saxão, então, sua simples história inglesa não precisava de adorno dos trovadores franceses quando era contada ao ouvido da beleza; e o campo de Northallerton, no dia do Santo Estandarte, poderia dizer se o grito de guerra saxão não foi ouvido tão longe dentro das fileiras do exército escocês quanto o *cri de guerre* do mais ousado barão normando. À memória dos bravos que lutaram ali!*

Truces /ˈtruːsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tréguas

Significado: Pausas de paz falsas e temporárias durante a guerra.

Exemplo em inglês: *“These truces with the infidels,” he exclaimed, without caring how suddenly he interrupted the stately Templar, “make an old man of me!”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Essas tréguas com os infiéis», exclamou, sem se importar em interromper tão bruscamente o altivo Templário, «estão fazendo de mim um velho!»*

Truckle /ˈtrʌkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de rodízios

Significado: Tipo de cama baixa com pequenas rodas.

Exemplo em inglês: *If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário.*

Truncheon /ˈtrʌntʃən/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bastão

Significado: Bastão curto e pesado, aqui comparado à régua apontada contra Uriah.

Exemplo em inglês: *Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants.*

Exemplo em português: *Contudo, com o sagaz conhecimento de fisionomia próprio de sua raça, abstinham-se de perturbar o silencioso mau humor do senhor, talvez receando o pequeno bastão branco que jazia junto à bandeja de Cedric, destinado a repelir os avanços de seus dependentes de quatro patas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Other attendants there were of a different description; two or three large and shaggy greyhounds, such as were then employed in hunting the stag and wolf; as many slow-hounds of a large bony breed, with thick necks, large heads, and long ears; and one or two of the smaller dogs, now called terriers, which waited with impatience the arrival of the supper; but, with the sagacious knowledge of physiognomy peculiar to their race, forbore to intrude upon the moody silence of their master, apprehensive probably of a small white truncheon which lay by Cedric's trencher, for the purpose of repelling the advances of his four-legged dependants. Voltar à versão em inglês original

2. It cost some exercise of the white truncheon, well seconded by the exertions of the domestics, to silence this canine clamour. Voltar à versão em inglês original

Trunks /trʌŋks/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: troncos

Significado: partes grossas e principais de uma árvore

Exemplo em inglês: *Here the red rays of the sun shot a broken and discoloured light, that partially hung upon the shattered boughs and mossy trunks of the trees, and there they illuminated in brilliant patches the portions of turf to which they made their way.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali, os raios vermelhos do sol lançavam luz quebrada e descolorida, que se prendia parcialmente aos galhos partidos e troncos musgosos das árvores; acolá, iluminavam em manchas brilhantes os trechos de relva até onde conseguiam chegar.*

Tumult /ˈtuːmʌlt/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tumulto

Significado: grande barulho e confusão de muitos seres juntos

Exemplo em inglês: *“To the gate, knaves!” said the Saxon, hastily, as soon as the tumult was so much appeased that the dependants could hear his voice.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»*

Tunic /ˈtuːnɪk/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: túnica

Significado: Roupa comprida e solta que cobre o corpo.

Exemplo em inglês: *His dress was a tunic of forest green, furred at the throat and cuffs with what was called minever; a kind of fur inferior in quality to ermine, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel.*

Exemplo em português: *Vestia uma túnica verde-floresta, forrada na gola e nos punhos com o que se chamava *minever*, espécie de pele inferior ao arminho e formada, acredita-se, pela pele do esquilo-cinzento.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His dress was a tunic of forest green, furred at the throat and cuffs with what was called minever; a kind of fur inferior in quality to ermine, and formed, it is believed, of the skin of the grey squirrel. Voltar à versão em inglês original

2. He had exchanged his shirt of mail for an under tunic of dark purple silk, garnished with furs, over which flowed his long robe of spotless white, in ample folds. Voltar à versão em inglês original

3. The Jew’s dress, which appeared to have suffered considerably from the storm, was a plain russet cloak of many folds, covering a dark purple tunic. Voltar à versão em inglês original

Turban'd /ˈtɜːrbənd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de turbante; usando turbante

Significado: que usa um turbante na cabeça

Exemplo em inglês: *But I constrain no man to converse or to feed with him. - Let him have a board and a morsel apart, - unless," he said smiling, "these turban'd strangers will admit his society."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que tenha mesa e alimento à parte, a menos», acrescentou sorrindo, «que esses estrangeiros de turbante admitam sua companhia.»*

Turbans /ˈtɜːrbənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: turbantes

Significado: Tecidos compridos enrolados nas cabeças.

Exemplo em inglês: *These two squires were followed by two attendants, whose dark visages, white turbans, and the Oriental form of their garments, showed them to be natives of some distant Eastern country.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esses dois escudeiros eram seguidos por dois servidores cujos rostos escuros, turbantes brancos e a forma oriental de suas roupas mostravam que eram nativos de alguma terra distante do Oriente.*

Turneham /ˈtɜːrnəm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Turneham

Significado: sobrenome do cavaleiro Sir Edwin Turneham

Exemplo em inglês: *“The fifth was Sir Edwin Turneham.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O quinto era Sir Edwin Turneham.»*

Turretted /ˈtɜːrɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: com a torre

Significado: Que tem uma ou mais torres pequenas.

Exemplo em inglês: *“I was born a native of these parts,” answered their guide, and as he made the reply they stood before the mansion of Cedric; - a low irregular building, containing several court-yards or enclosures, extending over a considerable space of ground, and which, though its size argued the inhabitant to be a person of wealth, differed entirely from the tall, turretted, and castellated buildings in which the Norman nobility resided, and which had become the universal style of architecture throughout England.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Nasci nestas paragens», respondeu o guia; e, ao responder, encontravam-se diante da mansão de Cedric: um edifício baixo e irregular, com vários pátios ou recintos, estendendo-se sobre considerável área de terreno.*

Tush /tʌʃ/ Ouvir (5 ocorrências no texto simplificado)

Português: bah

Significado: Exclamação que mostra desprezo ou rejeição da ideia.

Exemplo em inglês: *“Tush, tell not me, fellow,” said the military rider; “’tis easy for them to arise and supply the wants of travellers such as we are, who will not stoop to beg the hospitality which we have a right to command.”*

Exemplo em português: *«Ora, não me digas isso, sujeito», disse o cavaleiro militar. «É fácil para eles levantar-se e prover as necessidades de viajantes como nós, que não nos abaixaremos para pedir a hospitalidade que temos o direito de ordenar.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Tush, tell not me, fellow,” said the military rider; “’tis easy for them to arise and supply the wants of travellers such as we are, who will not stoop to beg the hospitality which we have a right to command.” Voltar à versão em inglês original

2. “Tush,” said the Abbot, “thou canst tell us if thou wilt. Voltar à versão em inglês original

Twelvemonth /ˈtwelvmʌnθ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: um ano

Significado: Expressão antiga para um período de doze meses.

Exemplo em inglês: *“And I am myself to be judge,” said the Templar, “and am only to be convicted on my own admission, that I have seen no maiden so beautiful since Pentecost was a twelvemonth.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E eu mesmo serei o juiz», disse o Templário, «e só poderei ser considerado vencido por minha própria admissão de que não vi donzela tão bela desde a última Pentecostes.*

Twined /twaɪnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enrolaram-se; enlaçaram

Significado: enrolar-se ou enroscar-se em algo

Exemplo em inglês: *Sandals, bound with thongs made of boars' hide, protected the feet, and a roll of thin leather was twined artificially round the legs, and, ascending above the calf, left the knees bare, like those of a Scottish Highlander.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sandálias atadas com correias de couro de javali protegiam-lhe os pés, e uma tira de couro fino era habilmente enrolada nas pernas, subia acima da panturrilha e deixava os joelhos nus, como os de um montanhês escocês.*

Twinkle /ˈtwɪŋkəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: brilho travesso; cintilação

Significado: brilho vivo e alegre nos olhos de alguém

Exemplo em inglês: *His features might have been called good, had there not lurked under the pent-house of his eye, that sly epicurean twinkle which indicates the cautious voluptuary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso.*

Tyrannical /təˈrænɪkəl/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tirânico

Significado: Instituições opressivas e autoritárias.

Exemplo em inglês: *“The foul fiend,” exclaimed Cedric, “take the curfew-bell, and the tyrannical bastard by whom it was devised, and the heartless slave who names it with a Saxon tongue to a Saxon ear!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Que o demônio imundo», exclamou Cedric, «leve o sino do recolher, o bastardo tirânico que o inventou e o escravo sem coração que o nomeia com língua saxã a ouvido saxão!*

Tyrant /ˈtaɪrənt/ **Ouvir** **(19 ocorrências no texto simplificado)**

Português: tirano

Significado: Pessoa que usa seu poder de modo cruel.

Exemplo em inglês: *“I forgive him,” said Cedric; “I forgive him his descent from the tyrant Duke William.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu o perdoo», disse Cedric. «Perdoo-lhe a descendência do tirano duque Guilherme.»*

Ulfgar /ˈʊlfgɑːr/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ulfgar

Significado: nome do chefe de uma antiga família saxã

Exemplo em inglês: *“His brother sits in the seat, and usurps the patrimony, of a better race, the race of Ulfgar of Middleham; but what Norman lord doth not the same?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que este Prior é sacerdote livre e jovial, que ama mais a taça de vinho e o chifre de caça do que o sino e o livro.*

Ulphus /ˈʌlfəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ulphus

Significado: O rei Ulphus ou Ulf, mencionado no tratado antiquário sobre um chifre e as terras doadas.

Exemplo em inglês: *Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se eu pudesse esperar torná-lo digno de seu patrocínio, o público veria imediatamente a conveniência de dedicar ao erudito autor dos *Ensaios sobre o Chifre do Rei Ulfo* e sobre as Terras por ele concedidas ao patrimônio de São Pedro uma obra destinada a ilustrar as antiguidades domésticas da Inglaterra e, em especial, de nossos antepassados saxões.*

Ulysses /juːˈlɪsiːz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Ulysses

Significado: Parte do nome da senhora Ulysses Swett mencionada entre os convidados.

Exemplo em inglês: *Disposed apart, Ulysses shares the treat; A trivet table and ignobler seat, The Prince assigns -* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sentado à parte, Ulisses toma parte no banquete; Uma pequena mesa de três pés e assento inferior O Príncipe lhe destina -*

Umph /ʌmf/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: hum

Significado: Som que mostra dúvida ou uma reação reservada.

Exemplo em inglês: *This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo?*

Unabated /ˌʌnəˈbeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inabalado

Significado: Continuando com mesma intensidade sem diminuir.

Exemplo em inglês: *The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Autor dos Romances de Waverley vinha até então seguindo uma trajetória ininterrupta de popularidade e, em seu particular domínio literário, poderia ser chamado de *enfant gâté* do sucesso.*

Unaltered /ʌnˈɔːltərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inalteradas

Significado: Que continuam iguais, sem mudança.

Exemplo em inglês: *The late ingenious Mr Strutt, in his romance of Queen-Hoo-Hall, 5 acted upon another principle; and in distinguishing between what was ancient and modern, forgot, as it appears to me, that extensive neutral ground, the large proportion, that is, of manners and sentiments which are common to us and to our ancestors, having been handed down unaltered from them to us, or which, arising out of the principles of our common nature, must have existed alike in either state of society.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O engenhoso falecido Sr. Strutt, em seu romance *Queen-Hoo-Hall*, 5 agiu segundo outro princípio e, ao distinguir o que era antigo do moderno, esqueceu, ao que me parece, aquele extenso terreno neutro: a grande proporção de costumes e sentimentos comuns a nós e a nossos antepassados, transmitidos sem alteração deles a nós, ou que, nascendo dos princípios de nossa natureza comum, devem ter existido igualmente em qualquer estado da sociedade.*

Unamiable /ʌnˈeɪmiəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desagradáveis

Significado: Pouco simpático, nada agradável no jeito.

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Unbelievers /ˌʌnbɪˈliːvərz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descrente

Significado: Pessoa que não acredita em um amor duradouro.

Exemplo em inglês: *If Heaven bore with the whole nation of stiff-necked unbelievers for more years than a layman can number, we may endure the presence of one Jew for a few hours.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas não obrigo ninguém a conversar ou comer com ele.*

Unbelieving /ˌʌnbɪˈliːvɪŋ/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descrentes

Significado: Que não acreditavam na religião ou nas crenças tradicionais.

Exemplo em inglês: *“St Mary,” said the Abbot, crossing himself, “an unbelieving Jew, and admitted into this presence!”*

Exemplo em português: *«Santa Maria», disse o Abade, fazendo o sinal da cruz, «um judeu descrente admitido nesta presença!»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “St Mary,” said the Abbot, crossing himself, “an unbelieving Jew, and admitted into this presence!” Voltar à versão em inglês original

2. “Unbelieving dog,” said the Templar to Isaac the Jew, as he passed him in the throng, “dost thou bend thy course to the tournament?” Voltar à versão em inglês original

3. “The unbelieving dog,” answered Anwold, “kennels in the cell next your holiness. - St Dunstan, how it must be scraped and cleansed ere it be again fit for a Christian!” Voltar à versão em inglês original

Unbuttoned /ˌʌnˈbʌtnd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desabotoou

Significado: sem os botões fechados

Exemplo em inglês: *This doublet hung unbuttoned over a close dress of scarlet which sat tight to his body; he had breeches of the same, but they did not reach below the lower part of the thigh, leaving the knee exposed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse gibão pendia desabotoado sobre uma roupa escarlate justa ao corpo; usava calções da mesma cor, que não desciam abaixo da parte inferior da coxa, deixando os joelhos expostos.*

Uncarpeted /ʌnˈkɑːrpɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem tapete

Significado: Sem cobertura de tapete nos degraus.

Exemplo em inglês: *Over the lower range of table, the roof, as we have noticed, had no covering; the rough plastered walls were left bare, and the rude earthen floor was uncarpeted; the board was uncovered by a cloth, and rude massive benches supplied the place of chairs.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sobre a mesa inferior, o teto, como notamos, não tinha cobertura; as paredes de reboco áspero ficavam nuas, o piso rude de terra não tinha tapete, a mesa não era coberta por toalha, e bancos pesados e rústicos substituíam as cadeiras.*

Unceasing /ʌnˈsiːsɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incessante

Significado: que continua sempre, sem parar nem diminuir

Exemplo em inglês: *“Forgive me, lady,” replied De Bois-Guilbert; “the English monarch did, indeed, bring to Palestine a host of gallant warriors, second only to those whose breasts have been the unceasing bulwark of that blessed land.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Perdoai-me, senhora», respondeu De Bois-Guilbert. «O monarca inglês de fato trouxe à Palestina hoste de guerreiros galantes, inferiores apenas àqueles cujos peitos têm sido o baluarte incessante daquela terra abençoada.»*

Uncouth /ʌnˈkuːθ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: rude; grosseiro

Significado: Grosseiras e pouco refinadas, como as exclamações do homem.

Exemplo em inglês: *But the singular appearance of his companion and his attendants, arrested their attention and excited their wonder, and they could scarcely attend to the Prior of Jorvaulx' question, when he demanded if they knew of any place of harbourage in the vicinity; so much were they surprised at the half monastic, half military appearance of the swarthy stranger, and at the uncouth dress and arms of his Eastern attendants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas a aparência singular de seu companheiro e dos servidores chamou-lhes a atenção e despertou seu espanto; mal conseguiam atender à pergunta do Prior de Jorvaulx, quando ele perguntou se conheciam algum lugar de abrigo na vizinhança.*

Undefiled /ˌʌndɪˈfaɪld/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: intocado

Significado: Ainda não marcado ou alterado pela presença humana.

Exemplo em inglês: *But if some intelligent and accomplished friend points out to him, that the difficulties by which he is startled are more in appearance than reality, if, by reading aloud to him, or by reducing the ordinary words to the modern orthography, he satisfies his proselyte that only about one-tenth part of the words employed are in fact obsolete, the novice may be easily persuaded to approach the “well of English undefiled,” with the certainty that a slender degree of patience will enable him to enjoy both the humour and the pathos with which old Geoffrey delighted the age of Cressy and of Poictiers.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, se algum amigo inteligente e instruído lhe mostrar que as dificuldades que o assustam são mais aparentes do que reais; se, lendo em voz alta ou reduzindo as palavras comuns à ortografia moderna, convencer seu discípulo de que apenas cerca de uma décima parte das palavras usadas é de fato obsoleta, o iniciante poderá ser facilmente persuadido a aproximar-se da «fonte pura do inglês», certo de que um pouco de paciência lhe permitirá desfrutar tanto do humor como do pathos com que o velho Geoffrey encantou a época de Crécy e Poitiers.*

Undeniable /ˌəndɪˈnaɪəbəl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: inegável

Significado: Claramente verdadeiro e impossível de contestar.

Exemplo em inglês: *This undeniable argument produced a sort of acquiescent umph! on the part of the Saxon, with the addition, “I wish her devotion may choose fair weather for the next visit to St John’s Kirk; - but what, in the name of ten devils,” continued he, turning to the cupbearer, and raising his voice as if happy to have found a channel into which he might divert his indignation without fear or control - “what, in the name of ten devils, keeps Gurth so long afield?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esse argumento irrefutável produziu por parte do saxão uma espécie de «hum!» aquiescente, ao qual acrescentou: «Espero que a devoção dela escolha bom tempo para a próxima visita à igreja de São João. - Mas o que, em nome de dez demônios», continuou, voltando-se para o copeiro e levantando a voz, como se feliz por ter encontrado um canal pelo qual desviar a indignação sem temor ou controle, «o que, em nome de dez demônios, mantém Gurth tanto tempo no campo?*

Underlies /ˌʌndərˈlaɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estar sujeito a; incorrer em

Significado: uso antigo: estar sujeito a algo ou ter de enfrentá-lo

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Uneasy /ʌnˈiːzi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inquieto; pouco à vontade

Significado: preocupado e sem se sentir à vontade

Exemplo em inglês: *“The road will be uneasy to find,” answered Gurth, who broke silence for the first time, “and the family of Cedric retire early to rest.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«O caminho será difícil de encontrar», respondeu Gurth, quebrando o silêncio pela primeira vez, «e a família de Cedric se recolhe cedo para descansar.»*

Unequal /ʌnɪqʌæl/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desigual

Significado: que não tem ritmo regular, ora rápido, ora lento

Exemplo em inglês: *To match an English and a Scottish author in the rival task of embodying and reviving the traditions of their respective countries, would be, you alleged, in the highest degree unequal and unjust.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Igualar um autor inglês e um escocês na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países seria, alegava o senhor, extremamente desigual e injusto.*

Unfriendship /ʌnˈfrɛndʃɪp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: deslealdade; falta de amizade

Significado: ato pouco gentil, contrário à amizade

Exemplo em inglês: *“Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em verdade», disse Wamba, sem mover-se do lugar, «consultei minhas pernas sobre esse assunto, e elas são inteiramente da opinião de que levar minhas roupas elegantes por esses atoleiros seria ato de inimizade contra minha soberana pessoa e meu régio guarda-roupa.*

Unfurled /ʌnˈfɜːrld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desdobrar-se

Significado: Abrir-se e espalhar-se, como uma onda.

Exemplo em inglês: *The walls of the apartment were so ill finished and so full of crevices, that the rich hangings shook in the night blast, and, in despite of a sort of screen intended to protect them from the wind, the flame of the torches streamed sideways into the air, like the unfurled pennon of a chieftain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As paredes do aposento eram tão mal acabadas e cheias de frestas que as ricas tapeçarias tremiam com a rajada noturna e, apesar de uma espécie de biombo destinado a protegê-las do vento, a chama das velas se estendia de lado no ar como o pendão desfraldado de um chefe.*

Ungraceful /ʌnˈgreɪsfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desengonçado

Significado: sem jeito e sem elegância nos movimentos

Exemplo em inglês: *His mantle and hood were of the best Flanders cloth, and fell in ample, and not ungraceful folds, around a handsome, though somewhat corpulent person.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seu manto e capuz eram do melhor pano da Flandres e caíam, em dobras amplas e não deselegantes, sobre uma pessoa bem-apessoada, embora algo corpulenta.*

Ungracious /ʌnˈgreɪʃəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: descortês

Significado: que não é educado nem gentil no jeito de tratar os outros

Exemplo em inglês: *It is probable, too, that the language in which the benediction was conferred, and the information asked, sounded ungracious, though not probably unintelligible, in the ears of the Saxon peasants.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tanto os surpreendiam a aparência meio monástica, meio militar do estrangeiro moreno e as roupas e armas estranhas de seus atendentes orientais. É provável também que a língua em que a bênção era concedida e a informação solicitada soasse pouco agradável, embora provavelmente não ininteligível, aos ouvidos dos camponeses saxões.*

Ungrateful /ʌnˈgreɪtfəl/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ingrato; desagradável

Significado: Que não demonstra gratidão; também desagradável, como um som ruim de ouvir.

Exemplo em inglês: *The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors.*

Exemplo em português: *O livro, portanto, apareceu como continuação declarada dos Romances de Waverley; e seria ingrato não reconhecer que recebeu a mesma acolhida favorável de seus predecessores.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors. Voltar à versão em inglês original

2. Thus communed these; while to their lowly dome, The full-fed swine return’d with evening home; Compell’d, reluctant, to the several sties, With din obstreperous, and ungrateful cries. Voltar à versão em inglês original

Unheeding /ʌnˈhiːdɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desatento

Significado: que não presta atenção, sem ligar para o que acontece

Exemplo em inglês: *Unheeding this remonstrance, and accustomed only to act upon the immediate impulse of his own wishes, Brian de Bois-Guilbert kept his eyes riveted on the Saxon beauty, more striking perhaps to his imagination, because differing widely from those of the Eastern sultanas.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sem dar atenção a essa advertência e acostumado a agir apenas segundo o impulso imediato dos próprios desejos, Brian de Bois-Guilbert manteve os olhos fixos na beleza saxã, talvez ainda mais marcante para sua imaginação por diferir amplamente das sultanas do Oriente.*

Unhewn /ʌnˈhjuːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: não talhado; em bruto

Significado: áspero e sem ser cortado em forma, como pedra bruta

Exemplo em inglês: *A considerable open space, in the midst of this glade, seemed formerly to have been dedicated to the rites of Druidical superstition; for, on the summit of a hillock, so regular as to seem artificial, there still remained part of a circle of rough unhewn stones, of large dimensions.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um espaço considerável aberto no centro da clareira parecia ter sido antigamente dedicado aos ritos da superstição druídica, pois no cume de uma elevação tão regular que parecia artificial ainda restava parte de um círculo de pedras grandes, brutas e não lavradas.*

Unintelligible /ˌʌnɪnˈtelɪdʒəbəl/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: incompreensíveis

Significado: Impossível de entender ou compreender.

Exemplo em inglês: *In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible.*

Exemplo em português: *Desse modo, um homem de talento e grande erudição antiquária limitou a popularidade de sua obra ao excluir dela tudo o que não fosse suficientemente obsoleto para ser completamente esquecido e ininteligível.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In this manner, a man of talent, and of great antiquarian erudition, limited the popularity of his work, by excluding from it every thing which was not sufficiently obsolete to be altogether forgotten and unintelligible. Voltar à versão em inglês original

2. His language must not be exclusively obsolete and unintelligible; but he should admit, if possible, no word or turn of phraseology betraying an origin directly modern. Voltar à versão em inglês original

3. My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history. Voltar à versão em inglês original

4. It is probable, too, that the language in which the benediction was conferred, and the information asked, sounded ungracious, though not probably unintelligible, in the ears of the Saxon peasants. Voltar à versão em inglês original

Uninteresting /ʌnˈɪntrəstɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem interesse

Significado: Que não desperta interesse nem curiosidade.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Uninterrupted /ˌʌnɪntəˈrʌptɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ininterrupta

Significado: Continuando sem pausa ou interrupção.

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the 'vae victis,' or severities imposed upon the vanquished."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Defende severamente os privilégios de sua raça e tem tamanho orgulho de sua linhagem ininterrupta desde Hereward, célebre campeão da Heptarquia, que todos o chamam de Cedric, o Saxão.*

Unjust /ʌnˈdʒʌst/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: injusto

Significado: injusta, referindo-se ao peso da carga imposta aos cães

Exemplo em inglês: *To match an English and a Scottish author in the rival task of embodying and reviving the traditions of their respective countries, would be, you alleged, in the highest degree unequal and unjust.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Igualar um autor inglês e um escocês na tarefa rival de encarnar e reviver as tradições de seus respectivos países seria, alegava o senhor, extremamente desigual e injusto.*

Unjustifiably /ˌʌnˈdʒʌstɪfaɪəbli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: injustificadamente

Significado: sem ter uma boa razão que explique o que foi feito

Exemplo em inglês: *I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Devo, portanto, recordar-lhe que, quando conversamos pela primeira vez sobre aquela classe de produções em uma das quais os assuntos particulares e familiares de seu erudito amigo do norte, o Sr. Oldbuck de Monkbarns, foram tão injustificadamente expostos ao público, surgiu entre nós alguma discussão sobre a causa da popularidade que essas obras alcançaram nesta época ociosa.*

Unloosed /ʌn'luːst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desatado

Significado: Solto, sem estar preso.

Exemplo em inglês: *“Vows,” said the Abbot, “must be unloosed, worthy Franklin, or permit me rather to say, worthy Thane, though the title is antiquated.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Votos», disse o Abade, «devem ser desatados, digno *franklin* - ou permiti que eu diga antes digno *thane*, embora o título seja antiquado.*

Unloosened /ʌnˈluːsənd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: afrouxar

Significado: Tornar menos apertada uma peça de roupa.

Exemplo em inglês: *Vows are the knots which tie us to Heaven - they are the cords which bind the sacrifice to the horns of the altar, - and are therefore, - as I said before, - to be unloosened and discharged, unless our holy Mother Church shall pronounce the contrary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby.*

Unmingled /ʌnˈmɪŋgəld/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: não misturado; puro

Significado: que não estava misturado com outro sentimento, totalmente puro

Exemplo em inglês: *As the ears of Isaac received the hopes of escape which this speech intimated, he began gradually, and inch by inch, as it were, to raise himself up from the ground, until he fairly rested upon his knees, throwing back his long grey hair and beard, and fixing his keen black eyes upon the Palmer's face, with a look expressive at once of hope and fear, not unmingled with suspicion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao ouvir as esperanças de fuga sugeridas por essa fala, Isaac começou a erguer-se devagar, por assim dizer palmo a palmo, do chão, até apoiar-se sobre os joelhos, lançando para trás a longa barba e os cabelos grisalhos e fixando os olhos negros e agudos no rosto do Palmeiro, com expressão de esperança e medo não isenta de suspeita.*

Unmissed /ʌnˈmɪst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cuja ausência não foi sentida

Significado: que ninguém percebeu que faltava nem desejou

Exemplo em inglês: *Magnificence there was, with some rude attempt at taste; but of comfort there was little, and, being unknown, it was unmissed.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia magnificência, com alguma tentativa rude de bom gosto; mas pouco conforto, e, por ser desconhecido, não fazia falta.*

Unpatriotic /ˌʌnpætriˈɒtɪk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: antipatriótico

Significado: Que não demonstra afeição ou lealdade ao próprio país; o autor teme preconceitos contra o cenário inglês.

Exemplo em inglês: *You expressed, besides, your apprehension, that the unpatriotic prejudices of my countrymen would not allow fair play to such a work as that of which I endeavoured to demonstrate the probable success.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O senhor expressava também o receio de que os preconceitos antipatrióticos de meus compatriotas não permitissem avaliação justa de uma obra cuja provável aceitação eu tentava demonstrar.*

Unprotected /ˌʌnprəˈtektɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desprotegido

Significado: Sem nada que o proteja de perigo.

Exemplo em inglês: *But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Já atravessei com uma lança como esta uma proteção mais forte do que três de seus escudos de guerra!*

Unreserved /ˌʌnrɪˈzɜːrvd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: franca

Significado: Aberta e sem ocultar pensamentos ou sentimentos.

Exemplo em inglês: *On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em vista da comunicação franca que o Autor estabeleceu com o leitor, pode acrescentar aqui a circunstância trivial de que uma lista de guerreiros normandos, presente no Manuscrito Auchinleck, lhe forneceu o formidável nome de Front-de-Bœuf.*

Unresisted /ˌʌnrɪˈzɪstɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem resistência

Significado: Que não encontra tentativa de contenção ou oposição.

Exemplo em inglês: *Nothing could be more gracefully majestic than his step and manner, had they not been marked by a predominant air of haughtiness, easily acquired by the exercise of unresisted authority.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada poderia ser mais graciosamente majestoso que seu passo e seus modos, se não fossem marcados por ar predominante de altivez, facilmente adquirido pelo exercício de autoridade sem resistência.*

Unrivalled /ʌnˈraɪvəld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sem rival

Significado: Que nenhum outro consegue igualar em qualidade.

Exemplo em inglês: *The tales, therefore, though less purely Oriental than in their first concoction, were eminently better fitted for the European market, and obtained an unrivalled degree of public favour, which they certainly would never have gained had not the manners and style been in some degree familiarized to the feelings and habits of the western reader.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os contos, portanto, embora menos puramente orientais do que em sua primeira elaboração, adaptavam-se muito melhor ao público europeu e obtiveram grau inigualável de favor público, que certamente nunca teriam alcançado se os costumes e o estilo não tivessem sido, em alguma medida, familiarizados aos sentimentos e hábitos do leitor ocidental.*

Unsatisfactory /ˌʌnsætɪsˈfæktəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Insatisfatório

Significado: Não bom ou adequado o bastante.

Exemplo em inglês: *I am conscious, however, that the slight, unsatisfactory, and trivial manner, in which the result of my antiquarian researches has been recorded in the following pages, takes the work from under that class which bears the proud motto, “Detur digniori”.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tenho consciência, porém, de que o modo leve, insatisfatório e trivial pelo qual o resultado de minhas pesquisas antiquárias foi registrado nas páginas seguintes exclui a obra da classe que ostenta o orgulhoso lema: «Que se dê ao mais digno».*

Unseasonable /ʌnˈsiːzənəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inoportuno

Significado: Que chega numa hora pouco adequada.

Exemplo em inglês: *“Nevertheless,” said Gurth, again laying down his head on the wooden log which served him for a pillow, “both Jew and Gentile must be content to abide the opening of the great gate - we suffer no visitors to depart by stealth at these unseasonable hours.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ainda assim», disse Gurth, deitando novamente a cabeça sobre o tronco de madeira que lhe servia de travesseiro, «tanto judeu como gentio devem contentar-se em esperar a abertura do grande portão.*

Unsocial /ʌnˈsoʊʃəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: arredio

Significado: Não amigável; não gostando de estar com outros.

Exemplo em inglês: *“I thought to have lodged him in the solere chamber,” said he; “but since he is so unsocial to Christians, e’en let him take the next stall to Isaac the Jew’s. - Anwold,” said he to the torchbearer, “carry the Pilgrim to the southern cell. - I give you good-night,” he added, “Sir Palmer, with small thanks for short courtesy.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dou-vos boa-noite», acrescentou, «senhor Palmeiro, com poucos agradecimentos por tão pouca cortesia.»*

Untasted /ʌn'teɪstɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: intocada

Significado: Que não foi bebido nem provado.

Exemplo em inglês: *In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the untasted spring of the desert; -*

Exemplo em português: *Em um país altamente polido, onde tanto engenho é empregado mensalmente para prover diversão pública, um tema novo, como aquele que ele próprio tivera a felicidade de encontrar, é a fonte ainda não provada no deserto;*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In a highly polished country, where so much genius is monthly employed in catering for public amusement, a fresh topic, such as he had himself had the happiness to light upon, is the untasted spring of the desert; - Voltar à versão em inglês original

2. But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains. Voltar à versão em inglês original

Unveiling /ʌnˈveɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: descobrir o rosto

Significado: Ato de tirar o véu do rosto.

Exemplo em inglês: *“I will spare your courtesy, Sir Knight,” said Rowena with dignity, and without unveiling herself; “or rather I will tax it so far as to require of you the latest news from Palestine, a theme more agreeable to our English ears than the compliments which your French breeding teaches.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Pouparei vossa cortesia, senhor cavaleiro», disse Rowena com dignidade, sem erguer o véu. «Ou, antes, exigirei dela ao menos que me deis as últimas notícias da Palestina, tema mais agradável aos ouvidos ingleses do que os cumprimentos que vossa educação francesa ensina.»*

Unwillingness /ʌnˈwɪlɪŋnəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: relutância

Significado: Falta de vontade de dar aquele depoimento.

Exemplo em inglês: *While Isaac thus stood an outcast in the present society, like his people among the nations, looking in vain for welcome or resting place, the pilgrim who sat by the chimney took compassion upon him, and resigned his seat, saying briefly, “Old man, my garments are dried, my hunger is appeased, thou art both wet and fasting.” So saying, he gathered together, and brought to a flame, the decaying brands which lay scattered on the ample hearth; took from the larger board a mess of pottage and seethed kid, placed it upon the small table at which he had himself supped, and, without waiting the Jew’s thanks, went to the other side of the hall; - whether from unwillingness to hold more close communication with the object of his benevolence, or from a wish to draw near to the upper end of the table, seemed uncertain.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não se sabia se o fizera por relutância em manter contato mais próximo com o objeto de sua benevolência ou por desejo de aproximar-se da extremidade superior da mesa.*

Unworthy /ʌnˈwɜːrði/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: indignas; sem valor

Significado: que não merece respeito nem honra

Exemplo em inglês: *Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, normanda ou saxã, a hospitalidade de Rotherwood não deve ser posta em dúvida.*

Usurps /juˈsɜrps/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: usurpar

Significado: Tomar o lugar de alguém sem ter direito a ele.

Exemplo em inglês: *“His brother sits in the seat, and usurps the patrimony, of a better race, the race of Ulfgar of Middleham; but what Norman lord doth not the same?* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que este Prior é sacerdote livre e jovial, que ama mais a taça de vinho e o chifre de caça do que o sino e o livro.*

Usury /ˈjuʒəri/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: usura

Significado: Empréstimo de dinheiro a juros excessivos.

Exemplo em inglês: *“Ay,” said the Knight, “to gnaw the bowels of our nobles with usury, and to gull women and boys with gauds and toys - I warrant thee store of shekels in thy Jewish scrip.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Sim», disse o Cavaleiro, «para roer com usura as entranhas de nossos nobres e enganar mulheres e meninos com enfeites e bugigangas.*

Uttered /ˈʌtərd/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pronunciou; proferiu

Significado: falou ou fez um som em voz alta

Exemplo em inglês: *The Scottish magician, you said, was, like Lucan’s witch, at liberty to walk over the recent field of battle, and to select for the subject of resuscitation by his sorceries, a body whose limbs had recently quivered with existence, and whose throat had but just uttered the last note of agony.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O mágico escocês, dizia, era como a feiticeira de Lucano: livre para caminhar sobre o campo de batalha recente e escolher, como objeto de ressurreição por seus sortilégios, um corpo cujos membros ainda haviam tremido de vida e cuja garganta acabara de emitir a última nota de agonia.*

Vae /vaɪ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vae; ai; desgraça

Significado: palavra latina que significa 'ai' ou 'desgraça', como em 'vae victis'

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»*

Vagrant /ˈveɪgrənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: errantes

Significado: Que vagam sem destino, referindo-se aos burros que invadem o jardim.

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Vailing /ˈveɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tirar o chapéu em sinal de respeito

Significado: abaixar ou tirar o chapéu para mostrar respeito

Exemplo em inglês: *The Prior of Jorvaulx crossed himself and repeated a pater noster, in which all devoutly joined, excepting the Jew, the Mahomedans, and the Templar; the latter of whom, without vailing his bonnet, or testifying any reverence for the alleged sanctity of the relic, took from his neck a gold chain, which he flung on the board, saying - “Let Prior Aymer hold my pledge and that of this nameless vagrant, in token that when the Knight of Ivanhoe comes within the four seas of Britain, he underlies the challenge of Brian de Bois-Guilbert, which, if he answer not, I will proclaim him as a coward on the walls of every Temple Court in Europe.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O prior de Jorvaulx fez o sinal da cruz e repetiu um *pater noster*, ao qual todos se juntaram devotamente, exceto o judeu, os maometanos e o Templário.*

Valiant /ˈvæljənt/ **Ouvir** **(33 ocorrências no texto simplificado)**

Português: valoroso

Significado: Corajoso e forte; disposto a enfrentar dificuldades.

Exemplo em inglês: *Returning in less than three minutes, a warder announced “that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present.”*

Exemplo em português: *Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou «que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Returning in less than three minutes, a warder announced “that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present.” Voltar à versão em inglês original

2. They say he is valiant as the bravest of his order; but stained with their usual vices, pride, arrogance, cruelty, and voluptuousness; a hard-hearted man, who knows neither fear of earth, nor awe of heaven. Voltar à versão em inglês original

3. “I grieve,” he said, “reverend Prior, that my vow binds me to advance no farther upon this floor of my fathers, even to receive such guests as you, and this valiant Knight of the Holy Temple. Voltar à versão em inglês original

4. “Ay, that was a day of cleaving of shields, when a hundred banners were bent forwards over the heads of the valiant, and blood flowed round like water, and death was held better than flight. Voltar à versão em inglês original

Valour /ˈvælər/ **Ouvir** **(41 ocorrências no texto simplificado)**

Português: valentia

Significado: coragem e força no combate

Exemplo em inglês: *“I do so propose,” replied Isaac, bowing in all humility, “if it please your reverend valour.”*

Exemplo em português: *«É meu propósito», respondeu Isaac, curvando-se com toda humildade, «se aprouver ao vosso reverendo valor.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “I do so propose,” replied Isaac, bowing in all humility, “if it please your reverend valour.” Voltar à versão em inglês original

2. “Would to God,” said the Lady Rowena, “he were here safely arrived, and able to bear arms in the approaching tourney, in which the chivalry of this land are expected to display their address and valour. Voltar à versão em inglês original

Vanities /ˈvænətiz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: futilidade; vaidade

Significado: Coisa fútil, vazia ou sem valor duradouro.

Exemplo em inglês: *In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world.*

Exemplo em português: *Desafiando as regras conventuais e os decretos de papas e concílios, as mangas desse dignitário eram forradas e viradas com ricas peles, o manto era preso à garganta por fecho de ouro e todo o traje próprio de sua ordem era tão refinado e ornado quanto o de uma bela quacre atual que, embora conserve o vestuário e o traje de sua seita, continua a dar à simplicidade deles, pela escolha dos materiais e pelo modo de dispô-los, certo ar de atração coquete, que cheira demasiado às vaidades do mundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In defiance of conventual rules, and the edicts of popes and councils, the sleeves of this dignitary were lined and turned up with rich furs, his mantle secured at the throat with a golden clasp, and the whole dress proper to his order as much refined upon and ornamented, as that of a quaker beauty of the present day, who, while she retains the garb and costume of her sect continues to give to its simplicity, by the choice of materials and the mode of disposing them, a certain air of coquettish attraction, savouring but too much of the vanities of the world. Voltar à versão em inglês original

2. I love not these vanities, which were unknown to my fathers when England was free.” Voltar à versão em inglês original

Vanquished /ˈvæŋkwɪʃt/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vencidos

Significado: Derrotados nas disputas anteriores.

Exemplo em inglês: *The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock.*

Exemplo em português: *O período adotado para a narrativa foi o reinado de Ricardo I, não apenas por abundar em personagens cujos próprios nomes certamente atrairiam atenção geral, mas por oferecer um contraste marcante entre os saxões, que cultivavam o solo, e os normandos, que ainda nele reinavam como conquistadores, relutantes em misturar-se aos vencidos ou em reconhecer que provinham da mesma linhagem.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The period of the narrative adopted was the reign of Richard I., not only as abounding with characters whose very names were sure to attract general attention, but as affording a striking contrast betwixt the Saxons, by whom the soil was cultivated, and the Normans, who still reigned in it as conquerors, reluctant to mix with the vanquished, or acknowledge themselves of the same stock. Voltar à versão em inglês original

2. It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part. Voltar à versão em inglês original

3. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe. Voltar à versão em inglês original

4. This state of things I have thought it necessary to premise for the information of the general reader, who might be apt to forget, that, although no great historical events, such as war or insurrection, mark the existence of the Anglo-Saxons as a separate people subsequent to the reign of William the Second; yet the great national distinctions betwixt them and their conquerors, the recollection of what they had formerly been, and to what they were now reduced, continued down to the reign of Edward the Third, to keep open the wounds which the Conquest had inflicted, and to maintain a line of separation betwixt the descendants of the victor Normans and the vanquished Saxons.
Voltar à versão em inglês original

5. He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.” Voltar à versão em inglês original

Vapour /ˈveɪpər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vapor

Significado: Névoa ou nuvem fina de gás ou de água no ar.

Exemplo em inglês: *The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem.*

Variegated /ˈvɛriəˌgeɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: variegadas

Significado: Com várias cores e padrões.

Exemplo em inglês: *The Kendal green, though its date is more ancient, ought surely to be as dear to our feelings, as the variegated tartans of the north.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O verde de Kendal, embora sua origem seja mais antiga, certamente deveria ser tão caro a nossos sentimentos quanto os tartãs variegados do norte.*

Varnish /ˈvɑrnɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: verniz

Significado: Líquido brilhante que se passa na madeira para protegê-la.

Exemplo em inglês: *The constant vapour which this occasioned, had polished the rafters and beams of the low-browed hall, by encrusting them with a black varnish of soot.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O vapor constante assim produzido havia polido os caibros e vigas do salão de teto baixo, incrustando-os com verniz negro de fuligem.*

Vassalage /ˈvæsəlɪdʒ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: criadagem submissa

Significado: Conjunto de criados que obedecem ao dono da casa.

Exemplo em inglês: *The nobles, whose power had become exorbitant during the reign of Stephen, and whom the prudence of Henry the Second had scarce reduced to some degree of subjection to the crown, had now resumed their ancient license in its utmost extent; despising the feeble interference of the English Council of State, fortifying their castles, increasing the number of their dependants, reducing all around them to a state of vassalage, and striving by every means in their power, to place themselves each at the head of such forces as might enable him to make a figure in the national convulsions which appeared to be impending.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os nobres, cujo poder se tornara exorbitante durante o reinado de Estêvão e que a prudência de Henrique II mal conseguira reduzir a algum grau de sujeição à Coroa, haviam então retomado sua antiga licença em toda a extensão: desprezavam a fraca intervenção do Conselho de Estado inglês, fortificavam seus castelos, aumentavam o número de dependentes, reduziam todos ao redor a estado de vassalagem e se esforçavam, por todos os meios ao seu alcance, para colocar-se cada um à frente de forças capazes de lhe permitir desempenhar papel nas convulsões nacionais que pareciam iminentes.*

Vaults /vɔːlts/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: abóbadas; criptas; cofres-fortes

Significado: tetos curvos em arco, ou salas fortes embaixo da terra

Exemplo em inglês: *“My gold collar,” answered the Prior, “against ten butts of Chian wine; - they are mine as securely as if they were already in the convent vaults, under the key of old Dennis the cellarer.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Meu colar de ouro», respondeu o Prior, «contra dez tonéis de vinho de Quios.*

Vaunts /vɔnts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bravata; gabolice

Significado: gabação orgulhosa sobre a própria qualidade ou importância

Exemplo em inglês: *As the matter is, disturb not the peaceful hall with vaunts of the issue of the conflict, which you well know cannot take place.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Sendo como é, não perturbeis o salão pacífico com jactâncias sobre o resultado de um conflito que bem sabeis não poder ocorrer.*

Veau /voʊ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vitela; bezerro

Significado: palavra francesa para bezerro ou a carne dele

Exemplo em inglês: *Mynheer Calf, too, becomes Monsieur de Veau in the like manner; he is Saxon when he requires tendance, and takes a Norman name when he becomes matter of enjoyment."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O senhor Bezerro também se torna Monsieur de Veau do mesmo modo; é saxão quando precisa de trato e recebe nome normando quando se torna matéria de prazer.»*

Venerable /ˈvɛnərəbəl/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: venerável

Significado: Que merece respeito.

Exemplo em inglês: *On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day.*

Exemplo em português: *Temo, ao contrário, incorrer na censura de presunção ao colocar o venerável nome do Dr. Jonas Dryasdust à frente de uma publicação que o antiquário mais severo talvez classifique com os romances e novelas frívolos do dia.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the contrary, I fear I shall incur the censure of presumption in placing the venerable name of Dr Jonas Dryasdust at the head of a publication, which the more grave antiquary will perhaps class with the idle novels and romances of the day. Voltar à versão em inglês original

2. “In truth, venerable father,” answered the Jester, “the Saracen head of your right reverend companion has frightened out of mine the way home - I am not sure I shall get there to-night myself.” Voltar à versão em inglês original

3. Returning in less than three minutes, a warder announced “that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present.” Voltar à versão em inglês original

Venerie /ˈvɛnəri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: caça; arte da caçada

Significado: palavra antiga para caça feita com cornetas e cães

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Venison /ˈvɛnəsən/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carne de caça

Significado: Carne de animais selvagens desejada para a refeição.

Exemplo em inglês: *Edward answers by fresh assurances of secrecy, and again urges on him the necessity of procuring some venison.*

Exemplo em português: *Eduardo responde com novas garantias de segredo e volta a insistir na necessidade de obter alguma carne de veado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Edward answers by fresh assurances of secrecy, and again urges on him the necessity of procuring some venison. Voltar à versão em inglês original

2. Two candles are placed on a table, white bread and baked pasties are displayed by the light, besides choice of venison, both salt and fresh, from which they select collops. Voltar à versão em inglês original

Ventured /ˈventʃərd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arriscou; atreveu-se a; aventurou-se

Significado: tentou lamber o rosto de Buck, arriscando-se a ser rejeitado

Exemplo em inglês: *It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or fictitious composition, such as I have ventured to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action.*

Exemplo em português: *Segue-se, portanto, que, entre os materiais de que um autor tem de se servir num romance ou composição fictícia como a que me aventurei a tentar, encontrará grande proporção tanto de linguagem como de costumes tão adequada ao presente quanto à época em que situa a ação.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It follows, therefore, that of the materials which an author has to use in a romance, or fictitious composition, such as I have ventured to attempt, he will find that a great proportion, both of language and manners, is as proper to the present time as to those in which he has laid his time of action. Voltar à versão em inglês original

2. One grisly old wolf-dog alone, with the liberty of an indulged favourite, had planted himself close by the chair of state, and occasionally ventured to solicit notice by putting his large hairy head upon his master’s knee, or pushing his nose into his hand. Voltar à versão em inglês original

Venturing /ˈventʃərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aventurar-se

Significado: Atrever-se a experimentar um novo assunto na escrita.

Exemplo em inglês: *The public are, in general, very ready to adopt the opinion, that he who has pleased them in one peculiar mode of composition, is, by means of that very talent, rendered incapable of venturing upon other subjects.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em geral, o público se dispõe com facilidade a adotar a opinião de que aquele que o agradou por determinado modo de composição torna-se, justamente por esse talento, incapaz de aventurar-se em outros assuntos.*

Verily /ˈvɛrɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: certamente

Significado: Palavra arcaica significando verdadeiramente ou certamente.

Exemplo em inglês: *In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Em suma, se uma personagem virtuosa e abnegada se despede com riqueza terrena, grandeza, posição social ou a satisfação de uma paixão formada impensadamente ou mal combinada, como a de Rebecca por Ivanhoe, o leitor tenderá a dizer: em verdade, a Virtude recebeu sua recompensa.*

Verisimilitude /ˌvɛrəsəˈmɪlətud/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: verossimilhança

Significado: Qualidade do que parece real e verdadeiro.

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todas as minúcias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a uma narrativa e individualidade às personagens nela introduzidas, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; enquanto, na Inglaterra, a civilização está completa há tanto tempo que nossas ideias sobre os antepassados só podem ser colhidas em registros e crônicas embolorados, cujos autores parecem ter conspirado perversamente para suprimir de suas narrativas todos os detalhes interessantes, a fim de abrir espaço para flores de eloquência monástica ou reflexões banais sobre a moral.*

Vesper /ˈvɛspər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de vésperas

Significado: Relativo às orações religiosas feitas ao entardecer.

Exemplo em inglês: *“Then why should you shackle poor Gurth, uncle, for the fault of his dog Fangs? for I dare be sworn we lost not a minute by the way, when we had got our herd together, which Fangs did not manage until we heard the vesper-bell.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Então por que deveríeis acorrentar o pobre Gurth, tio, pela falta de seu cão Presas?*

Vespers /ˈvɛspərz/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vésperas

Significado: Orações ou ofício religioso da tarde.

Exemplo em inglês: *“And now, Sir Cedric,” he said, “my ears are chiming vespers with the strength of your good wine - permit us another pledge to the welfare of the Lady Rowena, and indulge us with liberty to pass to our repose.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele próprio, por sua vez, recolheu a corrente de ouro com menos cerimônia, mas talvez com não menor satisfação íntima, e a guardou numa bolsa forrada de couro perfumado que se abria sob o braço. «E agora, senhor Cedric», disse ele, «meus ouvidos estão tocando vésperas com a força de vosso bom vinho.*

Vestment /ˈvɛstmənt/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: veste; roupa

Significado: peça de roupa, aqui o traje vistoso usado pelo chefe

Exemplo em inglês: *This primeval vestment reached from the throat to the knees, and served at once all the usual purposes of body-clothing; there was no wider opening at the collar, than was necessary to admit the passage of the head, from which it may be inferred, that it was put on by slipping it over the head and shoulders, in the manner of a modern shirt, or ancient hauberk.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste primitiva ia da garganta aos joelhos e servia, de uma vez, a todos os propósitos habituais de cobertura do corpo; não havia na gola abertura maior do que a necessária para passar a cabeça, de onde se pode inferir que era vestida ao enfiá-la sobre a cabeça e os ombros, como uma camisa moderna ou uma antiga cota de malha.*

Vestments /ˈvɛstmənts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: veste; roupa

Significado: peça de roupa, aqui o traje vistoso usado pelo chefe

Exemplo em inglês: *Let them have change of vestments if they require it, and fire, and water to wash, and wine and ale; and bid the cooks add what they hastily can to our evening meal; and let it be put on the board when those strangers are ready to share it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Que tenham mudança de roupa, se precisarem, fogo, água para se lavarem, vinho e cerveja.*

Vexation /vɛkˈseɪʃən/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aborrecimento; irritação

Significado: preocupação e irritação causadas pela corrida difícil

Exemplo em inglês: *On the other hand, such and so multiplied were the means of vexation and oppression possessed by the great Barons, that they never wanted the pretext, and seldom the will, to harass and pursue, even to the very edge of destruction, any of their less powerful neighbours, who attempted to separate themselves from their authority, and to trust for their protection, during the dangers of the times, to their own inoffensive conduct, and to the laws of the land.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por outro lado, tão numerosos e variados eram os meios de vexação e opressão de que os grandes barões dispunham que nunca lhes faltava pretexto, e raramente vontade, para perseguir e hostilizar, até a própria beira da destruição, quaisquer vizinhos menos poderosos que tentassem separar-se de sua autoridade e confiar, em meio aos perigos daquele tempo, na própria conduta inofensiva e nas leis do país para obter proteção.*

Vexed /vɛkst/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: irritada

Significado: Aborrecida e irritada com a pergunta repetida.

Exemplo em inglês: *“The swine turned Normans to my comfort!” quoth Gurth; “expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Os porcos se tornam normandos para meu conforto!», replicou Gurth. «Explica-me isso, Wamba, pois meu cérebro é lento demais e minha mente está perturbada demais para decifrar enigmas.»*

Vices /ˈvaɪsɪz/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vícios

Significado: Hábitos ou comportamentos considerados prejudiciais.

Exemplo em inglês: *They say he is valiant as the bravest of his order; but stained with their usual vices, pride, arrogance, cruelty, and voluptuousness; a hard-hearted man, who knows neither fear of earth, nor awe of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que é valente como o mais bravo de sua ordem, mas manchado por seus vícios habituais: orgulho, arrogância, crueldade e volúpia; homem de coração duro, que não conhece nem medo da terra nem reverência ao céu.*

Victis /ˈvɪk.tiːs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: os vencidos; os derrotados

Significado: forma latina que significa 'os vencidos' ou 'os derrotados'

Exemplo em inglês: *He stands up sternly for the privileges of his race, and is so proud of his uninterrupted descend from Hereward, a renowned champion of the Heptarchy, that he is universally called Cedric the Saxon; and makes a boast of his belonging to a people from whom many others endeaver to hide their descent, lest they should encounter a share of the ‘vae victis,’ or severities imposed upon the vanquished.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele se gloria de pertencer a um povo cuja ascendência muitos outros procuram esconder, para não encontrar sua parte do *vae victis*, ou das severidades impostas aos vencidos.»*

Victors /ˈvɪktərz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vencedores

Significado: As pessoas ou o lado que vence a luta.

Exemplo em inglês: *It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part.*

Exemplo em português: *Pareceu ao autor que a existência das duas raças no mesmo país - os vencidos, distinguidos por modos simples, caseiros e francos, e pelo espírito livre infundido por suas antigas instituições e leis; os vencedores, pelo elevado espírito de fama militar, aventura pessoal e tudo o que pudesse distingui-los como a Flor da Cavalaria - , misturada a outros personagens do mesmo tempo e país, poderia interessar ao leitor pelo contraste, se o autor não falhasse em sua parte.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It seemed to the author, that the existence of the two races in the same country, the vanquished distinguished by their plain, homely, blunt manners, and the free spirit infused by their ancient institutions and laws; the victors, by the high spirit of military fame, personal adventure, and whatever could distinguish them as the Flower of Chivalry, might, intermixed with other characters belonging to the same time and country, interest the reader by the contrast, if the author should not fail on his part. Voltar à versão em inglês original

2. Still, however, the necessary intercourse between the lords of the soil, and those oppressed inferior beings by whom that soil was cultivated, occasioned the gradual formation of a dialect, compounded betwixt the French and the Anglo-Saxon, in which they could render themselves mutually intelligible to each other; and from this necessity arose by degrees the structure of our present English language, in which the speech of the victors and the vanquished have been so happily blended together; and which has since been so richly improved by importations from the classical languages, and from those spoken by the southern nations of Europe. Voltar à versão em inglês original

Victuals /ˈvɪtəlz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mantimento

Significado: Comida e provisões.

Exemplo em inglês: *He was interrupted by Wamba, who had taken his appropriated seat upon a chair, the back of which was decorated with two ass's ears, and which was placed about two steps behind that of his master, who, from time to time, supplied him with victuals from his own trencher; a favour, however, which the Jester shared with the favourite dogs, of whom, as we have already noticed, there were several in attendance.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Foi interrompido por Wamba, que tomara seu lugar designado numa cadeira cujo encosto era decorado com duas orelhas de asno e que estava colocada cerca de dois degraus atrás da de seu senhor.*

Vie /vaɪ/ **Ouvir** (3 ocorrências no texto simplificado)

Português: competir

Significado: Disputar com alguém para obter atenção, admiração ou vantagem.

Exemplo em inglês: *The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esses indícios ocupam proporção pequena em relação aos demais assuntos de que tratam, é verdade, mas, reunidos, bastam para lançar luz considerável sobre a vida privada de nossos ancestrais.*

Vigils /ˈvɪdʒəlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vigílias

Significado: períodos prolongados passados acordado e escutando

Exemplo em inglês: *“To say our orisons, fool,” answered the Pilgrim, “to repent our sins, and to mortify ourselves with fastings, vigils, and long prayers.”*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A dizer nossas orações, tolo», respondeu o Peregrino, «a arrepender-nos dos pecados e a mortificar-nos com jejuns, vigílias e longas preces.»*

Vindicate /ˈvɪndɪkeɪt/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ter razão comprovada

Significado: Mostrou que tinha razão e estava certo.

Exemplo em inglês: *I am anxious to vindicate myself from such a charge; for although I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with.*

Exemplo em português: *Desejo justificar-me contra tal acusação, pois, embora eu pudesse confiar em sua amizade para obter uma desculpa a seus olhos, não desejaria ser condenado aos olhos do público por crime tão grave quanto aquele de que meus receios me fazem antecipar que serei acusado.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I am anxious to vindicate myself from such a charge; for although I might trust to your friendship for an apology in your eyes, yet I would not willingly stand conviction in those of the public of so grave a crime, as my fears lead me to anticipate my being charged with. Voltar à versão em inglês original

2. The license which I would here vindicate, is so necessary to the execution of my plan, that I will crave your patience while I illustrate my argument a little farther. Voltar à versão em inglês original

3. Adieu, my dear friend; I have said enough to explain, if not to vindicate, the attempt which I have made, and which, in spite of your doubts, and my own incapacity, I am still willing to believe has not been altogether made in vain. Voltar à versão em inglês original

Vinsauff /ˈvɪnsɔːf/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Vinsauff

Significado: Geoffrey de Vinsauff, fonte histórica medieval citada pelo autor da carta.

Exemplo em inglês: *My honest and neglected friend, Ingulphus, has furnished me with many a valuable hint; but the light afforded by the Monk of Croydon, and Geoffrey de Vinsauff, is dimmed by such a conglomeration of uninteresting and unintelligible matter, that we gladly fly for relief to the delightful pages of the gallant Froissart, although he flourished at a period so much more remote from the date of my history.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Meu honesto e negligenciado amigo Ingulfo forneceu-me muitas sugestões valiosas; mas a luz oferecida pelo Monge de Croydon e por Geoffrey de Vinsauff é obscurecida por tão grande aglomeração de matéria desinteressante e ininteligível que corremos de bom grado, em busca de alívio, para as deliciosas páginas do galante Froissart, embora ele tenha florescido em período muito mais distante da data de minha história.*

Virtuous /ˈvɜːrtʃuəs/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: virtuoso

Significado: Agindo de forma boa e honesta.

Exemplo em inglês: *But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity.*

Exemplo em português: *Mas, sem mencionar que os preconceitos da época tornavam tal união quase impossível, o autor pode observar de passagem que considera uma personagem de virtude elevada e nobre rebaixada, e não exaltada, pela tentativa de recompensar a virtude com prosperidade temporal.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But, not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost impossible, the author may, in passing, observe, that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp, is degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal prosperity. Voltar à versão em inglês original

2. In a word, if a virtuous and self-denied character is dismissed with temporal wealth, greatness, rank, or the indulgence of such a rashly formed or ill assorted passion as that of Rebecca for Ivanhoe, the reader will be apt to say, verily Virtue has had its reward. Voltar à versão em inglês original

Visages /ˈvɪzɪdʒɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rosto

Significado: Parte da cabeça onde ficam os olhos, o nariz e a boca.

Exemplo em inglês: *These two squires were followed by two attendants, whose dark visages, white turbans, and the Oriental form of their garments, showed them to be natives of some distant Eastern country.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Esses dois escudeiros eram seguidos por dois servidores cujos rostos escuros, turbantes brancos e a forma oriental de suas roupas mostravam que eram nativos de alguma terra distante do Oriente.*

Viscera /ˈvɪsərə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vísceras; entranhas

Significado: Órgãos internos de uma pessoa ou animal.

Exemplo em inglês: *Reverend as you write yourself, be revengeful for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his viscera where the disease holds its seat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Reverendo como se declara, seja vingativo ao menos uma vez e reze comigo para que ele seja acometido de tal crise de cálculo quanto se tivesse todos os fragmentos do pobre Robin naquela região de suas vísceras onde a doença se instala.*

Visitants /ˈvɪzɪtənts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: visitantes

Significado: Visitantes que vêm ver as antiguidades.

Exemplo em inglês: *It seems Robin's fame attracted more visitants than was consistent with the growth of the heather, upon a moor worth a shilling an acre.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Parece que a fama de Robin atraía mais visitantes do que convinha ao crescimento da urze numa charneca que valia um xelim por acre.*

Vistas /ˈvɪstəz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vistas

Significado: Vistas amplas; aqui, campos do conhecimento que se abrem.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.*

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude. Voltar à versão em inglês original

2. “Never mind whom,” answered Gurth, who had now got his herd before him, and, with the aid of Fangs, was driving them down one of the long dim vistas which we have endeavoured to describe. Voltar à versão em inglês original

Vocable /ˈvəʊkəbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vocábulos

Significado: Palavras ou elementos do vocabulário; aqui são vocábulos ainda usados na época moderna.

Exemplo em inglês: *If our neophyte, strong in the new-born love of antiquity, were to undertake to imitate what he had learnt to admire, it must be allowed he would act very injudiciously, if he were to select from the Glossary the obsolete words which it contains, and employ those exclusively of all phrases and vocables retained in modern days.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se nosso neófito, fortalecido pelo amor recém-nascido à antiguidade, empreendesse imitar aquilo que aprendera a admirar, seria preciso reconhecer que agiria muito imprudentemente se selecionasse no Glossário as palavras obsoletas ali contidas e as empregasse com exclusão de todas as expressões e vocábulos preservados nos dias modernos.*

Volume /ˈvɒljuːm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: volume; Fascículo

Significado: The level of loudness in audio produced by a device.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *De lá foi transferido pelo reverendo Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado «Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

2. I have sent, for your private consideration, a list of the contents of this curious piece, which I shall perhaps subjoin, with your approbation, to the third volume of my Tale, in case the printer’s devil should continue impatient for copy, when the whole of my narrative has been imposed. Ir ao texto

Voluptuary /vəˈlʌptʃuˌɛri/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: voluptuoso

Significado: Pessoa dedicada aos prazeres sensuais.

Exemplo em inglês: *His features might have been called good, had there not lurked under the pent-house of his eye, that sly epicurean twinkle which indicates the cautious voluptuary.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seus traços poderiam ser chamados de belos, não fosse o brilho astuto e epicurista que se escondia sob as pálpebras, revelador do voluptuoso cauteloso.*

Voluptuousness /vəˈlʌptʃuəsnəs/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: voluptuosidade

Significado: Grande amor pelo prazer, especialmente dos sentidos.

Exemplo em inglês: *They say he is valiant as the bravest of his order; but stained with their usual vices, pride, arrogance, cruelty, and voluptuousness; a hard-hearted man, who knows neither fear of earth, nor awe of heaven.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Dizem que é valente como o mais bravo de sua ordem, mas manchado por seus vícios habituais: orgulho, arrogância, crueldade e volúpia; homem de coração duro, que não conhece nem medo da terra nem reverência ao céu.*

Vortigern /ˈvɔːrtɪgɜːrn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Vórtigern

Significado: nome de um rei britânico antigo nas lendas

Exemplo em inglês: *By my faith, I could pardon the unhappy Vortigern, had he half the cause that we now witness, for making shipwreck of his honour and his kingdom."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por minha fé, eu poderia perdoar o infeliz Vortigern se tivesse metade do motivo que agora contemplamos para naufragar sua honra e seu reino.»*

Vowed /vaʊd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: jurou; prometeu solenemente

Significado: prometer com muita seriedade que vai fazer algo

Exemplo em inglês: *“Wert thou loaded with all the wealth of thy tribe,” he said, “what interest have I to injure thee? - In this dress I am vowed to poverty, nor do I change it for aught save a horse and a coat of mail.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ainda que estivesses carregado de toda a riqueza de tua tribo», disse ele, «que interesse teria eu em te prejudicar?*

Wager /ˈweɪdʒər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aposta

Significado: quantia de dinheiro arriscada em um evento, a ser ganha por quem prevê o resultado

Exemplo em inglês: *“Should your boasted beauty,” said the Templar, “be weighed in the balance and found wanting, you know our wager?”*

Exemplo em português: *«Se vossa beleza alardeada», disse o Templário, «for pesada na balança e achada em falta, sabeis nossa aposta?»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Should your boasted beauty,” said the Templar, “be weighed in the balance and found wanting, you know our wager?” Voltar à versão em inglês original

2. But the wager of battle is complete, even according to the fantastic fashions of Norman chivalry - Is it not, Father Aymer?” Voltar à versão em inglês original

Wallaces /ˈwɔlɪsɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Wallaces

Significado: Alusão no plural a patriotas escoceses semelhantes a William Wallace.

Exemplo em inglês: *The name of Robin Hood, if duly conjured with, should raise a spirit as soon as that of Rob Roy; and the patriots of England deserve no less their renown in our modern circles, than the Bruces and Wallaces of Caledonia.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O nome de Robin Hood, se devidamente invocado, deveria erguer um espírito tão depressa quanto o de Rob Roy; e os patriotas da Inglaterra não merecem menos renome em nossos círculos modernos do que os Bruces e Wallaces da Caledônia.*

Walpole /ˈwɔːlpəʊl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Horace Walpole, escritor citado pelo conto gótico

Significado: Horace Walpole, o escritor lembrado por um emocionante conto gótico de criaturas espectrais.

Exemplo em inglês: *Yet Horace Walpole wrote a goblin tale which has thrilled through many a bosom; and George Ellis could transfer all the playful fascination of a humour, as delightful as it was uncommon, into his Abridgement of the Ancient Metrical Romances.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, Horace Walpole escreveu uma história de fantasmas que emocionou muitos corações; e George Ellis conseguiu transferir todo o encanto brincalhão de um humor tão delicioso quanto incomum para seu *Compêndio dos Antigos Romances Métricos*.*

Wamba /ˈwɒmbə/ **Ouvir** **(170 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Wamba

Significado: nome do bobo da corte de Cedric, um servo na história

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow. Voltar à versão em inglês original

2. The looks of Wamba, on the other hand, indicated, as usual with his class, a sort of vacant curiosity, and fidgetty impatience of any posture of repose, together with the utmost self-satisfaction respecting his own situation, and the appearance which he made. Voltar à versão em inglês original

3. 8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.” Voltar à versão em inglês original

4. “Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.” Voltar à versão em inglês original

5. “The swine turned Normans to my comfort!” quoth Gurth; “expound that to me, Wamba, for my brain is too dull, and my mind too vexed, to read riddles.”

Voltar à versão em inglês original

6. “Why, how call you those grunting brutes running about on their four legs?” demanded Wamba. Voltar à versão em inglês original

Wand /wɑːnd/ **Ouvir** **(10 ocorrências no texto simplificado)**

Português: varinha; vara; bastão de comando

Significado: vara fina usada magia ou sinal

Exemplo em inglês: *Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging.*

Exemplo em português: *Mas seria indigno resmungar por alojamento e comida de uma noite; na qualidade de hóspedes, ao menos, até os normandos devem reprimir sua insolência. - Vai, Hundebert», acrescentou, dirigindo-se a uma espécie de mordomo que estava atrás dele com uma vara branca, «leva seis dos criados e introduz os estrangeiros no alojamento dos hóspedes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Brian de Bois-Guilbert?" - muttered Cedric; "Normans both; - but Norman or Saxon, the hospitality of Rotherwood must not be impeached; they are welcome, since they have chosen to halt - more welcome would they have been to have ridden further on their way - But it were unworthy to murmur for a night's lodging and a night's food; in the quality of guests, at least, even Normans must suppress their insolence. - Go, Hundebert," he added, to a sort of major-domo who stood behind him with a white wand; "take six of the attendants, and introduce the strangers to the guests' lodging. Voltar à versão em inglês original

2. He knit his brows, and fixed his eyes for an instant on the ground; as he raised them, the folding doors at the bottom of the hall were cast wide, and, preceded by the major-domo with his wand, and four domestics bearing blazing torches, the guests of the evening entered the apartment. Voltar à versão em inglês original

3. When the repast was about to commence, the major-domo, or steward, suddenly raising his wand, said aloud, - "Forbear! - Place for the Lady Rowena." Voltar à versão em inglês original

Wandered /ˈwɑːndərd/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vagou; perambulou

Significado: deslocou-se sem rumo certo entre as tendas

Exemplo em inglês: *If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary.*

Exemplo em português: *Se pertencer à classe comum dos leitores, ou nunca viu esses distritos remotos, ou percorreu aquelas regiões desoladas em uma viagem de verão, comendo maus jantares, dormindo em camas estreitas, avançando de desolação em desolação, e está inteiramente preparado para acreditar nas coisas mais estranhas que se possam contar sobre um povo suficientemente selvagem e extravagante para viver em cenário tão extraordinário.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If he be of the ordinary class of readers, he has either never seen those remote districts at all, or he has wandered through those desolate regions in the course of a summer tour, eating bad dinners, sleeping on truckle beds, stalking from desolation to desolation, and fully prepared to believe the strangest things that could be told him of a people, wild and extravagant enough to be attached to scenery so extraordinary. Voltar à versão em inglês original

2. Meanwhile the Abbot and Cedric continued their discourse upon hunting; the Lady Rowena seemed engaged in conversation with one of her attendant females; and the haughty Templar, whose eye wandered from the Jew to the Saxon beauty, revolved in his mind thoughts which appeared deeply to interest him. Voltar à versão em inglês original

Wanderer /ˈwɑːndərər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: andarilho; peregrino

Significado: pessoa que viaja de um lugar para outro

Exemplo em inglês: *“Nay, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, predominating over heathen Turks and infidel Saracens; we islanders love not blows, save those of holy Church, who chasteneth whom she loveth. - Tell me, good fellow,” said he to Wamba, and seconded his speech by a small piece of silver coin, “the way to Cedric the Saxon’s; you cannot be ignorant of it, and it is your duty to direct the wanderer even when his character is less sanctified than ours.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, por Santa Maria, irmão Brian, não deveis pensar que estais agora na Palestina, dominando turcos pagãos e sarracenos infiéis.*

Wantley /ˈwɒntli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Wantley

Significado: Lugar ligado a um dragão lendário do folclore inglês.

Exemplo em inglês: *Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali outrora rondava o fabuloso Dragão de Wantley; ali foram travadas muitas das mais desesperadas batalhas durante as Guerras Civis das Rosas; e ali também floresceram, antigamente, aqueles bandos de galantes fora da lei cujas façanhas se tornaram tão populares na canção inglesa.*

Warder /ˈwɔrdər/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carcereiro; guarda

Significado: Guarda que vigia os presos numa prisão.

Exemplo em inglês: *Returning in less than three minutes, a warder announced “that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Voltando em menos de três minutos, um guarda anunciou «que o prior Aymer de Jorvaulx e o bom cavaleiro Brian de Bois-Guilbert, comandante da valente e venerável ordem dos Cavaleiros Templários, com pequeno séquito, solicitavam hospitalidade e alojamento para a noite.*

Warders /ˈwɔrdərz/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: carcereiro; guarda

Significado: Guarda que vigia os presos numa prisão.

Exemplo em inglês: *I suppose we shall have an evil account of the herd; he was wont to be a faithful and cautious drudge, and I had destined him for something better; perchance I might even have made him one of my warders.” 11* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ele costumava ser trabalhador fiel e cuidadoso, e eu o destinara a algo melhor; talvez até o tivesse feito um de meus guardas.» 11*

Wardour /ˈwɔːrdəʊər/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Wardour

Significado: nome de um manuscrito antigo fictício que o autor diz ter usado

Exemplo em inglês: *They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents.*

Exemplo em português: *Encontram-se principalmente no singular manuscrito anglo-normando que Sir Arthur Wardour guarda com tanto ciúme na terceira gaveta de seu gabinete de carvalho, quase não permitindo que alguém o toque e não sendo ele próprio capaz de ler uma sílaba de seu conteúdo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. Voltar à versão em inglês original

2. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener. Voltar à versão em inglês original

Warlike /ˈwɔːrlaɪk/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: belicoso; guerreiro

Significado: pronto ou desejoso de lutar uma guerra

Exemplo em inglês: *“It is,” replied the Prior; “and the blessed relic and rich chain will I bestow safely in the treasury of our convent, until the decision of this warlike challenge.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«É», respondeu o Prior. «E depositarei com segurança a bendita relíquia e a rica corrente no tesouro de nosso convento até a decisão deste desafio guerreiro.»*

Warlock /ˈwɔːrlɑːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: feiticeiro

Significado: Feiticeiro, aqui título figurado para um escritor de imaginação poderosa.

Exemplo em inglês: *The English author, on the other hand, without supposing him less of a conjuror than the Northern Warlock, can, you observed, only have the liberty of selecting his subject amidst the dust of antiquity, where nothing was to be found but dry, sapless, mouldering, and disjointed bones, such as those which filled the valley of Jehoshaphat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O autor inglês, por outro lado, sem que se suponha ser menos conjurador que o Feiticeiro do Norte, só pode, observava o senhor, escolher o assunto entre a poeira da antiguidade, onde não se encontra senão ossos secos, sem seiva, apodrecidos e desarticulados, como os que enchiam o vale de Josafá.*

Warmed /wɔːrmd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: aqueceu

Significado: deixou algo ou alguém menos frio

Exemplo em inglês: *Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, organs, dimensions, senses, affections, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, warmed and cooled by the same winter and summer,” as ourselves.*

Exemplo em português: *Nossos antepassados não eram certamente mais distintos de nós do que os judeus o são dos cristãos; tinham «olhos, mãos, órgãos, proporções, sentidos, afeições, paixões»; eram «alimentados com a mesma comida, feridos pelas mesmas armas, sujeitos às mesmas doenças, aquecidos e resfriados pelo mesmo inverno e verão» que nós.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Our ancestors were not more distinct from us, surely, than Jews are from Christians; they had “eyes, hands, organs, dimensions, senses, affections, passions;” were “fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, warmed and cooled by the same winter and summer,” as ourselves. Voltar à versão em inglês original

2. Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? Voltar à versão em inglês original

Warncliffe /ˈwɔːrnklɪf/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Warncliffe

Significado: nome de um parque perto de Sheffield, no norte da Inglaterra

Exemplo em inglês: *The remains of this extensive wood are still to be seen at the noble seats of Wentworth, of Warncliffe Park, and around Rotherham.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os vestígios desse extenso bosque ainda podem ser vistos nas nobres propriedades de Wentworth, no Parque Warncliffe e nos arredores de Rotherham.*

Wassail /ˈwɑsəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bebida festiva; brinde; festa

Significado: Bebida quente temperada, brinde à saúde de alguém ou festa animada.

Exemplo em inglês: *“And I,” said the Templar, filling his goblet, “drink wassail to the fair Rowena; for since her namesake introduced the word into England, has never been one more worthy of such a tribute.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«E eu», disse o Templário, enchendo a taça, «bebo à saúde da bela Rowena; pois, desde que sua homônima introduziu a palavra na Inglaterra, nunca houve alguém mais digna de tal homenagem.*

Watered /ˈwɔːtərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: irrigada

Significado: Abastecida de água pelos rios e riachos.

Exemplo em inglês: *In that pleasant district of merry England which is watered by the river Don, there extended in ancient times a large forest, covering the greater part of the beautiful hills and valleys which lie between Sheffield and the pleasant town of Doncaster.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Naquela agradável região da alegre Inglaterra banhada pelo rio Don, estendia-se nos tempos antigos uma grande floresta, cobrindo a maior parte das belas colinas e vales entre Sheffield e a aprazível cidade de Doncaster.*

Waver /ˈweɪvər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vacilou

Significado: Moveu-se de modo instável ou hesitante.

Exemplo em inglês: *One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma palavra a Reginald Front-de-Bœuf ou a Philip de Malvoisin de que falaste traição contra o normando - e tu és apenas um porqueiro abandonado - e balançarias numa dessas árvores como terror para todos os que falam mal das dignidades.»*

Waverley /ˈweɪvəli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Waverley

Significado: Título do romance de Scott e da série dos romances de Waverley.

Exemplo em inglês: *The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success.*

Exemplo em português: *O Autor dos Romances de Waverley vinha até então seguindo uma trajetória ininterrupta de popularidade e, em seu particular domínio literário, poderia ser chamado de *enfant gâté* do sucesso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Author of the Waverley Novels had hitherto proceeded in an unabated course of popularity, and might, in his peculiar district of literature, have been termed L'Enfant Gâté of success. Voltar à versão em inglês original

2. It was his purpose, at the same time, to have rendered the experiment as complete as possible, by bringing the intended work before the public as the effort of a new candidate for their favour, in order that no degree of prejudice, whether favourable or the reverse, might attach to it, as a new production of the Author of Waverley; but this intention was afterwards departed from, for reasons to be hereafter mentioned. Voltar à versão em inglês original

3. After a considerable part of the work had been finished and printed, the Publishers, who pretended to discern in it a germ of popularity, remonstrated strenuously against its appearing as an absolutely anonymous production, and contended that it should have the advantage of being announced as by the Author of Waverley. Voltar à versão em inglês original

4. The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors. Voltar à versão em inglês original

Waxen /ˈwæksən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: de cera

Significado: Feito de uma substância sólida que pode ser moldada.

Exemplo em inglês: *No fewer than four silver candelabras, holding great waxen torches, served to illuminate this apartment.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nada menos que quatro candelabros de prata, sustentando grandes velas de cera, iluminavam o aposento.*

Wayfarers /ˈweɪferərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: viajantes a pé

Significado: pessoas viajando a pé

Exemplo em inglês: *“I will warrant you against dying of old age, however,” said the Templar, who now recognised his friend of the forest; “I will assure you from all deaths but a violent one, if you give such directions to wayfarers, as you did this night to the Prior and me.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Eu, contudo, vos garantirei contra morrer de velhice», disse o Templário, que agora reconhecia seu amigo da floresta. «Asseguro-vos contra todas as mortes, exceto uma violenta, se derdes aos viajantes orientações como as que destes esta noite ao Prior e a mim.»*

Weaken /ˈwiːkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enfraquecer

Significado: tornar algo menos forte

Exemplo em inglês: *The royal policy had long been to weaken, by every means, legal or illegal, the strength of a part of the population which was justly considered as nourishing the most inveterate antipathy to their victor.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante muito tempo, a política real consistira em enfraquecer por todos os meios, legais ou ilegais, a força de uma parcela da população justamente considerada como nutridora da mais inveterada antipatia por seu vencedor.*

Wearer /ˈwɛrər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quem usa (roupa, joia); portador

Significado: pessoa que veste uma roupa

Exemplo em inglês: *A veil of silk, interwoven with gold, was attached to the upper part of it, which could be, at the wearer's pleasure, either drawn over the face and bosom after the Spanish fashion, or disposed as a sort of drapery round the shoulders.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Essa veste era carmesim e feita da lã mais fina. À parte superior dela prendia-se véu de seda entretecida de ouro, que a usuária podia, conforme desejasse, puxar sobre o rosto e o peito à maneira espanhola ou dispor como espécie de drapeado ao redor dos ombros.*

Ween /win/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: supor; imaginar; crer

Significado: Pensar, supor ou acreditar em algo.

Exemplo em inglês: *“See what tidings that horn tells us of - to announce, I ween, some hership 12 and robbery which has been done upon my lands.”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ao portão, patifes!», disse o saxão apressadamente, assim que o tumulto se acalmou o bastante para que os dependentes pudessem ouvir a voz. «Vede que notícias esse chifre nos traz - para anunciar, suponho, algum saque 12 e roubo cometido em minhas terras.»*

Wentworth /ˈwɛntwərθ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Wentworth

Significado: nome de um lugar em Yorkshire, no norte da Inglaterra

Exemplo em inglês: *The remains of this extensive wood are still to be seen at the noble seats of Wentworth, of Warncliffe Park, and around Rotherham.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os vestígios desse extenso bosque ainda podem ser vistos nas nobres propriedades de Wentworth, no Parque Warncliffe e nos arredores de Rotherham.*

Wert /wɜːrt/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estavas

Significado: Forma antiga do verbo "ser" ou "estar", usada com "tu".

Exemplo em inglês: *“Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’”*

Exemplo em português: *«Então disse o Rei: ‹pela graça de Deus, Estás em lugar bem propício Para atirar aqui, Quando os guardas da floresta vão descansar; Às vezes poderias ter do melhor, De toda a caça selvagem; Eu não teria isso por ofensa, Ainda que tivesses arco e flechas, Embora sejas um Frade.›»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’” Voltar à versão em inglês original

2. “Wert thou loaded with all the wealth of thy tribe,” he said, “what interest have I to injure thee? - In this dress I am vowed to poverty, nor do I change it for aught save a horse and a coat of mail. Voltar à versão em inglês original

Wetted /ˈwɛtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: molhou; humedeceu

Significado: deixou molhado, tocando com água

Exemplo em inglês: *The Lady Rowena, who had been absent to attend an evening mass at a distant church, had but just returned, and was changing her garments, which had been wetted by the storm.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A dama Rowena, que estivera ausente para assistir a uma missa vespertina numa igreja distante, acabara de voltar e trocava as roupas molhadas pela tempestade.*

Whan /hwɑːn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: quando

Significado: Forma dialetal de «when»: no momento em que.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Whence /wɛns/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de onde; donde

Significado: palavra antiga que quer dizer «do lugar em que»

Exemplo em inglês: *All turned toward the spot from whence this unexpected asseveration was heard.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Todos se voltaram para o ponto de onde viera essa afirmação inesperada.*

Whereas Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: considerando; que

Exemplo em inglês: *All those minute circumstances belonging to private life and domestic character, all that gives verisimilitude to a narrative, and individuality to the persons introduced, is still known and remembered in Scotland; whereas in England, civilisation has been so long complete, that our ideas of our ancestors are only to be gleaned from musty records and chronicles, the authors of which seem perversely to have conspired to suppress in their narratives all interesting details, in order to find room for flowers of monkish eloquence, or trite reflections upon morals.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Todas essas pequenas circunstâncias próprias da vida privada e do caráter doméstico, tudo o que dá verossimilhança a um relato e individualidade aos personagens apresentados, ainda é conhecido e lembrado na Escócia; ao passo que, na Inglaterra, a civilização já está completa há tanto tempo, que nossas ideias sobre nossos antepassados só podem ser espigadas em registros e crônicas bolorentos, cujos autores parecem ter se conluiado perversamente para suprimir em seus relatos todo detalhe interessante, a fim de abrir espaço para floreios de eloquência monacal ou reflexões banais sobre moral.*

Wherefore /ˈwɛrfɔːr/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: por isso

Significado: Por essa razão, partiram para o leste em busca do tesouro.

Exemplo em inglês: *“Truly,” said Wamba, without stirring from the spot, “I have consulted my legs upon this matter, and they are altogether of opinion, that to carry my gay garments through these sloughs, would be an act of unfriendship to my sovereign person and royal wardrobe; wherefore, Gurth, I advise thee to call off Fangs, and leave the herd to their destiny, which, whether they meet with bands of travelling soldiers, or of outlaws, or of wandering pilgrims, can be little else than to be converted into Normans before morning, to thy no small ease and comfort.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Em verdade», disse Wamba, sem mover-se do lugar, «consultei minhas pernas sobre esse assunto, e elas são inteiramente da opinião de que levar minhas roupas elegantes por esses atoleiros seria ato de inimizade contra minha soberana pessoa e meu régio guarda-roupa.*

Wheresoever /ˌwersoʊˈevər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: onde quer que

Significado: Em qualquer lugar em que algo aconteça.

Exemplo em inglês: *“Sir Prior,” answered the Saxon, “wheresoever I have travelled in this land, I have hitherto found myself, with the assistance of my good sword and faithful followers, in no respect needful of other aid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Senhor Prior», respondeu o saxão, «onde quer que eu tenha viajado nesta terra, até hoje me encontrei, com a ajuda de minha boa espada e de seguidores fiéis, sem necessidade alguma de outro auxílio.*

Whipt /wɪpt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: chicotear; surra

Significado: bater com um chicote; também, uma surra dada com chicote

Exemplo em inglês: *We must have you whipt; you are at least as much rogue as fool."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Devemos mandar açoitar-te; és pelo menos tão malandro quanto tolo.»*

Whiskers /ˈwɪskərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bigodes

Significado: Pelos que crescem nas laterais do focinho de alguns animais.

Exemplo em inglês: *The attendants of the Abbot crossed themselves, with looks of pious horror, and the very heathen Saracens, as Isaac drew near them, curled up their whiskers with indignation, and laid their hands on their poniards, as if ready to rid themselves by the most desperate means from the apprehended contamination of his nearer approach.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os atendentes do Abade faziam o sinal da cruz com expressões de pavor piedoso e os próprios sarracenos pagãos, quando Isaac se aproximava, enrolavam os bigodes de indignação e pousavam as mãos nos punhais, como se estivessem prontos para livrar-se, pelos meios mais desesperados, da contaminação que temiam em sua aproximação.*

Whisper /ˈwɪspər/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Significado: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Exemplo em inglês: *They were far enough away that their whispers could not disturb their mistress's talk.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ali permaneceram mudas como estátuas, embora a uma distância tal que seus sussurros não poderiam interromper a conversa da senhora.*

Whispered /ˈwɪspərd/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sussurraram; cochicharam

Significado: Falou muito baixo no ouvido de Buck para que os outros não ouvissem.

Exemplo em inglês: *Ere she had time to do so, the Templar whispered to the Prior, “I shall wear no collar of gold of yours at the tournament.*

Exemplo em português: *Antes que tivesse tempo de fazê-lo, o Templário sussurrou ao Prior: «Não usarei no torneio colar de ouro algum que seja vosso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ere she had time to do so, the Templar whispered to the Prior, “I shall wear no collar of gold of yours at the tournament. Voltar à versão em inglês original

2. Oswald, returning, whispered into the ear of his master, “It is a Jew, who calls himself Isaac of York; is it fit I should marshall him into the hall?” Voltar à versão em inglês original

3. As the Palmer, lighted by a domestic with a torch, passed through the intricate combination of apartments of this large and irregular mansion, the cupbearer coming behind him whispered in his ear, that if he had no objection to a cup of good mead in his apartment, there were many domestics in that family who would gladly hear the news he had brought from the Holy Land, and particularly that which concerned the Knight of Ivanhoe. Voltar à versão em inglês original

4. So saying, he stooped over the bed of the recumbent swineherd, and whispered something in his ear in Saxon. Voltar à versão em inglês original

5. And do thou” - he whispered the rest in Gurth’s ear. Voltar à versão em inglês original

Whistling /ˈwɪslɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: assobiando

Significado: Produzindo um som agudo; aqui, o vento junto a Alice.

Exemplo em inglês: *A Monk there was, a fayre for the maistrie, An outrider that loved venerie; A manly man, to be an Abbot able, Full many a daintie horse had he in stable: And whan he rode, men might his bridle hear Gingeling in a whistling wind as clear, And eke as loud, as doth the chapell bell, There as this lord was keeper of the cell.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia um Monge, dos mais formosos, Um cavaleiro que amava a caça; Homem viril, capaz de ser Abade, Muitos cavalos finos tinha no estábulo: E, quando cavalgava, ouvia-se seu freio Tilintar tão claro em vento sibilante, E tão alto quanto o sino da capela Onde esse senhor era guardião da cela.*

Whitby /ˈwɪtbi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Whitby

Significado: Cidade costeira no nordeste da Inglaterra.

Exemplo em inglês: *And respecting language, I willingly hold communication in that spoken by my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died in odour of sanctity, little short, if we may presume to say so, of her glorious namesake, the blessed Saint Hilda of Whitby, God be gracious to her soul!”*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *E, quanto à língua, comunico-me de bom grado naquela falada por minha respeitável avó, Hilda de Middleham, que morreu em odor de santidade, pouco abaixo, se nos é permitido dizê-lo, de sua gloriosa homônima, a bem-aventurada Santa Hilda de Whitby.*

Whiten /ˈwaɪtən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: branquear

Significado: Ficar branco.

Exemplo em inglês: *The finest and the fattest is for their board; the loveliest is for their couch; the best and bravest supply their foreign masters with soldiers, and whiten distant lands with their bones, leaving few here who have either will or the power to protect the unfortunate Saxon.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *A bênção de Deus sobre nosso senhor Cedric: ele fez o trabalho de um homem ao sustentar a brecha; mas Reginald Front-de-Bœuf vem pessoalmente para esta região e logo veremos de quão pouco valerá a preocupação de Cedric. - Aqui, aqui!», tornou a exclamar, elevando a voz. «So ho!*

Whittle /ˈwɪtəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: faca de cinto

Significado: faca forte carregada no cinto

Exemplo em inglês: *In the same belt was stuck one of those long, broad, sharp-pointed, and two-edged knives, with a buck's-horn handle, which were fabricated in the neighbourhood, and bore even at this early period the name of a Sheffield whittle.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *No mesmo cinto estava enfiada uma daquelas facas longas, largas, pontiagudas e de dois gumes, com cabo de chifre de cervo, fabricadas nos arredores e que já naquele tempo recebiam o nome de canivete de Sheffield.*

Whosoever /ˌhuːsoʊˈɛvər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: quem quer que; todo aquele que

Significado: Forma antiga e enfática usada em linguagem solene.

Exemplo em inglês: *This was no sooner done than the figure arose, exclaiming in good French, “Whosoever thou art, it is discourteous in you to disturb my thoughts.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mal isso foi feito, a figura se ergueu, exclamando em bom francês: «Quem quer que sejais, é descortês perturbar meus pensamentos.»*

Wilder /ˈwaɪldər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mais selvagem

Significado: Ficava mais violenta e impetuosa ao correr entre as rochas.

Exemplo em inglês: *Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude.*

Exemplo em português: *Centenas de carvalhos de copa larga, tronco baixo e galhos amplos, que talvez tivessem testemunhado a marcha majestosa dos soldados romanos, lançavam os braços nodosos sobre espesso tapete de grama verdejante.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Hundreds of broad-headed, short-stemmed, wide-branched oaks, which had witnessed perhaps the stately march of the Roman soldiery, flung their gnarled arms over a thick carpet of the most delicious green sward; in some places they were intermingled with beeches, hollies, and copsewood of various descriptions, so closely as totally to intercept the level beams of the sinking sun; in others they receded from each other, forming those long sweeping vistas, in the intricacy of which the eye delights to lose itself, while imagination considers them as the paths to yet wilder scenes of silvan solitude. Voltar à versão em inglês original

2. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, “Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon.” Voltar à versão em inglês original

Wildness /ˈwaɪldnəs/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: selvageria; descontrole

Significado: comportamento sem controle, violento e fora do comum

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Wilfred /ˈwɪlfrɪd/ **Ouvir** **(70 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Wilfred

Significado: primeiro nome de Wilfred de Ivanhoe, filho de Cedric

Exemplo em inglês: *The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena.*

Exemplo em português: *A personagem da bela judia encontrou tanto favor aos olhos de algumas belas leitoras que o escritor foi censurado por, ao ordenar os destinos das personagens do drama, não ter dado a mão de Wilfred a Rebecca em vez de à menos interessante Rowena.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some fair readers, that the writer was censured, because, when arranging the fates of the characters of the drama, he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca, rather than the less interesting Rowena. Voltar à versão em inglês original

2. But I will be avenged," he added, starting from his chair in impatience at the supposed injury, and catching hold of his boar-spear; "I will go with my complaint to the great council; I have friends, I have followers - man to man will I appeal the Norman to the lists; let him come in his plate and his mail, and all that can render cowardice bold; I have sent such a javelin as this through a stronger fence than three of their war shields! - Haply they think me old; but they shall find, alone and childless as I am, the blood of Hereward is in the veins of Cedric. - Ah, Wilfred, Wilfred!" he exclaimed in a lower tone, "couldst thou have ruled thine unreasonable passion, thy father had not been left in his age like the solitary oak that throws out its shattered and unprotected branches against the full sweep of the tempest!" The reflection seemed to conjure into sadness his irritated feelings. Voltar à versão em inglês original

Wilt /wɪlt/ **Ouvir** **(77 ocorrências no texto simplificado)**

Português: irás

Significado: Forma antiga de "vai", usada com "tu".

Exemplo em inglês: *“A murrain take thee,” rejoined the swine-herd; “wilt thou talk of such things, while a terrible storm of thunder and lightning is raging within a few miles of us?*

Exemplo em português: *«Que a peste te leve», retrucou o porqueiro. «Queres falar de tais coisas enquanto uma terrível tempestade de trovões e relâmpagos grassa a poucas milhas daqui?*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “A murrain take thee,” rejoined the swine-herd; “wilt thou talk of such things, while a terrible storm of thunder and lightning is raging within a few miles of us? Voltar à versão em inglês original

2. Thou canst play the rational if thou wilt; credit me for once, and let us home ere the storm begins to rage, for the night will be fearful.” Voltar à versão em inglês original

3. “Tush,” said the Abbot, “thou canst tell us if thou wilt. Voltar à versão em inglês original

4. “I forgive thy wit,” replied the Abbot, “on condition thou wilt show me the way to Cedric’s mansion.” Voltar à versão em inglês original

5. “Thou shalt have both thanks and reward, my friend,” said the Prior, “if thou wilt bring us to Cedric’s in safety.” Voltar à versão em inglês original

6. Yet think not that I care for thy company, or propose myself advantage by it; remain here if thou wilt - Cedric the Saxon may protect thee.” Voltar à versão em inglês original

Wily /ˈwaɪli/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: astuto; manhoso

Significado: esperto e malicioso, que sabe enganar os outros

Exemplo em inglês: *I too might ask - I too might enquire - I too might listen with a beating heart to fables which the wily strollers devise to cheat us into hospitality - but no - The son who has disobeyed me is no longer mine; nor will I concern myself more for his fate than for that of the most worthless among the millions that ever shaped the cross on their shoulder, rushed into excess and blood-guiltiness, and called it an accomplishment of the will of God."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O filho que me desobedeceu já não é meu, nem me ocuparei mais de seu destino do que do daquele mais desprezível entre os milhões que alguma vez puseram a cruz sobre o ombro, lançaram-se ao excesso e à culpa de sangue e chamaram a isso cumprimento da vontade de Deus.»*

Winded /ˈwɪndɪd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem fôlego

Significado: Cansado e sem fôlego após o esforço, como Buck durante a luta.

Exemplo em inglês: *No fascination has ever been attached to Oriental literature, equal to that produced by Mr Galland's first translation of the Arabian Tales; in which, retaining on the one hand the splendour of Eastern costume, and on the other the wildness of Eastern fiction, he mixed these with just so much ordinary feeling and expression, as rendered them interesting and intelligible, while he abridged the long-winded narratives, curtailed the monotonous reflections, and rejected the endless repetitions of the Arabian original.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nenhum fascínio jamais se ligou à literatura oriental igual ao produzido pela primeira tradução de Galland dos *Contos Árabes*; nela, conservando de um lado o esplendor do traje oriental e, de outro, o caráter selvagem da ficção oriental, ele os misturou com sentimento e expressão comuns em medida suficiente para torná-los interessantes e inteligíveis, ao mesmo tempo que abreviou as narrativas prolixas, encurtou as reflexões monótonas e rejeitou as repetições intermináveis do original árabe.*

Withered /ˈwɪðərd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: engelhado; ressequido

Significado: seco, murcho e enrugado pela idade

Exemplo em inglês: *Had there been painters in those days capable to execute such a subject, the Jew, as he bent his withered form, and expanded his chilled and trembling hands over the fire, would have formed no bad emblematical personification of the Winter season.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se naquela época houvesse pintores capazes de executar tal tema, o judeu, ao curvar a forma ressequida e abrir sobre o fogo as mãos geladas e trêmulas, teria formado uma boa personificação emblemática do Inverno.*

Withold /ˈwɪθoʊld/ **Ouvir** **(13 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Withold

Significado: nome de um santo saxão, usado numa praga

Exemplo em inglês: *“The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper.*

Exemplo em português: *«A maldição de São Withold sobre esses porcos infernais!», disse o porqueiro, depois de soprar ruidosamente o chifre para reunir o rebanho disperso.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. Voltar à versão em inglês original

2. “The curse of St Withold upon them and upon me!” said Gurth; “if the two-legged wolf snap not up some of them ere nightfall, I am no true man.
Voltar à versão em inglês original

Withstander /wɪð'stændər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: opositor; pessoa que resiste

Significado: pessoa que se opõe e resiste aos outros

Exemplo em inglês: *Remember what I told you: this wealthy franklin is proud, fierce, jealous, and irritable, a withstander of the nobility, and even of his neighbors, Reginald Front-de-Bœuf and Philip Malvoisin, who are no babies to strive with.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Lembrai-vos do que vos disse: esse rico *franklin* é orgulhoso, feroz, ciumento e irritável; opõe-se à nobreza e até aos vizinhos, Reginald Front-de-Bœuf e Philip Malvoisin, que não são crianças com quem se deva medir forças.*

Witless /ˈwɪtləs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sem entendimento

Significado: Sem a capacidade de compreender como os humanos, descrevendo os animais.

Exemplo em inglês: *He had thin silver bracelets upon his arms, and on his neck a collar of the same metal bearing the inscription, “Wamba, the son of Witless, is the thrall of Cedric of Rotherwood.” This personage had the same sort of sandals with his companion, but instead of the roll of leather thong, his legs were cased in a sort of gaiters, of which one was red and the other yellow.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava braceletes finos de prata nos braços e, no pescoço, uma coleira do mesmo metal com a inscrição: «Wamba, filho de Witless, é escravo de Cedric de Rotherwood.» Tinha sandálias do mesmo tipo que o companheiro, mas, em vez das tiras de couro enroladas, suas pernas eram cobertas por uma espécie de polainas, uma vermelha e outra amarela.*

Witness /ˈwɪtnəs/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: testemunha; testemunhar; presenciar

Significado: To see an event or crime happen directly.

Exemplo em inglês: *Admitting that the author cannot himself be supposed to have witnessed those times, he must have lived, you observed, among persons who had acted and suffered in them; and even within these thirty years, such an infinite change has taken place in the manners of Scotland, that men look back upon the habits of society proper to their immediate ancestors, as we do on those of the reign of Queen Anne, or even the period of the Revolution.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Admitindo que não se pode supor que o autor tenha testemunhado aqueles tempos, ele deve ter vivido, observastes, entre pessoas que haviam agido e sofrido neles; e mesmo nestes últimos trinta anos ocorreu uma mudança tão enorme nos costumes da Escócia, que os homens olham para trás, para os hábitos sociais próprios de seus antepassados mais imediatos, como nós olhamos para os do reinado da rainha Ana, ou mesmo para a época da Revolução.*

Wits /wɪts/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: juízo; miolos

Significado: capacidade de pensar com clareza, sobretudo em perigo

Exemplo em inglês: *Fools are we all indeed that serve them, and fitter subjects for their scorn and laughter, than if we were born with but half our wits.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tolos somos todos nós que os servimos, e mais aptos para o desprezo e o riso deles do que se tivéssemos nascido com apenas metade do juízo.*

Wolfish /ˈwʊlfɪʃ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: lupino; feroz como um lobo

Significado: Selvagens, famintas e ferozes como lobos.

Exemplo em inglês: *Fangs!" he ejaculated at the top of his voice to a ragged wolfish-looking dog, a sort of lurcher, half mastiff, half greyhound, which ran limping about as if with the purpose of seconding his master in collecting the refractory grunters; but which, in fact, from misapprehension of the swine-herd's signals, ignorance of his own duty, or malice prepense, only drove them hither and thither, and increased the evil which he seemed to design to remedy.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Presas!» - gritou com toda a força para um cão esfarrapado de aparência lupina, uma espécie de cão de caça, meio mastim, meio galgo, que corria mancando como se pretendesse ajudar o dono a reunir os grunhidores rebeldes.*

Woodlands /ˈwʊdləndz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bosques

Significado: Terras cobertas de árvores, como florestas.

Exemplo em inglês: *The human figures which completed this landscape, were in number two, partaking, in their dress and appearance, of that wild and rustic character, which belonged to the woodlands of the West-Riding of Yorkshire at that early period.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As figuras humanas que completavam essa paisagem eram duas, ambas participando, no vestuário e na aparência, do caráter rude e rústico próprio das florestas da parte oeste de Yorkshire naquele período remoto.*

Woodman /ˈwʊdmən/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lenhador; Homem de Lata

Significado: Pessoa que corta madeira; aqui também parte do nome Tin Woodman, o Homem de Lata.

Exemplo em inglês: *Surely no tongue is so rich in the various phrases which the field-sports demand, or furnishes means to the experienced woodman so well to express his jovial art."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Certamente nenhuma língua é tão rica nas várias expressões que os esportes do campo exigem, ou fornece meios tão bons ao homem experiente da floresta para exprimir sua alegre arte.»*

Woodsman /ˈwʊdzmən/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mateiro; homem do mato

Significado: homem que sabe viver ou trabalhar na floresta

Exemplo em inglês: *I am not so bad a woodsman as to show the dog where the deer lies, if I have no mind he should chase him."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Não sou um homem da floresta tão mau a ponto de mostrar ao cão onde jaz o cervo se não quero que ele o persiga.»*

Worde /wɔrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Worde

Significado: Parte de Wynken de Worde, nome do impressor histórico dos primeiros livros ingleses.

Exemplo em inglês: *But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou francês normando e que me proíbe de oferecer ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou Wynken de Worde impede-me de tentar confinar-me aos limites do período em que se passa minha história.*

Workmanship /ˈwɜːrkmənʃɪp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: acabamento; lavor

Significado: qualidade e cuidado com que algo foi feito

Exemplo em inglês: *They were armed with crooked sabres, having the hilt and baldric inlaid with gold, and matched with Turkish daggers of yet more costly workmanship.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estavam armados de sabres curvos, com punho e talabarte incrustados de ouro, acompanhados de punhais turcos de trabalho ainda mais dispendioso.*

Worldly /ˈwɜːrldli/ **Ouvir** **(7 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mundanos; do século

Significado: ligado às coisas deste mundo, como dinheiro e vida comum

Exemplo em inglês: *His countenance bore as little the marks of self-denial, as his habit indicated contempt of worldly splendour.*

Exemplo em português: *Seu semblante trazia tão poucos sinais de abnegação quanto seu hábito indicava desprezo pelo esplendor mundano.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His countenance bore as little the marks of self-denial, as his habit indicated contempt of worldly splendour. Voltar à versão em inglês original

2. The monk he instantly knew to be the Prior of Jorvaulx Abbey, well known for many miles around as a lover of the chase, of the banquet, and, if fame did him not wrong, of other worldly pleasures still more inconsistent with his monastic vows. Voltar à versão em inglês original

Worshipful /ˈwɜrʃɪpfəl/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: respeitável; honrado

Significado: Que merece honra ou respeito; também usado como tratamento ou com ironia.

Exemplo em inglês: *“Nay, I can tell you more,” said Wamba, in the same tone; “there is old Alderman Ox continues to hold his Saxon epithet, while he is under the charge of serfs and bondsmen such as thou, but becomes Beef, a fiery French gallant, when he arrives before the worshipful jaws that are destined to consume him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Não, posso dizer-te mais», continuou Wamba no mesmo tom. «O velho Alderman Ox mantém seu epíteto saxão enquanto está aos cuidados de servos e escravos como tu, mas torna-se *Beef*, um ardente cavalheiro francês, quando chega diante das veneráveis mandíbulas destinadas a consumi-lo.*

Worshipped /ˈwɜːrʃɪpt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adorei

Significado: Demonstrei amor e respeito a um deus.

Exemplo em inglês: *It is said he banished his only son from his family for lifting his eyes in the way of affection towards this beauty, who may be worshipped, it seems, at a distance, but is not to be approached with other thoughts than such as we bring to the shrine of the Blessed Virgin.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Diz-se que baniu da família seu único filho por ter erguido os olhos com afeto para essa beldade, que, ao que parece, pode ser venerada à distância, mas não deve ser abordada com outros pensamentos além dos que levamos ao santuário da Virgem Santíssima.»*

Worshippers /ˈwɜːrʃɪpərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: adoradores

Significado: Pessoas que mostram amor e respeito a um deus.

Exemplo em inglês: *“Now, in faith,” said Wamba, “I cannot see that the worshippers of Mahound and Termagaunt have so greatly the advantage over the people once chosen of Heaven.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Ora, por minha fé», disse Wamba, «não vejo que os adoradores de Maomé e Termagante tenham tamanha vantagem sobre o povo outrora escolhido pelo Céu.»*

Would /wʊd/ **Ouvir** **(363 ocorrências no texto simplificado)**

Português: faria, forma arcaica

Significado: Grafia poética antiga de would, que expressa uma disposição condicional.

Exemplo em inglês: *But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains.*

Exemplo em português: *Mas, quando homens e cavalos, gado, camelos e dromedários transformam a fonte em lama, ela se torna repugnante para aqueles que inicialmente nela beberam com arrebatamento; e quem teve o mérito de descobri-la, se quiser preservar sua reputação perante a tribo, deverá demonstrar talento por meio da descoberta de novas fontes intocadas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But when men and horses, cattle, camels, and dromedaries, have poached the spring into mud, it becomes loathsome to those who at first drank of it with rapture; and he who had the merit of discovering it, if he would preserve his reputation with the tribe, must display his talent by a fresh discovery of untasted fountains. Voltar à versão em inglês original

2. The book, therefore, appeared as an avowed continuation of the Waverley Novels; and it would be ungrateful not to acknowledge, that it met with the same favourable reception as its predecessors. Voltar à versão em inglês original

3. He is admitted accordingly, not without a hint from the Recluse, that were he himself out of his priestly weeds, he would care little for his threats of using violence, and that he gives way to him not out of intimidation, but simply to avoid scandal. Voltar à versão em inglês original

4. “Then said the King, ‘by God’s grace, Thou wert in a merry place, To shoot should thou here When the foresters go to rest, Sometyme thou might have of the best, All of the wild deer; I wold hold it for no scathe, Though thou hadst bow and arrows baith, Althoff thou best a Frere.’” Voltar à versão em inglês original

5. It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King’s cheer. Voltar à versão em inglês original

6. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to

the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Voltar à versão em inglês original

Wouldst /wʊdst/ **Ouvir** **(18 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desejarias

Significado: Forma antiga usada com tu para expressar uma ação hipotética.

Exemplo em inglês: *“Gurth,” said the Jester, “I know thou thinkest me a fool, or thou wouldst not be so rash in putting thy head into my mouth.*

Exemplo em português: *«Gurth», disse o Bobo, «sei que me julgas um tolo, ou não serias tão imprudente de colocar a cabeça em minha boca.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. “Gurth,” said the Jester, “I know thou thinkest me a fool, or thou wouldst not be so rash in putting thy head into my mouth. Voltar à versão em inglês original

2. One word to Reginald Front-de-Bœuf, or Philip de Malvoisin, that thou hast spoken treason against the Norman, - and thou art but a cast-away swineherd, - thou wouldst waver on one of these trees as a terror to all evil speakers against dignities.” Voltar à versão em inglês original

3. “Dog, thou wouldst not betray me,” said Gurth, “after having led me on to speak so much at disadvantage?” Voltar à versão em inglês original

Wrench /rɛntʃ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: arrancar

Significado: Puxar ou torcer com força.

Exemplo em inglês: *I am poor, I am penniless - should your irons wrench my limbs asunder, I could not gratify you!"* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda que vossos ferros rasgassem meus membros, eu não poderia satisfazer-vos!»*

Wretch /retʃ/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: infeliz; desgraçado; miserável

Significado: pessoa muito infeliz, que causa pena em quem vê

Exemplo em inglês: *"I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life." The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night.*

Exemplo em português: *O rei ouve o reverendo homem, juntamente com um companheiro de sua solidão, rezando o rosário lá dentro, e lhe pede humildemente abrigo para a noite. «Não tenho acomodação para um senhor como vós», diz o Eremita. «Vivo aqui no ermo de raízes e cascas e não posso receber em minha morada nem o mais pobre miserável que exista, a não ser para salvar-lhe a vida.» O rei pergunta o caminho para a cidade mais próxima e, ao saber que é por uma estrada que não poderá encontrar sem dificuldade, mesmo que a luz do dia o favorecesse, declara que, com ou sem o consentimento do Eremita, está decidido a ser seu hóspede naquela noite. É admitido, portanto, não sem que o Recluso lhe insinue que, se não estivesse vestido com hábitos sacerdotais, pouco se importaria com suas ameaças de violência e que cede não por intimidação, mas apenas para evitar escândalo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "I live here in the wilderness upon roots and rinds, and may not receive into my dwelling even the poorest wretch that lives, unless it were to save his life." The King enquires the way to the next town, and, understanding it is by a road which he cannot find without difficulty, even if he had daylight to befriend him, he declares, that with or without the Hermit's consent, he is determined to be his guest that night. Voltar à versão em inglês original

2. I am an impoverished wretch - the very gaberdine I wear is borrowed from Reuben of Tadcaster." 15 Voltar à versão em inglês original

3. "Holy father!" said the Jew, "whom could it interest to endanger so poor a wretch as I am?" Voltar à versão em inglês original

Wrinkled /ˈrɪŋkəld/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enrugado

Significado: cheio de pequenas dobras e linhas

Exemplo em inglês: *His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable.*

Exemplo em português: *Seus traços agudos e regulares, com nariz aquilino e olhos negros penetrantes; sua testa alta e enrugada, seus longos cabelos e barba grisalhos teriam sido considerados belos, não fossem os sinais de uma fisionomia peculiar a uma raça que, durante aquelas idades obscuras, era igualmente detestada pelo vulgo crédulo e preconceituoso e perseguida pela nobreza gananciosa e rapace e que, talvez em razão desse mesmo ódio e perseguição, adotara um caráter nacional no qual havia muito, para dizer o mínimo, de mesquinho e pouco amável.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. His features, keen and regular, with an aquiline nose, and piercing black eyes; his high and wrinkled forehead, and long grey hair and beard, would have been considered as handsome, had they not been the marks of a physiognomy peculiar to a race, which, during those dark ages, was alike detested by the credulous and prejudiced vulgar, and persecuted by the greedy and rapacious nobility, and who, perhaps, owing to that very hatred and persecution, had adopted a national character, in which there was much, to say the least, mean and unamiable. Voltar à versão em inglês original

2. “Holy God of Abraham!” was his first exclamation, folding and elevating his wrinkled hands, but without raising his grey head from the pavement; “Oh, holy Moses! Voltar à versão em inglês original

Wrongs /rɔːŋz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: injustiças; ofensas

Significado: coisas ruins ou injustas feitas contra as pessoas

Exemplo em inglês: *“But it does not please me, thou knave,” said Cedric, “that I should be made to suppose otherwise for two hours, and sit here devising vengeance against my neighbours for wrongs they have not done me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«Mas não me agrada, patife», disse Cedric, «que me façais supor o contrário por duas horas e que eu fique aqui arquitetando vingança contra meus vizinhos por males que não me fizeram.*

Wrought /rɔt/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: causou; produziu

Significado: causou a mudança observada em Dave e Sol-leks

Exemplo em inglês: *If the mine be not wrought out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted.*

Exemplo em português: *Se ele imita de perto as narrativas que antes tornou bem-sucedidas, está condenado a «admirar-se de que já não agradem».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. If the mine be not wrought out, the strength and capacity of the miner become necessarily exhausted. Voltar à versão em inglês original

2. This upper robe concealed what at first view seemed rather inconsistent with its form, a shirt, namely, of linked mail, with sleeves and gloves of the same, curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate materials. Voltar à versão em inglês original

Wynken /ˈwɪŋkən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Wynken

Significado: Parte de Wynken de Worde, nome do impressor histórico dos primeiros livros ingleses.

Exemplo em inglês: *But the same motive which prevents my writing the dialogue of the piece in Anglo-Saxon or in Norman-French, and which prohibits my sending forth to the public this essay printed with the types of Caxton or Wynken de Worde, prevents my attempting to confine myself within the limits of the period in which my story is laid.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas o mesmo motivo que me impede de escrever o diálogo da obra em anglo-saxão ou francês normando e que me proíbe de oferecer ao público este ensaio impresso com os tipos de Caxton ou Wynken de Worde impede-me de tentar confinar-me aos limites do período em que se passa minha história.*

Xxi /ˌtwɛnti ˈwʌn/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vinte e um

Significado: Número romano vinte e um, usado na numeração dos capítulos da fonte histórica.

Exemplo em inglês: *ODYSSEY, Book XXI.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: **ODISSEIA*, Livro XXI.*

Yells /jɛlz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gritos; berros

Significado: gritos altos de pessoas chamando ou com medo

Exemplo em inglês: *From his musing, Cedric was suddenly awakened by the blast of a horn, which was replied to by the clamorous yells and barking of all the dogs in the hall, and some twenty or thirty which were quartered in other parts of the building.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *De seu devaneio, Cedric foi subitamente despertado pelo toque de um chifre, respondido pelos uivos e latidos clamorosos de todos os cães do salão e de outros vinte ou trinta abrigados em partes diferentes do edifício.*

Yeomen /ˈjoʊmən/ **Ouvir** **(47 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pequeno proprietário rural; guarda

Significado: Pequeno proprietário que cultiva a própria terra ou integrante de certos grupos históricos de guardas.

Exemplo em inglês: *However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Por mais que se aventure a detalhar paixões e sentimentos mais plenamente do que ocorre nas composições antigas que imita, não deve introduzir nada incompatível com os costumes da época.*

Yesternight /ˈjɛstərˌnaɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ontem à noite

Significado: Na noite do dia anterior.

Exemplo em inglês: *“The purpose you can best guess,” said the Pilgrim; “but rely on this, that when the Templar crossed the hall yesternight, he spoke to his Mussulman slaves in the Saracen language, which I well understand, and charged them this morning to watch the journey of the Jew, to seize upon him when at a convenient distance from the mansion, and to conduct him to the castle of Philip de Malvoisin, or to that of Reginald Front-de-Bœuf.”* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *«A intenção podes melhor adivinhar», disse o Peregrino. «Mas confia nisto: quando o Templário cruzou o salão ontem à noite, falou a seus escravos muçulmanos na língua sarracena, que entendo bem, e encarregou-os de vigiar nesta manhã a viagem do judeu, capturá-lo quando estivesse a distância conveniente da mansão e conduzi-lo ao castelo de Philip de Malvoisin ou ao de Reginald Front-de-Bœuf.»*

Yonder /ˈjandər/ **Ouvir** **(43 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ali adiante; lá longe

Significado: Em um lugar visível, mas distante, no bosque mais adiante.

Exemplo em inglês: *"If the reverend fathers," he said, "loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers."*

Exemplo em português: *«Se os reverendos padres», disse ele, «amam boa mesa e leito macio, poucas milhas de cavalgada os levarão ao Priorado de Brinxworth, onde sua qualidade não poderá deixar de lhes assegurar a recepção mais honrosa; ou, se preferem passar uma noite penitente, podem tomar aquela clareira selvagem ali adiante, que os levará ao eremitério de Copmanhurst, onde um piedoso anacoreta os fará partilhar, por esta noite, do abrigo de seu teto e do benefício de suas orações.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "If the reverend fathers," he said, "loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers." Voltar à versão em inglês original

2. The path soon led deeper into the woodland, and crossed more than one brook, the approach to which was rendered perilous by the marshes through which it flowed; but the stranger seemed to know, as if by instinct, the soundest ground and the safest points of passage; and by dint of caution and attention, brought the party safely into a wilder avenue than any they had yet seen; and, pointing to a large low irregular building at the upper extremity, he said to the Prior, "Yonder is Rotherwood, the dwelling of Cedric the Saxon." Voltar à versão em inglês original

Yore /jɔːr/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antigamente

Significado: Em um tempo anterior ao momento descrito.

Exemplo em inglês: *Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley; here were fought many of the most desperate battles during the Civil Wars of the Roses; and here also flourished in ancient times those bands of gallant outlaws, whose deeds have been rendered so popular in English song.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ali outrora rondava o fabuloso Dragão de Wantley; ali foram travadas muitas das mais desesperadas batalhas durante as Guerras Civis das Rosas; e ali também floresceram, antigamente, aqueles bandos de galantes fora da lei cujas façanhas se tornaram tão populares na canção inglesa.*

Zeal /ziːl/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: zelo; fervor

Significado: Grande empenho e entusiasmo ao fazer algo; Mercedes também começou a arrumar os pertences dos homens.

Exemplo em inglês: *The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.*

Exemplo em português: *A última notícia que recebo de Edimburgo é que o cavalheiro que ocupa o cargo de Secretário da Sociedade de Antiquários da Escócia 7 é o melhor desenhista amador daquele reino e que muito se espera de sua habilidade e zelo ao retratar aqueles espécimes da antiguidade nacional que ou se desfazem sob o lento toque do tempo, ou são varridos pelo gosto moderno com a mesma vassoura de destruição que John Knox usou na Reforma.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The last news which I hear from Edinburgh is, that the gentleman who fills the situation of Secretary to the Society of Antiquaries of Scotland, 7 is the best amateur draftsman in that kingdom, and that much is expected from his skill and zeal in delineating those specimens of national antiquity, which are either mouldering under the slow touch of time, or swept away by modern taste, with the same besom of destruction which John Knox used at the Reformation.
Voltar à versão em inglês original

2. Seven stood upright; the rest had been dislodged from their places, probably by the zeal of some convert to Christianity, and lay, some prostrate near their former site, and others on the side of the hill. Voltar à versão em inglês original

Zouche /zuːʃ/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Zouche

Significado: parte final do nome de uma cidade inglesa, Ashby-de-la-Zouch.

Exemplo em inglês: *Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my gorget in the lists of Ashby-de-la-Zouche."*

Exemplo em português: *Prior, vosso colar corre perigo; usá-lo-ei sobre meu gorjal nas justas de Ashby-de-la-Zouche.»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Ran it not so? - Prior, your collar is in danger; I will wear it over my gorget in the lists of Ashby-de-la-Zouche." Voltar à versão em inglês original

2. Returning in less than three minutes, a warder announced "that the Prior Aymer of Jorvaulx, and the good knight Brian de Bois-Guilbert, commander of the valiant and venerable order of Knights Templars, with a small retinue, requested hospitality and lodging for the night, being on their way to a tournament which was to be held not far from Ashby-de-la-Zouche, on the second day from the present." Voltar à versão em inglês original

3. At present, if we indeed journey to Ashby-de-la-Zouche, we do so with my noble neighbour and countryman Athelstane of Coningsburgh, and with such a train as would set outlaws and feudal enemies at defiance. - I drink to you, Sir Prior, in this cup of wine, which I trust your taste will approve, and I thank you for your courtesy. Voltar à versão em inglês original

Glossário cultural

Uma seção de referência compartilhada para nomes, lugares, povos, religiões, instituições, títulos, objetos históricos e credenciais pós-nominais ligados a contextos culturais específicos. Cada nota explica a referência, seu papel no livro e, quando pertinente, sua importância histórica. Cada ficha retorna a até oito primeiros usos no inglês simplificado e a até oito no inglês original; o exemplo em português é uma frase breve e clara.

Fellow of the Antiquarian Society /ˈfɛloʊ əv ðə ˌæntɪˈkwɛɹiən səˈsaɪəti:/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: membro da Antiquarian Society

learned society fellowship

Contexto cultural e importância histórica: A sigla histórica de Fellow of the Antiquarian Society aparece como letras acadêmicas após um nome.

Exemplo em inglês: *TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York.*

Exemplo em português: *AO REVERENDO DR. DRYASDUST, F.A.S. Residente em Castle-Gate, York.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York. Ir ao texto

MA Ouvir (referência cultural)

Forma em português: mestre em Artes

sigla pós-nominal

Contexto cultural e importância histórica: A sigla MA aparece depois do nome de uma pessoa. Neste contexto, identifica: mestre em Artes. Essas letras registram uma qualificação, uma distinção ou uma filiação profissional relevante para a posição social e histórica da pessoa mencionada.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *De lá foi transferido pelo reverendo Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado «Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

Manuscript /ˈmænjəˌskɹɪpt/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: manuscrito

document notation

Contexto cultural e importância histórica: MSS. é o plural de manuscripts. Repetir a letra final é uma forma tradicional de marcar o plural nesta abreviação.

Exemplo em inglês: *It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer.*

Exemplo em português: *Parece que o manuscrito está aqui incompleto, pois não encontramos as razões que finalmente levam o frade de hábito curto a melhorar a refeição do rei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer. Ir ao texto

2. On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf. Ir ao texto

3. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. Ir ao texto

4. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. Ir ao texto

5. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. It would seem that the manuscript is here imperfect, for we do not find the reasons which finally induce the curtal Friar to amend the King's cheer. Ir ao texto

2. On the footing of unreserved communication which the Author has established with the reader, he may here add the trifling circumstance, that a roll of Norman warriors, occurring in the Auchinleck Manuscript, gave him the formidable name of Front-de-Bœuf. Ir ao texto

3. However far he may venture in a more full detail of passions and feelings, than is to be found in the ancient compositions which he imitates, he must introduce nothing inconsistent with the manners of the age; his knights, squires, grooms, and yeomen, may be more fully drawn than in the hard, dry delineations of an ancient illuminated manuscript, but the character and costume of the age must remain inviolate; they must be the same figures, drawn by a better pencil, or, to speak more modestly, executed in an age when the principles of art were better understood. Ir ao texto

4. They may be chiefly found in the singular Anglo-Norman MS., which Sir Arthur Wardour preserves with such jealous care in the third drawer of his oaken cabinet, scarcely allowing any one to touch it, and being himself not able to read one syllable of its contents. Ir ao texto

5. I should never have got his consent, on my visit to Scotland, to read in those precious pages for so many hours, had I not promised to designate it by some emphatic mode of printing, as {The Wardour Manuscript}; giving it, thereby, an individuality as important as the Bannatyne MS., the Auchinleck MS., and any other monument of the patience of a Gothic scrivener. Ir ao texto

Master of Arts /ˈmæstɚ əv ɑɹts/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Master of Arts

academic degree

Contexto cultural e importância histórica: A.M. significa Artium Magister, forma latina de Master of Arts. As letras após o nome indicam o título, também abreviado M.A.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled "Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829." Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *De lá foi transferido pelo reverendo Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado «Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled "Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829." Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled "Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829." Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

Mister /ˈɪntʃi/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Senhor.

male social title

Contexto cultural e importância histórica: Messrs., do francês messieurs, é o plural convencional de Mr. e precede os nomes de vários homens ou de uma sociedade comercial. Textos antigos também usam o título malaio Inchi como forma respeitosa comparável para um homem. O tratamento adequado depende da língua e do contexto social.

Exemplo em inglês: *Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary.*

Exemplo em português: *A Escócia, porém, havia sido usada ultimamente de modo tão exclusivo como cenário do que se chama Romance Histórico, que a carta preliminar do senhor Laurence Templeton se tornou, em certa medida, necessária.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary. Ir ao texto

2. It is scarcely necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. Ir ao texto

3. It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer. Ir ao texto

4. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

5. In Mr Hartshorne’s collection, there is a romance on the same foundation, called King Edward and the Shepherd,4 which, considered as illustrating manners, is still more curious than the King and the Hermit; but it is foreign to the present purpose. Ir ao texto

6. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably

exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Ir ao texto

7. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Ir ao texto

8. It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Scotland, however, had been of late used so exclusively as the scene of what is called Historical Romance, that the preliminary letter of Mr Laurence Templeton became in some measure necessary. Ir ao texto

2. It is scarcely necessary to add, that there was no idea or wish to pass off the supposed Mr Templeton as a real person. Ir ao texto

3. It was first communicated to the public in that curious record of ancient literature, which has been accumulated by the combined exertions of Sir Egerton Brydges and Mr Hazlewood, in the periodical work entitled the British Bibliographer. Ir ao texto

4. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

5. In Mr Hartshorne’s collection, there is a romance on the same foundation, called King Edward and the Shepherd,4 which, considered as illustrating manners, is still more curious than the King and the Hermit; but it is foreign to the present purpose. Ir ao texto

6. I must therefore remind you, that when we first talked over together that class of productions, in one of which the private and family affairs of your learned northern friend, Mr Oldbuck of Monkbarns, were so unjustifiably

exposed to the public, some discussion occurred between us concerning the cause of the popularity these works have attained in this idle age, which, whatever other merit they possess, must be admitted to be hastily written, and in violation of every rule assigned to the epopeia. Ir ao texto

7. The scantiness of materials is indeed a formidable difficulty; but no one knows better than Dr Dryasdust, that to those deeply read in antiquity, hints concerning the private life of our ancestors lie scattered through the pages of our various historians, bearing, indeed, a slender proportion to the other matters of which they treat, but still, when collected together, sufficient to throw considerable light upon the vie privée of our forefathers; indeed, I am convinced, that however I myself may fail in the ensuing attempt, yet, with more labour in collecting, or more skill in using, the materials within his reach, illustrated as they have been by the labours of Dr Henry, of the late Mr Strutt, and, above all, of Mr Sharon Turner, an abler hand would have been successful; and therefore I protest, beforehand, against any argument which may be founded on the failure of the present experiment. Ir ao texto

8. It is true, that such slight compositions might not suit the severer genius of our friend Mr Oldbuck. Ir ao texto

Reverend /ˈɹɛvɚənd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Reverendo

religious title

Contexto cultural e importância histórica: Textos antigos costumam usá-lo antes de Mr. ou do nome completo do clérigo.

Exemplo em inglês: *From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite.*

Exemplo em português: *De lá foi transferido pelo reverendo Charles Henry Hartshorne, M.A., editor de um volume muito curioso intitulado «Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

2. The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night. Ir ao texto

3. Before his departure in the morning, the King invites his reverend host to Court, promises, at least, to requite his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. Ir ao texto

4. TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York. Ir ao texto

5. Reverend as you write yourself, be revengeful for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his viscera where the disease holds its seat. Ir ao texto

6. Reverend, and very dear Sir, Ir ao texto

7. "If the reverend fathers like good food and comfortable beds," he said, "a few miles of riding will take them to the Priory of Brinxworth, where their rank will surely earn them a very fine welcome. Ir ao texto

8. "Indeed, reverend father," answered the Jester, "the Saracen head of your very reverend companion has driven the way home out of my mind. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. From thence it has been transferred by the Reverend Charles Henry Hartshorne, M.A., editor of a very curious volume, entitled “Ancient Metrical Tales, printed chiefly from original sources, 1829.” Mr Hartshorne gives no other authority for the present fragment, except the article in the Bibliographer, where it is entitled the Kyng and the Hermite. Ir ao texto

2. The King hears the reverend man, with a companion of his solitude, telling his beads within, and meekly requests of him quarters for the night. Ir ao texto

3. Before his departure in the morning, the King invites his reverend host to Court, promises, at least, to requite his hospitality, and expresses himself much pleased with his entertainment. Ir ao texto

4. TO THE REV. DR DRYASDUST, F.A.S. Residing in the Castle-Gate, York. Ir ao texto

5. Reverend as you write yourself, be revengeful for once, and pray with me that he may be visited with such a fit of the stone, as if he had all the fragments of poor Robin in that region of his viscera where the disease holds its seat. Ir ao texto

6. Reverend, and very dear Sir, Ir ao texto

7. “If the reverend fathers,” he said, “loved good cheer and soft lodging, few miles of riding would carry them to the Priory of Brinxworth, where their quality could not but secure them the most honourable reception; or if they preferred spending a penitential evening, they might turn down yonder wild glade, which would bring them to the hermitage of Copmanhurst, where a pious anchoret would make them sharers for the night of the shelter of his roof and the benefit of his prayers.” Ir ao texto

8. “In truth, venerable father,” answered the Jester, “the Saracen head of your right reverend companion has frightened out of mine the way home - I am not sure I shall get there to-night myself.” Ir ao texto

Saint /seɪnt/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Santo / Santa

religious title and name component

Contexto cultural e importância histórica: St. abrevia Saint, título tradicionalmente dado a uma pessoa venerada no cristianismo. Também aparece em sobrenomes e nomes de igrejas, instituições, cidades e ruas. St. John ou St. Clair não significa que a pessoa tenha sido declarada santa. Em St. John Street, St. significa Saint; Street já está escrito por extenso.

Exemplo em inglês: *Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage.*

Exemplo em português: *O rei Eduardo (não nos é dito qual, entre os monarcas desse nome, mas, por seu temperamento e hábitos, podemos supor Eduardo IV) parte com sua corte para uma esplêndida caçada na floresta de Sherwood, na qual, como não é incomum para príncipes em romances de cavalaria, se depara com um cervo de tamanho e rapidez extraordinários, e o persegue tão de perto que deixa para trás toda a sua comitiva, esgota os cães e o cavalo, e se encontra sozinho sob a penumbra de uma extensa floresta, sobre a qual a noite vai caindo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage. Ir ao texto

2. Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit’s cell in its close vicinity. Ir ao texto

3. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Ir ao texto

4. "No, by St Mary, brother Brian, you must not think you are now in Palestine, ruling over heathen Turks and infidel Saracens. Ir ao texto

5. He then said, "I hope her devotion chooses fair weather for the next visit to St John's Kirk. Ir ao texto

6. And about language, I am happy to speak in the tongue of my respected grandmother, Hilda of Middleham, who died with great holiness, almost like her famous namesake, blessed Saint Hilda of Whitby. Ir ao texto

7. "St Mary," said the Abbot, making the sign of the cross. Ir ao texto

8. "Were there then no one in the English army," said Lady Rowena, "whose name should be spoken with the Knights of the Temple and of St John?" Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Under the apprehensions natural to a situation so uncomfortable, the king recollects that he has heard how poor men, when apprehensive of a bad nights lodging, pray to Saint Julian, who, in the Romish calendar, stands Quarter-Master-General to all forlorn travellers that render him due homage. Ir ao texto

2. Edward puts up his orisons accordingly, and by the guidance, doubtless, of the good Saint, reaches a small path, conducting him to a chapel in the forest, having a hermit’s cell in its close vicinity. Ir ao texto

3. Could I have hoped to render it worthy of your patronage, the public would at once have seen the propriety of inscribing a work designed to illustrate the domestic antiquities of England, and particularly of our Saxon forefathers, to the learned author of the Essays upon the Horn of King Ulphus, and on the Lands bestowed by him upon the patrimony of St Peter. Ir ao texto

4. “The curse of St Withold upon these infernal porkers!” said the swine-herd, after blowing his horn obstreperously, to collect together the scattered herd of swine, which, answering his call with notes equally melodious, made, however, no haste to remove themselves from the luxurious banquet of beech-mast and acorns on which they had fattened, or to forsake the marshy banks of the rivulet, where several of them, half plunged in mud, lay stretched at their ease, altogether regardless of the voice of their keeper. Ir ao texto

5. “The curse of St Withold upon them and upon me!” said Gurth; “if the two-legged wolf snap not up some of them ere nightfall, I am no true man. Ir ao texto

6. 8 Wamba, up and help me an thou be’st a man; take a turn round the back o’ the hill to gain the wind on them; and when thous’t got the weather-gage, thou mayst drive them before thee as gently as so many innocent lambs.” Ir ao texto

7. “By St Dunstan,” answered Gurth, “thou speakest but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay

upon our shoulders. Ir ao texto

8. God’s blessing on our master Cedric, he hath done the work of a man in standing in the gap; but Reginald Front-de-Bœuf is coming down to this country in person, and we shall soon see how little Cedric’s trouble will avail him. - Here, here,” he exclaimed again, raising his voice, “So ho! so ho! well done, Fangs! thou hast them all before thee now, and bring’st them on bravely, lad.” Ir ao texto